



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

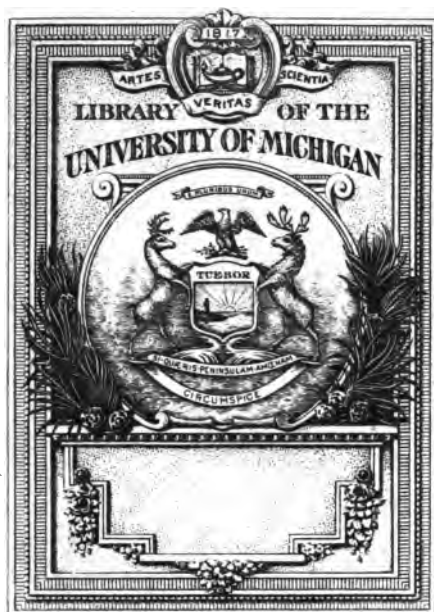
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B 1,415,697



839.28

H5

H62

1883

copy 2



Héliand.

Hêliand.

32.467

Mit ausführlichem Glossar herausgegeben

von

Moritz Heyne.

Dritte verbesserte Auflage.

Paderborn.

Druck und Verlag von Ferdinand Schöningh.

1883.



Vorrede zur ersten Auflage.

Die Ausgabe des Héliand, die hiermit dem Publikum vorgelegt wird, war früher projektiert und begonnen als die des Beówulf, wurde aber zurückgelegt, weil das Gerücht die Ausführung dieser Arbeit von zwei anderen Seiten her in baldige Aussicht stellte. Das Warten hierauf durch längere Zeit ergab sich als fruchtlos, das Bedürfnis einer handlichen Ausgabe des Gedichtes, namentlich für Vorlesungen, machte sich immer mehr geltend, und so nahm ich denn vor nunmehr zwei Jahren die liegen gelassene Arbeit wieder auf.

Hierbei konnte, da ich die Entstehung des Héliand in der Gegend von Münster annehme, dem Texte nur der Monacensis zu Grunde gelegt werden, obwohl es die jüngere und schlechtere Handschrift ist. Der Cottonianus, älter als jener, aber in seinen Dialekt erst aus dem des Münsterlandes umgeschrieben, wie ich an einem andern Orte ausführlich beweisen werde, trat ausfüllend in die Lücken des Monacensis, im Drucke durch besondere Typen hervorgehoben. Seine Bedeutung für die Kritik des Gedichtes habe ich nirgends unterschätzt.

Die schlechtere Abschrift des Monacensis gibt gleichwohl ihre Berichtigung namentlich nach zwei Seiten hin selbst an die Hand, nämlich in bezug auf die so häufig eingetretene Abschwächung und Verderbung sprachlicher Formen in den Endungen, und in bezug auf die Regelung der Orthographie. Was das erstere anlangt, so wird es dem aufmerksamen Leser des Monacensis nicht entgehen, daß die besagte Erscheinung, im Anfange des Codex gar nicht, dann spärlich eintretend, mit der Zahl der Seiten sich häuft. Wenn wir also S. 3. u. 4. der Handschrift vergeblich nach einem tonlosen e für a in der Infinitiv- oder schwachen Präteritalendung oder in Nominalendungen suchen, erscheinen zuerst S. 5. nur zwei (heven für hevan, gimahlien für gimahlian), ebenso viele S. 6., wenig mehr auf den folgenden, um auf den SS. 12. 13. 24. 25. 26. wieder ganz zu verschwinden, und erst die späteren Seiten zeigen uns, wie durch die Sorglosigkeit des Abschreibers diese ihm schon mehr als die vollen geläufigen, abgeschwächten Formen die Oberhand gewinnen, so daß z. B. auf S. 156. gegen sechzehn der letzteren Art nur vier der ersteren stehen. Der Herausgeber konnte demnach unbedenklich in allen diesen Fällen das tonlose e durch a ersetzen. Anders verhält es sich mit dem schließenden e

des nom. acc. plur. in der starken Form des Adjektivs, das allerdings auch mit *a* wechselt, das aber in Hinblick auf die althochdeutsche Endung nicht ohne Weiteres als tonloses anzunehmen war. Dieses blieb unberührt stehen, und die Frage über seine Quantität mußte vorsichtiger Weise als eine eben so offene behandelt werden, wie die über die Quantität des *e* in den Endungen des conj. praes. starker und schwacher Verben, das gleicherweise häufig durch *a* ersetzt wird.

Wie tonloses *e* nach und nach in der Handschrift sich in die Stelle von *a* eindrängt, ebenso tritt ein *a* in den Endungen der schwachen Deklination an die Stelle von *o*. Auch hier begegnet auf den ersten 20 Seiten kein Beispiel dafür, das erste ist 21¹⁶ mit *theru gôdan thiornan* für *mid thero gôdon thiornon*. Nachdem wir 26⁴ *êncora* für *ênkoro* getroffen haben, wird die Erscheinung erst nach S. 31. häufiger, um schließlich auf dieselbe Weise überhand zu nehmen, wie das tonlose *e*. Est ist kein Zweifel, der Schreiber fand dieses *a* in seiner Vorlage so wenig wie jenes *e*, er schleppte beide aus seiner Mundart ein; und der Herausgeber hat das Recht wie die Pflicht, das ursprüngliche Verhältnis wieder herzustellen. Wenn hierbei das tonlose *e* meist stillschweigend beseitigt ist, so ist der Grund davon der, die Ausgabe nicht überflüssig mit irrelevanten Lesarten zu beschweren, die Erscheinung des *a* für *o* ist seltener und man wird sie, wie die andern handschriftlichen Lesarten des Mon., gewissenhaft unter dem Texte verzeichnet finden.

Hinsichtlich der Regelung der Orthographie erfordert namentlich die Dentale *ð* im In- und Auslaute und die Labiale *b* des Inlauts einige Worte. Die erstere ist im Mon. offenbar im Untergehen; daher das größte Schwanken in der Schreibung 48¹⁴ *lêtha*; 48¹⁷ *lêdes*; 48²⁴ *lêd-lic*; 61¹⁹ *lid*, 62¹⁴. 17 *lid* etc.); ganze Seiten erstreben eine genauere Bezeichnung dieser Dentale (54. 55.) während andere sie wiederum ausschließlich durch die Media ersetzen. Das Schwanken wurde durch konsequente Setzung jener beseitigt, das Zeichen dafür aus dem Codex selbst entnommen, ein Zeichen übrigens, das der Cottonianus, der das Schwanken des Mon. nicht teilt, fast durchgängig verwendet, wenn er nicht, oft auch im Auslaute, dafür *th* setzt. — Die Bezeichnung der inlautenden Labialfricativa *b* schwankt, weniger im Cott. als im Mon., zwischen *b*, *v* und *þ*. Das erstere Zeichen wurde durchgängig gesetzt. Sonst ist an der Orthographie nichts wesentliches geändert; die Verwendung des Buchstabens *k* auch für das *c* der Codices und die Ersetzung des *uu* derselben durch *w* wird keinen Anstoß erregen. Das letztere auch da einzuführen, wo die Codices nur *u* gewähren (in den Verbindungen *du*, *hu*, *su*, *thu* = *dw*, *hw*, *sw*, *tw*, *thw*) ergab sich als die Konsequenz der einmal angenommenen Schreibung.

Der Umstand, daß der Text des Cottonianus nur die Lücken des Mon. in unserer Ausgabe ausfüllt, bringt es mit sich, daß die Lesarten desselben vollständig nur da mitgeteilt sind, wo der Text nach ihm gegeben wird; im andern Falle ist namentlich die Anführung orthographischer Abweichungen desselben, sofern sie weniger wichtig sind, unterlassen.

Vielleicht wird man es tadeln, daß ich für das Gedicht in metrischer Beziehung wenig oder nichts gethan habe. Wohl ist es meine Ansicht, daß der Dichter des Heliand regelmässige allitterierende Verse gebaut habe, und daß die Regellosigkeit der uns vorliegenden die Folge von Interpolationen sei, deren grössere Anzahl, wenn nicht alle, eine kühne und geschickte Hand gar wohl beseitigen könne; aber meine Hand sollte das nicht thun. Mir kam es darauf an, in dieser ersten handlichen Ausgabe das Gedicht in seiner überlieferten Form bequem und deutlich vor Augen zu stellen.

Das Glossar dazu, sehr ausführlich angelegt, folgt in der Anordnung der Buchstaben dem zum Beowulf: der lange Vokal ist hinter dem kurzen, ð hinter d, th hinter t eingereiht, und nur die Composita mit tonlosen Partikeln sind bei dem Stammworte verzeichnet. Ein Verzeichnis der im Gedichte erscheinenden Eigennamen geht ihm voraus.

Halle, 22. Oktober 1865.

M. Heyne.

Zur zweiten Auflage.

Bei erneuerter Durchsicht des Textes und mannigfacher Berichtigung des Wörterbuchs haben mir, wie ich dankbar anerkenne, sowohl die Bemerkungen Greins in seinem Aufsätze „zur Kritik und Erklärung des Heliand“ (Pfeiffers Germania Bd. 11, S. 209), als auch die Textesproben in Müllenhoffs altdutschen Sprachproben (1871) S. 31—62, und in Wackernagels gotischen und altsächsischen Lesestücken (1871) sp. 47—86 wesentlichen Nutzen gewährt. Meine Auffassung von dem Verhältnis beider Heliandhandschriften zu einander habe ich in Zachers Zeitschrift für deutsche Philologie Bd. 1, S. 288 fgg. dargelegt; so lange der Glaube an die Echtheit der praefatio und ihre Beziehung auf den Heliand nicht kräftiger erschüttert werden kann, als dies durch Schultes Bemerkungen in Zachers Zeitschr. Bd. 4 S. 49 ff. und in seinem dieses Jahr erschienenen Programm über Ursprung und Alter des altsächsischen Heliand geschieht, so lange die praefatio uns also als Zeugnis für die ursprüngliche altsächsische Abfassung des Gedichtes gilt, so lange wird auch einer Ausgabe der Monacensis zu Grunde gelegt werden müssen.

Basel, 18. December 1872.

M. Heyne.

Zur dritten Auflage.

Der Text dieser Auflage ist nach den Lesungen der Sieversschen Ausgabe (Halle 1878) festgestellt, unter Berücksichtigung der Ausgabe von Rückert (Leipzig 1876) und zahlreicher Einzelforschungen, die in Teilbearbeitungen des Gedichts, in Aufsätzen oder besonderen Schriften enthalten sind. Die Anmerkungen habe ich diesmal hinter dem Texte zusammengestellt; sie sollten nach meiner ursprünglichen Absicht viel ausführlicher werden und Rechenschaft über meine Stellung zu jeder mir bekannten Einzelforschung geben. Ich mußte mich jedoch bald überzeugen, daß hierdurch ein Raum beansprucht werde, der Umfang und Preis des doch wesentlich für akademische Zwecke berechneten Buches notwendig beträchtlich hätte erhöhen müssen. Daher beschränkte ich mich auf die Angabe der handschriftlichen Lesarten (einschließlich des 1880 entdeckten und von Lambel herausgegebenen Prager Bruchstückes) und einzelner Emenationen, namentlich solcher, die mir besonders beachtenswert erschienen, oder die ich mir angeeignet habe; und ich behalte mir vor, den jetzt unterdrückten Teil der Anmerkungen als besonderes Buch erscheinen zu lassen. Die neue Ausgabe von Behaghel (Halle 1882), sowie ein Aufsatz desselben: zum Heliand, Germania 27, S. 415—420, konnten nicht mehr berücksichtigt werden.

Folgende im Texte bemerkte Druckfehler bitte ich zu verbessern:
 3150. libbienderô] lies libbiendero. 3742. that thâr wâri] l. that that wâri.
 3768. êrine] l. êrine. 4865. that ni wâri] l. than ni wâri.

Basel, den 25. Oktober 1882.

M. Heyne.

HÊLIAND.

HÊLIAND. 3. Aufl.

1

(I.)

Schmeller p. 1.

- Manega wâron, the sia irô môd gespôn
 that sia bigunnun word godes *kûdian*,
 rekkean that girûni, that thio rikeo Krist
 undar man-kunnea mârîda gifrumida
- 5 mid wordun endi mid werkun. That wolda thô wisaro filo
 liudô barnô lobôn, lêra Kristes,
 hêlag word godas, endi mid irô handon skriban
 berehtliko an buok, hwô sia skoldin is gibodskip
 frummian, *firihô* barn. Than wârun thôh sia fiori te *thiu* *han*
- 10 under thera menigo, thia habdon maht godes,
 helpa fan himila, hêlagna gêst,
 kraft fan Kriste; sia wurdun gikorana te thiu,
 that si than evangelium *ên*on skoldun
 an buok skriban endi sô manag gibod godes,
- 15 hêlag himilisk word. Sia ne muosta helidô than mêt,
firihô barnô frummian, newan that sia fiori te thiu
 thuru kraft godas gekorana wurdun.
 Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana,
 Lûkas endi Jôhannes; sia wârun gode lioba,
- 20 wîrdiga ti them giwirkie. Habda im waldand-god,
 them helidon an irô herton, hêlagna gêst
 fasto bifolhan endi ferahtan hugi, - *hîst that*
 sô manag wislik word endi giwit mikil,
 that sea skoldin ahebbean hêlagaro stemnun
- 25 godspell that guoda, that ni habit ênigan gigadon hwergin, *hîst that*
 thiu word an thesaro weroldi, that gio-waldand mêt,
 drohtin *diurie*, efdo *derbi* thing, *hîst that*
 firin-werk fellie, efdo fiundô nîd, -
 strîd widerstande; *hwanda* hie habda starkan hugi, *hîst that*
- 30 mildean endi guodan, thie thes mêtster was,
 adal ord-frumo alomahchtig. *(Lêre - g. l.)*
 That skoldun sea fiori thuo fingron skriban,
 ettian endi singan endi seggean ford,

- that sea fan Kristes krafte them mikilon
 35 gisáhun endi gihórdun, thes hie selbo gisprak,
 p. 2 giwisda endi giwarahta, wunderlikas filo,
 sô manag mid mannon, mahtig drohtin,
 al sô hie it fan them anginne thuru is ênes kraft,
 waldand gisprak, thuo hie êrist thesa werold giskuop,
 40 endi thuo al bifieng mid ênu wordu,
 himil endi erða, endi al that sea bihlidan êgun
 giwarahtes endi giwahasanes. That ward thuo al mid wordon godas
 fasto bifangan endi gifrumid after thiu,
 hwilik than liudskepi landes skoldi
 45 widôst giwaldan, efðo hwâr thiu werold *gio*
 aldar endôn skoldi. Ên was irô thuo noh than
 firiô barnun biforan endi thiu fibi wârun agangan;
 skolda thuo that sehsta sâligliko
 kuman thuru kraft godes endi Kristas giburd,
 50 hêlanderô best, hêlagas gêstes,
 an thesan middilgard, managon te helpun,
 firiô barnon ti frumon wið fiundô nið,
 wið dernero dwalm. Than habda thuo drohtin god
 Rômano-liudeon forliwan rikeô mêsta,
 55 habda them heri-skipie herta gisterkid,
 that sia habdon bithwungana thiodô gihwilika,
 habdun fan Rûmu-burg riki giwunnan,
 helm-gitrosteon. Sâton irô heri-togon
 an landô gihwem, habdun liudeô giwald
 60 allon eli-thiodon. Êrodes was
 an Hierusalêm obar that Judeôno folk
 gikoran te kuninge, sô ina thie kêsar tharod
 fon Rûmu-burg, riki thiodan,
 satta undar that *gisîdi*. Hie ni was thôh mid *sibbeon bifang*,
 65 abaron Israhêles, edili-giburdi
 kuman fon irô *knuosle*, newan that hie thuru thes kêsures thank
 fan Rûmu-burg riki habda,
 that im wârun sô gihôriga hildi-skalkôs,
 abaron Israhêles, ellean-ruoba,
 70 swiðo unwanda wini, than lang hie giwald êhta,
 Erôdes, thes rikeas endi râd-burda
 on *Judeôno* liudi. Than was thâr ên gigamalôd man,
 p. 3 that was fruod gomo, habda ferehtan hugi,
 was fan thêrn liudion Lêvias cunnes,
 75 Jacobas suneas, guodero thiodô,
 Zacharias was hie hêtan. That was sô sâlig man,
 hwand hie simblon gerno gode thionôda,
 warahta aftar is willeon, deda is wif so self;
 was iru gialdrôd *(dis)* Ni muosta im erbi-ward

- 80 an irô juguð-hêdi gibidiġ werðan.
 Libdun im far-ûtar lastar, waruhtun lof goda,
 wârun sô gihôriga heban-kuninge,
 diuridon ûsan drohtin, ni weldun derbeas wihit
 under man-kunnie, mènes gifrummean,
 85 ne

saka ne sundea. Was im thôh an sorgun hugi,
 that sie erbi-ward êgan ni môstun,
 ak wârun im barnô lôs. Than skolda he gibod godes
 thâr an Hierusalêm, sô oft sô is gigengi gistôd,
 that ina torhtliko tidi gimanôdun,
 90 sô skolda he at them wiha waldandes geld —
 hêlag bihverban, heban-kuninges,
 godes jungarskepi. Gern was he swîdo,
 that he it thurh ferhtan hugi frummean môsti.

(II.)

- Thô ward thiû tid kuman, that thâr gitald habdun
 95 wisa man mid wordun, that skolda thana wih godes
 Zacharias bisehan. Thô ward thâr gisamnôd filu
 thâr te Hierusalêm Judeôno liudiô,
 werodes te them wiha, thâr sie waldand-god
 swîdo theoliko thiggean skoldun,
 100 hêrron is huldi, that sie heban-kuning
 lêdes alêti. Thea liudi stôdun
 umbi that hêlaga hûs endi gëng im the gihêrôdo man
 an thana wih innan. That werod ôðar bêd
 umbi thana alah ûtan, Êbreo-liudi,
 105 hwan êr the frôdo man gifrumid habdi
 waldandes willeon. Sô he thô thana wi-rôk drôg,
 ald aftar them alaha endi umbi thana altari gëng
 mid is rôk-fatun rîkiun thionôn,
 fremida ferhtliko frâhon sînes,
 110 godes jungarskepi gerno swîdo
 p. 4 mid hluttru hugi, sô man hêrron skal
 gerno fulgangan: gruriôs quâmun imu,
 egison an them alahe; he gisah thâr aftar thiû ênan engil godes
 an them wiha innan, the sprak im mid is wordun tô,
 115 hêt that frôd gumo forht ni wâri,
 hêt that he im ni andrêdi; „thîna dâdi sind“, quað he,
 „waldanda werde endi thîn word sô self,
 „thîn thionost is im an thanke, that thu sulika githâht hæbes
 „an is ênes kraft. Ik is engil bium,
 120 „Gabriël bium ik hêtan, the gio for goda standu,
 „andward for them alo-waldon, ne si that he me an is ârundi
 „hwarod sendean willea. Nu hiet he me an thesan sîð faran,
 „hiet that ik thi gikûddi, that thi kind giboran
 „fon thînera alderu idis ôðan skoldi
 125 „werðan an thesero weroldi, wordun spâhi;
 „that ni skal an is lîba gio lîdes anbitan,
 „wînes an is weroldi; sô habed im wurd-giskapu,

- „metod gimarkôd endi maht godes;
 „hêt that ik thi thôh sagdi, that it skoldi gisîd wesan
 130 „heban-kuninges; hêt that git it hêldin wel,
 „tuhin thurh trewa, quad that he im tiras sô filu
 „an godes rikea forgeban weldi;
 „he quad that the gôdo gumo Jôhannes te namon
 „hebbean skoldi, gibôd that git it hêtin sô,
 135 „that kind, than it quâmi, quad that it Kristes gisîd
 „an thesaro widun werold werdan skoldi,
 „is selbes sunies, endi quad that sie sliumo
 „herod an is bodskepi bêde quâmin.“
 Zacharias thô gimahalda endi wið selban sprak
 140 drohtines engil endi im therô dâdeô bigan
 wundrôn, therô wordô: „hwô mag that giwerðan sô“, quad he,
 „after an aldre? it is unk al te lat,
 „sô te giwinne, sô thu mid thînun wordun gisprikis;
 p. 5 „hwanda wit habdun aldres êr efno twêntig
 145 „wintrô an unkro weroldi, êr than quâmi thit wif te mi;
 „than wârun wit nû atsamna antsibunta wintrô
 „gibenkeon endi gibeddeon, sîðor ik sie mi te brûdi gekôs.
 „Sô wit thes an unkro jugudi gîgîrnan ni mohtun,
 „that wit erbi-ward êgan môstin,
 150 „fôdean an unkun flettea: nû wit sus gîfrôðôd sint,
 „habad unk eldi binoman ellean-dâdi,
 „that wit sint an unkro siuni gislekit endi an unkun sîdun lat,
 „flêsk is unk antfallan, fel unskôni,
 „is unka lud gilidan, lik gidrusnôd,
 155 „sind unka andbâri ôðarlîkaron,
 „môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag
 „wârun an thesaro weroldi: sô mi thes wundar thunkit,
 „hwô it sô giwerðan mugî, sô thu mid thînun wordun gisprikis!“

(III.)

- Thô ward that heban-kuninges bodon harm an is môde,
 160 that he is giwerkes sô wundrôn skolda,
 endi that ni welda gîhuggean that ina mahta hêlag god
 sô ala-jungan, sô he fon êrist was,
 selbo giwirkean, ef he sô weldi;
 skerida im thô te witea, that he ni mahta ênig word sprekan,
 165 gimahlîan mid is mûdu, „êr than thi magu wîrðid
 „fon thînero aldero idis erl afôdit,
 „kind-jung giboran kunnies gôdes,
 „wânum te thesaro weroldi; than skalt thu eft word sprekan,
 „hebbean thînaro stemna giwald, ni tharft thu stum wesan
 170 „lengron hwîla.“ Thô ward it sân gilêstid sô,
 giwordan te wâron, sô thâr an them wîha gîsprak
 engil thes alo-waldon; ward ald gumo
 sprâka bilôsit, thôh he spâhan hugi
 bâri an is breostun. Bidun allan dag
 175 that werod for them wîha, endi wundrôðun alla,
 bi hwî he thâr sô lango, lof-sâlig man,
 swîdo frôð gumo, frâhon sînun
 thîonôn thorfti, sô thâr êr ênig thegnô ni deda,
 p. 6 than sie thâr at them wîha waldandes geld

- 180 folmon frumidun. Thô quam frôd gumo
 út fon them alaha; erlôs thrungun
 nâhor mikilu, was im niud mikil,
 hwat he im sôðlikes seggean weldi,
 wisean te wâron. He ni mohta thô ênig word sprekan,
 185 giseggean them gisidea, bûtan that he mid is swiðron hand
 wisda them weroda, that sie ûses waldandes
 lëra lëstin. Thea liudi forstôdun,
 that he thâr habda gegnungo godkundes hwat
 forsehan selbo, thôh he is ni mahti giseggean wiht,
 190 giwisean te wâron. Thô habda he ûses waldandes
 geld gilëstid, al sô is gigengi was
 gimarkôd mid mannun. Thô ward sân aftar thi u maht godes
 gikûdid, is kraft mikil; ward thi u quan ôkan,
 idis an ira eldiu, skolda im erbi-ward,
 195 swiðo god-kund gumo gibidig werdan,
 barn an burgun. Bêd aftar thi u
 that wif wurdi-giskapu. Skrêd the wintar ford,
 gëng thes gëres gital; Jôhannes quam
 an liudeô liocht. Lik was im skôni,
 200 was im fel fagar, fahs endi naglôs,
 wangun wârun im wlitige. Thô fôrun thâr wise man,
 snelle tesamne, thea swâsôstun mêt,
 wundrôdun thes werkes, bi hwi it gio mahti giwerðan sô,
 that undar sô aldun twêm ôdan wurdi
 205 barn an burgun, ni wâri that it gibod godes
 selbes wâri; afsôbun sie garo,
 that it elkor sô wânlik werdan ni mahti.
 Thô sprak thâr ên gifrôdôt man, the sô filo konsta
 wisaro wordô, habda giwit mikil,
 210 fragôda niudliko, hwat is namo skoldi
 wesan an thesaro weroldi: „mi thunkid an is wisu gilik
 „jak an is gibârea, that he si betara than wi,
 „sô ik wânju that ina ûs gegnungo god fon himila
 p. 7 „selbo sendi.“ Thô sprak sân aftar thi u
 215 môdar thes kindes, thi u thana magu habda,
 that barn an ira barme: „her quam gibod godes“, quað si u,
 „fernun gëre; fromun wordu gibôd,
 „that he Jôhannes bi godes lërun
 „hêtan skoldi. That ik an minumu hugi ni gidar
 220 „wende an mid wihti, ef ik is giwaldan môt!“
 Thô sprak ên gël-hert man, the ira gaduling was,
 „ne hêt êr giowiht sô“, quað he, „adal-boranes
 „ûses kunnies efdo knôales; wita kiasan imu ôdrana
 „niudsamna namon, he niate ef he môt!“
 225 Thô sprak eft the frôdo man the thâr konsta filo mahlian,
 „ni gibu ik that te råde“, quað he, „rinkô negënun,
 „that he word godes wende an biginna;
 „ak wita is thana fader fragôn, the thâr sô gifrôdôt sitit,
 „wis an is win-seli; thôh he ni mugi ênig word sprekan,
 230 „thôh mag he bi bôk-stabon brêf gewirkean,
 „namon giskriban.“ Thô he nâhor gëng,
 legda im êna bôk an barm endi bad gerno
 writan wisliko word-gimerkiun,
 hwat sie that hêlaga barn hêtan skoldin.
 235 Thô nam he thi u bôk an hand endi an is hugi thâhta

swido gerno te gode, Jôhannes namon
 wisliko giwrêt endi aftar mid is wordu gisprak
 swido spâhliko: habda im eft is sprâka giwald,
 giwitteas endi wisun. That witi was thô agangan,
 240 hard harm-skara, the im hêlag god,
 mahtig makôda, that he an is môd-sebon
 godes ni forgâti, than he im eft sendi is jungron tô.

(IV.)

Thô ni was lang aftar thiû, ne it al sô gilêstid ward,
 sô he man-kunnea managa hwila,
 245 god alo-mahtig forgeban habda,
 that he is himilisk barn herod te weroldi,
 is selbes sunu sendean weldi,
 te thiû that he her alôski alla lîad-stemnia,
 p. 8 werod fan witea. Thô ward is wis-bodo
 250 an Galilêa-land Gabriêl kuman,
 engil thes alo-waldon, thâr he êna idis wissa,
 munilika magad, Mâria was siu hêtan,
 was iru thiorna githigan. Sea ên thegan habda
 Jôsêph gimahlit, gôdes kunnies man,
 255 thea Dâvides dohtar; that was diurlik wif,
 idis ant-hêti. Thâr sie the engil godes
 an Nâzareth-burg bi namon selbo
 grôttâ gegin-warda endi sie fon gode quëdda:
 „Hêl wis thu, Mâria“, quad he, „thu bist thinun hêrron liof,
 260 „waldande wirdig; hward thu giwit habes,
 „idis enstiô ful! thu skalt for allun wesân
 „wibun giwîhit. Ne habe thu wêkan hugi,
 „ni forhti thu thinun ferhe; ne quam ik thi te ênigun frêson herod,
 „ni dragu ik ênig drugi thing! Thu skalt ûses drohtines wesân
 265 „môdar mid mannun endi skalt thana magu fôdean
 „thes hôhon heban-kuninges; the skal Hêliand te namon
 „êgan mid eldiun. Endi ni kumid,
 „thes widon rikeas giwand, thes he giwaldôn skal,
 „mâri theodan.“ Thô sprak im thiû magad angegin,
 270 wið thana engil godes idisô skônîost,
 allaro wiðô wlitigost: „hwô mag that giwerðan so,“ quad siu,
 „that ik magu fôdie? Ne ik gio mannes ni ward
 „wis an minera weroldi!“ Thô habda eft is word garu
 engil thes alo-waldon thero idisiu tegegnas:
 275 „An thi skal hêlag gëst fon heban-wange
 „kuman thurh kraft godes; thanan skal thi kind ôdan
 „werðan an thesaro weroldi; waldandes kraft
 „skal thi fon them hôhoston heban-kuninge
 „skadowan mid skimon. Ni ward skôniera giburd,
 280 „ni sô mâri mid mannun; hward siu kumid thurh maht godes
 p. 9 „an thesa widon werold.“ Thô ward thes wibes hugi
 aftar them ârundie al gihworban
 an godes willeon. „Than ik her garu standu“, quad siu,
 „te sulikun ambaht-skepi, sô he mi êgan wili;
 285 „thiû bium ik theod-godes. Nu ik thes thinges gitrâuon,
 „werde mi aftar thinun wordun, al sô is willeo si,
 „hêrron mînes! Nis mi hugi twîfi,

- „ni word ni wisa.“ Sô gifragn ik that that wif antfêng
 that godes ârundi gerno swido
 290 mid leochtu hugi endi mid gilôbon gôdun
 endi mid hluttrun trewun. Ward thô the hêlago gêt,
 that barn an ira bôsma, endi siu an ira breostun forstôd
 jak an ira sebon selbo, sagda thêrn siu welda,
 that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft
 295 hêlag fon himile. Thô ward hugi Jôsêpes,
 is môd gidrôbid, the im êr thea magad habda,
 thea idis ant-hêtia, adal-knôsles wif,
 giboht im te brûdiu. He afsôf that siu habda barn undar iru;
 ni wânda thes mid wihti, that iru that wif habdi *afsetbian think*
 300 giwardôd sô waroliko; ni wissa he waldandes thô noh
 bliði gibod-skepi. Ni welda sia imo te brûdi thô,
 halôn imo ti hiwon, ak bigan im thô an is hugi thenkean,
 hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurdi lêdes wiht,
 ôdan arbêdies. Ni welda sie aftâr thiû
 305 meldôn for menigi; antdrêd that sie mannô barn
 liû binâmin. Sô was therô liudeô thau
 thurh thana aldon êu, Ebreo-folkes,
 sô hwilik sô thâr an unreht idis ghiwida,
 that siu simbla thana bed-skepi buggean skolda,
 310 fri mid ira ferhu. Ni was gio thiû fêmea sô gôd,
 that siu mid thêrn liudiun leng libbian môsti,
 weasan undar them weroda. Thô bigan im the wiso man,
 swido gôd gumo Jôsêph an is môda
 p. 10 thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô
 315 listiun forlêti. Thô ni was lang te thiû,
 that im thâr an drôma quam drohtines engil,
 heban-kuniges bodô, endi hêt sie ina haldan wel,
 minniôn sie an is môde. „Ni wis thu“, quad he, „Mâriun wrêd,
 „thiornun thinaro; siu is githungan wif,
 320 „ne forhugi thu sie te hardo! Thu skalt sie haldan wel,
 „wardôn ira an thesaro weroldi; lêsti thu inka wini-trewa
 „ford sô thu dâdi, endi hald inkan friund-skepi wel;
 „ne lât thu sie thi thiû lêðaron, thôh siu undar ira liðon êgi
 „barn an ira bôsma. It kumid thurh gibod godes,
 325 „hêlages gêstes fan heban-wanga,
 „that is Jêsu Krist, godes êgan barn,
 „waldandes sunu. Wel skalt thu sie
 „haldan hêlagliko. Ni lât thu thinan hugi twiffian,
 „merrean thina môd-githâht.“ Thô ward eft thes mannes hugi
 330 giwendid aftâr thêrn wordun, that he im te them wiba ginam
 te thera magad minnea; antkenda maht godes,
 waldandes gibod; was im willeo mikil,
 that he sie sô hêlagliko haldan môsti,
 bisorgôda sie an is gisîdea; endi siu sô sâbro drôg
 335 al te huldî godes hêlagna gêt,
 gôdlikan gumon, ant that sie godes giskapu
 mahtig gimanôdun, that siu an mannô licht
 allaro barnô betst bringean skolda.

(V.)

Thô ward fon Rûmu-burg rikes mannes,
 340 obar alla thesa irmin-thiod Oktaviânas

- ban endi bod-skepi obar thea is brêdon giwald
 kuman fon them kësura kuningô gihwilikun
 hêm-sitteandiun, sô wido sô is heri-togon
 obar al that land-skepi liudiô giwêldun;
 345 hiet man that alla thea eli-lendiun man irô ôdil sôhtin,
 p. 11 helidôs irô hand-mahal, angegin irô hêrron bodon
 quâmi te them knôsla gihwe, thanan he kunneas was
 giboran fon thêrn burgiun. That gibod ward gilêstid
 obar thesa widon werold; werod samnôda
 350 te allaro burgeô gihwem. Fôrun thea bodon obar al,
 thea fon them kësura kumana wârun,
 bôk-spâha werôs, endi an brêf skribun
 swido niudliko namôno gihwilikan,
 ja land ja liudi, that im ni mahti alettean man
 355 gumôno sulika gambra, sô im skolda geldan gihwe
 helidô fon is hōbda. Thô giwêt im ôk mid is hiwiska
 Jōsêph the gôdo, sô it god mahtig
 waldand welda, sôhta im thiū wānamon hēm,
 thea burg an Bethleēm, thâr irô bêdero was,
 360 thes helides hand-mahal endi ôk thera hêlagun thiornun,
 Mâriun thera gôdun. Thâr was thes mæreon stôl
 an êr-dagun, adal-kuninges,
 Dâvides thes gôdon, than langa the he thana druht-skepi thâr,
 erl undar Êbreon êgan mōsta,
 365 haldan hōh-gisetu. Siu wârun is hiwiskas,
 kuman fon is knôsla, kunneas gôdes,
 bêdiu bi giburdium. Thâr gifrahn ik that sie thiū berhtun giskapu,
 Mâriun gimanôdun endi maht godes,
 that iru an them sîda sunu ôdan ward,
 370 giboran an Bethleēm, barnô strangôst,
 allaro kuningô kraftigôst, kuman the mære
 mahtig an mannô liht, sô is êr managan dag
 biliði wârun endi bôknô filu
 giwordan an thesaro weroldi. Thô was it al giwârôd sô,
 375 sô it êr spâha man gisprokan habdun,
 thurh hwilik ôdmôdi he thit erd-riki herod
 thurh is selbes kraft sôkean welda,
 managaro mund-boro. Thô ina thiū môdar nam,
 biwand ina mid wâdiu, wibô skôniôst,
 380 fagaron fratahun, endi ina mid irô folmun twêrn
 p. 12 legda liofiko, luttilna man,
 that kind an êna kribbiun, thôh he habdi kraft godes,
 mannô drohtin; thâr sat thiū môdar biforan,
 wif wakôgeandi, wardôda selbo,
 385 hêld that hêlaga barn. Ni was ira hugi twifli,
 thera magad ira môd-sebo. Thô ward managan kûd
 obar thesa widun werold, wardôs antfundun,
 thea thâr ehu-skalkôs ūta wârun,
 werôs an wahtu, wiggeô gômean,
 390 fehas after felda, gisâhun finistri an twê
 telâtan an lufte, endi quam liht godes
 wānum thurh thiū wolkan, endi thea wardôs thâr
 bifêng an them felda. Sie wurdun an forhtun thô,
 thea man an irô môda, gisâhun thâr mahtigna
 395 godes engil kuman, the im tegegnas sprak,
 hêt that im thea wardôs wiht ni antdrêdin
 lêdes fon them lihta: „ik skal iu“, quad he, „liobora thing

- „swîdo wârliko willeon seggean,
 „kûdean kraft mikil. Nu is Krist giboran,
 400 „an thesero selbur naht, sâlig barn godes,
 „an thera Dâvides burg, drohtin the gôdo;
 „that is mendislo mannô kunneas,
 „allaro firihô fruma! Thâr gi ina fîdan mugun
 „an Bethlêma-burg, barnô rikiôst;
 405 „hebbiad that te tēkna, that ik iu gitellian mag
 „wârun wordun, that he thâr biwundan ligid,
 „that kind an ênera kribbiun, thôh he si kuning obar al,
 „erdun endi himiles, endi obar eldeô barn,
 „weroldes waldand.“ Reht sô he thô that word gisprak,
 410 sô ward thâr engilô te them ênun unrîm kuman,
 hêlag heri-skepi fan heban-wanga,
 fagar folk godes endi filu sprâkun,
 lof-word manag liudeô hêrron:
 afhôbun thô hêlagna sang, thô sie eft te heban-wanga
 415 wundun thurh thiû wolkan. Thea wardôs hêrdun
 p. 13 hwô thiû engilô kraft alo-mahtigna god
 swîdo werdlîko wordun lobôdun:
 „diurîda si nu“, quâdun sie, „drohtine selbun,
 „an them hôhôston himilô rîkea,
 420 „endi frîdu an erdu firihô barnun,
 „gôd-willigun gumun, thêh the god antkennead
 „thurh hluttran hugi!“ Thea hirdiôs forstôdun
 that sie mahtig thing gîmanôd habda,
 blîdlik bod-skepi. Giwitun im te Bethlêem thanan
 425 nahtes sîdôn, was im niud mikil,
 that sie selbon Krist gîsehan môstin.

(VI.)

- Habda im the engil godes al giwisid
 torhtun tēknun, that sie im tô selbun,
 te them godes barne gangan mahtun,
 430 endi fundun sân folkô drohtin,
 liudeô hêrron. Sagdun thô lof goda,
 waldande mid irô wordun endi wîdo kûddun
 obar thea berhtun burg, hwîlik im thâr bilîdi ward
 fon heban-wanga hêlag gitôgid,
 435 fagar an felde. That fri al bihêld
 an ira hugi-skeftiun, hêlag thiorna,
 thiû magad an ira môde, sô hwat sô siu gîhôrda thea man sprekan
 fôdda ina thô fagaro, frihô skôniôsta,
 thiû môdar thurh minnea, managaro drohtin,
 440 hêlag himilisk barn. Helidôs gisprâkun
 an them ahtodon daga, erlôs managa,
 swîdo glawa gumon mid thera godes thiornun,
 that he Hêleand te namon hebbean skoldi,
 sô it the godes engil Gabriêl gisprak
 445 wârun wordun endi them wîbe gibôd,
 bodo drohtines, thô siu êrist that barn antfêng
 wânun te thesero weroldi; was iru willeo mikil,
 that siu ina sô hêlagna haldan môsti,
 fulgêng im thô sô gerno. That gâr furdor skrêd,

- 450 unt that that friðu-barn godes fiartig habda
p. 14 dagô endi nahtô; thô skoldun sie thar êna dād frummean,
 that sie ina te Hierusalēm forgeban skoldun
 waldanda te them wiha; sô was irô wisa than,
 therô liudeô land-sidu, that that ni môsta forlātan negēn
 455 idis undar Êbreon, ef iru at êrist ward
 sunu afôdit, ne siu ina simbla tharod
 te them godes wiha forgeban skolda.
 Giwitun im thô thiū gôdun twê, Jôsêph endi Mâria,
 bêdiu fon Bethleēm; habdun that barn mid im,
 460 hêlagna Krist, sôhtun im hūs godes
 an Hierusalēm, thar skoldun sie is geld frummean
 waldanda at them wiha, wisa lēstean
 Judeo-folkes. Thar fundun sea ênna gôdan man,
 aldan at them alaha, adal-boranan,
 465 the habda at them wiha sô filu wintrô endi sumarô
 gilîb an them liôhta; oft warhta he thâr lof goda
 mid hluttru hugi, habda im hêlagna gēst,
 sâliglikan sebon, Simeôn was he hêtan.
 Im habda giwisid waldandas kraft
 470 langa hwila, that he ni môsta êr thit liôht ageban,
 wendean af thesero weroldi, êr than im the willeo gistôdi,
 that he selban Krist gisehan môsti,
 hêlagna heban-kuning. Thô ward im is hugi swîdo
 blîdi an is briostun, thô he gisah that barn kuman
 475 an thana wiĥ innan; thô sagda he waldande thank,
 al-mahtigon gode, thes he ina mid is ôgun gisah;
 gēng im thô tegegnes endi ina gerno antfēng,
 ald mid is armun, al antkenda,
 bôkan endi bilîdi endi ôk that barn godes,
 480 hêlagna heban-kuning: „nu ik thi hêrro skal“, quād he,
 „gerno biddean, nu ik sus gîgamalôd bium,
 „that thu thînan holdan skalk nu hînan hwerban lātas,
 „an thîna friðu-warun faran, thar êr mîna furdron dedun,
 „werôs fon thesero weroldi, nu mî the willeo gistôd,
 485 „dagô liobôsto, that ik mînan drohtîn gisah,
p. 15 „holdan hêrron, sô mî gihêtan was
 „langa hwila! Thu bist liôht mikil
 „allun eli-thiodun, thea êr thes alo-waldon
 „kraft ne antkendun. Thîna kumi sindun
 490 „te dôma endi te diurdon, drohtîn frô mîn,
 „abarun Israhêlas, êganumu folke,
 „thînun liobun liudiun.“ Listiun talda thô
 the aldo man an them alaha idis thero gôdun,
 sagda sôdlika, hwô irô sunu skolda
 495 obar thesan middil-gard managun werdan,
 sumun te falle, sumun te frôbru frihō barnun;
 thēm liudiun te leoba, the is lêrun gihôrdin,
 endi thēm te harma, the hōrian ni weldin
 Kristas lêron. „Thu skalt noh“, quād he, „kara thiggian,
 500 „harm an thînumu herton, than ina helidō barn
 „wāpnun witnôd; that wîrdid thi werk mikil,
 „thrim te githolōnna.“ Thiū thiorna al forstôd
 wisas mannas word. Thô quam thâr ôk ên wif gangan
 ald innan them alaha, Anna was siu hêtan,
 505 dohtar Fanuêles; siu habda irâ drohtine wel
 githionôd te thanka, was iru githungan wif.

- Siu môsta aftar ira magad-hêdi, sîdor siu mannes ward,
 erles anthêti, edili thiorna,
 sô môsta siu mid ira brûdi-gumon bodlô giwaldan
 510 sibun wintar samad. Thô gifragn ik that iru thâr sorga gistôd,
 that sie thiû mikila maht metodes tedêlda,
 wrêd wurdi-giskapu; thô was siu widowa aftar thiû
 at them friû-wiha fior endi antahtôda
 wintrô an irô weroldi, sô siu nio thana wiû ni forlêt,
 515 ak siu thâr irâ drohtine wel dages endi nahtes,
 gode thionôda. Siu quam thâr ôk gangan tô
 an thea selbun tid, sân antkenda
 that hêlaga barn godes, endi thêrn helidun kûdda,
 them weroda aftar them wiha wil-spel mikil,
 520 quad that im nerianas ginist ginâhid wâr,
 helpa heban-kuninges: „nu is the hêlago Krist,
 p. 16 „waldand selbo an thesan wiû kuman,
 „te alôsienne thea ludi the her nu lango bidun
 „an thesara middil-gard, managa hwila,
 525 „thurftig thioda, sô thes things nu
 „mugun mendian, man-kunni manag!“

(VII.)

- Fagonôda werod aftar them wiha, gihôrdun wil-spel mikil
 fon gode seggean. That geld habda thô gilêstid
 thiû idis an them alaha, al sô it im an irô êwa gibôd
 530 endi at thera berhtun burg bôk giwisun,
 hêlagaro hand-giwerk. Giwitun im thô te hûs thanan
 fon Hierusalêm, Jôsêph endi Mâria,
 hêlag hiwiski, habdun im heban-kuning
 simbla te gisida, sunu drohtines,
 535 managaro mund-boron. Sô it gio mârî ni ward
 than widor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng,
 heban-kuninges hugi, thôh thâr than hwilik hêlag man
 Krist antkendi, thôh ni ward it gio te thes kuninges hobe
 thêrn mannun gimârid, thea im an irô môd-sebon
 540 holde ni wârûn, ak was im sô bihaldan forð
 mid wordun endi mid werkun, ant that thâr werôs ôstan,
 swido glawa gumon gangan quâmun
 threa te thero thiodu, thegnôs snelle,
 an langan weg obar that land tharod;
 545 folgôdun ênun berhtun bôkne endi sôhtun that barn godes
 mid hluttru hugi, weldun im hnigan tô,
 gehan im te jungrun; dribun im godes giskapu.
 Thô sie Erôdesan thâr rikean fundun
 an is seli sittian, slid-wurdean kuning,
 550 môdagna mid is mannun (simbla was he mordes gern),
 thô quaddun sie ina kûsko an kuning-wisun,
 fagaro an is flettie, endi he fragôda sân,
 hwilik sie ârundi ûta gibràhti,
 werôs an thana wrak-sid: „hweder lêdiad gi wundan gold
 555 „te gebu hwilikun gumôno? te hwî gi thus an ganga kumad,
 p. 17 „gifaran an fâdie? Hwat, gi nêt hwanan ferran sind,
 „erlôs fon ôðrun thiodun. Ik gisiu that gi sind ediligiburdun
 „kunnies fon knôsle gôdun; nio her êr sulika kumana ni wurðun

- „êri fon ôðrun thiodun, siðor ik môsta thesas erlô folkes
 560 „giwaldan, thesas widon rikeas. 1) Gi skulun mi te wârun seggean
 „for thesun liudiô folke, bi hwi gi sîn te thesun lande kumana.“
 Thô sprâkun im eft tegegnes gumon ôstronea,
 word-spâhe werôs: „Wi thi te wârun mugun“, quâðun sie,
 „ûsa ârundi ôðo gitellian,
 565 „giseggean sôðliko, bi hwi wi quâmun an thesan sið herod
 „fon ôstan thesaro erdu. Giu wârun thâr adalies man,
 „gôð-sprâkea gumon, thea ûs gôðes sô filu,
 „helpa gihêtun fon heban-kuninge
 „wârun wordun; than was thâr ên wittig man,
 570 „frôð endi filu wis; forn was that giu
 „ûsa aldiro ôstar hinan. Thâr ni ward siðor ênig man
 „sprâkôno sô spâhi, mahta rekkian spel godes,
 „hwand im habda forliwan liudiô hêro,
 „that he mahta fan erdu up gihôrean
 575 „waldandes word; bi thiû was is giwit mikil,
 „thes thegnes githâhti. Thô he thanan skolda,
 „afgeban gardôs, gadulingô gimang,
 „forlâtan liudiô drôm, sôkian liot ôðar,
 „thô he im is jungron hêt gangan nâhor,
 580 „erbi-wardôs, endi is erlun thô
 „sagda sôðliko that al siðor quam,
 „giward an thesaro weroldi: that her skoldi kuman ên wis kuning,
 „mâri endi mahtig an thesan middil-gard,
 „thes betston giburdies; quad that it skoldi wesan barn godes,
 585 „quad that he thesaro weroldes waldan skoldi
 „gio te êwan-daga, erdun endi himiles;
 „he quad that an them selbon daga the ina sâliga
 p. 18 „an thesan middil-gard môðar gidrôgi,
 „sô quad he, that ôstana ên skoldi skinan
 590 „himil-tungal hwit, sulik sô wi her ni habdin êr
 „undar twisk erða endi himil ôðar hwerigin,
 „ne sulik barn ne sulik bôkan; hêt that thâr te bedu fôrin
 „threa man fon thero thiodu, hêt sie thenkean wel,
 „hwan êr sie gisâwin ôstana up siðôian
 595 „that godes bôkan gangan, hêt sie garuwian sân,
 „hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurði
 „westar obar thesa werold. Nu is it al giwârôð sô,
 „kuman thurh kraft godes; the kuning is gifôdit,
 „giboran bald endi strang, wi gisâhun is bôkan skinan
 600 „hêdro fon himiles tunglun, sô ik wêt that it hêlag drohtin
 „markôda, mahtig selbo. Wi gisâhun morgnô gihwilikes
 „blikan thana berhton sterron, endi wi gêngun aftar them bôkna
 herod
 „wegôs endi waldôs hwilun; wâri ûs that allaro willeôno mēsta,
 „that wi ina selbon gisâhin, wissin hwâr wi ina sôkean skoldin,
 605 „thana kuning an thesumu kēsūr-dôma. Saga ûs, undar hwilikumu
 he si thesaro kunneô afôdit.“
 Thô ward Êrodesa innan briostun
 harm wið herta, bigan im is hugi wallan,
 sebo mid sorgun, gihôrda seggean thô,
 that he thâr obar-hôbdion êgan skoldi,
 610 kraftagoron kuning kunnies gôðes,
 sâligoron undar them gisâdea. Thô he samnôn hêt
 sô hwat sô an Hierusalēm gôðaro mannô,
 allaro spâhōston sprâkôno wârun

- endi an irô briostun bôk-kraftes mêst
 615 wissun te wârun, endi he sie mid wordun fragn
 swîdo niudliko, nid-hugdig man,
 kuning therô liudiô, hwâr Krist giboran
 an werold-rikea werdan skoldi,
 frîdu-gumôno betst. Thô sprak im eft that folk angegin,
 620 that werod wârliko, quâdun that sie wissin garo,
p. 19 that he skoldi an Bethleêm giboran werdan: „sô is an ûsun bôkun
 giskriban,
 „wisliko giwritan, sô it wâr-sagon,
 „swîdo glawa gumon bi godes krafta,
 „filu wise man furn gisprâkun,
 625 „that skoldi fon Bethleêm burgô hirdi,
 „liof landes ward an thit liot kuman,
 „riki râd-gebo, the rihtian skal
 „Judeôno gum-skepi endi is geba wesan
 „mildi ôbar middil-gard managun thiodun.“

(VIII.)

- 630 Thô gifragn ik that sân aftar thiû slid-môd kuning
 therô wâr-sagôno word thêrn wrekkiun sagda,
 thea thâr an eli-lendi erlôs wârun
 ferran gifarana, endi he fragôda aftar thiû,
 hwan sie an ôstar-wegun êrist gisâhin
 635 thana kuning-sterron kuman, kumbal liuhtian,
 hêdro fon himile. Sie ni weldun is im thô helan wiht,
 ak sagdun it im sôdliko. Thô hêt he sie an thana sîd faran,
 hêt that sie irô ârundi al undarfundin
 umbi thes kindes kumi, endi the kuning selbo gibôd
 640 swîdo hardliko, hêrro Judeôno
 thêrn wisun mannun, êr than sie fôrin westar ford,
 that sie im eft gikûddin, hwâr he thana kuning skoldi
 sôkean an is seldo, quâd that he thâr weldi mid is gisîdun tô
 bedôn te them barne; than hogda he im te banon werdan
 645 wâpnes eggîun. Than eft waldand-god
 thâhta wið them thinga; he mahta athengean mêt,
 gilêstean an thesum lichte, that is noh lango skîn,
 gikûddid kraft godes. Thô gêngun eft thiû kumbal ford
 wânun undar wolknun; thô wârun thea wison man
 650 fûsa te faranne. Giwitun im ford thanan,
 balda an bod-skepi, weldun that barn godes
 selbon sôkean. Si ni habdun thanan gisîdeas mêt,
 bûtan that sie thrîe wârun. Wissun im thingô giskêd,
p. 20 wârun im glawe gumon, the thea geba lêddun.
 655 Than sâhun sie sô wisliko undar thana wolkes skion
 up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwiton sterron;
 antkendun sie thiû kumbal godes, thiû wârun thurh Kristan herod
 giwarht te thesero weroldi. Thea werôs aftar gêngun,
 folgôdun ferahtliko, sie frumida the mahta,
 660 ant that sie thô gisâhun, sîd-wôrige man,
 berht bôkan godes blêk an himile
 stillo gistandan. The sterro liot skên
 hwit ôbar them hûse, thâr that hêlaga barn
 wonôda an willeon endi ina that wif bihêld,

- 665 thiū thiorna githiudo. Thō ward therō thegnō hugi
bliði an irō briostun; bi them bōkna forstōdun,
that sie that friðu-barn godes fundan habdun,
hêlagna heban-kuning. Thō sie an that hūs innan
mid irō gebun gēngun, gumon ôstronea,
- 670 sið-wōrige man, sân antkendun
thea werōs waldand Krist. Thea wrekkion fêllun
te them kinde an kneo-beda endi ina an kuning-wisa
gōdan grōttun endi im thea geba drōgun,
gold endi wih-rōk bi godes tēknun,
- 675 endi myrra thār mid. Thea man stōdun garowa,
holde for irō hêrron, thea it mid irō handun sân
fagaro antifēngun. Thō giwiton im thea ferahton man,
seggi te seldon, sið-wōrige
gumon an gast-seli, thār im godes engil,
- 680 slāpandiun an naht sweban gitōgda,
gidrōg im an drōme, al sō it drohtin self,
waldand welda, that man im mid wordun gibudi,
that sie im thanan ôðran weg, erlōs fōrin,
liðōdin sie te lande endi thana lēðan man
- 685 Êrodesan eft ni sōhtin,
p. 21 mōdagna kuning. Thō ward morgan kuman
wānum te thesero weroldi; thō bigunnun thea wison man
seggean irō swebanōs. Selbon antkendun
waldandes word, hwand sie giwit mikil
- 690 bārun an irō briostun: bādun alo-waldon,
hēran heben-kuning, that sie mōstin is huldi ford
giwirkean, is willeon, quāðun that sea te im habdin giwendit hugi,
irō mōd morgan hwem. Thō fōrun eft thie man thanan,
erlōs ôstronie, al sō im the engil godes
- 695 wordun giwisda; nāmum im weg ôðran,
fulgēngun godes lērun, ni weldun themu Judeo-kuninge
umbi thes barnes giburd, bodon ôstronie,
sið-wōrige man seggian niowiht,
ak wendun im eft an irō willion.

(IX.)

- Thō ward sân after thiū waldandes
- 700 godes engil kuman, Jōsēpe te sprākun,
sagda im an swefne, slāpandiun an naht,
bodo drohtines, that that barn godes
slið-mōd kuning sōkean welda,
ahtean is aldres: „Nu skalt thu ina an Ægypteō
- 705 „land antlêdean endi undar thēm liudiun wezan
„mid thiū godes barnu endi mid theru gōdon thiornon
„wunōn undar themu werode, unt that thi word kume
„hêrron thines, that thu that hêlaga barn
„eft te thesum land-skepi lēðian mōtis,
- 710 „drohtin thinan.“ Thō fan them drōma antsprang
Jōsēph an is gest-seli endi that godes gibod
sân antkenda; giwēt im an thana sið thanan,
the thegan mid theru thiornon, sōhta im thiod ôðra
obar brēðan berg, welda that barn godes
- 715 fiundun antifōrian. Thō gifrang after thiū

- Erôdes the kuning, thâr he an is rikea sat,
 that wârun thea wison man westan gihworban
 ôstar an irô ôdil endi fôrun im ôdran weg;
 p. 22 wissa that sie im that ârundi eft ni weldun
 720 seggian an is seldon. Thô ward im thes an sorgun hugi,
 môð mornôndi, quað that it im thie man dedin,
 helidôs te hôndun; thô he sô hriwig sat,
 balg ina an is briostun, quað that he is mahti betron râd,
 ôdran githenkian; „nu ik is aldar kan,
 725 „wêt is wintar-gitalu. nu ik giwinnan mag,
 „that he gio obar thesaro erðu ald ni wîrdit,
 „her undar thesum heri-skepi.“ Thô he sô hardo gibôð,
 Erôdes obar is riki, hêt thô is rinkôs faran,
 kuning therô liudiô, hêt that sie kindô sô filo
 730 thurh irô hand-magan hóbdu binâmin,
 sô manag barn umbi Bethleêm, sô filo sô thâr giboran wurdi,
 an twêm gêrun atogan. Tionon frumidun
 thes kuninges gisidôs; thô skolda thâr sô manag kindisk man
 sweltan sundiôno lôs. Ni ward sid noh êr
 735 jâmarlikara forgang jungaro mannô,
 armlikara dôð. Idisi wiopun,
 môðar managa, gisâhun irô megi spildian;
 ni mahta siu im nio giformôn, thôh siu mid irô fadmon twêm
 irô êgan barn armun bifengi,
 740 hiof endi luttill, thôh skolda it simbla that lif ageban,
 the magu for theru môdar. Mênes ni sâhun,
 wities thie wam-skadon, wâpnes eggîun
 fremidun firin-werk mikil. Fêllun managa
 magu-junge man; thia môdar wiopun
 745 kind-jungaro qualm. Kara was an Bethleêm,
 hofnô hlûdôst: thôh man im irô herton an twê
 snidi mid swerdu, thôh ni mohta im gio sêrara dâd
 werðan an thesaro weroldi, wîbun managun,
 brûdiun an Bethleêm; gisâhun irô barn biforan,
 750 kind-junge man qualmu sweltan
 blôdag an irô barmun. Thie banon witnôdun
 p. 23 unskuldiga skola, ni biskribun giowiht
 thea man umbi mên-werk, weldun mahtigna Krist
 selbon aquellian. Than habda ina kraftag god
 755 gineridan wið irô nide, that inan nahtes thanan
 an Ægypteô land erlôs antlêddun,
 gumon mid Jôsêpe, an thana grôneon wang,
 an erðono betstun, thâr ên aha fiutid,
 Nil-strôm mikil nord te sêwa,
 760 flôðô fagorôsta; thâr that friðu-barn godes
 wonôda an willeon, ant that wurd fornâ
 Êrodes thana kuning, that he forlêt eldeô barn,
 môdag mannô drôm. Thô skolda thero marka giwald
 êgan is erbi-ward, the was Archelâus
 765 hêtan, heri-togo helm-berandero,
 the skolda umbi Hierusalêm Judeôno folkes,
 werodes giwaldan. Thô ward word kuman
 thâr an Ægypti ediliun manne,
 that he thâr te Jôsêpe, godes engil sprak,
 770 bodo drohtines, hêt ina eft that barn thanan
 lédian te lande: „nu habad thit liobt afgeban“, quað he,
 „Êrodes the kuning, he welda is ahtian giu,

- „frêsôn is ferahas; nu maht thu an frîðu lédian
 „that kind undar iwa kunni, nu the kuning ni libôd,
 775 „erl obar-môdig.“ Al antkenda
 Jôsêph godes tēkan, geriwiða ina sniumo,
 the thegan mid thera thiornun, thô sie thanan weldun
 bêdiu mid thiû barnu, lēstun thiû berhton giskapu,
 waldandes willion, al sô he im mid is wordun gibôd.

(X.)

- 780 Giwitun im thô eft an Galilêa-land Jôsêph endi Mária,
 hêlag hiwiski heban-kuninges,
 wârûn im an Nazareth-burg, thâr the neriandio Krist
 wôhs undar them werode, wârd giwitties ful,
 an was inu anst godes, he was allun liof
 785 môdar-mâgun; he ni was ôðrun mannun gilik,
 the gumo an sinera gôdi. Thô he gēr-talô
 twelibi habða, thô wârd thiû tid kuman,
 p. 24 that thâr te Hierusalēm Judeo-liudi
 irô thiod-gode thionôn skoldun,
 790 wirkean is willeon. Thô wârd thâr an thana wiþ innan
 thâr te Hierusalēm Judeôno gisamnôd
 man-kraft mikil; thâr Mária was
 self an gisîdea endi iru sunu habða,
 godes êgan barn. Thô sie that geld habdun,
 795 erlôs an them alaha, sô it an irô êwa gibôd,
 gilêstid te irô land-wisun, thô fôrun im eft thie liudi thanan,
 werôs an irô willion, endi thâr an them wiha afstôd
 mahtig barn godes, sô ina thiû môdar thâr
 ni wissa te wârûn; ak siu wânda that he mid them weroda ford
 800 fôri, mid irô friundun. Gifrang aftar thiû
 eft an ôðrun daga aþal-kunnies wif,
 sâlig thiorna, that he undar them gisîdia ni was;
 wârd Mâriun thô môd an sorgun,
 hriwig umbi ira herta, thô siu that hêlaga barn
 805 ni fand undar them folka; filu gornôða,
 thiû godes thiorna. Giwitun im thô eft te Hierusalēm,
 irô sunu sôkean; fundun ina sittean thâr
 an them wiha innan, thâr the wisa man,
 swîdo glawa gumon an godes êwa
 810 lāsun endi linôdun, hwô sie lof skoldin
 wirkean mid irô wordun them the thesa werold giskôp;
 thâr sat undar middiun mahtig barn godes,
 Krist alo-waldo, sô is thea ni mahtun antkennian wiht,
 the thes wihes thâr wârdôn skoldun,
 815 endi fragôða sie friwitliko
 wisaro wordô. Sie wundrôdun alle,
 bi hwi gio sô kindisk man sulika quidi mahti
 gimahlean mid is môðu. Thâr ina thiû môdar fand
 sittean undar them gisîdea endi irô sunu grôtta,
 820 wisan under them weroda, sprak im mid ira wordun tô:
 „hwi weldes thu thînera môdar, mannô liobôsto,
 p. 25 „gisîdôn sulika sorga, that ik thi sô sêrag-môd,
 „idis arm-hugdig, êskôn skolda
 „undar thesun burg-liudiun?“ Thô sprak iru eft that barn angegin

- 825 wisun wordun: „Hwat! thu wêst garo,
 „that ik thâr girisu, thâr ik bi rehton skal
 „wonôn an willeon, thâr giwald habad
 „mîn mahtig fader!“ Thie man ni forstôdun,
 thie werôs an them wiha, bi hwi he sô that word gisprak,
- 830 gimênda mid is mûdu. Mâria al bihêld,
 gibarg an ira breostun, sô hwat sô siu gihôrda ira barn sprekan
 wisaro wordô. Giwitun im thô eft
 thanan fon Hierusalêm Jôsêph endi Mâria,
 habdun im te gisîdea sunu drohtines,
- 835 allaro barnô betsta therô the gio giboran wurdi
 magu fon môdar; habdun im thâr minnea tô
 thurh hluttran hugi, endi he sô gihôrig was,
 godes êgan barn, gaduling-mâgun,
 thurh is ôdmôdi aldron sinun;
- 840 ni welda an is kindiski thô noh is kraft mikil
 mannun mârean, that he sulik megin êhta,
 giwald an thesaro weroldi, ak he im an is willeon bêt
 githiudo undar thero thiodu thritig gêrô,
 êr than he thâr têkan ênig tôgean weldi,
- 845 seggean them gisîdea, that he selbo was
 an thesaro middil-gard mannô drohtin;
 habda im sô bihaldan hêlag barn godes
 word endi wis-dôm endi allaro giwitteô mêt,
 tulgo spâhan hugi; ni mahta is an is sprâkun man werden,
- 850 an is wordun giwar, that he sulik giwit êhta,
 the thegan sulika githâhti; ak he im sô githiudo bêt
 torhtaro têknô. Ni was noh-than thiû tid kuman,
 that he ina obar thesan middil-gard mârean skolda,
 lërian thie liudi, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan,
- 855 wirkean willeon godes. Wissun that thôh managa
 p. 26 liudi aftar them landa, that he was an thit lioht kuman,
 thôh sie ina kûdliko antkennian ni mahtin,
 êr than he ina selbo seggean welda.

(XI.)

- Than was im Jôhannes fon is juguð-hêdi
 860 awahsan an ênero wôstunni, thâr ni was werodes than mër,
 bûtan that he thâr ênkoro alo-waldon gode,
 thegan thionôda; forlêt thioda gimang,
 mannô gimêndon. Thâr ward im mahtig kuman
 an thero wôstunni word fon himila,
- 865 gôdlik stemna godes endi Jôhanne gibôd,
 that he Kristes kumi endi is kraft mikil
 obar thesan middil-gard mârean skoldi,
 hêt ina wârliko wordun seggean,
 that wâri heban-riki heliðô barnun
- 870 an them land-skepi, liudiun ginâhid,
 welôno wunsamôst. Im was thô willeo mikil,
 that he fan sulikun sâldun seggean môsti.
 Giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt,
 watar an willeon, endi them weroda allan dag
- 875 aftar them land-skepi, thêh liudiun kûdda,
 that sie mid fastunniu firin-werk manag,

- irô selboro sundia bôttin,
 „that gi werdan hrênea“, quâd he: „heban-riki is
 „ginâhid mannô barnun. Nu lâtat an iwan môd-sebon
 880 „iwar selboro sundea hrewan,
 „lêdas, that gi an thesun liocha fremidun, endi minun lêrun hôread,
 „wendeat aftar minun wordun. Ik iu an watara skal
 „gidôpean diurliko, thôh ik iwa dâdi ni mugi,
 „iwar selbaro sundea alâtan,
 885 „that gi thurh mîn hand-giwerk hluttra werdan
 „lêdaro gilêstô; ak the is an thit liocht kuman,
 „mahtig te mannun endi undar iu middiun stêd,
 „thôh gi ina selbun gisehan ni willean,
 „the iu gidôpian skal an iwes drohtines namon,
 890 „an thana hêlagon gëst; that is hêro obar al,
 p. 27 „he mag allaro mannô gihwena mên-githâhted,
 „sundeono sikorôn, sô hwena sô sô sâlig môt
 „werdan an thesaro weroldi, that thes willeon habad,
 „that he sô gilêstea, sô he thesun liudiun wili
 895 „gibiodan, barn godes. Ik bium an is bod-skepi herod
 „an thesa werold kuman endi skal im thana weg rûmian,
 „lêrean thesa liudi, hwô sea skulin irô gilôbon haldan
 „thurh hluttran hugi endi that sie an hellea ni thurbin
 „faran, an fern that hêta. Thes wirdid sô fagan an is môde
 900 „man te sô managaro stundu! Sô hwe sô that mên forlâtid,
 „gerno thes gramon anbusni, sô mag im thes gôdon giwirkean
 „huldi heban-kuninges, sô hwe sô habad hluttra trewa
 „up te them alo-mahtigon gode.“ Erlôs managa
 bi thêh lêrun thô, liudi wândun,
 905 werôs wârliko, that that waldand Krist
 selbo wâri, hwanda he sô filu sôdes gisprak,
 wâroro wordô. Thô ward that sô wido kûd
 obar that forgebana land gumôno gihwilikum,
 seggiun at irô seldun; thô quâmun ina sôkean tharod
 910 fon Hierusalêm Judeo-liudiô
 bodon fon theru burg endi fragôdun ef he wâri that barn godes:
 „that her lango giu“, quâdun sie, „liudi sagdun,
 „werôs wârliko, that he skoldi an thesa werold kuman.“
 Jôhannes tō gimahalda endi tegegnes sprak
 915 thêh bodun bald-liko: „ni bium ik“, quâd he, „that barn godes,
 „wâr waldand Krist; ak ik skal im thana weg rûmian,
 „hêrron minumu.“ Thea helidôs frugnun,
 thea thâr an them ârundie, erlôs wârûn,
 bodon fon thero burgi: „ef thu nu ni bist that barn godes,
 920 „bist thu than thôh Êlias, the her an êr-dagun
 p. 28 „was undar thesumu werode? he is wis-kumo eft
 „an thesan middil-gard. Saga ðis hwat thu niannô sis!
 „Bist thu ênig therô the her êr wâri
 „wisaro wâr-sagôno? Hwat skulun wi them werode fon thi
 925 „seggean te sôdon? Nêo her êr sulik ni ward
 „an thesan middil-gard man ôðar kuman,
 „dâdiun sô mâri. Bi hwi thu her dôpisli fremis
 „undar thesumu folke, ef thu therô fora-sagôno
 „ên-hwilik ni bist?“ Thô habda eft garo
 930 Jôhannes the gôdo glau andwordi:
 „Ik bium fora-bodo frâhon mines,
 „liobes hêrron; ik skal thit land rekôn,
 „thit werod aftar is willion. Ik hebbiu fon is worde mid mi

- „stranga stemna, thôh sie her ni willie forstandan filo
 935 „werodes an thesaro wöstunni. Ni bium ik mid wilhti gilik
 „drohtine minumu; he is mid is dâdiun sô strang,
 „sô mârî endi sô mahtig. That wirdid managun kûd
 „werun aftar thesaro weroldi, that ik thes wirdig ni bium.
 „that ik môti an is giskôha, thôh ik si is skalk êgan,
 940 „an sô rikiumu drohtine, thea reomon antbindan,
 „sô mikilu is he betara than ik. Nis thes bodo gimako
 „ênig obar erdu, ne nu aftar ni skal
 „werdan an thesaro weroldi! Hebbiad iwan willion tharod,
 „liudi, iwan gilôbon; than skal iu lango wesane
 945 „iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing
 „forlâtad, lêdaro drôm, sôkead iu liocht godes,
 „up-ôdes hêm, êwig riki,
 „hôhan heban-wang. Ne lâtat iwan hugi twîfian!“

(XII.)

- Sô sprak thô jung gumo bi godes lêrun
 950 mannun te mârdu. Manag samnôda
 thâr te Bêthânia barn Israhêles;
 p. 29 quâmun thâr te Jôhannese kuningô gisidôs,
 liudi te lêrun, endi irô gilôbon antfengun.
 He dôpta sie dagô gihwilikes endi im irô dâdi lôg,
 955 wrêdaro willion endi lobôda im word godes,
 hêrron sînes: „heban-riki wirdid“, quâd he,
 „garu gumôno sô hwem sô ti gode thenkid,
 „endi an thana hêleand wili hlutro gilôbean,
 „lêstean is lera!“ Thô ni was lang te thiû,
 960 that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn,
 diurlik drohtines sunu, dôpî sôkean.
 Was im thô an is wastme waldandes barn,
 al sô he mid thero thiodu thritig habdi
 wintrô an is weroldi, thô he an is willeon quam,
 965 thâr Jôhannes an Jordanes strôme
 allan langan dag liudi manage
 dôpta diurliko. Rehto sô he thô is drohtin gisah,
 holdan hêrron, sô ward im is hugi bliði,
 thes im the willeo gistôd, endi sprak im thô mid is wordun tô,
 970 swîdo gôd gumo, Jôhannes te Kriste:
 „nu kumis thu te minero dôpî, drohtin frô mîn,
 „thiod-gumôno betsto! sô skolda ik te thînero duan,
 „hwand thu bist allaro kuningô kraftigôst.“ Krist selbo gibôd,
 waldand wârliko, that he ni sprâki therô wordô than mêr:
 975 „Wêst thu that ûs sô girisid“, quâd he; „allaro rehtô gihwilik
 „te gefullianne forð-wardes nu
 „an godes willeon?“ Jôhannes stôd,
 dôpta allan dag druht-folk mikil,
 werod an watere endi ôk waldand Krist,
 980 hêran heban-kuning handun sinun
 an allaro badô them betston, endi im thâr te bedu gihnêg
 an kneo kraftag. Krist up giwêt,
 fagar fon them flôde, frîdu-barn godes,
 liof liudiô ward. Sô he thô that land afstôp,
 985 sô anthlidun thô himiles doru endi quam the hêlago gêst

- fon them alo-waldon obana te Kriste;
 was im an giliknissie lungras fugles
 p. 30 diurlikara dûbun, endi sat im uppan ūses drohtines ahslu,
 wonôda im ôbar them waldandes barne. Aftar quam thâr word
 fon himile,
 990 hlûd fon them hôhon radura endi grôttâ thana hêleand selbon,
 Krist, allaro kuningô betston, quad that he ina gikoranen habdi
 selbo fon sinun rikea, quad that im the sunu likôdi
 betst allaro giboranaro mannô, quad that he im wâri allaro barnô
 liobôst.
 That môsta Jôhannes thô al sô it god welda,
 995 gisehan endi gihôrean; he gideda it sân aftar thiû
 mannun mâri, that sie thâr mahtigna
 hêrron habdun. „Thit is“, quad he, „heban-kuninges sunu,
 „ên alo-waldand, thesas willeo ik urkundo
 „wesan an thesaro weroldi, hwand it sagda mi word godes,
 1000 „drohtines stemna, thô he mi dôpean hêt
 „werôs an watere: sô hwâr sô ik gisâhi wârliko
 „thana hêlagon gêst fan heban-wange
 „an thesan middil-gard ênigan man warôn,
 „kuman mid kraftu, that, quad, skoldi Krist wesan,
 1005 „diurlik drohtines sunu; he dôpean skal
 „an thana hêlagon gêst endi hêlgan managa
 „mannô mên-dâdi. He habad maht fon gode,
 „that he alâtan mag liudeô gihwilikun
 „saka endi sundea. Thit is selbo Krist,
 1010 „godes êgan barn, gumôno betsto,
 „fridu wid fiundun. Wela that iu thes mag frâh-môd hugi
 „wesan an thesaro weroldi, thes iu the willeo gistôd,
 „that gi sô libbeanda thana landes ward
 „selbon gisâhun. Nu môt sliumo sundeôno lôs
 1015 „manag gêst faran an godes willeon
 „tionon atômîd, the mid trewon wili
 „wid is wini wirkean endi an waldand Krist
 „fasto gilôbean. That skal te frumun werdân
 „gumôno sô hwilikun, sô that gerno dôt.“

(XIII.)

- 1020 Sô gefragn ik that Jôhannes thô gumôno gihwilikun
 lobôda thêrn liudiun lêra Kristes,
 hêrron sines, endi heban-riki
 te giwinnanne, welôno thana mêston,
 sâlig sin-lif. Thô he im selbo giwêt
 1025 aftar them dôpislea, drohtin the gôdo,
 p. 31 an êna wôstunnea, waldandes sunu,
 was im thâr an thero ênôdi erlô drohtin
 langa hwila; ne habda liudeô than mêt,
 seggeô te gisidun, al sô he im selbo gikôs.
 1030 Welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti,
 selbon Satanâsan, the gio an sundea spenit
 man an mên-werk. He konsta is môd-sebon,
 wrêdan willeon, hwô he thesa werold êrist
 an them anginneâ, irmin-thioda
 1035 biswêk mid sundiun, thô he thiû sin-hîwun twê,

- Ádaman endi Êvan, thurh untrewa
 forlêdda mid is luginun, that liudiô barn
 aftar irô hin-ferdi hellea sôhtun,
 gumôno gëstôs. Thô welda that god mahtig,
 1040 waldand wendean endi welda thesum werode forgeban
 hôh himil-rîki; be thiû he herod hêlagna bodon,
 is sunu senda. That was Satanase tulgo
 harm an is hugi, afonsta heban-rîkies
 mannô kunnie; welda thô mahtigna
 1045 mid thêrn selbon sakun sunu drohtines,
 thêrn he Ádaman an êr-dagun
 darnungo bidrôg, that he ward is drohtine lêd,
 biswêk ina mid sundiun, sô welda he thô selban dôn
 hêlândean Krist. Than habda he is hugi fasto
 1050 wið thana wam-skadon, waldandes barn,
 herta sô giherdid, welda heban-rîki
 liudiun gilêstean. Was im the landes ward
 an fastunnea fiortig nahtô,
 mannô drohtin; Sô he thâr mates ni antbêt,
 1055 than langa ni gidorstun im dernea wihti,
 nið-hugdig fiund nâhor gangan,
 grôtean ina gegin-wardan; wânda that he god ênfald,
 for-ûtar man-kunnies wiht, mahtig wâri
 hêlag himiles ward. Sô he ina thô gehungrean lêt,
 1060 that ina bigan bi thero menniskî moses lustean
 aftar thêrn fiwartig dagun. The fiund nâhor gêng,
 p. 32 mirki mên-skado, wânda that he man ên-fald
 wâri wissungo, sprak im thô mid is wordun tô,
 grôttâ ina the gêr-fiund: „ef thu sis godes sunu“, quâð he,
 1065 „be hwî ni hêtis thu than werdan, ef thu giwald habes,
 „allaro barnô betst, brôd af thesun stênun?
 „gehêli thînna hungar!“ Thô sprak im eft the hêlago Krist:
 „ni mûgun eldi-barn“, quâð he, „ênfaldes brôdes,
 „liudi libbian, ak sie skulun thurh lêra godes
 1070 „wesan an thesere weroldi endi skulun thiû werk frummian,
 „thiû thâr werðad ahlûdid fon thero hêlogun tungun,
 „fon them galme godes. That is gumôno lif
 „liudeô sô hwilikes, sô that lêstean wili,
 „that fon waldandes worde giûindid.“
 1075 Thô bigan eft nîusôn endi nâhor gêng
 unhiuri fiund ôðru siðu,
 fandôða is frôhon. That frîðu-barn tholôða
 wrêdes willeon, endi im giwald forgaf,
 that he umbi is kraft mikil kostôn môsti;
 1080 lêt ina thô lêdean thana liud-skadon,
 that he ina an Hierusalêm te them godes wiha
 alles oban-wardan uppan gisetta
 an allaro hûsô hôhôt endi hosk-wordun sprak,
 the gramo thurh gelp mikil: „ef thu sis godes sunu“, quâð he,
 1085 „skrid thi te erðu hinan! Giskriban was it giu lango,
 „an bôkun giwritan, hwô gibodan habad
 „is engilun alo-mahtig fader,
 „that sie thi at wegô gihwem wardôs sindun,
 „haldad thi undar irô handun. Hwat, thu hwargin ni tharft
 1090 „mid thînun fôtn an felis bespurnan,
 „an hardan stên.“ Thô sprak eft the hêlago Krist,
 allaro barnô betst: „sô is ôk an bôkun giskriban“, quâð he,

- „that thu te hardo ni skalt hêrron thînes
 „fandôn, thînes frôhon; that nist thi alloro frumôno negên!“
 1095 Lêt ina thôn an thana thriddleon sîd thana thiod-skadon
 p. 33 gîbrengian uppan ênan berg thana hôhon, thâr ina the balo-wiso
 lêt al obar-sehan irmin-thioda
 wonod-saman welon endi werold-rîki,
 endi al sulik ôdes, sô thiur erda bihabad
 1100 fagororo frumôno, endi sprak im thô the fiund angegin,
 quad that he im that al sô gôdlik forgeban weldi,
 hôha heri-dômôs: „eft thu wilt hnîgan te mi,
 „fallan te minun fôtun, endi mi for frôhon habas,
 „bedôs te minun barma, than lâtu ik thi brûkan wel
 1105 „alles thes ôd-welon. thes ik thi hebbiu giôgit hir!“
 Thô ni welda thes lêdon word lengeron hwila
 hôrean the hêlago Krist, ak he ina fon is huldî fordrêf,
 Satanâsan forswêp endi sân aftar sprak
 allaro barnô betst, quad that man bedôn skoldi
 1110 up te them alo-mahtigon gode endi ênum im
 thionôn swîdo thioliko thegnôs managa
 helidôs aftar is huldî: „thâr is thiuhelpan gilang
 „mannô gihwilikun.“ Thô giwêt im the mên-skado
 swîdo sêrag-môd, Satanâs thanan,
 1115 fiund undar fern-dalu; wârd thâr folk mikil
 fon them alo-waldon obana te Kriste,
 godes engilô kuman, thie im sîdor jungar-dôm skoldun,
 ambaht-skepi aftar lêtian,
 thionôn thioliko, sô man thiodgode skal
 1120 hêrron aftar huldî, heban-kuninge.

(XIV.)

- Was im an them sin-weldi sâlig barn godes
 langa hwila, unt that im thô lîobera wârd,
 that he is kraft mikil kûdian wolda,
 weroda te willion. Thô forlêt he walde hleo,
 1125 ênôdies ard endi sôhta im eft erlô gimang,
 mârî megin-thioda endi mannô drôm;
 gêng im thô bi Jordanes stade, thâr ina Jôhannes antfandl,
 p. 34 that frîdu-barn godes, frôhon sinan,
 hêlagana heban-kuning, endi them helidun sagda,
 1130 Jôhannes is jungurun, thô he ina gangan gesah:
 „thit is that lamb godes, that thâr lósean skal
 „af thesaro wîdon werold wrêda sundea,
 „man-kunneas mên, mârî drohtin,
 „kuningô kraftigôst!“ Krist im forð giwêt
 1135 an Galiléa-land, godes êgan barn,
 for im te thêmen friundun, thâr he afôdit was,
 tirliko atogan, endi talda mid wordun,
 Krist undar is kunnie, kuningô rikeôst,
 hwô sie skoldin irô selboro sundea bôtean,
 1140 hêt that sie im irô harm-werk manag hrewan lêtin,
 feldin irô firin-dâdi: „nu is it al gefullôt sô,
 „sô hir alde man êr hwanna sprâkun,
 „gihêtun iu te helpu heban-rîki;
 „nu is it iu ginâhid thurh thes nerian don kraft. Thes môtun gi
 neotan ford

- 1145 „sô hwe sô gerno wili gode theonôian,
 „wirkean aftar is willeon!“ Thô ward thes werodes sô filu
 therô liudeô an lustun; wurdun im thea lëra Kristes
 sô swôtea, them gisïdea. He began im samnôn thô
 gumôno te jungoron, gôdoro mannô,
 1150 word-spâha werôs. Gëng im thô bi ênes watares stade,
 thâr thâr habda Jordan an-eban Galilëo-land
 êna sêo giwarhtan, thâr he sittean fand
 Andreas endi Pëtrus bi them aha-strôme,
 bêdea thea gebrôdar, thâr sie an brêd watar
 1155 swido niudliko netti thenidun,
 fiskôdun im an them flôde. Thâr sie that frïdu-barn godes
 bi thes sêwes stade selbo grôtta,
 hêt that sie im folgôdin, quâd that he im sô filu woldi
 godes rikeas forgeban: „al sô git hir an Jordanes strôme
 1160 „fiskôs gifâhad, sô skulun git noh firihô barn
 „halôn te inkun handun, that sie an heban-riki
 „thurh inka lëra lidan môtin,
 p. 35 „faran folk manag.“ Thô ward frô-môd hugi
 bêdiun thëm gibrôdrun, antkendun that barn godes,
 1165 lioban hêrron, forlêtun al saman,
 Andreas endi Pëtrus, sô hwat sô sie bi theru ahu habdun
 giwunstes bi them watere; was im willeo mikil,
 that sie mid them godes barne gangan môtin
 samad an is gisïdea; skoldun sâligliko
 1170 lôn antifâhan, sô dôt liudeô so hwilîk,
 sô thes hêrron wili huldi githionôn,
 giwirkean is willeon. Thô sie bi thes watares stade
 furdor quâmun, thô fundun sie thâr êna frôdan man
 sittean bi them sêwa, endi is suni twêne,
 1175 Jâkobus endi Jôhannes. Wârun im junga man;
 sâtun im thie gesun-fader an ênumu sande uppan,
 brugdun endi bôttun bêdiun handun
 thi u netti niudliko, thea sie habdun nahtes êr
 forslitan an them sêwa. Thâr sprak im selbo tō
 1180 sâlig barn godes, hêt that sie an thana sîd mid im,
 Jâkobus endi Jôhannes gëngin bêdie,
 kind-junge man. Thô wârun im Kristes word
 sô wirdig an thesaro weroldi, that sie bi thes watares stade
 irô aldan fader êna forlêtun,
 1185 frôdan bi them flôde endi al that sie thâr fehas êhtun,
 nettiu endi neglit skipu; gikurun im thana neriandan Krist,
 hêlagna te hêrron, was im is helpôno tharf
 te githionônne; sô is allaro thegnô gihwem,
 werô an thesaro weroldi. Thô giwêt im the waldandes sunu
 1190 mid thëm fiwariun ford endi im thô thana fïfton gikôs,
 Krist an ênero kôp-stedi, kuninges jungoron,
 môd-spâhana man, Mattheus was he hêtan,
 was im ambahteo edilero mannô,
 skolda thâr te is hêrron handun antifâhan
 1195 tins endi tolne; trewa habda he gôda,
 adal and-bâri. Forlêt al saman
 p. 36 gold endi silubar endi geba managa,
 diurie mêmôs, endi ward im ûses drohtines man,
 kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron,
 1200 milderon med-gebon, than êr is man-drohtin
 wâri an thesaro weroldi, fëng im wôdera thing,

- lang-samoron rād. Thō ward it allun thēm liudiun kūd
 fon allaro burgō gihwem, hwō that barn godes
 samnōda gesiðōs endi selbo gesprak
 1205 sō manag wislik word endi wāres sō filu,
 torhtes gitōgda endi tēkan manag
 giwarhta an thesere weroldi. Was that an is wordun skin,
 jak an is dādiun sō sama, that he drohtin was,
 himilisk hērro endi te helpu quam
 1210 an thesan middil-gard mannō barnun,
 liudiun te thesun lihta. Oft gideda he that an them lande skin.
 than he thār torhtlik sō manag tēkan giwarhta,
 thār he hēlda mid is handun halte endi blinde,
 lōsda af theru lēfhēdi liudi manage,
 1215 af sulikun suhtium, sō than allaro swārostun
 an frihō barn fiund biwurpun,
 tulgo langsam leger.

(XV.)

- Thō fōrun thār thie liudi tō
 allaro dagō gihwilikes, thār ūsa drohtin was
 selbo undar them gisiðie, unt that thār gesamnōd ward
 1220 megin-folk mikil managoro thiodō,
 thōh sie thār alle giliko geluba ni quāmin,
 werōs thurh ēnan willeon; sume sōhtun sie that waldandes barn,
 armoro mannō filu, was im ātes tharf,
 that sie im thār at theru menigi mates endi drankes
 1225 thigidin at theru thiodu, hwand thār was manag thegan sō gōd,
 thie irō alamōsna armun mannun
 gerno gābun. Sume wārun sie im eft Judeōno kunnies,
 fēkni folk-skepi, wārun thār gifarana te thiu,
 that sie ūses drohtines dādiō endi wordō
 1230 fārōn woldun, habdun im fēknian hugi,
 p. 37 wrēdan willion, woldun waldand Krist
 alēdian thēm liudiun, that sie is lērun ni hōrdin,
 ne wendin aftar is willion; suma wārun sie im eft sō wise man,
 wārun im glauwe gumon endi gode werde,
 1235 alesane undar thēm liudiun, quāmun im tharod be thēm lērun
 Kristes,
 that sie is hēlag word hōrian mōstin,
 linon endi lēstian, habdun mid irō gelōbon te im
 fasto gefangan, habdun im ferhtan hugi,
 wurðun is thegnōs te thiu that he sie an thiod-welon
 1240 aftar irō ēn-dagon up gibrah̄ti
 an godes riki. He sō gerno antfēng
 man-kunnies manag endi mund-burd gihēt
 te langaru hwilu endi mahta sō gilēstian wel.
 Thō ward thār megin sō mikil umbi thana mārion Krist,
 1245 liudiō gesamnōd; thō gisah he fon allun landun kuman,
 fon allun widun wegūn werod tesamne
 jungaro liudiō; is lof was sō wido
 managun gemārid. Thō giwēt im mahtig self
 an ēnna berg uppan, barnō rikiōst,
 1250 sundar gisittian endi im selbo gekōs
 twelibi gitalda, treu-hafta man,

- gôdoro gumôno, thea he im te jungoron forð
 allaro dagô gehwilikes, drohtin welda
 an is gisid-skepea simblon hebbear.
- 1255 Nemnida sie thô bi naman endi hêt sie nâhor gangan,
 Andreas endi Pêtrus êrist sâna,
 gibrôdar twêne, endi bêdie mid im
 Jâkobus endi Jôhannes, sia wârun gode werde,
 mildi was he im an is môde, sie wârun ênes mannes suni,
- 1260 bêdie bi geburdium, sie gikôs that barn godes
 gôde te jungoron endi gumôno filu
 mâriero mannô, Mattheus endi Thômas,
 Jûdasôs twêna, endi Jâkob ôðran,
- p. 38 is selbes swiri; sie wârun fon swestrun twêm
- 1265 knôsles kumana, Krist endi Jâkob,
 gôde gadulingôs. Thô habda therô gumôno thâr
 the neriendo Krist niguni getalda
 treu-hafte man; thô hêt he ôk thana tehandon gangan
 selbo mid thêrn gisidun, Simôn was he hêtan;
- 1270 hêt ok Barthôlomêus an thana berg uppan
 faran far them folke ôðrum endi Philippus mid im,
 treu-hafte man. Thô gêngun sie twelîbî samad
 rinkôs te theru rûnu, thâr the râdand sat,
 managoro mund-boro, the allumu man-kunnie
- 1275 wid hellie-geþwing helpen welda,
 formôn wid them ferne, sô hwem sô frummian wili
 sô lioblika lëra, sô he thêrn liudiun thâr
 thurh is giwit mikil wisean hogda.

(XVI.)

- Thô umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun
- 1280 sulike gesidôs, sô he im selbo gekôs,
 waldand undar them werode. Stôdun wisa man,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swîdo,
 werôs an willeon, was im therô wordô niud;
 thâhtun endi thagôdun, hwat im therô thiodô drohtin
- 1285 weldi, waldand self, wordun kûðian,
 thesun liudiun te liobe. Than sat im the landes hirdi
 gegin-ward for thêrn gumun, godes êgan barn,
 welda mid is sprâkun spâh-word manag
 lërean thea liudi, hwô sie lof gode
- 1290 an thesum werold-rikea wirkean skoldin.
 Sat im thô endi swigôda endi sah sie an lango,
 was im hold an is hugi, hêlag drohtin,
 mildi an is môde, endi is muð antlôk,
 wisda mid is wordun waldandes sunu
- 1295 manag mârlik thing endi thêrn mannun sagda
 spâhun wordun, thêrn the he te theru sprâku tharod
 Krist alo-waldo gekoran habda,
 hwilike wârin allaro irmin-mannô
- p. 39 gode werðoston gumôno kunnies,
- 1300 sagda im thô te sôde, quað that thie sâlige wârin
 man an thesoro middil-gard, thie her an irô môde wârin
 arme thurh ôð-môdi, thêrn is that êwiga riki
 swîdo hêlaglik an heban-wange

- sin-lif fargeban; quad that ôk sâlige wârin
 1305 mad-mundie man, thie môtun thie mârion erda
 ofsittian, that selba riki; quad that ôk sâlige wârin
 thie hir wiopin irô wammun dâdi, thie môtun eft willion gibidan,
 frôfra an them selbon rikia; „sâlige sind ôk the sie her frumôno
 gilustid
 „rinkôs, that sie rehto adômian, thes môtun sie werdan an them
 rikia drohtines
 1310 „gefollit thurh irô ferhton dâdi; sulikoro môtun sie frumôno
 biknêgan
 „thie rinkôs thie hir rehto adômiad. Ne williad an rûnun biswikan
 „man thâr sie at mahle sittiad! Sâlige sind ôk thêh hir mildi
 wîrdit
 „hugi an helidô briostun; thêh wîrdit the hêlego drohtin
 „mildi, mahtig selbo. Sâlige sind ôk undar thesaro managon thiodu
 1315 „thie hebbiad irô herta gihrênôd; thie môtun thana hebanes
 waldand
 „sehan an sinum rikea.“ Quad that ôk sâlige wârin
 thie hir fridu-samo undar thesumu folke libbiad endi ni williad
 êniga fehta giwirkean,
 saka mid irô selboro dâdiun; thie môtun wesun suni drohtines
 ginemnde,
 hwanda he im wili ginâdig werdan, thes môtun sie niotan lango
 1320 selbon thes sines rikies. Quad that ôk sâlige wârin
 thie rinkôs the rehto wêldin endi thurh that tholôd rikioro mannô
 heti endi harm-quidi; thêh is ôk an himile
 godes wang forgeban endi gêstlik lif
 aftar te êwan-dage, sô is gio endi ni kumit,
 1325 welon wunsames. Sô habda thô waldand Krist
 p. 40 for thêh erlon thâr ahto gitalda
 sâlða gesagða, mid thêh skal simbla gihwe
 himil-riki gihalôn, ef he it hebbian wili,
 êfdô he skal te êwan-daga aftar tharbôn
 1330 welon endi willion, sidor he thesa werold agibid,
 erdlif-giskapu endi sôkit im ôdar licht,
 sô liof sô lêd, sô he mid thesun liudiun her
 giwerkôd an thesoro weroldi, al sô it thâr thô mid is wordun sagða
 Krist alo-waldo, kuningô rikiôst,
 1335 godes êgan barn jungorun sinun.
 „Gi werdat ôk sô sâlige,“ quad he, „thes iu saka biodat
 „liudi aftar theson lande endi lêd sprekad,
 „hebbiad iu te hoska endi harmes filu
 „gewirkiad an thesoro weroldi endi witi gefrummiad,
 1340 „felgiad iu firin-sprâka endi fiund-skepi,
 „lôgniad iuwa lêra, dôt iu lêdes sô filu,
 „harmes thurh iuwan hêrron; thes lâtad gi iwan hugi simbla,
 „lif an lustun, hwand iu that lôn stendit
 „an godes rikia garu gôdô gehwilikes,
 1345 „mikil endi manag-fald; that is iu te medu fargeban,
 „hwand gi her êr biforan arbêd tholôdun,
 „witi an thesoro weroldi. / Wirs is thêh ôdrun,
 „gibidig grimmôra thing thêh the her gôd êgun,
 „widan werold-welon; thie forslitat irô wunnia her,
 1350 „giniudôt sie ginôges; skulun eft narwara thing
 „aftar irô hin-ferdi helidôs tholôian;
 „than wôpiat thâr wan-skefti thie her êr an wunnion sind,
 „libbiad an lustun, ne williad thes farlâtan wiht

- „mèn-githàhtiô, thes sie an irô môd spenit,
 1355 „lêdoro gilêstiô, than im that lôn kumid,
 „ubil arbêdsam, than sie is thana endi skulun
 p. 41 „sorgôndi gesehan. Than wirdid im sêr hugi
 „thes sie thesero weroldes sô filu willeon fulgêngun,
 „man an irô môd-sebon. Nu skulun gi im that mên lahan,
 1360 „werean mid wordun, al sô ik iu nu gewisean mag,
 „seggean sôdliko, gisidôs mine,
 „wârun wordun, that gi thesoro weroldes nu ford
 „skulun salt wesan sundigero mannô,
 „betian irô balu-dâdi, that sie an betara thing,
 1365 „folk farfâhan endi forlâtan fiundes giwerk,
 „diubules gidâdi, endi sôkean irô drohtines riki;
 „sô skulun gi mid iuwon lêrun liud-folk manag
 „wendean aftar minon willeon. Ef iuwar than awirdid hwilik,
 „farlâtîd thea lêra, thea he lêstean skal,
 1370 „than is im sô them salte, the man bi sêwes stâde
 „wido tewirpit, than it te wihti ni dôg,
 „ak it frihō barn fōtun spurnat,
 „gumon an greote; sô wirdid them the that godes word skal
 „mannun mârean, ef he im than lâtid is môd twehôn,
 1375 „that hi ne willea mid hluttru hugi te heban-rikea
 „spanan mid is sprâku endi seggean spel godes,
 „ak wenkid therô wordô. Than wirdid im waldand gram,
 „mahtig môdag, endi sô samo mannô barn,
 „wirdid allun than irmin-thiodun,
 1380 „liudiun alêdid, ef is lêra ni dugun.“

(XVII.)

- Sô sprak he thô spâhliko endi sagda spel godes,
 lêrda the landes ward liudi sine
 mid hluttru hugi. Helidôs stôdun,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swîdo,
 1385 werôs an willeon; was im therô wordô niud,
 thâhtun endi thagôdun, gihôrdun thesoro thiodô drohtin
 seggean êu godes eldi-barnun,
 gihêt im heban-riki endi te thêrn helidun sprak:
 „Ôk mag ik iu seggean, gisidôs mîna,
 1390 „wârun wordun, that gi thesoro weroldes nu ford
 p. 42 „skulun liocht wesan liudiô barnun,
 „fagar mid frihun obar folk manag,
 „wlitig endi wunsam. Ni mugun iuwa werk mikil
 „biholan werdân, mid hwiliku gi sea hugi kûdead:
 1395 „than mêr the thiû burg ni mag, thiû an berge stâd,
 „hoh holm-klibu, biholan werdân,
 „wrisilik giwerk, ni mugun iuwa word than mêr
 „an thesoro middil-gard mannun werdân,
 „iuwa dâdi bidernit. Dôt sô ik iu lèriu!
 1400 „Lâtad iuwa liocht mikil liudiun skinan,
 „mannô barnun, that sie farstandan iuwan môd-sebon,
 „iuwa werk endi iuwan willeon, endi thes waldand-god
 „mid hluttru hugi himiliskan fader
 „lobôn an thesumu liohte, thes he iu sulika lêra fargaf.
 1405 „Ni skal nêoman liocht the it habad, liudiun dernean,

- „te hardo bihwelbean, ak he it hôho skal
 „an seli settean that thea geschan mugin
 „alla giliko, thea thâr inna sind,
 „helidôs an hallu; than halt ni skulun gi iuwa hêlag word
 1410 „an thesumu land-skepea liudiun dernian,
 „helid-kunnie farhelan, ak gi it hôho skulun
 „brêdean, that gibod godes, that it allaro barnô gehwilik
 „obar al that land-skepi, liudi farstandan
 „endi sô gefrummian, sô it an forn-dagun
 1415 „tulgo wise man wordun gesprâkun,
 „than sie thana aldan êu, erlôs hêldun,
 „endi ôk suliku swidor, sô ik iu nu seggean mag,
 „alloro gumôno gehwilik gode thionôian,
 „than it thâr an them aldon êwa gebeode.
 1420 „Ni wâniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thi u an thesa werold
 quâmi,
 „that ik thana aldan êu irrian willie,
 „fellean undar thesumu folke, efðo therô fora-sagôno
 „word wîdarwerpan, thea her sô giwârea man
 „bar-liko gebudun. Êr skal bêdiu tefaran,
 1425 „himil endi erða, thi u nu bihlidan standat,
 p. 43 „êr than therô wordô wiht unlêstid
 „bilîba an thesumu lichte, the sie thesun liudiun her
 „wârliko gebudun. Ni quam ik an thesa werold te thi u,
 „that ik feldi therô fora-sagôno word, ak ik siu fullian skal,
 1430 „ôkian endi niwian eldi-barnun,
 „thesumu folke te frumu, that was forn giskriban
 „an them aldon êo. Gi hôrdun it oft sprekan
 „word-wise man: „„sô hwe sô that an thesoro weroldi gidôt,
 „„that he ôðrana aldru bineote,
 1435 „„libu bilôsîe, them skulun liudiô barn
 „„dôd adêlean.““ Than willeo ik it iu diopor nu
 „furdur bifâhan: sô hwe sô ina thurh fiund-skepi
 „man wîdar ôðrana an is môd-sebon
 „bilgit an is breostun (hwand sie alle gebrôðar sint,
 1440 „sâlig folk godes, sibbeon bitengea,
 „man mid mæg-skepi), than wirdit thôh hwe ôðrumu an is môde
 sô gram,
 „libes weldi ina bilôsian, ef he mahti gilêstian sô:
 „than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo,
 „al sulikes urdêlies, sô the ôðar was,
 1445 „the thurh is hand-megin hōbdu bilōsda
 „erl ôðarna. Ôk is an them êo giskriban
 „wârun wordun, sô gi witon alle,
 „that man is nâhiston niudliko skal
 „minniôn an is môde, wesan is mâgun hold,
 1450 „gadulingun gôd endi wesan is geba mildi,
 „friohan is friundô gihwana, endi skal is fiund hatan,
 „widerstandan them mid stridu endi mid starku hugi
 „werean wîdar wrêdun. Than seggeo ik iu te wâron nu,
 „fullikur for thesumu folke, that gi iuwa fiund skulun
 1455 „minneôn an iuwomu môde, sô samo sô gi iuwa mângôs dôt
 „an godes namon; dôt im gôdes filu,
 „tôgeat im hluttran hugi, holda trewa,
 „liof wîdar irô lêde! That is langsam rād
 „mannô sô hwilikumu, sô is môd te thi u
 1460 „giffihid wîdar is fiunde. Than môtun gi thea fruma êgan,

- p. 44 „that gi môtun hêtan heban-kuninges suni,
 „is blidi barn; ne mugun gi iu betaran rād
 „gewinnan an thesoro weroldi. Than seggiu ik iu te wāron ôk,
 „barnô gihwilikum, that gi ne mugun mid gibolganu hugi
 1465 „iawas godes wiht te godes hûsun,
 „waldande fargeban, that it imu wirdig si
 „te antfâhanne, sô lango sô thu fiund-skepies wiht
 „wīdar ôdran man inwid hugis.
 „Er skalt thu thi simbla gesônian wið thana sak-waldand,
 1470 „gemôdi gimahlean, sīdor maht thu mēdmôs thīna
 „te them godes altere ageban; than sind sie themu gōdan werdo
 „heban-kuninge. Mēr skulun gi aftar is huldi thionôn,
 „godes willeon ful-gān, than ôdra Judeon duon,
 „ef gi willeat ēgan ēwan-riki,
 1475 „sin-lif sehan. Ôk skal ik iu seggean noh,
 „hwô it thār an them aldon êo gebiudid,
 „that ênig erl ôdres idis ni biswika,
 „wif mid wammu. Than seggio ik iu te wāron ôk,
 „that thār man is siuni mugun swīdo farlēdean
 1480 „an mirki mēn, ef hi ina lātīd is mōd spanan,
 „that he biginna thera girnean, thiū imu giganan ni skal,
 „than habed he an imu selbon sān sundea gewarhta,
 „geheftid an is herton helli-witi.
 „Ef than thana man is siun-wliti wili efda is swīdara hand
 1485 „farlēdian, is lidô hwilik an lēdan weg,
 „than is erlô gihwem ôdar betara,
 „firihô barnô, that he ina fram werpa
 „endi thana lif lōsie af is lik-hamon,
 „endi ina āno kuma up te himile,
 1490 „than he sô mid allun te them inferne
 „hwerbe, mid sô hēlun an helli-grund.
 „Than mēnid thiū lēf-hēd, that ênig liudeô ni skal
 „farfolgôn is friunde, ef he ina an firina spanit,
 „awās man an saka: than ne si he imu
 1495 „êo sô swīdo an sibbiun bilang,
 p. 45 „ne irô māt-skepi sô mikil, ef he ina an mord spenit,
 „bēdid balu-werkô: betera is imu ôdar than,
 „that he thana friund fan imu fer farwerpa,
 „mīde thes mages endi ni hebbea thār êniga minnea tō,
 1500 „that he mōti êno up gestigan
 „hōh himil-riki, than sie helli-gethwing,
 „brēd balu-witi bēdea gisōkean,
 „ubīl arbēdi!

(XVIII.)

- Ôk is an them êo geskriban
 „wārun wordun, sô gi witun alle,
 1505 „that mīde mēn-ēdôs man-kunnies gehwilik;
 „ni forswerie ina selbon, hwand that is sundia te mikil,
 „farlēdid liudi an lēdan weg.
 „Than williu ik iu eft seggean, that sān ni swerea nēoman
 „ênigan ēd-staf eldi-barnô,
 1510 „ne bi himile themu hōhon, hwand that is thes hērron stōl,
 „ne bi erdu thār undar, hwand that is thes alo-waldon

- „fagar fôt-skamel; nek ênig frihō barnō
 „ne swerea bi is selbes hōbde, hwand he ni mag thār ne swart
 ne hwit
 „ênig hār gewirkean, bûtan sô it the hêlago god
 1515 „gemarkōda mahtig. Be thiū skulun midan filu
 „erlōs êd-wordō; sô hwe sô it ofto dôt,
 „sô wirdid is simbla wirsā, hwand he imu giwardōn ni mag.
 „Bi thiū skal ik iu nu te wārun wordun gibeodan,
 „that gi nêo ne swerien swīdoron êdōs,
 1520 „mêron mid mannun, bûtan sô ik iu mid mīnun her
 „swīdo wārliko skal wordun gibeodan:
 „ef man hwemu saka sōkea, biseggea that wāra,
 „quede jā ef it si, geha thes thār wār is,
 „quede nēn ef it nis, lāte im ginōg an thiū;
 1525 „sô hwat sô is mēr obar that man gefrummiad,
 „so kumid it all fan ubile eldi-barnun,
 „that erl thurh untrewa ôdres ni wili
 „wordō gelōbian. Than seggio ik iu te wāron ôk,
 p. 46 „hwō it thār an them aldon êo gebiudit,
 1530 „sô hwe sô ôgon genimid ôdres mannes,
 „lōsid af is lik-hamon, efda is lidiō hwilikan,
 „that he it eft mid is selbes skal sār antgeldan
 „mid gelikun lidiun. Than willio ik iu lērian nu,
 „that gi sô ni wrekan wrêda dādi,
 1535 „ak that gi thurh ôd-mōdi al getholōian
 „wities endi wammes, sô hwat sô man iu an thesoro weroldi gidōe.
 „Dōe allaro erlō gihwilik ôdruon manne
 „fruma endi gefōri, sô he willie that im firīō barn
 „gōdes angegin dōen. Than wirdit im god mildi,
 1540 „liudiō sô hwilikum, sô that lēstian wili.
 „Êrōd gi arme man, dēliad iwan ôd-welon
 „undar thero thurftigon thiodu, ne rōkead hweðar gi is thank
 ênigan
 „antfāhan efdo lōn an thesoro lēhneon weroldi,
 „ak huggeat te iuwomu hêrron leobon
 1545 „therō gebōno te gelde, that sie iu god lōnō,
 „mahtig mund-boro, sô hwat sô gi is thurh is minnea gidōt.
 „Ef thu than gebōian wili gōdun mannun
 „fagare feho-skattōs, thār thu thi eft frumōno hugis
 „mēr antfāhan; te hwi habas thu thes êniga meda fon gode,
 1550 „efda lōn an themu is liohte? hwand that is lēhni fehu.
 „Sô is thes alles gehwat, the thu ôdruon giduos
 „liudiun te loebe, thār thu thi hugis eft gelik neman
 „therō wordō endi therō werkō: te hwi wēt thi thes waldand thank,
 „thes thu thīn sô bifilhis endi antfāhis eft than thu wili?
 1555 „luwan welon geban gi thēm mannun, the ina iu an thesoro
 weroldi ne lōnōn,
 „endi rōmōd te iuwes waldandes rikea!
 „Te hlūd ne dō thu it, than thu mid thīnun handun bifelhas
 „thīna almōsana themu armon manne; ak dō im thurh ôdmōdian
 hugi,
 „germo thurh godes thank; than mōst thu eft geld niman,
 1560 „swīdo lioflik lōn, thār thu is lango bitharft,
 p. 47 „fagaroro frumōno. Sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi
 „darno gedēleas, sô is ūsumu drohtine wêrd.
 „Ne galpō thu far thīnun gebun te swīdo, noh ênig gumōno ne skal,
 „that siu im thurh that idala hrōm eft ni wêrde

- 1565 „lêdliko farloran: thanan thu skalt lôn neman
 „fora godes ôgun gôdero werkô.
 „Ôk skal ik iu gebeodan, than gi williad te bedu hnigan
 „endi williad te iuwomu hêrron helpôno biddean,
 „that he iu alâte lêdes thinges,
 1570 „therô sakôno endi therô sundeôno, thea gi iu selbon hir
 „wrêda gewirkead, that gi it than for ôdrumu werode ni duad;
 „ni mâread it far menigî, that iu thes man ni lobôn,
 „ni diurean therô dâdeô, that gi iuwes drohtines gibed
 „thurh that idala hrôm al ni farleosan.
 1575 „Ak than gi willean te iuwomu hêrron helpôno biddean,
 „thiggean theoliko thes iu is tharf mikil,
 „that iu sigi-drohtin sundeôno tômea,
 „than dôt gi that sô darno; thôh wêt it iuwa drohtin self,
 „hêlag an himile, hwand imu nis biholan nêowiht
 1580 „ne wordô ne werkô. He lâtid it than al gewerdan sô,
 „sô gi ina than biddiad, than gi te bedu hnigad
 „mid hluttru hugi.“ Helidôs stôdun,
 gumon umbi thana godes sunu gerno swîdo,
 werôs an willeon, was im therô wordô niud,
 1585 thâhtun endi thagôdun, was im tharf mikil,
 that sie that eft gehogdin, hwat im that hêlaga barn
 an thana formon sið filu mid wordun
 torhtes getalda. Thô sprak im eft ên therô twelibiô angegin,
 glauworo gumôno te them godes barne.

(XIX.)

- 1590 „Hêrro the gôdo“, quad he, „ûs is thînoro huldi tharf,
 p. 48 „te gewirkeanne thînna willeon, endi thînoro wordô sô self,
 „alloro barnô betst, that thu ûs bedôn lêres,
 „jungoron thîne, sô Jôhannes duot,
 „diurlîk dôperi, dagô gehwilîkas,
 1595 „is werod mid wordun, hwô sie waldand skulun
 „gôdan grôtean. Dô thîna jungoron sô self,
 „gerihtî ûs that gerûni!“ Thô habda eft the rikeo garu
 sân aftâr thiû sunu drohtines
 gôd-word angegin: „Than gi god willean“, quad he,
 1600 „werôs mid iuwon wordun waldand grôtean,
 „allaro kuningô kraftigôstan, than quedad gi, sô ik iu lêriu:
 „Fadar is ûsa, frihô barnô,
 „the is an them hôhon himilô rikea,
 „gewihid si thîn namo wordu gehwilîku!
 1605 „Kuma ûs tô thîn kraftag rîki!
 „Werða thîn willeo obâr thesa werold alla,
 „sô sama an erdo, sô thâr uppa ist
 „an them hôhon himilô rikea!
 „Gef ûs dagô gihwilîkes râd, drohtin the gôdo,
 1610 „thîna hêlaga helpa! endi alât ûs, hebenes ward,
 „managoro mên-skuldiô, al sô wi ôdrun mannun dôan.
 „Ne lât ûs farlêdean lêða wihti
 „sô ford an irô willeon, sô wi wirdige sind;
 „ak help ûs wîdar allun ubilon dâdiun!
 1615 „Sô skulun biddean, than gi te bedu hnigad,
 „werôs mid iuwun wordun, that iu waldand-god

- „lêdes alâte an liudeô kunnea.
 „Ef gi than williad alâtan liudeô gehwilfikun
 „therô sakôno endi therô sundeôno the sie wið iu selbon hir
 1620 „wrêda gewirkeat, than alâtîd iu waldand-god,
 „fadar ala-mahtig, firin-werk mikil
 „managoro mên-skuldeô. Ef iu than wîrðid iuwa môd te stark,
 „that gi ne willeat ôðrun erlun alâtan,
 „weron wam-dâdi, than ni wil iu ôk waldand-god
 1625 „grim-werk fargeban, ak gi skulun is geld niman,
 p. 49 „swîdo lêdlik lôn te languru hwilu
 „alles thes unrehtes, thes gi ôðrun hir
 „gilêstead an thesumu lichte endi than wið liudeô barn
 „thea saka ne gisônead, êr gi an thana sîd faran,
 1630 „werôs fon thesoro weroldi. Ôk skal ik iu te wârun seggean,
 „hwô gi lêstea skulun lêra mîna,
 „than gi iuwa fastunnea frummean willea,
 „minsôn iuwa mên-dâdi: than ni duad gi that te managun kûd
 „ak mîdâd is far ôðrun mannun; thôh wêt mahtig god,
 1635 „waldand iuwan willeon, thôh iu werod ôðar,
 „liudiô barn ne lobôn. He gildid is iu lôn aftar thiû,
 „iuwa hêlag fadar an himil-rikea,
 „thes gi im mid sulikum ôd-môdea, erlôs theonôd,
 „sô ferhtliko undar thesumu folke. Ne willeat feho winnan,
 1640 „erlôs, an unreht, ak wirkead up te gode,
 „man, aftar medu: that is mêra thing,
 „than man hir an erðu ôdag libbea,
 „werold-skattes gewono. Ef gi willead mînun wordun hôrean,
 „than ne samnôd gi hir sink mikil silôbres ne goldes
 1645 „an thesoro middil-gard, mêdom-hordes,
 „hwand it rotôd hir an roste endi regin-theobôs farstelad,
 „wurmi awardiad, wîrðid that giwâdi farslitan,
 „tigangid the glôd-welo. Lêstead iuwa gôdon werk,
 „samnôd iu an himile hord that mêra,
 1650 „fagara feho-skattôs, that ni mag iu ênig fiund beniman,
 „ne wiht anwendea; hwand the welo standid
 „garu iu tegegnes, sô hwat sô gi gôdes tharod
 „an that himil-riki, hordes gisamnôd,
 „helidôs thurh iuwa hand-geba, endi hebbead tharod iwan hugi
 fasto;
 1655 „hwand thâr ist alloro mannô gihwes môd-githâhti,
 „hugi endi herta, thâr is hord ligid,
 p. 50 „sink gesamnôd. Nis êo sô sâlig man,
 „that mugi an thesoro brêdon werold bêdiu anthengean,
 „ge that hi an thesoro erðu ôdag libbea,
 1660 „an allun werold-lustun wesa, ge thôh waldand-gode
 „te thanke githeonô; ak he skal alloro thingô gihwes
 „simbla ôðar hwedar ên farlâtan,
 „efdo lusta thes lik-hamon, efdo lif êwig.
 „Be thiû ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi, ak huggead te gode
 fasto;
 1665 „ne mornôt an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin
 „etan efdo drinkan efdo an hebbian
 „werôs te giwâdea. It wêt al waldand-god,
 „hwes thea bithurbun, thea im hir thionôd wel,
 „folgôd irô frôhon willeon. Hwat, gi that bi thesun fuglun mugun
 1670 „wârlîko undarwitan, thea hir an thesoro weroldi sint,
 „farað an fedar-hamun; sie ni kunnun ênig feho winnan,

- „thôh gîbid im drohtin god dagô gehwilkes
 „helpa wîdar hungre. Ôk mugun gi an iuwom hugi markôn,
 „werôse umbi iuwa gewâdi, hwô thâr wurti sint
 1675 „fagoro gifratohôd, thea hir an felde stâd,
 „berhtliko geblôid. Ne mahta the burges ward,
 „Sâломôn the kuning, the habda sink mikil,
 „mêdom-hordas mêst therô the ênig man êhti,
 „welôno gewunnan endi allaro giwâdeô kust,
 1680 „thôh ni mohta he an is libe, thôh he habdi alles theses landes
 gewald,
 „awinnan sulik gewâdi, sô thiû wurt habad
 „thiû hir an felde stâd fagoro gegariwit,
 „lilli mid sô liobliku blômon. Ina wâdit the landes waldand,
 „hâr fan hebanes wange; mâr is im thôh umbi thit helidô kunni,
 1685 „liudi sint im lioboron mikilu, thea he im an thesumu lande gi-
 warhta,
 p. 51 „waldand an willeon sinan. Be thiû ne thurbun gi umbi iuwa
 giwâdi sorgôn,
 „ne gornôt umbi iuwa gegariwi te swîdo; god wili is alles râdan,
 „helpan fan hebenes wange, ef gi williad aftar is huldi theonôn.
 „Gerôt gi simla êrist thes godes rikeas endi than duat aftar thêrn
 is gôdun werkun,
 1690 „rômôd gi rehtoro thingô, than wili iu the rikeo drohtin
 „gebôn mid alloro gôdô gehwiliku, ef gi im thus fulgangan willead,
 „sô ik iu te wârun hir wordun seggio.

(XX.)

- „Ne skulun gi ênigumu manne unrehtes wiht,
 „derbîes adêlean, hwand the dôrn eft kumid
 1695 „obar thana selbon man, thâr it im te sorgun skal
 „werðan, thêrn te witea, the hir mid is wordun gesprikid
 „unreht ôðrum. Nêo that iwar ênig ni dua
 „gumôno an thesun gardun geldes efðo kôpes,
 „that hi unreht gimet ôðrumu manne
 1700 „mên-ful makô, hwand it simbla môtean skal
 „erlô gehwilikumu sulik, sô he it ôðrumu gedôd;
 „sô kumid it im eft tegegnes, thâr he gerno ne wili
 „gesehan is sundeon. Ôk skal ik iu seggean noh,
 „hwâr gi iu wardôn skulun witeô mēsta,
 1705 „mên-werk manag. Te hwi skalt thu ênigan man besprekan,
 „brôðar thînan, that thu undar is brâhon gesehas
 „halm an is ôgon, endi gehuggean ni wili
 „thana swâron balkon, the thu an thînoro siuni habas,
 „hard trio endi hebig? Lât thi that an thînan hugi fallan,
 1710 „hwô thu thana êrist alôseas; than skinid thi liobt beforan,
 „ôgun werðat thi geponôt; than maht thu aftar thiû
 „swâses mannes gesiun siðor gebôtean,
 „gehêlean an is hôbde. Sô mag that an is hugi mēra,
 p. 52 „an thesoro middil-gard mannô gehwilikumu
 1715 „wesan an thesoro weroldi, that hi hir wmmas geduoet,
 „than hi ahtôie ôðres mannes
 „saka endi sundea, endi habad im selbo mâr
 „firin-werkô gefrumid. Ef hi wili is fruma lêstean,
 „than skal hi ina selbon êr sundeôno atômean,

- 1720 „lêd-werkô lôsôn; siðor mag hi mid is lêrun werðan
 „helidun te helpu, siðor hi ina hluttran wêt,
 „sundeôno sikoran. Ne skulun gi swinun teforan
 „iuwa meregriton makôn efðo mêdmô gestriuni,
 „hêlag hals-meni; hwand siu it an horu spurnat,
- 1725 „sûliad an sande, ne witun sùbreas giskêd,
 „fagarero fratohô. Sulik sint hir folk manag,
 „the iuwa hêlag word hôrean ne willead,
 „fulgun godes lêrun; ne witun gôdes geskêd,
 „ak sind im lâri word leoboron mikilu,
- 1730 „um-bitharbi thing, thanna theod-godes
 „werk endi willeo. Ne sind sie wirdige than,
 „that sie gihôrean iuwa hêlag word, ef sie is ne willead an irô
 hugi thenkean,
 „ne linôn ne lêstean; thêrn ni seggean gi iuworô lêron wiht,
 „that gi thea sprâka godes endi spel managu
- 1735 „ne farleosan an thêrn liudiun, the thâr ne willean gilôbean tô
 „wâroro wordô. Ôk skulun gi iu wardôn flu
 „listiun undar thesun liudiun, thâr gi aftar thesumu lande farad,
 „that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswikan
 „ni mid wordun ni mid werkun. Sie kumad an sulikon giwâdeon
 te iu,
- 1740 „fagoron fratohon, thôh hebbead sie fêknan hugi.
 „Thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad;
 „sie sprekad wislik word, thôh irô werk ne dugin,
 „therô thegnô gethâhti. Hwand gi witun that êo an thornun ne
 skulun
- p. 53 „win-beri wesan efða welon êowiht,
- 1745 „fagororo fruchteô; nek ôk figun ne lesad
 „helidôs an hiopon. That mugun gi undarhuggean wel,
 „that êo the ubilo bôm, thâr he an erðu stâd,
 „gôdan wastum ne gibid, nek it ôk god ni geskôp,
 „that the gôdo bôm gumôno barnun
- 1750 „bâri bittres wiht; ôk kumid fan alloro bômô gihwilikumu
 „sulik wastom te thesere weroldi, sô im fan is wurteon gidregid,
 „efða berht efða bittar. Than mênid thôh breost-hugi,
 „managoro môd-sebon mannô kunnies,
 „hwô alloro erlô gehwilik ôgit selbo,
- 1755 „meldôd mid is mûðu, hwilikan he môd habad,
 „hugi umbi is herta. Thes ni mag he farhelan êowiht,
 „ak kumad fan them ubilon man inwid-râdôs,
 „bittra balu-sprâka, sulik sô hi an is breostun habad,
 „giheftid umbi is herta; simbla is hugi kûdid,
- 1760 „is willeon mid is wordun endi farad is werk aftar thiû.
 „Sô kumad fan themu gôdon manne glau andwordi,
 „wislik fan is gewittea, that hi simbla mid is wordu gesprikið
 „man mid is mûðu, sulik sô he an is môde habad,
 „hord umbi is herta; thanan kumad thea hêlagon lêrà,
 „swido wunsam word, endi skulun is werk aftar thiû
- 1765 „theodu gethihan, thegnun managun
 „werðan te willeon, al sô it waldand self
 „gôdun mannun fargibid, god alo-mahtig,
 „himilisk hêrro, hwand sie âno is helpa ni mugun
- 1770 „ne mid wordun ne mid werkun wiht athengean
 „gôdes an thesun gardun; be thiû skulun gumôno barn
 „an is ênes kraft alle gilôbean.

(XXI.)

- „Ôk skal ik iu wisean, hwô hir wegôs twêna
 „liggead an thesumu lichte, thea farad liudeô barn,
 1775 „al irmin-thiod; therô is ôðar sân
 p. 54 „wid strâta endi brêd, farid sie werodes filu,
 „man-kunnies manag, hwand sie tharod irô môd spenit,
 „werold-lusta werôs, thiû an thea wirson hand
 „liudi lêdid, thâr sie te farlora werdad,
 1780 „heliðôs an helliu, thâr is hêt endi swart
 „egislik an innan; ôði is tharod te faranne
 „eldi-barnun, thôh it im at themu endie ni dugi.
 „Than ligid eft ôðar engira mikilu
 „weg an thesoro weroldi; ferid ina werodes lut,
 1785 „fâho folk-skepi, ni williad ina frihð barn
 „gerno gangan, thôh he te godes rîkea,
 „an that êwiga lif erlôs lêdea.
 „Than nimad gi iu thana engean; thôh he sô ôði ne si
 „firihon te faranne, thôh skal hi te frumu werðan
 1790 „sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman,
 „ewido langsam lôn endi lif êwig,
 „diurlikan drôm. Êo gi thes drohtin skulun,
 „waldand biddian, that gi thana weg môtin
 „fan foran antfâhan endi forð thurh gigangan
 1795 „an that godes rîki. He ist garu simbla
 „widar thiû te gebanne, the man ina gerno bidid,
 „fergôt frihð barn. Sôkead fadar iuwan
 „uppan te themu êwigan rîkea, than môtun gi ina after thiû
 „te iuworu frumu fîðan. Kûdead iuwa fard tharod
 1800 „at iuwas drohtines durun, than werdad iu antdôn after thiû
 „himil-portun anthlidan, that gi an that hêlaga licht,
 „an that godes rîki gangan môtun,
 „sin-lif sehan. Ôk skal ik iu seggean noh
 „far thesumu werode allun wârlik bilidi,
 1805 „that alloro liudeô sô hwilik, sô thesa mina lêra wili
 „gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean,
 „lêstean sea an thesumu lande, the giliko duot
 „wisumu manne, the giwit habad,
 „horska hugi-skefti endi hûs-stedi kiusid
 1810 „an fastoro foldun endi an felisa uppan
 p. 55 „wegôs wirkid, thâr im wind ni mag,
 „ne wâg ne watares strôm wihtiu getiunean,
 „ak mag im thâr wid ungiwidereon allun standan
 „an themu felise uppan hwand it sô fasto ward
 1815 „gistellit an themu stêne; anthabad it thiû stedi nidana
 „wredid widar winde, that it wikan ni mag.
 „Sô duot eft mannô sô hwilik sô thesun minun ni wili
 „lêrun hôrian ne therô lêstian wiht,
 „sô duot he unwison erla geliko, ungewittigon were,
 1820 „the im be watares stæde an sande wili seli-hûs wirkean,
 „thâr it westrôni wind endi wâgô strôm,
 „sêwes ûdeon teslahad. Ne mag im sand endi greot
 „gewredian wið themu winde, ak wirdid teworpan than,
 „tefallan an themu flôde, hwand it an fastoro ni was
 1825 „erðu getimbrôd. Sô skal alloro erlô gihwes

- „werk gethihan widar thiū the hi thiūs mīn word frumid,
 „haldid hēlag gebod.“ Thō bigunnun an irō hugi wundrōn
 megin-folk mikil: gehōrdun mahtiges godes
 lioblika lēra. Ne wārun an themu lande gewuno,
 1830 that sie ēo fan sulikun ēr seggean gehōrdin
 wordun efdō werkun. Farstōdun wise man,
 that he sō lērda, liudeō drohtin,
 wārun wordun, sō he gewald habda,
 allun thēm ungeliko the thār an ēr-dagun
 1835 undar them liud-skepea lēreon wārun
 akoran undar themu kunnie. Ne habdun thiū Kristes word
 gemakon mid mannun the he far thero menigi sprak,
 gebōd uppan themu berge.

(XXII.)

He im thō bēdiu bifalh,

- ge te seggeanne sinun wordun,
 1840 hwō man himil-riki gehalōn skoldi,
 wid-brēdan welon, giā he im gewald fargaf
 that sie mōstin hēlean halte endi blinde,
 p. 56 liudeō lēf-hēdi, legar-bed manag,
 swāra suhti; giak he im selbo gibōd,
 1845 that sie at ēnigumu manne meda ne nāmin,
 diurie mēdmōs. „Gehuggead gi“, quād he, „hwand iu is thiū dād
 kuman,
 „that gewit endi the wisdōm, endi iu thea gewald fargibid
 „alloro firihō fadar, sō gi sie ni thurbun mid ēnigu fehu kōpōn,
 „medean mid ēnigun mēdmun; sō wesat gi irō mannun ford
 1850 „an iuwon hugi-skeftiun helpōno mildea!
 „Lēread gi liudiō barn langsamna rād,
 „fruma fordwardes, firin-werk lahad,
 „swāra sundea; ne lātad iu silobar nek gold
 „wihti thes wirdig, that it ēo an iuwa giwald kuma,
 1855 „fagara feho-skattōs; it ni mag iu te ēnigoro frumu hwergin
 „werdan te ēnigumu willeon. Ne skulun gi gewādeas than mēr
 „erlōs ēgan, būtan sō gi than an hebbēan,
 „gumon te garewea, than gi gangan skulun,
 „an that gimang innan. Nēo gi umbi iuwan meti ni sorgōt
 1860 „leng umbi iuwa lif-nara; hwand thena lēreand skulun
 „fōdean that folk-skepi; thes sind thea fruma werda,
 „leoblikes lōnes, the hi thēm liudiun sagad.
 „Wirdig is the wurhteo, that man ina wel fōdea,
 „thana man mid mōsu, the sō managora skal
 1865 „sēola bisorgōn endi an thana sið spanan,
 „gēstōs an godes wang. That is grōtara thing,
 „that man bisorgōn skal sēolun managa,
 „hwō man thea gehalde te heban-rikea,
 „than man thena lik-hamon liudi-barnō
 1870 „mōsu bimornea. Be thiū man skulun
 „haldan thena holdliko, the im te heban-rikea
 „thena weg wisit endi sie wam-skadun,
 „fiōdun widfāhit endi firin-werk lahid,
 „swāra sundeon. Nu ik iu sendean skal
 1875 „aftar thesumu land-skepie; sō lamb undar wulbōs,

- p. 57 „sô skulun gi undar iuwa fiund faran, undar filu theodô,
 „undar mislike man. Hebbead iuwan môd wîdar thêrn,
 „sô glawan tegegnes, sô samo sô the gelowo wurm,
 „nadra thiû fêha, thâr siu iro nid-skepîes,
 1880 „witodes wânit, that man iu undar themu werode ne mugi
 „beswikan an themu side; far thiû gi sorgôn skulun,
 „that iu thea man ni mugin môd-geþhâhti,
 „willeon awardian. Wesat iu sô wara wîdar thiû,
 „wîd irô fêknôn thâr, sô man wîdar fiundun skal.
 1885 „Than wesat gi eft an iuwon dâdiun dûbon gelika,
 „hebbead wîd erlô gihwena ênfaldan hugi,
 „mildean môd-sebon, that thâr man negên
 „thurh iuwa dâdi bedrogan ni werde,
 „beswikan thurh iuwa sundea. Nu skulun gi an thana sîd faran,
 1890 „an that ârundi, thâr skulun gi arbêdîes sô filu
 „getholôn undar theru thîod, endi gethwîng sô samo,
 „manag endi mislik; hwand gi an mînumu namon
 „thea liudi lêreat. Be thiû skulun gi thâr lêdes filu
 „fora werold-kuningun witeas antfâhan;
 1895 „oft skulun gi thâr for rîkea thurh thiûs mîn rehtun word
 „gebundane standan, endi bêdiu githolîan
 „ge hoak ge harm-quidi. Umbi that ne lâtad gi iuwan hugi twîflean,
 „sebon swikandean; gi ni thurbun an ênigun sorgun wesân,
 „an iuwomu hugi hwergin, than iu man for thea heri ford
 1900 „an thena gast-seli gangan hêtîd, hwat gi im than tegegnes skulin
 gôdoro wordô,
 „spâhlikoro gesprekan: hwand iu thiû spâ-hêd kumîd,
 „helpa fon himile, endi sprikîd the hêlogo gêst
 p. 58 „mahtig fan iuwomu mûde. Be thiû ne andrâdâd gi iu therô
 mannô nîd,
 „ne forhteat irô fiund-skepi; thôh sie hebbēan iuwas fērahes
 gewald,
 1905 „that sie mugin thena lik-hamon liûu bineotan,
 „aslahan mid swerdu, thôh sie theru sêolon ne mugun
 „wiht awardean. Antdrâdâd iu waldand-god,
 „forhtead fader iuwan, frummiad gerno
 „is gebod-skepi, hwand hi habad bêdîes giwald,
 1910 „liudiô libes, endi ôk irô lik-hamon,
 „giak therô sêolon sô self. Ef gi iuwa an them side tharod
 „farliosat thurh thesa lêra, than motun gi sie eft an themu liohte
 godes
 „beforan fîdan, hwand sie fader iuwa
 „haldîd, hêlag god an himil-rîkea.

(XXIII.)

- 1915 „Ne kumat thea alle te himile, thea the hir hrôpat te mi,
 „mannô te mund-burd. Managa sind therô
 „thea willîad alloro dagô gehwîlîkes te drohtine hnîgan;
 „hrôpad thâr te helpu endi huggead an ôdar,
 „wirkead wam-dâdi; ne sind im than thiû word fruma.
 1920 „Ak thea môtun hwerban an that himiles lioht,
 „gangan an that godes rîki, thea thes gerne sint,
 „that sie hir gifrummîen fadar ala-waldon
 „werk endi willeon; thea ni thurbun mid wordun sô filu

- „hrôpan te helpu, hwanda the hêlogo god
 1925 „wêt alloro mannô gehwes môd-gethâhti,
 „word endi willeon, endi gildid im is werkô lôn.
 „Be thiû skulun gi sorgôn, than gi an thena sîd faran,
 „hwô gi that ârundi ti endea bebrengéan:
 „than gi lîdan skulun after thesumu land-skepea
 1930 „wido aftar thesoro weroldi, al sô iu wegôs lêdiad,
 „brêd strâta te burg, simbla sôkiad gi iu thena betston sân
 „man undar theru menegi endi kûdiad imu iuwan môd-sebon
 „wârun wordun. Ef sie than thes wîrdige sint,
 p. 59 „that sie iuwa gôdun werk gerno gilêstien,
 1935 „mid hluttru hugi, than gi an themu hûse mid im
 „wonôd an willeon endi im wel lônôd,
 „geldad im mid gôdu endi sie te gode selbon
 „wordun gewihad, endi seggead im wissan frîdu,
 „hêlaga helpa heban-kuninges.
 1940 „Ef sie than sô sâliga thurh irô selboro dâd
 „werdan ni môtun, that sie iuwa werk frummien,
 „lêstien iuwa lêra, than gi fan thêm liudiun sân
 „farad fan themu folke, endi the iuwa frîdu hwirbid eft
 „an iuworo selboro sîd; endi lâtad sie mid sundiun ford,
 1945 „mid balu-werkun bûan endi sôkiad iu burg ôdra,
 „mikil mannô werod, endi ne lâtad thes melmes wiht
 „folgôn an iuwun fôtun thanan, the man iu antifâhan ni wili;
 „ak skuddiat it fan iuwun skôhun, that it im eft te skamu wêrde,
 „themu werode te gewit-skepie, that irô willio ne dôg.
 1950 „Than seggeo ik iu te wârun, sô hwan sô thiûs werold endiôd,
 „endi the mâreo dag obar man farid,
 „that than Sôdomo-burg, thiû hir thurh sundiun wârð
 „an af-grundi eldes kraftu,
 „fiuru bifallan, that thiû than habad frîdu mêron,
 1955 „mildiron mund-burd, than thea man êgin,
 „thea iu hir wîdar-werpat, endi ni williad iuwa word frummian.
 „Sô hwe sô iu than antifâhit thurh ferhtan hugi,
 „thurh mildean môd, sô habad minan ford
 „willeon gewarhtan, endi ôk waldand-god
 1960 „antfangan, fader iuwan, firihô drohtin,
 „rikean râd-gebon, thena the al reht bikan;
 „wêt waldand self, endi willeon lônôt
 „gumôno gehwilikumû, sô hwat sô hi hir gôdes geduoht,
 „thôh hi thurh minnea godes mannô hwilikumû
 1965 „willeandi fargebe wâteres drinkan,
 „that hi thurftigumu manne thurst gehêlie
 p. 60 „kaldes brunnon. Thesa quidi wêrðad wâra,
 „that êo ne bilîbid, ne hi thes lôn skuli
 „fora godes ôgun, geld antifâhan,
 1970 „meda manig-falda, sô hwat sô hi is thurh mîna minnea giduoht.
 „Sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô,
 „heliðô for thesoro heriu, sô dôm ik is an himile sô self,
 „thâr uppe far them alo-waldon fader, endi for allumu is engilô
 krafte,
 „far theru mikilun menigi. Sô hwilfk sô than eft mannô barnô
 1975 „an thesoro weroldi ne wili wordun midan,
 „ak gihit far gum-skepi, that he mîn jungoro sî,
 „thena williu ik eft ôgean far godes ôgun,
 „fora alloro firihô fader, thâr folk manag
 „for thena alo-waldon alla gangad,

- 1980 „reðinôn wið thena rikeon; thâr williu ik imu an reht wesan
 „mildi mund-boro, sô hwemu sô minun hir
 „wordun hôrid, endi thiû werk frumid,
 „thea ik hir an thesumu berge uppan gebodan hebbiu.“
 Habda thô te wârun waldandes sunu
- 1985 gelêrid thea liudi, hwô sie lof gode
 wirkean skoldin. Thô lêt hi that werod thanan
 an alloro halba gehwilika, heriskepi mannô
 siðôn te seldon. Habdun selbes word
 gehôrid, heben-kuninges hêlaga lêra,
- 1990 sô êo te weroldi sint wordô endi dâdeô
 man-kunnies manag ôbar thesan middil-gard
 sprâkôno thiû spâhiron, sô hwe sô thiû spel gefrang,
 thiû thâr an themu berge gesprak barnô rikeôst.

(XXIV.)

- Gewêt imo thô umbi threa naht aftar thiû thesoro thiodô drohtin
- 1995 an Galilêo-land, thâr he te ênun gômun ward
 gebedan, that barn godes. Thâr skolda man êna brûd geban,
 munalika magað; thâr Mâria was
 mid irô suni selbo, sâlig thiorna,
- p. 61 mahtiges môder. Managoro drohtin
- 2000 gêng imu thô mid is jungoron, godes êgan barn,
 an that hôha hûs, thâr the heri drank,
 thea Judeon an themu gast-seli. He im ôk at them gômun was,
 giak hi thâr gekûdda, that hi habda kraft godes,
 helpa fan himil-fader, hêlagna gëst,
- 2005 waldandes wis-dôm. Werod blidôda,
 wârun thâr an luston liudi atsamne,
 gumon glad-môdie. Gêngun ambaht-man,
 skenkeon mid skalun, drôgun skirana wîn
 mid orkun endi mid alo-fatun. Was thâr erlô drôm
- 2010 fagar an flettea. Thô thâr folk undar im
 an them benkeon sô betst blidsea afhôbun,
 wârun thâr an wunneun: thô im thes wînes brast,
 them liudiun thes lides; is ni was farlêbid wiht
 hwergin an themu hûse, that for thena heri forð
- 2015 skenkeon drôgin, ak thiû skapu wârun
 lides alârid. Thô ni was lang te thiû,
 that it sân antfunda friô skôniôsta,
 Kristes môder. Gêng wið iro kind sprekan,
 wið iro sunu selbon, sagda im mid wordun,
- 2020 that thea werdôs thô mër wînes ne habdun,
 them gestiuun te gômu. Siu thô gerno bad
 that is the hêlogo Krist helpa geriedi,
 themu werode te willeon. Thô habda eft is word garu
 mahtig barn godes endi wið is môder sprak:
- 2025 „Hwat is mi endi thi“, quað he, „umbi thesoro mannô lid,
 umbi theses werodes wîn? Te hwi sprikis thu thes, wif, sô filu,
 „manôs mi far thesoro menigî? Ne sint mîna noh
 „tidi kumana.“ Than thôh gitrûda siu wel
 an irô hugi-skeftiuun, hêlag thiorna,
- 2030 that is aftar them wordun waldandes barn,
 hêleandoro betst helpan weldi.

- p. 62 Hêt thô thea ambaht-man idisô skôniôst,
skenkeon endi skap-wardôs, thea thâr skoldun thero skolu thionôn,
that sie thes ne word ne werk wiht ne farlêtin,
2035 thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi
lêstean far thêrn liudiun. Lârea stôdun thâr
stên-fatu sehsi. Thô sô stâllo gebôd
mahtig barn godes, sô it thâr mannô filu
ne wissa te wârûn, hwô he it mid is wordu gesprak;
2040 he hêt thea skenkeon thô skireas watares
thiu fatu fullian, endi hi thâr mid is fingrun thô
segnôda selbo sinun handun,
warhta it te wine, endi hêt is an ên wêgi hladan,
skeppian mid ênoro skalon, endi thô te thêrn skenkeon sprak,
2045 hêt it therô gestêd, the at thêrn gômun was,
themû hêrôston an hand geban,
ful mid folmun, themû the thes folkes thâr
gewêld aftar themû werde. Reht sô hi thô thes wines gedrank,
sô ni mahta hi bemîdan, ne hi far theru menigî sprak
2050 te themû brûdi-gumon, quad that simbla that betsta lid
alloro erlô gehwilik êrist skoldi
geban at is gômun: „undar thiu wîrtdid therô gumôno hugi
„awekid mid winu, that sie wel blîdôd,
„drunkan drômead; than mag man thâr dragan aftar thiu
2055 „lihtlikôra lid, sô ist thesoro liudeô thau.
„Than habas thu nu wunderliko werd-skepi thînan
„gemarkôd far thesoro menigî: hêtis far thit mannô folk
„alles thînes wines that wîrsista
„thîne ambaht-man êrist brengean,
2060 „geban an thînun gômun. Nu sint thîna gesti sade,
„sint thîne druhtingôs drunkane swîdo,
„is thit folk frô-môd, nu hêtis thu hir ford dragan
„alloro lîdo lofsamôst, therô the ik êo an thesumu lichte gesah
p. 63 „hwergin hebbear. Mit thîus skoldis thu âs hindag êr
2065 „gebôn endi gômean; than it alloro gumôno gehwilik
„gethigedi te thanke!“ Thô ward thâr thegan manag
gewar aftar thêrn wordun, sîdor sie thes wines gedrunken,
that thâr the hêlogo Krist an themû hûse innan
têkan warhta. Trûôdun sie sîdor
2070 thiu mêr an is mund-burd, that hi habdi maht godes,
gewald an thesoro weroldi. Thô ward that sô wîdo kûd
ôbar Galilêo-land Judeô-liudiun,
hwô thâr selbo gîdeda sunu drohtînes
water te wine. That ward thâr wundrô êrist
2075 therô the hi thâr an Galilêa Judeô-liudeon
têknô getôgdi. Ne mag that getellean man,
geseggean te sôdon, hwat thâr sîdor ward
wundres undar themû werode, thâr waldand Krist
an godes namon Judeô-liudeon
2080 allan langan dag lêra sagda,
gîhêt im heban-rîki endi helleo-gethwing
werida mid wordun, hêt sie wara godes,
sin-lîf sôkean, thâr is sêolôno liht,
drôm drohtînes endi dag-skîmon,
2085 gôdliknisseea godes, thâr gêt manag
wunôd an wîlleon, the hir wel thenkid,
that he hir bihalde heben-kunînges gîbod.

(XXV.)

- Gewêt im thô mid is jungoron fan thêrn gômon ford
 Kristus te Kapharnaum, kuningô rikeôst,
 2090 te theru mâreon burg. Megin samnôda,
 gumon imu tegegnes, gôdoro mannô
 sâlig gesidi, weldun thiû is swôteon word
 hêlag gihôrian. Than im ên hunno quam,
 ên gôd man angegin endi ina gerno bad
 2095 helpen hêlagna, quad that hi undar is hiwiskea
 ênna lêfna lamon lango habdi,
 p. 64 seokan an is seldon, „sô ina ênig seggeô ne mag
 „handun gehêlian. Nu is im thînorô helpôno tharf,
 „frô mîn the gôdo!“ Thô sprak im eft that frîdu-barn godes
 2100 sân aftar thiû selbo tegegnes,
 quad that he thâr quâmi endi that kind weldi
 nerean af theru nôdi. Thô im nâhor gêng
 the man far theru menigi, wið sô mahtigna
 wordun wehlan: „Ik thes wîrdig ne bium“, quad he,
 2105 „hêrro the gôdo, that thu an mîn hûs kumes,
 „sôkeas mîna selîda, hwand ik bium sô sundig man,
 „mid wordun endi mid werkun. Ik gelôbiu that thu gewald habas,
 „that thu ina hinana maht hêlan gewirkean,
 „waldand frô mîn; ef thu it mid thînun wordun gesprikis,
 2110 „than is sân thiû lêfhêd lêsôt, endi wîrdid is lik-hamo
 „hêl endi hrêni, ef thu im thîna helpa fargibis.
 „Ik bium mî ambaht-man, hebbiu mî ôdes genôg,
 „welôno gewunnan; thôh ik undar geweldi sî
 „adal-kuninges, thôh hebbiu ik erlô getrost,
 2115 „holde heri-rinkôs, thea mî sô gehôriga sint,
 „that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad,
 „thes ik sie an thesumu land-skepie lêstean hête;
 „ak sie farad endi frummiad endi eft te irô frôhon kumad,
 „holde te irô hêrron. Thôh ik at mînumu hûs êgi
 2120 „wid-brêdana welon endi werodes genôg,
 „helidôs hugi-derbie, thôh ni gidar ik thi sô hêlagna
 „biddian barn godes, that thu an mîn bû gangas,
 „sôkeas mîna selîda, hwand ik sô sundig bium,
 „wêt mîna farwurhti.“ Thô sprak eft waldand Krist,
 2125 the gumo wið is jungoron, quad that hi an Judeon hwerigin
 undar Israhêles abaron ne fundi
 gemakon thes mannes, the gio mêr te gode
 p. 65 an themu land-skepie gelôbon habdi than,
 hluttron te himile. „Nu lâtû ik iu thâr hôrian tô,
 2130 „thâr ik it iu te wârun hir wordun seggeô,
 „that noh skulun eli-theoda ôstana endi westana
 „man-kunnies kuman manag tesarne,
 „hêlag folk godes an heben-riki,
 „thea môtun thâr an Abrahâmes endi an Îsaâkes sô self,
 2135 „endi ok an Jâkobes, gôdoro mannô
 „barmun restian endi bêdiu getholôian,
 „welon endi willeon, endi wonod-sam lif,
 „gôd liocht mid gode; than skal Judeôno filu,
 „theses rikeas suni berôbôde werdan,
 2140 „bedêlide sulikoro diurdô, endi skulun an dalun thiustron

- „an themu alloro ferriston ferne liggean,
 „thâr mag man gihôrian helidôs quidean,
 „thâr sie irô torn manag tandon bitad.
 „Thâr ist grist-grimmo endi grâdag fiur,
 2145 „hard helleo-gehwîng, hêt endi thiustri,
 „ewart sin-nahti, sundea te lône,
 „wrêdoro giwurhtêô, sô hwemu sô thes willeon ni habad,
 „that he ina âlôsîe, êr hi thit lioht agebe,
 „wendie fan thesoro weroldi. Nu maht thu thi an thînan willeon
 ford
 2150 „sîdon te seldun, than findis thu gesund at hûs
 „magu-jungan man, môd is imu an luston,
 „that barn is gehêlid, sô thu bâdi te mi.
 „It wirdid al sô gilêstid, sô thu gilôbon habas
 „an thînumu hugi hardo.“ Thô sagda heban-kuninge
 2155 the ambaht-man alo-waldon gode
 thank for thero thîodo thes he imu at sulikun tharbun halp;
 habda thô giârundid al sô he welda,
 sâligliko, giwêt imu an thana sîd thanan,
 wenda an is willeon, thâr he welon êhta,
 2160 bû endi bodlôs, fand thâr barn gesund,
 kind-jungan man, Kristes wârun thô
 word gefullôt; hi gewâld habda
 te tôgeanna têkan, sô that ni mag gitellian man,
 p. 66 geahtôn obar thesoro erdu, hwat he thurh is ênes kraft
 2165 an thero middil-gard mârîda gefrumida,
 wundres gewarhta; hward al an is geweldi stâd,
 himil endi erda.

(XXVI.)

- Thô gewêt imu the hêlogo Krist
 ford-wardes faran; fremida alo-mahtig
 alloro dagô gehwilikes, drohtin the gôdo,
 2170 liudeô barnun leof; lêrda mid wordun
 godes willeon gumun, habda imu jungorêno flû
 simbla te gisîdun, sâlig folk godes,
 mannô megin-kraft, managoro theodô
 hêlag heri-skepî. Was is helpôno gôd,
 2175 mannun mildi. Thô hi mid theru menigî quam
 mid thiû brahtmu, that barn godes * te burg theru hôhon,
 the neriendo te Nâim, thâr skolda is namo werdan
 mannun gemârid. Thô gêng mahtig tô,
 neriendo Krist, antthat he ginâhid was,
 2180 hêleandero betst. Thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan,
 lif-lôsan lik-hamon thea liudi fôrian,
 beran an ênaru bâru út at thera burges dore,
 magu-jungan man. Thiû môder aftar gêng
 an iro hugi hriwig, endi handun slôg,
 2185 karôda endi kûmda iro kindes dôd,
 idis arm-skapan. It was ira ênag barn;
 siu was iro widowa, ne habda wunnea than mêr,
 blûtan te themu ênegun sunie al gelâtan,
 wunnea endi willeon, antthat ina iro wurd binam,
 2190 mârî metodo-geskapu. Megin folgôda,

burg-liudeô gebrak, thâr man ina an bâru drôg,
 jungan man te grabe. Thâr ward imu the godes sunu,
 mahtig mildi endi te theru môder sprak,
 hêt that thiû widowa wôp farlêti,

- 2195 kara after themu kinde: „Thu skalt hir kraft sehan,
 „waldandes giwerk; thi skal hir willeo gestandan,
 „frôbra far thesumu folke. Ne tharft thu ferah karôn
 „barnes thînes!“

- p. 67 Thuo hie ti thero bâron gêng
 giak hie ina selbo anthrên, suno drohtines
 2200 hêlagon handon endi ti them helide sprak,
 hiet ina sô ala-jungan upp astandan,
 arisan fan theru restun. Thie rink up asat,
 that barn an thero bârun; ward im eft an is briost kuman
 thie gêst thuru godes kraft, endi hie tegegnes sprak,
 2205 thie man wid is mîgôs. Thuo ina eft thero muoder bifalah
 hêlandi Krist an hand. Hugi ward iro te frôbra,
 thes wîbes an wunneon, hwand iro thâr sulik willeo gistuod;
 fêll siu thô te fuotun Kristes, endi thena folkô drohtin
 lobêda for therô liudeô menigi, hwand hie iro at sô liobes ferahe
 2210 mundôda wider metodi-giskeftie. Farstuod siu that hie was thie
 mahtigo drohtin,
 thie hêlago, thie himiles giwaldid, endi that hie mahti gihelpan
 managon
 allon irmin-thiodon. Thuo bigunnun that ahtôn managa,
 that wunder that under them weroda giburida, quâdun that
 waldand selbo
 mahtig quâmi tharod is menigi wîsôn, endi that hie im sô mârean
 sandi
 2215 wâr-sagon an thero weroldes rîkie, thie im thâr sulikan willion
 frumidi.
 Ward thâr thuo erl manag egison bifangan,
 that folk ward an forohtun; gisâhun thena is fera êgan,
 dages liht sehan thena the êr dôd fornâ,
 an suht-beddeon swalt; thuo was im eft gisund after thiû,
 2220 kind-jung aquikôt: thuo ward that kûd obar al
 âbaron Israhêles. Reht sô thuo âband quam,
 so ward thâr al gisamnôd seokoro mannô,
 haltaro endi hâbarô, sô hwat thâr hwergin was,
 p. 68 thia lêbun undar thêrn liudeon, endi wurdun thâr gilêdit tuo,
 2225 kumana te Kriste, thâr hie im thuru is kraft mikil
 halp endi sia hêlda endi liet sia eft gihaldana thanan
 wendan an irô willeon. Be thiû skal man is werk lobôn,
 diurian is dâdi, hwand hie is drohtin self,
 mahtig mund-boro mannô kunnie,
 2230 liudeô sô hwilikon, sô thâr gilêbit tuo
 an is word endi an is werk.

(XXVII.)

- Thuo was thâr werodes sô filo
 allaro eli-thiodô kuman te thên êron Kristes,
 te sô mahtiges muôd-burd. Thuo welda hie thâr êna meri lîdan,
 thie godes suno mid is jungron an-eban Galîlêa-land,
 2235 waldand êna wâgô strôm. Thuo hiet hie that werod ôðar
 ford-werdes faran endi hie giwêt im fahoro sum
 an êna nakon innan, neriendi Krist,
 slâpan sid-wôrig. Segel upp dâdun
 weder-wisa werôs, lietun wind aftar
 2240 manôn oðar thena meri-strôm, unthath hie te middean quam,
 waldand mid is werodu. Thuo bigan thes wedares kraft,
 ûst up stigan, ûdiun wahsan,
 swang giswerk an gimang, thie sêu ward an hruoru,
 wan wind endi water. Werôs sorogôdun,
 2245 thi u meri ward sô muodag; ni wânda therô mannô nigên
 lengron libes. Thuo sia landes ward
 wekidun mid irô wordon, endi sagdun im thes wedares kraft,
 bâdun that im ginâdig neriendi Krist
 wurdi wid them watere: „efða wi skulun hier te wunder-qualu
 2250 „sweltan an theson sêwe!“ Self upp arês
 thie guodo godes suno endi te is jungron sprak,
 hiet that sia im wedares giwin wiht ni andrêdin:
 „Te hwi sind gi sô forhta?“ quâð hie. „Nis iu noh fast hugi,
 „gilôbo is iu te luttîl. Nis nu lang te thi u,
 2255 „that thia strômôs skulun stîlrûn werdân,
 „gi thit
 p. 69 wedar wunsam.“ Thô hi te them winde sprak,
 ge te themu sêwa sô self endi sie smultro hêt
 bêðea gebârean. Sie gibod læstun,
 waldandes word: weder stillôdun,
 2260 fagar ward an flôde. Thô bigan that folk undar im,
 werod wundrôian endi suma mid wordun sprâkun,
 hwilik that sô mahtigoro mannô wâri,
 that imu sô the wind endi the wâg wordu hôrðin,
 bêðea is gibod-skepîes. Thô habða sie that barn godes
 2265 ginerid fan theru nôdi. The nako furdor skrêð,
 hôh-hurnid skip. Helidôs quâmun,
 liudi te lande, sagdun lof gode,
 mârîdun is megin-kraft. Quam thâr mannô filu
 angegin themu godes sunie; he sie gerno antfêg,
 2270 sô hwena sô thâr mid hluttru hugi helpa sôhta;
 lârða sie irô gilôbon, endi irô lik-hamon
 handun hêlda. Nio the man sô hardo ni was
 gisêrid mid suhtîun, thôh ina Satanâses
 fêknea jungoron fiundes kraftu
 2275 habdin undar handun endi is hugi-skefti,
 giwit awarðid, that he wôðiendi

- fôri undar themu folke, thôh im simbla ferah fargaf
 hêlândeo Krist, ef he te is handun quam:
 drêf thea diublôs thanan drohtines kraftu
 2280 wârun wordun, endi im is gewit fargaf,
 lêt ina than hêlan wîdar hetteandun,
 gaf im wîd thie fiund frîdu, endi im forð giwêt
 an sô hwilik therô landô, sô im than leobôst was.

(XXVIII.)

- Sô deda the drohtines sunu dagô gehwilikes
 2285 gôd-werk mid is jungoron, sô nêo Judeon umbi that
 an thea is mikilun maht thiû mêr ne gelôbdun,
 that he alo-waldo alles wâri,
 landes endi liudiô; thes sie noh lôn nimat,
 p. 70 wîdana wrak-sîð, thes sie thâr that gewin dribun
 2290 wîd selban thena drohtines sunu. Thô he im mid is gesîdon giwêt
 eft an Galilêo-land, godes êgan barn,
 fôr im te thêrn friundun, thâr he afôdid was,
 endi al undar is kunnîe kind-jung awôhs,
 the hêlago hêleand. Umbi ina heri-skepi,
 2295 theoda thrungun; thâr was thegan manag
 sô sâlig undar them gesîde. Thâr drôgun ênna seokan man
 êrlôs an îrô armun, wêldun ina for ôgun Kristes
 bringean for that barn godes; was im bôtôno tharf,
 that ina gehêldi hebenes waldand,
 2300 mannô mund-boro, the was êr sô managan dag
 lifu-wastmon bilamôð, ni mahta is lik-hamon
 wihti gewaldan. Than was thâr werodes sô filu,
 that sie ina fora that barn godes bringean ni mahtun,
 gethringan thurh thea thîoda, that sie sô thurftiges
 2305 sunnea gesagdin. Thô giwêt imu an ênna seli innan
 hêleando Krist; hwarf ward thâr umbi,
 megin-theodô gemang. Thô bigunnun thea man sprekan,
 the thena lêfna lamon lango fôrdun,
 bârûn mid is beddiu, hwô sie ina gidrôgin fora that barn godes,
 2310 an that werod innan, thâr ina waldand Krist
 selbo gîsâwi. Thô gêngun thea gesîdôs tô,
 hôbun ina mid îrô handun, endi uppan that hûs stigun,
 slitun thena seli obana, endi ina mid sêlun lêtun
 an thena rakud innan, thâr the rîkeo was,
 2315 kuningô kraftigôst. Reht sô he ina thô kuman gîsah
 thurh thes hûses hrost, sô he thô an îrô hugi farstôð,
 an therô mannô môð-sebon, that sie mikilana te imu
 p. 71 gelôbon habdun. Thô he for thêrn liudiun sprak,
 quâð that he thena siakon man sundeôno tômean
 2320 lâtan weldi. Thô sprâkun im eft thea liudi angegin,
 gram-herta Judeon, thea thes godes barnes
 word aftar-warôðun, quâðun that that ni mahti giwerðan sô,
 grim-werk fargeban, biûtan god êno,
 waldand thesaro weroldes. Thô habda eft is word garu
 2325 mahtig barn godes: „Ik gidôn that“, quâð he, „an thesumu
 manne skin,
 „the hir sô siak ligid an thesumu seli innan,
 „te wundron giwêgid, that ik gewald hebbiu,

- „sundea te fargebanne, endi ôk seokan man
 „te gehéleanne, só ik ina hrian ni tharf.“
- 2330 Manôda ina thô the mæreo drohtin,
 liggeandean lamon, hêt ina far thêrn liudiun astandan
 up alo-hêlan, endi hêt ina an is ahsulun niman
 is bed-giwâdi te baka. He that gibod lêsta
 sniumo for themu gisidea endi gêng imu eft gesund thanan,
- 2235 hêl fan themu hûse. Thô thes sô manag hêdin man,
 werôs wundrôdun, quâdun that imu waldand self,
 god alo-mahtig fargeban habdi
 mêron mahti than elkor ênigumu mannes sunie,
 kraft endi kunsti; sie ni weldun antkennean thôh,
- 2340 Judeô-liudi, that he god wâri,
 ne gilôbdun is lêron, ak habdun im lêdan strid,
 wunnun widar is wordun, thes sie werk hlutun,
 lêdlik lôn-geld endi sô noh lango skulun,
 thes sie ni weldun hôrian heban-kuninge,
- 2345 Kristes lêrun, thea he kûdda obar al,
 wido aftar thesaro weroldi, endi lêt sie is werk sehan
 allaro dagô gehwilikes, is dâdi skawôn,
- p. 72 hôrian is hêlag word, the he te helpu gesprak
 mannô barnun, endi sô manag mahtiglik
- 2350 tåkan getôgda, that sie gitrôdin thiû bet,
 gilôbdin an is lêra. He sô managan lik-hamon
 balu-suhtêo antband endi bôta geskerida,
 fargaf fêgiun ferah, them the fûsid was,
 helid an hel-sîd, than gideda ina the hêland self,
- 2355 Krist thurh is kraft mikil quikan aftar dôda,
 lêt ina an thesaro weroldi ford wunneôno neotan.

XXIX.

- Sô hêlda he thea haltun man endi thea hâbon sô self,
 bôtta thêrn thâr blinde wârun, lêt sie that berhta lioht,
 sin-skônî sehan, sundea lôsda,
- 2360 gumôno grim-werk. Ni was gio Judeôno be thiû,
 lêdes liud-skepîes, gilôbo thiû betara
 an thena hêlagon Krist, ak habdun im hardana môd,
 swîdo starkan strid; farstandan ni weldun,
 that sie habdun forfangan fiundun an willeon,
- 2365 liudi mid irô gelôbun. Ni was gio thiû latozo be thiû
 sunu drohtînes, ak he sagda mid wordun,
 hwô sie skoldin gehalôn himiles rîki,
 lêrda after themu lande, habda imu therô liudiô sô filu
 giwened mid is wordun, that imu werod mikil,
- 2370 folk folgôda, endi he im filu sagda
 be bilidiun, that barn godes, thes sie ni mahtun an irô breostun
 farstandan,
 undarhuggean an irô herton, êr it im the hêlago Krist
 obar that erlô folk oponun wordun
 thurh is selbes kraft seggean welda,
- 2375 mârean hwat he mênda. Thâr ina megin umbi,
 thioda thrungun; was im tharf mikil
 te gihôrienne heban-kuninges
 wâr-fastun word. He stôd imu thô bi ênes watares staðe,

- ni welda thô bi themu gethringe obar that thegnô folk
 2380 an themu lande uppan thea lëra kûdean,
 p. 73 ak gëng imu thô the gôdo, endi is jungaron mid imu,
 fridu-barn godes, themu flôde nâhor,
 an ên skip innan, endi it skaldan hêt
 lande rûmur, that ina thea liudi sô filu,
 2385 thioda ni thrungi. Stôd thegan manag,
 werod bi themu watere, thâr waldand Krist
 obar that liudiô folk lëra sagda.
 „Hwat! ik iu seggean mag,” quad he, gesidôs mine,
 „hwô imu ên erl bigan an erdu sâian
 2390 „hrên korni mid is handun. Sum it an hardan stên
 „oban-wardan fêl, erdon ni habda,
 „that it thâr mahti wahsan efða wurteô gifâhan,
 „kinan efða bikliban, ak ward that korn farloran,
 „lioblik feldes fruht, that thâr *an felisa uppan*,
 2395 „an theru lëiun gilag. Sum it eft an land bifêl,
 „an erdun adal-kunnies; bigan imu aftar thi
 „wahsan wânliko endi wurteô fâhan,
 „lôd an lustun; was that land sô gôd,
 „frônisko gifehôd. Sum it eft bifallan ward
 2400 „an êna starka strâtun, thâr stôpon gëngun,
 „hrossô hôf-slâga endi helidô trâda,
 „ward imu thâr an erdu endi eft up gigëng,
 „bigan imu an themu wege wahsan; thô it eft thes werodes farnam,
 „thes folkes fard mikil endi fuglôs alâsun,
 2405 „that is themu êkson wiht aftar ni môsta
 „werðan te willeon, thes thâr an thena weg bifêl.
 „Sum ward it than bifallan, thâr sô filu stôdun
 „thikkero thornô an themu dage;
 „ward imu thâr an erdu endi eft up gigëng,
 2410 „kên imu thâr endi klîbôda. Thô slôgun thâr eft krûd an
 gimang,
 „weridun imu thena wastom; habda it thes waldes hlea
 „forana obarfangan, that it ni mahta te ênigaro frumu werðan,
 p. 74 „ef it thea thornôs sô thringan môstin.“
 Thô sâtun endi swigôdun gesidôs Kristes,
 2415 word-spâha werôs, was im wundar mikil,
 be hwilikun bilidiun that barn godes
 sulik sôdlik spel seggean bigunni.
 Thô bigan is therô erlô ên fragôian
 holdan hêrron, hnêg imu tegegnes
 2420 tulgo werdliko: „Hwat! thu gewald habas
 „ja an himile ja an erdu, hêlag drohtin,
 „uppa endi nidara bist thu alo-waldo
 „gumôno gëstô endi wi thine jungaron sind,
 „an úsumu hugi holde! Hêrro the gôdo,
 2425 „ef it thîn willeo si, lât ús thînaro wordô thâr
 „endi gibôrian, that wi it aftar thi al
 „kristin-folke kûdean môtin.
 „Wi witun, that thînun wordun wârlîk bilidi
 „ford folgôiad, endi ús is firinun tharf,
 2430 „that wi thîn word endi thîn werk, hward it al fan sulikumu
 gewittea kumid,
 „that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin.“

(XXX.)

- Thô im eft tegegnas gumôno betsta
 andwordi gesprak: „ni mēnda ik elkor wiht
 „te bidernienne dādiô minaro,
 2435 „wordô efda werkô: thit skulun gi witan alle,
 „jungaron mine, hwand iu fargeban habad
 „waldand thesaro weroldes, that gi witan môtun
 „an iuwun hugi-skeftiun himilisk gerûni;
 „thēm ôdrun skal man be bilidiun that gibod godes
 2440 „wordun wisian. Nu williu ik iu te wārun her
 „mārian hwat ik mēnda, that gi mina thiū bet
 „obar al thit land-skepi lēra farstandan.
 „That sād that ik iu sagda, that is selbes word,
 „thiū hēlaga lēra heban-kuninges,
 2445 „hwô man thea mārian skal obar thesan middil-gard,
 „wido aftar thesaro weroldi. Werôs sind im gihugide,
 p. 75 „man misliko. Sum sunkan mōd dregid,
 „harda hugi-skefti endi hrēan sebon,
 „that ina ni gewerōd, that he it be iuwon wordun due,
 2450 „that he thesa mina lēra ford lēstian willie;
 „ak werdad thār sô farlorana lēra mina,
 „godes ambusni, endi iuwaro gumôno word
 „an themu ubilon manne, sô ik iu ēr sagda,
 „that that korn farward, that thār mid kiðun ni mahta
 2455 „an themu stēne uppan stedi-haft werdān:
 „sô wirdid al forloran edilero sprāka,
 „ārundi godes, sô hwat sô man themu ubilon manne
 „wordun giwisid, endi he it an thea wirson hand
 „undar fiundô folk fard gekinsid
 2460 „an godes unwillēon endi an gramôno hrôm
 „endi an fiures farm; ford skal he hetēan
 „mid is breost-hugi brēda lōgna.
 „Nio gi an thesumu lande thiū les lēra mina
 „wordun ni wisiad: is theses werodes sô filu,
 2465 „erlô aftar thesaro erdun; bistēd thār ôdar man,
 „the is imu jung endi glau, endi habad imu gōdan mōd,
 „sprākôno spāhi endi wēt iuwaro spellô giskēd,
 „hugid is than an is herton endi hōrid thār mid is ôrun tō
 „swido niudliko endi nāhor stēd,
 2470 „an is breost hledid that gibod godes,
 „linôd endi lēstid. Is is gilôbo sô gōd,
 „talôd imu hwô he ôdrana eft gihwerbie
 „mēn-dādigan man, that is mōd draga
 „hluttra trewa te heban-kuninge.
 2475 „Than brēdid an thes breostun that gibod godes,
 „the lubigo gilôbo, sô an themu lande duod
 „that korn mid kiðun, thār it gikrund habad
 „endi imu thiū wurd bihagôd endi wederes gang,
 „regin endi sunna, that it is reht habad.
 2480 „Sô duod thiū godes lēra an themu gōdun manne
 p. 76 „dages endi nahtes, endi gangid imu diubal fer,
 „wrēda wihti, endi the ward godes
 „nāhor mikilu nahtes endi dages,
 „antthat sie ina brengead that thār bēdiu wirdid,

- 2485 „ja thiū lēra te frumu liudiō barnun,
 „the fan is mūde kumid, jak wirdid the man gode;
 „habad sō giwehslōd te thesaro werold-stundu
 „mid is hugi-skeftiun himil-rikeas gidēl,
 „welōno thena mēstan, farid imu an giwald godes,
 2490 „tionōno tōmig. Trewa sind sō gōda
 „gumōno gehwilikumu, sō nis goldes hord
 „gelik sulikumu gilōbon. Wesad iuwaro lērōno ford
 „man-kunnie mildie! sie sind sō mislika
 „helidōs gehugda; sum habad irō hardan strid,
 2495 „wrēdan willeon, wankolna hugi,
 „is imu fēknes ful endi firin-werkō.
 „Than biginnid imu thunkean, the he undar theru thiodu stād,
 „endi thār gihōrid obar hlust mikil
 „thea godes lēra, than thunkid imu that he sie gerno ford
 2500 „lēstian willie. Than biginnid imu thiū lēra godes
 „an is hugi haftōn, antthat imu than eft an hand kumid
 „fehu te gifōrea, endi fremidi skat;
 „than farlēdead ina lēda wihti,
 „than he imu farfāhid an fehu-giri,
 2505 „aleskid thena gilōbon: than was imu that luttil fruma,
 „that he it gio an is herton gihugid, ef he it haldan ne wili.
 „That is sō the wastom, the an themu wege began
 „liodan an themu lande, thō farnam ina eft therō liudiō fard.
 „Sō duot thea megin-sundeon an thes mannes hugi
 2510 „thea godes lēra, ef he is ni gōmid wel;
 „elkor bifelliad sia ina ferne te bodme,
 „an thena hētan hel, thār he heban-kuninge ni wirdid
 „furdur te frumu, ak ina fiund skulun
 „witiu giwaragean. Simla gi mid wordun ford
 2515 „lēread an thesumu lande!

- p. 77 ik kan thesaro liudiō hugi,
 „sō mislikan muod-sebon mannō kunnies,
 „sō wanda wisa sō werold habid.
 „Sum habit al te thiū is muod gilātan endi mēr sorogot,
 „hwō hie that hord bihalde, than hwō hie heban-kuninges
 2520 „willeon giwirkie; be thiū thār wahsan ni mag
 „that hēlaga gibod godes, thōh it thār ahaftan mugī,
 „wurtion biwerpan; hward it thie welo thringit,
 „sō samo sō that krūd endi thie thorn that korn antfāhat,
 „weriat im thena wastom; sō duot thie welo manne:
 2525 „giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot,
 „thie man an is muode, thes hie mēst bitharf,
 „hwō hie that giwirkie, than lang thie hie an thesaro weroldi si
 „that hie te ēwon-dage aftar muoti
 „hebbian thuru is hērron thank himiles riki,
 2530 „sō endi-lōsan welon, sō that ni mag ēnig man
 „witan an thesaro weroldi. Nio hie sō wido ni kan
 „te githenkeanne, thegan an is muode,
 „that it bihaldan mugī herta thes mannes,
 „that hie that ti wāron witi hwat waldand-god habit

2535 „guodes gigerewid, that al gegin-werd stêd
 „mannô sô hwilikon sô ina hier minniôt wel,
 „endi selbo te thiû is sêola gihaldit,
 „that hie an liot godes lîdan muoti.“

(XXXI.)

- Sô wisda hie thuo mid wordon. Stuoð werod mikil
 2540 umbi that barn godes, gihôrdun ina bi bilidon filo
 umbi thesaro weroldes giwand wordon tellian;
 quað that im ôk ên aðales man an is akker sâidi
 hluttar hrên korni handon sinon;
 wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian,
 2545 fagares fruhtes. „Thuo gêng thâr is fiond after
 „thuru dernian hugi, endi it al mid durðu obarsêu,
 „mid weodo wirsiston. Thuo wôhsun sia bêdiu,
 p. 78 „ge that korn ge that krûd. So quâmun gangan
 „is hagastoldôs te hûs, irô hêrron sagdun,
 2550 „thegnôs irô thiodne thrîstion wordon:
 „„Hwat! thu sâidôs hluttar korn, hêro thie guodo,
 „„ênfald an thînan akkar; nu ni gîsihit ênig erlô than mêr
 „„weodes wahsan. Hwi mohta that giwerðan sô?““
 „Thuo sprak eft thie aðales man thêrn erlon tegegnes,
 2555 „thiodan wið is thegnôs, quað that hie it mahti undarthenkian wel,
 „that im thâr unhold man after sâida,
 „fiond fêkni krûd: „„ne gionsta mi therô fruchtio wel,
 „„awerða mi thena wastom.““ Thuo thâr eft wini sprâkun,
 „is jungron tegegnes, quâdun that sia thâr weldin gangan tuo,
 2560 „kuman mid kraftu endi lôsian that krûd thanan,
 „halôn it mid irô handon. Thuo sprak im eft irô hêrro angegin:
 „„Ne welleo ik that gi it wiodôn““, quað hie, „„hwand gi bi-
 wardôn ni mugun,
 „„gigômean an iuwon gange, thôh gi it gerno ni duan,
 „„ni gi thes kornes te filo, kiðô awerdiat,
 2565 „„felliât undar iuwa fuoti. Lâte man sia forð hinan
 „„bêdiu wahsan und êr bewôð kume,
 „„endi an them felde sind fruchtî ripia,
 „„arwa an them akkare. Than faran wi thâr alla tuo,
 „„halôn it mid ûsson handon, endi that hrên kurni lesau
 2570 „„sûbro tesamne endi it an minan seli duoian,
 „„hebbean it thâr gihaldan, that it hwergin ni mugi
 „„wiht awerdian, endi that wiod niman,
 „„bindan it te burðinnion endi werpan it an bitar fiur,
 „„lâtan it thâr halôian hêta lôgna,
 2575 „„eld unfuodi!““ Thuo stuod erl manag,
 thegnôs thagiandi, hwat thiod-gumo,

- p. 79 mări mahtig Krist mēnean weldi,
bōknian mid thiū bilidiū barnô rikeōst;
bādun thō sō gerno gōdan drohtin
- 2580 antlūkan thea lēra, that sie mōstin thea liudi forð
hēlaga hōrean. Thō sprak im eft irō hērro angegin,
mări mahtig Krist: „that is“, quād he, „mannes sunu,
„ik selbo bium that thār sāiu, endi sind thesa sālīga man
„that hluttra hrēn korni, thea mi her hōread wel,
2585 „wirkiað minan willeon. Thius werold is the akkar,
„thit brēda bū-land barnô man-kunnies.
„Satanās selbo is that thār sāid aftar
„sō lēdlika lēra, habað thesaro liudeō sō filu,
„werodes awarid, that sie wam frummien,
2590 „wirkead aftar is willeon. Thōh skulun sie her wahsan ford,
„thea forgripnon gumon sō samo sō thea gōdun man,
„anthat mud-selles megin obar man ferid,
„endi thesaro weroldes. Than is allaro akkarō gehwilik
„geripōd an thesumu rikea; skulun irō regan-giskapu
2595 „frummian firiho barn. Than tefarid erða;
„that is allaro bewō brēdōst. Than kumid the berhto drohtin
„obana mid is engilō krafta, endi kumad alle tesamne
„liudi the gio thit liht gisāhun, endi skulun than lōn antfāhan
„ubiles endi gōdes. Than gangað engilōs godes,
2600 „hēlage heban-wardōs endi lesat thea hluttron man
„sundur tesamne endi duat sie an sin-skōnī,
„hōh himiles liht endi thea ōdra an hellia grund,
„werpað thea far-warhton an wallandi fiur,
„thār skulun sie gibundane bittra lōgna,
2605 „thra-werk tholōn, endi thea ōdra thiod-welon
„an heben-rikea, hwitaro sunnon
„liohtean geliko. Sulik lōn nimad
„werōs wal-dādeō. Sō hwe sō giwit ēgi,
p. 80 „gihugdi an is herton, efða gihōrian mugi,
2610 „erl mid is ōrun, sō lāta imu an innan thit
„sorga an is mōd-sebon, hwō he skal an themu mæreon dage
„wið thena rikeon god an reðu standan
„wordō endi werkō allaro the he an thesaro weroldi giduod.
„That is egislikōst allaro thingō,
2615 „forhtlikōst firiho barnun, that sie skulun wið irō frāhon mahlīan,
„gumon wið thena gōdan drohtin. Than weldi gerno gihwe wesana,
„allaro mannō gehwilik mēnes tōmig,
„slīðero sakōno. Aftar thiū skal sorgōn ēr
„allaro liudeō gehwilik, ēr he thit liht afgebe,
2620 „the than ēgan wili alungan tīr,
„hōh heban-riki endi huldi godes.“

(XXXII.)

- Sō gifrahn ik that thō selbo sunu drohtines,
allaro barnō betst, bilidiū sagda,
hwilik therō wāri an werold-rikea
2625 undar helið-kunnie himil-riki gelik,
quād that oft luttils hwat liohtora wurdi,
sō hōho afhōbi, sō duot himil-riki,
that is simla mēra, than is man ēnig

- wānie an thesaro weroldi. „Ôk is imu that werk gilik,
 2630 „that man an sêo innan segina wirpit,
 „fisk-net an fiôd, endi fâhit bêdiu,
 „ubile endi gôde, tiuhid up te stade,
 „liðôd sie te lande, lisit aftar thi
 „thea gôdun an greote endi lâtid thea ôdra eft an grund faran,
 2635 „an widan wâg. Sô duod waldand-god
 „an themu mâreon dage menpiskôno barn,
 „brengid irmin-thiod alle tesamne,
 „lisit imu than thea hluttron an heban-riki,
 „lâtid thea fargriponon an grund faran
 2640 „hellia fiures. Ni wêt helidô man
 „thes wities widar-laga, thes thâr werôs thiggeat
 p. 81 „an themu in-ferne, irmin-thioda.
 „Than hald ni mag thera medun man gimakon fidan,
 „ni thes welon ni thes willeon, thes thâr waldand skerid,
 2645 „gildid god selbo gumôno sô hwilikumu,
 „sô ina her gihaldid, that he an heban-riki,
 „an that langsama lioht liðan môti.“
 Sô lërda he thô mid listiun; than fôrun thâr thea liudi tó
 obar al Galilêo-land, that godes barn sehan:
 2650 dâdun it bi themu wundre, hwanan imu sulik mahti word kuman,
 sô spâhliko gisprokan, that he spel godes gio
 sô sôdliko seggean konsti,
 sô kraftigliko giquedan. „He is theses kunnies hinan“, quâdun sie,
 „the man thurh mäg-skepi! her is is môder mid ús,
 2655 „wif undar thesumu werôde. Hwat! wi thia her witun alle;
 „sô kûf is ús is kuni-burd endi is knôsles gihwat;
 „awôhs al undar thesumu werode. Hwanan skolda imu sulik gewit
 kuman,
 „mêron mahti, than her ôdra man êgin?“
 Sô farmunsta ina that mannô folk endi gisprâkun im gimêdlik
 word,
 2660 farhogdun ina sô hêlagna, hôrian ni weldun
 is gibod-skepies. Ni he thâr ôk bilidêo filu
 thurh irô ungilôbon ôgean ni welda,
 torhtero têknô, hwand he wissa irô twiflean hugi,
 irô wrêðan willeon, that ni wârun werôs ôdra
 2665 sô grimme under Judeon, sô wârun umbi Galilêo-land
 sô hardo gihugide; sô thâr was the nêlago Krist
 giboran, that barn godes, sie ni weldun is gibod-skepi thôh
 antfâhan ferhtliko, ak bigan that folk undar im,
 rinkôs râdan, hwô sie thena rikeon Krist
 2670 wêgdin te wundron. Hêtun thô irô werod kuman,
 gisâdi tesamne, sundea weldun
 an thena godes sunu gerno gitellian
 p. 82 wrêðes willeon. Ni was im is wordô niud,
 spâharo spellô, ak sie bigunnun sprekan undar im,
 2675 hwô sie ina sô kraftagna fan ênumu klîbe wurpin,
 obar ênna berges wal, weldun that barn godes
 libu bilôsian. Thô he imu mid thêm liudiun samad
 frôliko fôr, ni was imu foraht hugi;
 wissa that imu ni mahtun menniskôno barn
 2680 bi theru god-kundi Judeô-liudi,
 êr is tidium wiht teonon gifrummian,
 lêdaro gilêstô; ak he imu mid thêm liudiun samad
 stêg uppan thena stên-holm, ant that sie te theru stedi quâmun,

- thâr sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun,
 2685 fellian te foldu, that he wurdi is ferhes lôs,
 is aldres at endie. Thô ward therô erlô hugi
 an themu berge uppan, bittra githâhti
 Judeôno tegangan, that irô ênig ni habda sô grimman sebon
 ni sô wrêdan willeon, that sie mahtin thena waldandes sunu,
 2690 Krist antkennian. He ni was irô êr kûd ênigumu,
 that sie ina thô undarwissin: sô mahta he undar irô werode
 standan,
 endi an irô gimange middiumu gangan,
 faran undar irô folke. He deda imu thena fridu selbo,
 mund-burd wið theru menegi endi giwêt imu thurh middi thanan
 2695 thes fiundô folkes, fôr imu thô thâr he welda,
 an êna wôstunnia, waldandes sunu,
 kuningô kraftigôst, habda therô kustes giwald,
 hwâr imu an themu lande leobost wâri
 te wesanne an thesaru weroldi.

(XXXIII.)

- Than fôr imu an weg ôðran
- 2700 Jôhannes mid is jungarun, godes ambaht-man,
 lêrda thea liudi langsamana râd,
 hêt that sie fruma fremidin, firina farlêtin,
 mên endi mord-werk; he was thâr managumu liof
 p. 83 gôðaro gumôno. He sôhta imu thô thena Judeôno kuning,
 2705 thena heri-togon at hûs, the hêtan was
 Êrodes aftar is eldiron, obar-môdig man;
 bûida imu be theru brûdi, thiû êr sines brôder was
 idis anthêti, ant that he ellior skôk,
 werold weslôda. Thô imu that wif ginam
 2710 the kuning te quenun; êr wârun iro kind ôdana,
 barn be is broder. Thô bigan imu thea brûd lahan
 Jôhannes the gôdo, quað that it gode wâri,
 waldande wiðar-môd, that it ênig werô frumidi,
 that brôder brûd an is bed nâmi,
 2715 hebbie sie imu te hiwun: „ef thu mi hôrian wili,
 „gilôbian minun lêrun, ni skalt thu sie leng êgan,
 „ak mið ira àn thinumum môde; ni hâba thâr sulika minnea tô,
 „ni sundeô thi te swîdo!“ Thô ward an sorgun hugi
 thes wibes aftar thêmm wordun, andrêd that he thena werold-
 kuning
- 2720 sprâkôno gespôni endi spâhun wordun,
 that he sie farlêti; began siu imu thô lêdes filu
 râdan an rûnon, endi ina rinkôs hêt
 unsundigana erlôs fâhan
 endi ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun,
 2725 lîdo-kospun bilûkan be thêmm liudiun.
 Ne gidorstun ina ferahu bilôsian, hwand sie wârun imu friund alle,
 wissun ina sô gôdan, endi gode werdân
 (habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun).
 Thô wurðun an themu gêr-tale Judeo-kuninges
 2730 tidi kumana, sô thâr gitald habdun
 frôde folk-werôs, hwô he gifôdid was,
 an liocht kuman; sô was therô liudiô thau,

- that that erlô gehwilik ôbean skolda
Judeôno mid gômun. Thô ward thâr an thena gast-seli
- 2735 megin-kraft mikil mannô gesamnôd,
heri-togôno an that hûs, thâr irô hêrro was
- p. 84 an is kuning-stôle. Quâmun managa
Judeon an thena gast-seli, ward im thâr glad-môd hugi,
bliði an irô breostun, gisâhun irô bôg-gebon
- 2740 wesan an wunneon. Drôg man win an flet,
skiri mid skalun. Skenkeon hwurbun,
gêngun mid gold-fatun. Gaman was thâr inne
hlûd an thero hallu; helidôs drunkun.
Was thes an lustun lândes hirdi,
- 2745 hwat he themu werode mêt te wunniun gifremidi:
hêt he thô gangan ford gêla thiornun,
is brôðer barn, thâr he an is benki sat
winu giwlenkid, endi thô te themu wibe sprak,
grôttâ sie fora themu gum-skepie endi gerno bad
- 2750 that siu thâr fora thêrn gastiuu gaman afhôbi
fagar an flettie: „lât thit folk sehan,
„hwô thu gelinôd habas, liudiô menigi
„te blidseanne an benkiun! Ef thu mi thera beda tugidôs,
„mîn word for thesumu werode, than williu ik it her te wârun
quedan,
- 2755 „liahto fora thesun liudiun endi ôk gilêstian sô,
„that ik thi than aftar thiû êrôn williu
„sô hwes sô thu mi bidis for thesun mînun bôg-winiun;
„thôh thu mi thesaro heri-dômô halbaro fergôs,
„rikeas mines, thôh gidôn ik, that it ênig rinkô ni mag
- 2760 „wordun giwendian endi it skal giwerdan sô!“
Thô ward thera magað aftar thiû môd gihworban,
hugi aftar irô hêrron, that siu an themu hûse innan,
an themu gast-seli gaman up ahôf,
al sô therô liudiô land-wisa gidrôg,
- 2765 thera thioda thau. Thiû thiorno spilôda
hrôr aftar themu hûse. Hugi was an lustun,
managaro môd-sebo. Thô thiû magað habda
githionôd te thanke thiod-kuninge
endi allumu themu erl-skepie the thâr inne was
- 2770 gôdaro gumôno, siu welda thô ira geba êgan,
p. 85 thiû magað for theru menegi; gêng thô wið iro môdar sprekan
endi fragôda sie firiwitliko,
hwes siu thena burges ward biddian skoldi.
Thô wisda siu aftar iro willeon, hêt that siu wihtes than êr
- 2775 ni gerôdi for themu gum-skepi biûtan that mau iru Jôhannes
an theru hallu innan hôbid gâbi
alôsîd af is lik-hamon. That was allun thêrn liudiun harm,
thêrn mannun an irô môde, thô sie that gihôrdun thea magað
sprekan;
- sô was it ôk themu kuninge: he ni mahta is quidi liagan,
2780 is word wendian. Hêt thô is wâpan-berand
gangan fan themu gast-seli endi hêt thena godes man
libu bilôsian. Thô ni was lang te thiû,
that man an thea halla hôbid brâhta
thes thiod-gumon endi it thâr theru thiornun fargaf,
- 2785 magað far theru menegi; siu drôg it theru môder ford.
Thô was ên-dago allaro mannô
thes wisôston therô the gio an thesa werold quâmi,

- therô the quena ênig kind gibâri,
 idis fan erle, lêt man simla then ênon biforan,
 2790 the thiû thiorna gidrôg, the gio thegnes ni wârd
 wis an iro weroldi, biûtan sô ina waldand-god
 fan heban-wange hêlages gêstes
 gimarkôda mahtig, the ni habda ênigan gimakon hwergin
 êr nek aftar. Erlôs hwurbun,
 2795 gumon umbi Jôhannen, is jungaron managa,
 sâlig gesidi, endi ina an sande bigrôbun,
 leobes lik-hamon; wissun that he liht godes,
 diurlikan drôm mid is drohtine samad,
 up-ôdas hem êgan môsta,
 2800 sâlig sôkean.

(XXXIV.)

- Thô gewitun im thea gesidôs thanan,
- Jôhannes jungaron jâmar-môde,
 hêlag-feraha; was im irô hêrron dôd
 p. 86 swido an sorgun. Gewitun im sôkean thô
 an theru wôstunni waldandes sunu,
 2805 kraftigana Krist, endi imu kûd gidedun
 gôdes mannes forgang, hwô habda the Judeôno kuning
 mannô thena mâreôston mâkeas eggîun
 hōbdu bihauwan. He ni welda is ênigan harm sprekan,
 sunu drohtines; he wissa that thiû sêola was
 2810 hêlag gihaldan widar hettiandeon,
 an fride widar fiundun. Thô sô gifrâgi wârd
 aftar thêrn land-skepiun lèreandero betst
 an theru wôstunni; werod samnôda,
 fôrun folk untô, was im firiwit mikil
 2815 wisaro wordô. Imu was ôk willeo sô samo,
 sunie drohtines, that he sulik gesidô folk
 an that liht godes lādôian môsti,
 wennian mid willeon. Waldand lërda
 allan langan dag liudi managa,
 1820 eli-theodige man antthat an âband sêg
 sunna te sedle. Thô gêngun is gesidôs twelibi,
 gumon te themu godes barne endi sagdun irô gôdumu hêrron,
 mid hwiliku arbêdiu thâr thea erlôs lebbin, quâdun that sie is
 êra bithorftin,
 werôs an themu wôsteon lande: „sie ni mugun sie her mid wihti
 anthebbian
 2825 „helidôs bi hungres gethwinge! Nu lât thu sie, hêrro the gôdo,
 „sidôn thâr sie selida fiden; nâh sind her gesetana burgi
 „managa mid megin-thiodun, thâr fidad sie meti te kôpe,
 „werôs aftar thêrn wikeon.“ Thô sprak eft waldand Krist,
 thiodô drohtin, quâd that thes êniga thurufti ni wârin,
 2830 „that sie thurh meti-lôsi mina farlâtan
 „leoblika lêra. Gebad gi thesun liudiun ginôg;
 „wenniad sie her mid willeon.“ Thô habda is word garu
 Philippus frôd gumo, quâd that thâr sô filu wâri
 p. 87 mannô menigi, „thôh wi her te meti habbin
 2835 „garu im te gebanne, sô wi mahtin fargeldan mêst,
 „ef wi her gisaldin siluber-skattô

„twê hund samad, tweho wâri is noh than,
 „that irô ênig thâr ênes ginâmi;
 „sô luttik wâri that thesun liudiun!“ Thô sprak eft the landes
 ward

- 2840 endi fragôda sie firiwitliko,
 mannô drohtin, hwat sie thâr te meti habdin
 wisses giwunnan. Thô sprak imu eft mid is wordun angegin
 Andreas fora thêmen erlun endi themu alo-waldon
 selbunu sagda, that sie an irô gisidie than mēr
- 2845 garowes ni habdin, „biûtan girstin brôd
 „fibi an ûsaru ferdi endi fiskôs twêne.
 „Hwat mag that thôh thesaru menigi?“ Thô sprak imu eft
 mahtig Krist,
 the gôdo godes sunu endi hêt that gumôno folk
 skerian endi skêdan endi hêt thea skola settian,
- 2850 erlôs aftar theru erdu, irmin-thioda,
 an grase grôniumu, endi thô te is jungarun sprak
 allaro barnô betet, hêt imu thiû brôd halôn
 endi thea fiskôs ford. That folk stillo bêt,
 sat gesidî mikil, undar thiû he thurh is selbes kraft,
- 2855 mannô drohtin, thena meti wihida,
 hêlag heban-kuning, endi mid is handun brak,
 gaf it is jungarun ford, endi it sie undar themu gum-skepie hêt
 dragan endi dêlian. Sie lêstun irô drohtines word,
 is geba gerno drôgun gumôno gihwemu,
- 2860 hêlaga helpa. It undar irô handun wôhs,
 meti mannô gihwemu. Theru megin-thiodu ward
 lif an lustun; thea liudi wurdun alle
 sade, sâlig folk, sô hwat sô thâr gisamnôd was
 fan allun widun wegum. Thô hêt waldand Krist
- 2865 gangan is jungaron endi hêt sie gômian wel
 that thiû lêba thâr farloran ni wurdî;
 p. 88 hêt sie thô samnôn, thô thâr sade wârun
 man-kunnies manag; thâr môses ward,
 brôdes te lêbu, that man birilôs gilas
- 2870 twelibi fulle. That was. tēkan mikil,
 grôt kraft godes, hwand thâr was gumôno gitald
 âno wif endi kind werodes atsamne
 fif thûsundig. That folk al farstôd,
 thea man an irô môde, that sie thâr mahtigna
- 2875 hêrron habdun; thô sie heban-kuning,
 thea liudi lobôdun, quâdun that gio ni wurdî an thit liot kuman
 wîsaro wâr-sago, efda that he giwald mid gode
 an thesaru middil-gard mēron habdi,
 ên-faldaran hugi. Alle gisprâkun
- 2880 that he wâri wirdig welôno gehwilikes,
 that he erd-riki êgan môsti,
 widana werold-welon, nu he sulik giwit habad,
 sô grôta kraft mid gode. Thea gumon alle giward,
 that sie ina gihôbin te hêrôston,
- 2885 gikurin ina te kuninge; that Kriste ni was
 wihtes wirdig, hwand he thit werold-riki,
 erda endi up-himil thurh is ênes kraft
 selbo giwarhta endi sidor gihêld
 land endi liud-skepi; thôh thes ênigan gilôbon ni dedin
- 2890 wrêde wider-sakon that al an is giwalde stâd,
 kuning-rikeô kraft endi kêsur-dômes,

- megin-thiodô mahal. Be thiū ni welda he thurh therô mannô
 hebbian ênigan hêr-dôm, hêlag drohtin,
 werold-kuninges namon; ni thô mid wordun strid ni afhôf
 2895 wið that folk furdur, ak fôr imu thô (thâr he welda)
 an ên gebirgi uppan, flôh that barn godes
 gêlaro gelp-quidi endi is jungaron hêt
 obar ênna sêo sidôn endi im selbo gibôd,
 p. 89 hwâr sie im eft tegegnes gangan skoldin.

(XXXV.)

- 2900 Thô telêt that liud-werod aftar themu lande allumu,
 tefôr folk mikil, sidor irô frâho giwêt
 an that gebirgi uppan, barnô rikeôst,
 waldand an is willeon. Thô te thes watares stade
 samnôdun thea gesidôs Kristes the he imu habda selbo gikorane,
 2905 sie twelibi thurh irô trewa gôda; ni was im tweho nigên
 nebu sie an that godes thionost gerno weldin
 obar thena sêo sidôn. Thô létun sie swidean strôm
 hôh-hurnid skip hluttron ûdeon
 skêdan, skir watar. Skrêd licht dages,
 2910 sunna wârd an sedle; thê sêo-lidandion
 naht neblu biwarp. Nâdidun erlôs
 ford-wârdes an flôd; wârd thiū fiorda tid
 thera nahtes kuman. Neriendo Krist
 warôda thea wâg-lidand. Thô wârd wind mikil,
 2915 hôh weder afhaban; hlamôdun ûdeon,
 strôm an stamne. Strîdiun feridun
 thea werôs wiðer winde, was im wrêð hugi,
 sebo sorgôno ful, selbon ni wândun
 lagu-lidandea an land kuman
 2920 thurh thes wederes gewin. Thô gisâhun sie waldand Krist
 an themu sêwe uppan selban gangan,
 faran an fâdion, ni mahta an thena flôd innan,
 an thena sêo sinkan, hwand ina is selbes kraft
 hêlag anthabda. Hugi wârd an forhtun,
 2925 therô mannô môd-sebo; andrêdun that it im mahtig fiund
 te gidrôge dâdi. Thô sprak im irô drohtin tô,
 hêlag heben-kuning, endi sagda im that it irô hêrro was
 p. 90 mâri endi mahtig: „nu gi môdes skulun
 „fastes fâhan: ne si iu forht hugi,
 2930 „gibâriad gi baldliko! Ik bium that barn godes,
 „is selbes sunu, the iu wið thesumu sêwe skal
 „mundôn, wið thesan meri-strôm.“ Thô sprak imu ên therô manno
 angegin
 obar bord skipes, bar-wirdig gumo,
 Pêtrus the gôdo, ni welda pina tholôn,
 2935 watares witi: „ef thu it, waldand, sis,“ quad he,
 „hêrro the gôdo, sô mi an minumu hugi thunkit,
 „hêt mi than tharod gangan te thi obar thesan gebenes strôm,
 „drokno obar diap water, ef thu min drohtin sis,
 „managoro mund-boro!“ Thô hêt ina mahtig Krist
 2940 gangan imu tegegnes. He wârd garu sâno,
 stôp af themu stamne endi strîdiun gêng

- ford te is frôhon. Thiu flôd anthabda
 thena man thurh maht godes, antthat he imu an is môde bigan
 andrâdan diap water, thô he drihan gisah
 2945 thena wâg mid windu, wundun ina ûdion,
 hôh strôm umbi hring. Reht sô he thô an is hugi twehôda,
 sô wêk imu that water undar endi he an thena wâg innan
 sank, an thena sêo-strôm endi hriop sân aftar thiu
 gâhon te themu godes sunie endi gerno bad,
 2950 that he ina thô gineridi, thô he an nôdiun was,
 thegan an gethwinge. Thiodô drohtin
 antifêng ina thô mid is fadmun endi fragôda sâna
 te hwi he thô getwehodi: „hwat! thu mahtes gitrûcian wel,
 „witan that te wârun, that thi watares kraft
 2955 „an themu sêwe innan thînes sîdes ni mahta
 „lagu-strôm gilettian, sô lango sô thu habdes gilôbon te mi
 „an thînumu hugi hardo. Nu williu ik thi an helpun wesân,
 p. 91 „nerian thi an thesaru nôdi.“ Thô nam ina alo-mahtig
 hêlag bi handun; thô ward imu eft hluttar water
 2960 fast undar fôtun endi sie an fâdi samad
 bêdeâ gêngun, antthat sie obar bord skipes
 stôpun fan themu strôme endi an themu stamne gesat
 allaro barnô betst. Thô ward brêd water,
 strômôs gestillid, endi sie te stade quâmun,
 2965 lagu-lîdandea an land samad
 thurh thes wateres gewin; sagdun thô waldande thank,
 diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun,
 fêllun imu te fôtun endi filu sprâkun
 wisaro wordô, quadun that sie wissin garo
 2970 that he wâri selbo sunu drohtines
 wâr an thesaro weroldi endi gewald habdi
 obar middil-gard endi that he mahti allaro mannô gehwes
 fêrahe giformôn, al sô he imu an themu flôde deda
 wið thes watares gewin.

(XXXVI.)

Thô giwêt imu waldand Krist

- 2975 sîdôn fan themu sêwe, sunu drohtines,
 ênag barn godes. Eli-thioda quam imu
 gumôno tegegnes; wârun is gôdun werk
 ferran gefrâgi, that he sô filu sagda
 wâroro wordô. Was imu willio mikil,
 2980 that he sulik folk-skepi frummian môsti,
 that sie simla gerno gode thionôdin,
 wârin gehôrige heban-kuninge,
 man-kunnies manag. Thô giwêt he imu obar thea marka Judeôno,
 sôhta imu Sîdôno-burg, habda gisîdôs mid imu,
 2985 gôde jungaron. Thâr imu tegegnes quam
 ên idis fan ôdrun thiodun; siu was iru âdali-geburdeô
 kunnies fan Kananêo-lande. Siu bad thena kraftagan drohtin,
 hêlagna, that he iru helpa gerêdi, quad that iru wâri harm
 gistandan,
 p. 92 soroga at iru selbaru dohter, quad that siu wâri mid suhtiu
 bifangan:
 2990 „bidrogan habbiad sie dernea wihti; nu is iru dôð at hendi,

- „thea wrêdon habbiad sie gewittiu binumana. Nu biddiu ik thi,
waldand frô mîn,
„selbo sunu Dâvides, that thu sie af sulikun suhtion atômies,
„that thu sie sô arma êgroht-fullo
„wam-skadon biweri!“ Nî gaf iru thô noh waldand Krist
2995 ênig and-wordi; siu imu aftar gêng,
folgôda frôkno, antthat siu te is fôtun quam,
grôttâ ina grootandi. Jungaron Kristes
bâdun irô hêrron, that he an is hugea mildi
wurdi themu wibe; thô habda eft is word garu
3000 sunu drohtines endi te is gesidun sprak:
„êrist skal ik Israhêles aboron werdân,
„folk-skepi te frumu, that sie ferhtan hugi
„hebbian te irô hêrron; im is helpôno tharf,
„thea liudi sind farlorane, farlâtan habbiad
3005 „waldandes word, that werod is getwiffid,
„drîbad im dernean hugi, ne williad irô drohtine hôrian,
„Israhêlô erl-skepi: ungilôbiga sind
„helidôs irô hêrron; thôh skal thanan helpa kuman
„allun eli-thiodun.“ Agalêto bad
3010 that wif mid irô wordun, that iru waldand Krist
an is môd-sebon mildi wurdi,
that siu irô barnes ford brûkan môsti,
hebbian sie hêla. Thô sprak iru hêrro angegin,
mâri endi mahtig: „nis that,“ quad he, „mannes reht,
3015 „gumôno nigênum gôd te gifrummienne,
„that he is barnun brôdes aftihe,
„wernie imu obar willeon, lâte sie witi tholean,
„hungar heti-grimman, endi fôdie is hundôs mid thiü.“
„Wâr is that, waldand,“ quad siu, „that thu mid thînun wordun
sprikis,
3020 „sôdliko sagis; hwat! thôh oft an seli innan
„undar irô hêrron diske hwelpôs hwerbad,
p. 93 „brosômôno fulle, therô fan themu biode niðar
„antfallan irô frôian.“ Thô gihôrda that fridu-barn godes
willeon thes wibes endi sprak iru mid is wordun tô:
3025 „Wela that thu wif habes willeon gôdan!
„mikil is thîn gilôbo an thea maht godes,
„an thena liudiô drohtin. Al wirdid gilêstid sô
„umbi thînes barnes lif, sô thu bâdi te mi.“
Thô ward siu sân gihêlid sô it the hêlago gesprak
3030 wordun wâr-fastun. That wif fagonôda
thes siu irô barnes ford brûkan môsta;
habda iru thô giholpan hêleando Krist,
habda sie farfangana fiundô kraftu,
wam-skadun biwerid. Thô giwêt imu waldand ford,
3035 barnô that betsta, sôhta imu burg ôdra,
thiü sô thikko was mid theru thiodu Judeôno,
mid sûdar-liudiun gisetan. Thâr gifragu ik that he is gisidôs grôttâ,
thie jungaron, the he imu habda be is gôdi gikorane, that sie
mid imu gerno giwunôdin,
werôs thurh thea is wison sprâka: „al skal ik iu,“ quad he, „mid
wordun fragôn,
3040 „jungaron mîne, hwat quedad these Judeo-liudi,
„mâri megin-thioda, hwat ik mannô si?“
Imu andwordidun frôliko is friund angegin,
jungaron sine: „nis thit Judeôno folk, .

- „erlôs ên-wordie: sum sagad that thu Êlias sis,
 3045 „wis wâr-sago, the her giu was lango,
 „gôd undar thesumu gum-skepie; sum sagad that thu Jôhannes sis,
 „diurlik drohtines bodo, the her dôpta giu
 „werod an watare. Alle sie mid wordun sprekad
 „that thu ên-hwilik sis edilero mannô,
 3050 „thero wâr-sagôno the her mid wordun giu
 „lêrdun these liudi, endi that thu sis eft an thit licht kuman,
 p. 94 „te wiseanne thesumu werode.“ Thô sprak eft waldand Krist:
 „Hwe quedad gi that ik si, jungaron mine,
 „liobon liud-werôs?“ Thô te lat ni ward
 3055 Simon Pêtrus, sprak sân angegin
 êno for im allun, habda imu ellien gôd,
 thristea githâhti, was is theodone hold:

(XXXVII.)

- „Thu bist the wâro waldandes sunu,
 „libbiendes godes, the thit licht giskôp,
 3060 „Krist kuning êwig: sô williad wi quedan alle,
 „jungaron thine, that thu sis god selbo,
 „hêleandero betst!“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin:
 „Sâlig bist thu Simon,“ quad he, „sunu Jônases! Ni mahtes thu
 that selbo gebuggëan,
 „gimarkôn an thinun môd-githâhtun, ne it ni mâhta thi mannes
 tunga
 3065 „wordun gewisian; ak deda it thi waldand selbo,
 „fader allaro frihō barnô, that thu sô forð gisprâki,
 „sô diapo bi drohtin thînan! Diurliko skalt thu thes lôn antfâhan;
 „hlutro habas thu an thînan hêrron gilôbon, hugi-skefti sind
 thine stêna gelika,
 „sô fast bist thu sô felis the hardo. Hêtan skulun thi frihō barn
 3070 „sankte Pêter; obar themu stêne skal man minan seli wirkean,
 „hêlag hûs godes, thâr skal is hiwiski tō
 „sâlig samnôn. Ni mugun wið them thinun swidiun krafte
 „anthebbian hellia portun. Ik fargibu thi himiles slutilôs,
 „that thu môst aftar mi allun giwaldan
 3075 „kristinum folke; kumad alle te thi
 „gumôno gëstôs. Thu habe grôta giwald;
 „hwena thu her an erdu eldi-barnô
 „gebindan willies, themu is bêdiu giduan,
 „himil-riki bilokan endi hellia sind imu opana,
 3080 „brinnandi fiur; — sô hwena sô thu eft antbindan wili,
 „antheftian is hendi, themu is himil-riki
 „antlokan, lichtô mêt, endi lif êwig,
 p. 95 „grôni godes wang; mid sulikaru ik thi gebu williu
 „lônôn thînan gilôbon! Ni williu ik that gi thesun liudiun noh
 3085 „mârien, thesaru menigî, that ik bium mahtig Krist,
 „godes ênag barn. Mi skulun Judeon noh
 „un-skuldigna erlôs bindan,
 „wëgian mi te wundrun, dôt mi wities filu
 „innan Hierusalêm gëres ordun,
 3090 „âhtian mines aldres eggjun skarpun,
 „bilôsian mi lîbu. Ik an thesumu lichte skal
 „thurh ûses drohtines kraft fan dôde astandan

- „an them thriddion dage.“ Thô ward thegnô betst
 swido an sorgun, Simon Pêtrus,
 3095 wârd imu hugi hriwig endi te is hêrron sprak,
 rink an rûnun: „ni skal that riki god,“ quad he,
 „waldand willian, that thu êo sulik witi mikil
 „githelôs undar thesaru thiod. Nis thes tharf nigên,
 „hêlag drohtin!“ Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
 3100 mârî mahtig Krist, was imu an is môde hold:
 „hwat thu nu wider-ward bist,“ quad he, „willeon mines,
 „thegnô betsto? Hwat! thu thesaro thiodô kanst
 „menniskan sidu; thu ni wêst the maht godes
 „the ik gefrummian skal. Ik mag thi filu seggean
 3105 „wârun wordun, that undar thesumu werode her
 „standad gisidôs mine, thea ni môtun sweltan êr,
 „hwerban an hin-fard, êr sie himiles liocht,
 „godes riki sehat.“ Kôs imu jungarôno thô
 sân aftar thiû Simon Pêtrus,
 3110 Jâkob endi Jôhannes, gumon twêne,
 bêdea thea gibrôder, endi imu thô uppan thena berg giwêt
 sundar mid thêrn gisidun, sâlig barn godes,
 mid thêrn thegnun thrim, thiodô drohtin,
 waldand thesaro weroldes, welda im thâr wundres filu,
 3115 têknô tôgean, that sie gitrûôdin thiû bet,
 that he selbo was sunu drohtines,
 hêlag heban-kuning. Thô sie an hôhan wal
 p. 96 stigun, stên endi berg, anthat sie te theru stedi quâmun,
 werôs widar wolkan, thâr waldand Krist,
 3120 kuningô kraftigôst, gikoran habda,
 that he is god-kundi jungarun sinun
 thurh is ênes kraft ôgean welda,
 berhtlik bilidi.

(XXXVIII.)

- Thô imu thâr te bedu gihnêg,
 thô ward imu thâr uppe ôdarlikora
 3125 wliiti endi giwâdi, wurdun imu is wangun liohte,
 blikandi sô thiû berhta sunna sô skên that barn godes,
 liuhta is lik-hamo, liomon stôdun
 wânamo fan themu waldandes barne; wârd is gewâdi sô hwit
 sô snêu te sehanne. Thô wârd thâr seldlik thing
 3130 giôgid aftar thiû: Êlias endi Moyses
 quâmun thâr the Kriste, wid sô kraftagna
 wordun wehslean. Thâr wârd sô wunsam sprâka,
 sô gôd word undar gumun, thâr the godes sunu
 wid thea mâreon man mahlian welda.
 3135 Sô blidi wârd uppan themu berge; skên that berhta lioht,
 was thâr gard gôd-lik endi grôni wang
 paradise gelik. Pêtrus thô gimahalda,
 helid hard-môdig, endi te is hêrron sprak,
 grôtta thena godes sunu: „gôd is it her te wesanne,
 3140 „ef thu it gikiosan wili, Krist alo-waldo,
 „that man thi her an thesaru hôhi ên hûs gewirkea,
 „mârliko gemakô, endi Moysesê ôdar,
 „endi Êliase thriddea; thit is ôdas hêm,

- „welôno wunsamôst!“ Reht sô he thô that word gesprak,
 3145 sô tilêt thiû luft an twê, lioht-wolkan skên,
 glitandi glimo, endi thea gôdun man
 wlitî-skônî bewarp. Thô fan themu wolkne quam
 hêlag stemna godes endi thên helidun thâr
 selbo sagda, that that is sunu wâri,
 3150 libbienderô liobôst, „an themu mi likôd wel
 p. 97 „an minun hugi-skeftiun, themu gi hôrian skulun,
 „fulgangad imu gerno!“ Thô ni mahtun thea jungaron Kristes
 thes wolknes wlitî endi word godes,
 thea is mikilon maht thea man antstandan,
 3155 ak bifellun thô ford-wardes, ferhes ni wândun,
 lengiron libes. Thô gêng im tó the landes ward,
 behrên sie mid is handun, hêleandero betst,
 hêt that sie im ni andrêdin: „ni skal iu her derian êowihl
 „thes gi her seldlikes gisehan habbiad,
 3160 „mâriaro thingô!“ Thô eft thên mannun ward
 hugi at irô herton endi gihêlid môd,
 gibâda an irô breostun; gisâhun that barn godes
 ênna standan, was that ôðar thô
 behlidan himiles lioht. Thô giwêt imu the hêlago Krist
 3165 fan themu berge nîdar, gibôd aftâr thiû
 jungarun sinun, that sie obâr Judeôno folk
 ni sagdin thea gisiuni „êr than ik selbo
 „swîdo diurlîko fan dôðe astande,
 „arise fan theru restu: sîðor mugun gi it rekkian ford,
 3170 „mârian obâr middil-gard managun thiødun
 „wîdo aftâr thesaru weroldi.“

(XXXIX.)

- Thô giwêt imu waldand Krist
 eft an Galilêo-land, sôhta is gadulingôs,
 mahtig is mägô hêm, sagda thâr manages hwat,
 berhtero bilideô, endi that barn godes
 3175 thên is sâligun gesidun sorg-spell ni forhal,
 ak he im opanlîko allun sagda
 thên is gôdun jungarun. hwô ina skolda that Judeôno folk
 wêgean te wundrun. Thes wurdun thâr wise man
 swîdo an sorgun; ward im sêr hugi,
 3180 hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô,
 waldandes sunu wordun tellian,
 p. 98 hwat he undar theru thiødû tholôian skolda
 williendi undar themu werode. Thô giwêt imu waldand Krist
 gumo fan Galilêa, sôhta imu Judeôno-burg,
 3185 quâmun im te Kafarnaum. Thâr fundun sie ênan kuninges thegan
 wlankan undar themu werode, quâð that he wâri giweldig bodo
 aðal-kêsuren. He grôtta aftâr thiû
 Sîmon Pêtrusan, quâð that he wâri gisendid tharod,
 that he thâr gîmanôdi mannô gehwilikan
 3190 therô hôbid-skattô the sie te themu hobe skoldin
 tînsi geldan: „nis thes tweho ênig
 „gumôno nigênumu, ne sie ina farguldin sân
 „mêdmô kusteon, biûtan iuwa mêster êno
 „habad it farlâtan. Ni skal that likên wel

- 3195 „mînumu hêrron, sô man it imu at is hobe kûdid,
 „adal-kêsure.“ Thô gêng aftar thiû
 Simon Pêtrus, welda it seggian thô
 hêrron sinumu. He was is an is hugi giu than
 giwaro waldand Krist, imu ni mahta word ênig
- 3200 biholan werdand; he wissa hugi-skefti
 mannô gehwilikes. Hêt thô thena is mârean thegan
 Simon Pêtrus an thena sêo innan
 angul werpan: „sulikan sô thu thâr êrist mugis
 „fisk gifâhan,“ quad he, „sô teoh thu thena fan themu flôde te thi,
- 3205 „antklemmi imu thiû kinni; thâr maht thu undar thêrn kallon
 niman
 „guldine skattôs, that thu fargeldan maht
 „themu manne te gimôdea mînan endi thînan
 „tînsê sô hwilikan sô he ûs tô sôkid.“
 He ni thorfta imu thô aftar thiû ôdaru wordu
- 3210 furdur gibiodan; gêng fiskari gôd,
 Simon Pêtrus, warp an thena sêo innan
 angul an ûdeon endi up gitôh
 fisk an flôde mid is folmun twêrn,
- p. 99 teklof imu thiû kinni endi undar thêrn kallon nam
- 3215 guldine skattôs, deda al sô imu the godes sunu
 wordun gewisda. Thâr was thô waldandes
 megin-kraft gimârid, hwô skal mannô gehwilik
 swido williendi is werold-hêrron
 skuldi endi skattôs, thea imu giskeride sind,
- 3220 gerno geldan. Ni skal ina fargûmôn êowiht,
 ni farmuni ina an is môde, ak wese imu mildi an is hugi,
 thionô imu thioliko; an thiû mag he thiod-godes
 willeon gewirkean endi ôk is werold-hêrron
 huldî habbian.

(XL.)

- Sô lârda the hêlago Krist
- 3225 thea is gôdon jungaron. „Ef ênig gumôno wid iu,“ quad he,
 „sundea gewirkea, than nim thu ina sundar te thi,
 „thena rink an rûna endi imu is râd saga,
 „wisi imu mid wordun. Ef imu than thes wirdig ne sî,
 „that he thi gihôrie, halô thi thâr ôdran tô
- 3230 „gôdaro gumôno, endi lah imu is grimmun werk,
 „sak ina sôd-wordun; ef imu than is sundea aftar thiû,
 „lôs-werk ni lêdon, giduo it ôdrun liudium kûd,
 „mâri it than for menegi endi lât mannô filu
 „witan is farwurhti. Ôdo beginnad imu than is werk tregan,
- 3235 „an is hugi hrewan, than he it gihôrid helidô filu
 „ahtôn eldi-barn endi imu is ubilon dâd
 „weread mid wordun. Ef he than ôk wendian ne wili,
 „ak farmôdid sulika menigi, than lât thu thena man faran,
 „haba ina than far hêdînan, endi lât ina thi an thînumu hugi
 lêdan;
- 3240 „mið is an thînumu môde, ne sî that imu eft mildi god,
 „hêr heban-kuning, helpa farlihe,
 „fader allaro firihô barnô.“ Thô fragôda Pêtrus,
 allaro thegnô betst, theodan sinan:

- „Hwô oft skal ik thêman mannun the wið mi habbiad
 3245 „lêd-werk giduan, leobo drohtin,
 p. 100 „skal ik im sibun sidun irô sundea alâtan,
 „wrêðaro werkô, êr than ik is êniga wrâka frummie,
 „lêdes te lône?“ Thô sprak eft the landes ward
 angegin, the godes sunu gôdumu thegne:
 3250 „Ni seggiu ik thi fan sibuniun, sô thu selbo sprikis,
 „mahlis mid thînu mûdu, ik duom thi mêra thâr tô:
 „sibun sidun sibuntig sô skalt thu sundea gehwemu,
 „lêdes alâtan; sô williu ik thi te lêrun geban
 „wordun wârfastun. Nu ik thi sulîka giwald fargaf,
 3255 „that thu mînes hîwîskes hêrôst wârîs,
 „manages man-kunnies, nu skalt thu im mildi wesan,
 „liudiun liði.“ Thô thâr te themu lêreande quam
 ên jung man angegin endi fragôða Jêsu Krist:
 „Mêster the gôdo,“ quað he, „hwat skal ik mînes duan,
 3260 „an thiû the ik heban-riki gehalôn môtî?“
 Habda imu ôð-welon allan gewunnan,
 mêdom-hord manag, thôh he mildean hugi
 bâri an is breostun. Thô sprak imu that barn godes:
 „Hwat quidîs thu umbi gôdon? Nis that gumôno ênig
 3265 „biûtan the êno, the thâr al geskôp
 „werold endi wunnea. Ef thu is willeon habas,
 „that thu an liôht godes liðan môtîs,
 „than skalt thu bihaldan thea hêlagon lêra
 „the thâr an themu aldon êwa gebiudid,
 3270 „that thu man ni slah, ni thu mênes ni sweri,
 „farlegarnessi farlât endi luggi gewitskepi,
 „strîd endi stulîna; ne wis thu te stark an hugi,
 „ne niðin ne hatul, ni nôð-rôf ni fremi,
 „abunst alla farlât; wis thînun eldirun gôð,
 3275 „fader endi môder, endi thînun friundun hold,
 „thêman nâhistun ginâdig, than thu thi giniodôn môst
 „himilô rikeas, ef thu it bihaldan wili,
 „fulgangan godes lêrun.“ Thô sprak eft the jungo man:
 p. 101 „al hebbiu ik sô gilêstîd,“ quað he, „sô thu mi lêris nu,
 3280 „wordun wîsia, sô ik is wiht ni farlêt
 „fan mînero kindiskî.“ Thô bigan ina Krist sehan
 an mid is ôgun: „ên is thâr noh nu,“ quað he,
 „wan therô werkô, ef thu is willeon habas,
 „that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtîs,
 3285 „hêrron thînumu: than skalt thu that thîn hord niman,
 „skalt thînan ôð-welon allan far-kôpîan,
 „diurie mêdmôs, endi dêlian hêt
 „armun mannun; than habas thi aftar thiû
 „hord an himile. Kum thi than giwaldan te mi,
 3290 „folgô thi mînaro ferdi; than habas thu frîðu sidur.“
 Thô wurðun Kristes word kind-jungumu manne
 swîdo an sorgun, was imu sêr hugi,
 môð umbi herta, habda mêdmô filu
 welôno gewunnan; wenda imu eft thanan,
 3295 was imu unôðo innan breostun,
 an is sebon swâro. Sah imu aftar thô
 Krist alo-waldo, quað it thô thâr he welda
 te thêman is gôðun jungarun gegin-wardun, that wârî an godes rîki
 unôðî ôðagumu manne up te kumanne:
 3300 „ôður mag man olbundeon, thôh he sî unmet grôt,

„thurh nâdlon gat, thôh it sî naru swîdo,
 „sâftur thurh-slôpian, than mugi kuman thiû sêola te himile
 „thes ôdagon mannes, the her al habad
 „giwendid an thena werold-skot willeon sînan,
 3305 „môd-githâhti endi ni hugid umbi thie maht godes.“

(XLI.)

- Imu andwordida êr-thungan gumo,
 Simon Pêtrus endi seggean bad
 leoban hêrron: „Hwat skulun wi thes te lône niman,“ quað he,
 „gôdes te gelde, thes wi thurh thin jungar-dôm
 3310 „ëgan endi erbi al farlêton,
 „hobôs endi hîwiski, endi thi te hêrron gikurun,
 p. 102 „folgôdun thînaru ferdi? Hwat skal ûs thes te frumu werdan,
 „langes te lône?“ Liudeô drohtin
 sagda im thô selbo: „Than ik sittian kumu,“ quað he,
 3315 „an thie mikilun maht an themu mâreon dage,
 „thâr ik allun skal irmin-thiodun
 „dômôs adêlian, than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr
 „selbon sittian endi môtun thera saka waldan,
 „môtun gi Israhêlo edili-folkun
 3320 „adêlian aftar irô dâdiun; sô môtun gi thâr gidiuride wesan.
 „Than seggiu ik iu te wâron, sô hwe sô that an thesaro weroldi
 giduot,
 „that he thurh mina minnea mágô gesidli,
 „liof farlâtîd, thes skal he her lôn niman
 „tehan sidun têhin-fald, ef he it mid trewun duot,
 3325 „mid hluttru hugi. Obar that habad he ôk himiles liocht,
 „opan êwig lif.“ Bigan imu thô aftar thiû
 allaro barnô betst ên bilîdi seggian,
 quað that thâr ên ôdag man an êr-dagun
 wari undar themu werode: „the habda welôno ginôg,
 3330 „sinkas gisamnôd endi imu simlun was
 „garu mid goldu endi mid godo-webbiu,
 „fagarun fratahun endi imu sô filu habda
 „gôdes an is gardun, endi imu at gômun sat
 „allaro dagô gehwilikes; habda imu diurlîk lif,
 3335 „blîdsea an is benkîun. Than was thâr eft ên biddiendi man,
 „gilêbôd an is lik-hamon, Lâzarus was he hêtan;
 „lag imu dagô gehwilikes at thêrn durun foran,
 „thâr he thena ôdagan man inna wissa
 „an is gest-seli gôma thiggean,
 3340 „sittian at sumble; endi he simlun bêd
 „giarmôd thâr ûte, ni môsta thâr in kuman,
 „ne he ni mahta gibiddian, that man imu thes brôdes tharod
 „gidragan weldi, thes thâr fan themu diske nidar
 „antfel undar irô fôti. Ni mahta imu thâr ênig frumu werdan
 3345 „fan themu hêrôston the thes hûses giwêld, biûtan that thâr
 gêngun is hundôs tô,
 p. 103 „likkôdun is lik-wundon, thâr he liggiandi
 „hungar tholôda; ni quam imu thâr te helpu wiht
 „fan themu rikeon manne. Thô gifragu ik that ina reganogiskapu
 „thena armon man is ên-dagô
 3350 „gimanôdun, mahtiun swîd, that he mannô drôm
 „ageban skolda. Godes engilôs

- „antfēngun is ferah endi lēddun ina forð thanan,
 „that sie an Abrahāmes barm thes armon mannes
 „sēola gisetun, thār mōsta he simlun forð
 3355 „wesan an wunniun. Thō quāmun ōk wurdi-giskapu
 „themu ōdagon man orlag-hwila,
 „that he thit liot farlēt. Lēda wihti
 „bisenkidun is sēola an thena swarton hel,
 „an that fern innan fiundun te willeon,
 3360 „begrōbun ina an gramōno hēm. Thanan mahta he thena gōdon
 skawōn,
 „Abrahām gesehan, thār he uppe was
 „libes an lustun, endi Lāzarus sat
 „blīdi an is barme, berht lōn antfēng
 „allaro is armōdiō, endi lag the ōdago man
 3365 „hēto an theru helliu, hriop up thanan:
 „„Fader Abrahām,““ quād he, „„mi is firinun tharf,
 „„that thu mi an thīnumu mōd-sebon mildi werdes,
 „„līdi an thesaru lōgnu: sendi mi Lāzarus herod,
 „„that he mi gefōrea an thit fern innan
 3370 „„kaldes wateres! Ik her quik brinnu
 „„hēto an thesaro helliu. Nu is mi thīnaro helpōno tharf,
 „„that he mi aleskie mid is luttikon fingru
 „„tungon mīna; nu siu tēkan habad,
 „„ūbil arbēdi inwid-rādō,
 3375 „„lēdaro sprāka; alles is mi nu thes lōn kuman!““
 „Imu andwordida thō Abrahām, that was ald-fader:
 „„Gehugi thu an thīnumu herton,““ quād he, „„hwat thu
 habdes giu
 „„welōno an weroldi. Hwat, thu thār alla thīna wunnea farsliti,
 „„gōdes an gardun, sō hwat sō thi gibidig forð
 3380 „„werdan skolda. Witi tholōda
 p. 104 „„Lāzarus an themu liothe, habda thār lēdes filu,
 „„witeas an weroldi; be thiū skal he nu welon ēgan,
 „„libbian an lustun, thu skalt thea lōgna tholōn,
 „„brinnendi fiur. Ni mag is thi ēnig bōta kuman
 3385 „„hinana te helliu, it habad the hēlago god
 „„sō gifastnōd mid is fadmun; ni mag thār faran ēnig
 „„thegnō thurh that thiustri; it is her sō thikki undar ūs.““
 „Thō sprak eft Abrahāme the erl tegegnēs
 „fan theru hētun hel endi helpōno bad,
 3390 „that he Lāzarus an liudiō drōm
 „selbon sandi, „„that he gisegea thār
 „„brōdarun minun, hwō ik her brinnendi
 „„thrā-werk tholōn; sie thār undar theru thiod sind,
 „„sie fībi undar themu folke. Ik an forhtun bium
 3395 „„that sie im thār farwirkien, that sie skulin ōk an thit witi te mi,
 „„an sō grādag fiur.““ Thō imu eft tegegnēs sprak
 „Abrahām ald-fader, quād that sie thar ēo godes
 „an themu land-skepi liudi habdin,
 „Moyseses gibod, endi thār managaro tō
 3400 „wār-sagōno word: „„ef sie is willige sind
 „„that sie that bihaldan, than ni thurbun sie an thea hel innan,
 „„an that fern faran, ef sie gifrummien sō,
 „„sō thea gibiodad the thea bōk lesat
 „„thēm liudiun te lērun. Ef sie thes than ni williad lēstian wiht,
 3405 „„thanne ni hōriad sie ōk themu the hinan astād
 „„man fan dōde. Lāte man sie an irō mōd-sebon

„„selbon keosan, hweder im swôtiera thunkie
 „„te giwinnanne, sô lango sô sie an thesaru weroldi sind,
 „„that sie eft ubil efða gôd aftar habbian!““

(XLII.)

3410 Sô lërda he thô thea liudi liohton wordon,
 allaro barnô betst, endi bilidi sagda
 manag man-kunnie mahtig drohtin,
 quad that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni
 man an morgan, endi im meda gihêt

3415 the hêrôsto thes hiwiskeas, swido

p. 105

holdlik lôn;

quad that hie irô allaro gihwem êna gâbi
 silobrina skat. „Thuo samnôdun managa
 „werôs an is win-gardon endi hie im werk bifalah
 „adro an uhton. Sum quam thâr ôk an undorn tuo,

3420 „sum quam thâr an middian dag man te them werke,
 „sum quam thâr te nônu, thuo was thiû niguda tid
 „sumar-langes dages; sum thâr ôk sîdor quam
 „an thia elliftun tid, thuo gêng thâr âband tuo,
 „sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibôd

3425 „is ambahtion, erlô drohtin,
 „that man therô mannô gihwem is meda forguldi,
 „them erlon arbid-lôn; hiet thên at êrist geban
 „thia that letst wârûn liudi kumana,
 „werôs te them giwirke endi mid is wordon gibôd,

3430 „that man thên mannon irô mieda forguldi
 „alles at aftan thên thâr quâmun at êrist tuo
 „willendi te them werke. Wândun sia swido
 „that man im mêra lôn gimakôd habdi
 „wið irô arabêdie. Than man im allon gaf,

3435 „thên liudeon giliko; lêð was that swido,
 „allon thên ando thên thâr quâmun at êrist tuo:
 „„wi quâmun hier an moragan,““ quâdun sia, „„endi tholôdun
 hier manag te dage

„„arabid-werkô, hwîlon unmet hêt
 „„sînandia sunna: nu ni gibis thu ûs skattes than mêr

3440 „„thie thu thên ôðron duos, thia hier êna hwila
 „„wâron an thînon werke?““ Thuo habda eft is word garo
 „thie hêrôsto thes hiwiskes, quad hie im ni habdi gihêtan than mêr
 „werðes wið irô werke: „„Hwat! ik giwald hebbiu,““ quad hie,
 „„that ik iu allon giliko muot lôn forgeldan,

3445 „„iwes werkes werð.““ Than waldandi Krist
 mênda im thôh mêra thing, thôh hie obar that mannô folk
 fan them win-gardon sô wordon sprâki,
 hwô thâr un-efno erlôs quâmun,

- werôs te them werke; sô skulun fan thero weroldi duon
 3450 man-kunnies barn an that mânia liocht,
p. 106 gumon an godes wang. Sum biginnit girwian ina
 sân an is kindiski, habit im gikoranen muod,
 willion guodan, werold-saka midit,
 farlâtit is lusta, ni mag ina is lik-hamo
 3455 an un-spuod forspanan; spâhida linôt,
 godes êu, gramôno forlâtit,
 wrêðaro willion, duot im sô te is weroldi ford,
 lêstid sô an theson lichte, ant im is libes kumit,
 aldres âband. Giwîtit im than up-wegôs,
 3460 that wirdit im is arabêdi al gilônôt,
 fargoldan mid guodu an godes rikie.
 That mēndun thia wuruhteon, thia an them wīn-gardon
 adro an uhta arbidliko
 werk bigunnun endi thuru-wonôdun ford,
 3465 erlôs unt âband. Sum thâr ôk an undern quam,
 habda thuo farmerrid thia moragan-stunda,
 thes dag-werkes fordwolan; sô duot doloro filo,
 gimêdaro mannô, drîbit im mislik thing
 gerno an is juguði, habit im gelp-quidi
 3470 lêða gilônôt endi lôs-word manag,
 antthat is kindiski farkuman wirdit,
 that ina after is juguði godes anst manôt
 blîdi an is briostun, fâhit im te beteron than
 wordon endi werkon, lêdit im is werold mid thiū,
 3475 is aldar ant thena endi, kumit im alles lôn
 an godes rikie gôdaro werkô.
 Sum man than mid-firi mēn farlâtit,
 swâra sundiun, fâhit im an sâlig thing,
 beginnid im thuru godes kraft guodaro werkô,
 3480 buotit balo-sprâka, lâtit im is bittrun dâd
 an is hugie hrewan; kumit im thiū helpa fon gode,
 that im gilêstid thie gilôbo, sô lango sô im is lif warôd;
 farit im ford mid thiū, antifâhit is mieda,
 guod lôn at gode, ni sindun êniga geþa beteran.
 3485 Sum biginnit than ôk furdor, than hie ist fruodôt mēr,
 is aldares afhêldit, than biginnat im is ubilon werk
 lêðôn an theson lichte, than ina lêra godes
 gimanôd an is muode, wirdit im milderu hugi,
 thuru-gengit im mid guodu endi geld nimit,
 3490 hôh himil-rîki, than hie hinan wendit,
 wirdit im is mieda sô samo, sô thēm man-
p. 107 -nun wârð,
 thea thâr te nônu dages an thea nigunda tid
 an thena wīn-gardon wirkean quâmun.

- Sum wirdid than sô swîdo gifrôdôt, sô he ni wili is sundea bôtian,
 3495 ak he ôkid sie mid ubilu gehwiliku, antthath imu is âband nâhid,
 is werold endi is wunnea farslitid; than biginnid he imu witi
 andrâdan,
 is sundeon werdad imu sorga an môde, gehugid that he selbo
 gefrumida
 grimmes than lango the he môsta is jugudi neotan. Ni mag than
 mid ôdru gôdu gibôtian
 thea dâdi thea he sô derbea gefrumida, ak he slehit allaro dagô
 gehwilikes
 3500 an is breost mid bêdiun handun endi wôpit sie mid bittrun trahnun,
 hlûdo he sie mid hofnu kûmid, bidid thena hêlagon drohtin,
 mahtigna, that he imu mildi werde. Ni lâtid imu sîdor is môd
 gitwîfian,
 sô êgroht-ful is the thâr alles geweldid; he ni wili ênigumu irmin-
 manne
 farwernian willeon sînes, fargibid imu waldand selbo
 3505 hêlag himil-rîki, than is imu giholpan sîdur.
 Alle skulun sie thâr êra antfâhan, thôh sie tharod te ênaru tidi
 ni kumen, that kunni mannô: thôh wili imu the kraftigo drohtin
 gilônôn allaro liudiô sô hwilikumu, sô her is gilôbon antfâhit.
 Ên himil-rîki gibid he allun theodun,
 3510 mannun tē medu. That mēnda mahtig Krist,
 barnô that betsta, thô he that bilidi sprak,
 hwô thâr te them win-gardun wurhteon quâmin,
 man mislîko; thôh nam is meda gihwe
 fulla te is frôion. Sô skulun frihō barn
 3515 at gode selbumu geld antfâhan,
 swîdo leoblik lôn, thôh sie sume sô late werdan.

(XLIII.)

- Hêt imu thô thea is gôdon jungaron nâhor
 p. 108 twelibi gangan, thea wârun imu triuwiston
 man obar erdu, sagda im mahtig selbo
 3520 ôder sîdu, hwilik imu arbêdi thâr
 tôward wârun. „Thes ni mag ênig tweho werdan,“ quâd he,
 quâd that sie thô te Hierusalēm an that Judeôno folk
 lîdan skoldin: „Thâr wirdid al gilêstid sô,
 „gefrumid undar themu folke, sô it an*furn-dagun
 3525 „wîse man be mi wordun gesprâkun;
 „thâr skulun mi farkôpôn undar thea kraftigon thiod
 „helidôs te theru heri; thâr werdat mîna hendi gebundana,
 „fadmôs werdad mi thâr gefastnôd, filu skal ik thâr githolôian,
 „hoskes gihôrian endi harm-quidi,
 3530 „bîsmer-sprâka endi bîhêt-word manag.
 „Sie wêgeat mi te wundron wâpnes eggîun,
 „bilôsiad mi lîbu. Ik te thesumu lichte skal
 „thurh drohtines kraft fan dôde astandan
 „an thriddleon dage. Ni quam ik undar thesa theoda herod te thiū.
 3535 „that mîn eldi-barn arbêd habdin,
 „that mi thionôdi thiūs thiod, ni williu ik is sie thiggian nu,
 „fêrgôn thit folk-skepi, ak ik skal imu te frumu werdan,
 „theonôn imu theolîko endi for alla thesa theoda geban
 „sêola mîna. Ik williu sie selbo nu
 3540 „lôsian mid mînu lîbu, thea her lango bidun

- „mankunnies manag minara helpa.“
 Fôr imu thô ford-wardes, habda imu fastan hugi,
 blidean an is breostun, barn drohtines;
 weldun im te Hierusalêm Judeo-folkes
 3545 willeon wisôn. He konsta thes werodes sô garo
 heti-grimman hugi endi hardan strîd,
 wrêdan willeon. Werod sidôda
 furi Hiericho-burg; was the godes sunu
 mahtig undar thero menigi. Thâr sâtun twênie man bi wege,
 3550 blinde wârun sie bêdie, was im bôtôno tharf,
 p. 109 that sie gehêldi hebenes waldand,
 hwand sie sô lango liohtes tholôdun
 managa hwila. Sie gibôrdun thô that megin faran
 endi fragôdun sân firiwitliko,
 3555 regin-blindun, hwilik thâr riki man
 undar themu folk-skepi furista wâri,
 hêrôst an hôbid. Thô sprak im ên helid angegin,
 quad that thâr Jêsu Krist fan Galilêa-lande,
 hêleandero betst, hêrôst wâri,
 3560 fôri mid is folku. Thô ward frâh-môd hugi
 bêdiun thêrn blindun mannun, thô sie that barn godes
 wissun undar themu werode, hreopun im thô mid irô wordun tô,
 hlûdo te themu hêlagon Kriste, bādun that he im helpa gerêdi,
 drohtin Dâvides sunu: „wis ûs mid thinun dâdiun mildi,
 3565 „neri ûs af thesaru nôdi, sô thu ginôge dôs
 „mannô kunnies! Thu bist managun gôd,
 „hilpis endi hêlis.“ Thô bigan im that helidô folk
 werian mid wordun, that sie an waldand Krist
 sô hlûdo ni hriopin. Sie ni weldun is im hôrian te thiu,
 3570 ak sie simla mêr endi mêr obar that mannô folk
 hlûdo hreopun. Hêleand gestôd,
 allaro barnô betst, hêt sie thô brengian te imu,
 lédian thurh thea liudi, sprak im listiun tô,
 mildo for theru menegi. „Hwat williad git minaro her,“ quad he,
 3575 „helpôno habbian?“ Sie bādun ina hêlagna
 that he im irô ôgon opana gidâdi,
 farliwi theses liohtes, that sie liudiô drôm,
 swigli sunnun lioht gisehan môstin,
 wlitî-skonia werold. Waldand frumida,
 3580 hrên sie thô mid is handun, deda is helpa thâr tô,
 that thêrn blindun thô bêdiun wurđun
 ôgon gioponôd, that sie erđa endi himil
 thurh kraft godes antkennian mahtun,
 lioht endi liudi. Thô sagdun sie lof gode,
 3585 diurdun úsan drohtin, thes sie dages liohtes
 p. 110 brúkan môstun. Gewitun im bêdie mid imu,
 folgôdun is ferdi, was im thiu fruma gibidig
 endi ôk waldandes werk wido gikûdid,
 managun gimârid.

(XLIV.)

Thâr was sô mahtiglik

- 3590 bilidi gibôknid, thâr thêr blindon man
 bi themu wege sâtun, witi tholôdun,
 liohtes lôse. That mênid thôrn liudiô barn,

- al man-kunni, hwô sie mahtig god
 an themu anaginne thurh is ênes kraft
 3595 sin-hiwun twê selbo giwarhta,
 Âdam endi Êvan, fargaf im up-wegôs,
 himilô riki. Ak thô ward im the hatola te nâh,
 fiund mid fêknu endi mid firin-werkun,
 biswêk sie mid sundiun, that sie sin-skôni,
 3600 liocht farlêtun, wurdun an lêdarôn stedi,
 an thesan middil-gard man farworpan,
 tholôdun her an thiustriu thiod-arbêdi,
 wunnun wrak-sidôs, welon tharbôdun,
 fargâtun godes rikies, gramon theonôdun
 3605 fiundô barnun; sie guldun is im mid fiuru lôn
 an theru hêton helliu. Be thi u wârun siu an irô hugi blinda
 an thesaru middil-gard, menniskôno barn,
 hwand siu ina ni antkendun, kraftagna god,
 himiliskan hêrron, thena the sie mid is handun giskôp,
 3610 giwarhta an is willion. Thius werold was thô sô farhwerbid,
 bithwungan an thiustrie an thiod-arbêdi,
 an dôdes dalu. Sâtun im thô bi theru drohtines strâtun
 jâmar-môde, godes helpa bidun;
 siu ni mahta im thôh êr werdân, êr than waldand-god
 3615 an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
 is selbes sunu sendian weldi,
 that he liocht antluki liudiô barnun,
 oponôdi im êwig lif, that sie thena alo-waldon
 mahtin antkennian wel, kraftagna god.
 3620 Ok mag ik iu gitellian, ef gi thâr tô williad
 p. 111 huggian endi hôrian, that gi thes hêliandes
 mugun kraft antkennian, hwô is kumi wurdun
 an thesaru middil-gard managun te helpu,
 ja hwat he mid thê m dâdiun drohtin selbo
 3625 manages mēda, ja be hwiu thi u mâr ia burg
 Hierichô hêtid, thi u thâr an Judeon stâd
 gimakôd mid mûrun. Thi u is aftar themu mânôn ginemnid,
 aftar themu torhton tungle; he ni mag is tidi bemîdan,
 ak he dagô gehwilikes duod ôdar hwedar,
 3630 wanôd efda wahsid. Sô dôd an thesaru weroldi her,
 an thesaru middil-gard menniskôno barn;
 farad endi folgôd, frôde sterbad,
 werdad eft junga aftar kumane,
 werôs awahsane, untthat sie eft wurd farnimid.
 3635 That mēda that barn godes, thô he fon theru burgi fôr,
 the gôdo fan Hierichô, that ni mahta êr werdân gumôno barnun
 thi u blindia gibôtid, that sie that berhta liocht
 gisâhin, sin-skôni, êr than he selbo her
 an thesaru middil-gard menniski antifeng,
 3640 flêsk endi lik-hamon. Thô wurdun thes frihô barn
 giwar an thesaru weroldi, the her an witie êr
 sâtun an sundiun, gisiunies lōse
 tholôdun an thiustrie: sie afsôbun that was thesaru thiod kuman
 hêleand te helpu fan heban-rikie,
 3645 Krist allaro kuningô best; sie mahtun is antkennian sân,
 gifôlian is fardiô, thô sie sô filu hriopun
 thê man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar thi u
 waldand wurdî. Than weridun im swido
 thia swârun sundeon the sie im êr selbon gidâdun,

- 3650 lettun sie thes gilðbon; sie ni mahtun thêmen liudiun thôh
biwerian irô willeon, ak sie an waldand-god
hlûdo hriopun, antthat he im irô hêli fargaf,
p. 112 that sie sin-lif gisehan môstin,
opan êwig liocht endi an faran
3655 an thiû berhtun bû. That mendum thea blindun man
the thâr bi Hiericho-burg te themu godes barne
hlûdo hriopun, that he im irô hêli farlihi,
liohtes an thesumu libe, than im liudiô sô filu
weridun mid wordun, thea thâr an themu wege fôrun
3660 biforan endi bihindan. Sô dôd thea firin-sundeon
an thesaru middil-gard mannô kunnie.
Hôriad nu hwô thie blindun, sîdur im gibôtid ward,
that sie sunnun liocht gesehan môstun,
hwô sie thô dâdun. Gewitun im mid drohtine samad,
3665 folgôdun is ferdi, sprâkun filu wordô
themu landes hirdie te lobe. Sô dôd im noh liudiô barn
wîdo aftar thesaru weroldi, sîdur im waldand Krist
geliuhta mid is lêrun endi im lif êwig,
godes riki fargaf gôdun mannun,
3670 hôh himiles liocht endi is helpa thâr tô,
sô hwemu sô that giwerkôd, that he môti themu is wege folgôn.

(XLV.)

- Nâhida thô neriendo Krist,
the gôdo te Hierusalêm; quam imu thâr tegegnes filu
werodes an willeon wel huggiendes.
3675 Antfêngun ina fagaro endi imu biforan strôidun
thena weg mid irô giwâdiun endi mid wurtiun sô samo,
mid berhtun blômun endi mid bômô tôgun,
that feld mid fagaron palmun, al sô is fard geburida,
that the godes sunu gangan welda
3680 te theru mâreon burg. Hwarf ina megin umbi
liudiô an lustun endi lof-sang ahôf
that werod an willeon, sagdun waldande thank
thes thâr selbo quam sunu Dâvides,
p. 113 wisôn thes werodes. Thô gesah waldand Krist,
3685 the gôdo te Hierusalêm, gumôno beteta,
blîkan thena burges wal endi bû Judeôno,
hôha horn-seli endi ôk that hûs godes,
allaro wihô wunsamôst. Thô wêl imu an innan
hugi wid is herta; thô ni mahta that hêlaga barn
3690 wôpu awisian. Sprak thô wordô filu
hriwigliko, was imu is hugi sêrag:
„Wê ward thi, Hierusalêm,“ quâd he, „thes thu te wârun ni wêst
„thea wurdî-giskefti the thi noh giwerdan skulun,
„hwô thu noh wîrdîs behabd heries kraftu
3695 „endi thi bisittiad slîd-môde man,
„fiund mid folkun; than ni habas thu frîdu hwergin,
„mund-burd mid mannun. Lêdiad thi her manage tô
„ordôs endi eggia, orlages word,
„farfehôd thîn folk-skepi, flures liomon
3700 „these wik awôstiad, wallôs hôha
„felliad te foldu. Ni afstâd is felis nigên,

- „stên obar ôðrumu, ak werðad thesa stedi wôstia
 „umbi Hierusalêm Judeo-liudeô,
 „hwand sie ni antkenniad, that im kumana sind
 3705 „irô tîdi tô-wardes, ak sie habbiad im twifian hugi,
 „ni witun that irô wîsôd waldandes kraft!“
 Giwêt imu thô mid theru menegi mannô drohtin
 an thea berhton burg. Sô thô that barn godes
 innan Hierusalêm mid thiû gumôno folku
 3710 sêg mid thiû gisîdu, thô ward thâr allaro sangô mêt,
 hlûd stemnia affahan; hêlagun wordun
 lobôðun thena landes ward liudiô menegi,
 barnô that betsta. Thiû burg ward an hrôru,
 that folk ward an forhtun, endi fragôðun sân
 3715 hwe that wâri, that thâr mid them werode quam,
 mid theru mikilon menegi. Thô sprak im ên man angegin,
 p. 114 quâð that thâr Jêsu Krist fan Galilêo-lande
 fan Nâzareth-burg neriand quâmi,
 witig wâr-sago, themu werode te helpu.
 3720 Thô was thêh Judiun the imu êr gramo wârûn,
 unholde an hugi, harm an môde,
 that imu thea liudi sô filu lof-sang warhtun,
 diurdun irô drohtin. Thô gêngun dol-môde,
 that sie wið waldand Krist wordun sprâkun,
 3725 bádun that he that gesîdi swîgôn hêti,
 letti thea liudi, that sie imu lof sô filu
 wordun ni warhtin: „it is thesumu werode lêð,“ quâðun sie,
 „thesun burg-liudiun.“ Thô sprak eft that barn godes:
 „Ef gi sie amerriad,“ quâð he, „that her ni môtun mannô barn
 3730 „waldandes kraft wordun diurian,
 „than skulun it hrôpan thôh harde stênôs,
 „for thesumu folk-skepi felisôs starka,
 „êr than it êo belîbe, nebo man is lof spreke
 „wido aftar thesaru werold.“ Thô he an thena wîh innan
 3735 gêng an that godes hûs, fand thâr Judeôno filu,
 mislike man manage atsamne,
 thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun,
 mangôðun im thâr mid manages hwi. Muniteriôs sâtun
 an themu wîhe innan, habdun irô wehsal gidago
 3740 garu te gebanne. That was themu godes barne
 al an andun; drêf sie ût thanan
 rûmo fan themu rakude, quâð that thâr wâri rehtera dâd,
 that thâr te bedu fôrin barn Israhêles
 „endi an thesumu minumu hûse helpôno biddean,
 3745 „that sie sigi-drohtin sundiôno tômie,
 „than her theobôs an thingstedi haldan,
 „thea farwarhton werôs wehsal drihan,
 „unreht ên-fald. Ne gi êniga êra ni witun
 „theses godes hûses, Judeo-liudi!“
 3750 Sô rûmda he thô endi rekoda, rîki drohtin,
 that hêlaga hûs endi an helpun was
 managumu man-kunnie them the is mikilon kraft
 ferrana gefrugnun endi thâr gifaran quâmun
 p. 115 obar langan weg. Ward thâr lêf sô manag,
 3755 halt gihêlid endi hâf sô sama,
 blindun gibôtid. Sô deda that barn godes
 williendi themu werode, hwand al an is giweldi stêð
 umbi thesaro liudiô lif endi ôk umbi thit land sô sama,

(XLVI.)

- Stôd imu thô fora themu wihe waldandeo Krist,
 3760 liof landes ward, endi imu therô liudiô hugi,
 irô willeon aftar-warôda. Gisah werod mikil
 an that mǣria hūs mēdmôs fōrian,
 gebôn mid goldu endi mid godu-webbiu,
 diuriun fratahun; that al drohtin Krist
 3765 warôda wisliko. Thô quam thâr ôk ên widowa tô,
 idis arm-skapan endi te themu alaha gēng.
 endi siu an that tresur-hūs twēne legda
 ēfine skattôs, was iru ênfald hugi,
 willeon gôdes. Thô sprak waldand Krist,
 3770 the gôdo wið is jungaron, quad that siu thâr geba brāhti
 mēron mikilu than elkor ênig mannes sunu:
 „ef her ôdaga man,“ quad he, „êra brāhtun,
 „mēdom-hord manag, sie lētun im mēr at hūs
 „welôno gewunnan. Ni deda thiūs widowa sô,
 3775 „ak siu te thesumu alahe gaf al that siu habda
 „welôno gewunnan, sô siu iru wiht ni farlêt
 „gôdes an irô gardun. Be thiū sind ira geba mēron,
 „waldande werda, hwand siu it mid sulikumu willeon deda
 „te thesumu godes hūse; thes skal siu geld niman,
 3780 „swiðo langsam lôn, thes siu sulikan gilôbon habad.“
 Sô gifragu ik that thâr an themu wihe waldandeo Krist
 allaro dagô gehwilikes, drohtin mannô,
 wisda mid wordun; stôd ina werod umbi,
 grôt folk Judeôno, gihôrdun is gôdon word
 3785 swôtea seggian. Sum sô sǣlig ward
 mannô undar theru menegî, that it bigan an is môð hladan,
 p. 116 linôdun im thea lēra the the landes ward
 al be bilidiun gisprak, barn drohtines.
 Sumun wārun eft sô lēða lēra Kristes,
 3790 waldandes word, was im wider-môð hugi
 allun thēm the an themu heri-skepi hērôst wārun,
 furiston an themu folke; fāres hugdun
 wrēða mid irô wordun, habdun im wider-sakon
 gihalôdan te helpu thes hērôston man,
 3795 Êrodeses thegan the thâr andward stôd
 wrēðes willeon, that he irô word obar-hôrdi,
 ef sie ina forfēngin, that sie ina than feterôs an,
 thea liudi lido-bendi leggian mōstin,
 sundea lōsan. Thô gēngun im thea gisidôs tô
 3800 bittro gihugde, that sie wið that barn godes,
 wrēða wider-sakon, wordun sprākun:
 „Hwat, thu bist êo-sago,“ quadun sie, „allun thiodun,
 „wisis wāres sô filu; nis thi wêrd êowiht
 „te bimidanne mannô niēnumu
 3805 „umbi is riki-dôm, nebo thu simlun that reht sprikis,
 „endi an thena godes weg gumôno gesidi
 „lêdis mid thīnun lērun. Ni mag thi lastar man
 „fīdan undar thesumu folke. Nu wi thi fragôn skulun,
 „riki thiodan, hwilik reht habad
 3810 „the kēsur fan Rūmu, the imu te thesumu kunnie herod
 „tīnsi sôkid endi gitald habad,

- „hwat wi imu geldan skulin gērô gehwilikes
 „hōbid-skattō. Saga hwat thi thes an thinum hugi thunkea,
 „is it reht the nis? Rād for thīnun
 3815 „land-māgun wel; ūs is thīnaro lērōno tharf!“
 Sie weldun that he it antquādi; than mahta he thōh antkennian
 wel
 irō wrēdan willeon. „Te hwi, gi wār-logon,“ quād he,
 „fandōt min sō frōkno? Ni skal iu that te frumu werdān,
 „that gi driogeriōs darnungo nu
 3820 „williād mi farfāhan!“ Hēt he thō ford dragan
 p. 117 „te skawōnne thē skattōs the gi skuldige sind
 „an that geld geban!“ Judeon drōgun
 ēnna silubrīnna ford, sāhun manage tō,
 hwō he was gemunitōd. Was an middian skīn
 3825 thes kēsures bilīdi, that mahtun sie antkennian wel,
 irō hērron hōbid-māl. Thō fragōda sie the hēlago Krist,
 aftar hwemu thiū geliknessi gilegid wāri.
 Sie quādun that it wāri werold-kēsures
 fan Rūmu-burg thes the alles theses rīkes habad
 3830 gewald an thesaru weroldi. „Than williu ik iu te wārun,“ quād he,
 „selbo seggian, that gi imu sīn gebad,
 „werold-hērron is giwunst endi waldand-gode
 „selliād that thār sīn ist; that skulun iuwa sēolon wesān,
 „gumōno gēstōs.“ Thō ward therō Judeōno hugi
 3835 geminsōd an themu mahle. Ni mahtun thē mēn-skadon
 wordun gewinnan, sō irō willeo gēng,
 that sie ina farfēngin, hwand imu that fridu-barn godes
 wardōda wīd thē wrēdon endi im wār angegin
 sōd-spel sagda, thōh sie ni wārin sō sālige te thiū,
 3840 that sie it sō farfēngin, sō it irō fruma wāri.

(XLVII.)

- Sie ni weldun it thōh farlātan, ak hētun thār lēdian ford
 ēn wif for themu werode, thiū habda wam gefrumid,
 unreht ēn-fald: thiū idis was bifangan
 an farlegarnessi, was iro lībes skolo,
 3845 that sie firihō barn ferahu bināmin,
 ehtin iro aldres; sō was an irō ēu geskriban.
 Sie bigunnun ina thō fragōn, frōkne liudi,
 wrēda mid irō wordun, hwat sie skoldin themu wibe duan,
 hwedar sie sie quelidin, the sie sie quika lētin,
 3850 the hwat he umbi sulika dādi adēlian weldi:
 p. 118 „Thu wēt hwō thesaru menegi,“ quādun sie, „Moyseš gibōd
 „wārun wordun, that allaro wībō gehwilik
 „an farlegarnessi lībes farwarhti,
 „endi that sie than awurpin werōs mid handun,
 3855 „starkun stēnun. Nu maht thu sie sehan standan her
 „an sundrūn bifangan. Saga hwat thu is willies!“
 Weldun ina wider-sakon wordun farfāhan:
 ef he that giquādi, that sie sie quika lētin,
 fridodi ira ferabe, than weldi that folk Judeōno quedān
 3860 that he irō aldirōno ēo wīdar-sagdi,
 therō liudiō land-reht; ef he sie than hēti lību biniman,
 thea magad fur theru menegi, than weldin sie quedān that he sō
 mildiana hugi

- ni bári an is breostun, sô skoldi habbian barn godes.
Weldun sie sô hwederes hêlagna Krist
3865 therô wordô gewitnôn sô he thâr for themu werode gesprâki,
adêldi te dôme. Than wissa drohtin Krist
therô mannô sô garo môd-githâhti,
irô wrêdan willeon; thô he te themu werode sprak,
te allun thêrn erlun: „Sô hwilik sô iuwar âno si,“ quâd he,
3870 „slidearo sundeôno, sô ganga iru selbo tô,
„endi sie at êrist erl mid is handun
„stên ana werpe!“ Sô stôdun Judeon,
thâhtun endi thagôdun; ni mahta thegan nigên
wid them word-quidi wider-saka findan,
3875 gehugda mannô gehwilk mên-githâhti,
is selbes sundea, ni was irô sô sikur ênig,
that he bi themu worde themu wibe gedorsti
stên an werpan, ak lêtun sie standan thâr
êna thâr inne, endi im út thanan
3880 gêngun gram-harde Judeo-liudi
ên aftar ôdrumu, antthat irô thâr ênig ni was
thes fiundô folkes the iro ferhes tô,
theru idis aldar-lagô ahtian weldi.
Thô gifragn ik that sie fragôda fridu-barn godes,
3885 allaro gumôno betet: „hwar quam thit Judeôno folk,“ quâd he,
p. 119 „thine wider-sakon, thea thi her wrôgdun te mi?
„Ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun,
„thea liudi lêdes, the thi weldun libu beniman,
„wêgean te wundrun.“ Thô sprak imu eft that wif angegin,
3890 quâd that iru thâr nioman thurh thes nerianдон
hêlaga helpa harm ne gifrumidi,
wammes te lône. Thô sprak eft waldand Krist,
drohtin mannô: „ne ik thi geth ni deriu nêowiht,“ quâd he,
„ak gang thi hêl hinan, lât thi an thinum hugi sorga,
3895 „that thu nio sid aftar thus sô sundig ni werdes!“
Habda iru thô giholpan hêlag barn godes,
gefridôd irô fêrahe. Than stôd that folk Judeôno
ubiles an-môd sô fan êriston,
wrêdes willeon, hwô sie word-heti
3900 wid that fridu-barn godes frummian môstin.
Habdun thea liudi an twê mid irô gilôbon gifangan,
was thiû smala thiod sines willeon
gemora mikilu, thes godes barnes
word te gefrummienne, so im irô frâho gibôd;
3905 rômôdun rehta bet than thie rikeon man,
habdun ina far irô hêrron ja far heban-kuning,
fulgêngun imu gerno. Thô giwêt imu the godes sunu
an thena wih innan, hwarf ina werod umbi,
megin-thiodô gimang. He an middion stôd,
3910 lêrda thea liudi liochtun wordun,
hlêdero stemnun; was hlust mikil,
thagôda thegan manag. endi he theru thiod gibôd:
„sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri,
„sô ganga imu herod drinkan te mi,“ quâd he, „dagô gihwilikes
3915 „swôties brunnon! Ik mag seggian iu
„sô hwe sô her gilôbid te mi liudiô barnô
„fasto undar thesumu folke, that imu than fiotan skulun
„fan is lik-hamon libbiendi flôd,
„rinnandi water, aha-spring mikil,

- 3920 „kumad thanan quika brunnon. Thesa quidi werdad wāra,
p. 120 „liudiun gilēstid, sô hwemu sô her gilôbid tē mi.“
 Than mēnda mid thiū wataru waldandeo Krist,
 hēr heban-kuning hēlagna gēst,
 hwô thena frihō barn antfāhan skoldin,
 3925 liht endi listi endi lif ēwig,
 hōh heban-riki endi huldi godes.

(XLVIII.)

- Wurdun thō thea liudi umbi thea lēra Kristes,
 umbi thiū word an gewinne; stōdun wlanka man,
 gēl-mōde Judeon, sprākun gelp mikil,
 3930 habdun it im tē hoska, quādun that sie mahtin gihōrian wel,
 that imu mahlidin fram mōdaga wihti,
 unholde ūt: „nu he an abuh lērid,“ quādun sie,
 „wordu gehwiliku!“ Thō sprak eft that werod ôdar:
 „Ni thurbun gi thena lēriand lahan,“ quādun sie: „kumad libes
 word
 3935 „mahtig fan is mūde; he wirkid manages hwat
 „wundres an thesaru weroldi. Nis that wrēdaro dād,
 „fiundō krafte: nio it than tē sulikaru frumu ni wurdi;
 „ak it gegnungo fan gode alo-waldon
 „kumid, fan is krafte. That mugun gi antkennian wel
 3940 „an thēm is wārun wordun, that he giwald habad
 „alles obar erdu.“ Thō weldun ina thē andsakon thār
 an stedi fāhan efda stēn ana werpan,
 ef sie im therō mannō menegi ni andrēdin,
 ni forhtōdin that folk-skepi. Thō sprak that fridu-barn godes:
 3945 „ik tōgiu iu gōdes sô filu,“ quad he, fan gode selbumu,
 „wordō endi werkō; nu williad gi mi witnōn her
 „thurh iwan starkan hugi, stēn ana werpan,
 „bilōsian mi libu?“ Thō sprākun imu eft thea liudi angegin,
 wrēda wider-sakon: „ne wi it be thīnun werkun ni duat,
 3950 „that wi thi adres tō ahtian williad,
 „ak wi duat it be thīnun wordun, hwand thu sulik wah sprikis,
p. 121 „hwand thu thik sô mārīs endi sulik mēn sagis,
 „gihis for theson Judeon, that thu sīs god selbo,
 „mahtig drohtin, endi bist thi thōh man sô wi,
 3955 „kuman fan theson kunnie.“ Krist alo-waldo
 ne wolda therō Judeōno thuō leng gelpes hōrian,
 wrēdaro willion, ak hie im af them wihe fuor
 obar Jordanes strōm; habda jungron mid im,
 thia is sālign gisfōdes thia im simlon mid im
 3960 willion wonōdun, suohta werod ôder;
 deda thār sô hie giwonōda, drohtin selbo,
 lērda thia liudi. Gilōbda thie wolda
 an is hēlagun word; that skolda wel sinnon
 mannō sô hwilikon, sô that an is muod ginam.
 3965 Thuō gifrang ik that thār tē Kriste kumana wurdun
 bodon fan Bēthaniu endi sagdun them barne godes,

- that sia an that ârundi tharod idisi sendin,
 Mária endi Martha, magad frilika,
 swîdo wunsama wif, thia wissa hie bêdia;
 3970 wârun im giswester twâ, thia hie selbo êr
 minniôda an is muode thuru irô mildian hugi,
 thiû wif thuru irô willion guodan. Thuo sia te wârun im
 anbudun fon Bêthaniu, that irô bruoder was
 Lâzarus legar-fast endi that sia is libes ni wândun;
 3975 bâdun that tharod quâmi Krist al-waldo
 hêlag te helpu. Reht sô hie sia gihôrda thuo
 seggian fan sô siokon, sô sprak hie sân angegin,
 quad that Lâzaruses legar ni wâri
 giduan im te dôde: „ak thâr skal drohtines lof,“ quad hie,
 3980 „gifrûmid werdan; nis it im te ôdron frêson giduan.“
 Was im thâr thuo selbo suno drohtines
 twâ naht endi dagôs. Thiû tîd was ginâhit thuo,
 that hie eft te Hierusalêm Judeo-liudeô
 wisôn welda, sô hie giwald habda.
 3985 Sagda thuo is gisidon suno drohtines,
 that hie eft ôbar Jordan Judeo-liudi
 p. 122 suokean welda. Thuo sprâkun im sân angegin
 jungron sina: „te hwi bist thu sô gern tharod,“ quâdun sia,
 „frô mîn, te faranne? Ni that nu furn ni was,
 3990 „that sia thik thînero wordô witnôn hogdun,
 „weldun thi mid stênon starkon awerpan. Nu thu eft undar thia
 stridigun thioda
 „fundôs te faranne? Thâr ist fiondô ginuog,
 „erlôs ôbar-muoda.“ Thuo ên therô twelibiô
 Thômas gimâlda; was im githungan man,
 3995 diurlik drohtines thegan: „ne skulun wi im thia dâd lahan,“
 quad hie,
 „ni wernian wi im thes willion, ak wita im wonian mid,
 „tholôian mid ûson thiodne! That ist thegnes kust,
 „that hie mid is frâhon samad fasto gistande,
 „dôie im thâr an duome. Duan ûs alla sô,
 4000 „folgôn im the thero ferdi; ni lâtan ûsa fera wið thiû
 „wihtes wîrdig, neba wi an them werode mid im
 „dôian, mid ûson drohtine! Than lêbôt ûs thôh duom aftar,
 „guod-word for gumon!“ Sô wurdun thuo jungron Kristes,
 erlôs âdal-borana an ên-waldon hugie,
 4005 hêrron te willion. Thuo sagda hêlag Krist
 selbo is gisidon, that aslâpan was
 Lâzarus fan them legare: „habit thit liocht ageban,
 „answebit ist an selmon. Nu wi an thena sîd faran
 „endi ina awekkian, that hie muoti eft thesa werold sehan,
 4010 „libbiandi liocht; than wirdit iuwa gilôbo aftar thiû

„ford-werd gifestid.“ Thuo giwêt hie im obar thia fluod thanan,
 thie guodo godes suno, antthath hie mid is jungron quam,
 thâr te Bithaniu, barn drohtines,
 selbo mid is gisidon, thâr thia giswester twâ,

- 4015 Mâria endi Martha an muod-karun
 sêraga sâtun. Was thâr gisamnôt filu
 fan Hierusalêm Judeo-liudiô,
 thia thiu

- p. 123 wif weldun wordun frôbrean,
 that sie sô ni karôdin kind-jungas dôd,
 4020 Lâzaruses farlust. Sô thô the landes ward
 gêng an thie gardôs, sô wurdun thes godes barnes
 kumi thâr gikûdid, that he sô krafftig was
 bi theru burg ûtan. Thô im bêdiun was,
 thêrn wibun sulik willio, that sie im waldand Krist tô,
 4025 that fridu-barn godes farandian wissun.

(XLIX.)

Thô thêrn wibun was willeôno mēsta
 kumi drohtines endi Kristes word
 te gihôrienne. Heobandi gêng
 Martha môd-karag wið sô mahtigna

- 4030 wordun wehslôn endi wið waldand sprak
 an iro hugi hriwig: „Thâr thu mi, hêrro mîn,“ quað siu,
 „neriendero betst, nâhor wâris,
 „hêleand the gôdo, than ni thorfti ik sulik harm tholôn,
 „bittra breost-kara; than ni wâri nu mîn brôder dôd,
 4035 „Lâzarus fan thesumu liohte, ak he imu mahti libbian ford,
 „ferahes gefullid. Ik thôh, frô mîn, te thi
 „liohto gilôbiu, leriendero betst,
 „sô hwes sô thu biddian wili berhtan drohtin,
 „that he it thi sârn fargibid god alo-mahtig,
 4040 „giwerdôt thinan willeon.“ Tkô sprak eft waldand Krist
 theru idis and-wordi: „Ni lât thu thi an innan thes,“ quað he,
 „thinan sebon swerkan. Ik thi seggian mag
 „wârûn wordun, that thes nis giwand ênig,
 „nebu thîn brôder skal thurh gibod godes,
 4045 „thurh drohtines kraft fan dôde astandan
 „an is lik-hamon.“ „All hebbiu ik gilôbon sô,“ quað siu,
 „that it sô giwerdan skal, sô hwan sô thiûs werold endiôd,
 „endi the mæreo dag obar man ferid,
 „that he than fan erðu skal up astandan
 4050 „an themu dômes daga, than werdâd fan dôde quika
 „thurh maht godes mankunnies gehwilik,
 p. 124 „arisad fan restu.“ Thô sagda rikeo Krist
 theru idis alo-mahtig oponun wordun,
 that he selbo was sunu drohtines,
 4055 bêdiu ja lif ja lioht liudiô barnun
 te astandanne: „nio the sterban ni skal,
 „lif farlioson, the her gilôbid te mi.
 „Thôh ina eldi-barn erðu bithekkien,
 „diapo bidelben: nis he dôd thiu mêr,

- 4060 „that flêsk is bifolhan, that feral is gihaldan,
 „is thiû sêola gisund.“ Thô sprak imu eft sân angegin
 that wif mid iro wordun: „ik gilôbiu that thu the wâro bist,“
 quad siu,
 „Krist godes sunu; that mag man antkennian wel,
 „witan an thînun wordun, that thu giwald habes
 4065 „thurh thiû hêlagon giskapu himiles endi erdun.“
 Thô gefragr ik that thâr therô idiseô quam ôdar gangan,
 Mâria môd-karag, gêngun iro managa afar
 Judeo-liudi; thô siu themu godes barne
 sagda sêrag-môd hwat iru te sorgun gistôd,
 4070 an iro hugi harmes, hofnu kûmda
 Lâzaruses farlust, liabes mannes,
 griat gornôndi, antthat themu godes barne
 hugi wârd gihrôrid, hête trahni
 wôpu awêllun endi thô te thêm wîbun sprak,
 4075 hêt ina thô lêdian, thâr Lâzarus was
 foldu bifolhan. Lag thâr ên felis bi oban,
 hard stên behlidan. Thô hêt the hêlago Krist
 antlûkan thea lêia that he môsta that lik sehan,
 hrêo skawôian. Thô ni mahta an iro hugi midan
 4080 Martha for theru menegî, wið mahtigna sprak:
 „Frô min the gôdo.“ quad siu, ef man thena felis nimid,
 „thena stên antlûkid, than wâniu ik that thanen stank kume,
 „unswôti swek; hwand ik thi seggian mag
 „wârûn wordun, that thes nis giwand ênig,
 4085 „that he thâr nu bifolhan was fûwar naht endi dagôs
 „an themu erd-grabe.“ Andwordi gaf
 p. 125 waldand themu wîbe: „hwat sagda ik thi te wârûn êr?“ quad he.
 „Ef thu gilôbian wili, than nis nu lang te thiû,
 „that thu her antkennian skalt kraft drohtines,
 4090 „thea mikilon maht godes!“ Thô gêngun manage tô,
 afhôbun hardan stên. Thô sah the hêlago Krist
 up mid is ôgun, ôlât sagda
 themu the thesa werold giskôp, „thes thu min word gihôris,“
 quad he,
 „sigi-drohtin! Selbo ik wêt,
 4095 „that thu sô simlun duos; ak ik duom it
 „be thesumu grôton Judeôno folke,
 „that sie that te wârûn witin, that thu mi an thesa werold
 sandôs,
 „thesun liudiun te lêrun!“ Thô he te Lâzaruse hriop
 starkaru stemniu endi hêt ina standan up,
 4100 ja fan themu grave gangan. Thô wârd the gêt kuman
 an thena lik-hamon; he bigan is lidi hrôrian,
 antwarp undar themu giwâdie, was imu sô bewundan thô noh,
 an hrêo-beddion bihelid. Hêt imu helpen thô
 waldandeo Krist. Werôs gêngun tô,
 4105 antwundun that gewâdi. Wânûm ûp arês
 Lâzarus te thesumu liohte; was imu is lif fargeban,
 that he is aldar-lagu êgan môsti,
 fridu ford-wardes. Thô faganôdun bêdea,
 Mâria endi Martha; ni mag that man ôdrumu
 4110 giseggian te sôde, hwô thea geswester twô
 mendiôdun an irô môde. Manag wundrôda
 Judeo-liudiô, thô sie ina fan themu grave sâhun
 sidôn gesundan, thena the êr suht farnam

- endi sie bidulbun diapo undar erðu,
 4115 libes lösan; thô mōsta imu libbian ford
 hēl an hēmūn. Sô mag heban-kuninges
 thiū mikila maht godes mannô gehwilikes
 ferahe giformôn endi wið fiundô nið
 hēlag helpān, sô hwemu sô he is huldî fargibid.

p. 126

(L.)

- 4120 Thô ward thâr sô managumu manne mōd aftar Kriste
 gihworban, hugi-skefti, sîdor sie is hēlagon werk
 selbon gisāhun, hwand êo êr sulik ni ward
 wundar an weroldi. Than was eft thes werodes sô filu,
 mōd-starke man, ni weldun thea maht godes
 4125 antkennian kûdlîko, ak sie wið is kraft mikil
 wunnun mid irô wordun; wârun im waldandes
 lēra sô lēda, sôhtun im liudi ôdra
 an Hierusalēm, thâr Judeôno was
 heri endi hand-mahal endi hōbid-stedi,
 4130 grôt gum-skepi grimmaro thiôdô.
 Sie kûddun im Kristes werk, quādun that sie quikan sāhin
 thena erl mid irô ôgun, the an erðu was,
 foldu bifolhan fiuwar naht endi dagôs,
 dôd bidolban, antthāt he ina mid is dādiun selbo,
 4135 mid is wordun awekida, that he mōsti thesa werold sehan.
 Thô was that sô wider-word wlankun mannun,
 Judeo-liudiun; hētun irô gum-skepi thô,
 werod samnôian endi hwarbôs fāhan,
 megin-thiôda ginang, an mahtigna Krist
 4140 riedun an rûnun: „nis that rād ênig,“ quādun sie,
 „that wi that githolôian; wili thesaro thiôda te filu
 „gilôbian aftar is lērun. Than ûs liudi farad
 „an, eorid-folk, werdad ûs obar-hōbdîun,
 „rînkôs fan Rûmu. Than wi theses rîkies skulun
 4145 „lōse libbian efda wi skulun ûses libes tholôn,
 „helidôs ûsaro hōbdô.“ Thô sprak thâr ên gihêrod man,
 obar-ward werô, the was thes werodes thô
 an theru burg innan biskop therô liudiô,
 Kaiphas was he hêtan; habdun ina gikoranān te thiū
 4150 an theru gêr-talu Judeo-liudi,
 that he thes godes hûses gômian skoldi,
 p. 127 „wardôn thes wihe. „Mi thunkid wundar mikil,“ quād he,
 „māri thiôda! — gi kunnun manages giskêd —
 „hwî gi that te wârun ni witin, werod Judeôno,
 4155 „that her is betera rād barnô gihwilikumū,
 „that man her ênna man aldrū bilôsie
 „endi that he thurh iuwa dādi drôrag sterbe,
 „for thesumu folk-skepi feralh farlâte,
 „than al thit liud-werod farloran werde.“
 4160 Nî was it thôh is willeon that he sô wâr gesprak
 sô ford for themu folke, fruma man-kunnies
 gimēnda for theru menegî, ak it quam imu fan theru maht godes
 thurh is hēlagan hêd, hwand he that hûs godes
 thâr an Hierusalēm bigangan skolda,
 4165 wardôn thes wihe: be thiū he sô wâr gisprak,

- biskop therô liudiô, hwô skoldi that barn godes
 alla irmin-thiod mid is ênes ferhu,
 mid is libu alôsian. That was alloro thesaro liudiô rād,
 hwand he gihalôda mid thiū hēdina thiudī,
 4170 werôs an is willeon, waldandio Krist.
 Thô wurðun ênwordie obar-môdie man,
 werod Judeôno endi an irô hwarbe gisprâkun,
 mâri thioda, that sie im ni lêtin irô môd twehôn:
 sô hwe sô ina undar themu folke findan mahti,
 4175 that he ina sân gifengi endi forð brâhti
 an therô thiodô thing, quâdun that sie ni mahtin githolôian leng,
 that sie the êno man sô alla weldi
 werod farwinnan. Than wissa waldand Krist,
 therô mannô sô garo môd-githâhti,
 4180 heti-grimman hugi, hwand imu ni was biholan êowiht
 an thesaru middil-gard. He ni welda thô an thia menigi innan
 sidur oanliko, undar that erlô folk
 gangan undar thea Judeon; bēd the godes sunu
 p. 128 therô torohtun tidi the imu tō-ward was,
 4185 that he far thesa thioda tholôian welda,
 far thit werod witi; wissa imu selbo
 that dag-thingi garo. Thô giwēt imu ūsa drohtin forð
 endi imu thô an Efrēm, alo-waldo Krist
 an theru hōhon burg, hēlag drohtin
 4190 wunôda undar themu werode, antthat he an is willeon hwarf
 ef te Bēthania brahtmu thiū mikilun,
 mid thiū is gōdon gum-skepi. Judeon bisprâkun that thô
 wordu gehwiliku, thô sie imu sulik werod mikil
 folgôn gisâhun; „nis fruma ênig“ quâdun sie,
 4195 „ûses rîkies girâdi, thôh wi reht sprekan,
 „ni thihid ūses thinges wiht. Thius thiod wili
 „wendian aftar is willeon. Imu al thius werold folgôt,
 „liudi bi thēm is lērun, that wi imu lēdes wiht
 „for thesumu folk-skepi gifrummian ni môtun!“

(LI.)

- 4200 Giwēt imu thô that barn godes innan Bēthania
 sehs nahtun êr than thiū sâmnunga
 thâr an Hierusalēm Judeo-liudiô
 an them wih-dagun werðan skolda,
 that sie skoldun haldan thea hēlagon tidi,
 4205 Judeôno pascha. Bēd the godes sunu
 mahtig undar theru menegī, was thâr mannô kraft,
 werodes bi thēm is wordun. Thâr gēngun ina twē wif umbi,
 Mâria endi Martha, mid mildiu hugi,
 thionôdun imu theoliko; thiodô drohtin
 4210 gaf im langsam lôn, lēt sea lēdes gihwes,
 sundeôno sikora endi selbo gibôd,
 that sea an friðe fōrin wīdar fiundô nīð,
 thea idisi mid is orlôbu gōdu; habdun irô ambaht-skepi
 biwendid an is willeon. Thô giwēt imu waldand Krist
 4215 forð mid thiū folku, firihô drohtin,
 innan Hierusalēm, thâr Judeôno was
 p. 129 hetelik hard-buri, thâr sie thea hēlagon tid

- warôdun at themu wihe. Was thâr werodes sô filu
kraftigaro kunniô, thie ne weldun Kristes word
4220 gerno hôrian, ni te themu godes barne
an irô môd-sebon minnia ni habdun,
ak wârun im sô wrêda, wlanka thioda,
môdag man-kunni, habdun im mord-hugi,
inwid an innan, an abuh farfengun
4225 Kristes lêra, weldun ina kraftigna
witnon therô wordô; ak was thâr werodes sô filu
umbi, erl-skepi antlangana dag,
habda ina thiû smala thiod. thurh is swôtiun word
werodu biworpan, that ina thie wider-sakon
4230 under themu folk-skepi fâhan ne gidorstun,
ak midun is bi theru menegi. Than stôd mahtig Krist
an themu wihe innan, sagda word manag
firihô barnun te frumu, was thâr folk umbi
allan langan dag, antthat thiû liohta giwêt
4235 sunna te sedle; thô te selidun fôr
man-kunnies manag. Than was thâr ên mârî berg
bi theru burg ûtan, the was brêd endi hôh,
grôni endi skôni, hêtun ina Judeo-liudi
Oliwêti bi namon, thâr imu up giwêt
4240 neriendeo Krist, sô thiû naht bifeng;
was imu thâr mid is jungarun, sô ina thâr Judeôno ênig
ni wissa ti wârun; hwand he an themu wihe stôd,
liudiô drohtin, sô lioht ôstana quam,
antfeng that folk-skepi endi im filu sagda
4245 wâroro wordô. Sô nis an thesaru weroldi ênig,
an thesaru middil-gard mannô sô spâhi,
liudiô barnô nigên, that therô lêrôno mugi
endi gitellian, the he thâr an themu alahe gisprak,
waldand an themu wihe, endi simlun mid is wordun gibôd.
4250 that sie sie gerewidin te godes rikie,
p. 130 allaro mannô gehwilik, that sie an themu mâreon daga
irô drohtines môstin diurida antfâhan.
Sagda im hwat sie ti sundiun frumidun endi simlun gibôd
that sie thea aleskidin, hêt sie lioht godes
4255 minniôn an irô môde, mên farlâtan,
aboh obar-hugdi, ôdmôdi niman,
hladan that an irô herton, quad that im than wâri heban-riki
garu gôdô mêt. Thô ward thâr gumêno sô filu
giwendid aftar is willion, sidur sie that word godes
4260 hêlag gihôrdun heban-kuninges,
antkendun kraft mikil, kumi drohtines,
hêrron helpa, ja that heban-riki was
neriendi ginâhid endi nâda godes
mannô barnun. Sum sô môdag was
4265 Judeo-folkes, habdun grimman hugi,
slid-môdan sebon;
ni weldun is worde gihôrian, ak habdun im gewin mikil
wid thea Kristes kraft; thâr tô kuman ni môstun
thea lindi thurh lêðan strid, that sie gilôbon te imu
4270 fasto gifengin; ni was im thiû fruma gibidig,
that sie heban-riki habbian môstin.
Gêng imu thô the godes sunu endi is jungaron mid imu,
waldand fan themu wihe, al sô is willio gêng,
jak imu uppan thena berg gistêg barn drohtines,

- 4275 sat imu thâr mid is gisîdun endi im sagda filu
wâroro wordô. Sie bigunnun im thô umbi thena wih sprekah,
thie gumon umbi that godes hûs, quâdun that ni wâri gôdlikora
alah obar erðu thurh erlô hand,
thurh mannes giwerk mid megin-kraft,
4280 rakud arihtid. Thô the rikio sprak
hêr heben-kuning, hôrdun thê ôdra:
„Ik mag iu gitellian,“ quad he, „that noh wirdid thiû tîd kuman
„that is afstandan ni skal stên obar ôðrumu,
„ak it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
4285 „grâdag lôgna, thôh it nu sô gôdlik sî,
p. 131 „sô wisliko giwarht; endi sô dôd al thesaro weroldes giskapu,
„teglidid grôni wang.“ Thô gêgun imu is jungaron tô,
fragôdun ina sô stillo: „hwô lango skal standan noh,“ quâdun sie,
„thius werold an wunniun, êr than that giwand kume,
4290 „that the lasto dag liohtes skîne
„thurh wolkan-skion? efdo hwan is eft thîn wân kuman
„an thesan middil-gard, mannô kunnie
„te adômienne, dôdun endi quikun,
„frô mîn the gôdo? ûs is thes firi-wit mikil,
4295 „waldandeo Krist, hwan that giwerðan skuli.“

(LII.)

- Thô im andwordi alo-waldo Krist
gôdlik fargaf thêrn gumun selbo:
„That habad sô bidernid,“ quad he, „drohtin the gôdo,
„jak sô hardo farholan himil-rikies fader,
4300 „waldand thesaro weroldes, sô that witan ni mag
„ênig mannisk barn, hwan thiû mârîa tîd
„giwirdid an thesaru weroldi. Ne it ôk te wâron ni kunnun
„godes engilôs, thie for imu gegin-warde
„simlun sindun; sie it ôk giseggian ni mugun
4305 „te wâron mid îrô wordun, hwan that giwerðan skuli,
„that he willie an thesan middil-gard, mahtig drohtin,
„fîrîhô fandôn. Fader wêt it êno
„hêlag fan himile, elkur is it biholan allun,
„quikun endi dôdun, hwan is kumi werðad.
4310 „Ik mag iu thôh gitellian. hwilik her têkan bi-foran
„giwerðad wunderlik, êr than he an thesa werold kume
„an themu mâreon daga; that wirdid her êr an themu mânon skîn,
„jak an theru sunnon sô sama, giswerkad siu bêdiu,
„mid finistre werðad bifangan; fallad sterron,
4315 „hwit heban-tungal, endi hrisid erða;
„bibôd thius brêda werold. Wirdid sulikaro bôknô filu,
„grimmid the grôto sêo, wirkid the gebenes strôm
„egison mid is ûdiun erð-bûandiun.
„Than thorrôt thiû thiod thurh that gethwing mikil,
4320 „folk thurh thea forhta, than nis friðu hwergin,
p. 132 „ak wirdid wig sô manag obar thesa werold alla
„hetilik afhaban, endi heri lêdid
„kunni obar ôdar, wirdid kuningô giwin,
„megin-fard mikil, wirdid managoro qualm,
4325 „opan urlagi; that is egislik thing,
„that gio sulik mord skulun man afhebbian.
„Wirdid wôl sô mikil obar thesa werold alla,

- „man-sterbôno mêst therô the gio an thesaru middil-gard
 „swulti thurh suhti. Liggiad seoka man,
 4330 „driosat endi dôiat, endi irô dag endiôd,
 „fulliad mid irô ferahu; ferid unmet grôt
 „hungar heti-grim obar heliôô barn,
 „meti-gêdeôno mêst: nis that minnista
 „therô witeô an thesaru weroldi, the her giwerdan skulun
 4335 „êr dômes dage. Sô hwan sô gi thea dâdi gisehan
 „giwerdan an thesaru weroldi, sô mugun gi than te wâron far-
 standan
 „that than the latsto dag liudiun nâhid,
 „mâri te mannun endi maht godes,
 „himil-kraftes hrôri, endi thes hêlagon kumi
 4340 „drohtines mid is diuridun. Hwat, gi thesaro dâdeô mugun
 „bi thesun bômun bilidi antkennian:
 „than sia brustiad endi blôiat endi bladû tôgeat,
 „lôf antlûkid, than witun lindiô barn,
 „that than is sân aftar thiû sumer ginâhid
 4345 „warm endi wunsam, endi weder skôni.
 „Sô witun gi ôk bi thesun tēknun the ik iu talda her.
 „hwan the latsto dag liudiun nâhid.
 „Than seggio ik iu te wâron, that êr thit werod ni môt
 „tefaran, thit folk-skepi, êr than werde gefullid sô.
 4350 „minu word giwârôd. Noh giwand kumid
 „himiles endi erđun endi stêd min hêlag word
 „fast ford-wardes endi wirdid al gefullôd sô,
 „gilêstid an thesumu lichte, sô ik for thesun liudiun gesprikû.
 „Wakôt gi waraliko! iu is wis-kumo
 4355 „dôm-dag the mâreo endi iuwes drohtines kraft,
 p. 133 „thiû mikila megin-strengi endi thiû mârîa tid,
 „giwand thesaro weroldes, fora thiû gi wardôn skulun,
 „that he iu slâpandie an swef-restu
 „fârungo ni bifâhe, an firin-werkun
 4360 „mênes fulle. Mutspelli kumit
 „an thiustrea naht; al sô thiof ferid
 „darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun,
 „the latsto theses liohtes, sô it êr these liudi ni witun;
 „sô samo sô thiû flôd deda an furn-dagun,
 4365 „the thâr mid lagu-strômun liudi farterida
 „bi Nôêas tidiun; biûtan that ina nerida god
 „mid is hiwiskea, hêlag drohtin,
 „wid thes flôdes farm. Sô ward ôk that fiur kuman
 „hêt fan himile, that thea hôhon burgi
 4370 „umbi Sôdomo-land swart lôgna bifêng,
 „grim endi grâdag, that thâr nêniġ gumôno ni ginas
 „biûtan Lôth êno: ina antlêddun thanan
 „drohtines engilôs endi is dohter twâ
 „an ênan berg uppan; that ôðar al brinnandi fiur
 4375 „ja land ja liudi lôgna farterida.
 „Sô fârungo ward that fiur kuman, sô ward êr the flôd sô samo,
 „sô wirdid the latsto dag. For thiû skal allaro liudiô gehwilik
 „thenkean fora themu thinge; thes is tharf mikil
 „mannô gehwilikumu. Be thiû lâtað iu an iuwan môð sorga.

(LIII.)

- 4380 „Hwand sô hwan sô that gewirdid, that waldand Krist,
 „mâri mannes sunu, mid theru maht godes
 „kumit, mid thiû krafft, kuningô rikeost,
 „sittean an is selbes maht, endi samod mid imu
 „alla thea engilôs the thâr uppa sind
- 4385 „hêlaga an himile, than skulun tharod helidô barn,
 „eli-theoda kuman alla tesamne,
 „libbeandero liudeô, sô hwat sô gio an thesumu lichte ward
 „firihô afôdid. Thâr he themu folke skal,
 „allumu mankunnie mâri drohtin
- 4390 „adêlian aftar irô dâdiun. Than skêdid he thea farduanon man,
 p. 134 „thea farwarhton werôs an thea winistron hand,
 „sô duot he ôk thea sâligon an thea swideron half;
 „grôtid he than thea gôdun endi im tegegenes sprikid:
 „„kumad gi,““ quidid he, „„thea thâr gikorene sindun, endi ant-
 fâhad thiû kraftiga riki,
- 4395 „„that gôda that thâr gigerewid stendid, that thâr ward gumôno
 barnun
 „„giwarht fan thesaro weroldes endie; iu habad giwihid selbo
 „„fader allaro firihô barnô! Gi môtun thesaro frumôno neotan,
 „„gewaldôn theses widon rikeas; hwand gi oft mînan willeon
 frumidun,
 „„fulgêngun mi gerno endi wârun mi iuwaro gebô mildie,
- 4400 „„than ik bithwungan was thurstu endi hungru,
 „„frostu bifangan êfdo an feteron lag,
 „„biklemmid an karkare. Oft wurdun mi kumana tharod
 „„helpa fan iwun handun; gi wârun mi an iuwomu hugi mildie,
 „„wisôdun mîn werdlîko.““ Than sprikid imu eft that werod
 angegin:
- 4405 „„Frô mîn the gôdo,““ quedat sie, „„hwan wâri thu bifangan sô,
 „„bethwungan an sulikun tharabun, sô thu fora thesaru thiod
 telis,
 „„mahtig mênis? Hwan gisah thi man ênig
 „„bethwungan an sulikun tharabun? Hwat, thu habes allaro
 thiodô giwald,
- 4410 „„jak sô samo therô mædmô therô the gio mannô barn
 „„gewunnun an thesaro weroldi!““ Than sprikid im eft wal-
 dand-god:
 „„sô hwat sô gi dâdun,““ quidit he, „„an iuwes drohtines namon,
 „„gôdes fargâbun an godes êra
 „„thêm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru
 menegî standid,
 „„endi thurh ôd-môdi arme wârun
- 4415 „„werôs, hwand sie mînan willeon fremidun — sô hwat sô gi im
 p. 135 iuwaro welôno fargâbun,
 „„gidâdun thurh diurida mîna, that antfêng iuwa drohtin selbo,
 „„thiû helpa quam te heben-kuninge; be thiû wili iu the hêlago
 drohtin
 „„lônôn iuwomu gilôbon, gibid iu lif êwig.““
 „Wendid ina than waldand an thea winistron hand,
- 4420 „drohtin te thêm farduanun mannun, sagad im that sie skulin
 thea dâd antgeldan,
 „thea man irô mên-giwerk: „„Nu gi fan mînun skulun,““ quidit he,

- „„faran sô farflôkane an that fiur êwig,
 „„that thâr gigarewid ward godes and-sakun,
 „„fiundô folke be firin-werkun;
 4425 „„hwand gi mi ni hulpun, than mi hunger endi thirst
 „„wêgda te wundrun, efda ik giwâdies lôs
 „„gêng jâmar-môd, was mi grôtun tharf;
 „„than ni habda ik thâr êniga helpa, than ik giheftid was,
 „„an lido-kospun bilokan, efda mi legar bifêng,
 4430 „„swâra suhtî, than ni weldun gi min siokes thâr
 „„wisôn mid wihti. Ni was iu werd êowiht,
 „„that gi min gehugdin; be thiû gi an hellie skulun
 „„tholôn an thiustre!““ Than sprikid imu eft thiû thiod angegin:
 „„Wola, waldand-god,““ quedad sie, „„hwi wili thu sô wid thit
 werod sprekan,
 4435 „„mahlian wid thesa menegi? Hwan was thi gio mannô tharf,
 „„gumônô gôdes? Hwat, sie it al be thînun gebun êhtun
 „„welônô an thesaro weroldi!““ Than sprikid eft waldand-god:
 „„Than gi thea armôstun,““ quidid he, „„eldi-barnô,
 „„mannô thea minniston an iuwomu môd-sebon,
 4440 „„helidôs farhuglun, lêtun sea iu an iuwomu hugi lêde,
 „„bedêldun sie iuwaro diurda, than dâdun gi iuwomu drohtine
 sô sama,
 „„giwernidun imu iuwaro welônô. Be thiû ni wili iu waldand-god
 p. 136 „„antfâhan fader iuwa, ak gi an that fiur skulun
 „„an thena diopun dôd, diublun thionôn,
 4445 „„wrêdun wider-sakun, hwand gi sô warhtun biforan!““
 „„Than aftar thêrn wordun skêdit that werod an twê,
 „„thea gôdun endi thea ubilon; farad thea fargriponon man,
 „„an thea hêton hel hriwig-môde,
 „„thea farwarhton werôs: witi antfâhat,
 4450 „„ubil endi-lôs. Lêdid up thanan
 „„hêr heben-kuning thea hluttaron theoda
 „„an that langsama liocht; thâr is lif êwig,
 „„gigarewid godes riki godaro thiodô.“

(LIV.)

(Passio Domini.)

- Sô gifragn ik that thêrn rinkun thô riki drohtin
 4455 umbi thesaro weroldes giwand wordun talda,
 hwô thiû ford ferid, than lango the sie firihô barn
 ardôn môtun, ja hwô siu an themu endie skal
 teglidan endi tegangan. He sagda ôk is jungaron thâr
 wârun wordun: „Hwat, gi witun alle,“ quad he,
 4460 „that nu obar twâ naht sind tîdi kumana,
 „Judeôno pascha, that sie skulun irô gode thionôn,
 „werôs an themu wihe; thes nis gewand ênig,
 „that thâr wirdid mannes sunu te theru megîn-thiodu
 „kraftag farkôpôt endi an krûce aslagan,
 4465 „tholôd thiad-quâla!“ Thô ward thâr thegan manag
 slid-môd gisamnôd sûdar-liudeô,
 Judeôno gum-skepi, thâr sie skoldun irô gode thionôn,
 wurdun êo-sagon alle kumane,
 an hwarf werôs, the sie thô wisôstun
 4470 undar theru menegi mannô taldun,
 kraftag kuni-burd. Thâr Kaiphas was

- biskop therô liudiô. Sie rêdun thô an that barn godes,
 hwô sie ina aslôgin sundea lōsan:
 quādun that sie ina an themu hêlagon daga hrīnan ni skoldin
 4475 undar therô mannô menegī: „that ni werde thiun megin-thioda,
 „heliðôs an hrôru, hwand ina thit heri-skepi wili
 p. 137 „farstandan mid stridu. Wi sô stillo skulun
 „frêsôn is ferahes, that that folk Judeôno
 „an thesun wih-dagun wrôht ni afhebbian.“
 4480 Thô gêng imu thâr Jûdas forð, jungaro Kristes,
 ên therô twelibið, thâr that adali sat,
 Judeôno gum-skepi, quād that he is im gôdan râd
 seggian mahti: „hwat williad gi mi sellian her,“ quād he.
 „mêdmô te medu, ef ik iu thena man gibu
 4485 „âno wig endi âno wrôht?“ Thô ward the werodes hugi,
 therô liudiô an lustun: „ef thu wili gilestian sô,“ quādun sie,
 „thin word giwârôn, than thu giwald habes,
 „hwat thu at thesaru thiodu thiggean willies
 „gôdaro mêdmô.“ Thô gihêt imu that gum-skepi thâr
 4490 an is selbes dôm silubar-skattô
 thritig atsamne endi he te theru thiodu gisprak
 derebeun wordun, that he gâbi is drohtin wið thiun.
 Wenda ina thô fan themu werode, was im wrêð hugi,
 talôda im sô treu-lôs, hwan êr wurdi imu thiun tid kuman.
 4495 that he ina mahti farwīsan wrêðaro thiodu,
 fiundô folke. Than wissa that friðu-barn godes,
 wâr waldand Krist, that he thesa werold skolda
 ageban, thesa gardôs endi sôkian imu godes rīki,
 gifaran is fader ôðil. Thô ni gisah ênig frihō barn
 4500 mēron minnia, than he thô te thēm mannun ginam,
 te thēm is gôdun jungaron: gôma warhta,
 setta sie swâsliko endi im sagda filu
 wâroro wordô. Skrêd wester dag,
 sunna te sedle. Thô he selbo gibôð,
 4505 waldand mid is wordun, hêt im water dragan
 hluttar te handun endi rês thô the hêlago Krist,
 the gôdo at thēm gômūn, endi thâr is jungarôno thwôg
 fôti mid is folmun endi swarf sie mid is fanon after.
 —druknida sie diurliko, Thô wið is drohtin sprak
 4510 Simon Pêtrus: „ni thunkid mi thit sômi thing,“ quād he,
 p. 138 „frô mīn the gôdo, that thu mīne fôti thwaheas
 „mid thēm thīnun hêlagun handun.“ Thô sprak imu eft is hêrro
 angegin,
 waldand mid is wordun: „ef thu is willeon ni habes,“ quād he,
 „te antfahanne, that ik thīne fôti twahe
 4515 „thurh sulika minnea, sô ik thesun ôdrun mannun her
 „dôm thurh diurda, than ni habes thu ênigan dêl mid mi
 „an heben-rikea!“ Hugi ward thô giwendid
 Simon Pêtruse: „thu haba thi selbo giwald, frô mīn the gôdo,
 „fôto endi handô, endi mīnes hōbdes sô sama
 4520 „thiodan, te twahanne, te thiun that ik mōti thīna ford
 „huldi hebbian endi heben-rikies
 „sulik gidêli, sô thu mi, drohtin, wili
 „fargeban thurh thīna gôdi!“ Jungaron Kristes
 thena ambaht-skepi, erlôs tholôdun,
 4525 thegnôs mid githuldi, sô hwat sô im irô thiodan deda
 mahtig thurh thea minnea, endi mēnda imu al mēra thing
 frihon te gifrummienne.

(LV.)

- Fridu-barn godes
- gêng imu thô eft gisittian undar that gesidô folk
 endi im sagda filu langsamna råd. Ward eft liocht kuman,
 4530 morgan te mannun. Mahtigna Krist
 grôttun is jungaron, endi fragôdun hwâr sie is gôma thô
 an themu wih-dage wirkian skoldin,
 hwâr he weldi haldan thea hêlagon tidi
 selbo mid is gesidun. Thô he sie sôkian hêt
 4535 thea gumon Hierusalêm: „sô gi than gangan kuman,“ quad he,
 „an thea burg innan, thâr is braht mikil,
 „megin-thiodô gimang; thâr mugun gi ênan man sehan
 „an is handun dragan hluttres watares
 „ful-fat mid is folmun. Themu gi folgôn skulun
 4540 „an sô hwilike gardôs sô gi ina gangan gisehat,
 „ja gi than themu hêrron, the thie hobôs âgi,
 p. 139 „selbon seggiad, that ik iu senda tharod
 „te gigaruwenne mina gôma. Than tôgid he iu en gôdlik hûs,
 „hóhan soleri, the is bihangen al
 4545 „fagarun fratahun; thâr gi frummian skulun
 „werd-skepi minan. Thâr biun ik wis-kumo
 „selbo mid minun gesidun.“ Thô wurdun sân aftar thiun
 thâr te Hierusalêm jungaron Kristes
 ford-ward an ferdi, fundun al sô he sprak
 4550 word-têkan wâr; ni was thes giwand ênig.
 Thâr gerewidun sie thea gôma; ward the godes sunu,
 hêlag drohtin, an that hûs kuman,
 thâr sie thea land-wisa lêstian skoldun,
 fulgangan godes gibode, al sô Judeôno was
 4555 êo endi ald-sidu an êr-dagun.
 Giwêt imu thô an themu âbânde alo-waldand Krist
 an thena seli sittian, hêt thâr is gisidôs te imu
 twelibi gangan, thea im gitriwiston
 an irô môd-sebon mannô wârun
 4560 bi wordun endi bi wîsun; wissa imu selbo
 irô hugi-skefti, hêlag drohtin.
 Grôtta sie thô obar thêrn gômun: „Gern biun ik swido,“ quad he,
 „that ik samad mid iu sittian môtî,
 „gômôno neotan, Judeôno pascha
 4565 „dêlian mid iu sô diuriun. Nu ik iu iuwes drohtines skal
 „willeon seggian, that ik an thesaro weroldi ni môt
 „mid mannun mêr môses anbitan,
 „furdur mid firihun, êr than gifullôd wirdid
 „himilô riki. Mi is an handun nu
 4570 „witi endi wunder-quâla, thea ik for thesumu werode skal
 „tholôn for thesaru thiod!“ Sô he thô sô te thêrn thegnun sprak,
 hêlag drohtin, sô ward imu is hugi drôbi,
 ward imu gisworkan sebo, endi eft te is gesidun sprak,
 the gôdo te thêrn is jungaron: „hwat, ik iu godes riki,“ quad he,
 4575 „gihêt, himiles liocht, endi gi mi holdliko
 „iuwan thegan-skepi; nu ni williat gi athengean sô,
 p. 140 „ak wenkeat therô wordô? Nu seggin ik iu te wâron her,
 „that wili iuwar twelibiô ên trewôno giswikan,
 „wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeôno,

- 4580 „gisellian wider silubre, endi wili imu thâr sink niman,
 „diurie mœdmôs endi geban is drohtin wið thiû,
 „holdan hêrron; that imu thôh te harme skal
 „werdan te witie; be that he thea wurdi farsihit
 „endi he thes arbêdies endi skawôt,
 4585 „than wêt he that te wâron. that imu wâri wôdiera thing,
 „betera mikilu, that he gio giboran ni wurdi
 „libbiendi at thesumu liohte, than he that lôn nimid,
 „ubîl arbêdi inwid-râdô.“
 Thô bigan therô erlô gehwilik te ôðrumu skawôn,
 4590 sorgôndi sehan, was im sêr hugi,
 hriwig umbi irô herta, gihôrdun irô hêrron thô
 gorn-word sprekan; thea gumon sorgôdun,
 hwilîkan he therô twelibiô te thiû tellian weldi,
 skuldigna te skadon, that he habdi thea skattôs thâr
 4595 gethingôd at theru thiôd. Ni was therô thegnô ênigumu
 sulikes inwiddies ôdi te gehanne,
 mên-githâhtiô, antsôk therô mannô gehwilik,
 wurdun alle an forhtun, fragôn ne gidorstun,
 êr than thô gibôknida bar-wirdig gumo
 4600 Simon Pêtrus (ne gedorsta it selbo sprekan)
 te Jôhanne themu gôdon; he was themu godes barne
 an thêrn dagun thegnô liobôst,
 mêt an minniun, endi môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes
 barme restian, endi an is breostun lag,
 4605 hlinôda mid is hôbdu: thâr nam he sô manag hêlag gerûni,
 diapa githâhti, endi thô te is drohtine sprak,
 began ina thô fragôn: „hwe skal that, frô mîn, wesan,“ quað he.
 „that thi farkôpôn wili, kuningô rîkeôst,
 p. 141 „undar thînaro fiundô folk? ûs wâri thes firi-wit mikil,
 4610 „waldand te witanne!“ Thô habda eft is word garu
 hêleando Krist: „Seh thi, hwemu ik her an hand gebe
 „mînes môses for thesun mannun! the habed mên-githâht,
 „birid bittran hugi! the skal mi an banôno gewald
 „fiundun bifelhan, thâr man mînes ferhes skal,
 4615 „aldres ahtian!“ Nam he thô aftâr thiû
 thes môses for thêrn mannun endi gaf it themu mên-skadon,
 Jûdase an hand endi imu tegegnes sprak
 selbo for thêrn is gesîdun, endi ina sniumo hêt
 faran fan themu is folke: „frumi sô thu thenkis,“ quað he,
 4620 „dô that thu duan skalt! thu ni maht bidernian leng
 „willeon thînan. Thiû wurd is at handun,
 „thea tîdi sind nu ginâhid.“ Sô thô the treulogo
 that môs antfêng endi mid is mûðu anbêt,
 sô afgaf ina thô thiû godes kraft, gramon in gewitun
 4625 an thena lik-hamon, lêda wihti,
 wârd imu Satanâs sêro bitengi,
 hardo umbi is herta, sîdur ina thiû helpa godes
 farlêt an thesumu liohte; sô is themu liudiô wê,
 the sô undar thesumu himile skal hêrron wehslôn.

(LVI.)

- 4630 Giwêt imu thô út thanan inwideas gern
 Jûdas gangan; habda imu grimman hugi,
 thegan wið is thiodan. Was thô giu thiustri naht,

- swiðo gisworkan. Sunu drohtines
 was inu at them gômun ford, endi is jungarun thâr
 4635 waldand win endi brôd wihida bêdiu,
 hêlagôda heben-kuning, mid is handun brak,
 gaf it undar them is jungarun endi gode thankôda,
 sagda them ôlât the thâr al giskôp,
 werold endi wunnea, endi sprak word manag:
 4640 „Gilôbiat gi thes liohto, that thit is mîn lik-hamo,
 „endi mîn blôd sô sama; gibu ik iu her bêdiu samad
 „etan endi drinkan. Thit ik an erðu skal
 p. 142 „geban endi geotan endi iu te godes rikie
 „lôsian mid mînu lik-hamon an lif êwig,
 4645 „an that himiles lioht. Gihuggeat gi simlun,
 „that gi thiû fulgangad, thiû ik an thesun gômun dôn;
 „mâriad thit for menegi! thit is mahtig thing:
 „mid thiûs skulun gi iuwomu drohtine diurida frummian.
 „Habbiad thit mîn te gihugdiun, hêlag bilidi,
 4650 „that it eldi-barn aftar lêtien,
 „warôn an thesaru weroldi, that that witin alle
 „man obar thesan middil-gard, that it is thurh mîna minnea
 „giduan,
 „hêrron te huldî. Gehuggiad gi simlun,
 „hweo ik iu her gebiudu, that gi iuwan brôðar-skepi
 4655 „fasto frummiad, habbiad ferhtan hugi,
 „minniôd iu an iuwomu môde, that that mannô barn
 „obar irmin-thiod alle farstanden,
 „that gi sind gegnungo jungaron mine.
 „Ôk skal ik iu kûdian, hwô her wili kraftag fiund,
 4660 „hetteand heru-grim, umbi iuwan hugi nûsian;
 „Satanâs selbo he kumid, iuwaro sêolôno herod
 „frôkno frêsôn. Simlun gi fasto te gode
 „berad iuwa breost-githâht! ik skal an iuwaru bedu standan,
 „that iu ni mugi the mên-skado môd getwiflean;
 4665 „ik fullêstiu iu wider themu fiunde. Ôk quam he herod giu frêsôn
 „mîn;
 „thôh im is willeon her wiht ne gistôdi,
 „liobes an themu mînumu lik-hamon. Nu ni williu ik iu leng helan;
 „hwat iu her nu sniumo skal te sorgu gistandan:
 „gi skulun mi geswikan, gesidôs mine,
 4670 „iuwes thegan-skepîes, êr than thiûs thiustria naht
 „liudi farlida endi eft lioht kume,
 „morgan te mannun!“ Thô ward môd gumon
 swiðo gisworkan endi sêr hugi,
 hriwig umbi irô herta, endi irô hêrron word
 4675 swiðo an sorgun. Simon Pêtrus thô,
 thegan wid is thiodan thrîst-wordun sprak
 bi huldî
- p. 143 wid is hêrron: „Thôh thi al thit helidô folk,“ quad hie,
 „giswikan thina gisidôs: thôh ik sinnon mid thi
 „at allon tharabon tholôian williu!
- 4680 „Ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid,
 „that ik an thînon fullêstie fasto gistande;
 „thôh sia thi an karkaries klûstron hardo
 „thesa liudi bilûkan, thôh ist mi luttî twêo,
 „ne ik an them bendion mid thi bidan willie,

- 4685 „liggian mid thi sô liobon! Ef sia thines libes than
 „thuru eggia nið ahtian willien,
 „frô min thie guodo, ik gibu min ferah furi thik
 „an wâpnô spil: nis mi werd iowiht
 „te bimîðanne. sô lango sô mi min warôd
- 4690 „hugi endi hand-kraft!“ Thuo sprak im eft is hêrro angegin:
 „Hwat, thu thik biwânis,“ quað hie, „wisaro trewôno,
 „thristero thingô, thu habis thegnes hugi,
 „willion guodan. Ik mag thi seggian hwô it thôh giwerðan skal,
 „that thu wîrðis sô wêk-muod. thôh thu ni wânies sô,
- 4695 „that thu thines thiodnes te naht thriwo farlôgnis
 „êr hano-krâdi, endi quîðis that ik thîn hêrro ni si,
 „ak thu farmanst mina mund-burd!“ Thuo sprak eft thie man
 angegin:
 „ef it gio an weroldi,“ quað hie, „giwerðan muosti,
 „that ik samad midî thi sweltan muosti,
- 4700 „dôian diurliko, than ne wurdî gio thie dag kuman,
 „that ik thîn farlôgnîdi, liobo drohtin,
 „gerno for theson Judeon!“ Thuo quâðun alla thia jungron sô,
 that sia thâr an thôm thingon mid im tholian weldin.

(LVII.)

- Thuo im eft mid is wordon gibôð waldand selbo,
- 4705 hêr heban-kuning, that sia im ni lietin irô hugi twîðlian,
 hiet that sia ni weldin *dragan* diopa githahti:
 „ne druobie iuwa herta thuru iuwes drohtines word,
 „ne forohteat te filo; ik skal fader úsan
 „selban suokean endi iu sendian skal
- 4710 „fan heban-rikie hêlagna gêst;
- p. 144 „thie skal iu eft gifruobrean endi te frumu werðan,
 „manôn iu therô mahlô, thie ik iu manag hobbiu
 „wordon giwîsid. Hie gibit iur giwit an briost,
 „lustsama lêra, that gi lêtian forð
- 4715 „thiu word endi thiu werk, thia ik iu an thesaro weroldi gibôð!“
 Arês im thuo thie rîkeo an themo rakode innan,
 neriendo Krist, endi giwêt im nahtes *forð*
 selbo mid is gisîdon. Sérago gêngun
 swîðo gornôndia jungron Kristes
- 4720 hriwig-muoda, thuo hie im an thena hôhan giwêt
 Olivêti-berg. Thâr was hie up giwuno
 gangan mid is jungron; that wissa Jûdas wel
 balo-hûdig man, hwand hie was oft an them berege mid im.
 Thâr gruotta thie godes suno jungron sina:
- 4725 „gi sind nu sô druobia,“ quað hie, „nu gi minun dôð witun,

„nu gornônd gi endi griotand, endi thesa Judeon sind an luston,
 „mendit thiū menigi, sindun an irô muodo frâha,
 „thiūs werold ist an wunnion; thes wîrdit thôli giwand kuman
 „sniūmo tulgo, than wîrdit im sêr hugi,

4730 „than morniat sie an irô môde, endi gi mendian skulun
 „after te êwon-dage, hwand gio endi ni kumid
 „iuwes wel-libes giwand. Be thiū ne thurbun iu thiūs werk tregan,
 „hrewan mîn hin-fard; hwand thanan skal thiū helpa kuman
 „gumôno barnon.“ Thuo hiet hie is jungron thâr

4735 bidan uppan themo berge, quâð that hie ti bedu weldi
 an thiū holm-klibu hôhor stigan.
 Hiet thuo thria mid im thegnôs gangan,
 Jâkobe endi Jôhannese endi thena guodan Pêtruse,
 thrist-muodian thegan. Thuo sia mid irô thiodne samad

4740 gerno gêngun, thuo hiet sia thie godes suno
 an berge uppan te bedu hnîgan,
 hiet sia god gruotian,

p. 145 gerno biddian,
 that he im therô kostôndero kraft farstôdi,
 wrêðaro willeon, that im the wider-sako
 4745 ni mahti, the mên-skaðo môd gitwiflean:
 jak imu thô selbo gihnêg sunu drohtines
 kraftag an knio-beda, kuningô rikeôst
 forð-ward te foldu, fader alo-thiaðô
 gôðan grôtta, gorn-wordun sprak
 4750 hriwigliko, was imu is hugi drôbi
 bi theru menniskî, môd gibrôrid,
 is flêsk was an forhtun, fêllun imo trahni,
 drôp is diurlîk swêt, al sô drôr kumid
 wallan fan wundun; was an gewinne thô
 4755 an themu godes barne the gêst endi the lik-hamo,
 ôðar was fûsid an forð-wegôs,
 the gêst an godes riki, ôðar jamar stôð,
 lik-hamo Kristes. ni welda thit lioht ageban,
 ak drôbða for themu dôðe. Simla he te drohtine ford
 4760 thiū mêr aftar thiū mahtigna grôtta,
 hôhan himil-fader, hêlagna god,
 waldand mid is wordun: „ef nu werðan ni mag,“ quâð he,
 „man-kunni generid, ne si that ik minan gebe
 „lioban lik-hamon for liudiô barn,
 4765 „te wêgeanne te wundrun: it si than thîn willeo sô!
 „Ik williu is than gikostôn, ik nimu thena kelik an hand,
 „drinku ina thi te diurðu, drohtin frô mîn,
 „mahtig mund-boro! Ni seh thu mînes her
 „flêskes gifôries: ik fullôn skal
 4770 „willeon thînan. Thu habes gewald oðar al!“
 Giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungaron lêt
 bidan uppan themu berge, fand sie that barn godes
 slâpan sorgôndie, was im sêr hugi,
 thes sie fan irô drohtine dêlian skoldun:
 4775 sô sind that môð-thraka mannô gihwilikumu,
 that he farlâtan skal liobana hêrron,
 afeban thena sô gôðana. Thô he te is jungarun sprak,

- p. 146 wahta sie waldand endi wordun grötta:
 „Hwi williad gi sô slâpan?“ quād he. „Ni mugun samad mid mi
 4780 „wakôn êna tid? Thiu wurd is at handun,
 „that it sô gigangan skal, sô it god-fader
 „gimarkôda mahtig. Mi nis an minumu môde tweho;
 „mîn gèst is garu an godes willeon,
 „fûs te faranne; mîn fîesk is an sorgun,
 4785 „letid mik mîn lik-hamo, léd is imu swîdo
 „witi te tholônne. Ik thôh willeon skal
 „mînes fader gefrummian; hebbiad gi fastan hugi!“
 Giwêt imu thô eft thanan ôder siðu
 an thena berg uppan te bedu gangan,
 4790 mârî drohtin, endi thâr sô manag gisprak
 gôdoro wordô. Godes engil quam
 hêlag fan himile, is hugi fastnôda,
 beldida te thêh bendiun. He was an theru bedu simla,
 forð an fite, endi is fader grötta,
 4795 waldand mid is wordun: „ef it nu wesan ni mag,“ quād he,
 „mârî drohtin, nebu ik for thit mannô folk
 „thiod-quâla tholôie, ik an thînan skal
 „willeon wunôn!“ Giwêt imu thô eft thanan
 sôkean is gesîdôs, fand sie slâpandîe,
 4800 grötta sie gâhun; gêng imu eft thanan
 thriddeon siðu te bedu endi sprak thiod-kuning
 al thiu selbon word, sunu drohtînes,
 te themu alo-waldon fader, sô he êr deda,
 manôda mahtigna mannô frumôno
 4805 swîdo niudlîko. Neriando Krist
 gêng imu thô eft te thêh is jungarun, grötta sie sâno:
 „slâpad gi endi restiad?“ quād he. „Nu wiridîd sniumo herod
 „kuman mid kraftu the mi farkôpôt habad,
 „sundea lôsân gisald!“ Gesîdôs Kristes
 4810 wakôdun thô aftar thêh wordun endi gisâhun thô that werod
 kuman
 an thena berg uppan brahtmu thiu mikilon,
 wrêda wâpan-berand.

(LVIII.)

Wisda im Jûdas,

- p. 147 gram-hugdig man. Judeon aftar sigun,
 fiundô folk-skepi. Drôg man fiur an gimang,
 4815 lôgna an liocht-fatun, lédâ man faklon
 brinnandea fan burg, thâr sie an thena berg uppan
 stigun mid stridu. Thea stedi wissa Jûdas wel,
 hwâr he thea liudi tô lêdean skoldâ.
 Sagda im thô te têkne, thô sie thâr tô fôrun,
 4820 themu folke biforan, te thiu that sie ni farfêngin thâr
 erlôs ôdran man: „ik gangu imu at êrist tô,“ quād he,
 „kussiu ina endi queddiu; that is Krist selbo,
 „thena gi fâhan skulun folkô kraftu,
 „bindan ina uppan themu berge endi ina te burg hinan
 4825 „lêdian undar thea liudi. He is libes habad
 „mid is wordun farwerkôd.“ Werod siðôda thô,
 antthat sie te Kriste kumane wurdun,

- grim-folk Judeôno, thar he mid is jungarun stôd,
 mâri drohtin, bêd metodo-giskapu,
 4830 torhtero tideô. Thô gêng imu treu-lôs man,
 Jûdas tegegnes endi te themu godes barne
 hnêg mid is hôbdu endi is hêrron quedda,
 kusta ina kraftagna endi is quidi lêsta,
 wisda ina themu werode al sô he êr mid wordun gehêt.
 4835 That tholôda al mid githuldiun thiodô drohtin,
 waldand thesara weroldes endi sprak imu mid is wordun tô,
 fragôda ina frôkno: „Be hwi kumis thu sô mid thiur folku te mi,
 „be hwi lêdis thu mi these liudi tô, endi mi te thesaru lêdun
 thiodu
 „farkôpôs mid thinu kussu under thit kunni Judeôno,
 4840 „meldôs mi te thesaru menegi?“ Gêng imu thô wið thea man
 sprekan,
 wið that werod ôðar endi sie mid is wordun fragn,
 hwenâ sie mid thiur gesîdiu sôkean quâmin
 sô niud-liko an naht, „sô gi williad nôd frummian
 „mannô hwilikumu?“ Thô sprak imu eft thiur menegi angegin,
 4845 quâdun that im hâleand thâr an themu holme uppan
 p. 148 gewisid wâri, „the thit giwer frumid
 „Judeo-liudiun endi ina godes sunu
 „selbon hêtid: ina quâmun wi sôkean herod,
 „weldin ina gerno bigetan; he is fan Galilêo-lande,
 4850 „fan Nâzareth-burg.“ Sô im thô the neriendo Krist
 sagda te sôdon, that he it selbo was,
 sô wurdun thô an forhtun folk Judeôno,
 wurdun undarbadôde, that sie under bak fêllun,
 alle efno sân erða gisôhtun,
 4855 wider-wardes that werod; ni mahtun that word godes,
 thie stemnia antstandan. Wârun thôh sô stridige man,
 ahliopun eft up an themu holme, hugi fastnôdun,
 bundun briost-githâht, gibolgane gêngun
 nâhor mid niðu, antthât sie thena neriendion Krist
 4860 werodu biwurpun. Stôdun wisa man,
 swido gornôndie jungaron Kristes
 biforan theru derebeon dâdi endi te irô drohtine sprâkun:
 „wâri it nu thîn willio,“ quâdun sie, „waldand frô min,
 „that ûs her an speres ordun spildian môstin
 4865 „wâpnun wunde, that ni wâri ûs wiht sô gôd,
 „sô that wi her for ûsumu drohtine dôian môstin
 „bendiun blêka!“ Thô gibolgan ward
 snel swerd-thegan Sîmon Pêtrus,
 wêl imu innan hugi, that he ni mahta ânig word sprekan;
 4870 so harm ward imu an is herton, that man is hêrron thâr
 bindan welda: thô he gibolgan gêng,
 swido thrist-môd thegan for is thiodan standan,
 hard for is hêrron. Ni was imu is hugi twifli,
 blôdi an is breostun, ak he is bil atôh,
 4875 swerd bi sidu, stôp imu tegegnes
 an thena furiston fiund folmô kraftu,
 that thô Malchus ward mâkeas eggjun
 an thena swidarôn half swerdu gimâlôd,
 p. 149 thiur hlust ward imu far-hawan, he ward an that hôbid wund,
 4880 that im heru-drôrag hleor endi ôra
 beni-wundun brast, blôd aftâr sprang,
 wêll fan wundun. Thô was an is wangun skard

- the furisto therô fiundô; thô stôd folk an rûm,
andrêdun im thes billes biti. Thô sprak that barn godes
4885 selbo te Simon Pêtruse, hêt that he is swerd dedi
skarp an skêdia: „ef ik wið thesa skola weldi,“ quâd he,
„wið theses werodes gewin wig-saka frummian,
„than manôdi ik thena mâreon mahtigna god,
„hêlagna fader an himil-rikea,
4890 „that he mi sô managan engil herod obana sandi,
„wiges sô wisan, sô ni mahtin irô wâpan-threki
„man adôgian; irô ni stôdi gio sulik megin samad
„folkes gifastnôd, that im irô ferh aftar thiû
„werdan mahti. Ak it habad waldand-god,
4895 „alo-mahtig fader, an ôdar gimarkôt,
„that wi githolôian skulun sô hwat sô ûs thiûs thioda tô
„bittres brengit, ni skulun ûs belgan wiht,
„wrêdean wið irô gewinne; hwand sô hwe sô wâpnô nið,
„grimman gêr-heti wili gerno frummian,
4900 „he swiltit imu oft swerdes eggium,
„dôt im bidrôragan. Wi mid ûsun dâdiun ni skulun
„wiht awerdian.“ Gêng im thô te themu wundon manne,
legda mid listiun lik tesamne,
hêbid-wundon, that siu sân gihêlid ward,
4905 thes billes biti, endi sprak that barn godes
wið that wrêda werod: „mi thunkid wunder mikil,“ quâd he,
„ef gi mi lêdes wiht lêstian weldun,
„hwi gi mi thô ni fêngun, than ik undar iuwomu folke stôd
„an themu wihe innan, endi thâr word manag
4910 „sôðlik sagda? Than was sunnon skin,
p. 150 „diurlik dages liobt, than ni weldun gi mi dôn êowiht
„lêdes an thesumu liohte; endi nu lêdiad mi iuwa liudi tô
„an thiustria naht, al sô man thiohe dôt,
„than man thena fâhan wili endi he is ferhes habad
4915 „farwerkôt wam-skado!“ Werod Judeôno
gripun thô an thena godes sunu, grimma thioda,
hatôndiero hôp, hwurbun ina umbi
môdag mannô folk, mènes ni sâhun,
heftun heru-bendiun handi tesamne,
4920 fadmôs mid fitereun. Im ni was sulikaro firin-quâla
tharf te githolônne, thiod-arbêdies,
te winnanne sulik witi, ak he it thurh thit werod deda,
hwand he liudiô barn lôsian welda,
halôn fan helliu an himil-riki,
4925 an thena widon welon; be thiû he thes wiht ne bisprak,
thes sie imu thurh inwid-nið ôgean weldun.

(LIX.)

- Thô wurdun thes sô malske môdag folk Judeôno,
thiû heri ward thes sô hrômag, thes sie thena hêlagon Krist
an liðo-bendiun lêdian môstun,
4930 fôrian an fitereun. Thie fiund eft gewitun
fan themu berge te burg; gêng that barn godes
undar themu heri-skepi handun gebundan,
drubôndi te dale. Wârun imu thea is diurion thô
gisidôs geswikane, al sô he im êr selbo gisprak.

- 4935 Ni was it thoh be enigaru blödi, that sie that barn godes,
lioban farlêtu, ak it was sô lango biforan
wâr-sagôno word, that it skoldi giwerðan sô;
be thiū ni mahtun sie is bemîðan. Than after theru menegi gëgun
Jôhannes endi Pêtrus, thie gumon twêne,
4940 folgôdun ferrana, was im friwit mikil,
hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin,
irô drohtine dôn. Thô sie to dale quâmun
fan themu berge te burg, thâr irô biskop was,
p. 151 irô wihs ward, thâr lëddun ina wlanke man,
4945 erlôs undar ederôs. Thâr was eld mikil,
fiur an frid-hobe themu folke tegegnes
gewart for themu werode. Thâr gëgun sie im wermian tô,
Judeo-liudi, lêtun thena godes sunu
bidan an bendiun. Was thâr braht mikil,
4950 gël-môdigaro galm. Jôhannes was êr
themu hêrôston kûð, be thiū môsta he an thena hof innan
thringan mid theru thiod. Stôð allaro thegnô betsto,
Pêtrus thâr ûte; ni lêt ina the portun ward
folgôn is frôhon, êr it at is friunde abad
4955 Jôhannes at ênumu Judeon, that man ina gangan lêt
ford. an thena frid-hof. Thâr quam im ên fêkni wif
gangan tegegnes, thiū ênas Judeon was
iro theodanes thiū, endi thô te themu thegne sprak,
magad un-wânlik: „hwat, thu mahtis man wesan,“ quad siu,
4960 „jungaro fan Galilêa thes the thâr genowar stêð,
„fastmun gifastnôð!“ Thô an forhtun ward
Simon Pêtrus sân, slak an is môðe,
quad that he thes wibes word ni bikonsti,
ni thes theodanes thegan ni wâri,
4965 mêð is thô for theru menegi, quad that he thena man ni antkendi:
„ni sind mi thine quidi kûðe,“ quad he. Was imu thiū kraft godes,
thiū herdislo fan themu herton. Hwarabôndi gëg
ford undar themu folke, anthat he te themu fiure quam,
giwêt ina thô warmian. Thâr im ôk ên wif bigan
4970 fêlgian firin-sprâka: „Her mugun gi,“ quad siu, „an iwan fiund
sehan;
„thit is gegnungo jungaro Kristes,
„is selbes gesið!“ Thô gëgun imu sân aftar thiū
nâhor nîð-hwata endi ina niudliko
fragôdun fiundô barn, hwilikes he folkes wâri:
4975 „ni bist thu thesoro burg-liudið, that mugun wi an thînumu gibarie
gisehan,
p. 152 „an thînun wordun endi an thînaru wison, that thu theses werodes
ni bist;
„ak thu bist galiléisk man!“ He ni welda thes thô gehan êowiht,
ak stôð thô endi strîdda endi starkan êð
swîðliko geswôr, that he thes gesîdes ni wâri.
4980 Ni habda is wordô giwald; it skolda giwerðan sô,
sô it the gimarkôða, the man-kunnies
farwardôt an thesaru weroldi. Thô quam imu ôk an themu
hwarbe tô
thes mannes mág-wini, the he êr mid is mákiu gihêu,
swerdu thiū skarpon, quad that he ina sâhi thâr
4985 an themu berge uppan, „thâr wi an themu bôm-gardon
„hêrron thînumu hendi bundun,
„fastnôðun is folmôs.“ He thô thurh forhtan hugi

- forlōgnida thes is liobes hêrron, quad that he weldi wesana thes
libes skolo,
ef it mahti ênig thâr, irmin-mannô
- 4990 giseggian te sôdon, that he thes gesides wâri,
folgôdi theru ferdi. Thô ward an thena formon sid
hano-krâd afhaban. Thô sah the hêlago Krist,
barnô that betsta, thâr he gebundan stôd,
selbo te Simon Pêtruse, sunu drohtines,
- 4995 te themu erle obar is ahala. Thô ward imu an innan sân
Simon Pêtruse sêr an is môde,
harm an is herton endi is hugi drôbi,
swido ward imu an sorgun, that he êr selbo gesprak,
gihugda therô wordô thô the imu êr waldand Krist
- 5000 selbo sagda, that he an theru swarton naht
êr hano-krâdi is hêrron skoldi
thriwo farlōgnian. Thes thrām imu an innan môd
bittro an is breostun, endi gēng imu thô gibolgan thanan,
the man fan theru menigî an môd-karu,
- 5005 swido an sorgun, endi is selbes word,
wam-skefti weop, antthat imu wallun quāmun
thurh thea hert-kara · hête trahni,
- p. 153 blôdage fan is breostun. He ni wānda that he is mahti gibōtīan
wiht,
firin-werk furdur efða te is frāhon kuman,
5010 hêrron huldî. Nis ênig helidô sô ald,
that gio mannes sunu mēr gisāhi
is selbes word sêrur hrewan,
karôn efða kûmian. „Wola, kraftag god,“ quad he,
„that ik hebbiu mi sô forwerkôt, sô ik minaro weroldes ni tharf
- 5015 „olât seggean, ef ik nu te aldre skal
„huldeô thīnaro endi heben-rikeas,
„thiodan, tholōian! Than ni tharf mi thes ênig thank wesana,
„liobo drohtin, that ik gio te thesumu lichte quam!
„Ni bium ik nu thes wīrdig, waldand frô min,
- 5020 „that ik under thīne jungaron gangan mōti,
„thus sundig under thīne gesidōs; ik irô selbo skal
„mīdan an mīnumu mōde, nu ik mi sulik mēn gesprak!“
Sô gornôda gumōno betsta,
hrau im sô hardo, that he habda is hêrron thô
- 5025 leobes farlōgnid. Than ni thurbun thes liudiô barn,
werôs wundrōian, be hwi it weldi god,
that sô liobon man lēd gistōdi,
that he sô hōnliko hêrron sīnes
thurh thera thiwwun word, thegnô snellōst,
- 5030 farlōgnida sô liobes. It was al bi thesun liudiun giduan,
firiho barnun te frumu; he welda ina te furiston dōn,
hêrōst obar is hiwiski, hêlag drohtin,
lēt ina gekunnōn, hwilika kraft habet
the mennisko mōd āno thea maht godes,
- 5035 lēt ina gesundiōn, that he sidor thiū bet
liudiun gilōbdi, hwô liof is that
mannô hwilikumu, than he mēn gifrūmit,
that man ina alāte lēdes thinges,
sakōno endi sundeōno, sô im thô selbo deda
- 5040 heben-rikies god harm-gewurhti.

(LX.)

- Be thiū is mannes bāg mikil unbitherbi,
 hagu-staldes hrōm, ef imu thiū helpa godes
 geswīkild thurh is sundea, than is imu sām aftar thiū
 breost-hugi blōdora, thōh he ēr bihēt spreka,
 5045 hrōmie fan is hildi endi fan is hand-krafti,
 p. 154 the man fan is meġine. That wārð thār an themu mæreon skīn,
 thegnō betston, thō imu is thiodanes ġiswēk
 hēlag helpa. Be thiū ni skoldi hrōmian man
 te swido fan imu selbon, hward imu thār swīkid oft
 5050 wān endi willeo, ef imu waldand-god,
 hēr heban-kuning herta ni sterkit.
 Than bēd allaro barnō betst, bendi tholōda
 thurh man-kunni. Hwurbun ina managa umbi
 Judeōno liudi, sprākun ġelp mikil,
 5055 habdun ina te hoska, thār he ġibeftid stōd,
 tholōda mid ġethuldun, sō hwat sō imu thiū thiod deda,
 liudi lēdes. Thō wārð eft liht kuman,
 morgan te mannun. Manag samnōda
 heri Judeōno, habdun im hugi wulbō,
 5060 inwid an innan. Wārð thār ēo-sago
 an morgan-tid manag ġisamnōd,
 irri endi ēn-hard, inwideas ġern,
 wrēdes willeon; ġēngun im an hwarf samad,
 rinkōs an rūna, bigunnun im rādan thō,
 5065 hwō sie ġewisōdin mid wār-lōsun mannun,
 mēn-ġiwitun an mahtigna Krist,
 te ġisegġianne sundea thurh is selbes word,
 that sie ina than te wunder-qualu wēgean mōstin,
 adēlian te dōde. Si ni mahtun an themu dage findan
 5070 sō wrēð ġewit-skepi, that sie imu witi be thiū
 adēlian mōstin efða dōð frummian,
 libu bilōsian. Thō quāmun thār at latston ford
 an thena hwarf werō wār-lōse man
 twēne gangan endi bigunnun im tellian an,
 5075 quāðun that sie ina selbon segġian ġihōrdin,
 that he mahti tewerpan thena wih godes,
 allaro hūsō hōhōst, endi thurh is hand-megin,
 thurh is ēnes kraft up arihtian
 p. 155 an thriddion daga, sō is elkor ni thorfti bethihan man.
 5080 He thagōda endi tholōda; ni sprak imu ġio thiū thiod sō filu,
 thea liudi mid luginun, that he it mid lēdun angeġin
 wordun wrāki. Thō thār undar themu werode arēs
 balu-hugdig man, biskop therō liudiō,
 the furisto thes folkes, endi fragōda Krist,
 5085 ġak ina be imu selbon biswōr swidon ēdun,
 grōtta ina an godes namon endi ġerno bad,
 that he im that ġisagdi, ef he sunu wāri
 thes libbiendies godes thes thit liht ġeskōp,
 Krist kuning ēwig: „wi ni mugun is antkennian wiht
 5090 „ne an thīnun wordun ni an thīnun werkun.“ Thō sprak imu eft
 the wāro angeġin,
 the gōdo godes sunu: „thu quidis it for thesun Judeon nu,
 „sōðliko segis, that ik it selbo bium,

- „thes ni gilôbiad mi these liudi; ni williad mi forlâtan be thiū,
 „ni sind im mîn word wîrdig. Nu seggiu ik iu te wârun thôh,
 5095 „that gi noh skulun sittian gisehan an thea swidaron half godes
 „mârean mannes sunu an megin-krafte
 „thes alo-waldon fader endi thanan eft kuman
 „an himil-wolknun herod endi allumu helidô kunnie
 „mid is wordun adêlian, al sô irô gewurhti sind!“

(XLI.)

- 5100 Thô balg ina the biskop, habda bittran hugi,
 wrêdida ina wîð themu worde endi is giwâdi slêt,
 brak for is breostun: „nu ni thurbun gi bîdan leng,“ quâð he,
 „thit werod gewit-skepîes, nu im sulik word farad,
 „mên-sprâka fan is mûde! That gihôrid her nu mannô filu,
 5105 „rinkô an thesumu rakude, that he ina sô rikean telit,
 „gihid that he god sî! Hwat williad gi Judeon thes
 „adêlian te dôme: is he dôdes nu
 „wîrdig be sulikun wordun?“ That werod al gesprak,
 folk Judeôno, that he wâri thes ferhes skolo,
 5110 wîties sô wîrdig. Ni was it thôh be is gewurhtiun gidôan,
 p. 156 that ina thâr an Hierusalêm Judeo-liudi,
 sunu drohtines sundea lôsan
 adêldun te dôde. Thô was therô dâdiô hrôm
 Judeo-liudiun, hwat sie themu godes barne
 5115 mahtin sô haftemu mêst harnes gefrummian;
 bewurpun ina thô mid werode endi ina an is wangun slôgun,
 an is hleor mid irô handun; al was imu that te hoske gidôan.
 Felgidun imu firin-word fiundô menegî,
 bismer-sprâka. Stôð that barn godes
 5120 fast under fiundun; wârun imu is fadmôs gebundane:
 thôlôda mid githuldiun, sô hwat sô imu thiod tó
 bittres brâhta, ni balg ina nêowiht
 wîð thes werodes gewin. Thô nâmun ina wrêde man
 sô gibundan, that barn godes,
 5125 endi ina thô lêddun, thâr therô liudiô was,
 thera thioda thing-hûs, thâr thegan manag
 hwurbun umbi irô heri-togon. Thâr was irô hêrron bodo
 fan Rûmu-burg, thes the thô thes rikeas giwêld;
 kuman was he fan themu kêsure, gisendîd was he undar that
 kunnî Judeôno,
 5130 te rihtianne that rîki, was thâr râð-gebo,
 Pilatus was he hêtan; he was fan Ponteo-lande
 knôsles kennit. Habda imu kraft mikil
 an themu thing-hûse, thiod gisamnôð,
 an hwarf werôs, wâr-lôse man,
 5135 agâbun thô thena godes sunu Judeo-liudi
 under fiundô folk, quâðun that he wâri thes ferhes skolo,
 that man ina wîtnôdi wâpnes eggîun,
 skarpun skûrun. Ni welda thiū skola Judeôno
 thrîngan an that thing-hûs, ak thiū thiod ûte stôð,
 5140 mahlidun thanan wîð thea menegî; ni weldun an that gimang faran,
 an eli-landige man, that sie thâr unreht word
 p. 157 an them dage, derbies wiht adêlian ne gihôrdin,
 ak quâðun that sie im sô hluttra hêlaga tîdi,

- irô pascha haldan weldin. Pilatus antfêng
 5145 at thêrn wam-skadun waldandes barn
 sundea lōsan. Thô an sorgun wârd
 Jûdases hugi, thô he ageban gisah
 is drohtin te dôde; thô bigan imu thiun dâd aftar thiun
 an is hugea hrewan, that he habda is hêrron êr
 5150 sundea lōsan gisald. Nam imu thô that silubar an hand,
 thrîtig skattô, that man imu êr wið is thiodane gaf,
 gêng imu thô te thêrn Judiun endi im is grimmon dâd,
 sundeon sagda endi im that silubar bôd
 gerno te agebanne: „ik hebbiu it sô griolîko,“ quâd he,
 5155 „mînes drohtines drôru gikôpôt,
 „sô ik wêt that it mî ni thîhit.“ Thiod Judeôno
 ni weldun it thô antfâhan, ak hêtun ina forð aftar thiun
 umbi sulika sundea selbon ahtôn,
 hwat he wið is frâhon gefrumid habdi:
 5160 „Thu sâhi thi selbo thes,“ quâdun sie; „hwat wili thu thes nu
 sôkian te ûs?
 „Ne wit thu that thesumu werode!“ Thô giwêt imu eft thanan
 Jûdas gangan te themu godes wihe,
 swido an sorgun endi that silubar warp
 an thena alah innan, ne gidorsta it êgan leng;
 5165 fôr imu thô sô an forhtun, sô ina fiundô barn
 môdage manôdun; habdun im thes mannes hugi
 gramon under-gripanan. Was imu god abolgan,
 that he imu selbon thô simon warhta,
 hnêg thô an heru-sêl an henginna,
 5170 warag an wurgil endi witi gekôs,
 hard hellie-gehwîng hêt endi thiustri,
 diap dôdes dalu, hward he êr umbi is drohtin swêk.

(LXII.)

- Than bêd that barn godes, bendi tholôda
 an themu thing-hûse, hwan er thiun thiod undar im
 5175 erlôs ên-wordie alle wurdin,
 p. 158 hwat sie imu than te ferah-qualu frummian weldin.
 Thô thâr an thêrn benkiun arês bodo kêsures
 fan Rîmu-burg endi gêng imu wið that rîki Judeôno
 môdag mahlian, thâr thiun menigi stôd
 5180 aftar themu hobe hwarbon; ni weldun an that hûs kuman
 an themu pascha-dage. Pilatus bigan
 frôkno fragôn ôbar that folk Judeôno,
 mid hwiu the man habdi mordes giskuldit,
 wities giwerkôt: „be hwi gi imu sô wrêde sind,
 5185 „an iuwomu hugea hôtie?“ Sie quâdun that he im habdi harmes
 sô filu,
 lêdes gilêstid: „ni gâbin ina thesa liudi thi,
 „thâr sie ina êr bîforan ubilan ni wissin,
 „wordun farwarhtan! he habat theses werodes sô filu
 „farlêdid mid is lêrun endi thesa liudi merrið,
 5190 „dôit im irô hugi twîfian, that wi ni môtun te themu hobe
 kêsures
 „tinsi geldan: that mugun wi ina gitellian an
 „mid wâru gewit-skepi! He sprikid ôk word mikil,

- „quidit that he Krist si, kuning obar thit riki,
 „begihit ina sô grôtes!“ Thô im eft tegegnes sprak
 5195 bodo kësures: „ef he sô bârliko,“ quad he,
 „undar thesaru menigi mên-werk frumid:
 „antfâhad ina than eft undar iuwa folk-skepi, ef he si is ferhes skolo,
 „endi imu sô adêliad, ef he si dôdes werd,
 „sô it an iuwaro aldrôno êo gebiode.“
 5200 Sie quâdun thô that sie ni môstin mannô nigënumu
 an thea hêlagon tid te hand-banon werdân
 mid wâpnun an themu wih-dage; hwand it irô giwono ni wâri.
 Thô wenda ina fan themu werode wrêd-hugdig man,
 thegan kësures, he obar thea thioda was
 5205 bodo fan Rûmu-burg, hêt imu thô that barn godes
 nâhor gangan endi ina niudliko
 fragôda frôkno, ef he obar that folk kuning
 p. 159 thes werodes wâri. Thô habda eft is word garu
 sunu drohtines: „Hweder thu that fan thi selbumu sprikis,“
 quad he,
 5210 the it thi ôdre her erlôs sagdun,
 quâdun umbi minan kuningdôm?“ Thô sprak eft the kësures bodo
 wlank endi wrêd-môd, thâr he wið waldand Krist
 rediôda an them rakude: „Ni bium ik theses rikies hinan,“ quad he,
 „Judeo-liudiô, ni gaduling thîn,
 5215 „thesaro mannô mäg-wini; ak mi thi thiun menigi bifalah,
 „agâbun thi thîna gadulingôs mi, Judeo-liudi,
 „haftan te handun. Hwat habas thu harmes giduan,
 „that thu sô bittra skalt bendi tholôian,
 „qualm undar thînumu kunnie?“ Thô sprak imu eft Krist angegin,
 5220 hêlendero betst, thâr he giheftid stôd
 an themu rakude innan: „Nis mîn riki hinan,“ quad he,
 „fan thesaru werold-stundu. Ef it thôh wâri sô,
 „than wârin sô stark-môde widar strid-hugi,
 „widar grama thioda jungaron mine,
 5225 „sô man mi ni gâbi Judeo-liudiun,
 „hettendiun an hand an heru-bendiun,
 „te wêgeanne te wundrun. Te thiun ward ik an thesaru weroldi
 giboran,
 „that ik gewit-skepi iu wâres thinges
 „mid minun kumiun kûddi, that mugun antkennian wel
 5230 „thê werôs the sind fan wâre kumane, thê mugun mîn word far-
 standan,
 „gilôbian minun lêrun.“ Thô ni mahta lasteres wilt
 an them barne godes bodo kësures
 findan fêknea word, that he is ferhes be thiun
 skuldig wâri. Thô gëng he im eft wið thea skola Judeôno
 5235 môdag mahlian endi theru menigi sagda
 obar hlust mikil, that he an themu haften manne
 sulika firin-sprâka findan ni mahti
 for themu folk-skepi, sô he wâri is ferhes skolo,
 dôdes wirdig. Than stôdun dol-môde
 5240 Judeo-liudi endi thena godes sunu
 p. 160 wordun wrôgdun, quâdun that he giwer êrist
 begunni an Galilêo-lande endi obar Judeon fôr
 herod-wardes thanan, hugi twiflida,
 mannô môd-sebon: „sô he is mordes werd,
 5245 „that man ina witnôie wâpnes eggian,
 „ef êo man mid sulikun dâdiun mag dôdes geskuldian!“

(LXIII.)

- Sô wrôgdun ina mid wordun werod Judeôno
 thurh hôtean hugi. Thô the heri-togo,
 slîd-môdig man seggian gihôrda
 5250 fan hwilikumu kunnie Krist afôdid was,
 mannô the betsto; he was fan theru mâreon thiodu,
 the gôdo fan Galilêa-lande, thâr was gum-skepi
 ediliero mannô. Êrodes bihêld thâr
 kraftagna kuning-dôm, sô ina imu the kêsur fargaf,
 5255 the rîkeo fan Rûmu, that he thâr rehtô gehwilik
 gefrumidi undar themu folke endi frîdu lêsti,
 dômôs adêldi. He was ôk an themu dage selbo
 an Hierusalêm mid is gum-skepi,
 mid is werode at themu wihe; sô was irô wisa than,
 5260 that sie thâr thea land-wîson lêstian skoldun,
 paska Judeôno. Pilatus gibôd thô,
 that thena hafton man helidôs nâmin
 sô gibundanan that barn godes,
 hêt that sie ina Êrodes, erlôs brâhtin
 5265 haftan te handun, hwand he fan is heri-skepi was,
 fan is werodes gewald. Wigand frumidun
 irô hêrron word, hêlagna Krist
 fôrdun an fiteriun for thena folk-togun,
 allaro barnô betst therô the gio giboran wurdî
 5270 an liudiô licht; an lîdu-bendiun gêng,
 antthat sie ina brâhtun thâr he an is benki sat,
 kuning Êrodes, umbi-hwarf ina kraft werô,
 wlanke wigandôs. Was im willeo mikil,
 that sie thâr selbon Krist gisehan môstin;
 5275 wândun that he im sum têkan thâr tôgean skoldi,
 mâri endi mahtig, sô he managun deda
 thurh is god-kundî Judeo-

p. 161

liudeon.

- Fragôda ina thuo thie folk-kuning friwitliko
 managon wordon, wolda is muod-sebon
 5280 forð undarfîndan, hwat hie te frumu mohti
 mannon gimarkôn. Than stuod mahtig Krist,
 thagôda endi tholôda, ne wolda them thiod-kuninge
 Êrodes ne is erlon antswôr geban,
 wordô nigênon. Than stuod thiu wrêða thiod,
 5285 Judeo-liudi, endi thena godes suno
 wurrun endi wruogdun, antthat im wârd thie werold-kuning
 an is huge huoti endi al is heri-skipi;
 farmuonstun ina an irô muode, ne antkendun maht godes,
 himiliskan hêrron, ak was im irô hugi thiustri,
 5290 baluwes giblandan. Barn drohtines
 irô wrêðun werk, word endi dâdi
 thuru ôd-muodi al githolôda,
 sô hwat sô sia im tionôno tuo tógian woldun..

- Sia hietun im thuo te hoske hwit giwādi
 5295 umbi is liði leggian, thiū mēr hie wurdi thēm liudion thār
 jungon te gamne. Judeon faganōdun,
 thuo sia ina te hoske hebbian gisāhun,
 erlōs obar-muoda. Thuo senda ina eft thanan
 Ērodes se kuning an that ōder folk,
 5300 lēdian hiet ina lungra man; endi lastar sprākun,
 felgidun im firin-word, thār hie an feteron gēng,
 bihlagan mid hosku. Ni was im hugi twīffi,
 neba hie it thuru ōd-muodi al githolōda;
 ne welda irō ubilon word idug-lōnōn,
 5305 hosk endi harm-quidi. Thuo brahtun sia ina eft an that hūs
 innan,
 an thia palencea uppan, thār Pilatus was
 an thero thing-stedi. Thegnōs agāhun
 barnō that besta te banōno handon,
 sundi-lōsian, sō hie selbo gikōs;
 5310 welda mannō barn mordies atuomian,
 nerian af nōdi. Stuodun nid-hwata
 Judeon far them gastselie, habdun sia grama barn
 thia skola farskundid, that sia ne beskribun iowiht
 grimmero dādiō. Thuo giwēt im gangan tharod
 5315 thegan kēsures wið thia thiod sprekan,
 hard heri-togo: „Hwat gi mi thesan haftan man,“ quād hie,
 „an thesan seli sendun endi selbon anbudun,
 „that hie iuwes werodes sō filo awerdt habdi,
 „farlēdid mid is lēron? Nu ik mid theson liudon ni mag
 5320 „findan mid thiūs folku, that hie is ferahes sī
 „furi thesaro skolu skuldig. Skīn was that hiudu:
 „Ērodes mohta, thie iuwan ēo bikan,
 „iuwaro liudō land-reht, hie ni mahta is lībes gifrēsōn,
 „that hie hier thuru eniga sundia te dage sweltan skoldi,
 3525 „lif farlātan. Nu williu ik ina for theson liudion hier
 „githrōōn mid thingon, thrīstion wordon
 „buotian im is briost-hugi, lātan ina brīkan ford
 „ferahes mid is firion.“ Folk Judeōno
 p. 162 hreopun thuo alla samad hlūdero stemnu,
 5330 hietun flitliko ferahes ahtian
 Krist mid qualmu endi an krūci slahan,
 wēgian te wundron: „Hie mid is wordun habit
 „dōdes giskuldid, sagit that hie drohtin sī,
 „gegnungo godes suno! That hie ageldan skal,
 5335 „inwid-sprāka; sō is an ūsan ēwe giskriban,
 „that man sulika firin-quidi ferahu kōpō!“

(LXIV.)

- Thuo ward thie an forah-ton, thie thes folkes giwêld,
 mikilon an is muode, thuo hie gihôrda thia man sprekan,
 that sia ina selbon seggian gihôrdin,
 5340 gehan fur them gum-ski-pe, that hie wâri godes suno.
 Thuo hwarf im eft thie heri-togo an that hûs innan
 te thero thing-stedi, thristion wordon
 gruotta thena godes suno endi fragôda hwat hie gumôno wâri.
 „Hwat bist thu mannô?“ quâd hie; „te hwî thu mi sô thînan
 muod hilis,
 5345 „dernis diop-githâht? Wêst thu that it al an minon duome stêd
 „umbi thînes libes gilagu? Mi hebbiat thesa liudi fargeban,
 „werod Jûdeôno, that ik giwaldan muot
 „sô thik te spildianne an speres orde,
 „sô ti quelliane an krûciun, sô quikan lâtan;
 5350 „sô hweder sô mi selbon swôtera thunkit
 „te gifrummianne mid minu folku.“ Thuo sprak eft that fridubarn
 godes:
 „Wêst thu that te wâron,“ quâd hie, „that thu giwald obar mik
 „hebbian ni mohtis, ne wâri that it thi hêlag god
 „selbo fargâbi? Ôk hebbiat thia sundeôno mêr,
 5355 „thia mik thi bifulhun thuru fiond-skipi,
 „gisaldun an sîmon haftan!“ Thuo welda ina sîd aftar thi-u
 gram-hûdig man gerno farlâtan,
 thegan kêsures, thâr hie is habdi for thero thioda giwald;
 ak sia weridun im thena willion wordu gihwiliku,
 5360 kunni Jûdeôno: „ne bist thu,“ quâdun sia, „thes kêsures friund,
 „thînon hêrron hold, ef thu ina hinan lâtis
 „sîdôn gisundan! That thi noh te soragon mag
 „werdan te wite; hwand sô hwe sô sulik word spriket,
 „ahabid ina sô hôho, quidit that hie hebbian mugi
 5365 „kuning-duomes namon, ne sî that ina im thie kêsur gebe,
 „hie wirrid im is weruld-riki endi is word farhugid,
 „farman ina an is muode. Be thi-u skalt thu sulik mên wrekan,
 „*hosk-word manag*, ef thu umbi thînes hêrron ruokis,
 „umbi thînes frôhon friund-skipi, than skalt thu ina thi-u ferhu
 beniman!“
 5370 Thuo gihôrda thie heri-togo thia heri Jûdeôno
 thregian fan is thiodne, thuo hie fan thero thing-stedi gêng
 selbo gisittian, thâr gisamnôd was
 sô mikil hwarf werodes; hiet waldand Krist
 p. 163 lêdian for thia liudi. Langôda Jûdeon,
 5375 hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin,

quelan an krúcie. Sia quádun that sia kuning ôdran
 ne habdin undar irô heri-skipie, newan thena hêran kêsar
 fan Rûmu-burg: „thie habid hier riki obar ûs,
 „be thi u ni skalt thu thesan farlâtan! hie habit ûs sô filo lêdes
 gisprokan,

5380 „farduan habit hie im mid is dâdion; hie skal dôd tholôn,
 „witi endi wundar-quâla!“ Werod Judeôno
 sô manag mislik thing an mahtigna Krist
 sagdun te sundiun. Hie swigôndi stuod
 thuru ôd-muodi, ne andwordida *niowit*

5385 wið irô wrêdun word, wolda thesa werold alla
 lôsian mid is libû; bi thi u liet hie ina thia lêdun thiod
 wêgian te wundron, al sô irô willio gêng;
 ni wolda im opanliko allon kûdian
 Judeo-liudeon, that hie was god selbo;

5390 hwand wissin sia that te wâron, that hie sulika giwald habdi
 obar theson middil-gard, than wurdi im irô muod-sebo
 giblôdit an irô brioston, than ne gidorstin sia that barn godes
 handon ant-hrinan, than ni wurdi heban-riki
 antlokan, liochtô mêt liudiô barnon.

5395 Be thi u mêd hie is sô an is muode, ne lêt that mannô folk
 witan hwat sia warahtun. Thi u wurd nâhida thu o,
 mâri maht godes endi middi dag,
 that sia thia ferah-quala frummian skoldun.
 Than lag thâr ôk an bendion an thero burg innan

5400 ên ruof regin-skaðo; thie habda undar them rike sô filo
 mordes girâdan endi man-slahta gifrumid,
 was mâri megin-thiof, ni was thâr is gimako hwerigin.
 Was thâr ôk bi sînon sundion giheftid;
 Barrabas was hie hêtan, hie after thêrn burgin was

5405 thuru is mên-dâdi manogon gikûdid.
 Than was land-wîsa liudeô Judeôno,
 that sia jârô gihwes an godes minnia
 an thern hêlagon dage ênna haftan man
 abiddian skoldun, that im irô burges ward,

5410 irô folk-togo ferah fargâbi.
 Thu o bigan thie heri-togo thia heri Judeôno,
 that folk fragôian, thâr sia im fora stuodun,
 hwederon sia therô twêiô tuomian weldin,
 ferahes biddian, „thia hier an feteron sind

5415 „haft undar theson heri-skipie?“ Thi u heri Judeôno
 habdun thu o thia aramun man alla gispanana,
 that sia themo land-skaðon lif abâdin,
 githingôdin them thioðe, thie oft an thiustria naht
 wam giwarahta, endi waldand Krist

5420 quelidun an krúcie. Thu o ward that kûd obar al,

hwô thiû thiod habda duomôs adêlid; thô skoldun sia thia dâd
 frummian,
 hâhan that hêlaga barn. That wârd them heri-togon
 sidor te sorgon, that hie thia saka wissa,
p. 164 that sia thuru nið-skipi neriendon Krist
 5425 hatôda thiû heri, endi hie im hôrda te thiû,
 warahta irô willion; thes hie witi antfêng,
 lôn an theson lichte endi lang aftar
 wôi sidor wan, sidor hie thesa werold agaf.

(LXV.)

Thuo wârd thes thie wrêdo giwaro wam-skadôno mêt,
 5430 Satanâs selbo, thuo thiû sêola quam
 Jûdases an grund grimmaro helliun;
 thuo wissa hie te wâron, that that was waldand Krist,
 barn drohtines, that thâr gibundan stuod;
 wissa thuo te wâron, that hie welda thesa werold alla
 5435 mid is henginnia hellia githwinges
 liudi alôsian an lioht godes.
 That was Satanâse sêr an muode,
 tulgo harm an is hugie; welda is helpan thuo,
 that im liudiô barn lif ne binâmin,
 5440 ne quelidin an krûcie, ak hie welda that hie quik libdi
 te thiû that firîô barn fernes ne wurdin,
 sundiôno sikura. Satanâs giwêt im thuo
 thâr thes heri-togon hiwiski was
 an thero burg innan. Hie thero is brûdi bigan,
 5445 thera idis oanliko, unhiuri fiord,
 wunder tôgian, that siu an word-helpon
 Kriste wâri, that hie muosti quik libbian,
 drohtin mannô; hie was giu than te dôde giskerid.
 Wissa that te wâron, that hie im skoldi thia giwald biniman,
 5450 that hie sia obar thesan middil-gard sô mikila ni habdi,
 obar wida werold. That wif wârd thuo an forahnton,
 swido an sorogon, thuo iru thiû gisiuni quâmun
 thuru thes demion dâd an dages lichte,
 an helid-helme bihelid. Thuo siu te iru hêrron anbôd
 5455 that wif mid iro wordon endi im te wâron hiet
 selbon seggian, hwat iro thâr te gisiunion quam
 thuru thena hêlagan man, endi im helpan bad,
 formôn is ferhe: „ik hebbiu hier sô filo thuru ina
 „seldlikes gisewan, sô ik wêt that thia sundiun skulun
 5460 „allaro erlô gihwem ubilo githihan,
 „sô im fruokno tuo ferahes ahtid!“

- Thie segg ward thuo an sidie, antthat hie sittian fand
 thena heri-togon an hwarabe innan
 an them stên-wege, thâr thiû strâta was
 5465 felison gifuogid. Thâr hie te is frôhon gêng,
 sagda im thes wibes word; thuo ward im wrêd hugi,
 them heri-togon, hwarabôda an innan,
 giblôdit briost-githâht. Was im bêdies wê,
 gie that sea ina sluogin sundia lôsan,
 5470 gie it bi thêrn liudion thuo forlâtan ne gidorsta
 thuru thes werodes word. Ward im giwendid thuo
 hugi an herton aftar thero heri Jûdeôno,
 te werkeanne irô willion, ne wardôda im nio-wiht
 thia swârûn sundiun, thia hie im thâr thuo selbo gideda.
 5475 Hiet im thuo te is handon dragan hluttran brunnion,
 p. 165 watar an wâgie, thâr hie furi them werode sat;
 thwôg ina thâr for thero thioda thegan kêsures,
 hard heri-togo endi thuo fur thero heri sprach,
 quâd that hie inâ therô sundiôno thâr sikoran dâdi,
 5480 wrêdero werkô: „ne williu ik thes wihtes plegan,“ quâd hie,
 „umbi thesan hêlagon man, ak hleotad gi thes alles,
 „gie wordô gie werkô, thes gi im hier te witie giduan!“
 Thuo hreop al saman heri-skipi Jûdeôno,
 thiû mikila menigî, quâdun that sia weldin umbi thena man plegan
 5485 derbaro dâdiô: „fare is drôr obar ûs,
 „is bluod endi is banedî, endi obar ûsa barn sô samo,
 „obar ûsa abaron thâr after! Wi williat is alles plegan,“ quâdun sia,
 „umbi thena slegi selbon, ef wi thâr êniga sundia giduan!“
 Ageban ward thâr thuo furi them Judeon allaro gumôno besta
 5490 hettendion an hand, an heru-bendion
 narawo ginôdid, thâr ina nið-hwata,
 fiond antfêgun, folk ina umbi-hwarf,
 mên-skadôno megin. Mahtig drohtin
 tholôda githuldion sô hwat sô im thiû thioda deda.
 5495 Sia hietun ina thuo fillian, êr than sia im fêrahes tuo
 aldres ahtin, endi im undar is ôgun spiwun,
 dedun im that te hoske, that sia mid irô handon slôgun,
 werôs an is wangun, endi im is giwâdi binâmun,
 rôbôdun ina thia regin-skadon rôdes lakanes,
 5500 dedun im eft ôder an thuru unhuldi:
 hietun thuo hôbid-band hardaro thornô
 wundron windan endi an waldand Krist
 selbon settean, endi gêngun im thia gisidôs tuo,
 queddun ina an kuning-wisu endi thâr an knio fêllun,
 5505 hnigun im mid irô hôbdu. Al was im that te hoske giduan,
 thôh hie it all githolôdi, thiodô drohtin
 mahtig thuru thia minnia mannô kunnies.

- Hietun sia thuo wirkian · wāpnes eggion
 helidōs mid irō handon hardes bōmes
- 5510 kraftigna krūci endi hietun sia Kristan thuo,
 sālīg barn godes, selbon fuorian,
 dragan hietun sia ūsan drohtin, thār hie skolda bedrōragan,
 sweltan sundiōno lōs. Sidōdun Judeon,
 werōs an willon, lēddun waldand Krist,
- 5515 drohtin te dōde. Thār mohta man thuo derebi thing,
 harmlik gihōrian: hiobandi thār aftar
 gēngun wif mid wōpu, werōs gnornōdun,
 thia fan Galilēa mid im gangan quāmun,
 folgōdun obar fer-wegōs: was im irō frōhon dōd
- 5520 swido an soragon. Thuo hie selbo sprak,
 barnō that besta, endi under bak besah,
 hiet that sia ni wēpin: „ni tharf iu wiht tregan,“ quād hie,
 „minero hin-ferdiō; ak gi mid hofnu mugun
 „iuwa wreðan werk wōpu kūmian,
- 5525 „tornon trahnon! Noh wirdid thiū tīd kuman,
 p. 166 „that thia muoder thes mendendia sind,
 „brūdi Judeōno, thēm gio barn ni ward
 „ōdan an aldre. Than gi iuwa inwid skulun
 „grimmo angeldan; than gi sō gerna sind
- 5530 „that iu hier bihlidan hōha bergōs,
 „diopo bedelban: dōd wāri iu than allon
 „liobera an theson lande, than sulik liudiō qualm
 „te githolianne, sō hier than thesaro thioda kumid!“

(LXVI.)

- Thuo sia thār an griote galgon rihtun,
 5535 an them felde uppian, folk Judeōno,
 bōm an berege, endi thār an that barn godes
 quelidun an krūcie. Slōgun kald isarn,
 niwa naglōs niðon skarpa
 hardo mid hamuron thura is hendi endi fuoti,
- 5540 bittra bendi; is blōd ran an erða,
 drōr fan ūson drohtine. Hie ni welda thōh thia dād wrekan,
 grimma an thēm Judeon, ak hie thies god-fader
 mahtigna bad that hie ni wāri them mannō folke,
 them werode thiū wrēdra, „hwand sia ni witun hwat sia duot,“
 quād hie.
- 5545 Thuo thia wigandōs giwādi Kristes
 drohtines dēldun derebia man,
 thes rikon girōbi. Thia rinkōs ni mahtun
 umbi that selbon sam-wurdi gisprekan,

- êr sia an irô hwarabe hlôtôs wurpun,
 5550 hwilik irô skoldi hebbian thia hêlagun pêda,
 allaro giwâdiô wunsamôst. Thes werodes hirdi
 hiet thuo, thie heri-togo, obar them hōbde selbes
 Kristes an krûce skriban, that that wâri kuning Judeôno,
 Jêsu fan Nâzareth-burg, thie thâr neglid stuod
 5555 an niwon galgon thuru nið-skipi,
 an bōmîn treo. Thuo bādun thia liudi
 that word wendian, quādun that hie im sô an is willeon sprâki,
 selbo sagdi, that hie habdi thes gisides giwald,
 kuning wâri obar Judeon. Thuo sprak eft thie kêsures bodo,
 5560 hard heri-togo: „it ist giu sô obar is hōbde giskriban,
 „wisliko giwritan, sô ik it nu wendian ni mag.“
 Dādun thuo thâr te witie werod Judeôno
 twēna fartalda man an twâ halba
 Kristes an krûci, lietun sia qualm tholôn
 5565 an them warag-trewe, werkô te lône,
 lēdaro dādiô. Thia liudi sprākun
 hosk-word manag hêlagon Kriste,
 gruottun ina mid gelpu, sāwun allaro gumôno thena beston
 quelan an themo krûcie: „ef thu sis kuning obar al,“ quādun sia,
 5570 „sunu drohtines, sô thu habis selbo gisprekan,
 „neri thik fan thero nōdi endi nīdes atuomi,
 „gang thi hêl herod, than welliat an thik helidô barn,
 „thesa liudi gilōbian!“ Sum imo ôk lastar sprak,
 p. 167 swīdo gēl-hert Judeo, thâr hie fur them galgon stuod:
 5575 „wah ward thesaro weroldi,“ quād hie, „ef thu irô skoldis giwald
 êgan!
 „Thu sagdas that thu mahtis an ênon dage al tewaterpan
 „that hōha hūs heban-kuninges,
 „stēn-werkô mēst, endi eft standan giduon
 „an thriddion dage, sô is elkor ni thorfti bithihan man
 5580 „theses folkes furdor: sīnu hwô thu nu gifastnōd stēs,
 „swīdo gisērid; ni maht thi selbon wiht
 „balowes gibnotian!“ Thuo thâr ôk an thēm bendion sprak
 therô theobô ôder, al sô hie thia thioda gihōrda,
 wrēdon wordon, ne was is willio guod,
 5585 thes thegnes githāht: „ef thu sis thiod-kuning,“ quād hie,
 „Krist godes suno, gang thi than fan them krûce nider,
 „slōpi thi fan them sīmon endi ūs samad allon
 „hīlp endi hēli! Ef thu sis heban-kuning,
 „waldand thesaro weroldes, giduo it than an thīnon werkon skin,
 5590 „māri thik fur thesaro menigī!“ Thuo sprak therô mannô ôder
 an thero henginna, thâr hie giheftid stuod,
 wan wunder-quāla: „be hwi wilt thu sulik word sprekan,
 „gruotis ina mid gelpu? Stēs thi hier an galgon haft,

- „gibrôkan an bôme; wit hier bêdia tholôd
 5595 „eêr thuru unka sundiun, is unk unkerô selbero dâd
 „wordan te witie! Hie stêd hier wammes lôs,
 „allaro sundiôno sikur, sô hie selbo gio
 „firina ni gifrumida, bôtan that hie thuru theses folkes nîd
 „willendi an thesoro weruldi witi antfâhid.
 5600 „Ik williu thâr gilôbian tuo,“ quâd hie, „endi williu thena landes
 ward,
 „thena godes suno gerno biddian,
 „that thu min gihuggies endi an helpun sis,
 „râdendero best: than thu an thîn rîki kumis,
 „wes mi than ginâdig!“ Thuo sprak im eft neriendo Krist
 5605 wordon tegegnis: „ik seggiu thi te wâron hier,“ quâd hie,
 „that thu noh hiudu môst an himil-rike
 „mid mi samat sehan liocht godes
 „an themo paradyse, thôh thu nu an sulikoro pinu sis!“
 Than stuod thâr ôk Mâria, muoder Kristes,
 5610 blêk under them bôme, gisah iro barn tholôn,
 winnan wunder-quâla; ôk wârun thâr wif mid iro
 an sô mahtiges minnia kumana.
 Than stuod thâr ôk Jôhannes, jungro Kristes,
 hriwi undar is hêrron, was im is hugi sêrag;
 5615 drubôdun fur them dôde. Thâr sprak drohtin Krist
 mahtig te thero muoder: „nu ik thi hier minemo skal
 „jungron bifelhan, them thie hier gegin-ward stêd,
 „wis thi an is gesiðie samad; thu skalt ina furi suno hebbian.
 Grôttâ hie thuo Jôhannes, anthiet that hie iru fulgêngi wel,
 5620 minniôdi sia sô milda, sô man is muoder skal,
 p. 168 idis un-wamma. Thuo hie sia an is êra ant-fêng
 thuru hluttran hugi, sô im is hêrro gibôd.

(LXVII.)

- Thuo ward thâr an middian dag mahtig têkan,
 wundarlik giwaraht obar thesa werold alla,
 5625 thuo man thena godes suno an thena galgon huof,
 Krist an that krûci: thuo ward it kûd obar al,
 hwô thiu sunna ward gisworkan, ni mahta swigli liocht
 skôni giskinan, ak sia skado farfêng
 thim endi thiustri, endi sô githrismôd *wedar*,
 5630 allaro dagô druobôst, dunkar swiðo
 obar thesa widun weruld, sô lango sô waldand Krist
 qual an themo krûcie, kuningô rikôst,
 ant nuon dages. Thuo thie nebal tiskrêd,
 that giswerk ward thuo teswungan, bigan sunnun liocht

- 5635 hêdrôn an himile. Thuo hreop up te gode
allaro kuningô kraftigôst, thuo hie an themo krácie stuod
fadmon gifastnôt: „fader alo-mahtig,“ quad hie,
„te hwi thu mik sô farlieti, liobo drohtin,
„hêlag heban-kuning, endi thina helpa dedôs,
- 5640 „fullisti sô fer? Ik standu under theson fiondon hier
„wundron giwêgid!“ Werod Judeôno
hlôgun is im thuo te hoske, gihôrdun thena hêlagun Krist,
drohtin furi them dôde drinkan biddian,
quad that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,
- 5645 wrêda wiðar-sakon, was im willeo mikil,
hwat sia im bittres untuo bringan mahtin.
Habdun im unswôti ekid endi galla
gimengid thia mên-hwaton; stuod ên man garo,
swido skuldig skado, thena habdun sia giskerid te thiui,
- 5650 farspanan mid sprâkon, that hie sia an êna spunsia nam,
lidô thes lêdôston, druog it an ênon langon skafte,
gibundan an ênon bôme, endi deda it them barne godes
mahtigon te mûde. Hie ankenda irô mirkiun dâdi,
gifuolda irô fêknes; furdor ni welda is
- 5655 sô bittres anbitan, ak hriop that barn godes
hlûdo te them himliakon fader: „ik an thina hendi bifilhu,“
quad hie,
„minon gêst an godes willion; hie ist nu garo te thiui
„fûs te faranne, firiô drohtin!“
Gihnêgida thuo is hêbid, hêlagon âdom
- 5660 liet fan themo lik-hamon. Sô thuo thie landes ward
swalt an them simon, sô ward sân aftar thiui
wundar-têkan giwaraht, that thâr waldandes dôd
unquedandes sô filo antkennian skolda,
that is ên-dagon erða bibôda,
- 5665 hrisidun thia hôhun bergôs, harda stênôs klubun,
p. 169 felisôs after them felde endi that fêha lakan tebrast
an middion an twê, that êr managan dag
an themo wihe innan wundron gistriunid
hêl hangôda, ni muostun helidô barn,
- 5670 thia liudi skawôn, hwat under themo lakane was
hêlages behangan; thuo mohtun an that hord sehan
Judeo-liudi. Grabu wurdun giopanôd
dôdero mannô, endi sia thuru drohtines kraft
an irô lik-hamon libbiandi astuodun
- 5675 up fan erðu, endi wurdun giôgida thâr
mannon te mârdu. That was sô mahtig thing,
that thâr Kristes dôd antkennian skoldun,
sô filo thes gifuolian, therô thie gio mid firihon ne sprak
word an thesaro weroldi. Werod Judeôno

- 5680 sâwun seldlik thing; ak was im irô slîdi hugi
 sô farhardôd an irô herton, that thâr gio sô hêlag ni ward
 têkan gitôgid, that sia trûôdin thiû bat
 an thia Kristes kraft, that hie kuning obar al
 thes werodes wâri. Suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun,
- 5685 thia thes hrêwes thâr huodian skoldun,
 that that wâri te wâron waldandes suno,
 godes gegnungo, that thâr an them galgon swalt,
 barnô that besta. Slôgun an irô briost filo
 wôpiandero wibô, was im thiû wunder-quâla
- 5690 harm an irô herton endi irô hêrron dôd
 swîdo an sorogon. Than was sido Judeôno,
 that sia thia haftun man (thuru thena hêlagan dag) hangôn ni
 lietin
 lengerun hwila, that im that lif skridi,
 thiû sêola besunki. Slîd-muoda man
- 5695 gêngun im mid nið-skipiu nâhor, thâr sô bineglida stuodun
 thiobôs twêna, tholôdun bêdia
 quâla bi Kriste. Wârun im quika noh-than,
 unt that sia thia grimmun Judeo-liudi
 bênon bebrâkon, that sia bêdia samad
- 5700 lif farlietin, suohtun im liocht ôder.
 Sia ni thorftun drohtin Krist dôdes bêdian
 furdor mid ênigon firnon: fundun ina gifaranan thuo giu,
 is sêola was gisendîd an sôðan weg,
 an langsam liocht, is lîdi kôlôdun,
- 5705 that fera was af them folke. Thuo gêng im ên therô fiendô tuo
 an nið-hugi, druog negilid sper,
 hard an is handon, mid heru-thrummeon stak,
 liet wâpnes ord wundun snîðan,
 that an selbes ward sîdu Kristes
- 5710 antlokan is lik-hamo. Thia liudi gisâwun
 that thanan bluod endi water bêdiu sprungun,
 wêllun fan thero wundun, al sô is willio gêng,
 endi hie habda gimarkôd êr mannô kunnie,
 firihô barnon te frumu. Thuo was it al gifullid sô.

p. 170

(LXVIII.)

- 5715 Sô thuo gisêgid ward sedle nâhor
 hêdra sunna mid heban-tunglon
 an them druobon dage, thuo gêng im âses drohtines thegan, —
 was im glau gumo, jungro Kristes
 managa hwila, sô it thâr mannô filo
- 5720 ne wissa te wâron, hwand hie it mid is wordon hal

- Judeôno gum-skipie. Jôseph was hie hêtan;
darnungo was hie ûses drohtines jungro, hie ni welda thero far-
duanun thiod
folgôn te ênigon firin-werkon, ak hie bêd im undar them folke
Judeôno
hêlag himilô rikies. Hie gêng im thuo wið thena heri-togon mahlian,
5725 thingôn wið thena thegan kësures, thigida ina gerno,
that hie muosti alôsian thena lik-hamon
Kristes fan themo krûcie, thie thâr giquelmid stuod
thes guodon fan them galgon, endi an graf leggian,
foldu bifelahan. Im ni welda thie folk-togo thuo
5730 wernian thes willion, ak im giwald fargaf,
that hie sô muosti gifrummian. Hie giwêt im thuo forð thanan
gangan te them galgon, thâr hie that barn godes wissa,
hrêo hangôndi hêrron sînes;
nam ina thuo an thero niwun ruodun endi ina fan naglon atuomda,
5735 antfêng ina mid is fadmon, sô man is frôhon skal,
liobes lik-hamon, endi ina an line biwand,
druog ina diurliko, sô was thie drohtin werd,
thâr sia thia stedi habdun an ênon stêne innan
handon gihauwan, thâr gio helidô barn
5740 gumon ne bigruobun; thâr sia that barn godes
te irô land-wisu, likô hêlgôst,
foldu bifulhun endi mid ênu felisu belukun
allaro grabô guodlikôst. Griotandi sâtun
idisi arm-ekapana, thia that al forsâwun,
5745 thes gumon grimman dôd. Giwitun im thuo gangan thanan
wôpiandi wif endi wara nâmun
hwô sia eft te them grabe gangan mahtin.
Habdun im farsewana sorogia ginuogia,
mikila muod-kara: Mâria wârûn sia hêtana,
5750 idisi arm-ekapana. Thuo ward âband kuman,
naht mid neflu. Nid-folk Judeôno
ward an moragan eft, menigi gisamnôd,
rekidun an rûnon: „hwat, thu wêst hwô thit riki was
„thuru thesan ênan man al gitwifid,
5755 „werod giworran. Nu ligid hie wundon siok,
„diopo bidolban. Hie sagda simnon that hie skoldi fan dôde
astandan
„an thriddion dage; thus thiod gilôbit te filo,
„thit werod after is wordon! Nu thu hier wardôn hêt,
„obar them grabe gômian, that ina is jungron thâr
5760 „ne farstelan an themo stêne endi seggian than that hie astandan si,
„riki fan raston. Than wirdit thit rinkô folk
„mêr gimerrid, ef sia biginnat mârîan hier.“
Thuo wurdun thâr giskerida fan thero skolu Judeôno

- p. 171 werôs te thero wahtu. Giwitun im mid irô giwâpnion tharod
 5765 te them grabe gangan, thâr sia skoldun thes godes barnes
 brêwes huodîan. Ward thie hêlago dag
 Judeôno fargangan. Sia obar themo grabe sâtun,
 werôs an thero wahtun wânôm nahton,
 bidun undar irô bordon, hwan êr thie berehto dag
 5770 obar middil-gard mannon quâmi,
 liudon te liohte. Thuo ni was lang te thiu,
 that thâr ward thie gêst kuman be godes krafte,
 hêlag âdom undar thena hardon stên
 an thena lik-hamon. Lioht was thuo giopanôd
 5775 firî barnon te frumu, was ferkal manag
 antheftid fan hell-doron endi te himile weg
 giwaraht fan thesaro weroldi. Wânôm up astuod
 fridu-barn godes, fuor im thuo thâr hie welda,
 sô thia wardôs thes wiht ni afsuobun,
 5780 derbia liudi, hwan hie fan them dôðe astuod,
 arês fan thero rastun. Rinkôs sâtun
 umbi that graf ûtan, Judeo-liudi,
 skola mid irô skildion. Skrêd ford-wardes
 awigli sunnun lioht. Sidôdun idisi
 5785 te them grabe gangan, gum-kunnies wif,
 Mâriun munilika; habdun mêdmô filo
 gisald wider salbun, silubres endi goldes
 werdes wider wurtion, sô sia mahtun awinnan mêst,
 that sia thena lik-hamon liobes hêrron,
 5790 suno drohtînes salbôn muostin,
 wundun writanan. Thiu wif soragôdun
 an irô sebon swîdo endi suma sprâkun,
 hwie im thena grôtan stên fan themo grabe skoldi
 gihwerebian an halba, the sia obar that hrêo sâwun
 5795 thia liudi leggian, thuo sia thena lik-hamon thâr
 befulhun an themo felise. Sô thiu frî habdun
 gegangan te them gardon, that sia te them grabe mahtun
 gisehan selbon, thuo thâr swôgan quam
 engil thes alo-waldon obana fan radure
 5800 faran an feder-hamon, that al thiu folda anskian,
 thiu erða dunida endi thia erlôs wurdun
 an wêkan hugie, wardôs Judeôno,
 bifêllun bi thêh forahnton, ne wândun irô fera êgan,
 lif langerun hwîla.

(LXIX.)

Lāgun than wardōs,

- 5805 thia gisīdōs sām-quika. Sān up ahlēd
 thie grōto stēn fan them grabe. sō ina thie godes engil
 gihweribida an halba, endi im uppan them hlēwe gisat
 diurlīk drohtines bodo. Hie was an is dādion gelīk,
 an is anstunjon, sō hwem sō ina muosta undar is ōgon skawōn,
 5810 sō bereht endi sō blīdi, al sō blikemun līcht;
 was im is giwādi wintar-kaldon
 snēwe gilīkōst. Thuo sāvun sia ina sittian thār,
 thiū wif uppan them giwendidon stēne endi im fan them wlitie
stuodun

p. 172 thēm idison sulika egison tegegnēs, al giwurdun

- 5815 thiū frī an forahnton, furdor ne gidorstun
 te themo grabe gangan, ēr sia thie godes engil,
 waldandes bodo wordon gruotta,
 quad that hie irō ārundi al bikunsti,
 werk endi willion, endi therō wībō hugi,
 5820 hiet that sia im ne andrēdin: „ik wēt that gi iuwan drohtin suokat,
 „neriendon Krist fan Nāzareth-burg,
 „thēna thie hier quelidun endi an krāci slōgun
 „Judeo-liudi endi an graf lagdun
 „sundi-lōsian. Nu nist hie selbo hier,
 5825 „ak hie ist astandan giu endi sind thesa stedi lārea,
 „thit graf an theson griote: Nu mugun gi gangan herod
 „nāhor mikilu; ik wēt that is iu ist niud sehan
 „an theson stēne innan. Hier sind noh thia stedi skīna,
 „thār is lik-hamo lag.“ Lungra fēngun
 5830 gibāda an irō briostun blēka idisi,
 wlitī-skōni wif, was im wil-spel mikil
 te gihōrianne that im fan irō hērron sagda
 engil thes alo-waldon. Hiet sia eft thanan
 fan them grabe gangan endi faran te thēm jungron Kristes,
 5835 seggian thēm is gisīdon sōdon wordon,
 that irō drohtin was fan dōde astandan;
 hiet ōk an sundron Sīmon Pētruse
 wil-spel mikil wordon kūdian,
 kumi drohtines, gie that Krist selbo
 5840 was an Galilēo-land, „thār ina eft is jungron skulun
 „gisehan is gisīdōs, sō hie im ēr selbo gisprak
 „wāron wordon.“ Reht sō thuo thiū wif thanan
 gangan weldun, sō stuodun im tegegnēs thār
 engilōs twēna an ala-hwiton
 5845 wānamon giwādion, endi sprākun mid irō wordon tuo

- hêlagliko. Hugi ward giblôdid,
 thêrn idision an egison, ne mahtun an thia engilôs godes
 bi themo wlite skawôn; was im thiu wânami te strang,
 te swîdi te sehanne. Thuo sprâkun im sân angegin
 5850 waldandes bodun endi thiu wif fragôdun,
 te hwi sia Kristan tharod quikan mid dôdon
 suno drohtines suokian quâmin,
 ferahes fullan: „nu gi ina ni findat hier
 „an theson stên-grabe, ak hie ist astandan nu
 5855 „an is lik-hamon, thes gi gilôbian skulun
 „endi gihuggian therô wordô, the hie iu te wâron oft
 „selbo sagda, than hie an iuwon gisîde was
 „an Galilêa-lande, hwô hie skoldi gigeбан werdan,
 „gisald selbo an sundigaro mannô,
 5860 „hetandero hand, hêlag drohtin,
 „that sia ina quelidin endi an krûci slôgin,
 „dôdan gidâdin, endi that hie skoldi thuru drohtines kraft
 „an thriddion dage thioda te willion
 „libbiandi astandan. Nu habit hie al gilêstid sô,
 5865 „gifrumid mid firihon. Íliat gi nu forð hinan,
 „gangat gâhlîko endi duot it thêrn is jungron kûd!

p. 173

(LXX.)

- „Hie habit sia giu furfarana endi ist im forð hinan
 „an Galilêo-land, thâr ina eft is jungron skulun
 „gisehan, is gisîdôs.“ Thuo ward sân after thiu
 5870 thêrn wîbon an willion, that sia gihôrdun sulik word sprekan,
 kûdian thia kraft godes; wârun im sô akumana thuo noh,
 gie sô forahtha gifrumida. Giwitun im forð thanan
 fan them grabe gangan endi sagdun thêrn jungron Kristes
 seldlik gisiuni, thâr sia sorogôndi
 5875 bidun sulikero buota. Thuo wurdun ôk an thia burg kumana
 Judeôno wardôs, thia obar themo grabe sâtn
 alla langa naht endi thes lik-hamon thâr
 huoddun, thes hrêwes. Sia sagdun thero heri Judeôno
 hwilika im thâr and-warda egison quâmun,
 5880 seldlik gisiuni, sagdun mid wordon
 al sô it giduan was an thero drohtines kraft,
 ni midun an irô muode. Thuo budun im mêdmô filo
 Judeo-liudi, gold endi silubar,
 saldun im sink manag te thiu, that sia it ni sagdin forð,
 5885 ne mârîdin thero menigi: „ak quedat that iu môdi hugi
 „answebidi mid slâpu endi that thâr quâmin gisîdôs tuo,
 „farstâlin ina an them stêne. Simnon wesat gi an stride mid thiu,

- „ford an flite, ef it wirit them folk-togon kûd;
 „wi gihelpat iu wið thena hêrrôston, that hie iu harmes wiht
 5890 „lêdes ni gilêstid!“ Thuo nâmun sia an thêrn liudon filo
 diuria mêmôs, dâdun al sô sia bigunnun,
 (ni giwêldun irô willion) kûd
 thêrn liudon aftar them lande, that sia sulika lugina woldun
 ahebbian be thena hêlagon drohtin. Than was eft gihêlid hugi
 5895 jungron Kristes, thuo sia gihôrdun thiû gôdun wif
 mârian thia maht godes; thuo wârun sia an irô muode frâha,
 gie im te them grabe bêdia, Jôhannes endi Pêtrus,
 runnun ôbastliko. Ward êr kuman
 Jôhannes thie guodo, endi im obar them grabe gistuod,
 5900 antthat thâr sân after quam Simon Pêtrus,
 erl ellan-ruof, endi im thâr in giwêt
 an that graf gangan. Gisah thâr thes godes barnes
 hrêo-giwâdi, hêrron sines
 linîn liggian, mid thiû was êr thie lik-hamo
 5905 fagaro bifangan. Lag thie fano sundar,
 mid them was that hêbid bihelid hêlages Kristes,
 rikies drohtines, than hie an thesaro rastu was.
 Thuo gêng im ôk Jôhannes an that graf innan,
 sehan seldlik thing; ward im sân after thiû
 5910 antlokan is gilôbo, that hie wissa, that skolda ef an thit liobt
 kuman,
 is drohtin diurliko fan dôde astandan,
 up fan erðu. Thuo giwitun im eft thanan
 p. 174 Jôhannes endi Pêtrus, endi quâmun thia jungron Kristes,
 thia gisidôs tesamne. Than stuod sêrag-muod
 5915 ên therô idisô ôder siðu
 griotandi obar them grabe, was iro jâmar-muod,
 Mâria was that Magdalêna, was iro muod-githâht,
 sebo mid sorogon giblandan; ne wissa hwarod siu sôkian skolda
 thena hêrron, thâr iro wârun at thia helpa gilanga. Siu ni mohta
 thuo hofnu awisan,
 5920 that wif ni mahta wôp forlâtan; ne wissa hwarod siu sia wendian
 skolda,
 gimmerid wârun iro thes môd-githâhti. Thuo gisah sia thena
 mahtigan thâr standan Kriste,
 thuoh siu ina kûdliko antkennian ni mohti, êr than hie ina kûdian
 welda,
 seggian that hie it selbo wâri. Hie fragôda hwat siu sô sêro
 biwiopi,
 sô harmo mid hêton trahnin. Siu quâð that siu umbi irô hêrron
 ni wissi
 5925 te wâron hwarod hie werðan skoldi: „ef thu ina mi giwîsan mohtis,

- „frô mîn, ef ik thik fragôn gidorsti, ef thu ina hier an theson
felise ginâmis,
„wisi ina mi mid wordon thînon; than wâri mi allaro williôno
mêsta,
„that ik ina selbo gisâhi!“ Siu ni wissa *that* sia thie suno
drohtines
gruotta mid gôdaro sprâkun; siu wânda that it thie gardâri wâri,
5930 hof-ward hêrron sînes. Thuo gruotta sia thie hêlago drohtin
bi namon, neriendero best. Siu gêng im thuo nâhor sniumo,
that wif mid willion guodon, antkenda iro waldand selban.
Mîdan siu is thuru thia minnia ni wissa, welda ina mið iro
mundon grîpan,
thiu fêhmia an thena folkô drohtin, nowan that iro frîðu-barn
godes
5935 werida mid wordon sînon, quad that siu ina mid wihti ni môsti
handon anthrinan: „ik ni stêg noh,“ quad hie, „te them himi-
liskon fader;
„ak ili thu nu ôfstliko endi thêrn erlon kûdi,
„bruodron mînon, that ik ûser bêðero fader
„ala-waldon iuwan endi minan,
5940 „sôð-fastan god suokean williu.“

(LXXI.)

- That wif ward thuo an wunnon, that siu muosta sulikan willion
kûdian,
seggian fan im gisundon; ward sârn garo
thiu idis an that ârundi endi thêrn erlon brâhta,
wil-spel weron, that siu waldand Krist
5945 gisundan gisâwi, endi sagda hwô iru selbo gibôð
torohtero têknô. Sia ni weldun gitrôðian thuo noh
thes wîbes wordon, that siu sulik wil-spel brâhti
gegnungo fan themo godes suno, ak sia sâtun im jâmar-muoda,
heliðôs hriwônda. Thuo ward thie hêlago Krist
5950 eft opanliko, ôðer siðu
p. 175 drohtin gitôgid, siðor hie fan dôðe astuod,
thêrn wîbon an willion, that hie im thâr an wege muotta,
quedda sia kûðliko endi sia te is kneohon hnigun,
fêllun im te fuotun. Hie hêt that sia forahstan hugi
5955 ne bârin an irô briostun: „ak gi mînon bruodron skulun
„thesa quidi kûdian, that sia kuman after mi
„an Galilêo-land, thâr ik im eft tegegnas biun.“
Than fuorun im ôk fan Hierusalêm therô jung-rôno twêna
an them selbon daga sârn an morgan
5960 erlôs an irô ârundi, weldun im te Êmâus

- that kastel suokan. Thuo bigunnun im quidi managa
 under thēm weron wahsan, thār sia after them wege fuorun,
 thēm helidon umbi irō hērron. Thuo quam im thār thie hēlago tuo,
 gangandi godes suno; sia ni mahtun ina garoliko
 5965 antkennen kraftigna. Hie ni welda ina thuo noh kūdian te im;
 was im thuoh an irō gisidie samad endi fragōda umbi hwilika
 sia saka sprākin:
 „Hwi gangat gi sō gomōndia?“ quād hie; „ist ink jāmer hugi,
 „sebo soragōno ful!“ Sia sprākun im sān angegin,
 thia erlōs andwurdi: „Te hwi thu thes sō ēskōs,“ quādun sia,
 5970 „bist thi fan Hierusalēm, Judeōno folkas?“

- p. 176 „hēlagumu gēste fan heben-wange
 „mid them grōtun godes kraft.“ Nam is jungaron thō,
 erlōs gōde, lēdda sie út thanan,
 antthat he sie brāhta an Bēthānia;
 5975 thār hōf he is hendi up endi hēlegōda sie alle,
 wihida sie mid is wordun. Giwēt imo up thanan,
 sōhta imo that hōha himilō rīki endi thena is hēlagon stōl,
 sitit imo thar an thea swīdron half godes,
 alo-mahtiges fader, endi thanan al gesihit,
 5980 waldandeo Krist, sō hwat sō thiūs werold behabet.
 Thō an theru selbon stedi gesidōs gōde
 te bedu fēllun endi im eft te burg thanan,
 thār te Hierusalēm, jungaron Kristes
 fōrun faganōndi, was im frāh-mōd hugi.
 5985 Wārun im thār at themu wihe. Waldandes kraft

LESARTEN.

M. = *Münchener Codex.*
 C. = *Codex Cottonianus.*
 P. = *Prager Fragment.*

I.

1—85 nur in C. Überschrift

INCIPIT QVAT . .
 EVANGELIŪ . .

1. MANEGA VVARON — 2. Die *Ergänzung nach Müllenhoff*; Sievers mit *Umstellung und Ergänzung* that sia uuord godes uuisean bigunnun; Rückert ohne solche, mit anderer *Versabteilung* that sie bigunnun word godes reckean, | that girūni u. s. w. Rieger nimmt nach bigunnun eine Lücke von zwei Halbzeilen an. — 5. uuisara — 8. berethlico. Die zweite Halbzeile giebt Sievers mit *Umstellung* huo sia is gibodscip scoldin — 12. cristæ. thio — 13. euangeliū enan — 14. so] se — 19. lieba — 20. uualdand god Sievers mit C. — 21. hertan — 26. io — 31. adal ordfrumo C., adalordfrumo Müllenhoff, adalordfrumo Sievers. — 38. all. them] thē. thuru is ena craht C., die *Änderung von Sievers*. — 40. uuordu C. ursprünglich, in uuordo korrigiert. — 42. all — 43. gifrimid — 45. 46. Statt der *Ergänzung die Umstellung bei Sievers*: efttho huar thiū uuerold scoldi | aldar endon. Rückert mit der Hdschr. ohne *Ergänzung*. — 47. fuii immer — 56. thiedo — 60. theodon — 62. keser — 66. knuosle] muosle — 71. 72. radburdeon liudi C., mit *Raum für etwa acht Buchstaben*; radburdeon . . an . . . liudi Rückert, radburdeon giheld Judeono liudi Sievers. — 75. sumeas. thiedo — 77. theonoda — 78. æfter. selu — 80. iuguthedi — 81. uuaruhtun aus uuaruhtan gebessert. — 85. mit saca beginnt Cod. M., in dem vorher sieben Zeilen *ausradiert sind*; auch saca ne Uuas im haben teilweise *Rasuren*. — 89. torohtlico C. — 91. bihuereban C. — 93. that hie thuru ferahtan hugi fremmean muosti C. —

II.

94. that M., the C. — 97. Iudeo lindo C. — 99. thiulico C. — 102. gierodo C. — 104. Hebreo C. — 106. uuuhrog C. — 109. frumida ferehtlico frohon sinas C.; fraon M. — 110. iungerscipi C. — 111. midī hlutro hugiū C. 111^b. bis einschließlich 116 sind in M. durch *Rasuren teilweise unlesbar geworden*. 111^b man *ausradiert*, von herron nur noch h erhalten. von scal das c untergegangen. 112. Es ist von fulgangen nur noch das f, von grurios noch das g sichtbar, das übrige untergegangen, aus C. *ergänzt*. georno. grurio C. 113. an them alahe] a. th . . . lah. M. aft g . . god . . M. 114. an *ausradiert in M. von to das t ebenso*. 116. ni andredi] . . . d . . di M. thin. d. di s . . d M.

— 119. 120. biun *C.* — 121. mi *C.* — 123. hiet that ik thi thoh gicutdi *C.*
 — 126. abitan *C.* — 130. gi it *C.* — 131. tyreas *C.* — 132. uoldi *C.* —
 134. gibud that gi it hetin *C.*, gibod that git hetin *M.* — 137. sniumo *C.*
 — 138. gibodskepe. bethia *C.* — 139. selbi *C.* — 143. midi *C.* (*öfters*).
 — 144. huand *C.* — 145. that uuib *C.* — 146. atsibunta *C.* — 148. thes
fehlt C. gigernean *C.* — 150. gifruodot *C.* — 153. afallan *C.* — 154. gi-
 trusnod *M.*, gidrusinot *C.* — 158. huuo *M.*, hui *C.* —

III.

161. hêlag *fehlt C.* — 163. of *M.* — 164. gisprekean *C.* —
 170. langron *C.* — 174. breostun *C.* — 177. fraon *M.* — 179. an them
 uuiha *C.* — 184. gisprecan *C.* — 185^b. neuan that he met is suidron
 hand *C.* — 188. godcundes huat *M.*, godcundeas *C.* — 193. mikil *M.*,
 mik *C.* quan *M.*, quena *C.* — 194. an iru eldi *C.* — 195. gomo gibidi *C.*
 — 196. burgeon *C.* — 197. uurdi- *fehlt C.* — 198. gieng jares gital *C.*
 — 203. giuuirkes, bi hui io *C.* — 204. uundar *M.* — 205. barn an
 giburdeon *C.* — 206. afsuobun *M.*, ansuobun *C.* — 210. niutlico *M.* —
 213. uuani *M.* god *fehlt M.* — 214. sebo *C.* — 217. jara *C.* furmon *M.*,
 formon *C.*, frumon *Schmeller.* — 220. of ic is *M.*, ef ik es *C.* — 223. kiesan *C.*
 — 224^b. he niate of he moti *M.*, hie note ef hie moti *C.* — 227. he *fehlt C.*
 — 228. uuit es thiena fadar *C.* tharod *M.* — 229. gisprekan *C.* —
 232. lagda *C.* gerno bad *C.* — 235. thia buok *C.* huge *C.* — 237. endi oc *C.*
 — 238. es *C.* — 239. uuisu *C.* — 241. that he eft *M.* — 242. sandi *C.* —

IV.

245. almahti *C.* — 248. al liudstamna *C.* — 249. tho *fehlt C.* —
 251. thes aluualdan *C.* — 255. so diurlic *M.* — 256. andheti *C.* —
 258. geginuuarde *M.*, -uuardi *C.* — 260. uualdandi *C.* — 261. fol *M.*
 for] furi *C.* — 262. thu *fehlt in C.* — 264. eni *C.* drugi-thing *Müllenhoff.*
 drihtnes *C.* — 266. thes hohon himilcuninges suno *C.* heland *C.* —
 267. neo endi *M.* — 268. giwand] *fehlt M.*, giuua . d *C.* the he *M.* —
 269. ef thi magad *M.* — 271. ellero *C.* quad siu] quad so quad siu *M.*
 — 274. aluualden *C.* idisi *C.* — 276. than *M.* — 279. scadoian. sconera *C.*
 — 281. thesan *C.* uuard eft *M.* — 283. thann *C.*, thanc *M.* —
 284. -scipie *C.* — 285. thiuuua biun ic *C.* theotgodes *M.* theses *M.* —
 290. lobon *C.* — 291. thuo *C.* *fehlt M.* — 292. forstod] nur stuod *C.* —
 296. gidrobid *M.*, giuuoerrid *C.* — 297. anthettea *M.*, andhetia *C.* —
 298. brudi *C.* — 299. neua that iru that uuib *C.* — 300. he *fehlt M.* —
 301. -scipi *C.* uualda *C.* brudi *C.*, bruidiu *ursprünglich M.*, doch ist u
ausradiert. — 303. so forleti *M.*, thuo farlieti *C.* wiht *fehlt C.* —
 304. arbides *M.* — 306. so uuas than *M.* — 307. then *M. C.* —
 310. fehmea *C.* — 311. that siu gio *C.* — 312. thuo *C.*, *fehlt M.* —
 319. githuungan *M.* — 321. thu *fehlt M.* — 322. endi hald *fehlt C.* —
 323. lethrun *C.* undar *fehlt C.* — 327. thu skalt sie uel *M. C.*, die Um-
 setzung von Rückert und Rieger gebilligt; Sievers sieht haldan des fol-
 genden Verses zu diesem. — 328. ne lat thu thi thinan *M.* — 330. giuuenend *C.*
 — 333. sie] sia *C.*, *fehlt M.* — 334. gisidea] githa *C.* siu] sea *C.* duog *C.*
 — 336. godes *fehlt C.* — 337. siu ina an manno liht *M.*, sia an manno
 liht *C.* — 338. bezt *M.* (die dem Codex gewöhnliche Schreibung).
 bringian *C.* —

V.

339. rikeas *C.* — 343. -sittendion *C.* — 344. liudi *M.* — 345. all *C.*
 346. elithos *C.* — 350. to. burgo *C.* — 352. endi *fehlt C.* — 354. mahta
 atellian *C.* — 356. hiuuiskie *C.* — 357. thio guodo *C.* — 358. uuanamo *C.*

— 359. beidero *M.* — 360. thiernum *C.* — 361. marium *C.* — 363. lang. thena drohscepi *C.* — 367. gifran ik that sia thu berehtun *C.* — 371. cuman uuard *M.* — 372. êr fehlt *C.* — 373. bogno *M.* — 379. uuadi. sconiosta *C.*, nach *Sievers* sconiosta (*Druckfehler?*) — 383. sat fehlt *C.* — 387. anfunen *C.* — 393. uuardun *C.* — 394. man fehlt *C.* ira *M.* — 396. andriedin *C.* — 397. eu *M.* — 399. ist *C.* — 401. an thesaro D. b. *C.* — 403. fidan *M.*, findan *C.* — 404. bethleemburg *C.* — 405. te thegne *C.* eu *M.*, fehlt *C.* tellian *C.* — 408. eldibarn *C.* — 414. abhuobun thuo helagan *C.* — 416. almagtigna *C.* — 417. suitho uuarlico *C.* — 421. thio thia god ankenneat *C.* — 422. huttran. herdos *C.* — 423. magtig *C.* — 424. blithi gibodscepi. betleem *C.* — 425 nach sithon VI *C.* — 426. muostun *C.* —

VI.

428. that sea tuo im selban *C.* — 429. te *M.*, to *C.* — 432. cuthdin *C.* — 433. blithi *C.* — 434. git'igid *C.* — 435. fagor. fri *C.* — 436. thiorno *C.* — 438. frio *C.* scaniosta *M.* — 443. heland *C.* — 448. helaglico *C.* — 449. jar *C.* — 450. unt *M.*, ant *C.* fiuuartig *C.* — 452. folgeban *C.* — 453. thuo uuas *C.* — 455^b. ef iru odan uuarth *C.* — 460. suhtum *C.* — 462. at *M.*, an *C.* — 463. ena *C.* — 465. thea habda *M.* — 467. hugi] hiugiu *C.* — 468. saligan *C.* — 470. hiula *C.* êr fehlt *C.* — 471. uuillo *C.* — 472. selbon *C.* — 474. that barn godes *C.* — 475—476. an bis alma (von almaghtigon) in *M.* bis auf Buchstabenreste ausradiert. thena. thuo. hie *C.* — 480. herro *M.*, hier *C.* — 481. bion *C.* — 483. an thinan fridu uuarun *M. C.*; *Änderung nach ags. freoðuwär Friedenshut Beow. 1047. 2283; von Rückert mit der Änderung friduwaru angenommen, von Sievers zurückgewiesen.* fordrun *M.* — 487. hiula *C.* — 491. israeles *C.* — 492. liodun. telda *C.* — 497. liobe *C.* — 497. 498. the] thia *C.* — 498. uueldu *C.* — 502. therna *C.* — 506. githuungan *M. C.* — 508. erles antheht *M.*, erlas an ehti *C.* *Die Änderung von Rückert angenommen, von Sievers zurückgewiesen, welcher die Überlieferung von C. für die richtige hält.* — 512. uuidua *C.* — 513. fiunar endi ahtoda *C.* — 514. nia *M.* — 515. wel fehlt *C.* — 517. ankenda *C.* — 518. helage *M.*, fehlt *C.* — 523. to alosannea *C.* — 525. nu thes thinges *M. C.* *Sievers zieht mugun des folgenden noch zu diesem Verse und giebt den nächsten:* mendian mancunni. Manag faganoda werod u. s. w.

VII.

Die Abschnittszahl in C. erst nach drohtines 534. — 529. al fehlt *C.* ira *M.* — 530. an. berehtig. buoki *C.* — 536. bútan] neuan *C.* — 539. thea] the *C.* — 544. langan uueg an obar that land *C.* — 545. bogne *M.* — 546. hugiu *C.* — 547. gean *M.*, gan *C.* — 548. herodesan *M.* rikkian *C.* — 549. sliduuardan *C.* — 550. muodes *C.* — 551. queddun. cuninguuisu *C.* — 553. hiulic. brahti *C.* — 555. hiulicon. sus *C.* — 556. an fathie *C.*, an fodiu *M.* — 557. gisiu *M.*, gisiho *C.* — 561. cuman *C.* — 564. gitellien *M.*, fehlt *C.* — 566. te thesaro. adales *C.* — 569. uuarum *M.* giuuttig *C.* — 571. aldro *C.* — 572. hie mohta *C.*, nur mahte *M.* — 577. afgeban *M.*, ageban *C.* — 579. im fehlt *M.* — 582. tho sagda he that her scoldi u. s. w. *M. C.* — 584. bezton *M.*, beston *C.* that it scoldi *M.*, that hie scoldi *C.* — 585. weroldi *C.* — 585. 586. *Versabteilung mit Sievers.* — 589. ên fehlt *M.* — 591. huerigin *M.* — 592. boccon *C.* — 594. sidogean *M.*, sithion *C.* — 595. geruuean *C.* — 597. uueroldi *C.* — 598. ist *C.* — 603. uuegas. uualdas. that uuari us *M.* — 604. that uui ina selbon gisehan mostin *M.*, that uui ina selbau

gisauuin C. selbon suokean C. — 605. thena cuning under theson kesur-
dome. sagi C. — 606. herodesa M., erodase C. — 607. im M. fehlt C. —
608. gihorda C. — 609. obarhobdon M., obarhobdæon C. scolda C. —
611. saligro C. — 615. mid is uuordon C. — 619. best M., best C. that
folk fehlt C. — 621. usso C. — 628. uuesan is geba M. C. Die Änderung
von Rückert angenommen, von Sievers zurückgewiesen, der (mit Grein)
die Verse abteilt:

endi uuesan is geba mildi

obar middilgard managun thiodun.

VIII.

632. thea thar M., thet thar C. elilendi M. — 634. gisahun C. —
635. cuman M. fehlt C. liuhtien M., lechten C. — 636. eouuiht C. —
638. ira M. — 643. an is seldo M., at is seldom C. *Versabteilung mit*
Sievers. — 644. bedan M. te than barne C. — 646. endi mohta githenkean C.
— 648. cumbl M. — 649. under thi uoolean C. — 650. im eft C. —
652. gisithes C. — 653. butan M., neuan C. — 654. gifa C. — 657. that
cumbal M. tha uuarun C. thurh krista M., thuru crist C. — 660. thō
fehlt M. — 662. steorra C. — 665. thero fehlt C. — 672. ti C. —
673. tha geba C. — 674. uuihrog M. — 675. mirra thar mid C. —
676. furi iru herren, tha it C. — 677. thea ferhaton M., tha ferehtun C.
— 680. seban C. — 681. gidrog in M. — 682. nach uuselða: that im
thuhta C., that im thuhte M. *Diese Worte streicht auch Rückert, Sievers*
behält sie bei. — 685. herodesan M. — 690. aluualdon C. — 691. heron M.
— 692. te fehlt M. — 694. vor erlos VIII. C. — 696. judeono C. —

IX.

704. scaltu M. — 704. 705. egypto land aledean C. — 706. godan
thiornan M. — 707. uuonon C. unt M., ant C. cumæ M. — 710. an-
sprang M. — 711. gastsellie C. — 712. an than sid thanen M., an thena
sið thanan C. — 716. herodes M. — 717. tha uuarun C. — 719. im
fehlt C. — 720. uuard M., uuas C. — 722. sō fehlt C. — 723. 724. odran
rad betaron M. — 726. io C., fehlt M. — 728. herodes M. — 729. kinda M.
— 730. handmagen M., handmegin C. — 731. giboram M. — 732. an
tuem iaro gitogen C. — 733. thes fehlt C. — 734. sueltan C., fehlt M.
sid noh err C., sid nog er M. — 735. giamarlicara M., iamarlicra C. —
736. armlicara dod M., armlicaro dot C. — 739. armun biuengi M., araman
bifengi C. — 740. it simbla that lif geban M., it simblon that lif ageban C.
— 741. for M., furi C., *wie gewöhnlich*. — 743. furin uuere C. — 744. tha
muoder C. — 746. im fehlt C. — 747. midi. mahta im io serora dad C.
— 753. mahtina C. — 754. craftig C. — 755. ginerid. nithæ. inan C. —
756. aleddun C., antleddum M., m durch Punkte getilgt. — 757. midi C.
— 758. beztun M., bestun C. enn aha C. — 760. godes fehlt C. —
761. uuonoda C. — 762. herodes M., erodase C. — 768. egypti M.,
egypte C. — 769. he fehlt C. — 772. herodes M. C. — 773. an fridu M.,
fehlt C. — 774. euua M. lebot C. — 775. obarmuodi C. — 776. iosep M.
geriuuide M., geruuida C. — 779. al so he im than M., all so hie imo err C. —

X.

780. galileo C. — 782. neriondio M. — 783. uuas C., uuard M. —
785. gilih M. — 786. the fehlt C. iartalu C. — 788. that sie thar M.
— 790. uuar C. — 794. enag M., egan C. — 795. nach Schmeller soll
dieser Vers ganz in C. fehlen; Sievers hat keine Bemerkung. — 798. sō]
sio C. — 800. gifragu C. — 801. an fehlt C. — 805. grornoda C. —

808. thar thea C. — 809. an M., bi C. — 813. sio. ankennean C. — 814. the M., thia C. wihæs M. — 815. firouitlico M. — 816. uuisera. uundradun M. — 818. mid is mudu gimenean M. — 819. gisidea M., gisithon C. grohta M. — 820. sprac im mid ira uuordun tho M., sprac im thuo mid iro uuordun tuo C. — 822. gisidon sulika sorgo M., gisidon succa soraga C. thi] thie C. — 825. nach garo] quad he M. — 833. thanan fehlt C., von Sievers zum vorhergehenden Verse gezogen. — 835. bezta M. best C. gibaranero C. — 843. iaro C. — 847. habda so biholonan C. — 849. Das erste is fehlt C. — 851. the fehlt M. — 853. scoldi C. — 854. scoldi C. —

XI.

860. 864. uuostinniu C. — 861. neuuan. aluualdon C. — 862. encora M. — 865. iohannæ M. — 870. 875. landscepe C. — 872. he fehlt C. — 877. sebaro C. — 878. Versabteilung mit Sievers; that gi werden hrēnea; hebanriki, quathe, | is gināhid Rückert. — 879. barn C. — 880. euuar selboro M., iuuera selban C. — 881. gifrumidun C. — 882. 887. eu M. — 883. durlico C. euua M. — 884. euuar M., iuuro C. — 888. uuelleat C. — 889. eu gidopcan M., iu dopan C. euues M. — 890. halagan M., helagan C. — 895. gibodscepi C. — 897. huo sia seculun era gilobon haldan C. — 898. durbin M. — 900. stundō C. — 901. ambusni C. — 903. upp te thē alomagtigon C. — 909. seggean an C. — 911. burgi C. — 914. gimahalde M., gimalda C. — 919. bodon fon hierusalem M. nu fehlt M. — 920. helias M. — 922. sagi C. — 923. bist thu enig the her uuari M. — 925. ēr fehlt C. — 926. thesun M. odar] obar C. — 927. frumis C. — 928. tharo M. furisagono C. — 929. ni] thu C. — 930. anduurdī C. — 931. biun C. fraon M. — 933. thit uuord C. — 934. uuelle C. — 935. uuostinnia C. nu biun ik mid uuhtig gilik C. gilih M. — 937. manogan C. — 939. that ik muotig an is giscuohē C. giscuoha M. is egan scalc M. — 940. rikeo. riemon C. — 941. bodon M. — 943. 944. puuan M. (ōfters). — 944. thann iu lango uuesan scal C., than eu lango scal uuesan M., Umsetzung mit Sievers. — 945. hruomig C. hellea C. — 946. endi sokead M. — 947. hegan riki M., h durch Punkt getilgt. —

XII.

952. iohannesæ M. — 954. dopte M., dopida C. — 958. hēleand fehlt C. mit wili beginnt P. gilobon P. — 959. te thiū] aftar : : : P. (unsicher). — 960. him C. — 961. 962. fehlen M. — 961. diorlic drohtinas suno dope suokean P. — 962. uuastma uualdandas P. — 963. thiedo C., thiodo P. — 964. uuillean P. quam fehlt C. — 965. giohannes P. iordana C., giordana P. stroma P. — 966. allan langana dag liodi managa P. — 967. diorlico P. reht C. P. — 968. herran P. — 969. thea uuilleo M., thie uuillo C., thie nuilleo P. tō] te : : (zu ergänzen im) scheint P zu haben. — 970. suithuo C. Der ganze Vers fehlt in P. — 972. thiedgumo best C., thiod gumo : o bez : (teilweise unsicher) P. — 973–974. P. nur noch in Resten. — 975. so fehlt C. gihuilig M. — 976. ti gifullanne C., tegifulleanna P. fornuerdes C., forduuardas P. — 977. an godes uuillon C., an godas uuillean P. giohannes stuod P. — 979. og M., oc C., ok P. uualdan C. — 980. heran M., herran P., herren C. handon sinom P. (die o zweifelhaft). — 981. an allaro bado them bezton M. P. (beztom P.), an allero bethuo them beston C. te beda P. — 982. kneo craftig C., knio kraftag P. upp P. (das letzte p unsicher). — 983. flode M. C., fluoda P. godas P. — 984. liudeo C., liodio P. afstop M., ofstuop C., afstuop P. — 985. sō bis himiles in P. grōfstenteils

zerstört; vom letzten Worte las erhalten. doru *M. P.*, duru *C.* — 986. aloualdon *M. P.*, aluualdan *C.* obane *M.*, obona *C.*, obana *P.* te kriste *M.*, te cristе *C.*, te crista *P.* — 987. gilicnesse *C.*, gelicnessia *P.* lungras *C.*, lungras mit *übergeschriebenem* gitalas *P.*, iungres *M.* fuglas *P.* — 988. diurlicaro dufun *C.*, diurlicaro dubon *P.* uppan usses drohtines ahsla *C.*, uppan usas drohtinas ahslo^a *P.* — 989. uuunoda. obar. uualdandes barna. himila *P.* — 990. fan them hohon radore *C.*, fan them hohom radura *P.* en grotta thane heleand selbon *M.*, endi gruotta thana heland selbon *C.*, endi gruotta thana heland selban *P.* — 991. Crista *P.* bezton *M. P.*, beston *C.* — 992. sinon *C.*, sinom *P.* suno *C. P.* — 993. best allero giboranero *C.*, bez: allaro giborenaro *P.* — 994. giohanñs *P.* thuo *P.* fehlt *C.* guod *C.* — 995. gisahan *C.* gihorian *P.* — 996. mannom gimarid *P.* mahtina *C.* — 997. that is *C.*, thitt is *P.* hebencuninges sunu *M.*, hebancuninges suno *C.*, hebancuninges suno *P.* — 998. alouualdan *C.* thesas *M. P.*, theses *C.* — 999. godas *P.* — 1000. drohtinas *P.* thuo hie mi dopean hiet *C. P.* — 1001. uuatara. gisauni *C.*, gisaue *P.* — 1002. thana helagon gest *M. P.*, thana helagna gest *C.* 1002^b bis 1006^a *ausgelassen in M.* — 1002^b hebanuuanga *P.* — 1003. an thesaro middilgard *P.* mann *P.* — 1004. mid *P.* that quat scoldi *C.*, that quad that scoldi *P.* — 1005. suno *C.* diorlic drohtinas suno *P.* hie *C. P.* — 1006. nach thana bricht *P.* ab. helagan *C.* — 1007. he habad maht *M.*, hie habit tha maht *C.* — 1010. gumono bezto *M.*, gumuno besta *C.* — 1011. uuala. eu *M.* — 1013. libbeandi *C.* — 1014. sniumo *C.* — 1017. uualdan *C.* — 1018. scalt te frumi *C.* —

XIII.

1024. im fehlt in *C.* — 1025. fehlt in *C.* them] the *M.*, dahinter ro *ausradiert.* — 1026. uuostinneä *C.* — 1030. costan *M.* — 1031. sata-nase *C.* spanit *C.* — 1034. anginne *C.* — 1035. siniun *M.*, sinhiun *C.* — 1036. adam endi enam *C.* — 1037. is fehlt in *M.* — 1041. ho *C.* — 1042. sanda *C.* — 1043. hugie *C.* — 1044. mancunnie *M.* — 1046. them the *C.* adame *C.* — 1047. is *M.*, his *C.* — 1048. nach dön suno drohtines *C.* — 1053. fastun *M.* — 1054. mates *M.*, muoses *C.* — 1055. lang *C.* — 1057. god fehlt in *C.* — 1062. enuuald *M.*, enuuald *C.* — 1065. habis *C.* — 1067. geheli *M. C.*, gihëlis *Rieger.* thinna *M.* im fehlt in *M.* — 1068. eldiu barn *C.* enuualdes *M.*, enuualdes *C.* — 1071. thea thar *M.* — 1073. huilicon *C.* — 1076. othar sithu *C.* — 1077. frohan *M.*, frahon *C.* — 1086. habit *C.* — 1087. ala-mahtig *C.* — 1088. ueege *M.*, uuigo *C.* — 1089. huergin *C.* — 1091. herdan *C.* — 1093. herran *M.* — 1094. frohan *M.* — 1096. thridden *M.* — 1096. gibrengen *M.* then hohon *M.*, uppan enon berage them hohon *C.* — 1098. uuonotsaman *M.*, uuondsamna *C.* — 1099. bihabad *M.*, birid *C.* — 1102. uuili *C.* — 1103. mi for frohan habas *M.*, mi frahon habis *C.* — 1105. alles thes *M.*, allas theses *C.* hir *M.*, hier *C.* — 1106. langron *C.* — 1107. fon *M.* fehlt in *C.* — 1108. satanase *C.* — 1109. betz *M.*, best *C.* — 1110. up fehlt in *C.* im enum *M.* nur enen *C.* thionön des folgenden Verses wird von Sievers zu diesem gezogen. — 1114. sarag- *C.* — 1115 farndalu *C.* — 1119. so scal man thiodgode *M. C.* — 1120. -cununge *M.* —

XIV.

1121. an fehlt in *M.* sin uueldie *C.* — 1122. ant that *C.* lioboro *M.*, liobera *C.* — 1124. hlea *C.* — 1127. iordana *C.* — 1128. frohan *M.*, frahon *C.* — 1129. helagan *C.* — 1130. is jungron tho thuo hie *C.* — 1140. iet *C.* — 1141. gefullid *C.* — 1143. eu *M.* — 1144. giu *M.* nerriandan *M.*, neriendien *C.* niotan *C.* — 1145. thioncian *C.*, theonogean *M.*

— 1146. sô *fehlt in M.* — 1149. gumon te jugron *C.* — 1151. thar thie *C.* — 1152. enna se *M.* — 1153. andrease endi petruse *C.* — 1155. niutlico *M.* — 1157. sees *M.* — 1158. im *fehlt in C.* — 1159. al *fehlt in C.* Jordana *C.* — 1160. fahat *M.*, gifahid *C.* — 1163. fraomod *C.* — 1164. gibrotron *C.* — 1165. all samod *C.* — 1167. geuunstes *M.* — 1171. herran *M.* — 1173. *Cäsur nach* quâmun *Sievers; erst nach thâr Rückert.* — 1175. iacobe endi iohannese *C.* — 1176. tha gesunfader *M.* — 1177. bedium *M.* — 1181. iacob endi iohan *C.* — 1182. thô *M.*, tuo *C.* cristas *C.* — 1183. uuirdig *M.*, giuuirdiga *C.* — 1186. netti *C.* im *fehlt in C.* negligtskipu als *Kompos. Sievers.* — 1187. für helpono *M.*, huldi *C.* bei *Rückert* lauten die *Verse*: was im is helpôno tharf | is huldî te githiononne. — 1190. fiuarun. fiftan *C.* — 1195. tol *M.* — 1196. allsamod *C.* — 1197. giba *C.* — 1199. für thegn *M.*, man *C.* herran *M.* 1200. methomgibon *C.* — 1200^b. 1201^a than er is uuari drohtin *C.* — 1203. burgio *C.* — 1211. vor liudiun XV. *C.* — 1212. torhlie *M.*, torhlie *C.*, torhtliko *Rückert.* Bei *Sievers* die *Cäsur erst nach* manag. tekean *C.* — 1213. blindan *C.* — 1216. firihô barnun *M.*, firioharn *C.* — 1217. lansom *C.* —

XV.

1221. alle be gelicumu gelobon *M.*, alla gelico gebula *C.*, geluba *Köne*, lubiga *Rückert.* — 1223. uuas im thar ates tharf *C.* — 1224. at *M.*, an *C.* metes *C.* — 1225. thigidun an thero theodo *C.* — 1226. ira alamosnie *M.* — 1228. fegni. giuarana *M.* — 1230. fegnien hugi *M.*, fréknean hugi *C.* — 1231. uualdancrist *C.* — 1233. uendien *C.* — 1234. im *fehlt in C.* — 1235. tharod *M.*, thar *C.* — 1236. horien *M.*, herreon *C.* — 1240. enndagon *C.* — 1241. rikie *C.* — 1245. gisaho *M.*, gisah hie *C.* — 1247. iungaro *M.*, lungro *C.*, lungrarô *Rieger.* — 1251. treuuafte *M.* — 1254. gesidskipie *C.* — 1255. het sie im tho nahor *M.* — 1256. andriasi endi petruse *C.* — 1258. iacobe endi iohannesse *C.* für uuerde *M.*, lioba *C.* — 1260. gicos *C.*, cos *M.* — 1262. matheuse endi thomase *C.* — 1263. iudasas *M.*, iudasas *C.* iacob odran *M.*, iacobe andran *C.* — 1264. suuestron *M.*, gisustruonion *C.* — 1268. treuuafte *M.* — 1270. Bartholomeuse *C.* — 1271. far *M.*, fan *C.* adrum *M.* philippuse *C.* — 1272. treuuafte *M.* — 1273. hie radand *C.*, he rādand *Rückert* (wohl *Druckfehler*). — 1275. hellie *M.*, hella *C.* — 1277. liudim *C.* — 1278. uuisean *M.*, uuesan *C.* —

XVI.

1283. niut *M.* — 1284. thesoro thiodo *M.* — 1286. thesum. lobe *M.* — 1293. endi tho (thuo) *M.* *C.* mund *M.* — 1294. is *fehlt in M.* — 1295. them mannun *M.* — 1296. tharod *fehlt in M.* — 1300. suothen *C.* — 1302. odmuodig *C.* euuiga *M.*, euuana *C.* — 1307. uuiopun *C.* — 1308. frofre an iro rikia. saligæ *M.* them sia hier *C.* — 1309. sia hier rehto *C.* — 1312. an mahle sittean *C.* — 1315^a. thie *M.*, *fehlt in C.* — 1317. thie the *M.*, thia hier *C.* libbiôd. geuuirken *M.* — 1318. gidadeon *C.* — 1319. uuil *M.* — 1321. tholond *C.* — 1323. goda *C.* — 1324. is *M.*, thes *C.* io *M.* *C.* — 1325. uuelan uunsames *M.*, uuelono uunsamost *C.* — 1329. ettho *M.*, eftha *C.* — 1331. erdlibi- *M.* — 1336. so *fehlt in C.* — 1337. sprecau *M.* — 1341. lagniad *M.*, logneat *C.* dot *M.*, duat *C.* — 1342. euuan *M.* simbla *M.*, sinnon *C.* — 1345. ti miedu *C.* — 1346. arbid *M.* — 1348. gibidat *M.* them thia *C.* 1350. ginuogies *C.* narouuaro *M.* — 1351. hinfardi *C.* — 1352. sin *M.* — 1353. an allon lustun *C.* uuelleat *C.* — 1356. arbetsam *M.*, arbitsam *C.* — 1360. giu *M.* — 1364. betien *M.*, buotean *C.* that betara *M.* —

1366. diubales *C.* — 1368. auerdt *C.* — 1370. them man *C.* — 1373. scal *M.*, fehlt in *C.* — 1374. mannum *M.* — 1375. that hi nie uellie mid hluttru hugiu *C.* that he mit hluttru hugiu | ni willie Rückert. — 1379. urithit allon them *C.* — 1380. of hie is lera ni dog *C.* —

XVII.

1382. lande *C.* — 1383. hugiu *C.* — 1385. niut *M.* — 1386. thero thiodo *C.* — 1394. huilico *M.* hugiu *C.* — 1395. stad *M.*, stet *C.* — 1396. ho holmklibu *M.*, hoh holmelibu *C.* — 1398. mannum *M.* — 1403. hluttru *M.* hugiu *C.* — 1404. fargab *M. C.* — 1405. habit *C.* — 1406. behuuelbean *M.*, bihullean *C.* — 1408. gelico *M.*, gihuilica *C.* — 1410. landskepi *C.* — 1411. ge *M.* — 1416. euu *M.* — 1419. aldor *M.*, aldor *C.* gebede *M.*, gebiede *C.* — 1420. mid uuihti *C.* — 1422. furisagono *C.* — 1424. baralico *C.* — 1425. thia *C.* — 1425. 1426^a er than thero uuordo uuiht biliba unlestid *M.*, er than th. uu. uu. bilibe unlestero *C.* 1426^b thea sie thesum *M.* — 1429. furisagono *C.* — 1430. okion endi nigean *M.*, okian endi niuian *C.* eldibarnum *M.* — 1432. euua *C.* — 1434. athrana *M.*, oderna *C.* biniote *C.* — 1436. dod *M.* fehlt in *C.* — 1441. behuuelkepiu *C.* — 1442. losien *M.* — 1444. urdeles *C.* the thar *M.*, the ander *C.* — 1445. hobdo *M.*, hobda *C.* — 1446. euue *C.* — 1448. scal niutlico *M.* — 1449. minnian *M.* — 1450. endi fehlt in *M.* — 1451. frahon *M.*, friehan *C.* friunda *M.* — 1452. hugiu *C.* — 1453. Than seggeo ic iu nu te uuaron *M.*, than seggiu ic iu te uuaron nu *C.* — 1455. duat *C.* 1459. so gihuilicon *C.* — 1460. gifiit *M.* — 1463. seggio *M.* — 1464. gibolgono *M.* mid fehlt, hugiu *C.* — 1467. fiundskipes *C.* — 1468. uuider odran man inuuiht hugis *M.*, odron manne inuuiht hugis *C.*, widar odron manne inuid hugis Rückert. — 1470. gimalon *C.* — 1471. giban *C.* — 1473. fulgangan *C.* odra *M.*, fehlt in *C.* duan *C.* — 1474. euuan riki (zwei Worte) Sievers. — 1475. ik fehlt in *M.* — 1476. euue *C.* — 1477. athres *C.* — 1480. hie ina latit ina *C.* — 1481. he hit beginne thera gernean *C.* — 1482. habit *C.* — 1483. hertan *M.* — 1484. uuliti fehlt in *M.* ettha *M.*, eftha *C.* siudra *C.* — 1488. is fehlt in *C.* — 1490. so fehlt in *C.* — 1492. lefhedi *C.* — 1493. farfolgan *M.* — 1494. 1495. bilden bei Sievers einen Vers. — 1495. eo *M.*, io *C.* — 1496. nec *C.* — 1501. ho *M. C.* hellia- *C.* — 1503^a arbidu *M.*, arabedi *C.*

XVIII.

1503^b euua *C.* — 1505. mithæ *M. C.* men hedos *M.* — 1506. hwand fehlt in *M.* — 1507. liudeo te filo *C.* — 1508. uilleo *M.* — 1513. hofde *M.* — 1514. giuuerkean *C.* für butan *M.*, neuuan *C.* — 1515. gi mithan *C.*, Rückert. — 1517. is *M.*, it *C.* imu an giuuardon *M.* — 1518. nu fehlt in *C.* gibiodon *C.* — 1519. sueran *C.* — 1520. met *M.* für butan *M.*, neuuan *C.* — 1521. gibiudu *C.* — 1522. hie seggie *C.* — 1523. geb *M.*, ef *C.* gea *M.* — 1524. af it nis *M.*, ef it nist *C.* latan *M.* — 1526. all fehlt in *M.* — 1528. uuordu *C.* — 1529. huua *M.* euue *C.* — 1531. licha- man, ettha *M.* lidu *M.* — 1535. that fehlt in *C.* gethologian *M.* — 1536. giduo *C.* — 1537. duo allaro manno gihuilic adron manne *C.* — 1539. duon *C.* — 1540. so huilicum *M.*, gihuilicon *C.* lestiem *M.* — 1541. armē man *M.*, arman *C.*, Rückert. — 1542. thes *C.*, is *M.* enigan thanc *M. C.* — 1543. antfaan *M.* — 1544. leobon herran *M.*, liobon herren *C.* — 1542–44. zieht Grein (*Germania* 11, 212) unter Billigung von Sievers zusammen: undar thero thurftigon thiodu! ne rôkiad, hwedar gi thes enigan thank antfahan | eftho lôn an thesoro lêhneon weroldi, ac huggreat te iowomu liebon herron | u. s. w. — 1545. gibono *C.* — 1546. duat *C.* — 1547. gebogean *M.* — 1548. thi fehlt in *M.* —

1549. *habis C.* — 1550. *ettha M.* ist *C.* — 1551. ist *C.* the *thu odrun geduos M.*, so *thu odrun giduos C.* — 1552. *liudeon C.*, *lithun M.* *thi fehlt in M.* — 1553. *usa uualdand M.* — 1554. *antfais M.* — 1555. *iuanu oduuelon gibat C.* — 1556. *ruomot C.*, *rumeat M.* — 1557. *für it C.* ut *M.*, *bifeleas M.*, *bifeheles C.* — 1558. *elimosina C.* duo *C.*, *fehlt in M.* — 1561. is *sô fehlt in C.* — 1562. *gidelis C.* — 1563. *galbo M.* noh *M.*, nec *C.* — 1564. *idale M.*, *idila C.* — 1565. *thanna M.* — 1567. *gebiodan C.* 1568. *welleat C.* — 1570. *sundea C.* — 1572. *these M.* — 1573. *dadi C.* — 1574. *forlesan C.* — 1575. *gi fehlt in M.* — 1576. *thiolico C.* — 1578. *than gi that duot C.* — 1579. *hnand imu nis biholan neouuiht M.*, *huand im nist biholen eouuiht C.* — 1580. *all C.*, *fehlt in M.* — 1581. *te thero bedo M.* — 1582. *hugiu C.* — 1584. *niut M.* — 1586. *gehogdin, huuat . . M.*, *gihugdin, that . . C.* — 1587. *forman M.* — 1588. *eft fehlt in C.* *tuelifio M.*, *tuelifio C.* —

XIX.

1591. *geuuirkenne. endi oc M.* — 1593. *iugoron M.*, *iungron C.* — 1595. *mid is nuordon C.* — 1596. *thinun iungron M.*, *jungron Rückert.* 1599^b. *god fehlt in C.* *quathie C.* *fehlt in M.* — 1602. *vor fadar: Pater noster C.* *fader ist C.* — 1603. *the is M.*, *thu bist C.* *himilarikea M.* — 1604. *uuardo gehuulico M.* — 1605. *craftiga C.* — 1606. 1607. *al so M.* — 1608. *himilrikea M.* — 1609. *gef M.*, *gib C.* — 1611. *al so uue odrum mannum doan M.*, *all so uui odrun mannon duan C.* — 1614. *hilp C.* — 1615. *sculun gi C.* *bede M.* — 1616. *iuuuom M.* — 1617. *leut-cunnea M.*, *liudeunne C.* — 1619. *hir M.*, *hier C.* — 1624. *uuerom C.* — 1626. *lethig C.* — 1627. *odrum M.* — 1629. *suoniat C.* — 1630. *ik fehlt in C.* — 1631. *lera fehlt in C.* — 1633. *duot C.* *managom M.* — 1635. *uuillean M.* — 1636. *is fehlt in C.* — 1638. *thionot C.* — 1639. *ferethlico C.* *fihu C.* — 1642. *odoc libbea M.*, *odag libbe C.* — 1643. *für uuordun M.*, *leron C.* — 1646. *rotat M.* *-thiobos C.* — 1648. *tigangid the glotuuelo M.*, *tegengit thie golduuelo C.* *Rückert und Sievers mit C.* — 1651. *stendit C.* — 1652. *iu fehlt in C.* *hues C.*, *huat M.* — 1658. *athengian C.* — 1659. *odog M.* — 1660. *ge thoh M.*, *gie oc C.* — 1661. *getheono M.* — 1663. *ettho lusta M.*, *eftha lusti C.* — 1664. *geruui C.* — 1665. *mornont M.* — 1666^b. *ettho M.* — 1667. *geuuedea M.* — 1669. *frohan M.*, *frahon C.* — 1671. *fihu C.* — 1673. *hugie C.* — 1674. *für thar C.*, *thie M.* — 1675. *gefratoot M.* *thea hir M.*, *the hier C.* — 1676. *burgo C.* — 1678. *-hordes C.* *thero thio io man C.* — 1681. *auunnan M.* *habit C.* *immer.* — 1682. *stet C.* *gigeruuit C.* — 1685. *für thesumu M.*, *them C.* — 1687. *grornot gi C.* *gigeruui C.* *uulit C.* — 1688. *afar is uuilleon theonon M.* — 1689. *duot C.* — 1691. *mid alloro godu gehuulicu M.*, *mid allaro guodo gihuulikon C.* —

XX.

1693. *enigon man C.* — 1694. *derebas C.* — 1695. *für it C.*, *siu M.* — 1698. *thesom gardon M.* *ettho M.* — 1701^b. *hie C.* *fehlt in M.* — 1702^a. *im C.*, *fehlt in M.* — 1704. *uuiti C.* — 1706. *brauuon C.* — 1708. *suaran M.*, *saron C.* — 1709. *trio fehlt in M.* — 1713^b. *an fehlt in C.* — 1716. *ahtoie C.*, *hatogea M.* — 1719. *tuomian C.* — 1720. *lethero uuerco C.*, *Rückert.* — 1722. *suinum M.* — 1723. *merigriotun C.* *ettho M.* — 1725. *suliad M.*, *suiliuuat it C.* — 1726. *fagoro fratoos M.* — 1729. *liobara C.* — 1730. *umbitherbi C.* *theot- M.* — 1732. *hugie C.* — 1733. *gi iuuuoro M.*, *giuuaro C.* — 1734. *thea M.*, *fehlt in C.* *managa C.* — 1735. *barlesan M.*, *farliesat C.* *thea M.*, *the C.* *uuelleast C.* — 1738. *leron M.*, *lerand C.* — 1739. *sulicom M.* — 1740. *fratoon M.*

feignian C. — 1741. gi fehlt in C. gisead M. — 1743^b. thornium M. — 1747^a. eo M., iu C. — 1747^b. sted C. — 1748. oc M., fehlt in C. — 1750. bamo M. — 1752. ettha M. that C., was Behagel (*Germania* 21, 145) und Sievers vorziehen. — 1753. mancunnies M. — 1757. ubilan M. innuitrados M., innuid radas C. — 1758. bara M., bittra C. — 1760. endi oc C. farad fehlt in C. — 1761. cumit fon them guodon man C. and uurdi C. — 1762. fan C. an M. — 1764. hort M. helagan M. — 1766. thioda C. — 1768. allmahtig C. —

XXI.

1773. uuesan C. — 1774. liudeo barn fehlt in C. — 1777. spanit C — 1780. ist C. — 1781. ist C., fehlt in M. — 1784. liut C. — 1790. so hue C. — 1792. sculun drohtin M. — 1794. thuru gangan C. — 1798. upp te them euuinom rikie C., uppan themo euuigon rikea M. — 1799. fithan M., findan C. — 1800. an iuuues drohtine doron C. andon M., antduan C. — 1801. himili portun C. — 1803. für sinlif M., odes C. — 1806. hugi athenkean M., hugie thenkian C. — 1810. felis C. — 1812. uuiht C. — 1813. ungiuideron C. — 1814. filisa. hand. C. — 1818. nec C. — 1819. für hie C., the M. ungeuittigon ueron M. — 1820. thea M. — 1819—1820. Die Verse liest Lachmann (*kl. Schr.* 1, 376):

sô duot thê unwison erla gelico,
ungewittigon weron, thea im be watares stade
an sande wili selihûs wirkean.

— 1821. that it C. uuestrani M. uuagos strom M. — 1822. sees udeon teslaad M., seo uthion teslahat C. — 1823. thanan C. — 1824. tefallen M., tefellit C. — 1824^b. 1825^a. huand it an fastoro erdu ni uuas getimbrod M., huand it an fastaro nis erdu gitimbrid C. — 1825^b. erlo fehlt in M., gihuilikes C. — 1826. Cäsus nach gethihan Sievers. — 1826^b. thiu hie thesa mina C. — 1827. für haldid M., helith C. hugie C. — 1830. gi-hordun C. — 1831. ettho M. — 1835. lerand C. — 1837. gisprak und XXII. C. —

XXII.

1838^b. befal M., bifalah C. — 1839. ge te seggennea M., te gissegganne C. sinom M. — 1841. geuualt M. — 1842. helta C. — 1848. enigo feho M. — 1849. medean M., miedon C. — 1851. lansamna C. — 1853. sundeo M. nec M., ni C. — 1854. eo M. fehlt in C. — 1856. giuuaades C. — 1857. butan M., neuuan C. — 1858. gigerene C. — 1859. innan fehlt in M. ni desgl. — 1861^b. thes hie im te frumu uuerthe C. — 1862. lioblices C. hi M. fehlt in C. sagit C. — 1863. uuarihtio C. — 1865. bisorgan M., — 1866. für is M., it C. — 1867. scola C. 1868. gehalde M., bihalde C. — 1869. liudeo barno C. — 1870. bimorna M., bimurnie C. skal C. — 1872. für sia M., ina C. — 1873. feondun M. uuitfahit M. C. lehit C. — 1874. suara suara (iuuara?) sundiun C. — 1875. so lamb undar uuulbos: so sculun u. s. w. Sievers. — 1876. thiodo C. — 1878. the glauuo uuurm M. — 1879. nihtskipies C. — 1883. für auuarden M., auuendan C. giuuaara C. — 1884. fecneon M. thar fehlt in M. — 1888. iuuru C. — 1889. ne sculun gi M. nu sculun gi C. — 1890. arbidies so filu M., arbedies filu C. — 1891. thioda C. — 1894. for C. — 1896. gethologean M., githolon C. — 1897. tuiflon M. — 1899. iuwomu fehlt in C. hugie C. man iu M. — 1900. bei Sievers zwei Verse:

an thena gastseli gangan hêtid,
huat gi im than tegegnas sculin gôdoro wordô

u. s. w. sculun Cott. — 1901. spahed C. (*dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini*, *Matth.* X. 19), spot M. — 1903. munde M. —

1904. fortiat *C.* — 1905. beniotan *C.* — 1906. aslaan *M.* — 1907. auuerdian *C.* — 1909. -skipi *C.* — 1911. gec *M.*, get *C.* tharot *M.* — 1913. fithan *M.*, findan *C.*

XXIII.

1915. thia hier *C.* — 1916. mann *C.* — 1922. -uualdan *M.* — 1927. farad *M.* — 1928. endeahebrengen *M.*, an thia bebrengiat *C.*, ti endia bebrengian *Schmeller.* — 1931. sokiad *M.* („*interrogate quis in ea [sc. ciuitate] dignus sit,*“ *Matth. X. 11*), kiosat *C.* san fehlt in *C.* — 1934. that *C.*, than *M.*, lestean *C.* — 1935. hugiu *C.* — 1936. uuela *C.* — 1943. endi the fridu eft *M.*, thie iuuua fritho huiribit eft *C.* eft zieht *Sievers zum folgenden Verse.* — 1945. buon *C.* — 1946. manuuerot *M.* — 1947. folgan an iuuuom *M.* the fehlt in *M.* *Cäsur nach fōtun Sievers.* — 1948. iuuuom *M.* — 1950. thesu *C.* endiad *M.* — 1952. sodoma-*C.* — 1953. an grundiu *C.* — 1954. für that *M.*, than *C.*, than *M.*, thanne *C.* meran *M. C.* — 1955. mildiran *M. C.* mundboron *C.* than fehlt in *C.* — 1957. than fehlt in *C.* — 1959. ok fehlt in *M.* — 1962. uuillean *M.* — 1966. man *C.* thust *C.* — 1967. brunnan *M.* — 1968. eo *M.*, iu *C.* — 1971. min *M.*, mi *C.* ludobarno *C.* — 1972. heri *C.* duon *C.* is fehlt in *C.* — 1973. -uualdan *M.* — 1976. giit *M.* — 1988. selithon *C.* uuord fehlt in *C.* — 1990. gio *C.* uuordon endi dadean *C.* — 1992. spraconon spahirun *C.* — 1993. thea *M.* sprac *C.* rikeast *M.*, rikost *C.* —

XXIV.

1994. thi u fehlt in *C.* — 1995. galilea-*C.* enum *M.* — 1997. magat *M. C.* — 1998. sunie *C.* — 2001. thi u heri *C.* — 2002. gestaeli *C.* — 2008. skiriänne *M.* — 2011. blizza *C.* — 2012. tho *M.*, so *C.* — 2014. thia heri *C.* — 2017. firio *C.* — 2019. selban *C.* — 2021. te gom u *M.*, to gomom *C.* — 2023. eft fehlt in *C.* — 2028. gitrooda siu *M.*, gitruoda so *C.* siu wel von Rückert gestrichen. — 2029. iru *C.* — 2031. helandoro *C.* — 2037. stenuatu *M.* — 2039. mit uuordu *M.* — 2042. segnade *M.* — 2045^a is *M.*, it *C.* — 2048. uuerode *C.* thō fehlt in *M.* — 2050. -gomen *C.* — 2052. thesaro *C.* — 2055. līhdlicora *M.*, lithlicora *C.*, lidlicora *Grein.* — 2056. uuirdiscipi *C.* — 2059. brengan *C.* — 2060^a at *C.*, an *M.* — 2062. ist *C.* fruomod *M.* — 2063. thero the ik gio giosah *C.* — 2068. that the helago crist thar *C.* — 2072. galilea *C.* — 2075^a the fehlt in *M.* — 2075^b -liudeo *M.* — 2076. tegno *C.* that fehlt in *C.* — 2077. sodan *M.*, suothen *C.* — 2079. an *M.*, in *C.* — 2081. himilriki *C.* hellia *C.* — 2085. guodlicnissi *C.* —

XXV.

2088. forð fehlt in *C.* — 2092. thi u suotean uuord *M.*, thia is suotiun uuord *C.* — 2093. horien *M.* thar *C.* — 2096. lefna man *M.* — 2098. gihilian *C.* — 2101. uueldi fehlt in *C.* — 2102. after *C.* — 2114. für thoh *M.* bethiu *C.* — 2117. hetu *C.* — 2118. frohan *M.* — 2120. uuidbredene *M.*, uuidbredan *C.* — 2121. für thoh *M.*, bethiu *C.* thik *C.*, thi *M.* — 2124. uualdan *C.* — 2127. io *M.* — 2128. landskepi *M.*, landscepe *C.* than zum folgenden Verse und zu hluttron (als aus hluttriron verkürzt angenommen) *Sievers.* — 2131. -thioda *C.* — 2133. fehlt in *C.* — 2136. gethologean *M.*, githolon *C.* — 2137. uuonot- *M.* — 2138. iudeo *C.* — 2139. berobode *M.*, berounoda *C.* — 2140. bedelide *M.*, biduelida *C.* diurthu *C.* — 2141. ferristan *M.*, ferroston *C.* ligger *M.* — 2144. gest grimmag *C.* — 2145. helli *C.* — 2146. suazht *M.* — 2148. für ina *C.*,

is *M.* — 2150. gesund *M.*, gisundan *C.* — 2152. bedi *M.* — 2154. hugie *C.* 2156. thas *C.* — 2157. gjarundeod *C.* — 2159. uuillean *M.* — 2160. für thar *M.*, that *C.* — 2161. man fehlt in *C.* — 2162. gifullid *C.* — 2165. thesaro *C.* — 2166. vor wundres XXVI. *C.* sted *C.* —

XXVI.

2168. fremide *M.*, frumida *C.* all-mahtig *C.* — 2170. lera *C.* — 2173. thiodo *C.* — 2177. mano *C.* — 2179. antat *M.* — 2180. helandi crist *C.* — 2181. enan lifosan *M.* forun *C.* — 2182. berun *C.* barun *C.* them *C.* — 2184. hugie *C.* — 2185. dod *M.*, dot *C.* — 2186. egan barn *M.* — 2188. für biuten *M.*, neuan *C.* — 2189. uuillean. anttat *M.* uurht *M.* — 2190. metod *C.* — 2191. barun *C.* — 2195. thu scalt craft sehan hir *M.* — 2196. gistan *C.* — 2198^b. — 2256^a. fehlt in *M.* — 2200. helithie — 2212. -thiedon — 2215. uuillieon — 2218. err — 2222. seocora — 2228. diuran — 2230. nach tuo XXVII. —

XXVII.

2232. Cäsar nach cuman mit Sievers. — 2234. the so mahtiges — 2235. wägöström Rieger, Rückert. — 2236. fahora — 2240. unthät — 2244. uuan: uuind — 2247. uuerkidun . . . mid — 2250. arses — 2252. andrædin — 2253. quathie immer — 2256. them fehlt in *M.* — 2258. bethiu *C.* — 2260. an them flode *C.* bigan fehlt in *C.* — 2261. uueroda *C.* uuundraian *M.*, uuundroda *C.* mid iro uuordun *M.* — 2264. bethiu. -scipies *C.* — 2265. skreid *M.* — 2266. ho hurnid *M.* *C.* — 2267. thia liudi *C.* — 2269. thena godes suno *C.* — 2273. gisenit *M.* — 2274. fegnia *C.* — 2276. genuiht aunardid *M.*, giuuit auuerdit *C.* — 2277. ferh fargab *M.*, ferah forgaf *C.* — 2278. helendi *C.* — 2281. hettindeon *C.* — 2283. huilicon *C.* thann *C.*, fehlt in *M.* —

XXVIII.

2285. gôd werk Rückert, Sievers. — 2286. maht *C.*, craft *M.* — 2290. selbon *C.* suno drohtines *C.* im fehlt in *C.* — 2291. galilæo- *M.*, galilea- *C.* — 2294. heland *C.* — 2295. theodo *C.* — 2297. für an *M.*, under *C.* — 2298. brengan *C.* — 2302. uuihti *C.* — 2303. for *C.* — 2304. tha thioda *C.* so fehlt in *C.* — 2306. helandi *C.* — 2308. the *M.*, thia *C.* — 2309. for *C.*, godes barn *M.* — 2310. ant *C.* — 2313. ina fehlt in *C.* mid *C.* — 2315. für tho *C.*, thoh *M.* — 2316. hugie *C.* — 2319. siakon *M.*, seocan *C.* — 2321. gramharde *M.* — 2322. aftar fardun *C.* — 2323. biutan *M.*, neuuan *C.* — 2326. siak *M.*, seoc *C.* — 2332. ala- *C.* — 2336. uundradun *M.* — 2339. custi *M.* — 2341. leran *M.* — 2343. lehtlic *C.* — 2344. heban cuniges *C.* — 2350. truodin. bat *C.* — 2351. gilobdin is lerun *C.* — 2352. endi fehlt in *C.* — 2353. fisid *C.* 2354^b. thena gideda thie heland self *C.* —

XXIX.

2358. that berhte *M.*, thit berehta *C.* — 2359. sean *M.* — 2360. iudeo *C.* — 2361. liudscipes *C.* bettera. XXIX. *C.* — 2362. hardene *M.*, hardon *C.* — 2364. forgangan *M.*, farfangan *C.*, wie Sievers ausdrücklich bezeugt, uuillean *M.* — 2376. thaf *C.* — 2389. sehan *M.* — 2390. curni *C.*, hrêncurni Sievers. it fehlt in *C.* herda *C.* — 2391. obar uuerdan *C.* — 2392. that it thar ni mohti *C.* uurti *C.* — 2394^a. fehlt in *M.* — 2394^b. that thâr fehlt in *C.* — 2395^a. desgl. in *C.* Die Verse giebt Rückert unter Billigung von Sievers:

ak warth that korn forloran,
 that thâr an theru lêiun gilag. Sum it eft an land bifêl,
 u. s. w. — 2395^b. biuel *M. C.* — 2398. hlod *M.* — 2399. franisco *M.*
 biuallen *M. C.* — 2401. huofelegi *C.* strada *C.* — 2402. *fehlt in C.* —
 2405. that is themu ecsan *M.*, that it them ecsan *C.* — 2406. uuillean.
 biuel *M.* — 2407. biuallen *M.* — 2408. thicchero *M.* — 2410. cliuode *M.*,
 bicliboda *C.* sluggun *M.* thar *fehlt in C.* — 2412. forana forgangan *M.*
 mahte *M.*, muosta *C.* — 2413. ef it thea thornos *M.*, ef tha thornos *C.*
 — 2420^b. 2421^a. thu giuuald habis quat hie ge an erthu ge an himile *C.*
 — 2424. an huson hugie *C.* — 2427. cristin folc *M. C.* allumu kristinfole
Sievers. — 2430. all *C.*, *fehlt in M.* Cäsur nach at thi *Sievers.* —

XXX.

2433. *nach* elkor uuiht quathie *C.* — 2435. uuitun *M. C.* —
 2438. iuuuom *M.* himilie *C.* — 2440. hier *M. C.* — 2441. bat *C.* —
 2443. ist *C.* — 2445. obar thene *M.* — 2447. suncan (*für suuankan,*
cf. mhd. suuanc, nach Matth. XIII. 21, non habet autem in se ra-
dicem sed est temporalis) *M.*, sulicon *C.* — 2450. thia mina lera *C.*
 — 2454. met *C.* — 2460. unuuillean *M.* — 2462. mid is breosthugi *M.*,
 met is briosthugie *C.* — 2464. ist *C.* — 2466. thei ist im *C.* —
 2471. ist *C.* — 2472. odarna *C.* — 2476. *für the thie M. C.* —
 2477. met *C.* gigrund *C.* *für das dem Sinne nach dunkle gikrund schlägt*
Behaghel vor zu lesen gi kruma (gi vielleicht noch für endi, kruma
Ackerkrume), vgl. Germ. 21, 151 fg., Cosijn dagegen ändert gikrund in
ki-grund, Grund zum Keimen. — 2478^b. *fehlt in C.* — 2479. regan *C.*
 — 2481. gangat *C.* — 2483. dages endi nahtes *C.* — 2484. anttat *M. C.*
 — 2485^a. 2486^b. ge — geoc *C.* — 2487. thesaro *fehlt in M.* —
 2489. thene *M.*, them *C.* ferit im *C.* — 2490. tionuno temig *C.*, thanon
 atomid *M.* — 2491. godes hord *M.* — 2494. gihugida *C.* — 2495. uuillean *M.*
 — 2497. sted *C.* — 2498. *für mikil M., spreca C.* — 2500. godes lera *M.*
 — 2501. hugie *C.* anttat *M.* than *fehlt in C.* — 2502. feho *M.* gifuore *C.*
 — 2506. hertan *M.* — 2507. ist *C.* — 2508. liothan *C.* thoh *C.* —
 2509. thea *M.*, sia *C.* thes mannes hugi *M.*, them mannes hugie *C.* —
 2511. bifalliad *C.* bothme *C.* — 2512. thar *M.*, that *C.* — 2514. uuitoga
 uuaragian *M.*, uuitiu giuuaragian *C.* — 2515^b. — 2576. *fehlen in M.* —
 2519. [than] *Schmeller.* — 2523. cornⁱ — 2524. uuaston — 2529. herren
 — 2530. mah — 2535. sted *MS.* —

XXXI.

2542. quat — 2543. hrên-corni *Rieger, Sievers* — 2549. herren
 — 2551. siados — 2552. enuuald an thinson accar — 2553. hui mohtta
 that giuuirthan — 2555. quat—magti — 2557. gionsto — 2560. losian *MS.*
 lesan *Rieger* — 2568. aroa — 2569. ussan handon — 2570. minon —
 2574. laton — 2576. thiodgomo — 2582. mareo *M.* — 2582. 2587. ist *C.*
Cäsur nach is Rückert. — 2588. so *fehlt in C.* — 2592—2593. *Die Worte*
mud-spelles bis Than is fehlen hier in M. und finden sich erst nach
eftha v. 2609. mutspelles C. — 2593. endi *fast Rieger als Konjunkt,*
und, ergänzt hinter uueroldes giuuan'd und nimmt hiernach eine Lücke
von zwei Halbzeilen an. — 2594. regino giscapu *C.* — 2595. teferit *C.* —
 2597. craftu *C.* all *C.* — 2598. io *M. C.* gisaun *M.* — 2599. engilos
 godes] godes *streicht Müllenhoff.* — 2600. lesat *M.*, losiat *C.* —
 2601. duot *C.* — 2607. luhlian *C.* — 2608. waldæde] uueldadio *C.* —
 2609. hertan. ettha *M.* — 2610. thit an innan *M. C.* *Unter Wahrung*

dieser Lesart wird sorga von Rieger und Sievers noch zu diesem Verse gezogen. — 2612. rehtiu C. — 2616. than M., tha C. — 2619. agebe C. — 2620. than M., tha C. aldar-langan C. —

XXXII.

2622. gifran C. — 2623. bilideo M., bilithi C. — 2625. gelich M. — 2627^b. mit sô duot läfst Behaghel die direkte Rede beginnen. — 2629. ist C. gelich M. — 2637. alle M., all C. — 2640. hellie M., helli C. — 2641. thingiat C. — 2643. medan M., miedun C. fiden M. findan C. — 2644. uuelon ni thes fehlt in C. — 2649. galilæo- M., galilea- C. — 2650. muohti sulic C. — 2651. gio zum folgenden Verse Sievers. — 2653. craftlico C. — 2655. thia C., the M. — 2656. cunni- C. gehuati M. — 2658. mahtig C. — 2659. formonsta C., sprakun M. — 2661. gibodscipi C. — 2664. unillean M. — 2665. galilæo- M., galilea- C. — 2667. -scipi C. thôh zum folgenden Verse Rückert. — 2669. thæne M. — 2672. tellian C. — 2673. uurethan C. — 2674. splello C. — 2675. craftagne M., craftigna C. for enon clibe C. — 2676. burges C. — 2678. forhe C. — 2679. mannisco C. — 2681. tionon C. — 2682. gilestio C. — 2684. for them uualle C. — 2687. bittar M. — 2688. grimmon M., grimmean C. — 2696. an ene uuostunnie M., an enna uuostennia C. — 2697. custeo C. huar im than C. liobost C. nach uuari XXXIII. C. —

XXXIII.

2703. lef C. — 2706. herodes M. C. — 2708. antehti M., an ehti C. anthat M. — 2710. odan M. — 2711. bigunnan C. — 2715. Behaghel und Sievers lassen die direkte Rede schon mit hebbie beginnen. — 2717. ire M., irv C. ni haba thar M., ni habi thu that C. — 2724. ine an enumu karkerea M., inna enon carcarie C. — 2725. lothocospun C. bilucan C. fehlt in M. Sievers (nach Rieger) schreibt:

lido-kospun bilûkan. Be thēm liudiun ne gidorstun
ina ferahu bilôsian.

— 2728. fehlt in M. — 2729. jartale C. iudeono C. — 2733. er: M. — 2736. heritogo C. — 2739. brioston C. baggebon M. — 2745. gifrumidi C. — 2749. -scipie C. — 2750. gestion C. — 2752. huo thiū C. — 2753. te blidzeanne an M., te blizzena obar C. bede M. ef thu mithro bedu tuithos C. — 2754. gequeden M. — 2755. liahto fora M., liot for C. — 2757. bag- M. — 2759. thôh gidôn ik von Wackernagel gestrichen. — 2765. thero thiodo M. — 2767. thero manno muodsebo C. — 2769. erlscipie them C. — 2773. berges C. — 2775. gumscipie C. bi utan M., neuan C. — 2777. für af M. fan C. — 2778^b. that M., it C. spræcan C. — 2779. liogan C. — 2780. uuëpanberand M. uuapanberan C. — 2785. muder C. — 2787. Cäsar nach gio Mullenhoff, Rückert, Sievers. quam C. — 2788. kind gidruogi C. — 2789. then enon M., thena enna C. — 2790. gibar, thiū C. — 2791. neuan C. uualdan C. — 2792. gæstas C. — 2793. ênigan] von Wackernagel getilgt. — 2795. um iohannesse C. — 2798. dron met C. saman C. — 2799. nach moste XXXIV. C. —

XXXIV.

2801. iohannes giungaron giamarmode M., iohanneses iungron iamer muoda C. — 2803. thuō suocan C., tho sokean M. — 2804. uuostunnia C. — 2807. manno thena fehlt in M. mariston C., mareostan M. — 2808. unelda es tho enig C. — 2810. hettendion C. — 2811. sô fehlt in C. — 2812. landscipie C. — 2814. for folkun to M., fuorun folcun tuo C.

— 2815. uuilleo mikil *C.* — 2816. sunu *M.* — 2817. lathian *C.* — 3820. anttat *M. oft.* — 2824. hir *C.* — 2825. ungres *C.* — 2826. fiden *M.*, findan *C.* — 2827. fidad *M.*, findat *C.* — 2828. uualdan *C.* — 2834. te metie *C.* — 2841. huand sie thar *M.* — 2842. genuunnin *M.* — 2843. for *C.* — 2845. nouan gerstin *C.* — 2847. imu *fehlt in C.* — 2849. sceðan *C.* — 2850. erthun *C.* — 2851. grunimu *M.*, grunion *C.* — 2855. uuihda *C.* — 2856. endi *fehlt in C.* — 2857^b. endi hiet sia under them gumscipie *C.* — 2858. lestidun *C.* — 2859. is geba gerno : drögun *u. s. w. Sievers.* — 2860. It *fehlt in C.* — 2872. uueros *C.* — 2877. uuisera uuarsaga *C.* — 2879. enuualðaran *M.*, enuualdan *C.* — 2880. 2886. uuirðig *M. C.* — 2882. uuidene uuerolduuelon *M.*, uuidana uueroldstuol *C.* — 2885. crist *C.* — 2887. is *M.*, es *C.* — 2889. -skepi *fehlt in C.* — 2889^b. — 2990^a. von *Sievers als Parenthese gefasst.* — 2890. giuualde stad *M.*, giuualdi stêð *C.* — 2891. -riko *C.* kesar-duomas *C.* — 2892. -thioda *C.* th : r : h *M.* — 2893. hebban *C.* — 2894. ne hie tho *C.* ni afhuob *C. fehlt in M.* — 2895. thâr he uuelða von *Rückert gestrichen.* — 2897. gilp- *C.* — 2898 seu *C.*

XXXV.

2902. rikost *C.* — 2905. nigiean *M.* — 2906. that *M.*, thia *C.* — 2907. suide an *M.*, an suithean *C.* — 2909. scirana *C.* — 2910. sunne *M.*, sunno *C.* — 2910^b. the *M.*, thia *C.* lidandean *M.* — 2911. nebulo *M.*, neflu *C.* — 2913. neriendi *C.* — 2914. thiū *C.* — 2915. hō *C. wie mehrmals.* ahaban *C.* — 2916^a. storm an strome *M.* — 2919. -lithanda *C.* — 2921. see. selbun *M.* — 2925. manno *fehlt in C.* — 2926. gidruogi *C.* — 2928. that it *C.*, that he *M.* — 2929. forht *M.*, foroht *C.* — 2931. see *M.* — 2932. theson *C.* — 2933. barnuirdig *C.* — 2934. se guodo *C.* — 2936. hugie *C.* — 2937. thesen *M.*, theson *C.* — 2938. drucno *C.* — 2939. mudboro *C.* — 2940. sane *C.* — 2941. stuop fan them stamne *C.* — 2942. frahen *C.*, froiaen *M.* thiū *fehlt in C.* — 2943. antat *M. öfters.* imu *fehlt in C.* — 2945. uueg *M.* met *C. nach* uðion unbi *M.* — 2946. ho *M.* hugie *C.* — 2948. he hriop *M.* — 2949. gahahom *M.* — 2950. generidi, tho *fehlt in M.* nodi *C.* — 2952. tho *fehlt in M.* sane *C.* — 2953. te *fehlt in C.* gituedodi *C.* mahtis gitroian *C.* — 2954. thi *C.*, the *M.* uuatares craft *M.*, uuatares strom *C.* — 2955. see *M.* — 2956. -stron gilestian *C.* habdis *C.* — 2957. hugi *fehlt in C.* uuellu *C.* — 2958. niman an thesaro nodi *C.* — 2960. fadi *M.*, fathe *C.* — 2962. endi *fehlt in C.* — 2963. uuath *C.* — 2965. samen *M.* — 2966. thes *fehlt in C.* tho sagdun sie *M.* — 2967. für iro *M.*, usan *C.* — 2973. al *fehlt in C. nach* deda XXXVI. *C.* —

XXXVI.

2974^b. uualdan *C.* — 2975. see *M.* — 2975^b. 2976^a. elithioda quam imu gumono *M.*, elitheodo quā im gumon *C.* — 2979. imu uuas *M.* — 2980. -scipi *C.* — 2984. sydono- *C.* geaido *M.* — 2986. adrom *M.* edali- *C.* — 2987. craftina *C.* — 2988. qua *C.* harmo *M.* — 2990. 2991. hebbiad *C.* — 2991. binomana *C.* — 2992. thu *fehlt in M.* — 2993. sô *fehlt in C.* — 2996. fruokno *M. C.* — 2997. greatandi *M.*, greotandi *C.* — 3000. te *fehlt in C.* — 3002. folcsceipe te froman *C.* — 3006. horan *C.* — 3007. -scipi *C.* — 3009. agleto *C.* — 3014. endi *fehlt in M.* — 3017. imu *M.*, im *C.* tholon *C.* — 3018. fuode . . . met *C.* — 3019. ist *C. öfters.* — 3022^b. the fon biede nithar *C.* — 3023. antfallat. frohen *C.* antfallat als richtige Lesart Behaghel, Sievers. — 3024. 3025. uuillean *M.* — 3025. uuola *C.* — 3027. giuuirðit *C.* — 3032. thō *fehlt in M.* belendio *C.* — 3033. crafte *C.* — 3036. met *C. öfters.* — 3037. gifrang *C.*

— 3038. the iungaron the *M.*, thia iungrun thia *C.* gode *M.* geuunodun *M.*, giuunodin *C.* — 3039. alle *M.* — 3044. enuurdia *C.* sagid *C.* — 3045^b the her giu uuas. lango *M.*, the hier iu lango uuas *C.* — 3046. sagid *C.* — 3047. dopte iuu *M.*, dopida iu *C.* — 3050. the her *M.*, thia hier *C.* giu *M.*, iu *C.* — 3052. uisonne *C.* — 3053. that *M.*, huat *C.* nach si quad he *M.* — 3056. ellen *C.* — 3057. thrista *C.* thiodene *C.* —

XXXVII.

3058. nach wâro quat petrus *C.* — 3062. helandero best *C.* — 3063. his *C.* iohanneses *M.* mahtas *C.* — 3066. sô fehlt in *C.* — 3067. diapo *M.*, deopo *C.* diurlic *C.* — 3069. thi fehlt in *C.* — 3070. sêe *M.* *C.* Cäsar nach Pêter Sievers. — 3072. suideun *M.*, suitheon *C.* — 3073. hellie *M.*, helli *C.* himiles slutilas *M.* himilriceas slutila *C.* — 3074. uualdan *C.* — 3076. habe grote *M.*, habi grotan *C.* — 3078. uuellies *C.* ôfters. — 3079. hellie *M.* open *M.* — 3083. gibû *C.* — 3086. egan barn *M.* — 3088. mik *C.* für duot mi uuities filo *C.* uuapnes eggion *M.* Sievers schliefst 3088^b in Parenthese. — 3091. lichte fehlt in *C.* — 3093. an thriddiumu dage *M.* — 3094. symon *C.* — 3095. hreuug *C.* — 3097. eo *M.*, iu *C.* — 3098. thiod *M.*, thioda *C.* nigiean *M.* — 3102. bicanst *C.* — 3103. thia *C.*, the *M.* — 3105. her *M.*, hier *C.* vor undar. — 3107. hinenfard *M.* — 3108. iungron *C.* — 3109. petruse *C.* — 3110. iacobe *C.* iohannese *C.* — 3115. bat *C.* — 3117. heben- *M.*, hæban- *C.* an thena hohan *C.* — 3122. uuelde *M.*, uuolda. XXXVIII. *C.* —

XXXVIII.

3126. thia berhte sunne *M.*, thie berahto sunno *C.* — 3128. uuart *C.* — 3129. sneo *C.* — 3131. craftagne *M.*, craftina *C.* — 3132. uuehslon *C.* — 3134. thea marean *M.* — 3135. berhte *M.* — 3137. gimalda *C.* — 3139. guod ist hier *C.* — 3140. eftuit *C.* — 3141. hohe *M.* — 3143. thriddea *M.*, thridda *C.* odes *C.* — 3145. let thie luft *C.* scan *C.* — 3146. guodan *C.* — 3150. libbendero *C.* — 3155. ac sie bifellun *M.* — 3157. helendero *C.* — 3159. giseen habbiad *M.*, gisehan hebbeat *C.* — 3160. meriaro *M.*, marero *C.* — 3162. gibade *M.*, gibadi *C.* brioston *C.* — 3167. thea gisioni *M.* nach selbo nimmt Sievers eine Lücke an, weil selbo als Versausgang unzulässig sei. — 3169. rastu *C.* — 3170. theodon. XXXIX. *C.* —

XXXIX.

3171^b uualdan *C.* — 3174. bærhtero bilideo *M.*, berehtero bilitho *C.* — 3180. iro herron fehlt in *C.* — 3182. theru fehlt in *C.* tholian *C.* — 3183. uuillendi *C.* — 3185. capharnaum *C.* enan kuninges thegn *M.*, enna cuniges thegan *C.* — 3186. themu *M.*, tham *C.* — 3188. simon petrusen *M.*, symon petruse *C.* the sie *M.*, thia sia *C.* — 3192. nigie-numu *M.*, nigenon *C.* ina fehlt in *C.* fargelden *M.* — 3193. biutan *M.*, neban *C.* eno *M.*, enn *C.* — 3194. he habad *M.* — 3195. sô] sa *C.* — 3197. symon *C.* — 3198. hugie *C.* Verschluss nach giu Rückert. — 3201. marean *M.* — 3202. petruse *C.* — 3203. suliken *M.*, succan *C.* mugi *C.* — 3204. quad he *M.*, fehlt in *C.* tiuh *C.* — 3205. thea kinni *M.* — 3209. he ni dorfte imu *M.*, hie im ni thorta im *C.* — 3213. af fluode *C.* — 3214. thea kinni *M.* an them kaflon *C.* — 3217. allaro manno *C.* — 3218. uuillendi *C.* — 3219. imi *C.* — 3221. uuese im huge mildi *C.* — 3223. uuilleam *M.* —

XL.

3227. rada *sagi C.* — 3228. than *fehlt in C.* uirdig *C.* uuerd *M.*
 3229. hala thar odara to *M.* — 3232. leth uuerk *C.* odan *C.* —
 3234. faruurrhti *M.*, foruuruhti *C.* biginnid *C.* — 3235. an is hugi hreuuen *M.*,
 an hugie hreuuan *C.* — 3238. farmodat *M.*, formuodit *C.* — 3239. hugie *C.*
 — 3242. firiho *C.* — 3243. theodan *M.*, thiodon *C.* — 3244. the *M.*,
 thia *C.* — 3245. leobo *M.*, liebo *C.* — 3246. latan *C.* — 3247. uureka *M.*
 — 3249. guodum *C.* — 3250. sibunin *C.* — 3251. duom *M.*, duon *C.* —
 3258. thene iesu crist *M.*, ihm crist *C.* — 3259. mines *C.* manages *M.*
Sievers. duon *C.* — 3260. *für* an thiū the *M.* that *C.* gehalan *M.*
 hebbean *C.* — 3262. mildan *C.* — 3263. briostun *C.* — 3264. godi *C.* —
 3265. botan *C.* — 3266. uuillean *M.* — 3269. the *M.*, thia *C.* —
 3271. forlegarnissia *C.* -scipi *C.* — 3272. hugie *C.* — 3273. frumi *C.* —
 3275. friund *C.* — 3276. than thu giniodo mōst *M.*, giniedon *C.* —
 3277. himil- *M.* — 3280. eouuiht *M. C.* — 3284. that thu thionon thiodne
 thionon muotis *C.*, that thu thurhfreimid thionon muotis *M.*, *Sievers.* —
 3285. thu *zweimal in M.* horth neman *C.* — 3286. thionon *C.* —
 3288. habas thu *M.*, habis thi *C.* — 3291. uuord *fehlt in M.* kin jungan
 man *C.* — 3295. an is breostun *M.* — 3298. guodan *C.* — 3299. odigan
 man *C.* — 3300. ol-uuendeon *C.* — 3302. siole *M.* — 3303. odagan *M.*,
 odages *C.* —

XLI.

3306. anduordiade *M.*, anuordeda thuo *C.* erthuungan *M. C.* —
 3308. lieban *C.* thes *fehlt in C.* — 3314. *nach* selbo sunu drohtines *C.*
 — 3315. thie mikilan *M.*, thia mikulun *C.* marean *M.* — 3317. domes *M.*
 3321. uuaran *M.* — 3323. farletid *M.*, forlatit *C.* — 3324. tehanfald *C.*
 — 3325. hugiu *C.* — 3329. the *M.*, hie *C.* — 3330. genoh *C.* simlun *M.*,
 sinnon *C.* — 3331. godu-uebbiu *C.* — 3332. sō *fehlt in C.* — 3333. at
 is gomon *C.* — 3335. blitzea *M.*, blizza *C.* benki *C.* biddandi *C.* —
 3339. gastsellie *C.* — 3340. simlun *M.*, sinnon *C.* — 3344. froma *C.* —
 3345. fon them herrosten them *C.* biutan *M.*, neuan *C.* to is hundos *M.*
 — 3346. leccodun *C.* — 3348. man *C.* gifran *C.* is regano-giscapu *M.*,
 reginu-gisc. *C.* — 3350. gimanoda *C.* — 3350^a magtig mahtiom suith
 suht *C.* — 3352. ferh *M.* — 3353. habrahames *C.* — 3354. siole *M.*
 simle *C.* — 3355^b uuorde- *M.* — 3356. odagan *M.* — 3358. besinkodun
 is siole *M.* — 3359. ant *C.* uuillean *M.* — 3360. godan *M.* —
 3361. habrahame *C.* — 3364. armmodio *M.* — 3366. habraham *C.* —
 3368. lazarusan *C.* — 3369. gefuore *C.* — 3374. arabedi *C.* — 3376. and-
 uordiade *M.*, anduordia *C.* — 3377. iu *M. C.* — 3382. uuelono *C.* —
 3383. tholan *M.* — 3384. is *M.*, es *C.* — 3386. fastnot *C.* — 3387. thi-
 stria *C.* liudo *C.* — 3391. sendi *C.* — 3393. thār *fehlt in C.* thiod *M.*,
 thieda *C.* — 3397. eu *C.* — 3398. -skepi *M.*, scipe *C.* — 3401. durbun
M. C. thena hell *C.* — 3403. thia the buok lesat *C.* — 3404. leru *C.* —
 3405. than *C.* hinan *fehlt in M.* astet *C.* — 3407. keosen *M.* suotera
 thunke *C.* — 3409. ettha *M.* —

XLII.

3413. ên *fehlt in C.* — 3414. morgen *M.*, moragan *C.* *Behaghel*
läßt mit endi die direkte Rede beginnen. — 3416—3491. *fehlen in M.* —
 3416. quat *durchgängig.* — 3417. silofrina — 3419. uhtan — 3426. mannes.
 meoda — 3427. arbid- thiem — 3428. lezt — 3429. uuirke — 3433. gi-
 macon — 3438. arbid- — 3448. unefnu — 3451. ina giriuan —

3452. *So der Vers mit Grein und Sievers.* — 3458. antthatt Sievers. — 3459. uppuuego — 3460. that] *Sievers vermutet dafür thär.* — 3462. uuruhteon — 3466. thi moraganst. — 3467. forduolon — 3469. *Rückert und Sievers ändern* gilinöt. — 3480. bettrun — 3482. lib — 3492. noon C. — 3494. buotan C. — 3495. antat M. — 3496. is uuerold M., is aldres C. — 3496^b — 3497^a *die Worte* uuiti — uuerdad imu *fehlen in C.* andreden M. — 3497^b that M., huat C., *Behaghel, Sievers.* — 3498. thann lang C. iugudeo neoten M. — 3499^a he *fehlt in C.* — 3499^b slahit C. — 3500. trahnion C. — 3504. uuillean M. — 3505. himilo riki C. — 3507. mancunni C. uuill C. — 3508. allaro liudiö gihwilikumu *Rückert.* — 3509. en M., endi C. thiodon C. — 3512. uuurohtian C. — 3514. *fehlt in C.* froian M., frohen C. — 3516. lata uuerthan C. so late uuerdan, *teilweise radiert in M.* —

XLIII.

3517. godan M. — 3518. triuuniston C. — 3519. self C. — 3520. othier sithu C., oder sidu M. thar arbedi M. C. — 3522. ierusalem C. — 3526. farcopan C. — 3527. gibundan C. — 3528. githolon C. — 3530. bismar C. — 3533. dode M. C. — 3534. te thiū *zum folgenden Verse Sievers.* — 3535. arabit C. — 3536. theoda C. is M., es C. — 3537. -scipi C. — 3539. uuelliu C. — 3541. mina C. — 3542. fasten M., ferhtun C. — 3544. uuelda C. — 3545. uuisan M. — 3547. sidodæ M. — 3549. *die Worte* thero menigi. Thar sätun *fehlen in M.* tuena C. — 3555. regini C. — 3556. -skepi M., -scipe C. — 3558. hiesu M., ihu C. galileo C. — 3559. helendero C. — 3560. frah- M., fro- C. — 3564. *Sievers beginnt die direkte Rede mit* drohtin. — 3565. ginoge M., ginogia C. — 3569. is *fehlt in M.,* es C. — 3571. heland C. — 3572. tho *fehlt in C.* — 3574. mildo C., mildlico M. uuelliat C. git M., gi C. — 3575. habbien M., biddean C. — 3576. ira M. C. gidedi C. — 3578. suikle sunnun liot M., suigli sunnun sein C. — 3581. bedium M. — 3583. antkiennien M. — 3585. diuridun is dadi C. — 3588. *nach* gicuthit XLIV. C. —

XLIV.

3590. thia blindun C. — 3594. anginne C. — 3595. sinihun M. — 3596. euun (Evun) C. — 3597. himilriki M. — 3602. thiustriu (*Instrumental für Dativ*) M. thiustre C. thiod arabedi C., manarbedi M. — 3605. fiure M. — 3606. hell C. sia C. — 3608. sia C. ine M. *fehlt in C.* antkiendun M. — 3609. the *fehlt in C.* — 3611. thiestre C. -arbedi M. — 3614. thoh C., tho M. — 3616. sundean C. — 3619. mahtin *von Sievers zum vorigen Verse gezogen.* god *fehlt in C.* — 3620. giu M. tellian C. ef C., of M. uuelleant C. — 3621. helandes C. — 3622. mugun *von Sievers zum vorigen Verse gezogen.* — 3623. helpen C. — 3624. 3625. ia M., gie C. — 3626. stad M., set C. — 3627. manen M. ginamod C. — 3628. torhten M. *fehlt in C.* — 3629. oder uueder M., endi huedar C. — 3630. ohtho M. — 3634. unttat M., antthatt C. — 3636. guoduo C. — 3637. blindi C. berhte M. — 3638. gisauuin C. — 3640. endi C., an M. — 3641. thia hier C. — 3643. thero thieda C. — 3644. heland C. 3646. gifulian C. ferdio C. sô *fehlt in C.* — 3647. thia man C. — 3648. im *fehlt in M.* — 3649. thia sia C. selbo C. gidedun C. — 3650. lietun C. thoh C., tho M. — 3651. an *fehlt in C.* — 3652. antat M. — 3653. sinlibi C. muostun C. — 3655. berhtun M., barahntun C. — 3656. thia thar C. — 3657. forliuui C. — 3658. thea liudi M. — 3659. met C. — 3661. mankunnie M. C. — 3664. mid iro drohtine M., mid uson drohtine C. — 3666. te M., to C. — 3667. uualdand god M. — 3669. gaf C. —

XLV.

3672. Tho nahida *M. C.* — 3674. huggendies *M.* — 3675. biuoren streidun *M.* — 3677. berehton *C.* buomo tuogon *C.* — 3679. guodes *C.* — 3680. marean *M.* — 3681. liudi *C.* hof *M.* — 3686. berges *C.* — 3687. hornselios *C.* — 3688. uunsamoste *M.* — 3689. um is herta *C.* — 3693. uurdegiskefti *M.*, uurd-giscapu *C.* thia thi noh *C.* — 3694. bihadd *C.* — 3695. slidmode *M.*, slidmuoddia *C.* — 3697. munburd *C.* Lethiat *C.* managæ *M.* — 3698. orlegas *M.*, orlagies *C.* — 3699. farfioth *M.* -scipi *C.* — 3700. uuike *C.* — 3701. felliad foldun *M.* ne afset *C.* nigiean *M.*, negen *C.* — 3706. uuisad *M.* — 3708. tho *fehlt in C.* — 3710. segg *C.* thar *fehlt in C.* — 3711. stemna ahaban *C.* — 3712. uueard *C.* — 3715. uuerodu *C.* — 3717. hiesu *M.*, ihs. *C.* — 3719. uuitag *C.* — 3720. thia im err *C.* — 3721. hugi *M.*, huge *C.* — 3722. *Cäsar nach liudi Rückert.* — 3723. diuridun *C.* — 3729. motin *M.* — 3732. -skepi *M.*, scipie *C.* — 3733. eo *M.*, io *C.* neuo *M.*, ni *C.* spraka *M.* — 3734. uuerold *M.* — 3738. muniterias *M.* — 3739. uuesl *M.* — 3742. rehtar *M.* — 3744. biddean *M.*, bâdin *C.* — 3745. *fehlt in M.* sia. tuomie *C.* — 3746. theobas *M.* *Cäsar nach an Sievers mit Grein.* — 3747. foruuarachtun *C.* uueh : : *M.* — 3748. enuuald *M.*, ennuuald *C.* — 3753. ferrene *M.*, ferran *C.* gifrognun *C.* — 3757. te them uuerode *C.* — 3758. same *M.*, samo *C.* —

XLVI.

3759. for *C.* uualdandi *C.* — 3763. guodu- *C.* — 3764. crist *M.* *fehlt in C.* — 3767. tresuhus *C.* legde *M.*, lagda *C.* — 3768. enuuald *M. C.* — 3769. uuillean *M.* — 3770. the gumo *M.* giungaron *M.* giungron *C.* that *fehlt in C.* — 3773. methon- *C.* — 3775. te them alahe *C.* — 3776. farlet *M.*, fargaf *C.* — 3777. Be thui *C.* iru *C.* — 3778. uuilleon *fehlt in M.* — 3779. neman *C.* — 3781. gifran *C.* uualdandi *C.* — 3784. uuord godan mit Zeichen der Umstellung *M.* — 3787. thia the landes uuard *C.* — 3788. sprak *M.* — 3791. thiemo heriscipie *C.* — 3792. hogdun *C.* — 3795. herodeses *M.* — 3796. uuillean *M.* — 3797. forfengun *C.* — 3800. bittra gihugde *M.* uuiht *C.* — 3802. eu- *C.* 3804. nigenon *C.* — 3805. rikiduo *C.* neuo *M.*, neba *C.* sinnon *C.* — 3808. findan *C.* — 3810. kunnie *M.*, kuninge *C.* — 3812. sculun *C.* jaro *C.* — 3813. hobidscattos *M.* Sagi. hugie. thunke *C.* — 3815. landmegun *M.* thinera lera *C.* — 3817. uuredon *M.* — 3819. droogierias *M.* driegirios *C.* nu *fehlt in C.* — 3820. uuelliad *C.* — 3821. the scattos the *M.* thia scattos thia *C.* — 3822. te geban *C.* — 3823. enn *C.* — 3825. ankenian *C.* — 3826. sie *M.* *fehlt in C.* — 3827. gilienissi *C.* — 3829. thes *fehlt in M.* — 3829^b — 3830^a von Sievers als direkte Rede gefasst. — 3830. uuellia *C.* — 3835. the *M.*, thia *C.* — 3838. uid the uuredon *M.* — 3840. fargengin *M.* —

XLVII.

3843. enuuald *M.*, ennuuald *C.* — 3814. -nisse *C.* — 3846. ahtin ira *C.* euue *C.* — 3849^b thi *C.* — 3850. the *M.* eftha *C.* — 3851. gi- buod *C.* — 3853. -nissi *C.* — 3856. sagi *C.* thes uuellies *C.* — 3859^b — 3862^a fehlen in *C.* — 3859. quedan zum folgenden Verse Sievers. — 3860. aldiron *MS.* — 3862^b than weldin sie quedan von Rückert gestrichen. mildiene *M.*, mildan *C.* — 3865. für so *M.* thia *C.* — 3868. uuredon *M.* — 3870. slidearo sundeon *M.*, slithia sundiun *C.* — 3872. auuerpe *C.* — 3873. nigiean *M.* — 3874. uuidersac *M.* —

3875. gihogda *C.* — 3877. uuordon *C.* — 3879. enan *M.* utt thananan *C.* — 3881. antat *M.* — 3882. the *M.*, thia *C.* to *M.*, tho *C.* — 3883. aldarlagio *C.* — 3884. gifran *C.* — 3885. beata *C.* quamun that *C.* — 3886. thea *M.*, tha *C.* — 3887. gidadun *C.* — 3888. the *M.*, thia *C.* bineman *C.* — 3898. ni *fehlt in C.* uuiht *C.* — 3894. gan *C.* hugie *C.* — 3895. sô *fehlt in M.* — 3898. eristan *M.* — 3899. uuillean. uuord-heti *M.* — 3905. ruo muod rehte batt *C.* *Cäsur mit Rieger und Sievers.* — 3906. for herren gie for *C.* — 3907. fulgodun *C.* — 3909. middien *M.*, middon *C.* — 3912. thiod *M.*, thieda *C.* — 3913. bithuungan *M. C.* — 3914. *hier erst beginnt die direkte Rede bei Sievers.* — 3915. suotian *C.* brunnan *M.* mag iu seggian filo *C.* — 3919. rinandi *C.* aho- *M.* die *Alliteration fehlt. Grein und Sievers schlagen daher vor zu lesen* irnandi. — 3922. uualdandi *C.* — 3925. listi endi *fehlt in M.* — 3926. hohan hebanuuang *C.* —

XLVIII.

3931. muodiga *C.* — 3932. an auu lerid *M.*, an uuoh lerid *C.* — 3934. duruun *M.* — 3935. uuirkid *M.*, spriket *C.* — 3937. te surikero frumu niuuirthi *C.* — 3941. thia *C.*, the *M.* — 3942. anuuerman *C.* — 3944. forohtedin *C.*, -scipi *C.* — 3945. toiu *M.* — 3946. uuelliat *C.* — 3947. anuuerman *C.* — 3949. duot, quadun sia *C.* — 3950. uuelliat *C.* — 3951. duot *C.* — 3952—4017. *fehlen in M.* — 3956. *Cäsur nach leng Rückert, Sievers.* — 3963. sinnon uuell. *Grein (Germania 11, 24) giebt den letzten Halbvers: that scolda [helpen] sinnon uuell. Sievers schlägt vor: that scolda [helpen] sinnon, unter Streichung des uuell.* — 3972. sia im te uaron *MS.* — 3977. siecon — 3978. quat — 3982. dagas. thuo ginahit (*von Sievers gebilligt*) — 3991. starcan — 3993. thero tuelitio en — 3994. Thuomas — 3995. durlic — 3996. uuillien — 3997. thuoloian mid usses — 4000. use fera — 4003. guod uuord *Sievers* — 4004. en-uualden — 4005. herren uuillien *MS.*, herren te uuillien *Rieger* — 4007. *die direkte Rede will Sievers bereits mit Lázarus beginnen lassen* — 4017. iudeoliudo — 4018. frübrian *M.* — 4019. carodun *C.* — 4021. thiū gardos *M.* — 4024. thien uuibon *C.* *Krist will Sievers streichen.* —

XLIX.

4028. Heuandi *M. C.* — 4030. uuehsan *M.* — 4031. hugie hreuunag *C.* — 4033. heland *C.* dorfti ik *M.*, thorftig ik nu *C.* — 4034. briost- *C.* — 4035. imu *fehlt in C.* — 4037. lerandero *C.* — 4038. berhton *C.* — 4039^b. guod *C.* — 4040. giuuirthot *C.* uuillean *M.* — 4041. anduuirdi *C.* — 4042. suebon *M.* — 4044. ne thiū bruothe *C.* — 4048. farid *C.* — 4050. domos *M.* — 4052. rastu *C.* riku *C.* — 4055. ge licht ge lib *C.* barno *M.* — 4059. bideluuan *C.* — 4060. biuolhen *M.*, bifolahan *C.* fera ist *C.* — 4061. siola *M.* — 4063^a. uualdandes suno crist also-uualdo *C.*, uualdandes sunu Krist *Rückert.* — 4066. gifran *M.* thar *fehlt in C.* theru idisiu *M.* *Cäsur nach quam Sievers.* — 4068. -liudio *C.* — 4069. seragmuod *C.* soragu *C.* — 4070. hugie *C.* — 4071. leobes *C.* — 4072. griat gornundi antat *M.* — 4076. ouan *M.* — 4078. leia *M.* hlea *C.* — 4079. an *fehlt in C.* — 4080. marthun *C.* mahtina *C.* Martha, for theru menegi wið mahtigna sprak *Rückert.* — 4085. that he *M.*, thar hie *C.* — 4086. anduurdig *C.* — 4087. er *fehlt in C.* — 4089. that *M.*, huat *C.* — 4090. the mikilon *M.*, thia mikulun *C.* — 4092. alat *C.* — 4094. self *C.* — 4095. simlun *M.*, sinnon *C.* — 4094—4096. *die Verse lauten bei Sievers:*

sigidrohtin selbo; ik uuet that thu so simlun duos,
ac ic duom it be thesumu groton Iudeono folke

4096. thison *C.* — 4097. sendes *M.* — 4099. starkero stemnun *C.* up standan *M. C.* — 4100. ja *M.*, ge *C.* — 4101. he *fehlt in C.* — 4102. giuuedie *M.* so *fehlt in C.* — 4103. hreu beddon *C.* — 4105. uuanu up ares *M.*, uuanom upp aræs *C.* — 4107. aldargilagu *C.* — 4108. fagoadun *M.*, fraganodun *C.*, r und das zweite a *sind ausradert.* — 4110. suother *C.* gesuest- *M.* tua *C.* — 4111. menndun *C.* — 4113. the *M.*, thi *C.* — 4114. erthun *C.* — 4118. endi fiondo niht *C.* —

L.

4120. man *C.* — 4122. gisauuun *C.* eo *M.*, gio *C.* — 4124. so modstarke *M.* the maht *M.* — 4127. im *fehlt in M.* — 4129. hereo endi handmahal *M.*, heri handmahal *C.* — 4130. -scipi *C.* wie fast *durchweg.* thioda *M.*, thiedo *C.* — 4131. quica sauuin *C.* — 4133. bifalahan *C.* — 4134. antat *M.* wie noch oft. — 4135. muosta *C.* — 4136. uuideruord (für uuideruuard) *M.*, uuidarmuod *C.* — 4138. samnion *C.* huarauos *C.* — 4139. -thiodo *C.* mahtina *C.* — 4140. runu *C.* — 4141. uuil *C.* — 4142. gilobon *C.* liudio *M.* — 4143. eorid- *M.*, ierid- *C.* us obar-hobdun *M.*, usa obarhobdion *C.* — 4144. runu *C.*? rikes *C.* — 4146. gierod *M.* — 4147. oboruuard *M.*, obar huarf *C.* und Sievers. — 4148^a *fehlt in C.* — 4150. an them Jartale *C.* — 4152. uuardun *C.* — 4153. gisceth *C.* — 4157. droreg *M.*, drorah *C.* — 4158. furi thitt folcscipi *C.* — 4160. uuillean *M.* — 4161. 4162. furi *C.* — 4163. heth *C.* — 4166. scoldi *M.* godes *fehlt in C.* — 4167. ferhe *M.* — 4169^b. hie-theoda *C.* — 4170. uueroð *C.* — 4171. ennuordie *M.*, ennuundia *C.* obarmodie *M.*, obarmuodiga *C.* — 4175. he *fehlt in M.* — 4176. githolian *C.* leng *fehlt in M.* — 4177. Cäsar nach man Sievers. uuelði alla *M.* — 4180. -grimmon *M.* — 4181^b. megin *M.*, menigi *C.* — 4184. thero torohteon tidio *M.*, thero torohtun tid *C.* the imu touuard *M.*, thiū im tuouuerd *C.* — 4185. far *M.*, fur *C.* tholian uuolda *C.* — 4187. dagathingi *C.* — 4188. effrē *M.* — 4190. uunode *M.*, uuonoda *C.* mid is uueroðu *C.* uuillean *M.*, uulleon *C.* — 4191. bithaniu *C.* — 4192. godum gumscepi *M.*, guoden gumscepiu *C.* — 4196. thiit *M.* thiūs thiod *M.*, thiū thioda *C.* — 4197. uuillean *M.* — 4199. for thesumu folcscapi *M.*, bi them folcsciepe *C.* frummian *C.* —

LI.

4200. bethaniu *C.* — 4203. an thei uuihdagon *C.* — 4204. scoldin *C.* haldan *fehlt in M.* — 4207. ina *fehlt in M.* — 4208. mildu hugiu *C.* — 4210. alet *M.* — 4213. idisa *M.* — 4214. uualdan crist *C.* — 4219. uuord *fehlt in C.* — 4220. gihorian *C.* — 4221. ni *fehlt in C.* — 4222. thiodo *C.* — 4224. auuh *M.*, auoh *C.* — 4230. folcscipe *C.* — 4231. is *M.*, es *C.* mahti *C.* — 4234. antat thiū *M.*, antthat hie *C.* — 4237. ho *C.* — 4238. iudeo barn *C.* — 4239. oliuēti *M.*, oliuuēti *C.* — 4240. neriendo *C.* — 4241. enig *M.*, negen *C.* — 4242. te uuaren *C.* — 4245. uueroold *C.* — 4246. middilgard *fehlt in C.* — 4248. enndi *C.* thi thar alahe *C.* — 4249. simlun *M.*, sinnon *C.* — 4250. that sia geridin *C.* — 4251^b. 4252^a. that sie mostin an themu mareon daga iro drohtines *M. C.* — 4253. sinnon *C.* — 4254. leskidin *M.* — 4257. hertan *M.*, herta *C.* — 4258. mesta *C.* — 4262. Ja *M.*, ge *C.* — 4263. neriand *C.* — 4267. slidmoden *M.*, slidmuodean *C.* Ein Halbvers *fehlt in beiden Hss.* — 4267. gihorian *C.*, gilobien *M.* — 4268. nur kumen ni mostun *M.*, ni uueldun thar tuo cuman *C.*, ni uueldun kuman thâr tō Wackernagel. — 4271. habbien *M.*, hebbian *C.* — 4277. gumo *C.* godlicoro *C.* — 4278. nach erðu: thie io thuru erlo hand *C.* — 4279. -craftu *C.* — 4281. thia odrā *C.* — 4282. tellian *C.* — 4284. fodu *M.*, it *fehlt C.* — 4286. all *C.* radiert in *M.*

4287. groni gang *M.* — 4290. lezto *C.* — 4291. eftha huann ist thin eft uuan *C.* — 4292. thenne *M.*, thesan *C.* man-kunni *M.* — 4293. te adeliennne *C.* — 4295. uualdandie *C.* huann than giuuerthan *C.* —

LII.

4296. anduuurdi *C.* — 4297. guodlico *C.* — 4299. faholan *C.* — 4301. enig mannes suno *C.* — 4302. 4305. te uuaran *M.*, te uuaron *C.* — 4303. genginuuarda *C.* — 4304. sinnon *C.* sie ok *C.* seggian *C.* — 4305. huand it giuuerthan *C.* — 4308. an himile *C.* — 4310. her *M.*, err *C.* — 4311. than *fehlt in M.* 4314. finistriu uuerthend *C.* steorron *C.* — 4315. -tunglas *C.* — 4316. thi u breda *C.* — 4317. seu *C.* — 4318. ugison *C.* erthbuændeon *C.* — 4319. tharod thi u theoda *C.* — 4320. farahte *C.* — 4322. ahaban *C.* — 4323. odrer *C.* — 4324. quam *C.* — 4325. urlogi *C.* — 4326. io *M. C.* afheffian *C.* — 4328. thero *fehlt in C.* — 4329. liggient *C.* — 4330. drosat *C.* endi *fehlt in C.* endiad *M.* — 4333. gedono *C.* — 4334. her *M.*, err *C.* scal *C.*, sculun *M.* — 4335. domos *M.* gisean *M.* — 4336. than *fehlt in C.* uuaran *M.* — 4337. lazto *M.*, lezto *C.* — 4339. hruora *C.* — 4342. bloat *C.* — 4343. lob *M. C.* — 4345. uuaran *C.* — 4346. uuitin *C.* the *M.*, thia *C.* — 4347. lazto *M.*, lezto *C.* — 4349. er than uuiridit *C.* — 4351. steid *M.* — 4352. foruuardes *C.* gefullid *C.* — 4353. so ik furu *C.* — 4354. uuarlico *M.* — 4355. duom-dag *M.*, duomes dag *C.* — 4356. mikilo meginstrengiu *M.* — 4357. furi *C.* — 4358. -rastu *C.* — 4361. farit *C.* — 4363. lazto *M.*, lezto *C.* — 4365. the *M.*, thi u *C.* — 4366. noees *C.* biutan *M.*, neuan *C.* — 4370. sodoma- *C.* — 4371. enig gumo *C.* — 4372. botan *C.* — 4374. enna *C.* that obar brinnandi fiur *C.* — 4375. gie . . gie *C.* — 4376. thi u fluod *C.* — 4377. lazto *M.*, lezto *C.* — 4378. gethenkean *C.* for them *C.* — 4379. iu *fehlt in C.* —

LIII.

4381. met *C.* — 4382. rikost *C.* — 4384^b. the *M.*, thia *C.* — 4386. -thioda *C.* — 4387. so huat *M.* *fehlt in C.* io *M.*, gi *C.* — 4390. dadun *C.* farduanan *M.* — 4393. gruote *C.* — 4395. thit guoda that hierr *C.* — 4397. thera fruma *C.* — 4398. giuualdan. uuidion *C.* gifrumidun *C.* — 4399. geba mildi *C.* — 4401. eftha ik *C.* — 4402. carcre *C.* kumana *fehlt in C.* — 4403. milda *C.* — 4406. fora thesaru thiod *M.*, for thesaro thieda *C.* — 4409. iak *M.*, gie *C.* io *M. C.* — 4413. the *M.*, thia *C.* standat *C.* — 4415. frumidun *C.* — 4416. mina *fehlt in M.* — 4417. uuill iuu *C.* — 4418. iuu *M. C.* — 4420. the drohtin *M.* angeldan *C.* — 4421. men uuerk *C.* fan mi *C.* — 4423. gigeriuuid *C.* — 4426. uuegdun *C.* giuuaades *C.* — 4432. gihogdin *C.* — 4434. quethent *C.* uuilt *M.* uuit *M.*, uuid *C.* — 4435. io *M.* *fehlt in C.* — 4436. egun *C.* — 4437. uuelon an thero *M.* — 4440. farhogdun *C.* hugie *C.* — 4441. dedun. drohtin *C.* — 4442. imu *M.*, mi *C.* uuill *C.* — 4443. iuuuer *C.* — 4445. giuuaarhtun *C.* — 4446. skedid *M.*, tefarit *C.* — 4447. forgripanun *C.* — 4448. hetan *M.* — 4449. -fahent *C.* — 4453. gigeriuuid *C.* godaro thiado *M.*, guodera thieda *C.* —

LIV.

4454. gifran *C.* — 4456. farid *C.* — 4457. gie huo sia *C.* — 4461. giudeono *M.* — 4463. that *fehlt in C.* megin thieda *C.* — 4464. an cruci gislagan *C.* — 4465. thiad- *M.* — 4466. sudarliudi *M.*, sutherliudeo *C.* — 4469. the *M.*, thia *C.* — 4470. gitaldun *C.* — 4471. craftag] cra *ausradiert M.* cayphas *C.* — 4473. asluogin *M.* — 4474. quad *M.* — 4478. thit

fole iudeono *M.* — 4481. tuelifo *C.* that that adali *M.* — 4482. -scipi *C.* *durchgängig.* — 4483. uuelliad *C.* — 4484. iuu *C.* *öfters.* — 4486. uuilld *C.* — 4488. an thesaro thieda *C.* — 4491. thieda *C.* — 4492. gau is drohtin te thiü *C.* — 4495. mahtig *C.* thiedo *M.*, thiédi *C.* — 4499. odil *M.*, uodil *C.* — 4501. gome *M.*, uuarahta *C.* — 4502. sette *M.*, satta *C.* — 4507. an them gomon *C.* — 4508. suaraf *C.* famen *C.* — 4509. diurlica *M.* 4510. symon *C.* somi *M.*, sometlic *C.* — 4511. fruo *C.* — 4513. uuillean *M.* — 4516. dom *M.*, duon *C.* eniga dell *C.* — 4517. -rike *C.* — 4518. symon *C.* *nach* giuuald quathie *C.* — 4521. thiadan *M.* thuhanne *C.* — 4522. -rikes *C.* — 4525. githuldeon *C.* thiodo *M.*, thiedan *C.* — 4527. *nach* thing LV. *C.* —

LV.

4529. im *fehlt in C.* langsamana *C.* — 4530. morgen *M.*, moragan *C.* mahtigne *M.*, mahtigan *C.* — 4535. kumad *M.* — 4537. enna *C.* — 4539* fullien mid folmun *M.* — 4541. ia *M.*, iac *C.* the thie hobos *M.*, thi thia hobos *C.* — 4542. seggient *C.* sende *M.*, sanda *C.* — 4543. gigeriuuanne *C.* us *M.*, hus *C.* — 4553. the landuuisse *M.* — 4556. alo uualdo *C.* — 4564. neoten *M.* — 4568. gifullid *C.* — 4571. furi thesa thieda *C.* — 4573. te them gesidun *M.* — 4576. uuelliat *C.* anthengian *C.* — 4577. 4585. te uuaren *M.*, te uuaren *C.* — 4578. treunana suikan *M.* — 4579. farcopan *C.* — 4580. uuil *C.* ther *M.* — 4581. uuit *C.* — 4582. herran *M.* — 4583. uuite *C.* thia uuurth gesihit *C.* — 4584. arbedes *C.* — 4585. uuari oder thing *C.* — 4588. arabedi *C.* inuuiddrado *M.* — 4594. *te fehlt in M.* — 4595. thieda *C.* — 4597. *Cäsar mit Sievers.* antsuok *M. C.* — 4599. baruunrdig *C.* — 4600. symon *C.* — 4604. brioston *C.* — 4605. hobde *M.* — 4606. diopa *C.* — 4608. thie thi *C.* — 4611. helandi *C.* Sih *C.* *vergl. die Imperativformen* 1609. 1614. 4768. 5604. — 4613* briosthugi bittran *C.* — 4616. menskaden *M.*, mennscathen *C.* — 4618. snimo *C.* — 4620. duo. duon *C.* — 4624. inn *C.* —

LVI.

4632. iu *M. C.* — 4634. at *M.*, an *C.* — 4636. helgoda *C.* — 4638. alat *C.* them thar all *C.* — 4639^b. end *C.* — 4640. gilobiot *M.*, gilobeat *C.* *nach* liohto quathie *C.* — 4644. lichamen *M. C.* — 4645. simlun *M.*, sinnon *C.* — 4646. that gi that fulgangen thia *C.* — 4647. marient *C.* thero menigi *C.* — 4653. gihuggent gi simla *C.* — 4654. huo *C.* bruoðerscipi *C.* — 4655. frummean *C.* — 4656. minniond *C.* 4658. sin *C.* — 4659. craftig *C.* — 4661. Satanas selbo: he kumid *u. s. w.* *Sievers.* — 4662. sinnon *C.* — 4663. berend. briostgithahti *C.* — 4664. iu *fehlt in C.* — 4665. fullistiu *C.* giu *M.*, iu *C.* — 4667. an theson minen *C.* ni *fehlt in C.* iuu lang *C.* — 4670. thiustrie *M.*, thiustre *C.* — 4677.—4742. *fehlen in M.* — 4680. latid — 4683. thuoh — 4685. sie lieben — 4686. uuillia — 4687. fruo — 4689. uuaroð — 4690. hand-craf — 4691. quath, hie *fehlt* — 4693. mah — 4701. liebo — 4703. *Cäsar nach* mid im *Sievers.* —

LVII.

4711. gifruofrean — 4717. *für ford ergänzt Sievers* thanan — 4722. uuisa. — 4726. gornond — 4731. cumid — 4732^b. iuu — 4735. quat — 4739. thiedne — 4740. gængun — 4745. mahtig *C.* — 4746. gie im *C.* — 4748. alo-thiado *M.*, alathiodo *C.* — 4752. farahtan *C.* — 4756. afusid an feruuegos *C.* — 4757. giamar *M.* — 4758. thit *fehlt in C.* —

4759. druouoda C. Simnon C. — 4764. furi liudo C. — 4767. diurthun C., diurdu M. — 4768. sih C. — 4769. fullian C. — 4771. er *fehlt in C.* — 4773. sorgandie M., sorgondia C. — 4775. -thracu C. manno *fehlt in C.* — 4776. liabane M., lieban C. — 4777. ageban C. godene M., guodan C. — 4778. uuahte M., uuekida C. — 4780. uuurth ist an C. — 4781. got C. — 4782. marcoda C. — 4783. 4786. uuillean M. — 4784. soragan C. — 4785. letit mi C. — 4787. frummean C. — 4791. guodera C. — 4793. simnon C. — 4796. neba C. — 4798. uuillean M. uuonian C. — 4801. thriddan C. — 4804. frumana M. — 4805. niutliko M. neriendi C. — 4806. eft *fehlt in C.* — 4807. sniomo C. — 4808. midi C. — 4809. sundi- C. — 4811. *nach* mikilon LVIII. C. —

LVIII.

4816. brinnandi C. upp C. — 4819. imu M. — 4820. folcscipe C. — 4824. ina (*zweimal*) *fehlt in C.* — 4826. is *fehlt in C.* — 4827. antat M., untthat C. — 4828. grim folc Sievers. — 4829. metud- C. — 4833. craftigna C. — 4838. ludi tuo C. endi mi te *fehlt in M.* thesare ledan thiode M., thesaro lethun thiod C. — 4839. cossu C. — 4840. mi M., mik C. — 4841. is *fehlt in C.* — 4842. siu. gisithu C. — 4843. niutlico M. uuillian C. — 4844. menig C. — 4845. heland C. — 4847. in M. — 4848. selban C. — 4849. uueldun C. — 4851. sodan M., suothern C. — 4854^a alla efnissi C. — 4855. uuideruuard C., mahtun C. mahta M. — 4856. stemmie M., stemna C. — 4859. antat M., untat C. — 4860. uuerodo M. — 4861. *fehlt in C.* gornundie giungaron M. — 4862. bi uoran M., bifara C. sprakun M., hreopun C. — 4864. *fehlt in C.* — 4866. doan M. — 4867. binithion C. — 4868. symon C. — 4870. hertan M., herten C. — 4871. uuelde M., scolda C. — 4872. furi. stann C. — 4873. furi C. — 4874. bloth M. — 4875. sluog C., stop M. — 4876. firiston C. crafft M. — 4880. hlear M., hlier C. — 4881. benuundun C. — 4883. stod that fole M. — 4885. symon C. — 4890. sendi C. — 4891. mahti C. uuapantreki M. — 4892. adrogen M. (*r ist durch darüber und darunter gesetzten Punkt getilgt*); adogian C. — 4893. gifastnost M. ira fera C. — 4896. githolian C. thiuis thiod M., thus thioda C. — 4897. bringid C. — 4899. uuil C. — 4900. sueltid C. — 4901^a doit im drorag C. — 4902. geng he tho M. man C. — 4903. ledda C. — 4908. thann ni fengin C. — 4910. suochtlik C. — 4911. liobt dages M. doan M., duon C. — 4912. iuuuera C. — 4913. thiustrie M., thiustra C. — 4917. hatandiero M., hettendero C. — 4919. handi M., endi C. — 4920. fitereun M., feteron C. sulic C. — 4921. -arabedes C. —

LIX.

4927. malse M., malsca C. — 4929. *fehlt in M.* bendion. muostun C. — 4930. fordu an fitereun M., fuorian an feteron C. — 4932. -scipie C. — 4934. gisidos *fehlt in M.* — 4936. lioben M., leban C. — 4940. ferrane M., ferran C. — 4941. uueldun C. — 4942. doen M., duan C. — 4947. giunaraht C. — 4948. iudeono- C. — 4949. bidon M. — 4951. herrosten C. — 4952. thieda C. bezto M., besta C. — 4953. the M., thar C. — 4954. froen M., frohon C. — 4958. theodanes thiuu M., thiodnes thiui C. — 4959. uuuali C. — 4960. genouuer M., ginuuuar C.; geginuuard Schmeller. — 4962. slac M., sleu C. — 4963. bicunsti C. — 4965. ankendi C. — 4966. sidi kude M., quidi cutha C. — 4967. thea herdialo M. hertan M. — 4968. antat M. — 4969. giuuet M., geng C. — 4971. giungaro M., iungro C. — 4975. *nach* burg-liundiô quathun sia C. an thinumu gibarie gisehan *fehlt in C.* —

4978. stud. stridda *C.* — 4982. foruuarduot *C.* huarabe *C.* — 4983. the *M.*, thi *C.* makeo *M.*, gimakie *C.* — 4984. sauui *C.* — 4980. herren thines *C.* — 4988. liobes *M.* es durch untergeschriebene Punkte getilgt; liobes *C.* — 4990. sodan *M.*, suothon *C.* gisithies *C.* — 4992. ahaban *C.* — 4993. fehlt in *C.* — 4994. 4996. symon *C.* — 4997. hertan *M.* — 4999. gihogda *C.* thia imo uualdand *C.* — 5000. suartan *M.*, suartun *C.* — 5001. skoldi fehlt in *C.* — 5002. thriio *C.* an fehlt in *M.* — 5003. breostun *M.*, brioston *C.* — 5006. uuanscefti *C.* uueop *M.*, uuiop *C.* antat *M.* — 5008. breostun *M.*, brioston *C.* — 5009. fruohen *C.* — 5010. so fehlt in *C.* — 5011. io *M.* fehlt in *C.* gisauui *C.* — 5017. theoden *M.* — 5018. that ik io *M.*, thes ik gio *C.* biquam *C.* — 5024. hrau ina *C.* he fehlt in *C.* — 5025. liobes *C.* — 5027. lioben *M.* *C.* — 5029. thera thi *M.*, thero thiuun *C.* — 5031. doan *M.*, duan *C.* — 5033. huilike *M.* — 5034. mennisca *M.* ano the *M.*, ano thiu *C.* — 5035. batt *C.* — 5036. liudin *C.* that *M.*, thar *C.* — 5037. gihuilicon *C.* — 5040. heban-riki god harmgiuurohti *C.* —

LX.

5041. bi thiu ist *C.* nis *M.* mikilun biderbi *M.*, mikil umbi theribi *C.* — 5042. hagastuodes *C.* — 5043. sundeo *M.*, sundion *C.* — 5044. briost-*C.* — 5045. huldi *C.* — 5047. bezton *M.*, besten *C.* — 5051. that herta *C.* — 5055. hafdun. gieftid *M.* — 5056. mid fehlt in *C.* thioda *C.* — 5062. inuiddies *C.* — 5063. uuillean *M.* — 5065. geuuisadin *M.* — 5066. men-huaton *C.* Sievers giebt: huo sie giuuisodin mid uuarlosen | mannun u. s. w. — 5071. mostin *M.*, gidorstin *C.* — 5072. at laztan *M.*, alezten *C.* — 5079. helcor ni dorfti *M.* bithian *C.* — 5080. io *M.* thiod *M.*, thiudo *C.* uilo *M.* — 5082. uurachi *M.* aras *C.* — 5084. criste *C.* — 5085. iac *M.*, gie *C.* — 5088. libbiandes *C.* goden godes *M.* — 5089. antkennien *M.* — 5092. sagis *C.* — 5094. mina *C.* — 5095. an the suidaron *M.*, an thia suithrun *C.* — 5097. -uualden *M.* — 5099. giuurihti *C.* —

LXI.

LXI nach v. 5109 *C.* — 5100. se biscop *C.* — 5101. ina fehlt in *M.* uuid them uuerode *C.* — 5102. durbun *M.* — 5104. her nu fehlt in *C.* — 5105. racode *C.* — 5107. dodes sunu *M.*, dodes nu *C.* — 5109. uuari tho *M.* — 5110. gidoen *M.*, giduan *C.* — 5114. themu *M.*, than *C.* — 5116. uuangon *M.* — 5117. hleor *M.*, hlier *C.* gidoen *M.*, giduan *C.* — 5119. bismar-*C.* — 5120. is fehlt in *C.* — 5121. mid fehlt in *C.* thioda *C.* — 5125. thero fehlt in *C.* — 5126. there thiade *M.*, thero thiodo *C.* — 5130. rihtiene *M.* radgibo *C.* — 5133. thioda *C.* — 5138. nach scurun thuo *C.* — 5141. an fehlt in *M.* ellilendiga *C.* — 5042. 5043. Die Worte them dage bis ak sind radiert in *M.* — 5143. im fehlt in *C.* nach tidi uueldin *M.* 5144. uueldin fehlt in *M.* — 5150. sundilosan *C.* that is silubar *C.* — 5151. thriti *C.* — 5154. gebanne *C.* grolico *C.* — 5155. mid mines drohtines drore *M.* — 5156. thiit *M.*, thihiid *C.* — 5159. frohon *C.* — 5160. sauui thi thes selbo *C.* uuil *C.* nu fehlt in *C.* soken *M.* — 5163. soragan *C.* — 5166. im fehlt in *M.* — 5167. -gripaana *C.* — 5168. uurahta *C.* — 5169. hinginna *M.* — 5170. uurgil *M.*, uuurigil *C.* — 5171. hellie-*M.*, helli-*C.* hiet *C.* —

LXII.

5175. énuuurdia *C.* — 5176. than fehlt *C.* -qualu] das folgende bis thâr ausradiert in *M.* — 5183. hui *C.* — 5190. duot *C.* — 5192. -scipiu *C.* — 5194. begihi na so gruoates *C.* eft *M.*, oft *C.* — 5195. baralico *C.* —

5199. eo *M.* euue *C.* — 5202^b. huand it ni uuari iro giuuno *C.* *fehlt in M.*
 — *Auch Sievers tilgt diese Worte und teilt den Vers:*
 uuerden mid uuapnun an themu uuihdage. —
 5203. uurethhudig *C.* — 5206. ina *fehlt in C.* — 5211. -duom *M. C.*
 the *fehlt in C.* — 5212. uuret- *C.* — 5214. giudeo- *M.* — 5215. thi *M.*,
 thik *C.* bualah *M.* — 5216. thi *M.*, thik *C.* gadolingas *C.* — 5218. bittro *M.*
 tholian *C.* — 5219. quam *C.* tho sprac crist eft *C.* — 5220. bezt *M.*,
 best *C.* — 5222. thoh *fehlt in M.* — 5223. strid- *C.* — 5225. mi *M.*,
 mik *C.* liudon *C.* — 5226. hettendon *C.* — 5228. giu *M.* *fehlt in C.*
 giuuares thinges *C.* — 5230. thia uueros thei *C.* thia mugun *C.* —
 5233. fecni *C.* — 5234. sculdi *C.* — 5236. man *C.* — 5238. for them
 folc-scipie *C.* *fehlt in M.* — 5240. endi thane *M.* — 5242. in galilea- *C.*
 — 5243. tuifloda *M.* — 5245. uuitno *C.* —

LXIII.

5250. uuas crist afuodid *C.* — 5251. marean thiadu *M.*, mariun
 thiod *C.* — 5252. god *M.*, guodo *C.* galileo *C.* — 5253. Herodes *M.* —
 5254. that craftiga *C.* gaf *C.* — 5255. riko *C.* — 5258. -scipe *C.* — 5259. an
 them *C.* — 5260. that sie thar the landuuisan lestien scoldun *M.* thia
 helagun tid haldan scoldun *C.* — 5261. pascha *C.* — 5263. gibundenne *M.*
 — 5264. für het *M.* endi *C.* herodesse *M.* — 5265. -scipie *C.* —
 5268. feteron *C.* furi *C.* — 5269. io *M.* — 5271. antat *M.* benkia *M.* —
 5272. herodes *M.* — 5273. uulankan uuigandon *C.* — 5274. sie *fehlt in C.*
 selban *C.* — 5278—5271. *fehlen in M.* — 5282. thied- — 5286. uuroug-
 dun — 5291. wrëdun *fehlt* — 5293. tuogian — 5297. hosche — 5301. fro-
 godun *MS.*, felgidun *Schmeller* — 5306. thi — 5308. banon — 5312. gramo
 — 5314. grimmera — 5319. farled — 5331. crici- — 5335. innuid- —

LXIV.

5341. huaf — 5345. steð — 5349. crucium — 5356. siith —
 5361. herren — 5362. gisundon. soragan — 5364. ahabið — 5366. uuirrið.
 farhugid — 5368. herren — 5370. hieri — 5378. ofer — 5384. oð-
 muodi. annuordida nio *Cott.*, uuiht *nach Sievers ergänzt* — 5396. uurth
 — 5400. ruob. thia habda — 5407. gihuen — 5412. frago nan —
 5417. -scathen — 5421. *Die Worte hwô thiuh thiod habda sind wahr-
 scheinlich Überbleibsel eines verlorenen Verses, den ich jedoch nicht er-
 gänzen kann. Grein (Germ. 11, 215) schlägt vor: hwô thiuh thiod habda
 [an thero thingstedi] | duomôs adëlid; thô skoldun sia thia dād frummian,
 u. s. w. |* — 5422. haban (hahan *Schmeller*) -togen —

LXV.

5429. thas — 5432. uuaren — 5443. -togen — 5446. sia —
 5448. iu — 5453. dernien — 5454. herren — 5455. uuaren — 5461. ahtid
 — 5462. antat — 5466. uuret — 5467. -togen — 5472. herten —
 5473. nieuuiht — 5481. hleot — 5482. her — 5483. hreop — 5497. dedum
 — 5509. buomes — 5516. Hiounandi — 5520. soragan — 5525. uuirthid
 — 5532. quam — 5533. cumid —

LXVI.

5539. endi thuru is fuoti — 5544. uuretha *MS.*, uurethara *Schmeller*,
 uurethra *Rieger* — 5546. [hregil] dëldun *C. Hofmann*, [drohtines] dëldun
Grein — 5547. riken — 5548^a. umbi thena selbon *MS.*, umbi thena selkon

Rieger — 5548^b. gispracan — 5551. uuerdes — 5552. the. obde — 5554. ðhs — 5560. iu — 5562. uuerol — 5564. quam — 5565. -threunue — 5568. then — 5579. thorsti — 5593. galgen — 5594. gibruocan — 5603. *nach best setzt Sievers ein Komma, das Kolon erst nach kumis* — 5611. uuð (wie gewöhnlich), 5746. 5791. 5831. 5842 etc. — 5614. herren — 5615. druod untuo them dōde *Rieger* —

LXVII.

5623—5626. *die Interpunktion mit Sievers* — 5623. mahti — 5624. thesan — 5628. siu — 5629. githismod *MS.*, *Rieger* githismōd zu *ags.* þrosm, vapor, mit *ergänztem* uuedar. *Sievers ergänzt dafür* uuarth. *Wackernagel giebt den Vers:* dimm endi thiustri, endi skio gethrusmōd — 5631. thesan — 5635. hreop — 5638. te hiu. liebo — 5640. stande — 5641. dōde — 5648. enn — 5651. lethosten. langan — 5654. fegnes — 5655. hreop — 5656. bifilliu — 5658. firio drohtin *von Sievers zum folgenden Verse gezogen* — 5660. lik-hamen — 5662. thar thar — 5663—64. *Sievers will lesen* antkennian skolda | an is ðndagon: — 5666. fehān *MS.* feh-lakan *Wackernagel* — 5671. horth — 5677. crist — 5681. herten. io — 5686. uuaren — 5690. herten. herren — 5692. man tilgt *Rückert* — 5695^b. thar so tuena sculdiga scathon bineglida stuodun — 5696. thieobos — 5700. farlietun *Cott.*, farlietun *Sievers* — 5702. iu — 5703. suothan — 5705. af them flēske *wollen Wackernagel und Sievers* — 5707. thrūmeon — 5708. uuundum —

LXVIII.

5715. sedle — 5721. iudeno — 5723. folgol — 5728. guodēn. galgen — 5730. uuillien — 5732. uuissa that barn godes — 5733. herren — 5744. armscana — 5745. gumen. im fehlt — 5755. ligið — 5756. diopa. simnen — 5757. thriddian — 5766. hælago — 5768. uuanon *Cott.*, uuānamon *Sievers mit Vilmar* — 5773. halag athō — 5774. an the — 5784. sunnun naht *MS.* liaht *Schmeller* — 5787. saluum — 5789. herren 5791. uuritanan *Rieger* — 5803. ira. *nach e*gan *LXIX.* — 5804^a. huil —

LXIX.

5804^b. tha *MS.*, than *Rieger* — 5810. bereth. blicniun — 5813. gi-uuendidan *MS.* stuodun *Ergänzung Riegers* — 5814. uuurthun — 5815^a. thiū fri an forahon fan them grurie mikilon — 5823. thena thi — 5825. iu — 5832. heren — 5835. suothon — 5840. *Verseinteilung mit Sievers* — 5845. spracun im *Sievers* — 5847. then — 5855. lie lichamen — 5861. slogun —

LXX.

5867. iu — 5872. giefrumida — 5874. sedlic — 5877. langan. lichamen — 5878. huodun ther hreuuēs — 5882. medmo — 5884. te thiū *von Sievers zum folgenden Halbverse gezogen* — 5887. simnen — 5889. herrosten — 5892. *Ergänzung des Verses von Grein durch so wido, Germania 11, 216* — 5894. than helagan — 5895. gihordu — 5896. thi maht — 5898. runnu. cumana — 5900. antat — 5903. herren — 5910. *bei Sievers Cäsar nach gilōbo* — 5915. thera — 5916. jamar muod *Rückert, Sievers* — 5918^a. selbo mid sorogon sero giblandan — 5921. Kriste zieht *Sievers zum folgenden Verse* — 5922. kūdliko *von Sievers getilgt* — ankennian — 5923. biuuiepi

— 5924. quat, *immer* — 5925. uwaren — 5928. sia ni uuissa; that *fehlt* — 5930. herren — 5931. namen — 5932. guodan — 5933. Mitha. mid iro uuordon *MS.*, mid irô mundon *C. Hofmann* — 5934. fadmia; femia *oder* fehmiä *Schmeller* — 5937. cutdi — 5939. uualdan — 5940. suoth- —

LXXI.

5944. uualdan — 5945. huuo he iru *Rückert, Sievers* — 5947. uullspel brahte — 5949. hniuonda — 5950. eft opanlico oder sithu — 5952. than uuibon — 5953. cutlico — 5963. thē. quā — 5967. gi] git zu bessern liegt nahe, doch ist fraglich, ob hier nicht die Pluralform die duale zu verdrängen beginnt — 5971. bis zum Schlusse nur in der *Münchener Hdschr.* 5971. f : n — 5974. antat — 5983. Xristes —

NAMEN-VERZEICHNIS
UND
GLOSSAR.

Namen-Verzeichnis.

Abrahâm (*Cott. Habrahâm*): *nom.* 3376. 3397. *als voc.*: fader Abrahâm! 3366. — *acc.* Abrahâm (*Cott. Habrahâme*) 3361. — *dat.* Abrahâme 3388. — *gen.* Abrahâmes 2134. 3353.

Âdam: *acc.* Âdaman (*Cott. Âdamam*) 1036; (*Cott. Âdame*) 1046; — Âdam 3596.

Andreas Apostel: *nom.* 1166. 2843. *acc.* Andreas (*Cott. Andrease*) 1153. 1256.

Anna Prophetin, Tochter Phanuels: *nom.* 504.

Archelâus Sohn des Herodes, König in Judäa: *nom.* 764. s. Êrodes, 2.

Êgypto land: *acc.* 756. (*Cott. Êgypto land*) 704. — s. Êgypto land, Êgypti.

Barrabas: *nom.* 5404.

Bartholomêus Apostel: *acc.* (*Cott. Bartholomêuse*) 1270.

Bêthânia Stadt am Öberge: *dat.* te Bêthânia 951. 4191. *fan.* te Bêthâniû (*Cott.*) 3966. 3973. Bithaniû 4013. *innan* Bêthânia (*Cott. Bêthâniû*) 4200. *acc.* an Bêthânia (*Mon.*) 5974.

Bethleêm: *acc.* umbi Bethleêm 731. *dat.* (an, te, fon) Bethleêm 359. 370. 424. 459. 621. 625. 745. 749. Bethlêma- (*Cott. Bethleêma-*) *burg*: *dat.* 404.

David: *gen.* Dâvides 255. 963. 2992. 3564. 3683. *an thera* Dâvides *burg* (*Bethlehem*) 401.

Êbreo sw. m. Hebräer: *dat. pl.* undar Êbreon 364. 455.

Êbreo-folk: *gen. sg.* -folkes 307.

Êbreo-liudi: *nom. pl.* 104.

Effrêm Ephraim, Stadt in Judäa: *dat.* an Effrêm 4188.

Êgypti Ägypten: *dat.* an Êgypti 768. Êgypto land (*Cott.*): *acc.* 704. — s. Êgypto land.

Êlias: *nom.* 3044. 3130. (*Mon. Hêlias*) 920. *dat.* Êliase 3143.

Êmâus, Emmaus in Judäa: *dat.* te Êmâus 5961 *Cott.*

Êrodes und Erôdes (*Mon. immer Herodes*):

1. *Herodes der Grofse, König von Judäa* (48 v. Chr. bis 2. n. Chr.): *nom.* (: allon : eli -thiodon) 60. (: ahtian) 772. (rikeas : råd) 71. (: rikea) 716. (: riki) 728. — *acc.* Erôdesan (: rikean) 548. Êrodesan (: eft) 685. Êrodes (: eldeô barn) 762. — *dat.* Êrodesa (*Mon. Herodesa, Cott. Erodase*; : *innan*) 606.

2. *des ersteren ältester Sohn und Nachfolger Herodes Archelaus, im Jahre 11 n. Ch. nach Vienne in Gallien verbannt*: *nom.* (: eldiron : obarmödig) 2706. — s. Archelâus.

3. *des ersteren zweiter Sohn Herodes Antipas, Tetrarch von Galiläa, von Caligula im Jahre 42 n. Chr. nach Lyon verwiesen, in Spanien gestorben*: *nom.* 5272. (: edillero) 5253. (: ôder) 5299. (: ôo) 5322. — *dat.* Êrodesa (: erlôs) 5264. *ähnlich* 5283. — *gen.* Êrodeses (: andward) 3795.

Êva: *acc.* Adâman endi Êvan (*Cott. Êvam*) 1036. Adâm endi Êvan (*Cott. Êvun*) 3596.

Fanuël, *Phanuel*, *Vater der Anna* (s. d.): *gen.* Fanuëles 505.

Gabriël: *nom.* 120. 250. 444.

Galilëa: *dat.* (fan, an) Galilëa 960. 2075. 3184. 4960. 5518.

Galilëa-land: *acc.* an Galilëa-land 250. (*Cott.* Galilëo-) 780. an eban Galilëa-land 2234 *Cott.* — *dat.* fan Galilëa- (*Cott.* Galilëo-) lande 3558. 5252. an Galilëalande 5858 *Cott.*

Galilëo-land: *acc.* (an eban) Galilëo-land 1135. 1151. 3172. 5840 *Cott.* 5868 *Cott.* 5957 *Cott.* (an, obar, umbi) Galilëo- (*Cott.* Galilëa-) land 1995. 2072. 2291. 2649. 2665. — *dat.* fan Galilëo-land 3717. 4849. an Galilëo- (*Cott.* Galilëa-) lande 5242.

Hëlias *Mon.* für *Élias* 920.

Hërodes *Mon.* für *Érodes* 548. 606. 685. 716. 728. 762. 772. 2706. 3795. 5253 u. ö.

Hierichô: *nom.* (: Judeon) 3626. *dat.* fan Hierichô (: gôdo : gumôno) 3636.

Hierichô-burg: *acc.* furi Hierichô-burg (: godes) 3548. *dat.* bi Hierichô-burg (: godes) 3656.

Hierusalëm: (: Judeono 61. : gigengi 88. : gôdaro 612; *ähnlich immer*): *nom. als voc.* 3692. — *acc.* Hierusalëm 4535. umbi Hierusalëm 766. 2703. — *dat.* an Hierusalëm 61. 88. 461. 612. 1081. 5258. te H. 97. 452. 788. 791. 806. 3522. 3544. 3673. 3685. 3983. 5983. fon, fan H. 532. 833. 910. 5958. 5970. innan H. 3089. 3709. 4216.

Jakob *Erzvater*; *gen.* Jäkobas 75. Jäkobes 2135.

Jäkobus, **Jäkob** *Apostel*: *nom.* Jäkobus (*Cott.* Jäkob) 1181. — Jäkob (*sc.* *Jacobus minor* oder *Jacobus Alphæi*) 1265. — *acc.* Jäkobus (*Cott.* Jäkobe) 1175. 1258. Jäkob (*Cott.* Jäkobe) 1130. Jäkobe 4738 *Cott.* — Jäkob (*Cott.* Jäkobe) ôðran *Jacobum minorem* 3110.

Jësu (*Mon.* Hiesu 3558. 3717. *Cott.* ihu 3558. ihs. 3717): *nom.* Jësu (*Ms.* Ihs) 5554 *Cott.* Jësu Krist 326. 3558. 3717. — *acc.* Jësu (*Cott.* ihm) Krist 3258.

Jöhannes 1. *Johannes baptista*: *nom.* 198. 218. 859. 914. 930. 965. 970. 977. 994. 1020. 1127. 1130. 1593. 2700. 2712. 3046. — *acc.* Jöhannes 236. Jöhannen (*Cott.* Jöhannes) 2795. — *dat.* Jöhanne 865. Jöhannese 952. — *gen.* Jöhannes 2775. (*Cott.* Jöhanneses) 2801. —

2. *Johannes evangelista*: *nom.* Jöhannes 19. 4939. 4950. 4955. 5613. 5897. 5899. 5908. 5913. (*Cott.* Jöhan) 1181. — *acc.* Jöhannes (*Cott.* Jöhannese) 1175. 1258. 3110. Jöhannese 4738 *Cott.* Jöhannes 5619 *Cott.* — *dat.* Jöhanne 4601.

Jónas *Vater des Apostel Petrus*: *gen.* Jónases (*Mon.* Jöhannees) 3063.

Jordan: *nom.* 873. 1151. — *acc.* obar Jordan 3986. *gen.* an, bi Jordanes (*Cott.* Jordana, *vielleicht* für Jordanas, *da das folgende Wort mit s beginnt*) ströme, stade 965. 1127. 1159. obar Jordanes ström 3958 *Cott.*

Jöseph 1. *Vater Christi*: *nom.* 254. 313. 357. 458. 532. 711. 775. 780. 833. — *dat.* Jösepe 700. 757. 769. — *gen.* Jösepes 295. — 2. *Joseph von Arimathia*: *nom.* 5721 *Cott.*

Isaäk *Erzvater*, *gen.* Isaäkes 2134.

Israhël *Israel*, *der Patriarch Jakob* (*Gen.* XXXII, 28): *gen.* Israhëles (abaron, barn) 65. 69. 951. 2126. 2221. 3001. 3743. Israhëlas (*Cott.* Israeles) 491. — *Im Plur.* *Israëlit*: *gen. pl.* Israhëlô 3007. 3319.

Júdas: 1. *acc. pl.* Júdasôs twëna (*sc.* *Judas Jakobi* und *Judas Ischariot*) 1263. — 2. *Judas Ischariot*: *nom.* 4480. 4631. 4722. 4812. 4817. 4831. 5162. — *dat.* Júdase 4617. — *gen.* Júdases 5431 *Cott.*

Judeo, **Judeo** *sw. m. der Jude*: *nom. sg.* 5574. — *dat. sg.* Judeon 4955. *gen. sg.* Judeon 4957. — *nom. pl.* Judeon, Judeon 1473. 2002. 2285. 2321. 2738. 3086. 3822. 3872. 5106. — *acc. pl.* Judeon 4183. 5242. 5369. 5559. — *dat. pl.* Judium, Judeon 2665. 3720. 4702. 5091. 5152. on, an Judeon in *Judäa* 2125. 3626. — *gen. pl.* Judeono, Judeono 61. 97. 628. 640. 766. 791. 1227. 2138. 2360. 2688. 2704 u. öö. Judeono 5721 *Cott.*

Judeo-folk: *gen. sg.* -folkes 463. 3544. 4265.

Judeo-kuning: 696. 2729, *nur Mon., Cott.* Judeono k.

Judeo-liudi: *nom. acc. plur.* -liudi 788. 2340. 2680. 3040. 3749. 3880 u. ö. — *dat. plur.* -liudium 2072. 2075. 2079. 5225. — *gen. plur.* -liudeō 910. 3703. 3983.

Kalphas hoher Priester: *nom.* 4149. 4471.

Kananō-land: *dat. -lande* 2987.

Kapharnaum: *dat.* te Kapharnaum 2089. te Kafarnaum 3185.

Krist: *nom.* Krist 399. 617. 973. 982. 1004. 1009. 1134. 1138. 1191. 1265 u. öö. Kristus 2089. Jēsu Krist 326. 3558. 3717. the hēlagō Krist 521. 1067. 1091. 1107. 2022. 2035. 2068. 2167. 2372 u. ö. neriendi, neriendo, the neriandio Krist 782. 1267. 2179. 2237. 2248. 2913. 3672. 4240. 5604. waldand, wārwaldand Krist 905. 916. 1325. 2078. 2124. 2310. 2974. 3119. 3769. 4497 u. öö. waldandeo Krist 3759. 3781. 3922. 4104 u. ö. Krist alowaldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. 4296. mahtig Krist 2847. 3085. 3510. 4231. 5281. mări mahtig Krist 2577. 2582. 3100. hēlandi, hēlandeo, hēleando Krist 2206. 2278. 3032. Krist kuning ēwig 3060. 5089. drohtin Krist 3764. 3866. rikeo Krist 4052. Krist godes sunu 4063. Krist allaro kuningō best 3645. —

acc. Krist 472. 1199. 5084. (*Mon.*), thena waldandes sunu Krist 2690. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. waldand Krist 1017. 1231. 2930. 2568. 3724. 4024. neriandan, thana neriendon Krist 1186. 1279. 4859. 5424. 5944. hēlagna Krist 3864. 5267. an thana hēlagon Krist 2362. hēlandean Krist 1049. umbithana mārion Krist 1244. thena rikeon Krist 2669. kraftigana Krist 2805. drohtin Krist 5701. Krist allaro kuningō betston 991. — Kristan 5510. 5851. *Cott.* Kriste 5921 *Cott.* (5084 *Cott.*) Krista *Mon.*, Krist *Cott.*, *emend.* Kristan 657.

dat. Kriste 12. 970. 986. 1116. 2225. 2895. 3131. 3965. 4120. 4827. 5447. 5697. te themu hēlagon Kriste 3563. hēlagon Kriste 5567 *Cott.*

gen. Kristes 6. 34. 135. 866. 1021. 1182. 1235. 2018. 2162. 2232. 2297 u. ö. Kristas 49 *Cott.* 499 *Mon.* (1182 *Cott.*)

Lazarus 1. der Bettler in der Parabel vom Reichen und Armen (Luc. XVI. 19—31): *nom.* 3336. 3362. 3381. — *acc.* Lāzarus *Mon.*, Lāzarusan *Cott.* 3368. Lāzarus *Mon.*, Lāzaruse *Cott.* 3390.

2. Bruder der Maria und Martha (Joh. XI. 1—45): *nom.* 3974. 4007. 4035. 4075. 4106. — *dat.* Lāzaruse 4098. — *gen.* Lāzaruses 3978. 4020. 4071.

Lēvi Sohn des Patriarchen Jakob: *gen.* Lēvias 74.

Lōth: *nom.* 4372.

Lūkas Evangelist: *nom.* 19.

Malehus: *nom.* 4877.

Māria 1. die Mutter Christi: *nom.* 252. 259. 458. 532. 780. 792. 830. 833. 5609. — *acc.* Māriun 368. *dat.* Māriun 318. 803. — *gen.* Māriun (*Cott.* Mārium) 361.

2. die Schwester des Lazarus: *nom.* 3968. 4015. 4067. 4109. 4208.

3. nom. Māria . . . Magdalēna 5917.

4. die beiden Marien (Maria Magdalena und Maria Jakobi): *nom.* Māria wārūn sia hētana 5749. *nom. pl.* Māriun 5786.

Markus Evangelist: *nom.* 18.

Martha Schwester des Lazarus; *nom.* 3968. 4015. 4029. 4080. 4109. 4208.

Mattheus Jünger und Evangelist: *nom.* Matheus 18 *Cott.* Mattheus 1192. *acc.* Mattheus (*Cott.* Mattheuse) 1262.

Moyses Moses: *nom.* 3130. 3851. *dat.* Moysesē 3142. — *gen.* Moyseses 3399.

Nāim Ort in Galilāa: *dat.* te Nāim 2177.

Nāzareth-burg: *dat.* (an, fan) Nāzareth-burg 257. 782. 3718. 4860. 5554. 5821.

Nil-ström: *nom.* 759.

Nôe Noah: *gen.* Nôëas (*Cott.* Nôëes) 4366.

Oktaviân *Oktavianus Augustus: gen.* Oktaviânas (*Cott.* -es) 340.

Oliwëti, Oliwëti-berg der Ölberg: *acc.* Oliwëti 4239. *an thena hôhan* . . . Oliwëti-berg 4721 *Cott.*

Pêtrus Apostel: *nom.* 1166. 2934. 3137. 3242. 4939. 5897. 5913. — *acc.* Pêtrus (*Cott.* Pêtruse) 1153. 1256. Pêtruse 4738. *sankte Pêter* 3070. — *s. a.* Simon.

Pîlatus: *nom.* 5131. 5144. 5181. 5261. 5306.

Philippus Apostel: *nom.* 833. — *acc.* Philippus (*Cott.* Philippuse) 1271.

Ponteô-land: *dat.* fan Ponteô-lande 5131.

Rômano-ludi *pl. die Römer: dat. pl.* -liudeon 54 *Cott.*

Rûma Rom: *dat.* fan Rûmu 3810. 4144. 5255.

Rûmu-burg: *dat.* fan (fon) Rûmu-burg 57. 63. 67. 339. 3829. 5128. 5205. 5378.

Sâlomôn: *nom.* Sâlomôn the kuning 1677.

Satanâs: *nom.* 1114. 2587. 4626. 4661. 5430. 5442. — *acc.* Satanâsan (*Cott.* Satanâse) 1031. 1108. — *dat.* Satanâse 1042. 5437. — *gen.* Satanâses 2273.

Sîdôno-burg: *acc.* 2984.

Simeon (*Luc. II. 25*): *nom.* 468.

Simon, Simon Pêtrus Apostel: *nom.* Simon 1269. 2063. Simon Pêtrus 3055. 3094. 3197. 3211. 3307. 4510. 4600. 4675. 4962. 5900. — *acc.* Simon Pêtrus (*Cott.* Pêtruse) 3109. 3202. Simon Pêtrusen *Mon.*, Pêtruse *Cott.*, *emend.* Pêtrusan 3188. — *dat.* Simon (*Cott.* auch Symon) Pêtruse 4518. 4885. 4994. 4996. 5837.

Sôdomo- (*Cott.* Sôdoma-) burg: *nom.* 1952.

Sôdomo- (*Cott.* Sôdoma-) land: *acc.* umbi Sôdomo-land 4370.

Thômas Apostel: *nom.* Thuomas 3994 *Cott.* — *acc.* Thômas (*Cott.* Thô-mase) 1262.

Zacharias, Priester, Vater Johannis des Täufern: *nom.* (: sâlig) 76. (: bisehan : gisamnôd) 96. (: sel-ban) 139.

Glossar.

A.

abaro (*ags. eafora*) *sw. m. Nachkomme, Sohn*: *nom. pl. abaron* Israhêles 69 *Cott. acc. pl. (fara is drör . . .)* obar úsa abaron 5487 *Cott. dat. pl. abarun* Israhêles 491. 2221. 3001. abaron 65. 2126.

abuh (*ahd. apuh*) *adj. eigentlich abgewendet; verkehrt, übel, böse*: *acc. sg. aboh* obar-hugdi 4256. he an abuh lërid *lehrt zu dem Bösen hin, lehrt übel* 3932. an abuh forfëngun Kristes lëra *nahmen Christi Lehre übel auf* 4225.

abunst (*ahd. apunst*) *st. f. Abgunst, Neid*: *acc. sg.* 3274.

adro (*ags. ädre, edre*) *adv. eilend, alsbald, zeitig, früh*: *adro an uhton* 3419 *C.* *adro an uhta* 3463 *C.* —

adal *adj. edel, herrlich, hehr*: *nom. sg. adal* ord-frumo 31. *acc. pl. adal* andbári 1196. — *s. edili.*

adal-boran *part. pract. aus edlem Geschlecht geboren, von guter Abkunft*: *acc. sg. adal-boranan* 464. *gen. sg. giowiht . . . adal-boranes* 222. *nom. pl. erlös adal-borana* 4004.

adali (*ahd. adal, ags. ädelu plur.*) *st. n. edles Geschlecht; kollektiv die edelsten, der Adel*: *nom. sg. that adali* 4481. *gen. sg. adalies* man (*Cott. adales*) *Männer von edlem Geschlecht, sc. die Propheten* 566. *ën adales* man 2542 *C.*

adali-giburd *st. f. edle Herkunft, Abkunft vom Adel*: *gen. plur. siu* was iru adali-giburdeð *kunnies* fan Kananeð-lande (*war, ihrer edlen Herkunft nach, aus Kananitischem*

Geschlechte) 2987 *M.* — *s. edili-giburd.*

adal-kësur *st. m. (Edelkaiser) Kaiser*: *dat. sg. -kësures* 3196. *gen. sg. -kësures* 3187.

adal-knösäl *st. n. genus nobile, edler Stamm*: *gen. sg. adal-knösles* wif *das Weib vom edlem Stamme* 297.

adal-kuning (*ags. ädel-cyning*) *st. m. (Edelkönig) König*: *gen. sg. -kuninges* 362. 2114.

adal-kunni *st. n. genus nobile, edles Geschlecht*: *gen. sg. adal-kunnies* wif 801. *sum it eft . . . bifël an erðun* adal-kunnies *fiel auf Land guter Art* 2396.

adar *in beiden Codd. mehrmals für ôdar, alias*: *acc. sg. adrana* 1434 *M. dat. sg. adrum* 1271 *M., adron* 1537 *C. gen. sg. adres* 1477 *C. dat. pl. fan adrom* thiodun 2986 *M.* —

af (*ahd. ab, ags. fries. of*) *praep. c. dat. von, weg von, aus*: 1. *von etwas her, aus etwas*: be hwi ni hêtis *werdan . . . brôð af thesun stënun warum lässest du nicht Brod aus diesen Steinen werden?* 1066. — 2. *von etwas weg, aus etwas heraus, von*: *wendian af thesaro weroldi (sterben)* 471. *lôsean af thesaro widon werold wrêða sundea* 1132. *ähnlich* 1215. 1216. 2992. *neri ús af thesaru nôði* 3565. *ähnl.* 5311. (*ôgon*) *lôsid af is lik-hamon* 1531. *up gitôh fisk af fluode* 3213 *C.* *stôp af themu stamne schritt vom Steven aus* 2941. *hie im af them wihe fuor* 3957 *C.* *that fera was af them folke die Seele war vom Volke hinweg, d. h. aus der Welt geschieden* 5705 *C.*

af-grundi (*ahd.* abcrunti) *st. n.* Abgrund, Schlund; *acc. sg.* an af-grundi 1953.

afan (*ags.* äftan) *adv.* hinten; *nachher*: alles at aftan (*zu allerletzt*) 3431.

after, after, (*ahd.* after, *ags.* äfter, *fries.* efter) I. *adv.* nachher, *darauf*, *dann*: 237. 442. 989. 1118. 1329. 2239. 2405. 2528. 3409. 3633. 4002 u. ö. sän after alsbald darauf 1108. 5900. thâr after darnach 5487. 5516. êr nek after weder früher noch später 2794. hwô mag that giwerdan sô after an aldre wie kann das hinterdrein (nunmehr noch) meiner Lebtage geschehen 142. thea werôs after gëngun die Männer gingen (*sc. dem Sterne*) nach 658. *ähnl.* 2545. 2995. 4067. thiû môdar after gëng ging hinterher (*hinterm Sarge*) 2183. after sâida sâte nach, hinterdrein 2556. *ähnl.* 2587. sah imu after thô Krist da sah ihm Christus nach 3296. *ähnl.* 4813. 4881.

II. *praep. c. dat. et instr.* 1. *c. dat.* — a) (*räumlich*) nach, *hinter*: after them bôkna dem Zeichen nach 602. after theru menigi gëngun gingen hinter dem Volke her 4938. themu the thes folkes thâr giwêld after themu werde dem der da des Volkes waltete nach dem Wirte (*der nach dem Wirte der angesehenste war*) 2048. — *dann auch längs, durch, über* — *hin*: after them land-skepi längs des Landes, im ganzen Lande 875. *ähnl.* after them landa 856. after thesaro weroldi 938. 1930. 2446. wirôk drôg after them alaha trug den Weihrauch durch den Tempel 107. wigêô gômean . . . after felda der Rosse zu hüten über das Feld hin, längs des Feldes 890. thiû thiorna spilôda . . . after themu hûse spielte (*tanste*) durch den Saal 2766. *ähnl.* 519. 526. 875. 1337. 1737. 1875. 2368. 2465. 2812 u. ö. — b) (*zeitlich*) nach: after them ârundie nach der Botschaft 282. after thêrn wor-dun 330. 2030. 2067. 2719. 4446. 4810. after them dôpîsla nach der Taufe 1025. after thêrn fiwartig dagun 1061. ên after ôdrumu einer nach dem andern 3881. after thi nach dir 2426. *ähnlich* 507. 1038.

1240. 1351. 2355. 3074. 3472. 5956. — c) (*causal*) in Folge; *daher gemä/s, nach*: warahta after is wil-leon 78. werde mi after thînun wordun 286. the hêtan was Êrodes after is eldiron der nach seinen Eltern Herodes genannt war 2706. after hwemu thiû geliknessi gilegid wâri nach wem das Bild geprägt wäre (*wessen Bild die Münze trüge*) 3827. adëlian after irô dâdiun 3320. *ähnlich* 933. 1146. 2590. 2774. 3627. 3628. 4390. nach, zu; *für, um*: that sie . . . ne wendin after is willêon dafs sie sich nicht nach seinem Willen kehrten 1233. *ähnl.* 1368. 4197. 4259. 5472. thô ward thera magad môd gehworban, hugi after irô hêrron da ward das Gemüt der Maid, ihr Sinn nach ihrem Herrn gekehrt (*ihrer Herrn zu Willen*) 2762. *ähnl.* 4120. thionôn . . . after is huldî um seine Huld dienen 1112. *ähnl.* 1120. 1472. 1688. wirkead up te gode, man, after medu handelt, ihr Männer, um Lohn empor zu Gott 1641. kara after themu kinde Sorge um das Kind 2195. — *an*: gilôbian after is lërun an seine Lehren glauben 4142. *ähnl.* 5768. — 2. *c. instr.* nur in der Verbindung after thiû darauf, dann, nachher: 43. 113. 192. 196. 243. 304. 512 u. öö.

agalêto M., aglêto C. (*ahd.* agaleizo) *adv.* emsig, eifrig 3009.

aha (*ahd.* aha, *ags.* eâ, eah, *fries.* â, ê) *st. f.* Wasser, *Fluss*: *nom. sg.* ên aha 758. *dat. bi* theru'ahu 1166.

aha-spring *st. n.* Wasserquell: *nom. sg.* 3919.

aha-strôm (*ags.* eah-streâm) *st. m.* Wasserflufs, Strom: *dat. sg. bi* them aha-strôme 1153.

ahsla (*ahd.* ahsala, *ags.* eaxl, *fries.* axle) *st. f.* Achsel: *acc. sg.* obâr is ahsla (*blickte*) über seine Achsel (*sah sich um*) 4995. *dat. sg.* sat im uppan ûses drohtines ahslu (*Cott. acc.* ahsla) 988. *acc. pl.* (*in schw. Form*) an is ahslun 2332.

ahtian (*ahd.* âhtian, *ags.* âhtan) *sw. v.* âchten, verfolgen; *verfolgend umbringen*; 1. *c. gen. pers.*: inf. he welda is ahtian giu er wollte es einst töten 772. — 2. *c. acc. pers. et gen. rei*: inf. ahtian (*that barn*)

is aldres 704. *ähnl.* ahtian (mi) mines aldres 3090. hietun . . . ferahes ahtian Krist 5331. *praet. conj.* that sia firihô barn . . . ehtin (*Cott.* ahtin) irô aldres *dafs die Leute sie (die Ehebrecherin) ihres Lebens beraubten* 3846. — 3. *nur c. gen. rei:* thâr man mines ferhes skal, aldres ahtian 4615. ef sia thines libes . . . ahtian willien 4686. — 4. *in Verbindung mit tō c. dat. pers. et gen. rei:* *praes. sg.* sô im fruokno tuo ferahes ahtid 5461 *Cott. inf.* the iro ferhes tō, theru idis aldar-lagô ahtian weldi 3883. that wi thi aldres tō ahtian williad 3950. *conj. praet.* êr sia im ferahes tuo, aldres ahtin 5496 *Cott.*

ahto (*ahd.* ahtô, *ags.* eahta, *fries.* achta) *num.* acht: *acc.* ahtô . . . sâlða 1326.

ahtoda *C. für ant-ahtoda M. achtzig:* 513.

ahtodo (*ahd.* ahtôdo, *ags.* eahtoða, *fries.* achtunda) *num. der achte:* *dat.* an them ahtodon daga 441.

ahtôn (*ahd.* ahtôn, *ags.* eahtian, *fries.* achtia) *sw. v. beachten, achten auf* —, *erwâgen; c. acc. rei: conj. praes. sg.* than hi ahtôie ôdres mannes saka endi sundea 1716. — *inf.* (that wundar) ahtôn 2212. than he it gihôrid helidô filu ahtôn *wenn er hört, dafs viele Männer darauf Acht haben* 3236. — *mit praep. inf.* hêtun ina . . . umbi sulika sundea selbon ahtôn *wegen solcher Schuld selbst zusehen* 5158.

gi-ahtôn sw. v. erwâgen, schätzen, nachrechnen: inf. (that) giahtôn, hwat he . . . 2164.

ak (*ags. ak*) *conj. sondern, aber* 87. 515. 540. 637. 699. 799. 851. 886 u. ôö.

akkar (*ahd.* ahhar, *ags.* äcer, *fries.* ekker) *st. m. Acker, Feld: nom.* 2585. *acc.* akkar 2552. akker 2542. *gen. pl.* akkarô gehwilik 2593.

al (*ahd.* al, *ags.* eal, *fries.* al) *adj. all, ganz: nom. fem. al* irmin-thiod 1775. *al* thiuz werold 4197. *al* thiū folda 5800. — *neutr. al* man-kunni 3593. arabêdi al 3460. that folk al 2873. that werod al 5108. thiit riki . . . al 5754. *al* thiit liudwerod 4159. *substantivisch:* *it* al 243. 374. 597. 1141. 2153. 5030.

that . . . al 42. *al* was imu that . . . *alles das war ihm* . . . 5117. — *al* 581. 2535. 3523. *mit Apposition:* *al*, himil endi erda 2166. *mit Teilungsgenitiv:* *al* . . . siokoro mannô 2222. *al* . . . edilero sprâka 2456.

acc. masc. ôd-welon allon 3261. 3286. *als acc. der Zeit* allan dag *den ganzen Tag* 174. 874. 978. allan langan dag 966. 2080. 2819. — *fem.* alla irmin-thiod 4167. abunst alla 3274. alla thina wunnia 3378. alla thesa irmin-thiod 340. thesa werold alla 1606. 4321. 4327. 5385. 5624. *als acc. temp.:* alla langa naht 5877. — *neutr.* obar al Galilêo-land 2649. *al* that land-skepi 344. 1413 u. ô. iuwes drohtines gibed . . . al 1574. thiū thiorna al forstôd wîsas mannes word 502. — *substantivisch:* *al* 40. 41. 435. 478. 638. 890. 1185. 2426. 3279. that al 1101. that ôdar al 4374. *it* al 1580. 1667. 2546: *mit Apposition:* *al*, wunnea endi wil-leon 2188. *ähnlich* 3266. 3310. *mit Teilungsgenitiv:* *al* . . . wîties endi wammes 1535. *it* al . . . welôno 4436. *al* that siu habda welôno giwunnan 3775. — obar al *über alles Volk, überall:* thôh he si kuning obar al 407. thu habes giwald obar al 4770. *ähnl.* 890. 5569. 5683, *über alles Land, überallhin:* (faran, kûd werden, kûdian) obar al 350. 2220. 2345. 5420.

dat. masc. allumu . . . krafte 1973. *neutr. allumu* man-kunnie 1274. 4389. allumu themu erl-skepîe 2769. themu lande allumu 2900.

gen. masc. alles theses ôd-welon 1105. *neutr. alles* thes unrehtes 1627. *alles* theses landes 1680. *ähnl.* 2058. 3829. *substantivisch:* *alles* 3503. 3941. *alles* is mi nu thes lôn kuman 3375. thes *alles* 1551. 5481. *is* *alles* 1687. 5487. *mit Apposition* *alles*, landes endi liudiô 2288. *alles*, . . . gôdaro werkô 3475. *ähnl.* 5481.

plur. nom. masc. alla thea elilendiun man 345. *alle* thea engilôs 4384. *alle* . . . liudi 2597. *ähnl.* 2862. êo-sagon *alle* 4468. *substantivisch* *alle* (*Cott.* *alla*) 816. 1221. 1439. 1448. 1504. 1772 u. ôö. *alla*

M. 1408. 1979. 2568. — *fem. mit Teilungs-genitiv*: alla . . libbeandero liudiô 4386.

acc. masc. alla liud-stamna 248. thea gumon alle 2883. *mit einem Kollektivbegriff im Singular*: alla . . werod 4177.

dat. masc. allun (Cott. allon) *adjektivisch* 784. 1202. 1246. 1490. 2777. 3176 u. *ö. substantivisch* 1834. 3056. 3444. — *fem. adjektivisch* 60. 488. 1379. 1616. 1660. 3009. 3316. 3509. *substantivisch* 5531. — *neutr. adject.* 261. 1245. 1813. *mit einem Kollektivbegriff im Singular verbunden*: far thesumu werode allun 1804. allun . . kristinum folke 3075.

gen. aller Geschlechter allaro, alloro: 350. 403. 891. 975. 993. 1094 u. *öö.* allaro wibô wlitigôst 271. *ähnl.* 337. 371. 603. 835. 973. 981. 991. 993. 1066. *direkt vor dem Superlativ zur Verstärkung*: allaro spâhöston 623. an themu alloro ferriston ferne 2142.

al neutr. adverbial gebraucht, gänzlich, ganz, oft den Sinn nur leise verstärkend: 142. 282. 335. 775. 1574. 2293. 2657. 3089. 3741. 4526. 4544. 4549. 4802. 5345. 5576. 5814. *cf.* 502. 1574. *in Verbindung mit Partikeln*: al sô so wie, ganz wie 38. 191. 529. 681. 779. 873. 994. 1029 u. *öö.* was im an is wastme . . . al sô he . . thritig habdi wintrô (Christus) war von Gestalt, ganz ob er dreisig Jahre alt wäre (er sah wie dreisig Jahre alt aus, war es aber nicht, vermöge seiner ewigen Natur) 963. — al sulik 1099. 1444. al saman zusammen, insgesamt 1165. 1196. 5483. al te thiû ganz darauf, dahin 2518.

alles gen. neutr. adverbial gänzlich, durchaus 1082. 3431.

alah (ags. ealh) *st. m. Tempel*: *nom. sg.* 4278. *acc.* alah 104. *dat.* alaha 107. 181. 464. 493. 504. 3766. alah 118. 3775. 4248.

ala-hwît *adj. ganz weiß*: *dat. pl.* an ala-hwiton . . giwâdion 5844 Cott.

ala-jung *adj. gänzlich jung, Jüngling*: *acc. sg.* ala-jungan 162. 2201.

ala-mahchtig *adj.* Cott. oft, Mon. 1621 *für alo-mahchtig, allmächtig.*

alamôsna (ahd. ala-muosna u. ala-muosa, ags. älmÿsse, westfries. el-misse) *st. f. milde Gabe, Almosen*: *acc.* alamôsna (Mon. alamosnio) 1226. (Cott. elimosina) 1558.

ala-waldo *adj. allwaltend*: *acc.* alawaldon Mon. 1922. Cott. 5939. — s. alo-waldo.

ald (ahd. alt, ags. eald, altfries. ald) *adj. alt, von Personen bejahrt*: *nom. sg.* 107. 170. 5010. *in schw. Form* the aldo man 498. *neutr.* (wif) ald 504. — *acc. sg. masc.* aldan 464. 1184. 1416. 1421. *schw. Form* thurh then aldon êu 307. *dat. masc.* an them aldon êwa (im alten Testamente) 1419. 1432. 1476. 1529. 3269. *fem.* alderu, aldero 124. 166. — *nom. pl.* alde man 1142. *dat. pl.* aldun 204.

aldar (ahd. altar, ags. ealdor) *st. n. Leben, Lebenszeit*: *nom.* 46. *acc. sg.* aldar 74. 3475. *instr.* aldru 1434. *dat.* an aldre im Leben, je 142. 5528. te aldre für mein Leben immer 5015. *gen.* aldres 144. 704. 3090. 3469. 3846. 3950. 5496. aldares 3486 Cott.

aldar-lagu (ags. ealdor-lagu *fem.*) *st. n. plur. (decreta vitae) die vom Schicksal bestimmte Lebenszeit, Leben*: *acc. pl.* aldar-lagu, Cott. aldar-gilagu 4107. *gen. pl.* aldar-lagô 3888.

aldar-lang (ags. ealdor-lang, fries. alder-lang) *adj. durans per saecula, ewig*: *acc. sg. masc.* aldar-langan tir 2620 Cott.

ald-fader (ags. eald-fäder, althd. alt-fater) *st. m. Ältester, Patriarch*: *nom.* ald-fader (Abraham) 3376. 3397.

aldro, **alidro** (fries. alder, aldera Vater, ags. eldran, yldran, mhd. eltern parentes) *sw. m. (eigentl. Komparativ von ald) 1. Vorfahr, Ahn*: *nom. sg.* aldro, Cott. aldro 571. *gen. pl.* aldrônô (MS. aldrion) 3860 M. aldrônô 5199. — 2. *als plur. tantum Eltern*: *dat.* aldrion 839.

aldrôn *sw. v. altern*: *part. praet.* gialdrôd idis 79.

ald-sidu *st. m. Sitte oder Gewohnheit von Alters her*: *nom. sg.* 4555.

al-mahchtig (ahd. al-mahtig, ags. eal-mihtig) *adj. nur in Cott. für Mon. alo-mahchtig, allmächtig*: *nom. sg.*

1768. *acc.* al-mahtigna 416. *dat.* almahtigon 476.

alo-fat *st. n.* Biergefäßs: *dat. pl.* mid alo-fatun 2009.

alo-hël *adj.* ganz gesund: *acc. sg. masc.* alo-hëlan 2332.

alo-mahtig (*ags.* äl-mihtig) *adj.* allmächtig: *nom. sg.* 31. 245. 1087. 1768. 2168. 2337. 2958. *acc. sg.* alo-mahtigna 416. *dat.* te them alo-mahtigon gode 903. 1110. *gen.* alo-mahtiges 5979.

alo-thloda *st. f.* Allvölk (*Grein, Germania 11, 215*), Gesamtheit der Menschen: *gen. pl.* fadar alo-thiodô (*von Gott*) 4748.

alo-waldand (*ags.* eal-wealdend) *part. praep.* allwaltend: substantivisch *nom.* ên alo-waldand der eine Allwaltende (*Christus*) 998. — *adjektivisch nom.* alo-waldand (*Cott. alo-waldo*) Krist 4556.

alo-waldo (*ags.* eal-wealda) allwaltend (*von Gott und Christus*); 1. substantivisch: *nom. sg.* 2422. *acc.* alo-waldon 690. 1979. 3618. *dat.* themu (*for, fon them*) alo-waldon 121. 986. 1116. 2843. *gen.* thes alo-waldon 172. 251. 274. 488. 1511. — 2. adjektivisch: *nom.* Krist alo-waldo 813. 1297. 1334. 3140. 3297. *dat.* alo-waldan gode 861. 2155. alo-waldon fader 1973. — *gen.* fader alo-waldon 1922.

altäri, alteri (*ahd.* altäre *u.* alteri, *ags.* alter, *fries.* altäre *u.* alter) *st. m.* Altar: *acc. sg.* altäri 107. *dat.* altere 1471.

alung (*ahd.* alanc, *fries.* along) *adj.* ganz, vollständig, ewig: *acc. sg. masc.* alungan tär 2620 Mon.

al-waldo *Cott.* für alo-waldo 251. 274. 690. 861. 986.

ambahteo (*gegen ahd.* ambaht, *ags.* ombiht, *st. m.*) *sw. m.* Dienstmann, Diener: *nom. sg.* 1193. *dat. sg.* ambahtion 3425.

ambaht-man (*ahd.* ambaht-man) *st. m.* Dienstmann, Diener: *nom. sg.* 2112. 2155. godes ambaht-man (*Johannes der Täufer*) 2700. *nom. pl.* ambaht-man 2007. *acc. pl.* ambaht-man 2032. 2059.

ambaht-skepi *st. m.* Zustand des Dienens, Dienst: *acc. sg.* ambaht-skepi 1118. 4213. thena ambaht-skepi

4524. *dat. sg.* te sulikun ambaht-skepi (*Cott.* -skipie) 284.

ambusan, anbusan *st. f.* Gebot: *nom. pl.* ambusni 2452. *acc. pl.* anbusni M., ambusni C. 901.

an (*ahd.* *fries.* an, *ags.* on) I. *praep. c. dat. acc. et instr.* 1. c. *dat. a*) *lokal:* in, an, auf: an Hierusalem 61. 88. an Názareth-burg 257. *ähnlich* 370. 404. 461. 612 *u. öö.* an landô gihwem 59. an thesaro weroldi 26. *ähnl.* 125. 156. 157. 211. 277. 618. 632. 716 *u. öö.* an erdu 420. an lufte 391. an felde 435. an ôstar-wegun auf den ostwärts führenden Wegen 634. an themu alahe 113. 493 *u. öö.* in ähnlichen Verbindungen. — an them flôde 1156. an watere 979. an them sêwa 1179. an ûdeon 3212 *u. ähnl.* öö. an ûsun bökun 621. an liht-fatun 4815 *u. ähnl.* öö. an feder-hamun in Federkleidern 1671. an thinumu herton 500. an môde 1665. an is briostun 174. an ira barme 216. an ira bôsuma 292. — ik skal an iuwaru bedu standan (*werde euerem Gebete beistehen*) 4663. — in, mit, unter: an hiopun unter Disteln 1746. an Judeon unter den Juden 2125. — β) zeitlich in, an, bei: an ôdrun dage 801. an êr-dagun 362. an twêm gërun 732. an is weroldi in seinem Leben 127. an unkrô jugudi in unser beider Jugend 148. an irô jugud-hêdi 80. an is kindiski in seiner Kindheit 840. an rûnun beim Rate 1311. an them sîda auf der Reise 369. an drôma im Traume 316. 681. an swefne im Schlafe 701. — hierher zum Teil auch die *praep.* in Verbindung mit *wesan u. werdan:* was an fastunnea war im Fasten, fastete 1053. ward an forhtun 3714. ward an lustun 1147. wurden an gewinne (*stritten sich*) 3928. was themu godes barne . . . mēst an minniun (*war ihm der liebste*) 4603 *u. ähnl.* öfter. — γ) *kausal:* gemäfs, zu, in: that was themu godes barne . . . an andun 3741. thîn thionost is im an thanke zu Danke 118. that it al an minon duome stêd ganz in meinem Belieben 5345 *Cott.* an thero drohtines kraft nach, gemäfs der Macht Gottes 5881.

quaddun sia ina . . an kunig-wisun
auf Königsart 551. an iwes droh-
tines namon in eures Herren Namen
889. u. ähnl. öö. — δ) bei Verben
des Nehmens durch, von, aus, zu
übertragen: nämun an thēm liudium
filo diuria mēdmōs von den Leuten
5890. up gitōh fisk an flōde aus
dem Strome 3213. ähnl. an thēm
benkium arēs stand von den Bänken
auf 5177. ähnl. 5926. — ε) die
praep. in Verbindung mit innan u.
uppan: an them wihe innan 114.
808. an themu hūse innan 2068.
ähnl. 3326. 2762. 2776 u. ö. an
ēnumu sande uppan 1176. an felisa
uppan 1810. 1814. ähnl. 1983.
2380 etc.

2. c. acc. α) mit Verben der Be-
wegung hin, zu, an, auf, in: nu
skalt thu ina an Ägypteō land ant-
lādian 704. ähnl. an Galilēa-land
250. an thesan middil-gard 588. an
iro ödil 718. ähnl. 756. 768 u. ö.
legda . . that kind an ēna kribbiun
382. nam thiū bōk an hand 235.
an hellea faran 898. wurdu an thiā
burg kumana 5875. giwitun an gast-
seli 679. that he is swerd dedi . .
an skēdia in die Scheide thäte 4886.
quāmun an thesan sið herod 565.
giwitun . . an bod-skepi auf Bot-
schaft 651. an is ārundi sendian
121. drōg man fiur an gimang man
trug Feuer dazwischen 4814. ähnl.
2243. 2410. tilēt thiū luft an twē
(teilte sich) 3145. ähnl. 390. 746.
5667. habdun thea liudi an twē
mid irō gilōbon gifangan die Leute
waren mit ihrem Glauben nach zwei
Seiten hin geraten, d. h. waren im
Glauben (an Christus) uneins 3901.
siu it an horu spurnat sie treten es
in den Schmutz 1724. habda im . .
an irō herton hēlagna gēst fasto
bifolhan hatte ihnen in ihre Herzen
den heiligen Geist fest gesenkt 21.
that thu sulika githāht habes an
is ēnes kraft dafs du solche Ge-
danken an des Einigen Kraft hast
119. huggēad an ôðar denken an
anderes 1918. fāhit im an sālig
thing gerāt auf heilsame Dinge
(strebt nach der Seligkeit) 3478.
alōsian an liht godes für das Licht
Gottes erlösen 5436. astandan an is
lik-hamon in seinen Leib (wieder)

auferstehen 4046. 5855 etc. —
β) zeitlich: gegen . . hin, zu: an
āband zur Abendzeit, gegen Abend
2820. an thea selbun tid zur selben
Zeit 517. ähnl. 5201. an thiā ellif-
tun tid gegen die elfte Stunde 3423.
an middian dag 3420. 5623. kumit
an thiustrea naht kommt in düsterer
Nacht 4361 etc. — γ) an einen
Zweck oder Grund rührend, zu,
für; gemäfs, nach: ward san garo
. . an that ārundi ward sofort zur
Botschaft bereit 5943. an willeon
sinan nach seinem Willen 1686. ik
an thīnan skal willeon wunōn werde
mich nach deinem Willen verhalten
4797. an godes ēra zur Ehre Gottes
4412. ähnl. an godes minnia 5407.
an reht nach dem Rechte, wie es
recht ist 1980. feho winnan an un-
reht Gut durch unrecht, unrecht-
mäfsig erlangen 1640. ähnl. 308. an
is selbes dōm nach seinem eigenen
Willen 4490. he an abuh lērid lehrt
für das Böse, übel 3932. ähnl.
4225. etc. — wegen, über, betreffend:
an mahtigna Krist riedun 4139. sie
rēdun thō an that barn godes 4472.
— ak it habad waldand-god . .
an ôðar gimarkōt (hat es anders
bestimmt) 4895. — fellun te them
kinde an knio-beda fielen vor dem
Kinde nieder zum Kniegebet 672.
— he dōpean skal an thena hēlagon
gēst er wird auf den heiligen Geist
taufen 1005. ähnl. 890. — δ) die
praep. in Verbindung mit innan u.
uppan: an that werod innan unter
das Volk hinein 2310. an thena flōd
innan 2922. an thit fern innan 3869
u. ähnl. öö. an ēnna berg uppan
1249. an ēn gibirgi uppan 2896.
u. ähnl. öö.

3. c. instr.: an thiustriu (thiustre
Cott.) in der Finsternis 3602 (vgl.
3611), sonst nur in der Verbindung
an thiū daran 1524. 3222. an thiū
the damit dafs 3290.

II. an adv. an, hinan, hinauf: an
faran an thiū berhtun bī 3654. ūs
liudi farad an (brechen über uns
herein) 4143. gripun thō an thena
godes sunu griffen den Gottes Sohn
an 4916. ähnl. 5934. an hebbian
an haben (gekleidet sein) 1666. 1857.
ähnl. an leggian, an skawōn, an
sehan 3797. 5847. 1291 u. ö. that

mugun wi ina gitellian an *auf ihm aussagen* 5191. bigunnun im (reflexiv) tellian an 5074. themu wibe . . stên an werpan 3878. an was imu anst godes *die Gnade Gottes war in ihm* 784. dedun im eft ôder an *thaten ihm noch Anderes* an 5500.

III. an mit Partikeln: an-eban neben, bei 1151. 2234. an-egin entgegen 346. 619. 824. 1100. 1539. 1588. 1599. 2094. 2269. 3042 u. ö. — an innan darinnen, im Innern, 1781. 2610. 3688. 4041. 4223 u. ö. — Im Cott. bisweilen on; s. d.

ana *adv.* wie an: ana werpan 3872. 3942. 3947.

ana-gin Mon., an-gin Cott. (ahd. anagin, ags. on-gin) *st. m.* Beginn, Anfang: dat. fan them an-ginne 38. an themu anaginne (Cott. an-ginne) 3594. — s. anginne.

andar Cott. für ôdar, *alius* 1263. 1444.

and-bâri (ahd. ant-pâra *st. f.*) *st. n.* was dem Anblick entgegengetragen wird, Ansehen, Aussehen: *nom. pl.* unka and-bâri 155. *acc. pl.* adal and-bâri 1196.

ando (ahd. anto, ags. anda) *st. m.* Aufgerechtsein, Zorn, Leidwesen: *nom. sg.* (was that) allon . . ando (*das brachte alle auf*) 3436. *dat. sg.* that was themu godes barne al an andun 3741.

andrêd s. an-drâdan.

and-sako (ags. and-saca) *sw. m.* Widersacher, Feind: *nom. pl.* thê and-sakon 3941. *dat. pl.* godes and-sakun 4423.

and-ward (ahd. ant-wart, ags. and-weard) *adj.* gegenwärtig, an einem Orte befindlich: *nom. sg.* 121. 3795. *nom. pl.* and-warda egison 5879.

and-wordi, Cott. and-wurdi (ahd. ant-wurti, ags. and-wyrde, fries. ond-warda) *st. n.* Antwort, Entgegnung: *nom.* 1761. *acc.* 980. gaf, fargaf andwordi 4086. 4297. andwordi gesprak 2433. ähnl. 4089. 5969.

and-wordian (ahd. ant-wurtan, ags. and-wyrdan, fries. ond-wardia) *sw. v. c. dat. pers.* Gegenrede thun, antworten: *praet. sg.* andwordida 5384; (*Mon.* andwordiade *C.* andwordeda) 3306; (*M.* andwordiade, *C.* andwordia) 3376. *praet. pl.* andwordidun 3042.

anginni (ahd. anaginni) *st. n.* Anfang, Beginn: *dat. sg.* an them anginnea (Cott. anginne) 1034.

angul (ahd. angul, ags. angil) *st. m.* Angel: *acc. sg.* angul werpan 3203. ähnl. 3212.

an-môd (ags. on-môd) *adj.* starken Sinnes, entschlossen: *nom. sg.* ubiles anmôd zum Bösen entschlossen 3898.

anst (ahd. anst, ags. ostfries. êst, westfries. enst) *st. f.* Gunst, Gnade, Huld: *nom. sg.* 784. 3472. *gen. pl.* idis enstiô ful! 261.

ant (ags. and, fries. and, ande) *I. praep. c. acc.* zeitlich bis zu: ant thena endi bis zum Ende 3475 Cott. ant nuon dages bis zur neunten Stunde des Tages 5633 Cott. — In der Verbindung antthat (wofür beide Codd. auch anttat, antat) bis dahin das, bis das: an that sie godes giskapu . . gimanôdun bis das sie Gottes Bestimmungen erinnerten 336. ähnl. 541. 660. 761. 2179. 2189. 2483, 2501 u. ö. — s. a. unt that.

II. *conj.* bis das: ant im is lîbes kumit . . aband bis das ihm seines Lebens Abend kommt 3458 Cott.

ant-ahtôda (vergl. ags. hund-eahttig, westfries. t-ahttig) *num.* achtzig: fior endi ant-ahtôda (Cott. ahtoda) wintrô 513.

ant-hêti (ahd. antheizo *sw. m.*) *adj.* gelobend oder gelobt habend, daher vom Weibe verlobt, verehelicht: *nom. sg.* (andhêti Cott.) 256. ant-hêti (*Mon.* antehti, Cott. anehti) 2708. erles ant-hêti (*Mon.* anthehti, Cott. anehti) mit einem Manne verehelicht 508. *acc. sg. f.* ant-hêtia 297.

ant-lang (ags. and-lang, fries. ond-leng; vergl. nhd. ent-lang) *adj.* ganz lang, ganz: *acc. sg.* ant-langana dag den ganzen langen Tag 4227.

ant-sibunta (vergl. ags. hund-seofontig) *num.* siebenzig: ant-sibunta (Cott. at-sibunta) wintrô siebenzig Jahre 146.

ant-swôr (gegen ags. and-swaru, fries. ond-ser *st. f.*) *st. m.* Antwort, Verantwortung: *acc. sg.* 5283 Cott.

arabêd, arbed (ahd. arabeit, arapeit, ags. earfod *n.*) *st. f.* Mühsal, Beschwerde: *acc. sg.* arbed (*Mon.* arbid) 1346. — (Cott. arabit) 3535.

arabêdi, arbêdi (*ags. earfebe, fries. arbed*) *st. n. Mühsal, Beschwerde, Leid: nom. sg. arabedi* 3460 *Cott.* — *acc. sg. ubil arbêdi (M. arbid)* 1503. — (*Cott. arabêdi*) 3374. 4588. *instr. arbêdiu* 2923. *dat. arabêdie Arbeit, Mühewaltung* 3434 *Cott.* — *gen. arbêdies (Mon. arbidies, arbidies)* 304. 1890. — (*Cott. arbêdes*) 4584. — *nom. pl. arbêdi* 3520. *Kompos. man-, thiod-arbêdi.*

arbid-liko (*ags. earforlice*) *adv. mit Mühe, mühevoll* 3463 *Cott.*

arbid-lôn (*fries. arbêdes-lân*) *st. n. Lohn für Mühe, Arbeitslohn: acc. sg.* 3427 *Cott.*

arbed-sam (*ahd. arbeitsam*) *adj. mühsam, beschwerlich: nom. sg. n. (Cott. arbeitsam)* 1356.

arabid-werk *st. n. mühevolltes Werk, Arbeit: gen. pl. manag . . arabid-werkô* 3438 *Cott.*

ard (*ahd. art, ags. eard*) *st. m. Aufenthaltort, Wohnort: acc. sg. ên-ôdies ard den Aufenthaltort der Wüste* 1125.

ardôn (*ahd. artôn, ags. eardian*) *sw. v. cum acc. bewohnen: inf.* 4457.

arm (*ahd. aram, ags. earm, fries. erm*) *st. m. Arm: dat. pl. mid armun (antfangen, bifangen) in die Arme nehmen* 478. 739. *an armun (dragan)* 2296.

arm (*ahd. aram, ags. earm, fries. erm*) *adj. 1. arm, besitzlos, gering, dürftig: dat. sg. themu armon manne* 1558. *nom. pl. arme* 1302. *arme . . werôs* 4414. *thia aramun man* 5416. *acc. pl. arme man* 1541 *Mon. dat. pl. armun mannun* 1226. 3288. *gen. pl. armaro mannô* 1223. — *superl. acc. pl. thea armôstun* 4438. — 2. *arm, elend, unglücklich: acc sg. masc. thena armon man (Lazarus)* 3349. *fem. arma (die Tochter des kananitischen Weibes)* 2993. *gen. sg. thes armon mannes (Lazarus)* 3353.

arman (*mhd. arman, armman*) *st. m. armer Mann: acc. pl. arman* 1541 *Cott.*

arm-hugdig *adj. unglücklich im Herzen, bekümmert: nom. sg.* 823.

arm-lik (*ags. earm-lic, ahd. arma-lih*) *adj. elend, wehevoll: compar. nom. sg. masc. armlicara dôd* 736.

armôdi (*ahd. aramuoti*) *st. n. Armut, Elend: gen. pl. lôn antfêng allaro is armôdiô (Mon. armômôdiô)* 3364. **armôn** (*ahd. armen*) *sw. v. dürftig sein: part. praet. gi-armôd (der arme Lazarus)* 3341.

arm-skapan (*ags. earm-scapan*) *part. praet. als adj. eigentlich vom Schicksale als elend bestimmt) elend, unglücklich: nom. sg. idis arm-skapan* 2186. 3766. *nom. pl. idisi armskapana* 5744. 5750.

aru (*ags. earu*) *adj. fertig, bereit: nom. pl. fruhti ripia, arwa (MS. aroa) reife Früchte, bereite (sc. zur Ernte)* 2568 *Cott.*

at (*ahd. az, ags. ât, fries. et, selten at*) *praep. c. dat. 1. lokal in, an, auf, bei (ruhend): at them wiha im Tempel* 90. 462. 465. *âhnl.* 464. 513. *at thera berhtun burg* 530. *at hûs zu Hause, heim* 2150. 2705. 3773. *at minumu hûs* 2119. *at is hobe an seinem Hofe, bei Hofe* 3195. *at mahle beim Rate, im Rate* 1312. *at thêrn gômun beim Gastmahl* 2002. 2045. *at wegô gihwem* 1088. *beran . . út at thera burges dore bei dem Stadthore heraus tragen* 2182. *at allon tharabon in aller Not* 4679. *at hendi zur Hand* 2990. *thiu wurd is at handun das Geschick ist zu Handen, ganz nahe* 4621. 4780. — *at sulikun tharbutn bei (von) solcher Not (half)* 2156. *he iro at sô liobes fêrahe mundôda wider metodi-giskeftie schützte sie bei dem (in Bezug auf das) Leben des so lieben wider das Geschick* 2209. — *hin-zu, in (hinbewegend): thô eft thêrn mannun ward hugi at iro herton da kam den Männern wieder Bewusstseins in ihr Herz* 3136. *that iru wâri harm gistandan . . at iru dohter (da/s sie Kummer hätte um ihre Tochter)* 2889. — *bei Verben des Greifens, Nehmens, Bittens etc. von: that sie at enigumu manne meda ni nâmin da/s sie von keinem Menschen Lohn nähmen (so verstanden: keinen Lohn der bei einem Menschen ist)* 1845. *âhnl.* 1225. 3484. 3515. 4488. 4595. 4954. 5145. *at thi linôn von dir lernen* 2431.

2. *zeitlich: at erist zuerst* 3427. 3431. 3871. 4821. *at latstan* 5072.

at themu endie am Ende, schließ-
lich 1782. alles at aftan zu aller-
letzt 3431.

3. *adverbial*: thâr iro wârun at
thia helpa gilanga (bei dem ihr
Hülfe bereit war) 5919.

at-samne zusammen, vereint, s.
samne.

at-sibunta num. 146. *Cott.* für ant-
sibunta (*Mon.*) siebenzig.

A.

âband (*ahd.* âbant, *westfr.* âvend, *ags.* æfen) *st. m.* Abend: *nom. sg.* 2221.
3423. 5750. *bildlich* aldres âband
des Lebens Abend 3459. *âhnl.* is
âband 3495. — *acc. sg.* an âband
gegen Abend 2820. — *dat.* an themu
âbände 4556.

âdom (*ahd.* âdum, âtum, *ags.* ædm,
fries. êthma, *contr.* òm) *st. m.* Atem,
Leben: *nom. sg.* hêlag âdom 5773.
acc. sg. hêlagon âdom 5659 (beide
Male von Christus).

âlat *Cott.* für ôlat *Mon.* Dank 4092.
4638.

âno (*ahd.* âno, *fries.* ôni) I. *adv.* mit
gen. los, ledig, frei: sô hwilik sô
iuwar âno sî slidearo sundeôn[o]
(*Cott.* slîdia sundiun) *wer von euch*
ledig sei böser Sünden 3869.

II. *praep. c. acc.* ohne: âno is
helpa 1769. âno wif endi kind 2872.
âhnl. 4485. 5034. *Die praep. nach-*
gesetzt: ina âno ohne ihn 1489.

ârundi (*ahd.* ârunti, *ags.* ærende) *st.*
n. Botschaft, Geschäft, Auftrag:
nom. sg. 553. 2457. *acc. sg.* 121.
289. 564. 638. 719. 1890. 3967.
5818. 5943. 5960. *dat.* ârundie 282.
918.

ârundian (*ags.* ærendian) *sw. v. in-*
trans. ein Geschäft ausrichten: *part.*
pr. gi-ârundid (*Cott.* gi-ârundeôd)
2157.

ât (*ahd.* âz, *ags.* æt, *fries.* êt) *st. n.*
Speise: *gen. sg.* was im âtes tharf
1223.

B.

under-badôn *sw. v.* entsetzen, er-
schrecken: *part. praet. plur.* wurdun
under-badôde 4853.

bad (*ahd.* bad, *ags.* bād, *fries.* beth)
st. n. Bad: *gen. pl.* an allaro badô
them betston (von der Taufe Christi
im Jordan) 981.

bak (*ags.* bāc, *fries.* bek) *st. n.* Rücken:
acc. sg. under bak (*ags.* under bāc)
rückwärts 4853. 5521. *dat. sg.* te
baka (niman) auf den Rücken neh-
men 2333.

bald (*ahd.* palt, *ags.* beald) *adj.* kühn,
mutvoll, schnell: *nom. sg.* bald endi
strang 599. *nom. pl.* balda 651.

bald-liko (*ags.* beald-lice) *adv.* kühn-
lich, mutvoll 2930. *schnell, alsbald,*
915.

balko (*ahd.* balco, *ags.* bolca, *fries.*
balka) *sw. m. acc. sg.* balkon 1708.

balu (*ahd.* palo, *ags.* bealu, *fries.*
balu-) *st. n.* Verderben, Übel: *gen.*
baluwes 5290. wiht balowes 5582.

balu-dād (*ahd.* palo-tāt, *ags.* bealu-
dæd) *st. f.* Übelthat, Sünde: *acc.*
pl. -dādi 1364.

balu-hugdig (*ags.* bealu-hydig) *adj.*
Verderben sinnend, böse gesinnt:
nom. sg. balu-hugdig man (Caiphas)
5083. balu-hūdig man (Judas) 4723
Cott.

balu-sprāka *st. f.* Rede zum Ver-
derben, böse Rede: *nom. sg.* bittra
balu-sprāka 1758, *acc.* balo-sprāka
3480 *Cott.*

balu-suht *st. f.* Krankheit zum Unter-
gang, tödtliche Krankheit: *gen. pl.*
-suhteô 2352.

balu-werk *st. n.* Übelthat, Sünde:
dat. pl. -werkun 1945. *gen. pl.*
-werkô 1497.

balu-wiso *sw. m.* Führer zum Ver-
derben: *nom. sg.* (*Mon.* balo-) vom
Teufel 1096.

balu-witi *st. n.* den Untergang bring-
ende Qual, hier die Höllepein:
acc. brêd balu-witi (unbegrenzte
Höllepein) 1502.

ban (*ahd.* ban, *ags.* ge-ban, *fries.* bon)
st. n. Gebot bei Strafandrohung,
Befehl: *nom.* 541.

band (*ahd.* bant) *st. n.* Reif, Band
im Kompos. hōbid-band. — s. bendi.

banedi (*fries.* benethe, *fem.* nach Richt-
hofen 176, 19) *f. ?* Klage wegen Ver-
wundung oder Mordes: *nom. sg.* fare
is drôr obar ûs, is bluod endi is
banedi (der Dichter läßt die Juden
sagen, daß sie die Folgen der
Klage, die von Christi Verwandten

wegen seines Mordes angestellt würde, auf sich nehmen wollten) 5486 Cott.

bank (ahd. panc, ags. benc, fries. benk u. bonk) st. f. *Bank, Sitz*: dat. sg. an is benki auf seinem Sitze 2747. (Mon. benkia) 5271. dat. pl. benkeon 2011. benkiun 5177. an is benkiun (Cott. benki) 3335.

bano (ags. bana, bona, fries. bona; ahd. bano Tod) sw. m. *Mörder*: dat. sg. te banon werden zum Mörder (zu) werden 644. nom. pl. thie banon 751. gen. pl. banōno 4613. banōn[o] 5808 Cott. — *Komp. hand-bano.*

bar (ahd. bar, ags. bār) adj. *nackt; bloß, offenbar*: acc. sg. fem. bara balu-sprāka 1758 Mon.

bar-līko Mon., **bara-līko** Cott. (ahd. barliho) adv. *offenbar, klar* 1424. 5195.

barm (ahd. barm, parm, ags. bearm) st. m. *Schofs*: acc. sg. 232. 3353. dat. sg. barme 216. 3363. 4604. of thu . . . bedōs te minun barma wenn du zu meinem Schofse betest, d. h. mich als Lehnsherr anerkennst (das legen oder setzen in den Schofs war das Symbol der Eigentumsübertragung) 1104. — dat. pl. bar mun 751. 2136.

barn (ahd. parn, ags. bearn, fries. bern) st. n. *Kind, Sohn*; im weitern Sinne auch *Geborne* überhaupt, *Mensch*: nom. sg. barn 197. 205. 326. 400. 592 u. ö. *Christus heisst* godes, godes egan barn, waldandes, drohtines barn, that helaga barn 584. 798. 962. 1586 u. ö. — acc. sg. barn 216. 234. 246. 298. 324. 440. 446. 459. 474 etc. — instr. mid thiū barnu 778. ähnl. 706. — dat. barne 429. 989 etc. gen. barnes 697. — nom. pl. barn 1462 u. ö. barn Israhēles die Kinder Israels, Israeliten 951. fiundō barn Feinde (die Juden) 4974. acc. pl. barn 731. 749 u. ö. dat. pl. fiundō barnun (den Teufeln) 3605. gen. pl. barnō 87. 338. 370. 404. 835 u. ö. — In Verbindung mit dem gen. plur. eldeō, firihō, gumōno, heliđō, liudiō, mannō, menniskōno etc. bezeichnet der plur. barn überhaupt *Menschenkinder, Menschen*: nom. pl. firihō barn 9. 1372. 1538. 1785. 1797. liudiō barn 1037. 4343 u. ö. acc. pl.

eldeō barn 408. 762. firihō barn 1160. 1216. heliđō barn 4332. menniskōno barn 2636 u. ö. dat. pl. firihō barnun 47. 52. 420. 496. 2615. mannō barnun 879. 1401. gen. plur. firihō barnō 16. 1487. 1512. 1602. liudō barnō 6 etc. — *Kompos. eldi-barn.*

bar-wirdig (zu ahd. por-harto nimis duriter, bora-lang nimis longum u. ähnlichen) adj. *sehr würdig*: nom. sg. bar-wirdig gumo (Petrus) 2938. 4599. — *Rieger, Lesebuch S. 227.*

bat Cott. für bet Mon. adv. *besser*: 2350. 3905. 5035. — thiū bat desto besser 5682.

gi-bāda (vergl. Grimm, Gr. II. 235) st. f. *Trost, Beruhigung*: nom. gi-bāda (Mon. gibade, C. gibadi) 3162. acc. sg. gi-bāda 5830.

bāg (vgl. mhd. bāc, Streit, Zank) st. m. *Rühmen, Brüsten*: nom. sg. 5041.

bāra (ahd. pāra, ags. bær, fries. bēre) st. sw. f. *Bahre*; dat. sg. an ēnaru bāru, an bāru (Cott. bārun) 2182. 2191. bāron, bārun 2198. 2203 Cott.

bāri st. n. s. and-bāri.

gi-bāri (ahd. gi-bāri, ags. plur. ge-bæru, westfries. bēre) st. n. *Art und Weise, sich zu zeigen, Aussehen, Geberde, Benehmen*: dat. sg. an is, an thīnumu gibārea (gibārie) 212. 4975.

gi-bārian (ahd. ki-pāren, ags. ge-bæran) sw. v. *sich benehmen, sich haben, verfahren*: imp. pl. II. gi-bāriad gi bald-liko zeigt euch mutig! 2930. inf. gibārean 2258.

be praep. c. dat. bei, s. bi.

bed (got. badi, ahd. peti, ags. fries. bed) st. n. 1. *Bett, Lager*: acc. sg. bed 2714. instr. sg. mid is beddiū 2309. — *Kompos. legar-bed.* — 2. auch *Bettzeug, Laken im Kompos.* hrēobed.

gi-bed (ahd. ga-pēt, ags. ge-bed) st. n. *Gebet*: acc. sg. iuwes drohtines gibed (das Gebet zu euerm Herrn) 1573.

beda (ahd. bēta, fries. bede) st. f. *Bitte, Gebet*: dat. sg. te bedu (faran, gangan, hnigan, fallan) 592. 981. 1567. 1581. 1615. 4735. 4741. 4789. 5982 u. ö. an . . . bedu 4663. 4793. gen. sg. beda (Mon. bede, Cott. bedu) 2753. — *Kompos. knio-beda.*

gi-beddio (*ahd.* gebetta, *ags.* gebetta, *fries.* bedda) *sw. m.* Bettgenosse: *nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon *Bank- und Bettgenossen (Gatten)* 147.

bed-giwâdi (*ahd.* bette-wât) *st. n.* Bettzeug, die Betttücher: *acc.* bed-giwâdi 2333.

bedôn (*ahd.* pêtôn) *sw. v.* beten: *inf.* 1592. bedôn up te them alo-mahtigon gode 1109. tō bedôn te them barne 644. — *praes. conj.* ef thu . . bedôs te minun barma 1104.

bed-skepi (*ags.* go-bed-scipe) *st. m.* Belager: *acc. sg.* 309.

beldian (*ags.* baldan, byldan) *sw. v.* stärken, kräftigen: *praet. sg.* (godes engil) is hugi beldida te thēm bendiun stärke seinen Sinn für die (*Aufsichnahme der*) Fesseln 4793.

belgan (*ahd.* *ags.* belgan, *fries.* belga) *st. v. c. acc. refl.* (eigenlich anschwellen) zürnen: *praes. sg.* sô hwe sô ina . . bilgit an is briostun wer auch . . zürnt in seiner Brust 1439. *inf.* (that wi) ni skulun ūs belgan wiht (daß wir durchaus nicht zürnen sollen) 4897. *praet. sg.* balg ina 5100. balg ina an is briostun 723. ni balg ina ðowiht wið thes werodes giwin zürnte nimmer wider die Feindschaft des Volkes 5122. — *part. praet.* gibolgan 4867. 5871. (wider sich selbst zürnend) 5003. *instr. sg.* gibolganu 1464. *pl. nom.* gibolgane 4858.

â-belgan zürnen: *part. praet.* was im god abolgan Gott zürnte ihm 5167.

bendi (*fries.* bende u. benda, auch im *sing. gebr.*) *st. f. plur. tant.* Bande, Fesseln; *acc. pl.* bendi 5052. 5173. 5218. 5540. *dat. pl.* bendiun 4793. 4867. 4949. bendion Cott. 4684. 5309. 5582. — *Kompos.* heru-, klüstar-, lidu-bendi.

beni-wunda (*tautologische Kompos.* wie *ags.* camp-vig, cear-sorg) *st. f.* Wunde: *dat. (inst.) pl.* beni-wundun (Cott. ben-wundon) 4881.

gi-benkio *sw. m.* Bankgenosse: *nom. pl.* gibenkeon endi gibeddeon (*sc. Gatten*) 147.

beo (*fries.* bē) *st. n.* Ernte: *gen. pl.* bewō 2596. *cf. mnl.* bouw messis. beo verhält sich zu dem unten folgenden gleichbedeutenden bewō wie

ahd. arn Ernte zu dem gleichbedeutenden arnôt.

beran (*ahd.* pēran, *ags.* beran, *fries.* bera) *st. v. c. acc. tragen:* *praes. sg. III.* birid 4613. 1099 Cott. — *imp. pl. II.* berad (Cott. berend) 4663. — *inf.* beran 2182. — *praet. pl. III.* bārun 690. 2309. *Conj. sg. III.* bāri 174. 1750. 3863. *pl. III.* bārin 5955. — Mit dem *part. praes.* sind komponiert helm-, wāpan-berand.

gi-beran (*ahd.* gapēran, *ags.* go-beran, *fries.* bera) gebären: *conj. praet. sg. III.* gibāri 2788. — *praet. praet.* giboran 123. 167. 348. 370. 399. 599. 617 u. ö. — *Kompos.* adal-boran.

berg (*ahd.* pērc, *ags.* beorg, *fries.* berch) *st. m.* Berg: *nom. sg.* 4236. *acc. sg.* berg 714. 1096. 1249. 1270. 3111. 3118. 4274 u. ö. *dat. sg.* berge 1395. 1838. 1983. 1993. 2687. 3135. 3165 u. ö. berege 5536 Cott. *gen. sg.* berges (Cott. burges) 2676. *nom. pl.* bergōs 5530. 5665. — *Kompos.* Olivēti-berg.

gi-bergan (*ahd.* ga-pērgan, *ags.* go-beorgan) *st. v.* bergen, bewahren: *praet. sg.* Māria al . . gibarg an ira breostun 831.

berht, beraht (*ahd.* pēraht, *ags.* beorht) *adj.* glänzend, leuchtend, strahlend: *nom. sg.* bereht (engil) 5810 Cott. the berhto drohtin (Gott) 2596. thiū berehto dag 5769 Cott. thiū berhta sunna 3126. that berhta liht 3135. — *acc. sg.* berhtan drohtin (Gott) 4038. berht bōkan godes (den Stern der Magier) 661. berht lōn glänzenden Lohn (den Lohn der himmlischen Herrlichkeit) 3363. thana berhtun sterron 602. obar (an) thea berhtun burg 433. 3708. that berhta liht 2358. — *dat. sg.* at thera berhtun burg (Jerusalem) 530. ênun berhtun bōke (dem Sterne) 545. — *nom. acc. pl.* thiū berhtun giskapu splendida fata 867. 778. (der Schicksalsschluss ist ein leuchtender Moment: — — — helle himmlische Zeichen, vor allem der Mondwechsel, Neumond und Vollmond, sodann der Sonnenlauf — Sommer-sonnenwende — Sonnenblicke, Regenbogen, Blitze, durch welche sich die Götter den im heiligen Hain an

der Opferstätte wartenden offenbarten und wodurch die Zukunft bestimmt, ein Beschluss vermittelt wurde: Vilmar, *Altertümer a. d. Heliland* S. 16. 17, 2. Ausg.) an thiū berhtun bū in die glänzenden (himmlischen) Wohnungen 3655. dat. pl. mid berhtun blōmun 3677. — gen. plur. berhtero bilideō glänzender Bilder, Gleichnisse 3174.

berht-lik (ags. beorht-lic) adj. glänzend, leuchtend, licht: acc. sg. berhtlik bildi 3123.

berht-liko adv. glänzend, strahlend 1676. berehtliko hervorleuchtend, vorzüglich schön 8 Cott.

beri (ahd. peri, ags. berige, sw. f.) st. n. Beere im Kompos. win-beri.

betara (ahd. pezziro, ags. fries. betera, betra) adj. comp. besser: nom. sg. masc. betara, betera 212. 941. 2361. 4155. neutr. betara 1486. 1497. 4586. — acc. sg. masc. betaron, betaran 723. 1462. neutr. betara 1364. — nom. pl. fem. beteran 3484. — dat. pl. beteron 3473. —

bet comp. adv. (ahd. paz, ags. fries. bet) besser, mehr 3905. thiū bet um so besser, desto mehr 2350. 2441. 3115. 5035.

betst, Cott. best (ahd. pezzist, ags. betast, betst, fries. best; für betst schreibt Cod. Mon. fast durchgängig bezt) adj. superl. best: a) mit dem Teilungs-genitiv: nom. sg. masc. st. Form thegnō betst 3093. ähnl. 50. 619. 2031. 3645. 3885. 4032. 4037. neutr. allaro barnō betst 1066. 5269. in schw. Form masc. thiod-gumōno betsto 972. ähnl. 1010. 3102. 4952. mannō the betsto 5251. gumōno betsta, besta 3685. 5489. neutr. barnō that besta 5688 Cott. — acc. sg. in starker Form: neutr. allaro barnō betst 338. in schw. Form masc. allaro kuningō betston 991. ähnl. thena beston 5568 Cott. fem. erđōno betstun 758. neutr. allaro barnō betsta 835. ähnl. that betsta 3713. 5308. 5521. — dat. sg. in schw. Form: an allaro badō them betston 981. — b) ohne Teilungs-genitiv: acc. sg. thena betston . . man 1931. that betsta liđ 2051. gen. sg. thes betston giburdies 584. —

betst, Cott. best (ags. betst, fries. best) adv. am besten: 993. 2011. **betian** sw. v. c. acc. besser machen, bessern: inf. 1364 Mon.

bewōd st. m. Ernte: nom. sg. 2566. — vergl. beo.

bēdian (ags. bēdan) sw. v. antreiben, nötigen, zwingen: prs. sg. III. ef he ina . . bēdīd baluwerkō wenn er ihn zu Übelthaten nötigt 1497. inf. sia ni thorftun drohtūn Krist dōdes bēdian brauchten den Herrn Christ nicht zum Tode zu zwingen (durch das Zerbrechen der Beine, wie bei den beiden Schächern) 5701.

bēdie, bēdea (ahd. pēdē, fries. bēthe; acc. begen) beide. Als gen. sg. begegnet bēdies als Zusammenfassung zweier folgender Subst. 1909. zweier folgender Sätze 5468. — nom. acc. pl. masc. bēdie 1181. 1257. 1260. 3550. 3586. 4108. bēdea 1154. 2258. 2264. 2961. 3111. bēdē 138 Mon. bēdia (Cott.) 5594. 5696. 5699. 5897. neutr. bēdiu absolut 2566. mit zwei vorhergehenden oder folgenden Begriffen: bēdiu (ge that korn ge that krūd) 2547. ähnl. 4055. (etan endi drinkan) 6441. (win endi brōd) 4635. (ge hosk ge harm-quidi) 1896. (ubile endi gōde) 2631. (welon endi willēon) 2136. (ähnlich 2258 Cott.) (Jōseph endi Māria) 458. 778. (himil endi erda) 1425. Als Zusammenfassung zweier folgender Sätze wie unser beides sowohl da/s . . als da/s) 1658. 1838. — dat. pl. bēdiun thēm gibrōdrun 1164. bēdiun thēm blindun manun 3561. thēm blindun . . bēdiun 3581. bēdiun handun 1177. (Mon. bēdiun) 3500. im bēdiun 4023. — gen. pl. irō bēdero (Mon. beidero) . . hand-mahal 359. ūser bēdero fader unser beider Vater 5938.

bēn (ahd. pein, ags. bān, fries. bēn) st. n. Bein, Gebein: gen. pl. bēnon 5699.

bi, be (ahd. bī, ags. fries. bī, be) praep. c. dat., acc. u. instr.

I. c. dat. a) lokal bei, an: bi them aha-strōme 1153. be watares staðe 1820. ähnl. 1150. 1175. 1166. 2386. būida imu bi theru brādi wohnte dem Weibe bei 2707. bi wege, bi themu wege am Wege

3549. 3591. *ähnl.* 3612. bi Hierichoburg 3656. swerd bi sidu *das Schwert an der Seite* 4875. be Kriste, bei Chr. (zur Seite Christi) 5697. — bi theru burg ütän (außerhalb der Stadt) 4023. 4237. gëng im bi Jordanes stade *wandelte am Ufer des Jordan* 1127. nam ina alo-mahtig . . bi handun *nahm ihn bei der Hand* 2959. bi godes ewa lāsūn in Gottes Gesetz 809. — *β*) instrumental durch, mit, in: bi bōkstabon brēf giwirkean 230. bi godes krafta 623. bi them bōkna farstōdun *erkannten durch das Zeichen (den Stern)* 666. *ähnlich* gi that bi thesun fuglun mugun . . undarwitan 1669. ēr wārun iro kind ōdana . . be is brōdor 2711. be, bi bilidion in Gleichnissen 2361. 2540. *ähnl.* 2416. 2439. be them liudiun 2725. be thīnun gebun 4436. nemnida sie bi namon *nannte sie bei, mit Namen* 1255. *ähnl.* 4239. grōtta bi namon 257. 5931. — ne swerea bi is selbes hōbde *schwöre nicht bei seinem eigenen Haupte* 1513. *ähnlich* 1510. 1511. — *γ*) kausal wegen, aus: bi thero menniskī (wegen seiner Menschheit) 1060. quāmun im tharod be them lērun Kristes 1235. *ähnl.* 4207. bi themu gethringe *wegen des Menschengewühls* 2379. bi themu wundre 2650. bi theru god-kundi 2680. bi thīnun werkun 3949. *ähnl.* 4424. bi thesun liudiun 5030. *ähnl.* 4096. bi hungres githwinge 2825 u. *ähnl.* 3877. 4198. 4207. 4231. 5403. 5803. 5848. bi huldī *aus Liebe* 4677. — *nach, gemäß*: that he it be iuwon wordun due 2449. be is gōdi *nach seiner Güte* 3038. bi godes lērun 218. *ähnl.* 904. bi giburdion der Geburt *nach* 367. 1260. bi rehton *nach dem Rechte, von Rechtswegen* 826. — *δ*) temporal: bi Nōeas tidun zu Noahs Zeiten 4366.

II. c. acc. bei *verbis loquendi* von, über: that thu sō forð gisprāki . . bi drohtin thīnan 3067. be mi . . gesprākun 3525. lugina . . ahebbian be thena (MS. than) hēlagon *drohtin* 5894 Cott. — be that . . than . . *indem (während, wenn)* . . dann . . 4583.

III. c. instr. nur in den Verbindungen bi hwi und bi thiū: bi (be) hwi *weswegen* 1065. 4836. 4838. 5026 u. ō. in *wiefern, wie so* 817. — be (bi) thiū *deswegen* 575. 1515. 1518. 1664. 2365. 3606. 4432. 5041. 5395 u. ō.

IV. mit Partikeln bi-foran vor s. foran. — bi-hindan, bi-oban s. hindan, oban. — bi-ūtan s. būtan und ūtan. *bibōn* (ahd. bibēn, ags. beofian u. bifian, fries. beva) sw. v. beben: prs. sg. III. bibōd thiūs brēda werold 4316. praet. sg. III. erda bibōda 5664.

biddean (ahd. pittan, ags. biddan, fries. bidda) st. v. 1. bitten: a) absolut: part. praes. ēn biddiendi man (Bettler) 3335. — b) c. acc. pers. et gen. rei: prs. sg. II. sō hwes sō thu mi bidis 2757. inf. hwes siu thena burges ward biddean skoldi 2773. *ähnl.* 4038. mit dat. der pers., von einer praep. abhängig: williad te iuwomu hērron helpōno biddean zu *euerem Herrn um Hilfe bitten* 1568. 1575. — c) nur c. acc. pers.: prs. sg. III. widar thiū te gebanne the man ina gerno bidid *darum (dann) zu geben, daß (wenn) man ihn angelegentlich bittet* 1796. pl. II. sō gi ina than biddiad *wie ihr ihn dann bittet* 1581. oder auch nur c. praep. u. dat. pers.: praet. sg. II. sō thu bādi te mi *wie du mich batest* 3028 (Mon. bēdi) 2153. — d) mit inf. u. mit oder ohne acc. pers.: inf. gihōrdun thena hēlagon Krist . . drinkan biddian 5643. praet. sg. bad gerno writan *bat sehr aufzuschreiben* 232. ina gerno bad helpān *bat ihn sehr zu helfen* 2094. im helpān bad *bat ihm zu helfen* 5457. *ähnl.* 3307. plur. III. bādun 2579. 5556. — e) mit u. ohne acc. pers. u. mit abhängigem Satze: praes. sg. I. nu biddiu ik thi . . that thu . . 2991. *ähnl.* sg. III. bidid 3501. conj. plur. III. helpōno biddean that sie . . *um Hilfe bitten, daß sie* . . 3744. inf. biddean 481. 1615. 4742. 5601. gi thes drohtin skulun . . biddian, that . . *ihr sollt darum den Herrn bitten, daß* . . 1793. praet. sg. III. bad that . . 2021. 2749. 2949. 2987. 3009. 5543.

helpôno bad, that he Lazarus . . sandi (bat um die Hüfe dafs er L. senden mööhte) 3889. plur. III. bādun 690. 2248. 2998. 3563. 3575. 3725. 3975. praet. conj. plur. III. bādin 3744 Cott.

2. *erbitten, sich ausbitten*: inf. hwederon sia thero twêiô . . weldin ferashe biddian *welche von den beiden sie für das Leben (für die Befreiung von der Todesstrafe) erbitten wollten* 5414.

a-biddian *erbitten, sich ausbitten, losbitten*: inf. ænna haftan man abiddian 5409. praet. sg. at is friunde abad, that man . . *erbat sich von seinem Freunde, dafs man* . . 4954. praet. conj. pl. III. that sia themo landskadon lif abādin *dafs sie dem Räuber das Leben erbäten* 5417.

gi-biddean *erbitten, bittend erlangen*: inf. ni mahta gibiddean, that . . 3342. — part. praet. gebedan (zu einem Gastmahle) *gebeten, eingeladen* 1996.

bi-hët (ahd. pi-heiz; vergl. ags. behātan *comminari*) st. m. *zuschwörende Drohung, Trotzrede vor dem Gegner*: acc. sg. 5044.

bi-hët-word st. n. *Drohwort*: acc. pl. 3530.

bil (ahd. ags. bil) st. n. *Streitast: Schwert*: acc. sg. is bil atôh, swerd be sidu 4874. gen. sg. thes billes biti 4884. 4905.

bilidi (ahd. piladi, ags. bilede, fries. * bilethe, byld) st. n. (*eigentlich Schnitzwerk*) 1. *Bild, Abbild*: nom. sg. thes kësures bilidi 3825. — 2. *Gestalt, Art, Beschaffenheit*: nom. pl. 2428. — 3. *Zeichen, Wahrzeichen, Wunderzeichen*: nom. sg. 433. 479. 3590. acc. sg. 3123. 4649. nom. pl. bilidi 373. gen. pl. bilideô 2661. — 4. *Gleichnis*: acc. sg. 3327. 3511. 4341. instr. bilidiu (*Mon. bilideo*, Cott. bilidi) 2623. mid thiū bilidiu 2578. nom. acc. plur. bilidi 1804. 3411. dat. pl. be bilidūn 2371. 2416. 2439. 3788. bi bilidon 2540 Cott.

bidan (ahd. pintan, ags. bindan, fries. binda) st. v. *binden, fesseln*: inf. 4824. 4871. bindan it te burdinnion *es zu Bürden zusammen binden* 2573. praet. pl. I. bundun 4986. III. hugi fastnōdun, bundun briost-githāht (*nahmen ihren Mut zusammen*) 4858.

ant-bindan *entbinden, entfesseln, lösen*: inf. 940. sô hwena sô thu eft antbindan willi 3080. praet. sg. he sô managan lik-hamon balu-suhtêô antband *löste manchen Leib von Krankheiten* 2352.

gi-bindan *zusammenbinden, binden, fesseln*: inf. 3078. part. praet. gi-bundan 4993. 5433. 5652. handun gibundan *an den Händen gefesselt* 4932. acc. sg. gibundanan 5124. 5263. nom. pl. masc. gibundane 1896. 2604. 5120. fem. gibundana 3527.

gi-birgi (ahd. ga-pirgi) st. n. *collect. Gebirge*: acc. sg. 2896. 2902.

biril (ahd. piril; ags. byrele, *aber in der Bedeutung Schenke*) st. m. (*eigentl. Träger*) *Korb*: acc. pl. birilôs 2869.

biskop (ahd. biscop, ags. biseop, biscoop, fries. biskop) st. m. *Bischof*: nom. sg. vom Hohenpriester Caiphas 4148. 4472. 4943. 5083. 5100.

bismer-sprāka (cf. ahd. pismērôn *deridere*, ags. bismer *contumelia, ludibrium*) st. f. *Spottrede, Schimpfredede*: acc. sg. bismer- (*Cott. bismar*) sprāka 3530. 5119.

blst s. wasan.

biti (ags. bite, fries. biti; ahd. piz) st. m. *Bifs*; hier *bildlich vom Einschnneiden des Schwertes*: nom. acc. sg. thes billes biti 4884. 4905.

bittar (ahd. pittar, ags. biter, bittor) adj. *beissend, bitter, meist bildlich im Sinne von übel, böse, feindlich*: acc. sg. masc. bittran hugi 4613. 5100. fem. bittra balu-sprāka 1758. bittra lōgno 2604. bittra briostkara 4034. neutr. an bitar fiur 2573. — gen. sg. neutr. substantivisch *des Bittren, Leiden*: 5655. hwat . . bittres 5646. sô hwat sô . . bittres 4897. 5122. — nom. pl. fem. bittra (*Mon. bittar*) githāhti 2687. acc. pl. f. is bittran dādi (*MS. is betrun dād*) 3480 Cott. — dat. pl. mid bittran trahnun 3500.

bittro adv. *bitter, böse, feindlich*: 3800. 5003.

bidan (ahd. pītan, ags. bidan) st. v. 1. *verziehen, weilen, warten*: inf. an thēm bendion . . bidan 4684. ähnl. 4949. bidan uppan themo berge 4735. 4772. praet. sg. that folk stillo bēd *verweilte ruhig* 2853. bēd umbi

thana alah tîtan 104. bêd . . undar
thero thiodu 843. *âhnl.* 3340. 4205.
5052. *plur.* bidun 174. 523. bidun
undar irô bordon hwan êr the be-
rehto dag . . quâmi warteten unter
ihren Schilden, wann ehr der glän-
zende Tag kommen würde (*harrten*
des Tages) 5769. — 2. erwarten,
warten auf . . , *c. gen. des zu Erwart-*
tenden: inf. nu ni thurbun gi bîdan
leng . . gewitskepies *nun braucht*
ihr nicht länger auf Zeugnis zu
warten 5103. *praet.* bêt torhtaro
têknô 852. *âhnl.* 4183. 5723. *plur.*
bidun 3540. 5875. *auch c. acc. des*
zu Erwartenden: bêt . . that wif
wurdi-giskapu (das Weib wartete
ihrer Stunde) 196. (*vergl.* 3540
Cott.) godes helpa bidun 3613. *mit*
wechselndem acc. u. gen. bêt me-
todo-giskapu, torhtero tîdêô 4829.
gi-bîdan erleben, erfahren, *c. acc.*
inf. willion gibîdan 1307.

bîdôn (*fries.* bîdia) *sw. v.* = bidan
weilen, warten? : *inf.* 4949 Cott.

bîtan (*ahd.* pîzan, *ags.* bitan, *fries.*
bita) *st. v. beißen: prs. plur. III.*
thâr sie irô torn manag tandon
bîtad den Zorn mit den Zähnen
beißen (*d. h. ingrimmig knirschen*)
2143.

ant-bitan, an-bitan (*ahd.* enbîzan,
ags. on-bitan) *essend oder trinkend*
genießen, c. acc. oder Teilungs-
genitiv: inf. lîdes, môses, bittres
anbitan 126. 4567. 5655. *praet. sg.*
mates ni ant-bêt 1054. that môs
antfêng endi mid is mûðu anbêt
4623.

blod (*ahd.* piot, *ags.* beód) *st. m. Tisch:*
dat. sg. biode 3022.

blodan (*ahd.* piotan, *ags.* beódan, *fries.*
biada) *st. v. bieten; zutragen: prs.*
plur. III. saka biodat 1336. *praet.*
sg. im that silubar bôd gerno te
agebanne 5154. *plur.* budun im mêd-
mô filo 5802.

an-biodan (*ahd.* in-piotan, *ags.* on-
beódan) 1. *entbieten, durch einen*
Boten wissen lassen: praet. sg. siu
te iru herron anbôd 5454. *plur.* thuo
sia te wâron im anbudun . . that . .
(*liesen ihn wissen, da/s . .*) 3973
Cott. — 2. *bringen, darbringen:*
praet. plur. II. (hwat gi mi thesan
haftan man . .) anbudun 5317.

gi-biodan (*ahd.* gi-piotan, *ags.*
gebeódan) 1. *gebieten, befehlen;*
absolut: praes. plur. III. sô thea
gibiodad wie die gebieten 3403. *c.*
dat. pers. mit oder ohne Objekt im
acc., oder mit abh. Satze: prs. sg. I.
hwô ik iu her giбудu, that . .
4654. *inf.* gibiodan 895. *verstärkt*
wordu, mid wordun gibiodan 1518.
1521. 3210. — *praet. sg. III.* gi-
bôd that . . befaht, *da/s . .* 134.
sô it the godes engil . . them wîbe
gibôd 445. al sô he im mid is
wordun gibôd 779. thiú word endi
thiú werk, thia ik iu . . gibôd
4715. *vergl.* 1838. im selbo gibôd,
hwar sie . . befaht ihnen selber,
wohin sie . . 2898. in ähnlicher
Konstrukt. 2037. 3424. 3429. 3861.
4704. *plur.* gibudun 1423. *conj.*
praet. gibudi 682. — *part. praet.*
gibodan 1086. 1983. 2. *Befehl sein,*
geboten sein: prs. sg. III. an them
aldon êo gîbiudit that . . 1476.
hwô it thâr an them aldon êo gi-
biudit 1529. thea hêlagon lêra the
thâr an themu aldon êwa gîbiudid
3269. — *conj. praes. sg. III.* gibiode
1419. 5199. — *praet. sg.* gibôd 529.
795.

blum, Cott. blun, s. wesan.

blad (*ahd.* plat, *ags.* blâd, *fries.* bled)
st. n. Blatt: acc. pl. bladú 4342.

blandan (*ags.* blandan, *ahd.* plantan)
st. v. mischen, untermischen: part.
praet. (hugi was) baluwas giblan-
dan mit Bôsem gemischt, vom Bôsen
ergriffen 5290. *âhnl.* mid sorogon
giblandan 5918.

blêk (*ahd.* pleih, *ags.* blâc) *adj. 1. glän-*
zend, licht: acc. sg. n. berht bôkan
godes blêk an himile (*den Stern*)
661. — 2. (*von der durchsichtigen*
Hautfarbe des Leidenden oder Ster-
benden) bleich: *nom. sg. fem.* blêk
5610. *nom. pl. masc.* blêka 4867. 5830.

bliksmo (*mnl.* blixeme) *sw. m. Blitz:*
gen. sg. bliksmun (*MS.* blicsnium)
licht 5810 Cott.

blind (*ahd.* plint, *ags. fries.* blind)
adj. blind: nom. pl. blinde 2358.
3550. blinda 3606. thea blindun
3662. thê blindon (thea blindun)
man 3590. 3655. — *acc. pl.* blinde
1213. — *dat. pl.* blindun 3756.
thê blindun 3561. 3581. — *Kompos.*
regin-blind.

- blindia**, *Cott. blindt f. Blindheit*: nom. sg. 3637.
- blidsea** (*ags. blids*) *st. f. Fröhlichkeit, fröhliches Treiben*: acc. sg. blidsea (*Cott. blizza*) 2011. blidsea (*Mon. blitzea, Cott. blizza*) 3335.
- blidsean** (*ags. blössan*) *sw. v. aufheitem, fröhlich machen*: lindö menigi te blidseanne (*Cott. blizzena*) das Volk zu erheitern 2753.
- blidi** (*ahd. plidi, ags. bliðe*) *adj.* 1. glänzend, licht: nom. sg. 5810. (*vom Himmel*) heiter 3135. — übertragen godes anst . . blidi 3473. nom. pl. blidi barn (*Kinder des Himmelskönigs*) 1462. — 2. heiter, froh: nom. sg. 474. 666. 2739. 3363. acc. sg. masc. (*hugi*) blidsean 3543. neutr. blidi gibodskepi *frohe Botschaft* 301.
- blid-lik** (*ahd. blid-lih*) *adj. fröhlich*: acc. sg. n. blid-lik (*Cott. blidi*) bodskepi 424.
- blidön** (*ahd. bliden*) *sw. v. sich freuen, fröhlich sein*: praes. plur. III. that sie wel blidöd 2053. praet. sg. werod blidöda 2005.
- blifkan** (*ahd. plihhan, ags. blican, fries. blika*) *st. v. glänzen, scheinen*: inf. 602. gesah . . blikan thena burges wal endi bñ Judeöno (*die Stadt glänzt in die Ferne vermöge ihrer bunten Ziegel- oder Schindelbedachung*) 3686. — *part. praes. nom. pl. fem.* blikandi 3126.
- blöd** (*ahd. pluot, ags. fries. blöd*) *st. n. Blut*: nom. 4641. 4881. bluod 5486. 5711 *Cott.*
- blödag** (*ahd. pluotac, ags. blödig, fries. blödich*) *adj. blutig*: nom. pl. fem. blödage (*trahni*) 5008. acc. pl. neutr. blödag (*barn*) 751.
- blöjan** (*ahd. pluojan, ags. blövan, fries. blöia*) *sw. v. blühen*: prs. pl. III. blöiat (*Cott. blöat*) 4342. — *part. praet.* geblöid (*aufgeblüht*) 1676.
- blömo** (*ahd. pluomo, westfries. blām*) *sw. m. Blüte, Blume*: instr. sg. lilli mid sō liobliku blömon 1683. dat. pl. mid berhtun blömun 3677.
- blödi** (*ahd. plödi, ags. bleād*) *adj. furchtsam, verzagt*: nom. sg. masc. blöth (*Mon. blöth*) 4871. — *Kompar.* nom. sg. masc. blödora 5044.
- blödi** (*ahd. plödi*) *sw. v. Furchtsamkeit, Verzagttheit*: dat. sg. blödi 4935.
- blödian** *sw. v. furchtsam, verzagt machen*: *part. praet.* giblödit verzagt 5392. 5468. 5846.
- gi-bod** (*ahd. ga-pot, ags. gebod, fries. bod*) *st. n. Gebot, Befehl, entweder von Gott oder von Christus ausgehend*: nom. sg. 205. acc. sg. 332. 711. 2258. 2333. acc. pl. gibod 14. 87. 1827. 2087.
- bodal** (*fries. bodel; ags. botel n.*) *st. m. nur im plur. Haus und Hof, Gut, Grundbesitz*: acc. bodlös 2160. gen. bodlō 509.
- bodo** (*ahd. pota, ags. fries. boda*) *sw. m. Bote, Gesandter*: nom. sg. 3187. heban-kuninges, drohtines waldandes bodo (*ein Engel*) 317. 446. 770. 5808. 5817. diurlik drohtines bodo (*Johannes Baptista*) 3047. bodo kësures (*Pilatus*) 5127. 5177. 5195. 5205. 5232. 5559. — *dat. sg.* heban-kuninges bodon 159. — *nom. pl.* bodon 350. 697. 3966. waldandes bodun 5850. — *dat. pl.* bodon 346. — *Kompos.* wis-bodo.
- bodom** (*fries. bodem, boden; ags. botm*) *st. m. Grund, Boden*: *dat. sg.* ferne te bodme (*in den Grund der Hölle*) 2511.
- bod-skepi** (*ahd. pota-skaf, ags. bodskepi, fries. bod-skip*) *st. m. Botschaft*: nom. sg. 341. 424. — *acc. sg.* an bod-skepi *auf Botschaft (kommen, gehen, Bote sein)* 138. 651. 895.
- gi-bod-skepi** (*ags. gebod-scipe m.*) *Cott. -skip* *st. n. Gebot, Befehl, von Gott oder Christo ausgehend, Lehre*: acc. sg. 301. 1909. 2667. gibod-skip 8 *Cott.* — *gen. sg.* gibod-skepies (*Cott. -skipies*) 2264. 2661.
- bord** (*ahd. bort, ags. fries. bord*) *st. m. eigentlich Brett*: *daher* 1. (*hölzerner*) *Schild*: *dat. plur.* bidun undar irō bordon, hwan êr the berreto dag quāmi (*erwarteten unter ihren Schilden, d. h. mit Schilden bewaffnet, den Tag*) 5769. — 2. *Schiffsbord*: acc. sg. obar bord skipes 2933. 2961.
- boro** (*ahd. poro, ags. fries. bora*) *sw. m. Träger, im Kompos. mund-boro.*
- bög-gebo** (*ags. beah-gifa*) *sw. m. Ring-schenker, d. i. Herrscher, Fürst*: acc. bög- (*Mon. bæg-*) gebon 2739.
- bög-wini** *st. m. Ringfreund, d. i. der treue Dienstmann, der Ringe*

bekommt: *dat. pl. bôg- (Mon. bâg-) winiun* 2757.

bök (*ahd. puoh, ags. bôc, fries. bôk*) *st. n. u. f. (im Sing. Buchstabe) auch als pl. tantum Buch: nom. bök (Cott. fem. buoki) das Gesetzbuch* 530. — *acc. sg. plur. bök* 3403. *ëna bök* 232. *thiu (Cott. thia) bök* 235. *an buok skriban* 8. 14. *Cott. — dat. plur. an üsun bökun (im Buche des Propheten Micha: scriptum est per Prophetam, Vulg.)* 621.

bökan (*ahd. pouhhan, ags. beácen, fries. bâken*) *st. n. Zeichen; vom Schicksale gegebenen (himmlisches) Zeichen: acc. sg. 479. 592. 595. 661. dat. bökna* 602. 666. *bökne (Mon. bögne)* 545. — *gen. pl. bökno* 4316. (*Mon. bôgnô*) 373.

bök-kraft (*ags. bôc-cräft*) *st. m. Buchstabenkunst; Kunst zu lesen und zu schreiben; Gelehrsamkeit: gen. sg. bök-kraftes* 614.

böknian (*ahd. pouhnan, ags. beácnian*) *sw. v. c. acc. bezeichnen, bildlich andeuten: inf.* 2578.

gi-böknian zeigen: part. praet. giböknid 3590. *bezeichnen, andeuten: praes. sg. êr than thô giböknida . . Simon Pêtrus . . te Jôhanne (Petrus deutete Johannes an, er möge Christus nach dem Verräter fragen)* 4599.

bök-spâhi *adj. klug in der Lese- und Schreibekunst, gelehrt: nom. pl. bök-spâha werôs* 352.

bök-staf (*ahd. puoh-stap, ags. bôc-stâf*) *st. m. Buchstabe: dat. pl. bi bök-stabon* 230.

bôm (*ahd. poum, ags. beám, fries. bâm*) *st. m. 1. Baum: nom. sg. 1747. 1749. — gen. sg. bômes (Holz vom Baume)* 5509. *dat. pl. bômun* 4341. *gen. pl. bômô (Mon. bâmô)* 1750. — 2. *Stange: dat. sg. an ênon bôme* 5652. — 3. *Kreuz (eigentlich Galgen): acc. sg. 5536. dat. sg. bôme* 5594. 5610.

bôm-gardo (*ahd. bôm-garto*) *sw. m. Baumgarten: dat. sg. an themu bôm-gardon* 4985.

bômfîn (*ahd. poumîn*) *adj. hölzern: acc. sg. an bômfîn treo an den hölzernen Stamm, sc. das Kreuz* 5556.

bôsom (*ahd. puosam, ags. fries. bôsm*)

st. m. Schofs, Mutterschofs: dat. sg. barn an ira bôsm 292. 324.

bôta (*ahd. puoza, ags. bôt, fries. bôte*) *st. f. Abhilfe, Besserung, Heilung: nom. sg. 3384. acc. sg. bôta* 2352. *gen. sg. buota* 5875 *Cott. — gen. pl. was im bôtôno tharf bedurfte der Heilung* 2298. 3550.

bôtan *Cott. für bûtan, biûtan, ausgenommen, nur; sondern* 5598. 3265. 4372.

bôtean (*ahd. puozan, ags. bêtan, fries. bête*) *sw. v. 1. ausbessern, c. acc. praet. plur. bôtûn . . thiu nettu* 1177. — 2. *c. dat. pers. Jemand heilen: praet. sg. bôtta thêth thâr blinde wârûn* 2358. *part. praet. sidor im gibôtid wârd* 3662. *âhnl. 3755. — 3. c. acc. büßen, bereuen: praes. sg. III. buotit balo-sprâka bereut seine bösen Worte* 3480 *Cott. inf. sundea bôtean* 1139. 3494. *praet. conj. that sie . . sundea bôtûn* 877. — 4. *strafen, schelten: inf. nu williu ik . . thristion worden buotian im is briost-hugi* 5327 *Cott.*

gi-bôtean 1. *heilen, c. acc.: inf. gisiun . . gebotean das Auge heilen* 1712. *âhnl. gibuoitan* 5582 *Cott. part. praet. gibôtid* 3637. — 2. *büßen, besser machen: inf. gi-bôtian* 5008. *mid ôdru gôdu gibôtean thea dâdi* 3498.

braht (*ahd. praht*) *st. m. Lärm, Gedrang: nom. 4536. 4949.*

brahtum (*ags. breahtm*) *st. m. Lärm, Gedränge; dann auch die laut einherziehende Volkschar, Volksmenge, Menschengewühl: instr. brahtmu* 2176. 4191. 4811.

gi-brak (*ahd. ka-prêh, ags. ge-brâc*) *st. n. Gedrang, laute Volksmenge: nom. 2191.*

brâha (*ahd. prâa, prâwa, ags. breáv, fries. brê*) *sw. f. Braue, Augenbraue: dat. pl. undar is brâhon (Cott. brâwon)* 1706.

brâhta *s. brengian.*

bregdan (*ahd. brêttan, ags. bregdan, fries. brida*) *st. v. flechten, knüpfen: praet. plur. brugdun . . thiu netti* 1177.

brekan (*ahd. prehhan, ags. brecan, fries. breka*) *st. v. act. brechen, zerbrechen: praet. sg. thena meti . . mid is handun brak brach die Speise*

mit seinen Händen 2856. *ähnl.* 4636. — auch vom Zerreißen des Gewandes: is giwādi slēt, brak for is briostun 5102.

bi-brekan c. acc. pers. u. dat. (instr.) rei, jemandem etwas zerbrechen: praet. pl. unt that sia thia grimmun Judeō-liundi bēnon bi-brākon bis dafs sie die grimmigen Judenleute an den Beinen brachen (ihnen die Gebeine zerbrachen) 5699.

brengian, Cott. auch bringan (ahd. pringan, ags. brengan u. bringan, fries. branga, brenga, bringa) sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. oder praep. bringen; von Personen hinführen, leiten, von Sachen herzutragen: inf. brengian 2059. 2298. 2303. 3572. an mannō lioht allaro barnō betst brengian (Cott. bringian) gebären 238. in Verbindung mit tō, untō: hwat sia im bittres untuo bringan mahtin was sie ihm für Leiden zufügen könnten 5646. — praes. sg. III. brengid irminthiod alle tesamne 2637. sō hwat sō ūs thius thioda tō bittres brengit (Cott. bringid) was auch das Volk uns für Leiden zufügt 4897. plur. III. anthat sie ina brengiad, that thār bēdiu wirdid bis sie ihn (soweit) bringen, dafs da Beides geschieht 2484. — praet. brāhta 2783. 5943. 5974. sō hwat sō imu thiū thiod tō bittres brāhta 5122. plur. brāhtun 3772. 5271. 5305. — conj. praet. brāhti 3770. 4176. (MS. brahte) 5947 Cott. pl. brāhtin 5264.

be-brengian (ahd. pi-pringan) bringen: praes. plur. II. hwō gi that ārundi ti endea bebrengian (endeahebrengen Mon.) an thia be-brengiad Cott.) wie ihr euern Auftrag zu Ende bringt, wohl durchführt 1928.

gi-brengian bringen, führen, leiten: inf. (Mon. gibrengen) 1096. praet. sg. conj. hwilik sie ārundi ūta gi-brāhti . . an thana wrak-sid welch Geschäft sie auf die Reise herausgeführt habe 553. that he sie . . up gi-brāhti an godes riki 1240.

brestan (ahd. prēstan, ags. berstan, fries. bersta) st. v. 1. bersten, von einander gehen: praet. sg. that im . . hlīor endi ōra beni-wundun brast 4881. — 2. unpersönlich ausgehen,

mangeln, fehlen, mit dat. pers. und Teilungs-genitiv: praet. sg. thō im thes wines brast da gebrach es ihnen an Wein 2012.

te-brestan zerreißen: praet. that fēha lakan tebrast an middian an twē zerrißs mitten entzwei 5666.

brēd (ahd. preit, ags. brād, fries. brēd) adj. breit, weit ausgedehnt: nom. sg. masc. brēd (berg) 4237. fem. brēd (strāta) 1776. thius brēda werold 4816. neutr. brēd watar (See) 2963. thit brēda bū-land 2586. — acc. sg. masc. obar brēdan berg 741. fem. brēda lōgna 2462. obar thea is brēdun giwald 341. neutr. an brēd watar (See) 1154. brēd baluwiti 1502. — dat. sg. fem. an thesaro brēdon werold 1658. — Superl. brēdost 2596. — Kompos. wīd-brēd.

brēdian (ahd. preittan, ags. brædan) sw. v. 1. intrans. sich ausdehnen, anwachsen: praes. sg. III. brēdid 2475. — 2. c. acc. ausbreiten, verbreiten: inf. brēdean 1412.

brēf (ahd. briaf, fries. brēf) st. m. Urkunde, Schrift: acc. sg. brēf giwirkean (etwas aufschreiben) 230. an brēf scribun . . namōno giwilikan schrieben in eine Urkunde jeden Namen 352.

bringan s. brengian.

brinnan (ahd. prinnan, ags. brinnan) st. v. brennen: prs. sg. I. ik her quik brinnu 3370. part. praes. brinnendi 3392. brinnandi fiur 3080. 3384. 4374. plur. acc. faklon brinnandea 4816.

briost (Mon. oft breost; ags. breóst, fries. briast neben Brust) st. n. nur im plur. 1. Brust, Busen: acc. briost 2203. 3500. 5688. dat. an is breostun lag . . mid is hōbdu 4605. is giwādi . . brak for is breostun 5102. — 2. Brust, Inneres, Herz, Gemüt: acc. briost 2470. 4713. 5688. dat. an is (ira, irō, helidō etc.) briostun im Innern, im Gemüte 174. 292. 474. 666. 690. 723. 881. 1813. 1439. 1758. 2371. 2475. 2739. 3162. 3263. 3473 u. öö. innan briostun 606. 3295. fan is briostun aus seinem Innern 5008.

briost-githäht st. f. Denkweise des Herzens, Mut, Zuversicht: nom. acc. 4663. 4858. 5468.

briost-hugi *st. m. Sinn in der Brust, Gemüt, Gedanken: nom. sg. 1752. 5044. acc. 5327. dat. mid is briost-hugi (Cott. -hugie) 2462.*

briost-kara (*ags. breóst-cearu*) *st. f. Herzenskummer: acc. sg. bittra briost-kara 4034.*

brosmo (*ags. prosamo*) *sw. m. Brosamen, Brocken: gen. pl. brosmôno 3022.*

brôd (*ahd. prôt, ags. bread, fries. brâd*) *st. n. Brot: acc. sg. win endi brôd 4635. gen. sg. brôdes 2869. 3016. 3342. acc. pl. girstin brôd fibi fünf Gerstenbrote 2845. thiin brôd 2852.*

brôðar (*ahd. pruodar, ags. brêðor, fries. brôther*) *m. Bruder: nom. sg. brôðer 4034. 4044. bruoder 3973 Cott. acc. sg. brôðar 1706. dat. sg. brôðer 2711. gen. brôðer 2707. 2714. dat. pl. brôðarun 3392. bruodron 5938. 5955 Cott.*

gi-brôðar (*ahd. gapruoder, ags. gebrêðer u. gebrêðru*) *m. nur im plur. Gebrüder: nom. sia alle gi-brôðar sint 1499. acc. bêðea thea gibrôðar 1154. 3111. gibrôðar twêne 1257. dat. bêdiun thêin gibrôðrun 1164.*

brôðar-skepi (*ahd. puaderscaf f., ags. brêðor-scipe*) *st. m. Brüderschaft: acc. sg. that gi iuwan brôðarskepi fasto frummiad (immer brüderlich gegen einander seid) 4654.*

brôkan (*zu ahd. preohhan krümmen*) *st. v. redupl. krümmen, winden, fesseln: part. praet. stês thi hier . . gibrôkan (MS. gibruocan) an bôme 5594.*

brunno (*ahd. prunno, ags. fries. burna*) *sw. m. Brunn, Quellwasser: acc. sg. hluttran brunnon 5475 Cott. gen. sg. kaldes, swôties brunnon 1967. 3915. — nom. pl. quika brunnon 3920.*

brustian *sw. v. aufbrechen, von den Knospen, sprossen: praes. pl. III. brustiad 4342.*

brûd (*ahd. prût, ags. brýd, fries. breid*) *st. f. Gattin, Frau: acc. sg. brûd 2711. 2714. thâr skolda man êna brûd geban eine Gattin geben, Hochzeit halten 1996. dat. sg. brâdi 301. 2707. 5444. (Mon. brâdiu) 298. nom. pl. brâdi 5527. dat. pl. brâdiun 749.*

HEYNE, HÉLIAND. 3. Aufl.

brâdi-gumo (*ahd. prâti-gumo, ags. brýd-guma, fries. breid-goma*) *sw. m. Mann der Gattin, Ehemann: dat. sg. mid ira brâdi-gumon 509. te themu brâdi-gumon (zu dem Neuvermählten auf der Hochzeit von Kana) 2050.*

brûkan (*ahd. prûhhan, ags. brûcan, fries. brûka*) *st. v. c. gen. sich bedienen, genießen, sich erfreuen: inf. that sin iro barnes forð brûkan môsti 3012. brûkan . . alles theses ôd-welon 1105. ähnl. 3586. 5327.*

buggean (*ags. byegan*) *sw. v. 1. kaufen: part. praet. the im êr thea magad habda . . giboht im te brâdi der sich vorher die Maid als Gattin gekauft hatte (der Gatte zahlte bei der Verheiratung eine Summe an den Vater oder nächsten Verwandten der Braut dafür, daß diese aus dessen Schutze in den seinigen überging) 298. — 2. erkaufen, zahlen, büßen: inf. thana bed-skepi buggean . . mid ira ferhu den (ehbrecherischen) Beisclaf mit ihrem Leben zahlen 309.*

burd *st. f. die Handlung des Tragens, das Tragen in den Kompos. kuni-, mund-burd.*

gi-burd (*ahd. ga-purt, ags. ge-byrd, fries. berd*) *st. f. Geburt; Herkunft: nom. sg. 49. 279. acc. sg. giburd 697. gen. sg. masc. thes beston giburdes von bester Geburt, edelster Herkunft 584. dat. pl. bi giburdiun von Geburt, der Herkunft nach 367. 1260. — Kompos. adali-, edili-giburd.*

burg (*ahd. purnc, ags. burg, fries. burch*) *st. f. befestigter Ort, Burg, Schloss, Stadt: nom. sg. 1395. 3713. thiin mânia burg 3625. acc. sg. burg 1945. 3035. 3184. 4536. 5875. burg an Bethleêm 359. oðar, an thea berhtun burg 438. 3708. dat. sg. burgi 919. 3635. burg 1981. 4023. 4148. 4237. 4816. 4824. 4931. 4943. 5399. 5444. 5982. (Cott. burgi) 911. an thera Dâvides burg (Bethlehem) 401. an thera berhtun burg 530. te theru mârion burg 2090. 3680. te burg theru hôhon 2176. an theru hôhon burg 4189. gen. sg. burges 1676. 2182. 2773. 3686. 5409. — Der plur. bezeichnet entweder mehr befestigte Orte, Burgen,*

Städte: nom. burgi 2826. *acc.* thea hōhon burgi 4369. *dat.* burgion 5404. *gen. pl.* burgeō (Cott. burgō) 350. burgō 625. burgō (Cott. burgiō) 1203; — *oder wird, wie im ags., zur Bezeichnung einer, einen großen Gebäudecomplex in sich fassenden, vorzüglich königlichen Burg verwandt in den cpschen Formeln* barn an burgun 196. 205. giboran fon thēm burgiun 348. — *Kompos.* Bethleēma-, Hiericho-, Nazareth-, Rūmu-, Sidōno-, Sōdomo-burg.

burg-liudi (ahd. pure-lintī, ags. burhleōde) *st. m. pl. Einwohner einer Burg oder Stadt: dat.* burg-liudiō 824. 3728. *gen.* -liudeō 2191. -liudiō 4975.

burī *sw. f. Kollegium der Träger, Trägerschaft im Kompos. hard-burī.*

burian *sw. v. (bora sein) tragen: praet. sg.* rad burda on (MS. radburdeon) [Judeōno] liudi Fürsorge trug für das Judenvolk, sie regierte 71 Cott. — *vgl. das ags. ræd-bora, Regierer, Walter, ahd. burian, erigere, ferre, promovere.*

gi-burian (ahd. ki-purjan, ags. gebyrian) *sw. v. sich zutragen, statt haben, den Verlauf haben: praet. sg.* that wunder that under them weroda giburida 2213. al sō is fard giburida 3678.

burdinnia (ahd. burdin, ags. byrðen) *st. f. Bürde, Büschel, Garbe: dat. pl.* bindan (that wiod) te burdinnion das Unkraut in Büschel binden 2573.

busan (asg. bysen) *st. f. Vorschrift, Gebot, s. am-busan.*

bū (ahd. pū, ags. bū) *st. n. Wohnung, Gut, Haus und Hof: acc. sg.* 2122. 2160. *acc. pl.* bū 3686. an thiū berhtun bū (in die himmlischen Wohnungen) 3655.

būan (ahd. ags. būan) *st. sw. v. weilen, bleiben, wohnen: inf.* lātad sie . . mid balu-werkun būan (būon Cott.) in ihren Sünden bleiben 1945. *praet. sg.* būida imu be theru brūdi wohnte der Frau bei 2707.

bū-land *st. n. angebautes Land: nom. sg.* 2586.

būtan, bi-ūtan (ags. būtan, fries. būta; nur im Cod. Mon., indem Cott. fast immer newan, selten bōtan dafür setzt) *adv. ausgenommen, außer:*

biūtan 2188. 2323. 2791. 2845. 3193. 3265. 4372. būtan 1514. biūtan that . . nur dafs, aufer dafs . . c. conj. verbi 2775. c. ind. 3345. 4366. būtan that c. ind. 653. 861. — *nach Komparativen als (in der Verbindung būtan sō gleichsam als wie): ne skulun gi giwādeas than mēr . . ēgan, būtan sō gi than an hebbian nicht mehr Kleider als ihr anhabt* 1857. *ähnl.* 536. 1520.

D.

dag (ahd. tac, ags. dæg, fries. di, dei, pl. degar) *st. m. 1. Tag: nom. sg.* the latsto dag der jüngste Tag 4337. 4347. 4362. 4377. the mære dag (der jüngste Tag) 1951. — *acc. sg.* an middian dag gegen Mittag 3420. 5623. allan dag den ganzen Tag 174. 874. allan langan dag 966. 2080. 2819. antlangana dag 4227. managan dag 156. 373. 2300. — *dat. sg.* daga 441. 587. 801. 4474. 5079. 5959. dage 2408. 3093. 5069. 5142. 5257. 5408 u. ö. an themu mæreon (sc. jüngsten) Tage 2611. 2636. 3315. 4252. 4312. an themu dōmes daga am Tage des (jüngsten) Gerichts 4050. *ähnlich* 4335. te dage (ags. tō dage) heute 3437. 5324. — *gen. sg.* dages 2218. 2909. 3422. 3492. 3585. 4911. 5453. 5633. dages endi nahtes bei Tag und Nacht 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. pl.* fiuwar naht endi dagōs 4085. 4133. *ähnlich* (MS. dagās) 3982 Cott. — *dat. pl.* dagun 4602. — *gen. pl.* dagō 451. 485. 5630. dagō gihwilikes an jedem Tage, täglich 954. 1594. 1609. 1672. 2284 u. ö. verstärkt allaro dagō gihwilikes 1218. 1253. 1917. 2169. 2347 u. ö.

2. *allgemeiner Zeit, Lebenszeit, acc. sg.* irō dag endiōd 4330.

Kompos. dōm-, ēr-, forn-, pascha-, wih-dag.

gi-dago (ahd. gatago) *adv. täglich, alle Tage* 3739.

dag-skimo *sw. m. Tagesglanz: nom. pl. -skimon* 2084.

dag-thingi, *Cott.* daga-thingi (*ahd.* taga-dinc) *st. n.* Tagsatzung, Termin; bestimmter, festgesetzter Tag: *acc.* 4187.

dag-werk (*ahd.* daga-wërah, *ags.* däg-veore) *st. n.* Tagewerk: *gen.* -werkes 8467.

dal (*ahd.* tal, *ags.* däl, *fries.* del) *st. n.* Thal; Abgrund: *dat. sg.* te dale hinab 4933. 4942. *acc. pl.* dôdes dalu 3612. diop dôdes dalu 5172. *dat. pl.* an dalun thiustron (in der Hölle) 2140. — *Kompos.* fern-dalu, *pl.*

darno adv. zu dorni, *s. d.*

darnungo (*ags.* dearnunga) *adv.* heimlich, heimtückisch 1047. 3819. heimlich, im Geheimen 5722.

dād (*ahd.* tāt, *ags.* dād, *fries.* dāde) *st. f.* 1. That, Handlung: *nom. sg.* 747. 1846. 3742. 5148. 5595. *nis* that wrēdaro dād (das thun keine bösen Geister) 3936. *acc. sg.* dād 451. 1940. 3995. 5421. 5453. 5541. *der acc. pl.* hat die Form des *acc. sg.* dād: 3236. 3480. 4420. 5153. *dat. sg.* dādi 4862. — *nom. pl.* dādi 116. 1399. *acc. pl.* dādi 883. 954. 1307. 1310. 1534. 1888. 2228. 2347 *u. ö.* dād *s. oben.* dādi Ereignisse 4335. *dat. pl.* dādium 927. 936. 1208. 1318. 1616. 1885. 2967. 3320. 3564. 4134. 4390 *u. ö. gen. pl.* dādeō 1573. 1990. dādīō 1229. 2434. 5113. 5314. 5485. 5566. dādeō Ereignisse 140. 4340. — 2. Gebahren, Gebärde: *dat. pl.* dādium 4362. 5808. — *Kompos.* balu-, ellean-, firin-, mēn-, wal-, wam-dād.

gi-dād (*ahd.* ka-tāt) *st. f.* That, Handlung: *acc. pl.* gidādi 1366. *dat. pl.* gidādeon 1318 *Cott.*

dādīg (*ahd.* tātīg) *adj.* That verübend, im *Kompos.* mēn-dādīg.

bi-dēlban (*ahd.* bi-telban, *ags.* bi-delfan, *fries.* bi-delva) *st. v.* be-graben: *conj. praes pl. III.* thōh ina eldi-barn erdu biðekkien, diapo bidelben 4059. that iu . . hōha bergōs diopo bidelban 5531. *Cott.* — *praet. plur.* thena the . . sie bedulbun diapo undar erdu 4114. — *part. praet.* the an erdu was foldu bifolhan, dōd bidolban 4134. nu ligid hie . . diopo bidolban 5756 *Cott.*

derbi (*fries.* derve) *adj.* kriegerisch: nocivus, feindlich; von Handlungen frech, ruchlos: *dat. sg.* biforan theu derebeon dādi 4862. *gen. sg.* derbeas wiht 83. *ähnl.* 1694. 5142. *nom. pl.* derobia man 5546. derbia liudi 5780. *acc. pl.* derbi, derebi thing 27. 5516. derbea (dādi) 3499. *dat. pl.* derebeon wordun 4492. *gen. pl.* derbarō dādīō 5485. — *Kompos.* hugi-derbi.

derian (*ahd.* terran, *ags.* derian, *fries.* dera) *sw. v.* schaden, beschädigen: *prs. sg. I.* ne ik thi geth ni deriu nēowiht ich werde dir auch nichts zu Leide thun 3893. *inf. ni* skal iu her derian ēowiht 3158.

derni (*ahd.* tarni, *ags.* dyrne, *fries.* dern) *ahd.* heimlich; heimtückisch; durch böse Zauberkraft verborgen: *acc. sg.* dernean hugi 2546. 3006. *gen. sg.* substantivisch thes dernion (des Teufels) 5453. *nom. pl.* dernea wihti 1055. 2990. *gen. pl.* dernero (böser Geister) 53.

darno adv. im Geheimen, verborgen 1562. 1578. heimlich, heimtückisch, verkappt 4362.

dernian (*ahd.* tarnjan, *ags.* dyrnjan) *sw. v.* bergen, verhehlen: *prs. sg. II.* tē hwi thu mi sō . . dernis diop-githāht warum verhehlst du mir so deine innersten Gedanken 5345. *inf.* liot . . iuwa hēlag word . . liudun dernean 1405. 1410.

bi-dernian verhehlen, verbergen: *ger. te* bidernienne 2434. *part. praet.* bidernit 1399. bidernid 4298.

dēl (*ahd.* teil, *ags.* dæl, *fries.* dēl) *st. m.* Teil, Anteil: *acc. sg.* 4516.

gi-dēli und gi-dēl *st. n.* Teil, Anteil: *acc. sg.* gidēli 4522. himil-rikeas gidēl 2488. — *s. ūr-dēli.*

dēllan (*ahd.* teilan, *ags.* dælan, *fries.* dēla) *sw. v.* 1. c. *acc. rei* teilen, austeilen, verteilen: *imp. pl. II.* dēliad iwan ōd-welon undar theu thiodu 1541. *ähnlich inf.* dēllan 2858. (mit verstandenem Objekt diurie mēdmōs) dēllan armun mannun an arme Leute vertellen 3288. — teilen, gemeinschaftlich genießen: *inf.* Judeōno pascha dēllan mid iu 4565. — 2. *intrins.* sich trennen: *inf.* fan irō drohtine dēllan 4774. **a-dēllan** (*ahd.* ar-teilan, *ags.* a-dælan) *sw. v.* 1. c. *acc. rei u. dat.*

- pers. erteilen, zuerkennen:** inf. them skulun liudiô barn dôd addelean 1436. *ähnl.* 1694. 5071. 5142. allun . . irmin-thiodun dôdôs adélian *Urteile zuerkennen, Recht sprechen* 3317. — nur c. acc. rei: conj. praet. dôdôs adêldi 5257. part. praet. hwô thi u thiod habda duomôs adêldi 5421 Cott. — 2. (c. acc. rei u. praep. te) erteilen, zuerkennen als . . : inf. hwat williad gi Judeon thes adélian te dôme was wollt ihr Juden deswegen als Richterspruch erteilen? 5107. praet. conj. (therô wordô, sô her thâr . .) adêldi te dôme der Worte die er da als Entscheidung erteilte 3866. — 3. (mit acc. pers. u. praep. te) verdammen, verurteilen zu . . : inf. ina . . adélian te dôde 5069. — praet. pl. sunu drohtines adêldun te dôde 5113. — 1. c. dat. pers. Urteil sprechen: inf. adélian 3320. 4390. 5099. 5198. ger. te adeliannie 4293 Cott.
- bi-délian** (ahd. pi-teilan, ags. be-dælan; fries. bi-dêla in anderm Sinne) den Anteil entziehen, berauben, c. acc. pers. u. gen. rei: praet. pl. II. bedêldun sie inwaro diurda entzoget ihnen euer Mitleid 4441. — part. praet. nom. pl. bidêlide 2140 Mon.
- gi-délian** c. acc. rei austeilen, verteilen: conj. praes. sô hwat thu is sô . . darno gedêleas 1562.
- te-délian** (zerteilen) scheiden, trennen: praet. sg. that sia thi u mikila maht metodes tedêlda 511.
- disk** (ahd. tisc, ags. disc) st. m. Tisch: dat. sg. diske 3021. 3343.
- diop** (Mon. mehrfach diap; ahd. tiof, ags. deóp, fries. diap) adj. tief: acc. sg. diap water (das Meer) 2938. 2944. an thena diopun dôd in den tiefen, sc. ewigen Tod 4444. — acc. pl. f. diopa githâhti tiefe, unergründliche Gedanken 4604. schwermütige Gedanken 4706. neutr. diap dôdes dalu 5172.
- diopo** (Mon. mehrfach diap, Cott. deopo) adv. tief: 4059. 4114. 5531. (M.S. diopa) 5756. sô diap (gesprâki) 3067. — Komp. diopor . . bifâhan tiefer fassen, gründlicher bezeichnen 1436.
- diop-githâht** st. f. der in der Tiefe des Herzens verborgene Sinn, innerster Gedanke: acc. sg. diop-githâht (parallel mit muod) 5345 Cott.
- diubal** (ahd. tiufal, ags. deofol, fries. diovel) st. m. Teufel: nom. sg. 2481. gen. sg. diubales (Mon. diubules) 1366. acc. pl. diublâs 2279. dat. pl. diublun 4444.
- diuri** (ahd. tiuri, ags. deóre, fries. diure, diore) adj. 1. von Sachen teuer, wertvoll, kostbar: acc. pl. diurie (Cott. diuria) mêdmôs 1198. 1846. 3287. 4581. 5892. dat. pl. diuriun fratahun 3764. — 2. von Personen, teuer, wert, lieb: nom. pl. thea is diurion . . gisidôs 4934. dat. pl. mid iu sô diuriun 4565.
- diurian** (ahd. tiurian, ags. dýran) sv. v. preisen, loben, verherrlichen: praes. conj. sg. that gio waldand mër, drohtin diure daf/s (das Evangelium) mehr und mehr den Waltenden, den Herrn verherrliche 27. plur. that iu thes man ni lobôn, ni diurean therô dâdeô euch wegen dieser Thaten nicht preisen 1573. inf. diurian is dâdi seine Thaten preisen 2228. waldandes kraft wordun diurian 3730. — praet. pl. diuridon úsan drohtin 83. *ähnl.* diurdun 3723. diurdun irô drohtin dâdiun endi wordun 2967. diurdun úsan drohtin thes sie dages liohtes brúkan môstun priesen unsern Herrn dafur daf/s sie 3585. — part. praet. nom. pl. diuride 3320.
- diurida** (ahd. tiurida) st. f. Werthaltung; daher 1. Ehre, Würde, Herrlichkeit: acc. sg. diurida frummian Ehre erweisen 4648. thurh diurida mína mir zu Ehren 4416. dat. sg. thi te diurdu (diurdun Cott.) 4767. dat. pl. mid is diurdun mit seiner Herrlichkeit 4840. te dôma endi te diurdun zu Ruhm und Ehren 490. gen. pl. diurdo 2140 Mon. — 2. Liebe, Teilnahme, Mitleid: acc. sg. thurh diurda aus Liebe 4516. gen. sg. diurda 4441.
- diurlik** (ahd. tiurlih, ags. deórlíc) adj. 1. teuer, kostbar, herrlich: nom. sg. diurlik swêt (Christi) 4753. acc. sg. lif êwig, diurlikan drôm 1792. *ähnlich* 2798. diurlik lif 3334. gen. sg. diurlikara dâbun 988. — 2. von Personen (Christus, Maria, Johan-

nes etc.) ruhm-, preiswürdig: nom. masc. 961. 1005. 1594. 3047. 5808; (MS. dārlík) 3995 Cott. neutr. diurlík wif 255.

diurliko adv. auf herrliche, kostbare Weise 3067 Mon. 5911 Cott. auf liebe Weise, lieblich, preislich: 967. 4509. 4700. 5737. (Cott. dārliko) 883.

dohtar (ahd. tohtar, ags. dōhtor, fries. dochter) f. Tochter: nom. sg. 506. acc. sg. 255. dat. sg. dohter 2989. acc. pl. dohter 4373.

dol (ahd. tol, ags. fries. dol) adj. thöricht, unsinnig: gen. pl. doloro 3467.

dol-mōd adj. thörichtes Gemüt habend, thörichten Herzens: nom. pl. dol-mōde von den Christo feindlichen Juden 3723. 5239.

dor (ahd. tor, ags. fries. dor) st. n. Thor, Thür: dat. sg. at thera burges dore 2182. nom. pl. himiles doru (Cott. duru) 985. — Kompos. hell-dor; s. a. dura.

dōd (ahd. tōt, ags. deād, fries. dād) adj. gestorben, tot: nom. sg. 4034. 4059. 4134. acc. sg. masc. dōdan 5862. dat. pl. dōdun 4293. 4309. dōdon 5851 Cott. gen. pl. dōdero mannō 5673.

dōd (ahd. tōt, ags. deāð, fries. dāth) st. m. (Handlung des Sterbens) Tod, natürlicher wie gewaltsamer: nom. sg. 736. 2219. 2802. 2990. 5519. 5531. acc. sg. dōd 1436. 2185. 4019. 4444. 4725. 5380 u. ö. dat. sg. dōda 2355 Mon., dōde 3092. 3168. 3406. 3533. 3979 u. ö. gen. sg. dōdes 3612. 5107. 5172. 5198. 5239 u. ö.

a-dōgian (westfries. dāia) sw. v. dulden, ertragen: inf. sō ni mahtin irō wāpan-threki man adōgian dafs deren (der Engel) Waffengewalt Menschen nicht aushalten könnten. 4892.

dōian (ahd. tōwan) sw. v. sterben: praes. ind. sg. III. (reflexiv) dōit im drōrag stirbt blutig 4901. Cott. plur. III. dōiat 4330. conj. prs. sg. III. dōie 3999. plur. I. dōian 4002. inf. dōian 4700. (Mon. dōan) 4866.

dōm (ahd. tuom, ags. fries. dōm) st. m. (Grundbedeutung gesetztes, fest-gestelltes, Satzung) daher 1. Zustand, Würde; Herrschaft in den

Kp. hēri-, jungar-, kēsur-, kuning-, riki-, wis-dōm. — 2. *Rechtssatzung, Entscheidung, Richterspruch*; dat. sg. te dōme 3866. 5107. acc. pl. dōmōs 3317. 5257. duomōs 5421 Cott. Gericht: nom. sg. the dōm 1694. gen. sg. an themu dōmes dage am Tage des (jüngsten) Gerichts 4050. ähnl. ēr dōmes dage 4335. — 3. *Wille, Willkür, Belieben*: acc. sg. an is selbes dōme nach seinem eigenen Willen 4490. an minon duome nach meinem Belieben 5345. an duome freiwillig 3999 Cott. — 4. *Ruhm, Ehre*: nom. sg. duom 4002 Cott. dat. sg. te dōma 490.

dōm-dag (ags. dom-däg) st. m. Tag des (jüngsten) Gerichts: nom. sg. dōm-dag (Mon. duom-dag, Cott. duomes dag) the mæreō 4355.

a-dōmian (ags. a-dēman, fries. ur-dēma) sw. v. intrans. richten, urteilen: praes. plur. III. adōmiad 1311. conj. praes. pl. III. adōmian 1309. ger. mannō kunnie te adōmienne (adēlennie Cott.) 4293.

dōn, duōn, duān, dōan, Cott. fast durchgängig duon (ahd. tuon, ags. dōn, fries. dūa) v. thun: 1. *absolut thun, handeln*: praes. sg. III. the geliko duot wisumu manne der handelt gleich dem weisen Manne 1807. ähnl. 1819. reflexiv duot im sō te is weroldi forð thut so fort während seines Lebens 3457 Cott. — imp. pl. II. dōt sō ik in lēriu 1399. duat aftar thēm is gōdun werkun 1689. — praet. sg. III. deda al sō imu the godes sunu wordun giwisda 3215. deda thār sō he giwonōda 3961. plur. III. hōriad nu . . hwō sie thō dādun 3664.

2. c. acc. rei thun, machen: prs. sg. I. ik duōm it 4095. that gi thiū fulgangad thiū ik an thēsun gōmun dōn dafs ihr das ebenfalls begehrt, was ich bei diesem Mahle thue 4646. sg. III. sō that gerno dōt 1019. sō hwe sō it ofto dōt 1516. ähnl. duod 3629. duot 3324. plur. I. duad, duat 3949. 3951. II. duad 1571. III. sia ni witun hwat sia duot 5544 Cott. — conj. praes. pl. II. thōh gi it gerno ni duan obschon ihr's nicht gerne thut 2563. — imp. sg. II. te hlūd ne dō thu it thue es nicht zu laut 1557. dō that thu

duan skalt! 4620. *plur. II.* dôt 1578. — *inf.* hwat skal ik mines duan *was soll ich meines Theils thun* 3259. — *praet. sg. III.* he deda imu thena fridu selbo schuf sich selbst Frieden 2693. he it thurh that werod deda that es wegen des Volkes 4922. *plur. II.* dâdun 4411. *III.* dâdun 2650. — *Ein abhängiger Satz folgend: praes. conj. sg. III.* nêo that iwar ênig ni dua . . gel-des effo kôpes, that hi . . nie thue das Euer einer bei Schuldbezahlung oder Kauf, dafs er . . 1677. *âhnl. conj. due* 2449. *conj. pl.* thôh thes ênigan gilôbon ni dedin wrêde widarsakon, that . . (glaubten nicht, dafs . .) 2889.

3. *c. acc. u. praedicativem adj. thun, machen: imp. plur. II.* than ni duat gi that te managun kûd dann thut das nicht Vielen kûd 1633. duot it thêin is jungron kûd 5866 *Cott.* — *praet. plur. III.* dâdun 5891. *conj. sg. III.* that he ina therô sundiôno . . sikoran dâdi dafs er sich vor den Sünden sicherte (nicht damit zu thun haben wollte) 5479.

4. *c. acc. c. inf. praes. sg. III.* dôt 4901 *Mon.* dôit (*Cott.* duot) im irô hugi twiffian 5190. (vielleicht zu 3 gehörig, s. unten das Adj. twiffli.)

5. *c. acc. rei et praep. loci: praes. plur. III.* duad sie an sin-skôni 2601. *imp. pl. I.* endi it an minan seli duoian 2570 *Cott.* — *praet. sg. III.* siu it mid sulikumu willêon deda te thesumu godes hûse 3779. deda it them barne godes te mûde 5652. *plur. III.* dâdun 5562. *conj. hêt* that he is swerd dedi . . an skêdia 4885. — *In âhnl. Konstruktion: inf.* he welda ina te furiston dôan zum Ersten machen 5031. *praet. plur. III.* dedun im that te hoske, that sie . . thaten ihm das zum Schimpfe, dafs sie . . 5497. *conj. praet.* andrêdun that it im mahtig fiund te gidrôge dâdi dafs es ihnen der mächtige Feind als Trugbild (zum Truge) thâte 2926. *pl.* that it im thie man dedin . . te hêndun zum Schimpfe thâten 722. — *anstatt der praep. ein adv.: praet. sg. II.* te hwi thu . . thina

helpa dedôs . . sô fer 5639. *Cott. sg. III.* deda is helpa thâr tô, that . . (half dazu, dafs . .) 3580. *pl. III.* segel up dâdun 2238 *Cott.*

6. *c. acc. rei et dat. pers.: prs. sg. I.* ik duôm thi mêra thar tô 3251. *prs. conj. sg. III.* dôe 1537. *plur. III.* dôn 1539. — *imp. plur. II.* dôt im gôdes filu 1456. — *inf.* dôn 4911. 4942. duan 3848. — *praet. sg. III.* sô hwat sô im irô thiodan deda 4525. *âhnl.* deda 5056. 5494. *plur. III.* dedun im eft ôder an thaten ihm noch Andres an (zu Leide) 5500. — *anstatt des acc. ein adv.: praet. plur. II.* than dâdun gi iuwomu drohtine sô sama 4441.

7. *auf Verben des vorhergehenden Satzes sich beziehend und diese vortretend: praes. sg. I.* dôm 4516. *II.* nu ni gibis thu ûs skattes than mêr thie thu thêin ôdron duos als du den andern thust (gibst) 3440 *Cott.* *âhnl.* duôs 4095 *Mon.* *III.* dôt 1170. 4913. duôd 2476. 2490. duôt 2627. duot 4367 *Cott.* *plur. I.* dôan 1611. *plur. III.* dôd 3630. 3666. 4286. duôn *Mon.*, duan *Cott.* 1473. — *imp. pl. I.* duân ûs (refl.) alla sô 3999. — *inf.* nu kumis thu te minero dôpi . . skolda ik te thînero duan 972. — *praet. sg. II.* lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. *sg. III.* deda 78. 178. 2284. 2973. 3774. 4364. 4803. 5276. — *Oft regiert dôn in diesem Falle den Casus des vorhergehenden Verbums: praes. sg. I.* sô hwe sô mîn than farlôgnid liudi-barnô . . , sô dôm ik is . . sô self 1972. *sg. II.* neri ûs af thesaru nôdi, sô thu ginôgie dôs mannô kunnies 3565. *sg. III.* duod 2636. duôt 1593. 2524. 4892. *plur. II.* dôt 1455. *plur. III.* dôt 3660. duot 2509. *imp. sg. II.* that thu ûs bedôn lêres . . dô thîna jungoron sô self 1596. *inf.* dôn 1048. — *praet. sg. III.* deda 3065. 3756. 5039. *plur. III.* dedun 483.

8. *wegen des part. praet. giduan s. u. gi-dôn.* ant-dôn (*âhd. int-tuon, ags. on-dôn*) aufthun, öffnen: *part. praet.* andôn *Mon.*, ant-duan *Cott.* 1800. far-dôn (*âhd. vir-tuon, ags. for-dôn*) verderben, vernichten; *part. praet.*

in der Bedeutg. verbrecherisch, böse, schuldig: dat. sg. thero farduanun thiod 5722. acc. pl. thea farduanon man 4390. dat. pl. te thēm farduanun mannun 4420.

gi-dôn (ags. go-dôn) 1. c. acc. rei (oder Teilungs-genitiv) thun, machen, handeln: praes. sg. III. wordô endi werkô allaro the he an thesoro weroldi giduot 2613. that he hir wammes giduot 1715. ähnl. 1963. 1970. plur. II. gidôt 1546. — conj. praes. pl. I. ef wi thâr êniga sundia giduan 5488. — praet. sg. III. gideda 5474. plur. thia swârūn sundeon thê sie im (refl.) êr selbon gidâdun 3649. — part. praet. giduan 3245. 5217. 5881. — mit verstandenem Objekte im acc.: praes. sg. I. sô hwes sô thu im bidis . . thôh gidôn ik (sc. it) 2759. — Ein abhängiger Satz folgend: praes. sg. III. sô hwe sô that . . gidôt, that he ôdrana aldru bineote wer das thut, daß er den Andern des Lebens beraube 1434. ähnl. giduot 3321. part. praet. gidôan (gidôen Mon., giduan Cott.) 5110.

2. c. acc. u. praedikativem adj.: praes. sg. I. ik gidon that an thesumo manne skīn . . that ik giwald hebbiu ich offenbare das an diesem Manne . . daß ich Gewalt habe 2325. imp. sg. II. giduo it ôdrun liudiun kûd 3232. giduo it an thīnon werkon skīn 5589 Cott. — praet. sg. he gideda it . . manun mârī machte es bekannt 995. gideda that . . skīn 1211. gideda ina . . quikan aftar dôða machte ihn lebendig 2355. plur. III. im kûd gidedun gôdes mannes forgang verkündeten ihm den Tod des guten Mannes 2806. conj. praet. sg. that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. plur. that sia ina . . dôðan gidâdin 5862.

3. c. acc. c. inf.: inf. (that hôha hūs) . . eft standan giduon 5578 Cott.

4. c. acc. rei u. praep. te: praet. sg. gideda . . water te wine 2073. — auch c. dat. pers.: praes. sg. II. sô is thes alles gihwat, the thu ôdrun giduos liudiun te liohe was du andern Leuten zu Liebe thust 1551. conj. plur. II. hliotad gi thes

alles . . thes gi im hier te witie giduan 5482 Cott. part. praet. that Lâzaruses legar ni wârī giduan im te dôðe daßs L's Krankheit nicht zu seinem Tode angethan sei 3979. ähnl. giduan 3980. 4652. 5030. 5505. gidôan (Mon. gidôen, Cott. giduan) 5117.

5. c. acc. rei et dat. pers.: praes. sg. III. hwand it simbla môtean skal erlô gihwillikomu sulik, sô he it ôdrumu gidôd denn das Gleiche wird immer jedem Manne begegnen (nämlich falsches Maß), wenn er es dem andern thut (das ganze eine Umschreibung von Matth. VII, 2: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis) 1701. — praet. plur. ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidedun 3887. — part. praet. giduan 3078.

dôperi (ahd. toufari) st. m. Täufer: nom. sg. Jôhannes . . , diurlik dôperi 1594.

dôpi (ahd. toufi) sw. f. Taufe: acc. sg. dôpi 961. dat. te minero dôpi 971.

dôpian (ahd. toufan) sw. v. taufen: 1. inf. he dôpean skal an thena hêlagon gëst er wird auf den heiligen Geist taufen 1005. — 2. inf. dôpean . . werôs an watere 1001. praet. dôpta 967. 978. (Cott. dôpida) 954. 3047.

gi-dôpean taufen c. acc. pers.: inf. 883. 889.

dôpisli st. n. Taufakt, Taufe: acc. sg. 972. dat. sg. aftar them dôpislea 1025.

dragan (ahd. tragan, ags. dragan, fries. drega) st. v. c. acc. 1. tragen: inf. dragan 4538. praet. sg. thana wirôk drôg aftar them alaha trug den Weihrauch durch den Tempel 106. thâr man ina an bâru drôg, jungan man te grabe 2191. drôg man win an flet 2740. drôg man fiur an gimang dazwischen trug man Feuer (Fackeln) 4814. ähnl. druog 5651. 5705. 5747 Cott. plur. thâr drôgun ênna siokan man erlôs an irô armun 2296. —

2. bei sich tragen, bei sich haben: praet. sg. I. ne dragu ik ênig drugi thing 264. sg. III. sum sunkan môd dregid einer hat ein wankendes Gemüt 2447. conj. prs. that is môd

draga hluttra trewa te heban-kuninge 2473. — *daher im Mutterleibe tragen: praet. sg. siu sô súbro drög . . hêlagna gëst 334.*

3. *tragen, bringen: inf. ên hrêo dragan 2180. hêt he thô ford dragan te skawônne thê skattôs da liefs er die Geldstücke zum Schauen herzubringen 3820. hêt im water dragan hluttar te handun 4505. ähnl. 5475. mit verstandenem Objekt: dragan hietun sia úsan drohtin thâr he skolda bidrôragan sie liefsen es (nämlich das Kreuz, kraftigna krúci) unsern Herrn dahin bringen, wo er verbluten sollte 5512. — praet. sg. (thâr godes engil sweban) . . gidrög im an drôme (wo ihnen Gottes Engel im Traume ein Gesicht zuführte) 681. siu drög it theru môder ford sie brachte es der Mutter herzu 2785. plur. im thea geba drögun brachten ihm die Gaben 673. ähnl. 2859. Judeon drögun ännä silubrinna ford brachten einen Silberling herbei 3822. — daher auftragen, darbringen, bei Bewirtungen: inf. than mag man thâr dragan after thiú lihtlikora lið 2054. ähnl. ford dragan 2062. it sie undar themu gumskepïe hêt dragan endi dêlian 2858. — praet. plur. drögun skirana win mid orkun . . 2008. conj. praet. ford drögin 2015.*

gi-dragan c. acc. *tragen, bringen: praes. sg. III. sulik wastom . . sô im (refl.) fan is wurteon gidregid solche Frucht, wie er seinen Wurzeln gemäß hervorbringt 1751. inf. gi-dragan 3343. — praet. sg. gi-drög zutrug 681. al sô therô liudiô land-wisa gidrög wie es der Leute Landessitte mit sich brachte 2764. conj. plur. hwô sie ina gidrögin fora that barn godes wie sie ihn vor den Sohn Gottes brächten 2309. — ans Licht bringen, gebären: praet. sg. thena ênon . . the thiú thiorna gidrög 2790. — conj. praet. an them selbon daga the ina sâligna an thesan middil-gard môdar gi-drögi (zur Welt brächte) 588. kind gidruogi 2788 Cott.*

drank (ahd. tranch, fries. drank) st. m. *Trank: gen. sg. drankes 1224. ant-drâdan* (ahd. in-trâtan, ags. on-drædan) st. v. 1. c. acc. *fürchten:*

inf. andrâdan diap water die See fürchten 2944. witi andrâdan (andrâden MS.) 3496. Mon. — auch mit pron. refl. im Dat. fürchten, sich fürchten vor: imp. pl. II. ni andrâdad gi iu therô mannô nið fürchtet euch nicht vor der Menschen Kampf 1903. ant-drâdad iu waldand-god fürchtet den Herrgott 1907. — praet. plur. andrêdun im thes billes biti 4884. praet. conj. pl. that im thea wardôs wiht ni andrêdin lêdes fon them liolta dafs die Hüter von dem Lichtglanze sich nichts Übles versehen möchten 396. ef sie im thero mannô menigi ni andrêdin wenn sie sich vor der Volksmenge nicht gefürchtet hätten 3943. — 2. nur c. pron. refl. in Furcht sein, sich fürchten: praet. conj. hiet that he im ni andriede 116 Cott. ähnl. pl. andrêdin 3158. 5820. — 3. mit abhäng. Satze fürchten, bangen: praet. sg. andrêd that sia mannô barn liûb binâmin 305. ähnl. an-drêd 2719. plur. andrêdun 2925.

drinkan (ahd. trinchan, ags. drincan, fries. drinka) st. v. *trinken: 1. absolut: inf. gi-hôrdun thena hêlagon Krist . . drinkan biddian 5643. praet. sg. thâr the heri drank 2001. plur. helidôs drunkun 2743. part. praet. drankan der viel getrunken hat 2024. nom. pl. drunkane 2061. — 2. c. acc.: prs. sg. I. drinku 4767. inf. drinkan 1666. 4642. — 3. mit Teilungsgenitiv: inf. wateres, swôtïes brunnon drinkan 1935. 3915. gi-drinkan trinken: c. Teilgegen. praet. sg. reht sô hi thô thes wines gidrank 2043. praet. pl. gidrunkun 2067.*

driban (ahd. tripan, ags. drifan, fries. driva) st. v. 1. *intrans. treiben, bewegt werden: inf. thô he driban gisah thena wâg mid windu 2945. — 2. c. acc. treiben, handeln, ausüben: praes. sg. III. driþit im (refl.) mislik thing treibt mancherlei Dinge 3468. praes. plur. dribad im (refl.) dernean hugi führen böse Gedanken aus 3006. inf. wehsal driban 3747. praet. plur. dribun im godes giskapu führten Gottes Bestimmung aus 549. gewin dribun Feindschaft üben 2289. — 3. c. acc. treiben, vertreiben:*

praet. sg. drêf thea diublôs thanan 2279. *drêf sie út thanan rûmo fan themu rakude* 3741.

for-drïban vertreiben: praet. sg. he ina fon is huldi fordrêf 1107.

be-drïogan (*ahd. pi-treogan*) *st. v. verlocken, betriegen: praet. sg. he Adaman . . bidrôg* 1047. *part. praet. bidrogan habbiad sie dernea wihti* 2990.

drïogerl *st. m. Betrieger: nom. pl. drïogeriôs (Mon. droegeriâs, (Cott. driegiriôs)* 3819.

drïopan (*ahd. triofan, ags. dreópan, fries. driapa*) *st. v. triefen, tropfen: praes. sg. drôp is diurlik swêt* 4753.

drïosan (*ags. dreósan*) *st. v. hinfallen: praes. pl. III. drïosat (Cott. dreosat)* 4330.

drohtin (*ahd. truhtin, ags. dryhten, fries. drochten*) *st. m. Gefolgsherr; vom weltlichen Herrn nom. sg. erlô drohtin* 3425 *u. im Kompos. mandrohtin. — sonst nur von Gott und Christus gebraucht: nom. 846. 1208. 1284. 1832. 1999. 2169. 2228 u. ö. in den Formeln drohtin frô mîn (mein Herr und Herrscher)* 490. 971. 4767. *drohtin god der Herr Gott* 53. 1672. *drohtin Krist der Herr Christus* 3764. 3866. 5615. *acc. drohtin* 83. 485. 710. 967 *u. ö. drohtin Krist* 5701. *dat. drohtine* 418. 505. 515. 936. 940. 1562 *u. ö. gen. drohtines* 140. 264. 889. 987. 1198. 1229 *u. ö. — Kompos. sigi-drohtin.*

drokno (*ahd. truchano*) *adv. trocken: drokno Mon., drucno Cott.* 2938.

drôbi (*ahd. truopi, ags. drâfe*) *adj. 1. lichtlos, trübe, vom Wetter: dat. sg. an them druobon dage* 5717. *Cott. superl. nom. druobôst* 5630. *Cott. — 2. vom Gemüte, betrübt: nom. sg. drôbi* 4572. 4750. 4997. *nom. pl. druobia* 4725 *Cott.*

drôblan (*ahd. truopjan, ags. ge-drëfan*) *sw. v. intrans. sich betrüben; zurückschrecken: conj. praes. ne druobie iuwa herta* 4707 *Cott. — praet. sg. drôbda for themu dôde* 4759.

gi-drôbian trans. erschrecken, turbare: part. praet. gi-drôbid 296 *Mon. —*

gi-drôg (ags. ge-dreág, Traum, Rätsel VII, 10.) st. n. Gesicht, Erscheinung; Trugbild: dat. te gidrôge 2927.

drôm (*ahd. troum, ags. dreám, fries. drâm*) *st. m. Grundbedeutung Treiben, Getreibe, Leben; daher 1. das Treiben auf der Erde, irdisches Leben: acc. sg. liudiô drôm* 578. 3390. 3577. *mannô drôm* 1126. *mannô drôm (forlâtan, ageban) sterben* 763. 3350. *fröhliches Treiben: nom. erlô drôm* 2009. — 2. *Leben im Himmel, himmlisches Treiben: nom. drôm drohtines* 2084. *acc. lif êwig, diurlikan drôm* 1792. *âhnl. 2798. aber auch Leben in der Hölle, höllisches Treiben: acc. lédaro drôm* 946. — 3. *Leben im Schlafe, Traum: dat. an drôma* 316. 681. *fan them drôma* 710.

drômlan (*ahd. drýman, drêman*) *sw. v. sich fröhlich bewegen, jubeln: praes. pl. III. drômead* 2054.

drôr (*ahd. trôr, ags. dreôr*) *st. m. das (aus Wunden) triefende Blut: nom. sg. 4753. 5485. 5541. — instr. sg. mînes drohtines drôru (Mon. mid mînes drohtines drôre)* 5155.

drôrag (*ags. dreorig*) *adj. blutig: nom. 4157. 4901 Cott. — Komp. heru-drôrag.*

be-drôragan (*für bidrôragôn?*) *sw. v. verbluten, blutig sterben: inf. 4901 Mon. 5512 Cott.*

drubôn *sw. v. niedergeschlagen sein: part. praes. drubôndi* 4933. *praet. pl. drubôdun fur them dôde waren wegen des Todes (Christi) bekümmert* 5615.

drugl (*zu drïogan wie luggi zu liogan?*) *adj. trügerisch: acc. sg. drugl thing etwas trügerisches, Betrug* 264.

druht-folk (*ags. dryht-folc*) *st. n. Volksmenge: acc. druht-folk mikil* 978.

druhting *st. m. ein zur druht, zum Gefolge gehöriger; hier Hochzeitsgenosse, Brautführer: nom. pl. druhtingôs* 2061.

druht-skepl (*ags. dryht-scipe*) *st. m. Herrschaft, Herrscherwürde: acc. sg. 363.*

druknian (*ahd. trucechinan*) *sw. v. c. achem, trocken machen, abtrocknen: praet. sg. druknida* 4509.

drusinôn, drusnôn (*zu ahd. trusna Hefe*) *sw. v. dürr sein, welk sein: part. praet. is unka . . . lik gidrusnôt (-trusnôt Mon., -drusinôt Cott.)* 154.

dugan (ahd. tugan, ags. dugan, fries. duga) verb. praet. -praes. taugen, nützen, gut sein: praes. sg. than it te wihti ni dôg wenn es zu nichts taugt 1371. dôg 1380 Cott. that irô willio ni dôg 1949. plur. ef is lera ni dugun 1880. — conj. praes. thôh it im at themu endie ni dugi obwohl es ihnen schliesslich nicht frommt 1782. plur. thôh irô werk ni dugun 1742.

dunlan (ags. dynan) sw. v. dröhnen: praet. sg. thiû erda dunida 5801.

dunkar (ahd. tunchal) adj. dunkel: nom. dunkar 5630.

dura (ahd. turâ, sw., ags. duru) st. f. Thür: dat. pl. at iuwâ drohtines durun (Cott. dorun) an den Thüren eures Herrn (den himmlischen Thüren) 1800.

durd st. n. Lolch, Unkraut: instr. sg. mid durdu 2546.

gi-durran (ahd. ki-turran, ags. durran) verb. praet. -praes. den Mut haben, sich unterstehen, wagen: praes. sg. I. that ik . . ni gidar wendian mid wihti das wage ich durchaus nicht abzuändern 219. thôh ni gidar ik thi . . biddian 2121. — praet. sg. ne gidorsta it selbo sprekan er selbst hatte den Mut nicht es zu sagen 4600. ähnl. gedorsta 5164. gidorsta 5470 Cott. plur. gedorstun 1055. 2725. 4230. fragôn ne gidorstun wagten nicht zu fragen 4598. ne gidorstun te themo grabe gangan 5815. conj. praet. I. III. gidorsti 5926. 3877. plur. III. gidorstin 5392. 5071 Cott.

dûan s. dôn.

dûba (ahd. tûbâ) sw. f. Taube: gen. sg. dûbun 988. dat. plur. dûbon 1885.

dwalm (ahd. twalm) st. m. Hinderung, Fallstrick: acc. sg. 53.

for-dwelan (ahd. twëlan) st. v. versäumen: part.praet. habda . . thes dag-werkes for-dwolan 3467.

E.

eban (ags. efn, ahd. ëpan) adj. eben, gleich: in Verbindung mit an praepositional neben, bei c. acc.: an eban Galiléo- (Galilëa-)land 1151. 2234.

edor (ahd. ôtar, ags. eodor) st. m. Zaun, Umfriedigung eines Hauses oder Gutes: acc. pl. lëddun ina wlanke man . . undar ederôs (führten ihn zwischen die Zäune, d. h. in das Innere des hohenpriesterlichen Hofes) 4949.

edili (ahd. edili, ags. äsele) adj. von gutem Geschlechte, adlich, edel: nom. sg. edili thiorna (Maria) 508. dat. sg. ediliun manne (Joseph) 768. gen. pl. edilero 1193. 3049. edilero 5253.

edili-folk st. n. Edelvolk, Volk von edeln Ahnen abstammend: dat. pl. Israhêlo edili-folkun 3319.

edili-giburd st. f. Herkunft aus edlem Geschlecht: dat. sg. edili-giburdi (seiner edeln Herkunft nach) 65. dat. plur. edili-giburdun 557. — vergl. adali-giburd.

ef (ags. gif, fries. ief) conj. 1. wenn: cum ind. ef ik is giwaldan môt 220. ef iru . . ward sun afôdit 455. ef thu ni bist that barn godes 919. ähnl. 928. 1102. 1368. 1374. 1380. 1524. 1618. 1643. 1688. 1691. 1718. 1911. 1933. 2111. 2278. u. öö. — c. conj. ef he môtî 224. ef thu sis godes sunu 1084. ef man hwemu saka sôkea 1522. ef it si 1523. ähnl. 1065. 1547. 2425. ef sie ina forfengin 3797. ef he that giquâdi 3858. ähnl. 2836. 3943. 4698. — 2. sintemal, da, c. conj.: ef it thea thornôs sô thringan môstin 2413. — 3. ob c. conj. fragôdun ef he wâri that barn godes 911. bad that he im that gesagdi, ef he sunu wâri ob er der Sohn wäre 5087. — vergl. of.

efda, efdo (fries. ieftha, ags. oððe) oder: efda 1484. 1531. 1550. 1744. 2249. 2392. 2393. 2435. 2609 u. ö. (Mon. ettha) 3409. efdo 27. 28. 45. 223. 1422. 1543. 1666. 4291. 4401 u. ö. (Mon. ettho, Cott. ettha) 1329. 1698. 1723. 1831. (Mon. ohtho) 3630. — efda . . efda entweder . . oder 1752. efdo . . efdo . . 1663. — vergl. the.

efnissf f. Ebene: acc. sg. efnissi ertha 4854 Cott. —

efno (ags. efne, fries. ivin, evna, efne) adv. eben, gerade, just: 144. that . . alle efno sän erda gesôhtun

(*daß sofort alle gleicherweise zur Erde stürzten*) 4854 Mon. — *Komp.* un-efno.

eft (*ags. eft*) *adv.* 1. *wieder, von Neuem:* 225. 238. 242. 274. 329. 648. 685. 709. 770. 796. 824. 832. 1063. 1075. 1125. 1586. 1597. 1702 u. ö. 2. *wieder, zurück:* 414. 693. 699. 719. 921. 1548. 1554. 1559 u. ö. — 3. *wieder, andrerseits, von der anderen Seite:* than eft waldand-god tháhta wið them thinge 645. sume wárun sie im eft Judeóno kunnies 1227. *áhn.* 1233. 1532. 1885 u. ö. — 4. *darauf, nachher, sodann:* 562. 619. 1564. 1948 u. ö. —

eggia (*ags. eog, fries. eg*) *st. f.* 1. *Schneide, Schärfe:* *instr. pl.* wápn-es eggjun 645. 742. 3531. 5137. 5245. 5508. mákeas eggjun 2807. 4877. swerdes eggjun 4900. — 2. *übertragen Schwert:* *gen. sg.* thuru eggia nið 4686. *acc. plur.* ordós endi eggia (*Speere und Schwerter*) 3698. *instr. plur.* eggjun skarpun (*mit scharfem Schwerte;* *das altgermanische Schwert ist zweischneidig, daher hier der plur., ebenso wie oben unter 1.)* 3090.

egis-llk (*ahd. egislih, ags. egeslic*) *adj.* *Schrecken erregend, schrecklich:* *nom. sg. von der Hölle* 1781. *von den Ereignissen des jüngsten Tages* 4325. *superl.* egisliköst allaro thingó (*vom jüngsten Gericht*) 2614.

egiso (*ags. ekiso, ahd. egesa*) *sw. m.* *Schrecken, Entsetzen, nur im pl.:* *nom.* egison 113. 5814. 5879. *acc.* egison 4318. *dat.* egison 2216. 5847.

ehu-skalk *st. m.* *Rosseknecht, Rossehüter:* *nom. pl.* ehú-skalkós 388.

ekid (*ags. eced, ahd. ezih*) *st. n.* *Essig:* *acc. sg.* 5647.

eld *st. m.* *Feuer:* *nom. sg.* 4945. *acc.* eld 2575. *gen.* eldes 1953.

eldi (*ags. elde, ylde*) *st. m.* *nur im pl.* *Menschen:* *dat. pl.* mid eldiun (*unter, bei den Menschen*) 267. — *gen. plur.* eldeó barn 408 Mon. 762.

eldi (*ahd. elti, ags. ylde*) *f.* *Alter:* *nom.* 151. *dat.* eldi 194 Cott.

eldia (*wie blindia neben blindi*) *st. f.* *Alter:* *dat. sg.* an iro eldiu 194 Mon.

eldi-barn *st. n.* *nur im pl.* *Menschenkinder, Menschen:* *nom.* 1068 Mon.

3535. 4058. 4650. *acc.* eldi-barn 3236. *dat.* eldi-barnun 1387. 1430. 1526. 1782. *gen.* eldi-barnó 1509. 3077. 4438.

eldiron *sw. m. plur.* *Eltern:* *dat. pl.* thinun eldirun 3274. — *s.* aldrón.

eli-landig *adj.* *ausländisch, fremd:* *acc. pl.* an eli-landige (*Cott. -lendiga*) man 5141.

eli-lendi (*ahd. eli-lenti; ags. ele-land*) *st. n.* *anderes Land, Ausland, Fremde:* *acc. sg.* an eli-lendi (*dat. elilendie Mon.*) 632.

eli-lendi (*ahd. eli-lenti, ags. el-lende*) *adj.* *ausländisch, fremd:* *nom. pl.* alla thea eli-lendium man 345.

eli-thioda *st. f.* *ein anderes Volk, Volk im Gegensatz zu Christus und seinen Begleitern:* *nom. sg.* 2976. *pl. nom.* eli-theoda 2131. eli-thioda 4386. *dat. mit verstärkendem adj.* allun eli-thiodun 60. 488. 3009. allaro eli-thiodó 2232.

eli-thlodig *adj.* *andern Völkern angehörig:* *acc. sg.* waldand lërda . . liudi managa, eli-theodige man (*Leute aus den verschiedensten Gegenden*) 2820.

elkor *adv.* *sonst, anders, auf andere Weise; außerdem:* 207. 2338. 2433.

2511. 3771. 5079. 5579. elkur 4308. **ellien** (*ahd. ellian, ags. ellen*) *st. n.* *Mut, Mannheit, Manneskraft;* *a. c. sg.* habda imu ellien (*Cott. ellen*) göd, thrístea githáhti 3056.

ellean-dād (*ags. ellen-dæd*) *st. f.* *Kraftthat; hier That behufs Fortpflanzung des Geschlechts, Zeugungsakt:* *gen. sg.* habad unk eldi binoman ellean-dādi 151.

ellean-róf (*ags. ellen-róf*) *adj.* *mutoder kraftberühmt:* *nom. sg.* Pétus, erl ellan-ruof 5901 Cott. *nom. pl.* abaron Israhêles ellean-ruoba 69 Cott.

ellifto (*ahd. einlifto, ags. endleofōða, fries. andlofta, ellefta*) *num.* *der elffte:* *acc. sg.* an thia elliftun tíð gegen die elffte Stunde 3423.

ellior (*ags. ellor*) *adv.* *anderswohin:* antthath he ellior skök (*d. i. starb*) 2708.

endi (*ahd. enti, ags. ende, fries. enda*) *st. m.* 1. *Ende:* *nom. sg.* 267. 1324. 2593. *acc.* endi 1356. 3475. 4584. *dat. sg.* endea 1928. (?) ; endie 2686. at themu endie, an themu endie

- zuletzt** 1782. 4457. — 2. **Ziel**, **Zweck**: *acc. endi* 2426. — 3. **Höchstes, summa, vollständiger Inhalt**: *acc. therō lērōno endi* 4248. — 4. **Anfang**: *dat. fan thesaro weroldes endie* 4396.
- endi** (*westfries. ende, en*) *conj. und*: 5. 7. 14. 18. 19. 22. 23. 30. 33. 35 u. öö. *Die Form en begegnet* 990 *Mon.*
- endi-lōs** (*ags. ende-leās*) *endlos, unvergänglich*: *acc. sg. masc. sō endilōsan welon* 2530 *Cott. neutr. ubil endi-lōs* 4450.
- endiōn, endōn** (*ahd. entōn, ags. endian, fries. endia*) *sw. v. 1. enden, aufhören*: *ind. sg. III. sō hwan sō thiūs werold endiōd* 4047. (*Mon. endiad*) 1950. — 2. *c. acc. beendigen*: *ind. pl. III. liggiad seoka man . . . endi irō dag endiōd* (*endiad*) *Mon.* 4330. *inf. hwār thiū werold aldar endōn skoldi* 46 *Cott.*
- engi** (*ahd. engi, ags. enge*) *adj. enge, schmal*: *acc. sg. thana engean* (*weg*) 1788. — *Kompar. nom. sg. engira* 1788.
- engil** (*ahd. angil, ags. engel, fries. angel*) *st. m. Engel*: *nom. sg.* 172. 251. 256. 274. 316. 444. 679. 694. 700. 796. *acc. sg. engil* 113. 140. 270. 395. *nom. pl. engilōs* 2599. 3351. 4303. 4373. 4384. 5844. *acc. plur. engilōs* 5847. *dat. pl. engilun* 1087. *gen. pl. engilō* 410. 416. 1117. 1973. 2597.
- enstiō s. anst.**
- eorid-folk** (*ags. eorod*) *st. n. Reitergeschwader*: *nom. sg. eorid-* (*Cott. ierid-*) *folk* 4143.
- erbi** (*ahd. arbi, erbi, ags. yrfe, fries. erve*) *st. n. das Erbe*: *acc. sg. ēgan endi erbi* 3310.
- erbi-ward** (*ags. yrfe-veard*) *st. m. der das Erbe hütet, Erbwart, Sohn*: *nom. sg.* 79. 194. 764. *acc. sg. erbiward* 87. 149. *acc. plur. erbi-wardōs* 580.
- erda** (*ahd. ērda, ags. eorðe, fries. irthe*) *st. u. sw. f. Erde*: *nom. sg.* 2595. 4315. 5664. 5801. *thiūs erda* 1099. *himil endi erda* 1425. 2167. *acc. sg. erda* 4854. 5540. *thie mārion erda* 1305. *himil endi erda* 41. *erda endi himil* 591. 3582. *erda*
- endi up-himil* 2887. *erðon* 2391. *erðun* 2396. — *dat. sg. erdu* 420. 574. 942. 1085. 1511. 1747. 1825 *etc.* *obar (an) thesaro erdu* 726. 1659. 2164. *ja an himile ja an erdu* 2421. *erðo* 1607. *erðun* 2465. *gen. sg. erdu* 566. *erðun endi himiles* 586. *himiles endi erðun* 4065. 4351. — *gen. pl. an erðōno betstun* 758.
- erð-būandi** (*ags. eorð-būende*) *part. praes. die Erde bewohnend, Erdbewohner*: *dat. plur. erð-būandiun* 4318.
- erð-graf** (*ags. eorð-grāf*) *st. n. Erdgrab*: *dat. sg. an themu erð-grabe* 4086.
- erð-lif-giskapu** *st. n. pl. Schicksale des Erdenlebens*: *acc. pl. (erðlibi-Mon.)* 1331.
- erð-rīki** (*ags. eorð-ric*) *st. n. Erdreich, Erde*: *acc. sg. erð-riki* 376. 2881.
- erl** (*ags. eorl*) *st. m. 1. der Mann, vorzüglich der vornehme, adliche Mann*: *nom. sg. von David* 364. (*Herodes*) 775. (*Lazarus*) 3388. (*Petrus*) 5901. — *acc. erl (Lazarus)* 4132. *dat. erle (Petrus)* 4995. *gen. erles* 508. *nom. plur. erlōs* (*die drei Könige*) 632. 683. 694. (*die Jünger*) 1857. 2911. 4004. 4524. 5960. 5969. 5973. *dat. plur. erlon* (*den Jüngern*) 5937. 5943. *gen. pl. erlō* (*der Jünger*) 2418. 4589. — 2. *auch der Mann im allgemeinen*: *nom. sg.* 1446. 1527. 2389. 2575. 2610. *dat. erla* 1819. *erle* 2789. — *im plur. Männer, Leute*: *nom.* 181. 441. 756. 795. 903. 918. 1416. 1516. 1638. 1640. 2297 *etc.* — *acc.* 1787. 2723. 2850. — *dat. erlun* 580. 1623. 2843. 3869. *erlon* 1326. 2551 *Cott.* 3427 *Cott.* 5283 *Cott.* — *gen. erlō* 1027. 1125. 1486. 1537. 1701. 1754. 1825 *etc.* — 3. *männlicher Sproß, Knabe*: *nom. sg.* 166.
- erl-skepi** (*Cott. -skipl*) *st. n. Gesamtheit der Männer, Mannschaft, Leute*: *nom. sg.* 3007. 4227. *dat. sg. erl-skepie* 2769.
- etan** (*ahd. ezan, ags. etan, fries. ita*) *st. v. c. acc. essen*: *inf. hwat gi eft an morgan skulin etan efðo drinkan* 1666. *gibu ik iu her bediū samad etan endi drinkan* 4642.

E.

ēd (*ahd.* eid, *ags.* āð, *fries.* êth) *st. m. Eid, Schwur*: *acc. sg.* starkan ēd 4978. *acc. plur.* that gi nêo ne swerien swidoron ēdos, mēron mid mannun 1519. *dat. pl.* he ina . . biswōr swidūn ēdun 5085. — *Kompos.* mēn-ēd.

ēd-staf (*ahd.* eid-stab) *st. m. Eid-schwur*: *acc. sg.* 1509.

ēd-word *st. n. Eidwort, Schwur*: *gen. pl.* ēd-wordō 1516.

ēgan (*ahd.* eigan, *ags.* āgan, *fries.* āga) *verb. praet. - praes. haben, c. acc.: inf.* erbi-ward ēgan 87. 149. sō he mi āgan wili 284. *āhnl.* 364. 609. 1460. 1474. 1857. 2217. 2620 *etc.* the skal Hēliand te namon ēgan 267. thero marka giwald ēgan (*herrschen*) 764. *āhnl.* 5575. *praes. plur. III.* thēm the her gōd ēgun 1348. al that sea bihlidan ēgun *alles was sie umschlossen halten, in sich fassen* 41. *conj. praes. sg. III.* ēgi 2119. 4541. sō hwe sō giwit ēgi *wer Einssehen habe* 2608. *pl. III.* ēgin 1955. 2658. — *praet. sg. III.* ēhta 841. 850. 2159. hie giwald ēhta . . thes rikeas 70 *Cott. pl. III.* ēhtun 4436. — *conj. sg.* ēhti 1678.

ēgan (*ahd.* eigan, *ags.* āgan, *fries.* ēin, *ēgin, eigentl. part. praet. des vorigen*) *was gehabt wird, eigen*: *nom. sg.* skalk ēgan 989. ēgan barn 739. godes ēgan barn (*Christus*) 326. 794. 838. 960. 1287. 1335. 2000. 2291.

ēgan *st. n. Eigentum, vorzüglich Grundbesitz*: *acc. sg.* ēgan endi erbi 3310.

ēgroht-ful (*vergl. ahd. ēra-grehti majestas, pietas*) *adj. voll Gnade, erbarmungsvoll*: *nom. sg.* 3503.

ēgroht-fullo *adv. gnädig, erbarmungsvoll* 2993.

ēkso (*für ēgiso*?) *sw. m. Eigentümer, Besitzer*: *dat. sg.* themu ēkson 2405.

ēn (*ahd.* ein, *ags.* ān, *fries.* ēn, ān) *num. ein, in starker Flexion*: 1. *einer, ein bestimmter, in numeralem Sinne, teils mit, teils ohne folgenden Teilungsgenitiv*: *nom. sg. masc.* ēn thero twelibiō 1558. *āhnl.* 2418. 2932. 3993. 4481. 4578. 5705. ēn aftar ōdrumu *einer nach dem an-*

dern 3881. *fem.* ēn thero idisō 5915 *Cott. neutr.* ēn is thār noh wan thero werkō *eins der Werke mangelt noch* 3282. *āhnl.* 46. 1662. ēn himil-riki 3509. — *acc. sg. masc.* thurh ēnan willeon 1222. ēnna . . silobrina skat 3416. ēnna man 4156. ēnna haftan man 5408. *fem.* ēna hwila 3440. ēna tid 4780. — *instr. neutr.* mid ēnu wordu 40. — *dat. masc.* an ēnon dage 5576 *Cott. fem.* te ēnaru tidi 3506. — *gen. masc.* ēnes mannes 1259. *neutr.* ēnes (*verstandenen* thinges, *etwas*) 2838. — 2. *daher einzig, alleinig*: *nom. sg. masc.* ēn alo-waldand 998. — *acc. masc.* irō aldan fader ēnna forlētun (*liefsen ihren alten Vater allein*) 1184. gisāhun that barn godes ēnna standan 3163. thuru thesan ēnan man (*durch diesen Einzigen*) 5754. — *fem.* lētun sie standan thār ēna 3879. *dat. masc.* ēnum im ihm *einzig* 1110. *gen. sg.* an (thurh) is ēnes kraft 58. 119. 1772. 2164. 2887. 3122. 3594. 5078. mid is ēnes ferhu 4167. — 3. *am häufigsten im Sinne unseres unbestimmten Artikels, ein*: *nom. masc.* ēn gigamalōd man 72. ēn thegan 253. *āhnl.* 221. 569. 2093. 2389. 2542 *u. öö.* *fem.* ēn aha 758. ēn idis 2986. ēn widowa 8765. *neutr.* ēn wif 503. ēn . . himil-tungal 589. ēn fēkni wif 4956. — *acc. sg. masc.* ēnna 113. 463. 1152. 1173. 1249. 2235. 2237. 2305 *etc.* ēnan 1096. *fem.* ēna 251. 1026. 1996. 2233. 2400. 2696. 5650. ēna bōk 232. *neutr.* ēn 2043. 2180. 2383. — *dat. masc.* ēnumu 1176. 2724. ēnon 5650. 5651. 5738 *Cott.* ēnun 545 *Mon. fem.* ēnera 407. ēnero 860. 1191. ēnoro 2044. ēnaru 2182. *neutr.* fan ēnumu klibe 2675. — *instr. masc.* mid ēnu felisu 5742. — *gen. masc.* ēnas Judeon 4957. *neutr.* ēnes watares 1150. 2378. — *Der Plural nur bei pluralibus tantum*: *dat. plur. fem.* te ēnun gōmun 1995.

In schwacher Flexion: 1. *der eine, einzige*: *nom. masc.* the ēno 3265. the ēno man 4177. *acc. masc.* then ēnon 2789. *dat. masc.* te them ēnun 410. — 2. *allein*: *nom. sg. masc.* ēno 1500. 3056. god ēno 2523. iuwa mēster ēno 3198. Lōth ēno

4372. fader wêt it êno 4307. — *nom. plur.* ênon (*MS.* ênan) 13 *Cott.* —
- ênag** (*ahd.* einac) *adj.* *einig, einzig:* *nom. sg.* godes ênag barn 794 *Mon.* ira ênag barn 2186. *ähnl.* 2976. 3086. *dat. sg.* te them ênagun sunie 2188.
- ên-dago** (*ags.* ân-daga) *sw. m. bestimmter Tag, d. i. Todestag:* *nom. sg.* 2786. *dat. sg.* aftar irô ên-dagon 1240.
- ên-dagôs** *st. m. nur pl., bestimmte Zeiten, d. i. die Zeit des Todes:* *dat. pl.* is ên-dagon (*in seiner Todeszeit*) 5664 *Cott. gen. plur.* that . . regano-giskapu thena armon man is ên-dagô gimanôdun (*ên-dago gimanôda Cott.*) *däfs die Geschicke den armen Mann an seine Todesstunde erinnerten* 3349.
- ên-dihwedat** (*mhd.* eintweder) *pron. eins von beiden:* *acc. sg. neutr.* 3629 *Cott.*
- ên-fald** (*ahd.* einfalt, *ags.* ânfeald) *adj. einfach:* daher 1. klar zu Tage liegend, offenbar, wahr: *nom. sg.* god ênfald wahrer Gott 1057. man ênfald wahrer Mensch 1062. *acc. sg.* unreht ênfald offenbare Sünde 3748. 3843. — 2. einfach, unvermischt, allein: *acc. sg.* hluttar korn . . ênfald (*nur reines Korn*) 2552. *gen. sg.* ên-faldes brôdes . . libbian (*von Broten allein leben*) 1068. — 3. moralisch rein, lauter: *acc. sg.* hebbead . . ênfaldan hugi 1886. — *Kompar.* *acc. sg.* ên-faldaran (*Cott.* ên-waldaran) hugi 2879.
- ên-hard** (*altnord.* ein-hardr *perdurus*) *adj. sehr tapfer, sehr feindliches Gemütes:* *nom. sg.* (manag êo-sago) irri endi ên-hard 5062.
- ên-hwilik** (*ahd.* ein-hwilih) *pron. einer, irgend einer:* *nom. sg.* therô forasagôno ênhwilik 929. that thu ênhwilik sis edelero mannô 3049.
- ênig** (*ahd.* einic, *ags.* ænig) *pron. irgend ein.* 1. absolut mit Teilungs-genitiv: *nom. sg.* ênig werô 2713. irô ênig 2838. *ähnl.* 923. 3225. 4989. — *Steht die Negation beim Verbum des Satzes, so läßt es sich in Verbindung mit dieser durch kein übersetzen:* *nom.* that ênig liudeô ni skal farfolgôn is friunde *däfs keiner der Menschen seinem*

Freunde folgen soll 1493. nek ênig firihô barnô ne swerea 1512. nêo that iwar ênig ni dua, gumôno (*keiner von euch, von den Menschen thue das je*) 1697. *ähnl.* 178. 1563. 2097. 2552. 2688. 2759. 3264. 3876. 3881. 4241. 4245. *fem.* ênig frumu (*für fruma*) 3344. *dat. sg.* ênigumu 2690. 4595. — 2. *adjektivisch:* *nom. sg. masc.* ênig man 1678. man ênig 2628. 4407. ênig mannes sunu 3771. *fem.* quena ênig 2788. — *acc. sg. masc.* thank ênigan 1542. ênigan man 1705. *fem.* êniga meda 1549. *ähnl.* 3247. 5324. 5488. *neutr.* tēkan ênig 844. ênig hār 1514. — *In Verbindung mit der Negation, wie oben bemerkt:* *nom.* nis thes bodo gimako ênig (*kein Gesandter ist dem gleich*) 942. *ähnl.* 571. 1477. 1650. 2530. 3191. 3884. *fem.* 3384. 4194. *neutr.* 3199. 4043. 4301. 4499. *acc. masc.* ênigan 25. 1509. 2793. 2808. 2889. 2893. 4516. *fem.* êniga 1317. 1499. 4428. *neutr.* ênig 164. 184. 264. 1671. 2995. *instr. neutr.* ênigu 1848. *dat. masc.* ênigumu 1693. 1845. 1856. 3503. *fem.* ênigoro 1855. ênigaro 2412. ênigaru 4935. — *nom. plur. fem.* êniga 2829. 3484. *dat. pl.* ênigon 263. 1849. 1898. ênigon 5702. 5723 *Cott.*

ênkoro (*ahd.* einchoro, *ags.* âncra, aus anachoreta) *sw. adj. masc. einsam, als Einsiedler:* *nom. sg.* 861.

ênôdi (*ahd.* einôti, *ags.* ânâd) *Einöde, Wüste:* 1. *fem.:* *dat. sg.* an thero ênodi 1027. — 2. *neutr.:* *gen. sg.* ênôdies ard 1125.

ên-wald *adj. einträchtig, einmütig:* *dat. sg.* an ên-waldon (*MS.* ênwalden) hugie 4004 *Cott.* — 1886, 3748, 3843, 2879 *gewährt Cott.* ên-wald *für* ênfald. —

ên-wordi *adj. einstimmig, übereinstimmend:* *nom. pl.* ên-wordie (*Cott.* ên-wurdia) 3044. 4171. 5175.

êo (*ahd.* êwa, *ags.* â, æ, *fries.* êwa, ê, â, überall *fem.*) *st. m. Gesetz:* *nom.* Judeôno êo endi ald-sidu (*Gesetz und Herkommen*) 4555. *acc. sg.* êo 3397. 5322. êu 1387. 3456. thana aldon êu (*das alte Testament*) 307. 1476. 1421. *dat. sg.* êwa 529. 795. 809. an them aldon êwa 1419. 3269. êwe 5335 *Cott.* êu 3846. êo

1446. 1503. 3860. 5199. an them aldon ëo 1432. 1476. 1529.

ëo (ahd. ëo, ags. â) *adv.* 1. *allezeit, immer* 1792. 1990. 2. *zu irgend welcher Zeit, irgend, einmal, je* 1830. 1854. 2063. 3733. 5246. *in Verbindung mit der Negation nie, niemals:* nis ëo sô sâlig man nie ist ein Mann so selig 1657. *ähnl.* 1495. 1743. 1748. 1968. hward ëo êr sulik ni ward wundar denn nie ward früher solch ein Wunder 4123. — *s. gio.*

ëo-sago (ahd. ëo-sagâri; fries. â-sega) *sw. m. Gesetzesausleger, Schriftgelehrter:* nom. sg. 3802. 5060. nom. pl. ëo-sagon 4468.

ëo-wiht (ahd. êowiht, ags. âviht, âht) *pron. subst. irgend ein Ding, etwas* 3803. *meist in Verbindung mit der Negation und dann durch nichts zu übersetzen:* hward imu ni was biholan êowiht ihm war nichts verborgen 4180. *mit gen. part.:* thes ni mag he farhelan êowiht er kann davon nichts verbergen 1756. *ähnl.* 3158. 3280 (der Alliteration wegen in wiht geändert). 4911. 4977. — *als adverbialer acc. irgend wie, auf irgend eine Weise:* ni skal ina fargûmôn êowiht er soll ihn auf keine Weise vernachlässigen 3220. ni was iu werd êowiht, that gi min gihugdin (es schien eurer nicht würdig an mich zu denken) 4431. *ähnl.* 5122.

êr (ahd. êr, ags. ær) 1. *adv. früher; vorher, vormals:* 222. 296. 375. 483. 488. 558. 590. 923. 925. 1178. 1200. 1352 etc. Jôhannes was êr them hêrôston kûd von früher her 4950. *ähnl.* 2690. ni ward sîd noh êr weder später noch früher ward. 734. *ähnl.* êr nek after 2794. êr hwanna früher einmal 1142. êr biforan, früher, vorher 1346. 5187. êr . . êr than eher . . als 470. 471. 1424. 1425. 3164. 3165. 4348. 4349.

2. *conjunct. che, bevor:* cum conj. verbi 1629. 2148. 2619. *verstärkt* êr than 471. 641. 844. 3167. 3247. 3783 etc. cum ind. 2372. 4201. 4954. 5549. 5816. *verstärkt* êr than 858. 3638. 4568. 4599. 5922. — hwan êr c. conj. wann ehr, wie bald: that werod ôdar bêd . . hwan êr . . 105.

ähnl. 594. 4494. 5174. 5375. 5769. und êr bis dafs 2566.

3. *praep. cum dat. vor, zeitlich* 5713. êr is tidiun 2681. êr dômes dage 4335. êr hano-krâdi 4696. 5001.

êra (ahd. êra, ags. âr, fries. êre) *st. f.*

1. *Glanz, Ehre, Herrlichkeit:* acc. sg. êra 3748. an godes êra zur Ehre Gottes 4412. — 2. *Hilfe, Unterstützung, Schutz:* acc. sg. an is êra 5621. gen. sg. êra 2823. dat. pl. te thêm êron zum Schutze 2232. — 3. *Gabe, Geschenk:* acc. sg. êra 3772. — 4. *Lohn:* acc. sg. êra 3506.

êr-dagôs (ags. ær-dagas) *st. m. plur. vergangene Tage, frühere Zeiten:* dat. pl. an êr-dagun 362. 920. 1046. 3328. 4555.

êri *s. êru.*

êrin (ahd. êrin, ags. æren) *adj. von Erz, ehern:* acc. plur. twêne . . êrine skattôs 3768.

êrist (Superlativ zum Kompar. êr, von ëo unquam) 1. *adj. der erste:* nom. sg. neutr. wundrô êrist 2074. dat. sg. sô fan êriston (eristan *Mm.*) wie zuerst, wie von Anfang an 3898. — 2. *adv. zuerst, anfangs* 446. 634. 1033. 1256. 1689. 1710. 2051. 2059. 3001. 3203. 5241. at êrist zuerst 455. 3427. 3431. 3436. 3871. 4821.

êrôn (ahd. êrôn, ags. ârian, fries. êria) *sw. v. Unterstützung erweisen, beschenken:* imp. plur. êrôd gi arme man 1541. inf. that ik thi than . . êrôn williu sô hwes sô thu mi bidis 2756.

êr-thungan *adj. hoch an Würden, sehr ausgezeichnet:* nom. sg. êr-thungan (er-thungan *Cott.*) gumo von Petrus 3306.

êru (goth. airus, ags. âr) *st. m. Bote, Gesandter:* nom. pl. êri 559.

êskon (ahd. eiscôn, ags. âscian) *sw. v. forschen, fragen:* prs. sg. II. te hwi thu thes sô êskôs was fragst du darum 5969 *Cott.* — inf. that ik thi . . êskôn skolda dafs ich dich erfragen muste 823.

êvangelium *st. n. Evangelium:* acc. sg. 13.

êwan (ahd. êwin) *adj. ewig:* nom. that êwana riki 1302 *Cott.*

êwan-dag *st. m. immerwährender Tag, Ewigkeit:* dat. sg. te êwan-daga, -dage in Ewigkeit 586. 1324. 1329. te êwon-dage 2528 *Cott.* 4731 *Cott.*

ëwan-riki *st. n. ewige Herrschaft, himmlisches Reich: acc. sg. ef gi willæat êgan ëwan-riki 1474.*

ëwin (*ahd. êwin*) *adj. ewig: dat. sg. to them êwinom rikie 1798 Cott.*

ëwig (*ahd. êwig, fries. êwig*) *adj. ewig: nom sg. Krist kuning êwig 3060. 5089. lif êwig 3082. 4452. in schw. Form that êwiga riki 1302 Mon. — acc. sg. neutr. êwig (Mon. êgan) riki 947. lif êwig 1663. 1791. 3668. 3925. 4418. 4644. êwig lif 3326. 3618. êwig liocht 3654. an that fiur êwig 4422. in schwacher Form an that êwiga lif 1787. — dat. sg. te themu êwigon rikea 1798 Mon.*

F.

fadar, fader (*ahd. vatar, ags. fæder, fries. feder*) *m. Vater: nom. sg. fadar 1602. 1621. 1637. allaro frihð fadar 1848. fader 828. 1087. 1913. 3066. 3242 etc. als voc. 3366. 5637. — acc. fadar 1797. fader 228. 1184. 1403. 1908 etc. — dat. fader 1973. 1978. 3275. 4803. 5656. 5936. — gen. fader 4499. 4787. 5097. 5979. — Komp. ald-, himil-, gisun-fader.*

fadmôs (*ags. sing. fæðm*) *st. m. plur. die Hände und Arme: nom. 3528. 5120. acc. fadmôs 4920. dat. fadmon 738. 5637. fadmun 2952. 3386. 4961.*

fagan (*ags. fāgen*) *adj. froh, fröhlich: nom. sg. masc. 899.*

faganôn (*ags. fāgnian*) *sw. v. sich laut freuen, jubeln: part. praes. faganôndi 5984. praet. sg. faganôda werod das Volk jubelte 527. that wif faganôda thes siu iro barnes forð brukan môste (jubelte darüber, dafs . .) 3030. praet. pl. thô faganôdun bêdea 4108. Judeon faganôdun 5296.*

fagar (*ags. fāger*) *adj. licht; schön, lieblich: nom. sg. was im fel fagar, fahs endi naglôs 200. fagar folk godes 412. (Krist) fagar 983. fagar fôt-skamel 1512. ähnl. 435. 1392. 2009. 2751. fagar ward an fløde es ward schön, ruhig auf dem Meere 2260. — gen. sing. fagares fruhes 2545. — acc. pl. fagare, fagara*

feho-skattôs 1548. 1650. 1855. — dat. plur. fagarun, fagarun fratahun 380. 1740. 3332. 4545. mid fagarun palmun 3678. — gen. plur. fagaroro frumôno 1100. 1561. fagarero fratahð 1726. fagaroro fruhetð 1745. — Superl. nom. sg. flôðo fagarôsta (der Nil) 760.

fagaro (ags. fāgere) schön, lieblich, wie es Zucht und Sûte heisst: 438. 552. 677. 1675. 1682. 3675. 5905.

fahs (*ahd. vaha, ags. feax*) *st. n. Haupthaar: nom. sg. 200.*

fakla (*ahd. facchala*) *sw. f. Fackel: acc. pl. faklon brinnandea 4815.*

fal (*ahd. val, ags. feal, fries. fal*) *st. m. Fall, Sturz, Untergang: dat. sg. te falle 496.*

-fald adj. -falt, fältig in den Kompos. ên-, manag-, tehan-fald.

fallan (*ahd. fallan, ags. feallan, fries. falla*) *st. v. 1. fallen, sinken, stürzen, absolut oder mit praep.: prs. sg. III. it fallid te foldu stürzt zu Erden 4282. plur. fallad sterron 4314. inf. fallan te minun fôtun 1103. — praet. sg. fêll siu thô te fuoton Kristes 2208 Cott. sum it an hardan stên oban-wardan fêl 2391. plur. fêllun te them kinde an kneo-beda 671. fêllun imu te fôtun 2968. 5954. fêllun imo trahni Thränen rannen ihm nieder 4752. that sie under bak fêllun dafs sie rücklings stürzten 4853. an knio fêllun 5504. te bedu fêllun fielen nieder zum Gebet 5982. — 2. fallen, untergehen: praet. pl. fêllun managa magu-junge man 743. — 3. einfallen, beikommen: inf. lât thi that an thinan hugi fallan, hwô thu . . lasz das deinem Sinne beikommen, wie du . . 1709.*

ant-fallan entfallen, niederfallen; verloren gehen: praes. conj. plur. therô fan themu biode nidar ant-fallan irô frôian (dat.) 3023. — praet. sg. thes thâr fan themu diske nidar antfêl undar irô fôti 3344. — part. praet. fiêsk is unk antfallow 153.

bi-fallan hinfallen, wegfallen; absolut: praet. pl. bifêllun bi them forahon 5803 Cott. — mit praep. oder adv.: praet. sg. sum it eft an land bifêl 2395. an thena weg bifêl

2406. *plur.* bifëllun thô ford-wardes
3155. *part. praet.* thiú hir thurh
sundiu ward an afgrundi . . bifallan
(*die in den Abgrund niederstürzte*)
1954. sum ward it than bifallan,
thâr sô filu stôdun thikkero thornô
2407.

*te-fallan zerfallen, auseinander-
fallen: part. praet.* wirdit teworpan
than, tefallan (tefellit *Cott.*) an
themu flôde (*es wird zerfallen = es
zerfällt*) 1824.

fan, fon (*ahd. fona*) *praet. c. dat. von:*

I. *räumlich, Ursprung, Herkunft,
Ausgang bezeichnend, von, von-her,
aus:* was fan thêrn liudiun Lêvias
kunnes 74. fon thineru alderu idis
(kind giboran) 124. 166. thanan
he kunnes was giboran fon thêrn
burgiu 348. that skoldi fon Beth-
leôm burgô hirdi . . an thit liot
kuman 625. quam . . út fon them
alaha 181. giwtun im thô te hûs
. . fon Hierusalêm 532. habdun
helpa fan himila . . , kraft fan
Kriste 11. 12. that ina god fon
himila selho sendi 213. sie fon gode
quedda 258. gihôrdun wilspel mikil
fon gode seggian 528. helpa gihêtun
fon heban-kuninge 568. (hwan sie
gisâhin) kumbal liuhtian . . fon
himile 636. — thes kësures . . fan
Rûmu-burg 67 *etc. ähnlich* 275. 278.
295. 325. 342. 351. 366. 411. 434.
557. 558. 559. 574. 600. 710. 833.
836. 864. 872. 910. 911. 919. 924.
983. 986. 989. 990. 1002. 1007 *etc. etc.*
— fan Rûmu-burg *von Rom aus*
57. 63. 339. that im thea wardôs
wiht ni antdrêdin lêdes fon them
liohta (*sollten von dem Lichte nichts
Böses befürchten*) 397. — *Eine
Befreiung, Wegnahme bezeichnend:*
alôsdi . . werod fon witea 249. gi-
nerid fan theru nôdi 2265. — *Den
Teilungsgenitiv umschreibend:* threa
man fon thero thiodu drei Männer
des Volkes, *aus dem Volke* 593.
thêrn liudiun . . fon allaro burgô
gihwem 1203. ên idis fan ôdrun
thiodun 2986. — *Die Praep. mit
Adverbien:* be hwi wi quâmun . .
fan ôstan thesaru erdu 566. fan
foran 1794.

II. *zeitlich:* fan them anginne *von
Anfang an* 38. fon is jugud-hêdi
seit seiner Jugend 859. fan mînero

HEYNE, HÊLIAND. 3. Aufl.

kindiski *von meiner Kindheit an*
3281. sô fan êriston *wie von An-
fang an* 3898. — *Mit Adv.* fon
êrist 162.

III. *kausal, von, durch:* ik hebbiu
fon is worde mid mi stranga stemna
*durch sein Wort habe ich eine starke
Stimme zu eigen* 933. thiú werk . .
thiú thâr werdad ahlûdid fon thero
hêlogun tungun, fon them galme
godes 1071. 1072. sô that lêstean
wili that fon waldandes worde gi-
biudid (*was durch Gottes Wort ge-
boten wird*) 1074. — *gemäfs, aus
Ursach:* sô im fan is wurteon gi-
dregid seinen Wurzeln *gemäfs* 1751.
— (*gambra*) geldan . . fon is hêbda
*Zins geben von seinem Haupte =
wegen (des Schutzes) seines Hauptes*
356.

fandôn (*ags. fandian*) *sw. v. c. gen.
versuchen, in Versuchung führen:*
praes. pl. II. te hwi, gi wâr-logon;
fandôt min sô frôkno? 3818. *inf.*
ni skalt hêrron thînes fandôn 1094.
— *praet. sg.* fândôda is frôhon
1077. — *auch heimsuchen: inf.*
firihô fandôn 4307.

bi-fang *adj. Umgebung bildend, um-
fangen von: nom. sg.* hie ni was
thôh mid sibbeon bifang 64.

-fangan *s. fâhan.*

fano (*ahd. vano, ags. fana, fries. fona*)
sw. m. Laken, Tuch: nom. sg. 5905.
dat. sg. mid is fanon 4508.

far *s. for.*

faran (*ahd. ags. faran, fries. fara*)
*st. v. sich von einem Orte zum an-
dern bewegen; ziehen, gehen, reisen,
wandern;*

I. *absolut: praes. sg. III.* al sô
thiof ferid darno *wie der Dieb
heimlich kommt* 4361. *pl. III.* farad
(an feder-hamon) *fliegen (in ihrem
Federkleide; von den Vögeln; vergl.*
5800 *vom Engel)* 1671. farad 2118.
3632. *inf.* faran 1015. 3553. 5800.
lât thu thena man faran *laß den
Mann gehen* 3238. faran an fâdion
zu Fufse gehen 2922. — *gerund.*
wârûn thea wison man fûsa te
faranne 650. hiê ist nu . . fûs te
faranne 5658. *Cott. ähnl.* 4784. *praet.*
sg. mit reflexivem imu: fôr 2678.
5165. *plur.* fôrun 656. — *Conj.*
praet. sg. fôri 3560. *plur.* fôrin
4212. *part. praet.* gifaran 556.

acc. sg. fundun ina gifaranan thuu giu (schon verschieden) 5702 Cott.

II. mit praepos. oder adv.: praes. sg. III. endi the mâreo dag obar man farid 1951. ähnl. ferit 2592. ferid 4048. 4331. farid imu (refl.) an giwald godes geht in Gottes Gewalt über 2489. farid im ford geht fort (stirbt) 3483. hwô thiuford ferid wie die (>c. Welt) vorwärts geht 4456. — plur. II. thâr gi aftar thesumu lande farad durch des Land zieht 1737. III. than ûs liudi farad an kommen über uns 4142. farad is werk aftar thiuf seine Werke gehen darnach, richten sich darnach (nach seinem Willen) 1760. farad . . an thea hêton hel 4448. conj. plur. I. than faran wi thâr alla tuo 2568 Cott. nu wi an thena sid faran 4008 Cott. ähnl. pl. II. faran 1629. — inf. ni mag thâr faran man thurh that thiustri niemand kann dorthin kommen wegen der Finsternis 3386. faran (an . . c. acc.) 122. 483. 637. 899. 1163. 1271. 1889. 2634. 2639. 3402. 4422. 5140. faran (obar . .) 728. faran (undar . .) 1876. 2693. faran (te . .) 5834. ford-werdes faran 2236. an faran an thiuf berhtun bû eingehe in die glänzenden (himmlischen) Wohnungen 3654. — gerund. te faranne (undar . .) 3992. tharod te faranne dahin zu gehen 1781. 3989. — part. praes. acc. sg. masc. (im tō) farandian 4025. — praet. sg. thō te selidun fôr man-kunnies manag 4235. obar Judeon fôr herodwardes thanan 5242. mit refl. imu: fôr im te thēm friundun 1136. 2292. fôr imu . . an êna wostunnia 2696. ähnl. 2699. 2895. fôr im thō fordwardes 3538. hie im af them wihe fuor obar Jordanes strôm 3957 Cott. fuor im thuio thâr hie welda 5778 Cott. — plur. fôrûn thâr wise man . . tesanne (kamen zusammen) 201. fôrûn thea bodon obar al 350. ähnl. 693. 1217. 2648. 4819. 5962. fôrûn im 796. 5984. fuorûn im 5958 Cott. thea thâr an them wege fôrûn bi-foran endi bihindan (die auf dem Wege vor und hinter ihm her zogen) 3659. fôrûn (Mon. fôr) folk untō Scharen zogen herzu 2814. — Conj. praet. sg. fôri 800. plur. fôrîn 592.

641. 3743. — part. praet. gifaran 3753. nom. pl. ferran gifarana 633. ähnl. 1228. — Mit der praep. fan bedeutet faran ausgehen, weggehen: prs. pl. III. nu im sulik word farad . . fan is mûde 5103. imper. plur. farad fan themu folke 1943. inf. (hêt ina) faran fan themu is folke weggehen von seinen Genossen 4619.

III. c. acc. des Weges: praes. sg. III. farid sie (sc. die Stra/ße) werodes filu 1776. ferid ina (den Weg) werodes lut 1784. ähnl. plur. III. farad 1774. — gerund. thôh he (der Weg) sô ôdi ne si firihon te faranne 1789. — praet. plur. II. fôrûn im ôdran weg 718. conj. plur. fôrîn 683. fur-faran im Gehen zuvor kommen, vorausgehen, c. acc. pers.: part. praet. acc. plur. hie habit sia giu furfarana (ist ihnen bereits vorausgegangen) 5867 Cott.

gi-faran gehen, ziehen, c. acc.: inf. gifaran is fader ôdil in seines Vaters Heimwesen ziehen = sterben 4499. te-faran 1. in Stücke gehen, vergehen, zerfallen: praes. sg. III. than tefarid orda 2595. inf. tefaran 4349. — 2. auseinandergehen, sich trennen: praet. sg. tefôr folk mikil 2901.

fard (ahd. vart, ags. fyrd, fries. ferd) st. f. 1. Zug, Reise, Gang: nom. sg. 3678. acc. sg. fard 1799. 2459. dat. sg. ferdi 2846. 4549. folgô thi minaro ferdi folge meinem Wege 3290. ähnl. 3312. 3587. 3665. 4000. 4991. gen. plur. fardiô (ferdio Cott.) 3646. — 2. der betretene Weg, Fahrte: nom. sg. 2404. 2508. — Kompos. hin-, megin-fard.

farm (Stamm farma, Medialbildung zu faran) st. m. Zug, Gang, das Vordringen: acc. sg. fard gikiusid . . an fures farm in den Zug des Feuers (d. h. er wird in die Hölle hinein gerissen) 2461. ina nerida god . . wid thes flôdes farm 4968.

fast (ahd. fasti, ags. fäst, fries. fest) adj. fest, unerschüttert, beständig; treu: nom. sg. nis iu noh fast hugi 2253. tho ward imu eft . . wator fast undar fôton 2960. sô fast bist thu sô felis von Petrus 3069. stêd min hêlag word fast 4352. fast gefesselt 5120. — acc. sg. fastan hugi 3542. 4787. — dat. fem. an fastoro

foldun 1810. an fastoro . . erdu
1824. — *gen. sg. mōdes* . . fastes
2929. — *Komp. legar, sōd-, wār-fast.*
fasto ado. fest, unerschüttet;
sehr, recht 22. 43. 1018. 1049. 1238.
1664. 1814. 3917. 3998. 4270. 4655.
4662. 4681.

fasta (ahd. *fasta, fries. festa*) *sw. f.*
Fasten: dat. sg. an fastun 1053
Mon.

fastnōn (ahd. *fastinōn, ags. fāstnian*)
sw. v. befestigen, fest machen; fes-
seln: praet. plur. fastnōdun is fol-
mōs fesselten seine Hände 4987.
part. praet. gifastnōd 3386. 3528.
5580. *fadmun gifastnōd* 4961. *fad-*
mon gifastnōt 5637 *Cott.* — *festi-*
gen, stärken: praet. sg. godes engil
. . is hugi fastnōda 4792. *pl. hugi*
fastnōdun, bundun briost-githāht
4857. — *part. praet. irō ni stōdi-*
gio sulik megin samad, folkes gi-
fastnōd nicht stānde ihrer je eine
solche Schar zusammen, des Volkes
festgeschlossen (in geschlo/snem
Haufen) 4893.

fastunnia *st. f. Fasten: acc. fastunnea*
1632. *dat. sg. fastunniu* 876. an
fastunnea 1053 *Cott.*

fat (ahd. *faz, ags. fāt*) *st. n. Gefäß:*
acc. pl. thiū fatu 2041. — *Kompos.*
alo-, ful-, gold-, stēn-, liōht-, rōk-fat.

fādī (*ags. fēde*) *st. n. das Gehen, der*
Gang: dat. sg. an fādīe (an fodiu
Mon.) zu Fuß 556. an *fādī (an*
fathe Cott.) 2960. — *dat. plur. an*
fādion 2922.

fāh (ahd. *fōh, ags. feā, fries. fē*) *adj.*
wenig: nom. sg. fāho folkskepi 1785.
gen. pl. fahoro (MS. fahora) sum
2286 *Cott.*

fāhan (ahd. *fāhan, ags. fōn*) *fangen.*
I. *c. acc. fangen, greifen, gefangen*
nehmen: inf. fāhan 2723. 3942. 4230.
4823. 4914. — *praet. pl. II. hwi*
gi mi thō ni fēngun 4908.

II. *c. acc. oder gen. fassen, er-*
greifen, aufnehmen: inf. wurteō
fāhan Wurzel fassen 2397. *nu gi*
mōdes skulun fastes fāhan festen
Mut fassen 2929. *praet. sg. fēng*
im (refl.) wōdera thing 1201. *plur.*
fēngun gibāda 5829 *Cott.*

III. *mit praep. te oder an Rich-*
tung nehmen auf . . , sich wohin
wenden, worauf geraten: praes. sg.
III. *fāhit im (refl.) te beteron than*

worden endi werkon 3473 *Cott.*
fāhit im an sālig thing 3478 *Cott.*
inf. (hētun) hwarbōs fāhan . . an
mahtigna Krist gegen den mächtigen
Christ sich wenden 4138. *part.*
praet. habdun mid irō gelōbon te
im fasto gefangan 1238. *habdun*
thea liudi an twē mid irō gelōbon
gifangan 3901. — *s. a. gifāhan.*

ant-fāhan *c. acc. empfangen, auf-*
nehmen, annehmen, von Personen
und Sachen: praes. sg. II. antfāhis
1554. III. *antfāhit* 1957. 3483. 3508.
plur. III. antfāhat 4449. *sō samo*
sō that krūd endi thie thorn that
korn antfāhat ebenso wie Unkraut
und Dorn das Getreide empfangen,
in sich aufnehmen 2523 *Cott.* —
imp. plur. II. antfāhad 4394. 5197.
— *inf. antfāhan* 1543. 1549. 1894.
1947. 1969. 2598. 2668. 3506. 3515.
3924. 4252. 4443. 5157. *skolda te*
is hērron handun antfāhan tins endi
tolna für die Hände seines Herrn
Zins und Zoll annehmen 1194. *that*
gi thena weg mōtin fan foran ant-
fāhan den Weg von vorn auf-
nehmen 1794. — *gerund. te ant-*
fāhanne 1467. — *praet. sg. antfēng*
288. 477. 677. 953. 1241. 2952.
3363. 3639. 4623. 5144. 5426. 5621.
5735. *thō siu ērist that barn ant-*
fēng wānum te thesere weroldi als
sie zuerst das Kind empfing lieb-
lich für diese Welt 446. — *pl. III.*
antfēngun 3352. 3675. 5492. *part.*
praet. antfangan 1960. — *Mit ab-*
hängigem Satze: gerund. te ant-
fāhanne that ik thine fōti twahe
anzunehmen dafs ich deine Fußse
wasche 4514.

bifāhan *c. acc. 1. umfangen, um-*
geben, umfassen: praet. sg. bifēng
393. 4370. 4429. *conj. bifēngi* 739.
— *part. praet. mid finistre werdāt*
bifangan 4314. *linin, mid thiū ēr*
thie likhamo was fagaro bifangan
5905 *Cott.* — 2. *erfassen, ergreifen:*
conj. praes. sg. III. bifāhe 4359.
part. praet. egison bifangan 2216.
thiū idis was bifangan an farlegar-
nessi im Ehebruch ergriffen 3843.
— 3. *ergreifen, behaften: part.*
praet. that siu wāri mid suhtium
bifangan 2989. *an sundiun bifangan*
3856. *ähnlich* 4405. *frosto bifangan*
4401. — 4. *erfassen, in Worte*

fassen, bezeichnen: inf. than willeo ik it iu diopor nu furður bifâhan 1437. — *praet. sg.* endi thuo al bifeng mid ênu wordu (bei der Schöpfung) 40 Cott. *part. praet.* that ward thuo al mid worden godas fasto bifangan 43. — 5. *absolut:* sô thiū naht bifeng (als die Nacht hereinbrach) 4240.

far-fâhan 1. *fassen, fangen, ergreifen: praet. conj. plur.* that sie ni farfengin . . ôðran man 4821. — 2. *umfängen, umgeben, verhüllen: sia* (die Sonne, acc.) skado farfeng 5628 Cott. — 3. *fangen, fassen, ertappen: praet. conj. pl. ef* (that) sie ina forfengin 3797. 3837. *inf.* farfâhan 3820. weldun ina wider-sakon wordun farfâhan die Feinde wollten ihn durch seine Worte fangen 3857. — 4. *umfängen, verhüllen, daher entziehen: part. praet. acc. sg. fem.* habda sie farfangana fiundô kraftu der Macht der Feinde entzogen 3083. — 5. *geistig auffassen, aufnehmen: praet. pl. an abuh* farfengun Kristes lera 4224. *praet. conj.* that sie it (das Evangelium) sô farfengin 8840. — 6. *sich verfangen, sich wenden, geraten: praes. sg. III.* than he imu (refl.) farfâhid an fehu-giri 2504. *praes. conj. pl.* that sie an betera thing folk farfâhan da/s sie, die Leute, zu bessern Dingen sich wenden 1365.

gifâhan 1. *fangen, gefangen nehmen: inf.* fisk gifâhan 3204. *praet. conj.* that he ina sân gifengi 4175. — 2. *fassen, ergreifen, annehmen: praet. conj. plur.* that sie gilôbon te imu fasto gifengin 4270. — 3. *c. gen. fassen, ergreifen: wurteô* gifâhan 2392.

obar-fâhan *überragen, bedecken: part. praet.* habda it thes waldes hlea forana obar-fangan (forgangan Mon.) 2412.

wid-fâhan *entreißen, hinweg nehmen: praes. sg. III.* endi sie . . fiوندun wid-fâhit (witfâhit Mon. Cott.) 1873.

fâr (ahd. vâ, ags. fôr) *st. m. Nachstellung, Lauer: gen. sg.* fâres 3792.

fârôn (ahd. fârjan) *sw. v. c. ȝen. nachstellen, auflauern: inf.* that sie üses drohtines dâdiô endi wordô fârôn woldun 1230.

fârungo (ags. fâringa) *adv. unversehens, plötzlich* 4359. 4376.

feder-hamo *sw. m. Federgewand: dat. sg.* (faran) an feder-hamon vom Engel (nach den mythologischen Vorstellungen der heidnischen Deutschen waren Freya, die Nornen und Wieland mit einem Federkleide versehen) 5800. *dat. pl.* feder-hamun von dem Kleide der Vögel 1671.

a-fehian (cf. unten far-fehôn *consumere*) *sw. v. zu nichte machen, zu Grunde gehen lassen, verderben: part. praet.* than is he sân afehid endi is thes ferahas skolo 1443. (Vilmar *Altertümer* p. 83 *note* schreibt fehian, zu got. faian, Röm. IX, 19.)

gi-fehôn (cf. ahd. gifeho *gaudium*) *sw. v. mit Freude versehen, mit Fruchtbarkeit ausstatten: part. praet.* was that land sô gôd, frônisko gifehôd 2399.

far-fehôn (ahd. far-fehôn) *sw. v. hinnehmen, wegraffen, vernichten: praes. pl. III.* far-fehôd (farfiôth Mon.) thin folkskepi 3699.

fehsta (ahd. fehta, ags. feoht, fries. fiuchte) *st. f. Kampf, Streit: acc. sg.* fehsta 1317.

fehu (ahd. fihu, ags. feoh, fries. fia) *st. n. 1. Vieh: gen. sg.* fehas 390. 2. *Besitztum, Eigentum: nom.* 2502. that is lêhni fehu *vergänglichher Besitz* 1550. *acc.* feho 1671. — *instr.* mid ênigu fehu (feho Mon., dat. fehe Cott.) 1848.

fehu-giri *sw. f. Gier nach Besitz, Habgier: acc. sg.* fehu-giri 2504.

fehu-skatt (ags. feoh-sceat) *st. m. Geld, Geldstück: nom. pl.* fagara feho-skattôs 1855. *acc. pl.* fagare, fagara feho-skattôs 1548. 1650.

fel (ahd. ags. fries. fel) *st. n. Haut: nom. sg.* 153. 200.

feld (ahd. ags. fries. feld) *st. m. Feld: dat. sg.* aftar felda längs des Feldes, auf der ganzen Ebene 390. aftar them felde 5666 Cott. an them felda auf dem Felde 393. an them felde 2565 Cott. — an felde im Freien 435. 1675. 1682. — *gen.* feldes 2394.

felgian (ahd. falgian, felgan) *sw. v. c. acc. rei u. dat. pers. jemand etwas auferlegen, belegen, anheften: praes. plur. III.* felgiad iu firinsprâka (schmähen euch) 1340. *inf.*

thâr im ôk ên wif bigan felgian firin-språka 4970. — *praet. pl. III.* felgidun imu firin-word 5118. *âhnl.* felgidun (*MS.* folgodun) 5301 *Cott.*

bi-felhan (*ahd.* pifelahān, *ags.* bifelgan, *fries.* bifella) *st. v. 1.* zu *eigen* *übergaben, hingeben, verlassen:* *praes. sg. I.* an thīna hendi bifilhu . . minon gēst 5656 *Cott. II.* thes thu thīn sô bifilhis *dafür* *dafs* *du* *das* *Deine* *auf* *solche* *Weise* *hingiebst* 1554. — *conj. praes. sg. II.* than thu . . bifelhas thīna alamōsna themu armon manne 1558. *inf.* the skal mi an banōno giwald, fiundun bifelhan 4614. foldu bifelahān *der Erde* *übergaben, begraben* 5729 *Cott.* — *praet. sg.* thuō ina eft therō muoder bifalah hēlandi Krist an hand 2205 *Cott.* mi thi thius me-negī bifalah *diese* *Schar* *übergab* *mir* *dich* 5215. *plur.* thia mik thi bifulhun 5355. foldu bifulhun 5742. — *part. praet.* habda im . . hēlagna gēst fasto bifolhan 22. foldu bifolhan 4078. 4133. — 2. *anvertrauen:* *inf.* nu ik thi hier minemo skal jungtron bifelhan 5617 *Cott.* *praet. sg.* hie im werk bifalah *vertraute ihnen* *Arbeit* an 3418 *Cott.* — 3. *anempfehlen, befehlen:* *praet. sg.* he im tho bēdiu bifalh (*bifal Mon., bifalah Cott.*) 1838. — 4. *begraben:* *praet. plur.* thuō sia thena lik-hamon thâr befulhun an themo felise 5796 *Cott.* *part. praet.* that flēsk is bifolhan 4060.

felis (*ahd.* felis) *st. m.* *Fels, Stein:* *nom. sg.* 3069. 3701. 4076. *acc. sg.* fels 1090. 4081. *dat.* felisa 1810. felise (*filisa Cott.*) 1814. felise 5796. 5927 *Cott.* *instr.* felisu 5742 *Cott.* — *nom. plur.* felisōs 3732. 5667. *dat. plur.* felison 5465 *Cott.*

fellian (*ahd.* fallian, *ags.* fellan, *fyllan*) *sw. v.* *füllen, niederwerfen, stürzen:* *inf.* thana aldan êu . . fellēan 1422. thâr sie ina fan themu walle nīdar werpan hugdun, fellian te foldu 2685. — *praes. plur. II.* ni gi thes kornes te filu . . felliat undar iuwa fuoti (*damit ihr nicht zuviel Getreide unter euere Füße tretet*) 2565 *Cott. III.* wallōs hōha felliad te foldu *werfen* *hohe Mauern* *zu* *Boden* 3701. *conj. sg.* firin-werk fellie 28. — *praet. conj. sg.* that ik feldi therō

fora-sagōno word 1429. *plur.* hēt that sie . . feldin irō firin-dādi *ihre bösen Thaten* *fällten* (*sich ihrer entäußerten*) 1141.

bi-fellian *niederwerfen, stürzen:* elkor bifelliad sia ina ferne te bodme *sonst stürzen sie ihn in den Grund der Hölle* 2511.

te-fellian *zerstören:* *part. praet.* te-fellit 1824 *Cott.*

fer (*ahd.* fer, *ags.* feor) *fern, weit* *weg:* that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. gangid imu diubal fer 2481. dedōs fullisti sô fer 5640 *Cott.*

fer (*ahd.* ferri, *ags.* feor) *adj. fern, weit, entfernt:* *dat. sg.* an themu alloro ferriston (*ferristan Mon., fer-roston Cott.*) ferne 2141.

ferah, ferh (*ahd.* ferah, *ags.* feorh) *st. n. 1. Leben:* *nom.* ferh (*fera Cott.*) 4893. — *acc.* ferah 2197. 2353. 4158. 4687. 5410 *Cott.* fera 2217. 4000. 5803 *Cott.* — *instr.* ferhu 310. (*ferhe Mon.*) 4167. 5369. ferahu 2726. 3845. 4331. 5386. — *dat.* ferahe 2209 *Cott.* 2973. 3859. 3897. 4118. 4331. ferhe 5458 *Cott.* — *gen.* ferahas 1443. ferahes 4036. 4478. ferhes 2685. 3155. 3882. 4614. 4914 *etc.* — 2. *Seele, Geist, im Gegensatz zum Leibe:* *nom.* ferah 4060. fera 5705 *Cott.* *acc.* ferah 3352. *dat.* ferhe 263. — 3. *gesunder Geist, Bewußtsein:* *acc. im (den Besessenen)* simbla ferah fargaf 2277. — *s.* hēlag-ferah.

ferah-quala (*ags.* feorh-cwalu) *gewalt-samer Tod, Tötung:* *acc. sg.* thia ferah-qualu 5398. *dat. sg.* te ferah-qualu 5176.

feraht *adj. (guten Geist habend) weise, gerecht, billig:* *acc. sg. masc.* ferah-tan, ferehtan hugi 22, 73 *Cott.* ferhtan hugi 93. 1238. 1561. 1957. 3002. 4655. *nom. pl.* thea ferah-ton (*ferhaton*) man 677. *acc. pl.* thurh irō ferhton dādi 1307.

ferahtilko (*ags.* ferhtlice) *adv. mit gutem und rechtem Sinne, weise, fromm* 659. ferhtliko 1639. 2668.

fergôn (*ahd.* fergôn) *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei fordern, bitten:* *praes. sg. II.* thōh thu mi thesaro heri-dōmō halbaro fergōs 2758. *inf.* ni williu ik is sie thiggian nu, fergôn thit folk-skepi 3537. — *nur*

c. acc. pers. prs. pl. III. fergöt 1797.

ferian (ahd. ags. ferjan) sw. v. zu Schiffe fahren, schiffen: praet. pl. stridiun feridun thea werôs widar winde 2917.

ferkal st. m.? *Riegel, Verschluss*: nom. sg. 5775 Cott.

fern (aus dem lat. infernum) st. n. Hölle: acc. sg. fern 3359. 3369. 3402. an fern that hêta 899. dat. ferne 1276. 2141. 2511. gen. fernes 5441 Cott. — s. in-fern.

fern (ahd. firni) adj. alt: dat. sg. fernun gëre im vorigen Jahre 217.

fern-dalu st. n. plur. Abgründe der Hölle: acc. under fern-dalu 1115.

ferrana (ahd. ferrana, ags. feorran) adv. von ferne, weit her: ferrana (ferrene Mon., ferran Cott.) 3753. (ferrane Mon., ferran Cott.) 4940. ferran 556. 633. 2978.

fer-weg (ags. feor-weg) st. m. ferner Weg: acc. pl. obar fer-wegôs 5519 Cott. an ferwegôs 4756 Cott.

festian (ahd. fastjan, ags. fæstan) sw. v. fest machen, befestigen: part. praet. gifestid 4011.

feterôs (ahd. vezzerâ, ags. feteras) st. m. plur. Fesseln: acc. feterôs 3797. dat. pl. an feteron 4401. 5301. 5414 Cott. (feteron 4920, 4930, 5268 Cott.; s. fiteriôs).

fêgi (ahd. feigi, ags. fæge) adj. vom Geschick zum Tode bestimmt, dem Tode verfallen: dat. plur. fargaf fëgiun ferah 2353.

fêh (ahd. fêh, ags. fâh) adj. bunt, schülernd: nom. sg. nadra thiû fêha 1879. that fêha (fêhan MS.) lakan (der Tempelvorhang) 5666 Cott.

fêhmia s. fêmea.

fêkn (ahd. feichan, ags. fâcen) st. n. Trug, Bosheit, Hinterlist: gen. sg. fêknes 2496. (MS. fâgnes) 5654 Cott. — dat. pl. fêknon (fêceneon Mon.) 1884.

fêkni (ags. fæcne) adj. hinterlistig, trügerisch; böse, schlecht: nom. sg. fêkni (fêgni Mon.) folkskepi 1228. fêkni krûd 2554 Cott. ên fêkni wif 4996. — acc. sg. fêknian (fêgnien Mon. frecnean Cott.) hugi 1230. fêknon (fêgnian Cott.) hugi 1740. — nom. plur. Satanâses fêknea (fêgnia Cott.) jungoron 2274. acc. pl. fêknea (fêcni Cott.) word 5233.

fêmea, fêhmia (ags. fæmne, fries. fæmne, fôvne) sw. f. Jungfrau, Frau: nom. sg. fêmea Mon. (fêhmea Cott.) 310. fêhmia (fadmia MS.) 5934 Cott.

flartig s. fîwartig.

fillian (ahd. fillian) sw. v. geisteln, schlagen: inf. sia hietun ina thuo fillian 5495 Cott.

filu (ahd. filu, ags. fela, fries. felo, fel) neutr. viel. 1. mit gen. plur. verbunden: nom. (das begleitende Verb steht im Sing.): that wolda thô wisaro filu liudô barnô lobôn 5 Cott. ward gisamnôd filu . . Judeôno liudiô 96. sô it thâr mannô filu ni wissa 2038. ähnlich 2138. 2268. 3467. 4141. 4258. 4316. 5104. filu 5719 Cott. — Das begleitende Verb im plur.: sô is êr managan dag biliði wârun endi bôknô filu 373. sume sôhtun sie that waldandes barn, arnaro mannô filu 1223. slôgun an irô briost filu wôpiandero wiðô 5688 Cott. — acc. sô filu konsta (wufste) wisaro wordô 208. sô filu wintrô endi sumarô 465. that sie kindô sô filu . . hōbdu binâmin 729. gumôno filu 1261. ähnlich 2171. 2368. 2588. 2661. 2968. 2978. 3233. 3235. 3293. 3665. 3690. 3735. 4244. 4275. 4502. 5785. 5882. faran undar filu theodô 1876. —

2. mit gen. sing.: nom. filu werodes 934. werodes sô filu 1146. ähnlich 1776. 2231. 2302. 2464. 3674. 4123. 4218 etc. unquedandes sô filu 5663 Cott. — acc. wundarlikas filu 36. gôdes sô filu 567. wâres sô filu 1205. tîras sô filu 131. sô filu . . godes rîkeas so viel vom Reiche Gottes 1158. harmes filu 1338. arbêdies sô filu 1890. that he im habdi harmes sô filu, lêdes gilêstid 5185. ähnlich 1341. 1456. 1587. 1893. 2564. 2721. 3088. 3114. 3332 etc.

3. c. gen. sing. u. pl.: acc. welda im thâr wundres filu, têknô tōgean 3114.

4. mit ergänztem Gen.: nom. that was sô mahtig thing, that thâr Kristes dôd antkennian skoldun, sô filu thes gifuolian [therô] thie gio mid firihon ni sprach . . das war ein so mächtiges Ereignis, das Christi Tod erkennen sollten, ihn

(thes) wahrnehmen so Viele derer die nie unter den Menschen gesprochen hatten . . 5678 Cott.

5. ohne Gen. : acc. the thâr konsta sô filo mahlian 225. filu sprâkun sprachen Vieles 412. te hwi sprikis thu thes . . sô filu weswegen sprichst du so viel darum 2026. ähnl. 2370. 2540. 3104. filu skal ik thâr githolôian, hoskes gihôrian vieles werde ich da leiden, (viel) des Schimpfes hören 3528.

6. adjektivisch: acc. plur. thuonâmun sia an thêmen liudon filo diuria mêmôs 5890 Cott.

7. adverbial, viel, sehr: filu wis sehr erfahren 570. filu wise man 624. ähnlich 4529. filu gornôda trauerte sehr 805. midan filu sehr, in hohem Grade meiden 1515. that ina thea liudi sô filu, thioda ni thruugi dafs ihn die Leute, das Volk so sehr nicht drängten 2385. ähnlich 1736. 3722. 4708. 5757. — viel, häufig, oft: 1358. 1923. 3646. 3658.

findan (ahd. ags. findan, fries. finda) st. v. 1. finden, antreffen, begegnen: praes. sg. II. than findis thu gisundan at hûs magu-jungan man 2151. plur. II. nu gi ina ni findat hier 5853 Cott. plur. III. thâr fidad (findat Cott.) sie meti te kôpe 2827. — conj. praes. pl. III. thâr sie selida fidên (findan Cott.) 2826. — inf. findan 4174. 5069. fidan Mon. 408. 1799. 1913. 2643. — praet. sg. III. fand thâr Judeôno filu 3735. thô siu that hêlaga barn ni fand undar them folka 805. fand thâr barn gisund 2160. fand sie slâpandie 4799. ina thiû môdar fand sittan undar thêmen gisidun 818. fand sie that barn godes slâpan das Kind Gottes fand sie (die Jûnger) schlafen 4773. ähnl. 5462. — pl. III. fundun . . folkô drohtin 430. ähnl. 463. 3185. thô sie Erôdesan thâr rikean fundun an is seli sittian als sie da den mächtigen Herodes in seinem Hause fanden 548. ähnl. 807. 1173. fundun al sô he sprach word-têkan wâr 4549. fundun ina gifaranan fanden ihn verschieden 5702. — praet. conj. fundi 2126. — part. praet. fundan 667.

2. geistig finden, ermitteln, wahrnehmen: inf. ni mag thi lastar man fidan (findan Cott.) kein Mensch kann eine Sünde (an) dir entdecken 3808. ni mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan (eine Widerlegung finden) 3874. thô ni mahta lastares wiht an them barne godes bodo kêsures findan, fêknea word 5233. ähnl. 5237. mit abhäng. Satze: nu ik mid theson liudon ni mag findan . . , that hie is fêrahes si . . skuldig 5320.

ant-findan wahrnehmen, bemerken, inne werden: praet. sg. thâr ina Johannes antfand 1127. in unregelmäßiger Form (wie ags. funde) that it sân antfunda friô skônîôsta dafs die schönste der Frauen es alsbald wahrnahm 2107. — praet. plur. mit zu ergänzendem Obj.: wardôs antfundun die Wächter nahmen (es) wahr 387.

undar-findan untersuchend finden, ausfindig machen: inf. wolda is muod-sebon ford undar-findan 5280 Cott. — praet. conj. plur. hêt that sie irô ârundi al undarfundin umbi thes Kindes kumi befahl, dafs sie ihre Botschaft in Bezug auf die Ankunft des Kindes vollständig ermittelten 638.

finger (ahd. finger, ags. fries. finger) st. m. Finger: instr. sg. mid is luttikon fingru 3372. dat. sg. fingron 32 Cott. fingrun 2041.

finistar (ahd. finstar) st. n. das Dunkel, Finsternis: dat. sg. mid finistre (finistriu Cott.) 4314.

finistri (ahd. finstari) st. f. Finsternis: acc. sg. finistri 390.

fiorda (ahd. fiordo, ags. feorða) num. der vierte: nom. fem. thiû fiorda tid (die vierte Stunde) 2912.

firi adj. s. mid-firi.

firihōs (ags. firas) st. m. plur. Leben habende, Menschen: dat. firihon 1789. 4527. mid firihun unter den Menschen, auf der Welt 1392. 4568. mid firihon 5678. 5865 Cott. mid is firion unter seinen Leuten, unter dem Volke 5328 Cott. — gen. firihô 4307. firihô barn (barnô, barnun) Menschenkinder, Menschen 16. 420. 496. 1160. 1216. 1372 etc. firihô barn 47, 52 Cott. 1538 etc. firihô drohtin von Gott und Christus 1960.

4215. firio drohtin 5658 Cott. allaro firihô fadar (Gott) 1848. 1978.

firina (ahd. firina, ags. firen) *st. f.*
 1. böse That, Sünde, Schuld, Frevel: *acc. sg.* firina 1493. 2702. 5598. *dat. plur.* firinon 5702 Cott. —
 2. aus der Bedeutung des Unrechts entwickelt sich die Bedeutung des außer der Regel stehenden, ungewöhnlichen, wunderbaren: *der dat. pl.* firinun steht adverbial, *ausnehmend, höchst:* ûs is firinun tharf, that wi . . 2429. mi is firinun tharf, that thu . . 3366.

firin-dâd (ags. firin-dæd) *st. f.* Frevelthat: *acc. plur.* firin-dâdi 1141.

firin-quâla *st. f.* ungeheure Marter, höchste Qual: *gen. sg.* sulikaro firin-quâla 4920.

firin-quidi *st. m.* Frevelrede, Lästung: *acc. pl.* sulika firin-quidi 5336.

firin-sprâka *st. f.* Frevelrede, Schmähung, Lästung: *acc. sg.* -sprâka 1340. 4970. 5237.

firin-sundea *sw. f.* grofse Sünde, schwerer Frevel: *nom. plur.* thea firin-sundeon 3660.

firin-werk (ags. firen-weore) *st. n.* Frevelthat, Sünde: *acc. plur.* firinwerk 28. 743. 876. 1621. 1852. 1873. 5009. *dat. plur.* firin-werkun 3598. 4359. 4424. -werkon 5723 Cott. *gen. plur.* firin-werkô 1718. 2496.

firin-word *st. n.* böse Rede, Schmähung, Lästung: *acc. pl.* firin-word 5118. 5301.

firi-wit (ahd. firi-wizzi, ags. fyrvet) *st. m. n.* Neugierde, Wisbegierde, *nom.* was im firiwit mikil wisaro wordô 2814. ûs is thes firiwit mikil 2294. *ähnlich* 4609. was im firiwit mikil (waren sehr begierig zu wissen) hwat thea grimmon Judeon themu godes barne weldin . . dôn 4942.

firiwit-liko (ahd. firiwizlihho) *adv.* voll Wisbegier: fragôda sie firiwitliko fragte sie angelegentlich 815. 2772. 2840. *ähnlich* 3554. 5273. firowitliko Mon. 815.

fisk (ahd. ags. fries. fise) *st. m.* Fisch: *acc. ags.* fisk 3204. 3213. *acc. pl.* fiskôs 1160. 2846. 2853.

fiskari (fiskâri?; ahd. fiscâri, ags. fiscere) *st. m.* Fischfänger, Fischer: *nom. sg. von Petrus* 3210.

fisk-net (ags. fise-net) *st. n.* Fischnetz: *acc. sg.* 2631.

fiskôn (ahd. fiscôn, ags. fiscian. fries. fiskia) *sw. v.* Fische fangen, fischen: *praet. plur.* fiskôdun im (refl.) an them flôde fischten in dem See 1156.

fiteriôs *st. m. pl.* die Fesseln: *dat. plur.* fiteriun, fiteroun 4920. 4930. 5268 Mon. — *s. feterôs.*

fiur (ahd. fries. fiur, ags. fyr) *st. n.* Feuer: *nom.* 4284. 4376. 4946. grâdag fiur 2144. brinnandi fiur 3080. 4374. that fiur . . hêt 4368. — *acc. fiur* 4814. an that fiur (in die Hölle) 4443. an bitar fiur 2573. an wallandi fiur 2603. brinnendi fiur 3384. an sô grâdag fiur 3396. an that fiur ewig 4422. — *instr.* fiuru 1954. (fiure Mon.) 3605. — *dat. fiure* 4968. (3605 Mon.) — *gen. fiures* 2461. 2640. 3699.

fiwar, fiuwar, fior (ahd. fior, ags. feower, fries. fior) *num. vier:* *acc. fiuwar* naht endi dagôs 4085. 4133. — *mit Teilungs-genitiv:* fior endi antahtoda (fiwar endi ahtoda Cott.) wintrô vier und achtzig Jahre 513. — *dekliniert:* *nom. masc.* sia fiori diese Vier 9, 16, 32 Cott. *dat. masc.* mid them fiwariun (fiwarun Cott.) 1190.

fiwartig, fiartig, fiortig (ahd. fiorzug, ags. feowertig, fries. fiuwertich) *num. vierzig:* *acc. mit Teilungs-genitiv* fiartig . . dagô endi nahtô 450. fiortig nahtô 1053. — *dat. aftar them fiwartig* dagun 1061.

fidan *s. findan.*

fif (ahd. fimf, ags. fries. fif) *num. fünf;* *dekliniert:* *nom. masc.* sie fibi 3394. *neutr.* thiin fibi 47 Cott. *acc. neutr.* girstin brôd fibi 2846. — *unflektiert* werodes . . fif thûsundig 2873.

fifto (ahd. fimfto, ags. fries. fifta) *num. der fünfte;* *acc. masc.* thana fifton (fiftan Cott.) 1190.

figa (ahd. figa, ags. fic in fic-treôv) *sw. f. Feige:* *acc. pl.* figun 1745.

fiond (ahd. fiant, ags. feond, fries. fiand) *st. m. 1. Feind:* *nom. sg.* 1650. 2545. 2557. *acc. sg.* fiund 4876. 4970. *dat. fiunde* 1460. — *nom. pl.* fiund 3696. 4930. *fiond* 5492 Cott. *acc. plur.* fiund 1451. 1454. 1876. *dat. fiundun* 715. 1884.

4614. 5120. fiondon 5640 *Cott. gen.* fiondô 2695. 3033. 3882. 3992. 4424. 4496. 4609. 4814 *etc.* — 2. *speziell Bezeichnung des Teufels:* nom. fiund 1061. 1100. 1115. 3598. unhiuri fiund (fiond) 1076. 5445 fiund. mahtig fiund 2925. kraftag fiund 4659. dat. fiunde 4665. gen. fiundes 1365. 2274. — *im pl. böse, höllische Geister:* nom. fiund 1216. 2513. nið-hugdig fiund 1056. acc. fiund 2282. dat. fiundun 1011. 2364. 2811. 3359. gen. fiundô 28. 52. 3605. 3937. 4118. 4212 *etc.* — *Kompos. ger-fiund.*

fiund-skepi (*ahd. fiantscaf f., ags. feond-scipe*) *st. m. Feindschaft:* acc. fiund-skepi 1840. 1437. 1904. fiund-skipi 5355 *Cott. gen.* fiund-skepies (-scipes *Cott.*) 1467.

flet (*ags. fries. flet*) *st. n. eigentlich der Fußboden eines Hauses, die Diele; daher das Haus, das Saalgebäude selbst;* acc. sg. flet 2740.

flettl (*ahd. flezzi*) *st. n. dasselbe:* dat. sg. flettie 552. 2751. flettea 150.

flešk (*ahd. fleisk, ags. flæsc, fries. flāsk*) *st. n. Fleisch, auch figurlich der Leib, im Gegensatz zur Seele:* nom. 153. 4060. 4752. 4784. acc. flešk 3640. gen. 4769.

gi-fifhan (*mit i nach got. plāihan, ahd. flēhan*) *st. v. besänftigen, mild machen:* praes. sg. III. is mōd . . gifihid 1460.

flōhan (*ahd. flōhan, ags. fleōn, fries. flia*) *st. v. c. acc. etwas fliehen:* praet. sg. flōh that barn godes gēlaro gelp-quidi 2397.

flōtan (*ahd. flōzan, ags. fleōtan, fries. fliaa*) *st. v. fließen:* praes. sg. III. thār en aha flutid . . nord te sēwa 758. praet. sg. al sō Jordan flōt 873.

flit (*ahd. fliz, ags. fries. flit*) *st. m. Streit, Kampf:* dat. flite 4794. 5888.

flitlko (*ahd. flizlihho*) *adv. mit Eifer, eifrig* 5330.

flōd, *Cott. fluod* (*ahd. fluot, ags. fries. flōd*) *flut, Wassermenge, Wasser:* 1. *st. m. nom. sg.* the flōd 4376 *Mon. acc.* an thena flōd 2922. an flōd 2631. 2912. dat. flōde 983. 1156. 1185. 1824. 2260. 2382. 2972. 3204. gen. flōdes 4368. — 2. *st. f.:* nom. thiū flōd 2942 *Mon.* 4364. (thiū fluod 4376 *Cott.*) acc. obar thia fluod 4011 *Cott.* — 3. *st. n.:*

nom. pl. libbiendi flōd lebendige Wasserströme 3918.

far-flōkan (*ahd. firfluohhan, fries. urflōka*) *st. v. verfluchen:* part. praet. nom. plur. farflōkane 4422.

fol *adj. voll:* nom. idis enstiō fol 261 *Mon.* — s. ful.

folda (*ags. folde*) *st. sw. f. Erde: in starker Flexion* nom. sg. 5900. dat. te foldu zu Boden 2686. 8701. 4284. 4748. foldu bifolhan (*begraben*) 4076. 4133. ähnl. 5720. 5742. — *in schwacher Flexion:* dat. sg. foldun 1810.

folgōn (*ahd. folgen, ags. folgian, fries. folgia*) *sw. v. 1. folgen, nachfolgen:* praet. pl. III. farad endi folgōd (*sie — die Menschen — gehen, sterben, andere folgen, werden geboren*) 3632. wi witun that thīnun wordun wārlīk bilidi ford folgōiād *wir wissen daß deinen Worten (deinem eben geredeten Gleichnisse) die wahren Gestaltungen (die wahre Beschaffenheit, d. h. die Auslegung) nachfolgen* 2429. — *conj. praet. pl. I.* folgōn im te theru ferdi 4000. — *imp. sg. II.* folgō thi minaro ferdi (*folge mir nach*) 3290. — *inf.* ne lātād thes melmes wiht folgōn an iuwun fōtun 1947. that he mōti themu is wege folgōn 3671. thō sie imu sulik werod mikil folgōn gisāhun 4194. ähnl. 4539. 4954. 5723. — *praet. sg. III.* megin folgōda *die Schar folgte nach* 2190. that imu werod mikil . . folgōda 2369. siu imu aftar gēng, folgōda frōkno 2996. *pl. I.* folgōdun thīnaru ferdi 3312. *III.* folgōdun enun berhtun bōkne 545. thea werōs aftar gēngun, folgōdun ferahtliko 659. folgōdun is ferdi 3665. ähnl. 3587. 4940. folgōdun obar ferwegōs 5519. — *conj. praet. sg. III.* folgōdi (theru ferdi) 4991. *plur. I.* hēt that wi im folgōdin 596. ähnl. *III.* folgōdin 1158. — 2. *sich nach etwas richten, folgen sein, folgen:* praes. plur. *III.* thea (qui) . . folgōd irō frōhon willeon 1669. imu al thīus werold folgōd, liudi bi thēm is lērun 4197. far-folgōn *c. dat. in etwas folgsam sein; gehorchen:* inf. that enīg liu-deō ni skal farfolgōn (*-folgan Mon.*) is friunde 1493.

folk (*ahd. folch, ags. fries. folc*) *st. n. Menge, Schar, insbesondere streitbare*

Schar, Kriegerschar, Volk: *nom.* sg. 1115. 1440. 2062. 2133. 2217. 2260. 2370. 2668. 2853. 2863. 2873. 2901 *etc.* fagar folk godes (*die Engel*) 412. *Mit dem gen. pl.:* Judeôno folk *das Volk der Juden* 3043. 3177. 3885. 3897. 4482. folk Judeôno 3784. 3859. 4852. 5109. mannô folk *die Schar der Männer* 2659. 4918. *ähnlich* helidô folk 3567. 4677. rinkô folk 5761. *Als Mehrheitsbegriff hat der sing. des subst. oft das Verb im pl. bei sich:* 1828. 2010. 2814. 4478. 4677. 4852. 4918. 5328. 5535. — *acc. sing.* folk 2172. 2751. 2895. 5207. 5299. 5412. Judeôno folk 61. 3166. 5182. mannô folk 2057. 3446. 3522. 3570. 5395. erlô folk 2373. thegnô folk 2379. liudiô folk 2387. gesidô folk 2916. 4528. gumôno folk 2848. fiundô folk 4609. 5136. fiundô folk (*die Schar der Töfel*) 2459. — *instr. sing.* folku 3560. 5320. 5351. *dat. sg.* folka, folke 491. 805. 928. 1271. 1317. 1422. 1431. 1454. 1639. 1943. 2197. 2277 *etc.* Judeôno folke 4096. 5723. 5970. fiundô folke 4424. 4496. mannô folke 5543. — *gen. sg.* folkes 2047. 2404. 4893. 5084. 5337. 5580. 5598. Judeôno folkes 766. fiundô folkes 2695. 3882. hwilikes he folkes wâri *welches Volkes (welches Stammes) er wäre* 4974. — *der pl. auch in der Bedeutung Leute:* *nom.* folk 1163. 1365. 1726. 1978. — *acc.* folk 1392. — *dat.* folkun (*Scharen*) 3696. — *gen.* folkô 430. 2208. 4823. 5934. — *Kompos.* druht-, Ebreô-, edili-, eorid-, grim-, Judeô-, liud-, megin-, nið-folk.

folk-kuning (*ags. folc-cyning*) *st. m. König einer Kriegerschar, König:* *nom. sg.* 5278.

folk-skepi (*ags. folc-scipe m.*) *st. n. Volk, Stamm, Nation:* *nom. sg.* 1228. 1785. 4350. *mit dem plur. verbi:* 1864. 4814. *acc.* folkskepi (-scipi *Cott.*) 3537. 3699. 3944. 4244. 5197. *dat.* folkskepi (-scipe *Cott.*) 3002. 3556. 4158. 4199. 4230. (-scipie *Cott.*) 3732. 5238.

folk-togo (*ags. folc-toga*) *sw. m. Führer einer Kriegerschar, Herzog:* *nom. sg. (Pilatus)* 5729. *acc. sg. folk-togun (Herodes)* 5268. *dat. folk-togon (Pilatus)* 5888.

folk-werôs (*ags. folc-weras*) *st. m. pl. Leute aus dem eigenen Volke, Landsleute:* *nom.* 2731.

folmôs (*ahd. folma, ags. folm sg. fem.*) *st. m. nur im pl. die Hände:* *acc.* folmôs 4987. *dat.* folmon 180. folmun 2047. 4508. 4539. mid iro (*is*) folmun twêm 380. 3213. *gen.* folmô 4876.

fon s. fan.

for, **far** (*ahd. fora, ags. for, fries. fori*) *praep. c. dat. acc. u. instr. vor.* I. c. *dat.* 1. *räumlich, teils vor, ante, prae:* is giwâdi slêt, brak for is breostun (*das Gewand vor seiner Brust*) 5102. thâr was eld mikil . . . themu folke tegegnes, giwarht for themu werode 4947. *teils vor, coram, angesichts:* the gio for gode standu, andward for them alo-waldon 120. 121. *ähnlich* 676. 1287. 1895. thôh skolda it (*das Kind*) simbla that lif ageban, the magu for theru môder *angesichts der Mutter* 741. — ni welda sie aftar thiû meldôn for menigî *wollte sie darnach vor dem Volke nicht angeben, nicht verraten* 305. ni mâread it far menigî 1572. *ähnlich* 3233. 4647. gi skulun mi te wârun seg-gear for thesun liudiô folke 561. *ähnl.* 1326. 1454. 1804. 1837. 2049. 2156. 2209. 2318. 3056. 3865. 3953. 5091. mîn word for thesumu werode! 2754. sô hwes sô thu mi bidis for thesun minun bôgwinium 2757. that gi it than for ôðrumu werode ni duad 1571. lêstean far thêh liudiun 2036. *ähnl.* 2334. siu welda thô ira geba êgan . . for theru menigî 2771. *ähnlich* 2775. 2785 u. s. w. *vergl.* 1271. 1634. 1972. 1973. 1974. 1976. 1977. 2075. 4002. 4162. 4612. 4616. 4618. 4965. 5325. — 2. *kausal, vor, für, wegen:* that he . . for thesumu folk-skepi (*furi thit folkskipi Cott.*) fereah farlâte 4158. wið endi wundar-quâla, thea ik for thesumu werode skal tholôn, for thesaru thiôd 4570. 4571. that wi her for ðsumu drohtine dôian môstin *für unsern Herrn sterben* 4866. — ne galpô thu for thiûnun gebun te swido *rühme dich nicht zu sehr deiner Gaben wegen* 1563. drôbda for themu dôðe *schrak vor dem Tode zurück* 4759.

II. *c. acc.* 1. *räumlich hinbewegend, vor*: gëng . . for is thiðan standan, hard for is hërron 4872. 4873. — weldun ina for ôgun Kristes brengean, for that barn godes 2297. 2298. *ähnl.* for thena heri 1899. for thena alo-waldon 1979. for thena folk-togun 5268. for thia liudi 5374. — 2. *kausal wegen, für*: that he far thesa thiðia tholôian welda, far thit werod witi 4185. 4186. *ähnl.* 4796. that ik minan gebe lioban lik-hamon for liudið barn 4764. — 3. *in Verbindung mit haben, für, als*: endi mi for frôhon habas 1103. habdun ina for wâr-sagon 2728. haba ina than far hëðinan 3239. habdun ina far irô hërron ja far heban-kuning 3906.

III. *c. instr. nur in der Verbindung* far thiu, *darum, deswegen*: far thiu 1881. for thiu 4377.

IV. *in Verbindung mit ûtar, praep. c. acc., ohne, sonder*: far-ûtar lastar 81. for-ûtar man-kunnies wiht 1058.

fora (meist nur im Mon.) *praep. c. dat. acc. u. instr. = for, von welchem es die vollere Form ist: c. dat.* 1. *räumlich vor, ante; coram, angesichts*: stôd imu thô fora themu wihe 3759. lôn neman fora godes ôgun 1566. lêdes filu fora werold-kuningun . . antfâhan 1894. thena williu ik eft ôgean . . fora allaro firihô fader 1978. grôttâ sie fora themu gum-skepie 2749. *ähnl.* 1969. 2750. 2755. 4406. — *Die praep. nachgesetzt*: thâr sia im fora stuodun 5412 Cott. — 2. *kausal wegen, vor*: thenkean fora themu thinge sich vor dem (jüngsten) Gerichte vorsehen 4378.

c. acc. räumlich, vor: that sie ina fora that barn godes brengean ni mahtun 2303. hwô sie ina gi-drôgin fora that barn godes 2309. *c. instr. fora thiu deswegen, daher* 4357.

fora-bode (ahd. fora-boto) *sw. m. Vorbote, Vorläufer: nom. sg.* 931.

foran (ags. foran) *adv. vorn*: lag imu . . at thêð durun foran an den Thüren vorn, d. h. vor den Thüren 3337. fan foran von vorn 1794.

bi-foran I. *adv. vorn, vor, vorher*:

a) *räumlich*: sat thiu môðar biforan die Mutter safs davor 383. biforan vor (Jemand), in conspectu 749. 1710. biforan endi bihindan vorn und hinten 3660. (fôrun) them folke biforan vor dem Volke her 4820. beforan fidan vorn, an erster Stelle finden, vorfinden 1913. lêt man simla then ênon biforan wenn man nur den einen wegliefs, ausnahm 4820.

— b) *zeitlich*: ên was irô thuo nohtan firio barnun biforan eins von diesen war da noch den Menschen-kindern vorbehalten 47 Cott. biforan vorher 4310. 4445. sô lango biforan so lange vorher 4936. êr biforan früher, vorher 1345. 5187. — II. *praep. c. dat. kausal, wegen*:

biforan theru derebeon dâdi 4862. *te-foran adv. vor*: ne skulun gi swinun teforan iuwa meregriton makôn ihr sollt nicht eure Perlen den Schweinen vor machen (als Halsband vorhängen) 1722.

forana *adv. von vorn* 2412.

fora-sago (ahd. fora-sago, ags. foresaga) *sw. m. Prophet: gen. pl. fora-* (furi-Cott.) sagôno 928. 1429.

ford (ags. forð, fries. forth) *adv. lokal* 1. *hervor, herbei, herzu*: than iu man for thea heri ford . . gangan hêtid 1899. nu hêtis thu hir ford dragan allaro lidô lofsamôst 2062. thô gëng imu thâr Jûdas ford, . . thâr that adali sat 4480. in ähnlicher Konstr. 2014. 2746. 2785. 2853. 3820. 3823. 3841. 4175. 5072. *hierher auch Konstruktionen wie*: seggean ford heraus sagen, erzählen, auseinander setzen 33. that thu sô ford gisprâki was du also aussprachst 3066. rekkian ford 3169. *ähnl.* 4161. 5884. — 2. *vorwärts, fürbaßs*: Krist im ford giwêt an Galilêo-land 1134. *ähnlich* 1190. 3034. 4215. 5731. gaf it is jungarun ford (reichte es seinen Jüngern) 2857. — 3. *fort, hinweg*: skrêd the wintar ford 197. êr than sie fôrun westar ford 641. giwitun im ford thanan 650. lêddun ina ford thanan 3352. îliat gi nu ford hinan 5865. *in ähnl. Konstruktion* 2088. 2149. 2282. 4187. 5867. 5872. ne lât ûs farlêðean lêða wihti sô ford an irô willeon, sô wi wirdige sind

laß uns die bösen Geister nicht hinweg (in die Hölle) nach ihrem Willen führen, wie wir es verdient haben 1613.

temporal fürder, ferner, fortan, des Weiteren: that sie möstin is huldí fordí giwirkean 691. læsti thu inka wini-trewa fordí sô thu dâdi 322. gëngun eft thiú kumbal fordí 648. that gi thesaro weroldes nu fordí skulun salt wesan 1362. *in ähnlicher Konstr.* 540. 1144. 1252. 1390. 1794. 1849. 1944. 2555. 2450. 2461. 2492. 2499. 2514. 2565. 2580. 2590. 3012. 3031. 3354. 3379. 3457. 3464. 3484 etc. etc. fordí folgíat folgen fürder, folgen nach 2429.

ford-werd (*ags. forð-weard*) *adverbialer acc. sg. neutr. fürder, fortan, ferner* 4011 *Cott.* — *ford-wardes adv. gen. sing. 1. lokal, vorwärts, nach vorn* 3155. *weiter, fürbafs* 2168. 2912. 5783. *fordwerdes* 2236 *Cott.* — *2. temporal; weiter, ferner, fortan* 1852. 4108. (*forwardes Cott.*) 976. 4352.

ford-weg (*ags. forð-weg*) *st. m. Weg, der hinweg führt, Todesweg:* *acc. pl. fúsíd an ford-wegós (zum Tode bereit)* 4756 *Mon.*

foraht, forht (*ahd. ags. forht*) *adj. in Furcht, bange: nom. sg. foroht* 115 *Cott.* *foraht* 2678. *forht (foroht Cott.)* 2929. *acc. sg. masc. forhtan* 4987. *forahtan* 5954. *Cott. nom. pl. masc. forhta* 2253 *Cott.* *fem. forahta* 5872 *Cott.*

forhta (*ahd. forahta*) *st. f. Furcht:* *acc. sing. forhta* 4320. *dat. pl. wurdun an forhtun gerieten in Furcht, fürchteten sich* 393. 4598. 4852. *ähnl. an forhtun* 2924. 3394. 3714. 4752. 4961. 5165. *an forahton* 5337. 5451. 5815 *Cott.* *bi thēm forahton aus Furcht* 5803 *Cott.*

forhtian (*ahd. forohtan, ags. forhtian*) *sw. v. fürchten; 1. intransitiv: imp. sg. II. ni forhti thu thínun ferhe fürchte nicht in deiner Seele* 263. *plur. II. ne forohteat te filo* 4708 *Cott.* — *2. c. acc. imp. plur. II. ne forhteat iró fiund-skepi* 1904. *forhtead fader iuwan* 1908.

forhtlik (*ahd. forahtlih, ags. forhtlic*) *adj. furchtbar, schrecklich: superl. nom. neutr. forhtlikost* 2615.

forhtōn *sw. v. = forhtian; c. acc.: praet. conj. pl. ef sie . . ni forhtōdin that folkskepi wenn sie nicht das Volk gefürchtet hätten* 3944 *Mon.*

formo (*ags. fries. forma*) *adj. der erste: acc. sg. an thana formon sid das erste Mal* 1587. 4991.

formōn *sw. v. c. dat. vorwärts bringen, helfen, schützen: inf. the allumu man-kunnie wið hellie-gethwing helpan welda, formōn wið them ferne* 1276. *im helpan bad, formōn is ferhe* 5458.

gi-formōn dasselbe: inf. ni mahta siu im nio giformōn 738. *that he mahti allaro mannō gehwes ferahe giformōn* 2973. *ähnl.* 4118.

forn (*ahd. forn, ags. fyrn*) *adv. vormals, ehemed:* 570. 1431. *furn* 624. 3989 *Cott.*

forn-dagōs (*ags. fyrn-dagas*) *st. m. plur. vergangene Zeiten: dat. an forn-dagun* 1414. *an furn-dagun* 4364.

for-wardes *Cott. für ford-wardes* 976. 4352.

fōdian (*ahd. fuotjan, ags. fōdan, fries. fēda*) *sw. v. 1. erzeugen: inf. that wi erbi-ward ēgan mōstin, fōdean an unkun flettea* 150. — *2. gebären: praes. conj. sing. I. that ik magu fōdie* 272. *inf. skalt thana magu fōdean thes hōhon heban-kuninges* 265. *part. praet. the kunning is gifōdit* 598. *hwō he gifōdid was, an liot kuman* 2731. — *3. ernähren, füttern: praes. conj. sing. III. that man ina wel fōdea* 1863. *fōdie is hundōs mid thiú* 3018. *inf. thena lēreand skulun fōdean that folkskepi* 1861. — *praet. sg. fōdda ina* 438.

a-fōdian gebären: nur im part. praet. afōdit, afōdid geboren 166. 456. 605. 2292. 4388. 5250.

fōgian (*ahd. fuogjan, ags. fēgan*) *sw. v. verbinden, zusammenfügen: part. praet. (Pilatus saß) an them stēn-wege, thār thiú strāta was felison gifuogid wo die Straßse aus Steinen zusammengefügt (geplastert) war (nach Joh. XIX. 13, aber mit Anklang an die heimische Sitte, der zufolge der Gerichtsherr an einer Ecke des Burghors auf dem Heer-*

wege, der zu ihr führt, Recht spricht) 5465 Cott.

gi-föllan (ahd. gafuoljan, ags. go-fellan, fries. fëla) *sw. v. mit gen. inne werden, wahrnehmen, bemerken: inf. sie mahtun giföllan is fardiô 3646. ähnl. gifuoljan (vergl. hierzu unter filu nr. 4) 5678 Cott. praet. sg. gifuolda irô fëknes 5654 Cott.*

gi-föri (ahd. gafuori) *st. n. Nutzen, Vorteil, Gewinn: acc. sg. fruma endi geföri 1538. dat. sg. te geförea (gifuore Cott.) 2502. gen. ni seh thu mines her fëskes giförïes sieh nicht darauf, was meinem Leibe gut ist 4769.*

förian (ahd. fuorjan, ags. fëran in anderer Bedeutg., fries. fëra) *sw. v. 1. führen, leiten: inf. förian (fuorian Cott. förðun Mon.) 4930. hietun sia Kristan thuo . . selbon fuorian, . . thâr he skolda bidrôragan 5511 Cott. praet. pl. hëlagna Krist förðun an fiteriun for thena folk-togun 5268. — 2. fortschaffen, tragen, bringen: inf. gisah werod mikil an that mârta hûs mëdmôs förian 3762. praet. plur. the (qui) thena lëfna lamon lango förðun 2308.*

gi-förian tragen, bringen: *conj. praes. sg. III. that he me geförea an thit fern innan kaldes watares dafs er mir in diese Hölle herein etwas kaltes Wasser bringe 3369.*

föt (ahd. fuoz, ags. fries. fôt) *st. m. Fufs: acc. plur. fôti 3344. 4508. 4511. 4514. fuoti 2565, 5539 Cott. dat. plur. fôtun 1090. 1103. 1372. 1947. 2960. 2968. 2996. fuotun 2208, 5954 Cott. gen. pl. fôtô 4519.*

föt-skamel (ahd. fuoz-scamal) *st. m. Fufs-schemel: nom. sg. 1512.*

fragn s. fregnan.

fragôn (fries. fregia gegen ahd. frâgên) *sw. v. forschen, fragen: 1. absolut: inf. fragôn ni gidorstun wagten nicht zu fragen 4598. — 2. c. acc. pers.: inf. ef ik thik fragôn gidorsti (wenn ich dich zu fragen wagen dürfte) 5926. praet. sg. fragôða ina thuo thie folk-kuning firwitliko managon wordon 5278 Cott. — 3. c. acc. pers. u. gen. rei: inf. wita is thana fader fragôn fragen wir den Vater darum 228. praet. sg. fragôða sie firwitliko wisaro wordô 816. — 4. mit und ohne acc. pers., vor*

direkter Frage: *inf. fragôn 3039. 3808. 4607. praet. sg. fragôða 3242. 3884. 4837. plur. fragôðun 4288. — 5. vor indirekter Frage: inf. fragôn 3847. 5182. fragôian (fragôian MS.) 5412 Cott. praet. sg. fragôða 210. 552. 633. 2772. 2840. 2952. 3826. 5084. 5207. 5843. 5923. 5966. plur. fragôðun 911. 3554. 3714. 4531. 4975. 5850.*

fram (ahd. fram, ags. from) *adv. hervor, heraus: that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde út dafs aus ihm heraus zornige Geister böse redeten 3981.*

fratah (ags. frätve fem. pl.) *st. f. ? eigentlich Schnitzwerk (vergl. Dietrich in Haupts Ztschr. X. 215 ff.); steht in der Bedeutung Schmuck überhaupt, Zierrat, Kostbarkeit: dat. plur. fagarun fratahun (Gold und Purpur) 3332. diuriun fratahun (desgl.) 3764. (Tapeten) 4545. fagaron fratahun (Gewänder) 380. fagaron fratohon (Gewänder) 1740. — gen. pl. fagarero fratahó (Perlen) 1726.*

fratahôn (ags. frätvan) *sw. v. schmücken, zieren: part. praet. gifratahód 1675.*

gi-frâgi (ags. go-fräge) *adj. kund, bekannt, berühmt: nom. sg. masc. 2811. nom. pl. neutr. wârûn is göðun werk ferran gifrâgi 2978.*

frâh (ahd. frô, frao, ags. frëa, westfries. frô) *adj. froh: nom. pl. frâha 4727. 5896 Cott.*

frâh-môð (ahd. frô-muoti) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg. masc. 1011. 3560. 5984. — s. frô-môð.*

frâho s. frôho.

fregnan (ags. frignan) *st. v. fragen, forschen: c. acc. pers. u. vor indirekter Frage, praet. sg. III. fragn 615. 4841. ohne acc. pers. u. vor direkter Frage, praet. pl. III. frugnun 917. gi-fregnan forschend erfahren, von etwas hören; 1. c. acc.: praet. sg. III. sô hwe sô thiû spel gefrang 1992. plur. III. thêth the is mikilon kraft ferrana gefrugnun 3753. — 2. mit abhäng. Satze: praet. sg. I. sô (thâr, thô) gifragn ik that . . da hôte ich, dafs . . 288. 367. 510. 630. 1020. (Cott. gifrang) 3037. (Cott. gifran) 2622. 3348. 3781. 3884. 4454. (Mon. gifran) 4066.*

gifrang 3965 *Cott.* — *sg. III.* gifragn, gifrang *Mon.*, 715. 800.
frekni *adj.* kühn, verwegen? *acc. sg. masc.* freknean hugi 1230 *Cott.* — Zu frökni?
fremidi (*ahd.* framadi, fremidi) *adj.* fremd, jemand anderem gehörig: *nom. sg.* fremidi skat 2502.
fremmian (*ags.* fremman) *sw. v. c. acc. vollbringen, ausführen, leisten, thun:* *praes. sg. II.* bi hwi thu her dō-pisli fremis 927 *Mon.* — *inf.* fremmean 93 *Cott.* — *praet. sg. III.* fremida . . . godes jungar-skepi 109 *Mon.* in ähnl. Konstrukt. fremida 2168 *Mon.* — *praet. plur. II.* fremidun 881 *Mon. III.* fremidun 4415 *Mon.* 743. — *conj. praet. pl. III.* fremidin 2702.
gi-fremmian c. acc. dasselbe: *praet. conj. sg. III.* gifremidi 2745 *Mon.* — *s. frummian.*
frēsa (*ahd.* freisa) *st. f.* Gefahr, Gefährdung; Verderben: *dat. pl.* frēson 263. 3980.
frēsōn (*ahd.* freisōn, *ags.* frāsian) *sw. v. c. gen. 1.* zu Schaden bringen, gefährden; nachstellen: *inf.* frēsōn is ferahos seinem Leben nachstellen 773. 4478. — *2. versuchen, in Versuchung führen:* *inf.* iuwaro sēolōno . . . frēsōn 4662. ōk quam he herod giu frēsōn mīn 4665.
gi-frēsōn gefährden: *inf.* hie ni mahta is lībes gifrēsōn konnte sein Leben nicht gefährden, ihm nicht am Leben strafen 5323 *Cott.*
fridōn (*ahd.* ga-fridōn, *ags.* frīðian) *sw. v. c. dat.* schützen, behüten, bewahren: *conj. praet. ef* he . . . fridōdi ira ferahe (ihr das Leben rettete) 3859. — *part. praet. habda* . . . gefridōd iro ferahe 3897.
fridu (*ahd.* fridu, *ags.* freoðu, *fries.* fretho) *st. m.* Friede, Schutz, Sicherheit: *nom.* 420. 1011. 1943. 4320. *acc.* fridu 773. 1938. 1954. 2282. 2693. 3290. 3696. 4108. 5256. *dat.* fride 2811. 4212.
fridu-barn *st. n.* Friede bringendes Kind, Friedenskind: *nom. sg.* fridu-barn godes von Christus 450. 760. 983. 1156. 2099. 2382. 3023. 3837. 3884. 3944. 4496. 5351. 5778. 5934. nur fridu-barn 1077. *acc.* fridu-barn godes 667. 1128. 3900. 4025.

fridu-gumo *sw. m.* Friede oder Schutz bringender Mensch: *gen. pl.* fridu-gumōno betst von Christus 619.
fridu-samo (*ahd.* fridu-samo) *adv.* friedlich, in Frieden: (-sama *Cott.*) 1317.
fridu-wara (*ags.* freoðu-wār, -waru) *sw. f.* Friedenshut: *acc. sg.* an thina fridu-warun (an thinan fridu warun *Mon. Cott.*) 483.
fridu-wið *st. m.* Schutz gewährender Tempel (Tempel, mit Hervorhebung seiner Eigenschaft als Asyl): *dat. sg.* at them fridu-wiða 513.
frihan (*ags.* freógan) *v.* lieben: *inf.* frihan (friehan *Cott.*, frahon *Mon.*) is friundō gihwana jeden seiner Freunde lieben 1451.
friund (*ahd.* friunt, *ags.* freónd, *fries.* friond) *m. 1.* Freund: *nom. sg.* 5360. *dat. sg.* friunde 4954. *nom. pl.* friund 2726. 3042. *dat.* friundun 3275. *gen.* friundō 1451. — *2. Blutsfreund, Verwandter:* *nom. sg.* friund 1498. *dat. sg.* friunde 1493. *dat. pl.* friundun 800. 1186. 2292.
friund-skepi (*ahd.* friuntscaf, *ags.* freónd-scipe) *st. m.* Freundschaft; Gewogenheit: *acc.* friund-skepi 322. friundskipi 5369 *Cott.*
frī (*ags.* fréo) *st. n.* Weib von edler Abstammung: *nom. sg.* 310. 435. *nom. pl.* frī 5796. 5815. *gen. pl.* frihō (friō *Cott.*) 498. friō (friō *Cott.*) 2017.
frid-hof (*ahd.* frīt-hof) *st. m.* Schonung oder Schutz gewährender Hof, Freistatt; hier vom Vorhof des hohen-priesterlichen Palastes: *acc. sg.* frid-hof 4956. *dat. sg.* an frid-hobe 4946.
frī-līk (*ags.* freó-līc) *adj.* freigeboren, edel; statlich, lieblich: *nom. pl.* magad frilīka von den Schwestern des Lazarus 3968.
from (*ags.* from) *adj.* tüchtig, gewichtig, ernst: *instr. sg.* fromun (furmon *Mon.*, formon *Cott.*) wordu 217.
frost (*ahd.* frost, *ags.* fries. forst) *st. m.* Kälte, Frost: *instr.* frostu 4401.
frō (*ahd.* frō) *m.* (der milde, gnädige) Herr: nur in der Anrede und in folgenden Verbindungen: frō mīn 3989. 4036. 4607. 5926. drohtin frō mīn 490. 971. 4767. frō mīn

the gôdo 2099. 4081. 4294. 4405.
4511. 4519. 4687. waldand frô min
2109. 4863. 5019. — s. frôho.

frôbra, **frôfra** (ahd. fluobara, ags. frôfor) *st. f. Trost: nom. frôbra* 2197. *acc. frôfra* 1308. *dat. te frôbru* 496. *te frôbra* 2206 Cott.

frôbrean (ahd. fluobiren, ags. frêfan) *sw. v. trôsten: inf. thia thi u wif weldun wordun frôbrean* (frubrian Mon.) 4018. *thie skal iu eft gi-fruobrean* 4711 Cott.

frôd (ahd. fruot, ags. fries. frôd) *adj.* 1. *alt. greis: acc. sg. masc. frôdan* 1173. 1185. *nom. pl. frôde* 3632. — 2. *daher auch erfahren, weise: nom. sg. frôd* 177. 180. 570. 2833. *frud* 73, 115 Cott. *in schw. Form the frôdo man* 105. 225. *nom. pl. frôde* 2731.

frôdôn *sw. v. altern: part. praet. nom. sg. fruodôt* 3485 Cott.

gi-frôdôd *part. praet. quasi adj.* 1. *mit Alter ausgestattet, gealtert: nom. sg. gifrôdôt* 3494. — 2. *mit Weisheit gerüstet, weise: nom. sg. gifrôdôt* 208. *gifrôddôd* 228.

frôho, **frôlo**, **frâho** (ahd. frao, ags. frea) *sw. m. Herr: nom. sg. frâho* 2901. 3904. — *acc. frôhon* 1103, 1128 Mon. — *dat. frôhon* 2118. 4954. 5465 Cott. *frôhon* (frâhen C., froiaen M.) 2942. *frâhon* 2615. 5009. 3998 Cott. 5159 Mon. *frâhon* (frâon Mon.) 177. *frôion* 3514 Mon. — *gen. frôhon* 1077, 1094, 1669 Mon. 5369, 5519, 5735 Cott. *frôion* 3023 Mon. *frâhon* (frâon Mon.) 109. 931.

frôkan (ahd. fruochan, ags. frêcne) *adj. wild, frech, verwegen: nom. pl. frôkno* (fruokne Mon. fruoknie Cott.) 3847.

frôkno *adv. kühnlich, verwegen*, 3818. 4662. 4837. 5182. 5207. (fruokno Mon. Cott.) 2996. *fruokno* 5461 Cott.

frô-lîko (ahd. frôlihho) *adv. fröhlich, zuversichtlich* 2678. 3042.

frô-môd (ahd. frô-muotî) *adj. frohen Sinnes, fröhlich: nom. sg. 1163.* 2062. 3560 Cott. — s. frâh-môd.

frônisko (ahd. frônisco) *adv. herrlich, schön: was that land sô gôd, frônisko gifehôd* 2399.

fruht (ahd. fruht, fries. frucht) *st. m. Frucht: nom. sg. lioblik feldes fruht* 2394. *gen. sg. fagares fruhtes* 2545

Cott. — *nom. pl. fruhti* 2567 Cott. *gen. pl. fruhteô* 1745. *fruhtiô* 2557 Cott.

fruma (ahd. fruma) *st. f. was vorwärts bringt, Bestes, Nutzen, Vorteil, Gewinn: nom. sg. 403. 2505. 3587. 3840. 4194. 4270. acc. fruma* 1460, 1718. 1852. 4161. *fruma endi gifôri* 1538. *that sie fruma fremidin (dafs sie Gutes thäten)* 2702. *dat. frumu* 1431. 1789. 1865. 2412. 2485. 2513. 3002 etc. *te iuworu frumu zu euerm Besten* 1799. *gen. frumu (froma Cott.)* 3344. — *nom. pl. thea fruma (die Wohlthaten)* 1861. *dat. frumon* 52 Cott. *frumun* 1018 Mon. *gen. frumôno* 1094. 1308. 1310. 1548. 4804. *frumôno* (Reich-tümer, parallel mit ôdes) 1100. *in ähnl. Bedeutg.* 1561. 4397.

frumî *f. = fruma; dat. sg. te frumi* 1018 Cott.

frummian (ahd. frumman) *sw. v.* 1. *c. acc. pers. befördern, wozu anregen, wozu bringen: inf. that he sulik folkskepi frummian môsti, that sie (dazu bringen, dafs sie . .)* 2980. *sia ne muosta helidô than mër . . frummian, newan that sia fiori te thi u thuru kraft godes geko-rana wurdun (kein Mensch konnte sie [dazu] anregen, sie waren viel-mehr durch die Macht Gottes dazu auserlesen)* 16 Cott. *praet. sg. sie frumida the mahta* 659. *waldand frumida, hrên sie thô mid is han-dun* 3580.

2. *c. acc. rei vollbringen, thun, schaffen, machen: praes. sg. III. thus min word frumid* 1826. *thiu werk frumid* 1982. *the thit giwer frumid* 4846. *mên-werk frumid* 5196. *pl. II. that gi iuwan brôdar-skepi fasto frummiad (frummean Cott.)* 4655. *plur. III. mit zu ergänzendem Objekt: frummiad (scil. word endi werk* 2116) 2118. — *conj. praes. sg. I. êr than ik is êniga wrâka frummie* 3247. *âhnl. conj. pl. III. frummien* 1941. 2589. — *imp. pl. II. frummiad gerno is gibodskapi* 1908. — *inf. frummian, frummean* 9. 451. 461. 1070. 1276. 1632. 1956. 3900. 4545. 4648. 4843. 4887. 4899. 5071. 5176. 5398. 5421. *skulun irô regan-giskapu frummian (vollführen, was ihnen das göttliche*

Geschick bestimmt) 2595. — *praet. plur. III.* frumidun 180. 782. 4398. 5266. — *praet. conj. III.* frumidi 2215. 2713. — *part. praet.* gifrumid, gefrumid 105. 1718. 3524. 3842. 3980. 5159. 5865. *nom. plur. fem.* gifrumida 5872 Cott.

3. *intransitiv: imp. sg. II.* frumi sô thu thenkis handele wie du denkst 4619.

gi-frummian *vollbringen, thun;* 1. *c. acc. rei: praes. sg. III.* than he mên gifrumit 5037. *plur. III.* witi gefrummead 1399. sô hwat sô is mër obar that man gefrummiad was die Menschen drüber hinaus thun 1525. *conj. plur. III.* gefrummian 1922. — *inf.* gifrummean, gefrummian 84. 2681. 3104. 4199. 4787. 5115. *gerund. te* gifrummienne 3015. 3904. 4527. *te* gifrummianne 5351 Cott. — *praet. sg. III.* gifrumida 4. 2165. 3497. 3499. 5598. — *praet. conj. sg. III.* gifrumidi 3891. 5256. — 2. *intransitiv thun, handeln: prs. conj. pl. III.* sô gifrummian, sô it an forndagun tulgo wise man wordun gesprâkun 1415. ef sie gifrummian sô 8402. — *inf.* that hie sô muosti gifrummian 5731 Cott. — *s. fremmian.*

fugal (*ahd.* fugal, fogal, *ags.* fugol, *fries.* fugel) *st. m. Vogel: gen. sg.* fugles 987. *nom. pl.* fuglôs 2404. *dat.* fuglun 1669.

ful (*ahd.* fol, *ags. fries.* ful) *adj. voll: nom. sg.* idis enstiô ful (fol *M.*) *der Gnaden voll* 261. *giwitties* ful 783. *fêknes* ful 2496. *sorgôno* ful 2918. 5968. *acc. sg. fem.* meda . . fulla 3514. *nom. pl.* fulle 2870. *bros-môno* fulle (*durch Brocken gesättigt*) 3022. *mênes* fulle 4360.

ful (*ags.* ful) *st. n. Becher, Krug: acc. sg.* 2047.

ful-fat *st. n. Kruggefäß/s, Krug: acc. sg.* fulfat (fullien *Mon.*) 4539.

fullêsti (*ahd.* folleist, follist, *ags.* fullæst) *st. m. Unterstützung, Hilfe: acc.* fullisti 5640 Cott. *dat.* an thînon fullêstie 4681 Cott.

fullêstian (*ahd.* folleistian, *ags.* fullæstan) *sw. v. c. dat. Hilfe leisten, helfen: praes. sg. I.* ik fullêstiu (fullistiu Cott.) iu wider themu fiunde 4665.

fullian, *gi-fullian* (*ahd.* fulljan, *ags.* fyllan) *sw. v. 1. erfüllen, voll machen: part. praet.* thes mêtun sie werdan an them rikia drohtines gefullit damit (*nämlich mit Gerechtigkeit; thes ist logisch bezogen auf das vorhergehende adv. rehto*) werden sie im Reiche des Herrn erfüllt 1310. feras hes gifullid mit Leben erfüllt, belebt 4036. — 2. *erfüllen, endigen: praet. pl. III.* irô dag endiôd, fulliad mid irô ferahu 4331. — 3. *erfüllen, etwas zur That machen; bewahrheiten: inf. dat.* allaro rehto gihwilik te gifulliane 976. *part. praet.* êr than werde gifullid sô, minu word giwârôd 4849. thuo was it al gifullid sô 5714 Cott.

fulliko (*ahd.* foliho) *adv. vollständig, gründlich: komp.* fullikur 1454.

fullôn (*ahd.* fullên, *ags.* fullian, *fries.* fullia) *sw. v. erfüllen, bestätigen: inf.* ik fullôn skal willean thînan 4769. *part. praet.* gifullôd 4352. 4568. gifullôt (gifullid Cott.) 1140. 2162.

fundôn (*ahd.* *ags.* fundian) *sw. v. vorwärts gehen, streben: praes. sg. II.* nu thu eft undar thia stridigun thioda fundôs te faranne 3992 Cott.

fur *praep. c. dat.* = for; *räumlich, 1. vor, ante:* thâr hie fur them galgon stuod 5574 Cott. — 2. *vor, coram, im Beisein:* fur thero menigi 3862 *Mon.* fur them gumskipe 5340 Cott. fur thero heri 5478 Cott. fur thesaro menigi 5590 Cott. — 3. *kausal vor, wegen, aus Anlaß:* drubôdun fur them dôde 5615 Cott.

furdor (*ahd.* furdir, *ags.* furður, *fries.* further) *adv., Kompar. zu ford, räumlich weiter nach vorn, fort, hin:* 449. 1173. 2265. *zeitlich fortan, ferner:* furdur *Mon.* 1437. 2513. 2895. 3210. 4568. 5009. furdor Cott. 3485. 5580. 5654. 5702. 5815.

furdron (*ahd.* fordiron) *sw. m. plur. Vorfahren, Ahnen: nom.* furdron (fordrun *Mon.*) 483.

furi (*ahd.* furi) *praep. c. dat., acc. u. instr.* = for; *c. dat. 1. räumlich vor, im Beisein, angesichts:* furi thesaro skolu 5321 Cott. furi them werode 5476 Cott. furi thâm Judeon 5489 Cott. (*cf.* 261, 676, 741, 4161, 4162 Cott.) — 2. *zeitlich vor:* furi them dôde 5743 Cott. — 3. *c. acc.*

vor: werod siðôða furi Hierichoburg 3548. ik gibu min ferah furi thik 4687 Cott. thu skalt ina furi suno hebbian 5618 Cott. (cf. 4158, 4571, 4872, 5268 Cott.) — 4. c. instr. furi thiū = forā thiū daher, deswegen 4357 Cott. —

5. adv. **vor, voraus**: hêt that wi im folgôdin, sô it furi wurdi (voraus ging) westar obar thesa werold 596.

furisto (ahd. furisto, ags. fyrsta) *superl. von furi, adj. in sw. Form der vornehmste, erste, höchste*: nom. sg. hwilik thâr riki man undar themu folkskepi furista wâri 3556. the furisto therô fiundô 4883. the furisto thes folkes 5084. acc. sg. an thesa furiston fiund 4876. dat. sg. welda ina te furiston dôn 5031. — nom. pl. furiston 3792.

furn, furn-dagôs s. forn, forn-dagôs. **fûs** (ahd. fûns, ags. fûs) *adj. nach etwas geneigt, bereit*: nom. sg. (min gêt is) fûs te faranne 4784. 5658. nom. pl. fûsa te faranne 650.

fûsian (ags. fûsan) *sw. v. sich zu etwas neigen, nach etwas streben*: part. praet. fûsid . . an hel-sið 2354. fûsid (afûsid Cott.) an ford-wegôs 4756.

G,

gi-gado (ahd. ga-gato, ags. gegada) *sw. m. Genosse, Seinesgleichen*: acc. sg. gi-gadon 25.

gaduling (ahd. gataling, ags. gædeling) *st. m. der einem andern verbunden ist; durch Verwandtschaft, Verwandter*: nom. sg. 221. nom. pl. gadulingôs 1266. acc. pl. gadulingôs 3172. dat. pl. gadulingun 1450. *durch Herkunft von einem Volke, Landsmann*: nom. sg. 5214. nom. plur. gadulingôs 5216. gen. pl. gadulingô 577.

gaduling-magôs *st. m. pl. (durch die Ehe) verbundene Blutsverwandte, d. s. die Eltern*: dat. -magun 838.

galgo (ahd. galgo, ags. fries. galga) *sw. m. Galgen, hier das Kreuz Christi*: acc. sg. galgon 5534. 5625. dat. galgon 5555. 5574. 5593. 5687. 5728. 5732 Cott.

galilêisk *adj. aus Galilea, galileisch*: nom. sg. galilêisk man 4977.

galla (ahd. gallâ, ags. gealla) *st. f. Galle*: acc. sg. galla 5647 Cott.

galm (ahd. galm) *st. m. Schall, Lärmen*: nom. 4950. Schall, Stimme: dat. fon them galme godes 1072.

galpôn *sw. v. laut rufen; sich brüsten, sich rühmen*: imp. sg. II. ne galpô (galbô Mon.) thu far thînun gebun te swido 1563.

gi-gamalôd *part. praet. quasi adj. gealtert, alt*: nom. sg. ên gigamalôd man 72. nu ik sus gigamalôd bium 481.

gaman (ahd. gaman, ags. gamen, fries. gama) *st. n. gesellige Unterhaltung, Spiel, Spas*: nom. sg. 2742. acc. sg. gaman 2750. 2763. — *Spott*: dat. te gamne 5296.

gambra (ags. gambe) *st. f. Abgabe, Zins*: acc. sg. oder plur. gambra 355.

gang (ahd. ags. gang, fries. gong) *st. m. Gang, Weg*: nom. sg. wederes gang (*Verlauf der Witterung*) 2478. dat. sg. ganga 555. gange 2563 Cott.

for-gang *st. m. Untergang, Tod*: nom. 735. acc. forgang 2806.

gangan (ahd. ags. gangan, fries. gunga) *st. v. gehen*. 1. *absolut: gehen; hin und her gehen, wandeln*: praes. pl. II. hwi gangat gi sô gornôndia *warum geht ihr so trauernd einher* 5967 Cott. III. than gangad engilôs godes 2599. — *imp. plur. II. gangat gâhliko* 5866. — *inf. thô he ina gangan gesah* 1130. *âhnl. gangan* 1168. 2692. 2865. 4066. 4737. *part. praes. gangandi* 5964 Cott. — *praet. sg. III. gêng (ging, wandelte)* 4427. 5270. 5301. gêng (*ging weg*) 8196. 3210. gêng (*ver-lief*) thes gêres gital 198. sô is willeo gêng *wie sein Wille ging, wie er wollte* 536. *âhnl.* 3836. 4273. 5387. 5712. *pl. III. gêngun* 4718. 4740. gêngun *ambaht-man, skenkeon mid skalun* 2007. *âhnl.* 2742. thâr stôpon gêngun *wo die Fußstapfen liefen* 2400.

2. *mit praeup. oder adv.*: praes. sg. I. ik gangu imu at êrist tó 4821. III. gangid imu diubal fer 2481. *plur. III. thâr folk manag*

for thena alowaldon alla gangad 1979. — *conj. praes. sg. II.* that thu an min bū gangas 2122. *III. sô (der)* ganga iru selbo tō 3870. — *inf.* thō quam thār ôk ên wif gangan . . innan them alaha 503. untthat thār werōs ôstan gangan quāmun 542. giwēt im thō gangan al sô Jordan flōt (*dem Laufe des Jordans nach*) 873. thō gisāhun sie waldand Krist an themu sēwe uppan selbon gangan 2921. tegegnes gangan 2899. 4957. fan themu grabe gangan 4100. gangan undar thea Judeon 4183. giwēt imu thō ūt thanan . . Jūdas gangan 4631. thār was hie up giwuno gangan mid is jungron 4722. giwēt imu thō gangan thār he . . (*dahin wo er . .*) 4771. in *ähnl. Konstrukt.* gangan 429. 516. 579. 595. 1056. 1255. 1268. 1802. 1858. 1900. 1921. 2548. 2559. 2746. 2940. 3518. 3679. 4535. 4540. 4558. 4789. 4955 *etc.* — *praet. sg. III.* gēng 231. 1061. 1075. 2102. 2198. 2941. 2995. 3735. 3766. 4021 *etc.* gēng im thō tegegnes 477. *ähnl.* 4830. thuō gēng thār is fiond after 2545 *Cott.* thō gēng im tō the landes ward (*auf sie zu*) 3156. thuō gēng thār āband tuo 3423 *Cott.* siu gēng im thuō nāhor sniuno 5931 *Cott.* *plur. III.* gēngun 648. 658. 669. 1272. 1279. 2811. 3345. 4090. 4104. 4278. 4858. 4938. 4947. 4972. 5517. thār gēngun ina twē wif umbi (*beschäftigten sich um ihn*) 4207. — *conj. pl. III.* gēngin 1181. — *part. praet.* sô thiū fri habdun gegangan (*gegangen waren*) be them gardon 5797 *Cott.*

3. *reflexiv gebraucht mit praep. oder adv.: conj. praes. sg. III.* sô ganga imu (*der gehe*) herod drinkan te mi 3914. — *imp. sg. II.* gang thi hēl hinan 3894. gang thi hēl herod 5572 *Cott.* gang thi fan them krūce nider 5586. — *praet. sg. III.* gēng imu . . an thana wih innan 102. gēng im thō bi Jordanes stade thār ina Jōhannes antfand *ging da am Ufer des Jordans dahin wo Johannes ihn antraf* 1127. in *ähnl. Konstrukt.* 1150. 2000. 2334. 2381. 4272. 4480. 4800. 4806. 4902. 5003. 5152. 5705. 5908.

plur. III. gēngun im 3799. 3880. 5063. 5503 (*oder zu no. 2?*) 5695.

4. *c. acc. des Weges: inf.* ni williad ina (*den Weg*) firihō barn gerno gangan 1786. — *praet. pl.* wi gēngun after them bōkna herod wegōs endi waldōs hwilun 602. —

5. *in Verbindung mit Infinitiven, die den Zweck des Gehens ausdrücken: praet. sg. III.* gēng wið iro kind sprekan 2018. *ähnl.* 2771. 4028. 4871. gēng imu (*refl.*) thō wið thea man sprekan 4840. *ähnl.* 5178. 5234. 5724. thuō hie fan thero thing-stedi gēng selbo gisittian 5371 *Cott.* — *statt des Inf. ein abhängiger Satz: praet. pl. III.* thō gēngun dol-mōde, that sie wið waldand Krist wordun sprākun 3723.

a-gangan zu Ende gehen, vergehen: *part. praet.* thiū fībi (*die fünf Zeitalter*) wārun agangan 47 *Cott.* that witi was thō agangan 239.

bi-gangan *eigentl. zu etwas gehen, daher hüten, für etwas sorgen: inf.* hwand he (*der hohe Priester Caiphas*) that hūs godes thār an Hierusalēm bigangan skoldia 4164.

far-gangan vergehen: *part. praet.* ward thie hēlago dag Judeōno fargangan 5767. (*forangan in forangan emendiert* 2364. *ähnl.* 2412. 3840.)

ful-gangan *c. dat. 1. nacheifern, nachfolgen, folgen: inf.* sô man hēreron skal gerno fulgangan 112. ef gi im thus fulgangan willead 1691. fulgangan godes lērun, gebode 1728. 3278. 4554. — *imp. pl. II.* fulgagad imu gerno 3152. — *praet. sg. III.* fulgēng im thō sô gerno 449. 3152. *pl. II.* fulgēngun 4899. *III.* fulgēngun 696. 1358. 3907. — 2. *unterstützen, helfen: praet. conj. sg. III.* that hie iru fulgēngi wel 5619. — 3. *c. acc. rei ebenfalls thun, befolgen: prs. sg. II.* that gi thiū fulgagad thiū ik an thesun gōmun dōn 4646. *s. ful-gān.*

gi-gangan 1. *gehen: inf.* thurh gigan 1794. *praet. sg.* (that korn) eft up gi-gēng 2402. 2409. — 2. *zukommen, teilhaftig werden: inf.* that he biginna thera girnean, thiū imu gigan 1481. — 3. *sich ereignen, kommen: inf.* that

it sô gigangan skal, sô it god-fader gimarkôda mahtig 4782.

ti-gangan *zergehen, vergehen: praet. sg. III. tigangid the glôd-welo* 1648. *inf. tegangan* 4458. *part. praet. tegangan* 2688.

thurh-gangan *durchgehen, bis ans Ende gehen: praes. sg. III. sô hwemu sô ina thurh-gengid jedem der ihn (den Weg) bis ans Ende geht* 1790. — *durchdringen, zu Ende kommen: prs. sg. III. thuru-gengit im (refl.) mid guodu* 3489 Cott.

gard (ahd. gart, ags. gearð) *st. m. 1. im Sing. eingefriedigtes Grundstück, Feld: nom. 3136. — 2. im plur. Besitzung, Behausung, Wohnung, Haus: acc. gardôs* 4021. 4540. *dat. gardun* 3333. 3379. 3777. *im weitem Sinne die (bewohnte) Erde, Erde überhaupt: acc. thesa gardôs* 4498. *an thesund gardun* 1698. 1771. — *Kompos. middil-gard.*

gardâri (ahd. gartinâre) *st. m. Gärtner: nom. sg. 5929 Cott.*

gardo (ahd. garto, fries. garda) *sv. m. Garten: dat. sg. gardon* 5797 Cott. — *Komp. bôm-, wîn-gardo.*

garu (ahd. garo, ags. gearu) *adj. bereit, gerüstet, bei der Hand: nom. sg. masc. garu* 1652. 1795. 2940. 4783. *garo* 4680, 5648, 5657 Cott. *simlun was garu (angethan, bekleidet) mid goldu endi mid godowebbiu* 3381. *fem. garu* 284. *garo* 5942 Cott. *neutr. garu* 957. 1344. 4258. *acc. neutr. garu* 2835. 3740. *habda eft is word garu hatte wieder sein Wort bereit (antwortete alsbald)* 273. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. 5208. *ähnl. garo* 929. *garu* 1597. — *gen. neutr. garowes* 2845. — *nom. pl. thea man stôdun garowa* 675. *garo adv. völlig, gänzlich, wohl* 206. 620. 2969. 3545. 3867. 4179. 4187.

garo-liko (ahd. garalihho, ags. gearulice) *adv. völlig, ganz und gar* 5964 Cott.

garuwl, gi-gariwl (ahd. garawi, ags. gearwe *pl. f.*) *st. n. womit man angethan ist, Kleidung, Ausrüstung, Schmuck: acc. sg. gegaruwi (gerwi Cott.)* 1664. *gegariwi (gigerwi Cott.)* 1687. *dat. te garewea (te gigerwe Cott.)* 1858.

garuwian, gerwean, girwian (ahd. garawên, ags. gearwian, gerwan, gyrwan) *sv. v. bereit machen, bereiten, rüsten: inf. hêt sie (refl. sich) garuwian (gerwean Cott.) sân hiefs sie alsbald sich aufmachen* 595. *sum biginnit girwian ina (ina giriwan MS.)* 3451 Cott. — *gerund. te gigaruwenne (gigeri-wanne Cott.) mina gôma mein Mahl zu rüsten* 4543. — *praet. sg. geri-wida (gerwida Cott.) ina sniumo* 776. *plur. thâr gerewidun sie thea gôma* 4551. — *conj. praet. plur. than sie sie gerewidin (geridin Cott.) te godes rikie* 4250. — *part. praet. gigarewid (gigeriwid Cott.)* 4423. 4454. *gigeriwid* 2535 Cott. 4395. *gigariwit (gigerwit Cott.) angethan, bekleidet* 1682.

gast (ahd. gast, ags. gäst) *st. m. Bewirteter, Gast: nom. pl. gesti* 2060. *dat. pl. gastiuu (gestion Cott.)* 2750. *gestiuu* 2021. *gen. pl. gesteô* 2045. *gast-seli, gest-seli (ags. gäst-sele) st. m. Raum für Gäste; daher sowohl Herberge als Saal, coenaculum: acc. sg. gast-seli* 679. 1900. 2734. 2738. *gestseli* 711 Mon. *dat. gast-seli* 2763. 2781. (*gest-seli Cott.*) 2002. *gest-seli Mon. (gast-selie Cott.)* 3339. *gast-selie* 5312 Cott.

gat (ags. geat, fries. jet) *st. n. Loch: acc. sg. thurh nâdlon gat* 3301.

gâhlîko (westfries. gâ-lik *adj.*) *adv. schnell, eilig* 5866 Cott.

gâhun (ahd. gâhûn, *sv. acc. fem.*) *adv. schnell, plötzlich, eilig: gâhon (gahahom Mon.)* 2949. *gâhun* 4800.

gân (ahd. gân) *st. v. gehen, in ful-gân c. dat. folgen, erfüllen: inf. godes willœon ful-gân* 1437 Mon. — *s. ful-gangan.*

ge, gi (ags. ge) *conj. und* 2257. *gie Cott.* 5839. 5872. 5897. *ge . . ge . . sowohl . . als auch* 1659. 1660. 1897. 2548. *ge . . gia* 1839. 1841. *gie . . gie Cott.* 5469. 5470. 5482. — *s. ja.*

glak *und, auch* 1844. 2003. (*gek Mon., get Cott.*) 1911. — *s. jak.*

geba (ahd. geba, fries. jeve) *st. f. 1. Gabe, Geschenk: acc. sg. geba* 2770. 2859. 3770. *dat. gebu* 555. 3083. *gen. geba* 628. 1450. — *nom. plur. geba* 3484. 3777. *acc. geba*

654. 673. *dat.* gebun 669. 1563. *gen.* gebôno 1545. *gebo* 4399 *Mon.* — 2. *Gnade, Gunst: dat. pl.* sie it al be thinun gebun êhtun 4436. — *Kompos. hand-geba. — s. giba.*

geban (*ags. geofon*) *st. m. Meer: gen. sg.* gebenes strôm 2937. 4317.

geban (*ahd. geban, ags. gifan, fries. jeva*) *st. v. c. acc. inf. oder Teilungs-genitiv, mit oder ohne dat. pers. geben, hingeben, übergeben: praes. sg. I.* ik gibu min ferah furi thiik an wâpnô spil 4687. gibu ik iu her bêdiu samad etan endi drinkan 4642. ni gibu ik that te råde . . rinkô negênun 226. ef ik iu thena man gibu (*überliefere*) 4484. *II.* gibis 3439. *III.* gibid 1672. 1748. 3509. 4418. gibit 4713. *Cott. plur. II.* gebad 3831. — *conj. praes. sg. I.* that ik minan gebe lioban likhamon 4763. hwemu ik her an hand gebe mines môses 4611. *III.* gebe 5365 *Cott. plur. II.* iuwan welon geban gi thêman mannun . . 1555 *Mon.* — *imp. sg. II.* gef *Mon.*, gib *Cott.* 1609. *plur. II.* gebad 2831. — *inf.* geban 2046. 2052. 2060. 3253. 3548. 3822. 4581. 4643. 5283. thâr skolda man êna brûd geban (*zur Ehe geben*) 1996. *ohne acc. rei:* hiet thêman at êrist geban thia that letst wârûn liudi kumana 3428 *Cott.* — *gerund.* te gebanne 1796. 2835. 3740. — *praet. sg. III.* gaf 2282. 2994. 4086. 4210. 4616. gaf it is jungarun ford (*reichte es seinen Jüngern*) 2857. siu te thesumu alahe gaf al that siu habda . . 3775. gaf it undar thêman is jungarun (*teilte es aus*) 4637. *ohne acc. rei:* than man im allon gaf, thêman liudeon giliko 3434 *Cott.* — *pl. III.* gâbun 1227. — *conj. praet. sg. III.* gâbi 2776. 3416. 5225. that he gâbi is drohtin wid thiu dafs er seinen Herrn dafür überliefern würde 4492. *plur. III.* gâbîn 5186. — *part. praet.* hwô hie skoldi gigeban werden . . an sundigero mannô, hetandero hand 5858.

a-geban 1. *übergeben, hingeben: inf.* that lif ageban (geban *Mon.*) *d. i. sterben* 740. thô he ageban gisah is drohtin te dôde 5147. *gerund.* endi im that silubar bôd

gerno te agebanne 5154 *Mon.* — *praet. plur. III.* agâbun thô thena godes sunu . . under fiundô folk 5135. agâbun thi (*acc.*) thina gadulingôs mi (*dat.*) 5216. *âhnl.* agâbun 5307. *part. praet.* ageban 5489. — 2. *aufgeben, verlassen: praes. sg. III.* sidor he thesa werold agibid (*stirbt*) 1330. *âhnlich conj. praes. sg. III.* êr hi thit liot agebe 2148. *inf.* thit liot ageban 470. 4758. mannô drôm ageban 3351. werold . . ageban 4498. *praet. sg. III.* sidor hie thesa werold agaf 5428 *Cott. part. praet.* habit thit liot ageban 4007 *Cott.*

af-geban *hingeben, aufgeben, verlassen: conj. praes. sg. III.* êr he thit liot afgebe (agebe *Cott.*) 2619. *inf.* afgeban (ageban *Cott.*) gardôs (*sterben*) 577. that he farlâtan skal liobana hêrron, afgeban thena sô gôdana 4777. — *praet. sg. sô af-gaf ina thô thiu godes kraft (wich von ihm)* 4624. — *part. praet.* habad thit liot afgeban 771.

far-, for-geban *c. dat. pers. u. acc. rei oder abhäng. Satze 1. geben, verleihen, schenken: praes. sg. I.* ik fargibu 3073. *II.* fargibis 2111. *III.* fargibid 1768. 1847. 3504. 4039. 4119. *inf.* far- (for-) geban 1040. 1101. 1159. 4523. — *praet. sg. III.* forgef 1078. fargaf 1404. 1841. 2277. 2280. 2353. 2784. 3254. 3652. 3669. 4297. 5254. 5730. *plur. II.* fargâbun 4412. 4415. — *conj. praet. sg. III.* fargâbi 5354. 5410. *part. praet.* forgeban, fargeban 1304. 1323. 1345. 2337. 2436. 4106. 5346. — *statt des acc. rei ein Infinitiv: conj. praes. sg. III.* thôh hi . . mannô hwilikumu willeandi fargebe wateres drinkan 1965. — 2. *c. acc. pers. u. praep. te (wiha, godes hûsun, in den Tempel) bringen, dem Tempel weihen: inf.* forgeban 452. 457. fargeban 1466. — 2. *eine Verheißung geben, verheissen: praet. sg.* fargaf im up-wegôs, himilô riki 3596. — *part. praet.* sô he man-kunnea managa hwila (*lange Zeit hindurch*) . . forgeban habda 245. obar that forgebana land (*das gelobte Land, das Land der Verheißung*) 908. — 4. *eine Strafe schenken, vergeben: inf.* fargeban

1625. quādun that that ni mahti giwerdan sō, (*zu ergänzen*: that ni mahti) grimwerk fargeban, biutan god ðno 2323 (*eine ähnl. Konstruktt.* 64. 65.) *gerund.* te fargebanne 2328.

gebo (*ahd.* gebo, *ags.* gifa) *sw. m.* Geber, Spender, in den *Komp.* bōg-, med-, rād-gebo.

gebōn, gebōian (*ahd.* gebōn, gebēn) *sw. v.* schenken, beschenken: 1. c. *acc. rei u. dat. pers.*: inf. ef thu than gebōian wili gōdun mannun fagare feho-skattōs 1548. — 2. c. *acc. pers. u. praep. mid*: inf.: than wili iu the rīkeo drohtin gebōn mid alloro gōdō gihwilliku 1691. *ähnl.* gebōn 2065. 3763.

an-gegin (*ahd.* ingagan, *ags.* ongegn, ongeān) 1. *praep. c. dat. entgegen*, auf — zu: angegin irō hērron bodon 346. angegin themu godes sunie 2269. — 2. *adv. entgegen*; von der andern Seite, wiederum: thār im ēn hunno quam angegin 2094. *ähnl.* 3258. sō he willie that im firō barn gōdes angegin dōen 1539. thō sprak im thiū magad angegin 269. *ähnl.* 619. 824. 1100. 1588. 1599. 2320. 2561. 2581. 2842. 2932. 3013. 3042. 3055. 3062. 3099. 3248. 3557. 3716. 3838 etc. that he it mid lēdun angegin wordun wrāki *dafs er es seinerseits mit feindlichen Worten vergälte* 5081.

gegin-ward (*ahd.* gagan-warti) *adj.* entgegengewendet, gegenwärtig, anwesend: *nom. sg.* gegin-ward 1287. 5617. gegin-werd 2535 *Cott.* *acc. masc.* gegin-wardan 1057. — *nom. pl.* geginwarde 4303. *dat. pl.* geginwardun 3298.

te-gegnes (*ags.* tō-geānes) *adv. entgegen*, im Angesichte eines, vor einem: im tegegnes sprak 395. gāng im thō tegegnes 477. sō kumid it im eft tegegnes 1702. hnæg imu tegegnes (*verneigte sich vor ihm*) 2419. stōp (*alōg Cott.*) imu tegegnes 4875. stuodun im tegegnes 5843 *Cott.* thār ik im eft tegegnes biun 5957. *ähnl.* 274. 562. 914. 1878. 1900. 2091. 2100. 2204. 2554. 2559. 2899. 2977. 2985. 3392. 3397 etc. the welo standid garu iu tegegnes *das Gute steht euch entgegen* (= für euch) bereit 1652.

gegnungo (*ags.* gegnunga) *adv. geradezu, offenbar, in Wahrheit* 188. 213. 3939. 4658. 4971. 5334. 5637. 5948.

gehan (*ahd.* gehan, *fries.* ia) *st. v. c. gen. rei u. dat. pers.*, oder abhängigem Satze etwas aussprechen, sagen; bekennen, zugestehen: *praes. sg. II.* gihiis for theson Judeon, that thu sis god selbo 3953 *Cott.* *III.* gihit far gumskepi, that he min jungoro si 1976. gihid that he god si 5106. — *conj. praes. sg. II.* geha thes thār wār is 1523. — *inf.* weldun im hnigan tō, gehan im te jungun 547. he ni welda thes thō gehan ðowiht 4977. gehan . . that hie wāri godes suno 5340 *Cott.* — *gerund.* ni was therō thegnō enigumu sulikes inwiddies ðdi te gehanne 4596.

be-gehan *c. acc. pers. u. gen. rei versichern, sich eines Dinges vermessen*: *prs. sg. III.* quidit that he Krist si, kuning obar that riki, begihit ina sō grōtes 5194.

geld (*ahd.* gelt, *ags.* gild, *fries.* jeld) *st. n.* 1. *Vergeltung, Lohn*: *acc. sg.* geld 1559. 1625. 1790. 1969. 3489. 3515. 3779. *dat.* gelde 1545. 3309. — 2. *Zahlung*: *acc.* geld 3822. *gen.* geldes efdo kōpes bei *Zahlung oder Kauf* 1698. — 3. *Opfer*: *acc.* geld 461. 528. 794. waldandes geld 90. 179. 191.

geldan (*ahd.* geltan, *ags.* geldan, *gyl-* dan, *fries.* jelda) *st. v. seinerseits etwas zahlen, vergelten, lohnen*: *praes. sg. III.* gildid 2645. he gildid is iu lōn aftar thiū 1636. gildid im is (*dafür*) werkō lōn 1926. — *imp. plur. II.* geldad im mid gōdu 1937. — *inf.* geldan 855. 3220. 3812. te themu hobe kēsures tinsi geldan 5191. *ähnl.* 3191. — *praet. plur.* sie guldun is im mid fiuru lōn 3605. a-geldan *vergelten, büßen*: *inf.* that hie ageldan skal 5384 *Cott.* a-ant-geldan *entgelten, büßen*: *inf.* that he it eft mid is selbes (*lidiun*) skal sān antgeldan 1532. thea dād antgeldan 4420. than gi iuwa inwid skulun grimmo angeldan 5529 *Cott.*

far-, for-geldan *c. acc. rei u. dat. pers. I. entrichten, zahlen*: *inf.* far-geldan 3206. forgeldan 3444 *Cott.*

— *praet. conj. sg. III.* forguldi 3426, 3430 *Cott. pl. III.* forguldin 3192. — *part. praet. fargoldan* 3461 *Cott.* — 2. *durch Zahlung erwerben, erkaufen: inf. fargeldan* 2835.
gelo (*ahd. gelo, ags. geolo*) *adj. gelb, nom. sg. in schw. Form the gelowo (glawo Mon.) wurm, nadra thiū fēha* 1878.
gelp (*ahd. gelph, ags. gilp*) *st. m. Trotzrede vor einem Kampfe; vermessene Rede, Hohn: acc. thurh gelp mikil* 1084. *sprākun gelp mikil* 3929. 5064. *instr. gelpu* 5568. 5593. *gen. gelpes* 3956.
gelp-quidi (*ags. gilp-cvide*) *st. m. Trotzrede, vermessene Rede; acc. plur. gelp-quidi* 2897. 3469.
gi-gengi (*fries. genze Gang*) *st. n. Reihe, Turnus: nom. sō oft sō is gigengi gistōd (so oft die Reihe an ihm war)* 88. *āhnl.* 191.
gemowar *adv. (vergl. got. jainar) dort (Cott. ginuwar)* 4960.
gern (*ahd. gern, ags. georn, fries. jerne, adv.) adj. begehrend, verlangend: nom. sg. gern was he swido, that he it . . . frummian mōsti* 92. *āhnl.* 4562. *mordes gern* 550. *inwideas gern* 5062. *te hwi bist thu sō gern tharod . . . te faranne* 3988. *nom. pl. gerne* 1921. *gerna* 5529 *Cott.* — *Komp. nom. sg. fem. gernora* 3903.
gerno *adv. begierig, angelegentlich; — freudig, willig, gern* 77. 110. (*georno MS.*) 112 *Cott.* 232. 236. 289. 449. 477. 481. 901. 1019. 1145. 1227. 1241. 1282. 1384. 1559. 1583. 1702. 1786. 1796 *etc.*
gerōn (*ahd. gerōn*) *sw. v. c. gen. begehren, trachten nach: imp. pl. II.* gerōt *gi simbla erist thes godes rikeas* 1689. — *conj. praet. sg. III.* gerōdi 2775.
geriwi *s. garuwi.*
gerwian *s. garwian.*
gestl, gest-seli *s. gast, gast-seli.*
getan *st. v. mit der Grundbedeutung fassen, ergreifen in bi-getan (ahd. bigezan, ags. bigitan) st. v. ergreifen: inf. weldin ina gerno bigetan* 4849.
far-getan (*ahd. firgezgan, ags. for-gitan, fries. urjeta*) *st. v. c. gen. vergessen, unbeachtet lassen: praet. plur. III.* fargātun *godes rikies*

3604. *conj. sg. III.* that he . . . godes ni fargāti 242.
geth *conj. auch? ne ik thi geth ni deriu nēo-wiht* 3893.
gēdea (*ags. gād und gād*) *st. f. Mangel, im Kompos. meti-gēdea.*
gēl (*ahd. gēil, ags. gāl*) *adj. lustig, fröhlich: acc. sg. fem. gēla thiorun* 2746. — *übermütig: gen. plur. gēlaro* 2897.
gēl-hert *adj. übermütigen Sinnes: nom. en gēl-hert man* 221. *swido gēl-hert Judeo* 5574.
gēl-mōd (*ags. gāl-mōd*) *adj. übermütig: nom. pl. gel-mōde Judeon* 3929.
ni-gēn, ne-gēm (: *gumōno : guldin allitterierend* 3192) *pron. kein: 1. adjektivisch nom. sg. man negēn* 1887. *felis nigēn (nigiean Mon.)* 3701. *twaho nigēn (nigiean Mon.)* 2905. *āhnl.* 3098. 3873. *negēn idis* 454. — 2. *mit Teilungs-genitiv: nom. mannō nigēn* 2245. *allaro frumōno negēn* 1094. *dat. masc. rinkō negēnūn* 226. *mannō nigēnumu* 5200. *gumōno nigēnumu (nigēnumu Mon.)* 3192. *manno niēnumu (nigenon Cott.)* 3804. — *dat. neutr. als instrum. wordō nigēnon* 5284 *Cott.*
gēr (*ahd. gēr, ags. gār*) *st. m. Speer, Geschoß: gen. sg. gēres* 3089.
gēr-ffund *st. m. Geschosse schleudern-der Feind, d. i. der Teufel: nom.* 1064. (*cf. Beow. 1745—1748.*)
gēr-heti *st. m. durch den Speer ausgetragener Hafs, tödliche Feindschaft: acc. sg. grimman gēr-heti* 4899.
gēr (*ahd. jār, ags. geār, fries. jēr; die Form gēr nur im Mon. gegen jār Cott.) st. n. Jahr: nom. sg.* 449. *dat. gēre* 217. *gen. gēres* 198. — *dat. pl. gērūn* 732. *gen. gērō* 843. 3812. — *s. jār.*
gēr-tal (*ahd. jār-zala f.) st. n. die volle Zahl eines Jahres: gen. pl. thō he gēr-talō (jār-talu acc. plur. Cott.) twelibi habda als cr volle zwölf Jahr zählte* 786. — *daher der Tag, an dem die volle Zahl eines Jahres erreicht ist, Geburtstag: dat. sg. an themu gēr-tale Judeo-kuninges* 2729.
gēr-tala (*ahd. jār-zala*) *st. f. volle Zahl eines Jahres, Jahresschlufs:*

dat. sg. an theru gêr-talu (an them jâr-tale Cott.) 4150.

gêst (*ahd. geist, ags. fries. gâst*) *st. m. Geist*; 1. *das Innere des Menschen, Sinn, Gemüt*: *acc. sg. habda im hêlagna gêst, sâliglikan sebon 467. 2. die unsterbliche Seele im Gegensatz zum vergänglichem Leibe*: *nom. sg. gêst 1015. 2085. 2204. 4100. 4755. 4783. 5772. acc. gêst 5657. nom. pl. gumôno gëstôs 1089. 3076. 3834. acc. gëstôs 1866. gen. gumôno gëstô 2423. — 3. der heilige Geist*: *nom. hêlag gêst 275. the hêlago, hêlogo gêst 985. 1902. acc. hêlagna gêst 11. 21. 2004. 3923. 4710. an thana hêlagon gêst 890. 1006. dat. hêlagumu gëste 5971. gen. hêlages gëstes 325. in instrumental Bedeutung 2792. — Auch Christus wird der h. Geist genannt*: *nom. 291. acc. 335. gen. 50.*

gëst-lik (*ahd. geistlih, ags. fries. gâst-lic*) *adj. geistig*: *acc. sg. gëstlik lif (Leben, das die Seele im Himmel führt) 1323.*

gi *pron. plur. ihr*: 403. 554. 555. 556. 557. 560. 561. 878. 881. 885. 888. 945. 1013. 1336. 1346 u. ö. *gi wâr-logon ihr Lügner!* 3817. *âhnl. 3819. 5106. für den Dual git 5967 Cott. — s. thu.*

gi *s. ge.*

gia *conj. und, auch 1841 Mon.; = ja, w. m. s.*

giak, gie *s. ge.*

giba (*ags. gifu*) *st. f. Cott. für geba Mon.; dat. sg. gibu 3083. acc. pl. gifa 654. gen. pl. gibôno 1545.*

gibidig (*ahd. gibedig, ags. gifæðe*) *adj. verliehen, bescheert, gegeben*: *nom. skolda im erbi-ward . . gibidig werden 195. wirs is thêm ôdrun, gibidig (Mon. gibidat) grimmôra thing 1348. sô hwat sô thi gibidig ford werden skolda 3390. was (ni was) im thiû fruma gibidig 3587. 4270.*

gibo *Cott. Geber, Spender, im Kompos. mêdom-gibo 1200.*

-gin, -ginni *st. n. s. ana-gin, an-ginni.*

bi-ginnan (*ahd. biginnan, ags. beginnan, fries. bijenna*) *st. v. beginnen, anfangen, etwas unternehmen*; 1. *c. acc. rei: praet. plur. thia an them win-gardon . . werk begunnun*

3464. *conj. praet. sg. that he giwer êrist begunni 5242. — 2. mit folgendem Infinitiv, oft nur umschreibend: praes. sg. III. than biginnid imu thunkean beginnt ihm zu dünken, dünkt ihm 2497. than biginnid imu thiû lëra godes an is hugi haftôn 2501. sum biginnit girwian ina sân an is kindiski 3451 Cott. than biginnid he imu witi andrâdan 3469. plur. III. ôdo biginnad imu than is werk tregan 3234. âhnl. biginnat 3486 Cott. ef sia biginnad mârïan hier wenn sie (es) hier verkünden 5762 Cott. — conj. praes. sg. III. biginna 227. 1481. — praet. sg. bigan 607. 1060. 1075. 2241. 2260. 2508. 2668. 2721. 2943. 3281. 3567. 3786. 4101. 4969. 5181. 5411. 5444. 5634. plur. bigunnun 2. 687. 1827. 2212. 2307. 2674. 3847. 5891. — conj. praet. sg. III. bigunni 2417. — 3. mit refl. Dativ und folgendem Infinitiv: praet. sg. III. imu therô dâdeô bigan wundrôn 140. bigan im thô an is hugi thenkean 302. he began im sammôn thô gumôno te jungoron 1148. âhnl. 312. 2389. 2396. 2403. 2711. 3326. plur. III. bigunnun 4276. 5064: 5074. 5961. — conj. praet. sg. III. bigunni 3413. — 4. mit refl. Dativ und gen. rei: praes. sg. III. biginnid im thurh godes kraft guodero werkô 3479 Cott.*

gio (*in beiden Codd. auch io geschrieben; vocalisch allitterierend 586. 726.) adv. 1. zu irgend einer Zeit, je 203. 817. 835. 2127. 2506. 2651. 4326. 4698. 5269. no-gio nie 126. 272. 310. 535. 538. 747. 2360. 2365. 2876. 4586. 4781. 4892. 5080. 5527. 5597. 5678. 5681. 5739. — 2. zu aller Zeit, immer 120. 585. 1031. — s. êo.*

giotan (*ahd. gïozan, ags. geotan, fries. iata*) *st. v. gießen, vergießen: inf. thit (sc. das Blut) ik an erdu skal geban endi geotan 4643.*

gio-wiht (*ahd. io-wiht, ags. â-wiht*) *n. irgend etwas, mit der Negation nê nichts; mit Teilungs-genitiv: ne hêt êr giowiht sô . . adal-boranes ûses kunnies 223. ohne Teilungs-genitiv 752. s. êo-wiht, io-wiht.*

giri (*ahd. giri*) *f. Verlangen, Gier im Kompos. fehu-giri.*

girnean *Mon.*, **gernean** *Cott.* (*ags. gyrnan*) *sw. v. c. gen. begehren, verlangen: inf. that he beginna thera girnean, thi u imu gigangan ni skal 1481.*

gi-girnan *erreichen, erlangen: inf. sô wit thes . . gigirman (gigernean Cott.) ni mohtun, that wit erbi-ward égan môstin 148.*

girstin (*ahd. girstin*) *adj. aus Gerste: nom. pl. girstin (gerstin Cott.) brôd fibi 2845.*

git *pron. pers. dual. ihr beide 130. 134 Mon. 1159. 1160. 3574 Mon. — s. thu.*

giu (*ahd. iu, giu, ags. geó; in beiden Codd. auch iu geschrieben*) *adv. schon, bereits: 156. 4632. 5560. 5702. 5825. giu than allbereits, schon 3198. 5448. — vordem, einst: 565. 772. 3047. 3050. 3377. 4665. lango giu lange vordem 912. giu lango 1085. ähnl. 3045. forn . . giu (einst einmal) 570.*

glad-môdi, glad-môd (*ags. gläd-môd*) *adj. frohgemut, fröhlich: nom. sg. glad-môd 2738. nom. pl. glad-môdie 2007.*

glau (*ahd. glaw, ags. gleaw*) *adj. gewitzt, klug, weise: nom. sg. masc. glau 2466. 5718. neutr. glau 1761. acc. sg. masc. glawan 1878. neutr. glau 980. nom. pl. m. glawa 442. 542. 623. 809. glawo 654. glauwe 1234. gen. glauworo 1589.*

te-glidan (*ags. tō-glidan, fries. glida st. v. zergehen, zerfallen: praes. sg. III, teglidid grōni wang 4287. inf. te-glidan 4458.*

glimo (*ahd. glimo Glühwurm*) *sw. m. Glanz, Schimmer: nom. sg. glitandi glimo 3146.*

glitan (*ahd. glizan*) *glänzen, leuchten: part. praet. glitandi glimo 3146.*

glôd-welo *st. m. glutähnliches Gut, d. i. das Gold von glutroter Farbe: nom. glôd- (glôt- Mon., gold- Cott.) welo 1648. — Cf. Fafnismal 20: it gjalla gull ok it glôð-rauda fê þer verða deir haugar at bana; fries. brond-râd gold, Richthofen 354, 356, 8.*

gnornôn (*ags. gnornian*) *sw. v. trauern, klagen: praet. plur. werôs gnornônun 5517 Cott. — s. gornôn, gornôn.*

god (*ahd. got, ags. fries. god*) *st. m. Gott: nom. 213. 240. 245. 357. 994. 1039. 1067 u. ô. acc. god 416. 421. 1599 u. ô. dat. gode 19. 77. 236. 258. 476. 516. 528. 957. 1110. 1145 etc. goda 81. 120. 431. 466. gen. godes 2. 14. 87. 92. 110. 128. 132. 205. 216. 218. 227. 242 etc. etc. — Komp. waldand-god.*

god-fader (*ags. god-fäder*) *m. Gott Vater: nom. 4781. acc. 5542.*

god-kund (*ahd. got-kund, ags. god-kund*) *adj. von göttlicher Art, göttlich: nom. sg. swido god-kund gumo (Johannes) 195. gen. god-kundes hwat 188.*

god-kundi (*ahd. got-kundi*) *f. göttliche Art, Göttlichkeit: acc. god-kundi 3121. 5277. dat. bi theru god-kundi 2680.*

god-spell (*ahd. got-spell, ags. god-spell*) *st. n. Erzählung von Gott, Evangelium: acc. sg. godspell that guoda 25 Cott.*

godu-webbi (*ahd. gota-webbi, ags. god-web, fries. god-wob*) *st. n. kostbares Gewebe, Seidenzeug: instr. sg. mid goldu endi mid godo- (Cott. godu-) webbiu 3331. godu- (Cott. guodu-) webbiu 3763.*

gold (*ahd. ags. fries. gold*) *st. n. Gold: acc. wundan gold (Gold in Spiral- oder Ringform) 554. gold endi wih-rök 674. gold endi silubar 1197. 5883. silobar nek gold 1853. instr. mid goldu endi mid godowebbiu 3331. 3763. gen. silobres ne (endi) goldes 1644. 5787. goldes hord 2491.*

gold-fat (*ahd. golt-faz, ags. gold-fät*) *st. n. Goldgefäß, goldner Krug: dat. pl. mid gold-fatun 2742.*

gold-welo *sw. m. Goldreichtum: nom. sg. 1648 Cott.*

gomo (*ahd. gomo*) *sw. m. im Cott. bisweilen für gumo Mann 73. 195. 2125. 2616. 2645.*

gornôn *sw. v. trauern, klagen: pres. pl. II. nu gornônd gi endi griotand 4726. Cott. imp. plur. II. ni gornôt gi umbi iuwa gegaruwi 1664, ähnl. 1687. part. praes. nom. sg. gornôndi 4072. nom. pl. masc. gornôndia 4719, 5967 Cott. gornôndie 4861. praet. sg. filu gornôda 805. tō gornôda gumôno betata 5023. — s. gnornian, gornian.*

gorn-word (*ags. gnorn-word*) *st. n.*
Trauerwort, Klage: acc. pl. gorn-
word 4592. dat. pl. gorn-wordun
4749.

göd (*ahd. guot, ags. fries. göd*) *adj.*
gut, freundlich; tüchtig, brauchbar.
1. von Gott und Christus: nom. sg.
was is helpōno göd (freundlich mit
seiner Hilfe, hilfreich) 2174. thu
bist managun göd 3566. the gödo
2381. 3636. 3673. 3685. 3770. 4507.
4774. 5252. the gödo (guodo) godes
sunu 2251 Cott. 2848. 4012. 5091.
drohtin the gödo 1025. 2169. 4298.
als Vocativ: hërro the gödo guter
Herr! 1590. 2105. 2424. 2551. 2825.
2936. ähnl. drohtin the gödo! 1609.
frō min the gödo 2099. 4081. 4294.
4405. 4511. 4519. 4687. mēster the
gödo 3259. hēleand the gödo 4033.
— acc. gödana 4777. gödan 673.
1596. gödon 3264. gödan drohtin
2579. 2616. fadar ala-thiodo gödan
4749. — dat. themu gödon . . heban-
kuninge 1471. irō gödumu hërron
2822. — gen. thes gödon . . heban-
kuninges 902. thes guodon (Kristes)
5727 Cott.

2. von Menschen: nom. sg. masc.
swīdo göd gūmo 313. 970. manag
thegan sō göd 1225. Elias . . göd
3046. fiskāri göd 3210. (that man
skal wesān) gadulingun göd 1450.
ähnl. 3274. the gödo gūmo 133.
Jōseph the gödo 357. Jōhannes the
gödo 930. 2712. ähnl. 2934. 5899.
fem. nio was gio thiū fēmea sō göd
310. — acc. sg. masc. gödan 2727.
ēna gödan man 463. thena gödon
(Abraham) 3360. thena guodan Pē-
truse 4738 Cott. — dat. sg. masc.
gōdumu thegne 3249. fan (an) themu
gōdon manne 1761. 2480. te Jōhanne
themu gödon 4601. fem. idis thero
gōdun 493. mid thero gödon thiornon
706. — gen. masc. gödes mannes
2806. Dāvides thes gödon 363. fem.
Māriun thera gödun 361. — nom.
pl. masc. göde gadulingōs 1266.
thea gödun man 2591. thea gödun
4447. — acc. masc. göde 1261. göde
jungaron 2985. erlōs göde 5973.
thea gödun 4393. thea gödun man
3146. thea is gödon jungaron 3225.
3517. neutr. thiū gödun wif 5895
Cott. — dat. masc. gödun mannun
1547. 1768. 3669. thēm is gödun

jungaron 3177. 3298. — gen. pl.
gōdaro mannō, gumōno 612. 1252.
2091. 2704. 2770. 3230. guodero,
gōdaro thiodō 75 Cott. 4453.

3. von andern Begriffen: nom. sg.
masc. is is gilōbo sō göd 2471. ne
was is willio guod 5584. the gödo
bōm 1749. neutr. was that land sō
göd 2398. sō göd word 3133. than
ni wāri ūs wiht sō göd 4865. —
acc. sg. masc. hugi mildean endi
guodan 30 Cott. gödan wastum
1748. gödan mōd 2466. willeon
gōdan 3025. 3972. 4693. muod-
willeon guodan 3453 Cott. gödan
rād 4482. fem. trēwa göda 1195.
2905. neutr. ellien göd 3056. guod
lōn 3484 Cott. that göda (riki) 4395.
godspell that guoda 25 Cott. —
instr. masc. mid is orlōbu gödu
4213. — dat. masc. neutr. mid gi-
lōbon gödun 290. mid willeon guodon
5932 Cott. mid thiū is gödon gum-
skepi 4192. fon knōsle gödun 290.
fem. mid gōdaro sprākun 5929 Cott.
— gen. masc. willeon gödes 3769.
neutr. kunnies, kunneas gödes 167.
254. 366. 610. — nom. pl. fem.
trēwa sind sō göda 2491. neutr. is
gōdun werk 2977. — acc. pl. masc.
ubile endi göde (Fische) 2632. thea
gōdun (desgl.) 2634. neutr. iuwa
gōdon, gödun werk 1648. 1934. is
gōdon word 3784. — dat. pl. after
thēm is gödun werkun 1689. —
gen. pl. gōdaro mēdmō 4489. gōdoro
wordō 1900. gōdaro werkō 3476.

4. nis that . . gumōno nigēnum
gōd te gifrummienne 3015. göd is
it her te wesanne hier ist gut sein
3139. —

gōd (*ahd. guot, ags. fries. göd*) *st. n.*
Gutes, Gut: acc. sg. göd 1348.
3409. instr. gödu 1397. 3498. guodu
Cott. 3461. 3489. gen. sg. gödes
567. 1465. 1539. 1652. 1771. 2599.
3309. 3333. 3379. 3777. 3945. 4412.
4436. — gen. pl. gödō 1344. 4258.
(godu Mon.) 1691.

gōdī (*ahd. guoti*) *f. Gutheit, Güte:*
acc. gödi 4523. 3264 Cott. dat. gödi
786. (göde Mon.) 3038.

gōdlik (*ahd. guotlih, ags. gödlic, fries.*
gōdilik) *adj. (von guter Art) gut,*
herrlich, hehr, prächig: nom. sg.
masc. gard gödlik 3136. fem. göd-
lik stemna godes 865. neutr. thōh

it nu sô gödlik ai 4285. — *acc. masc. gödlikan gumon (Christus) 336. neutr. en gödlik hūs 4543. that al sô gödlik alles das so herrliche 1101. — Kompar. nom. gödlikora alah 4277. — Superl. acc. sg. allaro grabô guodliköst 5743 Cott.*

gödlik-nissea *Mon., guodlik-nissi Cott. f. Herrlichkeit: acc. gödlik-nissea (-nissi) godes 2085.*

göd-sprâk (*ahd. guot-sprâhhi*) *adj. wohl redend, d. i. hier die Gabe der Weissagung besitzend: nom. pl. göd-sprâkea gumon 567.*

göd-werk (*ags. göd-veorc*) *st. n. gute That, Wohlthat: acc. pl. göd-werk 2285.*

göd-willig (*ahd. guotwillig*) *adj. gutwillig, gütig, fromm: dat. pl. göd-willigun gumun 421.*

göd-word *st. n. gute Rede, rühmende oder lobende Rede: nom. guod-word 4003 Cott.*

gôma (*ahd. gouma*) *st. f. 1. im Sing. Besorgung, Bewirtung: dat. thēm gestūn te gōmu 2021 Mon. — 2. im plur. Mahl, Gastmahl: acc. gōma 3339. 4501. 4531. 4543. 4551. dat. gōmun 2002. 2045. 2052. 2060. 2068. 2734. 3333. 4507. 4562. 4634. 4646. te ānun gōmun 1995. gen. gōmōno 4564.*

gômean (*ahd. goumōn*) *sw. v. 1. Acht worauf haben, hüten; a) c. gen.: praes. sg. III. ef he is (seiner, sich selbst) ni gōmid wel 2510. inf. wiggeō gōmean 389. that he thes godes hūses gōmian skoldi 4151. — β) mit abhängigem Satze: hēt sie gōmean wel that thiū lēba thār farloran ni wurdi 2865. āhnl. gōmian 5759 Cott. — 2. bewirten: inf. mid thiūs skoldis thu ūs . . gebōn endi gōmean 2065.*

gi-gômean *worauf Acht haben, wahrnehmend verhüten, mit abhäng. Satze: inf. (hward gi ni mugun) gi-gōmean an iuwon gange . . , ni gi thes kornes te filo awerdiat 2563 Cott.*

bi-graban (*ahd. bigraban, ags. begraban*) *st. v. begraben, bestatten: praet. plur. ina an sande bigrōbun 2796. begrōbun ina an gramōno hēm (senkten ihn in die Hölle) 3360.*

thār gio helidō barn gumon ne bigruobun 5740.

graf (*ahd. grap, ags. gräf*) *st. n. Grab: nom. sg. thit graf an theson griote (eine epische Formel: es war sächsische Sitte, die Grabhügel am Gestade aufzurichten, s. Beowulf 2803—2809) 5826 Cott. acc. graf 5782. 5902. 5908. an graf leggian, lagdun 5728. 5823 Cott. dat. grabe 2192. 4100. 4112. 5747. 5759. 5765. 5767. 5785. 5793 etc. — nom. pl. grabu 5672. gen. grabo 5743 Cott. — Kompos. eord-, stēn-graf.*

gram (*ahd. ags. gram*) *adj. feindselig, feindlich: nom. sg. than wirdid im waldand gram 1377. in āhnl. Konstrukt. 1441. acc. sg. widar grama thioda 5224. nom. pl. the imu ēr grame wārun 3720. grama (gramo MS.) barn (böse Geister) 5312 Cott. dat. pl. gramon fiundō barnun 3604. — In schwacher Flexion substantivisch gebraucht bezeichnet es im sing. den Feind xat ēðoxrv, den Teufel: nom. the gramo 1084; im pl. dem Menschen feindliche, böse Geister: nom. gramon 4624. 5167. gen. gramōno 2460. 3360. 3456.*

gram-hard *adj. sehr feindselig? nom. pl. gram-harde Judeon, Judeō-liudi 2331 Mon. 3880.*

gram-hert (*ags. gram-heort*) *adj. feindselig gesinnt: nom. pl. gram-herta Judeon 2321 Cott.*

gram-hugdig (*ags. grom-hygdig*) *adj. feindlich gesinnt: nom. sg. gram-hugdig man (Judas) 4813. gram-hūdig man (Pilatus) 5357 Cott.*

gras (*ahd. gras, ags. gārs, fries. gers*) *st. n. Gras: dat. an grase grōniumu 2851.*

grādag (*ahd. grātag, ags. grædig*) *adj. hungrig, gierig, gefräßig, im Heiland nur Epitheton des Feuers: nom. acc. grādag fiur 2144. 3396. grādag lōgna 4258. swart lōgna, grim endi grādag 4371.*

grātan *st. v. redupl. (got. grētan) weinen: praet. sg. III. griat (griot Cott.) 4072. vergl. griotan.*

grim (*ahd. ags. fries. grim*) *adj. 1. aufgeregt, zornig, wild, feindlich, böse: nom. sg. lōgna . . grim endi grādag 4371. acc. sg. masc. sô grimman sebon 2688. grimman hugi 4265. 4631. grimman gēr-heti 4899.*

grimman dōd 5745 *Cott. fem. grimma* (dād) 5542. *gen. sg. fem. grimmaro* helliun 5431. *neutr. substantivisch* grimmes 3498. — *nom. pl. masc. grimme* (werōs) 2665. thea grimmōn Judeon 4941. thia grimmun Judeoliudi 5698 *Cott. fem. grimma* thioda 4916. *acc. pl. fem. is grimmōn* dād 5152. *neutr. is grimmun* werk 3230. *gen. pl. grimmaro* thiodō 4130. grimmero (grimmēra *MS.*) dādiō 5314 *Cott.* — 2. *widerwärtig, schmerzlich: Kompar. nom. neutr. grim-mora* thing 1348. — *Kompos. heru-, heti-grim.*

grimmō *adv. schmerzlich* 5529.

grim-folk *st. n. Feindesschar: nom.* grimfolk Judeōno 4828.

grimmag (*ahd. grimmig*) *adj. wild, grimmig* 2144 *Cott.*

grimman (*ags. grimman*) *st. v. schnau-fen, toben, wüten: praes. sg. III.* grimmid the grōto sēo 4317.

grim-werk *st. n. böse That: acc. pl.* grim-werk 1625. 2823. 2960.

griō-līko (*ahd. grūlih adj.*) *adv. grauenvoll, scheußlich* 5154.

griot (*ahd. grioz, ags. greot*) *st. n.* 1. *Kiessand, Griefs: nom.* sand endi greot 1822. — 2. *Weg: an greote* 1373. *an griote* 5534 *Cott.* — 3. (*sandiges*) *Ufer, Gestade in der epischen Formel* thit graf an theson griote 5826 *Cott.*

griotan, greotan (*ags. greótan*) *st. v. weinen: prs. plur. II.* nu gornōnd gi endi griotand 4726 *Cott. part. praes. greotandi* 2997. *griotandi* 5743, 5916 *Cott. vergl. grātan.*

grist-grimmō (*vgl. ahd. grisgrimmōn stridere*) *sv. m. knirschende Wut, Zähneknirschen: nom. thār ist* grist-grimmō (*in der Hölle*) 2144 *Mon.*

gripan (*ahd. grifan, ags. grīpan, fries. gripa*) *st. v. c. acc. und adv. oder praep. an, greifen, fassen, Hand anlegen: praet. pl. III.* gripun thō an thena godes sunu 4916. — *inf. welda* ina mid iro mundon gripan, thia fēhmia an thena folkō drohtin 5934 *Cott.*

far-gripan (*part. praet. von for-gripan zum Verderben greifen, verderben*) *verdammt, für die Hölle erlesen: nom. plur. thea fargriponon* man 4447. *acc. thea fargriponon* 2639.

undar-gripan *hinuntergreifen, fassen, ergreifen, erfassen: part. praet. acc. sg. masc. habdun* im thes mannes hugi gramon undar-gripanan *die bösen Geister hatten das Innere des Mannes erfaßt* 5167.

grornōn (*ags. grornian*) *sv. v. klagen, trauern: imp. pl. II.* grornōt gi 1687 *Cott. praet. sg. grornōda* 805 *Cott.* — *s. gornōn, gnornōn.*

grōni (*ahd. grūoni, ags. fries. grēne*) *adj. grün: nom. sg. grōni* wang 3136. 4287. *grōni godes wang* (*das Paradies*) 3083. (*berg*) *grōni* 4238. *acc. sg. masc. sv. Form an thana grōneon* wang 757. *dat. neutr. an grase grōniumu* 2851.

grōt (*ahd. grōz, ags. greāt, fries. grāt*) *adj. grofs, ausgedehnt; gewaltig, bedeutend, schwer: nom. grōt* kraft godes 2871. *unmet grōt* (*der Elefant*) 3300. *unmet grōt* hungar 4331. *grōt folk* Judeōno 3784. *grōt gumskepi* 4130. *the grōto sēo* 4317. *thie grōto stēn* 5806 *Cott.* — *acc. thena grōtan stēn* 5793 *Cott. fem. grōta giwald* 3076. — *dat. be thesumu grōton* Judeōno folke 4096. *mid them grōtun godes kraft* 5972. *gen. neutr. substantivisch* bigihit ina sō grōtes 5194. — *dat. pl. grōtun adverbial ungeheuer, sehr: was mi grōtun* (*grōtan* *Cott.*) *tharf* 4427. — *Kompar. nom. neutr. that is grōtara* thing 1866.

grōtlan (*ahd. gruoizan, ags. grētan, fries. grēta*) *sv. v. c. acc. jemanden angehen, anreden, anrufen: praes. sg. II.* gruoitis ina mid gelpu 5593 *Cott. III.* grōtid he than thea gōdun 4393. *inf. hwō sie waldand skulun gōdan grōtean* 1596. *ähn. grōtean* 1057. 1600. *gruoitian* 4742 *Cott.* — *praet. sg. grōtta* thana hēleand selbon 990. *grōtta ina greotandi* *nahte ihm weinend* 2997. *verstärkt* ēr sia thie godes engil . . worden *gruotta* 5817 *Cott. ähnlich* *grōtta* 258 (*grohta* *Mon.*) 819. 1064. 1157. 2749. 3037. 3139. 3187. 4562. 4749. 4760. 4778. 4794. 4800. 4806. 5086. *gruotta* *Cott.* 4724. 5343. 5929. *grōtta* *Cott.* 5619. *plur. grōttun* 673. 4531. *gruottun* 5568.

grund (*ahd. grunt, ags. fries. grund*) *st. m. Grund, Boden, unterste Tiefe: acc. sg. an grund* (*Grund des*

Wassers) 2634. an hellia grund 2602. an grund hellia fiures 2639. an grund grimmaro helliun 5431. — *Kompos.* helli-grund; af-grundi. **gruri** (*ags.* gryre) *st. m.* *Schreck, Grauen:* *dat. sg.* fan them grurie mikilon 5815 *Cott. nom. pl.* gruriôs (gruriô *MS.*) 112 *Cott.*

guldin (*ahd.* guldin, *ags.* gylden, *fries.* gelden) *adj. golden:* *acc. pl.* guldine skattôs 3206. 3215.

gum-kunni (*ags.* gum-cyn) *st. n. Menschengeschlecht:* *gen. sg.* in prägnanter Bedeutung gum-kunnies wif die Frauen von edlem Geschlechte 5785 *Cott.*

gumo (*ahd.* goma, *ags.* guma, *fries.* -goma) *sw. m. Mensch, Mann:* *nom. sg.* 115. 133. 172. 177. 180. 195. 313. 949. 970. 2833. 2933 *u. ö. auch Christus heist* gumo 786. 2125. 3184. 3770 *Mon. acc. sg.* gumon 5740 *Cott. gödlikan gumon (Christum)* 336. *gen. sg.* thes gumon (*Christi*) 5745 *Cott.* — *nom. pl.* gumon 442. 542. 562. 567. 623. 654. 669. 679. 757. 809. 1234. 1282. 1373. 1384 *u. ö. acc. plur.* gumon 2883. 3110. 4535. *dat. gumun* 421. 1287. 2171. 3133. 4297. gumon 4672. gumon *Cott.* 4003. *gen. gumôno* 355. 555. 908. 957. 1019. 1020. 1039. 1072. 1149. 1252. 1261. 1266. 1299 *etc.* gumôno betseto, betsta (*Christus*) 1010. 2432. 3685. 5489. — *Kompos.* brüdi-, fridu-, thiod-gumo.

gum-skepi (-skipi *Cott.*) *st. m. Gesamtheit von Männern, Schar, Volk:* *nom. sg.* 4130. 4467. 4482. 4489. 5252. *acc. gum-skepi* 628. 4137. *dat. gum-skepi* (*Cott.* -skipie) 1976. 2775. 5228. (*Cott.* -skipiu, *instr.*) 4192. gum-skepie (*skipie Cott.*) 2749. 2857. 3046. gum-skipie 5721 *Cott.*

far-gûmôn (*ags.* for-gýman) *sw. v. c. acc. pers. vernachlässigen, hinten ansetzen:* *inf.* ni skal ina far-gûmôn êowihit 3220.

H.

haft (*ahd.* haft, *ags.* häft) *adj. gefangen, gebunden, gefesselt:* *nom. sg.* stês thi hier an galgon haft 5593 *Cott. acc. haftan* 5217. an simon

haftan 5356 *Cott.* thena hafton man 5262. thesan, ênna haftan man 5316. 5408 *Cott. dat.* haftemu 5115. — *nom. pl.* thia hier an feteron sind haft 5415 *Cott. acc.* thia haftun man 5692 *Cott.* — *Kompos.* stedi-, treu-haft.

haftôn (*ahd.* haftên) *sw. v. haften; fest hängen:* *inf.* than biginnid imu thiû lëra godes an is hugi haftôn 2501.

a-haftan haften, befestigt sein: *inf.* 2521 *Cott.*

haga-stald (*ahd.* haga-stalt, *ags.* hæg-steald) *st. m. 1. Diener, Knecht:* *nom. pl.* haga-stoldôs 2549 *Cott.* — 2. überhaupt Jüngling, junger Mann: *gen. sg.* hagu-staldes (haga-stuodes *Cott.*) 5042.

bi-hagôn (*mhd.* behagen, *fries.* bihagia) *sw. v. wohlgefallen, behagen:* *praes. sg. III.* endi imu thiû würd bihagöd 2478.

halba (*ahd.* halba, *ags.* healf, *fries.* halve) *st. f. Seite, Richtung:* *acc. sg.* an allaro halba gehwilika (nach allen Seiten hin) 1987. an halba 5794. 5807. gekürzt an thea swideron half auf die rechte Seite; zur Rechten 4392. 4878. 5095. 5978. *acc. pl.* an twâ halba Kristes 5563.

hald (*ahd.* halt) *adv. vielmehr, mehr;* than hald um so mehr, fürwahr auch 2643. than halt 1419.

haldan (*ahd.* haltan, *ags.* healdan, *fries.* halda) *st. v. 1. absolut halten, still halten, einen Stand haben:* *conj. prs. pl. III.* than her thiohôs an thingstedi haldan 3746. — *c. acc. halten, inne haben:* *inf.* haldan hôhgisetu 365. — 3. halten (etwas gebotenes), an etwas festhalten: *praes. sg. III.* haldid (*Cott.* helith) hêlag geböd 1827. *inf.* hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. ähnlich 897. ef he it haldan ne wili 2506. *praet. plur. III.* than sie thana aldan êu . . hêldun 1416. — daher 4. von Festen, feiern: *inf.* that sie skoldun haldan thea hêlagon tidi 4204. ähnl. 4533. 5144. 5260 *Cott.* — 5. halten, hüten, bewahren: *prs. sg. III.* sie (die Seele) fader iuwa haldid 1914. *plur. III.* haldad thi undar irô handun 1089. *praet. sg.* hêld that hêlaga barn 385. — 6. mit praedicat. *Adj. des*

Objekts, halten für —, eine Meinung haben über jemand: inf. was iru willeo mikil, that siu ina (den *Engel Gabriel*) sô hêlagna haldan mōsti, fulgēng im thô sô gerno (d. i. *da Maria willig an den Engel Gabriel als einen heiligen Gesandten Gottes glaubte, so folgte sie seinem Gebote in Bezug auf die Benennung Jesu auch gern; der Dichter deutet an, das die Eltern Jesu nur in Hinblick auf den ausdrücklichen Befehl Gottes durch Gabriel sich des Rechtes begeben, dem Kinde einen Namen aus ihrem Geschlechte beizulegen*) 448. — 7. c. acc. pers. und adv. *einen halten, abwarten, pflegen: inf.* hêt sie ina haldan wel 317. *ähn.* 320. 328. 333. 1871. *praet. conj. pl. II.* hêt that git it hêldin wel 130. — *part. praet.* gihaldan s. u. gihaldan.

bi-haldan c. acc. 1. halten, inne haben: praet. sg. Êrodes bihêld thâr kraftagna kuning-dôm 5253. — 2. *bewahren: conj. praes. sg. III.* hwô hie that [hord] bihalde 2519 *Cott. praet. sg.* that fri al bihêld an ira hugi-skeftiun 435. Mâria al bihêld, gibarg an ira breostun 830. — *daher 3. das part. praet. bi-haldan verborgen: was im sô bi-haldan ford mid wordun endi mid werkun 540. habda im sô bihaldan hêlag barn godes word endi wis-dôm 847. — 4. im Gedächtnis bewahren, merken: inf.* that it bi-haldan mugî herta thes mannes 2533. — 5. *unterhalten, versorgen, pflegen: praet. sg.* ina that wif bihêld 664. — 6. *halten, observare: prs. conj. sg.* that he hir bihalde heben-kuniges gebod 2087. *plur.* bihaldan 3401. *inf.* bihaldan 3268. 3277.

gi-haldan c. acc. 1. halten, inne haben, regieren: praet. sg. endi sidor gihêld land endi liud-skepi 2888. — 2. *bewahren; part. praet.* hebbear it thâr gihaldan 2571 *Cott.* gihaldan widar hettiandeon 2810. — 3. *erhalten, behüten, retten: conj. prs.* hwô man thea (die *Seele*) gehalde te heban-rikea 1868. *part. praet.* gihaldan 3289. 4060. *acc. pl.* gihaldana errettet, heil 2226 *Cott.* — 4. *halten, beobachten: inf.*

sô thesa mîna lêra wili gehaldan an is herton 1806. — 5. *wozu halten, anhalten: prs. sg.* te thiû is sêola gihaldit, that hie an liocht godes lidan muoti 2537 *Cott. reflexiv sich verhalten: sô ina her gihaldid, that he an heban-riki . . lidan mōti 2646.*

half (ahd. halp, ags. healf, fries. half) *adj. halb: gen. pl.* halbaro 2758.

halla (ahd. halla, ags. heal) *st. f. Halle, Saal, Hauptzimmer eines Hauses oder Gutes: acc. sg.* halla 2783. *dat. sg.* hallu 1409. 2743. 2776.

halm (ahd. halm, ags. healm) *st. m. dünner Stengel: acc. sg.* halm an is ôgon (*festucum in oculo fratris tui, Vulg.*) 1707.

halôn, halôian (ahd. halôn, fries. halia) *sw. v. c. acc. herbeirufen, bringen, holen; fortführen: inf.* ni welda sia imo te brûdi thô halôn (*zur Gattin nehmen*) 302. sô skulun git noh frihê barn halôn te inkun handun 1161. halôn it mid irô handon 2561 *Cott.* hêt imu thiû brôd halôn endi thea fiakôs ford (*herbeibringen*) 2853. liudiô barn . . halôn fan helliun an himil-riki 4924. lâtan it thâr halôian hêta lôgna 2574 *Cott.* — *conj. pl. I.* halôn it mid ûsson handon 2569. — *imp. sg. II.* halô (*hala Mon.*) thi thâr ôdran tō 3229. *gi-halôn erlangen, erwerben, c. acc.: inf.* gehalôn 1840. 2367. (*gehalan Mon.*) 3260. — *praet. sg.* he gihalôda mid thiû hêdina liudi . . an is willeon 4169. — *part. praet. acc. sg. masc.* habdun im wider-sakon gihalôdan te helpu 3794.

hals-meni (ags. heals-myne m.) *st. n. Halsschmuck, Halsband: acc. sg.* hêlag hals-meni 1724.

halt (ahd. halz, ags. healt, fries. halt) *adj. an den Füßen gelähmt, lahm: nom. sg.* 3755. *acc. pl.* halte 1213. 1842. thea haltun man 2357. *gen. pl.* haltaro 2223.

hamo (ahd. hamo, ags. fries. homa) *sw. m. Kleid, in den Kompos. fedar-, lik-hamo.*

hamur (ahd. hamar, ags. fries. homer) *st. n. Hammer: dat. pl.* mid hamuron 5539.

hand (ahd. hant, ags. fries. hond) *st. f. Hand: nom. sg.* swidara hand

1484. *acc. hand* 4278. *an hand* 235. 2046. 2206. 2501. 4611. 4617. 4766. 5150. 5226. 5490. 5860. *an thea wirson hand* 1778. 2458. *an thea winistron hand* 4391. 4419. *dat. at hendi* 2990. *mid is swidron hand* 185. — *nom. pl. hendi* 3527. *acc. handi* 4919 *Mon.* hendi 3081. 4986. 5539. 5656. 5975. *dat. handun* 676. 980. 1089. 1161. 1177. 1194. 1213. 1557. 2042 *etc.* *handon Cott.* 7. 2543. 2561. 2569 *etc. gen. handô* 4519.

hand-bano (*ags. hand-bana*) *sw. m. (qui manu occidit), Tötender, Mörder: dat. pl. te hand-banon werden* 5201.

hand-geba *st. f. Gabe mit der Hand, Geschenk, Almosen: acc. pl. thurh iuwa hand-geba* 1654.

hand-giwerk (*ags. hand-geveore*) *st. n. Werk oder That mit der Hand vollbracht: nom. hêlagaro hand-giwerk (die von den jüdischen Gesetzgebern geschriebenen Bücher)* 531. *acc. thurh min hand-giwerk (die Taufhandlung Johannis)* 885.

hand-kraft *st. f. Kraft der Hand, Stärke im Kampfe: nom. hugi endi hand-kraft (Mut und Stärke)* 4690. *dat. fan is hildi endi fan is hand-krafti* 5045.

hand-mahal *st. n. forum competens, Gerichtstätte, zu welcher man gehört: nom.* 360. 4129. *acc. hand-mahal* 346. — *Eine Vermutung über die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes bei Vilmar Altertümer* ², p. 40 *note.*

hand-magan, -megin (*ags. hand-mägen*) *st. n. die Kraft der Hände: acc. thurh irô hand-magan* 730 *Mon.* *thurh is hand-megin* 1445. 5077.

bi-hangan (*ahd. bi-hangan, ags. behongan*) *part. praet. von bi-hâhan, behangen, behängt: hâhan soleri, the is bihangan al fagarun fratahun* 4545. *aufgehungen, hangend: hwat under themo lakane was hêlages behangan (aufgehogene Tempelschätze)* 5671 *Cott.*

hangôn (*ahd. hangên, ags. hangian, fries. hangia*) *sw. v. hangen: inf. hangôn* 5375. 5692; *part. praes. hangôndi* 5733; *praet. sg. hangôda* 5669 *Cott.*

hano-krâd (*ahd. hano-krât, ags. hancrêd*) *st. f. Hahnschrei: nom.* 4992. *dat. êr hano-krâdi* 4696. 5001.

hard (*ahd. harti, herti, ags. heard*) *adj. 1. von Personen kampftüchtig, tapfer, stark: nom. sg. hard (Petrus)* 4873. *hard heritogo (Pilatus)* 5316. 5478. 5560. — *2. von Dingen hart, streng, scharf, rauh, schwer zu tragen: nom. sg. hard stên* 4077. *hard harm-skara* 240. *hard trio endi hebig* 1709. *hard helleo-ge-thwing* 2145. — *felis the hardo* 3096. — *acc. sg. hardan stên* 1091. 2390. 4091. *hardana môd* 2362. *hardan strid* 2494. 3546. *hard hellieo-ge-thwing* 5171. *negilid sper hard* 5707. — *undar thena hardon stên* 5773 *Cott.* — *gen. sg. hardes bômes* 5509. — *nom. plur. harde (harda Cott.) stênôs* 3731. 5665 *Cott.* — *acc. plur. harda hugi-skefti* 2448. — *gen. pl. hardaro* 5501.

hardo adv. streng 727. *rauh, böse, wild* 2666. 5539. *fest* 2154. 2957. 4682. *sehr* 320. 1093. 1406. 2272. 4299. 4627. 5024.

hard-buri (*ahd. hart-buri*) *n. Obrigkeit: nom. Judeôno . . hetelik hard-buri* 4217.

hard-liko (*ags. heard-lice*) *adv. in strenger Weise, streng* 640.

hard-môdig *adj. kühnen Sinnes, tapfern Mutes: nom. sg. helid hard-môdig (Petrus)* 3138.

far-hardôn (*ahd. hartên*) *sw. v. sich verhärten, hart werden: part. praet. was im irô slidi hugi . . farhardôd an irô herton* 5681.

harm (*ahd. harm, ags. hearm, fries. herm*) *st. m. Leid, Schmerz, Qual: nom. harm* 607. 4997. (*harmo Mon.*) 2988. *acc. harm* 500. 2808. 3891. 4033. *dat. harma* 498. *harme* 4582. *gen. harmes* 1338. 4070. 5115. (*s. das folgende*).

harm (*ags. hearm*) *leidig, schmerzlich, Kummer bringend; schlimm: nom. thô ward that heban-kuninges bodon harm an is môde* 159. *that was Satanâse tulgo harm an is hugi* 1042. *ähnl.* 3721. 4870. 5438. *was im thiû wunder-quâla harm an irô herton* 5690 *Cott.* *gen. neutr. dôt iu lêdes sô filu, harmes thurh iuwan hêrron* 1342. *that hie iu harmes wiht, lêdes ni gilêstid* 5890 *Cott.*

ähnl. 3887. 5185. hwat habas thu harmes giduan 5217.
harmo adv. *schmerzlich, kummervoll* 5924 Cott.
harm-gewurht *st. f.* *Kummer und Qual bringende That: gen. sg. harm-gewurhti* 5040.
harm-lik *adj.* *schmerzlich, kummervoll: acc. pl. derebi thing, harmlik* 5516.
harm-quidi (*ahd. harm-quiti, ags. hear-m-cwide*) *st. m.* *leidige Rede, Schmährede: acc. sg. oder pl. heti endi harm-quidi* 1322. *ge hosk ge harm-quidi* 1897. *ähnlich* 3529. 5305.
harm-skara (*ahd. harm-scara, ags. hear-m-scearu, fries. herm-skere*) *st. f.* *was zu Kummer und Qual auferlegt wird: nom. hard harm-skara* 240.
harm-werk *st. n.* *Leid bringendes Werk, böse That: acc. pl. irô harm-werk manag* 1140.
hatan *st. v.?* *feindlich sein, verfolgen: inf. skal is fiund hatan* 1451. *part. praes. sg. plur. hatandiero* 4917 *Mon — cf. hōti, infensus.*
hatōn (*ahd. hazzōn, ags. hatian, fries. hatia*) *sw. v.* *feindlich sein, verfolgen: inf. that sia thuru nið-skipi neriendon Krist hatōda thiū heri dafs sie, die Schar, aus Zorn den Heiland Christus verfolgte* 5425 Cott.
hatul (*ahd. hazzal*) *adj.* *verfolgungssüchtig: nom. sg. masc. 3273. the hatola (der Teufel)* 3597.
hawan, hauwan (*ahd. hauwan, ags. heawan, fries. hawa*) *st. v. redupl. hauen, in*
bi-hawan abhauen; c. acc. pers. und instr. rei: part. praet. hwô habda the Judeōno kuning mannô thena mareōston . . hōbdu bihauwan (ihn enthauptet) 2808.
for-hawan hauend verwunden, zerhauen: part. praet. thiū hlust wārd imu farhawan 4879.
gi-hawan hauen, schlagen: praet. sg. the (den) he êr mid is mākūi gihêu 4983. *part. praet. thār sia thiā stedi habdun an ênon stāne innan handon gihauwan* 5739 Cott.
hāf (*ahd. hamf*) *adj.* *an den Händen gelähmt: nom. sg. 3755. acc. plur. thea hābon* 2357. *gen. pl. hābaro* 2223.

hāhan *s. bi-hangan.*

hār (*ahd. hār, ags. hær, fries. hēr*) *st. n. Haar, Haupthaar: acc. sg. hār* 1514.

he, hi (*ags. he, fries. hi, he*) *pron. pers. er: 87. 90. 92. 93. 106 etc. hi* 1375. 1480. 1659. 1699. 1715 *etc. hie* Cott. 29. 35. 38. 39. 64. 66. 70. 76. 77. 2198 *etc. acc. sg. ina (inan* 755 *Mon.; in* 4847 *Mon).* *dat. imu (imo* 301), *im. gen. is. plur. nom. acc. sie, sea, Cott. sia. dat. im. gen. irô. — Der nom. sg. des pron. ist bisweilen vor dem Verbum ausgelassen: that thes willon habad für that he thes willon habad* 893. *sô im fan is wurteon gidregid für sô he im* 1751. *that brôder brūd an is bed nāmi* 2714. *thār skal is hi-wiski to sālīg samnōn* 3071. *ef imu than thes wirdig ne si* 3228. *that it bigan an is mōd hladan* 3786. *hwarabōndi gēng ford undar themu folke* 4967. *ähnlich* 1517. 1658. 4115. 5945. *seltener der nom. pl. sie: 4864.*

heban (*ags. heofon*) *st. n. Himmel: gen. sg. hebanes* 1315. 1684. *hebenes* 1610. 1688. 2299. 3551. — *s. himil.*

heban-kuning (*ags. heofon-cyning*) *st. m. Himmelskönig; von Gott: nom. 100. 3241. 5051. 5639. acc. heben-kuning* 691. *dat. heban-, heben-kuninge* 278. 568. 1120. 2154. 4417. *gen. -kuninges* 130. 159. 266. 317. 521. 537. 902. 997 *etc. — von Christus: nom. 2856. 2927. 4281. 4451. 5588. acc. 473. 480. 533. 668. 980. 1129. dat. -kuninge* 2344. *gen. heban-kuninges* 781. 2377. — *s. himil-kuning.*

heban-rīki (*ags. heofon-ric*) *st. n. Himmereich: nom. 869. 878. 956. acc. 1143. 1161. 1388. 2081. 2133. 2621. 2646. 3260 u. ö. dat. heban-rikea* 1375. 1871. 2606. *-rikie* 3644. — *s. himil-rīki.*

heban-tungal (*ags. heofon-tungol*) *st. n. Himmelsstern: nom. pl. hwit heban-tungal* 4315. *dat. plur. mid heban-tunglon* 5716.

heban-wang *st. m. Himmelsaue, Himmel: acc. pl. -wang* 948. *dat. -wanga* 325. 411. 414. *-wange* 275. 1002. 1304. 2792. 5971.

heban-ward (*ags. heofon-weard*) *st. m.*

Hüter des Himmels: nom. pl. hēlage
heban-wardōs (Engel) 2600.

hebbian (*ahd. heffan, ags. hebban, fries. heva*) *st. v. c. acc. heben, empor heben: praet. sg. thuō man thena godes sunu an thena galgon huof 5625 Cott. thār hōf he is hendi up 5975. pl. hōbun ina mid irō handun 2312.*

a-hebbian 1. *in die Höhe heben, erheben: prs. sg. III. ahabid ina sō hōho sich so hoch erhebt 5364 Cott. — 2. anheben, beginnen: inf. that sea skoldin ahebbean hēlagoro stemnun godspell that guoda 24 Cott. that sia sulika lugina woldun ahebbian be thena hēlagon drohtin 5894 Cott. — praet. sg. that siu . . gaman up ahōf 2763. lof-sang ahōf (hōf Mon.) 3681.*

af-hebbian 1. *von etwas wegheben, aufheben: praet. pl. afhōbun hardan stēn 4091. — 2. hoch heben, sich erheben: conj. praet. quad that oft lutlites hwat lihtora wurdī, sō hōho afhōbi 2627. — 3. erheben, anheben, beginnen: inf. that gio sulik mord skulun man afhebbian (afheffian Cott.) 4326. conj. praes. plur. that that folk Judeōno . . wrōht ni afhebbian 4479. — praet. sg. strid ni afhōf 2894. plur. afhōbun thō hēlagana sang 414. blid-sea afhōbun 2011. conj. praet. sg. that siu . . gaman afhōbi 2750. — part. praet. thō ward . . hōh wedar afhaban 2915. afhaban (ahaban Cott.) 3711. 4322. 4992.*

gi-hebbian heben, erheben: praet. conj. that sie ina gihōbin te hērōston 2884.

hebbian (*ahd. hapēn, ags. habban, fries. hebba*) *sw. v. haben. 1. c. acc., auch refl. Dativ haben, halten; inne haben, besitzen: prs. sg. I. ik hebbiu fan is worde mid mi stranga stemna 933. hebbiu mi ōdes genōg 2112. that ik giwald hebbiu sundea te fargebanne 2327. in āhn. Konstr. 2114. 3443. 4046. II. that thu sulik githāht habes (Cott. habis, immer) an is ēnes kraft 118. hwand thu giwit habes 260. āhn. habas 2107. 2153. 3068. 3266. 3288. 3290. habes 1065. 1708. 4064. 4408. 4513. 4516. III. habad (Cott. stets habid,*

habit) 893. 902. 1007. 1405. 1755. 1758. 1763. 1808. 1909. 1954. 2147. 2479. 2882 etc. habed 4612. habet 5033. habid Cott. 5378. plur. III. thōh hebbead sie fēknan hugi 1740. habbiad 3705. hebbiat Cott. 5354. — conj. praes. sg. III. ni hebbea thār ēniga minnea tō 1499. plur. I. hebbean it thār gihaldan halten es daselbst aufbewahrt 2571 Cott. — imp. sg. II. (Cott. immer habi): habe 3076. ne habe thu wēkan hugi 262. ni haba thār sulika minnea tō 2718. thu haba thi (refl.) selbo giwald 4518. plur. II. hebbiad iwan willion tharod 943. āhn. habbiad 4655. hebbiad 4787. hebbead 1877. 1886. — inf. hebbean thinaro stemna giwald 169. ef he it hebbian wili 1328. hebbian sie hēla sie gesund haben 3013. hwat williad git minaro her . . helpōno habbian 3575. that he sō mildiana hugi ni bāri an is breostun, sō skoldi habbian barn godes 3863. in āhn. Konstrukt. habbian 3224. (hebbian Cott.) 4271. hebbian 4521. (hebban Cott.) 2893. hebbean 2064. hebbian Cott. 2529. 5353. 5364. 5550. — praet. sg. II. habdes 2956. hwat thu habdes giu welōno an weroldi was für Güter du einst besaßest . . 3378. III. habda 29. 67. 73. 209. 215. 238. 1028. 1195. 1677. 1833. 2003. 2162. 2391. 2793. 3329. 3332. 3334 etc. habda im (refl.) hēlagna gēst 467. habda he is hugi fasto (adv.) wið thana wam-skadon 1049. habda eft is word garu hielt sein Wort bereit (antwortete alsbald) 273. āhn. 929. 1597. 2023. 2324. 2832. 2999. 3441. 4610. that siu habda barn undar iru (schwanger war) 298. unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagō endi nahtō (vierzig Tage alt war) 450. pl. I. wit habdun aldres ēr efno twēntig wintrō an unkro weroldi 144. III. habdun 59. 459. 652. 997. 2020. 2318. sō hwat sō sie . . habdun giwunnanes (Teilungsgenitiv von hwat abhängig) 1166. habdun im (refl.) lēdan strid 2341. āhn. 1238. 2362. 5059. — praet. conj. sg. III. habdi 382. 1680. 2070. 2096. 2128. 2971. al sō he . . thritig habdi

wintrô an is weroldi 963. *plur. I.* habdin 590. *III.* habdin 2845. thôh ina Satanâses fêknea jungoron . . habdin-undar handun 2275.

2. mit *acc. und praep. te, als etwas haben, zu einem Zwecke haben: praes. pl. III.* hebbiad iu te hoska 1338. — *conj. prs. sg. III.* hebbie sie imu (*refl.*) te hiwun habe sie zur Frau 2715. *pl. II.* bûtan sô gi than an hebbean . . te garewea (*außer womit ihr gekleidet seid*) 1857. — *imp. plur. II.* hebbiad that te tēkna 405. habbiad thit min te gihugdiun 4649. — *inf.* that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebbean skoldi 134. *ähn.* 443. thea he im te jungoron ford . . welda hebbean 1254. thuos sia ina te hoske hebbian gisâhun 5297 Cott. an hebbian . . te giwâdea 1666. — *praet. plur. III.* habdun im (*refl.*) heban-kuning simbla te gesîdea 533. habdun it im te hoske 8930. — *conj. praet. plur. I.* thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne . . 2835. —

3. mit *acc. pers. und praep. for, für etwas halten, als etwas ansehen: prs. sg. II.* ef thu mi for frôhon habas 1103. — *imp. sg. II.* haba ina than far hêdinan 3239. — *inf.* thu skalt ina furi suno hebbian 5618 Cott. — *praet. pl. III.* habdun ina for wârsagon 2728. habdun. ina far irô hêrron ja far heban-kuning 3906.

4. c. *acc. und Participle eines Verbums, welches in Übereinstimmung mit dem Objekte flektiert ist (Umschreibung des Präteriti): prs. sg. III.* than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta 1482. sô (*der*) habad minan ford willœon gewarhtan 1958. habit im gikoranen muod-willœon guodan 3452 Cott. hie habit sia giu furfarana 5867 Cott. *plur. III.* thea wrêdon habbiad sie giwittiu binumana 2991. — *praet. sg. III.* that sie habda giôkana thes alo-waldon kraft 294. the im êr thea magad habda, thea idis ant-hêtia 297. than habda ina kraftag god gineridan wid irô nîde 754. *ähn.* 1151. 1266. 1326. 2904. 3033. 3088. *plur. III.* habdun im wider-sakon gihalôdan te helpu 3793.

ähnlich 4149. 5166. 5416. — *conj. praet. sg. III.* habdi 991.

5. mit *unflektiertem part. praet. zur Umschreibung des Präteriti: prs. sg. I.* thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. al hebbiu ik sô gilêstid 3279. that ik hebbiu mi sô for-werkôt 5014. *ähnlich* 4712. 5154. 5458. *II.* habas 2056. 2752. *III.* habad 151. 772. 1086. 1717. 2436. 2487. 2588. 3303 *etc.* habed 127. 1482. habit Cott. (*stets*) 2518. 2534. 3452. 3469. 4007. 5332. 5379. 5380. 5864. *plur. II.* thes gi her seldlikes gisehan habbiad 3159. *III.* habbiad 2990. 3004. 3244. hebbiad 1315. hebbiat 5346 Cott. — *praet. sg. III.* habda 20. 53. 55. 188. 190. 245. 253. 423. 427. 465. 505. 528. 578. 847. 1297 *etc.* *plur. III.* habdun 57. 94. 375. 667. 1178. 1237. 1988. 2364. 2730. 3737. 3901. 4213 *etc.* habdun im (*refl.*) unswôti ekid endi galla gimengid 5647 Cott. *ähn.* 5748. habdun gigangan (*gegangen waren*) 5796 Cott. — *conj. praet. sg. III.* habdi 105. 299. 2337. 3433. 3442. 4594. 5159. 5183. 5185. 5318. that man im mēra lôn gimakôd (*gimakon MS.*) habdi 3433 Cott. *pl. III.* habdin 692. 2841.

ant-hebbian *erhalten, aufrecht erhalten, widerhalten: praes. sg. III.* ant-habad (-habit Cott.) it thi stedi nidana die Stätte hält es von unten her aufrecht 1815. — *inf.* sie ni mugun sie her mid wihti anthebbian helidôs bi hungres gethwinge (*können sich mit nichten aufrecht erhalten, kommen vor Hunger um*) 2824. ni mugun wid them thînun swîdiun krafte anthebbian hellia portun 3073. — *praet. sg.* hward ina is selbes kraft hêlag anthabda 2924. thi u flôd anthabda thena man 2942.

bi-hebbian *umfassen, einschließen, in Besitz haben: prs. sg. III.* al sulik ôdes sô thi u erda bihabad 1099. sô hwat sô thi u werold behabet 5980. — *part. praet.* hwo thu noh wirdis behabd (*bihadd Cott.*) heries kraftu 3694.

hebig (*ahd.* hebie, *ags.* hefig) *adj.* gewichtig, schwer: *acc. sg.* hard trio endi hebig 1709.

heftian (*ahd. heftan, ags. hæftan, fries. hefta*) *sw. v. fesseln, binden: praet. plur. heftun heru-bendiun handi tesamne* 4919. — *part. praet. giheftid, s. u. giheftian.*

ant-heftian *entfesseln, lösen: inf. antheftian is hendi* 3081. *part. praet. antheftid* 5776 *Cott.*

gi-heftian *fesseln, binden: prs. sg. III. giheftid* 2525 *Cott. part. praet. giheftid* 1483. 1759. 4428. 5055. 5220. 5403. 5591.

hel (*ags. hell f.*) *Hölle: 1. st. f.: acc. sg. an thea hel* 3401. *an thea hëton hel* 4448. *dat. sg. fan theru hëton hel* 3389. — *2. st. m.: acc. an thena hëtan hel* 2512. *an thena swarton hel* 3358. — *s. hellia.*

helan (*ahd. ags. helan, fries. hela*) *st. v. verhehlen, verbergen, geheim halten: prs. sg. II. te hwi thu mi sô thinan muod hillis* 5344 *Cott. inf. sie ni weldun is imu thô helan wiht nichts daron geheim halten* 636. *nu ni williu ik iu leng helan hwat iu . . skal te sorgu gistandan* 4668. — *praet. sg. hward hie it mid is wordun hal Judeôno gumskpie* 5720 *Cott.*

bi-helan *verbergen, geheim halten: part. praet. biholan* 1394. 1396. 1579. 3200. 4180. 4308. *acc. sg. masc. habda im sô biholonan . . word endi wis-dôm* 847 *Cott.*

far-helan *verhehlen, verbergen: inf. than halt ni skulun gi iuwa hëlag word . . helid-kunnie farhelan* 1411. *thes ni mag he farhelan êo-wiht* 1756. — *praet. sg. thëm is sâligun gesidun sorgspell ni forhal* 3175. — *part. praet. farholan* 4299.

af-heldian (*ahd. haldjan, ags. hylðan*) *sw. v. neigen, zu Boden kommen: part. praet. than hie ist fruodôt mër, is aldares afhëldit (am Ende seines Lebens angelangt)* 3486 *Cott.*

hel-dor (*ags. hel-dor*) *st. n. Höllenthür: dat. pl. far hell-doron* 5776 *Cott.*

bi-hellian (*ags. be-helian*) *sw. v. einhüllen, verhüllen: part. praet. was imu sô bewundan thô noh, an hrêo-beddion bihelid* 4103. *an helid-helme bihelid* 5454 *Cott. mid them was that hëbid bihelid hëlagés Kristes* 5906 *Cott.*

helid (*ahd. helit, ags. hãleð*) *st. m. (eigentlich der — in die Rüstung — gehüllte, der gerüstete Streiter), streitbarer Mann, Mann überhaupt: nom. sg. 2354. 3557. Pëtrus, helid hard-môdig* 3188. *dat. helide (helidie MS.)* 2200 *Cott. gen. helides* 360. — *nom. pl. helidôs* 346. 440. 722. 917. 1112. 1351. 1383. 1409. 1582. 1654. 1746. 1780. 2266. 2494. 2743 *etc. acc. helidôs* 2121. 2142. *dat. helidun* 518. 1129. 1388. 1721. *helidon* *Cott.* 21. 5963. *gen. helidô* 15. 356. 1313. 1972. 2401. 3235. 5010. *helidô barn Menschenkinder* 500. 869. 4332. 4385. 5572. 5669. 5739. *helidô folk Männer-schar* 3567. 4677. *helidô kunni Menschengeschlecht* 1684. 5098. *helidô man einer der Männer, irgend jemand* 2640.

helid-helm (*ahd. helant-, helot-helm, ags. hãleð-helm, heoloð-helm*) *st. m. verhüllender, d. i. unsichtbar machender Helm: dat. thuô iro thiû gisiuni quâmun thuru thes demion dâd an dages liohte, an helid-helme bihelid (der Teufel zeigte dem Weibe des Pilatus die Gesichte am Tage, er selbst blieb von ihr durch den unsichtbar machenden Helm ungesehen)* 5454 *Cott. — cf. Cädmons Genesis* 444: *godes andsaca . . hãled-helm on heafod âsette, um unsichtbar zu Adam und Eva zu gelangen.*

helid-kunni *st. n. Menschengeschlecht: dat. sg. undar helid-kunnie* 2625.

hellia (*ahd. hella, ags. hell, fries. hille*) *st. sw. f. Hölle: 1. st. f. acc. sg. hellea* 898. 1038. *dat. helliu* 1780. 3365. 3371. 3385. 4924. *an theru hëton helliu (hell Cott.)* 3606. *gen. hellia* 2602. 5435. (helli *Cott.*) 2640. (hellie *Mon., helli Cott.*) 3073. — *nom. pl. hellia* 3079. — *2. sw. f. gen. sg. an grund grimmaro helliun* 5431 *Cott. — s. hel.*

helli-gethwing (*ags. hel-geþving*) *st. n. Höllenzwang: acc. helli- (Cott. hellea, hella) gethwing* 945. 1501. *hellie-gethwing* 1275. 5171. *helleo- (Cott. hellia-, helli-) gethwing* 2081. 2145.

helli-ground (*ahd. hella-ground, ags. helle-ground*) *st. m. Abgrund der Hölle: acc. sg. 1491.*

helli-witi (*ahd. hella-wizi, ags. helle-vite*) *st. n. Höllepein: acc. sg.* 1483.

helm (*ahd. ags. fries. helm*) *st. m. Helm, im Kompos. helid-helm.*

helm-berand (*ags. helm-berend*) *part. praes. Helm tragend, Krieger: gen. pl. helm-berandero* 765.

helm-gitrosteo *sw. m. helmtragender Gefolgsmann: nom. pl. helm-gitrosteon (Krieger)* 58 *Cott.*

helpa (*ahd. helfa, ags. help, fries. helpe*) *st. f. Hilfe, Rettung, Erlösung: nom. sg.* 521. 1112. 3008. 3481. 4733. *acc. helpa* 568. 1673. 1939. 2022. 2111. 2270. 2988. 3241. 3563. 3580. 3613. 3670. 4262. 4428. 5639. *dat. helpu* 1143. 1211. 1721. 1918. 1924. 2358. 3623. 3644. 3719. 3976. *gen. helpa* 3541. — *nom. pl. helpa* 5919. *dat. helpun* 51. 2957. 3751. *gen. helpōno* 1187. 1568. 1575. 1850. 2098. 3008. 3744. — *Hilfe, Unterstützung, Wohlthat: nom. sg.* 1902. 4417. 4627. 5042. 5048. *acc. helpa* 11. 1610. 1769. 2004. 2860. 3891. *dat. helpu* 3347. 3794. *nom. pl. helpa* 4408. *gen. helpōno* 2174. 3371. 3389. 3575. — *Kompos. word-helpa.*

helpan (*ahd. helfan, ags. helpan, fries. helpa*) *st. v. helfen: 1. absolut: prs. sg. II. thu bist managun gōd, hilpis endi hēlis* 3567. — *imp. sg. II. hilf endi hēli* 5588 *Cott.* — *inf. ina gerno bad helpan* 2095. — 2. *c. gen. rei, wozu helfen: inf. god wili is alles rādan, helpan fan hebenes wange* 1688. *that is aftar thēm wordun waldandes barn . . helpan weldi* 2031. *welda is helpan thuo, that . . wollte dazu helfen, dafs . .* 5498 *Cott.* — 3. *c. dat. pers. jemandem helfen: inf. hēt imu helpan* 4103. *im helpan bad* 5457. — *praet. sg. thes (dafür dafs) he imu at sulikun tharibun halp* 2156. *thār hie im thuru is kraft mikil halp* 2226 *Cott. plur. hwand gi mi nī hulpun* 4425. — 4. *c. dat. pers. v. praep., jemandem wogegen helfen: the allumu man-kunnie wid hellie-gehwing helpan welda* 1275. *widu fiundō nīd . . helpan sō hwemu sō he is huldi forgibid* 4119. — *imp. sg. II. hilf Mon., hilf* *Cott.* 1614.

gi-helpan helfen: prs. pl. II. wi gihelpat iu wid thena hērrōston 5889. — *part. praet. giholpan* 3032. 3505. 3896.

hel-sid *st. m. Weg ins Totenreich: acc. them the fūsid was . . an hel-sid (dem Tode verfallen)* 2354.

henginna (*ags. hengenne patibulum*) *st. f. Zustand des Hängens: acc. an henginna (hinginna Mon.)* 5169. *dat. mid is henginnia* 5435 *Cott.* *an thero henginna* 5591 *Cott.*

her, hir, Cott. hier (*ahd. hera und hiar, ags. her, fries. hir*) *adv. 1. hier: 248. 523. 590. 792. 912. 920. 923. 925. 927. 934. 1301. 1308. 1346. 1348. 1349. 1352 etc. hir* 1105. 1142. 1259. 1307. 1311. 1312. 1317. 1570. 1619 *etc. hier* *Cott.* 2536. 3437. 5324 *u. ö.* — 2. *hierher: her quam gibod godes* 216. *ähnl.* 582. *hier* *Cott.* 3437.

herdian (*ahd. hartjan, ags. hyrdan, fries. herda*) *sw. v. fest machen, stärken, widerstandsfähig machen: part. praet. (herta sō) giherdid* 1051.

herdislo *sw. f. Kraft, Widerstandsfähigkeit: nom. herdislo (herdisli Cott.)* 4967.

heri (*ahd. heri m. n., ags. here m., fries. hiri m. n.*) *st. m. f. Menge, Schar, Volk: 1. st. m. nom. sg. the heri* 2001. *heri endi (hereo endi Mon., heri Cott.) hand-mahal* 4129. *heri* 5059. *acc. thena (thia Cott.) heri* 2014. *heri* 4322. — 2. *st. f. nom. thiū heri (als Kollektivbegriff mit einem Verb im plur. verbunden)* 5415 *Cott. acc. for thea heri* 1899. *thia heri* 5370, 5411 *Cott. dat. for thesoro heriu (heri Cott.)* 1972. *te theru heri* 3527. *aftar thero heri* 5472 *Cott. ähnl.* 5478 *Cott. thero heri* 5878 *Cott.*

heri-dôm *st. m. Herrschaft über das Volk, Herrscherreich: acc. pl. hōha heri-dômōs* 1102. *gen. plur. heri-dômō* 2758. — *Verschieden von hēr-dôm, s. d.*

heri-rink (*ags. here-rinc*) *st. m. Mann aus einer Kriegerschar, Krieger: acc. pl. heri-rinkōs* 2115.

heri-skepi, -skipi *Cott., st. n. Menge, Schar, Volk: nom. heri-skepi* 4476. *hēlag heri-skepi (die Engel)* 411. *heri-skipi* 5483 *Cott. acc. heri-skepi*

2294. heri-skepi mannô 1987. hêlag heri-skepi (*die Jûnger*) 2174. *dat.* heri-skepi *Mon.* 727. 3791. 4932. 5265. heri-skipie *Cott.* 55. 5377. 5415. heri-skipi *Cott.* 5287.

heri-togo (*ahd.* heri-zogo, *ags.* here-toga) *sv. m.* Herzog: *nom. sg. von Archelaus* 765. *von Pilatus* 5248. 5341. 5370. 5411. 5478. 5552. 5560. *acc.* thena heri-togon (*Herodes*) 2705. heritogon (*Pilatus*) 5127. 5463. 5724. *dat.* heri-togon (*Pilatus*) 5422. 5467. *gen.* heri-togon (*Pilatus*) 5443. — *nom. pl.* heri-togon 58. 343. *gen.* heri-togôno 2736.

herod (*ahd.* herot) *adv.* hierher 138. 246. 565. 602. 657. 1041. 3368. 3534. 3914. 4665. 4807. 4890. 5098. gang thi hêl herod (*vom Kreuze hernieder*) 5572. — *in Verbindung mit sôkean durch hier zu übersetzen:* thurh hwilik ôdmôdi he thit erd-riki herod . . sôkean welda 376. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3810. ina quâmun wi sôkean herod 4848. — *ähnlich:* Satanâs selbo he kumid, iuwaro sêolôno herod . . frêsôn 4661.

herod-wardes *in der Richtung nach hier, hierherwärts* 5243.

herta (*ahd.* herza, *ags.* heorte, *fries.* hirta *f.*) *sv. n.* Herz, auch als der Sitz der Seele; *Gemüt:* *nom. sg.* 1656. 2533. *acc. sg.* 55. 607. 804. 1051. 1315. 1756. 1759 *u. ö.* *dat.* herton (*beide Codd.* auch hertan, herten) 500. 1483. 1806. 2372. 2468. 2506. 2609 *u. ö.* — *acc. pl.* herton 21. 746. 4257. — *s. gël, gram-hert.*

hert-kara *st. f.* Herzeleid: *acc. sg.* thurh thea hert-kara 5007.

heru (*ags.* heoru) *st. m.* Schwert; nur als erster Teil der folgenden Composita, wo es auch die allgemeinere Vorstellung des Feindlichen, Tödlchen, Verderblichen ausdrückt.

heru-bendi *st. f. pl.* Verderben bringende Fesseln: *dat.* heru-bendion 4919. 5226. -bendion 5490 *Cott.*

heru-drôrlig (*ags.* heoru-dreôrlig) *adj. vom Schwerte blutig* 4880.

heru-grim (*ags.* heoru-grim) *adj.* schwertgrimm, kampfgrimm: *nom.* hetteand heru-grim (*der Teufel*) 4660.

heru-sêl *st. n.* Tod bringender Strick: *acc. sg.* hnêg thô an heru-sêl an henginna (*erhängte sich*) 5169.

heru-thrum *st. f.* Verderben bringende Gewalt: *dat. pl.* mid heru-thrummeon (-thrummeon *MS.*) 5707 *Cott.*

heti (*ahd.* haz, *ags.* hete) *st. m.* Feindschaft, Verfolgung: *acc. sg.* heti 1322. — *Kompos. gër, word-heti.*

hetian, hettean (*ahd.* hazzôn, *ags.* hatian, hettan) 1. Feindschaft zeigen, verfolgen: *part. praes. nom.* hetteand heru-grim (*vom Teufel*) 4660. *dat. pl.* hettendiun (*hettendon Cott.*) den Feinden, Verfolgern 5226. hettendion 5490 *Cott.* *gen. pl.* hetandero 5860 *Cott.* hettendero 4917 *Cott.* — 2. *c acc. verfluchen, erwünschen:* *inf.* ford skal he hetean mid is breost-hugi brêda lôgna 2462. — *cf.* hatan, hatôn.

heti-grim (*ags.* hete-grim) *adj.* wild in der Verfolgung, scharf angreifend: *nom. sg.* hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar heti-grimman 3018. heti-grimman hugi 3546. 4180. **heti-lîk** (*ahd.* hazlih, *ags.* hetelic) *adj.* hafsvoU, feindselig: *nom.* heticlik hard-buri 4217. *acc.* (wig) hetilik 4322.

hettand, hettiand *s.* hetian.

hêd (*ahd.* heit, *ags.* hâd, *fries.* -hêd, -hede) *st. m. u. f. 1. st. f.* Zustand in den Kompos. jugud-, lêf-, magad-, spâ-hêd. — 2. *st. m.* Stand, Würde: *acc. sg.* thurh is hêlagan hêd 4163.

hêdar (*ahd.* heitar, *ags.* hâdor) *adj.* klar, hell: *nom. sg.* hêdra sunna 5716 *Cott.*

hêdro *adv.* klar, hell 600. 635.

hêdrôn *sv. v.* klar, hell werden: *inf.* bigan sunnun licht hêdrôn an himile 5635 *Cott.*

hêdin (*ahd.* heidan, *ags.* hæden, *fries.* hêthin) *adj.* heidnisch: *nom. sg.* sô manag hêdin man 2335. *acc.* haba ina than far hêdinan 3239. *acc. plur.* hêdina liudi 4169 *Mon.*

hêl (*ahd.* heil, *ags.* hâl, *fries.* hêl) *adj.* unverletzt, heil, gesund: *nom. sg. masc.* wirdid is lik-hamo hêl endi hrêni 2111. gâng imu eft gesund thanan, hêl fan themu huse 2335. môsta imu libbian ford hêl an hêmun 4116. gang thi hêl herod (*vom Kreuze hernieder*) 5572 *Cott.* *fem.* gang thi hêl hinan 3894. als Grufsformel hêl wis thu Mâria 259. *neutr.* hêl, ganz, unzerrissen, vom Vorhang des Tempels 5669. —

acc. sg. masc. hêlan 2108. 2281.
fem. hêla 3013. *dat. plur.* hêlun
1492. — *Kompos.* alo-hêl.

hêlag (*ahd.* heilac, *ags.* hâlig, *fries.* hêlech) *adj.* heilbringend, heilig:
nom. sg. masc. hêlag god 161. 240.
1914. 5353. hêlag drohtin (*Gott*
u. Christus) 600. 1292. 1579. 2421.
2893. 3099. 4189. 4367 etc. hêlag
heban-kuning 2856. 3117. 5639 u.
âhnl. öö. hêlag Krist 4005. Krist
alo-waldo hêlag 3976. *substantivisch*
von Christus hêlag 4119. hêlag gëst
275. godes engil . . hêlag 4792.
hêlag man 537. hêlag *substantivisch*
von Joseph von Arimathia 5724.
hêlag âdom (*Christi*) 5773. *in schw.*
Form the hêlago, hêlogo, hêlogo
(god, drohtin, Krist, hêleand, gëst)
291. 521. 985. 1091. 1107. 1313.
1514. 1902. 1924. 2022. 2035. 2068.
2294 u. *öö.* thie hêlago . . godes
suno 5963 *Cott.* *substantivisch* the
hêlago (*Christus*) 3029. — *fem.*
kraft hêlag 295. hêlag thiorna 436.
2029. thiū sêola . . hêlag 2810.
hêlag stemna godes 3148. is thio-
danes (*Christi*) . . hêlag helpa 5048.
in schw. Form: thiū hêlaga lêra
heban-kunings 2444. — *neutr.*
hêlag heri-skepi (*die Engel*) 411.
hêlag hiwiski (*Christi Eltern*) 533.
781. hêlag barn, folk godes 847.
2133. min hêlag word 4351. hêlag
. . tēkan 5681 *Cott.* *in schw. Form*
that hêlaga barn (*Christus*) 663.
1586. 3689. that hêlaga gibod godes
2521.

acc. sg. masc. von den Personen
der Dreieinigkeît hêlagana 1129.
hêlagna 11. 21. 335. 448. 460. 473.
480. 668. 1041. 1187. 2004. 2095.
2121. 2660. 2988. 4761. 4889 u. *ö.*
hêlagan 5457 *Cott.* hêlagna sang
414. hêlagna gëst (*heiliges Gemüt*)
467. thurh is hêlagan hêd (*priester-*
liche Würde) 4163. thena hêlagan
dag (*Feiertag*) 5692 *Cott.* *in schw.*
Form von Gott und Christus 2632.
3501. 4928. 5481. 5642. 5894.
thana hêlagon gëst 890. 1002. hê-
lagon âdom 5659. thena is hêlagon
stôl 5977. — *fem.* hêlaga helpa
1610. 1939. 2860. *in schw. Form:*
thea hêlagon tid 4217. 5201. 5260.
thia hêlagun pēda (*Christi Rock*)
5550 *Cott.* — *neutr.* hêlag word

godes 7. *âhnl.* 15. 1236. 1409. 1727.
1732. 2348. 4260. hêlag himilisk
barn 440. hêlag (geld, himil-riki,
hūs godes, girūni, bilidi) 91. 3071.
3505. 4605. 4649. hêlag halsmeni
(*dafs das Halsband heilig genannt*
wird, beruht wahrscheinlich auf
der Reminiscenz an eine heidnische
Wolkengottheit, deren Halsband
der goldene Saum der Wolke oder
der Regenbogen ist; vgl. jedoch
auch Mannhardt, German. Mythen
S. 702) in schw. Form that hêlaga
barn 234. 385. 518. 708. 804. 5375.
5422. that hêlaga licht 1801.

dat. sg. masc. hêlagumu gëste
5971. hêlagon Kriste 5567 *Cott.* *in*
schw. Form te themu hêlagon Kriste
3563. an themu hêlagon daga 4476.
5408 *Cott.* — *fem.* hêlagaro stem-
nun 24. *in schw. Form* fon thero
hêlogon tungun 1071.

gen. sg. masc. hêlagas, hêlages
gëstes 50. 325. 2792. hêlages Kristes
5906. *in schw. Form:* thes hêlagon
. . drohtines 4340. — *fem.* thera
hêlagun thiornun 360. — *neutr.*
hêlages *substantivisch* 5671 *Cott.*

nom. pl. masc. hêlaga (engilōs)
4385. — *fem.* thea hêlagon lêra 1764.

acc. pl. fem. hêlaga (lêra) 1989.
2581. hêlaga tidi 5143. thea hê-
lagon lêra 3268. thea hêlagon tidi
4204. 4533. — *neutr.* hêlag gehod
1827. thiū swôteon word hêlag 2093.
an is hêlagun word 3963 *Cott.* thurh
thiū hêlagon giskapu 4065. is hê-
lagon werk 4121.

dat. pl. fem. hêlagon handon
2200 *Cott.* mid thēm thinnun hêla-
gun handun 4512. *neutr.* hêlagun
wordun 3711.

gen. pl. masc. hêlagaro 531.

Superl. acc. sg. neutr. likō hê-
gōst (*Christi Leichnam*) 5741 *Cott.*
hêlag-ferah *adj.* eine heilige Seele
habend: *nom. pl. masc.* hêlag-feraha
2802.

hêlaglik *adj.* von heilbringender, hei-
liger Art: *nom. neutr.* that ewiga
riki swido hêlaglik 1303.

helagliko *adv.* heilig 328. 333.
5846 *Cott.*

hêlagôn (*ahd.* heilagôn, *ags.* hâlgian)
sw. v. consecrare, segnen, weihen:
praet. sg. (wîn endi brôd) hêlagôda
4636. hêlagôda sie alle 5975.

hêlî (ahd. heilî) *f.* Zustand des Heilseins, Gesundheit: *acc.* hêli 3652. 3657.

hêlean (ahd. heilan, ags. hælān, fries. hēla) *sw. v.* 1. gesund machen, heilen, retten; *a)* absolut: *prs. sg. II.* hilpis endi hêlis 3567. *imp. sg. II.* ūs samad allon hilp endi hêli 5588. — *β)* *c. acc.:* inf. hêlean halte endi blinde 1842. *praet. sg. III.* thâr hie im . . halp endi sia hêlda 2226 Cott. irô lik-hamon handun hêlda 2272. sô hêlda he thea haltun man 2357. — 2. sühnen: *inf.* hêlean managa mannô mên-dâdi 1007.

part. praes. hêliand, hêleand, Cott. hêland, Retter, Heiland, nur von Christus: *nom. sg.* hêlandi Krist 2206 Cott. hêlandeo, hêleando Krist 2278. 2306. 3032. 4611. hêleand 3571: 3644. 4845. the skal hêliand te namon êgan 266. *ähnlich* 443. the hêland 2354. the hêlago hêleand 2294. *als voc.:* hêleand the gôdo 4033. — *acc.* hêlandean Krist 1049. thana hêleand 958. 990. *gen.* thes hêliandes 3621. — *gen. plur.* hêleandero betst, Cott. hêlandero best 50. 2180. 3062. 3157. 3559. hêlendero betst 5220.

gi-hêlian heilen, retten: *conj. praes. sg. III.* that hi thurfīgumu manne thurst gehêlie kaldes brunnon 1966. *imp. sg. II.* gihêli thinna hungar 1067. *inf.* sô ina ênig seggeô ne mag handun gehêlian 2098. *gerund.* seokan man te gehêleanne 2329. — *praet. conj. sg. III.* that ina gehêldi hebenes waldand 2299. *ähn.* 3551. *part. praet.* gihêlid 2152. 3029. 3755. 4904. 5894.

hêm (ahd. heim, ags. hām, fries. hām u. hēm) Wohnsitz eines Geschlechts, Wohnstätte, Heimat; 1. *st. m.:* *nom. sg.* thit is ôdas hêm die Stätte eines glücklichen Besitzes, guter Wohnsitz 3143. *acc. sg.* is mägô hêm 3173. up-ôdes hêm (der Himmel) 947. 2799. an gramôno hêm (in die Hölle) 3360. — 2. *st. n. pl.:* *acc.* thiū wānamon hêm 358. *dat.* an hēmūn 4116.

hêm-sittlandi (ags. hām-sittend) *part. praes.* auf dem Erbsitze regierend: *dat. pl.* kuningô gihwilikun hêm-sitteandun (allen in ihrem Stammlande regierenden Königen) 343.

hêr (ahd. hêr) *adj.* vornehm, hoch, heilig: *nom. sg.* landes waldand hêr fan hebanes wange 1684. hêr heban-kuning 3241. 3923. 4281. 4451. 5051. *acc.* hêran heban-kuning 691. 980. thena hêran kêsar 5377. — *Kompar. s.* hêrro. — *Superl.* hêrôst, hêrôst *princeps*, Herr: *nom. sg.* hêrôst 3557. mines hîwiskeas hêrôst 3255. the hêrôsto thes hîwiskeas 3415. *ähn.* hêrôsto 3442 Cott. *acc. sg.* wið thena hêrôston 5889 Cott. *dat.* hêrôston 2046. 3345. 4951. that sie ina gihôbin te hêrôston 2884. *gen.* thes hêrôston 3794.

hêrôst adv. zu oberst 3790. 5032.

hêr-dôm *st. m.* Würde eines Fürsten oder Herrn: *acc. sg.* 2893.

gi-hêrôd *part. praet.* einen hohen Stand einnehmend, hochgestellt, vornehm: *nom. ên* gihêrôd (giêrôd Mon.) man 4146. the gihêrôdo (giêrôdo Cott.) man 102.

hêrro (ahd. hêrero, hêrro, ags. herra, hearra, fries. hêra) *sw. m.* Herr: *nom. sg.* 2561. 2581. 2736. 2927. 3013. 3062. 3099. 4512. 4690. 4696. 5622. hêrro Judeôno 640. liudiô hêrro (Gott) 573. himilisk hêrro 1209. 1769. hêrro obar al (Christus) 890. *als voc.* hêrro 480. hêrro the gôdo 2105. 2551. 2825. 2936. hêrro min 4031. — *acc. sg.* hêrron 100. 431. 486. 968. 997. 1165. 1342. 2875. 2998. 3068. 3180. 3308 u. ô. — *dat.* hêrron 112. 259. 413. 676. 917. 1120. 1187. 1199. 1544. 2119. 2549. 2762 u. ô. — *gen.* hêrron 287. 346. 708. 932. 956. 1022. 1093. 1171. 1194. 1510. 2529 u. ô. — *Kompos.* werold-hêrro.

hêt (ahd. heiz, ags. hât, fries. hêt) *adj.* brennend, heifs: *nom. sg. neutr.* hêt 4369. *acc. sg. masc.* an thena hêtan hel 2512. *fem.* hêta lôgna 2574. an thea hêtôn hel 4448. *neutr.* hard hellie-gehwing hêt endi thiustri 5171. an fern that hêta 899. — *dat. sg.* fem. fan theru hêtun hel 3389. — *nom. pl. f.* hête trahni 4073. 5007. *dat. plur.* mid hêtôn trahnin 5924 Cott.

hêto ado. heifs: lag the ôdago man hêto an theru helliu 3365. ik her quik brinnu hêto an thesaro

hellu 3371. — *in* tholôdun hier .. unmet hêt skinandia sunna *scheint hêt adverbial zu stehen, vgl. Grimm, Gramm. IV. 936.*

hêt (*ags. hât*) *st. n. Hütze: nom. sg.* thâr is hêt endi swart egislik 1780. hêt endi thiustri 2145.

hêtan (*ahd. heizan, ags. hâtan, fries. hêta*) *st. v. 1. heifsen, befehlen; a) c. acc. u. inf.: prs. sg. II.* be hwi ni hêtis thu than werden . . brôd af thesun stênun 1065. hêtis . . alles thines wines that wirsista thine ambaht-man êrist bringean 2057. *III* than iu man . . an thena gastseli gangan hêtid 1900. — *conj. praes. sg. I.* thes ik sie lêstean hête (hêtu Cott.) 2117. — *inf.* thes sie the hêlogo Krist hêtan weldi lêstean 2035. — *praet. sg. III.* nu hiet he me an thesan sid faran 122. hêt sie ina haldan wel 317. *âhnl.* hêt 579. 593. 728. 770. 868. 1000. 1255. 1268. 2040. 2045. 2082. 2257. 2331. 2332. 2722. 2780 *u. ö.* hiet Cott. 2201. 2235. 4734. 4737. 4740. 4742. 5300. 5833. *plur. III.* hêtun thô irô werod kuman, gisidi tesamne 2670. *âhnl.* 4137. hietun Cott. 5508. 5510. 5512. — *conj. praet. sg. III.* bâdun that he that gesidi swigôn hêti 3725. — *β) mit blofsem Infinitiv, ohne das Subjekt der befohlenen Handlung: prs. sg. II.* nu hêtis thu hir ford dragan allaro lidô lofsamôst 2062. — *imp. sg. II.* nu thu hier wardôn hêt 5758 Cott. — *praet. sg. III.* hêt sie (*refl., sich*) garuwian sân 595. hêt is an ên wêgi hladen 2043. it skaldan hêt lande rûmur 2383. *âhnl.* hêt 2781. 2848. 2849. 2852. 3287. 3572. 3820. 4075. 4077. 4505. hiet Cott. 3427. 5455. 5475. 5552. 5837. *pl. III.* hêtun thâr lêdian ford ên wif 3841. hietun Cott. 5294. 5495. 5501. — *conj. praet. sg. III.* ef he sie than hêti libu biniman 3861. — *γ) mit abhäng. Satze: praet. sg.* hiet that frud gumo foroht ni wâri 115 Cott. *âhnl.* hiet 123. 345. hêt 129. 130. 396. 592. 596. 638. 729. 1140. 1158. 1180. 2194. 2702. 2774. 3158 *u. ö.* hiet Cott. 116. 2252. 4706. 5522. 5820. 5954. — *Gleichzeitig c. acc. der Person an die der Befehl gelangt: hêt thô*

thea ambaht-man idisô skônîost, skenkeon endi skap-wardôs . . , that sie thes ne word ne werk wiht ni farlêtin 2082.

2. heifsen, einen Namen geben, nennen: prs. sg. III. ina (*sich*) godes sunu selbon hêtid 4848. *inf.* hêtan skulun thi firihô barn sankte Pêter 3069. hwat (*wie*) sie that hêlaga barn hêtan skoldin 234. — *praet. plur. III.* hêtun ina Judeoliudi Ôliwêti be namon 4239. — *conj. plur. II.* gibôd that git it hêtin sô 134. — *part. praet.* hêtan 76. 120. 252. 468. 504. 1192. 1269. 2705. 4149. 5131. 5404. 5721. *nom. pl. fem.* Mâria wârun sia hêtana 5749 Cott.

3. heifsen, genannt werden: prs. sg. III. be hwiu thiû mârîa burg Hierichô hêtid 3626. — *inf.* that he Jôhannes . . hêtan skoldi 219. — *praet. sg. III.* ne hêt êr gio-wiht sô . . adal-boranes 222. *ant-hêtan heifsen, anempfehlen: praet. sg. III.* anthiet that hie iu fulgengi wel 5619 Cott.

gi-hêtan verheifsen, versprechen, geloben: praet. sg. I. ik iu godes riki gihêt 4575. *III.* gihêt im heban-riki 1388. 2081. *âhnl.* 3414. 4489. al sô he êr mid wordun gehêt 4834. *pl. III.* thea ûs gôdes sô filu, helpa gihêtun 568. gihêtun iu te helpu heban-riki 1143. — *part. praet.* gihêtan 3442. sô mi gihêtan was *wie mir verheifsen war* 486.

hêti *s. and-heti.*

hl, Cott. hie *s. he.*

hier *s. her.*

hte-theodo 4169 Cott. *für hêdina liudi Mon.; nach Schmeller für hieith = hêth-theoda, Völker. cf. altnord. heid, gens, populus.*

hild (*ags. hild; ahd. hiltja*) *st. f. Kampf, Stärke im Kampfe: dat. sg. hildi (huldi Cott.)* 5045.

hildi-skalk *st. m. im Kampfe geübter Unterthan, Krieger: nom. pl. hildi-skalkôs* 68 Cott.

himil (*ahd. himil, fries. himul*) *st. m. Himmel: nom. sg. himil endi erda* 1425. 2167. *acc. himil endi erda* 41. *erda endi himil* 591. 3582. *dat. himila, himile* 11. 213. 295. 636. 661. 864. 989. 1322. 1489. 1579. 1649. 1902. 1915. 1972. 2129 *u. ö.*

- undar thesumu himile 4629. te them hōhon himile 656. bi himile themu hōhon 1510. ja an himile ja an erðu 2421. *gen.* himiles 600. 985. 1059. 1920. 2211. 2367. 2529. 2602. 3073. 3107. 3164. 3325 *u. ö.* erðun enli himiles 408. 586. himilcs endi erðun 4065. 4351. — *gen. plur.* himillō riki 419. 1603. 1608. 3277. 3597. 4569. 5724. 5977. — *Kompos.* up-himil.
- himil-fader** *st. m. himmlischer Vater: acc. sg.* hōhan himil-fader 4761. *dat.* himil-fader 2004.
- himilisk** (*ahd.* himilisc, *fries.* himelesk) *adj. himmlisch: nom. sg.* himilisk hērro 1209. 1769. *acc. sg. masc.* himiliskan hērro 3609. 5289. *neutr.* is himilisk barn 246. himilisk (*himilisk Cott.*) gerūni 2438. *dat. sg.* te them himiliskon fader 5656, 5936 *Cott. acc. plur. neutr.* hēlag himilisk word 15 *Cott.*
- himil-kraft** *st. m. himmlische Schar: gen. sg.* himil-kraftes hrōri die Bewegung der himmlischen Schar (*der Engel; sie rüsten sich mit Gott zum jüngsten Gerichte zu erscheinen*) 4339.
- himil-kuning** (*ahd.* himil-kuninc, *westfries.* himilkoning) *st. m. Himmels-könig: gen. sg.* himil-kuninges 266 *Cott.* — *s.* heban-kuning.
- himil-porta** *sw. f. Himmelsthür: nom. pl.* himil-portun 1801.
- himil-riki** (*ahd.* himil-rihi, *fries.* himulrik) *st. n. Himmelreich: nom.* 2627. 3079. 3081. *acc.* 1328. 1501. 1653. 1840. 3490. 3505. 3509. 4924. *dat.* -rikea 1637. 1914. 4889. -rikie 2625. -rike 5606 *Cott. gen.* -rikeas 2488. -rikies 4299. — *s.* heban-riki.
- himil-tungal** (*ahd.* himil-zungal) *st. n. himmlisches Gestirn: nom.* himil-tungal hwit 590. — *s.* heban-tungal.
- himil-wolkan** (*ahd.* himil-wolchan) *st. n. Himmelswolke: dat. pl.* an himil-wolkun 5098.
- hinan** (*ahd.* hinan, *ags.* heonan) *adv. von hier aus, weg von hier: 1. lokal:* hinan hwerban 482. skrifð thi te erðu hinan 1085. he is theses kunnies hinan 2653. *ähnlich* 3405. 3490. 3894. 4824. 5213. 5221. 5361. 5865. 5867. *östar hinan ostwärts von hier* 571. — *2. temporal: ford hinan ferner, weiter* 2565 *Cott.*
- hinana** (*ahd.* hinana, *ags.* heonane) *adv. von hier aus (lokal)* 2108 *Mon.* 3385.
- hin-dag** (*vergl. got. acc. hina dag*) *adv. acc. sg. diesen Tag, heute* 2064.
- bi-hindan** (*ags.* be-hindan) *adv. hinterdrein* 3660.
- hin-fard** (*ahd.* hina-fart) *st. f. Weg-gang von hier, Tod: nom.* 4733. *acc.* hwerban an hin-fard (*hinen-fard Mon.*) 3107. *dat.* aftar irō hinferdi 1038 1351. — *gen. pl.* ni tharf iu wiht tregan minero hin-ferdiō 5523 *Cott.*
- hioban** (*ahd.* hiufan, *ags.* heōfan) *st. v. wehklagen: part. praes.* heobandi 4028. hiobandi 5516 *Cott.*
- hiopo** (*ahd.* hiufo) *sw. m. Dornstrauch: dat. sg.* an hiopon 1746.
- hir** *s.* her.
- hirdi** (*ahd.* hirti, *ags.* hirde) *st. m. Hüter, Bewahrer, daher 1. Hirt: nom. pl.* thea hirdiōs (*herdiōs Cott.*) 422. — *2. Schützer, Herr: nom.* burgō hirdi, the landes hirdi (*Christus*) 625. 1286. landes hirdi (*Herodes*) 2744. thes werodes hirdi (*Pilatus*) 5551 *Cott. dat.* themu landes hirdie (*Christus*) 3666.
- hiudu** (*ahd.* hiuto, *ags.* heōdäg, *fries.* hiudega, *hiude*) *adv. heute* 3887. 5321, 5606 *Cott.*
- hiuri** (*ahd.* hiuri, *ags.* heóre) *adj. geheuer, frei von unheimlichem, im Kompos.* un-hiuri.
- hiwa** (*ahd.* hiwa) *sw. f. Gattin: dat. sg.* halōn imo te hiwon 302. hebbie sie imu te hīwun 2715. — *conf.* sin-hīwun.
- gi-hīwian** (*ahd.* ghiwan) *sw. v. sich verheiraten; concumbere: praet. sg.* sō hwilik sō thār an unreht idis ghiwida (*welches Weib immer Ehebruch verübt hatte*) 308.
- hiwiski** (*ahd.* hiwiski) *st. n. Familie, Geschlecht; Haushaltung, Genossenschaft: nom.* 5443. hēlag hiwiski (*Christi Eltern*) 533. 781. *acc.* hiwiski 3071. 5032. hobōs endi hiwiski 3311. *dat.* hiwiska 356. hiwiskea 2095. 4367. *gen.* hiwiskas 365. hiwiskes 3255. 3442. hiwiskeas 3415.

hladan (*ahd. ags. hladan, fries. hlada*) *st. v. c. acc. rei in etwas aufnehmen, wohin legen: prs. sg. III. an is broest hleidid that gibod godes 2470. inf. hêt is (des Weines) an ên wêgi hladan 2043. that (scû, he) it began an is môd hladan 3786. ôdmôdi niman, hladan an irô herton 4257.*

hlahan (*ahd. hlahhan, ags. hlehhan*) *st. v. lachen: praet. pl. werod Judeôno hlôgun is im thuo te hoske lachten darüber ihm zum Hohne 5642 Cott.*

bi-hlahan verspotten: part. praet. thar hie an feteron gêng, bihlagan mid hosku 5302 Cott.

hlamôn (*ahd. hlamôn, ags. hlemman*) *sw. v. rauschen, tosen: praet. plur. hlamôdun âdeon, strôm an stamme 2915.*

hleā (*cf. mhd. lie, lieue. sw. f., mhd. Wörterbuch I. 983*) *sw. f. Schirm, Obdach, Decke: nom. thes waldes hleā 2411.*

hleō (*ags. hleō, fries. hli; cf. got. hlija Zelt*) *st. m. Schirm, Obdach, Decke: acc. sg. waldes hleo (hleā Cott.) 1124.*

hleor (*ags. hleor*) *st. n. Wange, Backe: nom. hleor (hlear Mon., hlier Cott.) 4880. acc. hleor (hlier Cott.) 5117.*

hlêo (*ahd. hlêo, ags. hlæw, hlâw*) *st. m. Grab: dat. sg. hlêwe 5807.*

hlinôn (*ahd. hlinên*) *sw. v. lehnen: praet. sg. an is breostun lag, hlinôda mid is hôbdu 4605.*

hliotan (*ahd. hleoza, ags. hleótan*) *st. v. eig. durchs Los erhalten; daher 1. davon tragen, erlangen: praet. plur. thes sie werk hlutun wofür sie Trübsal davon trugen 2342. — 2. behalten, auf sich nehmen: imp. pl. II. hleotad (hleot MS.) gi thes alles, gie wordô gie werkô, thes gi im hier te witie giduan 5481 Cott.*

hlidan (*ags. hlidan; fries. hliidia*) *st. v. bedecken, schließen, in a-hlidan sich aufdecken, sich weg heben: praet. sg. sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5805 Cott.*

ant-hlidan sich öffnen: praet. pl. sô anthlidun thô himiles doru 985. — öffnen, aufschließen, part. praet.

than werðad iu . . . himil-portun ant-hlidan 1801.

bi-hlidan einschließen, überdecken, bedecken: conj. prs. pl. II. than gi sô gerna sind that iu hier bihlidan hôha bergôs 5630 Cott. part. praet. himil endi erða endi al that sea bihlidan êgun (eingeschlossen halten, in sich fassen) 41. himil endi erða thiū nu bihlidan standat 1425. was that ôðar thô behlidan himiles liot (die leuchtende Wolke, die die Männer gesehen hatten, v. 3145, war nun wieder verdeckt) 3164. lag thâr ên felis bi-ôban, hard stên behlidan (darüber gedeckt) 4077.

a-hlôpan (*ahd. arhloufan, ags. ahleāpan; fries. hlāpa*) *st. v. redupl. herzu laufen: praet. pl. ahliopun eft up an themu holme 4857.*

hlôt (*ahd. hlôz; ags. fries. hlot*) *st. n. Los: acc. pl. hlôtôs 5549.*

hlust (*ags. hlyst, fries. hlest*) *st. f. 1. Zustand des Hörens, Lauschen, gespannte Aufmerksamkeit: nom. was hlust mikil, thagôda thegan manag 3911. acc. ôbar hlust mikil (d. i. während große Aufmerksamkeit herrscht) 2498. 5236. — 2. Gehör, Ohr: nom. sg. 4879.*

hluttar (*ags. hluttur, fries. hlutter, ahd. hlûtar*) *adj. hell, klar, lauter; rein, aufrichtig: nom. neutr. thô ward imu eft hluttar water 2959. that hluttra hrên korni 2584. — acc. sg. masc. hluttran hugi 422. 837. 898. 1457. 5622. sidor he ina hluttran wêt 1721. hluttran brun-ion 5475. fem. hluttra trewa 902. 2474. thea hluttaron theoda 4451. neutr. hlutar hrên korni 2543. hluttar korn 2551. watar . . hluttar 4506. — instr. mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1382. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. — gen. hluttres watres 4538. — nom. pl. masc. that gi . . hluttra werdan lêðaro gilêstô 885. — acc. pl. masc. thea hluttron 2638. fem. hluttra (hêlaga tidi) 5143. hluttron âdeon 2908. — dat. mid hluttron trewun 291. — Kompar. acc. sg. the gio mër te gode . . gelôbon habdi, than hluttron te himile 2129.*

hluttro adv. lauter, aufrichtig 958. 3068.

hlād (ahd. hlūt, ags. fries. hlād) *adj.* *weithin tönend, laut: nom. fem. hlād stemnia* 3711. *neutr. hlād* (word, gaman) 990. 2742. *dat. f. hlādero* stemnun, stemnu 3911. 5329 *Cott. Superl. hofnō hlādōst* 746.

hlādo adv. laut 3501. 3563. 3569. 3571. 3652. 3657. 5566. — *an Stelle des adv. das adj.: te hlād ne dō thu it* 1557. *vgl. unter hēt u. Grimm, Gramm. IV, 936.*

a-hlādian (ahd. ar-hlūtjan, ags. hlȳdan) *sw. v. laut machen, ertönen lassen, kund thun: part. praet. thiū werk . . thiū thār werdad ahlādīd fon thero hēlogun tungun* 1071.

hnigan (ahd. ags. hnigan, fries. hniga) *st. v. 1. sich neigen, sinken; sich grüßend verneigen: prs. pl. II. than gi te bedu hnigad* 1581. 1615. *inf. than gi williad te bedu hnigan* 1567. *ähnl. 4741. Cott. praet. sg. hnæg imu tegegnes (verneigte sich vor ihm)* 2419. *te themu godes barne hnæg mid is hōbdu* 4832. *hnæg thō an heru-sēl an henginna* 5169. *plur. hnigun im (refl.) mid irō hōbdu* 5505 *Cott. sia te is kneohon hnigun* 5963 *Cott. — 2. verehren, anbeten: inf. weldun im hnigan tō* 546. *ef thu wilt hnigan te mi* 1102. *ähnl. 1917.*

ge-hnigan sich neigen, sinken: praet. sg. im (refl.) thār te bedu ghnæg an kneo 981. *thō im thār te bedu gihnæg* 3123. *imu thō selbo gihnæg sunu drohtines . . an knio-bedo* 4746.

hof (ahd. ags. fries. hof) *st. n. Herrenhof, herrschaftliches Gut: acc. sg. an thena hof (des Hohenpriesters)* 4951. *dat. te thes kuninges hobe* 538. *te themu hobe, at is hobe (des Kaisers)* 3190. 3195. *afstar themu hobe (des Hohenpriesters)* 5180. *te themu hobe kēsaures* 5190. — *Auch der plur. bezeichnet nur einen Hof (mit Hervorhebung des Gebäudekomplexes einer solchen Anlage) acc. hobōs* 3311. 4541. — *Kompos. frid-hof.*

hof-ward (ahd. hova-wart) *st. m. Hüter des Gutes: nom. wānda that it thie gardāri wāri, hof-ward hērron sines* 5930.

hofna *st. f. Wehklage: dat. sg. hofnu, mid hofnu (kūmian)* 3501. 4070.

5523. *hofnu awisan (Klage unterdrücken)* 5919. *gen. pl. hofnō hlūdōst* 746.

hogda *s. huggian.*

hold (ahd. ags. fries. hold) *adj. Grundbedeutung geneigt; daher 1. vom Unterthanen gegen den Herrn, ergeben, anhänglich: nom. was is theodone hold* 3057. *ähnl. 5361. acc. thīnan holdan skalk* 482. *nom. pl. holde* 676. 2119. 2424. *acc. holde heri-rinkōs* 2115. — 2. vom Herrn gegen den Unterthanen, gnädig, mild, freundlich: *nom. 3100. acc. holdan hērron* 486. 968. 2419. 4582. — 3. von andern lieb, zugethan: *nom. wesān is māgun (freundun) hold* 1449. 3275. *nom. pl. holde* 540. — 4. sonst lieb, angenehm: *acc. sg. fem. holda trewa* 1457. — *Kompos. un-hold.*

holdlik (ahd. holdlih, ags. holdlic) *adj. acceptabilis, angenehm: acc. swīdo holdlik lōn* 3415.

holdliko adv. freundlich, gut 1871.

holm (ags. holm meist in anderer Bedeutung) *st. m. Hügel, Berg: dat. holme* 4845. 4857. — *Kompos. stēn-holm.*

holm-kliff (ags. holm-clif) *st. n. Berg, Fels: instr. thiū burg . . thiū an berge stād, hōh holm-klību* 1396. *acc. pl. an thiū holm-klību hōhor stigan* 4736.

hord (ahd. hort, ags. hord) *st. n. mit der Grundbedeutung des verborgenen; daher 1. der in der Brust des Menschen verschlossene Gedanke: acc. sg. sulik sō he an is mōde habad hord umbi is herta* 1764. — 2. der verwahrte Schatz, Hort, Kleinod: *nom. 1656. goldes hord* 2491. *acc. hord* 1649. 3285. 3289. *gen. hordes* 1653. — *Kompos. mēdom-hord.*

horn-seli (ags. horn-säl n.) *st. m. Saalgebäude, dessen Giebel Hirschhörner krönen: nom. pl. hōha horn-seli* 3687.

horsk (ahd. ags. horse) *adj. schnell, scharf im Verständnis, weise, klug: acc. pl. the gewit habad, horska hugi-skefti* 1809.

horu (ahd. horo, ags. horu, horh, fries. hore) *st. n. Kot, Schmutz: acc. an horu* 1724.

hosk (*ahd. hosc, ags. husc, hosp*) *st. n.* *Spott, Hohn: acc. ge hosk ge* (hosk endi) harmquidi 1897. 5305. *instr. hosku* 5302. *dat. hebbiad iu* te hoska 1338. *ähn.* 3930. 5055. 5297. *im thuo te hoske ihm zum Hohne* 5294, 5642 *Cott.* dedun im that te hoske 5497. *ähn.* 5505. *gen. hoskes* 3529.

hosk-word (*ags. husc-word*) *st. n.* *Hohnwort: acc. pl. hosk-word* 5567. [hosk-word] 5368. *dat. hosk-wordun* 1083.

höbid (*ahd. houbit, ags. heáfod, fries. háved*) *st. n.* 1. *Haupt, Kopf: nom. sg.* 5906. *acc. höbid* 2776. 2783. 4879. *instr. höbdu* 730. 2808. 4832. *höbdu* 5505 *Cott.* höbdu (höbde *Mon.*) 4605. (höbdo *Mon.*, höbda *Cott.*) 1445. *dat. höbda* 356. höbde 5552. 5560 *Cott.* (höfde *Mon.*) 1513. *gen. höbdes* 4520. — *gen. plur. höbdö* 4146. — 2. *Haupt, Spitze: acc. sg. hwilik thâr riki man undar themu folk-skepi furista wâri, hêrôst an höbid* 3557. — *Conf. obar-höbid.*

höbid-band (*ahd. houbit-bant*) *st. n.* *Reif um das Haupt, Diadem: acc. höbid-band hardaro thornô (Dornenkrone)* 5501 *Cott.*

höbid-mâl *st. n.* *Kopfbild: acc. sg. irô hêrron höbid-mâl (den Kopf des Kaisers auf der Münze)* 3826.

höbid-skat *st. n.* *Kopfgeld, Steuer vom Haupte jedes Unterthanen: gen. pl. -skattô* 3190. 3813.

höbid-stedi (*ahd. houbit-stat f.*) *st. m.* *Hauptstadt: nom. höbid-stedi* 4129.

höbid-wunda *st. sw. f.* *Wunde am Haupt: acc. sg. höbid-wundon* 4904.

hōdian (*ahd. huotan, ags. hēdan*) *sw. v.* *worauf Acht haben, bewachen: inf. thia thes hrēwes thâr huodian skoldun* 5685 *Cott.* *ähn.* 5766 *Cott.* *praet. plur. thes lik-hamon thâr huoddun (huodun MS.), thes hrēwes* 5878 *Cott.*

höf *s.* hebbian.

höf-slāga *st. f.* *Fährte der Hufe: nom. pl. hrossô höf-slāga (huofslegi Cott.)* 2401.

hōh (*ahd. höh, ags. heah, fries. hâch*) *adj.* 1. *räumlich hoch, in der Höhe befindlich, in die Höhe gehend: nom. hōh strôm* 2946. *ên mări berg* .. the was brêd endi hōh 4237.

fem. hōh (burg) 1396. *neutr. hōh wedar* 2915. — *acc. sg. masc. hōhan heban-wang* 948. *an hōhan wal* 3117. *hōhan soleri* 4544. *an thena hōhan* . . *Oliwêti-berg* 4721 *Cott.* *uppan ênan berg thana hōhon* 1096. *neutr. hōh himil-, heban-riki* 1041. 1501. 2621. 3490. 3926 *Mon.* *hōh himiles licht* 2602. *an that hōha hās* 2001. *that hōha hās heban-kuninges (Tempel)* 5577 *Cott.* *that hōha himilô riki* 5977. — *dat. sg. masc. neutr. hōhon: up te themu hōhon himile* 656. *ähn.* 990. 1510. 1603. 1608. *fem. te burg theru hōhon* 2176. *an theru hōhon burg* 4189. — *nom. pl. thia hōhun bergs* 5665 *Cott.* — *acc. hōha horn-seli* 3687. *wallôs hōha* 3700. *thea hōhon burgi* 4369. — *Superl. acc. sg. neutr. allaro hūsô hōhōst* 1083. 5077. *dat. sg. an them hōhōston himilô rikea* 419.

2. *insignis, hoch, erhaben: acc. sg. hōhan himil-fader* 4761. *acc. pl. hōha heri-dômôs* 1102. *Superl. dat. sg. fan them hōhōston heban-kuninge* 278.

hōho ad. hoch, hoch und weit 1406. 1411. 2627. 5364. *Kompar. hōhor* 4736.

hōh-gisetu *st. n. pl.* *Hochsitz, Thron: acc. plur. haldan hōh-gisetu den Hochsitz inne haben = regieren* 365.

hōh-hurnid *part. praet. mit hohen Hörnern versehen: nom. acc. hōh-hurnid skip* 2266. 2908.

hōhi (*ahd. hōhi*) *f.* *Höhe, Anhöhe: dat. sg. an thosaru hōhi (hōhe Mon.)* 5141.

hōnda (*ahd. hōnida, fries. hānethe*) *st. f.* *Schmach, Schimpf: dat. pl. te hōndun* 722.

hōp (*ahd. houf, ags. heap, fries. hâp*) *st. m.* *Haufe, Schar: nom. sg. hatōndiero hōp die Schar der Verfolger* 4917.

hōrian (*ahd. hōrjan, ags. hýran, fries. hēra*) *sw. v.* *hören, anhören: 1. c. acc.: inf. ni welda thes lēdon word lengeron hwila hōrean the hēlago Krist* 1107. *the iuwa hēlag word hōrean ne willead* 1727. *in ähn. Konstrukt.* 2348. 2581. 4220.

2. *c. acc. c. inf.: praet. plur. II. gi hōrdun it oft sprekan word-wise man* 1432.

4. *c. gen. rei, hören, auf etwoas hören: inf.* hōrian ni weldun is gibodskepries 2660 *Mon.* ne wolda therō Judeōno thuo leng gelpes hōrian 3956 *Cott.* —

4. *c. dat. gehorchen, folgen: praes. sg. III.* sō hwemu sō minun hir wordun hōrid 1982. *plur. III.* thea mi her hōread wel 2584. *ähnlich* hōriad 3405. — *imp. pl. II.* minun lērun hōread 881. — *inf. hōrian* 498. 1643. 1818. 2344. 2715. 3006. 3151. sie ni weldun is im hōrian te thiū *wollten bei dieser Sache ihnen nicht in soweit gehorchen (sc. dafs sie geschwiegen hätten)* 3569. — *praet. sg. III.* hie im hōrda te thiū gehorchte ihnen hierin 5425 *Cott.* — *conj. praet. plur. III.* that sie is lērun ni hōrdin 1232. that imu sō the wind endi the wāg wordu hōrdin *aufs Wort gehorchten* 2263.

5. *mit abhäng. Satze hören, anhören: imp. pl. II.* hōriad nu hwō thie blindun . . dādun 3662. — *praet. plur. III.* thea wardōs hōrdun hwō thiū engilō kraft alo-mah-tigna god . . wordun lobōdun 415.

6. *mit adv. tō, zuhören: praes. sg. III.* hōrid thār mid is ōrun tō 2468. — *inf.* nu latu ik iu thār hōrian tō, thār ik it iu . . seggeo 2129. ef gi thār tō williad huggian endi hōrian 3621.

gi-hōrian hören; 1. *absolut: inf.* 2609.

2. *c. acc. hören, anhören: praes. sg. II.* thes thu mīn word gihōris 4093. *III.* endi thār gihōrid . . thea godes lēra 2498. — *conj. praes. sg. III.* that he thi gihōrie *dafs er dich anhöre* 3229. *pl. III.* gihōrean 1732. — *inf. gihōrian, gihōrean* 574. 995. 2093. 2426. 5516. filu skal ik thār . . hoskes gihōrian 3529. — *gerund. te gihōrienne* 2377. 4028. te gihōrianne that (*was*) im fan irō hērron sagda engil thes alo-waldon 5832 *Cott.* — *praet. sg. III.* gihōrda . . wil-leon thes wibes 3023. al sō hie thia thioda gihōrda 5583 *Cott. plur. III.* gihōrdun 1828. 4260. that (*was*) sia fan Kristes krafte . . gi-sāhun endi gihōrdun 35. — *part. praet.* habdun selbes word gihōrid 1989.

3. *c. acc. c. inf.: prs. sg. III.* than he it gihōrid helidō filu ahtōn 3235. *inf.* thār mag man gihōrian helidōs quidean 2142. *praet. sg.* gihōrda 437. 831. 3976. 5338. 5370 *Cott. pl. III.* gihōrdun 1386. 2540 2778. 3180. 3553. 4591. 5642. 5895. — *conj. praet. plur. III.* gihōrdin 5075. 5339.

4. *nur c. inf., ohne in den Acc. gestelltes Subjekt der Handlung: praet. sg. III.* gihōrda seggean 608. *ähnl.* 5249. *plur. III.* gihōrdun 3784. 5870. gihōrdun wilspel mikil fan gode seggean 527. — *conj. praet. plur. III.* gehōrdin 1830. 5142.

5. *mit abhängigem Satze: prs. sg. III.* that gihōrid her nu mannō filu, . . that he ina sō rikean telit 5104. *inf.* gihōrian 3930.

6. *c. dat. gehorchen: inf.* ni weldun is worde gehōrian 4267. — *conj. praet. plur. III.* the is lērun gihōrdin 497.

obar-hōrian behorchen, belauschen, *c. acc.: conj. praet. sg.* that he irō word obar-hōrdi 3796.

gi-hōrig (*ahd. kahōrig, fries. hēroch*) *adj. gehorsam, c. dat.: nom. sg.* endi he sō gihōrig was . . gaduling-māgun 837. *nom. pl.* gihōriga 68. 82. 2115. gehōrige 2982.

hōti *adj. feindlich, erzürnt: nom.* ant-that im wārd thie werold-kuning an is huge huoti 5287 *Cott. acc. sg.* thurh hōtean hugi 5248. *nom. pl.* be hwi gi imu sō wrēde sind, an iuwomu hugea hōtie 5185. — *s. hatan.*

hrewan (*ahd. hriuwan, ags. hreowan*) *unpersönl. st. v. c. dat. pers., acc. rei leid sein, schmerzen: inf.* nu lātad an iwan mōd-sebon iwar selboro sundea hrewan 880. ōdo beginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3235. be thiū ne thurbun iu thiūs werk tregan, hrewan mīn hinfard 4733 *Cott.* — *praet. sg.* hrau im sō hardō, that he habda . . es schmerzte ihn so tief, dafs er hatte . . 5024.

hrē (*ags. hreoh, hreow*) *adj. wild, böse: acc. sg.* hrēan sebon 2448.

hrēn, hrēni (*ahd. hreini*) 1. *rein, sauber, frei von Schmutz oder Krankheit: nom. sg. masc.* hrēni 2111.

neutr. that hluttra hrên korni (*Rieger schreibt hrên-korni*) 2584. *acc. sg. n.* hrên korni 2390. 2543. 2569. — 2. *vollkommen, gut, moralisch rein: nom. pl.* hrênea 878.

hrênôn (*ahd. hreinôn*) *sw. v. rein machen, reinigen: part. praet.* thie hebbiad irô herta gihrênôd 1315.

hrêo (*ahd. hrêo, ags. hrâw, fries. hrê*) *st. n. Leichnam: acc. sg.* hrêo 2180. 4079. 5733. 5794. *gen.* hrêwes 5685. 5766. 5878.

hrêo-bed *st. n. Bettzeug, Laken in die eine Leiche gewickelt ist: dat. pl.* was imu sô bewundan thô noh, an hrêo-beddion bihelid 4103.

hrêo-giwâdi *st. n. Bekleidung, Hülle eines Leichnams: acc. gisah thâr thes godes barnes hrêo-giwâdi . . liggian* 5903 *Cott.*

hring (*ahd. ags. fries. hring*) *st. m. Ring, Kreis: acc. wundun ina ûdion, hôh strôm umbi hring (rings um ihn)* 2946.

hrisian (*hrislan?* *ags. hrysian*) *sw. v. zittern, beben: prs. sg. III.* hrisid erda 4315. *praet. pl.* hrisidun thia hôhun bergôs 5665 *Cott.*

hriwi (*ags. hreôw*) *adj. traurig, voll Schmerz: nom. sg. masc.* 5614 *Cott.*

hriwig (*ahd. hriuwig, ags. hreôwig*) *adj. voll Schmerz, betrübt, traurig: nom. sg. masc.* thô he sô hriwig sat 722. ward imu hugi hriwig (*hrewog Cott.*) 3095. *fem.* thiu môder aftar gêng an iro hugi hriwig 2184. *âhnl.* hriwig (*Cott. hrewag*) 4029. *neutr.* ward Mâriun thô môd an sorgun, hriwig umbi ira herta 804. ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3180. *âhnl.* 4591. 4674.

hriwig-liko *adv. traurig, betrübt* 3691. 4750.

hriwig-môd (*ags. hreôwig-mod*) *adj. trauriges Gemüt habend, in Schmerz und Leid: nom. pl.* hriwig-môde 4448. hriwig-muoda 4720 *Cott.*

hriwôn (*ahd. hriuwôn*) *sw. v. trauern, klagen: part. praes. nom. pl. masc.* hriwônda (*hniwônda MS.*) 5949 *Cott.*

hrinan (*ahd. ags. hrinan*) *st. v. berühren: inf.* sô ik ina hrinan ni tharf 2329. that sie ina an themu hêlagon daga hrinan ni skoldin 4474. *praet. sg.* hrên sie thô mid is handun 3580.

ant-hrinan angreifen, berühren: inf. than ne gidorstin sia that barn godes handon ant-hrinan 5393 *Cott.* *âhnl.* 5936 *Cott. praes. sg.* giak hie ina selbo ant-hrên . . hêlagon handon 2200 *Cott.*

be-hrinan berühren: praet. sg. behrên sie mid is handun 3157.

hros (*ahd. hros, ags. hors, fries. hars, hors*) *st. n. Ross: gen. pl.* hrossô 2401.

hrost (*vergl. ahd. horst Strauchwerk*) *st. m. das Sparrenwerk des Hausdaches: acc. sg.* thurh thes hûses hrost 2316.

hrôm (*ahd. hruom*) *st. n. Ruhm, Rühmen: nom.* hagu-staldes hrôm 5042. was therô dadiô hrôm Judeo-liudiun (*suchten ihren Ruhm darin*) hwat sie themu godes barne mahtin . . harmes gefrummian 5113. *acc.* thurh that idala hrôm 1564. 1574. an gramôno hrôm 2460.

hrômag (*ahd. hruomag*) *adj. 1. Ruhm habend, ruhmreich: nom.* than iu lango wesân skal iwa hugi hrômag (*hrômig Cott.*) 945. — 2. *rühmend, prahlerisch: thiu heri ward thes sô hrômag, thes sie hêlagon Krist . . lêdian môstun* 4929.

hrômlan (*ahd. hruoman*) *sw. v. sich rühmen, rühmend erwähnen: conj. praes. sg. III.* thôh he êr . . hrômie fan is hildi 5045. *inf.* be thiu ni skoldi hrômlan man te swîdo fan imu selbon 5048.

hrôpan (*ahd. hruofan, ags. hrôpan, fries. hrôpa*) *st. v. redupl. rufen, schreien: 1. praes. plur. III.* hrôpad thâr te helpu rufen um Hîlfe 1918. *inf.* hrôpan te helpu 1924. *praet. sg. III.* hriop up thanan *schrie auf* 3365. thuo hreop al saman heriskipi Judeôno 5483 *Cott. plur. III.* ak sie . . obar that mannô folk hlûdo hreopun 3571. folk Judeôno hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu 5329 *Cott.* — 2. *c. praep. te oder an zu jemand rufen, jemand anrufen: prs. pl. III.* thea the (*die welche*) hir hrôpat te mi, mannô te mund-burd 1915. *praet. sg. III.* hriop sân aftar thiu gâhon te themu godes sunie 2948. thô he te Lâzarusê hriop 4098. hreop up te gode 5635 *Cott. âhnl.* hriop 5655. *plur. III.* hriopun

3646. 3657. hreopun im thô mid irô wordun tō, hlādo te themu hō-lagon Kriste 3562. ak sie an waldand-god hlādo hriopun 3652. *conj. praet. pl. III.* that sie an waldand Krist sō hlādo ni hriopin 3569. — 3. *c. acc. rufen, ausrufen: inf.* sō skulun it hrōpan thōh harde stēnōs 3729.

hrôr (*ags. hrôr*) *adj. rührig, lebendig: nom. sg.* thiū thiorna spilōda, hrôr aftar themu hūse 2766.

hrōra (*ahd. hruora*) *st. f. Bewegung, Aufregung: nom.* himil-kraftes hruora 4339 *Cott. dat.* thie sēu wārd an hruoru *geriet in Bewegung, ward stürmisch* 2243 *Cott. thiū burg wārd an hrōru* 3713. that ni werde thiūs megin-thioda . . an hrōru 4476.

hrōri *f. Bewegung: nom.* himil-kraftes hrōri 4339 *Mon.*

hrōrian (*ahd. hruorjan, ags. hrēran*) *sw. v. bewegen, rühren: inf.* he bigan is lidi hrōrian 4101. *part. praet.* anthat themu godes barne hugi wārd gihrōrid 4073. was imu . . mōd gihrōrid 4751.

gi-hugd (*ags. ge-hygd*) *st. f. Denkkraft, Überlegung, Gedächtnis: acc. pl.* sō hwe sō giwīt ēgi, gihugdi an is herton 2609. *dat.* habbiad thit mīn te gihugdun *zum Gedächtnis meiner* 4649.

hugdig, hudig (*ags. hygdig, hȳdig*) *adj. gesinnt in den Komp.* arm-, balo-, gram-, nīd-, wrēd-hugdig (-hudig).

huggian (*ahd. hugjan, ags. hycgan, westfries. hugia*) *sw. v. 1. denken, gesinnt sein: part. praes. gen. sg.* werodes . . wel huggiendes 3674. — 2. *c. acc. gedenken, eingedenk sein: imp. sg. II.* gehugi thu an thīnumu herton, hwat thu habdes giu welōno an weroldi 3378. — 3. *c. gen. an oder auf etwas denken: prs. sg. III.* hugid is than an is herton 2468. *praet. plur. III.* fāres hugdun 3792. — 4. *c. inf. denken, hoffen: prs. sg. II.* thar thu thi eft frumōno hugis mēr ant-fāhan 1548. *āhnl.* 1552. *praet. sg. III.* than hogda he im te banon werdān 644. sō he thēm liudiū thār . . wisean hogda 1278. *plur. III.* thār sie ina fan themu walle nīdar werpan hugdun, fellian te foldu 2684. that sia thik thīnero

wordō witnōn hogdun 3990 *Cott.* — 5. *mit praep. oder adv.: prs. plur. III.* huggēad an ōdar *denken auf anderes* 1918. — *imp. pl. II.* huggēat te iuwomu hērron leobon therō gebōno te gelde *hofft auf euern lieben Herrn wegen der Vergeltung der Geschenke* 1545. huggēat te gode fasto *hofft unwandelbar auf Gott* 1664. — 6. *bedacht sein, sein Augenmerk worauf richten, sich kümmern: prs. sg. III.* umbi thie maht godes ni hugid 3305. *inf. ef gi thār tō williad huggian endi hōrian*, that gi . . 3621.

gi-huggian 1. *denken, erdenken: c. acc.: inf.* ni mahtes thu that selbo gehuggean 3063. — 2. *c. acc. woran denken, eingedenk sein: praes. sg. III.* that he it gio an is herton gihugid 2506. gihugid that (*was*) he selbo gefrumida grimmes 3409. *inf.* that ni welda gihuggean, that ina mahta hēlag god . . 161. gehuggean ni wili thana swāron balkon 1708. *praet. sg.* gehugda mannō gehwillik mēn-githāhti 3875. *conj. prt. pl. III.* that sie that eft gihogdin, hwat . . 1586. — 3. *c. gen. sich erinnern, eingedenk sein: conj. praes. sg. II.* that thu mīn gihuggies 5602. *inf.* gihuggian therō wordō 5856. *praet. sg. III.* gihugda therō wordō 4999. *conj. prt. pl. II.* that gi mīn gehogdin 4432. *mit wechselndem acc. u. gen.: inf.* that hie it gihuggian ni muot . . , thes hie mēst betharf 2525 *Cott.* — 4. *mit abhäng. Satze: imp. pl. II.* gehuggead gi hwand iu is thiū dād kuman 1846. gihuggead gi simlun that gi thiū fulgangad . . 4645. *āhnl.* gehuggiad (gehuggent *Cott.*) 4653. — 5. *das part. praet.* gihugid *steht adjektivisch in der allgemeinen Bedeutung gesinnt: nom. pl.* werōs sind im gihugide . . misliko 2446. hardo gihugide 2666. *āhnl.* gehugda 2494. gihugde 3800.

far-huggian *verachten: prs. sg. III.* is word farhugid (-hugid *MS.*) 5366 *Cott. praet. plur. II.* than gi thea armōstun . . an iuwomu mōd-sebon helidōs farhugdun 4440. *III.* farhogdun ina sō hēlagna 2660.

undar-huggian *einsehen, verste-hen: inf.* that mugun gi undar-

huggian wel, that . . 1746. he im filu sagda . . thes sie ni mahtun an irō breostun farstandan, undar-huggean an irō herston 2372.

hugi (*ahd. hugu, ags. hyge, fries. hei*) *st. m. Sinn, Gedanke, Gemüt, Herz: nom.* 85. 281. 287. 295. 329. 385. 607. 945. 968. 1011. 1163. 1313. 1357. 1759. 2052. 2253. 2678. 2686 *u. ö.* hugi endi herta 1656. hugi endi handkraft 4690. sō is willeo gēng, hebankuninges hugi 537. hugi ward (was) an sorgun, te frōbra, an wunneon, an lustun, an forhtun, an egison 720. 2207. 2718. 2766. 2924. 4485. 5146. 5846. — *acc.* hugi 328. 692. 948. 1049. 1342. 1654. 1709. 1756. 1897. 2516 *u. ö.* (ferahtan, starkan, spāhan, wēkan, hluttran, fēknian, ōdmōdian, ēnfaldan, wankolna, der-nian, twiflean, mildean, fastan, grimman, heti-grimman, bittran, forhtan, hōtean) hugi 22. 29. 73. 93. 173. 264. 422. 837. 849. 898. 1230. 1238. 1457. 1558. 1740. 1886. 2495. 2546. 2663. 3262. 3542. 3546. 4265. 4613. 4987. 5248 *u. ö.* thu hābis thegnes hugi, willion guodan 4692 *Cott.* habdun im hugi wulbō 5059. — *instr.* hugi *Mon.* (*Cott.* fast immer hugiu) 1394. mid hluttru hugi 111. 467. 546. 1375. 1383. 1403. 1582. 1935. 2270. 3325. mid leohtu, starku, gibolganu, mildiu hugi 290. 1452. 1464. 4208. — *dat.* hugi *Mon.* 219. 235. 302. 1043. 1292. 1673. 1713. 1732. 1806. 1827. 1899. 2154 *u. ö.* hugea *Mon.* 5149. 5185. hugie *Cott.* 3481. 4004. 5438. huge *Cott.* 5287. — *Kompos.* breost-, mord-, nid-, strid-hugi.

hugi-derbi *adj.* kriegerisch gesinnt, tapfer: *acc. pl.* helidōs hugi-derbie 2121.

hugi-skaft (*ags. hyge-sceaft*) *st. f.* Gestaltung, Beschaffenheit des Innern, Gesinnung, Gemüt, nur im plur.: *nom.* hugi-skefti 3068. 4121. *acc.* hugi-skefti 1809. 2275. 2448. 3200. 4561. *dat.* hugi-skeftiun 436. 1850. 2029. 2438. 2488. 3151.

huldi (*ahd. huldī, ags. hylde, fries. helde*) *f. 1.* von Gott und Christus (3224 auch vom Kaiser) in Bezug auf die Menschen, Gnade, Gunst,

Huld: acc. huldī 691. 902. 4119. 4521. huldī godes 2621. 3926. is werold-hērron huldī habbian 3224. — *dat.* aftar huldī, aftar is huldī 1112. 1120. 1472. te . . hērron huldī 5010. ina fon is huldī fordref 1107. *gen.* huldī 100. 1171. 1590. — *gen. pl.* huldeō 5016. — 2. von Menschen in Bezug auf Gott und Christus, Dienstbarkeit, Ergebenheit: *dat.* al te huldī godes aus Ergebenheit gegen Gott 335. that it is thurh mīna minnea giduan, hērron te huldī aus Liebe zu mir und aus Ergebenheit gegen Gott 4653. bi huldī 4677.

bi-hullean (*ahd. bi-huljan*) *sw. v.* verhüllen: *inf.* 1406 *Cott.*

hund (*ahd. hunt, ags. fries. hund*) *st. m. Hund: nom. pl.* hundōs 3345. *acc.* hundōs 3018.

hund (*ahd. hunt, ags. hund*) *num.* hundert: *acc.* siluber-skattō twē hund 2837.

hungar (*ahd. hungar, ags. fries. hunger*) *st. m. Hunger: nom.* hunger endi thurst 4425. unmet grōt hungar heti-grim 4332. *acc.* hungar 1067. 3347. hungar heti-grimman 3018. *instr.* thurstu endi hungru 4400. *dat.* hungar 1673. *gen.* bi hungres gethwinge 2825.

gi-hungrian (*ahd. hungarjan, ags. hyngnan, fries. hungera*) *sw. v.* hungern: *inf.* sō he ina thō gehungrean lēt liefs ihn Hunger empfinden 1059.

hunno (*ahd. hunno*) *sw. m. centenarius, Richter (Grimm, Rechtsaltertümer S. 756): nom. sg.* 2093.

huodian *s.* hōdian.

hurnid *part. praet. mit Hörnern versehen, im Kompos. höh-hurnid.*

hūs (*ahd. ags. fries. hūs*) *st. n. Haus: acc. sg.* hūs 668. 2105. 2312. 2736. 3141. 4552. 5180. 5341. ēn gōdlik hūs 4543. der Tempel wird genannt that hēlaga hūs 102. 3751. hūs godes 460. 3687. 4163. hēlag hūs godes 3071. an that godes hūs 3735. an that mārīa hūs 3762. — *dat. sg.* hūse 663. 1935. 2068. 2335. 2762. 2766. thōh ik at minumu hūs ēgi . . 2119. an thesumu minumu hūse, te thesumu godes hūse (Tempel) 3744. 3779. at hūs zu Hause, heim 2150. 2706.

3773. te hūs *nach Hause, heim* 581. 2549. — *gen. sg.* hūses 2316. 3345. theses godes hūses, thes godes hūses 3749. 4151. — *dat. pl.* te godes hūsūn 1465. — *gen. pl.* an allaro hūsō hōhōst (*auf die Zinne des Tempels*) 1083. — *Kompos. seli-, tresur-, thing-hūs.*

hūs-stedi (*ahd. hūs-stat f.; ags. fries. hūs-stede*) *st. m. Hausstätte, Ort für ein zu errichtendes Haus: acc. sg. hūs-stedi* 1809.

hwan (*ahd. huanne, ags. hwonne, hwāne*) *quando, wann:* that witan ni mag enig mennisk barn, hwan thiū māria tid giwirdid 4301. sie ðk giseggian ni mugun . . , hwan than giwerdan skuli 4305. *ähnlich* 4309. 4347. sō thia wardōs thes wiht ni afsuobun, . . hwan hie fan them dōde astuod 5780 *Cott.* — *In indirekter Frage:* he fragōda aftar thiū hwan sie . . ērist gisāhin thana kuning-sterron kuman 635. ūs is thes friwiht mikil . . hwan that giwerdan skuli 4295. *in direkter Frage:* hwan is eft thin wān kuman . . 4291. hwan wāri thu bifangan sō . . an sulikun — hwan ēr *wie bald, wann ehr:* that werod ðdar bēd . . hwan ēr the frōdo man gifrumid habdi waldandes willeon 105. hēt sie thenkean wel, hwan ēr sie gisāwin . . 594. talōda im sō treu-lōs, hwan ēr wurdī imu thiū tid kuman . . 4494. *ähnlich* 5174. 5375. 5769. — sō hwan sō *wann immer, wann:* than seggeo ik iu te wārun, sō hwan sō thiūs werold endiōd 1950. *ähnlich* 4047. *korrelativ zu than:* hwand sō hwan sō that giwirdid . . than skulun . . 4380.

hwanan (*ahd. hwanān, ags. hwanan, fries. hwanne*) *von wannen, woher; in direkter Frage* 2657. *in abhäng. Satze* 2650. hwat, gi nēt hwanan ferran sind ich *weiß nicht, woher aus der Ferne ihr seid* 556.

hwanda, hwand (*ahd. hwanta, fries. hwande*) *conj. denn, weil, da:* hwanda 29 *Cott.* 144. 906. 1319. hwand 260. 280. 573. 689. 973. 999. 1225. 1343. 1346. 1439. 1506. 1510. 1511. 1513. 1550. 1579. 1646. 1651. 1655. 1694 *etc.* — *nach gihuggian dafs:*

gehuggead gi, hwand iu is thiū dād kuman . . 1846.

hwanne (*ahd. hwanne, ags. hwāne*) *irgend wann:* sō hir alde man ēr hwanne sprākun 1142. — *s. hwan.*

hwar (*hwār; zwei ursprünglich verschiedene Worte werden im Alts. wahrscheinlich formell nicht mehr unterschieden*) 1. *lokal wo; in abhäng. Sätzen:* that wi wissin hwar wi ina sōkean skoldin 604. hwar Krist giboran werdān skoldi 617. hwar imu an themu lande leobōst wāri te wesanne 2698. *ähnlich* 642. 4531. 4533. sō hwar sō *wo immer* 1001. — 2. *wohin:* im selbo gibōd, hwar sie im eft tegegnes gangan skoldin 2899. thea stedi wissa Jūdas wel, hwar he thea liudi tō lēdean skolda 4818. — *in direkter Frage:* hwar quam thit Judeōno folk 3885.

hwarbōn (*ahd. hwarbōn, ags. hwearfian*) *sw. v. wandeln, umherstreifen: part. praes. hwarabōndi gēng ford undar them folke 4967. praet. hwarabōda* 5467.

hwarf (*ahd. hwarb, ags. hwearf, fries. hwarf*) *st. m. Haufe, Menschenmenge, Versammlung: nom. sg. hwarf ward thār umbi, mēgin-theodō gemang* 2306. thār gisannōd was sō mikil hwarf werodes 5373 *Cott.* *acc. hwarf* 4469. 5063. 5073. 5134. *dat. hwarbe* 4172. 4982. hwarabe 5549 *Cott.* — *acc. plur. hwarbōs* 4138. *dat. pl. hwarbon in Haufen, haufenweise* 5180.

hwarod (*ahd. hwarōt*) *adv. wohin* 5918. 5920. 5925 *Cott.* *irgend wohin* 122.

hwat (*ags. hwāt*) *adj. scharf, kühn, tüchtig, in den Kompos. mēn-, nihwat.*

hwat *pron. s. unter hwe.*

hwe, neutr. hwat (*ahd. huer, huaz; ags. hwa, hwāt; fries. hwa, hwet*) *pron. wer — was. 1. in direkter Frage:* hwe skal that . . wesān 4607. *neutr. mit Teilungs-genitiv:* hwat bist thu mannō *was für ein Mann bist du* 3544. — *acc. neutr. hwat skulun wi them werode fon thit seggean* 924. hwat is mi endi thi . . umbi thesaro mannō lið (*was geht es mich und dich an*) 2025. hwat mag that thōh thesaro menigi 2847. *in ähnlich. Konstr.* 3040. 3264. 3308. 4087. 5160. hwat skal

ik mines duan was soll ich meines-
 teils thun 3259 Mon. — mit Teilungs-
 genitiv: hwat skal ûs thes te
 frumu werdán, langes te lône 3312.
 hwat williad gi mi sellian her mēdmō
 te medu 4483. *āhnl.* 3574. — *instr.*
 hwiu, hweo, hwi *warum, wie*: hwi
 weldes thu thínara mōder . . ge-
 sidōn sulika sorga 821. hwi mohta
 that giwerdan sō 2553. *āhnl.* 4434.
 4779. mit *praep.* bi: bi hwi thu
 her dōpisli fremis 927. *āhnl.* 1065.
 4837. 4838. 5184. 5592. te hwi
 wozu, *weswegen, wie* so 555. 1549.
 1705. 2253. 3817. 3988. 5344.
 5638. 5969.

2. in abhängigen Sätzen: *nom.*
masc. fragōdun sán, hwe that wári
 3715. *āhnl.* hwie 5793 *Cott. neutr.*
 saga ûs hwat thu mannō sis was
 für ein Mann 922. *āhnl.* 3041.
 5343. ne mag that gitellian man,
 . . hwat thār sīdor wārd wundres
 2077. ohne Teilungs-genitiv: fragōda
 niudliko, hwat is namo skoldi wesán
 210. sagda sērag-mōd hwat iru te
 sorgun gistōd 4069. *āhnl.* 4668.
 5670. — *acc. sg. masc.* hwena
 4842. hwena thu her an erdu eldi-
 barnō gibindan willies, themu . .
 3077. *neutr.* ne mornōt . . hwat
 gi eft an morgan skulin etan efdo
 drinkan 1665. thāhtun endi thagōdun
 hwat im therō thiodō drohtin weldi
 . . wordun kūdian 1284. mārean
 hwat he mēnda 2375. in *ähnlicher*
Konstrukt. 2441. 2576. 2745. 3182.
 3813. 3848. 3850. 4253. 4941.
 5161. 5176. 5280. 5396. 5456. 5541.
 5923. hwat sie that hēlaga barn
 hētan skoldin (*wie sie das Kind*
nennen sollten) 234. mit Teilungs-
 genitiv im *Sing.*: was im niud mikil
 hwat he im sōdlikes seggean weldi
 183. *ähnlich* 1586. 2164. 2534.
 3624. 5114. 5646. im Teilungs-
 genitiv im *pl.* hwat . . gōdoro wordō
 1900. *āhnl.* 3377. 3812. 4415. 4488.
 hwat in *kausaler Bedeutung, was,*
warum: hwat thu nu widerward
 bist willeon mines 3101. hwat gi
 mi thesan haftan man an thesan
 seli sendun 5316 *Cott.* — *instr.*
 hwi *warum, wie* 4154. 4908. hweo
 4654 Mon. mit *praep.* bi hwi 176.
 203. 561. 565. 817. 829. 5026. be
 hwiu 3625. mid hwiu womit

5183. te hwi *weswegen* 2953. 5851.
 — *dat. masc.* hwemu 3827. 4611.
gen. neutr. hwes 1668. 4611.

4. hwe *irgend einer, irgend wer*:
nom. masc. than wirdit thōh hwe
 ōdrumu an is mōde sō gram 1441.
neutr. quad that oft luttiles hwat
 liochtara wurdi *irgend etwas Kleines*
 2626. — *acc. neutr.* that he thār
 habda . . godkundes hwat forsehan
 188. hi wirkit manages hwat wund-
 res an thesaro weroldi *vielerlei*
wunderbares 3935. — *instr.* man-
 gōdun im thār mid manages hwi
 mit *vielerlei* 3738. — *dat. masc.*
 hwemu 1522.

4. hwe, für gihwe, *quisque, je-*
mand: dat. masc. morgan hwem an
jedem Morgen 693 Mon.

5. sō hwe sō, *neutr.* sō hwat sō,
jeder der, wer immer; nom. masc.
c. indic. verbi: sō hwe sō that mēn
 forlātīd 900. sō hwe sō gerno willi
 gode thionōian 1145. sō hwe sō
 mīn than farlōgnid liudi-barnō 1971.
āhnl. 902. 1433. 1437. 1516. 1530.
 1957. 1992. 3321. 3921. 4898. 5363.
c. conj. verbi: sō hwe sō giwit ēgi
 2608. sō hwe sō thār mid thurstu
 bithwungan wári, sō ganga imu
 herod drinkan 3913. sō hwe sō ina
 undar them folke findan mahti,
 that he ina sán gifēngi 4174. *neutr.*
 sō hwat sō thār gisamnōd was
 2863. *āhnl.* 3379. wārd thār al gi-
 samnōd . . sō hwat thār hwergin
 was 2223 *Cott. mit Teilungs-genitiv*
im plur. sō hwat sō . . firihō 4387.
gen. u. nom. plur. wechselnd: thō
 he samnōn hēt sō hwat sō an
 Hierusalēm gōdoro mannō, allaro
 spāhōston sprākōno wārun 612. —
acc. masc. sō hwena sō thu eft
 antbindan wili 3080. sō hwena sō
 sō sālīg mōt werdān an thesaro
 weroldi 893. sō hwena sō thār . .
 helpa sōhta 2270. *neutr.* sō hwat
 sō siu gihōrda thea man sprekan
 437. sō hwat sō man themu ubilon
 manne wordun giwisid 2457. sō
 hwat sō gi dādun an iuwes droht-
 nes namon 4411. *āhnl.* 831. 1536.
 1970. 4525. 5056. 5494. 5980. sō
 hwat sō is mēr obar that man
 gefrummiad, sō kumit it all . . 1526.
mit Teilungs-genitiv: sō hwat sō sie
 bi theru ahu habdun giwunnaes

1166. sô hwat sô gi gôdes tharod . . . hordes gisamnôd 1652. *âhnl.* 1546. 4896. 5121. 5293. — *dat. masc.* thôh skal hi te frumu werdan sô hwemu sô ina thurh-gengid 1790. sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lëra 1276. *âhnl.* sô hwemu sô 1981. 2147. 3671. 8921. sô hwem sô 5809 *Cott.* sô hwemu sô he is huldî fargibid 4119. gumôno sô hwem sô ti gode thenkid 957. — *gen. neutr.* sô hwes sô 2757. 4038.

6. *der acc. neutr. hwat als interj. traum, fürwahr, ja!* 556. 825. 1098. 1669. 2388. 2420. 2551. 2655. 2953. 3020. 3102. 3378 u. ô.
gi-hwe, *neutr. gi-hwat, quisque jeder: nom. masc.* 347. 1927. 2616. 3513. *mit Teilungsgenitiv:* gihwe helidô 355. *neutr.* sô is thes alles gehwat the thu ôdrun giduos . . 1551. sô kûd is ûs is kuni-burd endi is knosles gihwat (gihuadi *Mon.*) *alles was sein Geschlecht betrifft* 2656. — *acc. masc.* allaro mannô gihwena 891. wid erlô gehwena 1886. is friundô gihwana 1451. — *dat. masc.* gehwemu ohne *Teilungsgenitiv* 3252. *mit solchem:* at wegô gihwem 1088. allaro thegnô gihwem 1188. *âhnl.* 1486. 3416, 3426, 5460 *Cott.* gumôno, mannô gihwemu 2859. 2861. *neutr.* an landô gihwem 59 *Cott.*; *zu einem fem. gesetzt:* te, fon allaro burgeô gihwem 350. 1203. — *gen. sg. masc.* allaro mannô, erlô, gihwes 1655. 1825. 1925. 2972. *neutr.* allaro thingô gihwes 1661. lëdes gihwes 4210. jârô gihwes (gihwen *MS.*) 5407.

hwedar (*ahd. hwedar, ags. hwæder, fries. hweder*) *pron. einer von beiden: acc. masc.* hwederon therô twëid 5413 *Cott.* *neutr.* hwedar im swôtiera thunkie te giwinnanne 3408. duod ôdar hwedar, wanôd efda wahsid 3629. he skal allaro thingô gihwes simbla ôdar hwedar ên farlâtan, efdo lusta thes lik-hamon, efdo lif êwig 1662. — sô hwedar *welcher von beiden auch, uterunque: gen. neutr.* weldun sie sô hwederes hêlagna Krist therô wordô gewitnôn 3864. *auch allgemeiner, welcher von mehreren: acc. neutr.* that ik

giwaldan muot sô thik te spildianne . . . sô ti quellianne . . . sô quikan lâtan; sô hwedar sô mi selbon swôtiera thunkie te gifrummianne 5351 *Cott.*

hwedar *adv. ob:* ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antifâhan efdo lôn 1542. *als Fraggartikel vor direkter Frage:* hweder lêdiad gi wundan gold . . 554. hwedar . . the . . ob . . oder ob . . in abhäng. Satze 3849. *vor direkter Frage* 5209.

bi-hwelbian (*ags. behwylfan*) *mit einem Gewölbe oder einer Decke versehen, bedecken, verbergen: inf.* ni skal nêoman liôht . . te hardo bi-hwelbean (bihullean *Cott.*) 1406.

hwelp (*ahd. hwelf, ags. hwelp*) *st. m. junger Hund: nom. pl.* hwelpôs 3021.

hweo s. unter hwe.

hwerban (*ahd. hwerban, ags. hweorfan, fries. hwerva*) *st. v. 1. hin und hergehen, laufen, wandeln: praes. plur. III.* thôh oft an seli innan . . hwelpôs hwerbad 3021. *praet. pl. III.* skenkeon hwurbun, gêngun mid gold-fatun 2741. — 2. *sich wohin wenden, wohin gehen: prs. sg. III.* the iuwa friðu hwirbid eft an iuworo selboro sid 1943. *conj. sg. III.* than he sô mid allun (lidiun) te them inferne hwerbe, mid sô hêlun an helli-grund 1491. *inf.* hinnan hwerban 482. hwerban an that himiles liôht 1920. hwerban an hin-fard (*sterben*) 3107. *praet. sg. III.* hwarf . . te Bêthania 4191. hwarf . . an that hûs innan 5341 *Cott. part. praet.* gihworban 717. — 3. *mit praep. umbi, jemand umgeben: praet. sg.* hwarf ina megim umbi 3680. *âhnl.* 3908. *plur.* erlôs hwurbun umbi Jôhannen 2795. hwurbun ina umbi 4917. *âhnl.* 5063. 5127. — *cf. umbi-hwerban.* — 4. *zu etwas hinsiehen, auf etwas lenken: part. praet.* thô ward thes wibes hugi . . al gihworban an godes willeon 282. thô ward thera magad môd gihworban . . aftar iro hêrron 2761. thô ward thâr sô managumu manne môd aftar Kriste gihworban 4120.

be-hwerban *begehen, ausführen: inf.* sô skolda he at them wiha

waldandes geld hêlag bihwerban
das Opfer begehen 91.

umbi-hwerban *umgeben*: *praet.*
sg. umbi-hwarf ina kraft werô 3272.
folk ina umbi-hwarf 5492 *Cott.*

gi-hwerbian (*ahd.* ga-hwarbian, *ags.*
gehwyrfan) *sw. v.* gehen oder wei-
chen machen, daher 1. wegheben,
wegwälzen: *inf.* hwie im thena
grôtan stên fon themo grabe skoldi
gihwerebian an halba 5794 *Cott.*
praet. sg. gihweribida 5807 *Cott.*
— 2. umwandeln, bekehren: *conj.*
praes. talôd imu hwô he ôdrana
eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472.
far-hwerbian *verkehren, verder-*
ben: *part. praet.* far-hwerbid 3610.

hwergin (*ahd.* hwergin, *ags.* hwergen)
adv. irgendwo: 2064. 2223. *in Ver-*
bindung mit der Neg. ne nirgend-
wo; an keinem Orte: 25. 591.
1855. 1899. 2014. 2125. 2571.
2793. 3696. 4320. 5402. hwargin
1089 *Mon.*

hwilik (*ahd.* hwelih, *ags.* hwilo, *fries.*
hwelik, *hwêk*) *pron. welch, was*
für ein; 1. in direkter Frage: *acc.*
sg. hwilik reht habad the kœsur
fan Rûmu 3809. *dat.* hweder lêdiad
gi wundan gold te gebu hwilikun
gumôno 555.

2. *in abhäng. Sätzen, c. ind. oder*
conj. verbi: *nom. sg. masc.* hwilik
that sô mahtigoro mannô wari 2262.
hwilik therô *welcher von denen*
2624. *âhnl.* hwilik irô 5550 *Cott.*
— hwilik riki man 3555. — *neutr.*
hwilik liudskepi 44. hwilik ârundi
553. — *acc. masc.* hwilikan . .
therô twelibiô 4593. hwilikan môd
he habad 1755. *fem.* hwilika kraft
5033. umbi hwilika . . saka 5966
Cott. neutr. thurh hwilik ôdmôdi
376. — *instr. mid* hwiliku . . hugi
1394. *mid* hwiliku arbêdiu 2823. —
dat. neutr. undar hwilikumu thesaro
kunneô 605. fan hwilikumu kunnie
5250. — *gen. neutr.* hwilikes he
folkes wâri 4974. — *nom. pl. masc.*
sagda spâhun wordun . . hwilike
wârin allaro irmin-mannô gode wer-
dôstun 1298. *neutr.* hwilik . . arbêdi
3520. — *acc. pl. masc.* hwilika im
thâr andwarda egison quâmun 5879
Cott. neutr. hwilik . . tēkan 4310.
— *dat. pl.* be hwilikun bilidiun
2416.

3. *irgend einer*: *nom. sg.* ef iu-
war than awirdid hwilik 1368. is
lidô hwilik eins seiner Glieder 1485.
acc. is lidô hwilikan 1531. *dat.*
mannô hwilikumu 1964. 4844.

4. *jeder*: *nom.* hwilik hêlag man
537. *dat.* mannô hwilikumu 5037.

5. sô hwilik sô *wer immer*: *nom.*
masc. liudeô sô hwilik sô thes hêrron
wili huldî githionôn 1171. *âhnlich*
1805. 1817. sô hwilik sô than eft
mannô barnô . . gihit for gumakepi
that he mîn jungoro si, thena williu
ik eft . . 1974. sô hwilik sô iuwar
âno sî slidearo sundeôno, sô (*der*)
ganga iru selbo tô 3870. *fem.* sô
hwilik sô thâr an unreht idis' gi-
hiwida *welches Weib auch* 308. —
acc. masc. tinseô sô hwilikan sô he
ûs tô sôkid 3208. *neutr.* an sô
hwilik therô landô sô im than leo-
bôst was 2283. *dat. masc.* gumôno
sô hwilikun sô that gerno dôd 1019.
mannô sô hwilikumu sô is môd te
thiu giffihid 1459. liudeô sô hwi-
likum sô that lêstian wili 1540.
âhnl. hwilikumu 2645. 3508. 3964.
hwilikon 2230, 2535 *Cott.* — *gen. sg.*
liudeô sô hwilikes sô that lêstean
wili 1073. — *acc. plur.* an sô hwi-
like gardôas sô gi ina gangan gisehat
4540.

ge-hwilik *jeder, ein jeder*: 1. *sub-*
stantivisch c. gen. plur.: *nom. sg.*
masc. allaro gumôno gehwilik 1418.
allaro barnô gihwilik 1412. allaro
akkarô gehwilik 2593. *âhnl.* 1537.
1754. 2051. 2065. 2617. 2619. 2733.
3217. 3875. 4251. 4377. 4589. 4597.
neutr. gehwilik 3852. — *acc. masc.*
gihwilikan 353. 3189. *neutr.* gi-
hwilik 975. 5255. — *instr. neutr.*
gihwiliiku 1691. — *dat. masc.* gi-
hwilikum 908. 1464. gihwilikumu
1701. 1714. 1750. 1963. 2491. 4155.
4379. 4775. — *gen. sg. masc.* gi-
hwilikes 2880. 3201. 4117. *neutr.*
gihwilikes 1344. *bei Zeitbestimmun-*
gen: morgnô, dagô, gerô gihwilikes
601. 954. 1218. 1253. 1594. 1609.
1672. 1917. 2169. 2284. 2347. 3334.
3337. 3499. 3629. 3782. 3812. —
acc. pl. masc. gehwiliika 56 *Cott.*
— *dat. pl. masc.* gihwiliiku 342.
1008. 1020. 1113. 1618. — *auch*
c. gen. sing.: *nom.* man-kunnies ge-
hwilik 1505. 4051. —

2. *adjektivisch: instr. sg. wordun gehwiliku 1604. 3933. 4193. 5359. ubilu gehwiliku 3495. — acc. pl. fem. an allaro halba gehwilika 1987.*

hwī s. unter hwe.

hwila (*ahd. hwila, ags. hwil, fries. hwile*) *st. f. 1. Zeit, Zeitraum: acc. sg. langa hwila lange Zeit hindurch 470. 487. 1028. 1122. lengron hwila 170. 1106. 5693. langerun hwila (hwil MS.) 5804 Cott. managa hwila 244. 524. 3553. 5719. dat. te langeru hwilu 1248. 1626. dat. plur. adverbial hwilun zeitweilig, zu Zeiten 603. hwilon 3438 Cott. — Kompos. orlag-hwila.*

hwīt (*ahd. hwiz, ags. fries. hwit*) *adj. glänzend, licht, weiß: nom. sg. himil-tungal hwit 590. the sterro leohto skēn, hwit obar them hūse 663. is giwādi sō hwit sō snēu 3129. acc. sg. he ni mag ne swart ne hwīt enīg hār gewirkean 1513. hwit giwādi 5294. — dat. sg. hwitaro sunnon 2606. — nom. plur. thea hwiton steroron 656. hwit heban-tangal 4315. — Kompos. ala-hwit.*

hwō (*got. hwē, ags. hū, Instrumentalbildung zu hwe*) *adv. in welcher Weise, wie: 1. in direkter Frage: hwō mag that giwerdan sō 141. 271.*

2. *in abhängigen Sätzen; c. ind. verbi: thea wardōs hōrdun hwō thiū engilō kraft alo-mahtigna god . . wordun lobōdun 416. giskriban was it giu lango . . hwō gibodan habad alo-mahtig god 1086. āhn. 494. 656. 1033. 1203. 1476. 1529. 1595. 1631. 1674. 1754. 1773. 2039. 2073. 2445. 2611. 2731. 2752. 2806. 3177. 3217. 3393 u. ö. — c. conj. verbi: mi thes wundar thunkit, hwō it sō giwerdan mugī 158. bigan im . . thenkean hwō he sie sō forlēti 303. āhn. 8 Cott. 314. 810. 854. 897. 1139. 1289. 1710. 1840. 1868. 1928. 1985. 2309. 2367. 2472. 2519. 2527. 2669. 2675. 3512. 3899. 3924 u. ö.*

3. *korrelativ zu sō: hwō thār unefno erlōs quāmūn . . sō skulun fan thero weroldi dōn . . 3448.*

4. *hwō lango wie lange 4288. hwō liof 5036. hwō oft 3244.*

I.

idis (*ahd. itis, ags. ides*) *st. f. Frau, Weib: nom. 79. 194. 256. 261. 455. 529. 823. 2186. 2708. 2789. 2986. 3766. 3843. 5943. — acc. sg. idis 251. 297. 308. 1477. 5621. dat. sg. idis 124. 166. 493. 3883. 4041. 4053. 5445. idisi (Cott.; idisiu Mon.) 274. — nom. pl. idisi 736. 3697. 5744. 5750. 5784. 5830. (idisa Mon.) 4213. dat. plur. idison 5814 Cott., idision 5847 Cott. gen. plur. idisō 270. 2032. 5915. idiseō 4066.*

idug-lônōn (*vgl. ahd. it-lôn, ags. ed-leān retributio; die Partikel lautet im ahd. auch ita- und iti-, aber für das auslautende g in idug- findet sich in den andern Dialekten kein Beispiel*) *sw. v. vergelten: inf. ne welda irō ubilon word idug-lônōn, hosk endi harm-quidi 5304 Cott.*

ik (*ahd. ich, ags. fries. ic*) *pron. ich 119. 120. 123. 129. 219. 224 etc. acc. mi, mik; dat. mi; gen. mīn; dual nom. wit; acc. dat. unk; gen. unkerō; plur. nom. wi, we; acc. dat. ūs; gen. ūserō; welche m. s.*

im *dat. zu he; 1. dat. sg. masc. neutr. ihm: masc. 112. 114. 118. 199. 200. 201. 232 etc. — 2. dat. plur. omn. gen. ihnen: 79. 85. 182. 183. 354. 355. 425. 427. 459 etc. — 3. dat. sg. recipr. sich: 116. 238. 296. 298. 302. 312 etc. — 4. dat. pl. recipr. sich: 81. 87. 424. 428. 458 etc.*

imu, imo *vollere aber seltener Form zu im, dat. sg.: 1. ihm 2192. 2263. 2381 u. ö. — 2. sich: 301. 302. 2000. 2305. 2334. 2368 u. ö.*

in (*ahd. ags. fries. in*) *adv. hinein: ni mōsta thār in kuman 3341.*

ina 1. *acc. sg. masc. zu he, ihn 62. 89. 161. 378. 379. 380. 403 etc. inan 755 Mon. das pron. nach schon vorausgegangenem, wenn auch reciprokem, ina zu ergänzen: lēt ina thō lēdean thana liud-skadon, that he (sc. ina, Christum) an Hierusalēm te them godes wiha alles oban-wardan up gisseta 1081. — 2. recipr. acc. sg. sich 723. 776. 853. 858. 1080. 1095. 1437. 1480 u. ö.*

in-fern *st. n. Hölle: dat. sg. te them (an themu) in-ferne 1490. 2642. — s. fern.*

ink (ags. inc), *dat. dual zu thu, euch beiden* 5967 Cott.

inka (ags. incer) *pron. poss. euer beider: acc. sg. masc. inkana fründskepi* 322. *fem. inka wini-trewa* 321. *acc. plur. f. inka lëra* 1162. *dat. te inkun handun* 1161.

inna (ahd. fries. inna, ags. inne) *praep. c. dat. innerhalb: inna ênon carcarie* 2724 Cott.

innan (ahd. innana, ags. innan, fries. inna) 1. *adv. innen, im Innern: wël imu innan hugi* 4869. *in Verbindung mit der Praep. an: thâr is hêt endi swart egislik an innan* 1781. *thô wël imu an innan hugi wið is herta* 3688. *ni lât thu thi an innan thes thînan sebon swerkan* 4041. *âhnl.* 2610. 4224. 4995. 5060. 5467. *hie gisah thâr aftar thi u ênna engil godes an them wihe innan* 114. *fundun ina sittean thâr an them wiha innan* 808. *the hir sô siak ligid an thesumu seli innan* 2326. *âhnl.* 2068. 2762. 2776. 2955. 3020. 3739. 4148. 4232 u. ô. — *In Verbindung mit an c. acc. hinein: gëng imu the gihêrodo man an thana wih innan* 103. *thô ward thâr an thana wih innan . . Judeôno gisamnôd man-kraft mikil* 790. *giwêt im fahoro sum an ênna nakon innan* 2237. *âhnl.* 668. 1859. 2305. 2310. 2314. 2383. 2630. 2922. 2947. 3202. 3211. 3359. 3369 etc.

2. *praep. dat. u. acc.: α) c. dat. im Innern, innerhalb, in: thô quam thâr ôk ên wif gangan ald innan them alaha* 504. *thô ward Êrodesa innan briostun harm wið herta* 606. *innan Hierusalêm* 3089. *innan breostun* 3295. — *β) c. acc. ins Innere, in, nach: sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thi u gisidu* 3709. *giwêt imu . . innan Bethania* 4200. *giwêt imu . . innan Hierusalêm* 4216.

inne (ahd. inna, inne, ags. fries. inne) *adv. inne, im Innern: nur mit adv. thâr: gaman was thâr inne* 2742. *the thâr inne was* 2769. *lêtun sie standan thâr êna thâr inne* 3879. *thâr he thena ôdagan man inna wissa an is gastseli gôma thiggean* 3338.

in-wið (ags. inwið, inwit) *st. n. 1. arglistige Feindschaft, Bosheit, Tücke:*

acc. habdun im mord-hugi, inwið an innan 4224. *habdun im hugi wulbô. inwið an innan* 5060. *gen. inwiðdies* 4596. *inwiðeas* 4630. 5062. — 2. (*wie got. invindipa*) *Sünde, Unrecht, Übelthat: acc. sô lango sô thu fründ-skepiess wiht wiðar ôdran man, inwið hugis* 1468. *than gi iuwa inwið skulun grimmo angeldan* 5528.

inwið-nið (ags. inwit-nið) *st. m. arglistige Feindschaft: acc. thurh inwið-nið* 4926.

inwið-râd *st. m. boshafter oder feindseliger Rat, tückischer Anschlag: acc. pl. inwið-râðôs (inwit-râðôs Mon., inwið-râðas Cott.)* 1757. *gen. pl. inwið-râðô* 3374. 4588.

inwið-sprâka *st. f. sündliche, verbrecherische Rede: acc. sg.* 5335 Cott. *io s. gio.*

ira, **iro** *gen. sg. fem. zu siu sie, ihrer, derselben: ira* 194. 216. 221. 292. 310. 321. 323. 324 etc. *iro* 380. 514. 800. 807 u. ô. *iru* Cott. 5454.

irô *gen. pl. aller Geschlechter des pron. pers. he, siu, it, ihrer, derselben* 1. 7. 21. 46. 80. 345. 346. 359. 394. 432. 453 etc.

iru (*iro* Cott.) *dat. sg. fem. 1. zu siu sie, ihr: 303. 369. 447. 455. 510 etc. — 2. recipr. sich: 79. 253. 298. 299. 506 u. ô.*

irmin-man *st. m. ein Mensch aus dem großen Menschengolge, Erdbewohner: dat. sg. ênigumu irmin-manne* 3503. *gen. pl. irmin-mannô* 1298. 4989.

irmin-thiod (ags. eormen-þeód) *st. f. sehr großes Volk, Volk der ganzen Erde: nom. sg. 1775. acc. sg. irmin-thiod* 340. 4167. 4657. *als Kollektivbegriff mit einem adj. im plur. verbunden: bringid irmin-thiod alle tesamne* 2637. *dat. pl. irmin-thiodun* 1379. 3316. *thiodon* 2212 Cott.

irmin-thioda *st. f. dasselbe: nom. sg. 2642. acc. sg. irmin-thioda* 1034. 2850. *gen. sg. irmin-thioda* 1097. *dat. pl. s. unter dem vorigen.*

irri (ahd. irri, ags. eorre, yrre, fries. irre) *adj. kampfwild, zürnend, zornig: nom. sg. irri endi ênhard* 5062.

irrian (ahd. irrian) *sw. v. (in Aufregung bringen) stören, verwirren, hindern: inf. that ik thana aldan*

ên irrian willie, fellean undar themu folke 1421.

is *ist*, *s. wesan*.

is *gen. sg.* 1. *zu* he, *er*: 8. 78. 88. 100. 119. 120. 137 *u. ö.* *zwischen Artikel u. Substantiv*: an themu is licht in luce ejus 1550. after thēm is gödun werkun 1689. thes is liobes herron 4988 *u. ö.* — 2. *zu* it, *es desselben*: an is (thes Kindes) liba 126. *ähnl.* 127. 210. *gewöhnl. substantivisch dessen; deswegen, dafür*: 189. 220. 228. 372. 686. 724. 3227. 3856. 4482 *u. ö.*

it *nom. acc. pron. III. pers. neutr.* *es*: *nom.* 129. 135. 142. 158. 170. 324 *etc.* ef thu it, waldand, sis 2935. sagda te sōdon that he it selbo was 4851. *ähnl.* 2927. 5092. it *ausgelassen*: that (sc. it, *das Evangelium*) gio waldand mēr, drohtin diurie 26. sō blidi wārd uppan themu berge *es ward so schön* 3135. — *acc.* 38. 93. 130. 134. 357. 375 *etc.* it wēt al waldand-god, hwes thea bithurbun . . 1667. nek it ðk god ni geskōp, that tho gōdo bōm . . bāri bittres wiht 1748. thō wārd it allun thēm liudun kūd . . , hwō that barn godes samnōda gesidōs 1202.

iu *adv. einst*, *s. giu*.

iu (*ahd. iwiñ, ags. eōwic, eōw, fries. iu*) *acc. pl. zu* thu, *euch*: 882. 889. 1338. 1399. 1533. 1569 *u. ö.*

iu (*ahd. fries. iu, ags. eōw; im Cod. Mon. begegnet zwischen den Versen 397 und 1143 die Form eu*) *dat. pl. zu* thu, *euch*: 397. 887. 1011. 1012. 1336. 1340. 1341. 1343. 1345. 1360 *etc.*

iwa, iuwa (*ahd. iuwar, ags. eower, fries. iuwe*) *pron. poss. euer*: *nom. sg. masc.* iwa hugi 945. iuwa (drohtin, mōd, hēlag fader, mēster, gi-lōbo) 1578. 1637. 3193. 4010. 4416. fader iuwa 1913. 4443. *neutr.* iuwa herta 4707. — *acc. sg. masc.* iwan 879. 944. 1541. 4970. iuwan 1401. 1555. 1635. 1859. 1877. 1897 *etc.* fader iuwan 1797. 1908. 1960. *fem.* iuwa 1632. 1854. 1860. 4663. iuwa *substantivisch die eure* (sc. *Seele*) 1911. *neutr.* iwa 774. iuwa 1664. 1686. 1687. 5197. 5528. *dat. sg. masc.* iuwomu (*nur Mon.*) 1455. 1544. 1568. 1665. 1899. 1903.

3317. 4403. 4648 *u. ö.* iuwom 1678. iuwon 2563 *Cott. fem.* iuworu 1799. iuwaru 4663. *neutr.* iuwomu 4908. — *gen. sg. masc.* iwes 889. iuwas 1800. iuwes 1573. 4355. 4411. 4670. 4707 *Cott. fem.* iuwaro 4399. 4441. *neutr.* iwes 3445 *Cott.* iuwas 1465. 1904. iuwes 1556. 4732 *Cott.* 5318 *Cott.* — *nom. pl. fem.* iuwa 3833. *neutr.* iuwa 1593. 1397. — *acc. pl. masc.* iuwa 1454. 1455. 1876. 2565. 4912. *fem.* iwa 883. iuwa 1341. 1654. 1723. 1888. 4157. *neutr.* iuwa 1409. 1727. 1733. 1934. 1941. 1957. 5524. — *dat. plur. aller Geschlechter* iuwon, iuwun (*in beiden MSS. mehrfach iuwom*) 1367. 1600. 1616. 1850. 1885. 1947. 1948 *u. ö.* iuwun 4403. — *gen. pl.* iuworo, iuwaro 1733. 2452. 2467. 2492. 4415. 4442. 4661. 5199. — *Cod. Cott. gewährt fader iuwer 4443; thurh iuwaron herron 1342.*

iuwar (*ahd. iwar, ags. eower, fries. iuwer*) *gen. pl. pron. pers. vestrum, euer*: iwar enig *irgend einer von euch* 1697. iuwar . . hwilik 1368. *ähnl.* 3869. iuwar twelibið *en einer von euch zwölf* 4578. iuwar selboro sundea 880. 884. an iuworo selboro sið 1944.

I.

īdal (*ahd. ītil, ags. fries. īdel*) *adj. leer, wichtig*: *acc. sg. neutr.* thurh that īdala (*īdila Cott.*) hrōm 1564. 1574.

īllan (*ahd. illan*) *sw. v. eilen*: *imp. sg. II.* īli thu nu ōfstliko 5937 *Cott. plur. II.* īliat gi nu forð hinnan 5865 *Cott.*

īsarn (*ahd. isarn, ags. fries. isern*) *st. n. Eisen*: *acc. sg.* slōgun kald īsarn, niwa naglōs . . thuru is hendi endi fuoti 5537 *Cott.*

J.

ja (*ags. ge*) *conj. und*: 3905. 4100. 4262. 4457. 4541. ja . . ja . . so-wohl . . als auch 354. 2421. 3624. 3625. 4055. 4375. — *s. ge.*

jak *conj. und, auch, desgleichen* 212. 298. 1208. 2486. 4274. 4299. 4313. 4409. 4746. 5085. *ja . . jak . . sowohl . . als auch* 2485. 2486. — *s. jak.*

ja (*ahd. jâ, ags. geâ, fries. gê, iê*) *interj. ja: quede jâ ef it sî* 1523.

jamar (*ags. geômor*) *adj. niedergedrückt, traurig, leidvoll: nom. ôdar jamar stôd, lik-hamo Kristes* 4758. *ist ink jâmer hugi* 5967. *cf.* 5916, *wo gelesen werden kann was iro jamar muod.*

jamar-lik (*ahd. jâmarlih, ags. geômorlic*) *adj. Leid erregend, kläglich: comp. nom. sg. masc. ni ward sîd noh êr jâmarlikara (giâmarlikara Mon.) forgang jungaro mannô* 735.

jamar-môd (*ags. geômor-môd*) *adj. betrübten Gemütes, voll Leid im Herzen: nom. sg. masc. 4427. fem. was iro (dat. refl.) jâmar-muod* 5916 *Cott.* — *nom. pl. masc. jamar-môde* 2801. 3613. *jâmar-muoda* 5948 *Cott.*

jar *st. n. Jahr; im Cott. stets für die Form gêr Mon. gen. pl. jârô* 5407 *Cott.*

jugud (*ahd. jugund, ags. geoguð*) *st. f. jugendliches Alter, Jugend: dat. an unkro jugudi* 148. *an, aftar is jugudi* 3469. 3472. *gen. that he môsta is jugudi (jugudeo Mon.) neotan* 3498.

jugud-hêd (*ags. geoguð-hâd*) *Zustand des jugendlichen Alters, Jugend: dat. sg. an iro, fon is jugud-hêdi* 80 *Cott.* 859.

jung (*ahd. fries. jung, ags. geong*) *adj. jung: nom. sg. masc. jung gumo* 949. *ên jung man* 8258. *bistêd thâr ôdar man, the is imu jung endi glau* 2466. *sw. F. the jungo man* 3278. — *acc. sg. masc. jungan man* 2192. — *nom. pl. junga man* 1175. *subst. junga* 3653. — *dat. pl. thêrn liudion . . jungon* 5295 *Cott.* — *gen. plur. jungaro mannô* 735. *jungaro liudiô* 1247. — *Komp. ala-, kind-, magu-jung.*

jungar-dôm (*ags. geongor-dôm*) *st. m. Jüngerschaft: acc. sg. 1117. 3309.*

jungaro (*ahd. jungiro, ags. geongra, fries. jungera; Cott. gewährt meist die Form jungro*) *sw. m., Komparativ zu jung, der Jünger, Schüler:*

nom. sg. jungoro 1976. *jungaro* 4960. *jungaro Kristes* 4480. 4971. *jungro Kristes* 5613, 5718 *Cott.* *ûses drohtines jungro* 5722 *Cott.* — *acc. sg. kuninges jungoron (den Zöllner Matthäus)* 1191. — *dat. sg. jungron* 5617 *Cott.* — *nom. pl. jungaron* 2381. 2423. 2436. 2795. 3043. 4272. 4287 *u. ô.* *jungron* 2559, 3988 *Cott.* *thea jungaron Kristes* 3152. *jungron Kristes* 4003, 5913 *Cott.* *Jôhannes jungaron* 2801. *Satanâses fêknea jungoron* 2274. — *acc. pl. jungoron* 1593. *jungaron* 2865. 2897. 2985. 3038. 3225. 3517. 3770. 5972. *jungron* 242. 579; 3058 *Cott.* — *dat. pl. jungrun* 547. *jungrun* 1130. *jungoron* 1149. 1252. 1261. 1596. 2000. 2088. 2125. 2285. *jungrun* 1335. *jungrun* 2700. 2851. 2867. 3121. 3177. 3298. 4241. 4458. *jungron* 2234. 2251, 4012 *Cott.* *jungron Kristes* 5873. 5895. — *gen. pl. jungrôno* 2171. *jungrôno* 3108. 4505. *jungrôno* 5958 *Cott.*

jungar-skepi (*ags. geongor-skepi*) *st. m. Jüngerschaft: acc. godes jungar-skepi* 92. 110.

K.

kafîs (*ags. ceafias*) *st. m. pl. Kiefern: dat. undar thêrn kafîon zwischen den Kiefern (im Rachen)* 3205. 3214.

kald (*ahd. chalt, ags. ceald, fries. cald*) *adj. kalt: acc. sg. kald isarn* 5537. *gen. sg. kaldes brunnon* 1967. *kaldes wateres* 3370. — *Kompos. wintar-kald.*

kan *s. kunnan.*

kara (*ahd. chara, ags. cearu*) *st. f. Leid, Kummer; Wehklage: nom. 745. acc. kara* 499. 2195. — *Kompos. briost-, hert-, môd-kara.*

karag (*ahd. charag, ags. cearig*) *adj. Kummer habend, bekümmert im Kompos. môd-karag.*

karkari (*ahd. charchâri, ags. carcern, fries. kerkener*) *st. m. Kerker: dat. sg. karkarea* 2724. *karkare* 4402. *gen. karkaries* 4682 *Cott.*

karôn (*ahd. charôn, ags. cearian*) *sw. v. c. acc. beklagen, betrauern: inf. ne tharft thu ferah karôn barnes*

thines 2197. karôn (is selbes word) 5013. — *praet. sg. III.* karôda endi kûmda iro kindes dôd 2185. *conj. praet. pl. III.* that sie sô ni karôdin kind-jungas dôd 4019.

kastel (*ahd.* castel) *st. n.* Schlofs, *Burg*: *acc. sg.* weldun im te Emâus that kastel suokan 5961 *Cott.*

kellik (*ahd.* chelih, *ags.* calic, *west-fries.* tzilik) *st. m.* Kelch: *acc. sg.* ik nimu thena kelik an hand 4766.

kennian (*ahd.* kennan, *ags.* cennan, *fries.* kanna) *sw. v.* gezeugt werden, *entstammen*: *part. praet.* he was fan Ponteô-lande knôses kennit 5132. — 2. *kund werden*; *im Kompos.*

ant-kennian *inne werden, erkennen*; *anerkennen*: 1. *c. acc. pers. ôder rei*: *praes. pl. III.* thêth the god antkennead 421. — *inf.* thôh sie ina kûdliko antkennian ni mah-tin 857. thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie kuman gisehad 1741. that sie erda endi himil . . antkennian mahtun 3583. that mugun gi antkennian wel an thêth is wârun wordun 3939. *ähnlich* antkennian 813. 2690. 3619. 3622. 3816. 3825. 4089. 4125. 4341. 5089. 5229. 5663. 5677. 5922. antkennean 5965 *Cott.* — *praet. sg. III.* antkenda 331. 478. 517. 712. 775. 5932 *Cott.* ankenda 5653. *Cott. pl. III.* antkendun 489. 657. 670. 1164. 3608 (antkiendun *Mon.*) 4261. 5288. — *conj. praet. sg. III.* antkendi 538. 4965. — 2. *c. gen. rei*: *inf.* sie mahtun is antkennian sân, gifôlian is fardiô 3645. — 3. *mit abhäng. Satze*: *prs. pl. III.* hwand sie ni antkenniad that im kumana sind irô tidi tôwardes 3704. — *inf.* sie ni weldun antkennean thôh . . that he god wâri 2339. that mag man antkennian wel, witan an thînun wôrdun, that thu giwald habes . . 4063.

kêsur (*ahd.* *fries.* keisar, *ags.* cāsere) *st. m.* Kaiser: *nom.* thie kêsur 5365 *Cott.* thie kêsar . . fan Rûmuburg 62 *Cott.* the kêsur fan Rûmu 3810. *âhnl.* 5254. *acc.* thena hêran kêsar fan Rûmu-burg 5377 *Cott.* *dat.* fon them kêsure, kêsora 342. 351. 5129. *gen.* kêsures (bodo, thegan) 5190. 5195. 5204. 5211. 5232. 5315. 5559. 5725. kêsures fan Rûmu-

burg 5177. thes kêsures 66. 3825. 5366. — *Kompos.* adal-, werold-kêsur.

kêsur-dôm (*ahd.* keisar-tuom, *ags.* cāser-dôm) *st. m.* Kaisertum, Kaiserreich: *dat.* kêsur-dôma 605. *gen.* kêsur-dômes 2891.

kind (*ahd.* kint, *fries.* kind) *st. n.* 1. *Kind*: *nom. sg.* 123. 276. 407. *acc. sg.* kind 135. 382. 774. 2018. *dat.* kinde 672. 2195. *gen.* kindes 215. 639. 2185. *nom. pl.* kind 2710. *acc. pl.* kind 2788. 2872. *gen. pl.* kindô 729. — 2. *junger Mann, Edelknecht*: *acc. sg.* kind (der Knecht des Hauptmanns zu Kapernaum) 2101.

kindisk (*ahd.* kindisk) *adj.* jugendlich, *jung*: *nom. sg.* kindisk man (Knabe) 733. 817.

kindiskf (*ahd.* kindiski) *sw. f.* Jugendalter: *nom.* 3471 *Cott.* *dat.* kindiski 840. 3452 *Cott.*

kind-jung (*vgl. ags.* cild-geong) *adj.* jung wie ein Kind, in jugendlichem Alter stehend: *nom. sg.* (erl. kind-jung 167. *substantivisch*: kind-jung 2220 *Cott.* 2293. *acc. sg.* kind-jungan man 2161. *dat.* kind-jungumu manne 3291. *gen.* kind-jungas 4019. — *nom. acc. pl.* kind-junge man 750. 1182. *gen.* kind-jungaro 745.

kinni (*ahd.* chinni, *ags.* *fries.* cin) *st. n.* Kinn, Kinnbacke: *acc. pl.* thiū (*Mon.* thea) kinni 3205. 3214.

kiosan, keosan (*ahd.* chiosan, *ags.* ceōsan, *fries.* kiasa) *st. v.* wählen, erwählen, auserschen: *praes. sg. III.* hûs-stedi kiusid an fastoro foldun 1809. *inf.* wita kiasan imu ôdrana niudsamna namon 223. lâte man sie an irô môd-sebon selbon keosan, hweder im swôtiera thunkie . . 3406. — *praet. sg. III.* kôs im the kuninges thegan Krist te hêrron 1199. kôs imu jungarôno thô sân aftar thiū Simon Pêtrus, Jâkob endi Jôhannes 3108. — *part. praet. s.* unter gi-kiosan.

a-kiosan *erwählen, auswählen*: *part. praet.* the thâr . . lereon (als Lehrer) wârun akoran 1836.

gi-kiosan *wählen, erwählen*: *prs. sg. III.* endi he it an thea wirson hand, undar fiundô folk fard gi-kiusid 2459. — *praet. sg. I.* sidor

ik sie mi te bráði gikôs 147. *ähnl. sg. III.* gikôs 1260. ne habda liudeo than mēr . . te gisidun, al sô he im selbo gikôs 1029. *ähnl.* 1280. im thô thana fiftun gikôs 1190. *ähnl.* 1250. *plur. I.* thes (*dafur da/s*) wi . . thi te hêrron gikurun 3311. *III.* gikurun im thana neriandan Krist . . te hêrron 1187. — *praet. conj. pl. III.* gikurin ina te kuninge 2885. — *part. praet.* gikoran 3737. gikoran (te kuninge) 62. *ähnl.* 1297. thâr waldand Krist . . gikoran habda that he is godkundi jungarun sinun ôgean welda 3120. *flektiert acc. sg. masc.* gikoran 991. *adjektivisch (auserlesen)* 3452. habdun ina gikoranana te thiú 4149. *nom. pl. masc.* gikorane 4394. sia wurdun gikorana te thiú 12. *ähnl.* 17. *acc. pl.* gekorane 2904. 3038.

kinan (*ahd. chinan, ags. cinan*) *st. v. keimen, Keime treiben: inf.* 2393. *praet. sg.* kên imu thâr endi klibôda 2410.

kîd (*ags. cið*) *st. m. Sproßs, Schöfsling: dat. plur.* mid kîdun 2454. 2477. *gen. pl.* kîðo 2564 *Cott.*

klemmian (*ahd. klamjan, ags. clemman*) *st. v. fest einschließen, einzwängen, in ant-klemmian aufzwängen, aufreißen: imp. sg. II.* antklemmi imu thiú kinni 3205.

bi-klemmian einschließen, in enge Haft nehmen; part. praet. (thâr ik) an feteron lag, biklemmid an karkare 4402.

klibôn (*ags. cleofian, clifian*) *sw. v. festhalten an etwas, Wurzel fassen, wachsen: praet. sg.* (that korn) kên imu thâr endi klibôda 2410.

klif (*ags. clif*) *st. n. Felsen: dat. sg.* fan ênumu klibe 2675. — *Kompos. holm-klif.*

klioban (*ahd. chlioban, ags. cleófan*) *st. v. intr. spalten: praet. pl.* harda stênôs klubun 5665 *Cott.*

te-klioban c. acc. aus einander reißen: praet. sg. III. teklôf imu thiú kinni 3214.

bi-klifban (*ahd. bi-klifban, fries. bi-kliva*) *st. v. festsitzen an etwas, Wurzel fassen, wachsen: inf.* that it thâr mahti wahsan efða wurteô gifâhan, kinan efða bikliban 2393.

klûstar (*ags. clûstor*) *st. n. Verschluss, Schloß und Riegel: dat. pl.* an karkaries klûstron 4682 *Cott.*

klûstar-bendi *st. f. pl. einschließende Bande, Fesseln: dat. pl.* klûstar-bendiun 2724.

bi-knêgan (*cf. ags. ge-cnâwan, auf-fassen, aufnehmen; verstehen*) *st. v. redupl. ? erlangen, erwerben, c. gen.: inf.* sulikoro môtun sie frumôno biknêgan 1310.

knio, kneo (*ahd. chniu, ags. cneow, fries. kniu, kni*) *st. n. Knie: acc. pl.* te bedu gihnêg an kneo 982. an knio fêllun 5504 *Cott. dat. pl.* sia te is kneohon hnigun 5953 *Cott.*

knio-beda *st. f. Gebet unter Kniebeugung: acc. sg.* (fêllun) an kneo-beda 672. (imu gihnêg) an knio-beda 4745.

knôsal (*ahd. chnuosal, ags. cnôsl*) *st. n. Geschlecht, Stamm: dat. sg.* knôsla 347. 366. knôsle 558. knuosle 66 *Cott. gen.* knôsles 1265. 2656. 5132. ôses kunnies efða knôsles 223. — *Komp. adal-knôsal.*

konsta s. kunnan.

korn (*ahd. ags. fries. corn*) *st. n. Korn, Getreide: nom. sg.* that korn 2393. 2454. 2477. 2548. *acc.* that korn 2523. hluttar korn 2551. *gen.* thes kornes 2564.

korni, kurni (*ahd. kurni*) *st. n. kollekt. Getreide: nom.* that hluttra hrên korni 2584. *acc.* hrên korni 2390. hluttar hrên korni 2543 *Cott.* that hrên kurni 2569 *Cott.* — *Rieger setzt hrên-korni.*

kosp (*ags. cosp*) *st. m. Fessel, im Kompos. liðo-kosp.*

kostôn (*ahd. costôn, ags. cossian*) *sw. v. prüfen, versuchen; c. gen.: inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti 1080. — *mit praep.: im giwald forgaf, that he umbi is kraft mikil kostôn môsti* 1079. — *part. praes. gen. pl.* therô kostôndero der Versucher (des Teufels und seiner Schar) 4743.

gi-kostôn c. gen. etwas durchkosten, ganz durchmachen: inf. ik williu is than gikostôn 4766.

kôlôn (*ags. côlian*) *sw. v. kalt werden: praet. plur.* is lîdi kôlôdun 5704 *Cott.*

kôp (*ahd. kouf, ags. ceáp, fries. kâp*) *st. m. Kauf: dat.* thâr fîðad sie

meti te kôpe 2827. — *gen.* geldes efdo kôpes *bei Schuldbezahlung oder Kauf* 1698.

kôpôn (*ahd.* koufôn, *ags.* ceáþian, *fries.* kápia) *durch Gegenleistung erwerben, erhandeln:* *inf.* sô gi sie (*sc.* giwit endi wis-dôm) ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. *part. praet.* ik hebbiu it (*scd.* that silubar) sô grioliko mines drohtines drôru (mid m. dr. drôre *Mon.*) gi-kôpôt 5155. — *bûsen:* *conj. praes. sg. III.* that man sulika firin-quidi ferahu kôpô 5336 *Cott.*

far-kôpon, -kôþian *verkaufen, verhandeln:* *praet. sg. II.* (be hwi thu) mi te thesaru lêdun thiudu farkôþôs mid thinu kussu under thit kunni Judeôno 4839. — *inf.* skalt thinan ôdwelon allan farkôþian 3286. thâr skulun mi farkôþôn undar thea kraftigon thiod helidôs 3526. *âhnl.* 4579. 4608. — *part. praet.* far-kôpôt 4464. 4808.

kôp-stad (*ahd.* kouf-stat) *st. f.* Stätte *zum Kauf und Verkauf:* *dat. sg.* an ênero kôp-stedi 1191.

kôp-stedi *st. m.* dasselbe: *dat. sg.* thea im thâr kôp-stedi gikoran habdun 3737.

kraft (*ahd.* kraft, *ags.* cräft, *fries.* kreft) *st. m. u. f.* 1. *Gewalt, Macht, Kraft:* *nom. sg. fem.* thiû godes kraft 4624. *âhnl.* 4966. *ungewi/s* kraft 193. 294. 469. 648 u. ô. — *acc. sg. fem.* thuru is ênes kraft (*craht MS.*) 38 *Cott.* sô grôta kraft 2883. wið thea, an thia Kristes kraft 4268. 5683. hwilika kraft 5033. thia kraft godes 5871. *ungewi/s* kraft 12. 17. 49. 119. 276. 489. 598 u. ô. *in der formelhaften Redensart* kûdean kraft mikil 399. *âhnl.* 840. 866. 1079. 1123 *ist das Adjektiv unflektiert und kraft nicht für ein neutr. zu nehmen.* — *dat. sg. masc.* krafta 623. krafte 34. 3072. 3939. 5772. mid them grôtun godes kraft 5972 *Mon. fem.* an thero drohtines kraft 5881 *Cott.* — *instr. masc.* kraftu 1004. 1953. 2274. 2279. 2560. 3083. 4876. — 2. *Heeresmacht:* *instr. masc.* mid thiû kraftu (*mit der himmlischen Heeresmacht*) 4382. nu wirdid sniu-mo herod kuman mid kraftu 4808. — 3. *Menge, Schar, Haufe:* *nom.*

sg. fem. thiû engilô kraft 416. *ungewi/s* kraft 5132. kraft werô 5272. was thâr mannô kraft 4206. *instr. masc.* heries kraftu 3694. folkô kraftu 4823. *dat. masc.* for allumu is engilô krafte 1973. mid is engilô krafte 2597. — *gen. fiundô kraftes (der Schar der Teufel)* 8937. — *Kompos.* bôk-, hand-, himil-, man-, megin-kraft.

kraftag (*ahd.* kreftig, *ags.* cräftig, *creaftig*) *adj. mächtig, gewaltig:* *nom. sg. masc.* kraftag (*Christus*) 982. 4022. 4464. kraftag god 754. 5013. kraftag fiund (*der Teufel*) 4659. the kraftigo drohtin 3507. *fem.* kraftag kuniburd (*Hohenpriester und Schriftgelehrte*) 4471. *neutr.* thîn kraftag riki (*das Himmelreich*) 1605. — *acc. sg. masc.* kraftagna (*Christus*) 2675. 3131. 4833: kraftigna 4225. 5965 *Cott.* kraftigana Krist 2805. kraftagna god 3608. 3619. kraftagna kuning-dôm 5254. kraftigna krûci (*ein starkes Kreuz*) 5510 *Cott.* thena kraftagan drohtin (*Christus*) 2987. *fem.* under thea kraftigon thiod 3526. *neutr.* thit kraftiga riki (*Himmelreich*) 4394. — *acc. pl. masc.* kraftiga wihti (*böse Geister*) 1030. *gen. pl. neutr.* kraftigaro kunniô 4219. — *Kompar. acc. sg.* kraftagoron kuning 610. — *Superl. nom. sg.* kuningô kraftigôst (*Christus*) 370. 1134. 2315. 2697. 3120. *acc. sg.* allaro kuningô kraftigôstan (*Gott und Christus*) 973. 1601. 5636 *Cott.*

kraftigliko Mon., kraftliko Cott. (*ahd.* kraftlihho) *adv. gewaltig:* kraftigliko giquedan gewaltig reden 2653.

krâd (*ahd.* krât, *ags.* cræd, *crêd*) *st. f.* das Krähen, *im Kompos.* hano-krâd.

kristin (*ahd.* chriştâni, *ags.* cristen, *fries.* kersten) *adj. christlich:* *dat. sg. allun (plur.)* . . kristinum folke 3075.

kristin-folk *st. n.* Christenvolk, Christenheit: *dat. sg.* kristin-folke (-folk *M., C.*) 2427.

krûci (*ahd.* chrûzi, *fries.* cricoe) *st. n.* Marterkreuz Christi: *acc. sg.* krûci 5331, 5564, 5626, 5822, 5861 *Cott.* *dat.* krûce 4464 *Mon.* 5553, 5586 *Cott.* krûcie 5376, 5420, 5440, 5537, 5569, 5632, 5636 *Cott.* *dat. plur.*

cruciun 5349 *Cott.* — auch *ma.s.c.*:
acc. sg. kraftigna krūci 5510 *Cott.*
krūd (*ahd.* krūt, *fries.* krūd) *st. n.*
Unkraut: *nom. sg.* 2523, 2548 *Cott.*
acc. sg. krūd 2560 *Cott.* fēkni krūd
 2557 *Cott.* *nom. plur.* krūd 2410.
 gi-krund? *acc.* 2477 *Mon.* Das von
Cott. dafür gewährte gigrund ver-
 stößt gegen die Allitteration.
kuman (*ahd.* queman, *ags.* cuman,
fries. koma) *st. v. kommen*; her-
 kommen; von etwas ausgehen:
 I. *prs. sg. II.* nu kumis thu te
 minero dōpi 971. *ähnl.* 4837. than
 thu an thīn riki kumis 5603. *III.*
 endi ni kumid, thes widon rikeas
 giward 267. siu kumid thurh maht
 godes an thesa widon werold 280.
 it kumid thurh gibod godes . . fan
 heban-wanga 324. than im that lōn
 kumid 1355. sō kumid it all fan
 ubile eldi-barnun 1526. the dōm
 eft kumid obar thana selbon man
 1694. antthāt im eft an hand kumid
 (zufällt) fehū te gifōrea 2501. in
ähnl. Konstr. 1324. 1750. 1901.
 2430. 2486. 2596. 3939 *u. ö. plur.*
 II. te hwi gi thus an ganga kumad,
 gifaran an fādīe 555. *pl. III.* kumad
 1739. 1756. 1761. 1764. 2118. 2597.
 3075. 3920. 3934 *u. ö.* kumat 1915.
 — *conj. prs. sg. II.* kumes 2105.
III. kuma 1439. 1605. 1854. kume
 708. 4082. 4289. 4311. 4671. *pl. III.*
 kumen 3507. — *imp. sg. II.* kum
 thi (*refl.*) than gihaldan te mi
 3289. *pl. II.* kumad gi 4394. —
inf. kuman 49. 276. 395. 474. 582.
 635. 913. 1004. 1245. 1741. 2315.
 2560. 2650. 2657. 2670. 2919. 3302.
 3375 *u. ö.* an thit liocht kuman
 (geboren werden) 626. — *gerund.*
 up te kumanne hinauf zu kommen
 3299. — *praet. sg. I.* quam 263.
 1428. that ik gio te thesumu liohte
 quam (je geboren ward) 5018. *III.*
 quam 180. 216. 316. 964. 989.
 1209 *u. ö.* quam imu (*refl.*) 4982.
 quam im 5963 *Cott.* that al sidor
 quam, giward an thesēro weroldi
 (was da kam, sich ereignete) 581.
 Jōhannes quam an liudeō liocht 198.
plur. I. wi quāmun 565. 3437.
III. quāmun 952. 1172. 2266.
 2683. 2737. 2964. 2976. 3131.
 3355. 3431. 3436 *u. ö.* quāmun im
 (*refl.*) 1235. 3185. gruriōs quāmun

im es kam ihm Grauen an 112.
 gifaran quāmun obar langan weg
 3753. — *conj. praet. sg. I.* quāmi
 1420. *III.* quāmi 135. 145. 347.
 2101. 2214. 2787. 3718. 3975. 5770.
plur. III. quāmin 138. 1221. 3512.
 5886. — *part. praet.* kuman; mit
 Formen von wesān verbunden: ik
 bium . . kuman ich bin gekommen
 896. that thu sis eft an thit liocht
 kuman 3051. is . . kuman 522. 598.
 886. 1846. 3375. bi hwi gi sīn . .
 kumana 561. ne sint mīna noh tidi
 kumana 2028. thē werōs the sind
 fan wāre kumane 5230. that im
 kumana sind irō tidi tōwardes
 (da/s ihre Zeiten sich erfüllt haben)
 3704. *ähnl.* 4460. was kuman 66.
 852. 856. 2732. 3643. 5129. kumana
 wārun 351. *ähnl. masc. fem.* 1265.
 3428. 5612. wārun . . kuman 366.
 — kuman werdan gekommen wer-
 den = kommen: noh wirdid thiū
 tid kuman noch kommt die Zeit
 5525 *Cott.* *ähnl.* 4282. nu wirdid
 sniumo herod kuman . . the mi
 farkōpōt habad 4808. werdad eft
 junga aftar kumane es kommen
 wieder junge nach 3633. ward . .
 kuman 94. 250. 342. 371. 410. 686.
 767. 787. 863. 926. 1117. 2203.
 2913 *u. ö.* nio her ēr sulika kumana
 ni wurdun ēri nie kamen früher
 solche Boten hierher 558. wurdun
 thār gilēdit tuo, kumana te Kriste
 2225 *Cott.* thō wurdun . . tidi ku-
 mana 2730. *ähnl.* 3965. 4402. 4468.
 5875. that gio ni wurdī kuman . .
 da/s niemals gekommen wāre . .
 2876. hwan ēr wurdī imu thiū tid
 kuman wann ehr ihm die Zeit
 käme 4494. *ähnl.* 4700.

2. mit folg. Infinitiv eines Verbs
 der Bewegung: *prs. sg. I.* than ik
 sittian kumu wann ich komme mich
 niederzulassen, mich setzen werde
 3314. *III.* al sō drōr kumid wallan
 fan wundun (wallen kommt = her-
 vorwallt) 4753. — *conj. prs. pl. II.*
 sō gi than gangan kuman (kumad
Mon.) an thea burg innan 4535.
praet. sg. thō quam thār ōk ēn wif
 gangan . . 503. *ähnl.* 516. 4066.
pl. I. ina quāmun wi sōkean herod
 4848. *III.* gangan quāmun 542.
ähnl. 2548. 5072. 5518. quāmun
 ina sōkean 909. antthāt imu wallan

quâmun . . hête trahni 5006. *vgl.* 3753. — *conj. praet. pl. III.* sôkean quâmin 4842. *âhnl.* 5852.

a-kuman (*auffahren*) erschrecken: *part. praet.* wârun im sô akumana thuo noh 5871 Cott.

far-kuman *vorübergehen, vergehen*: *part. praet.* antthat is kindiski far-kuman wirdit (*bis seine Jugend vergeht*) 3471 Cott.

kumbal (*ahd. chumpal, ags. cumbol*) *st. n. Zeichen, himmlisches Zeichen*: *nom. pl.* thiū kumbal 648. *acc. pl.* thiū kumbal 657. kumbal 635, *von dem Sterne der drei Könige. Wegen der Grundbedeutung des Wortes sehe man Grimm, Andreas u. Elene S. 92.*

kumi (*ahd. cyme, sg. u. plur.*) *st. m. pl. Kunt, Ankunft, nur in Bezug auf Gott und Christus gebraucht*: *nom.* kumi 489. 3622. 4022. 4027. 4309. 4339. *acc.* kumi 639. 866. 4261. 5839. *dat.* kumiun 5229.

kumo (*ahd. quemo, como, ags. cuma*) *sw. m. der Kommende, im Kompos. wis-kumo.*

kund (*ahd. kund, ags. cund*) *adj. oriundus, im Kompos. god-kund.*

kundi (*ahd. kundi*) *sw. f., s. god-kundi.*

kundeo (*ahd. kundjo, kundo*) *sw. m. Verkünder, im Kompos. ur-kundeo.*

kuni-burd *st. f. Herkunft*: *nom. sg.* (Cott. kunni-burd) 2656. *Geschlecht*: *nom. sg.* kraftag kuni-burd (*die Hohenpriester und Schriftgelehrten*) 4471.

kuning (*ahd. kuning, ags. cyning, fries. kining*) *st. m. König; sowohl vom weltlichen Herrscher als von Gott und Christus*: *nom. sg.* 582. 588. 617. 630. 639. 703. 716. 729. 772. 774 u. ö. *acc. sg.* kuning 549. 605. 610. 642. 686. 762 u. ö. *dat. sg.* kuninge 62. 2779. 2885. *gen. kuninges* 538. 733. 1191. 1199. 3185 u. ö. — *gen. pl.* kuningō 342. 371. 952. 973. 991. 1134. 1138 u. ö. — *Kompos. adal-, folk-, heban-, himil-, Judeō-, thiod-, we-rold-kuning.*

kuning-dôm (*ags. cyning-dôm*) *st. m. Königswürde*: *acc. sg.* 5211. 5254. *gen. kuning-duomes* 5365 Cott.

kuning-sterro *sw. m. Stern der die Geburt des Königs (Christi) an-*

zeigt: *acc. sg.* thana kuning-sterro 635.

kuning-stôl (*ahd. kuning-stuol*) *st. m. Königsstuhl, Thron*: *dat.* thâr irô hêrro was an is kuning-stôle 2737.

kuning-wisa *st. sw. f. Art und Weise wie man einem König gegenüber verfährt*: *acc. sg.* ina an kuning-wisa . . grôttun (*begrüßten ihn wie es einem Könige zukommt*) 672. *dat. sg.* queddun ina an kunst-wisu 5504 Cott. *in sw. Form* thô quaddun sie ina kûsko an kûning-wisun 551 Mon.

kunnan (*ahd. kunnan, ags. cunnan, fries. kunna*) 1. c. *acc. kennen, wissen*: *prs. sg. I.* nu ik is aldar kan 724. ik kan thesaro liudiô hugi 2515 Cott. *II. thu . . kanst* 3102. *plur. II.* gi kunnan 4153. *praet. sg. III.* konsta 1032. 3545. the sô filo konsta wisaro wordô 208. — 2. c. *inf. können, vermögen*: *prs. pl. III.* sie ni kunnan ênig feho winnan 1671. *praet. sg. III.* the thâr konsta filo mahlian 225. *conj. praet. sg. III.* that he spel godes . . seggean konsti 2652. *mit einem Gerundium*: *prs. sg. III.* nio hie sô wido ni kan te githenkeanne *vermag nicht so weit zu denken* . . 2531 Cott.

bi-kunnan c. *acc. kennen, verstehen*: *prs. sg. III.* thena the al reht bikan 1961. the inwan êo bikan 5322 Cott. *conj. praet. sg. III.* quad that he thes wibes word ni bikonsti 4963. quad that hie irô ârundi al bikonsti 5818 Cott.

kunni (*ahd. chunni, ags. cyn, fries. ken*) *st. n. Geschlecht, Stamm, Volk*: *nom. sg.* 4323. mannô, Judeôno kunni 3507. 5360. *acc. sg.* kunni 774. umbi thit helidô kunni 1684. undar thit (that) kunni Judeôno 4579. 4839. 5129. *dat. sg.* kunnie 1138. 1836. 2293. 3810. 3955. 5219. 5250. mannô, liudeô, helidô kunnie, kunnea 1044. 1617. 2229. 3661. 4292. 5098. 5713. *gen. kunnies* 223. 558. 2653. 2987. kunneas 347. kunnes 74 Cott. mannô, gumôno, Judeôno kunnies, kunneas 402. 1227. 1299. 1753. 2516. gôdes kunnies man ein Mann aus gutem Geschlechte 254. *âhnl.* 167. 366. 610. *gen. plur.* kunneô 605. 4219. — *Kompos. adal-, gum-, helid-, man-kunni.*

gi-kunnôn (*ahd.* chunnên, *ags.* cunnian) *sw. v.* kennen lernen, erfahren: *inf.* lêt ina gekunnôn hwilika kraft habet the mennisko môd âno thea maht godes 5033.

kunst (*ahd.* kunst) *st. f.* geistiges Vermögen, Weisheit: *acc. pl.* kraft endi kunsti (kusti *Mon.*) 2339.

kurni *s.* korni.

kus (*ahd.* kus, *ags.* cus) *st. m.* Kufs: *instr. sg.* mid thînu kussu 4839.

kussian (*ahd.* chussan, *ags.* cyssan, *fries.* kessa) *sw. f.* küssen: *prs. sg. I.* kussiu ina endi quëddiu 4822. *praet. sg. III.* is hêrron quëdda, kusta ina kraftagna 4883.

kust (*ahd.* kust, *ags.* cyst, *fries.* kest) *st. f.* 1. Wahl, Beliebung: *gen. sg.* habda thero kustes giwald 2697. — 2. auserlesenes, bestes einer Sache: *acc. sg.* allaro giwâdeô kust 1679. *dat. pl.* mēdmô kustēon 3193. — 3. Vorzug, Ruhm: *nom. sg.* that is thegnes kust, that hie . . 3998.

kûd (*ahd.* chund, *ags.* cûð, *fries.* kûth) *adj.* (*Participialbildung von kunnan*) kund, bekannt: *nom. sg. masc.* he ni was irô êr kûd ênigumu 2690. *âhnl.* 4950. *fem.* sô kûd is ûs is kuni-burd 2656. *neutr.* thô ward that sô wido kûd . . gumôno gi-hwilikun 908. *âhnl.* 386. 937. 1202. 2071. 2220. 5888. thuô ward that (it) kûd obar al 5420, 5626 *Cott.* *acc. sg. n.* than ni duad gi that te managun kûd 1633. *âhnl.* 3232. imu kûd gidedun godes mannes forgang 2805. *mit abhäng. Satze* 5892. *nom. plur. masc.* ni sind mi thîne quidi kûde (*ich verstehe nicht, was du redest*) 4966.

kûdian (*ahd.* kundjan, *ags.* cýðan, *fries.* kētha) *sw. v.* 1. bekannt machen, verkünden, zeigen: *a) c. acc. rei, mit u. ohne dat. pers. oder praep.: prs. sg. III.* simbla is hugi kûdid, is willeon mid is wordun 1759. sô man it imu at is hobe kûdid 3195. *pl. II.* ni mugun iuwa werk mikil biholan werðan, mid hwiliku gi sea hugi kûdead 1394. — *imp. plur. II.* kûdead 1799. 1932. — *inf.* ik skal iu . . kûdean kraft mikil 399. that he is kraft mikil kûdian wolda weroda te willion 1123. ni welda thô . . obar that thegnô folk an themu lande uppan

thea lêra kûdean 2380. *in âhnl. Konstr.* 2427. 5871. 5941. 5956. *verstärkt* wordun kûdian 1285. 5838. — *praet. sg. III.* cûdda 518. 2345. *plur. III.* kûddun 4131. — *β) mit abhängigem Satze: imp. sg. II.* thēm erlon kûdi, bruodron minon, that ik . . 5937 *Cott.* — *inf.* ni wolda im opanlıko allon kûdian Judeô-liudeon, that hie was god selbo 5388 *Cott.* — *praet. sg. III.* kûdda 875. *pl. III.* wido kûddun obar thea berhtun burg, hwilik im thâr bilidi ward . . 432. *part. praet. s. unter gikûdian.* — 2. *refl. offenbaren, sich zu erkennen geben: inf.* êr than hie ina kûdian welda 5922 *Cott.* hie ni welda ina thuoh noh kûdian te im 5965 *Cott.*

gi-kûdian *zeigen, darthun, verkünden, mit abhäng. Satze: praet. sg. III.* hi thâr gikûdda, that hi habda kraft godes 2003. *conj. praet. sg. I.* hiet that ik thi thôh gikûddi that thi kind giboran . . skoldi werdan 123. *plur. III.* gikûddin 642. — *part. praet.: thô ward . . thiu maht godes gikûdid* 193. *âhnl.* 648. 3588. 4022. 5405.

kûdliko (*ahd.* kundliho, *ags.* cûðlice) *adv.* auf bekannte Weise, wie ein Bekannter: quëdda sia kûdliko 5953. kûdliko antkennian *verstärkt für antkennian* 857. 5922.

kûmian (*ahd.* chûmjan, *fries.* kēma) *sw. v. c. acc. beklagen: prs. sg. III.* hlûdo he sie (*die Thaten*) mid hofnu kumid 3501. *inf.* kûmian 5013. 5524 *Cott.* *prt. sg. III.* kûmda 2185. 4070.

kûsko (*ahd.* chûsko, *ags.* cûsco) *adv.* wie es die Sitte heischt, „mit zühten“, mit ehrbarem Anstande: thô quad-dun sie ina kûsko an kuning-wisun 551.

L.

ladðian (*ahd.* ladôn, *ags.* laðian, *fries.* lathia) *sw. v. einladen, berufen: inf.* that he sulik gesiðô folk an that liocht godes ladðian mōsti (*lathian Cott.*) 2817.

lag, *pl.* lagu, *st. n. statutum, decretum, s. aldar-lag, or-lag, ur-lagi.*

- gi-lagu *st. n. plur. Bestimmung, Schicksal, Los: acc. pl. umbi thinos libes gilagu 5346 Cott.*
- laga** (*ahd. fries. laga*) *st. f. das Legen, Legung, im Kompos. wider-laga.*
- lagu-lifandi** (*cf. ags. mere-liënd*) *part. praes. Seefahrer: nom. pl. -lifandea 2919. 2965.*
- lagu-ström** (*ags. lagu-streám*) *st. m. Meerflut: nom. sg. 2356. dat. pl. mid lagu-strömun 4365.*
- lahan** (*ahd. lahan, ags. leahan, leán*) *st. v. tadeln, wehren, verbieten, c. acc. rei oder pers., auch dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III. firn-werk lahid 1873. — imp. sg. II. lah imu is grimmun werk 3230. pl. II. firn-werk lahad 1852. — inf. ni thurbun gi thena lëriand lahan 3934. ähnl. 2711. nu skulun gi im that mën lahan 1359. ähnl. 3995. — prt. sg. III. (he) im irô dâdi lög 954.*
- lahan** (*ahd. lahan, fries. leken*) *st. n. Decke, Tuch, Obergewand: nom. that fëha (fehan MS.) lakan der Tempelvorhang 6966 Cott. dat. undar themo lakane 5670 Cott. gen. rôbôdun ina thia regin-skadon rôdes lakanes („et exuentes eum chlamydem coccineam“ Matth. 27, 28) 5499 Cott.*
- lamb** (*ahd. ags. lamb*) *st. n. Lamm: nom. sg. thit is that lamb godes 1131. nom. pl. lamb 1875.*
- lamo** (*ags. lama; ahd. lam, fries. lom*) *adj. sw. m. der Lahme: acc. sg. masc. ënna (thena) lëfna lamon 2096. 2308. liggeandan lamon 2331.*
- bi-lamôd** *part. praet. in lahmem Zustande, gelähmt: nom. sg. masc. lifu-wastmon bilamôd 2301.*
- land** (*ahd. ags. land, fries. lond*) *st. n. 1. Land, Boden, Erde: nom. sg. 2398. acc. land 2395. dat. lande 2476. 2508. — im Gegensatz zum Wasser: acc. land 984. an land 2919. 2965. dat. te lande 2267. 2633. — 2. Land, Territorium, Reich: acc. sg. land 544. 3758. obar that forgebana land (das gelobte Land) 908. ja land ja liudi 354. 4375. land endi liud-skepi 2889. dat. lande 561. 1211. 1337. 1737. 1829. 2463. 2515. 2698 u. ô. landa 856. an thesumu lande (auf der ganzen Erde) 1685. te lande ins Vaterland 684. 771. gen. landes 44. 626. 1013. 1052. 1286. 1382. 1683 u. ô. landes endi liudiô 2288. dat. pl. fon allun landun 1245. gen. pl. landô 59. 2283. — Kompos. Ägypteô, Galileô, Kananeô, Poneô, Sôdomô-land; eli-lendi.*
- landig** *adj. -ländisch; s. eli-landig.*
- land-mâg** *st. m. Stammesvetter, Landsmann: dat. pl. land-mâgun 3815.*
- land-reht** (*ahd. land-reht, ags. land-riht, fries. lond-riucht*) *st. n. wus in einem Lande Rechtens ist, Gesetz eines Landes: acc. sg. land-reht (parallel mit êo) 3861. 5323.*
- land-sidu** *st. m. Brauch oder Sitte eines Landes: nom. sô was irô wisa than, therô liudeô land-sidu 454.*
- land-skado** *sw. m. der ein Land wüset, Mordbrenner: dat. sg. themo land-skadon (Barrabas) 5417.*
- land-skepi** (*ahd. land-skaf f., ags. land-scipe m., land-sceap n.*) *st. n. Landschaft, Land: acc. sg. land-skepi 344. 1413. 2442. dat. land-skepi Mon. 709. 870. 875. 3398. -skepea 1410. 1929. -skipie 1875. 2117. -skepie 2128. — dat. pl. land-skepiun 2812.*
- land-wisa** (*ahd. lant-wisa*), *st. sw. f. Landesbrauch, Landessitte: nom. sg. 2764. 5406. acc. sg. land-wisa 4553. land-wison 5260 Mon. dat. sg. land-wisu 5741 Cott. land-wison 796.*
- lang** (*ahd. ags. lang, fries. long*) *adj. lang; 1. räumlich: acc. sg. masc. an (obar) langan weg 544. 3754. dat. sg. masc. an ënon langon (langan MS.) skafte 5651 Cott. — 2. zeitlich: acc. sg. masc. allan langan dag 966. 2080. 2819. 4234. fem. langa hwila 470. 487. 1028. 1122. than langa (Cott. lang) so lange (verstanden hwila, Zeit) 363. 1055. alla langa (langan MS.) naht 5877 Cott. neutr. adverbial thô ni was lang aftar (te) thiû 243. 315. 959. 2016. 2782. 5771. ähnl. 2254. 4088. lang aftar lange nacher 5427 Cott. than lang hie giwald ëhta 70 Cott. ähnl. 2527 Cott. — dat. fem. te langaru (languru) hwilu 1243. 1626. — gen. neutr. hwat skal ûs thes te frumu wërðan, langes (ewiges) te lône 3313. — Kompar. acc. sg. fem. lengron, lengeron hwila 170. 1106. lengerun,*

langerun hwila *Cott.* 5693. 5804. *gen. sg. neutr.* lengiron libes 3156. lengron libes 2246 *Cott.* — *Kompos.* aldar-, ant-, sumar-lang.

lango *adv. lange, lange Zeit* 176. 523. 912. 944. 1085. 1291. 1319. 1467 u. ö. *in den Begriff in Ewigkeit, immer übergehend* 1560. — *Kompar.* leng 311. 1860. 2716. 3956. 4176. 4620. 5102. 5164. bi-lang *adj. hinreichend zu jemand, verbunden, verknüpft: nom. sg. than ne si he imu êo sô swido an sib-biun bilang (verwandt)* 1495.

gi-lang (*ahd. gilang, ags. ge-lang*) *adj. sich erstreckend zu . . , reichend; daher bereit: nom. sg. f. thâr is thiû helpa gilang mannô gihwilikun* 1112. *nom. plur. f. thâr iro wârûn at thiû helpa gilanga* 5919 *Cott.*

langôn (*ahd. langên, ags. langian*) *sw. v. unpersôn. c. acc. verlangen, gelûsten: praet. sg. III. langôda* Judeon, hwan êr sia that hêlaga barn hangôn gisâwin 5374 *Cott.*

lang-sam (*ahd. lang-sam, ags. lang-sum*) *adj. lange während; immerwährend, ewig: nom. sg. masc. lang-sam râd* 1458. *acc. sg. masc. lang-samana, langsamna râd* 2701. 4529. *neutr. langsam lôn* 1791. 3780. 4210. *an langsam licht (in den Himmel)* 5704 *Cott.* *an that lang-sama licht* 2648. 4452. — *acc. pl. n. langsam leger (lange, schwere Krankheiten)* 1217. — *Komp. acc. sg. masc. lang-samoron râd* 1202.

lastar (*ahd. lastar, fries. laster*) *st. n. 1. Strafbares, Sünde, Schuld: acc.-libdun im far-âtâr lastar* 81 *Cott.* *ni mag thi (dat.) lastar man fidan* 3807. *gen. lastares* 5231. — *2. Schmähung, Spott, Hohn: acc. lastar sprâkun (sprak)* 5300, 5573 *Cott.*

lat (*ahd. laz, ags. lât, fries. let*) *adj. saumselig, träge; spät: nom. sg. masc. thô te lat ni ward Simon Pêtrus* 3054. *neutr. it is unk al te lat* 142. *nom. plur. thôh sie sume lata werdân (wenn auch manche sich verspäten)* 3516. *wit sint . . an unkun sidun lat* 152. — *Kompar. nom. sg. ni was gio thiû latoro be thiû sunu drohtines* 2365. — *Superl. nom. sg. the latsto (lazto*

Mon., lezto Cott.) dag der letzte, jüngste Tag 4337. *âhnl.* 4363. 4377. *the lasto (lezto Cott.) dag* 4290. *acc. sg. n. thiû that letst (lezt MS.) wârûn . . kumana zuletzt* 3428. *dat. n. at latston (at lastan Mon., alezten Cott.) zuletzt* 5072.

latta s. lettian.

lâri (*ahd. lâri*) *adj. leer: nom. pl. f. sind thesa stedi lârea* 5825 *Cott.* *neutr. lâri word (Cott. lâria)* 1729. *lârea stôdun thâr stênfatû sehsi* 2036.

a-lârian (*ahd. ir-lâran*) *sw. v. leeren: ausleeren: c. gen. rei: part. praet. thiû skapu wârûn lides a-lârid* 2016.

lâtan (*ahd. lâzan, ags. lætan, fries. lêta*) *st. v. lassen.*

1. *c. acc. lassen, verlassen, zurücklassen: praet. sg. III. hêlagon âdôm liet fan themo lik-hamôn* 5660 *Cott.* *plur. III. sie lêtun im mër at hûs welôno gewunnan* 3773. — *part. praet. ne habda wunnea than mër, biûtan te them ênagun sunie al gelâtan* 2188. — *daher* 2. *auslassen, vorbeilassen. aufnehmen: praet. sg. III. lêt man simla then ênon biforan (wenn man den einen ausnahm)* 2789. — 3. *von sich lassen, wohin wenden oder befördern: praet. pl. III. ina mid sêlun lêtun an thena rakud innan* 2313. *part. praet. sum habit al the thiû is muod gilâtan . . hwô hie . .* 2518 *Cott.* — 4. *lassen, bleiben lassen, mit acc. pers. u. prädicat. adj.: inf. sô (thik) ti quellianne an krûciun, sô quikan lâtan lebendig zu lassen* 5349 *Cott.* *praet. sg. III. lêt ina than hêlan* 2281. *lêt sea lêdes gihwes, sundeôno sikora (âlêt M.)* 4210. *conj. praet. plur. III. hwedar sie sie quellidin, the sie sie quika lêtin* 3848. *âhnl.* 3885.

5. *lassen, zulassen, mit acc. c. inf.: praes. sg. I. than lâtu ik thi brûkan wel alles theses ôdwelon* 1104. *nu lâtu ik iu hôrian* 2129. *II. ef thu ina hînan lâtis sidôn gisundan* 5361 *Cott.* *III. he lâtid it than al giwerdan sô* 1580. *lâtid thea ôdra eft an grund faran* 2634. *ef he im (sibi) than lâtid is môd twehôn* 1374. *âhnl.* 3502. *lâtît* 3480

Cott. ef he ina (*sese*) lâtid is môd spanan 1480. — *conj. praes. sg. II.* lâtas 482. *III.* lâte 3017. lâte man man lasse 2565 Cott. 3406. *pl. I.* lâtan (lâton *MS.*) 2574 Cott. — *imp. sg. II.* lât 328. 1612. 1709. 2425. 2571. 2825. 3233. 3238. 4041. *pl. II.* lâtad 879. 948. 1400. 1897. 1944. 1946. — *inf.* welda is thâr lâtan kostôn kraftiga wihti 1030. — *praet. sg. III.* lêt 1059. 1080. 1095. 1097. 1986. 2346. 2356. 2358. 4771. 4953. 4955. 5033. 5035. liet Cott. 2226. 5386. 5395. 5708. *pl. III.* lêtun 2907. 3878. 4948. lietun Cott. 2239. 5564. — *conj. praet. pl. III.* lêtin 1140. 4173. lietin 5692. that sie im (*refl.*) ni lietin irô hugi twiflian Cott. 4705.

6. *lassen, mit Ellipse des inf. wesan (Grimm, Gramm. IV, 133); der von Grimm geforderte dat. der pers. steht gewöhnlich, nicht immer: conj. praes. sg. III. lâte (lâton MS.) im ginôgi an thiū 1524. sô (der) lâta imu an innan thit sorga an is môd-sebon 2610. plur. I. ni lâtan ūsa fera wið thiū wihtes wirdig 4000 Cott. — imp. sg. II. ne lât thi sie thi thiū lēðaron 323. ähnl. 3239. lât thi an thīnumu hugi sorga 3894. plur. II. ne lâtad gi iuwan hugi twiflean (twiflôn *Mon.*), sebon swikandean 1897. ne lâtad iu silobar nek gold wihti thes wirdig 1853. be thiū lâtid iu an iuwan môd sorga 4379. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. vgl. 2320. — praet. pl. II. lêtun sea iu an iuwomu hugi lēde 4440. — Der im Nebensatze ausgelassene inf. ist aus dem Hauptsatze zu ergänzen: prs. sg. III. ik biun garo sinnon, ef mi god lâtid (*scil. garo wesan*), that ik . . 4680 Cott.*

a-lâtan jemand wozon frei lassen, etwas erlassen, vergeben: 1. c. acc. pers. u. gen. rei: praes. conj. sg. III. that he iu alâte lēdes thinges 1569. ähnl. 1617. 5038. imp. sg. II. alât ūs . . managoro mēn-skuldîô 1610. praet. conj. sg. III. that sie heban-kuning lēdes alēti 101. — 2. c. acc. rei mit oder ohne dat. pers.: prs. sg. III. than alâtîd iu waldand-god . . firin-werk mikil 1620. inf. that he alâtan mag liudeô gihwi-

likun saka endi sundea 1008. ähnl. 1623. thôh ik iuwa dâdi ni mugi, iwar selbaro sundea alâtan 884. — 3. c. dat. pers. u. gen. rei: inf. ef gi than williad alâtan liudeô gehwilikun, therô sakôno endi therô sundeôno 1618. ähnl. 3246. 3253.

far-lâtan 1. *verlassen, von etwas weggehen, sich von etwas abwenden: prs. sg. III. sô hwe sô that mēn forlâtîd 900. farlâtîd (thea lēra) 1369. (mâgô gesidli) 3322. werold-saka midît, farlâtîs is lusta 3454 Cott. ähnl. 3456. 3477 Cott. plur. II. than gi helli-githwing forlâtad 946. — conj. praes. sg. III. that he . . ferah farlâti (sterbe) 4158. — inf. forlâtan 1365. farlâtan 1662. 2830. 4255. 4776. ni williad thes farlâtan wiht mēn-githâhtiô (wollen sich nicht von ihren bösen Vorsätzen wenden) 1353. forlâtan liudeô drôm (sterben) 578. lif farlâtan 5325 Cott. — praet. sg. II. te hwi thi mik sô farlieti 5638 Cott. III. forlêt 514. 862. 1124. 1196. farlêt 4628. sô siu iru (*refl.*) wiht ni forlêt gödes an iro gardun (d. i. nichts zurückliefs) 3776. forlêt eldeô barn, môdag mannô drôm (starb) 762. that he thit liot farlêt 3357. pl. I. farlêtun 3310. III. forlêtun 1165. 1184. farlêtun 3600. 4936. — conj. praes. sg. III. forlêti 315. farlêti 2721. pl. III. that sia bēdia samad lif farlietin 5700 Cott. — part. praet. farlâtan 3004. — 2. etwas unterlassen: prs. plur. III. that sie thes ne word ne werk wiht ne farlâtad, thes ik sie . . lēstean hēte 2116. — imp. sg. II. farle-garnessi farlât 3271. ähnl. 3274. — inf. forlâtan 454. farlâtan 3841. 5470 Cott. that wif ni mahta wôp forlâtan (das Weinen unterdrücken) 5920 Cott. — praet. sg. I. farlêt 3280. — conj. praet. sg. III. hêt that thiū widowa wôp farlêti 2194. pl. III. farlêtin 2034. 2702. — part. praet. farlâtan 3194. — 3. c. acc. pers. einen aus der Haft entlassen: inf. ni williad mi forlâtan be thiū 5093. thuo welda ina sið aftar thiū gramhūdig man gerno farlâtan 5357 Cott. ähnl. 5379 Cott.*

ti-lâtan zergehen, sich zerteilen, sich zerstreuen: praet. sg. III. thô tolêt

that liud-werod aftar themu lande allumu 2900. tilêt thiū luft an twê 3145. — *part. praet.* gisâhun finistri an twê telâtan an lufte 391.

lebdin *s.* libbian.

legar (*ahd.* legar, *ags.* leger, *fries.* legor) *st. n.* 1. *Lager, Krankenzimmer*: *nom.* mi legar bifeng 4429. *daher* 2. *schwere Krankheit*: *nom.* sg. 3978 *Cott.* *dat.* fan (*durch*) them legare 4007. *acc. pl.* tulgo langsam leger 1217.

legar-bed (*ags.* leger-bed) *st. n. eig.* *Krankenbett, daher Krankheit, die einen zu liegen zwingt*: *acc. plur.* that sie môstin hâlean halte endi blinde, . . legar-bed manag 1843.

legar-fast *adj.* *ans Krankenzimmer gebunden, hart darniederliegend*: *nom.* that irô bruder was Lazarus legar-fast endi that sia is lîbes ni wândun 3974 *Cott.*

far-legarnessi *f.* *unerlaubtes Beilager, Ehebruch, Hureri*: *acc.* farlegarnessi farlât 3271. *dat.* an farlegarnessi 3844. 3853.

leggian (*ahd.* legjan, *ags.* leggan, *fries.* leia) *sw. v.* *legen*: *inf.* that sie ina than feterôs an . . leggian môstin 3798. sie hietun im thuo te hoske hwit giwâdi umbi is lîdi leggian 5295. (thena lik-hamon) an graf leggian 5728 *Cott.* leggian (obar . .) 5795 *Cott.* — *praet. sg.* legda im âna bôk an barm 232. legda . . that kind an âna kribbiun 381. siu an that tresur-hûs twêna legda êrine skattôs 3767. legda (ledda *Cott.*) mid listiun lik tesamne, hôbid-wundon 4903. *plur.* an graf lagdun sundi-lôsian 5823 *Cott.* — *part. praet.* aftar hwemu thiū giknessi gilegid wâri (*sc.* *das Bild auf der Münze*) 3827.

-lendi *s.* eli-lendi.

les (*ags.* lās) *adv.* *weniger*: nio gi . . thiū les lêra mîna wordun ni wisiad erklârt ihr darum (*sc.* *weil nicht alle hören*) *meine Lehren nicht weniger* 2463.

lesan (*ahd.* *ags.* lesan, *fries.* lesa) *st. v.* 1. *c. acc. lesen, auflesen, sammeln*: *prs. sg. III.* lisit after thiū thea gôdun an greote 2633. lisit imu than thea hluttron an heban-riki 2638. *pl. III.* figun ne lesad helidôs an hiopun 1715. lesat thea

hluttron man sundor tesamne 2601. — *conj. pl. I.* that hrên kurni lesan subro tesamne 2570. — 2. (*im Buche*) *lesen*: *praes. pl.* the thea bôk lesat 3403. — *praet. pl. III.* an godes âwa lāsun endi linôdun 810.

a-lesan auflesen: *prt. plur.* (it) fuglôs alâsun 2404. — *part. praet. nom. pl.* alesane auserlesene 1235. *gi-lesan zusammenlesen, sammeln*: *praet. sg.* that man birilôs gilās twelibi fulle 2869.

a-leskian (*ahd.* ar-leskjan) *sw. v.* *erlöschen machen, auslöschen, tilgen*: *prs. sg. III.* aleskid thena gilôbon 2505. *conj. praes. sg. III.* that he mi aleskie mid is luttikon fingrun tunon mîna (*die brennende Zunge des Reichen in der Hölle*) 3972. *praet. conj. pl. III.* that sie thea (*sc.* *sundun*) aleskidin (leskidin *Mon.*) 4254.

lettian (*ahd.* lezjan, *ags.* lettian, *fries.* letta) *sw. v.* 1. *müde werden, ablassen*: *praet. sg.* thiū thioda ne latta 5644 *Cott.* — 2. *c. acc. pers. hemmen, verhindern* (*an etwas c. gen. rei oder abhäng. Satze*): *prs. sg. III.* letid mik mîn lik-hamo 4785. — *prt. plur. III.* lettun sie thes gilôbon 3650. *conj. praet. sg. III.* letti thea liudi that sie imu lof sô filu wordun ni warhtin 3727. *a-lettean vorenthalten, entziehen*: *inf.* that im ni mahti alettean man gumôno sulika gambra 354.

gi-lettian hindern, hemmen: *inf.* that thi watares kraft an themu sêwe innan thînes sîdes ni mahta . . giletitian 2956.

letst *s.* lat.

lêba (*ahd.* leipa, *ags.* lāf) *st. f.* *das Übriggeblassene*: *nom.* that thiū lêba thâr farloran ni wurdi 2866. *dat.* thâr môses ward, brôdes te lêbu (*es blieb soviel Brod übrig, da/s . .*) 2869.

far-lëbian (*ahd.* leiban, *ags.* læfan) *sw. v.* *übrig lassen*: *part. praet.* is ni was farlëbid wiht hwergin an themu hûse 2013.

gi-lëbôd (*vgl.* lēf) *part. praet. gelähmt*: gilëbôd an is lik-hamon 3336.

lëbôn (*ahd.* leibên) *sw. v.* *bleiben, übrig bleiben, nachdauern*: *prs. sg.*

III. than lèbôt ùs thoh duôm aftar 4002 Cott.

lédian (ahd. leitan, ags. lædan, fries. lèda) *sw. v. 1. c. acc. pers. leiten, führen: prs. sg. II.* an thena godes weg gumôno gisidi lèdis mid thinun lèrun 3807. be hwi lèdis thu mi these liudi tō 4888. *III.* the an thea wirson hand liudi lèdid 1779. heri lèdid kunni obar ôdar 4322. lèdid (up an . .) 4450. *plur. II.* lèdiad tō 4912. — *conj. prs. sg. III.* lèdea 1787. — *inf. lédian* 709. 771. 773. 1080. 3573. 4075. 4818. 4828. 4929. 5800. 5874. lédian forð herzu führen 3841. — *praet. sg. III.* lèdda sie út thanan 5973. *plur. III.* lèddun ina forð thanan 3852. lèddun ina wlanke man . . under ederôs 4944. ina thō lèddun, thār therō liudiō was . . thinghūs 5125. lèddun waldand Krist . . te dōde 5514 Cott. — *part. praet.* wurdun thār gilēdit tuo 2224 Cott. — *2. c. acc. rei führen, bringen, tragen: prs. pl. II.* hweder lèdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gumôno 554. *III.* al sō iu wegōs lèdiad, brēd strāta te burg 1930. lèdiad thi her manage tō ordōs endi eggia 3697. — *praet. sg.* lèdda man faklon brinnandea fan burg 4815. *plur.* the thea geba lèddun 654. — *3. prs. sg. III.* lèdit im is werold mid thiū, is aldar ant thena endi damit (mit guten Werken) bringt er sein Leben zu bis zu Ende 3474 Cott.

ant-lēdean *entführen, fort bringen, c. acc. pers.: inf. ant- (a- Cott.) lēdean* 705. *prt. plur. III.* antlèddun (alèddun Cott.) 756. antlèddun 4372.

far-lēdean *c. acc. pers. böse Wege führen, verführen, verleiten: prs. sg. III.* farlèdid liudi an lèdan weg 1507. *plur. III.* than farlèdead ina lèda wihti 2503. — *inf. man . . farlèdean an mirki mēn (an lèdan weg)* 1479. 1485. ne lāt ùs farlèdean lèda wihti sō forð an irō willion (nicht hinweg — in die Hölle — führen) sō wi wirdige sind 1612. — *praet. sg.* Adaman endi Ewan . . forlèdda 1037. — *part. praet.* farlèdid 5189. (farlèd MS.) 5319 Cott.

lêd (ahd. leid, ags. lās, fries. lèth) *adj. verhasst, feindlich, übel, böse, leid: nom. sg.* that he ward is drohtine lēd 1047. *neutr. lēd* was that swido allon . . 3435 Cott. it is thesumu werode lēd 3727. lēd is imu swido witi te tholōnne 4786. — *acc. sg. masc.* thana lēdan man Êrodesan 684. an lēdan weg (auf den Weg sur Hölle) 1485. 1507. lēdan strid 2341. 4269. lāt ina thi an thinumu hugi lēdan 3239. *fem. thi lēdun thiod (die Juden)* 5386 Cott. *dat. sg. fem.* te thesaru lēdun thiodu 4838. *gen. sg. f.* lēdaro sprāka 3375. *neutr. lēdes* thinges (des Bösen) 1569. 5038. lēdes liud-skepies 2361. — *substantivisch masc.* thes lēdon (des Teufels) 1106. — *nom. pl. masc.* lēda wihti (böse Geister) 2503. 3557. 4625. *fem.* sumun wārun oft sō lēda lēra Kristes 3789. *āhn.* 4127. *acc. plur. masc.* lēda wihti 1612. gelpquidi lēda 3470 Cott. lētun sea (die Armen) iu an iu-womu hugi lēde 4440. *dat. plur.* mid lēdun . . wordun 5081. *gen. pl.* lēdaro gilēstō 886. 2682. lēdoro gilēstiō 1355. lēdaro dādiō 5566. *masc. substantivisch lēdaro (der höllischen Geister)* 946. — *Kompar. acc. sg. fem.* ne lāt thu sie thi thiū lēdaron 323. *acc. pl.* an lēdaron stedi 3600. — *Superl. gen. sg.* liðō thes lēdoston 5651 Cott.

lêd (ahd. leid, ags. lās, fries. lèth) *st. n. Feindschaft, feindliche That: dat. lēde* 1458. — *Übeles, Böses: acc. sō liof sō lēd* 1332. lēd sprekad 1337. *gen. lēdes* 808. 397. 1341. 1893. 2721. 3248. 3381. 3888. 4198. 4210. 4907. 4912. 5057. 5186. 5379. 5890. — *Sünde: gen. lēdas* 881. lēdes 101. 1617. 3253.

a-lédian (ahd. leidan) *sw. v. verhasst machen, verleiden: inf. woldun waldand Krist alédian thēm liudiun* 1232. *part. prt.* wirdid . . liudiun alèdid 1380.

lédlik (ahd. leidlih, ags. lās-lic) *adj. böse, abscheulich: acc. sg.* swido lédlik (lèthig Cott.) lōn 1626. lédlik lōn-geld 2343. *acc. pl. fem.* lédlika lēra 2588.

lédliko *adv. auf leidbringende Weise* 1565.

lêdon (*ahd.* leidôn) *sw. v.* leid thun, *Betrübnis oder Reue verursachen: praes. conj. plur. III.* ef imu than is sundea aftar thiû, lôswerk ni lêdôn 3232. *inf.* than biginnat im is ubilon werk lêdôn 3487 *Cott.*

lêd-werk (*ags.* lât-weork) *st. n.* *Übelthat: acc. sg. plur.* lêd-werk 3245. 3232 *Cott. gen. plur.* lêd-werkô 1720.

lêf (*ags.* lif und lef, *fries.* lêf) *adj.* krank, schwach, gebrechlich: *acc. sg. masc. enna* (thēna) lêfna lamon 2096. 2308. *acc. plur.* thia lêbun 2224 *Cott.*

lêf-hêd *st. f.* Krankheit, Gebrechlichkeit: *nom. sg.* 1492. 2110. *dat. sg.* lêf-hêdi 1214. *acc. plur.* lêf-hêdi 1843.

lêhni (*ags.* læne) *adj.* eigentlich was leihweise gegeben wird, daher unsicher, unbeständig, vergänglich: *nom. sg.* that is lêhni fehu vergänglichē Gut 1550. *dat. fem.* an thesaro lêhneon weroldi 1543.

lêia (*ahd.* leie) *st. sw. f.* Fels; Felsplatte: *acc. sg.* thea lêia (hleā *Cott.*) 4078. *dat. sg.* an theru lêiun 2395 *Mon.*

lêra (*ahd.* lēra, *ags.* lār, *fries.* lāre) *st. f.* Lehre, Unterweisung, Anweisung, Gebot: *nom. sg.* 2480. 2485. 2500. 3487. *acc. sg.* lêra 6. 187. 1069. 1277. 2499. 4225. 4714. (*s. jedoch unter acc. pl.*) *dat. sg. in sw. Form* lêron (lêran *Mon.*) 2341. *gen. sg. in sw. Form* lêron 1733. *nom. pl.* lêra 1147. 1380. 1764. 2451. 3789. 4127. *acc. pl.* lêra 1021. 1162. 1341. 1369. 1404. 1631. 1805. 1829. 1912. 1942. 1989. 2080. 2351 *u. ô. dat. pl.* 218. 497. 499. 696. 881. 904. 949. 953. 1720. 1728. 1818. 2345. 2716 *u. ô. lêron* 5319 *Cott. gen. pl.* lêrôno 2492. 4247. thinaro lêrôno (thinera lêra, *gen. sg., Cott.*) 3815.

lêreo *sw. m.* Lehrer: *nom. pl.* lêreon (*Cott.* lêrand) 1835. thea luggeon . . lêreon (lêron *Mon.*, lêrand *Cott.*) 1738.

lêrian (*ahd.* lêran, *ags.* lœran, *fries.* lêra) *sw. v.* unterweisen, lehren: 1. *absolut: prs. sg. III.* nu he an abuh lêrid wordu gehwiliku 3932. *imp. pl. II.* simla gi mi wordun

ford lêrad an thesumu lande 2515. *praet. sg. III.* that he sô lêrda . . sô he giwald habda 1833. lêrda aftar themu lande 2368. sô lêrda he thô mid listiun 2648. — 2. *c. acc. pers.: prs. sg. I.* dôt sô ik iu lêriu 1399. *âhnl.* 1601. *II.* al hebbiu ik gilêstid sô thu mi lêris nu 3279. *pl. III.* hward gi an minumu namon thea liudi lêreat 1893. *praet. sg. III.* lêrda 1382. 3224. 3410. 3910. 3962. *plur. III.* lêrdun 3051. *part. praet.* gilêrid 1985. — 2. *c. dat. pers.: praet. sg. III.* lêrda (lêra *Cott.*) mid wordun gôdes willeon gumun 2171. — 4. *c. acc. pers. et rei: imp. pl. II.* lêread gi liudiô barn langsamna rād 1851. *inf.* spāh-word manag lêrean thea liudi 1289. *praet. sg. III.* lêrda sie irô gilôbon 2271. lêrda thea liudi langsamana rād 2701. — 5. *c. acc. c. inf.: conj. praes. sg. II.* that thu ūs bedôn lêres 1592. — 6. *c. acc. pers. u. abhängig. Satze: inf.* lêrian thie liudi, hwô sie skoldin irô gilôbon haldan 854. *âhnl.* 897. *vergl.* 1289. than willio ik iu lêrian nu, that gi sô ni wrekan wreda dādi 1533.

lêriand *part. praes. Lehrer: acc. sg.* thea lêreand 1860. thea lêriand (*Christus*) 3934. *dat. sg. te themu lêreande (zu Christus)* 3257. *gen. pl.* lêreandero, lêriandero betst (*Christus*) 2812. 4037.

gi-lêsti (*ags.* gelāst) *st. n.* That: *gen. pl.* lêdaro gilêstô 886. 2682. lêdoro gilêstiô 1555.

lêstian (*ahd.* leistan, *ags.* læstan, *fries.* lâsta) 1. *c. acc. rei etwas ausführen, befolgen, vollbringen: prs. sg. III.* linôd endi lêstid (that gibod godes) 2471. *conj. prs. pl. II.* that gi lêstian ford thiû word endi thiû werk . . 4714 *Cott. III.* that sie lêstien iuwa lêra 1942. that it eldi-barn aftar lêstien 4650. *imp. sg. II.* lêsti thu inka wini-trewa ford 321. *plur. II.* lêstead iuwa gôdon werk 1648. *inf.* lêstian, lêstean 462. 959. 1073. 1118. 1237. 1369. 1540. 1631. 1718. 1793. 1807. 1818. 2035. 2117. 2450. 2500. 3404. 4553. 4714. 4907. *praet. sg. III.* lêsta 2333. 4833. *pl. III.* lêstun 778. 2258. (lêstidun *Cott.*) 2858. *praet. conj. sg. III.* lêsti 5256. *plur. III.*

lêstin 187. *part. praet.* gilêstid s. u. gilêstian. — 2. *intransitiv thun, handeln: prs. sg. III.* lêstid sô an theson lichte 3458 Cott.

gi-lêstian 1. c. *acc. rei, mit u. ohne dat. pers. thun, vollbringen: prs. sg. III.* that hie iu harmes wiht, lêdes ni gilêstid 5890 Cott. *pl. II.* alles thes unrehtes thes gi ôdrun hir gilêstead 1628. *conj. prs. pl. II.* that sie iuwa gödun werk gerno gilêstien 1934. *inf.* gilêstean 647. welda hebanriki liudiun gilêstean (*gewähren*) 1052. *part. praet.* gilêstid 170. 191. 243. 348. 528. 796. 2153. 3279. 4353. 5186. 5864. thesa quidi werdad wâra, liudiun gilêstid 3921. — 2. *intrans. handeln: prs. conj. sg. III.* that he sô gilêstea sô he thesun liudiun wili gibiodan 894. *inf.* mahta sô gilêstian wel 1243. *âhnl.* 1442. 2755. 4486. — 3. c. *dat. folgen, einem anhangen: prs. sg. III.* that im gilêstid thie gilôbo 3482 Cott. — s. ful-lêstian; un-lêstid.

libbian (*ahd.* lëbën, *ags.* libban u. lifan, *fries.* libba u. livia) *sw. v.* 1. *leben, Leben haben, lebendig sein: prs. sg. III.* nu the kuning ni libôd (*lebôt* Cott.) 774. *inf.* that siu mid them liudiun leng libbian môsti 311. he imu (*refl.*) mahti libbian ford, ferahes gefullid 4035. *âhnlich* 4115. that hie muosti quik libbian 5447 Cott. *part. praes.* libbiendi 4587. libbiandi Cott. 4010. 5674. 5864. *gen. sg.* libbiendes godes 3059. 5088. *nom. plur.* libbeanda 1013. *acc. pl. n.* libbiendi flôd 3918. *gen. pl.* libbiendero 3150. libbeandero liudeô 4387. — *praet. conj. sg. III.* welda that hie quik libdi 5440 Cott. — 2. *leben, ein Leben führen: prs. plur. III.* thie hir fridu-samo undar thesumu folke libbiad 1317. libbiad an lustun 1353. *conj. prs.* that man her an erdu ôdag libbea 1642. *âhnl.* 1659. *inf.* ni mugun eldi-barn ênfaldes brôdes . . libbian 1069. libbian an lustun 3383. than wi theses rikies skulun lôse libbian 4145. *praet. plur. III.* libdun im (*refl.*) far-ûtar lastar 81. *conj. prt. plur.* mid hwiliku arbêdiu thar thea erlôs lebdiun 2823. *part. praet.* thea gilibd 466.

lid (*ahd.* lid, *ags.* lið, *fries.* lith) *st. m.* *Glied des menschlichen Leibes, acc. sg.* thana lid 1488. *nom. plur.* lidi 5704 C. *acc. plur.* lidi 4101. 5295. *dat. plur.* lidiun 1533. thôh siu undar ira lidon êgi barn ein Kind trage zwischen ihren Gliedern = schwanger sei 323. *gen. plur.* lidô 1485. lidiô (*lidu Mon.*) 1531.

lido-bendi *st. f. pl.* Fesseln um die Glieder: *acc. pl.* lido-bendi 3798. *dat. plur.* lido-bendiun 4929. lidu-bendiun 5270.

lido-kosp *st. m. desgl.: dat. pl.* lido-kospun 2725. 4429.

lidu-wastum *st. m. Glied, pl. Gliedmaßen: dat. pl.* was . . lidu-wastmon bilamôd 2301.

lidôn *sw. v. führen, bringen: prs. sg. III.* lidôd sie (*die Fische*) te lande 2633. *praet. plur. III.* that sie im thanan ôdran weg, erlôs forin, lidôdin sie (*refl.*) te lande (*dafs sie sich auf einem andern Wege in ihr Land begeben sollten*) 684.

liggian (*ahd.* liggan, *ags.* liegan, *fries.* liga, lidzia) *st. v. liegen, gelegen sein: prs. sg. III.* ligid (an ênera kribbiun) 406. thâr is hord ligid, sink gesamnôd 1656. than ligid eft ôdar . . weg an thesoro weroldi 1783. the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon siok, diopo bidolhan 5755 Cott. — *pl. III.* hwô hir wegôs twêna liggead 1774. — *inf.* liggian 5904 Cott. an themu alloro ferriston ferne liggian 2141. liggian (an them bendion) 4685 Cott. — *part. prs.* liggianti 3346. *acc. sg.* liggeandean lamon 2331. — *praet. sg. I.* an feteron lag 4401. *âhnl. sg. III.* lag 5399. lag imu (*refl.*) . . at them durun foran 3337. lag . . an theru helliu 3364. lag thâr ên felis bi oban 4076. an is breostun lag 4604. thâr (*wo*) is lik-hamo lag 5829 Cott. lag thie fano sundar 5906 Cott. *plur. III.* lâgun thuo wardôs . . sâm-quika 5804 Cott.

gi-liggian *liegen: praet. sg. III.* that thâr an theru lêiun gilag 2395.

likkôn (*ahd.* lecchôn, *ags.* liccian) *sw. v. lecken, belecken: praet. pl.* gêngun is hundôs tô, likkôdun (*leccodun* Cott.) is lik-wundon 3346.

III (*ahd. lilja, liljo, ags. lilie*) *st. m.?*
n.? *Lilie: nom. sg.* 1683.

linôn (*ahd. lirnên, ags. leornian, fries. lirna?*) *sw. v. lernen: prs. sg.* an is breost hledid that gibod godes, linôd endi læstid (*scil. it*) 2471. spâhida linôt 3455 *Cott. inf.* that wi it an thesumu lande at thi linôn môtin 2431. linôn endi læstian (*scil. is hêlag word*) 1237. *âhnl.* ne linôn ne læstian 1733. *praet. pl.* bi godes êwa lāsun endi linôdun, hwô sea lof skoldin wirkean . . 810. linôdun im (*refl.*) thea lēra 3787. *part. praet.* lāt thit folk sehan hwô thu gelinôd habas liudeō menegi te blidseanne 2752.

liodan (*ags. leódan*) *st. v. Wurzel treiben, wachsen: inf.* the an themu wege began liodan (*liothan Cott.*) 2508. *praet. sg.* (that korn) lōd an lustun (*hlōd Mon., lōt Cott.*) 2398.

liof (*ahd. liop, ags. leof, fries. liaf*) *adj. lieb, wert; liebevoll, freundlich: nom. sg. masc.* liof landes ward (*Christus*) 626. 3760. he was allun liof mōdar-māgun 784. *âhnl.* (lef *Cott.*) 2708. *in sw. Form als voc.:* leobo, liobo drohtin (*Gott u. Christus*) 3245. 4701. 5018. 5638. *fem.* thu bist thīnun hêrron liof 259. — *acc. sg. masc.* lioban (*Cott. leban*) 4936. lioban, leoban, liobana hêrron 1165. 3308. 4776. minan lioban likhamon 4764. *neutr.* barn . . liof endi luttīl 740. mägō gisidli liof 3323. hwô liof is thār mannō hwilikumu . . that man . . *wie lieb es da jedermann ist, das man* . . 5036. — *dat. sg.* te iuwomu hêrron leobon (*leobon hêrron M. C.*) 1544. mid thi sō liobon 4685. — *gen. sg. masc.* liobes 2209. 5736 *Cott.* liobes hêrron 932. 5789. (*libes C.*) 4988. liabes mannes 4071. — *nom. pl. masc.* sia wārun gode lioba 19 *Cott.* 1258 *Cott. als voc.* liobon liudwerōs 3054. — *dat. pl.* thīnun liobun liudiun 492. — *Kompar. nom. sg. masc.* dōd wāri iu than allon liobera 5532 *Cott. neutr.* unt that im thō liobara ward, that he . . 1122. *nom. pl.* liudi sint im lioboron mikilu 1685. *acc. plur.* liobara thing 397. — *Superl. nom. sg.* libbiendero liobōst 3150. that he im wāri allaro barnō liobōst 993.

âhnl. 4602. *in sw. Form* dagō liobōsto 485. *als voc.* mannō liobōsto 821.

liof (*ahd. liop*) *st. n. Liebes, Erfreulichs; Liebe: acc.* sōkit im . . sō liof sō lēd *Liebes oder Leides* 1332. tōgeat im . . liof wiðar irō lēde 1458. *dat.* thēm liudiun te leoba 497. *âhnl.* te liobe 1287. te leobe 1552. *gen.* liobes *Erwünschtes* 4667.

lioflik, lioblik (*ahd. liup-lih, ags. leoflic, fries. liaflik*) *adj. lieblich, erfreulich, schön: nom. sg.* lioblik feldes fruht 2394. *acc. fem.* sō lioblika lēra 1277. *âhnlich* 1829. *neutr.* swido lioflik, leoblik lon 1560. 3515. *instr.* lilli mid sō liobliku blōmon 1683. *gen.* leoblikes lōnes 1862.

liogan (*ahd. liogan, ags. leógan*) *st. v. lügen, trügen, c. acc.: inf.* he ni mahta is quidi liagan; is word wendian (*konnte seine Zusage nicht brechen*) 2779.

liht (*ahd. liocht, ags. leóht, fries. liacht*) *st. n. Licht, Sonnenlicht, Glanz: nom. sg.* 1391. 1710. 4055. 4243. 4529. 4671. 5057. (*himmlischer Glanz*) 5774. that berhta liocht 3135. diurlik dages liocht 4911. sunnun liocht 5634. swigli liocht skōni 5627. blikamun liocht 5810. himiles liocht *himmlisches Licht* 3164. liocht godes (*claritas dei, Luc. 2, 9*) 391. thār is sēolōno liocht 2083. — *acc.* liocht 1400. 1405. 3600. 3616. 3925. 4010. liocht endi liudi 3584. that berhta liocht 2358. 3637. dages liocht 2218. 2909. swigli sunnun liocht 3578. 3663. thit liocht *dieses Licht, das irdische Sonnenlicht* 3059. 5088. the gio thit liocht gisāhun (*auf Erden waren*) 2598. hōh himiles liocht (*himmlischen Glanz oder Herrlichkeit*) 3670. *âhnl.* 3325. 4575. liocht godes (*dasselbe*) 4254. 4645. 5436. 5607. gōd liocht mid gode 2138. duad sie an . . hōh himiles liocht 2602. liocht godes . . ēgan 2797. himiles liocht, godes riki sehan 3107. an that liocht godes lādōian 2817. *Für geboren werden gelten die Umschreibungen:* quam an liudeō liocht 199. *âhnl.* 5270. kuman . . an mannō liocht 372. (*cf.* an mannō liocht brengan gebāren 377.) an thit liocht kuman 626. 856.

886. 2876. 3051. (*auferstehen*) 5910 Cott. an lioht kuman 2732. *für sterben, selig sterben, in den Himmel kommen gilt* thit lioht ageban 470. *ähnl.* 771. 2148. 2619. 3357. 4007. 4758. sôkead iu lioht godes 946. sôkit im ôdar lioht 1331. *ähnlich* 5700. an that hêlaga lioht gangan 1801. hwerban an that himiles lioht 1920. an lioht godes lidan 2538. 3267. an that langsama lioht lidan 2647. *cf.* 4452. 5704. kuman an that mârîa lioht 3450. — *dat.* liohta 397. an dages liohte 5453 Cott. an thesumu liohte (*auf dieser Welt*) 647. 1404. 1427. 1628. 1774. 2063. 3091. 4353. 4387. 4628. 4912. an thesun liohta 881. an thesun liohte Cott. 3458. 3487. 5427. an them liohta 466. an themu liohte 3381. te thesun liohta, thesumu liohte (*auf, in diese Welt*) 1211. 3532. 4104. 4587. that ik gio te thosumu liohte quam (*dafs ich je geboren ward*) 5018. liudon te liohte 5771 Cott. fan thesumu liohte (*von dieser Welt fort*) 4035. an themu liohte godes (*im Himmel*) 1912. *ähnl.* 1550. — *gen.* liohtes 3552. 3577. 3592. 3658. dages liohtes (*dieser Welt*) 4363. *instrumental* liohtes mit Licht, glanzvoll 4290. — *gen. plur.* liohtô mêst vom Himelreiche 3082. 5394.

Lioht (*ahd.* lioht, *ags.* leôht, *fries.* liacht) *adj.* licht, glänzend: *nom. sg. f.* thiû liohta . . sunna 4234. *nom. pl.* wurdun imu is wangun liohte 3125. *daher freundlich, mild: instr. sg.* mid leohtu hugi 290. *dat. pl.* liohton wordon 3410. liohtun wordun 3910. — *licht, hoch ragend: comp. nom. sg.* liohtora 2626.

liohto *adv.* licht, glänzend 662. *öffentlich* (liahto) 2755. *unbestreitbar, fest:* liohto gilôbian 4037. 4640.

lioht-fat (*ahd.* liohtfaz, *ags.* leohtfât) *st. n.* Lichtgefäß, Leuchter, Lampe: *dat. plur.* drôg man . . lôgna an lioht-fatun 4815.

liohtian, liuhtian *sw. v.* leuchten: *inf.* liuhtian 635. hwitaro sunnon liohtean geliko leuchten wie die glänzende Sonne 2607. *praet. sg.* liuhta is lik-skado 3127. gi-liuhtian jemandem Licht geben, jemand erleuchten, *c. dat. pers.:*

sîdur im waldand Krist giliuhta mid is lërun 3668.

lioht-wolkan *st. n.* Licht oder Glanz verbreitende Wolke: *nom. sg.* 3145.

liomo (*ags.* leôma) *sw. m.* Glanz, Strahl: *nom. pl.* liomon 3127.

far-liosan (*ahd.* firliosan, *ags.* forleasan, *fries.* urlissa) *st. v. c. acc. rei* 1. verlieren, einer Sache verlustig gehen: *praes. pl. II.* ef gi iuwa (*scil. Seele*) an them side tharod farliosat 1912. *conj. pres. pl. II.* farleosan 1574. *inf.* nio the sterban ni skal, lif farlioson 4057. — *part. praet.* farloran 1565. 2393. 2866. 4159. *nom. pl. masc.* farlorane 3004. *fem.* farlorana 2451. — 2. *unnütz thun, vergebens brauchen: praes. conj. plur. II.* that gi thea sprâka godes endi spel managu ne farlioson an thêm liudiun 1735.

list (*ahd.* ags. list, *fries.* lest) *st. m. f.* Kunst, Klugheit, Weisheit: *acc. pl.* listi 3925 Cott. *dat. plur.* mid listiun mit Weisheit, weise 2648. mit Kunst 4903. listiun (*adverbial*) weise 492. 3573. klug 1737. schlau, heimlich 315.

liudi (*ahd.* liuti, *ags.* leôde, *fries.* liode) *plur. des st. f.* liud, Volk, Leute, Menschen: *nom.* 101. 187. 796. 856. 904. 912. 946. 953. 1069. 1217. 1337. 1413 etc. *acc. liudi* 72. 523. 854. 897. 966. 1214. 1289. 1385. ja land ja liudi 354. 4375. *dat.* liudiun 311. 492. 497. 705. 870. 875. 1021. 1202. 1211. 1232 etc. (*liudim Cott.*) 1277. (*liudin Cott.*) 5036. liudeon 74. 2224. 3435 etc. Cott. liudon 5319 C. — *gen.* liudeô, liudiô 59. 199. 311. 413. 431. 454. 561. 573. 578. 617. 729. 984 etc. (*liudi Mon.*) 344. liudô 6 Cott. — *Kompos.* burg-, Êbreo-, Judeo-, Romano-, sîdar-liudi.

liud-folk *st. n.* Volk aus vielen Leuten bestehend, groÿes Volk: *acc. pl.* liud-folk manag 1367.

liudi-barn *st. n. pl.* Menschenkinder, Menschen: *gen.* liudi-barnô 1869. 1971.

liud-kunni *st. n.* Menschengeschlecht, Menschheit: *dat.* leut-cunnea 1617 Mon.

liud-skado (*ags.* leôd-scaða) *sw. m.* Leuteverderber: *acc. sg.* thana liud-skadon (*den Teufel*) 1080.

liud-skepi (*ags. leod-scipe*) *st. n.* (*Gesamtheit von Deuten*) *Volk*: *nom.* 44. *acc.* liud-skepi 2889. *dat.* -skepea 1835. *gen.* -skepies 2361.

liud-stemni *adj.* *zu einem liud-stamm* (*ahd. liut-stam*), *einem Volke gehörig*: *acc. pl.* that he her alōsdi alla liud-stemnia (al liud-stamna *Cott.*) werod fon witea 248.

liuhtian *s.* lichtean. **-liwan**, **-liwi** *s.* far-lihan.

bi-lihan (*ahd. biliban*, *ags. belifan*, *fries. biliva*) *st. v.* *bleiben, ausbleiben, unterbleiben, unterlassen werden*: *prs. sg. III.* that ēo ne bilibid, ne hi thes lōn skuli . . . antfāhan 1968. *conj. prs. sg. III.* ēr than therō wordō wiht unlēstid biliba 1427. ēr than it ēo bilibe, nebo man is lof spreke 3733.

lið (*ahd. lid*, *ags. lið*, *fries. lith*) *st. n.* *Obstwein, Gewürzwein*: *acc. sg.* lid 2025. 2050. 2055. *gen.* lides 126. 2013. 2016. *gen. plur.* allaro lidō lofsamōst 2063. lidō thes lēdōston (*von dem Christo am Kreuze gereichten Essigtranke*) 5651.

liðan (*ahd. lidan*, *ags. liðan*) *st. v.* 1. *den Weg nehmen, gehen, ziehen*: *inf.* an heban-riki . . . liðan 1162. *āhnl.* 2538. 2647. 3267. *te* Hierusalēm an that Judeōno folk liðan 3523. than gi liðan skulun aftar thesumu land-skepea . . . al sō iu wegōs lēdiad 1930. *part. praet.* is unka lud gilidan (*vergangen*) 154. — 2. *c. acc. zur See fahren, schiffen*: *inf.* thuο welda hie thār ēn meri liðan 2233 *Cott.* *part. praes.* liðand in den *Kompos.* lagu, sēo-, wāg-liðand.

far-liðan *c. acc. pers. weggehen von Jemand, verlassen*: *conj. prs. sg. III.* ēr than thiūs thiustria naht liudi farliða 4671.

liði (*ahd. lindi*, *ags. liðe*) *adj. lind, mild, gnädig*: *nom. sg.* nu skalt thu im mildi wasan, liudiun liði 3257. *āhnl.* 3368.

lif (*ahd. lip*, *ags. fries. lif*) *st. n.* 1. *Leben*: *nom.* 1072. 3482. 4055. 4106. 5693. lif ēwig 3082. 4452. *gēstlik* lif (*Leben der Seele im Himmel*) 1323. *acc.* lif 740. 2137. 3028. 3758. 4057. 5325. 5417. 5439. 5700. 5804. lif ēwig, ēwig lif 1663. 1791. 3326. 3618. 3668.

3925. 4418. 4644. an that ēwiga lif 1787. habda imu diurlik lif hatte ein kostbares Leben, lebte prächtig 3334. *instr.* libu 306. 1455. 1905. 2677. 2782. 3091. 3540. 4168. 5386 *u. ö. dat.* an is liba, libe in seinem Leben 126. 1680. an thesumu libe in diesem Leben 3658. *gen.* libes 1442. 1910. 2246. 3156. 3362. 3458. 3844 *u. ö.* — 2. *Person, Wesen*: *nom.* theru megin-thiodu wārð lif an lustun 2862. *acc.* thes lātad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1343. — *Kompos. sin-, wel-lif; erd-lif* giskapu.

lif-nara (*ahd. lip-nara*, *ags. lif-naru*) *st. f.* *Lebensunterhalt*: *acc.* nēo gi umbi iuwan meti ni sorgōt leng umbi iuwa lif-nara 1860.

far-lihan (*ahd. far-lihan*, *ags. onlihan*, *fries. lia schwach*) *st. v.* *verleihen, geben, gewähren, c. dat. pers. u. acc. oder gen. rei*: *conj. prs. sg. III.* ne si that imu eft mildi god . . . helpa farlihe 3241. *conj. praet. sg. III.* sie bādun ina hēlagna that he im irō ōgun opana gidādi, farliwi theses lihtes 3577. that he im irō hēli farlihi (*farliwi Cott.*) 3657. *part. praet.* than habda thuο drohtin god Rōmanō-liudeon farliwan rikeō mēsta 54 *Cott.* mit abhāng. *Sätze*: im habda forliwan liudiō hērro, that he mahta . . . 573.

lihtlik (*ahd. liht-lih*, *ags. leóhtlic*) *adj.* *von leichter Beschaffenheit, leicht, gering, schlecht*: *Kompar. acc. sg. n.* lihtlikora lið (*lihtlicora Mon., lithlicora Cott.*) 2055.

lik (*ahd. lih*, *n. u. f., ags. lic, fries. lik*) *st. n.* 1. *Körper, Leib*: *nom. sg.* 154. 199. — 2. *Fleisch*: *acc.* legda mid listiun lik tesamne (*die Fleischwunde, die Petrus dem Malchus gehauen hatte*) 4903. — 3. *toter Körper, Leiche*: *acc. sg.* lik 4078. *gen. plur.* likō hēlgōst (*der Leichnam Christi*) 5741 *Cott.*

gi-lik (*ahd. gilik*, *ags. gelic, fries. lik*) *adj.* *von derselben Art, gleich*: *acc. sg. n.* thār thu thi hugis eft gelik neman (*das Gleiche wieder zu erhalten*) therō wordō endi therō werkō 1552. — *mit dem Dativ*: *nom. sg. masc.* he ni was ōdrun mannun gilik, the gumo an sinera gōdi 785. ni bium ik mid wihti

gilik drohtine minumu 935. *neutr.* gelik 2625. 2629. *nom. pl. masc. fem.* gelika 1885. 3068. *Superl. nom. sg.* *neutr.* giliköst 5812. *anstatt des erwarteten Dativs der Vergleichung folgt anakolutisch ein nom. nach* al sô: hie was an is dâdion gelik, an is ansiunion, sô hwemu sô ina muosta undar is ôgon skawôn, sô bereht endi sô bliði al sô bliksmun liocht 5808 Cott. — *vergl. mis-lik.* giliko *adv. auf gleiche Weise* 1408 Mon. 3435, 3444 Cott. *mit Dativ:* the giliko dnot wisumu manne 1807. *ähnl.* 1819. 2607. — *gilik adv.* 211.

lik-hamo (*ahd. lih-hamo, ags. lichoma, fries. likkoma, licma*) *sw. m.* 1. *Leib, Körper:* *nom. sg.* 2110. 3127. 3454. 4640. 4755. 4758. 4785. 5710. *acc. lik-hamon* 1869. 1905. 2271. 2351. 3640. 4625. 4764. *lißôsan lik-hamon* 2181. *dat. lik-hamon* (*Codd. öfters -haman, -hamen wie beim gen.*) 1488. 1581. 2777. 3336. 4046. 4667. 5660. 5674. *mid minu lik-hamon* 4644. *gen. lik-hamon* 1663. 1910. 2301. — 2. *toter Körper, Leichnam:* *nom.* 5829, 5904 C. *acc. lik-hamon* 2797. 4101. 5726, 5736, 5774, 5789, 5795 C. *gen. lik-hamon* 5877 C.

gi-lik-nessi (*ahd. galih-nessi, ags. gelices*) *f. Bild, hier das Brustbild des Kaisers auf der Münze:* *nom. sg.* thiū geliknessi 3827. —

gi-lik-nissi *st. n. Bild, Gestalt:* *dat. sg.* was im an giliknessie lungras fugles, diurlikara dâbun (*hatte die Gestalt einer Taube*) 988.

likôn (*ahd. lihhên, ags. lician, fries. likia*) *sw. v. gefallen, angenehm sein:* *inf. ni skal that likôn wel minumu hêrron* 3194. *praet. conj. sg. III.* quad that im the sunn likôdi betst allaro giboranaro mannô 992. — *unpersönlich: prs. sg. III.* an themu mi likôd wel an minun hugi-skeftiun an dem ich in meinem Herzen ein Wohlgefallen habe 3150.

lik-wunda (*ags. lic-wund*) *st. f. Wunde am Leibe:* *acc. plur. lik-wundon* 3346.

lin (*ahd. ags. lin*) *st. n. Gewebe aus Flachs, Leintuch:* *dat. sg. ina* (*den Leichnam Christi*) an line biwand 5736 Cott.

linin (*ahd. linin, ags. linen; fries. linnen*) *adj. leinen; hier substantivisch n. leinenes Tuch:* *acc. sg.* 5904 Cott.

lobôn (*ahd. lobôn, ags. lofian*) *sw. v. c. acc. loben, preisen: conj. praes. pl. III.* that iu thes (*darum*) man ni lobôn 1572. *inf. lobôn* 6. 2227. *praet. sg. III.* lobôda im word godes *pries vor ihnen das Wort Gottes* 955. *ähnl.* 1021. thena folkô drohtin lobôda for therô liudeô menigî 2209 Cott. *praet. pl. lobôdun* 2876. 3712. *verstärkt alo-mahtigna god swido werdliko wordun lobôdun* 417.

lof (*ahd. lop, ags. fries. lof*) *st. n. Lob, Preis:* *nom.* 1247. thâr skal drohtines lof gifrumid werdun 3979. *acc. warahtun lof gode* 81. *ähnl.* 466. 810. 1289. 1985. sagdun thô lof goda 431. *ähnlich* 2267. 3584. *dat. themu landes hirdie te lobe* 3666.

lof-sâlig *adj. mit Lob beglückt, gepriesen:* *nom. sg. lof-sâlig man* (*Zacharias*) 176.

lof-sam (*ahd. lobo-sam, ags. lof-sum*) *adj. lobwürdig:* *superl. acc. sg. n.* allaro lidô lofsamôst 2063.

lof-sang (*ahd. lobe-sang, ags. lof-sang*) *st. m. Lobgesang:* *acc. sg. lofsang* ahôf that werod an willeon 3681. that imu thea liudi sô filu lofsang warhtun 3722.

lof-word *st. n. Wort zum Preise jemandes, Lob:* *acc. lof-word manag* 413.

logo (*ags. loga*) *sw. m. Lügner, in den Kompos. treu-, wâr-logo.*

far-lor (*ahd. far-lor, ags. for-lor*) *st. m. Verderben, Untergang:* *dat. sg.* thâr sie te farlora werdat ins Verderben geraten 1779.

gi-lôbian (*ahd. galaupjan, ags. ge-lyfan*) *sw. v. glauben; 1. c. dat.: inf. gilôbian minun lêrun* 2716. 5231. *praet. plur. ne gilôbdun is lêron* 2341. — 2. *c. gen. prs. pl. III.* thes ni gilobiad mi these liudi 5093. *inf. that erl . . ôdres ni willi wordô gelôbian* 1528. thes gi gilôbian skulun 5855. — 3. *c. praep. oder adv.: prs. sg. III.* sô (*qu*) thâr gilôbit tuo an is word endi an is werk 2230 Cott. sô hwe sô her gilobid te mi 3916. *ähnlich* 3921.

4057. this thiód gilôbit te filo, thit werod aftar is wordon 5757 *Cott. inf.* an thana hêleand . . hluttro gilôbean 958. *âhnl.* 1772. gilôbian (gilôbôn *Cott.*) aftar is lërun 4142. than welliat an thik . . thesa liudi gilôbian 5573 *Cott.* ik williu thâr gilôbian tuo daran *glauben* 5600 *Cott. praet. sg. III.* gilôbda thie wolda an is hêlagun word 3962 *Cott. conj. praet. pl. III.* gilôbðin an is lëra 2351. — 4. *mit abhängig. Satze: praes. sg. I.* ik gilôbiu that thu giwald habas 2107. ik gilôbiu that thu the wáro bist Krist godes sunu 4062. — 5. *absolut: inf.* ef thu gilôbian wili 4088.

6. *verschiedene Konstruktionen verbindend: a) adv. u. gen.: inf.* the thâr ne willian gilôbean tô wároro wordô 1735. — *β) adv. oder praep. und abhängiger Satz: prs. sg. I.* gilôbiu (te thi, that . .) 4037. *praet. pl. III.* sô nêo Judeon umbi that an thea is mikilun maht thiú mër ne gelobdun, that he alo-waldo alles wári 2286. — *γ) dat. u. abhängig. Satz: praet. conj. sg.* that he sidor thiú bet liudiun gilôbdi, hwô liof is thâr . . 5036. — *δ) gen. u. abhängig. Satz: imp. plur. II.* gilôbiad gi thes liolto, that thit is min lik-hamo 4640.

gi-lôbig (*ahd.* kaloubic) *adj. gläubig, im Kompos.* un-gilôbig.

gi-lôbo (*ahd.* kaloubo, *ags.* geleäfa, *fries.* läva) *sw. m. Glaube: nom.* 2254. 2361. 2471. 3482. 4010. 5910. mikil is thîn gilôbo an thea maht godes 3026. — *acc.* gilôbon 854. 897. 944. 953. 2153. 2271. 2505. 3084. 3780. the gio mër te gode . . gelôbon habdi 2128. that sie mikilana te imu gelôbon habdun 2318. *âhnl.* 2956. that sie gilôbon te imu fasto gifêngin 4269. hluttra habas thu an thinan hêrron gilôbon 3068. sô (*wer*) her is gilôbon ant-fâhit *Glauben an ihn* 3508. al hebbiu ik gilôbon sô (*das ist ganz mein Glaube*) 4046. — *dat.* gilôbon 1237. 2492. 3901. 4418. gelôbun 2365. mid gilôbon gôdun (lôbon *Cott.*) 290. — *gen.* thes gilôbon 3650. — *Kompos.* un-gilôbo.

lôf (*ahd.* loup, *ags.* leáf, *fries.* lâf) *st. n. Laub: acc.* lôf (lôb *M. C.*) 4343.

lôf *st. m. Erlaubnis, s. or-lôf.*

lôgna (logna? *ahd.* louc, *fries.* loga) *st. f. Flamme: nom.* 4375. grâdag lôgna 4285. swart lôgna 4370. *acc.* lôgna 3383. 4815. hêta lôgna 2574. bittra lôgna 2604. brêda lôgna (*Flamme der Hölle*) 2462. *dat.* an . . thesaru lôgnu (*im Höllenfeuer*) 3368. lôgnian (*ahd.* lounnan) *sw. v. c. acc.* lûgnen, verneinen: *prs. plur. III.* lôgniad (*Mon. lûgniad*) iuwa lëra 1341.

far-lôgnian *c. gen. pers. verläugnen: prs. sg. II.* that thu thines thiodnes . . thriwo farlôgnis 4695 *Cott. III.* sô hwe sô min than farlôgnid liudi-barnô 1971. *inf.* that he . . is hêrron skoldi thriwo farlôgnian 5002. *praet. sg. III.* farlôgnida thes is liobes hêrron 4988. *âhnl.* 5030. *conj. praet. sg. I.* that ik thîn farlôgnidi 4701. *part. praet.* farlôgnid 5025.

lôn (*ahd.* lôn, *ags.* leán, *fries.* lân) *st. n. Belohnung, Vergeltung: nom.* 1343. 1355. 3375. kumit im alles lôn . . gôdaro werkô *Lohn für alle guten Thaten* 3475. *acc.* lôn 1170. 1543. 1550. 1560. 1565. 1626. 1636. 1791. 1968. 2288 *u. ô.* gildid im is werkô lôn 1926. sulik lôn nimad werôs waldádeô 2608. *âhnlich* 3363. 3605. 4587. that man im mëra lôn gimakôð habdi wið irô arabêdie 3433 *Cott. dat.* sundea, lëdes te lône zur *Vergeltung für Sünde, für böses* 2146. 3248. *âhnl.* 3308. 3313. 3892. 5565. *gen.* lônës 1862. — *Kompos.* arbid-lôn.

lôn-geld (*ahd.* lôn-geld) *st. n. Vergeltung: acc.* thes sie werk hlutun, lëðlik lôn-geld 2343.

lônôn (*ahd.* lônôn, *ags.* leánian, *fries.* lânia) *sw. v. vergelten, lohnen; 1. mit dat. pers.: imp. pl. II.* im wel lônôð 1936. — 2. *mit dat. pers. u. acc. rei: prs. sg. III.* willeon lônôt gumôno gehwilkumu 1962. *inf.* mid sulikaru ik thi gebu williu lônôn thinan gilôbon 3084. — 3. *mit acc. pers. u. dat. rei jemand für etwas belohnen:* be thiú wili iu the hêlago drohtin lônôn iuwomu gilôbon 4418. — *s. idug-lônôn.*

gi-lônôn *vergelten, lohnen: inf.* thôh wili imu the kraftigo drohtin gilônôn 3508. *part. praet.* that (so

da/s) wirdit im is arabêdi al gilônôt
3460 *C.* habit im (*reft.*) gelp-quidi
lêda gilônôt 3470 *C.*

lôs (*ahd.* lôs, *ags.* leás, *fries.* lās)
adj. 1. *c. gen.* los, *ledig, frei*: *nom.*
sg. masc. ferhes, giwadies, wammes
lôs 2685. 4426. 5596. sundiôno lôs
734. 1014. 5513. *acc. masc.* sundea
lôsan 3799. 4473. 4809. 5112. 5146.
5469. libes lôsan 4115. *nom. plur.*
masc. lihtes, gisiunies lôse 3592.
3642. than wi theses rikies skulun
lôse libbian 4145. *neutr. (masc. u.*
fem. zusammenfassend) wârun im
barnô lôs 87. — *Kompos. endi-*
sundi, treu-, wâr-lôs. — 2. *falsch,*
treulos, tugendlos, in den Kompos.
lôs-werk, lôs-word.

lôsian (*ahd.* lôssan, *ags.* lÿsan, *fries.*
lêsa) *sw. v.* 1. *wegnehmen, fort-*
nehmen, lösen: *prs. sg. III.* sô hwe
sô ôgon ginimid ôdres mannes, lôsid
af is lik-hamon 1531. *conj. sg. III.*
thana lið lôsie af is lik-hamon 1488.
inf. lôsean . . af thesaro widon
werold wrêda sundea 1131. lôsian
that krûd thanan 2560 *Cott. praet.*
sg. sundea lôsda, gumôno grim-werk
2360. — 2. *erlösen, befreien*: *inf.*
ik williu sie selbo nu lôsian mid
minu libu 3540. *âhn.* 5386 *Cott.*
(ik skal) iu te godes rikie lôsian
mid minu lik-hamon, an lif êwig
4644. *praet. sg. III.* lôsda af theru
lêfhêdi liudi manage 1214.

a-lôsian 1. *abnehmen, wegnehmen*:
conj. praes. sg. II. hwô (*wie*) thu
thena (*scil. Balken*) êrist alôseas
1710. *inf.* that hie muosti alôsian
thena lik-hamon Kristes fan themo
krúcie 5727 *Cott. part. praet.* alô-
sid 2777. — 2. *erlösen, befreien*:
conj. praes. sg. III. that he ina
(*sich*) alôsie (*scil. von den Sünden*)
2148. *inf.* welda thesa werold alla . .
hellia gethwinges, liudi alôsian an
liht godes 5436. *gerund.* te alô-
sienne thea liudi 523. *conj. praet.*
sg. III. that he her alôsi alla
liud-stemnia, werod fan witea 248.

bi-lôsian *loslösen, trennen*; 1. *c.*
acc. pers. u. instr. rei: *prs. pl. III.*
bilôsiad mi libu 3532. *conj. praes.*
sg. III. that he ôdrana libu bilôsie
(*tôte*) 1435. *âhn.* aldru bilôsio 4156.
inf. weldun that barn godes libu
lilôsian 2677. *âhnlich* 2782. 3091.

3948. ferahu bilôsian 2726. *der acc.*
pers. fehlt und ist aus dem vorher-
gehenden dat. imu zu ergänzen 5072.
praet. sg. hôbdu bilôsda erl ôdarna
(*einen andern Mann tötete*) 1445.
— 2. *c. acc. pers. u. gen. rei*: *inf.*
libes weldi ina bilôsian (lôsien *M.*)
1442. *part. praet.* ward ald gumo
sprâka bilôsît 173.

lôsôn (*ahd.* lôsôn) *sw. v.* = lôsian,
frei machen, befreien: *inf.* than skal
he ina (*sich*) selbon êr sundeôno
atômean, lêd-werkô lôsôn 1720. *weg-*
nehmen: *part. praet.* than is sân
thiu lêfhêd lôsôt 2110.

lôs-werk *st. n.* *Übelthat*: *acc. pl.* lôs-
werk (lêth-werk *Cott.*) 3232.

lôs-word *st. n.* *böse Rede, Schmäh-*
wort: *acc.* lôs-word manag 3470
Cott.

ge-lubl (*cf. ags.* lufe amor u. das
folgende Wort) *adj. willig, willfâh-*
rig: *nom. pl.* thôh sie thâr alle giliko
geluba (gebula *Cott.*; be gelicumû
gilôbon *Mon.*) ni quâmin 1221.

lubig *adj. willig, willfâhrig*: *nom. sg.*
the lubigo gilôbo 2476.

lud *st. f.?* *Körperkraft oder -fülle*:
nom. is unka lud gilidan 154.

luft (*ahd.* luft, *ags.* lyft) *st. m. u. f.*
Luft: *nom.* thiû (*Cott. thie, m.*) luft
3145. *dat. sg.* an lufte 391.

luggi (*ahd.* luggi, lucki) *adj. lûg-*
nerisch, lügenhaft: *acc. sg. n.* luggi
gewitskepi 3271. *nom. plur. masc.*
thea luggeon . . lêreon 1738.

luginâ (*ahd.* luginâ, *ags.* lygen) *st. f.*
Lüge: *acc. pl.* luginâ 5893 *Cott.*
dat. pl. mid is luginun, mid luginun
1037. 5081.

lungar (*ahd.* lungar; *ags.* lungre *adv.*)
adj. kräftig, stark: *gen. sg.* was im
an giliknissie lungras fugles, diur-
likara dûbun 987. *acc. sg. oder pl.*
lungra . . gibâda kräftigen Trost
5829 *Cott. acc. pl.* lungra man 5300
Cott.

lust (*ahd.* *ags.* *fries.* lust) *st. f.* 1. *Lust,*
Begierde: *nom. pl.* lusta (lusti *Cott.*)
thes lik-hamon 1663. *acc. pl.* far-
lâtis is lusta 3454 *Cott.* — 2. *Lust,*
Freude: *dat. pl.* an lustun freudig,
voll Freude 3681. môd is imu an
lustun 2151. *âhnlich* 2766. 2862.
4486; 1343. an lustun, luston (wer-
dan, wesan, libbian, frôhlich werden,
sein, leben) 1147. 1353. 2006. 2744.

9383. 4726. thâr he uppe was libes an lustun 3362. — 3. *Lust, Willkür: dat. pl. lōd an lustun wuchs nach Lust, ungehindert* 2398. — *Kompos. werold-lust.*

far-lust (ahd. for-lust) *st. f. Verderben, Untergang, Tod: acc. Lāzaruses farlust* 4020. 4071.

lustean (ahd. lustjar, ags. lystan) *sw. v. impers. c. acc. pers. u. gen. rei, gelüsten: inf. that ina bigan . . mōses lustean* 1060.

gi-lustean dasselbe: *prs. sg. sâlige sind ôk the sie (quos) her frumôno gilustid . . (Cott. then sia hier frumôno gilustin)* 1308.

lust-sam (ahd. lust-sam) *adj. erfreulich, angenehm: acc. lust-sama lēra* 4714.

lut (ags. lyt) *adj. wenig; substantivisch mit Teilungsgen.: nom. ferid ina (den Weg) werodes lut (liut Cott.)* 1784.

luttik (ahd. luzzic, fries. littich) *adj. klein: instr. sg. mid is luttikon fingru* 3372. — *substantivisch wenig: nom. sô luttik wâri that thesun liudiun* 2839.

luttill (ahd. luzzic, ags. lytel) *adj. klein; wenig: nom. sg. masc. gilôbo is iu te luttill* 2254. *luttill twêo* 4683 *Cott. fem. than was imu that luttill fruma* 2505. *acc. sg. masc. luttilna man (den Knaben)* 381. *neutr. liof endi luttill (barn)* 740. *gen. neutr. luttiles hwat etwas Winziges* 2626.

lûkan (ahd. lûhhan, ags. lûcan, fries. lûka) *st. v. schliesen, in ant-lûkan* 1. *intransitiv sich erschliesen, öffnen: praes. sg. III. than (wann dann) . . lōf antlûkid* 4343. — 2. *c. acc. aufschliesen, öffnen: prs. sg. ef man . . thena stēn antlûkid* 4082. *inf. thō hēt the hēlago Krist antlûkan thea lēia* 4078. *praet. sg. is mûd antlōk* 1293. *conj. praet. sg. that he lioht antluki liudiō barnun* 3617. *part. praet. antlokan* 3082. 5394. 5710. *ward im sân after thiu antlokan is gilôbo (der Glaube that sich ihm aurf, er erlangte die Überzeugung)* 5910. — 3. *eröffnen, offenbaren: inf. bādun thō sô gerno gōdan drohtin antlûkan thea lēra* 2580.

bi-lûkan *verschiefsen, einschliesen: conj. prs. pl. III. thōh sia thi an karkaries klûstron hardo . . bilûkan* 4683. *inf. ina an ênumu karkarea klûstar-bendiun bilûkan* 2725. *praet. pl. III. mid ênu felisu belukun allaro grabō guodlikōst* 5742 *Cott. part. praet. them is . . himil-rîki bilokan* 3079. *than ik giheftid was, an lido-kospun bilokan* 4429.

M.

mad-mundi (ahd. mammunti) *adj. sanftmütig: nom. mad-mundie man* 1305.

mag *s. mugan.*

magad (ahd. magad, ags. mægð, fries. megith) *f. 1. Jungfrau, vorzüglich die Jungfrau Maria: nom. sg.* 269. 437. 2767. 2771. *acc. sg. magad* 296. 2778. *munilika magad* 252. 1997. *dat. sg. magad* 331. 386. 2761. 2785. *nom. plur. magad* 3968. — 2. *Dienerin, Magd: nom. sg.* 4959. — 3. *Weib überhaupt: acc. magad (von der Ehebrecherin)* 3862.

magad-hêd (ahd. magad-heit, ags. mægð-hād) *st. f. jungfräulicher Stand, Jungfräulichkeit: dat. aftar ira magad-hêdi* 507.

magan *s. megin.*

magu (ags. magu) *st. m. Sohn, Knabe, nom. sg.* 165. 741. 836. *acc. magu* 215. 265. 272. *pl. megi* 737.

magu-jung *adj. jung wie ein Knabe, in jugendlichem Alter: acc. sg. magu-jungan man* 2151. 2183. *nom. pl. managa magu-junge man* 744.

mahal (ahd. mahal, ags. mæðel) *st. n. 1. Gericht: nom. megin-thiodô mahal das Gericht über alle Völker* 2892. — 2. *Versammlung: dat. thâr sie at mahle sittiad* 1312. *an themu mahle* 3835. — 3. *Rede: gen. pl. therô mahlô* 4712.

mahljan (ahd. mahaljan, ags. mæðelian) *sw. v. sprechen, reden: prs. sg. II. sô thu selbo sprikis, mahlis mid thinu mûdu* 3251. *inf. the thâr konsta filo mahljan* 225. *skulun wið irô frâhon mahljan* 2615. *âhnl.* 3134. 4435. 5179. 5235. 5724. — *praet. pl. III. mahlidin thanan wið thea menigî* 5140. *conj. prt. pl. III. that imu mahlidin fram mōdaga*

wiht, unholde út (*dafs aus ihm heraus böse Geister sprächen*) 3931. gi-mahlian 1. *sprechen, reden*; c. acc.: ênig word . . gimahlian mid is mûdu 165. ähnl. 818. gemôdi gimahlean 1470. — *vor direkter Anführung der Rede jemandes*: praet. sg. III. gimahalda 139. 914. 3137. gimâlda 3994 Cott. — 2. c. acc. *verloben, zur Braut nehmen*: part. praet. sea ên thegan habdi Jôsêph gimahlit 254.

maht (ahd. maht, ags. meahht, fries. mecht) st. f. *Macht, Kraft, Gewalt*: nom. maht godes 128. 368. 4338. mâri maht godes 5397. thiû mikila maht metodes, godes 511. 4117. — acc. maht godes 10. 280. 331. 2070. 2943. 3026. 3103. 3305. 4124. 5034. 5288. 5896. thea mikilon maht godes 4090. maht fon gode 1007. thea is (Christi) mikilun maht 2286. 3154. than ik sittian kumu an thie mikilun maht *wann ich mich niederlassen werde in die große Gewalt (mit dem Niederlassen auf den Gerichtsstuhl am jüngsten Tage übernimmt Christus die Richtergewalt über Seligkeit oder Verdammnis)* 3315. ähnl. sittean an is selbes maht 4383. — dat. fan, mid theru maht godes 4162. 4381. — acc. pl. mahti 2338. — dat. pl. mahtium *adverbial sehr, ungemein* 3350.

mahtig (ahd. mahtig, ags. meahhtig, fries. machtich) adj. *mächtig, gewaltig*: nom. sg. masc. von Gott, Christus und dem heil. Geist 241. 372. 601. 887. 1058. 1314. 1378. 1903. 2178. 2193. 2214. 2793. 3173. 3519. 3549. 4206. 4407. 4526. 4782. 5507. 5616. mâri endi mahtig 583. 937. 2928. 3014. 5276. mahtig god, god mahtig 1039. 1634. 3593. mahtig Krist 2847. 2939. 3085. 3510. 4231. 5281. mâri mahtig Krist 2577. 2582. 3100. mahtig barn godes 798. 2024. 2325. Gott und Christus heissen mahtig drohtin 37. 3412. 3615. 3954. 4306. 5493. thie mahtigo drohtin 2210 Cott. min mahtig fader 828. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. — mahtig fiund (der Satan) 2925. neutr. mahtig thing 423. 4647. 5676. mahtig . . word fon himila 863. mahtig tēkan 5623. — acc. sg. masc. von Gott und

Christus 2103. 3502. 4029. 4080. 4760. 4804. 5543. thana mâreon mahtigna god 4888. mahtigna Krist 753. 4139. 4530. 5066. 5382. mahtigna . . sunu drohtines 1044. mahtigna hêrron (Christum) 996. 2874. mahtigna godes engil 395. thena mahtigan . . Kriste 5921 Cott. — dat. masc. te themu mahtigon gode 3647. neutr. them barne godes mahtigon 5653 Cott. — gen. mahtiges von Christus 1999. 2233. 5612. mahtiges godes 1828. thes mahtiges Kristes 4603. — nom. pl. neutr. godes giskapu mahtig 337. mahtig (word) 3935. — gen. plur. mahtigoro manno 2262. — Komp. alo-mahtig.

mahtiglik (ahd. mahtig-lih, ags. meahhtelik) adj. *mächtig, bedeutsam*: nom. neutr. sô manag mahtiglik tēkan 2349. mahtiglik bilidi 3589.

ge-maco (ahd. gi-mahho, ags. gemaca) sw. m. *Genosse, Seinesgleichen*: nom. sg. nis thes bodo gimako ênig obar erdu 941. ni was thâr is gimako hwergin 5402. acc. sg. gimakon 2127. 2643. 2793. nom. pl. ne habdun thiû Kristes word gimakon mid mannun 1837.

makôn, gi-makôn (ahd. mahhôn, ags. macian, fries. makia) sw. v. 1. *thun, machen, errichten*: conj. praes. sg. III. that hi unreht gimet ôdrumu manne . . makô 1700. that man her an thesaru hôhi ên hûs giwirkea, mârliko gemakô 3142. part. praet. (thiû mârîa burg) thiû thar an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3627. — 2. *an einen Ort thun, legen, hängen*: inf. ne skulun gi swînun teforan iuwa meregriton makôn (als Halsband vorhängen) 1723. — 3. *festsetzen, bestimmen*: praet. sg. hard harm-skara the im hêlag god mahtig makôda 241. part. praet. that man im mēra lôn gimakôd habdi wid iro arabêdie 3433 Cott.

malsk adj. *stolz, übermütig*: nom. pl. thô wurdun thes sô malske môdag folk Judeono (malcae Mon.) 4927.

man s. munan.

man (ahd. man, ags. fries. man, mon) m. 1. *allgemein geschlechtslos Mensch*: nom. sg. 900. 1438. 1494. 1763. 1947. 2486. 2526. 2643. 3477.

3954. 5246 u. ö. ênig man, man ênig *irgend Jemand* 571. 1678. 2628. 4407. man negên 1887. *In Verbindung mit der Neg. ne bezeichnet man niemand:* 849. 2076. 2163. 2643. 3807. 5079. 5579. *mit Teilungs-genitiv:* that im ni mahta alettean man gumôno sulika gambra *niemand von den Leuten* 355. — *Daher steht der nom. man auch indefinit wie unser man:* sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. hiet man man befahl 345. than man im mid wordun gibudi 682. *ähnlich* 1109. 1119. 1370. 1448. 1536. 1796. 1840. 1863. 1867. 1869. 1900. 2054. 2142. 2191. 2439. 2445. 2457 u. ö. — *acc. sg. man* 1468. 1479. 1484. 1695 u. ö. ênigan man 1003. that thu man ni slah tôte *niemand* 3270. *dat. manne* 1587. 1699. 1761. 1808. 1966. 2453. 2457. 2480 u. ö. man 1757. ênigumu manne *in Verbindung mit ne Niemanden* 1693. 1845. — *gen. sg. mannes* 1530. 1712. 1716. 2338. 2509. 3014. 3064. 3303 u. ö. — *nom. pl. man* 1870. 2591. 2658. 2874. 3513 u. ö. — *acc. pl. man* 1032. 2592 u. ö. obar man (faran) *über die Menschen hereinbrechen* 1951. 2592. 4048. — *dat. pl. mannun* 192. 785. 841. 887. 950. 996. 1226 u. ö. mannon *Cott.* 37. 5281 u. ö. — *gen. pl. mannô* 305. 337. 372. 383. 402. 763. 891 u. öö.

2. Mann, Jüngling, Knabe: *nom. sg.* 72. 76. 102. 105. 176. 208. 221. 225. 312. 926. 2094. 2103. 2272. 2654. 3328. 3335 u. ö. ên jung man *ein Jüngling* 3258. the jungo man 3278. thie man *der Jüngling* 2205 *Cott.* kindisk man *Knabe* 733. 817. *acc. man* 2943. 3349. 5262 u. ö. luttilna man *den Knaben* 381. magu-jungan man 2151. kind-jungan man 2161. *dat. manne* 768. 1558. 2325. 3348. man 3356. 5027. kind-jungumu manne 3291. *gen. mannas* 503. mannes 329. 339. 507. 1259. 2127. 2806. 3353 u. ö. — *nom. pl. man* 18. 95. 201. 345. 375. 394. 566. 593. 624. 660. 670 u. ö. magu-junge man *Knaben* 744. *acc. pl. man* 437. 3146 u. ö. kind-junge man 750. *dat. pl. mannun* 539. 641. 3160. 3561 u. ö. mannon *Cott.* 3430.

gen. mannô 612. 821 u. ö. jungaro mannô 735.

3. Diener, Lehnsmann: *nom. ward* im ûses drohtines man 1198. *acc. sg. man* 3794. *nom. plur. man von den Jüngern* 3519. *dat. pl. mannun* 550.

Kompos. ambaht-, irmin-, nio-man.

manag (*ahd. manag, ags. manig, fries. monich*) *adj. manch, viel*; 1. *adjektivisch: nom. sg. masc. manag* (gêst, thegan etc.) 1015. 2065. 2085. 2216. 2295. 2335. 2385. 2575. 3754. 4321. 4466. 5058. 5061. *mit verb. im plur. thâr thegan manag* hwurbun umbi irô heritogan 5126. *neutr. man-kunni manag* 526. *manag* . . barn Israhêles 950. folk manag 1163. ferkal manag (*oder m.?*) 5775. — *acc. sg. masc. managan* dag 156. 372. 2300. 5667. managan likhamon, engil 2351. 4890. *fem. managa* hwila 244. 524. 3553. 5719. *neutr. gethwing* . . *manag* 1892. *ungewiſs ob sg. oder pl. manag* (gibod, word, tēkan etc.) 14. 23. 413. 731. 1140. 1205. 1212. 1288. 1295. 1367. 1392. 1705. 1843. 2143. 2349. 3262. 3412. 3530. 3773. 4232. 4605. 4639. 4909. 5382. 5567. 5884. — *dat. masc. neutr. managumu* 4120. 3752. *fem. managoro* 900. *in schw. Form managon* 1314. — *gen. sg. neutr. manages* 3256. — *nom. plur. masc. managa* 855. 903. 1111. 2787. 2795. 3417. 4067. 5053. 5961. *fem. managa* 737. 2827. *neutr. folk manag* 1726. 1978. — *acc. pl. masc. manage* 966. 1214. 3697. 3736. *managa* 2819. *fem. manega* 1006. 1197. 1867. *neutr. spel managu* (*managa Cott.*) 1734. therô mahlô thie ik iu manag hebbiu worden giwisid 4712 *Cott.* — *dat. plur. masc. managun* 937. 1766. *fem. managun* 629. 3170. managon allon irminthiodon 2211 *Cott. neutr. managun* 495. 748. managon 5279 *Cott.* — *gen. plur. masc. managoro* 3999. *fem. managoro* 1220. 1611. 1622. 2173.

2. *substantivisch: nom. sg. masc. mit Teilungs-genitiv manag* . . Judeo-liudiô 4111. *neutr. man-kunnies* manag 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. 4236. — *acc. sg. neutr.*

wundarlikas filo, sô manag . . 37
 Cott. mankunnies manag 1242. manag . . arabid-werkô 3437 Cott. sô manag . . gôdoro wordô 4790. — *dat. sg. masc. managumu* . . gôdaro gumôno 2708. — *gen. sg. neutr. manages hwat vielerlei* 3173. 3935. mid manages hwi mit vielerlei 3738. hwat . . manages wie manches, wie viel 3625. ohne Teilungs-genitivo 4153. — *nom. pl. masc. managa* . . therô viele von denen 1916. ohne Teilungsgen.: manega, managa 1. 2212. manage 3823. *dat. pl. managun* 386. 1248. 1633. 3566. 3589. 3623. managon 51 Cott. monogon 5405 Cott. *gen. pl. managoro* 439. 535. 1274. 1753. 1864. 1999. 2767. 2939. 4324.

manag-fald (*ahd. manag-fald, ags. manig-feald*) *adj. vielfältig, zahlreich, grofs: nom. sg. (that lôn) mikil endi manag-fald 1345. acc. sg. fem. meda manig-falda 1970.*

man-arbêdi *st. n. allgemeine, grofse Not 3602 Mon.; s. thiod-arbêdi.*

man-drohtin (*ags. man-dryhten*) *st. m. Mannenherr, Herrscher: nom. sg. 1200 Mon.*

gi-mang (*ags. gemang*) *st. n. Schar, Haufen, Gesellschaft: nom. hwarf ward thâr umbi, megin-theodô gemang 2307. ähnl. 3909. 4537. acc. megin-thiodô gimang 4139. forlêt thioda gimang 862. sôhta im eft erlô gimang 1125. than gi gangan skulun an that gimang innan 1859. ni weldun an that gimang faran 5140. afgeban gardôs, gadulingô gimang (sterben) 577. adverbial: swang giswerk an gemang (dazwischen, darunter) 2243 Cott. slôgun eft krûd an gimang 2410. drôg man fiur an gimang 4814. — dat. an irô gimange middimu gangan mitten zwischen ihnen 2692.*

mangôn *sw. v. Handel treiben, handeln: praet. pl. mangôdun im thâr mid manages hwi 3738.*

man-kraft *st. f. Menschengeschar: nom. thô ward thâr an thana wih innan . . Judeôno gisamnôd man-kraft mikil 792.*

man-kunni (*ahd. man-chunni, ags. man-cyn*) *st. n. 1. Menschengeschlecht, Menschheit: nom. 526.*

4223. *acc. man-kunni 5053. dat. man-kunnea 4 Cott. 244. -kunnie 84 Cott. 1274. 2493. 3412. 3752. 4389. gen. man-kunneas 1133. -kunnies 2586. 3256. 3450. 4981. man-kunnies manag vieles von dem Menschengeschlechte, d. h. viele Menschen 1242. 1777. 1991. 2132. 2868. 2983. 3541. man-kunnies gehwilik (jeder Mensch) 1505. — 2. menschliche Art: gen. sg. for-ûtar man-kunnies wihl ohne irgend etwas Menschliches 1058.*

manôn (*ahd. manôn, ags. manian, fries. monia*) *sw. v. 1. machen, ermahnen, erinnern, zu etwas antreiben, mit acc. pers., mit oder ohne gen. rei: praes. sg. II. te hwi sprikis thu thes sô filu, manôs mi far thesoro menigi 2027. III. that ina aftar is jugudi godes anst manôt 3472 Cott. inf. thie (der heilige Geist) skal . . manôn iu therô mahlô 4712 Cott. praet. sg. manôda ina thô the mâreo drohtin 2330. manôda mahtigna mannô frumôno swido niudliko 4805. plur. fôr im thô an forhtun, sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166. — conj. praet. sg. I. mit acc. pers. u. abhängig. Satze: than manôdi ik thena mêreon mahtigna god . . that he mi sô managan engil herod obana sandi 4888. — 2. vorwärts treiben: inf. lietun wind aftar manôn obar thena meri-strôm (liesen sich dann vom Winde vorwärts über das Meer treiben; das Objekt sich ist aus dem unmittelbar vorhergehenden weder-wisa werôs zu ergänzen) 2240 Cott.*

gi-manôn *um etwas mahnen, ermahnen, antreiben: prs. sg. III. than ina lera godes gimanôd an is muode 3488 Cott. praet. pl. ant-that sie godes giskapu mahtig gimanôdun, that siu an mannô liôht allaro barnô betet brengean skolda 337. ähnl. 368. that ina torhtliko tidi gimanôdun 89. that ina regano-giskapu . . is êndagô gimanôdun, . . that he mannô drôm ageban skolda 3350. conj. praet. sg. that he thâr gimanôdi mannô gehwilikan therô hôbid-skattô 3189. — part. praet. thea hirdiôs forstôdun that sie mahtig thing gimanôd habdi 423.*

man-slahta (ahd. man-slaht, ags. man-sliht, fries. mon-slachta) *st. f.* Menschenötung, Todsclag: *acc.* man-slahta 5401.

man-sterbo *sw. m.* allgemeines Sterben, Seuche: *gen. pl.* man-sterbôno mēst 4328.

man-werod (ags. man-weorud) *st. n.* Menschenschar: *acc.* -werot 1946 *Mon.*

mannisk *s. u.* mennisk.

marka (ahd. marcha, ags. mearc, fries. merke) *st. f.* 1. Grenze: *acc.* obar thea marka Judeôno 2983. — 2. abgegrenzter Landteil, Gebiet: *gen. sg.* thô skolda thero marka giwald êgan is erbi-ward 763.

markôn (ahd. markôn, ags. mearcian, fries. merkia) *sw. v.* 1. anordnen, bestimmen: *praet. sg.* sô ik wêt that it hêlag drohtin markôda 601. — 2. merken, bemerken, aufmerken: *inf.* ôk mugun gi an iuwom hugi markôn, hwô thâr wurti sint fagaro gifratohôd 1673.

gi-markôn 1. anordnen, bestimmen: *inf.* hwat hie te frumu mohti mannon gimarkôn 5280 *Cott.* biûtan sô it the hêlago god gemarkôda mahtig 1515. *âhnl.* 4782. 4981. the (welche, *sc.* Maria) gi thegnes ni ward wis an iro weroldi, biûtan sô ina waldand-god fon heban-wange hêlages gêstes gimarkôda (Maria ward nie von einem Manne erkannt, vielmehr ordnete Gott ihn, den Sohn, d. h. die Empfängnis ihres Sohnes, durch den heiligen Geist an) 2793. — *part. praet.* gimarkôd 128. 5713. it habad waldand-god . . an ôdar gimarkôt hat es anders bestimmt 4895. — 2. bemerken, gewahr werden: *inf.* ni mahtes thu that selbo gehuggean, gimarkôn an thînun môd-githâhtîun 3064.

mat (ahd. maz) *st. n.* Speise: *gen.* mates (muoses *Cott.*) 1054. (metes *Cott.*) 1224. — *s.* meti.

mâg (ahd. mæg, ags. mæg, fries. mēch) *st. m.* Verwandter, Blutsfreund: *gen. sg.* mâges 1499. *acc. pl.* mägôs 2205 *Cott.* *dat. pl.* mâgun 1449. — *gen.* mâgô 3173. 3322. — *Kompos.* gaduling-mâg.

mâg-skepi (ags. mæg-scipe) *st. m.* Blutsverwandschaft: *nom.* 1496.

acc. mæg-skepi 2654. *dat.* mæg-skepi (*Cott.* -skepiu) 1441.

mâg-wini (ags. mæg-wine) *st. m.* Blutsfreund: *nom. sg.* 4983. Stammesgenosse: *nom.* ni bium ik . . gaduling thîn, thesaro mannô mæg-wini 5215.

mâki (ags. mēce) *st. m. n.* Schwert: *instr. sg.* mid is mâkiu (gimâkie *Cott.*) 4983. *gen.* mâkeas eggîun 2807. 4877.

mâl (ahd. mâl, ags. mæl) *st. n.* Zeichen; Zeichnung, Bild, im Kompos. hōbid-mâl.

mâlôn (ahd. mâlôn, ags. mælan) *sw. v.* zeichnen: *part. praet.* that thô Malchus ward mâkeas eggîun, . . swerdu gimâlôd mit dem Schwerte gezeichnet, d. h. verwundet 4878.

mâno (ahd. mâno, ags. fries. mōna) *sw. m.* Mond: *dat.* mânôn 3627. 4312.

mâri (ahd. mări, ags. mære) *adj.* 1. des Andenkens wert, berühmt, weithin bekannt, hehr, angesehen: *nom. sg. masc.* mări (theodan, drohtin, Krist etc.) 269. 1126. 1133. 4381. 4389. 4790. 4829. mări endi mahtig 583. *âhnl.* 937. 2577. 2582. 2928. 3014. 3100. 5276. mit instrumentalem Dativ: man . . dadiun sô mări 927. in schw. Form: the mâreo mahtig 371. the mâreo drohtin 2330. *fem.* mări 280. 3041. 4153. 5397. — *acc. sg. masc.* mârean 2214. 5096. in schw. Form: thena is mâreon thegan 3201. thena mâreon mahtigna god 4888. umbi thana mârion Krist 1244. *neutr.* an that mârîa hûs (den Tempel; *vgl.* die Bedeutg. no. 4) 3762. — *dat. sg. masc.* an themu mâreon, thegnô betston 5046. *fem.* fan theru mâreon thiopu 5251. — *nom. plur. neutr.* mări metodo-giskapu 2190. — *acc. pl.* wið thea mâreon man 3134. — *gen. pl. masc.* mârîero mannô 1262. mariaro thingô 3160. — *superl. acc. sg.* mannô thena mâreôston 2807.

2. kund, bekannt: *nom. sg. neutr.* sô it gio mări ni ward than wiðor an thesaro weroldi . . 535. *acc.* he gideda it . . manun mări 996. —

3. berüchtigt: *nom.* was mări megîn-thiof 5402.

4. glanzvoll, klar, licht: *nom. sg.* ên mări berg 4236. the latsto dag

.. māri (*der jüngste Tag*; *vergl.* 4290) 4398. *ähnlich* the māreo dag 1951. 4048. dōm-dag the māreo 4355. *fem.* thiū māria burg (*die hochgelegene Burg glänzt in die Ferne*; *vergl.* Beow. 1200. Gnom. Cott. 1 f.) 3625. thiū māria tid (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. 4356. *acc. sg. fem.* thiē mārian erda 1305. *neutr.* an that māria liot (*in den Himmel*) 3450. *dat. sg.* an themu māreon (*sc. jüngsten*) dage 2611. 2636. 3315. 4251. 4312. *fem.* te theru māreon burg 2090. 3680.

mārian (*ahd.* mārjan, *ags.* mæran) *sw. v.* kund thun, verkünden, rühmen: *praes. sg. II.* hward thu thik sō mārīs denn du berühmst dich so 3952 Cott. *conj. praes. pl. II.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mārīen, .. that ik biūm mahtig Krist 3085. *imp. sg. II.* māri thik fur thesaro menigi 5690 Cott. māri it than for menigi 3233. *ähnlich plur. II.* mæread 1572. 4647. *inf.* ni welda .. is kraft mikil mannun mārean 841. that he ina (*sich*) obar thesan middil-gard mārean skolda 853. thuō sia gihōrdun thiū gōdun wif mārian thiā maht godes 5896 Cott. *ähnl.* 867. 1374. 3170. mārean hwat he mēnda 2375. *ähnl.* 2441. *mit ausgelassenem Obj. es:* ef sia biginnad mārian hier 5762 Cott. *praet. conj. pl. III.* that sia it ni sagdin forð, ni mārīdin thero menigi 5885 Cott. — *part. praet.* gimārīd 539. 1248. 2178. 3217. 3589.

mārīda (*ahd.* mārīda, *ags.* mæro, mærou) *st. f.* 1. Verkündigung, Kunde: *dat. sg.* mannun te mārdu 950. 5676. — 2. ruhmwürdige That: *acc.* that thiē rīkeo Krist .. mārīda gīfrumīda 4 Cott. *gen.* hwat he thurh is ēnes kraft .. mārīda gīfrumīda, wundres gewarhta 2165.

mārlik (*ahd.* mārlih, *ags.* mærlīc) *adj. preiswürdig*: *acc. pl.* wisda mid is wordun .. manag mārlik thing 1295.

mārliko *in preiswürdiger Weise, herrlich* 3142.

me (*ags.* me) *pron. acc. sg.* mich 122 Mon.; *s. mi.*

meda (*ags.* med, *fries.* mide, mede, *gegen ahd.* miata) *st. f.* Lohn, Bezahlung, Vergeltung: *nom.* mieda

3491 Cott. *acc.* meda (*mieda* Cott.) 1549. 1845. 1970. 3414. 3513. mieda 3430, 3483 Cott. (*meoda MS.*) 3426 Cott. *dat.* medu (*miedu* Cott.) 1345. 1641. 3510. 4484. *gen.* thera medun (*medan Mon.*, *miedun* Cott.) 2643.

medean *sw. v. erhandeln, zahlen:* *inf.* sō gie sie (*die euch verliehene göttliche Gewalt*) ni thurbun mid ēnigu fehu kōpōn, medean mid ēnigun mēdmun (*miedon* Cott.) 1849.

med-gebo (*für* medu-gebo, *wie* gisunfader *für* gisunnu-f.) *sw. m.* Spender des Mets, Fürst, Herrscher: *acc. sg.* kōs imu the kuninges thegan Krist te hērron, mildiran medgebon .. 1200 Mon. (*Schmeller schreibt mēdgebo, largitor mercedis*).

megi *s. magu.*

megin (*ahd.* magan, *ags.* mægen) *st. n.* 1. Kraft, Gewalt, Macht: *nom.* mud-spelles megin 2592. *acc.* that he sulik megin ēhta 841. *dat.* hrōmie fan is hildi endi fan is handkrafti, the man fan is megine 5046. — 2. Haufe, Schar: *nom.* megin 2090. 2190. megin sō mikil .. liudiō 1244. megin .. liudiō 3680. sulik megin .. folkes 4892. folk ina umbihwarf, mēn-skadōno megin 5493 Cott. *mit einem Verb im plur.* thār ina megin umbi, thioda thrungun 2375. *acc.* that megin 3553. — *Kompos. hand-megin.*

megin-fard *st. f.* Heerfahrt, Kriegszug: *nom.* wirdid kuningō giwin, megin-fard mikil 4324.

megin-folk (*ags.* mægen-folc) *st. n.* gewaltige Schar, großer Haufe: *nom.* megin-folk mikil managōro thiodō 1220. *mit Verb im plur.* thō bigunnum an irō hugi wundrōn megin-folk mikil 1828.

megin-kraft (*ahd.* magan-kraft, *ags.* mægen-crāft) *st. f. u. masc.* 1. große Kraft, gewaltige Macht: *nom.* 3217. mōd endi megin-kraft (*Kraft zur Zeugung*) 156. *acc.* megin-kraft 2268. *dat. fem.* mid megin-kraft 4279. *masc.* an megin-krafte thes alo-waldon fader (*ausgerüstet mit der Macht des allwaltenden Gottes*) 5096. — 2. große Schar: *nom.* megin-kraft mikil mannō 2735. *acc.* mannō megin-kraft 2173.

megin-strengi (*ags.* mægen-strengu) *f. gewaltige Macht:* *nom.* thiū

- mikila megin-strengi (-strengiu *Mon.*) 4356.
- megin-sundea** *sw. f. grofse Sünde: nom. pl. thea megin-sundeon* 2509.
- megin-thioda** *st. f. grofses Volk, gewaltige Schar, von dem Volke und der Schar der Juden: nom.* 4475. *māri megin-thioda* 3041. *acc. māri megin-thioda* 1126. *dat. megin-thiodu* 4463. *gen. megin-thioda* (-thiodo *Cott.*) 4139. *dat. pl. megin-thiodun* 2827. *gen. pl. megin-theodō, thiodō* 2307. 2892. 3909. 4537.
- megin-thiof** *st. m. großer Räuber: nom. was māri megin-thiof (scil. Barrabas)* 5402 *Cott.*
- meldōn** (*ahd. meldōn, ags. meldian*) *sw. v. verraten, anzeigen: prs. sg. II. (be hwi) meldōs mi te thesaru menegī* 4840. *III. hwō allaro erlō gehwilik . . meldōd mid is mādū, hwilikan he mōd habad* 1755. *inf. ni welda sie aftar thiū meldōn for menigī (sc. Joseph Marien wegen ihrer Schwangerschaft)* 305.
- melm** (*ahd. mēlm*) *st. m. Staub: gen. ne lātad thes melmes wiht folgōn an iuwun fōtun nichts vom Staube, nicht einmal den Staub* 1946.
- mendian** (*ahd. mendjan*) *sw. v. froh sein, sich freuen: inf. gi mendian skulun after te ēwon-dage* 4731 *Cott. prs. sg. III. mendit thiū menigī* 4727 *Cott. prt. pl. III. mendiōdun (menndun Cott.)* 4111. — *c. gen. sich über etwas freuen: inf. thes thinges . . mendian* 525. *part. praes. nom. plur. fem. that thia muoder thes mendendia sind* 5526 *Cott.*
- mendislo** *f. Freude: that is mendislo mannō kunneas (Freude für das Menschengeschlecht)* 402.
- mengian** (*ahd. mangjan, ags. mengan, fries. mengia*) *sw. v. mischen: part. praet. habdun im unswōti ekid endi galla gimengid* 5648 *Cott.*
- meni** (*ahd. menni, ags. mene*) *st. n. Perlenschnur, Schmuck, im Kompos. hals-meni.*
- menigī** (*ahd. menigī, ags. menigo, fries. meni*) *f. Schar, Volk, Menge: nom.* 5179. 5215. 5484. (*menig Cott.*) 4844. *mannō menigī* 2834. *mit Verb im plur.: lobōdun thena landes ward liudiō menigī* 3712. *acc. menigī, menegī* 2214. 3238. 4435. 5140. (*megin Mon.*) 4181.
- liudiō, mannō menigī* 2752. 3943. *dat. menigī, menegī* 305. 1572. 1837. 1932. 1974. 2027. 2049. 2067. 2103. 2175. 2694. 2785. 3085 *u. ö. for therō liudeō menigī* 2209 *Cott. undar therō mannō menegī* 4475.
- menigo** *f. = menigī: dat. undar thero menigo* 10 *Cott.*
- mennisk, mannisk** (*ahd. mannisc, ags. mennisk, fries. mannisk*) *adj. menschlich: nom. sg. ēnig mannisk barn* 4301. *the mennisko mōd* 5034. *acc. masc. menniskan sidu* 3103. *substantivisch in schw. Form: gen. pl. menniskōno barn* 2636. 2679. 3607. 3631.
- menniskī** (*ahd. menniskī*) *f. humanitas, menschliche Gestalt und Art: acc. menniskī* 3639. *dat. bi theru menniskī* 1060. 4751.
- merī** (*ahd. mari, meri, ags. mere, st. m.*) *f. Meer: nom. sg. thiū merī* 2245 *Cott. acc. ēna merī* 2233 *Cott.*
- merigrita** (*ahd. merigriz*) *sw. f. Perle: acc. pl. meregriton (merigriotun Cott.)* 1723.
- meri-strōm** (*ags. mere-stream*) *st. m. Meerflut: acc. sg. meri-strōm* 2240. 2932.
- gi-merkl** (*ahd. ga-merchi*) *st. m. Zeichen, im Kompos. word-gimerki.*
- merrian** (*ahd. marrian, ags. merran*) *sw. v. 1. c. acc. pers. ein Ärgernis geben, stören, hindern: prs. sg. III. thesa liudi merriid* 5189. *part. praet. than wirdid thit rinkō folk mēr gi-merrid* 5762. — *2. intrans. ein Ärgernis haben, beirrt sein: inf. ni lāt thu thinan hugi twiflian, merrean thina mōdgithāht (laß es nicht geschehen, daß dein Gemüt beirrt werde)* 329. *part. praet. gi-merrid wārun iro thes mōd-githāhti* 5921.
- a-merrian stören, hindern: prs. pl. II. ef gi sie amerriad, that her ni mōtun mannō barn waldandes kraft wordun diurian . .* 3729. *far-merrian verzögern, versäumen: part. praet. habda thuō far-merrid thia moragan-stunda* 8466 *Cott.*
- met** *Mon.* 1520; *Cott.* 2454. 2462. 2477. 2798. 2945. 3018 *für mid praep, v. m. s.*
- met** *s. un-met.*

ge-met (ahd. ga-mez, ags. ge-met) *st. n. Mafs: acc. sg. unrelt gimet* 1699.

meti (ags. fries. mete) *st. m. Speise, Nahrung: nom. sg. 2861. acc. umbi iuwan meti ni sorgöt 1859. dat. te meti 2841. (metie Cott.) 2834. gen. metes 1224 Cott.*

meti-gēdea *st. f. Nahrungsmangel, Hungersnot: gen. pl. ferid un-met gröt hungar heti-grim obar helidō barn, meti-gēdeōno mēst 4337.*

meti-lōsi (ags. meto-leäst) *f. Mangel an Speise: acc. that sie thurh meti-lōsi mina farlātan leoblika lēra 2830.*

metod (ags. meotud) *st. m. ursprünglich wohl das Geschick, fatum (s. Grein, ags. Glossar, s. v.), später übertragen auf den christlichen Gott: nom. sō habed im wurd-giskapu, metod gimarkōd endi maht godes 128. gen. thō gifragñ ik . . that sie thiū mikila maht metodes tedēlda, wrēd wurd-giskapu 512.*

metodo-giskapu *st. n. pl. das vom Geschick oder von Gott bestimmte: nom. mārī metodo- (metod- Cott.) giskapu 2190. acc. metodo- (metud- Cott.) giskapu 4829.*

metodi-giskefti (ags. meotud-gesceaft *f.*) *st. n. = metodo-giskapu; dat. sg. metodi-gisceftie 2210 Cott.*

ge-mēd (ahd. gimeit, ags. gemæd) *adj. thōricht, übermütig: acc. plur. doloro filo, gimēdaro mannō 3468 Cott.*

ge-mēdlik (ahd. gimeitlih) *adj. thōricht, übermütig: acc. pl. gisprākun im gimēdlik word 2659.*

mēdom (ahd. meidem, ags. mādum) *st. m. Kostbarkeit, Kleinod: acc. plur. mēdmōs 1470. 3762. diurie mēdmōs 1846. 3287. 4581. 5891. dat. mēdmun 1849. gen. pl. mēdmō 1723. 3193. 3293. 4409. 4484. 4489. 5786. 5882.*

mēdom-gibo (ags. mādum-gifa) *sw. m. Kleinodspender, Fürst: acc. -gibon 1200 Cott.*

mēdom-hord (ags. mādum-hord) *st. n. Hort aus Kostbarkeiten, kostbarer Schatz: gen. sg. -hordes 1645. -hordas 1678. acc. sg. oder plur. -hord 3262. 3773.*

mēn (ags. mæn, fries. mēn) *st. n. Verbrechen, Frevel, Sünde: acc. sg.*

mēn 900. 1359. 3477. 4255. 5022. 5037. 5367. man-kunnes mēn 1133. an mirki mēn 1480. mēn endi mord-werk 2703. gen. mēnes 84 Cott. 741. instrumental ni thu mēnes ni sweri schwöre nicht frevelhaft, falsch 3270.

mēn-dād (ahd. mein-tāt, ags. mæn-dæd) *st. f. Frevelthat: acc. pl. -dādi 1007. 1633. 5405.*

mēn-dādīg *adj. Frevelthaten übeñd, verbrecherisch: acc. sg. mēn-dādigan man 2473.*

gi-mēnda (ahd. ga-meinida) *sw. f. Gemeinschaft: acc. sg. forlēt thioda gimang, mannō gimēndon 863.*

mēn-ēd (ahd. mein-eid, ags. mæn-æð, fries. mēn-ēth) *st. m. frevelhafter Schwur, Meineid: acc. plur. mēn-ēdōs (-hēdōs Mon.) 1505.*

mēn-ful (ahd. mein-fol, ags. mæn-ful) *adj. voll Frevels, verrucht: nom. sg. masc. mēn-ful 1700.*

mēn-githāht *st. f. verbrecherischer Sinn, frevelhaftes Denken: acc. sg. mēn-githāht 4612. acc. pl. -githāhti 3875. gen. pl. githāhtēō, -githāhtiō 891. 1354. 4597.*

mēn-giwerk *st. n. Frevelthat: acc. mēn-giwerk (mēn-werk Cott.) 4421. — s. mēn-werk.*

mēn-gewito *sw. m. falscher Zeuge: dat. pl. -gewitun 5064.*

mēn-hwat *adj. geübt in Verbrechen: nom. pl. thia mēn-hwaton 5648 Cott. dat. plur. mēn-hwaton 5066 Cott.*

mēnian (ahd. meinjan, ags. mænan, fries. mēna) *sw. v. 1. meinen, im Sinne haben: praet. sg. I. mærian hwat ik mēnda 2441. III. mærean hwat he mēnda 2375. than waldandi Krist mēnda im thōh mēra thing 3446 Cott. that mēnda mahtīg Krist 3510. — 2. meinen, die Absicht haben, bezwecken, wollen: prt. sg. I. ni mēnda ik elkor wiht te bedernienne dādō minaro 2433. mēnda im al mēra thing firihon te gifrumienne 4526. — 3. sinnbildlich worauf zielen, bedeuten, bezeichnen: prs. sg. III. mēnid 3591. than mēnid thiū lēfhēd that ēnig liudeō ni skal farfolgōn is friunde . . 1492. than mēnid thōh breost-hugi es bezeichnet (sc. das Gleichnis) nur den Sinn des Herzens 1752. inf. mēnean 2577. praet. sg. III. mēnda*

3625. 3635. than mēnda mid thiū wataru waldandeo Krist . . hēlagna gēst 3923. *pl. III.* mēndun 3462 Cott. 3655. — 4. *erwähnen, kund thun, prs. sg. II.* sô thu fora thesaro thiod telis, mahtig mēnis 4407.

gi-mēnian verkünden, kund thun, *pract. sg. III.* bi hwi he sô that word gisprak, gimēnda mid is mûdu 890. fruma man-kunnies gimēnda for theru menigi 4162.

mên-skado (*ags. mân-sceaða*) *sw. m. verruchter Schädiger: nom. sg. vom Teufel the mên-skado 4664. 4745. mirki mên-skado 1062. — dat. sg. themu mên-skadon Judas 4616. — nom. pl. thê mên-skadon (die Juden) 3834. gen. pl. mên-skadōno megin (die Juden) 5493.*

mên-skuld (*ags. mân-scyld*) *st. f. Frevelschuld: gen. plur. -skuldiô, -skuldeô 1611. 1622.*

mên-sprāka (*ahd. mein-sprāha*) *st. f. Frevelrede: nom. sg. 5104.*

mên-werk (*ags. mân-weorc*) *st. n. Frevelthat: acc. sing. plur. mên-werk 753. 1032. 1705. 5196.*

mēr (*ahd. mēr, ags. māra, mā, fries. mār, ma*) I. *defekt. Kompar., substantivisch mit u. ohne Teilungsgenitiv, größer an Zahl oder Wert, mehr; a) ohne Teilungsgen.: nom. mēr is im thōh umbi thit helidō kunni 1684. acc. he mahta athengean mēr 646. — β) mit Teilungsgen.: acc. sô hwat sô is mēr obar that man gefrummiad 1525. frumōno . . mēr antfāhan 1549. habad im selbo mēr firin-werkō gefrumid 1717. that thea werdōs thō mēr wines ne habdun 2020. sie lētan im mēr at hūs welōno gewunnan 3773. ôk hebbiat thia sundeōno mēr 5354 Cott. — γ) in negativen Sätzen und in Verbindung mit der Partikel than, thanan: nom. sia ni muosta helidō than mēr . . frummian, newan that sia fiori te thiū . . gekorana wurdun (nicht mehr der Menschen = keiner der Menschen) 15 Cott. thār ni was werodes than mēr, bûtan that he thār ênkoro alowaldon gode . . thionōda 860. — acc. that he ni sprāki therō wordō than mēr dafs er der Worte ferner nicht mehr spräche (kein Wort mehr) 974. nu ni gisihit ênig erlō than mēr weodes*

wahsan (*nun sieht man nimmer mehr Unkraut wachsen, d. h. man kann nimmer mehr Unkraut wachsen sehen, als hier steht*) 2552 Cott. nu ni gibis thu ūs skattes than mēr thie (*als*) thu thēm ôdrun duos 3439. that hie im ni habdi gihētan than mēr werdes (*keinen Lohn weiter*) 3442. sie ni habdun thanan gisideas mēr, bûtan that sie thrie wārun hatten nicht mehr der Begleiter (*keine Begleiter weiter*) sondern waren nur drei 652. ni skulun gi giwādeas than mēr . . êgan, bûtan sô gi than an hebbēan 1856. ähnl. 2187. 2844. ne habda liudeō than mēr . . te gisidun, al sô he im selbo gikōs hatte nun nicht mehr der Leute (= gar keine Leute) zu Genossen, ganz wie er es selbst gewählt hatte 1028.

II. *adv. a) in größerm Grade, mehr, stärker: 26. 1472. 2518. 3485. 5011. 5762. mēr endi mēr 3570. than mēr the . . sowohl mehr als 1395. thiū mēr umso mehr 2070. 2286. thiū mēr hie wurdī . . dafs er umso mehr werden sollte 5295 Cott. — β) zeitlich, fortan, ferner, mehr: 4567. than mēr 1397.*

mēro (*adj. fries. māra*) *sw. adj. kompar. größer: nom. that is mēra thing 1641. substantivisch mēra etwas größeres 1713. that is simla mēra 2628. acc. sg. masc. fridu mēron 1954. fem. giwald . . mēron 2878. geba . . mēron mikilu ein um vieles größeres Geschenk 3771. mēron minnia 4500. neutr. mēra thing 3446. 4526. mēra lōn 3433. hord that mēra 1649. mēra etwas größeres, mehr 3251. — acc. pl. masc. swidoron êdōs, mēron . . 1520. fem. mēron mahti 2338. 2658.*

mēst (*ahd. meist, ags. mæst, fries. mäst*) *adj. größt, meist: 1. nom. sg. mit Teilungsgen. masc. allaro sangō mēst 3710. man-sterbōno mēst 4328. wamskadōno mēst 5429. fem. meti-gêdeōno mēst 4333. neutr. liotō mēst 3082. 5394. gōdō mēst 4258. in schwacher Form masc. wāri that ūs allaro willeōno mēsta 603. ähnl. 4026. 5927. — acc. sg. neutr. bōkkraftes mēst 614. mēst harmes 5115. mēdom-hordas mēst 1678. gewitteō mēst 848. stēn-werkō mēst*

5578. *in schw. Form. masc.* welōno thana mēston, mēstan 1023. 2489. *neutr.* rikeð mēsta 54. — 2. *ohne Teilungsgen.: nom.* he was themu godes barne . . mēst an minniun 4603. *acc.* hwat he them werode mēst te wunniun gifrumidi 2745. sô wi mahtin fargeldan mēst *das höchste was wir erkaufen könnten* 2835. habdun mēdmô filo gisald wider salbun, . . sô sia mahtun awinnian mēst *hatten viel Kostbarkeiten hingeben für Salben, (für) das Beste, was sie erkaufen konnten (s. unter sô)* 5788 *Cott.*

mēst *adv.* am meisten, höchst 202. 2526.

mēster (*ahd.* meistar, *ags.* mæster, *fries.* mästere) *st. m.* 1. *Besitzer, Lenker, Herr: nom.* thie thes mēster was 30 *Cott.* — 2. *Lehrer: nom.* iuwa mēster (*Christus*) 3193. *als voc.* mēster the gôdo! 3259.

mi 1. (= *ahd.* mir, *ags.* me, *fries.* mi) *dat. sg.* zu ik, mir: 145. 147. 157. 286. 287. 485. 486. 560. 933. 999. 1102. 1915. 2025 *etc. reflexiv:* ik bium mi ambaht-man, hebbiu mi ôdes genôg 2112. — 2. (= *ahd.* mih, *ags.* mec, *fries.* mi) *acc. sg.* zu ik, mich: 121. 211. 284. 1103. 2027. 2715. 2753. 2936 *u. ö.* mik *Mon.* 4785. *Cott.* 5352. 5355. 5638. 4840.

mid (*ahd.* mit, *ags.* mid, *fries.* mith) I. *adv. mit:* endi im thea geba drôgun, gold endi wih-rôk . . endi myrrha thâr mid (*mid* *Cott.*) 675.

II. *praep. c. dat. u. instr.* 1. *eine Gemeinschaft, Begleitung, ein Zusammensein ausdrückend:* hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64. mid thêrn liudiun . . libbian 311. undar thêrn liudiun weasan mid thiû godes barnu 706. sô mōsta siu mid ira brūdi-gumon bodlô giwaldan 509. habdun that barn mid im 459. mid is mannun (*sittian*) 550. thô sie thanan weldun bēdiu mid thiû barnu 778. thô sie an that hūs innan mid irô gebun gēgun 669. mid them godes barne gangan 1169. thi bi-sittiad slidmōde man, fiund mid folkun 3696. gisprākun mid thera godes thiorrun 442. — ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna (*habe mit mir = besitze*) 933. sô

thiû wurt habad thiû hir an felde stâd fagoro gigariwit, lilli mid sô liobliku blōmon 1683. lâtad sie mid sundiun forð, mid balu-werkun būan *in ihren Sünden weiter leben* 1945. *in ähnl. Verbindungen* 643. 705. 777. 799. 800. 1190. 1490. 1935. 1998. 2000. 2088. 2176. 2241. 2597. 2654. 2677. 2700. 3113 *etc. hierher auch die epische Formel* mid man-nun *unter den Menschen, auf der Erde* 37. 192. 265. 280. 1520 *u. ö. ähnlich* mid thero thiudu 963. mid frihun 1392. — *die Handlung begleitende Umstände, oder Gesinnung bezeichnend:* fremida godes jungarskepi . . mid hluttru hugi 111. that wif antfēng that godes ārundi . . mid leothu hugi endi mid glōbon gōdun endi mid hluttrun trewun 290. weniad sie her mid willeon 2832. the mid trewon wili wid is wini wirkean 1016. wōpit sie (*seine Thaten*) mid bittrun trahun, hlūdo he sie mid hofnu kûmid 3501. kuman mid kraftu *in Macht, Gewalt habend kommen*, 1004. 2560. mid hwiliku arbēdiu thâr thea erlōs lebdiu 2823. *ähnlich* 467. 546. 1383. 1394. 1403. 1452. 1464. 1935. 2462. 3325 *u. ö.*

2. *Das Instrument oder Mittel bezeichnend, mit, durch, vermittelt:* mārda gifrumida mid wordun endi mid werkun 5. mid irô handon skriban 7. al bifēng mid ēnu wordu 40. *ähnlich* 42. mid is rôk-fatun rikium thionôn 108. mid is swidron hand wisda thêrn weroda 185. ina mid iro folmun twēm legda . . an ēna kribbiun 380. it mid irô handun . . antfēngun 676. *ähnlich* 738. ēnig word sprekan . . mid is mūdu 165. *ähnlich* 818. 830. 1755. 1765. 3251 *u. ö.* he ina mid is ôgun gisah 476. *ähnlich* 3282. thu ni tharft mid thinun fōtun an felis bespurnan 1090. skadowan mid skimon 279. that siu simbla thana bedskepi buggean skolda . . mid ira ferhu 310. biwand ina mid wādiu 379. undar thiû wirdid thêrô gumōno hugi awekid mid winu 2053. it al mid durðu obarseu 2546. that korn that thâr mid kiðun ni mahta stedihaft werðan 2454. *ähnlich* 2477. — gitald habdun mid wordun 95. welda

mid is sprákur spáhword manag lórean thea liudi 1288. he sie mid wordun fragn 615. that man im mid wordun gibudi 682. *ähnlich* 779. 820. 969. 1063. 1294. 1520. 1587. 1595. 1600. 1616. 1696. 1760. 1923. 2019. 2109. 2366 *etc.* — *Außerdem in vielen Verbindungen, z. B.* he is mid is dádiun sô strang 936. widarstandan mid stridu 1452. that ênig erl ôðres idis ni biswika, wif mid wammu 1478. antgeldan mid gilikan lidiun 1533. than wili iu the rikeo drohtin gebôn mid allaro gôðo gi-hwiliku 1691. mid is lêrun werdán helidun te helpu 1720. mid ênigu fehu kôpon, medean mid ênigun mêdmun 1849. fôdea thana man mid môsu 1864. aslahan mid swerdu 1906. drôgun skirana win mid orkun endi mid alo-fatun 2009. *cf.* 114. 113. 237. 478. 747. 811. 1035. 1037. 1045. 1048. 1557. 1739. 1770. 2064. 2082. 2107. 2247. 2312. 2335. 2561. 2578. 2610. 2734. 2741. 3018 *etc. etc.* that ik an minumu hugi ni gidar wendean mid wihti mit *Nichts, durchaus nicht* 220. *ähn.* 935. 1420.

3. *c. acc.?* mit, *durch*: that hie welda thesa werold alla mid is honginnia hellia gethwinges . . alôsian 5535 *Cott. cf.* mid is swidron hand 185.

middi (*ahd. mitti, ags. midd, fries. midde*) *adj. in der Mitte befindlich, mittler*: *nom. sg.* middi dag 5397 *Cott. acc. sg. masc.* an middian dag *gegen Mittag* 3420, 5623 *Cott. neutr. substantivisch* giwêt imu thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. — *dat. sg.* an irô gi-mange middiumu gangan 2692. — *dat. pl.* undar middiun (*ahd. untar mittên*) *mitten unter ihnen* 812. undar iu middiun 887.

midde (*ags. midde*) *sw. f.?* *Mitte*: *dat. sg.* te middean *in die Mitte* 2240 *Cott.* an middian, middion *in der Mitte* 3824. 3909. 5667.

middil-gard (*ahd. mittil-gart, ags. middan-gæard*) *die Erde, als mittlere, zwischen der nördlichen Nebel- und der südlichen Feuerwelt gelegene Wohnung*: 1. *st. m. acc. sg.* ôbar middilgard 629. an, obar thesan middilgard 51. 495. 583. 588. 863.

867. 922. 926. 1003. 1210 *u. ô.* — 2. *st. f. dat. sg.* an thesara (thesaru, thesaro) middil-gard 524. 846. 1301. 1398. 1645. 1714. 2878. 3607. 3623 *u. ô.* an thero middil-gard 2165 *Mon.*

mid-firi (*ahd. mitti-ferahi*) *adj. in der Mitte des Lebens stehend, in reifem Alter*: *nom. sg. masc.* 3477 *Cott*

midi (*ahd. miti*) *praep. c. dat. nur im Cott.* = mid. *midi thi mit ðir* 4699. *midi Jösepe* 757. *midi kraftu* 4808. — *in instrumentaler Bedeutung* *midi thinun* wordun 143. *midi swerdu* 747. — *adv.*: thâr *midi* 675.

mieda *s. meda.*

mik *s. mi.*

mikil (*ahd. mihhil, ags. micel*) *adj. groß, ausgedehnt, gewaltig, viel*: *nom. sg. masc.* wind mikil 2914. wôl sô mikil 4327. braht mikil 4536. 4949. eld mikil 4945. sô mikil hwarf werodes 5373. mikil is thin gilôbo an thea maht godes 3026. was im niud mikil 182. 425. was im willio mikil 332. *ähnlich* 447. 871. 1167. 2979. 5273. 5645. — *fem.* is kraft mikil 193. mankraft mikil 792. *ähn.* 5132. thes folkes fard mikil 2404. *ähn.* 4324. was hlust mikil 3911. *in schw. Form* thiú mikila maht metodes, godes 511. 4117. thiú mikila megin-strengi 4356. thiá mikila menigi 5484. — *neutr.* liocht, werk, tékan mikil 487. 501. 2870. wil-spel mikil 519. 5831. lôn . . . mikil endi managfald 1345. folk mikil 1115. *ähn.* 1496. 1828. 2369. 2539. 2735. 2854. 2901. 3761. 4193. was is giwit mikil 575. was im wundar mikil 2415. *ähn.* 4152. 4906. was im friwit mikil wisaro wordô 2814. *ähn.* 4294. 4609. 4940. *acc. sg. masc.* mikilana . . . gelô-bon 2317. — *fem.* sô mikila (giwald) 5450 *C.* mikila muod-kara 5749 *C.* *in schw. Form* thea is mikilun (mikilon) maht 2286. 3154. *ähn.* 3315. 4090. is mikilon kraft 3752. — *neutr.* firin-werk, liocht, witi, gewin, gethwing mikil 743. 1400. 3097. 4267. 4329. giwit mikil 23. 209. 689. 1278. wil-spel mikil 527. 5833. sink mikil 1644. 1677. druht-folk mikil 978. *ähn.* 1220.

1244. 1946. — *in formelhaften Phrasen steht der acc. mikil in neutraler Form hinter Substantiven männlichen oder weiblichen Geschlechts: kúdean kraft mikil 399. ähnl. 840. 866. 1079. 1123. 2225. 2355. 4125. 4261. thurh gelp mikil 1084. ähnl. 3929. 5054. obar hlust mikil 2498. 5236. —*

instr. neutr. vor Komparativen in der Bedeutung um vieles, sehr: erlös thrungun náhor mikilu 182. sô mikilu is he betara than ik 941. liudi sint in lioboron mikilu 1685. ähnl. 1729. 1783. 2483. 3771. 3903. 4586. 5827.

dat. sg. masc. fan Kristes krafte them mikilon 34 Cott. fem. far theru mikilun menigi 1974. ähnl. 3716. neutr. brahtmu thiú mikilun, mikilon 4191. 4811.

plur. acc. neutr. iuwa werk mikil 1393. ähnlich 1621. aha-spring mikil 3919. word mikil 5192. — dat. f. an forahthon . . mikilon 5338 Cott.

mikil adverbial sehr: be thiú is mannes bág mikil unbittherbi 5041.

mildi (*ahd. milti, ags. fries. milde*) *adj. gnädig, barmherzig, freundlich, wohlthätig: nom. sg. masc. mildi mund-boro 1981. mildi god 3240. sálige sind ôk thêrn hir mildi wirdit hugi 1312. than wirdit im god mildi 1539. ähnl. 2175. 2193. 3256. 3502. 3647. mildi was he im an is môde 1259. ähnl. 1293. 1314. 2998. 3011. 3221. 3367. wis ús mid thínun dádium mildi 3564. is geba wesán mildi . . managun thiodun durch seine Spende vielen Völkern wohlthätig sein, eine Wohlthat erweisen 629. ähnl. 1450. — acc. sg. masc. mildean hugi, môdsebon, môd 30. 1887. 1958. 3262. 3971. sô mildiana (mildiene Mon., mildan Cott.) hugi 3862. fem. minniôdi sia sô milda 5620 Cott. — instr. mid mildiu hugi (mildu hugiu Cott.) 4208. — plur. nom. wesad iuwaro lérôno ford man-kunnie mildie 2493. wárun (waret) mi iuwaro gebo mildie (geba mildi Cott.) 4399. ähnl. mildea 1850. gi wárun mi an iuwomu hugi mildie 4403. — Kompar. nom. wirdit im mildera hugi 3488 Cott. acc. sg. milderan med-gebon 1200. mildiron mund-burd 1955.*

mildo auf gnädige, freundliche Weise: (mild-lico Mon.) 3574.

minnea (*ahd. minna, fries. minne; ags. myne*) *st. f. Liebe: acc. sg. minnea 439. 1546. 4500. 4515. 4526. minnia 5933 Cott. thurh minnea godes aus Liebe zu Gott 1964. thurh minna minnea aus Liebe zu mir 1970. 3322. 4652. an godes minnea um der Liebe willen zu Gott, um Gotteswillen 5407 Cott. an sô mahtiges minnia 5612 Cott. that he im te them wíbe ginam, te thera magad minnea 331. ähnl. 4221. cf. 4500. habdun im thâr minnea tó 836. ähnl. 1499. 2717. — dat. pl. he was themu godes barne . . mést an minniun 4603.*

minniôn (*ahd. minnôn, fries. minnia*) *sw. v. lieben; prs. sg. III. sô (welcher) ina hier minniôt wel 2536. Cott. imp. plur. II. minniôd iu an iuwomu môde 4656. inf. hêt sie ina haldan wel, minniôn sie an is môde 318. in ähnl. Konstr. minniôn 4255. (minnian Mon.) 1449. minneôn 1455. praet. sg. III. thia hie selbo êr minniôda an is muode 3971 C. conj. prt. sg. III. anthiet that hie iru fulgêngi wel, minniôdi sia sô milda 5620 Cott.*

minnisto (*ahd. minnisto, fries. minnusta*) *adj. superl. mit Teilungs-genitiv der kleinste, geringste: nom. sg. neutr. minnista therô witeô 4334. nom. plur. masc. thêrn mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigi standid 4413. acc. plur. masc. mannô thea minniston 4439.*

minsôn (*ags. minsian*) *sw. v. kleiner machen, verringern, lindern: inf. minsôn iuwa mên-dâdi 1633. part. praet. thô ward therô Judeôno hugi geminsôd an themu mable (die Juden wurden kleinnützig) 3835.*

mirki (*ags. myrce*) *adj. düster, dunkel, unheimlich, grauenhaft: nom. sg. mirki mên-skado (der Teufel) 1062. acc. plur. fem. hie antkenda iro mirkiun dâdi 5653 Cott. acc. sg. oder plur. neutr. farlêdean an mirki mên 1480.*

mis-lik (*ahd. mislih, ags. mislic, fries. mislik*) *adj. verschieden, mannig-fach: acc. sg. masc. sô mislikan muod-sebon mannô kunnies 2516*

Cott. nom. pl. masc. sie sind sô mislika helidôs gehugda 2493. *acc. plur. masc.* mislike man 1877. 3736. *neutr. githwing* . . manag endi mislik 1892. mislik thing 3468 *Cott.* sô manag mislik thing 5382 *Cott.* misliko *adv. auf mannigfaltige Weise, verschiedenartig* 2447. 3513.

midan (*ahd. midan, fries. mîtha*) *st. v. von jemand oder etwas lassen, unterlassen, meiden; 1. c. gen. praes. conj. III.* midê thes mages 1499. — *imp. sg. II.* mid ira an thinumu môde 2717. *âhnl.* 3240. *plur. II.* midad is far ôdrun mannan 1634. — *inf.* be thiû skulun midan filu erlôs êd-wordô 1515. ik irô selbo skal midan an minumu môde 5022. midan (mida *MS.*) siu is thuru thiû minnia ni wissa (*konnte es nicht lassen*) 5933 *Cott.* — *praet. sg. III.* be thiû mēd hie is sô an is muode *unterliefs* das 5395 *Cott.* mēd is thô for theru menegi *liefs* von ihm (*von Jesus*), *verleugnete ihn* 4965. *pl. III.* midun is bi theru menegi 4231. — *2. c. acc.: prs. sg. III.* werold-saka midit 3453 *Cott.* *conj. praes.* that midê mēn-êdôs man-kunnies gehwîlik 1505. — *3. intransitiv: inf.* sô hwîlik sô than eft mannô barnô . . ne wili wordun midan, ak gihit it far gumskepi, that he . . 1975. thô ni mahta an iro hugi midan Martha 4079. *praet. plur.* ni midun an irô muode 5882 *Cott.*

bi-midan 1. *vermeiden, unterlassen, mit gen.: inf.* be thiû ni mahtun sie is bimidan 4938. *mit acc.: he ni mag is tidi bimidan* (*er, der Mond, kann von den ihm bestimmten Zeichen des Mondwechsels nicht abweichen*) 3628. *gerund.* nis mi werd iowiht te bimidanne 4689 *Cott.* *mit folgendem negativen Satze: inf.* ni mahta hi bimidan, ne hi far theru menigi sprach . . 2049. — *2. verheimlichen, vorenthalten, c. acc. und dat. pers.: gerund.* nis thi werd êowiht te bimidanne mannô niēmumu umbi is rîki-dôm 3805.

mîn (*ahd. ags. fries. mîn*) *gen. des persönl. Pronomens ik, mein:* habbiad thit mîn te gihugdiun 4649. that mîn eldi-barn arbêd habdin durch mich, um meinetwillen 3585.

— bei Verben des Begehrens, Gedenkens, Verleugnens: sô hwe sô mîn than farlôgnid 1971. tē hwî . . fandôt mîn sô frôkno 3818. (gi) wisôdun mîn werdliko 4404. *âhnl.* 4430. that gi mîn gihugdin 4432. *âhnl.* 5602 *Cott.* ôk quam he herod giu frêson min 4665.

mîn (*ahd. ags. fries. mîn*) *pron. poss. mein: nom. sg. masc.* mîn 828. 1976. 4034. *als voc.* drohtin frô mîn 490. 971. *âhnlich* 2099. 2109. 4031. 4511. 4687. *auch wenn die Anrede von mehreren geschieht:* frô mîn 3989 *Cott.* 4863. — *acc. sg. masc.* minan 485. 1958. 3207. 4398. 4415. 4546. 4763. 5939. mînon 5657. *Cott. fem.* mîna 1970. 3539. 4652. *neutr.* mîn 885. 2105. 2122. mîn word for thesumu werode! 2754. — *instr. sg. masc.* minu 4644. *neutr.* minu 3540. — *dat. sg. masc.* mînamu *Mon.* 219. 917. 936. 1892. 2936. mînon *Mon. Cott.* 1368. *fem.* mînera 273. mînero 971. mînaro 3290. *neutr.* minumu 2119. — *gen. masc.* mînes 287. 931. *fem.* mînara (mîna *Cott.*) 3541. *neutr.* mînes 3090. 4612. 4614. 4768. — *nom. plur. masc.* mîna 483. 1389. mîne 1361. 2436. 3040. 3053. 3106. 4658. 4669. *fem.* mîna 2027. 2451. *neutr.* minu (mîna *Cott.*) 4350. mîn (mîna *Cott.*) 5094. — *acc. pl. fem.* mîna 1631. 1805. 2106. 2123. 2441. 2450. 2463. 2831. *neutr.* mîn 1895. (mîna *Cott.*) 1826. — *dat. pl. masc.* minun 1103. 2757. 3392. mînon *Cott.* 5938. *fem.* minun 1817. 2716. *neutr.* minun 882. 1520. 1643. 1981. — *gen. plur. fem.* mînaro 2434. 3574. **mohta** s. mugan.

mord (*ahd. mord, ags. morð, fries. morth*) *st. n. Tötung. Mord: acc.* mord 4326. *gen.* mordes 550. 5183. 5244. 5401 *Cott.* mordies 5310 *Cott.*

mord-hugi *st. m. auf Mord gerichteter Sinn: acc.* habdun im mord-hugi, inwid an innan 4223.

mord-werk (*ags. morð-weorc*) *st. n. Mordthat: acc. pl. mēn endi mord-werk* 2703.

morgan (*ahd. morgan, ags. morgen*) *st. m. Morgen: nom. sg.* 686. 4530. 4672. 5058. *dat. morgan hwem an jedem Morgen* 593. *dat. oder acc. an morgan zur Morgenzeit* 3414.

- an moragan *Cott.* 3437. sân [an] morgan *sogleich am Morgen, beim Anbruch des Morgens* 5959 *Cott.* an morgan *am folgenden Tage* 1665. an moragan *Cott.* 5752. *gen. plur.* morgnô gihwillikes 601.
- morgan-stunda** (*st. f. Morgenstunde, Morgenzeit: acc.* thia moragan-stunda 3466 *Cott.*
- morgan-tîd** (*ags. morgen-tîd st. f. Morgenzeit: acc.* an morgan-tîd zur *Morgenzeit, in der Frühe* 5061.
- mornian, mornôn** (*ahd. mornên, ags. murnan*) *sw. v. sich kümmern, sorgen, betrübt sein: prs. pl. III.* than morniat sie an irô môde 4730 *Cott. imp. pl. II.* ne mornôt (mornônt *Mon.*) an iuwomu môde, hwat gi eft an morgan skulin etan 1665. *part. praes.* thô ward im thes an sorgun hugi, môd mornôndi 721.
- bi-mornian** *c. acc. sorgen für... versorgen: conj. prs. sg. III.* than man thena lik-hamon liudi-barnô môsu bimornea (bimorna *Mon.*, bi-murnie *Cott.*) 1870.
- môd** (*ahd. muot, ags. fries. môd st. m.* 1. *Gemût, Inneres, Herz, Gesinnung: nom.* 1. 296. 721. 801. 1622. 1777. 2151. 2473. 2761. 3161. 4120 *u. ô.* the mennisko môd 5034. was im sêr hugi, môd umbi herta 3293. thes thrām imu an innan môd bittro an is breostun 5002. *acc.* môd 693. 1354. 1374. 1459. 1755. 1877. 1968. 2362. 2447. 2466. 3502 *u. ô.* muod *Cott.* 2518. 3964. 5344. *dat.* môda 313. 394. môde 159. 318. 437. 899. 1259. 1293. 1301. 1441. 1449. 1455. 1665 *u. ô.* muode *Cott.* 2526. 2532. 3488. 3971. 4727 *etc. gen.* nu gi môdes skulun fastes fâhan 2928. — 2. *kühner Mut, Thatkraft: nom.* môd endi megin-kraft 156. — *Kompos. die Adjektive* dol-, frâh-, frô-, gël-, glad-, hriwig-, jâmar-, obar-, ôd-, sêrag-, slîd-, stark-, thrist-, wêk-, widar-, wrêd-môd.
- môdag, môdig** (*ahd. muotig, ags. môdig*) *adj.* 1. *Gemût habend, in den Kompos.* gël-, hard-, obar-, slîd-môdag, -môdig. — 2. *böses oder feindliches Gemût habend, zornig, feindlich, wild, böse: nom.* môdag (*Herodes, man-kunni, mannô folk, folk Judeôno, bodo kêsures*) 763. 4223. 4918. 4927. 5179. 5235. than wirdid im waldand gram, mahtig môdag (*Gott zürnt ihm*) 1378. thiū meri ward sô muodag *aufgeregt, wild* 2245 *Cott.* — *acc. sg. masc.* môdagna (*Herodes*) 550. 686. — *nom. plur.* môdaga wihti *böse Geister* 3931. sô ina fiundô barn môdage manôdun 5166.
- môdar** (*ahd. muotar, ags. môdor, fries. môder*) *f. Mutter: nom. sg.* môdar, môder 215. 265. 378. 383. 439. 588. 798. 818. 1999. 2018. 2183. 2654. muoder *C.* 5609. *acc. sg.* môder 2024. môdar 2771. muoder *Cott.* 5620. *dat. sg.* môdar 741. 821. 836. môder 2193. 2785. 3275. muoder *Cott.* 2205. 5620. *nom. pl.* môdar 737. 744. muoder *Cott.* 5526.
- môd-githâht** (*ags. môd-gebôht st. f. Gedanke, Empfindung des Herzens, Streben des Innern: nom. sg.* muod-githâht 5917 *Cott. acc. sg.* môd-githâht 329. *nom. pl.* môd-githâhti 5921 *Cott.* hwand thar ist (*Sing. des Verbi, kollektiv gesetzt*) allaro mannô gihwes môd-githâhti, hugi endi herta 1655. *acc. pl.* môd-githâhti 1882. 1925. 3305. 3867. 4179. *dat. pl.* môd-githâhtion 3064.
- môdi** (*ahd. muoti*) *st. n. Gemût, in ôd-môdi.*
- gi-môdi** (*ags. gemêde st. n. Einigkeit, Übereinstimmung, Einwilligung: acc. sg.* 1470. *Befriedigung: dat. sg.* themu manne te gimôdea 3207.
- far-môdian** (*westfries. for-môda in anderer Bedeutung*) *sw. v. verachten, verschmähen: prs. sg. III.* ef he than ôk wendian ne wili, ak far-môdiid sulika meniġi 3238.
- môd-kara** (*ags. môd-cearu st. f. Herzenskummer: acc.* mikila muod-kara 5749 *Cott. dat.* an môd-karu 5004. *in schw. Form* an muod-karun 4015 *Cott.*
- môd-karag** (*ags. môd-cearig*) *adj. Herzenskummer habend, sehr betrübt: nom. sg. fem.* môd-karag von den Schwestern des Lazarus 4029. 4067.
- môd-sebo** (*ags. môd-sefa*) *sw. m. (tautolog. Kompos.) Herz, Gemût, Inneres, Denkweise: nom.* 386. 2767. 2925. muod-sebo 5391 *Cott. acc.* môd-sebon 879. 1032. 1401. 1752.

1887. 1932. 5244. muod-sebon *Cott.* 2516. 5279. *dat.* an is (irô, therô mannô, thinumu, iuwomu) môd-sebon 241. 539. 1359. 1438. 2317. 2611. 3011. 8367. 3406. 4221. 4489.

môd-spâhi *adj.* klugen, erfahrenen *Geistes: acc. sg. masc.* môd-spâhana man 1192.

môd-stark *adj.* wild, böse im Herzen: *nom. plur.* môd-starke man 4124.

môd-thraka (*ags.* môd-þracu) *st. f.* Anfechtung des Herzens, Gemütskummer: *nom. plur.* sô sind that môd-thraka mannô gihwilikumu, that he farlâtan skal liobana hêrron 4776.

môdi (*ahd.* muodi, *ags.* mæðe) *adj.* müde, erschöpft: *nom. sg.* môði hugi 5885 *Cott.*

môs (*ahd.* muos, *ags.* fries. môs) *st. n.* Essen, Speise: *acc.* môs 4623. *instr.* môsu 1864. 1870. *gen.* môses 1060. 2868. 4567. 4612. 4616. muoses 1054 *Cott.*

môtan (*ahd.* muozan, *ags.* môtan, *fries.* môta) *v.* *praet.-praes.* 1. Gelegenheit oder Freiheit wozu haben, können, dürfen, mögen, öfters an den Sinn unseres werden als Umschreibung des Futurs reichend; a) mit dem Infinitiv: *prs. sg. I.* ef ik is giwaldan môt 220. ik giwald hebbiu, that ik iu allon giliko muot lôn forgeldan 3444 *Cott.* that ik an thesaro weroldi ni môt mid mannun mēr môses anbitan 4566. that ik giwaldan muot sô thik te spildianne . . 5347 *Cott.* *II.* than môst thu eft geld niman 1559. *in ähnl.* Stellung môst 3074. 3276. 5606 *Cott.* *III.* môt 892. 1014. muot 2525 *Cott.* thâr êr thit werod ni môt tefaran vergehen kann, untergehen wird 4348. *plur. I.* môtun 4199. *II.* môtun 1144. 1460. 1461. 1798. 1802. 1912. 3317. 3318. 4397. *III.* môtun 1305. 1307. 1309. 1310. 1315. 1318. 1319. 1941. 2134. 2437. 3106. 4457. (môtin *Mon.*) 3729. — *prs. conj. sg. I.* mōti 939. 3260. 4520. 4563. 5020. *II.* mōtis 709. 3267. 3284. *III.* mōti 1500. 2647. 3671. muoti *Cott.* 2528. 2538. 4009. *plur. I.* mōtin 2427. 2431. *II.* mōtin 1793. *III.* mōtin 1161. — *praet. sg. I.* mōsta 559. *III.* mōsta 864. 454. 470. 507. 509. 994. 2799. 3031.

3341. 3354. 3498 u. ô. muosta *Cott.* 15. 79. 5941. mit *refl. dat.* des *pron. pers.* thô mōsta (*scil.* he) imu libbian ford hêl an hêmun 4115. *pl. III.* mōstun 86. 4268. 4929. muostun 5669 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* mōsti 93. 311. 448. 472. 872. 1079. 2817. 2980. 8012. 4135. 5935 *Cott.* muosti *Cott.* 4698. 5447. 5726. 5731. *plur. I.* mōstin 149. 604 *Mon. III.* mōstin 426. 691. 1168. 1236. 1842. 2413. 2580. 3578 u. ô. muostin 5790 *Cott.* — β) mit Ellipse des Infinitivs: *conj. praes. sg. III.* he niate ef he mōti 224.

2. dazu bestimmt oder gezwungen sein, müssen: *prs. pl. I.* that wi ni môtun te themu hobe kësures tinsi geldan 5190. — *praet. conj. sg. I.* ef it gio an weroldi giwerdan muosti, that ik samad midi thi sweltan muosti (wenn es je geschehen würde, daß ich mit dir sterben müßte) 4699 *Cott.* *III.* alle gisprâkun that he wâri wirdig welôno gihwilikes, that he erdriki êgan mōsti 2881.

mōtian (*ags.* mētan) *sw. v.* begegnen, ergehen: *inf.* hward it simbla mōtean skal erlô gihwilikomu sulik, sô he it ôdrumu gedôd 1700. — begegnen, antreffen: *praet. sg. III.* that he im thâr an wege muotta 5952 *Cott.*

mud-spelli, mut-spelli (*ahd.* mu-spilli) *st. n.* Feuer des jüngsten Tages, Weltbrand: *nom.* mutspell 4360. *gen.* mudspelles 2592.

mugan (*ahd.* magan, *ags.* mugan, *fries.* muga) *verb. praet.-praes.* 1. Kraft und Macht haben, vermögen, können; mit dem Infinitiv: *praes. sg. I.* that ik iu gitellian mag 405. nu ik giwinnan mag 725. al sô ik iu nu gewisean mag 1360. ôk mag ik iu seggean . . 1389. *ähnl.* mag 3104. 3620. 8915. 4042. 4083. 4282. 4310. 5319. (mah *MS.*) 4693 *Cott.* *II.* nu maht thu (mahtu *Cott.*) an fridu lédian that kind 773. that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2108. *ähnl.* maht thu 1470. 1711. 2149. 3205. 3855. thu . . maht 3206. 4620. ni maht thi selbon wiht balowes gibuohtian 5581. *III.* thôh mag he bi bôkstabon brêf gewirkean 230. wela

that iu thes mag frâh-môd hugi wesan 1011. than mēr the thiū burg ni mag . . biholan werdān 1395. hwō mag that giwerdān sō 141. 271. *āhm.* mag 891. 1008. 1313. 1517. 1720. 1756. 1811. 1816. 1822. 1855. 2054. 2076. 2097 u. ō. (mah *MS.*) 2530 *Cott.* mag im (*refl.*) thār wid ungiwideron allon standan an them felise uppan 1813. *plur. I.* wi thi te wārun mugun ūsa ārundi ōdo gitellian 563. that mugun wi an thīnumu gibārie gisehan 4975. *āhnlich* mugun 5089. 5191. *II.* mugun 403. 1669. 1673. 1741. 1746. 2562. 3169. 3622. 3939. 4336 u. ō. *III.* mugun 526. 1068. 1393. 1397. 1769. 1906. 2824 u. ō. — *conj. praes. sg. I.* thōh ik iuwa dādi ni mugi, iuwa selbaro sundea alātan 884. *II.* sulikan sō thu thār ērist mugis (mugi *Cott.*) fisk gifāhan 3203. *III.* mugi 229. 1658. 1880. 2571. 2609. 3302. 4664. 5364. hwō it sō giwerdān mugi 158. *plur. III.* mugin 1407. 1738. 1882. 1905. — *praet. sg. II.* mahtas 2953. 3063. *III.* mahta *Mon.* 161. 164. 572. 574. 646. 738. 849. 1243. 1676. 2049. 2301. 2412. 2454. 2691. 2779 u. ō. mohta *Mon.* 184. 747. 1680. mahta *Cott.* 5323. 5627. mohta *Cott.* 2553. 5322. 5919. *plur. I.* mohtun 148. *III.* mahtun 813. 2303. 2371. 3152. 3583. 3650. 3825. 3835. 4938. 5069. mahtun *Cott.* 5547. 5788. 5797. 5847. 5964. mohtun *Cott.* 5671. — *conj. praet. sg. II.* mohtis *Cott.* 5353. 5925. mahtis *Cott.* 5576. thu mahtis man wesān . . thes the thār geginward stēd du kōnntest wohl sein, bist wahrscheinlich ein Dienstmann dessen, der dort anwesend steht 4959. *III.* mahti 189. 203. 207. 354. 723. 817. 1442. 2322. 2392. 2650. 2972. 4035 u. ō. mahti *Cott.* 2211. 2555. mohti *Cott.* 5280. 5922. *plur. I.* mahtin 2835. *III.* mahtin 857. 2689. 3619. 3930. 4176. 4891. 5115. 5645. 5747 *Cott.* — *mit Ellipse des Inf.: praet. sg. III.* sie frumida the mahta 659. *plur. III.* habdun ina for wār-sagon sō sie wela mahtun 2728.

2. Ursache haben, sollen: *prs. sg. III.* sō mag that an is hugi mēra

. . mannō gehwilikumu wesān an thesaro weroldi, that hi . . 1713. *far-munan verb. praet.-praes. I. nicht woran denken, verleugnen: prs. sg. II.* thu far-manst minā mund-burd 4697 *Cott.* — 2. *verachten, verschmähen: prs. sg. III.* farman ina an is muode 5367 *Cott. praet. sg. III.* sō farmunsta ina that mannō folk 2659. *plur. III.* farmunston ina . . an irō muode 5288 *Cott.*

mund (*ahd.* munt, *ags.* mund, *fries.* mund) *st. f. Hand: dat. pl.* mid iro mundon (wordon *MS.*) 5933 *Cott.*

mund-boro (*ahd.* munt-boro, *ags.* mund-bora) *sw. m. Schutzherr, nur von Gott und Christus: nom.* managaro mund-boro 378. 1274. (mund-boro *Cott.*) 2939. mahtig mundboro 1546. 2229. 4768. mildi mundboro 1981. mannō mund-boro 2300. *acc.* managaro mund-boron 535.

mund-burd (*ahd.* mundi-burd, *ags.* mund-byrd) *st. f. Schutzherrschaft: acc.* mund-burd 4697. *dat.* te sō mahtiges mund-burd 2233 *Cott.* — *Schutz, Hilfe: acc.* mund-burd 1242. 2070. 2694. (munburd *Cott.*) 3697. mildiron (mildiran *Mon. Cott.*) mund-burd (-boron *Cott.*) 1955. *dat.* mund-burd 1916.

mundōn (*ahd.* muntōn, *ags.* mundian) *sw. v. c. dat. pers. Schutz gewähren, schützen, helfen: inf.* the (der ich) iu wid thesumu sēwe skal mundōn 2932. *praet. sg. III.* hwand hie iro at sō lobes fērahe mundōda wider metodi-giskeftie 2210.

munlik, munalik (*ags.* mynelic) *adj. eigentlich memorabilis, daher desiderabilis, amabilis, lieblich: acc. sg. fem. in schw. Form* ēna . . munlika magad 252. ēna . . munlika magad 1997. *nom. pl.* Māriun muni-lika 5786 *Cott.*

munteri (*ahd.* munizari, *ags.* mynetere, *fries.* menotere) *st. m. Münzer, Münzmeister: nom. pl.* muniteriōs (muniteriās *Mon.*) 3738.

munitōn (*ahd.* munizōn, *ags.* mynetan, *westfries.* monita) *münzen, prägen: part. praet.* Judeon drōgun ēnna silubrinna forð, sāhun manage tō, hwō he was gemunitōd 3824.

muo- s. mō-

mûd (*ahd.* mund, *ags.* mûð, *fries.* mûth u. mund) *st. m. Mund: acc.*

mûd (mund *Mon.*) 1293. *instr.* mûdu 165. 818. 830. 1755. 1763. 3251. 4623. *dat.* mûde 2486. 3935. 5104. 5653 *Cott.* (munde *Mon.*) 1903.

mûra (*ahd.* mûra, *fries.* mûre; *ags.* mûr m.) *Mauer: dat. pl.* Hierichô . . thiû thâr an Judeon stâd gimakôd mid mûrun 3625.

myrra (*ahd.* myrra) *st. f.* Myrrhe: *acc.* gold endi wih-rôk . . endi myrra thâr mid 675.

N.

nadra (*ahd.* natara, *ags.* nâdre) *st. f.* *Natter: nom.* the gelowo wurm, nadra thiû fêha 1879.

nagal (*ahd.* nagal, *ags.* nagel, *fries.* neil) *st. m.* Nagel; 1. an Hânden u. Füßen: *nom. pl.* naglôs 200. — 2. von Metall: *acc. pl.* niwa naglôs niðon skarpa 5538 *Cott. dat. plur.* naglon 5734 *Cott.*

naht (*ahd.* naht, *fries.* nacht, *ags.* niht) *st. f.* Nacht: *nom. sg.* 4240. thiustri (thiû thiustria) naht 4632. 4670. thô ward âband kuman, naht mid neflu 5751 *Cott.* — *acc.* an thiustria naht 4913. alla langa naht 5877. — *dat.* an naht bei Nacht 680. 701. 4843. an thesero selbun naht 400. an theru swarton naht 5000. te naht zur Nachtzeit, diese Nacht 4695 *Cott.* — *gen.* thiû fiorda tid therâ nahtes 2913. *adverbial* nahtes bei Nacht 425. 755. 1178. 4717. dages endi nahtes 515. 2481. nahtes endi dages 2483. — *acc. plur.* twâ (fiuwar) naht endi dagôs 3982 *Cott.* 4085. 4133. — *dat. pl.* wânom nahton 5768 *Cott.* — *gen.* unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 451. — *Zählung der Zeit nach Nächten: acc. plur.* umbi threa naht aftar thiû 1994. obar twâ naht 4460. *acc. pl.* sehs nahtun êr . . 4201. *gen. pl.* was im the landes ward an fastunnea fiortig nahtô 1053. — *Kompos.* sin-nahti.

nako (*ahd.* nacho, *ags.* naca) *sw. m.* *Schiff: nom. sg.* 2265. *acc. sg.* nakon 2237 *Cott.*

namo (*ahd.* namo, *ags.* nama, *fries.* noma) *sw. m.* Name: *nom. sg.* 210. 1604. 2177. *acc.* namon 224. 231.

236. 2894. *dat.* namon (*beide Codd.* auch naman, namen): quâd that the gôdo gumo Jôhannes te namon hebban skoldi 133. *âhnl.* 266. 443. an (*in*) iwes drohtines namon 889. 4411. an godes (minumum) namon 1456. 1892. 2079. nemnida sie thô bi namon 1255. *âhnl.* gruotta sia . . bi namon 5931 *Cott.* hêtun ina (*den Berg*) . . Oliwêti bi namon 4239. — *gen. pl.* namôno 353.

namôn (*ahd.* namôn, *ags.* ge-namian, *fries.* nomia) *sw. v.* nennen: *part. praet.* ginamôd 3627 *Cott.*

nara (*ahd.* nara) *st. f.* Nahrung, Unterhaltung, im Kompos. lif-nara.

naru (*ags.* nearu) *adj. enge: nom. sg.* *neutr.* nâdlon gat, thôh it sî naru swido 3301. — *daher bedrängend, drückend, Pein erregend: Kompar. acc. pl. neutr.* narwara thing . . tholôian (*in der Hölle*) 1350.

narawo adv. enge: an herubendiun narawo ginôdid (eng in Fesseln geschlossen) 5491 Cott.

nâda (*ahd.* nâdala, *ags.* nædl, *fries.* nêdle) *sw. f.* Nadel: *gen. sg.* thurh nâdlon gat durch ein Nadelôhr 3301.

nâda (*ahd.* ginâda, *fries.* nâthe u. nêthe) *st. f.* Gnade, Barmherzigkeit: *nom.* nâda godes 4263.

nâdian (*ahd.* nendan, *ags.* nêðan) *sw. v.* sich wagen, vorwärts streben: *praet. pl.* nâdidun erlôs ford-wardes on flôd 2911.

gi-nâdig (*ahd.* ginâdig) *adj. barmherzig, gnâdig: nom. sg.* he im wili ginâdig werdan 1319. bâdun that im ginâdig neriendi Krist wurdi wid them watere 2249. than thu an thin riki kumis, wes mi than ginâdig 5604. — *hebreich: nom.* wis thînun eldirun gôd . . endi thînun friundun hold, them nâhistun ginâdig 3276.

nâh (*ahd.* nâh, *ags.* neâh, *fries.* nî u. nei) 1. *adj. nahe: nom.* thô ward im the hatola te nâh, fiund mid fêknu 3597. *superl. acc. sg.* that man is nâhiston (*seinen Nächsten*) niudliko skal minniôn 1448. *dat. pl.* thêh nâhistun 3276. — 2. *adv. in der Nähe: nâh sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. — Kompar. nâhor, a) zur Bezeichnung der Nähe: nâhor stêd 2469. thâr thu mi, hêrro min, . .*

nâhor wâris *nâher gewesen wärest* 4032. — *β) zur Bezeichnung der Annäherung:* erlôs thrungun nâhor mikilu 182. thô he nâhor gëng 231. thô he im is jungron hêt gangan nâhor 579. thô im nâhor gëng the man 2102. gëng imu thô the gôdo . . themu fîde nâhor 2382. *âhnl.* 1056. 1061. 1075. 1255. 1279. 2483. 3517. 4859. 4973. 5206. 5695. 5827. 5931. sô thuo gisegid ward sedle nâhor hêdra sunna 5717 *Cott.*

nâhian (*ahd.* nâhjan) *sw. v. nahe kommen, nahen:* *prs. sg. III.* antthat imu is âband nâhid 3495. that than the latsto dag liudiun nâhid 4337. *âhnl.* 4347. *praet. sg. III.* nâhida thô neriendo Krist . . te Hierusalêm 3672. thi u wurd nâhida thuo 5396 *Cott. part. praet.* antthat he ginâhid was 2179. *âhnl.* 3982 *Cott.* 4263. 4344. 4622. that im neriandas ginist ginâhid wâri 520. *âhnl.* 870. 879. 1144.

ne, ni (*ahd.* ni, *ags. fries. ne*) *Negationspartikel nicht.* 1. *einfache Stellung vor Verben:* that ni habit ênigan gigadon hwergin 25. that ni welda gihuggean 161. ni tharft thu stum wesan 169. ne quam ik thi te ênigun frêson herod, ni dragu ik ênig drugi thing 263. 264. thes alowaldon kraft ne antkendun 489. *âhnl.* 15. 64. 79. 83. 86. 148. 164. 636. 652. 719. 726. 734. 741. 752 *u. ô.* hiet that frud gumo foroht ni wâri 115. the hôrian ni weldin Kristes lêron 499. *âhnl.* 116. 590. 685. 857. 898. 974. 1375 *etc.* ne habe thu wêkan hugi, ni forhti thu thînun ferhe 262. 263. ni wis thu Mâriun wrêd 318. *âhnl.* 320. 948. 1311. 1420 *u. ô.* *Die Negation mit dem Verbum verschmolzen:* nis es ist nicht 287. 941. 1524. 1579. 2253. 2254. 2491 *u. ô.* nist 1094. nêt ich *wei/s* nicht 556. — 2. *in doppelter Stellung oder in Verbindung mit andern Negationen die Verneinung schärfer hervorhebend:* ne ik gio mannes ne ward wis 272. ne sie thi hiudu wiht harmes ne gidêdon 3887. nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hôbde 1513. nek it ôk god ni giskôp 1748. ni gibû ik that te råde rinkô negênun 226. ni wânda therô mannô nigên

2245. sô siu nio thana wîh ni forlêt 514. ni skal nêoman . . 1405. ni weldun . . seggian niowiht 698. *âhnl.* 454. 558. 738. 925. 1094. 1508. 1519. 1697. 1745. 1887. 2894 *etc.* ne ik thi geth ni deriu nêowiht ich werde dir auch nichts zu Leide thun 3893. — 3. ne . . ne . . nicht . . und nicht, weder . . noch: ne saka ne sundea 85. ne sulik barn ne sulik bôkan 592. ne swart ne hwît 1513. ni ward skôniera giburd, ni sô mârî mid mannun 279. *âhnl.* 288. 1510. 1580. 1739. 1770. 1812. 2034. 2116. 2688. 5090. 5283. nis thes bodo gimako ênig obar erdu, ne nu aftar ni skal werdian 941. sô thesun minun ni wili lêrun hôrian ne therô lestian wiht 1818. *cf.* 1494. 1650. 3270. 3272-3274. 3341-3342. 4964. — 4. ne nach negativem Vordersatz *quin, dafs* nicht: thô ni was ni lang te thi u, ne it al sô gelêstid ward (*d. i. nach nicht langer Zeit ward alles so erfüllt*) 243. sô ni mahta he bimîdan ne hi far theru menigî sprak konnte es nicht unterlassen vor den Leuten zu sprechen 2049. that êo ni bilbîd, ne hi thes lôn skuli . . antfâhan 1968. nis thes tweho ênig gumêno nigênumu, ne sie ina (*den Kopfzins*) farguldin sân 3192. *âhnlich* 454-456. 2562-2564. — 5. *in hypothetischen Konditionalsätzen:* ne si es sei denn *dafs* 121. 3240. 4763. 5365. ni wâri that es wære denn *dafs* 205. 5353.

neba, nebo, nebu (*ahd.* nibu) *wenn nicht, aufer dafs, nisi; sondern, aber:* ef it nu werdian ni mag, nebu ik for thit mannô folk thiod-quâla tholôie 4796. ni was im tweho nigên, nebu sie . . gerno weldin obar thena sêo sidôn 2906. nis thi werd êowiht te bimîdanne mannô niênumu umbi is rikidôm, nebo thu simlun that reht sprikis 3805. ni lâtan ûsa fera wid thi u wirdig, neba wi . . mid im dôian 4001 *Cott.*

nebal (*ahd.* nebul, *fries.* nevil *u. neil*) *st. m. Nebel, Finsternis:* nom. 5633 *Cott. instr.* nebul (nebulô *Mon.*, neflu *Cott.*) 2911. neflu 5751 *Cott.*

neglian (*ahd.* nagaljan) *sw. v. mit Nägeln versehen, nageln; annageln:* *part. praet.* nom. *sg.* Jêsu fan

Názareth-burg, thie thâr neglid stuod an niwon galgon 5554 *Cott.* acc. sg. druog neglid sper 5706 *Cott.* acc. pl. neglit skipu 1186.

bi-neglian annageln: *part. praet. nom. pl.* thâr sô bineglida stuodun thiohôs twêna (*ans Kreuz genagelt*) 5695 *Cott.*

nek *conj. auch nicht* 1512. 1745. 1748; s. ne. ne lâtat iu silobar nek gold wihti thes wîrdig *weder Silber noch Gold* 1853. the ni habda ênigan gimakon hwerigin êr nek aftar *weder vorher noch nachher* 2794.

nemnian (*ahd. nemnjan, ags. nemnan, fries. namna*) *sw. v. nemnen: praet. sg.* nemnida sie thô bi namon (*rief sie beim Namen*) 1255. *praet. part. thiû* (*die Stadt Jericho*) is aftar themu mânon ginemnid 3627.

nerian (*ahd. ags. nerian, fries. nera*) *sw. v. heilen, retten, befreien: imp. sg. II.* neri ûs af thesaru nôdi 3565. neri thik fan thero nôdi 5571 *Cott. inf.* that kind weldi nerean af theru nôdi 2102. wêlda mannô barn . . nerian af nôdi 5311. nerian thi an thesaru nôdi 2958. *praet. sg. III.* biûtan that ina nerida god . . wid thes flôdes farm 4366. *part. praet. ginerid s. unten.*

part. praes. adjektivisch u. substantivisch verwendet: nom. sg. nerian (*Christus*) 3718. neriendi Krist 2237. 2248. neriano, neriendo Krist 2179. 2913. 3672. 4717. 4805. 5604. the neriendo (*Christus*) 2177. the neriandio (*neriendio, neriendeo*) Krist 782. 1267. 4240. 4850. — heban-riki . . neriendi *das heilbringende Himmelreich* 4263. acc. sg. thana neriandan (*neriendon, neriendion*) Krist 1186. 1279. 4359. 5424. 5821. gen. sg. neriandas (*Christi*) 520. thes neriandan (*Christi*) 1144. 3890. gen. plur. neriendero betst (*Christus*) 4032. 5931.

gi-nerian *retten: conj. praet. sg. III.* that he ina thô gineridi 2950. *part. praet. ginerid* 4763. ginerid than theru nôdi 2265. acc. sg. masc. than habda ina kraftag god gineridan wid irô nîde 755.

gi-nesan (*ahd. ginêsan, ags. genesan*) *st. v. gerettet, erhalten werden: praet. sg.* that thâr ênig gumôno ni ginas biûtan Lôth êno 4371.

net (*ags. fries. net*) *st. n. Netz, im Kompos. fisk-net.*

netti (*ahd. nezzi, fries. nette*) *st. n. Netz, Fischnetz: acc. pl. netti* 1155. 1178. nettiu 1186 *Mon.*

newan (*ahd. niwan; nur im Cott. = biûtan Mon.*) *conj. nisi, nur, außer: newan* (*neuan MS.*) that . . *aufser da/s* . . 16. 66. newan thena hêran kêsar fan Râmuburg *ausgenommen den erhabenen Kaiser von Rom* 5377. — cf. 185. 536. 653. 861. 1514. 1520. 1857. 2188. 2323. 2775. 2791. 3345. 4366. — cf. nowan.

nên (*ahd. nein, fries. nâ*) *Negations-partikel nein* 1524.

nêo, nio (*ahd. niêo, nio, ags. fries. nâ*) *adv. nie, nimmer: nio* it than te sulikaru frumu wurdî (*ni wirthi Cott.*) *es würde sonst nimmermehr zu solchem Segen gereichen* 3987. *gewöhnlich noch durch die Negation ni verstärkt: nêo* her êr sulik ni ward . . man ôdar kuman 925. that gi nêo ne swerien swîdoron êdôs 1519. sô siu nio thana wîh ni forlêt 514. *in âhnl. Stellung nêo* 1697. 1859. 2285. nio 558. 738. 2272. 2463. 2531 *Cott.* 3895. 4056.

nêo-man, nio-man (*ahd. nêoman u. nioman, fries. nammon*) *subst. masc. Niemand; in Begleitung der verstärkenden Neg. ni: ni skal nêo-man . . Niemand soll . .* 1405. that sân ni swerea nêoman . . 1508. quâd that iru thâr nioman . . harm ne gifrumidi 3891.

nêo-wiht, nio-wiht (*ahd. nêowiht u. niowiht, ags. nâwiht, fries. nâwet*) *subst. n. nicht irgend etwas, nichts: acc. ni* weldun themu Judeo-kuninge umbi thes barnes giburd seggian *niowiht* 698. ne ik thi geth ni deriu *nêowiht* 3893. *adverbial mit nichten, durchaus nicht: ni* balg ina nêowiht wid thes werodes gewin 5122. ne wardôda im niowiht thia swârun sundiun 5473 *Cott.*

nêt *für ni wêt ich weis nicht* 556; cf. witan.

ni s. ne.

nîdana (*ahd. nidana, ags. neoðane*) *adv. von unten* 1815.

nîdar (*ahd. nidar, ags. niðor, fries. nither*) *adv. nach unten, nieder: fan* themu walle nîdar werpan 2684. fan themu biode nîdar antfallan

3022. *ähnlich* 3843. giwēt imu . .
fan themu berge nidar 3165.

nigēn s. ni-gēm.

nigun (*ahd.* niun, *ags.* nigon, *fries.* nigun) *num. neun: acc.* niguni . .
treu-hafte man 1287.

nigundo (*ahd.* niunto, *ags.* nigōba, *fries.* niugunda) *num. der neunte: nom. fem.* thiū niguda tid sumerlanges dages 3421 *Cott. acc. f.* an thea nigunda tid 3492.

niman (*ahd.* neman, *ags.* niman, *fries.* nima u. nema) *st. v. c. acc. 1. nehmen, aufnehmen, fassen, ergreifen: conj. prs. plur. I.* endi (*scil.* wi) that wiod niman 2572. *imp. pl. II.* than nimad gi iu thana engean *nehmet euch den engen (Weg)* 1788. *inf.* thār maht thu undar thēm kaflon niman guldine skattōs 3205. than skalt thu that thin hord niman, skalt thīnan ödwelon allan farkōpian 3285. öd-mōdi niman 4256. *praet. sg. III.* thō ina thiū mōdar nam 387. undar thēm kaflun nam guldine skattōs 3214. nam is jungaron thō, . . lēdda sie üt thanan 5972. *pl. III.* thō nāmūn ina wrēde man sō gibundanan . . endi ina thō lēddun 5123. wara nāmūn hwō sia eft te them grabe gangan mah-tin 5746 *Cott.* nāmūn im weg öðfran 695. *conj. praet. plur.* that thena hafton man helidōs nāmīn sō gibundanan 5262. — *statt des acc. ein gen.: praet. sg.* nam he thō aftar thiū thes mōses for thēm mannun 4615. — *Eine praep. drückt das Ziel des Nehmens oder Fassens aus: imp. sg. II.* nim thu ina sundar te thi 3226. *inf.* hēt ina an is ahlun niman is bed-giwādi te baka 2332. *praet. sg.* thō nam ina alo-mahtig hēlag bi handun 2958. thō nam he thiū bōk an hand 235. nam imu (*refl.*) thō that silubar an hand 5150. *praet. conj. sg.* that (*scil.* he) brōder brūd an is bed nāmi 2714. — *Zugleich mit wechseldem acc. u. gen. des Objekts: praet.* that he sia (*Essig und Galle*) an ēna spunsia nam, lidō thes lēdōston 5650. —

2. *von etwas wegnehmen: prs. sg. III.* ef man thena felis nimid, thena stēn antlūkid 4081. *praet. sg.* nam ina thuo an thero niwun ruodun

5734 *Cott.* — 3. *rauben, verzehren: prs. sg. III.* endi it fiur nimid 4284. — 4. *nehmen, empfangen, erhalten: prs. sg. III.* geld nimid 3489 *Cott.* than he that lōn nimid 4587 *plur. III. ahd.* nimat 2288. nimad 2607. *inf.* (lōn, geld, sink) niman 1565. 1625. 1790. 3323. 3779. 4580. hwat skulun wi thes te lōne niman *was werden wir dafür als Lohn empfangen* 3308. *praet. sg. III.* thōh nam is meda giuwe fulla te is frōhon (*von seinem Herrn*) 3513. thār nam he sō manag hēlag girūni, diapa githāhti 4805.

bi-niman 1. *c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas entziehen, rauben: inf.* that ni mag iu enig frund biniman 1650. wissa that te wārun, that hie im skolda thia giwald bi-niman 5449 *Cott.* — *praet. sg. III.* anthat ina (*den Sohn*) iu wurd binam 2189. *plur. III.* endi im is giwādi bināmūn 5498 *Cott.* — *conj. praet. pl.* that im liudiō barn lif ne bināmīn 5439 *Cott.* — 2. *c. acc. pers. u. instr. oder gen. rei jemand einer Sache berauben: inf.* ef he sie than hēti libū biniman 3861. *ahnl.* 3898. 5369. *praet. conj. pl. III.* antdrēd that sie mannō barn libū bināmīn 306. hēt that sie kindō sō filo . . hōbdu bināmīn 730. *ahnl.* 3845. *part. praet.* habad unk eldi binoman ellean-dādi *das Alter hat uns der Kraftthat beraubt (d. h. wir können unseres Alters wegen den Zeugungsakt nicht vollziehen)* 151. *flektiert acc. sg. fem.* thia wrēdon habbiad sie giwittiu binumana 2991.

far-niman *wegnehmen, hinraffen: prs. sg. III.* untthat sie (*die Menschen*) eft wurd farnimid 3634. *praet. sg. III.* anthat wurd farnam Ērodes thana kuning 761. thena the ēr dōd farnam 2218 *Cott.* thō it (*das Korn*) eft thes werodes far-nam, thes folkes fard mikil 2403. thena the ēr suht farnam 4113.

ge-niman 1. *wegnehmen, rauben: prs. sg. III.* sō hwe sō ōgon genimid ōðres mannes 1530. *praet. conj. sg. II.* ef thu ina hier an theson felise gināmīs 5926 *Cott.* — 2. *nehmen, aufnehmen, fassen: praet.* sō that an is muod ginam

wer das in sein Herz aufnahm 3964
Cott. thô ni gisah ênig firihô barn
 méron minnia, than he thô te thêrn
 mannun ginam 4500. — *mit praep.*
te: praet. thô imu that wif ginam
 the kuning te quenun (*nahm sie*
zur Gattin) 2709. — 3. *empfangen,*
erhalten, c. gen. rei: conj. praet.
 tweho wâri is noh than, that irô
 ênig ênes ginâmi (*etwas, sc. Speise*)
 2838.

nio-man, -wiht *s. nêo-man, -wiht.*

niotan (*ahd. niozan, ags. neotan, fries.*
niata) *st. v. c. gen. rei inne haben,*
gebrauchen, sich einer Sache er-
freuen: inf. thes (scil. heban-riklies)
môtun gi neotan ford 1144. *thes*
môtun sie niotan lango selbon thes
sines rikies 1319. *wunneôno neotan*
2356. than lango the he môsta is
jugudi neotan 3498. *gi môtun the-*
saro frumôno neotan 4397. — *Der*
gen. rei ist aus einem vorhergehen-
den acc. zu ergänzen: conj. prs.
sg. III. wita kiasan imu ôdrana
niudsamna namon, he niate (scil.
thes namon) ef he môti 224.

bi-niotan c. acc. pers. u. instr. rei
entziehen, berauben: praes. conj. sg.
that he ôdrana aldru bineote 1434.
inf. that sie mugin thena lik-hamon
libu bineotan 1905.

nis *ist nicht, s. wesan.*

gi-nlst (*ahd. ginist*) *st. f. Errettung,*
Erlösung: nom. nerianas ginist
 520.

niud (*ahd. niot, ags. neôd, fries. niod*)
st. m. Verlangen, Begier: ni was
im is wordô niud (sie hatten kein
Verlangen nach seinen Worten)
 2673. *was im therô wordô niud,*
thâhtun endi thagôdun 1283. 1385.
 1584. *was im niud mikil, hwat he*
im sôdlikies seggean weldi 182. *âhnl.*
was im niud mikil, that sie . . 425.
ik wêt that is iu ist niud (da/s ihr
darnach Verlangen habt) sehan an
theson stêne innan 5827 *Cott.*

niudliko (*ags. neôdlice*) *adv. mit Ver-*
langen, eifrig, angelegentlich 210.
 353. 616. 1155. 1178. 1448. 2469.
 4805. 4843. 4973. 5206.

gi-niudôn (*ahd. niotôn, ags. ge-nýdan*)
sw. v. mit reflexivem acc. der pers.
u. gen. rei eifrig worin sein; daher
in Fülle haben oder genießen, sich
erfreuen: praes. pl. III. thie forslitât

irô wunnia her, giniudôt sie ginôges
 1350. *inf. than thu thi giniudôn*
môst (than thu giniudo môst Mon.)
himilô rikeas 3276.

niud-sam (*ahd. niot-sam*) *adj. wün-*
schenswert, angenehm, passend: acc.
sg. masc. wita kiasan imu ôdrana
niudsamna namon 224.

niusian (*ahd. niusion, ags. neósan*)
sw. v. versuchen, in Versuchung
bringen: inf. ôk skal ik iu kûdian,
hwô her wili kraftag fiund . . umbi
iuwan hugi niusion 4660.

niusôn (*ags. neósan*) *sw. v. versuchen:*
intrans. inf. thô bigan eft niusôn
endi nâhor gêng unhiuri fiund 1075.

niwl (*ahd. niwl, ags. niwe, fries. nie*)
adj. neu: dat. sg. masc. an niwon
galgon 5555 *Cott. acc. plur. masc.*
niwa naglôs 5538 *Cott.*

niwian (*ahd. niwôn, ags. niwian*) *sw.*
v. erneuen: inf. ak ik siu (die Worte
der Propheten) fullian skal, ôkian
endi niwian (nigean Mon.) eldi-
barnun 1430.

nîd (*ahd. nid, ags. nið, fries. nith*) *st.*
m. 1. Eifer, Wetteifer, Anstrengung:
acc. sg. wâpnô nîd (d. i. Kampf)
 4898. *instr. gibolgane gêngun nâ-*
hor mid nîdu 4859. *dat. plur. ad-*
verbial nîdon mit Anstrengung,
eifrig (?) 5538 *Cott.* — 2. *Feind-*
schaft, Verfolgung, Haß: acc. fiundô
nîd 28. 4118. *ne antdrâdâd gi iu*
therô mannô nîd 1903. *thuru theses*
folkes nîd 5598 *Cott. gen. neri thiik*
fan theru nôdi endi nîdes atuomi
 5571 *Cott.* — *Kompos. inwid-nîd.*

nîd-folk *st. n. feindliche Schar: nom.*
sg. nîd-folk Judeôno 5751 *Cott.*

nîd-hwat *adj. tüchtig, kühn in der*
Verfolgung, sehr feindlich: nom. pl.
nîd-hwata 4973. 5311. 5491.

nîd-hugi *st. m. feindseliger Sinn: acc.*
thuo gêng im ên therô fiundô tuo
an nîd-hugi seinem feindlichen Sinn
gemâ/s, aus Haß 5706 *Cott.*

nîdhugdig (*ags. nið-hydg*) *adj. im*
Sinne nach Verfolgung strebend,
feindlich gesinnt: nom. nîd-hugdig
man (Herodes) 616. nîd-hugdig fiund
(der Teufel) 1056.

nîdin *adj. Feindschaft oder Verfolgung*
übend: nom. ne wis thu te stark
an hugi, ne nîdin ne hatul 3273.

nîd-skepl, skipl *Cott., st. m. Feind-*
schaft, Verfolgung, Haß: acc. thuru

nîd-skipi 5424, 5555 *Cott. instr.*
mid nîd-skipiu 5695 *Cott. gen.* nîd-
skepies 1879.

noh (*ahd. noh*) *conj. und nicht, noch:*
ni wârd sîd noh êr *weder früher*
nach später 784. ne galpô thu far
thînun gebun te swîdo, noh ênig
gumôno ni skal 1568. — *vergl. nek.*

noh (*ahd. noh*) *adv. noch:* 1. *nach d. i. bis jetzt, während der gegenwärtigen Zeit:* ne sint mîna noh tîdi kumana 2027. nis iu noh fast hugi 2253 *Cott.* ni williu ik that gi thesun liudiun noh mârîen . . that ik biun mahtig Krist 3084. ên is thâr noh nu (*nun noch*) wan therô werkô 3282. sô dôd im noh liudiô barn wido aftar thesaro weroldi 3666. hier sind noh thîa stedi skîna thâr is lik-hamo lag 5828 *Cott.* ik ni stêg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott.* — 2. *nach, d. i. in künftiger Zeit:* thu skalt noh kara thiggian 499. sô skulun git noh frihō barn halōn 1160. mi skulun Iudeon noh . . bindan 3086. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. that thî noh te soragon mag werden, te wite 5362 *Cott. ähnl.* 3693. 3694. 4282. 4288. 5095. 5525. noh lango *nach lange Zeit* 642. 2343. noh hiudo *heute noch* 5606 *Cott. in einem hypothetischen Satze:* tweho wâri is noh than so wære dabeî *nach zu bezweifeln* . . 2837. — 3. *in Verbindung mit than u. thô auch auf die Vergangenheitweisend, noch, damals noch:* ên was irô thuo noh-than friô barnun biforan 46 *Cott.* ni was noh-than thiutid kuman 852. wârun im quika noh-than 5697 *Cott.* ni wissa he waldandes thô noh blidi gibodskepi 300. ni gaf iru thô noh waldand Krist ênig andwordi 2994. *ähnl.* 840. 4102. 5870. 5946. 5965. — 4. *nach, außerdem, dazu:* ôk skal ik iu seggean noh 1475. 1703. 1803.

nord (*ags. norð, fries. north*) *adv. nordwärts:* thâr ên aha flutid, Nilstrôm mikil, nord te sêwa 759.

nowan *für newan, nisi, nur dafs:* (nouan *MS.*) 5934 *Cott.* 2845 *Cott.*

nôd (*ahd. nôt, ags. nýd, fries. nêd*) *st. f. Drangsal, Not:* acc. sg. nôd

4843. *dat. neri thik fan theru nôdi* 5571 *Cott.*

nôdian (*ahd. nôtjan, ags. nýdan, fries. nêda*) *sw. v. nötigen, zwingen, einengen:* part. praet. ageban wârd thâr . . allaro gumôno besta het-tendion an hand, an heru-bendiun narawo ginôdid (*gefesselt*) 5491.

nôd-rôf (*fries. nêd-râf*) *st. m. Gewalt-raub, gewaltsame Entreisung:* acc. nôd-rôf ni fremi 3273.

ginôg (*ahd. ginuog, ags. genôg, fries. enôch u. nôch*) *adj. genug, viel, manch;* 1. *adjektivisch:* acc. pl. habdun im forsewena sorogia ginuog 5748 *Cott.* — 2. *substantivisch:* acc. sg. neutr. gebad gi thesun liudiun ginôg 2831. late im ginôg an thiû (*scil. wasan*) 1524. *gen. giniudôt sie ginôges (ginuogies Cott.)* 1350. *mit Teilungsgenitiv:* nom. neutr. thâr is fiundô ginuog 3992 *Cott.* acc. ôdes, werodes, welôno ginôg 2112. 2120. 3329. acc. pl. masc. ginôge . . mannô kunnies 3565.

nôn (*ags. nôn*) *st. f. die neunte Stunde, nach unserer Zeitrechnung nachmittags drei Uhr:* acc. ant nuon dages 5634 *Cott.*

nôna (*ahd. nôna*) *st. f. dasselbe:* *dat.* te nônu 3421. te nônu dages (*noon Cott.*) 3492.

nu (*ahd. ags. fries. nu*) 1. *adv. nun, denn, jetzt:* 122. 399. 480. 482. 521. 525. 597. 704. 724. 725. 771. 773. 879. 919. 971. 1014. 1141. 1144 etc. nu lango *lange schon* 523. nis nu lang te thiû (*es währt nun nicht mehr lange*) 2254 *Cott.* forðwardes nu fortan *nun* 976. *ähnl.* nu ford 1362. 1390. nu furdur 1436. ni that nu furn ni was (*es war noch nicht vor langer Zeit*) 3989 *Cott.* — 2. *conj. da nun, da, c. ind. verbi:* 285. 481. 484. 3932. 5055. nu ik thî sulika giwald fargaf . . nu skalt thu . . *da ich dir nun solche Gewalt verleihe, so sollst du nun* . . 3254. cf. 724. 725. gi sind nu sô druobia, nu gi minan dôd witun *ihr seid nun so betrübt, da ihr nun meinen Tod wisset* 4725 *Cott.* nu ni thurbun gi bîdan leng gewitakepies, nu im sulik word farad . . fan is mûde 5102. 5103.

O.

oban (ahd. obana) *adv. oben*: lag thâr en felis bi-oban *es lag ein Felsstück oben darauf* 4076.

obana (ahd. obenân) *adv. von oben her* 986. 1116. 2313. 2597. 4890. 5799 *Cott.*

oban-wardan *adv. (adverbialer acc. masc.) in der Richtung nach oben, oben hin*: te them godes wiha alles oban-wardan *zu allerobst auf dem Tempel Gottes (auf die Zinne des Tempels)* 1082. sum it an hardan stên oban-wardan fêl (obar werden *Cott.*) *einiges fiel oben hin auf harten Fels* 2391.

obar (ahd. ubar, aqs. ofer, fries. ovir) *praep. c. dat. u. acc. über. I. c. dat. a) lokal über einem oder etwas*: the sterro liohto skên hwit obar them huse 663. wonôda obar them wal-dandes barne 989. ni afstâd is felis nigên, stên obar ôdrumu 3702. *âhnl.* 4283. hiet thuo . . obar them hóbde selbes Kristes an krûce skriban 5553 *Cott.* obar themu grabe sâ-tun *safsen über dem Grabe (das Grab zu ihren Füßen liegend gedacht)* 5767. 5876 *Cott.* obar them grabe gistuod 5899 *Cott.* *âhnl.* 5916 *Cott.* nu thu hier wardôn hêt, obar them grabe gômian 5759 *Cott.* — b) *auf einem Dinge*: that he gio obar thesaru erdu ald ni wirdit 726. *âhnl.* obar erdu (obar thesaru erdu) *auf Erden* 942. 2164. 3519. 3941. 4278. obar themu stêne skal man minan seli wirkean *auf diesen Felsen* 3070. — c) *temporal über, während*: grôttâ sie thô obar them gômun redete sie *da über dem Mahle an, während des Mahles* 4562.

II. c. acc. a) *Richtung wohin, über etwas bezeichnend*: thena gro-tan stên . . the sia obar that hrêo sâwun thia liudi leggian 5794 *Cott.* heri lêdid kunni obar ôdar 4323. the dôm eft kumid obar thena sel-bon man 1695. fare is drôr obar ûs . . endi obar ûsa barn sô samo, obar ûsa abaron after 5485-87. — b) *die Richtung über etwas hinweg bezeichnend*: hwô sie ina sô kraf-tagna fan ênumu klibe wurpin, obar

ênna berges wal 2676. is jungaron hêt obar ênna sêo sidôn 2898. *âhnl.* 2907. antthât sie obar bord skipes stôpun 2961. hêt mi tharod gangan te thi obar thesan gebanes strôm, drokno obar diop water 2937. 2938. gifaran quâmun obar langan weg 3754. thuo giwêt hie him obar thia fluod thanan 4011 *Cott.* *âhnl.* 2240 *Cott.* 3958 *Cott.* thô sah the hêlago Krist . . te themu erle obar is ahsla 4995. sprak imu ên therô mannô angegin obar bord skipes 2933. — c) *daher über, jenseits*: sôhta im thiod ôdra obar brêdan berg 714. thô giwêt he imu obar thea marka Judeôno 2983. that hie eft obar Jordan Judeo-liudi suokean welda 3986 *Cott.* — d) *auch über eine Bestimmung oder ein Maß hinaus*: sô hwat sô is mêr obar that man gefrummiad 1525. obar that habad he ôk himiles lioht 3325. — e) *daher auch gegen, wider*: nis that mannes reht . . that he is barnun brôdes aftiê, wernie imu obar willeon (*widerwilling, keinen guten Willen zeigend*) 8017. — f) *eine räumliche Ausdehnung, ein Erstrecken über etwas bezeichnend*: that gibod wârd gilêstid obar thesa widon werold 349. thô he sô hardo gibôd . . obar riki 728. thô wârd managun kûd obar thesa widun werold 387. wido kûddun obar thea berhtun burg 433. ni welda obar that thegnô folk . . thea lêra kûdean 2379. Pilatus bigan frôkno fragôn obar that folk Judeôno (*d. h. so daß es alle Juden hörten*) 5182. fôrûn thea bodun obar al 350. *âhnlich* obar Judeon fôr (*d. h. durch ganz Judäa*) 5242. gangan quâmun . . obar that land tharod 544. sô hwan sô . . the mâreo dag obar man farid 1951. *âhnl.* 2592. 4048. that gi thesoro weroldes nu ford skulun lioht wesân . . obar folk manag 1392. *âhnl.* obar alla thesa irmin-thiod 340. 4657. obar (thesan) middil-gard 495. 629. 853. 867. 1991. 2445. 3170. 4652. 5770. obar thesa werold 597. 1606. 4321. 4327. 5624. obar thesan widun weruld 5631 *Cott.* obar that forgebana land 908. obar al that (thit) land-skepi 1413. 2442. obar

(al) Galiléo-land 2072. 2649. obār al *überall* 2220. 2345. 5420. 5626. cf. 2373. 2387. 3166. 3446. 3570. 4332. — obār hlust mikil (*d. i. während die Leute weithin lauschen*) 2498. 5236. — g) *daher bei den Verben des Herrschens, des Gewalt-Habens oder Erlangens*: Érodes was . . obār that Judeóno folk gikoran te kuninge 61 Cott. sô wido sô is heri-togon obār al that landskepi liudiô giwældun 344. thôh he si kuning obār al. . . obār eldeô barn 407. 408. *ähnl.* 5193. 5204. 5207. that is hêro obār al 890. *ähnl.* 5569. 5683. giwald habdi obār middil-gard 2972. *ähnl.* 5352. 5378. 5390. 5450. 5451. he welda ina te furiston dôn, hêrôst obār is hiwiski 5032. — h) *temporal*: obār twâ naht *über zwei Tage, nach zwei Tagen* 4460.

obār-hóbdio *sw. m. (gleichs. der mit dem Haupte über Jemand ragende) Herr, Herrscher*: acc. sg. ôbār-hóbdion (obār hóbdon *M.*, obār-hóbdæon Cott.) 609. nom. pl. obār-hóbdium (obār hōbdun *M.*) 4143.

obār-môd (*ahd. ubarmuoti, ags. ofer-môd*) *adj. Bewusstsein seiner Übermacht habend, übermütig, stolz*: nom. pl. erlôs obār-muoda (*die Christo feindlichen Juden*) 3993, 5298 Cott. obār-môdie man 4171.

obār-môdig (*ahd. ubarmuotig, ags. ofer-môdig*) *adj. dasselbe*: nom. sg. erl obār-môdig (*Herodes*) 775. obār-môdig man 2706.

obār-ward *st. m. oberster Hüter*: nom. sg. obarward werô (obarward *Mon.*, obār hwarf Cott.) vom Hohenpriester Caiphas 4147.

of *im Mon. für ef, wenn* 163. 220. 225. 1442. 3620.

oft (*ahd. ags. oft*) *adv. oft* 88. 466. 1211. 1432. 1895. 2626. 3020. 3244. 4398. 4402. 4723. 4900. 5049. 5856. ofto (*ahd. ofto, fries. ofta*) *adv. oft* 1516.

olbundeo (*ahd. olpenta, ags. olfend*) *sw. m. Elefant; Kamel*: acc. sg. olbundeon (olwendeon Cott.) 3300.

on *praep. an, im Cott. für an*: on mannô liocht 372. an naht 701. *vergl.* 72.

onsta *s. unnan.*

opan (*ahd. offan, ags. open, fries. epen*) *adj. aufgethan, erschlossen, offen*: nom. sg. *neutr.* wirdid managaro qualm, opan urlagi 4325. acc. sg. n. habad he ôk himiles liocht, opan êwig lif 3326. that sie sin-lif gisehan môstin, opan êwig liocht 3654. nom. pl. f. hellia sind imu opana (*open Mon.*) 3079. acc. pl. *neutr.* that he im irô ôgun opana gidâdi 3576. dat. oponun wordun *mit offenen (klaren) Worten* 2373. 4053.

opan-lîko (*ahd. offan-lîhho, ags. openlike*) *adv. offen, öffentlich, deutlich*: he im opanliko sagda . . 3176. opanliko (*kûdian*) 5388 Cott. he ni welda thô an thia menigî innan opanliko . . gangan 4183. hie thero is brûdi bigan opanliko . . wunder tōgian 5445 Cott. *ähnl.* 5950 Cott.

oponôn (*ahd. offanôn, ags. openian, fries. epenia*) *sw. v. offen machen, aufthun, öffnen*: conj. praet. sg. III. that he . . oponôdi im êwig lif 3618. part. praet. that thêm blindun thô bêdiun wurdun ôgun gioponôd 3582. grabu wurdun gioponôd dôdero mannô 5672. liocht (*ein himmlischer Glanz*) was thuo gioponôd firîô barnon te frumu (*sc. bei Christi Auferstehung*) 5774 Cott.

ord (*ahd. ort, ags. fries. ord*) *st. m. Spitze*: acc. sg. wâpnes ord 5708 Cott. dat. an speres orde 5348 Cott. — acc. pl. ordôs endi eggia (*d. h. Speere und Schwerter*) 3698. dat. pl. gêres ordun 3089. an speres ordun 4864.

ord-frumo (*ags. ord-fruma*) *sw. m. Urheber des Anfangs, Schöpfer*: nom. adal ord- (*MS. ord-*) frumo alomahdig 31 Cott.

ork (*ags. ore*) *st. m. Krug*: dat. pl. drôgun skirana win mid orkun endi mid alo-fatun 2009.

orlag (*ahd. urlag, ags. orleg, fries. orloch*) *st. n. Schicksal, Krieg*: gen. lêdiad thi her manage tō ordôs endi eggia, orlages (*orlegas Mon., orlagies Cott.*) word *Kriegsworte, Schlachtenrufe* 3698.

orlag-hwîla (*ags. orleg-hwîl*) *st. f. Schicksalsstunde, d. i. Zeit des Sterbens*: nom. pl. orlag-hwîla 3356.

or-lóf (*ahd. urloup*) *st. m. Erlaubnis; Verabschiedung*: instr. sg. that sie an fride fôrin . . mid is orlôbu gôdu 4213.

Ö.

öbastliko (ags. öfostlice) *adv.* mit *Fleiß, eilig, schnell* 5898 *Cott.* öfstliko 5937.

öbean (ahd. uopjan) *sw. v.* feierlich begehren: *inf.* that that (*dieses, scil.* den *Geburtstag*) erlō gihwilik öbean skolda Judeōno mid gumon 2734.

öð (ahd. öt, ags. eād) *st. n.* Grundbesitz, Gut; Wohlstand: *gen. sg.* ödes 1099. 2112. ödas (ödes *Cott.*) 3143. — *Kompos.* up-öð.

ödag (ahd. ötag, ags. eädig) *adj.* wohlhabend, reich, durch Besitz glücklich: *nom. sg.* en ödag man 3328. the ödago man 3364. that man hir an erdu ödag libbea (ödoc *Mon.*) 1642. ähnl. (ödog *Mon.*) 1659. *acc. masc.* thena ödagan man 3338. *dat.* ödagumu manne 3299. themu ödagon man 3356. *gen. thes* ödagon (ödağes *Cott.*) mannes 3303. *nom. pl.* ödaga man 3772.

öðan (ags. eäden) *part. praet.* bescheert, verliehen: *nom.* that thi kind . . öðan skoldi werdān 124. ähnl. 204. 276. 369. 5528 *Cott.* sō iru thār ni wurdi lēdes wiht öðan arbēdies 304. *nom. pl. neutr.* ēr wārun iro kind öðana, barn be is brōðor 2710.

öð-mōdi (ahd. öt-muoti, ags. eād-, eād-mēdu) *st. n.* Demut: *acc.* öð-mōdi 376. 839. 1535. 4256. 4414. (ödmuodig *Cott.*) 1302. ödmuodi 5292. 5303 *Cott.* (ödmuodi *MS.*) 5384 *Cott.*

öð-mōdi (ahd. öt-muoti, ags. eād-mēde) *adj.* demütig, willig: *acc. sg. masc.* thurh öð-mōdian hugi 1558.

öð-welo (ags. eād-wela) *sw. m.* Besitz, Gut, Reichtum: *acc.* öð-welon 1541. 3261. 3286. *gen.* öð-welon 1105.

öðar (ahd. andar, ags. öðer, fries. öther) *adj.* 1. der zweite: *acc. sg. neutr.* that man thi . . en hūs giwirkea, endi Mōysese öðar endi Êliase thriddea 3142. *instr.* öðru (*Cott.* other) sīdu 1076. öðer sīdu 3520. 4788. 5915 *Cott.* 5950 *Cott.* *dat.* an öðrun daga (am folgenden Tage) 801. — 2. der eine von beiden: *nom.* therō theobō öðer der

eine der beiden Schächer 5583 *Cott.* *acc. neutr.* he skal . . öðar hwedar en farlātan, efdo lusta thes likhamon efdo lif ewig 1663. duod öðar hwedar, wanōd efda wahsid 3629 *Mon.* — der andere von beiden: *nom. masc.* therō mannō öðer der andere der beiden Schächer 5590. *fem.* therō idiseō quam öðar gangan 4066. *neutr.* than is erlō gihwem öðar betara 1486. ähnl. 1497. was that öðar thō bihlidan himiles lioht 3163. *acc. masc.* Jakob öðran 1263. *dat. masc.* thō bigan therō erlō gihwilik te öðrumu skāwōn 4589. — in doppelter Stellung öðar . . öðar der eine . . der andere: 1775-1783. 4756-4757.

3. *alius, ein anderer; ceterus:* *nom. sg. masc.* öðar man ein ander Mann 2465. man öðar 926. *neutr.* that werod öðar 103. 1635. 3933. — *acc. sg. masc.* öðrana niudsamna namon 223. öðrana . . mēndādigan man 2472. öðran weg 683. 718. weg öðran 695. 2699. betron rād öðran 724. öðran man 1468. 4821. kuning öðran 5376 *Cott.* erl öðarna 1446. *substantivisch:* öðrana einen Andern 1434. 1438. mit *Teilungsgenitiv:* öðran (odara *Mon.*) gödaro gumōno 3229. *fem.* thiod öðra 713. burg öðra 1945. 3035. *neutr.* sökean lioht öðar (sterben) 578. ähnl. 5700 *Cott.* sökit im öðar lioht 1331. öðar (himiltungal) 591. that werod öðar 2235 *Cott.* ähnl. 3960 *Cott.* 4841. an that öðer folk 5299 *Cott.* heri lēdid kunni obar öðar 4323. *substantivisch:* dēdun im eft öðar an thaten ihm noch Anderes an (zu Leide) 5500 *Cott.* it habad waldand-god an öðar gemarkōt (anders bestimmt) 4895. that öðar al alles Andere, Übrige 4374. — *instr. neutr.* öðaru wordu 3209. mid öðru gödu 3498. — *dat. masc.* öðrumu manne 1699. ni afstād . . stēn obar öðrumu 3702. ähnl. 4283. *substantivisch:* öðrumu einem Andern 1441. 1701. 4109. öðrum 1697. en aftar öðrumu einer nach dem Andern 3881. *neutr.* far them folke öðrum (adrum *Mon.*) 1271. for öðrumu werode 1571. — *gen. masc.* öðres mannes 1530. 1716. *subst.* öðres eines Andern 1527. öðres idis

eines andern Weib 1477. — *nom. plur.* ôdra Judeon 1473. *subst.* the ôdra 4281. *acc.* thea ôdra (man) 2602. 2605. (fiskôe) 2634. *liudi ôdra* 4127. *dat. masc.* ôdrun mannun 785. 1634. 4515. (ôdrum *Mon.*) 1611. ôdrun erlun 1623. ôdrun liudiun 1551. 8232. *subst.* ôdrun 1347. (ôdrum *Mon.*) 1627. thêrn ôdrun 2439. thêrn ôdrun 3440 *Cott. fem.* fon ôdrun thioudun 557. 559. (adrom *Mon.*) 2986. te ôdrun frêson 3980. — *vergl.* âdar, andar.

ôdarlik (*ahd.* andarlih) *adj.* anders beschaffen, verändert: *Komp. nom. sg. neutr.* thô ward imu thâr uppe ôdarlikara wiliti endi giwâdi 3125. *nom. pl.* sind unka andbari ôdarlikaron 155.

ôdi (*ahd.* ôdi, *ags.* eäðe) *adj.* leicht, ohne Schwierigkeit: *nom. sg. masc.* thôh he (der Weg) sô ôdi ne sî firihon te faranne 1788. *neutr. ôdi* is tharod te faranne eldi-barnun 1781. ni was therô thegno ênigumu sulikes inwiddies ôdi te gehanne 4596. — *Kompos.* un-ôdi.

ôdo *adv.* leichtlich, mit Leichtigkeit 564. vielleicht 3234. *Kompar.* ôdur leichter 3300. — *Vergl.* un-ôdo.

ôdil (*ahd.* uodal, *ags.* ðel, *fries.* êthel) *st. m. Stammgut, Heimatsort:* *acc.* ôdil 345. 718. sôkian imu godes riki, gifaran is fader ôdil (sterben) 4499.

ôga (*ahd.* ouga, *ags.* eäge, *fries.* âge) *sw. n. Auge:* *nom. pl.* ôgun 1711. 3582. *acc. pl.* ôgon, ôgun 1530. 2297. 3576. 5496. 5809 *Cott. dat. plur.* ôgon 476. 3282. 4092. 4132. ôgon 1707. fora godes ôgon 1566. 1969. far ôgun godes 1977.

ôgian (*ahd.* ougan; *ags.* eáwan) *sw. v. vor Augen bringen, zeigen: prs. sg. III.* hwô allaro erlô gehwilik ôgit selbo, hwilikan he môd habad 1755. *inf.* ni he thâr ôk bilideô filu . . ôgean ni welda 2662. be thiû he thes wiht ne bisprak, thes sie imu thurh inwid-nîd ôgean wel-dun tadelle nichts von dem, was sie ihm in arglistiger Feindschaft vor Augen bringen, anthun wollten 4926. *part. praet.* alles theses ôd-

welon, thes ik thi hebbiu giôgit hir 1105. thô ward thâr soldlik thing giôgid 3130. *nom. plur. (die Toten)* wurðun giôgida thâr mannun te mârðu 5675.

ôk (*ahd.* ouh, *ags.* eác, *fries.* âk) *conj. auch* 356. 1092. 1268. 1270. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1322. 1336 u. ô. nek . . ôk noch auch 1748. endi ôk und auch, aufserdem: thes helides hand-mahal endi ôk thera hêlagun thiornun 360. âhnlich 479. 979. 1417. 1910. 1959 u. ô.

ôkan (*ags.* eácen, *fries.* âken) *part. praet. eigentl. vermehrt, ausgedehnt, daher schwanger:* *nom. sg.* ward thiû quân ôkan 193. *acc. sg. f.* that sie habda giôkana (*geschwângert*) thes alowaldon kraft 294.

ôkian (*ahd.* ouhhôn, *ags.* êcan) *sw. v. hinzufügen, mehrern: praes. sg. III.* he ôkid sie (*vermehrt sie, sc. seine Sünden*) mid ubilu gihwili-liku 3495. *inf.* ik siu (therô forasagôno word) fullian skal, ôkian endi niwian (okion endi nigean *Mon.*) 1430.

ôlât (*nach Grimm Gramm. I^a. 239. im Gegensatze zu I^a. 204 not. zu got. aviliud) st. n. Dank: acc. ôlât (âlât *Cott.*) sagda 4092. âhnlich 4638. ôlât seggean 5015.*

ôra (*ahd.* ôra, *ags.* eære, *fries.* âre) *sw. n. Ohr:* *nom. sg.* 4880. *dat. pl.* ôrun 2468. 2610.

ôstan (*ahd.* ôstana, *ags.* eástan, *fries.* âsta) *adv. von Osten her:* ant that thâr werôs ôstan . . gangan quâmun 541. mit der *praep.* fan: bi hwi wi quâmun an thesan sid he-rod fon ôstan thesaro erðu 566.

ôstana *adv. von Osten her* 589. 594. 4243. ôstana endi westana 2131.

ôstar (*ahd.* ôstar, *fries.* âster) *adv. ostwärts, nach Osten* 571. 718.

ôstar-weg (*ags.* eást-weg) *st. m. nach Osten führender Weg: dat. pl.* an ôstar-wegun 634.

ôstroni (*ahd.* ôstrôni, *ags.* eásterne) *adj. östlich: nom. pl.* gumon ôstro-neâ (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 562. 660. âhnlich erlôs, bodon ôstronie 694. 697.

P.

palencea (*ahd. phalinza, fries. palense*) *st. f. Pfalz, Wohnung des Königs oder des Statthalters: acc. sg. thuo bräntun sia ina eft an that hūs innan, an thia palencea uppan, thār Pilatus was 5306 Cott.*

palma (*ahd. palma, f. ags. palma, sw. m.) f.? Palme: dat. pl. ströidun . . that feld mit fagarun palmun 3678.*

paradīs (*ahd. paradisi*) *st. n. Paradies: dat. an themo paradÿse 5608 Cott. grōni wang, paradise gelik 3137.*

pascha (*ags. pasche, fries. pascha*) *n. Ostermahl: acc. Judeōno pascha dēlian mid iu sō diuriun 4564. — Osterfest: nom. that nu . . sind tidi kumana, Judeōno pascha 4461. acc. Judeōno pascha 4205. paska Judeōno (pascha Cott.) 5261. irō pascha 5144. pascha-dag st. m. Ostertag: an themu pascha-dage 5181.*

pēda (*ahd. pheit, ags. pād*) *st. f. Untergewand: acc. sg. thia hēlagun pēda (Christi Rock) 5550 Cott.*

pīna (*ahd. pīna, ags. pin, fries. pine*) *st. f. Pein, Quel: acc. nī welda pīna tholōn, watares witi 2934. dat. thōh thu nu an sulikaro pinu sis 5608 Cott.*

plegan (*ahd. pflēgan, ags. plegan*) *st. v. eigentlich ein Wettspiel spielen; versprechen, sich verbürgen; daher hier für die Folgen einer Handlung eintreten, c. gen. rei: inf. ne williu ik thes wihtes plegan umbi (in Bezug auf) thesan hēlagon man 5480 Cott. ähnl. quādun that sia weldin umbi thena man plegan derbarō dādīō 5484 Cott. wī williat is alles plegan umbi thena elegi selbon 5487.*

porta (*ahd. phorta, ags. fries. porte*) *sw. f. Pforte, Thür: gen. sg. the portun ward der Thürhüter 4953. nom. plur. hellia portun 3073. — Kompos. himil-porta.*

Q.

quaddun *s. queddian.*

quala (*ags. cwealu*) *st. f. Tod? acc. tholōdun bēdia quala be Kriste 5697 Cott. — Kompos. ferah-, thiod-, wunder-quala; s. jedoch quāla.*

qualm (*ahd. qualm, ags. cwealm*) *st. n. gewaltsamer Tod, Mord: nom. (quam Cott.) 4324. acc. qualm 745. (quam Cott.) 5219. 5532. 5564. instr. qualmu 750. 5331.*

quam *s. kuman.*

quāla (*ahd. quāla*) *st. f. Marter, Qual? acc. tholōdun bēdia quāla be Kriste 5697 Cott. — Kompos. ferah-, frin-, thiod-, wunder-quāla; vergl. jedoch quala.*

quān (*ags. cwēn*) *st. f. Weib, Frau: nom. sg. 193.*

queddian (*ahd. quetjan, ags. cwiddian*) *sw. v. anreden, grüßen: prs. sg. I. ik gangu imu at ērist tō, kussiu ina endi queddū 4822. praet. sg. III. (the engil) sie fon gode queddā 258. is hērōn queddā 4832. queddā sie kādliko 5953 Cott. plur. III. thō quaddun sie ina kūsō an kunīng-wisun 551. queddun ina an kunīng-wisū 5504 Cott.*

quedan (*ahd. quēdan, ags. cweðan, fries. quetha*) *st. v. sprechen, sagen: 1. absolut: imp. pl. II. than quedad gi, sō ik iu lēriu 1601. — 2. c. acc. rei: prs. sg. II. hwat quidīs thu umbi gōdon was sagst du von einem guten 3264. conj. prs. III. quede ja ef it is 1523. ähnl. 1524. ein abhängig. Satz folgend: prs. sg. II. thu quidīs it for thesun Judeon nu . . that ik it selbo bium 5091. plur. III. hwat quedad these Judeo-liudi . . hwat ik mannō si 3040. inf. than williu ik it her te wārun quedan (gequeden Mon.) . . that ik thi than aftar thiū ērōn williu 2764. — 3. mit abhängig. Satze im Konjunktiv: prs. sg. II. quidīs that ik thīn hērō nī si 4696 Cott. III. quidit that he Krist si 5193. quidit that he hebbian mugī kunīng-duomes namon 5365 Cott. pl. II. hwe quedat gi that ik si 3053. imp. pl. II. quedat 5885 Cott. inf. quedan 3060. 3859. 3862. praet. sg. III. quad 131. 133. 135. 137. 520. 584. 585. 587. 643. 721. 723 u. ö. sō quad he, that . . 589. plur. III. quādun 620. 692. 2213. 2322. 2336. 2559. 2823. 2876 u. ö. thuō quādun alla thia jungron sō, that sia . . mid im tholian weldin 4702 Cott. — 4. eingeschalten bei direkter Anführung der Rede*

jemandes: prs. sg. III. kumad gi, quiddid he, the thār gikorene sindun 4394. ähnl. quiddid he 4438. quidit he 4411. 4421. plur. III. quēdat sie 4405. praet. sg. III. quād he 141. 222. 226. 259. 283. 318. 397. 480. 499. 771. 878. 915. 956. 975. 997. 1064 u. ö. quād hie Cott. (quathie MS.) 116. 2253. 2562. 3443 u. ö. that, quād (sprach er), skoldi Krist wesān 1004. quād siu 216. 271. 4031. 4046. 4062. plur. III. quādun sie 418. 563. 912. 2653. 3437. 3727. 3802. 3851 u. ö. — vergl. un-quēdandi.

ant-quēdan widersprechen, verneinen: conj. praet. sg. III. sie weldun that he it antquādi wōlten dafs er es verneinte (scil. ihre Verpflichtung zur Zinszahlung) 3816. gi-quēdan aussprechen, verkünden, c. acc.: inf. that he spel godes gio sō sōdliko seggean konsti, sō kraftigliko giquēdan 2653. ein abhängig. Satz folgend: conj. praet. sg. III. ef he that giquādi, that sie sie quika lētin 3858.

quelan (ahd. quēlan, ags. cwelan) st. v. gewaltsam sterben, den Martertod leiden: inf. quelan an (themo) krūcie 5376. 5569 Cott. praet. sg. sō lango sō waldand Krist qual an themo krūcie 5632 Cott.

quellian (ahd. queljan, ags. cwellan) st. v. töten, am Leben strafen: praet. plur. that barn godes quelidun an krūcie 5537 Cott. thena (scil. Krist) thie hier quelidun endi an krūci slōgun Judeo-liudi 5822 Cott. conj. praet. pl. III. quelidin 3849. 5420. 5861 Cott. — mit aus einem Vordersatze zu ergänzendem Objekt: inf. that ik giwaldan muot sō thik te spildianne . . sō (scil. thik) ti quellianne an krūciun 5349 Cott. conj. praet. pl. that im liudiō barn lif ne bināmin, ne quelidin (scil. ina) an krūcie 5440 Cott.

a-quellian töten: inf. weldun mah-tigna Krist selbon aquellian 754.

quelmian (ags. cwelman) sw. v. töten: part. praet. gi-quelmid 5727.

quēna (ahd. quēna, ags. cwene) sw. f. Frau, Gattin: nom. sg. 2788. 193 Cott. dat. thō imu that wif ginam the kuning te quenun 2710.

quidi (ahd. quiti, ags. cwide) st. m. Rede, Spruch: nom. pl. quidi 5961. thesa quidi werdad wāra 1967. 3920. ni sind mi thine quidi kūde 4966. acc. plur. quidi 817. 2779. 5956. — Zusage: acc. is quidi lēsta 4833. — Kompos. firin-, gelp-, harm-, word-quidi.

quik (ahd. quēk, quēh, ags. cwic, cuc, fries. quik) adj. lebend, lebendig: nom. sg. masc. quik 3370. welda that hie quik libdi 5440 Cott. ähnl. 5447 Cott. acc. sg. fem. masc. quikan 2355. 4131. 5349. 5851. fem. quika 3849. 3858. nom. pl. masc. quika 5697. than werdad fan dōde quika . . man-kunnies gehwilik 4050. quika brunnon 3920. dat. pl. dōdun endi quikun 4293. quikun endi dōdun 4309.

a-quikōn (ahd. ar-quikjan, ags. a-cweccan) sw. v. wieder lebendig machen: part. praet. thuo was im eft gisund after thiu, kind-jung aquikōt 2220 Cott.

quidean (ags. cwīðan) sw. v. laut klagen, Wehe rufen: inf. thār mag man gihōrian helidōs quidean 2142.

R.

radur (ags. rodor) st. m. der wolkenlose Himmel, Äther: dat. fon them hōhon radura 990. obana fan radure 5799 Cott.

rakud (ags. rāced, reced) st. m. Gebäude, Haus: nom. sg. vom Tempel zu Jerusalem 4280. acc. an thena rakud innan 2314. dat. rakude 5105. 5218. 5221. rakode 4716 Cott. rakude vom Tempel 3742.

rasta (ahd. rasta, ags. rāst) st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat. an thesaro rastu 5907 Cott. arēs fan thero rastun 5781 Cott. that hie astandan si . . fan raston 5761 Cott. — Kompos. swef-rasta Cott. — cf. resta.

rād (ahd. rāt, ags. rād, fries. rēd) st. n. 1. Rat, Lehre, Anschlag: acc. quād that he is mahti betron rād ôdran githenkean 724. imu is rād saga sage ihm darüber Rat, belehre ihn darüber 3227. quād that he is (dafür) gōdan rād seggian mahti 4482. dat. ni gibu ik that te rāde rinkō negēnun (das rate

ich keinem Menschen) 226. — 2. *Hilfe, Unterstützung, Fürsorge*: acc. gef ūs dagō gihwilikes rād . . thina hēlaga helpa 1609. rād burda on (MS. radburdeon) [Judeōno] liudi Fürsorge für das Judenvolk trug, sie regierte 71 Cott. — 3. *Vorteil, Gewinn*: nom. that is langsam rād mannō sō hwilikum sō . . (jedem der . .) 1458. ähnl. betera rād 4155. that was allaro thesaro liudiō rād Gewinn für alle diese Leute 4168. acc. langsamna rād 1851. 2701. 4529. langsamoron rād 1202. beteran rād 1462. — *Kompos. inwid-rād.*

rādan (ahd. rātan, ags. rædan, fries. rēda) st. v. 1. *raten, etwas raten*, c. acc. rei u. dat. pers.: inf. bigan siu imu thō lēdes filu rādan an rinon 2721. — 2. *beratschlagen, mit abhäng. Satze*: inf. bigunnun im (refl.) rādan thō, hwō sie gewisōdin . . . 5064. über jemand, mit an c. acc. pers.: praet. pl. an mahtigna Krist riedun an rānu 4140. sie rēdun thō an that barn godes, hwō sie ina aslōgin 4472. — 3. *ratend oder sorgend bewirken*, c. acc. rei, auch dat. pers.: conj. praet. siu thō gerno bad that is (dafür) the hēlogo Krist helpa giriedi 2022. siu bad thena kraftagon drohtin . . that he iru helpa gerēdi 2988. ähnl. 3563. part. praet. habda undar thena rike sō filo mordes girādan 5401 Cott. — 4. *sorgen, für etwas helfen*, c. gen. rei: inf. god wili is alles rādan, helpan fan hebanes wange 1687.

rādand, part. praes. Berater, Schätzer, Helfer (von Christus): nom. sg. 1237. gen. pl. rādandero best 5603 Cott.

rād-gebo (ahd. rāt-gebo, ags. ræd-gifa, fries. rēd-jeva) sw. m. Ratgeber, Berater, Regierender: nom. riki rād-gebo (Christus) 627. rād-gebo (Pilatus) 5130. acc. rikean rād-gebon 1961.

gi-rādī (ahd. girāti) st. n. *Hilfe, Vorteil*: nom. nis fruma ēnig, ūses rikies girādi es ist kein Nutzen, (kein) Vorteil für unsere Herrschaft 4195.

redia (ahd. redja) st. f. *Rede und Antwort, Rechenschaft*: dat. wid

thena rikeon god an rēdiu (rehtiu Cott.) standan wordō endi werkō allaro (Gott für alle Worte und Thaten Rede stehen) 2612.

redinōn (ahd. redinōn) sw. v. *Rechenschaft ablegen*: inf. redinōn wid thena rikeon 1980.

redlōn (ahd. redjōn, fries. rethia) sw. v. *reden, mit jemand sprechen*: praet. sg. thār he wid waldand Krist rediōda an them rakude 5213.

regin Mon., regan Cott. (ahd. regan, ags. regn, rēn, fries. rein) st. m. *Regen*: nom. regin endi sunna 2479.

regano-, regan-giskapu st. n. pl. von der Vorsehung bestimmtes Geschick: nom. regano-giskapu (reginu- Cott.) 3348. acc. skulun irō regan-giskapu (regino- Cott.) frumman firihō barn sollen ihr von Gott bestimmtes Geschick erfüllen 2594. — In regano-, einem Nachklang aus dem Heidentume, scheint ein alter gen. plur. zu liegen, vergl. altnord. regin, numina, dū; in den folgenden Compositis drückt regin- den Begriff durchaus, gänzlich aus.

regin-blind adj. (durch Schicksals-schlufs blind, blind für immer) gänzlich blind: nom. pl. in sw. Form regin-blindun 3555.

regin-skado sw. m. *Erzräuber*: nom. ēn ruof regin-skado (Barrabas) 5400 Cott. nom. pl. thia regin-skadon (die Christus der Gewänder beraubenden Juden) 5499 Cott.

regin-thiof (ags. regn-þeóf) st. m. *Erzdieb*: nom. plur. regin-theobōs 1646.

reht (ahd. reht, ags. riht, fries. riucht) adj. *recht, richtig; sittlich gut; wahr, wahrhaftig*: acc. pl. thurh thus min rehtun word 1895. rehta (verstanden thing) 3905. gen. pl. rehtoro thingō 1690. — *Kompar.* nom. sg. fem. rehtera dād 3742. — *Kompos. an-reht.*

rehto adv. auf rechte, gesetzliche Weise 1309. 1311. gerade, eben: rehto sō he thō . . gerade als er da 967. reht sō he thō . . als er eben . . , indem er . . 409. 2048. 2315. 2946. 3144. ähnl. 2221, 3976. 5842 Cott.

reht (ahd. rēht, ags. riht, fries. riucht) st. n. *Recht; 1. was Rechters ist, Recht und Pflicht*: nom. sg. nis

- that mannes reht (*das darf kein Mensch thun*) 3014. is it reht the nis? 3814. *acc. the al reht bikan* 1961. *thu simlun that reht sprikis sprichst immer was Recht ist* 3805. hwilik reht habad the kësür fan Rûmu the imu the thesumu kunnie herod tinsi sôkid 3809. *an reht nach dem Rechte, wie es Recht ist* 1980. *dat. pl. bi rehton (von Rechtswegen)* 826. *gen. plur. rehtô* 975. 1321. 5255. — 2. *was einem zukommt, das zu beanspruchende: acc. that it is reht habad* 2479. — *Kompos. land-, un-reht.*
- rekian** (*ahd. rachjan, ags. reccan*) *sw. v. sagen, auseinandersetzen, erzählen: inf. rekkean that girûni* 3 *Cott. rekian spel godes* 572. *sidor mugun gi it rekian ford* 3169. — *die Anführung des erzählten in direkter Rede folgend: praet. plur. III. rekidun* 5753 *Cott.*
- rekôn** (*vergl. ags. recen, fries. rekon, expeditus, paratus*) *sw. v. richtig machen, in Ordnung bringen, bereiten: inf. ik skal thit land rekôn, thit werod aftar is willeon* 932. *praet. sg. sô rûmda he thô endi rekôda . . that hêlaga hûs* 3750.
- resta** (*ags. rest*) *st. sw. f. Ruhelager, Totenlager: dat. êr than ik selbo . . fan dôde astande, arise fan theru restu (rastu Cott.)* 3169. *âhnl.* 4052. *arisan fan theru restun* 2202 *Cott.* — *Kompos. swef-resta; s. rasta.*
- restian** (*ahd. restjan, ags. restan, fries. resta*) *sw. v. ruhen: praes. pl. II. slâpad gi endi restiad?* 4807. *inf. môsta thâr thô an thes mahtiges Kristes barme restian* 4604. *âhnl.* 2136.
- rihtian** (*ahd. rihtjan, ags. rihtan, fries. riuchta*) *sw. v. 1. aufrichten, aufstellen: praet. pl. thuo sia thâr an griote galgon rihtun* 5534 *Cott.* — 2. *regieren: inf. the rihtian skal Judeôno gum-skepi* 627. *gerund. te rihtianne that riki* 5130. — 3. *berichten, richtig erklären: imp. sg. II. gerihti ûs that gerûni* 1597. *a-rihtian aufrichten, aufbauen: inf. up arihtian* 5078. *part. praet. arihtid* 4280.
- rink** (*ahd. rinch, ags. rine*) *st. m. streitbarer Mann, Krieger; Lehns-mann; Mann im allgemeinen: nom.* *sg. (von Petrus)* 3096. (*Jüngling von Naim*) 2202. *acc. rink* 3227. *nom. pl. rinkôs* 1309. 1311. 1321. 2669. 5064. 5547. 5781. (*die Jünger*) 1273. *rinkôs fan Râmu (die Römer)* 4144. *acc. pl. rinkôs* 728. 2722. *dat. pl. rinkun (den Jüngern)* 4454. *gen. rinkô* 227. 2759. 5105. 5761. — *Komp. heri-rink.*
- rinnan** (*ahd. rinnan, ags. rinnan u. irnan, fries. rinna*) *st. v. 1. rinnen, fließen: part. pres. rinnandi water* 3919. *praet. sg. is blôd ran an erda* 5540 *Cott.* — 2. *laufen, springen: praet. plur. gie im te them grabe bedia . . runnun ôbastliko* 5898 *Cott.*
- riomo** (*ahd. riomo*) *sw. m. Band, Riemen: acc. pl. reomon* 940.
- riki** (*ahd. rihhi, ags. rice, fries. riki*) *adj. mächtig, gewaltig: nom. sg. masc. hwilik riki man* 3555. *riki thiodan (der Kaiser)* 63. *riki god* 3096. *Christus wird genannt riki* 5761. *riki rād-gebo* 627. *riki drohtin* 3750. 4454. *riki thiodan* 3809. — *in schwacher Form: the kësür, the rikeo fan Rumu* 5255. *the rikeo drohtin (Gott)* 1690. *the rikeo (Christus)* 2314. 4280. 4716. *thie rikeo Krist* 8 *Cott.* *rikeo Krist* 4052. *the rikeo . . sunu drohtines* 1597. — *acc. sg. masc. Erôdesan . . rikeon* 548. *rikean rādgebon (Gott)* 1961. *that he ina sô rikean telit, gihid that he god si, da/s er (Christus) sich für so mächtig ausgibt, behauptet, er wäre Gott* 5105. *in schw. Form: thena rikeon (Gott)* 1980. *thena rikeon god* 2612. *thena rikeon Krist* 2669. — *dat. masc. fan themu rikeon manne* 3348. *gen. rikies drohtines (Christi)* 5907 *Cott.* *rikes mannes (des Kaisers)* 339. *thes rikon (Christi)* 5547. — *nom. plur. thie rikeon man* 3905. *plur. umbi thana altâri gêng mid is rök-fatun rikiun thionôn den mächtigen (scil. Göttern) zu dienen* 108, *nach Völmar Altertümer S. 12 eine alte noch heidnische Opferformel; besser möchte vielleicht rikium (dat. sg.) zu lesen sein.* — *gen. pl. rikioro mannô* 1321. — *Der Superlativ rikiôst wird nur von Christus gebraucht: nom. kunningô, barnô rikeôst* 1138. 1334.

1993. 2089. 2578. 2902. 4382. 4608. 4747. kuningô riköst 5632 Cott. acc. barnô rikioſt 404.

riki (ahd. rihhi, ags. rice, fries. rike) *st. n. 1. Herrschaft, Gewalt: nom. sg. nis mîn riki hinan* 5221. acc. riki 57. 67. 5373 Cott. dat. that he ina gikoranan habdi selbo fon sinun rikea *daſs er ihn ſelbſt vermöge ſeiner Gewalt erwählt hätte* 992. gen. than wi theſes rikies skulun lôſe libbian (der Herrſchaft über dieſes Land verluſtig) 4144. nis fruma ênig, ûſes rikies girâdi *kein Vorteil für unſere Herrſchaft* 4195. — 2. *Kollegium der Gewalt-haber, der das Gericht ausübende Herrſcher mit ſeinen Räten: dat. oft skulun gi thâr for rikea gebundane ſtandan* 1895 (cf. *Muspilli* 35: dâr ſcal er vora rihhe az rahhu ſtandan). — 3. *das beherrſchte Land, Reich: nom. sg. that êwiga riki* 1302. acc. riki 728. 5193. 5603. (die ganze Erde) 1308. godes riki 1241. 1795. 1802. 1921. 3108. 3298. sôkëan irô drohtines riki 1366. himiles riki 2367. 2529. thit kraftiga riki (das himmliſche Reich) 4394. dat. rikia 1308. rikea 1316. (die Erde) 2594. rikie 2215 Cott. an godes rikea, rikie 132. 1344. 3461. 3476. 4250. an themu hôhôſton himilô rikea 419. an them rikea drohtines 1309. âhnlich 1556. 1786. 1798. gen. rikeas 71. 268. 560. 2139. 2759. 4398. 5128. rikies 1320. rikes 3829. godes rikeas, rikies 1159. 1689. 3604. himilô rikies 5724. gen. pl. rikeô mēſta 54 Cott. — 4. *das Volk eines Reiches: nom. thu wēſt hwô thit riki was thuru theſan ênan man al gitwiffid* 5753 Cott. acc. gēng imu wið that riki Judeôno môdag mahlian 5178. te rihtianne that riki 5130. dat. undar them rike im Volke 5400 Cott. — 5. *domus regia, Residenz (?): dat. thâr he (Herodes) an is rikea ſat* 716 (vielleicht eher zu no. 2. gehörig). — *Kompos. erd-, êwan-, heban-, himil-, kuning-, werold-riki.*

riki-dôm (ahd. rihhituom, ags. rice-dom, fries. rike-dôm) *st. m. Herrſchaft, Gewalt, Macht: acc. riki-dôm* 3805.

rim (ahd. ags. fries. rim) *st. m. Zahl, Menge, im Kompos. un-rim.*

ripi (ahd. rîfi, ags. ripe) *adj. reif: nom. pl. fruhti ripea* 2567 Cott.

ripôn (ahd. rîfên) *sw. v. reif werden: part. praet. than is akkarô gihwilik giripôd an theſumu rikea* 2594.

riſan (ahd. ags. riſan, fries. riſa) *st. v. aufſtehen, ſich erheben: praet. sg. rês thô the hêlago Kriſt, the gôda at thēm gômun* 4506.

a-riſan 1. *aufſtehen, ſich erheben: praet. sg. arêſ im (reſt.) thuo thie rikeo an themo rakude innan* 4716 Cott. thô thâr undar them werode arêſ balu-hugdig man 5082. âhnl. arêſ 5177. ſelf up arêſ thie guodo godes ſuno (vom Lager) 2250 Cott. — 2. *aufſtehen, vom Tode erſtehen: prs. plur. III. than werdad fon dôde quika . . man-kunnies gehwilik, ariſad fan reſtu* 4052. conj. prs. sg. I. êr than ik ſelbo . . fan dôde aſtande, ariſe fan theru reſtu 3169. inf. hiet ina . . uppan ſtandan, ariſan fan theru reſtun 2202 Cott. praet. sg. hie fan them dôde aſtuod, arêſ fon thero raſtun 5781 Cott. wânun up arêſ Lâzarus te theſumu lihte 4105.

gi-riſan 1. *impers. einem als Pflicht erwachſen, zukommen, ziemen, c. dat. pers.: prs. sg. III. wēſt thu that ûs ſo girisid, allaro rehtô gihwilik te gefullianne* 975. — 2. *pers. wohin gehören: prs. sg. I. thu wēſt garo that ik thâr girisû thâr ik bi reh-ton ſkal wonôn* 826.

roſt (ahd. roſt) *st. m. Rost, aerugo: dat. roſte* 1646.

rotôn (ahd. rozên, ags. rotian, aeruginare) *sw. v. mit Roſte beſchlagen: prs. sg. III. it rotêd hir an roſte* 1646.

gi-rôbi (ahd. ga-roubi) *st. n. (eigentlich Beuteſtück) Kleidung, Gewänder: acc. girôbi* 5547 Cott.

rôbôn *sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei bekleiden: praet. plur. rôbôdun ina thia regin-skadon rôdes lakanes* 5499 Cott.

bi-rôbôn *berauben: part. praet. pl. than ſkal Judeôno filu . . berôbôde werden ſulikoro diurdô* 2139.

rôd (ahd. rôd, ags. read, fries. râd) *adj. rot: gen. sg. rôdes lakanes* 5499 Cott.

rôda (ahd. ruoda Rute, ags. rôd, fries. rôde) *sw. f. Galgen: dat. an thero niwun ruodun 5734 Cott.*

rôf (ahd. roup, ags. reáf, fries. râf) *st. m. Beraubung, Raub, im Kompos. nôd-rôf.*

rôf (ags. rôf) *adj. berühmt, bekannt, hier berüchtigt: nom. ên ruof (ruob MS.) regin-skado 5400 Cott. — (Grein im ags. Glossar nimmt für rôf die Bedeutung strenuus in Anspruch: die von uns gegebene galt bisher allgemein für richtig, ist aber doch nicht zweifellos.) — Kompos. ellean-rôf.*

rôk (ahd. rouh, ags. rêc, fries. rêk) *st. m. Rauch: im Kompos. wi-h-rôk.*

rôk-fat (ahd. rouh-faz) *st. n. Gefäß zum Räuchern: dat. pl. rôk-fatun 108.*

rôkian (ahd. ruohhjan, ags. rêcan) *sw. v. bedacht sein, besorgt sein: prs. sg. II. of thu umbi thines hêrron ruokis, umbi thines frâhon friundskepi 5368 Cott. imp. sg. II. ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antfahan . . . 1542.*

rômôn (ags. rômian; ahd. râmên) *sw. v. zielen, trachten, streben; 1. c. gen.: imp. pl. rômôd gi rehtoro thingô 1690. — 2. mit praep. te: imp. pl. rômôd (rumeat Mon.) te iuwes waldandes rîkea 1556. — 3. c. acc.? praet. pl. rômôdun rehta bet (ruomuod rehte batt Cott.) than thie rîkeon man (rehta scil. thing? oder ist rehtô zu bessern?) 3905.*

rûm (ahd. ags. rûm) *st. m. Raum, Entfernung: acc. sg. thô stôd folk an rûm (stand weiter weg) 4883.*

rûmian (ahd. rûmjan, ags. rîfman, fries. rêma) *sw. v. 1. räumen, Raum bereiten: inf. ik skal im thana weg rûmian 896. 916. — 2. aufräumen, säubern: praet. sg. sô rûmda he thô endi rekôda . . . that hêlaga hûs 3750.*

rûmo (ahd. rûmo, ags. rûme) *adv. weit, entfernt 3742. compar. it skal-dan hêt lande rûmur weiter weg vom Ufer 2384.*

rûna (ahd. rûna, ags. rûn) *st. f. vertraute oder geheime Besprechung, Beratung, Rat: acc. sg. rûna 3227. 5064. dat. rûnu 1273. dat. pl. an rûnun 1311. 3096. 4140. rûnon 2722. 5753 Cott.*

gi-rûni (ahd. garûni, ags. gerýne) *st. n. Geheimnis, Mysterium: acc. sg. girûni 3 Cott. 1597. himilisk gerûni 2438. sô manag hêlag gerûni 4605.*

ruo- *s. rô.*

S.

sad (ahd. sat, ags. säd) *adj. satt, gesättigt: nom. pl. sade 2060. 2863. 2867.*

sago (ahd. sago, fries. sega) *sw. m. Sagender, Lehrer, in den Kompos. êo-, for-, wâr-sago.*

saka (ahd. sahha, ags. sacu, fries. seke) *st. f. 1. Rechtshandel: acc. sg. saka 5423 Cott. ef man hwemu saka sôkea (wenn einer einen Rechtshandel gegen jemand anhängig macht) 1522. gen. sg. gi môtun thera saka waldan (d. i. das Gerichtsverfahren am jüngsten Tage leiten) 3318. — 2. Streit, Feindschaft, Verfolgung: acc. saka 1318. thes iu saka biodat liudi darum dafs die Leute Verfolgung über euch bringen 1336. — 3. Schuld, Verbrechen: acc. saka 1494. 1629. saka endi (ne saka ne) sundea 85. 1009. 1717. gen. pl. (therô) sakôno endi (therô) sundeôno 1570. 1619. 5039. slidero sakôno 2618. — 4. Ding, Sache: acc. saka 5966 Cott. dat. pl. sakun 1045. — Kompos. werold-, widar-, wig-saka.*

sakan (ahd. sahhan, ags. sacan) *st. v. c. acc. pers. tadeln, schelten: imp. sg. II. lah imu is grimmun werk, sak ina sôd-wordun 3231.*

and-sakan leugnen, ableugnen, widerreden: praet. antsök (der dazu gehörige Genitiv aus dem vorhergehenden zu entnehmen) 4597.

sako (ahd. sahho, ags. saca, fries. seka) *sw. m. Streitender, im Kompos. and-, widar-sako.*

sak-waldand part. praes. der einen Rechtshandel anregt, Gegner, Ankläger: acc. sg. sak-waldand 1469.

salba (ahd. salba, ags. sealf) *sw. m. f. Salbe: dat. pl. salbun (saluum MS.) 5787 Cott.*

salbôn (ahd. salbôn, ags. sealfian, fries. salva) *sw. v. salben: inf. that sia thena lik-hamon liobes hêrron . . . salbôn muostin 5790 Cott.*

salt (*ahd.* salz, *ags.* sealt, *fries.* salt) *st. n.* Salz: *nom.* that gi thesoro weroldes nu forð skulun salt wesan 1363. *dat.* salte 1370.

sama, samo (*ahd.* sama, *ags.* same) *adv.* ebenso, *gleicherweise*: *verstärkt* sô sama 3755. 3758. 4313. 4441. 4641. sô samo 1378. 1891. 2815. 3676. 4376. 4409. 5486 *Cott.* — sô sama (samo) sô ebenso wie: sô samo sô thiū flôd deda 4364. *ähnl.* 1455. 4391. sô samo sô the gelowo wurm ebenso wie die gelbe Schlange 1878. sô samo an erdo sô . . ebenso auf Erden wie . . 1607. *ähnl.* 2523 *Cott.* 2591.

samad, samod (*ahd.* samant, *ags.* samod) *adv.* zusammen, *zugleich*, *in einem*: thô gëngun sie twelibi samad, rinkôs te theru rûnu 1272. gëngun im an hwarf samad 5063. sie te stade quâmun, lagu-lidandea an land samad (samen *Mon.*) 2965. irô ni stôdi gio sulik megin samad, folkes gifastnôd 4892. wis thi an is gisidie samad sei vereint in seiner Gesellschaft, d. h. bleibe zusammen mit ihm 5618. *ähnl.* 5966 *Cott.* gibū ik iu her bēdiū samad etan endi drinkan 4641. sia bēdia samad 5699 *Cott.* *ähnl.* 2960. alla samad 5329 *Cott.* — that sie mid them godes barne gangan mōstin samad an is gisidēa 1169. thuō sia mid irô thiodne samad gerno gëngun 4739 *Cott.* that ik samad mid iu sittian mōti 4563. *ähnl.* 4699 *Cott.* 4779. that hie mid is frāhon samad fasto gistande 3998 *Cott.* sô mōsta siu mid ira brūdigumon bodlô giwaldan sibun wintar samad 510. ūs samad allon hilp endi hēli 5587 *Cott.* mid mī samat 5607 *Cott.* samod mid imu 4383.

saman (*ahd.* saman, *fries.* samin, *semin*) *zusammen, insgesamt*: forlētun, forlēt al saman (all samod *Cott.*) 1166. 1196.

-samna, -samne (*ahd.* -samane, *ags.* -samne, *fries.* -semine) *in*

at-samna (*ags.* āt-samne) *adv.* zusammen, *bei einander seiend, vereint*: than wārun wit nu atsamna antsibunta wintrô gibenkeon 146. wārun thār an luston liudi atsamne 2006. fand thār . . mislike man manage atsamne 3736. hward thār was

gumôno gitald, . . werodes atsamne fif thūsundig 2872. thô gihât imu that gum-skepi thār . . silubar-skattô thritig atsamne 4491.

te-samne (*ahd.* za-samane, *ags.* to-samne, *fries.* tō-semine) *adv.* zusammen, *mit Verben der Bewegung oder Thätigkeit*: thô fōrun thār wise man, snelle tesamne 202. thô gisah he fon allun landun kuman . . werod tesamne 1246. *ähnl.* 2132. 2597. 2671. 4386. 5914 *Cott.* that hrên kurni lesan sūbro tesamne 2570 *Cott.* *ähnl.* 2601. brengid irmin-thiod alle tesamne 2637. legda mid listiun lik tesamne 4903. heftun heru-bendiun handi tesamne 4919.

samnôn (*ahd.* samanôn, *ags.* samnian, *fries.* somnia) *sv. v.* 1. *sammeln; vereinigen, versammeln, c. acc. oder Teilungsgenitiv: imp. pl. II.* samnôd iu an himile hord that mēra 1649. *ähnl.* 1644. *inf.* he bigan im (*refl.*) samnôn thô gumôno te jungoron, gôdoro mannô, word-spâha werôs 1148. hēt sie (*scil. die lēba, Brocken*) thô samnôn 2867. quad that imu ên sâlig gumo samnôn bigunni man 3413. — *praet. sg.* hwô that barn godes samnôda gisidôs 1204. *part. praet. (ward)* gisamnôd 1219. 1657. 2222. 3330. 4466. 5061. 5372. 5752. thô ward thār gisamnôd filu thâr te Hierusalēm Judeōno ludiô 96. thô ward thār an thana wih innan thâr te Hierusalēm Judeōno gisamnôd man-kraft mikil 791. *ähnl.* 2735. thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mārion Krist . . gisamnôd 1245. sô hwat sô thâr gisamnôd was fan allun widun wegūn 2863. *ähnl.* gisamnôt 4016 *Cott.* (*Pilatus*) habda imu kraft mikil an themu thing-hūse . . gisamnôd 5133. — 2. *intr. sich versammeln: inf.* samnôn 611. thār skal is hiwiski tō (thâr to = *an diesen Ort, dorthin, dort*) sâlig samnôn 3072. hētun irô gumskepi thô, werod samnôian (samnion *Cott.*) 4138. *praet. sing.* werod samnôda 2813. *ähnl.* 5058. werod samnôda te allaro burgeô gihwem 349. *ähnl.* 950. megin samnôda, gumon imu tegegnes 2090. *plur.* thô te thes watares stade samnôdun thea gisidôs Kristes 2904.

- thuo samnôdun managa werôs an is win-gardon 3417 *Cott.*
- samnunga** (*ahd. samanunga*) *st. f. Zusammenkunft, Versammlung: nom. sg. 4201.*
- sand** (*ahd. sant, ags. sand, fries. sand*) *st. m. 1. Sand: nom. sand endi groot 1822. dat. an sande 1725. bo watares stade an sande 1820. -- 2. Gestade, Ufer: dat. sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. ina an sande bigrôbun 2796.*
- sang** (*ahd. ags. sang, fries. song*) *st. m. Gesang, Lied: acc. sg. afhôbun thô hêlagna sang 414. gen. pl. thô ward thâr allaro sangô mêst, hlôd stemnia afhaban 3710.*
- sâd** (*ahd. sât, ags. sæd, fries. sêd*) *st. n. Saat: nom. sg. 2443.*
- sâfto** (*ahd. samfto, ags. sôfte*) *adv. bequem, leicht: compar. sâftur 3302.*
- sâian** (*ahd. sâjan, ags. sâwan, fries. sêa*) *st. sw. v. sâen: prs. sg. I. ik selbo bium that thâr sâiu 2584. III. Satanâs selbo is that thâr sâid aftar sô lêdlika lêra 2587. inf. hwô imu ên erl bigan an erdu sâian (sêhan Mon.) hrên korni mid is handun 2389. — praet. sg. II. thu sâidos hluttar korn 2551 Cott. conj. praet. sing. III. that im thâr unhold man aftar sâidi . . fêkni krûd 2556 Cott. âhnl. sâidi 2542 Cott.*
- o bar-sâian übersâen, bei etwas schon gesâtem nachsâen: praet. sg. it al mid durdu o bar-sêu 2546 Cott.**
- sâlida** (*ahd. sâlida, ags. sælð*) *st. f. Glück, Segen: acc. plur. ahto . . sâlida (acht Beispiele von Glück oder Segen) 1327. dat. plur. that he fan sulikun sâldun seggean môsti 872.*
- sâlig** (*ahd. sâlig, ags. sælig*) *adj. 1. gut, fromm: nom. sg. masc. sâlig 892. 1657. 2296. 2800. 3785. ên sâlig gumo 3413. that was sô sâlig man (Zacharias) 76. fem. sâlig thiorna (Maria) 1998. neutr. sâlig barn godes (Christus) 400. 1121. 1180. 3112. sâlig gisidi 2092. 2796. sâlig folk godes 1440. — acc. sg. masc. sâligna (Christum) 587. neutr. sâlig barn godes 5511 Cott. sâlig folk godes 2172. — nom. pl. masc. sâliga 1940. sâlige 3839. thesa sâliga man 2583. — acc. pl. masc. thea is sâligun gisidôs 3959. thea sâligon 4392. neutr. sâlig thing 3478. — dat. pl. thêin is sâligun gesidun 3175. — Kompar. acc. sg. masc. sâligoron 611. — 2. beglückt, glücklich, selig: nom. sg. sâlig bist thu Simon 3063. neutr. sâlig 3072. sâlig folk 2863. acc. sg. neutr. sâlig sin-lif 1024. — nom. pl. masc. sâlige 1300. 1304. 1306. 1308. 1312. 1314. 1316. 1320. 1336.*
- sâliglik** (*ahd. sâliglih*) *adj. gut, fromm: acc. sg. masc. habda im hêlagna gêst, sâliglikan sebon 468.*
- sâligliko** *adv. gut, fromm 2158. — glücklich, heilbringend: 48 Cott. 1169.*
- sâm-quik** (*ahd. sâmi-quek*) *adj. semivivus (halbtot): nom. pl. sâm-quika 5805 Cott.*
- sân** (*ahd. sân, ags. sôna, fries. sôn u. sân*) *1. adv. alsbald, sofort, sogleich 170. 430. 517. 552. 595. 676. 712. 1443. 1532. 1931. 1942. 2017. 2110 u. ô. sân aftar thiû gleich nachher 192. 214. 680. 699. 995. 1598. 2100. 2948. 3109 u. ô. sân aftar 1108 (cf. 192. 214.) sân [an] morgan gleich am Morgen, am frühen Morgen 5959 Cott. — sân . . sô sobald . . als: thea mugun gi sân antkennian sô gi sie kuman gisehad 1741. thô ward siu san gihêlid sô it the hêlago gesprak 3029. — sân einen Nachsatz beginnend: thô sie an that hûs innan gêngun . . sân antkendun thea werôs waldand Krist 670. — 2. alsbald, schon: than habed he an imu selbon sân sundea gewarhta 1482. sum biginnit girwian ina sân an is kindiskî 3452 Cott. — 3. offenbar, völlig, durchaus: therô is ôdar sân wîd strâta endi brêd 1775. that sân ni swerea nêoman . . 1508.*
- sâno alsbald, sogleich 2940. 4806. sâna 2952. êrist sâna gleich zuerst, an erster Stelle 1256.*
- se** (*ags. se*) *im Cott. bisweilen = the, der: Êrodes se kuning 772. 5299. Pêtrus se guodo 2934. se biskop 5100.*
- af-sebbian** (*ahd. ant-sebban*) *st. v. wahrnehmen, innewerden, bemerken: 1. c. acc. rei: praet. pl. sô thia wardôs thesa wiht ni afsuobun 5779 Cott. — 2. mit abb. Satze: praet. sg. he afsôf that siu habda barn*

undar iru 298. *plur. afsöbun* 3643. (ansuobun *Cott.*) 206.

sebo (*ags. sefa*) *sw. m. Inneres des Menschen, Herz, Gemüt, Sinn: nom.* 608. 2918. 5968. (*selbo MS.*) 5918 *Cott. acc.* sebon 468. 1898. 2448. 2688. 4042. 4266. *dat.* sebon 293. 3296. 5792 *Cott.* — *Kompos. möd-sebo.*

sedel (*ahd. sedal, ags. seðel, fries. sedel*) *Sitz, Ruheort: dat.* antthat an âband sêg sunna te sedle 2821. sunna wârd an sedle 2910. thuo gêng . . sunna ti sedle 3424 *Cott. ähnl.* 4235. 4504. 5715 *Cott.*

segel (*ahd. segal, ags. segel*) *st. n. Segel: acc. sg.* segel 2238 *Cott.*

segg (*ags. segg*) *st. m. Mann: nom. sg.* 5462. *nom. pl.* seggi (*die drei Könige aus dem Morgenlande*) 678. *dat. pl.* seggiun 909. *gen. pl.* seggeô 1029. 2097.

seggian (*ahd. seggian, ags. seggan, fries. sedza*) *sw. v. mit und ohne dat. pers. sagen. 1. c. acc. rei: prs. sg. II.* wâr is that . . that thu mid thinun wordun spriks, söðliko sagis 3020. sulik mên sagis 3952 *Cott. III.* the (*welche*) hi thêrn liudiun sagad (*sagit Cott.*) 1862. — *conj. pl. II.* thêrn ni seggean gi iuwôro leron wiht 1733. — *imp. sg. II.* saga (*sagi Cott.*) 3227. *pl. II.* seggead 1938. — *inf.* seggean 183. 398. 528. 688. 698. 720. 925. 1376. 1803. 3197 u. ô. êr than he ina selbo seggean welda *bevor er sich selbst kund thun wollte* 858. seggean ford verkündigen, erzählen 33 *Cott.* — *praet. sg. I.* hwat sagda ik thi te wârun êr 4087. *III.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnl.* 2154. sagda them ôlât the thâr al gisköp 4639. *ähnl.* 4092. he im filu sagda be bilidiun 2370. sagda söðliko that (*das was*) al sidor quam 581. that (*das was*) im fan irô hêron sagda engil 5832 *Cott. in ähnl. Konstr.* sagda 631. 1333. 2080. 2387. 2443. 2978. 3173. 3411. 3839. 4232. 5244. 4275. 4502. 4529. 4638. u. ô. *pl. III.* sagdun thô lof goda, waldande mid irô wordun 431. sagdun it im söðliko 637. *ähnl.* sagdun 2247. 2267. 2966. 3584. 3682. 5210. 5873. *verstärkt* sagdun mid wordon 5880 *Cott.* sô manag mislik

thing an mahtigna Krist sagdun te sundiun *sagten verschiedenes auf den mächtigen Christus aus (ihm) zur Sünde (was sie ihm als Sünde anrechneten)* 5383 *Cott.* — *conj. praet. pl. III.* sagdin 3167. 5884. — *part. praet. acc. pl. fem.* gesagda 1327. *Den acc. rei erläutert ein folgender abhängiger Satz: prs. sg. I.* thâr ik it iu te wârun hir wordun seggoe, that noh skulun eli-theoda . . kuman 2130. *II.* thu quidiis it for thesun Judeon nu, söðliko segis (*sagis Cott.*) that ik it selbo bium 5092. *praet. sg. III.* gihugda therô wordô thô, the imu êr waldand Krist selbo sagda, that he . . 5000. hward it sagda mi word godes, . . sô hwâr sô ik gisâhi . . denn Gottes Wort sagte mir das: *wo ich einmal sehen würde* . . 999. —

2. *c. gen. rei: praet. sg. III.* sagda, hwô iru selbo gibôd, torhtero tæknô *sagte von den glänzenden Wunderzeichen, wie er ihr selbst geboten hatte* 5945 *Cott.*

3. *mit praep. oder conj. sô, wie: prs. sg. I.* sô (*wie*) ik iu te wârun hir wordun seggio 1692. ni seggiu ik thi fan sibuniun *ich sage dir nicht von sieben (Malen)* 3250. — *inf.* that he fan sulikun sâldun seggean môsti 872. *ähnl.* 5942 *Cott.* al sô ik iu nu gewisean mag, seggean söðliko 1361. — *praet. sg. I.* sô ik iu êr sagda 2453.

4. *mit abhäng. Satze: prs. sg. I.* than ik iu nu te wârun seggoe . . that gi iuwa fiund skulun minneôn 1453. *ähnl.* seggiu 1463. 4577. 5094. 5605 *Cott.* seggio 1478. 1528. 4348. seggeo 1950. *III.* sum sagad (*sagid Cott.*) that thu Êlias sis 3044. *ähnl.* 3046. sagit 5333 *Cott.* sagad im that sie skulin thea dâd antgelden 4420. — *praes. conj. pl. III.* seggian 5760 *Cott.* — *imp. sg. II.* saga (*sagi Cott. immer*) 605. saga ðs hwat thu mannô sis 922. *ähnlich* 3813. 3856. *pl. III.* seggiad 4542. — *inf.* seggean 560. 608. 845. 1389. 1475. 1508. 1630. 1703. 2374. 2388. 3831 u. ô. *verstärkt* wordun seggean 868. — *gerund. te* seggeanne 1839. — *praet. sg. II.* thu sagdas 5760 *Cott. III.* sagda 293. 494. 701.

1296. 2623. 2844. 2927. 3149. 3176. 3519. 3985. 4005. 4052. 4069. 4253. 4851 *u. ö. verstärkt* sagda im mid wordun 2019. *ähnl.* 2366. sagda im tho te sode, quad that thio sâlige wârin 1300. *plur. III.* sagdun 912. 2823. 3966. 5878 *Cott.* -- *conj. praet. sg. I.* sagdi 129. *III.* sagdi 5558.

5. *direkte Rede folgend: prs. sg. I.* than seggiu ik iu te wâron . . 3321. *prt. sg. III.* sagda 1129. 3314. 4458. sagda im tho te tœkne . . 4819. *pl. III.* sagdun 2549.

bi-seggian bekennen, *c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* biseggea that wâra 1522.

gi-seggiansagen, verkünden: *prae. conj. sg. III.* that hi giseggea thâr brôdarun minun, hwô ik her brinnendi thrâwerk tholôn 3393. — *inf.* he ni mahta ênig word sprekan, giseggean them gisidea 185. *ähnl.* giseggean 189. *mit abhäng. Satze* 563. — *gerund. te* giseggianne sundea Sünden auszusagen, zu bezeugen 5067. — *praet. conj. sg. III.* that he im that gisagdi, ef he sunu wâri thes libbiendes godes 5087. *pl. III.* that (*auf dafs*) sie sô thurf-tiges sunnea gesagdin 2305.

widar-seggian widersprechen, sprechen wider etwas: *prt. conj. pl. III.* that he irô aldirôno êo widar-sagdi 3860.

segina (*ahd. segina, ags. segne, fries. seine*) *st. f. Fîschnetz: acc. sg. segina* 2630.

segnôn (*ahd. seganôn, ags. segnian*) *sw. v. das Zeichen des Kreuzes machen, segnen: praet. sg. hi* thâr mid is fingrun thô segnôda selbo (*scil. it, das Wasser*) 2042.

sehan (*ahd. sêhan, ags. seôn, fries. sia*) *sehen; 1. c. acc.: prs. pl. III.* êr sie himiles lioht, godes riki sehat 3108. *inf.* thana hebanes waldand sehan 1316. that lik sehan 4077. *ähnl.* sehan 1475. 1803. 2195. 2218 *Cott.* 2346. 2359. 2649. 4009 *Cott.* 4135. 5909 *Cott.* — *praet. plur. III.* werod Judeôno sâwun seldlik thing 5680 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* that he ina sâhi (*gesehen hätte*) thâr an themu berge 4984.

2. *c. acc. u. prädikativem adj.: praet. conj. plur. III.* quâdun that

sie quikan sâhin thena erl mid irô ôgun 4132.

3. *c. acc. c. inf.: inf.* nu maht thu sie sehan standan her 3855. *ähnl.* sehan 4537. — *praet. pl. III.* thô sie ina fan themu grabe sâhun sîdôn gisundan 4112. sâwun allaro gumôno thena beston quelan an themo krûcie 5568 *Cott.* the (*den*) sia ôbar that hrêo sâwun (*gesehen hatten*) thia liudi leggian 5794 *Cott.* thô sâwun sia ina sittian thâr 5812 *Cott.*

4. *c. inf. ohne den acc. des Subjekts: praet. plur. III.* thô sâhun sie thâr ên hrêo dragan 2180.

5. *mit abhäng. Satze: imp. sing. II.* seh thi (*sih thi Cott.*) hwemu ik her an hand gebe . . 4611. *inf.* lât thit folk sehan hwô thu gelinôd habas . . 2751.

6. *mit praep. oder adv. an, aftar, up, te, tô: inf.* thô bigan ina Krist sehan an mid is ôgun 3281. thô bigan therô erlô gihwilik te ôdrumu skawôn, sorgôndi sehan 4590. her mugun gi an iwan fiund sehan 4970. thuwo mohtun an that hord sehan Judeo-liudi 5671 *Cott.* -- *praet. sg. III.* sah sie an lango 1291. sah inu aftar thô Krist alowaldo 3296. thô sah the hêlago Krist up mid is ôgun 4091. thô sah the hêlago Krist . . selbo te Simon Pêtruse 4992. *plur. III.* than sâhun sie sô wisliko undar thana wolkes skion up te them hôhon himile, hwô fôrun thea hwiton steron 655. sâhun manage tô, hwô he was gemunitôd 3823.

7. *absolut schauen, blicken: inf.* ik wêt that is iu niud sehan (*umher zu blicken*) an theson stêne innan 5827 *Cott.* — *gerund.* was im thi wanamî te strang, te swidi te sehanne 5849 *Cott.* wârd is giwâdi sô hwit sô snêu te sehanne 3129.

8. *c. gen. auf etwas sehen, etwas beachten, berücksichtigen: imp. pl. II.* ni seh (*sih Cott.*) thu mines her flêskes gifôries 4768. — *praet. plur. III.* mènes ni sâhun, wities thie wam-skadon 741. *ähnl.* 4918. — *conj. praet. sg. II.* thu sâhi thi selbo thes (*du hättest selbst das berücksichtigen sollen*) 5160.

be-sehan 1. *schauen, blicken*: *praet. sg. III.* he under bak besah *blickte hinter sich, zurück* 5521 *Cott.* — 2. *worauf sehen, besorgen, c. acc.:* *inf.* that skolda thana wih godes Zacharias bisehan 96.

for-sehan *erblicken, wahrnehmen*: *prs. sg. III.* be that he thea wurd farsihit *wenn er dann sein Geschick wahrnimmt* 4583. — *praet. pl. III.* thia that al forsawun 5744 *Cott.* — *part. praet.* thea liudi forstödun that he thâr habda gegnungo godkundes hwat forsehan selbo 189. *acc. pl. fem.* habdun im forsewana sorogia ginuogia 5748 *Cott.*

gi-sehan *sehen*: 1. *c. acc.:* *prs. sg. III.* endi thanan al gesehit 5979. — *conj. praes. sg. II.* that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. — *inf.* that sie selban Krist gisehan môtin 426. *ähnlich gi-*, gesehan 472. 888. 1357. 1703. 3361. 3578. 3653. 3663. 5274. 5841. 5869 *Cott.* gisehan endi gihôrian 995. that mugun wi an thinumu gibârie gisehan 4975. — *praet. sg. I.* gisah 485. *III.* gisah 113. 967. 4499. thes he ina mid is ôgun gisah 476. *pl. II.* gi . . . gisahun 1014. *III.* gisahun 2598. 4122. that sie fan Kristes krafte them mikilon gisahun endi gihôrdun 35 *Cott.* — *conj. praet. sg. I.* that ik ina selbo gisahî 5928 *Cott.* *III.* gisâwi 2311. *plur. I.* gisahin (gisâwin *Cott.*, gesehan môtin *Mon.*) 604. *III.* gisahin 3638. — *part. praet.* gisehan 3159. gisewan 5459 *Cott.*

2. *c. acc. u. prädikativem Adj.:* *praet. sg. III.* hwan gisah thi man ênig bethwungan an sulikun tharabun 4408. *pl. III.* gisahun finistri an twê telâtan an lufte 390. — *conj. praet. sg. III.* that siu waldand Krist gisundan gisâwi 5945 *Cott.*

3. *c. acc. c. inf.:* *prs. sg. III.* nu ni gisihit ênig erlô than mër weodes wahsan 2552 *Cott.* *pl. II.* sô (*wenn*) gi si kuman gisehat 1741. *ähnl.* 4540. — *conj. prs. pl. II.* gisehan 4335. — *inf.* gisehan 5095. — *praet. sg. III.* gisah, gesah 474. 1130. 1245. 2315. 2944. 3684. 3761. 5610. 5902. 5921 *Cott.* *plur. I.* wi gisahun 601. *III.* gisahun 394. 660. 749. 2217 *Cott.* 2739. 2920.

3162. 4194. 4810. — *conj. praet. sg. I.* ik gisahî 1001. *III.* gisahî 5011. *plur. III.* gisahin 594. 5375 *Cott.* gisahin 634.

4. *mit dem Inf. ohne Acc. des Subjekts:* *prt. sg. III.* thô he agoban gisah is drohtin te dôde 5147. *plur. III.* gisahun irô megî spildian 737. thuo sia ina te hoske hebbian gisahun 5297.

5. *mit abhäng. Satze:* *prs. sg. I.* ik gisihu that gi sind edili-giburdun kunnies fon knôse gödun 557. — *praet. plur. III.* thia liudi gisawun that thanan bluod endi water bêdiu sprungun 5710 *Cott.*

6. *mit der praep. to:* *inf.* that sia te them grabe mahtun gisehan selbon 5798 *Cott.*

obar-sehan *c. acc. übersehen, von oben hinwegsehen über etwas, perspicere:* *inf.* thâr ina the balo-wiso lêt al obar-sehan irmin-thioda wonod-saman welon . . 1098.

sehs (*ahd.* sêhs, *ags.* six, *fries.* sex) *num. sechs:* *nom. neut.* stên-fatu sehsi 2037. *dat. unflektiert* sehs nahtun êr *sechs Tage vorher* 4201. *sehsto* (*ahd.* sehsto, *ags.* sexta, *fries.* sexta) *num. der sechste:* *nom. neut.* that sehsta (*scil.* aldar) 48.

seldlik (*ags.* seldlic, *sellic*) *adj. selbstsam, wunderbar:* *nom. sg. neut.* seldlik thing 3129. *gen. neut.* seldlikes 3159. 5459 *Cott.* *nom. plur. neut.* seldlik gisiuni 5880. *acc. sg. oder plur.* seldlik thing 5680. 5909 *Cott.* seldlik (*sedlik MS.*) gisiuni 5874.

self (*ahd.* selp, *ags.* *fries.* self) *pron. selbst.*

1. *starke Flexion:* *nom. sg. masc.* drohtin self 681. 1578. waldand self 1285. 1767. 1962. 2336. the hêland self 2354. hie is drohtin self 2228 *Cott.* self up arês thie guodo godes suno 2250 *Cott.* *fem.* thâr Mâria was self an gisîdea 793. — *acc. sg. masc.* wid selban . . drohtines engil 139. selban Krist 472. *ähnl.* 1048. 2921. wid selban thena drohtines sunu 2290. antkenda irô waldand selban 5932 *Cott.* — *dat. masc.* themu alowaldon selbumu 2844. at gode selbumu 3515. *ähnl.* 3945. fan thi selbumu 5209. — *gen. sg. masc.* selbes 2443. habdun

selbes word gihôrid, heban-kuninges
hêlaga lêra 1988. godes selbes 206.
selbes Kristes 5552 *Cott. ähnl.* 5709
Cott. is selbes *sui ipsius* 137. 247.
377. 1264. 1513. 1532. 2374. 2854.
2923. 2930 *u. ö. fem.* ira selbaru
2989. — *gen. pl.* is unk unkerō
selbero dād wordan te witie 5595
Cott. iwar selboro 880. 884. iuworo
selboro 1944. irō selboro 877. 1139.
1318. 1940.

self in Verbindung mit sô be-
zeichnet adverbial desgleichen, eben-
so: deda is wif sô self 78 *Cott.*
thina dādi sind waldande werde
endi thîn word sô self 117. ūs is
thinerō huldî tharf . . endi thînero
wordō sô self 1591. thea môtun
thâr an Abrahâmes endi an Isaâkes
sô self . . barmun restian 2134.
thô hi te them winde sprak ge
them sêwe sô self 2257. *ähnl.*
1911. 1972. 2357.

II. in schwacher Flexion. 1. ipse,
selbst: nom. sing. masc. selbo 1204.
1250. 1717. 2537. 2898. 4211. ne
gidorsta it selbo sprekan 4600. ik
selbo 2583. 3167. selbo ik wêt 4094.
thu selbo 3250. thu sâhi thi selbo
thes 5160. he selbo 845. 3116. 3497.
3638. thes hie selbo gisprak 35
Cott. that he thâr habda . . god-
kundes hwat forsehan selbo 189.
ant that he ina mid is dādium selbo
. . awekida 4134. thô hêt he ôk
thana tehandon gangan selbo mid
thêm gisidun 1269. that he it selbo
was 4851. *ähnl.* 5923 *Cott.* the
kuning selbo 639. Krist selbo 973.
4822. selbo Krist 1009. selbo sunu
drohtines 2621. *ähnl.* 2992. 3981
Cott. hêlag god . . selbo 163. the
engil godes . . selbo 257. thâr sprak
im selbo tō sâlig barn godes 1179.
wissa imu selbo that dag-thingi
garo 4186. thô im andwordi alo-
waldo Krist gödlik fargaf thêm
gumun selbo 4297. *ähnl.* 214. 522.
601. 858. 906. 992. 1024. 1029.
1157. 1219. 1280. 1314. 1754. 1844.
2042. 2073. 2100. 2199. 2213. 2311
u. ö. fem. siu an ira breostun
forstôd, jak an iro sebon selbo,
that . . 293. thâr sat thiû môdar
biforan, . . wardôda selbo, hêld
that hêlaga barn 384. thâr Mâria
was mid iro suni selbo 1998. that

ik ina selbo gisâhi (*Rede der*
Maria Magdalena) 5928 *Cott.* —
acc. sg. masc. that wi ina selbon
gisâhin 604. ina selbun 888. selbon
Krist 426. 5274. mahtigna Krist
selbon 754. thana hêleand selbon
990. gêng wid iro kind sprekan,
wid iro sunu selbon 2019. *ähnlich*
1014. 1031. 1506. 1719. 3391. 4848.
5075. 5157. 5339. 5503. 5511. —
dat. sg. masc. drohtine selbun 418.
an, fan, be imu selbon an, von,
bei sich selbst 1482. 5049. 5085.
mi selbon mir selbst 5350 *Cott.*
endi sie te gode selbon wordun ge-
wihad *weihet sie Gott selber mit*
(*euern*) *Worten* 1938. gi than themu
hêrron the thie hobôs êgi selbon
seggia 4542. im te wâron hiet
selbon seggian 5456 *Cott.* ni maht
thi selbon wiht balowes gibuotian
5581 *Cott.* — *nom. pl. masc.* that
sie im tō selbun . . gangan mahtun
428. weldun that barn godes selbon
sôkean 652. thes môtun sie niotan
lango selbon thes sines rikies 1320.
wi williat is alles plegan umbi thena
slegi selbon 5488 *Cott. ähnl.* 2918.
3318. 3649. 4122. 5317. 5548. *cf.*
auch 426. 1570. 4542. *fem.* selbon
5798 *Cott.* — *acc. pl. masc.* wid
iu selbon 1619. sie . . selbon 3407.
— *dat. pl.* therō sakōno endi therō
sundeōno thea gi iu selbon hir
wrêda giwirkead 1570.

2. mit dem Artikel idem, derselbe:
acc. sg. masc. the dôm eft kumid
obar thana selbon man 1695. *fem.*
an thea selbun tid 517. *neutr.* that
selba riki 1306. *dat. sg. masc.* an
them selbon daga 587. 5959 *Cott.*
an them selbon rikia 1308. *fem.* an
thesoro selbun naht 400. an thero
selbon stedi 5981. — *acc. plur.*
neutr. al thiû selbon word 4802. —
dat. pl. mid thêm selbon sakun 1045.
seli (ähd. sali, seli, ags. sele) st. m.
Saalgebäude, Gebäude nur aus
einem grossen Saale bestehend: acc.
sg. seli 1407. 2305. 2313. 3070.
4557. 5317. *dat. seli* 549. 2326.
3020. — *auch zur Aufbewahrung*
von Feldfrüchten dienend, Scheuer:
acc. that hrên kurni lesan sūbro
tesamne endi it an minan seli duoian
2570 Cott. — Kompos. gast-, horn-,
win-seli.

selida (*ahd. selida, ags. sâlð*) *st. f. Wohnung, Haus, Herberge: dat. sg. hwar he thana kuning skoldi sôkean an is seldo (at is seldom Cott.)* 643. *acc. pl. that thu an min hûs kumes, sôkeas mîna selida (selda Cott.)* 2106. 2123. *thâr sie selida fiden* 2826. *dat. plur. seldun* 909. 2150. *seldon* 678. 2097. (*selithon Cott.*) 1988. *selidun* 4235.

seli-hûs (*ahd. seli-hûs*) *st. n. Saalhaus, Haus aus einem Saale bestehend: acc. sg.* 1820.

sellian (*ahd. saljan, ags. sellan, fries. sella*) *sw. v. c. acc. u. dat. pers. geben, hingeben, übergeben: imp. plur. II. waldand-gode selliad that thâr sîn ist* 3833. — *inf. hwat williad gi mi sellian her mëdmô te medu* 4483. *praet. plur. III. saldun im sink manag* 5884 *Cott.*

gi-sellian *c. acc., mit u. ohne dat. pers. hingeben, übergeben: inf. wili mi farkôpôn undar thit kunni Judeôno, gisellian wider silubre* 4580. — *praet. plur. III. ôk hebbiat thia sundeoño mër, thia mik thi bifulhun, . . gisaldun an, simon haftan* 5356 *Cott.* — *conj. praet. pl. I. ef wi her gissaldin siluber-skattô twê hund samad* 2836. *part. praet. hwô hie skoldi gigeþan werdān, gisald selbo an sundigaro mannô . . hand* 5859. *the (qui) mi farkôpôt habad, sundea lōsan gisald* 4809. *ähnlich* 5150. *habdun mëdmô filo gisald (als Kaufpreis gegeben) wider salbun* 5787 *Cott.*

selmo (*ags. sealma, fries. selma*) *sw. m. Bett, Lager: dat. sg. (Lāzarus) answebit ist an selmon* 4008 *Cott.*

sendian (*ahd. santjan, ags. sendan, fries. senda*) *sw. v. senden, schicken: imp. sg. II. sendi mi Lāzarus herod* 3368. *inf. ne sî that he mi an is ārundi hwarod sendean willea auf Botschaft wohin senden* 122. *that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi* 247. *nu ik iu sendean skal aftar thesumu landskepîe* 1874. *ähnli. sendian (an thesan middil-gard)* 3616. *iu sendian skal fan heban-rikie hêlagna gëst* 4709 *Cott. praet. sg. I. that ik iu senda (sanda Cott.) tharod te gegaruwenne mîna gōma* 4542. *II. sandôes (sendes Mon.)* 4097. *III.*

senda (sanda Cott.) 1042. *senda* 5298 *Cott.* — *conj. praet. sg. III. sandi (sendi Cott.)* 3391. 4890. *sô ik wāniu that ina ûs . . god fon himila selbo sendi* 214. *than he im eft sendi (sandi Cott.) is jungron tō* 242. *that hie im sô mârean sandi wâr-sagon* 2214 *Cott. plur. III. sendin* 3967 *Cott.* — *part. praet. gisendid* 3188. 5129. 5703.

bi-senkian (*ags. besencan*) *sw. v. versenken: praet. plur. lēda wihti bi-senkidun (besinkodun M.) is sêola an thena swarton hel* 3358.

settian (*ahd. sezzan, ags. settan, fries. setta*) *sw. v. 1. setzen, ponere: inf. he it (das Licht) hôho skal an seli settean* 1407. *hietun thuo hôbid-band hardaro thornô wundron windan endi an waldand Krist selbon settean* 5503 *Cott. hêt thea skola settian (collocare), erlôs aftar theru erdu . . an grase grôniumu* 2849. *praet. sg. setta (satta Cott.) sie swasliko (wies ihnen, den Jüngern, freundlich Platz an)* 4502. — 2. *einsetzen, ein Amt anweisen: praet. sg. III. sô ina thie kēsar tharod . . satta undar that gisîdi* 64 *Cott.* — 3. *verfassen, dichten: inf. that skoldun sea fiori thuo fingron skriban, settian endi singan endi seggian ford* 33 *Cott.*

gi-settian *setzen, bringen: praet. sg. that he (scil. ina, Jesum) an Hierusalēm te them godes wiha alles obanwardan up gisetta an allaro hûsô hôhōst* 1082. *pl. III. that sie an Abrahāmes barm thes armon mannes sêola gisetun* 3354. **gi-setu** (*ags. gesetu*) *st. n. pl. Sitz, im Kompos. hôh-gisetu.*

sêgian (*ags. sægan*) *sw. v. sinken machen: part. praet. sô thuo gisêgid ward sedle nâhor hêdra sunna* 5715 *Cott.*

sêl (*ahd. seil, ags. sâl*) *st. n. Seil, Strick: dat. pl. mid sêlun* 2313. — *Kompos. heru-sêl.*

sêo (*ahd. sêo, ags. sæ, fries. sê*) *st. m. See, Meer: nom. sg. thie sêu* 2243 *Cott. grimmid the grôto sêo* 4317. *acc. êna sêo (sê Mon.)* 1152. *an sêo* 2630. *obar (an) êna (thena) sêo* 2898. 2907. 2923. 3202. 3211. *dat. sêwa* 759. 1174. 1179. 2257. *sêwe* 2250 *Cott. (see Mon.)* 2931. 2975.

sêola (*ahd. sêula, ags. sâwl, fries. sêle*) *st. sv. f. 1. Seele, Leben: nom. sg. lengerun hwila than im that lif skridi, thiun sêola bisunki 5694 Cott. acc. for alla thesa theoda geban sêola mina 3539. — 2. Seele, anima: nom. sg. 2809. 5340. 5703 Cott. (siola Mon.) 3302. 4061. acc. sêola 2537 Cott. 3358. gen. sêolon 1906. sêolon 1911. nom. pl. sêolon 3833. acc. pl. sêola 1865. sêolon 1867 Mon. gen. pl. sêolôno 2083. 4661.*

sêo-lîdandi (*ags. sâ-liðende*) *part. praes. Seefahrer: acc. pl. thê sêo-lîdandion 2910.*

sêo-strôm (*ags. sâ-streám*) *st. m. Meer-flut: acc. he an thena wâg innan sank, an thena sêo-strôm 2948.*

sêo-ûdia (*ags. sâ-ÿð*) *st. f. Meeres-woge: nom. pl. sêo-ûdion 1822 Cott.*

sêr (*ahd. fries. sêr, ags. sâr*) *adj. Schmerz leidend, Schmerz bringend, schmerzlich: nom. sg. masc. than wirdid im sêr hugi 1357. ward im sêr hugi, hriwig umbi irô herta 3179. was im sêr hugi, môd umbi herta 3292. âhnl. 4590. 4673. 4729 Cott. 4773. neutr. that was Sata-nâse sêr an muode 5437 Cott. Kompar. nom. sg. fem. sêrara dâd 747. sêro adv. schwer, sehr 4626. 5923 Cott. — Kompar. sêrur 5012.*

sêr (*ahd. fries. sêr, ags. sâr*) *st. n. Schmerz: nom. thô ward imu an innan sân . . sêr an is môde, harm an is hêrtion 4996. acc. wit hier bêdia tholôd sêr 5595 Cott.*

sêrag (*ahd. sêrag, ags. sârig*) *adj. Schmerz leidend, traurig: nom. sg. masc. was im is hugi sêrag 3691. 5614 Cott. nom. plur. fem. sêraga 4016 Cott.*

sêrago *adv. traurig 4718 Cott. sêrag-môd (*ags. sârig-môd*) *adj. traurigen Herzens: nom. sg. fem. sêrag-môd 882. 4069. 5914 Cott. — grim-migen Herzens: nom. sg. masc. thô giwêt im the mên-skado swîdo sêrag-môd, Satanâs thanan 1114.**

sêrian (*ahd. sêrjan, sêrôn, ags. sâri-gean, fries. sêria*) *sv. v. verschren, verletzen: part. praet. nio the man sô hardo ni was giisêrid (gisenit Mon.) mid suhtion 2273. sî hwô thu nu gifastnôd stêas, swîdo gi-sêrid 5581 Cott.*

sêu *s. sâian.*

sibbla (*ahd. sippa, ags. sib, fries. sibbe*) *st. f. Blutsverwandschaft: dat. hie ni was thôh mid sibbeon bifang 64 Cott. than ne sî he imu êo sô swîdo an sibbian bilang 1495. sibbeon bitengea 1440.*

sibun (*ahd. sibun, ags. seofon, fries. sigun*) *num. sieben: acc. sibun win-tar 510. dat. dekliniert fan sibunium 3250. undeclinert sibun sidun zu sieben Malen, sieben Mal 3246. 3252.*

sibunta *s. and-sibunta.*

sibuntig (*ahd. sibunzo, ags. hund-seofontig, fries. siuguntich*) *num. siebentzig: acc. sibun sidun sibuntig sieben Mal siebentzig 3252.*

gi-sidli (*ahd. ga-sidili*) *st. n. Sitz, Gut worauf jemand angesessen ist: acc. mâtô gisidli 3322.*

gi-sidôn (*ags. gisithôn*) *sv. v. zufügen, bereiten: inf. hwi weldes thu thînera môdar . . gisidôn (gisithon Cott.) sulika sorga 822.*

sidu (*ahd. situ, ags. sidu, fries. side*) *st. m. Gebrauch, Gewohnheit: nom. sg. sido Judeôno 5691 Cott. acc. sg. menniskan sidu 3103. — Kompos. ald-, land-sidu.*

sie, sea (*ahd. sia, sie*) *pron. 1. acc. sing. fem. sie: sie 147. 256. 258. 294. 304. 305. 317. 820. 323. 327 u. ô. sea 253. 1807. sia 301. 5620. 5621. 5928. 5930 Cott. — reciprok acc. sg. fem. sich: ne wissa hwarod siu sia wendian skolda 5920 Cott. — 2. plur. masc. a) nom. pl. sie: sie 13 Cott. 98. 179. 186. 206. 234. 393. 414. 428. 451. 452. 548. 551. 593. 594. 620. 634 etc. sea 24 C. 34. 810. 897 u. ô. sia Cott. 8. 9. 12. 15. 16. 19 u. ô. sea fiori 32 Cott. sie twelibi 2905. sie fibi 3394. sie vor dem Verbum finit. ausgelassen: that ûs her an speres ordun spil-dian môstin 4864. In Verbindung mit sume, einige, etliche: sume sôhtun sie that waldandes barn 1220. âhnl. 1227. 1233. suma sia thâr mid irô wordon gisprâkun 5684 Cott. bei Subjekten verschiedenen Geschlechts: himil endi erda endi al that sea bihlidan âgun 41 Cott. that sie (Zacharias und Elisabeth) erbi-ward êgan ni môstun 86. âhnl. (von Joseph und Maria) 461. 463.*

Ein näher bestimmendes Adj. im Neutr. folgend: sie (*Joseph und Maria*) wārun is hiwiskeas... bēdiu bi giburdiun 367. *ähnl.* 777. *mit einem Kollektivebegriffe im Sing.:* habda them heriskipie herta gisterkid, that sia habdun bithwungana... 56 C. that sia thuru nid-skipi neriendon Krist hatōda thiuh heri 5424 Cott. — β) *acc. pl. sie:* sie 100. 423. 615. 659. 954 u. ö. *bei Subjekten verschiedenen Geschlechts:* that sie (*scil. Anna und ihren Gatten*) thiuh mikila maht metodes tedēlda 511. that he sia (*scil. ekid endi galla*) an ēna spunsia nam 5650 Cott. *in Verbindung mit der Relativpartikel the, welche:* manega wārun the sia irō mōd gespōn 1 Cott. sālige sind ōk the sie her frumōno gilustid 1308. — γ) *reciprok acc. pl. sich:* liđōdin sie te lande 684. thihe forslitad irō wunnia her, giniudōt sie ginōges 1350. sie ni mugun sie her mid wihti ant-hebbian helidōs bi hungres gethwinge 2825. that sie sie gerwidin te godes rikie 4250. — 3. *plur. fem. α) nom. sie:* sie 4019. 4024. sea 4212. sia Cott. 3972. 5747. 5749. 5788. 5789. 5794. 5797. 5812 u. ö. — β) *acc. pl. sie:* sea 4210. sia Cott. 3976. 5816. 5833. — 4. *pl. neutr. (sonst sin, s. d.) α) nom. thuo wōhsun sia bēdiu, ge that korn gethat krūd 2547 Cott. — β) acc.:* ni mugun iuwa werk mikil biholan werdān, mid hwiliku gi sea hugi kūdead 1394. *sigi-drohtin (ags. sige-dryhten) st. m. Siegesherr, Bezeichnung Gottes:* nom. 1577. 3745. als voc. 4094. *sikor (ahd. sihhur, fries. sikur) adj. sicher, frei (von Schuld oder Strafe):* nom. sg. masc. ni was irō sō sikur ēnig. that he... 3876. allaro sundiōno sikur 5597 Cott. *acc. sg. masc. sidor hi ina hluttran wēt, sundeōno sikoran 1722. that hie ina therō sundiōno thār sikoran dādi 5479 Cott. nom. pl. neutr. te thiuh that firō barn fernes ni wurdin, sundiōno sikura 5442 Cott. acc. pl. fem. lēt sea lēdes gihwes, sundeōno sikora 4211. *sikorōn (ahd. sihhorōn, fries. sikuria) sw. v. c. acc. pers. u. gen. rei sicher machen vor etwas, befreien: inf.**

he mag allaro mannō gihwena mēn-githāhtēd, sundeōno sikorōn 892.

silubar (ahd. silabar, ags. seolfor, fries. selover) st. n. Silber: acc. silubar 5150. 5153. 5163. gold endi silubar 1197. 5883 Cott. silobar nek gold 1853. dat. silubre 4580. gen. silobres ne (endi) goldes 1644. 5787 Cott.

silubar-skāt st. m. Silbermünze: gen. pl. silubar-skattō 2836. 4490.

silubrin (ahd. silbarin, ags. seolfren, fries. selvirn) adj. silbern: acc. ēna silubrina skat 3417 Cott. ēna silubrinna (scil. skat, cf. 3821) 3823.

simbla (ahd. simbla, ags. symble, simle) adv. 1. immer, jederzeit 309. 534. 550. 1342. 1517. 1662. 1689. 1700. 1759. 1762. 1795. 1931. 2050. 2172. simla 2514. 2628. 2981. 4793. simla mēr endi mēr immer mehr und mehr 3570. — 2. immer in jedem Falle: that that ni mōsta forlātan negēn idis undar Ēbreon, ef iru at ērist wārd sunu afōdit, ne siu ina simbla tharot te them godes wiha forgeban skolda 456. ēr (vorher) skalt thu thi simbla gisōnian wiđ thana sak-waldand 1469. thōh ina Satanāses fēknea jungoron fiundes kraftu habdin undar handun... thōh im simbla ferah fargaf hēlande Krist 2277. — 3. immerhin, dennoch, nichtsdestoweniger: thōh skolda it simbla that lif ageban 740. thes lātad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. simla he te drohtine forđ thiuh mēr aftar thiuh mahtigna grōtta 4759. — 4. immer, nur: lēt man simla then ēnon biforan wenn man nur den Einen ausnahm 2789.

simblon, simlon (ahd. simblon) adv. immer, jederzeit 77 Cott. 1254. 3959 Cott. simlun 3330. 3340. 3805. 4095. 4249. 4253. 4304. 4645. 4653. 4662. simlun forđ immer fortan 3354. simlon immerhin, dennoch 740 Cott.

simnon, sinnon (nur Cott.) adv. immer 5756. 5887. 4759 4793. sinnon 3963. 4678. 4680. 1842. 3330. 3340. 3805 u. ö.

sin-hiwin (ahd. sin-hiun, ags. sin-hiwan, fries. sin-higen) sw. n. pl. Ehegatten: acc. thiuh sin-hiwin twē Adāman endi Ewan (sinium Mon.,

sinhiun *Cott.*) 1035. *ähnl.* (sinihun *Mon.*) 3595.

sin-lif *st. n. ewiges Leben, Leben im Himmel: acc.* sinlif 1304. 1475. 1803. 2083. 3653. sâlig sin-lif 1024.

sin-nahti (*cf. ags. sin-niht f.*) *st. n. ewige Nacht: nom.* thâr ist . . hêt endi thiustri, swart sinnahti *ewige Nacht* 2146. — *sin-nahti als neutr. collect. schließt sich in der Bildung an sin-weldi von wald an.*

sin-skônî *sw. f. ewiger Glanz, himmlische Herrlichkeit: acc.* lêt sie that berhta liot, sin-skônî sehan 2359. *ähnl.* 3638. duat sie an sin-skônî, hôh himiles liot 2601. that sie sin-skônî, liot farlêtn 3599.

sin-weldi *st. n. collect. ungeheurer Wald: dat. sg.* was im an them sinweldi (sinweldie *Cott.*) sâlig barn godes langa hwila (*der Dichter stellt sich die Wüste, in der Christus weilte, als einen ungeheuern Wald vor*) 1121.

singan (*ahd. ags. singan*) *st. v. singen: inf.* that skoldun sea fiori thuo . . settian endi singan endi seggian forð, that sea fan Kristes krafte them mikilon gisâhun endi gihôrdun 33 *Cott.*

sink (*ags. sine*) *st. n. Schatz, Kostbarkeiten: nom.* 1657. *acc.* sink 4580. sink mikil 1644. 1677. sink manag 5884 *Cott. gen.* sinkas 3330.

sinkan (*ahd. sinchan, ags. sincan*) *st. v. sinken, untersinken: inf.* ni mahta an thena flôd innan, an thena sêo sinkan 2923. *praet. sg.* he an thena wâg innan sank 2948.

be-sinkan untersinken, vergehen: conj. praet. sg. III. that sia thia haftun man . . hangôn ni lietun lengerun hwila, than im that lif skridi, thiû sêola bisunki 5694 *Cott.*

sioik (*ahd. sinh, ags. seoc, fries. siak*) *adj. versehrt, siech, krank: nom. sg.* the hir sô siak ligid an thesumu seli innan 2326. nu ligid hie wundon sioik 5755 *Cott. acc. sg. masc.* seokan 2097. 2296. 2328. thena siakon man 2319. *dat. sg. masc.* siakon 3977 *Cott. gen. sg. masc.* siokes 4430. *nom. pl.* seoka 4329. *gen. plur.* seokoro 2222 *Cott.*

sittian (*ahd. sizzan, ags. sittan, fries. sitta*) 1. *absolut dasitzen, daher auch in einem Zustande verweilen,*

verharren: praet. sg. III. thô ho sô hriwig sat 772. sat im (*refl.*) thô endi swigôda 1291. that folk stillo bêd, sat gisâdi mikil 2854. *plur. III.* thô sâtun endi swigôdun gesidôs Kristes 2414. griotandi sâtun idisi armskapana 5743 *Cott.* sia sâtun im jâmar-muoda 5948 *Cott.* — 2. *c. adv. oder praep. mit dat. an einem Orte sitzen: prs. sg. III.* the thâr sô gifrôdôt sitit . . an is win-seli 228. *plur. III.* thâr sie at mahle sittiad (*sittian Cott.*) 1312. *inf.* thô sie Erôdesan thâr rikean fundun an is seli sittian 549. sittean an them wiha innan 808. sittean undar them gisidun 819. sittean . . bi them aha-strôme 1152. than môtun gi mid iuwomu drohtine thâr selbon sittian 3318. *ähnl.* 1174. 4563. 5462, 5812 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr sat thiû môdar biforan 383. thâr he an is rikea sat 716. thâr sat undar middiun (*mitten darunter*) mahtig barn godes 812. sat im uppan ûses drohtines ahsu (*ahsla Cott.*) 988. sat geginward for them gumun 1236. *ähnl.* 1273. 2747. 3333. 3362. 4275. 4481. 5271. 5476. *plur. III.* sâtun 1176. 3549. 3591. 3612. 3738. 4016, 5767, 5781, 5876 *Cott.* — 3. *c. praep. mit acc., sich nieder setzen; nieder sitzen: prs. sg. III.* sitit imo (*refl.*) thâr an thea swidron half godes 5978. *inf.* than ik sittian kumu an thie mikilun maht 3314. *ähnl.* 4383. giwêt imu thô . . an thena seli sittian 4557. sittian . . an thea swidaron half godes 5095. — 4. *angesessen sein, wohnen: praet. pl. III.* sâton irô heri-togon an landô gihwem 58 *Cott. part. praet. nâh* sind her gisetana burgi managa mid megin-thiodun 2826. sôhta im burg ôdra, thiû sô thikko was mid theru thiodu Judeôno . . gisetan 3037. — 5. *wo verweilen: praet. plur. III.* the her an witie êr sâtun, an sundiun in Sünden verharret hatten 3642.

asittian empor sitzen, sich empor setzen: praet. the rink up asat, that barn an thero bârun 2202 *Cott.*

bisittian belagern: prs. plur. III. thi bisittiad slid-môde man, fiund mid folkun 3695.

gi-sittian *sitzen, sich setzen: inf.* thô giwêt im mahtig self an ênna berg uppan . . . sunder gisittian 1250. gëng im thô eft gisittian undar that gisidô folk 4528. *praet.* an themu stamne gesat 2962. uppan them hlêwe gisat 5807 *Cott.*

of-sittian *besitzen: inf.* thie môtun thie mârion erda ofsittian, that selbo riki 1306.

slu (*ahd. slu*) *pron.* 1. *nom. sg. fem.* sie: 216. 252. 271. 280. 283. 292. 298. 298. 309. 311. 319. 323. 334. 337 u. ô. — 2. *nom. pl. neutr.* u: 1724. *masc. u. fem. bezeichnend* 4313. *Mann und Weib zusammenfassend und mit sie pl. masc. wechselnd:* 3606. 3608. — 3. *acc. plur. neutr. sið:* 1429.

siun (*ags. seón*) *st. f. Vermögen zu sehen, Gesicht, Auge: dat. sg.* wit sint an unkro siuni gislekit 152. thana swâron balkon the thu an thînaro siuni habas 1708. *nom. pl. siuni (Augen)* 1479.

ge-siun *st. n. Gesicht, Auge: acc. sg.* than maht thu aftar thiû swâses mannes gesiun siðor gibôtean 1712.

gi-siuni (*ahd. gasiuni*) *st. n. 1. Sehvermögen, Gesicht: gen. sg.* gisiunes lôse 3642. — 2. *Vision, Erscheinung: nom. pl.* thiû gisiuni 5452 *Cott.* seldlik gisiuni 5880 *Cott.* *acc. pl.* seldlik gisiuni 5874 *Cott.* thea gisiuni 3167 *Mon.* — *dat. pl.* te gisiunion 5456 *Cott.*

siun-wliti *st. n. Gesicht, Augen: nom.* ef than thana man is siun-wliti wili . . . farlêdian an lêdan weg 1484.

sî sei, s. wesân.

sîda (*ahd. sîta, ags. fries. side*) *st. f. 1. Seite: dat. sg.* he is bil atôh, swerd bi sidu 4875. that an selbes ward sidu Kristes antlokan is likhamo 5809 *Cott.* — 2. *Lende: dat. pl.* (wi sint) an unkun sidun lat (*d. h. haben kein Zeugungsvermögen mehr*) 152.

sið (*ahd. sid, ags. sið*) *adverbialer Komparativ, später, nachher:* ni ward sið noh êr weder nachher noch vorher ward . . . 734. that thu nio sið aftar thiûs sô sundig ni werdes 3895. sið after thiû 5356 *Cott.* — *neugebildeter Komparativ* siðor 1. *adv. später:* sum thâr ôk siðor quam an thia elliftun tid

3422 *Cott.* — 2. *nachher, darauf, in folgender Zeit* 571. 581. 1117. 1470. 1712. 2069. 2077. 2888. 3169. 3502. 5035. 5423 *Cott.* siður 8290. 3505. 4182. — 3. *conj. a) c. ind. praet. verbi, seitdem, nachdem:* than wârûn wit nu atsamna ant-sibunta wintrô gibenkeon endi gibeddeon, siðor ik sie mi te brudi gikôs 147. *âhnl.* 507. 559. 2067. 2901. 4121. 5921 *Cott.* siður 3662. 3667. 4259. 4627. wôi siðor wan, siðor he thesa werold agaf 5428 *Cott.* — *β) c. ind. praes. verbi wann, auf die zukünftige Vergangenheit Bezug habend:* he skal te êwan-daga aftar tharbon welon endi willion, siðor he thesa werold agibid 1390. siðor mag hi mid is lërun werdan helidun te helpu, siðor hi ina hluttran wêt 1720—21.

sið (*ahd. sind, ags. sið*) *st. m. 1. Weg, Gang, Reise, Richtung: acc. sg.* nu hiet he me an thesan sið faran 122. thô hêt he sie an thana sið faran (*sich auf den Weg machen*) 637. *âhnl.* 1180. 1629. 1889. 1927. 4008 *Cott.* bi hwi wi quâmun an thesan sið herod 565. giwêt im an thana sið thanan 712. 2158. an thana sið spanan auf den Weg (*zum Himmel*) hinleiten 1865. the fridu hwirbid eft an iuworo selboro sið 1944. *dat. siða* 369. siða 1881. 1911. thie segg ward thuo an siðie (*machte sich auf den Weg*) 4562 *Cott.* *gen. siðes* 2955. — 2. *Mal: acc. sg.* an thana thriddeon (*formon*) sið 1095. 1597. *instr. ôdru, (ôder, thriddeon)* siðu 1076. 3520. 4788. 4801. 5915 C. 5950 C. *dat. pl.* sibun siðun 3246. sibun siðun gibuntig 3252. — *Kompos. hel-, wrak-sið.*

gi-sið (*ahd. ga-sind, ags. gesið, fries. sith*) *st. m. 1. Reisegefährte, Begleiter: dat. sg.* habdun im heban-kuning simbla te gisîda 534. *âhnl.* te gisîdea 834. *nom. plur. gisîðs* 2311. — 2. *Gefolgsmann, Dienstmann: nom. sg.* gisîð . . . heban-kuninges, Kristes gisîð (*Johannes*) 129. 135. *nom. plur. gisîðs (die Jünger Christi)* 3106. 4934. 5841. 5869. 5886. 5914 *Cott.* 5981. *als voc. gisîðs* mine 2388. 4669. *gisîðs* Kristes 2414. 2904. 4809.

is gesidôs twelibi 2821. gisidôs, Jôhannes jungaron 2801. gisidôs (*Jûnger der Pharisäer*) 3799. (*die Kriegsleute bei der Verurteilung und Hinrichtung Christi*) 5503, 5805. kuningô gisidôs 952. acc. pl. gisidôs (*Jûnger Christi*) 1204. 2984. 3037. 3959 Cott. 4557. 4799. 5021. dat. pl. gisidun 643. 1029. 1269. 2172. 3000. 3112. 3175. 4275. 4534 u. ô. gisidon 2290. 3985. 4006. 4014. 4718. 5835 Cott. gen. pl. gisidô folk 2814. 4528.

gi-sîdi (ahd. gisindi, ags. gesiðð) st. n. 1. *Anzahl von Begleitern, Weggesellschaft; Schar, Haufe, Volk*: nom. sg. 2092. 2854. acc. gesidi 3725. gumôno gisidi *das Menschenvolk, die ganze Menschheit* 3806. instr. gisidu 3710. dat. gisidea 185. 611. 793. 845. 1148. 1169. 2334. gisidia 802. gisidie 1219. ge-side 2296. that sie an irô gisidie than mër garowes ni habdin *dafs sie in ihrer Gesellschaft (= bei sich) nicht mehr bereit hätten* . . 2844. — 2. (*kriegerisches*) *Gefolge, Dienerschaft*: nom. sâlig gisidi (*die Jûnger Johannis*) 2796. acc. gisidi 64 Cott. 2671. instr. gisidiu 4842. gen. gisideas 652. gisides 4979. 4990. — 3. *Familie*: dat. bisorgôda sie an is gisidea 334. wis thi an is gisidie samad 5618 C.

sîdôn (ahd. sindôn, ags. sidian) sv. v. *gehen, ziehen, wandern*: inf. gewitun im te Bethleôm thanan nahtes sîdôn 425. sîdôn te seldun 1988. 2150. nu lât thu sie . . sîdôn thâr sie selida fiden 2826. obar âna (thema) sêo sîdôn 2898. 2907. sîdôn fan themu sêwe 2975. fan themu grabe . . sîdôn 4113. ef thu ina hinan lâtis sîdôn 5362 Cott. hwan êr sie gisâwin ôstana up sîdôian that godes bôkan gangan (sithion Cott.) 594. — praet. sg. werod sîdôda furi Hierichô-burg 3547. werod sîdôda thô antthat sie te Kriste kumane wurdun 4826. — plur. sîdôdun Judeon *die Juden zogen dahin* 5513. sîdôdun idisi te them grabe gangan 5784 Cott.

gi-sîdôn sv. v. *herauführen, suziehen?* inf. 822 Cott.; s. gisidôn.

gi-sîd-skepl st. n. *Gefolgschaft*: dat. sg. gisid-skepea (gesidaskipie C.) 1254.

sîd-wôrig adj. *von der Reise ermüdet*: nom. sg. masc. sîd-wôrig 2238 Cott. nom. pl. sîd-wôrige man, gumon 660. 670. 678. 698.

sigan (ahd. ags. sigan, fries. siga) st. v. 1. *niedergehen, sinken*: praet. sg. ant that an âband sêg sunna te sedle 2820. — 2. *von einer Volksmenge, dahersiehen, wie ein Strom sich bewegen*: praet. sg. sô thô that barn godes innan Hierusalêm . . sêg mid thi u gisidi 3710. plur. Judeon aftar sigun 4813.

sîmo (ags. sima, fries. sim) sv. m. *Strick*: acc. sg. simon 5168. dat. thia mik thi . . gisaldun an simon haftan 5356 Cott. slôpi thi fan them simon 5587 Cott. sô thu o the landes ward swalt an them simon 5661 Cott.

sîn (ahd. ags. fries. sîn) pron. poss. *sein*: nom. sg. neutr. that thâr sîn ist 3833. — acc. sg. masc. frôhon sinan 1128. theodan sinan 3243. willeon sinan 1686. 3904. neutr. substantivisch sîn *das Seine* 3831. — dat. sg. masc. frâhon sinun 177. hêrron sinumu 3198. fem. an sinera gôdi 786. neutr. fon sinun rikea 991. an sinum rikea 1316. — gen. sg. masc. frâhon sines 109. hêrron sines 956. 1022. 5028. 5733. 5903. 5930. sines brôder 2707. willeon sines 3504. sines willeon 3902. neutr. thes sines rikies 1320. — nom. pl. masc. jungaron sine 3043. jungron sina 3988 Cott. — acc. pl. masc. liudi sîne 1382. jungron sina 4724 Cott. — dat. pl. masc. aldron sinun 839. jungoron sinun 1335. 3121. 3166. fem. handun sinun 980. handon sinon 2543 Cott. sinun handun 2042. bi sinon sundion 5043 Cott. neutr. sinun (sinom Mon.) wordun 1839. mid wordun sinon 5935 Cott.

sînu (ahd. sênu, sinu) adv. *ecce* 5580 Cott.

skado (ahd. scato, ags. sceadu f., scād n.) st. m. *Schatten*: nom. sia (*die Sonne*) skado forfêng thim and thiustri 5629 Cott.

skadowan (ahd. scatewjan, ags. sceadian) sv. v. *beschatten*: inf. waldandes kraft skal thi fon them hôhôston heban-kuninge skadowan (skadoian Cott.) mid skimon 279.

skado (ags. sceaða) *sw. m. Schädiger, daher Feind, Räuber, Übelthäter: nom. sg. swido skuldig skado (der Kriegsmann, der dem gekreuzigten Christus Essig und Galle reicht) 5649 Cott. — dat. sg. skadon 4594. nom. pl. twēna skuldiga skadon (die beiden Schwächer) 5695 Cott. — Kompos. land-, liud-, mēn-, regin-, thiod-, wam-skado.*

skaft (ahd. scaft, ags. sceaft) *st. m. Speer: dat. sg. druog it an ēnon langon skafte 5651 Cott.*

skaft (ahd. scaft, ags. sceaft) *st. f. Beschaffenheit, Gestalt; nur in den Kompos. hugi-, wam-, wan-skaft.*

gi-skaft (ahd. ga-skaft) *st. f. Bestimmung, Schicksalsschluss, im Kompos. wurdigiskefti (plur.).*

skakan (ags. sceacan) *st. v. eigentlich erschüttert werden, beben; daher in zitternder Bewegung hinweggehen (von Wind und Sturm, von der Woge, dem Schatten, dem Pfeile, der Seele): praet. sg. antthat he ellior skök, werold weslōda (d. i. starb) 2708.*

skala (ahd. scala) *sw. f. Schale, Trinkgefäß: dat. sg. skeppian mid ēnoro skalon 2044. dat. pl. gēngun ambahthan, skenkeon mid skalon 2008. drōg man win an flet, skiri mid skalon 2741.*

skaldan (ahd. scaltan) *st. v. fortstossen, fortschieben: inf. it (das Schiff) skaldan hēt lande rūmur 2883.*

skalk (ahd. scalch, ags. scealc, fries. skalk) *st. m. Diener, Knecht: nom. thōh ik si is skalk ēgan (Johannes Christi) 939. acc. sg. thinan holdan skalk (Simeon Gottes) 482. — Kompos. eh-, hildi-skalk.*

skama (ahd. scama, ags. sceamu) *st. f. Scham, Beschämung: dat. sg. that it im eft te skamu werde 1948.*

skamel (ahd. scamal) *st. m. Schemel, im Kompos. fōt-skamel.*

skap (ahd. scap, ags. sceap, fries. skep) *st. n. Gefäß, Fafs: nom. pl. thiū skapu wārun lides alārid 2015.*

gi-skap (ags. gesceap) *st. n. nur im plur.: 1. Anordnung vom Schicksale, Schicksalsschluss, Bestimmung: nom. godes giskapu 336. thiū berhtun giskapu (s. u. berht) 367. acc. godes giskapu 547. thiū berhton*

giskapu 778. thurh thiū hēlagon giskapu 4065. — 2. Erschaffenes, Geschöpf: nom. sō dōd al thesaro weroldes giskapu, teglidid grōni wang 4286. — Kompos. erd-, lif-, metod-, regan-, wurd-giskapu.

gi-skapan (ahd. scapan, ags. skeppan, fries. skeppa) *st. v. 1. schaffen: praet. sg. thiū hie ērist thesa werold giskuop 39 Cott. them the thesa werold giskōp 811. āhnl. 3265. 4093. 4638. the thit licht giskōp 3069. 5088. the sie (die Menschen) mid is handun giskōp 3609. — 2. anordnen, einrichten: praet. sg. nek it ōk god n giskōp, that the gōdo bōm gumōno barnun bāri bittres wiht 1748. — Möglicherweise ist als inf. skeppian nach dem ags. und fries. anzusetzen.*

skap-ward *st. m. Diener, der die Fässer unter sich hat, Kellermeister: acc. pl. skap-wardōs 2033.*

skara (ahd. scara, ags. scearu, fries. skere) *st. f. das zgeteilte, aufgelegte, im Kompos. tharm-skara.*

skard (ahd. scart, ags. sceard, fries. skerde) *adj. zerhauen, verwundet: nom. sg. masc. thō was an is wan-gun skard the furisto therō fiundō 4882.*

skarp (ahd. scarp, ags. scarp, fries. skerp) *adj. scharf: acc. sg. neutr. that he is swerd dedi skarp an skēdia 4886. instr. sg. swerdu thiū skarpon 4984. acc. pl. niwa naglōs nidun skarpa 5538 Cott. dat. pl. eggiun skarpun 3090. skarpun skū-run 5198.*

skat (ahd. scaz, ags. sceat, fries. sket; zu sskr. skhad spalten, griech. σκεδάω, σκεδός Tafel, Blatt, lat. scandula) *st. m. 1. Geldstück, Geldmünze: acc. sg. ēnna . . silobrina skat 3417 Cott. acc. plur. skattōs 3219. 3821. 4594. guldine skattōs 3206. 3215. twēne . . ērina skattōs 3768. gen. pl. thritig skattō 5151. — 2. Geld: gen. sg. skattes 3439 Cott. — 3. Vermögen, Gut: nom. sg. fremidi skat 2502. — Kompos. fehu-, hōbid-, silubar-, werold-skate. **skawōn** (ahd. scawōn, ags. sceawian, fries. skawia) *sw. v. schauen, erblicken, sehen; 1. c. acc.: präs. sg. III. endi he thes arbēdies endi skawōt 4584. inf. is dādi skawōn**

2347. thanan mahta he thena gôdon skawôn 3360. sô hwëm sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809 *Cott.* ne mahtan an thia engilôs godes bi thomo wlite skawôn *konnten wegen des Glanzes die Engel Gottes nicht anschauen* 5848. that he môsta that lik sehan, hrêo skawôian 4079. *gerund.* te skawônne thê skattôs 8821. — 2. *mit praep.* te: *inf.* thô bigan therô erlô gehwilik te ôdrumu skawôn 4589. — 3. *mit abhäng. Satze:* *inf.* ni muostun helidô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan 5670 *Cott.*

gi-skefti (*ahd.* ga-skafti *creatura*) *st. n. Bestimmung, Schicksalsabschluss, im Kompos. metodi-giskefti.* skênklo (*ahd.* scencho) *sw. m. Schenk, einschenkender Diener: nom. plur.* skenkeon 2008. 2015. 2741. *acc. pl.* skenkeon 2038. 2040. *dat. pl.* skenkeon 2044.

skeppian (*ahd.* scephan) *sw. v. schöpfen, einschöpfen:* *inf.* hêt is (dessen, des Weines) an ên wêgi hladen, skeppian mid ênoro skalon 2044.

skerian (*ahd.* scerjan, *ags.* scerian) *sw. v. 1. abteilen, verteilen:* *inf.* hêt that gumôno folk skerian endi skêdan 2849. — 2. *bestimmen, anordnen:* *praet. sg.* skerida im thô te witea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. — 3. *austeilen, verleihen:* *praes. sg. III.* than hald ni mag thera meda man gimakon fidan, ni thes welon ni thes willeon thes thâr waldand skerid 2644.

gi-skerian 1. *bestimmen, anordnen, unstellen:* *part. praet.* hie was giu te dôde giskerid 5448 *Cott.* thena habdun sia giskerid te thiû 5649 *Cott.* *nom. pl.* skuldi endi skattôs thea imu giskeride sind 3219. thuô wurdun thâr giskerida (*abgeordnet*) fan thero skolu Judeôno werôs te theru wahtu 5763. — 2. *austeilen, verleihen:* *praet.* bôta giskerida 2352.

gi-skêd (*ahd.* ga-skeit, *ags.* gescâd) *st. n. Bescheid:* *acc.* wissun im thingô giskêd 653. wêt iuwaro spellô giskêd 2467. gi kunnun manages giskêd 4153.

skêdan (*Cott.* skêthan; *ahd.* sceidan, *ags.* scâdan, *fries.* skêtha) *st. v. 1. c. acc. trennen, sondern, scheiden:*

prs. sg. III. than skêdid he thea farduanon man . . an thea winistron hand 4390. *inf.* hêt that gumôno folk skerian endi skêdan 2849. thô lêtun sie awidean strôm hôh-hurnid skip hluttron ûdeon skêdan 2909. — 2. *intrans. sich trennen, sich scheiden:* *prs. sg. III.* than aftar thâm wordun skêdit (tefarit *Cott.*) that werod an twê 4446.

skêdia (*ahd.* sceida, *ags.* scæð) *st. f. Scheide:* *acc. sg.* hêt that he is swerd dedi skarp an skêdia 4886.

an-skêman (*ags.* scânan, *cf. praet. scîon, Beow. 308*) *st. v. redupl. wiederleuchten?* *praet. sg.* thuô thâr swôgan quam engil thes alo-waldon obana fan radure faran an federhamon, that al thiû folda anskian (anskian *MS.*), thiû erda dunida 5800 *Cott.*

skild (*ahd.* scilt, *ags.* scild, *fries.* skeld) *st. m. Schild:* *dat. pl.* skildion 5783 *Cott.*

sklo (*ags.* sceð) *st. m. Decke, bedeckter Himmel:* *acc.* undar thana wolknescion 655. — *Kompos.* wolkan-skio.

skip (*ahd.* skif, *ags.* scip, *fries.* skip) *st. n. Fahrzeug, Schiff:* *nom. sg.* hôh-hurnid skip 2266. *acc. sg.* skip 2383. hôh-hurnid skip 2908. *gen. sg.* skipes 2933. 2961. *acc. plur.* neglit skipu 1186.

skimo (*ahd.* scimo, *ags.* scima) *sw. m. Licht, Glanz:* *dat. sg.* mid skimon 279. — *Kompos.* dag-skimo.

skin (*ahd.* *fries.* scin) *st. m. Schein, Glanz:* *nom.* than was sunnon skin 4910. *acc.* sunnun skin 3578 *Cott.*

skin (*ahd.* *ags.* scin) *adj. eigentlich strahlend, hell; daher sichtbar, augenscheinlich:* *nom. sg. n.* that is noh lango skin 647. was that an is wordun skin 1207. was an mid-dion skin thes kêures bilidi 3824. that wirdid her êr an themu mânôn skin 4312. *âhnl.* 5046. *acc. sg. neutr.* oft gideda he that an them lande skin 1211. giduo it than an thînon werkon skin 5589 *Cott.* *nom. plur.* hier sind noh thia stedi skina, thâr is lik-hamo lag 5828.

skinan (*ahd.* *ags.* scinan, *fries.* skina) *st. v. scheinen, strahlen, leuchten:* *praes. sg. III.* than skinid thi loht biforan 1710. *conj. praes. sg. III.* that the lasto dag lihtes skine

thurh wolkan-skion 4290. *inf.* that òstana èn skoldi skinan himil-tungal hwit 589. wi gisàhun is bōkan skinan 599. lātad iuwa lioht mikil liudiun skinan 1400. *part. praes. acc. sg. fem.* skinandia sunna 3439 *Cott. praet. sg. III.* skèn 662. 3135. (scàn *Cott.*) 3145. blikandi sō thiū berhta sunna sō skèn that barn godes 3126.

gi-skinan *scheinen, leuchten: inf.* ni mahta swigli lioht skōni giskinan 5628 *Cott.*

skir, skīri (*ags. scīr, fries. skīre*) *adj. rein, lauter, ungemischt: acc. sg. masc.* skirana (skīriane *Mon.*) win 2008. *neutr.* drōg man win an flet, skīri mid skalun 2741. skir watar 2909 *Mon. gen. sg.* skīreas watares 2040.

skola (*ags. scolu, scalu*) *st. f. Schar, Haufe: nom. sg.* skola 5783 *Cott.* thiū skola Judeōno 5138. *acc. sg.* skola 752. 2849. 5313 *Cott. dat. sg.* skolu 5321 *Cott.* fan thero skolu Judeōno 5763 *Cott.*

skolo (*ahd. scolo*) *sw. m. Schuldner: nom. sg.* he is thes ferahes skolo (*d. h. sein Leben ist verfallen*) 1443. *āhnl.* thes (is) ferhes skolo 5109. 5136. 5197. 5238. thes libes skolo 4988. (thiū idis) was iro libes skolo 3844.

skōh (*ahd. scuoh, ags. fries. scō*) *st. m. Schuh; dat. pl.* skōhun 1948.

gi-skōhi (*ahd. giscuohi, ags. gescēf*) *st. n. Geschūhe, Schuhwerk: dat. sg.* giskōha 939.

skōni (*ahd. scōni, ags. scēne, fries. skēne*) *adj. glänzend, licht, schön: nom. sg. masc.* èn mări berg . . grōni endi skōni 4238. *neutr.* lif was im skōni 199. weder skōni 4345. swigli lioht skōni 5628 *Cott.* — *Kompar. nom. sg. f.* ni wārd skōniera giburd 279. — *superl. nom. sg.* idisō skōniōst 2032. wibō skōniōst (skōniōsta *Cott.*) 379. frihō (friō) skōniōsta 438. 2017. — *Kompos. un-, wliti-skōni.*

skōni (*ahd. scōni*) *sw. f. Glanz, Schönheit, in den Kompos. sin-, wliti-skōni.*

skriban (*ahd. scriban, fries. skriva; ags. scrifan confessionem accipere, judicare, curare*) *st. v. schreiben; 1. c. acc. rei: inf.* (hēlag word

godas) mid irō handon skriban berehtliko an buok 7 *Cott.* that sie than evangelium . . skoldun an buok skriban 14 *Cott. āhnl.* fingron skriban 32 *Cott. praet. pl.* an brēf skribun . . namōno gihwilikan 352. — 2. *mit abh. Satz: inf.* hiet thō obar them hōbde selbes Kristes an krūce skriban, that that wāri kuning Judeōno 5553 *Cott.* — *part. praet. s. u.* gi-skriban.

bi-skriban *sich um etwas bekümmern: sich angst sein lassen: praet. pl.* ni biskribun giowihit thea man umbi mēn-werk 752. that sia ne beskribun iowihit grimmero dādiō 5314 *Cott.*

gi-skriban *schreiben: inf.* thōh mag he bi bōk-stabon brēf gewirkean, namon giskriban 231. *part. praet.* sō was an irō èu giskriban 3846. that was forn giskriban an them aldōn èo 1431. it ist giu sō obar is hōbde giskriban . . sō ik it nu wendian ni mag 5560 *Cott.* giskriban was it giu lango, hwō gibodan habad . . 1085. sō is an ūsun bōkun giskriban (*ein abhängig. Satz folgend*) 621. *āhnl.* 1092. 1446. 1503. 5335 *Cott.*

skridan, skrifan (*ahd. scritan, ags. scriðan*) *st. v. schreiten, gehen: imp. sg. II.* skrid thi (ti *Mon.*, the *Cott.*) te erdu hinan 1085. *praet. sg. III.* skrēd the wintar ford 197. that gēr furdor skrēd 449. the nako furdor skrēd (skreid *Mon.*) 2265. skrēd liot dages 2909. *āhnl.* 4503. 5783 *Cott. conj. praet. sg. III.* ni . . lengerun hwila than im that lif skridi (*nicht länger als bis das Leben von ihnen gewichen wäre*) 5694 *Cott.*

ti-skridan *zergehen: praet. sg.* thuō thie nebal tiskrēd 5633 *Cott.*

skuddian (*ahd. schütten, fries. skedda*) *sw. v. schütteln: imp. pl. II.* skudiat it (*den Staub*) fan iuwun skōhun 1948.

skulan (*ahd. scolan, ags. sculan, fries. scila*) *verb. praet.-praes. 1. sollen, müssen, verpflichtet oder bestimmt wozu sein, mit folg. Inf.: praes. I.* skal 827. 882. 896. 916. 932 u. ö. *II.* skalt 320. 327. 1093. 1469. skalt thu (skaltu *Mon.*) 704. *III.* skal 111. 126. 1369. 1373. 1405.

1406. 1448. 1451. 1492. 1532.
 1864. 1867 etc. *pl. I.* skulun 924.
II. skulun 560. 1359. 1363. 1367.
 1391. 1409. 1411. 1454. 1472. 1615.
 4823 *u. ö. III.* skulun 1069. 1070.
 1515. 1743. 1771. 1858. 1870 *u. ö.*
 — *conj. praes. plur. III.* skulin
 897. — *praet. sg. I.* skolda 823.
 972. *III.* skolda 87. 90. 95. 309.
 338. 355. 457. 740. 853. 1194.
 3177. 3182. 3351. 4980 *u. ö. plur.*
III. skoldun 13. 32. 99. 451. 452.
 461. 789. 814. 1169. 2083 *u. ö.* —
conj. praet. sg. II. skoldis 2064.
III. skoldi 44. 46. 124. 129. 134.
 136. 210. 219. 443. 582. 584. 585.
 589. 609. 618. 621. 625. 867. 913.
 1004 etc. *pl. I.* skoldin 604. *III.*
 skoldin 8. 24. 234. 810. 854. 1139.
 1290. 1986. — *Mehrfach erscheint*
die Bedeutung des bestimmt seins
vom Schicksale abgeblasst zu einer
bloßen Umschreibung des verb.
finis.: *prs. sg. I.* nu ik thi hërro
 skal gerno biddean (*bitte dich an-*
gelegentlich) 480. *praet. sg. III.* thô
 ward that heban-kuninges bodon
 harm an is môde, that he is gi-
 werkes sô wundrôn skolda (*sich so*
verwunderte) 160. skolda im erbiward
 gibidig werdan 194. thô skolda man
 êna brûd geban 1996 *u. ö. vergl.*
 48. 160. 763. 766. 2657. 4203. —
conj. praet. sg. II. wah ward the-
 saro weroldi, ef thu iro skoldis gi-
 wald êgan (*wenn du über sie*
herrschest) 5575 Cott. —

2. oft zur Umschreibung des Fu-
 turums verwendet, in der Bedeutung
 wollen, werden: *prs. sg. I.* skal 397.
 1518. 1773. 1803. 1874. 4797 *u. ö.*
II. skalt 168. 261. 264. 265. 499.
 2195. *III.* skalt 266. 268. 275. 276.
 278. 627. 889. 944. 1005. 1018.
 1131. 1327. 1329. 1424. 1429. 1695
u. ö. plur. I. skulun 2249. 3808.
 4144. 4145. *II.* skulun 1160. 1625.
 1890. 1893. 1895 *u. ö. III.* skulun
 1350. 1356. 1765. 2131. 2140 *u. ö.*
 — *conj. praes. sg. III.* skuli 1968.
 4305. *pl. II.* skulin 1665. 1900.

3. mit fortgelassenem Infinitiv
 gangan, kuman, wesan: *prt.* thô he
 thanan skolda (*scil. gangan*) 576.
conj. praes. that sie skulin ôk an thit
 witi te mi (*scil. kuman*) 3395. *prt.*
 that skolda wel sinnon (*scil. wesan*)

mannô sô hwilikon, sô that an is
 muod ginam 3963 Cott. *prs. pl. II.*
 gi an that fiur skulun (*scil. gangan*)
 4443.

skuld (*ahd. scult, ags. scyld, fries.*
skelde) *st. f. I.* was man schuldig
ist, Gefälle: acc. pl. skuldi endi
 skattôs 3219. — 2. *Schuld, Ver-*
gehen, im Kompos. mên-skuld.
ge-skuldian (*ahd. ga-skuldan*) *sw. v.*
verschulden, verdienen, c. gen. rei:
inf. ef êo man mid sulikun dâdium
 mag dôdes geskuldian 5246. *part.*
praet. hie mid is wordun habit
 dôdes giskuldid 5393 Cott.

skuldig (*ahd. skuldig, ags. scyldig,*
fries. skeldech) *adj. I.* schuldig,
verpflichtet: nom. pl. skattôs the gi
 skuldige sind an that geld geban
 3821. — 2. *c. gen. schuldig, durch*
Schuld verfallen: nom. sg. that he
 is ferhes be thiû skuldig wâri 5234.
 that hie is ferahes si . . skuldig
 5321 Cott. — 3. *sündig, verbre-*
cherisch: nom. sg. swido skuldig
 skado 5649 Cott. *acc. sg. masc.*
 skuldigna 4594.

far-skundian (*ahd. far-scuntan*) *sw. v.*
anreizen, aufhetzen: part. praet.
 habdun sia grama barn, thia skola
 farskundid, that sia ne beskribun
 iowiht grimmero dâdiô 5313 Cott.

skûr (*ahd. ags. scûr*) *st. m. eigentlich*
Wetter, Schauer; dann Kampf;
Kampfwaffe: dat. pl. that man ina
 witnôdi wâpnes eggjun, skarpun
 skûrun 5138. — *Über die Ent-*
wicklung der Bedeutung des Wor-
tes s. Mûllenhoff u. Scherer, Denk-
mâler p. 253.

slahan (*ahd. slahan, ags. sleân, fries.*
slâ) *st. v. I.* absolut oder mit praep.
 an schlagen: *prs. sg. III.* he slehit
 . . an is breost mid bâdium handun
 3499. *praet. sg.* handun slôh 2184.
 slôg (*stôp Mon.*) imu (*refl.*) tegegnes
 an thena furiston fiund folmô kraftu
 4875 Cott. *pl.* that sia mid irô
 handon slôgun werôs an is wangun
 5497 Cott. — 2. *c. acc. pers. oder*
rei schlagen: inf. (*Krist*) an krûci
 slahan 5931 Cott. *praet. plur. III.*
 ina an is wangun slôgun, an is
 hleor mid irô handun 5116. slôgun
 kald isarn . . thuru is hendi endi
 fuoti 5537 Cott. thena the hier
 quelidun endi an krûci slôgun Judeo-

liudi 5822 *Cott. conj. praet. pl. III.* that sia ina quelidin endi an krūci slōgin (slōgun *MS.*) 5861 *Cott.* — 3. *erschlagen, tōten: imp. sg. II.* that thu man ni slah 3270. *praet. conj. pl. III.* that sea ina sluogin sundia lōsan 5469 *Cott.* — 4. *ein-schlagen, eine Richtung nehmen: praet. pl. thō slōgun (sluggun Mon.) thār eft krūd an gimang* 2410.

a-slahan *erschlagen, tōten: conj. praet. pl. hwō sie ina aslōgin sun-dea lōsan* 4473. *part. praet.* that thār wirdid mannes sunu te theru megin-thiodu kraftag farkōpōt endi an krūce aslagan (an krūci gislagan *Cott.*) 4464.

te-slahan *zerschlagen, zerstören: prs. pl. III.* thār it westrōni wind endi wāgō strōm, sēwes ūdeon te-slahad 1822.

slahta (*ahd. slahta, fries. slachte; ags. sleaht, sliht m.*) *st. f. Tötung, im Kompos.* man-slahta.

slak (*ahd. slah, ags. sleac*) *adj. stumpf; feige, furchtsam: nom. thō an forhtun wārd Simon Pētrus sān, slak (sleu Cott.) an is mōde* 4962.

slāga (*ahd. slāga*) *st. f. Schlag, Spur des Schlages, Fährte, im Kompos. hōf-slāga.*

slāp (*ahd. slāf, ags. slæp, fries. slēp*) *st. m. Schlaf: instr. sg. slāpu* 5886 *Cott.*

slāpan (*ahd. slāfan, ags. slæpan, fries. slēpa*) *st. v. schlafen: imp. pl. II.* slāpad gi endi restiad? 4807. *inf.* slāpan 2238 *Cott.* 4773. 4779. *part. praes. dat. sg. masc. slāpandium* 701. *acc. pl. masc. slāpandie* 4358. 4799. *dat. pl. slāpandium* 680.

a-slāpan *entschlafen: part. praet.* thuo sagda hēlag Krist selbo is gisidon, that aslāpan was Lāzarus fan them legare 4006.

slegi (*ags. slege*) *st. m. Tötung, Mord: acc. sg. slegi* 5488 *Cott.*

slekkian (*ags. ge-sleccan*) *sw. v. stumpf machen, schwächen: part. praet.* that wit sint an unkro siuni gislekit 152.

sleu (*ags. sleaw*) *adj. stumpf, feige* 4962 *Cott.*

sliumo (*nur Mon.; ahd. sliumo*) *adv. schleunig, alsbald* 137. 1014. — s. sniumo.

slīdi (*ags. slīðe; ahd. slīdic*) *adj. Verderben bringend, böse, grim: nom.*

sg. slīdi hugi 5680 *Cott. gen. pl. slīðero sakōno* 2618. *slīðearo sun-deōno (sundeon Mon.; slīdia sundiun acc. plur. Cott.)* 3870.

slīd-mōd *adj. böses oder grimmes Gemüt habend, auf Verderben denkend: nom. sg. slīd-mōd kuning (Herodes)* 630. 703. *thegan manag slīdmōd* 4466. *acc. sg. masc. slīd-mōdan sebon* 4266. *nom. pl. slīd-mōde man* 3695. *slīd-muoda man* 5694 *Cott.*

slīd-mōdig *adj. dasselbe: nom. sg. slīd-mōdig man (Pilatus)* 5349.

slīd-wurdi *adj. grimme Worte redend, wild in der Rede: acc. sg. masc. slīd-wurdean (-wardan Cott.) kuning (Herodes)* 549.

slītan (*ahd. slīzan, ags. slitan, fries. slīta*) *st. v. c. acc. schleifen, spalten, zerreißen: praet. sg. is giwādi slēt, brak for is breostun* 5101. *plur. slitun thena seli obana (sc. durch das Einreißen des Daches)* 2313. *far-slitan* 1. *c. acc. zerreißen: part. praet. thiū netti . . thea sie habdun nahtes ēr forslitan an them sēwa* 1179. *wirdid that giwādi far-slitan* 1647. — 2. *verbrauchen, gänzlich abnutzen, absorbieren: prs. plur. III.* thie forslitāt irō wunnia her 1349. *praet. sg. II.* hwat, thu thār alla thīna wunnia farsliti 9378. — 3. *intrins. zerstört werden, vergehen: prs. sg. III.* is werold endi is wunnea farslitid 3496.

slōpian (*ahd. slouphēn, ags. slēpan*) *sw. v. schlüpfen machen, loswinden, c. acc. pers.: imp. sg. II.* slōpi thi fan them sīmon 5587.

thurh-slōpian *durchschlüpfen lassen: inf. ōdur mag man olbundeon . . thurh nādlon gat . . thurh-slōpian* 3302.

slutil (*ahd. sluzil, fries. sletel*) *st. m. Schlüssel: acc. pl. ik fargibu thi himiles slutilōs (slutilas Mon., slutila Cott.)* 3073.

smal (*ahd. smal, ags. smāl, fries. smel*) *adj. klein, gering: nom. sg. thiū smala thiod das geringe Volk* 3902. 4228.

smultar (*vergl. ags. smolt, smylt*) *adj. heiter, ruhig, begegnet nicht. smultro adv. heiter, ruhig: sie smultro hēt bēdea (scil. wind endi sēo) gibārean* 2257.

snel (*ahd. ags. snel*) *adj. rasch, kühn, streitkräftig: nom. sg. snel swerdthegan* Simon Péturs 4868. *nom. pl. thegnós snelle (die Könige aus Osten)* 543. *thô förun thâr wise man, snelle tesamne* 202. *Superl. nom. sg. thegnô snollöst (Petrus)* 5029.

snêo (*ahd. snêo, ags. snâw*) *st. m. Schnee: nom. sô hwit sô snêu* 3129. *dat. was im is giwâdi wintar-kaldon snêwe geliköst* 5812 Cott.

snlumo (*ahd. sniumo, ags. sneóme*) *adv. schleunig, alsbald* 776. 2334. 4618. 4668. 4807. 5931 Cott. *thes wirdit thôh giwand kuman sniumo tulgo (sehr bald, aufs schleunigste)* 4729 Cott.

snidan (*ahd. snidan, ags. snīðan, fries. snitha*) *st. v. 1. c. acc. schneiden: conj. praet. sg. III. thôh man im irô herton an twê snidi mid swerd* 747. — 2. *einschneiden: inf. liet wâpnes word wundun snidan, that an selbes ward sidu Kristes antlokon is lik-hamo liefs die Spitze des Speeres durch Wunden, d. h. Wunden wirkend, einschneiden. . .* 5708 Cott.

soleri (*ahd. solâri, ags. solere*) *st. m. ἀλωγαν, Saalraum über dem Parterregeschofs: acc. sg. than tōgid he iu ên gödlik hūs, hôhan soleri* 4544.

sorga (*ahd. sorga, ags. sorh*) *st. f. 1. Sorge, sorgfältige Erwägung, Beachtung: acc. sg. lâta imu an innan thit sorga (scil. wesan)* 2611. *âhnl. lât thi an thīnumu hugi sorga, that thu nio sið aftar thius sô sundig ni werðes* 8894. *be thiū lâtat iu an iuwan môð sorga* 4379. — 2. *Besorgnis, Kummer: nom. sg. iu thâr sorga gistôð* 510. *âhnl. soraga* 2989. *is sundeon werðad imu sorga an môðe* 3497. *acc. sorga (sorgo Mon.)* 822. — *acc. pl. habdun im farsewana sorogia ginuogia* 5748 Cott. *dat. pl. was im thôh an sorgun hugi* 85. *ward im thes an sorgun hugi* 720. *âhnlich* 803. 2718. 4998. 5146. *mīn flēsk is an sorgun* 4784. *gi ni thurbun an ênigun sorgun wesan* 1898. *thô ward thegnô betst swido an sorgun* 3094. *âhnl. 3179. was im irô hêrron dôð swido an sorgun* 2803. *âhnlich* soragon

5520 Cott. sorogon 5691 Cott. *thâr it im te sorgun skal werðan* 1695. *âhnl. 3292. 4675. soragon* 5362 Cott. *sorgon* 5423 Cott. *bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun* 608. *sagða . . hwat iu te sorgun gistôð* 4069. *gêng imu thanan . . swido an sorgun* 5006. *âhnl. 5163. gen. pl. sorgôno* 2918.

sorgôn (*ahd. sorgên, ags. sorgian*) 1. *Sorge tragen, sich worum kümmern; a) mit abhäng. Satze: prs. sg. III. sorogôt* 2518 Cott. *inf. far thiū gi sorgôn skulun, that iu thea man ni mugin . . willeon awardian* 1881. — *β) mit praep. umbi, aftar: imp. plur. II. nêo gi umbi iuwan meti ni sorgôt* 1859. *inf. be thiū ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn* 1686. *aftar thiū skal sorgon . . allaro mannô gihwilik (scil. dazu, wie er am jüngsten Tage Rechenschaft gebe)* 2618. — 2. *Besorgnis empfinden, Kummer haben: part. praes. sorgôndi trauernd, kummer-voll* 1357. 4590. *acc. pl. masc. sorgôndie* 4773. *praet. plur. werôð sorogôdun* 2244. *thea gumon sorgôdun hwilikan he therô twelibiô te thiū tellian weldi . .* 4592. *âhnl. soragôdun* 5791 Cott.

bi-sorgôn *Acht haben worauf, hüten, pflegen: inf. the sô managaro skal sêola bisorgôn (bisorgan Mon.)* 1865. *âhnl. bisorgôn* 1867. *praet. sg. bisorgôða sie (die Maria) an is gisidea* 334.

sorg-spell *st. n. Kummer weckende Rede, Worte der Betrübnis: acc. 3175.*

sô (*ahd. sô, ags. swâ, fries. sâ*) *adv. u. conj. so. 1. demonstrativ so, also; in solcher Weise: Matheus endi Markus sô wârun thia man hêtana* 18. *sô habed im wurd-giskapu . . gimarkôð* 128. *that he is giwerkes sô wundrôn skolda* 160. *ef he sô weldi* 163. *bi hwi it gio mahti giwerðan sô* 203. *âhnl. 271. sô was therô liudið thau* 306. *that ik thi sô sêrag-môð eskôn skolda* 822. *thie man ni forstôdun . . bi hwi he sô that word gisprak* 829. *sô sprak thô jung gumo* 949. *âhnlich* 1381. *nu kumis thu te minero dôpi, sô skolda ik te thīnero duan* 972. *in âhnl. Stellung: 222. 572. 817.*

940. 975. 1092. 1101. 1170. 1188. 1243. 1325. 1367. 1373. 1442. 1490. 1495. 1496. 1526. 1551. 1561. 1615. 1702 etc. — *Den Grad hervorhebend*: afsôbun sie garo that it elkor sô wânlik werden ni mahti 207. thô wârun im Kristes word sô wîrdig an thesaro weroldi, that sie . . irô aldan fader ênna forlêtun 1183. nis êo sô sâlig man, that mugî . . bêdiu athengean 1657. — sô mikilu is he betara than ik 941. — thô thâr folk undar im an them benkeon sô betat blidsea afhôbun (so gut als sie konnten) 2011. — sô self desgleichen, ebenso 117. 1596. 1911. 1972. 2134. 2357. sô sama (samo) ebenso 1208. 1378. 1891 u. ô. — *In anakoluthischen Sätzen den ersten Gedanken wieder anknüpfend*: siu môsta aftar ira magad-hêdi, sîdor siu mannes ward, erles anthêti, edili thiorna — sô môsta siu mid iro brûdi-gumon bodlô giwaldan sibun wîntar samad 509. âhnl. 90. 589. 1048. *verschieden hiervon*: sibun sîdun sibuntig, sô skalt thu sundea gehwemu, lêdes alâtan 3252. — *nur emphatisch gesetzt bedeutet sô so, gar, sehr*: that sie than êvangeliu ênon skoldun an buok skriban endi sô manag gibod godes 14. that im wârun sô ghôriga hildi-skalkôs 68. that was sô sâlig man 76. that he im tîras sô filu . . fargeban weldi 131. undar sô aldun twêm 204. the sô filo konsta wisaro wordô 208. was iru willeo mikil, that siu ina sô hêlagna haldan môsti, fulgêng im thô sô gerno 448. thô he sô hardo gibôd 727. thô ward that sô wido kûd 907. âhnl. 23. 37. 82. 228. 300. 333. 334. 465. 540. 567. 655. 722. 729. 731. 837. 851. 899. 906. 927. 936. 937. 1013. 1146. 1148 etc. etc.

2. *zu Anfang eines Satzes so, nun, also*: sô gifragu ik that . . da erfuhr ich nun, dafs . . 288. 1020. 2622. 4454. sô he ina thô gihungrean lêt er lîefs sich also Hunger empfinden 1059. sô quâmun gangan is hagastoldôs te hûs 2548 Cott. sô stôdun Judeon, thâhtun endi thagôdun 3872. âhnl. 535. 4245. 5244.

3. *sô nach sô hwe (hwat) sô, sô hwilik sô an Stelle des demonstrativen Pronomens, der, die, das*: sô hwe sô that mên forlâtîd . . sô (der) mag im thes gôdon giwirkean huldî heban-kuninges 901. sô hwe sô it oftô dôt, sô wîrdit is simbla wirsa wer es oft that, der wird immer schlechter darin 1517. thôh skal hi te frumu werden sô hwemu sô ina thurh-gengid, sô skal is geld niman 1790. âhnl. 1958. 3914. sô hwilik sô iuwar âno sî slîdearo sundeôno, sô ganga iru at êrist tô 3870. sô hwat sô thu is . . gidê-leas, sô (das) is tsumu drohtine werd 1562. — *vergl. sô williu ik thi te lêrun geban wordun wârfastun 3254. — sulikan sô thu êrist mugis fisk gifâhan, sô teoh thu thena fan them flôde up te thi den ersten Fisch, den du fangen wirst, den zieh du . . 3204. — Der Nachsatz nach sô hwe sô des Vordersatzes zeigt für sô das pron. hie*: sô hwe sô sulik word spriket . . hie wirrit im is werold-rîki 5363-66 C.

4. *relativ, wie*: sô man hêrron skal gerno fulgangan 111. lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 322. sô it god mahtig waldand welda 357. sô is êr managan dag bilîdi wârun 372. sô it the godes engil Gabriêl gisprak 444. sô mi gihêtan was langa hwila 486. dôd sô ik iu lèriu 1399. âhnlich 600. 795. 1119. 1324. 1417. 1444. 1447. 1504. 1588. 1581. 1593. 1601. 2038 u. ô. — he ni mag thâr ne swart ne hwit ênig hâr giwirkean, bûtan sô it the hêlaga god gimarkôda mahtig aufser wie es Gott anordnete 1514. *vergl. 2791. — bei Vergleichen*: than is im sô them salte 1370. bist thi thôh man sô wi 3954 Cott. — *je nachdem*: sô lîof sô lêd, sô he mid thesun liudiun her giwerkôd an thesoro weroldi 1332. — *in negativen Sätzen nach Komparativen, verbunden mit bûtan, als*: sô it gio mârî ni ward than wîdor . . bûtan sô is willeo gêng 536. that gi nêo ne swerîen swîdoron êdôs . . bûtan sô ik iu mid minun her swîdo wârliko skal wordun gîbeodan keine stärkeren

Eide als ich euch mit meinen Worten gebieten werde 1520. *ähnl.* 1856. — al sô ganz wie; mit ind. verbi: 38. 191. 529. 681. 694. 779. 994. 1029. 1333. 1360. 1611. 1767. 1930 u. ö. mit conj. verbi: 286. als ob 963.

5. *kausal u. temporal a) da, indem, während*: Érodes was . . gikoran te kuninge, sô ina thie kesar tharod . . satta 62. sind unka andbâri ôdar-likaron, môd endi megin-kraft, sô wit giu sô managan dag wârun an thesaro weroldi 157. mi thunkid . . that he si betara thân wi, sô ik waniu, that ina ús god fon himila selbo sendi 213. an them wiha afstôd mahtig barn godes, sô ina thiú môdar thâr ni wissa 798. *ähnlich* 813. 1741. — sô siu nio thana wih ni forlêt *indem sie nie den Tempel verlassen hatte* 514. sô (*indem*) ik is ôowiht ni farlêt fan minero kindiski 3280. sô he ni willi is sundea bôtian *während er seine Sünden nicht büßen will* 3494. thea mugun gi antkennian sân, sô gi sie kuman gisehad 1741. iu thea giwald fargibid allaro firihô fadar, sô (*so da/s*) gi sie ni thurbun mid ênigu fehu kôpôn 1848. sô it êr these liudi ni witun *so da/s es diese Leute vorher nicht wissen* 4363. *vergl.* 5238. 5779 *Cott.* — sô *wie denn nun, sîntemal* 1990. — thâr imu up giwêt neriendeo Krist, sô (*als*) thiú naht bifêng 4240. *ähnl.* 4243. — hêt that wi im folgôdin, sô (*wenn*) it furi wurdî 596. — *Den Vordersatz beginnend*: sô (*als*) he thô thana wi-rôk drôg 106. sô he thâr mates ni antbêt, than langa ni gidorstun im dernea wihti nâhor gangan 1054. sô gi than gangan kuman an thea burg innan, thâr is braht mikil 4535. — *β) obgleich, obschon*: sô thâr was the hêlago Krist giboran, . . sie ni weldun is gibod-skepi thôh antifâhan 2666. *vergl.* 2285.

6. *die Relativartikel the in verschiedenen Stellungen vertretend*: thiá sundiun skulun allaro erlô gihwem ubilo githihan, sô im frukno tuo ferahes ahtid (*jedem, welcher . .*) 5461 *Cott.* sô hwem sô frummian wili sô lioblîka lëra, sô (*welche*) he them liudiun thâr . .

wisean hogda 1277. thôh wi her te meti habdin garu im te gebanne, sô wi mahtin fargeldan mêt (*das höchste was wir erkaufen könnten*) 2835. *ähnl.* 5788 *Cott.* te alôsienne thea liudi . . sô (*die*) nu thes thinges thâr mugun mendian 525. lôda . . liudi manage af sulikun suhtium, sô than allaro swâröstun an firihô barn fiund biwurpun *von solchen Krankheiten, welche als allerschwerste (= von den allerschwersten Krankheiten, welche) böse Geister auf die Menschen gelegt hatten* 1215. — *vergl.* them is ôk an himile godes wang forgeban . . sô is gio endi ni kumit *dessen Ende nie kommt* 1824. quad that hi undar is hiwiskea ênna lëfna lamon lango habdi, . . sô ina ênig seggeô ni mag handun gihêlian *welchen kein Mensch heilen kann* 2097. *instrumental, weswegen, daher*: ik hebbiu it sô griolîko mines drohtines drôru giskôpôt, sô ik wêt that it mi ni thihit *ich habe es so gar grauenvoll mit dem Blute meines Herrn erworben, weswegen ich weiß, da/s es mir nichts gutes bringt* 5156. *ähnl.* 5459 *Cott.*

7. sô — sô so — *wie, so — als*: sô oft sô is gigengi gistôd 88. hwô it sô giwerdan mugî, sô thu mid thinun wordun gisprikis 158. sô alajungan sô he fon êrist was 162. it wirdid al sô gilêstid sô thu gilôbon habas 2153. *ähnl.* 172. 178. 243. 343. 375. 621. 894. 1141. 1159. 1414. 1581. 1613. 1833. 1884 u. ö. it is unk al te lat sô te giwinnanne sô thu mid thinun wordun gisprikis 143. sô filo sô thâr giboran wurdî 731. than ni wâri ús wiht sô gôd, sô that wi her for úsumu drohtine dôian môstin (*nichts so begehrenswert, als da/s wir hier für unsern Herrn sterben könnten*) 4865. — *in umgekehrter Geltung*: sô lamb undar wulbôs sô skulun gi undar iuwa fiund faran 1875. al sô thiof ferid darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannun 4361. — *Für sô — sô steht thus — sô* 1691.

8. sô — sô cum — *tum, als — da*: sô he thô that land afstôp, sô anthlidun thô himiles doru 984. *ähnl.* 4020. 4571. 4622. 4850. reht

(rehto) sô — sô . . 409. 967. 2048. 2221. 2315 u. ô.

9. sô — sô in *verschiedenen andern Bedeutungen*; *α*) sowohl — als auch: sô liof sô lêd 1332. — *β*) so — *da/s*: hwô he sie sô forlêti, sô iru thâr ni wurdî lêdes wiht ôdan 903. thân wârîn sô stark-môde . . jungaron mine, sô man mi ni gâbi Judeo-liudiun 5225. it ist giu sô obar is hōbde giskriban . . sô ik it nu wendian ni mag 5561 Cott. *vergl.* 2038. 4900. 4891.

10. sô *korrelativ* zu *sulik*: that ôstana ên skoldi skinan himil-tungal whit, sulik sô wi her ni habdin êr 590. al sulik ôdes sô thiur erda bihabad 1099. that im ni mahti alettean man gumôno sulika gamba, sô im skolda geldan gihwe . . 355. te sulikun ambahtskepi sô he mi êgan willi zu dem Dienste zu dem er mich haben will 284. nâhor gêngun suliko gisîdos sô he im selbo gikôs 1280. *ähnlich* 1681. 1701. 1751. 1758. 1763. 3204 u. ô.

11. sô *aus interrogativen Pronominibus indefinite bildend*: sô hwilik sô *wer immer* 308. 1019. 1073. 1170. 1459. 1540. 1805. 1817 u. ô. sô hwe sô *wer auch* 900. 902. 1145. 1433. 1516. 1957 u. ô. *neutr.* sô hwat sô 437. 612. 831. 1166. 1536. 1546. 1561. 1652 u. ô. *acc.* sô hwena sô 892. *dat.* sô hwem sô 957. 1276. 1790 u. ô. sô hwedar, sô hwedar sô *was auch von beiden* 3864. 5351.

12. *Adverbien eine verallgemeinernde Bedeutung verleihend*: sô hwan sô *wann immer* 1950. 4047. *korrelativ* zu than 4380. sô hwâr sô *wo immer* 1001. sô samo sô *wie immer, ganz wie* 1455. 1607. 1878. sô lango sô *so lange immer* 1467. sô filo sô *wie viel immer* 731.

sôd (ags. sôð) *adj. wahr, recht, richtig*: *acc. sg. m.* an sôdan weg (auf den Weg zum Himmel) 5703 Cott. *gen. sg. neutr.* he sô filu sôðes gisprak 906. *dat. plur. neutr.* sôdon worden 5831.

sôd (ags. sôð) *st. n. Wahrheit*: *dat. sg.* sagda im thô te sôde (der Wahrheit gemä/s) 1300. *ähnl.* 4110. *dat. plur.* te sôdon (sôdan, sôden Cott. *öfters*) 925. 2077. 4851. 4990.

sôd-fast (ags. sôð-fäst) *adj. fest in der Wahrheit, immer wahrhaft*: *acc. sg. masc.* sôðfastan god 5940 Cott.

sôð-lîk (ags. sôð-lîc) *adj. wahr, richtig*: *acc. sg. oder plur.* sôðlik spel 2417. word manag sôðlik 4910. *gen. sg. neutr.* hwat he im sôðlikes seggean weldi 183.

sôðliko *adv. richtig, der Wahrheit gemä/s, in Verbindung mit* seggian 494. 565. 581. 637. 1361. 2652. 3020. 5092.

sôð-spel *st. n. Rede der Wahrheit gemä/s*: *acc. mit verstärkendem adj.* im wâr angegin sôð-spel sagda 3839.

sôð-word *st. n. wahres Wort*: *dat. pl.* sôð-wordun 3231.

sôkian (ahd. suohhan, ags. sêcan, fries. sêka) *sw. v. 1. c. acc. pers. oder rei aufsuchen, sich zu jemand oder etwas begeben*: *prs. sg. III.* sôkit im (*dat. refl.*) ôðar liot (stirbt) 1331. *pl. II.* (than gi) sôkead iu (*dat. euch*) liot godes 946. ik wêt that gi iuwan drohtin suokat 5820 Cott. — *conj. praes. sg. II.* that thu an mîn bû gangas, sôkeas mina selida 2123. *plur. III.* (that sie) sôkean irô drohtines riki 1366. — *imp. pl. II.* sôkead fadar iuwan uppan te them êwîgon rîkea 1797. simbla sôkead gi iu thena betston sân man undar thero menegî 1931. sôkiad iu burg ôðra 1945. *inf.* sôkean 2803. 4534. 4799. 4842. suo-kean Cott. 3987. 4709. 5852. suokan 5961. dôpi sôkean sich zur Taufe zu begeben 961. thit erd-riki herod . . sôkean 377. sôkian liot ôðar 578. hêt sie wara godes, sinlif sôkean 2083. sôkean imu godes riki, gifaran is fader ôðil 4499. *ähnl.* 2800. — *praet. sg. III.* sôhta 3172. suohta Cott. 3960. sôhta im (*refl.*) 358. 713. 1125. 2704. 2984. 3184. 5977. sô hwena sô thar helpa sôhta 2270. *pl. III.* sôhtun 545. 1038. 1222. sôhtun im 460. 4127. suohtun im liot ôðer 5700 Cott. — *conj. praet. pl. III.* sôhtin 345. 685. — 2. *suchen, (etwas verlorenes oder dem Aufenthalte nach unbekanntes)*: *inf.* giwitan im thô eft te Hierusalêm, irô sunu sôkean 807. (that wi) ni wissin, hwâr wi ina sôkean skoldin 604. ni wissa hwarod siu

sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott. ähnl.* 643. 909. 4848. — 3. *mit praep. te oder adv. tō von jemand etwas fordern, jemand angehen um etwas: praet. sg. III.* that thu fargeldan maht . . minan endi thīnan tinsē sō hwilikan sō he ūs tō sōkid 3208. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sōkid 3811. *inf.* hwat wili thu thes nu sōkian te ūs 5160. — 4. *praes. conj. sg. III.* ef man hwemu saka sōkea *gerichtlichen Streit gegen jemand anhängig mache* 1522.

gi-sôkean *aufsuchen: conj. praes. plur. III.* than sie heli-geþwing, brêd balu-witi bêdea gisôkean 1502. *pract. plur. III.* that sie alle efno sân erða gisôhtun wider-wardes *(zur Erde stürzten)* 4854.

sômi (cf. *engl.* seem *scheinen*, seemly *decens*) *adj. schicklich, passend: nom.* ni thunkid mi thit sômi (somelik *Cott.*) thing . . that thu mīne fôti thwahas 4510.

gi-sônian (*ahd. ga-suonjan, fries. sēna*) *sw. v. aussöhnen: inf.* êr skalt thu thi simbla gisônian wið thana sakwaldand 1469.

spanan (*ahd. ags. spanan, fries. spona*) *st. v. antreiben, veranlassen, verlocken: 1. mit praep. der Richtung an, te: prs. sg. III.* the gio an sundea spenit *zur Sünde verlockt* 1031. ef he ina an firina spanit 1493. *ähnl.* spenit 1496. *inf.* that hi ne willea . . te heban-rīkea spanan mid is sprāku 1376. the sō managaro skāl sēola bisorgôn endi an thana sið spanan 1865. — 2. *mit abhäng. Satze: inf.* ef he ina lâtīd is môd spanan, that he biginna thera girnean, thiū imu gigangan ni skal 1480. — 3. *prs. sg. III.* ne williad thes farlātan wiht mēngithāhtio, thes sie an irō môd spenit *wollen nichts von den verbrecherischen Gedanken lassen, die ihr Gemüt verlocken (der sing. des Verbi von wiht abhängig)* 1354.

for-spanan *verlocken: inf.* ni mag ina is lik-hamo an un-spuod for-spanan 3455 *Cott. part. praet.* far-spanan c. acc. pers. u. *abhäng. Satze* 5650 *Cott.*

ge-spanan *antreiben, veranlassen, c. acc. pers. u. abhäng. Satze: praet.*

sg. manega wārun the sia (welche) irō môd gespôn, that sia bigunnun . . 1 Cott. conj. praet. sg. andrêd that he thena werold-kuning sprākōgo gespôn endi spāhūn wordun *(durch seine Reden und weisen Worte veranlasste)* that he sie farlêti 2720. *part. praet.* habdun thia aramun man alla gispanana, that sia them land-skadon lif abādin 5416 *Cott.*

spā-hêd *st. f. Weisheit: nom.* thiū spāhêd (spôt *Mon.*) 1901.

spāhi (*ahd. spāhi*) *adj. klug, weise: nom. sg. masc.* (nis ênig mannō) sō spāhi 4246. wordun spāhi 125. sprākōno spāhi *in der Rede gewandt, beredt* 572. 2467. *acc. sg. masc.* spāhan hugi 173. 849. *nom. pl.* spāha man 375. *dat. pl.* spāhūn wordun 1296. 2720. *gen. pl.* spāhoro spellō 2674. — *Komp. nom. pi.* sprākōno thiū spāhiron *(auf man-kunnies manag bezüglich)* 1992. — *Superl. nom. pl.* allaro spāhōsten sprākōno *(die allerberedtesten)* 613. — *Kompos.* bōk-, môd-, word-spāhi.

spāhida (*ahd. spāhida*) *st. f. Weisheit: acc. sg.* spāhida 3455 *Cott.*

spāh-lik (*ahd. spāh-lik*) *adj. weise, klug: gen. pl.* hwat gi im than te-gegnēs skulun gōdoro wordō spāhlikoro gesprekan (spāhliko *Cott.*) 1901.

spāhliko *adv. weise, klug* 238. 1381. 2651.

spāh-word *st. n. kluges Wort, weise Rede: acc. plur.* spāh-word manag 1288.

spel (*ahd. ags. spel*) *st. n. Wort, Rede: acc. sg.* mahta rekkian spel godes 572. *ähnl.* seggean (sagda) spel godes 1376. 1381. 2651. *acc. plur.* thiū spel 1992. spel managu 1734. sulik sōdlik spel 2417. *gen. pl.* iuwaro spellō 2467. spāhoro spello 2674. — *Kompos.* god-, sōd-, sorg-, wil-spel.

sper (*ahd. fries. sper, m.; ags. spere* n.) *st. n. Speer: acc. sg.* druog nēgilid spur 5706 *Cott. gen. sg.* an speres ordun (orde) 4864. 5348 *Cott.*

spil (*ahd. fries. spil*) *st. n. Bewegung, körperliche Übung, Spiel: acc. sg.* ik gibū mīn ferah furi thik an wāpnō spil 4688 *Cott.*

spildian (*ags. spildan*) *sw. v. durch schneidende Waffen töten: inf. gisáhan iró megi spildian* 737. *that (scúl. sie) ús her an speres ordun spildian mōstin* 4864. *gerund. thik te spildianne an speres orde* 5348.

spilōn (*ahd. spilōn*) *sw. v. nach Regeln sich körperlich bewegen: praet. sg. thiū thiorna spilōda hrór aftar them hūse (tanzte)* 2765.

spiwan (*ahd. spiwan, ags. spiwan, fries. spiga, spia*) *st. v. speien: praet. pl. im undar is ōgun spiwun* 5496 *Cott.*

spōd (*ahd. spuot, ags. spēd*) *st. f. guter Fortgang, glückliches Ausführen: nom. spōt* 1901 *Mon. — Kompos. un-spōd.*

sprāka (*ahd. sprāha, ags. spræc, fries. sprēke*) *st. f. 1. Vermögen zu reden, Sprache: gen. sg. sprāka* 173. 238. — 2. *Geredetes, Rede: nom. sg. thār wārð sō wunsam sprāka* 3132. *acc. sg. sprāka godes* 1734. *thurh therō mannō sprāka* 2892. *thurh thea is wison sprāka* 3039. *dat. sg. sprāku* 1376. *that sia the sunu drohtines gruotta mid gōdaro sprākun* 5929 *Cott. gen. sg. sprāka* 2456. 3375. *dat. pl. sprākun* 849. 1288. *sprākon* 5650 *Cott. gen. pl. in instrumentaler Bedeutung sprākōno* 572. 613. 1992. 2467. 2720. — 3. *Gespräch, Verhandlung: dat. sg. the (welche) he te theru sprāku tharod . . gekoran habda* 1296. *dat. plur. (oder dat. sg. in schwacher Form) thō wārð sār aftar thiū waldandes godes engil kuman Jōsepe te sprākun* 700. — *Kompos. balu-, bismēr-, firin-, inwid-, mēn-sprāka.*

sprāki (*ahd. sprāhi, ags. spræce*) *adj. Sprache habend, im Kompos. gōd-sprāki.*

sprekan (*ahd. sprēhan, ags. sprecan, fries. spreka*) *st. v. sprechen, sagen, reden. 1. absolut: praes. sg. II. sō (wie) thu selbo sprikis* 3250. *III. sprikid the hēlago gēst mahtig fan iuwomu mūde* 1903. *inf. gēng wið irō kind sprekan* 2018. *hwī wili thu sō wið thit werod sprekan* 4434. *āhnl.* 2771. 4840. 5315. — *praet. sg. III. the im tegegnes sprak* 395. *sō sprak thō jung gumo* 949. *āhnl.* 1381. *hie tegegnes sprak, thie man wið is mǣgōs* 2204 *Cott.*

thō hie te them winde sprak 2256. *āhnl.* 2748. *thō sprak im irō drohtin tō* 2926. *āhnl.* 114 *Cott.* 3573. *thō sprak eft Abrahame the erl tegegnes . . endi helpōno bad* 3389. *āhnl.* 4617. *fundun, al sō he sprak, word-tēkan wār* 4549. *sō he thō sō te thēm thegnun sprak* 4571. *gornwordun sprak hriwigliko* 4749. *plur. III. sprākun* 1142. *sprākun mit irō wordon tuo hēlagliko* 5845 *Cott. thuō sprākun im sār angegin waldandes bodun endi thiū wif fra-gōdun* 5849 *Cott. — conj. praet. sg. III. thōh hie . . fan them win-gardon sō wordon sprāki* 3447 *Cott.*

2. *c. acc.: prs. sg. II. te hwi sprikis thu thes sō filiū* 2026. *wār is that . . that thu mid thīnun wordun sprikis* 3019. *nebo thu simlun that reht sprikis* 3805. *āhnl. sprikis* 3951. 5209. *III. sprikid* 5192. *sprikit* 5363 *Cott. plur. III. sprekað* 1742. (*sprekan Mon.*) 1337. — *conj. praes. sg. III. spreke* 3733. *spreka* 5043. *pl. I. thōh wi reht sprekan* 4195. — *inf. sprekan* 164. 184. 229. 437. 831. 1432. 2778. 2808. 4592. 4600. 4869. 5592. 5870. — *praet. sg. III. sprak* 769. 1837. 3511. 3690. 4639. 4801. 5080. 5573. *thie gio mid firihon (unter Menschen) ne sprak word an thesaro weroldi* 5678 *Cott. thō sprak eft waldand Krist thero idis andwordi (direkte Rede folgend)* 4040. *plur. III. sprākun* 412. 2968. 3665. 3929. 5054. 5300. 5566. — *conj. praet. sg. III. sprāki* 974.

3. *direkte Rede folgend: prs. sg. III. im tegegnes sprikid sprichst zu ihnen* 4393. *than sprikid imu eft that werod angegin* 4404. *āhnl.* 4433. *than sprikid im (dat. refl.) eft waldand god* 4410. *than sprikid eft waldand-god* 4437. — *praet. sg. IV. sprak* 214. 221. 225. 1091. 3052. 3278. 3728. 3892. 3933. 4146. 4280. 5211. 5351. 5520 *u. ö. hosk-wordun sprak* 1083. *wið selban sprak drohtines engil* 139. *āhnl.* 2024. 4030. 4080. 4509. *wið is thiodan thrist-wordun sprak* 4676. *thō sprak im thiū magað angegin* 269. *āhnl.* 824. 914. 1588. 2581. 2932. 3013. 3055. 3062. 3099. 3138. 4061. 4511. 4690. 4697. 5090.

5194 u. ö. sprak im mid ira wordun tō 820. *ähnl.* 969. 1063. 3024. 4836. te is gesiðun sprak 3000. *ähnlich* 1388. 3095. 3868. 4573. 4606. 4777. 4958. 5615. thō sprak im (*refl.*) the hēlago Krist 1067. *ähnl.* 3263. *pl. III.* sprākun 562. 3801. 4862.

4. *ein abhängiger Satz folgend:* *praes. plur. III.* alle sie mid wordun sprekað, that thu ên-hwilik sis eðilero mannō 3048. *inf.* sprekan 2307. 2674. 5338 *Cott. praet. sg. III.* sprak (*Dem abhängigen Satze geht, das Verbum noch näher bestimmend, vielfach ein hēt, fragōða, quad, sagða voraus, wie te theru mōðer sprak, hēt that thiū widowā wōp farlēti* 2193): 208. 1108. 2318. 2828. 2839. 5478. thō sprak im eft that folk angegin 619. *ähnl.* 1100. 2099. 2554. 2558. 2842. 2851. 3396. 3557. 3716. 3977. 4844. te theru mōðer sprak 2193. *ähnlich* 2044. 2049. 2200. 2251. 4074. thār sprak im selbo tō sālig barn godes 1179. thō sprak eft waldand Krist wid is jungoron 2124. *ähnl.* 3769. *pl. III.* sprākun 2261. 2320. 2558. 3724. 5792. — *conj. praet. sg. III.* sprāki 5557 *Cott.*

5. *mit praep. umbi oder bi, über, von etwas sprechen:* *inf.* sie bi-gunnun im umbi thena wið sprekan 4276. — *praet. sg. II.* that thu sō forð gisprāki, sō diapo bi drohtin thinan 3067. — *conj. praet. pl. III.* umbi hwilika sia saka sprākin 5966 *Cott.*

part. praet. gisprokan, s. u. gi-sprekan.

bi-sprekan, tadeln, schmähen, schelten: *inf.* te hwi skalt thu ênigan man besprekan, . . that thu undar is brāhon gisehas halm an is ôgon 1705. *praet. sg.* he thes wiht ne bisprak thes sie imu . . ôgean weldun 4925. *plur. III.* Judeon bisprākun that thō wordu gi-hwiliku 4192.

gi-sprekan sprechen, sagen, reden; 1. *absolut:* wirdit al gifullōð sō, . . sō ik for thesun liudiun gispriku 4353. *II.* sō thu mid thīnun wordun gisprikis 143. 158. *praet. sg. III.* gisprak 171. al sō he im (*refl. dat.*) êr selbo gisprak 4934. *ähnl.* 5841 *Cott. part. praet.* sō thu habis

selbo gisprekan 5570 *Cott.* — 2. *c. acc.* of thu it mid thīnun wordun gisprikis 2109. *III.* the hir mid is wordun gisprikid unreht ôðrum 1696. *ähnlich* 1762. *inf.* gisprekan 1901. *praet. sg. III.* gisprak 35. 39. 409. 829. 906. 1204. 1993. 2348. 3144. 3788. 4248. 4790. 4998. 5022. hwō he it mid is wordu gisprak 2039. *ähnl.* 444. 3029. ni was it thōh is willeon, that he sō wār gisprak 4160. *ähnl.* 4165. thō im eft tegegnes gumōno betsta andwordi gisprak (*direkte Rede folgend*) 2433. *plur. III.* gisprākun 624. 1415. 3525. gisprākun im (*dat. refl.*) 2659. *conj. praet. sg. III.* gisprāki 3865. *part. praet. gisprokan* 376. 2651. — 3. *mit abhäng. Satze:* *praet. sg. III.* gisprak 5108. mid is wordu gisprak 237. te theru thiodu gisprak derebeun wordun, that he gābi is drohtin wid thiū 4492. *pl. III.* gisprākun 440. 2879. 4172. 5684.

spring (*ahd. sprinc, ags. ge-spring st. n.? m.? Quell, im Kompos. aho-spring.*

springan (*ahd. ags. springan, fries. springa*) *st. v. springen:* *praet. sg.* blōð aftar sprang, wēll fan wundun 4881. *plur.* that thanan bluod endi watar bædiu sprungun, wēllun fan thero wundun 5711 *Cott.*

ant-springan aufspringen, sich schnell erheben: *praet. sg.* thō fan them drōma antsprang Jōseph 710.

spunsia st. f. Schwamm: *acc. sg.* spunsia 5650 *Cott.*

spurnan (*ahd. spiran, spurnjan; ags. speornan*) *st. v.? treten, zertreten:* *prs. plur. III.* it (*das Salz*) frihō barn fōtun spurnat gumon an greote 1372. hwand siu it an horu spurnat *treten es in den Kot* 1724.

bi-spurnan treten, anstoßen: *inf.* hwat, thu hwargin ne tharft mid thīnun fōtun an felis bespurnan 1090.

stad (*ahd. stat, fries. sted*) *st. f. Stätte, Stelle, Ort:* *dat. sg.* te theru stedi 2683. 3118. an theru selbon stedi 5981. an stedi 3942. *nom. pl.* thesa (thia) stedi 3702. 5825. 5828 *Cott. acc. pl.* thea stedi 4817. 5738 *Cott.* — *Kompos. kōp-, thing-stad; s. a. stedi.*

stað (*ahd. stad, ags. stäð, westfries. sted*) *st. m. Gestade, Ufer*: *dat. sg.* bi Jordanes, bi ênes watares, bi thes sêwes stade 1127. 1150. 1157. *âhnl.* 1172. 1370. 1820. 2378. *te stade ans Land* 2632. 2964. *te thes watares stade* 2903.

staf (*ahd. stap, ags. stäf, fries. staf*) *st. m. Stab, im Kompos. bök-, êd-staf.*

stamn (*ags. stemn und stefn*) *st. m. Steven am Schiff*: *dat. sg.* stamne 2916. 2941. 2962.

standan (*ahd. stantan, ags. standan, fries. stonda*) *st. v. 1. stehen; vordanden sein, sich befinden*: *prs. sg. I.* the gio for goda standu 120. than ik her garu standu te sulikun ambachtskepi 283. ik standu undar theson fiundun her wundron giwëgid 5640 *Cott. III.* iu that lôn stendit an godes rîkia garu 1343. the welo standid garu iu tegegnes 1651. *der sing. des verb. steht für den pl. nach therô*: thēm mannun the her minniston sindun therô nu undar thesaru menigi standid (*standat Cott.*) 4413. *plur. III.* standat 3106. himil endi erða thiū nu bihlidan standat 1425. — *inf.* standan 3855. 5578. 5921. gisāhun that barn godes ênna standan 3163. *ähnlich* 3878. oft skulun gi thār for rîkea . . gebundane standan 1896. undar irô werode standan 2691. standan up 4099. thô he gibolgan gēng, . . for is thiodan (*acc.*) standan 4872. wið them rîkeon god an rediū standan (*Rede stehen*) 2612. mag im thār wū ungiwidereon allun standan an them felise uppan (*sc. das auf dem Felsen gegründete Haus*) 1813. hwô lango skal standan noh thiūs werold an wunnian 4288. — *praet. sg. I.* stôd 4908. *III.* stôd 977. 2385. 3897. 3909. 4231. 4242. 4828. 4978. 4993. 5055. 5119. 5179. 5220. stuod *Cott.* 2539. 2575. 5281. 5284. 5383. 5433 *u. ô.* stôd inu (*dat. refl.*) 2378. 3759. stôd ina werod umbi 3783. the thār andward stôd 3795. stôd . . thār ūte 4952. *âhnl.* 5139. stôd folk an rûm 4883. stuod ên man garo 5648 *Cott.* ôdar jamar stôd lik-hamo Kristes 4757. *plur. III.* stôdun 101. 1281. 1383. 1582. 2407. 3872. 3928. 4860. 5239. stuo-

dun *Cott.* 5311. thea man stôdun garowa holde for irô hêrron 675. thār sia im fora stuodun 5412 *Cott.* lārea stôdun thār stên-fatu sehsi 2036. thār sô bineglida stuodun thiobôs twēna (*am Kreuze*) 5695 *Cott.* stuodun im tegegnes (*vor ihnen*) thār engilôs twēne 5843 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* stôdi 4892. — 2. (*von den Lichtstrahlen*) *haften, daher ausgehen von etwas*: *praet. plur.* liomon stôdun wānamo fan themu waldandes barne 3127. *vergl. die Ergänzung* 5813. — 3. *mit praep. an, beistehen*: *inf.* ik skal an iuwaru bedu standan 4663. — *s. a. stân.*

a-standan 1. *aufstehen*: *inf.* upp astandan 2201 *Cott.* hêt ina far thēm liudiun astandan up alo-hêlan 2331. — 2. *auferstehen*: *conj. praes. sg. I.* êr than ik selbo . . fan dôde astande 3168. *inf.* fan dôde astandan 3092. 3533. 4045. 5911 *Cott.* fan erðu up astandan 4049. libbiandi astandan 5864 *Cott. gerund.* te astandanne (*zur Auferstehung*) 4056. *praet. sg.* wānom up astuod fridu-barn godes 5777 *Cott.* sidor hie fan dôde astuod 5951 *Cott. âhnl.* 5780 *Cott. pl.* sia thuru drohtines kraft an irô lik-hamon libbiandi astuodun up fan erðu 5674 *Cott. part. praet.* astandan 5760, 5825, 5836, 5854 *Cott.*

af-standan *stehen bleiben, zurückbleiben*: *inf.* that is (*sc. vom Tempel*) afstandan ni skal stên obar ôdrumu 4283. *praet. sg.* thār an them wiha afstôd mahtig barn godes 797.

ant-standan *aushalten, ertragen*: *inf.* thô ni mahtun thea jungoron Kristes thes wolkes wliiti endi word godes . . antstandan 3154. that werod ni mahta thie stemnia antstandan 4856.

far-standan 1. *c. acc. pers. vor jemand schützend stehen, ihn verteidigen*: *inf.* ina thit heri-skipi willi farstandan mid stridu 4477. — 2. *c. acc. rei hindern, Einhalt thun*: *praet. conj. sg.* that he im (*refl.*) therô kostôndero kraft farstôdi dafs er der Macht der Versucher Einhalt thâte 4743. — 3. *verstehen, einsehen, erkennen*: a) *mit acc. rei*: *conj. praes. pl. II.* that

gi mina . . lëra farstandan 2442. *III.* that sie farstandan iuwan môd-sebon 1401. *ähnl.* 1413. that that mannô barn . . alle farstanden, that gi sind gegungo jungaron mine 4657. *inf.* forstandan 934. farstandan 2371. 5230. *praet. sg. III.* forstôd 502. — b) *mit abhängig. Satze: inf.* farstandan 2363. *praet. sg. III.* farstôd 2873. farstuod *Cott.* 2210. siu an ira breostun forstôd, jak an ira sebon selbo, sagda them siu welda, that sie habda giôkana thes alowaldon kraft 292. *pl. III.* forstôdun 187. 422. 666. 828. farstôdun 1831.

gi-standan 1. *stehen, feststehen, dastehen: prs. conj. sg. I.* that ik an thinson fullëstie fasto gistande 4681 *Cott. III.* that is thegnes kust, that hie mid is frâhon samad fasto gistande 3998 *Cott. inf.* gi-sâhun . . berht bôkan godes blêk an himile stillo gistan 662. *praet. sg. im (dat. refl.)* obar them grabe gistuod 5899 *Cott.* — 2. *an-stehen, bei jemand sein, daher auch begegnen, widerfahren: inf.* thi skal hir willeo gestandan 2196. *praet. sg. III.* sô oft sô is gigengi gistôd (so oft die Reihe an ihm war) 88. nu mi the willeo gistôd 484. *ähnl.* 969. 1012. 2207. that iru thâr sorga gistôd 510. — *conj. praet. sg. III.* êr than im the willeo gistôdi 471. *ähnl.* 4666. that sô liobon man lêd gistôdi 5027. — *part. praet.* that iru wâri harm gistan-dun, soroga at iru selbaru (*gen. sg.*) dohter 2989. — 3. *mit praep. te gereichen wozu: inf.* hwat iu . . skal te sorgu gistan 4668. *praet.* hwat iru te sorgu gistôd 4069.

widar-standan c. *acc. oder dat. widerstehen, sich widersetzen: conj. praes. sg. III.* that . . (it, das *Evangelium*) fiundô nîd, strîd widerstande 29 *C.* *inf.* skal is fiund hatan, widar-standan them mid strîdu 1452.

stank (*ahd. stank, ags. stenc*) *st. m.* *Gestank: nom.* wânîu ik that thanen stank kume, unswôti swek 4083.

stapan (*ags. stapan, fries. stapa*) *st. v.* *gehen, schreiten: praet. sg.* stôp af themu stamme 2941. *pl.* obar bord skipes stôpun fan themu strôme

2962. *reflexiv, feindlich eindringen: prät.* stôp imu tegegnes an thena furiston fiund 4875 *Mon.*

af-stapan in die Höhe schreiten, aufsteigen: *praet. sg.* sô the thô that land afstôp 984.

stark (*ahd. starah, ags. stearc, fries. sterk*) *adj.* 1. *kräftig, gewaltig, grofs: acc. sg. masc.* hie habda starkan hugi, mildean endi guodan 29 *Cott.* starkan êd 4978. *fem.* an êna starka strâtn 2400. *dat. sg. fem.* starkaru stemni 4099. *nom. pl. masc.* felisôs starka 3732. *dat. pl.* starkun stênun 3855. mid stênun starkon (starcan *MS.*) 3991 *Cott.* — 2. *feindlich, böse: nom. sg.* ef iu than wirdid iuwa môd te stark 1622. ne wis thu te stark an hugi 3272. *acc. sg.* habdun im hardana môd, starkan strîd 2363. thurh iuwan starkan hugi 3947. *instr. sg.* mid starku hugi 1452. — *Kompos.* môd-stark.

stark-môd (*ahd. starh-muotig*) *adj.* tapfern *Mutes: nom. pl.* stark-môde 5223.

stân (*ahd. stân, stên, fries. stân*) *v.* *stehen, sich befinden: praes. sg. II.* si nu hwô thu nu gifastnôd stês 5580 *Cott.* stês thi (*refl.*) hier an galgon haft 5593 *Cott. III.* undar iu middiun stêd 887. thi u burg . . thi u an berge stâd (stêd *Cott.*) 1395. nâhor stêd 2469. al an is giweldi stêd 3757. stêd (steid *Mon.*) mîn hêlag word fast ford-wardes 4351. the thâr geginwerd stêd 4960. hie stêd hier wammes lôs (*am Kreuze*) 5596 *Cott. ähnlich stâd (stêt, stêd Cott.)* 1682. 1747. 2166. 2497. 2890. 3626. stêd *Cott.* 5345. 5617. *plur. III.* stâd 1675. — *inf.* stân (stann *MS.*) 4872 *Cott.* — *s.* standan.

a-stân *erstehen: prs. sg. III.* themu the hinan astâd (astêt *Cott.*) man fan dôde 3405.

af-stân *stehen bleiben: prs. sg. III.* ni afstâd (afset *Cott.*) is felis nigên, stên obar ôdrumu 3701.

bi-stân *stehen bleiben, zurückbleiben, bleiben: praet. sg. III.* bi-stêd thâr ôdar man, the is imu jung endi glau 2465.

gi-stân: *inf.* thi skal hier willeo gistân 2196 *Cott.* — *s.* gi-standan.

stedi (*ags. stede*) *st. m. Stelle, Ort, Stätte: acc. sg. an lëðaron stedi 3600. — auch fem.: nom. sg. thiun stedi 1815 (fries. stidi). — Kompos. hōbid-, kōp-stedi.*

stedi-haft (*ahd. stata-haft*) *adj. an einm Ort gebunden: praet. nom. sg. that korn . . that thâr mid kidun ni mahta an themu stēne uppan stedi-haft werdān 2455.*

stekan (*ahd. stēhan, fries. steka, st. v. stechen: praet. sg. mid heruthrummeon stak 5707 Cott.*

far-stelan (*ahd. far-stelan, ags. for-stelan, fries. ur-stela*) *st. v. weg-stehlen, stehlen: praes. pl. III. it rotōd hir an roste endi regin-thiobos farstelad (scil. it) 1646. conj. praes. pl. III. that ina (den Leichnam Christi) is jungron thâr ne farstelan 5760 Cott. — conj. praet. pl. III. farstālin 5887 Cott.*

stellian (*ahd. stalljan, ags. stellen*) *sw. v. eine Stelle geben, setzen; hier gründen; part. praet. hward it (das Haus) sō fasto wārđ gistellit an themu stēne 1815.*

stemna, stemnia (*ahd. stimna, ags. stefn, stemn*) *st. v. f. Stimme: nom. sg. gōdlik, hēlag stemna godes 865. 3148. (stemma Cott. 865.) drohtines stemna 1000. thō wārđ thâr allaro sangō mēst, hlūd stemnia afhaban 3711. acc. stemnia 4856. ik hebbiu fon is worde mid mi stranga stemna 934. dat. in starker Form: starkaru stemniu (stemnun Cott.) 4099. hlūdero stemnu 5329 Cott. in schw. Form: hēlagaro stemnun 24 Cott. hlūdero stemnun 3911. gen. sg. stemna 169.*

sterban (*ahd. sterban, ags. steorfan, fries. sterva*) *st. v. sterben: praes. pl. III. sterbad 3632. conj. praes. sg. III. that he thurh iuwa dādi drōrag sterbe 4157. inf. sterban 4056.*

sterbo (*ahd. sterbo*) *sw. m. Sterben, Tod, im Kompos. man-sterbo.*

sterkian (*ahd. starcjan, fries. sterka*) *sw. v. stärken, mutig machen: pres. sg. III. ef imu waldand-god . . herta ni sterkit 5051. part. praet. habda them heri-skipie herta gisterkid 55 Cott.*

sterro (*ahd. sterro, ags. steorra, fries. stera*) *sw. m. Stern: nom. sg. 662.*

acc. sg. thana berhtun sterron 602. nom. pl. thea hwiton sterron 656. fallad sterron, hwit heban-tungal 4314. — Kompos. kuning-sterro.

stēn (*ahd. stein, ags. stān, fries. stēn*) *st. m. Fels, Felsstück, Stein: nom. sg. stēn 3702. 4283. hard stēn 4077. thie grōto stēn 5806 Cott. acc. sg. stēn 3872. 3878. 3942. 3947. 4082. stēn endi berg 3118. hardan stēn 1091. 2390. 4091. thena hardon stēn 5773 Cott. thena grōtan stēn 5793 Cott. dat. sg. stēne 1815. 2455. 3068. 3070. 5738. 5760. 5813. 5828. 5887. nom. pl. harde stēnōs 3731. 5665 Cott. dat. pl. stēnun 1066. starkun stēnun 3855. mid stēnon starkon 3991 Cott.*

stēn-fat (*ags. stān-fāt*) *st. n. Stein-gefäß, steinerner Krug: nom. plur. stēn-fatu 2037.*

stēn-graf *st. n. in den Felsen gehauenes Grab: dat. sg. an theson stēn-grabe 5854 Cott.*

stēn-holm *st. m. Fels: acc. sg. stāg uppan thena stēn-holm 2683.*

stēn-weg *st. m. Steinweg, gepflasterter Weg: dat. sg. an them stēn-wege, thâr thiū strāta was felison gefuo-gid 5464 Cott.*

stēn-werk *st. n. steinernes Bauwerk: gen. pl. that hōha hūs heban-kuninges, stēn-werkō mēst (den Tempel zu Jerusalem) 5578 Cott.*

stilli (*ahd. stilli, ags. fries. stille*) *adj. still, ruhig: comp. nom. pl. that thia strōmōs skulun stilrun werdān 2255 Cott.*

stillo *adv. 1. still, ruhig: gisāhun . . berht bōkan godes blēk an himile stillo gistandan 662. that folk stillo bēd 2853. — 2. im Geheimen: thō sō stillo gebōd mahtig barn godes (gans im Geheimen) 2038. fragōdun ina sō stillo 4288. wi sō stillo skulun frēsōn is ferahes 4477.*

gi-stillian (*ahd. ga-stillian, ags. gestillian*) *sw. v. ruhig machen, stillen: part. praet. thō wārđ brēd water, strōmōs gestillid 2964.*

stillōn (*ahd. stillēn*) *sw. v. ruhig werden: praet. pl. weder stillōdun 2259.*

stigan (*ahd. ags. stigan, fries. stiga*) *st. v. steigen: inf. thō bigan thes wedares kraft, ist up stigan 2242 Cott. quad that hie ti bedu weldi*

- an thiū holm-klibu hōhor stigan 4736 *Cott.* — *praet. sg. I.* ik ni stīg noh te them himiliskon fader 5936 *Cott. plur. III.* thō sie an hōhan wal stigan 3118. thār sie an thena berg uppan stigan 4817.
- gi-stigan** *steigen: praet. sg. III.* imu uppan thena berg gistīg barn drohtines 4274. — *c. acc.: inf.* that he mōti ēno up gestigan hōh himil-riki 1500.
- storm** (*ahd. sturm, ags. storm*) *st. m. Sturm* 2916 *Mon.*
- stōl** (*ahd. stuol, ags. fries. stōl*) *st. m. Stuhl, Thron: nom. sg.* 361. 1510. *acc. sg.* stōl 5977.
- stōpo** *sw. m. Tritt, Stapfe: nom. pl.* thār stōpon gēngun, hrossō hōf-slāga endi heliðō trāda 2400.
- strang** (*ahd. strengi, ags. strang*) *adj. stark, mächtig, kraftvoll: nom. sg. masc.* the kuning (*Christus*) is gi-fōdit, giboran bald endi strang 599. he (*Christus*) is mid is dādiun sō strang 936. was im thiū wānami te strang, te swidi te sehanne 5848 *Cott. acc. sg. f.* stranga stemna 934. *Superl. nom. sg.* barnō strangōst (*Christus*) 370.
- strāta** (*ahd. strāza, ags. stræt, fries. strēte*) *sw. f. Straße, Weg: nom. sg.* wid strāta endi brēd 1776. brād strāta te burg 1931. thār thiū strāta was felison gifuogid (*gepfästert*) 5464 *Cott. acc. sg.* an ēna starka strātun 2400. *dat. sg.* strātun 3612.
- strengi** (*ahd. strengi, ags. strengu*) *sw. f. Kraft, Gewalt, Macht, im Kompos. megin-strengi (-strengiu Mon.).*
- gi-striuni** (*ahd. ga-striuni, ags. gestreón*) *st. n. Schatz, Kostbarkeit: acc. pl.* mēdmō gistriuni 1723.
- striunian** (*ahd. striunan, ags. streónan in der Bedeutung lucrari*) *sw. v. mit Kostbarkeiten versehen, kostbar schmücken: part. praet.* gistriunid 5668 *Cott.*
- strid** (*ahd. strit, ags. strif, fries. strid*) *st. m. Streit, Kampf, Widersetzlichkeit; Wortstreit, Widerspruch: acc. sg.* strid 29 *Cott.* 3272. ni thō mid wordun strid ni afhōf 2894. habdun im lēdan strid 2341. *ähnlich* 4269. swido starkan strid 2363. hardan strid 2494. *instr. sg.* mid stridu 1452. 4477. 4817. *dat. sg.* simnon wesat gi an stride mid thiū (*d. h. streitet für eure Behauptung*) 5887 *Cott. dat. pl. adverbial* stridium mit *Mühe, mit Anstrengung* 2916. 2941.
- strid-hugi** *st. m. nach Kampf strebender Sinn, Kampfmuth: acc. sg.* strid-hugi 5223.
- stridian** *sw. v. Streit haben, widerstreiten, etwas bestreiten: praet. sg.* stōd thō endi stridda endi starkan ēd swidliko giswōr, that he thes gesides ni wāri 4978.
- stridig** (*ahd. stritig*) *adj. streithaft, streitlustig: nom. pl.* wārun thōh sō stridige man 4856. *acc. sg. oder pl.* undar thia stridigun thioda 3991 *Cott.*
- ström** (*ahd. stroum, ags. streám, fries. strām*) *st. m. Strom, Flut: nom. sg.* ström 2916. hōh ström 2946. watares ström 1812. wāgō ström 1821. the gebenes ström 4317. *acc. sg.* swidean ström 2907. wāgō ström 2235 *Cott.* gebenes ström 2937. obar Jordanes ström 3958 *Cott. dat. sg.* strōme 2962. an Jordanes strōme 965. 1159. *nom. pl.* strömōs 2255 *Cott.* 2964. — *Kompos.* aha-, lagu-, meri-, Nil-, sēo-ström.
- strōwian** (*ahd. strawjan, ags. streówian, fries. strēwa*) *sw. v. streuen, bestreuen: praet. pl.* imu biforan strōidun (*streidun Mon.*) thena weg mid irō giwādiun . . 3675.
- stulina** (*fries. stelne*) *st. f. Diebstahl: acc. sg.* stulina 3272.
- stum** (*ahd. fries. stum*) *adj. stumm: nom. sg. masc.* 169.
- stunda** (*ahd. stunta, ags. stund, fries. stunde*) *st. f. Zeit, Zeitpunkt: dat. sg.* te sō managoro stundu 900. — *Kompos.* morga-, werold-stunda.
- suht** (*ahd. ags. suht, fries. sechte*) *st. f. Krankheit, Seuche: nom. sg.* 4113. *nom. pl.* swāra suhti 4430. *acc. pl.* suhti 4329. swāra suhti 1844. *dat. pl.* suhtiu 1215. 2273. 2989. 2992. — *Kompos.* balu-suht.
- suht - beddi** *st. n. Krankenlager: schwere Krankheit: dat. pl.* thena the ēr . . an suht-beddeon swalt 2219 *Cott.*
- sulik** (*ahd. solih, ags. swilc, fries. selik u. sēk*) *pron. ein solcher, talis; 1. adjektivisch: nom. sg. masc.* sulik . . man 925. sulik willeo 2207 *Cott.* 4024. *neutr.* sulik (word, gewit

wunder, witi) 2650. 2657. 4122. 4922. — *acc. sg. masc.* sulikan 2215. 3780. 5941. *fem.* sulika 118. 822. 1404. 2717. 8238. 5158. 5390. *neutr.* sulik 592. 841. 850. 2417. 2607. 2816. 2882. 3097. 3951. 3952. 4033. 4193. 4326. 4922. 5022. 5363. 5367. 5947. — *dat. sg. masc.* sulikumu 2430. 2492. 3778. sulikum 1638. *fem.* sulikaru 3083. 3937. sulikoro 5608 *Cott. neutr.* sulikumu 2430. — *gen. sg. f.* sulikaro 4920. sulikero 5875 *Cott. neutr.* sulikes 4596. — *nom. pl. masc.* sulika 558. 5814 *Cott. neutr.* sulik 5103. — *acc. pl. masc.* sulika 817. 5386. *fem.* sulika 3850. 5893 *Cott. neutr.* sulik 5592. 5870. — *dat. pl.* sulikum 872. 1830. 2156. 2992. 4408. 5108. 5246. sulikon 1739. — *gen. pl.* sulikoro 1310. 2140. sulikaro 4136. — *Mit folgendem that, so dafs:* *nom. sg. n.* irô ni stôdi giu sulik megin samad folkes gifastnôd that im irô ferh aftar thiû werden mahti 4892. *acc. sg. f.* nu ik thi sulika giwald forgef, that thu mines hiwiskes hêrost wâris 3254. *neutr.* was imu willio mikil that he sulik folkskepi frumman môsti, that sie simla gerno gode thionôdin 2981. — 2. *korrelativ auf sô, talis — qualis:* *nom. sg. masc.* sulik wastom sô . . 1751. *neutr.* sulik 590. hward it simbla môtean skal erlô gehwillikomu sulik sô he it ôðrunu gedôd 1701. *acc. sg. masc.* sulikan sô thu êrist mugis fisk gifâhan 3203. *fem.* sulika 355. 4515. 5237. *neutr.* sulik 590. 1681. 4522. 5532. *dat. sg. masc.* te sulikun ambaht-skepi sô he (zu solchen Dienste, zu dem er) mi êgan wili 284. *nom. plur. masc.* sulike 1280. *dat. pl.* sulikun 1215. 4406. — *sulik substantivisch gesetzt; a) mit Teilungs-genitiv:* *acc. sg. al* sulik ôdes sô thiûs erda bihabad . . 1099. — *β) ohne Teilungs-genitiv:* *acc. sg. n.* sulik sô he an is breostun habad 1757. 1763. *instr.* suliku swidor sô um so viel stärker als . . 1417.

sum (ahd. ags. fries. sum) *pron. irgend einer, ein gewisser; mancher:* 1. *absolut ohne Teilungs-genitiv:* *nom. sg. masc.* sum 2447. 2518. 3451. 3465. 3485. 3494. 5573 *Cott.*

sum . . sum . . *einer . . ein Anderer* 3044. 3046. *ähnl. in vierfacher Stellung* 3419-3422 *Cott. nom. pl. masc.* suma 2261. *fem.* suma 5792 *Cott. dat. pl.* sumun 3789. sumun . . sumun . . *den einen . . den Andern* . . 496. — 2. *mit Teilungs-genitiv:* *nom. sg.* sum sô môdag was Judeofolkes 4264. sum habad irô hardan strid mancher von ihnen 2494. *hierher auch:* giwêt im fâhoro sum an ênna nakon innan als einer unter wenigen, mit wenigen 2236 *Cott.* — 3. *in Verbindung mit dem pron. der III. pers.:* *nom. sg. n.* sum it eft an land bifêl manches (etwas) fiêl aufs Land 2395. *ähnl.* 2390. 2399. sum ward it than bifallen 2407. *nom. pl.* sume sôltun sie that waldandes barn 1222. *ähnl.* 1227. 1233. thôh sie sume lata werdian wenn auch manche sich versäumen 3516. suma sia thâr mid irô wordun gisprâkun 5684 *Cott.* — 4. *adjektivisch:* *nom. sg. masc.* sum man 3477 *Cott. acc. sg. n.* sum têkan 5275. **sumar** (ahd. sumar, ags. sumor, fries. sumur) *st. m. Sommer:* *nom. sg.* sumer . . warn endi wunsam 4344. *gen. pl.* sô filu wintrô endiumarô 465.

sumar-lang (mhd. sumerlanc, ags. sumor-lang) *lang wie im Sommer:* *gen. sg.* sumar-landes dages 3422 *Cott.*

sumbal (ags. sýmbel) *st. n. Mahl, Gastmahl, Schmaus:* *dat. sg.* sittian at sumble 3340.

gi-sund (ahd. ga-sunt, ags. ge-sund, fries. sund) *adj. unverletzt, heil, gesund:* *nom. sg. masc.* 2219 *Cott.* 2334. is thiû sêola gisund 4061. *acc. sg. masc.* gisundan 2150 (*Cott.*) 4113. 5362 *Cott.* 5945 *Cott. m. n.* gesund 2150 (*Mon.*) 2160. *dat. sg. masc.* seggian fan im gisundan 5942 *Cott.* **sundar** (ahd. suntar, ags. sundor) *adv. abgesondert, besonders:* sundar 1250. 3112. 3226. 5905 *Cott.* sundor 2601.

an sundron *adverbialer dat. pl. besonders, speziell* 5837.

sundea (ahd. suntja, fries. sende; ags. synn) *st. sv. f. Übelthat, Sünde:* *nom. sg.* sundia 1506. *acc. sg.* sundea 1031. 1482. 2328. 2671. 3226. 5158. sundia *Cott.* 5324. 5488. ne

saka ne sundea 85. saka endi sun-
dea 1009. 1717. sundeon 5153.
gen. sg. sundea 2146. 3246. 3252.
3799. 3876. 4473. 4809. 5112. 5146.
5150. sundia 5469 *Cott.* — *nom.*
pl. sundea 3231. sundeon 3497.
thia swārun sundeon 3649. sun-
diun 5459 *Cott. acc. pl.* sundea
880. 884. 1132. 1139. 1889. 2359.
3494. 5067. (sundeon *Mon.* sundion
Cott.) 5043. swāra sundea (sundeon
Mon.) 1853. sundia 877. sundeon
1703. swāra sundeon 1874. sun-
diun 1952. 5595 *Cott.* swāra sun-
diun 3478 *Cott.* thia swārun sun-
diun 5474 *Cott. dat. pl.* sundiun
1035. 1047. 1944. 3599. 3642. 3856.
4253. 5383 *Cott.* sundion 5403 *Cott.*
gen. pl. sundeōno 892. 1014. 1577.
1719. 1721. 2319. 4211. 5354 *Cott.*
sundiōno 734. 3745. 5442. 5479.
5513. 5597 *Cott.* (therō) sakōno endi
(therō) sundeōno 1570. 1619. 5039.
sliðaro sundeōno (sundeon *Mon.*)
3870. — *Kompos.* firin-, megin-
sundea.

sundig (*ahd.* *suntig*; *ags.* *synnig*) *adj.*
sündig, sündhaft: *nom. sg. masc.*
5021. ik bium sō sundig man 2106.
ik sō sundig bium 2123. that thu
nio sīd aftar thiūs sō sundig ni
werdes 3895. *gen. plur.* sundigero
mannō 1363. sundigaro mannō 5859
Cott. — *Kompos.* un-sundig.

sundi-lōs (-lōsi?) (*cf. ags.* *syn-leásig*)
adj. sündelos, unschuldig: *acc. sg.*
masc. sundi-lōsian *Cott.* 5309. 5824.
— *vgl.* sundea, sundeōno lōs *unter* lōs.

sundiōn (*ahd.* *sunteōn, ags.* *syngian*)
sv. v. mit refl. dat. sich versündi-
gen: *imp. sg. II.* ne sundeō thi te
swīdo 2718.

gi-sundiōn sündigen: *inf.* 5035.
gi-sun-fader *m. pl. Sohn und Vater*
vereint: *nom.* sātun im thie gisun-
fader an ēnumu sande uppan 1176.

sunk (*mhd.* *swank*) *adj. schwankend,*
unbeständig: *acc. sg. masc.* sum
sunkan mōd dregid (sulican *Cott.*)
2447.

sunna (*ahd.* *sunna, ags.* *sunnu u. sunne,*
fries. *sunne*) *st. sv. f. Sonne*: *nom.*
sg. 2821. 2910. 3424. 5627. thiū
berhta sunna 3126. 4504. thiū lihta
.. sunna 4236. hēdra sunna 5716
Cott. regin endi sunna 2479. acc.
unmet hēt skinandia sunna 3439

Cott. dat. sunnon 4313. hwitaro
sunnon 2605. *gen.* sunnun 3578.
3663. 5634. 5784. sunnon 4910

sunnea *st. f. Gebrest, Not, Krankheit*:
acc. that sie sō thurfīges sunnea
gesagdin 2305.

sunno (*ahd.* *sunno*) *sv. m. im Cott.*
für sunna 2910. 3126. 4235.

sunu (*ahd.* *ags.* *fries.* *sunu*) *st. m.*
Sohn: *nom. sg.* sunu 369. 456. 494.
992. 2931. 3063. 3149. 3771. 5087.
mannes sunu *ein Menschenkind* 5011.

Christus heiẖst waldandes sunu (suno
Cott.) 327. 1026. 1189. 1294. 1984.
2696. 3058. 5686 *Cott.* heban-kun-
ninges sunu 997. sunu (suno *Cott.*)
drohtines 1598. 2073. 2366. 2622.
2809. 2970. 2975. 3000. 3116. 3981.
3985 *Cott.* 4633. 4746. 4802. 4994.
5112. 5209. 5570. 5928. drohtines
sunu 2284. diurlik drohtines sunu
961. 1005. (the) godes sunu 1064.
1084. 2192. 3133. 3215. 3249. 3548.
3679. 4183. 4205. 4272. 4551. (the)
godes sunu *Cott.* 2234. 5586. 5964.
the gōdo godes sunu 2848. 5091.
thie guodo godes sunu *Cott.* 2251.
4012. mannes sunu 2582. 4463. māri
mannes sunu 4381. sunu Dāvides
2992. 3564. 3683. — *acc. sg.* sunu
247. 793. 807. 819. 1042. 2019.
3616. suno 5619 *Cott. von Christus*:
sunu drohtines 534. 834. 1045.
drohtines sunu 2290. godes sunu
4847. thana (thēna) godes sunu
1282. 1384. 1583. 2672. 3139. 4916.
4948. 5135. 5240. thena godes suno
Cott. 5285. 5343. 5601. 5625. wal-
dandes sunu 2696. 2804. 3181.
mārean mannes sunu 5096. — *dat.*
sg. suni (sunie *Cott.*) 1998. sunie
2188. ānigumu mannes sunie *irgend*
einem Menschenkinde 2338. *von*
Christus (te) themu godes sunie
2269. 2949. fan themu godes suno
5948 *Cott.* sunie (sunu *Mon.*) droh-
tines 2816. — *gen. sg.* sunies 137.
suneas (suneas *MS.*) 75 *Cott. von*
Christus suno drohtines 5790 *Cott.*
— *nom. plur.* suni 1174. 1259. the-
ses rikeas suni (*die Juden*) 2139.
suni drohtines *Kinder Gottes* 1318.
āhnl. heban-kuninges suni 1461. —
s. gisun-fader.

sus (*ahd.* *sus*) *adv. so, so sehr*: nu wit
sus gifrōtōt sīnd 150. *āhnl.* nu ik
sus gigamalōd bium 481.

sûbari (ahd. sûbiri) *adj. rein, anständig, schön: gen. sg. neutr. substantivisch ne witun sûbreas giskêd* 1725.

sûbro *adv. sauber, mit Sorgfalt: siu sô sûbro drôg . . hêlagna gëst (Maria in ihrer Schwangerschaft)* 384. *that hrên korni lesan sûbro tesamne* 2570 Cott.

sûdar-liudi *st. m. pl. Leute die nach Süden hin wohnen, d. s. hier die Juden: dat. sûdar-liudium* 3037. *gen. sûdar-liudeô* 4466.

sûlian (ahd. sûljan, ags. sylan u. sêlan) *sw. v. im Schmutze wälzen: prs. pl. III. siu it an horu spur-nat, sûliad (suiliuut it Cott.) an sande* 1725.

swart (ahd. swarz, ags. sweart, fries. swart) *adj. schwarz, dunkel: nom. sg. f. swart lôgna* 4370. *n. swart (suarht M.) sinnahti* 2146. *acc. sg. n. he ni mag thâr ne swart ne hwit ênig hâr gewirkean* 1513. *in schw. Form masc. an thena swarton hel* 3358. *dat. sg. f. an theru swarton naht* 5000.

swart *st. n. Finsternis: nom. thâr is hêt endi swart egislik an innan* 1780.

swâri (ahd. swâri, ags. swære, fries. swêre) *adj. schwer: acc. sg. thana swâron balkon* 1708. *nom. pl. fem. swâra suhti* 4430. *thia swârun sundeon* 3649. *acc. pl. f. swâra suhti* 1844. *swâra sundea, sundeon* 1863. 1874. 3478. *thia swârun sundium* 5474 Cott. — *Superl. nom. pl. swârôstun (sc. Krankheiten)* 1215.

swâro *adv. schwer, bedrückend: was im unôdo innan breostun, an is sebon swâro* 3296.

swâs (ahd. swâs, ags. swæs, fries. swês) *adj. zur Blutsfreundschaft gehörig; daher auch vertraut, lieb: nom. sg. swâs man* 1494. *gen. sg. swâses mannes* 1712. — *Superl. nom. pl. thô fôrun thâr wise man, snelle tesamne, thea swâsôstun mêst* 202.

swâsliko (ahd. swâslihho, ags. swæs-lice) *adv. freundlich* 4502.

swedan (ags. swefen) *st. m. Traum: acc. sg. swedan* 680. *dat. sg. an swefne* 701. *acc. pl. swedanôs* 688.

an-swebian (ahd. ant-swebjan) *sw. v. schlafen machen, einschläfern: conj. praet. sg. III. quedat that iu môdi*

hugi answebidi mid slâpu 5886 Cott. — *part. praet. habit thit lioht ageban, answebit ist an selmon (schlafen gemacht = tot)* 4008 Cott.

swef-resta *st. f. Ruhelager: dat. sg. an swef-restu* 4358.

swek (ahd. sweh, ags. swec) *st. m. Geruch: nom. sg. unswôti swek* 4083.

sweltan (ahd. sweltan) *st. v. umkommen, sterben: prs. sg. III. he swilit (sweltid Cott.) imu eft swerdes eggium* 4900. *inf. sweltan* 734. 3106. 4699. 5324. 5513 Cott. *qualmu sweltan* 750. *wi skulun hier te wunderquala sweltan* 2250 Cott. — *praet. sg. an suht-beddeon swalt* 2219 Cott. *swalt an them simon* 5661 Cott. *an them galgon swalt* 5687 Cott. — *conj. praet. sg. III. therô the gio an thesan middil-gard swulti thurh suhti* 4329.

swerban (ahd. swerban, ags. sweorfan) *st. v. abweisen, abtrocknen: praet. sg. III. swarf sie (die Füße) mid is fanon aftar* 4508.

swerd (ahd. swert, ags. sweord, fries. swerd) *st. n. Schwert: acc. sg. he is bil atôh, swerd bi sidu* 4875. *that he is swerd dedi skarp an skêdia* 4885. *instr. swerdu* 747. 1906. 4878. *swerdu thiû skarpon* 4984. *gen. sg. swerdes* 4900.

swerd-thegan (ahd. swert-degan) *st. m. ensifer, Schwert tragender Gefolgsmann: nom. sg. snel swerd-thegan Simon Pêtrus* 4868.

swerian (ahd. swerjan, ags. swerian, fries. swera u. sweria) *st. v. schwören: conj. praes. sg. III. that ni swerea nêoman ênigan êdstaf eldi-barnô, ne bi himile . .* 1508. *nek ênig firihô barnô ne swerea bi is selbes hêbde* 1513. *pl. II. that gi nêo ne swerien swidoron êdôs . .* 1519. — *imp. sg. II. mênês ni sweri* 3270.

bi-swerian beschwören: praet. sg. ina be imu selbon biswôr swidon êdun . . endi gerno bad, that he im that gisagdi 5085.

for-swerian refl. falsch schwören: conj. praes. sg. III. ni forswerie ina selbon 1506.

gi-swerian schwören: praet. sg. starkan êd swidliko geswôr, that he thes gesides ni wâri 4979.

gi-swerk (*ahd. gaswerc, ags. ge-sweorc*) *st. n. Finsternis, schwarze Wolken: nom. sg. 2243. 5634 Cott.*
swerkan (*ahd. swercan, ags. sweorcan*) *st. v. finster werden, traurig werden: inf. ne lät thu thi an innan thes thinan sebon swerkan 4042.*

gi-swerkan trübe oder umwölkt werden, sich verfinstern: praet. pl. III. giswerkad siu bēdiu (Sonne und Mond) 4313. part. praet. was thō giu thiustri naht, swido gisworkan 4633. thiū sunna wārđ gisworkan 5627 Cott. wārđ imu gisworkan sebo 4573. ähnl. 4673.

swestar (*ahd. swestar, ags. sweostor, fries. swester*) *f. Schwester: dat. pl. sie wārun fon swestron (gisustruonion Cott.) twēm knōsles kumana 1264.*

gi-swester (ahd. ga-suester, ags. gesweostor) f. plur. Geschwister, Schwestern: nom. von Maria und Martha giswester twā 3970. 4014 Cott. thea giswester twō 4110.

swēt (*ahd. sweiz, ags. swāt, fries. swēt*) *st. m. Schweiß: nom. drōp is diurlik swēt al sō drōr kumid wallan fan wundun 4753.*

swigli (*ags. swegle*) *adj. glänzend, hell, klar: nom. sg. n. swigli liocht skōni 5627 Cott. swigli sunnun liocht (naht MS.) 5784 Cott. nom. sg. n. swigli (suikle Mon.) sunnun liocht 3578.*

swingan (*ahd. swingan, ags. swingan, fries. swinga*) *st. v. sich schwingen: praet. sg. swang giswerk an gimang schwarze Wolken schwangen sich darunter (unter die aufstosenden Wasserwogen) 2243 Cott.*

te-swingan zerstreuen: part. praet. that giswerk wārđ thuō teswungan 5634 Cott.

swiri (*ags. sweor*) *st. m. Schwäher; hier Geschwisterkind, Sohn der mütterlichen Tante (Grein): nom. sg. 1264.*

swidi, swid (*ahd. swinde, ags. swið, fries. swith*) *adj. heftig, stark, plötzlich: nom. sg. fem. was im thiū wānami te strang, te swidi te sehanne 5849 Cott. acc. sg. masc. swidean (suide an Mon.) strōm 2907. dat. sg. masc. wið them thīnun swidiun krafte 3072. nom. pl. n. regano-giskapu . . mahtium swid*

3350. dat. pl. swidōn ēdun 5085. — Kompar. nom. sg. fem. swidara hand die stärkere, d. i. die rechte Hand 1484. acc. sg. fem. an thea swideron (swidaron, swidron) half an die rechte Seite 4392. 4878. 5978. dat. sg. mid is swidron hand 185. — acc. pl. swidoron ēðos 1519.

swido adv. stark, sehr: vor Adjektiven und Adverbien 70. 177. 195. 236. 238. 313. 353. 398. 417. 442. 473. 542. 616. 623. 640. 809. 970. 1111. 1114. 1155. 1308. 1495. 1521. 1560. 1626. 1765. 1791. 2363 u. ö. gerno swido sehr begierig 289. 1282. 1384. 1583. thōh it si naru swido sehr eng 3301. gern bium ik swido 4562. — bei Participle: sint thine druhtingōs drunkane swido 2061. swido willendi 3218. ähnl. 3494. 4633. 4673. 4719. 4861. 5581. — bei Verben: that thār man is siuni mugun swido farlēdean 1479. ne galpo thu . . te swido 1563. ähnl. 1687. 2718. 3432. 3648. 5049. 5792. — vor Substantiven: was im irō hērron dōd swido an sorgun 2803. ähnl. 3094. 3179. 3292. 4675. 4998. 5005. 5163. 5452. 5519. 5691.

swidlīko (*ags. swiðlice*) *adv. kräftig: starkan ēd swidlīko geswōr 4979.*

swigōn (*ahd. swigēn, ags. swigian, fries. swigia*) *sw. v. schweigen: inf. bādun that he that gisdi swigōn hēti 3725. swigōndi 5383 Cott. praet. sg. III. sat im thō endi swigōda 1291. plur. III. sātun endi swigōdun 2414.*

swikan (*ahd. swihhan, ags. swican, fries. swika*) *st. v. c. dat. pers. im Stiche lassen, weichen von Jemand: prs. sg. III. imu thār swikid oft wān endi willeo 5049. — ermatten, kleinmütig werden: part. praes. ne lātad gi iuwan hugi twiðfōn, sebon swikandean 1898. — untreu werden, umbi hwenā, in Bezug auf jemand: praet. sg. hwand he ēr umbi is drohtin swēk (denn er hatte vorher in Bezug auf seinen Herrn Treulosigkeit begangen) 5172.*

bi-swikan verführen, betrügen: conj. praes. sg. III. that ēnig erl ödres idis ni biswika, wif mid wammu 1477. inf. ne williad an rūnun biswikan man 1311. that iu thea luggeon ne mugin lēreon

beswikan ni mid wordun ni mid werkun 1738. that man iu undar themu werode ne mugi beswikan 1881. *praet. sg.* hwô he thesa werold êrist . . biswêk mid sundiun 1035. *âhnl.* 1048. 3599. *part. praet.* that thâr man negên . . bidrogan ni werde, beswikan thurh iuwa sundea 1889.

gi-swikan 1. *c. dat. pers. von jemand weichen, jemand im Stiche lassen: prs. sg. III.* ef imu thiuhelpe godes geswikid thurh is sundea 5043. *conj. prs. pl. III.* thôh thi al thit helidô folk giswikan. thîna gisidôs 4678 *Cott. praet. sg.* thô imu is thiodanes giswêk hêlag helpe 5047. *part. praet.* wârûn imu thea is diurion thô gisidôs geswikane 4934. — 2. *c. gen. rei, einer Pflicht untreu werden: inf.* that wili iuwar twelibiô ên trewôno giswikan (trewana suikan *Mon.*) 4578. *gi skulun mi giswikan . . iuwes theganskipies* 4669.

swin (*ahd. fries. swin, ags. swin*) *st. n. Schwein: dat. pl. swinun* 1722.

for-swipan (*cf. ags. for-swāpan*) *st. v. fortscheuchen, vertreiben: praet. sg.* he ina fon is huldî fordrêf, Satanāsan forswêp 1108.

swôgan (*ags. swôgan*) *st. v. rauschen, rauschend einher fahren: inf.* thâr swôgan quam engil thes alowaldon obana fan radure, faran an federhamon 5798 *Cott.*

swôr *st. m. Rede, im Kompos. ant-swôr.*

swôti (*ahd. suozi, ags. swête, fries. swête*) *adj. süß, lieblich: gen. sg. masc. swôties brunnon* 3915. *nom. pl. f. wurdun im thea lëra Kristes sô swôtea* 1148. *acc. pl. n. gihôrdun is gôdon word swôtea seggean* 3785. *thiuh swôteon word* 2092. *thurh is swôtium word* 4228. *Kompar. nom. sg. n. swôtiera* 3407. *swôtera* 5350 *Cott.* — *Kompos. unswôti.*

T.

tal (*ags. tál*) *st. n. Zahl, Summe, im Kompos. gër-tal.*

gi-tal (*ags. getál*) *st. n. Zahl, Anzahl, Reihe: nom. sg. gëng thes gëres gital* (die Reihe des Jahres =

ein Tag nach dem andern) 198. *acc. pl. wêt is winter-gitalu kenne die Reihe seiner Jahre (sein Alter)* 725.

gi-tal (*ahd. gazal agilis*) *adj. behende, schnell: gen. sg. gitalas als Glosse zu dem im Texte stehenden lungras* 987 *im Cod. P.*

tala (*ahd. zala, ags. talu, fries. tale*) *st. f. Zahl, Summe, im Kompos. gër-tala.*

talda *s. tellian.*

talôn (*ahd. zalôn, ags. talian, fries. talia*) *sw. v. mit refl. dat. zählen, bei sich berechnen, überlegen: prs. sg. III.* talôd imu hwô he ôdrana eft gihwerbie mên-dâdigan man 2472. *praet. sg.* talôda im sô treulôð, hwan êr wurdî thiuh tid kuman 4494.

tand (*ahd. zant, ags. tōð, fries. tōth*) *st. m. Zahn: dat. pl. tandon* 2143.

te (*ahd. za, zi, ags. tō, fries. tō, te*) *praep. u. adv. zu.*

I. *praep. mit dat., beim persönl. u. relativen Pronomen auch mit instr. 1. auf die Frage wohin, die Richtung oder das Ziel bezeichnend, nach, in, zu, hin — zu:* that he is himilisk barn herod te weroldi . . sendean weldi 246. gewitun im te Bethleêm . . sidôn 425. gangan quâmun . . te thero thiodu 543. fôr im te thêrn friundun 1136. thâr ên aha flutid . . nord te sêwa 759. ef thu wilt hnigan te mi, fallan te minun fôtun 1108. *âhnl.* 1567. 5954. te thesum landskepi lëdian 709. sâhun . . up te them hôhon himile 656. ne kumat alle te himile, thea the hir hrôpat te mi 1915. *vergl.* 5635 *Cott.* that he thâr te Jôsepe . . sprak 769. *âhnl.* 1388. 1589. 2200. than ni duad gi that te managun kûd 1633. kûdian te im 5965 *Cott.* thôh ni ward it gio te thes kuninges hobe thêrn mannun gimârid 538. bedôs te minun barma 1104. tō bedôn te them barna 644. sô thu bâdi te mi 2152. 3028. *âhnl.* 1110. thea wrekkium fëllun te them kinde an kneo-beda 672. an is hugi thâhta swido gerno te gode 236. *âhnl.* 957. 1554. 1664. sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alo-mahtigon gode 903. ne habda wunnea than mër, biſtân te them ênagun sunie al golâtan 2188. that

he im te them wibe genam, te thera magad minnea 330. mæron minnia than he thō te thēm mannun ginam 4500. *vergl.* 4220. sō hwemu sō her gilōhid te mi 3921. *ähnl.* 2317. 4057. habdun mid irō gilōbon te im fasto gifangan 1237. fāhit im te beteron than wordon endi werkon 3473 *Cott.* that sie ina te Hierusalēm forgeban skoldun waldanda te them wiha 452. *ähnl.* 457. 1465. mi te thesaru lēdun thiōdu farkōpōs 4839. te them hobe tinsi geldan 3190. thiū wārun thurh Kristan herod gewarht te thesaro weroldi 658. deda it them godes barne . . te mūde 5653 *Cott.* — *in ähnlichen Stellungen* 347. 410. 561. 684. 687. 692. 806. 887. 952. 1081. 1211. 1489. 1789. 2089. 2090. 2198. 2937. 3075. 3289. 3522. 4837. 5723. 5732 u. ö. — *In Verbindung mit dem adv. tō:* that sie im tō selbun, te them godes barne gangan mahtun 429. tō bedōn te them barne 644.

2. *daher bei Verben des Forderns und Nehmens auch von (wie an und at, s. d.)* thōh nam is meda gihwe fulla te is frōion 3514. the imu te thesumu kunnie herod tinsi sōkid 3810.

3. *temporal, bis zu einem Zeitpunkt:* te ēwandage (*bis in Ewigkeit*) 586. 1324. 1329. 4731. thō ni was lang te thiū, that (*bis dahin da/s* . .) 315. 959. 2015. 2782. *ähnl.* nis nu lang te thiū, that . . 2254. 4088. — *auch während eines Zeitpunktes:* te dage wāhrend des Tages, bei Tage 3487 *Cott.* te naht 4695 *Cott.* te is weroldi 3457 *Cott.* te langaru hwilu 1243. 1626. te sō managaro stundu 900. te ēnaru tidi 3506. *ähnl.* 1990. 2487.

4. *auf die Frage wo, zu, in, an:* thō wārd thār gisamnōd filu thār te Hierusalēm Judeōno liudiō, werodes te them wiha 98. ēr than thi magu wirdi . . geboran te thesaro weroldi 168. ni wārd it gio te thes kuninges hobe thēm mannun gimārid 539. *ähnl.* 350. 788. 791. the thi her wrōgdun te mi *die dich bei mir anklagten* 3886.

5. *auf die Frage wozu, Zweck und Bestimmung bezeichnend:* skerida im thō te witea 164. ne quam

ik thi te ēnigun frēson herod 263. ik her garu standu te sulikun ambahtskepi 284. hweder lēdiad gi wundan gold te gebu hwilikun gumōno 555. siu sō sūbro drōg al te huldi godes hēlagna gēst 335. hēt that thār te bedu fōrin threa man 592. *ähnlich* 981. 1567. 5982. thār fidad sie meti te kōpe 2827. thina kumi sindun te dōma endi te diurdon 490. hebbiad that te tēkna 405. *ähnl.* 4819. habdun im heban-kuning te gesida 534. *ähnl.* 834. habdun it im te hoska 3930. an hebbian . . te giwādea 1667. werdan sumun te falle, sumun te frobru 496. *ähnl.* 497. 498. thār mōses wārd . . te lēbu 2869. hugi wārd iru te frobra 2206 *Cott.* than hogda he im te banon werdān 644. te brūdi halōn 300. *ähnl.* 301. geboht te brūdi 298. *ähnl.* 2710. 2715. siðor ik sie mi te brūdi gikōs 147. Erodas was . . obar that Judeōno folk gikoran te kuning 62. *ähnl.* 1199. 2884. 2885. — te helpun 51. te helpu 1209. ti frumon 52. te frumun 1018. te frumu 5714, 5775 *Cott.* te liobe 1286. 1552. te wundron 2327. 2670. 3038. 3178 u. ö. te wundrun 5227. 5387. te gelde 1545. te lōne 2146. 3248. 3308. 3892. 5565. te hoske 5642. gehan im te jungtron 547. it te wihti ne dōg 1371. ni gibu ik that te rāde 226. that it im thie man dedin . . te hōndun 722. bindan it te burdinnion 2573 *Cott.* lēddun waldand Krist . . te dōde 5515 *Cott.* — the skal hēliand te namon ēgan 266. *ähnl.* 133. 443. — *in ähnl. Stellungen* 506. 700. 950. 1296. 1916. 2066. 2768. 5562. 5565. 5676 u. ö. — te hwi wozu, warum, wieso 555. 1549. 1553. 1705. 2953. 3817. 3988. 5344. 5638. 5851. 5969. te thiū dazu, insoweit, 1459. 2518. 3569. 5425. te thiū that . . *dazu da/s* . . 16. 248. 1239. 1428. 2537. 3534. 3839. 4149. 4520. 4593. 5649. 5884.

6. *kausal gemä/s, nach, in:* thō sie that geld habdun . . gilēstid te irō land-wisun 796. sō ik iu te wārun hir wordun seggio 1692. *ähnl.* 2130. ti (te) wāron, te wārun 171. 184. 190. 560. 563. 615. 799. 5432. 5686. 5720. te sōdon 925.

2077. 4851. 4990. te sōde 1300. 4110.

7. mit dem Gerundium: te gewinnanne zu erreichen 143. te alōsienne 523. ähnl. 502. 976. 1188. 1839. 2163. 2532. 3299. 4784. 4786. 4921. 5227 u. ö.

8. mit Adverbien: te-foran, te-gegnes, te-samne s. foran, gegnes, samne.

II. *adv.* zu, zu sehr, nimis: te lat zu spät 142. te hardo 320. 1093. 1406. that is sundia te mikil 1506. ef iu than wīrdid iuwa mōd te stark 1622. te swido 1563. 1687. ähnl. 1557. 3054. 3272. 3597. 4141. 5848. 5849 u. ö. — *vergl.* tō. tehan (*ahd.* zēhan, *ags.* ten, *fries.* tian) *num.* zehn: *dat.* tehan sidun zehn Mal 3324.

tehando (*ahd.* zēhanto, *ags.* teóða, *fries.* tianda) *num.* der zehnte: *acc. masc.* thana tehandun 1268.

tehin-fald (*ahd.* zēhan-falt, *ags.* ten-feald) *adj.* zehnfach, zehnfältig: *acc. sg. n.* thes skal he her lōn niman tehan sidun tehin-fald (tehanfald *Cott.*) 3324.

tellian (*ahd.* zellan, *ags.* tellan, *fries.* tella) *sw. v. 1.* erzählen, aufzählen, aussagen, c. *acc. rei* oder *abh. Satze*: *praes. sg. II.* an sulikun tharbun sō thu fora thesaru thiod telis 4406. *inf.* gihōrdun ina bi bilidon filo umbi thesaro weroldes giwand wordon tellian 2541 *Cott.* gihōrdun irō hērron thō . . wordun tellian, hwat he undar theru thiodu tholōian skolda 3181. *praet. sg. I.* bi thesun tēknun the ik iu talda her 4846. *III.* talda 492. talda mid wordun . . hwō sie skoldin irō selboro sundea bōtean 1137. ähnl. 4455. — 2. ansehen, achten, schätzen: *prs. sg. III.* he ina sō rikean telit 5105. *inf.* hwilikan he therō twe-libiō te thiū tellian weldi, skuldigna te skadon, that he habdi thea skattōs thār gethingōd 4593. *praet. pl. III.* the sie thō wisōstun undar thero menegī mannō taldun 4470. — 3. tellian an hwemu auf jemand etwas aussagen, ihn beschuldigen: *inf.* bigunnun im tellian an, quādun that sie ina selbon seggian gihōrdin . . 5074. — *part. praet.* gitald s. u. gitellian.

far-tellian verurteilen (zum Tode) *part. praet. acc. pl. masc.* twēna fartalda man (die beiden Schächer) 5563 *Cott.*

gi-tellian 1. zählen, aufzählen, zusammenzählen: *part. praet.* gitald 94. 2730. 2871. *acc. pl. masc. fem.* gitalda 1251. 1267. 1826. — 2. festsetzen: *part. praet.* gitald habad hwat wi imu geldan skulin . . 3912. — 3. erzählen, aussagen, sagen, mit *acc. rei* oder *abhängigem Satze*: *inf.* ni mag that gitellian man . . hwat thār sidor ward 2077. ähnl. 2163. therō lērōno . . endi gitellian 4248. gitellian (mit *abhäng. Satze*) 406. 3620. 4282. 4310. *praes. sg.* getalda 1588. — 4. auf jemand etwas aussagen: *inf.* sundea weldun an thena godes sunu gerno gitellian 2672. that mugun wi ina gitellian an mid wāru gewitskepi 5191.

bi-tengi (*ags.* ge-tenge) *adj.* nahe an jemand oder etwas befindlich; verbunden; lastend, drückend: *nom. sg.* ward imu Satanās sēro bitengi, hardo umbi is herta 4626. *nom. pl.* hward sie alle gebrōdar sint, . . sibbeon bitengea 1440.

far-terian (*ahd.* farzeran *st. v.*) *sw. v.* zerstören, vernichten: *praet. sg.* the thār mid lagu-strōmun liudi farterida 4365. that ōdar al brinnandi fiur, ja land ja liudi lōgna farterida 4375.

tēkan (*ahd.* zeihhan, *ags.* tācen, *fries.* tēken) *st. n.* Zeichen: *nom. sg.* tēkan (Wunderzeichen, Wunder) 2870. 5682. *acc. sg. oder pl.* tēkan (Wunderzeichen, Wunder) 844. 1206. 1212. 2069. 2163. 2350. 5275. 5623. (Merkmal) 3373. godes tēkan (einen warnenden Traum) 776. *dat. sg.* hebbiad that te tēkna (zu einem Merkzeichen) 405. ähnl. sagda im thō te tēkne 4819. *nom. pl.* tēkan (Wunderzeichen) 4310. *dat. pl.* tēknun (Merkzeichen) 4946. *gen. pl.* tēknō (Wunderzeichen) 2076. 3115. torhtero tēknō 2663. 5946. he im sō githiudo bēd torhtaro tēknō (d. i. der noch nicht dreißigjährige Christus erwartete die glänzenden Zeichen, durch die ihm Gott den Antritt seines messianischen Berufes verkündigen sollte) 852. — *Kompos.* word-tēkan.

tilian (*ahd. ziljan, ags. tilian, fries. tilia*) *sw. v. erreichen, erlangen: inf.* wolda im thâr sô wunsames wastmes tilian 2544 *Cott.*

timbrôn (*ahd. zimbarôn, ags. timbrian, fries. timbria*) *sw. v. erbauen: part. praet.* it an fastoro ni was erdu getimbrôd (getimbrid *Cott.*) 1825.

tins (*ahd. zins, fries. tins*) *st. m. Zins, Abgabe, Tribut: acc. sg.* tins endi tolna 1195. *acc. plur.* tinsi 3191. 3811. 5191. *gen. pl.* tinsêo 3208.

tiohan (*ahd. ziohan, ags. teón, fries. tia*) *st. v. 1. ziehen: prs. sg. III.* fâhid bêdiu, ubile endi gôde, tiuhid (*scil. sie, die Fische*) up te stæde 2632. *imp. sg. II.* sô teoh (tiuh *C.*) thu thena (*den Fisch*) fan themu flôde te thi 3204. — 2. *aufziehen, erziehen: conj. praet. pl. II.* hêt that git it (*das Kind Johannes*) hêldin wel, tuhîn thurh trewa 131.

a-tiohan 1. *ziehen, herausziehen: praet. sg.* he is bil atôh, swerd bi sidu 4874. — 2. *gebären: part. praet.* sô filo sô thâr giboran wurdî, an twêm gêrun atogan 732. thâr he afôdit was, tirlîko atogan 1137.

tiono (*ags. teóna, cf. fries. tianut in tianut-rôft*) *sw. m. Böses, Übelthat, Verbrechen: gen. sg.* tionon 1016. *teonon* 2681. *acc. sg. oder pl.* tionon 732. *gen. pl.* tionôno (*thanon Mon.*) 2490. tionôno 5293 *Cott.*

gi-tiunean (*ags. tynan*) *sw. v. Böses thun, Schaden thun: inf.* thâr im wind ni mag, ne wâg ne watares strôm, wihtiu gitiunean 1812.

tîd (*ahd. zit, ags. fries. tid*) *st. f. 1. Zeit, Zeitpunkt: nom. sg.* thô ward thiû tîd kuman 94. 787. *âhnl.* 4282. 4494. 5525. ni was noh-than thiû tîd kuman 852. thiû tîd was ginâhit thuo 3982 *Cott.* hwan thiû mârîa tîd giwirdit (*die Zeit des jüngsten Tages*) 4301. *acc. sg.* thea hêlagun tîd (*Festzeit*) 4217. 5201. 5260. an thea selbun tîd 517. *dat. sg.* te ênarû tîdi 3506. *gen. sg.* thero torohtun tîdi (tîdiô *Mon.*, tîd *Cott.*) 4184. *nom. pl.* tîdi 89. ne sint mîna noh tîdi kumana 2028. *âhnlich* 2730. 3705. 4460. thea tîdi sind nu ginâhid 4622. *acc. plur.* he (*der Mond*) ni mag is tîdi bûmîdan 3628. hêlaga (*thea hêlagon*) tîdi 5143. 4533. *dat. plur.* êr is tîdiun 2681. bi Nôêas

tîdiun 4365. *gen. pl.* torhtero tîdeô 4830. — 2. *Stunde: nom. sg.* thiû fiorda tîd thera nahtes 2912. *âhnl.* thiû niguda tîd 3421 *Cott.* *acc.* an thia elliftun tîd 3423 *Cott.* *âhnl.* 3492. êna tîd 4780. — *Kompos.* morgan-tîd.

af-tîhan (*ags. oftîhan; ahd. farzîhan*) *st. v. versagen: conj. praes. sg. III.* that he is barnun brôdes aftîhe 3016.

tîr (*ags. tîr*) *st. m. Ehre, Ruhm: acc.* the than êgan wîli alungan tîr 2620. *gen.* tîras (*tyreas Cott.*) 131.

tîrlîko *adv. ehrenvoll, ruhmvoll: thâr he (Christus) afôdit was, tîrlîko atogan* 1137.

togo (*ahd. zogo, ags. fries. toga*) *sw. m. dux, Führer, in den Kompos.* folk-, heri-togo.

tol (*ahd. zol, ags. toll*) *st. m. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tol 1195 *Mon.*

tolna (*mhd. zoln, fries. tolne*) *st. f. Zoll, Abgabe: acc. sg.* tins endi tolna 1195 *Cott.*

torht (*ahd. zorht, ags. torht*) *adj. glänzend, klar, hell (ursprünglich vom Glanze der Himmelskörper, dann auch von den durch glänzende Naturerscheinungen offenbarten Schicksalsschlüssen und der Zeit ihrer Erfüllung): dat. sg.* after themu torhton tungle 3628. *gen. sg. f.* thero torohtun tîdi 4184. *neutr. subst.* filu torhtes gitôgda 1206. filu . . torhtes gitalda 1588. *dat. pl.* torhtun têknun 428. *gen. plur.* torhtaro, torhtero, torohtero têknô 852. 2663. 5946 *Cott.* torhtero tîdeô 4830.

torhtlîk (*ags. torhtlic*) *adj. glänzend, klar, licht: acc. n.* than he thâr torhtlîk sô manag têkan giwarhta 1212.

torhtlîko adv. glänzend, klar, licht: that ina torhtlîko tîdi gimânôdun 89.

torn (*ahd. zorn, ags. torn*) *st. n. Zorn, Grimm; bitteres Leid: acc.* thâr sie irô torn manag tandon bitad 2143.

torn (*ags. torn*) *adj. bitter, leidvoll: dat. pl.* gi mid hofnu mugun iuwa wredan werk wôpu kûmian, tornon trahnon 5525 *Cott.*

tô (*ahd. zuo, ags. fries. tô*) *adv.* 1. *zu, hinzu, herzu, in Verbindung mit Verben*: hie sprak im mid is worden tuo 114 *Cott.* weldun im hnigan tô 546. than he im eft sendi is jungtron tô 242. habdun im thâr minnea tô 836. thô gëgun thea gesidos tô 2311. the iro ferhes tô . . ahtian weldi 3882. *ähnlich* 516. 820. 969. 1063. 1179. 1222. 1499. 1735. 2129. 2224. 2559. 2568. 2717. 2926. 3024. 3071. 3156. 3208. 3229. 3251. 3345. 3419. 3431. 3436. 3562. 3573. 3823. 3950. 4024 *u. ö.* — *In Verbindung mit der praep.* te: that sie im tô selbun, te them godes barne gangan mahtun 428. quād that he thâr mid is gisidun weldi tô bedōn te them barne 644. — 2. *dazu, ausserdem noch*: quād that sie thâr êo godes . . habdin, Moyseses gibod endi thâr managaro tô wâr-sagōno word 3399. im lif ewig fargaf . . , hôh himiles licht endi is helpa thâr tô 3670.

un-tô hinzu: fōrun folk untō 2814. hwat sie im bittres untuo bringan mahtin 5646 *Cott.*

tōgian (*mhd. zougen*) *sw. v. vor Augen stellen, zeigen; erzeugen, beweisen*: *prs. sg. I.* ik tōgiu iu her gōdes sō filu 3945. *III.* than tōgid he iu ên gōdlik hûs 4543. *pl. III.* than sie (*die Bäume*) brustiad endi blōiad endi bladū tōgead 4342. — *imp. plur. II.* tōgeat im hluttran hugi 1457. — *inf.* êr than he thâr tēkan ênig tōgean weldi 844. welda im wundes filu, tēknō tōgean 3115. *ähn.* 5275. sō hwat sō sia im tionōno tuo tōgian weldun 5293 *Cott.* he thero is brūdi bigan . . wunder tōgian 5446 *Cott.*

gi-tōgian vor Augen stellen, zeigen: *praet. sg. III.* thâr im godes engil . . swehan gitōgda 680. he sō manag mahtiglik tēkan getōgda 2350. wāres sō filu, torhtes gitōgda 1206. — *conj. praet. sg. III.* therō the hi thâr . . Judeo-liudiun tēknō getōgdi 2076. — *part. praet.* hwilik im thâr bilidi ward . . gitōgid 434. that thâr gio sō helag ni ward tēkan gitōgid 5682 *Cott.* thō ward thie hēlago Krist . . gitōgid 5951 *Cott.*

tōgo (*ahd. zuogo*) *sw. m. Zweig*: *dat. pl.* mid bōmō tōgun 3677.

tōmean *sw. v. c. acc. pers. (und gen. rei) lösen, befreien*: *inf.* hwederon sia therō twēiō tuomian weldin 5413 *Cott.* — *conj. praes. sg. III.* that iu sigi-drohtin sundeōno tōmea 1577. *ähn.* tōmie 3745.

a-tōmian lösen, befreien: a) *c. acc. pers. u. gen. rei*: *imp. sg. II.* neri thik fan thero nōdi endi (*scil.* thik) nides atuomi 5571 *Cott.* *inf.* than skal he ina selbon êr sundeōno atōmian 1719. welda mannō barn mordies atuomian, nerian af nōdi 5310 *Cott.* *part. praet.* tionon atōmid 1016. — b) *c. acc. pers. und praep.*: *conj. prs. sg. II.* that thu sie af sulikun suhtiuon atōmies 2992. *praet. sg. ina fan naglun atuomda* 5784 *Cott.*

tōmi (*ahd. zōmi, ags. tōm, altnord. tōm-r, vacuus*) *adj. c. gen. rei frei von . . , erlöst von . . .*: *acc. sg. masc.* sundeōno tōmean 2319.

tōmig *adj. dasselbe*: *nom. sg. masc.* tionōno tōmig (tionuno temig *Cott.*, thanon atomid *Mon.*) 2490. mēnes tōmig, slidero sakōno 2617.

tōward (*ags. tō-weard*) *adj. hingewendet zu einem, daher ihm bevorstehend*: *nom. sg. fem.* bēd the godes sunu thero torohtun tidi the imu tōward was (tō-werd *Cott.*) 4184. *nom. pl. neutr.* hwilik imu arbēdi tōward wārun 3521.

tō-wardes adverbialer gen. bevorstehend, zukünftig: that im kumana sind irō tidi tō-wardes 3705.

trahni (*ahd. trahani*) *st. m. pl. Thränen*: *nom. trahni* 4752. hēte trahni 4073. hēte trahni, blōdage 5007. *dat. pl.* mid bitrun trahnun (trahnon *Cott.*) 3500. tornon trahnon 5525 *Cott.* mid hēton trahnin 5924 *Cott.*

trāda (*ahd. trāta*) *st. f. Tritt, Weg*: *nom. pl.* helidō trāda 2401.

tregan (*cf. ags. tregian sw. v.*) *st. v. c. dat. pers. leid sein, betrüben*: *inf.* ôdo biginnad imu than is werk tregan, an hugi hrewan 3234. be thiū ne thurbun iu thiūs werk tregan, hrewan min hin-fard 4732 *Cott.* ni tharf iu wiht tregan minero hinferdiō 5522 *Cott.*

treo *s. trio.*

tresur-hûs (*ahd. treso-hûs*) *st. n. Schatzhaus, Schatzkammer*: *acc. sg.*

an that tresur-hūs (tresu-hūs *Cott.*) 3767.

treu-haft (*ahd. triu-haft*) *adj.* Treue habend, treu: *acc. pl.* treu-hafte man (*die Jünger*) 1251. 1268. 1272.

treu-logo (*ags. treow-loga*) *sw. m.* in der Treue trügend, Treubrecher: *nom. sg.* von Judas 4622.

treu-lôs *adj.* treulos, verräterisch: *nom. sg.* von Judas treulôs 4494. treulôs man 4830.

trewa (*ahd. triwa, triuwa, ags. treow, fries. triwe, triuwe*) *st. f., meist im plur. gebraucht, Treue: nom. plur.* trewa 2490. *acc. sg. oder pl.* trewa 131. hluttra trewa 902. 2474. trewa habda he gôda 1195. thurh irô trewa gôda 2905. holda trewa 1457. *dat. plur.* mid trewun 3324. mid hluttrun trewun 291. mid trewon 1016. *gen. plur.* trewôno (trewana *Mon.*) 4578. wisaro trewôno 4691 *Cott.* — *Kompos.* un-, wini-trewa.

trio, **treo** (*ags. treow, treô, fries. trê*) *st. n.* Baum; Balken: *acc. sg.* thana swâron balkon, the thu an thînoru siuni habas, hard trio endi hebig 1709. an bômin treo (*an das Kreuz*) 5556. — *Kompos.* warag-treo.

triwi, **triwi** (*ahd. triuwi, ags. trýwe, fries. triuwe*) *adj. treu: superl. nom. pl.* thea (*die Jünger*) wârun imu triuwiston (triuwiston *Cott.*) man obâr erdu 3518.

gi-triwi *adj. treu: superl. nom. pl.* gitriwiston 4558.

gi-trost (*ahd. trust*) *st. n.* Schar, Gefolgschaft: *acc.* erlô getrost 2114.

gi-trosteo *sw. m.* zur Gefolgschaft gehörig, Gefolgsmann, im *Kompos.* helm-gitrosteo.

trûôn (*ahd. trûên, ags. trûwian*) *sw. v.* Zuversicht haben, glauben, vertrauen: *praet. plur.* trûôdun sie siðor thiû mēr an is mundburd, that hi habdi maht godes 2069. — *conj. praet. pl. III.* that sie trûôdin thiû bat an thia Kristes kraft 5682 *Cott.*

gi-trûôn, **gi-trûôian** *glauben, vertrauen; mit gen. rei: prs. sg. I.* nu ik thes thinges gitrûôn 285. — *mit dat.: inf.* sie ni weldun gi-trûôian thuo noh thes wibes worden 5946 *Cott.* — *mit praep. an: conj. praet. plur. III.* that sie gitrûôdin thiû bet, gilôbdin an is lēra

2350. — *mit abhängig. Satze: inf.* gitrûôian 2943. *vergl.* 5946 *Cott.* *praet. sg. III.* gitrûôda 2028. *conj. praet. pl. III.* gitrûôdin 3115.

tugidôn (*ags. tygôian*) *sw. v. c. acc. pers. und gen. rei* bewilligen, etwas gewähren: *prs. sg. II.* ef thu mi thera beda tugidôs (tuithos *Cott.*) 2753.

tulgo (*cf. got. tulgus, adj. firmus*) *adv.* in starkem Maße, sehr 849. 1042. 1217. 1417. 2420. 4729. 5438.

tunga (*ahd. zunga, ags. fries. tunge*) *sw. f.* Zunge; auch als Werkzeug der Sprache für Sprache selbst: *nom. sg.* it ni mahta thi mannes tunga wordun gewisian 3065. *acc. sg.* that he mi aleskie mid is lut-tikon fingru tungon mina (*Worte des reichen Mannes in der Hölle*) 3373. *dat. sg.* thiû werk . . thiû thâr werdâd ahlûdid fon thero hê-logun tungun, fon them galme godes 1071.

tungal (*ahd. zungal, ags. tungol*) *st. n.* Gestirn: *dat. sg.* (Hiericho) is aftar themu mânôn ginemnid, aftar themu torhton tungun 3628. *dat. pl.* fon himiles tunglun 600. — *Kompos.* heban-, himil-tungal.

twâ *s. twêne.*

twoho (*ahd. zweho, ags. twoeo*) *sw. m.* Zweifel, Bedenken: *nom. sg.* 2837. 2905. 3191. 3521. 4782. twêo *Cott.* 4683.

twehôn (*ahd. zwehôn, ags. twoegan*) *sw. v.* zweifeln, unschlüssig sein, schwanken: *inf.* ef he im than lâtid is môd twehôn 1374. *ähnl.* that sie im (*refl.*) ni lêtin irô môd twehôn 4173. *praet. sg.* reht sô he thô an is hugi twehôda 2946.

gi-twehôn *zweifeln, schwanken: conj. praet. sg. III.* fragôda sâna te hwi he thô getwehôdi (gituedodi *Cott.*) 2953.

twelf (*ahd. zuelif, ags. twelf, fries. twilif*) *num. zwölf: α) substantivisch: nom. masc.* sie twelibi 1272. 2905. *gen. masc.* ên therô twelibiô 1588. 3993. 4481. hwilikan . . therô twelibiô 4593. iuwar twelibiô ên 4578. *mit Teilungs-genitiv: acc. neutr. gêrtalô twelibi 787. — β) adjektivisch: nom. masc.* is gisiðôs twelibi 2821. *acc. masc.* birilôs twelibi 2870. is gesiðôs . . twelibi

4558. — *γ*) *beides*: im solbo gikôs twelibi gitalda treu-hafta man, (zu *ergänzen*: twelibi) gôdoro gumôno 1251.

twene, *fem.* twâ, twô, *neutr.* twê (ahd. *zwenê*, *zwô*, *zwei*; *ags.* *twegen*, *twâ*, *tu*, *fries.* *twene*, *twâ*, *twâ*) *num.* *zwei*. *α*) *substantivisch*: *nom. masc.* mit *Teilungsgen.* therô jung-rôno twêna 5958 *Cott.* *acc. neutr.* siluber-skattô twê hund 2837. *ohne Teilungsgen.* an twê in *zwei Teile*, *entswei* 390. 746. 3145. 3901. 4446. 5667 *Cott.* — *gen. masc.* hwêderon . . therô twêô 5413 *Cott.* — *β*) *adjektivisch*: *nom. masc.* wegôs twêna 1773. twenie man 3549. thie gumon twêne 4939. wâr-lôse man twêne 5074. engilôs twêna 5844 *Cott.* *fem.* giswester twâ 3970, 4014 *Cott.* thea giswester twô (twâ *Cott.*) 4110. *neutr.* twê wif 4207. *von Personen verschiedenen Geschlechts*: thiun gôdun twê, Jôseph endi Mâria 458. — *acc. masc.* is suni (gibrôdar, fiskôs, gumon) twêne 1174. 1257. 2846. 3110. twêne . . êrine skattôs 3767. Judasôs twêna 1263. twêna fartalda man 5563 *Cott.* *fem.* is dohter twâ 4373. an twâ halba Kristes 5563 *Cott.* twâ naht endi dagôs 3982 *Cott.* obar twâ naht 4460. *neutr. von Personen verschiedenen Geschlechts*: thiun sin-hiwun twê, Adâman endi Êvan 1035. *ähnlich* 3595. — *dat. masc.* mid iro (is) folmun twêm 380. 3213. mid iro fadmun twêm 738. *fem.* fon swestrûn twêm 1264. *neutr.* undar sô aldun twêm 204. an twêm gêrun 732.

twëntig (ahd. *zweinzuc*, *ags.* *twentig*, *fries.* *twintich*) *num.* *zwanzig*: *acc.* twëntig wintrô 144.

twisk (ahd. *zwick*, *fries.* *twisk*) *adj.* *zweifach*: *adverbialer acc. neutr.* undar twisk (*zwischen*) erda endi himil 591.

twîdôn (mhd. *zwidên*) *gewähren*, *c. gen. rei*: *conj. präs. sg. II.* twiuthos (*Cott.*) 2753.

twîfli (ahd. *zwifali*) *adj.* *zweifelhaft*, *schwankend*, *vertrauenslos*: *nom. sg. masc.* nis mi hugi twîfli, ni word ni wisa 287. ni was ira hugi twîfli 385. *ähn.* 4873. 5302 *Cott.* *acc. sg. masc.* he wissa irô twîflean hugi 2663. sie habbiad im twîflian hugi

3705. ne lâtað gi iuwan hugi twîflean 1897. dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch twîflian verb.*) 5190.

twîflian (ahd. *zwifaljan*) *sw. v. c. acc. in Zweifel bringen*; *abtrünnig machen*: *inf.* ni lât thu thînan hugi twîflian 328. *ähn.* 948. 4705 *Cott.* dôit im irô hugi twîflian (*vergl. jedoch zu allen diesen Beispielen twîffi adj.*) 5190. *praet. sg.* hugi twîfida (twîflôda *Mon.*) 5243.

gi-twîflian in Zweifel bringen, abwendig machen: *inf.* ni lâtid imu sîdor is môð gitwîflian 3502. that iu ni mugi the mên-skado môð getwîflean 4664. *ähnlich* 4745. *praet. praet. gitwîflið* 3005. 5754 *Cott.*

twîflôn (ahd. *zwifalon*) *sw. v. in Zweifel sein, schwanken*: *inf.* ne lâtað gi iuwan hugi twîflôn (twîflean *adj. Cott.*) 1897.

twô s. twêne.

TH.

thagian *sw. v. schweigen*: *part. praes.* thagiandi 2576 *Cott.*

thagôn (ahd. *dagên*) *sw. v. schweigen*: *praet.* thagôda 3912. thagôda endi tholôda 5080. 5282 *Cott.* *pl.* thâhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873.

than (ahd. *dana*, *ags.* *þan*, *fries.* *than*) *adv. I. demonstrativ*: 1. *seitdem, von jener Zeit an* 146. — *damals, du, nun, c. praet. verbi* 53. 72. 87. 453. 644. 645. 655. 754. 1049 u. ô. — 2. *dann, alsdann, c. praes. verb.* 283. 1352. 1356. 1357. 1374. 1377. 1379. 1436 u. ô. — 3. *in adversativen Sätzen, indes, jedoch, aber*, 2056. 5025. *in Verbindung mit eft* 645. 1783. *in Verbindung mit thôh* 9. 920. 1752. 2028. 3445. 3816. — 4. *in hypothetischen Sätzen, dann*: than it allaro gumôno gihwilk gethigedi te thanke 2065. than weldi gerno gihwe wesân . . mènes tômig 2616. *ähn.* 4033. — 5. *in negativen Sätzen in Verbindung mit dem Komparativ*: sô it gio mârî ni wârð than wîdor an thesaro weroldi, bûtan sô is willeo gêng 536. *ähn.* 15. 860. 974. 1028. 2129 u. ô. than mêr the . . *eo magis quo* . . 1395. — 6. *than lango the . . so lange*

als . . , während 363. 2527. 3498. 4456. — sô he thâr thes mates ni antbêt, than langa (*scil.* hwila) ni gidorstun . . so lange, während dem 1055 *Mon.*

II. *relativ*: 1. *c. ind. verb. als*, da 179. 1212. 1416. 4400. 4908. 5857. 5907. — 2. *c. conj. verbi*, wann, sobald als 135. 242. — 3. *wenn*, mit dem *praes. ind. des verb.* 1899. 1927. 4914. 5037. — 4. *nach Komparativen*, als: that he si betara than wi 212. mër skulun gi aftar is huldî thionôn . . than ôdra Judeon duôn 1473. *ähn.* 941. 1419. 1490. 1501. 1642. 1869. 1955. 2338. 4500. 5693 *Cott.* êr than ehe denn, bevor: *c. conj. verbi* 145. 471. 641. 844. 1426. 5495 *Cott.* *c. ind.* 858. 5922 *Cott.*

III. than — than 1. *das erste Mal in demonstrativer Bedeutung*, dann — wann: than iu lango wasan skal iwa hugi hrômag, than gi helli-githwing farlâtad 944-45. *ähn.* 1370-71. 1580-81. 1857-58. 3485. 4428. — 2. *das erste Mal in relativer Bedeutung*, wann — dann, als — da: ak than gi willean te iuwomu hërron helpôno biddean . . than dôt gi that sô darno 1575-78. than was sunnon skin . . than ni weldun gi mi dôn êowihî lêdes 4910-11. *ähnlich* 1441-43. 1899-1900. 3314-17. 4438-41. 4910-11. 5603-4.

thana *acc. sg. masc. von the, s. d.*

thanan (*ahd.* dannân, *ags.* panan, *fries.* thana) *adv.* 1. *lokal*, von jemand oder etwas aus oder weg, von dannen; daher 276. 424. 576. 650. 683. 693. 755. 770. 777. 796. 1114. 1764. 1947. 1986. 2226. 2560 u. ö. thanan fon Hierusalêm 531. 833. thanan fan them grabe 5833 *Cott.* — 2. *relativ von wo aus, unde*: te them knôsla . . thanan he kunneas was giboran 347. — 3. *kausal dadurch, darum* 1565.

thank (*ahd.* danch, *ags.* panc, *fries.* thonk) *st. m.* 1. *Gnade, gnädiger Wille*: *acc.* thuru thes kësures thank 66 *Cott.* thurh godes thank 1559. *ähn.* 2529 *Cott.* *dat.* thin thianust is im an thanka (*nach Willen, willkommen*) 118. habda ira drohtine wel githionôd te thanka 506. *ähn.*

thanke 1661. 2768. — 2. *Zufriedenheit, Gefallen an etwas*: *nom.* than ni tharf mi thes ênig thank wasan . . that ik gio te thesumu lichte quam 5017. *dat.* than it alloro gumôno gehwilik gethigedi te thanke 2066. — 3. *Dank*: *acc.* thô sagda he waldande thank 475. *ähnlich* 2156. 2966. 3682. ne rôkead hwedar gi thes thank ênigan antifahan 1542. te hwi wêt thi thes waldand thank 1553.

thankôn (*ahd.* danchôn, *ags.* pancian) *sw. v. danken*: *praet. sg.* gode thankôda 4637.

thanna (*ags.* þonne) *adv.* 1. *dann, alsdann*, *c. praes. verb.* 3405. — 2. *nach Komparativen*, als 1730.

bi-tharbi (*ahd.* bi-darbi) *adj.* nützlich, brauchbar, im Kompos. unbitharbi.

tharbôn (*ahd.* darbên, *ags.* þearfian) *sw. v. c. gen. rei Mangel haben, ermangeln, entbehren*: *inf.* he skal te êwan-daga after tharbôn welon endi willion 1329. *praet. plur.* welon tharbôdun 3603.

tharf (*ahd.* darba, *ags.* þearf, *f.*) *st. m.?* *n.?* 1. *Mangel, Entbehrung, Not*: *nom. sg.* was mi grôtun tharf 4427. *dat. pl.* tharbun 2156. tharabun 4406. 4408. tharabon 4679 *Cott.* — 2. *Notdurft, Bedürfnis*: *nom. sg.* was im âtes tharf 1223. nis thes tharf nigên 3098. *ähn.* 1590. 2098. 3003. 3815. 4378. 4435. was im is helpôno tharf te githionônne 1187. *ähn.* 4921. was im bôtôno tharf, that ina gihêldi hebenes waldand 2299. *ähn.* 3371. 3550. was im tharf mikil te gihôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2376. was im tharf mikil, that sie that oft gihogdin 1585. *ähn.* mi is firinun tharf, that . . 2429. 3364.

tharf s. thurban.

that (*ahd.* daz, *ags.* þät, *fries.* thet) *pron. das*; 1. *vor Subst. und Adj. als Artikel*: *nom. sg.* 48. 175. 197. 288. 292. 348. 407 etc. *acc. sg.* that 3. 25. 61. 64. 102. 135. 216. 234. 289. 344 etc. *instr. sg.* thi 706. 778. 2578. 3709. 3710. 3922. 4191. 4193 u. ö. *dat. sg.* them 20. 185. 312. 347. 419. 602. 611. 672. 783. 874 u. ö. themu 1550. 1788.

2023 u. ö. *gen. sg.* thes 198. 203. 215. 268. 281. 285. 639 u. ö. — *nom. plur.* thiû 26. 47. 367. 648. 1846 u. ö. *acc. pl.* thiû 235. 358. 392. 415. 657. 778. 1070. 1178 u. ö. thea 3205, 3167, 3214 *Mon. dat. pl.* thêth 4446. 4703 u. ö. *gen. pl.* thêrô 314. 1584 u. ö.

2. *Demonstrativum ohne Verbindung mit einem Namen: nom.* that 42. 126. 141. 271. 402. 801 u. ö. *acc.* that 5. 32. 161. 219. 226. 454. *ant.* that (*bis* *da/s*) 336. 541. 660. 761. 2179 u. ö. *unt.* that 450. 707. 1122 u. ö. *instr.* thiû 1796. 5657. *aftr.* thiû 43. 113. 192. 196. 304 u. ö. *an, be, mid, te, wid* thiû 323. 575. 1524. 4581. 5776 u. ö. *vor Komparativen:* thiû *betara um so besser* 2360. *ähnlich* 315. 2070. 2350 u. ö. *gen. thes* 30. 148. 157. 1553 u. ö. *in instrumental* Bedeutung *daher*, *darob* 720. 899. 1319 u. ö. *acc. plur.* thiû 4646.

3. *demonstrativ auch von Personen:* than was thâr ên *gigamalôd* man; that was *fruoð gumo* 73. *ähn.* 76. that was *diurlik wif* 255. *cf.* 905. 3149 u. ö.

4. *relativ: nom. sg.* that 25. 580. 1131. *auch von Personen:* ik selbo *bium* that thâr sâiu 2583. *ähnlich* 2587. 3715. 4608. 5687. *acc. sg.* that 34. 41. 405 u. ö. *instr.* mid thiû *mit welchem* 5904 *Cott. gen. thes* 268. *nom. pl.* thiû 657. 1071. *acc. pl.* thiû 1993. 4646. *für* thiû thea 1178. thia 4715 *Cott.*

5. *Fälle der Attraktion:* alles thes *unrehtes thes (für that)* gi ôðrun *hir gilêstead* 1627. that sie thes *ne word ne werk wiht ne fâr-lâtað*, thes ik sie . . . *lêstean hête* 2117. that sea . . . *gisâhun endi gi-hôrdun thes (für thes)* hie selbo *gisprak* 35 *Cott. vergleiche* 476. 1105. 1354. 1554. 2117. 4092. 4926 u. ö.

6. that *Konjunkt. da/s; in erklärenden Nachsätzen* 3. 13. 16. 86. 94. 95. 118. 160. 185. 227. 485 *etc. in konsekutiven und Finalsätzen sodas; auf da/s, damit* 2. 24. 26. 55. 68. 89. 93. 100. 121. 152. 204. 215. 241. 246. 309. 311. 330. 354. 454 *etc. in Nebensätzen die den acc. c. inf. umschreiben*

115. 116. 123. 129. 130. 131. 133. 134. 135. 137. 149. 164. 185. 188. 207 *etc. in direkter Rede vor dem Imperativ* 2993. 3270.

thau (*ahd.* dou, *ags.* þeaw) *st. m. Satzung, Brauch, Sitte: nom. sg.* sô was thêrô liudeô thau 306. *ähn.* 2055. 2732. al sô thêrô liudeô *land-wisa gidrôg*, thera thioda thau 2765. *gi-thaht* (*ahd.* gidâht; *ags.* geþeapt u. gepôht *m.*) *st. f. Sinn, Denken, Gedanke: nom. sg.* ni was is willio guod, thes thegnes githâht 5585 *Cott. acc. sg.* that thu sulika githâht habes an is ênes kraft 118. *nom. plur.* githâhti 576. 1743. bittra githâhti 2687. *acc. pl.* githâhti 851. thristea githâhti 3057. diapa githâhti 4606. 4706 *Cott.* — *Kompos.* briost-, diop-, mên-, môð-githâht.

thâhta s. thenkian.

thâr (thar; *zwei ursprünglich verschiedene, wahrscheinlich lautlich zusammengeflossene Worte; vergl.* hwâr u. hwar) *adv.* 1. *demonstrativ: da, daselbst, dort* 72. 88. 96. 171. 178. 179. 188. 228. 256. 361. 363. 394. 406. 433. 461. 463. 466. 515. 537. 548. 733 u. ö. thâr an Hierusalêm 88. thâr an them wiha 171. thâr at them wiha 179. thâr te Hierusalêm 788. *ähn.* 316. 392. 768. 769. 918. 950. 1027 u. ö. *mit Adverbien verbunden:* thâr in 3341. thâr up 4239. 4721. thâr an 5536 *Cott.* thâr . . . an innan 1780. thâr inna 1408. 2742. 2769. thâr îte 3341. 4953. *vergl.* 3388. thâr uppa 1607. 1973. 4384. siu quam thâr ôk gangan tô 516. habðun im thâr minnea tô 836. hôrið thâr mid is ôrun tô 2468. ik ðuom thi mêra thâr tô 3251. *ähnlich* 1217. 1499. 2224. 2230. 2717. 3580. 3620. 4819 u. ö. thâr tô *dazu, auferdem noch* 3399. 3670. thâr mid 675. — 2. *dahin, dort:* 201. 503. 592. 632. 768. 826. 1115. 4013. — 3. *in die temporale Bedeutung da, nun übergehend* 94. 208. 225. 303. 308. 361. 451. 510. 569. 571. 609. 731. 989. 1071. 1131. 1266 u. ö. — 4. *relativ wo, woselbst* 98. 251. 359. 679. 758. 782. 826. 827. 860. 965. 1127. 1136 u. ö. thâr-thâr da — wo 826. 1151. 1655-56. — *wohin* 483. 1978. thâr *dahin* wo

4816. — 5. *temporal* während, als, 716. 1548. 1560. — 6. in *hypothetischen Sätzen c. praet. conj. verb.* wenn 4031. 5187. 5358.

thârod (oder tharod, vergl. das bei thâr bemerkte) *adv.* dorthin 62. 456. 544. 943. 1235. 1296. 1652. 1654. 1777. 1781. 1799. 1911. 2214 u. ö. in *Verbindung* mit sôkean durch dort zu übersetzen 909. 5851 *Cott.*

the (*ags. þe, fries. thi*) *Demonstr. und Art. der* 102. 256. 312. 427 etc. *acc. sg.* thana, thena; auch in *Verbindung* mit dem *unbest. Art.*: uppan ênan berg thana hôhon 1096. *dat. sg.* themu, them; *gen. thes. pl. nom. acc.* thie, thea, thê, *Cott.* thia; *dat. thên, gen. therô.* — *In freier demonstrativer Stellung der, dieser: nom.* the geliko duot wisumu manne 1807. the was Archelâus hêtan 764. *âhnl.* 766. 4056. 4610. 4611. *acc. lât thi that an thînan hugi fallan, hwô thu thana êrist alôseas* 1710. *âhnl.* thena 2217. *dat. themu* 3151. 4093. them 1452. *mit Teilungsgenitiv: themu liudiô* 4628. *gen. thes* 2475. *nom. acc. pl.* thie, thea 1407. 1915. 1920. 1923 u. ö. *dat. pl. thên* 3791. *gen. pl. therô* 1916. — *s. thiu, that.*

the *Cott. thie* (*ags. þe*) 1. *Relativpartikel allein stehend, oder mit einem Demonstrativ verbunden: für den nom. sg. masc.* ik is engil bium . . the gio for goda standu 120. thô sprak ên gël-hert man, the iro gaduling was 221. *âhnl.* 225. 228. 889. 1016. 1373. 1405 u. ö. *fem. thiu lëra . . the fan is müde kumid* 2486. thiu thiorna . . the gio thegnes ni ward wis 2790. *âhnl.* 4184. — *für den acc. sg. masc.* thana swâron balkon the thu an thînora siuni habas 1708. thô sie ina fan themu grabe sâhun sidôn gesundan thena the êr suht far-nam 4113. *âhnl.* 2218. 2790. 5822. *fem. hard harmskara the im hêlag god . . makôda* 240. *âhnl.* 3103. *neutr. sô is thes alles gehwat the thu ôdrun giduos . .* 1551. — *für den dat. sg. masc. an them selbon* daga the ina sâliga an thesan middilgard môdar gidrôgi 588. — *für den nom. pl. masc.* 497. 498. 654. 1321. 1555 u. ö. *fem.* 1675

Cott. neutr. 4334. — *für den acc. pl. masc.* 1296. 2904. 3104. 3821. 4409. 5230. *fem.* 1619. 1862. 3787. *neutr.* 1837. 2063. 2075. 5856. — *Nach dem plur. therô the findet sich gewöhnlich das abhäng. Verb. in den Sing. statt in den Plur. gesetzt: allaro barnô betsta therô the gio giboran wurdi* 835. bist thu ênig therô the her êr wâri wisaro wâr-sagôno 923. *âhnl.* 4329. 4413. 5269. 5678 *Cott.*

2. in *Verbindung* mit einem *persönlichen pron.: acc. pl. masc.* managa wârun the sia (*quos*) irô môd gespôn 1 *Cott.* sâlige sind ôk the sie her frumôno gilustid 1308.

3. *conj. als: than lang thie . . so lange als . .* 2527 *Cott.* than lango the . . 3498. 4456. *nach Komparativen: than mër the . .* 1395. — 4. *wo: thâr the* 808. thanan the 1947. — 5. *nach dem instr. thiu da/s: hwat skal ik mînes duan an thiu the (dazu da/s) ik heban-rîki gihalôn môti* 3260. he ist garu simbla wiðar thiu te gebanne the man ina gerno bidid (*dafür da/s*) 1796. *âhnl.* 1826.

6. *oder: is it reht the nis* 3814. *âhnl.* 3849. 3850. 5210.

thegan (*ahd. dëgan, ags. þegan*) *st. m.*

1. *Knabe, Jüngling: nom. sg.* thegan (*von Jesus*) 851. — 2. *Mann, vorzüglich streitbarer Mann: nom. sg.* thegan 1225. 2066. 2295. 2385. 2532. 3873. 3912. 4465. (*Joseph, Christi Vater*) 253. 713. 777. (*Johannes der Täufer*) 862. *gen. sg.* thegnes 576. 2790. (*von dem einen der mit Christo gekreuzigten Schächer*) 5585 *Cott. nom. pl.* thegnôs 1111. 2576. 5307. thegnôs snelle (*die drei Könige*) 543. *gen. plur.* thegnô 178. 1188. 1743. 2379. 3387. (*der drei Könige*) 665. — 3. *ritterlicher Diener: nom. pl.* thegan 5126. the kuninges thegan 1199. thegan kësures (*Pilatus*) 5204. 5315. 5358. 5477. *acc. sg. ênan kuninges thegan* 3185. Êrodeses thegan 3795. wid thena thegan kësures (*Pilatus*) 5725. *gen. sg.* thegnes 3997. 4692. *nom. pl.* thegnôs 2550. — 4. *daher von den Jüngern Christi: nom. pl.* thegan 2951. 4632. 4676. 4964. diurlik drohtines thegan (*Thomas*) 3995.

swido thrist-môd thegan (*Petrus*) 4872. ūses drohtines thegan (*Joseph von Arimathia*) 5717 *Cott. acc. sg.* thena is mæreon thegan (*Petrus*) 3201. thrist-muodian thegan (*Petrus*) 4739 *Cott. dat. sg.* thegne 4958. gôdumu thegne (*Petrus*) 3249. *nom. pl.* thegnôs 1239. 4525. *acc. pl.* thegnôs 4737. *dat. pl.* thegnun 3113. 4571. *gen. plur.* thegnô 4595. 4602. allaro thegnô betst, betsto (*Petrus*) 3093. 3243. 4952. *âhnl.* 5047. thegnô snellôst (*Petrus*) 5029. — *Kompos. swerd-thegan.*

thegan-skepl (*ags. pegen-scipe*) *st. m.* Dienst als ritterlicher Gefolgsmann; hier von den Jüngern Christi, Jüngerschaft: *acc. sg.* thegan-skepi 4576. *gen. sg.* thegan-skepies 4670.

a-thengian, an-thengian (*cf. ags. þingian, proficere, crescere*) *sw. v.* ausführen, vollbringen: *inf.* he mahta athengian (githenkean *Cott.*) mēr, gilēstean an thesun lihte 646. nis ēo sô sālig man, that mugi . . . bēdiu anthengian (athengian *Cott.*) 1658. sie āno is helpa ni mugun ne mid wordun ne mid werkun wiht athengian godes 1771. nu ni williat gi athengian sô (athengian *Cott.*) 4576.

thenian (*ahd. dennan, ags. þennan*) *sw. v.* ausbreiten, ausspannen: *praet. plur.* thār sie an brēd watar . . . netti thenidun 1155.

thenkian (*ahd. denchan, ags. þencan, fries. thanka*) *sw. v. i.* denken, seine Gedanken worauf richten: *prs. sg. II.* frumi sô thu thenkis 4619. *III.* sô (*qui*) ti gode thenkid 957. *praet. sg. III.* an is hugi thāhta swido gerno te gode 235. — 2. *sinnen, nachdenken: praet. pl. III.* thāhtun endi thagôdun 1284. 1386. 1585. 3873. — 3. *c. gen. gedanken, im Andenken behalten: inf.* ne sind sie wirdige than, that sie gihörīan iuwa hēlag word, ef sie is ne willēad an irô hugi thenkean 1732. — 4. *aufmerken, beobachten: inf.* hēt sie thenkean wel, hwan ēr sie gišāwin ôstana up si-ôdian that godes bōkan 593. — 5. *mit abhäng. Satze, überlegen: inf.* bigan im thô an is hugi thenkean hwô he sie forlêti 302. thô bigan im . . . Jôseph an is môda

thenkean therô thingô, hwô he thea thiornun thô listiun forlêti 314. — 6. *mit praep. fora, wid, vorsehen: inf.* for thiū skal allaro liu-diô gehwilik thenkean fora themu thinge 4378. *praet. sg.* than eft waldand-god thāhta wid them thinga 646.

a-thenkean s. gen. woran gedenken: inf. sô (*qui*) thesa mīna lēra wili gehaldan an is herton endi wil irô an is hugi athenkean 1806.

gi-thenkean i. absolut, denken: gerund. te githenkeanne 2532 *Cott.* — 2. *c. acc. ausdenken, erdenken: inf.* that he is mahti betron rād, ôdran githenkian 724.

undar-thenkean denkend verstehen, erkennen: inf. quad that hie it mahti undar-thenkian wel, that im thār unhold man after sâida fêkni krûd 2555 *Cott.*

bi-therbi, bi-tharbi (*ahd. piderbi*) *adj. nützlich, brauchbar, im Komp. un-bitherbi.*

thesa (*ahd. dēsēr, ags. þes, fries. this*) *pron. dieser (nom. masc. im Heliand unbelegt); i. in adjektivischer Stellung: nom. sg. fem.* thiūs erda 1099. thiūs (thesu *Cott.*) werold 1950. thiūs thiōd 3536. thiūs brēda werold 4316. *ähnlich* 2585. 3610. 3774. 4047. 4195. 4196 u. ô. *neutr.* thit 145. 2062. 2256. 3043. 3885. 4159. 4348. 4349. 4476. 5103. 5753. 5758. 5761. 5826. — *acc. sg. masc.* thesan 51. 122. 495. 522. 565. 583. 588. 853. 922. 926. 1003. 1219 u. ô. *fem.* thesa 39. 281. (thesan *Cott.*) 340. 349. 387. 597. 811. 896. 913. 1033. 1330 u. ô. *neutr.* thit 376. 470. 626. 771. 856. 886. 932. 1684. 2057. 2148 u. ôô. — *instr. neutr.* mid thiūs folku 4837. 5320. — *dat. sg. masc.* thesumu 605. 1983. 2325. 2326. 3775. theson *Cott.* 2250. *fem.* thesaro 26 *Cott.* 136. 211. 277. 321. 374. 536. 582. 726. 748. 842. 846. 893. 935. 938. 943. 1012. 1132. 1183. 1314. 2346. 2356. 2446. 2487. thesoro 1301. 1339. 1433. 1463. 1536. 1555. 1630. 1658. 1659. 1670. 1714. 1715. 1930. 1972. 1975. 2027. thesoro 125. 157. 168. 400. 447. 471. 484. 658. 1070. 1189. 1201. 1207. 1751. thesara 524. thesaru

2699. 2847. 2878. 2958. 3085. 3098.
 3140. 3565. 3607. 3643. 4336.
 4571 u. ö. *neutr.* thesumu 921.
 928. 1317. 1427. 1431. 1454. 1628.
 1685. 1737. 1774 u. ö. thesum
 647. 709. 727. 1040. 1290. thesun
 560. 881. theson 1337. theson
Cott. 3955. — *gen. sg. masc.* theses
 1105. *fem.* thesero 585. 1385.
 thesoro 1362. thesaro 2324.
 2437. 2541 *Cott.* 2593. 3114. 4357.
 thesara 4836. *neutr.* thesas 560.
 theses 1680. 2139. 2464. 2653.
 3749. 3829. 4144. 4887. 4976. 5188.
 5213 u. ö. *nom. plur. masc.* thesa
 1967. 2583. 3920. these 3040. *fem.*
 thesa 3702. *neutr.* thiuss 4732
Cott. — *acc. pl. m.* thesa 897.
 these 3051. 4838. *f.* thesa 1805.
 1912. 2450. *n.* thiuss (thesa *Cott.*)
 1826. — *dat. pl. m. f. n.* thesun
 824. 894. 1066. 1332. 1669. 1698.
 1737 u. ö. (thesum *Mon.*) 1286.
 theson *Cott.* 3953. 4702. *gen. pl.*
 thesaro, thesoro 605. 1994.
 2025. 2055. 2515 *Cott.* 2588 u. ö.

2. *substantivisch: nom. sg. n.* thit
 is heban-kuninges sunu 997. thit is
 selbo Krist 1009. thit is that lamb
 godes 1131. *ähnl.* 3143. 4640. 4647.
 4971. ni thunkid mi thit sömi thing
 4510. — *acc. sg. n.* thit skulun gi
 witan alle 2435. sô lâta imu an
 innan thit sorga 2610. thit ik an
 erðu skal geban endi geotan 4642.
ähnl. 4649. — *instr. sg. n.* mid
 thiuss 2064. 4648. aftar thiuss 3895.
 — *gen. sg. masc.* thesas willeo ik
 urkundeo wesano 998.

thē für thie, thea, *nom. acc. pl. von*

the der 3590. 3647. 3835 u. ö.; *s. the.*

thl, *dat. acc. sg. von thu, dir, dich:*

1.) 123. 129. 165. 263. 276 etc. —

2.) 275. 278. 822. 1104 etc.

thia, thie, thea *nom. acc. pl. von*
 the, thi, *s. d.*

thiggian (*ahd. digjan, ags. picgan*)

sw. v. 1. bitten, flehen; fordern;

a) *c. acc. pers. u. gen. rei: inf.* ni
 williu ik is sie thiggian nu 3536.

— b) *mit abhäng. Satze: praet. sg.*
 thigida ina gerno that hie muosti
 alösian thena lik-hamon Kristes
 fan themo krucie 5725 *Cott.* —

c) *mit beidem: inf.* thâr sie waldand-
 god . . thiggean skoldun, hêrron is
 huldî, that sie heban-kuning lêdes

alêti 99. ak than gi willéan te
 iuwomo hêrron helpôno biddean,
 thiggean theoliko thes iu is tharf
 mikil, that iu sigi-drohtin sundeôno
 tômea 1576. — d) *c. acc. (oder*
Teilungsgen.) rei u. praep. at, von
Jemand: inf. hwat thu at thesaru
 thiodu thiggean willies gôdaro mêd-
 mô 4488. *praet. conj. pl. III.* that
 sie im thâr at theru menigî mates
 endi drankes thigidin 1225.

2. *annehmen, empfangen, c. acc.*

rei: inf. kara thiggian 499. gôma
 thiggian das Mahl einnehmen 3339.

prs. pl. III. ni wêth helidô man thes
 wities widar-laga thes (*Attraktion*)
 thâr werôs thiggeat (thingeat *Cott.*)
 an themu inferne 2641. *conj. praet.*
 than it allaro gumôno gehwilik ge-
 thigedi te thanke 2064.

thik (*acc. sg. von thu*) *dich, nur im*
Cott. 5571. 5590. 822. 2121.

thikki (*ahd. dicchi, ags. piceo, fries.*
thikke) *dicht: nom. sg. n.* thikki
 (vom Dunkel) 3387. *gen. pl.* thik-
 kero thornô 2408.

thikko adv. dicht, zahlreich:
 burg ôdra, thiuss sô thikko was mid
 theru thiodu Judeôno . . gisetan
 3036.

thim *adj. dunkel, schwarz? nom. sg.*
 sia (*die Sonne*) skado farfêng thim
 endi thiustri 5629 *Cott.*

thing (*ahd. ding, ags. þing, fries.*
thing) *st. n. Verrichtung im Allge-
 meinen, Handlung; daher 1. Unter-
 nehmung; gen. pl. thristero thingô*
 4692 *Cott.* — 2. *Gerichtshandlung,
 Gericht, Versammlung zum Gericht:*
acc. sg. an therô thiodô thing 4176.
dat. sg. thenkean fora themu thinge
(dem jüngsten Gerichte) 4387. —
 daher 3. *richterliches Verbot (cf.*
fries. thing, Klage vor Gericht):
dat. pl. nu williu ik ina . . githrôon
mid thingon. 5326 *Cott.* — 4. *Ver-
 handlung, Unterredung: gen. sg.*
nu ik (Maria) thes thinges gitrôn
(der Unterredung mit dem Engel
Gabriel) 285. — 5. *alles, was je-
 mand betrifft, Umstand, Verhältnis,
 Lage: gen. sg. thinges* 525. 4196.
dat. pl. thingon 4703 *Cott.* *gen. pl.*
thingô 653; — *Ding, Sache, Ge-
 genstand; oft nur dem beigesetzten*
adjektivischen Begriffen substantiv
Geltung verleihend: nom. sg. mēra

- thing *etwas größeres* 1641. egislik
 thing *etwas schreckliches* 4325. ähnl.
 423. 1348. 1866. 3129. 4510. 4585.
 4647. 5676. *acc. sg. oder pl. derbi*
 thing 27. 5515. drugi thing 264.
 mārlik thing 1295. ähnl. 397. 1201.
 1350. 1364. 1790. 3446. 3468. 3478.
 4526. 5382. 5680. 5911. *dat. sg.*
 thinga 646. *gen. sg.* lēdes, wāres
 thinges 5038. 5228. *gen. pl.* thingō
 314. 1661. 2614. rehtoro, māriaro
 thingō 1690. 3160.
- thing-hūs** (ahd. ding-hūs) *st. n. Haus*
in dem die Gerichtshandlungen vor
sich gehen, Richthaus: nom. sg.
 5126. *acc. sg.* thing-hūs 5139. *dat.*
sg. -hūse 5133. 5174.
- thing-stad** (ahd. ding-stat; ags. ping-
 stede *m.*) *st. f. 1. Stätte des Ge-*
richts: dat. sg. an (te, fan) thero
 thing-stedi 5312. 5342. 5371 *Cott.*
 — 2. *auch vom Tempel, als Stätte*
der Versammlung des Volkes: dat.
sg. an thing-stedi 3746.
- thingi** (ahd. ga-dingi) *st. n. Satzung,*
Bestimmung, im Kompos. dag-thingi.
- thingōn** (ahd. dingōn, ags. pingian,
 fries. thingia) *sw. v. sich unter-*
reden, verhandeln: inf. hie gēng
im thuō . . thingōn wid thena thegan
kēsures 5725 *Cott.*
- ge-thingōn ausbedingen: conj.*
praet. pl. III. that sia themo land-
skadon lif abādin, githingōdin them
thiobe 5418 *Cott. part. praet. that*
he habdi thea skattōs thār gethin-
gōd at theru thiod 4595.
- thiod** (ahd. diot, ags. þeód) *st. f.*
 1. *Volk, Haufe, Menge: nom. sg.*
 3536. 4196. 4319. 4433. 5056. 5080.
 5121. 5133. 5139. 5174. 5284. 5421.
 5757 *Cott. thiod Judeōno* 5156.
 thiū smala thiod *das niedere Volk*
 3902. 4228. *acc. sg. thiod* 713.
 3526. 5315. 5386 *Cott. dat. sg.*
thiod Mon. 1891. 3018. 3393. 3643.
 3912. 4406. 4571. 4595. 4952. 5722
Cott. — gen., dat. pl. s. thioda. —
 2. *als erstes Glied von Compositen*
drückt es auch, wie irmin-, den
Begriff des Großen, Ausgebreiteten,
Hervorragenden aus, s. u. — Kom-
pos. irmin-thiod.
- thioda** (ahd. diota, fries. thiade) *st. f.*
Volk, Haufe, Menge: nom. sg. thioda
 2385. 4153. 4896. 5494. 5644 *Cott.*
 thioda, theoda (*als Kollektivbegriff*
- mit dem Verbum im plur. 2295.*
 2376. 4173. *acc. sg. thioda* 525.
 2304. 3991 *Cott. 4185. 5204. 5224.*
 5583 *Cott. theoda* 3534. 3538. *dat.*
sg. thiodu 543. 593. 963. 1225.
 1542. 1766. 2497. 3182. 4488. 4491.
 mid theru thiodu Judeōno 3036.
 (thiodi *Cott.*) 4495. (thiod *Cott.*)
 4838. 5251. thiodo 2156. thioda
Cott. 5358. 5477. 5533. 5863. gen.
thioda 862. 2765. 4141. 5126. — *Im*
pl. Leute: nom. (wlanka, grimma)
thioda 4222. 4916. *dat. thiodun*
 629. 3170. 3802. theodun 3509. fan
 ôdrun thiodun (*von einem andern*
Volksstamme) 557. 559. 2986. *gen.*
thiodō 56. 75. 1220. 1284. 1384.
 2829. 2951. 3102 *u. ö. theodō* 1876.
 2173. gôdaro thiodō 4454. grimmaro
 thiodō 4130. — *Kompos. alo-, eli-,*
irmin-, megin-thioda.
- thiodan** (ags. þeóden) *st. m. Volks-*
fürst, Herrscher, Herr: nom. sg.
 thiodan 2555. riki thiodan (*der*
Kaiser) 63 *Cott. — von Gott:* 5017.
von Christus: thiodan 4520. 4525.
 riki thiodan 3809. māri thiodan
 269. — *acc. von Christus thiodan*
 4632. 4676. 4872. theodan 3243.
 — *dat. thiodne* 2550. *von Christus:*
thiodane 5151. thiodne 3284. 3997.
 4739. 5371 *Cott. theodone* 3057. —
gen. theodanes 4958. *von Christus*
thiodnes 4695. theodanes 4964.
- thiod-arbēdi** *st. n. großes Leid, un-*
geheure Mühsal: acc. 3602. 3611.
gen. thiod-arbēdies 4921.
- thiod-god** *st. m. Gott aller Menschen:*
dat. thiod-gode 789. 1119. *gen.*
thiod-godes 1730. 3222. theod-godes
 285.
- thiod-gumo** (ags. þeód-guma) *sw. m.*
ausgezeichneter, vorzüglicher Mann:
nom. sg. von Christus 2576. *gen.*
sg. thes thiod-gumon (Johannes)
 2784. *gen. pl. thiod-gumōno betsto*
 972.
- thiodig** (ahd. diotig, ags. þeódig) *adj.*
zu einem Volke gehörig, im Kom-
pos. eli-thiodig.
- thiod-kuning** (ags. þeód-cyning) *st.*
m. Volkskönig: nom. sg. (Christus)
 4801. 5585 *Cott. dat. sg. thiod-kun-*
ninge (Herodes) 2768. 5283 *Cott.*
- thiod-quāla** *st. f. ungeheure Marter:*
acc. sg. thiod- (thiad-) quāla 4465.
 4797.

thiod-skado (*ags. þeód-sceaða sw. m. allgemeiner Schädiger: acc. sg. thana thiod-skadon (den Teufel) 1095.*

thiod-welo *sw. m. höchstes Gut, bester Besitz: acc. sg. thiod-welon (von der himmlischen Seligkeit) 1239. 2605.*

thiof (*ahd. diob, ags. þeóf, fries. thiaf) st. m. Dieb: nom. sg. 4360. dat. thioþe 4913. 5418 Cott. nom. pl. thioþôs 3746. 5696 Cott. gen. pl. theobô 5583 Cott. — Kompos. megin-, regin-thiof.*

thioliko (*ahd. deo-lihho) adv. unterthänig, demütig: thiggean theoliko 99. 1576. thionôn thioliko 1119. ähnl. 1111. 3222. 3538. 4209.*

thionôn (*ahd. dionôn, fries. thiania; ags. þeowian) sw. v. c. dat. pers. 1. dienen, Dienste leisten; gehorchen, folgen: prs. pl. II. thes (dafür dafs) gi im mid sulikum ôðmôdea, erlös theonôð 1638. III. thea (qui) im her thionôð wêl, folgôð irô frôhon willeon 1669. conj. praes. sg. III. thionô 3222. pl. III. thionôian 1418. inf. thionôn 1113. 1119. 2033. 3284. 4444. theonôn 3538. theonôian 1114. praet. sg. III. hie simblon gerno gode thionôða 77 Cott. ähnl. 516. 862. pl. III. gramon theonôdun fiundô barnun 3604. thionôdun imu (Christo) theoliko 4209. — conj. praet. sg. III. thionôdi 3536. plur. III. thionôdin 2981. — 2. daher den Gottesdienst besorgen: inf. thionôn (von Zacharias) 108. 178. that thâr te Hierusalêm Judeo-liudi irô thiodgode thionôn skoldun (zum Pascha) 789. ähnl. 4461. 4467. — 3. durch Dienst nach etwas streben: inf. mër skulun gi aftar is huldi thionôn 1472. ef gi williad aftar is huldi theonôn 1688.*

gi-thionôn 1. *dienen, Dienste leisten: conj. praes. sg. III. thôh waldand-gode te thanke githêono 1661. part. praet. githionôð 506. 2768. — 2. durch Dienste erlangen, verdienen: inf. sô thes hêrron wili huldi githionôn 1171. gerund. was im is helpôno tharf te githiônnonne 1188.*

thionost (*ahd. dionost, fries. dianost) st. n. Dienst; Gottesverehrung: nom. thîn thionost is im (Gott) an thanke*

118. *acc. an that (thia Cott.) godes thionôst 2906.*

thiorna (*ahd. diornâ) sw. f. Magd, Jungfrau; 1. von der Jungfrau Maria: nom. sg. 502. 655. 2790. thiorna githigan 253. hêlag thiorna 436. 2029. sâlig thiorna 802. 1998. thiû godes thiorna 806. — acc. thiornun 314. — dat. thiornun 319. thiornon 713. mid thera godes thiornun 442. mid theru gôdun thiornon 706. — gen. thera hêlagun thiornun 360. — 2. von Anderen: nom. sg. edili thiorna (Anna) 508. thiorna (Tochter der Herodias) 2765. dat. sg. theru thiornun (dieselbe) 2784.*

thit *s. thesa.*

thiu (*ahd. diu) 1. pron. fem. demonstrativ und relativ die: nom. sg. thiû 94. 193. 269. 378 etc. acc. sg. thie, thea, Cott. thia. dat. theru, therô, thera. gen. thera, therô. — plur. nom. acc. thie, thea, Cott. thia. dat. thêrn. gen. therô. — instr. sg. u. nom. acc. pl. von that, s. d. thiû (ahd. diu) st. f. Magd; nom. sg. thiû (thiû Mon., thiû Cott.) 4958. thiû (thiwa Cott.) bium ik theodgodes (Worte der Maria) 285. — s. thiwa.*

gi-thiodu (*ahd. ga-diuto) adv. auf gute, passende Weise, wie man nach rechtem zu thun hat: ina (Christum) that wif bihêld, thiû thiorna githiudo 665. he (Christus) im sô githiudo bêd torhtaro têknô 851. ähnl. 843.*

thius *s. thesa.*

thiustri (*ags. þeóstre, þýstre, fries. thiustere) adj. dunkel, finster: nom. sg. masc. sia skado farfêng thim endi thiustri 5629 Cott. fem. thiustri naht 4632. in schw. Form: thiustri naht 4670. acc. sg. fem. an thiustrea, thiustria naht 4361. 4913. 5418 Cott. n. hard helliegethwing hêt endi thiustri 5169. dat. pl. an dalun thiustron 2140. — auch vom Gemüt, finster, böse, feindlich: nom. sg. masc. was im irô hugi thiustri 5289 Cott.*

thiustri (*ags. þeóstor) st. n. Finsternis, namentlich die Finsternis der Hölle und des irdischen Sündenlebens: nom. 2145. acc. thurh that thiustri 3387. dat. an thiustrie*

3611. 3643. an thiustre 4433. 3602
Cott. instr. für den dat. an thiustriu 3602 Mon.

thiwa (ahd. diuwa, ags. þeowe) sw. f.
Magd: nom. sg. thiwa 285 Cott.
gen. sg. thurh thera thiwin (thi Mon.) word 5029. — s. thiun.

thihân (ahd. dihan, ags. þihan, þeón)
st. v. gedeihen, vorwärts kommen
oder bringen: prs. sg. III. ni thihid
ûses thinges wiht (d. h. unsere Lage
wird nicht gut) 4196. ik wêt that
it mi ni thihit (daß mir das Blut-
geld keinen Segen bringt) 5156.

bi-thihan c. gen. gedeihen bei et-
was, glücklich vollbringen: inf. sô
is elkor ni thorfti bithihan man
5079. 5579 Cott.

gi-thihan 1. wozu werden, bekom-
men: inf. ik wêt that thia sundiun
skulun allaro erlô gihwem ubilo
githihan (übel bekommen) 5460 Cott.
— 2. vorwärts kommen, gedeihen:
inf. sô skal allaro erlô gihwes werk
gethihan widar thiun the hi thiun
min word frumid 1826. — 3. c. dat.
pers. jemand zu Nutze werden:
inf. skulun is werk aftar thiun theodu
githihan 1766. — 4. part. præet.
githigan erwachsen, mannbar: nom.
sg. fem. (Mâria) was iru thiorna
githigan 253.

thîn (ahd. dîn, ags. þîn, fries. thîn)
1. pron. pers. gen. von thu: that
ik thîn farlôgnidi 4701 Cott.

2. pron. poss. dein; a) adjektivi-
sch: nom. sg. masc. thîn namo
1604. thîn willeo 2425. 4765. 4863.
thîn gilôbo 3026. thîn brôðar 4044.
thîn hêrro 4696 Cott. fem. thîn
wân 4291. n. thîn thionost 118.
thîn krafftig riki 1605. — acc. sg.
masc. thinan (hugi, holdan skalk,
willeon, ôdwelon, sebon) 328. 482.
2149. 3286. 4042. 4797. thinna
(hunger, willeon) 1065. 1591. droh-
tin (brôðar, werd-skepi, willeon)
thinan 710. 1706. 2056. 4621. 4770.
fem. thina 329. 483. 1558. 1610.
2111. 4520. 4523. 5639 Cott. neut.
thîn 5603 Cott. — dat. sg. masc.
thinumu 2154. 2957. 3285. 3813.
3894. 4986. thinun 263. in schw.
Form wid them thinun swi-
diun krafte 3072. fem. thina
124. 821. thinaro 319. thinerro 166.
thinoro 1708. thinaru 4976. neutr.

thinumu 500. 3377. thinun 263.
thinon Cott. 3441. 4681. — instr.
masc. mid thiun kussu 4839. —
gen. sg. masc. thines 708. 1093.
1094. 2058. 4695. fem. thinaro 169.
thinoro 1590. — nom. pl. masc.
thina 489. 2060. thine 2061. 2423.
3061. 3886. fem. thina 116 Cott. —
acc. pl. masc. thina 1470. thine
1593. 2059. 4514. fem. thina 5656
Cott. neut. thîn 2430. 4487. —
dat. pl. thinun masc. 492. 1090.
fem. 1557. 1563. 2060. 3807. 4436.
mid them thinun hêlagun handun
4512. neut. 143. 157. 286. 2109.
2428. 3949. 3951. 4064. 5090. thi-
non Cott. 5589. 5927. — gen. pl.
masc. thinaro 4609. fem. thinaro
3815. 5016. thinoro 2098. neut. thi-
naro 2425. thinerro 1591. 3990 Cott.

b) in substantivischer Stellung:
acc. neut. te hwî wêt thi thes wal-
dand thank thes thu thîn sô bifilhis
das Deine 1554. vergl. masc. minan
endi thinan tînsê sô hwilkan . .
3207. — dat. fem. nu kumis thu
te minero dopi, . . sô skolda ik te
thinerro duan 972.

tholian (ahd. doljan) sw. v. 1. c. acc.
dulden, leiden: inf. lâte sie witi
tholean (tholôn Cott.) 3017. gerund.
qualm te githolianne 5533 Cott. —
2. intrans. ausharren: that sia thâr
an them thingon mid im tholian
weldin 4703 Cott.

tholôn (ahd. dolôn, ags. polian, fries.
tholia) sw. v. 1. c. acc. dulden, lei-
den, ertragen: prs. sg. I. hwô ik
her brinnendi thrâ-werk tholôn
3393. III. tholôd thiod-quâla 4465.
plur. I. wit hier bêdia tholôd sêr
thuru unka sundiun 5594 Cott. III.
tholôd rikloro mannô heti endi harm-
quidi 1321. — conj. praes. sg. I.
ef it nu wesan ni mag . . nebu ik
for thit mannô folk thiod-quâla
tholôie 4797. — inf. thrâ-werk
tholôn 2605. pîna tholôn 2934. harm
tholôn 4033. dôð tholôn 5380 Cott.
thu skalt thea lôgna tholôn, brin-
nendi fiur 3383. âhnl. 4571. 5564,
5610 Cott. that he far thesa thioda
tholôian welda, far thit werod
witi 4185. that thu sô bittra skalt
bendi tholôian (tholian Cott.) 5218.
skulun eft narwara thing . . helidôs
tholôian 1351. gihôrdun irô hêrron

thô . . wordun tellian, hwat he under theru thioda tholôian skolda 3182. — *gerund.* witi te tholônne 4786. — *praet. sg. III.* that fridubarn tholôda wrêdes willeon 1077. hungar (witi, bendi) tholôda 3347. 3380. 5052. 5173. tholôda mid githuldiun sô hwat sô imu thiui thiod deda, lindi lêdes 5056. *âhnl.* 4835. 5121. 5494 *Cott. plur. I.* tholôdun hier manag te dage arabid-werkô 3337 *Cott. II.* gi her êr biforan arbêd tholôdun 1346. *III.* tholôdun 4524. witi (thiod-arbêdi, quâla) tholôdun 3591. 3602. 5696 *Cott.* — 2. *verlustig gehen; entbehren, c. gen. rei: inf.* wi skulun ûses libes tholôn, helidôs ûsaro hôbdô 4146. ik nu te aldre skal huldeô thinaro endi heban-rikeas . . tholôian 5017. *praet. pl. III.* sie sô lango lihtes tholôdun 3552. — 3. *intrans. aushalten, Stand halten, verharren: imp. pl. I.* tholôian mid ûsun thiodne 3997 *Cott.* — *inf.* be thiui gi an hellie skulun tholôn an thiustre 4433. thôh ik sinnon mid thi at allon tharabon tholôian williu 4679 *Cott.* — *praet. sg. III.* than stôd mahtig Krist, thagôda endi tholôda 5282 *Cott. pl. III.* gisiunies lôse tholôdun an thiustrie 3643. *gi-tholôn I.* *leiden, dulden, ertragen; c. acc. rei: conj. prs. sg. III.* that thu êo sulik witi mikil githolôs 3098. *pl. I.* that wi that githolôian 4141. *II.* that gi . . al githolôian wities endi wammes 1535. *inf.* arbêdies sô filu getholôn 1891. bêdiu githolôian, ge hosk ge harm-quidi 1896. filu skal ik thâr githolôian (githolôn *Cott.*) 3528. wi githolôian (githolôn *Cott.*) skulun sô hwat sô ûs thiuis thioda tô bittres brengit 4896. — *gerund.* te getholônna 502. te githolônne 4921. — *praet. sg. III.* githolôda 5292, 5303 *Cott.* — *conj. praet. sg. III.* githolôdi 5506 *Cott.* — *auch mit abhäng. Satze: inf.* quâdun that sie ni mahtin githolôian (githolôn *Cott.*) leng, that sie the êno man sô alla weldi werod farwinnan 4176. — 2. *genießen, c. acc. rei: inf.* bêdiu getholôian (getholôgean *Mon.*, githolôn *Cott.*) welon endi willeon . . 2136.

thorn (*ahd.* dorn, *ags.* þorn, *fries.* thorn) *st. m. Dorn: nom. sg. collective:* sô samo sô that krâd endi thie thorn that korn antifâhat 2523 *Cott. nom. pl.* thornôs 2413. *dat. pl.* thornun (thorniu *Mon.*) 1743. *gen. pl.* thikkoro, hardaro thornô 2408. 5501 *Cott.*

thorrôn (*ahd.* dorrên; *ags.* þyrnan) *sw. v. verschwinden, vergehen: prs. sg. III.* than thorrôt (tharod *Cott.*) thiui thiod 4319.

thô, *Cott. thuo* (*ahd.* dô, *ags.* þâ, *fries.* thâ) *part. 1. demonstrativ da, damals, nun, meist nur den Fortschritt der Erzählung bezeichnend:* thô ward thiui tid kuman 94. sô he thô thena wi-rôk drôg 106. thô he nâhor gêng *da ging er näher* 231. listiu talda thô the aldo man . . 492. *âhnl.* 96. 139. 159. 170. 180. 190. 192. 214. 221. 225. 235. 243. 249. 269. 273. 281. 984. 985 *etc.* — *in Verbindung mit thâr:* thô sprak thâr ên gifrôdôt man 208. *âhnl.* 201. 503. 548. 790. 1217. 1244. 1266 *u. ô.* — 2. *relativ als, indem* 39 *Cott.* 1035. 1130. 2778 *u. ô.* thô — thô *als* — *da* 548. 576. 786. 794. 1172 *u. ô.*

thôh (*ags.* þeah, *fries.* thâch; *ahd.* doh) 1. *adv. doch, dennoch* 9 *Cott.* 64 *Cott.* 85. 129. 920. 1441. 1578. 1660. 1672. 1740. 1752. 2339. 2590 *u. ô.* thuoh *Cott.* 5966. — *in Verbindung mit than* 2028. 3816. 4002 *Cott.* — 2. *conj. obschon, wenn gleich, wenn auch, c. conj. verbi* 173. 189. 323. 382. 407. 738. 883. 888. 934. 1221 *u. ô.* thuoh *Cott.* 5922. *wenn auch nur* 1964. — 3. *thôh — thôh wenn gleich — dennoch* 537. 746. 1788. 1904. 2113. 2119. 2273. 2758 *u. ô.* *dennoch — wenngleich* 855. 1634. 1680. 3446 *Cott.*

thrá-werk (*ags.* þræa-weorc) *st. n. Leiden, Pein: acc.* thrá-werk tholôn 2605. 3393.

thraka (*ags.* þracu) *st. f. Kraft; Kampf, Anfechtung, im Kompos. môd-thraka.*

thregian *sw. v. reden, erwähnen? inf.* thuio gihôrda (*als da hörte*) thie heri-togo thia heri Judeôno thregian fan is thiodne . . 5371 *Cott.*

threki (*ags. þræc*) *st. n.* Kraft, Stärke, im Kompos. wāpan-threki.

thriddio (*ahd. dritto, ags. þridda, fries. thredda*) *num. der dritte: acc. masc. an thana thriddleon sið 1095. neutr. thriddlea (hūs) 3143. dat. masc. an them thriddion (an thridium u Mon.) dage 3093. an thriddleon dage 3534. an thriddion daga, dage 5079. 5579, 5757, 5863 Cott. thriddleon siðu 4801.*

thrie, threa, Cott. thria (*ahd. dri, ags. þri, fries. thrê*) *num. drei; 1. adjektivisch: nom. masc. swido glawa gumon . . threa 543. threa man 593. acc. masc. thria . . thegnôs 4737 Cott. fem. umbi threa naht afstar thiū 1994. dat. masc. mid them thegnun thrim 3113. — 2. substantivisch: nom. masc. thrie 653.*

thrim *st. m. ? n. ? Leiden, Kummer: nom. wirdit thi werk mikil, thrim te githolōnna 502.*

thrimman *st. v. anschwellen: praet. sg. thes (darum) thram imu an innan môd bittro an is breostun (scil. vom Kummer) 5002. — cf. altnord. þrimil, tuber.*

ge-thring (*ags. ge-þring*) *st. n. Zusammenlauf von Menschen, Gedränge: dat. sg. gethringe 2379.*

thringan (*ahd. dringan, ags. þringan*) *st. v. 1. intrans. dringen, in Haufen sich bewegen: inf. be thiū mōsta he an thena hof innan thringan mid theru thiōd 4952. ni welda thiū skola Judeōno thringan an that thing-hūs 5139. praet. plur. erlōs thrungun nāhor mikilu 181. umbi ina heri-skepi, theoda thrungun 2295. āhnl. 2376. — 2. c. acc. fest einschließen, drängen, bedrängen: praes. sg. III. hward it (Gottes Wort, acc.) thie welo thringit 2522 Cott. inf. ef it thea thornōs sō thringan mōstin 2413. conj. praet. sg. III. that ina thea liudi sō filu, thiōda ni thrungi 2385.*

ge-thringan *durchdringen: inf. ge-thringan thurh thea thiōda 2304.*

thristmōn (*cf. ags. a-þrysmān*) *sw. v. dunkel werden, sich verfinstern: part. praet. ge-thristmōd (gethismōd MS.) 5629 Cott.*

thristi (*ags. þriste*) *adj. kühn, verwegen, kampfbereit: acc. pl. fem. thristea githāhti 3057. dat. plur.*

thristion worden (Worte wie man sie gegen oder über einen Gegner spricht) 2550, 5326, 5342 Cott. gen. pl. thristero thingō 4692 Cott.

thrist-mōd *adj. kampfbereiten Sinn habend, kühngemut: nom. sg. masc. swido thrist-mōd thegan (Petrus) 4872. acc. sg. masc. thrist-muodian thegan (Petrus) 4739 Cott.*

thrist-word *st. n. kampfbereite Rede: dat. pl. thrist-wordun 4676.*

thritig (*ahd. drizug, ags. þritig, fries. thritich*) *num. dreißig, mit Teilungsgenitiv: acc. masc. thritig . . wintrō 963. silubar-skattō . . thritig 4491. thritig skattō 5151. neutr. thritig gērō 843.*

thriwo (*ags. þriwa, fries. thria*) *adv. dreimal 4695 Cott. thriwo (thriio Cott.) 5002.*

gi-thrōōn (*ahd. drouan*) *sw. v. bedrohen, schrecken: inf. nu williu ik ina . . githrōōn mid thingon 5326 Cott.*

thrum (*thrumml?*; *ags. þrym*) *st. m. Kraft, Gewalt, im Kompos. heru-thr.*

thu (*ahd. du, ags. þu, fries. thu*) *pron. pers. du 118. 143. 158. 168. 169. 259. 260. 261. 262. 263 etc. acc. thi, Cott. thiik; dat. thi; gen. thīn; — dual. nom. git; dat. ink; plur. nom. gi, ge; acc. dat. iu; gen. iwar, iuwar; w. m. s.*

gi-thuld (*ahd. gidult, ags. geþyld*) *st. f. Geduld, Ergebung: dat. sg. mid githuldi 4525. dat. pl. mid githuldiun 4835. 5056. 5121. githuldion 5494 Cott.*

ge-thungan (*ags. geþungen*) *part. praet. adj. eigentlich gewachsen, gereift; daher tüchtig, trefflich: nom. sg. (Thōmas) was im githungan man 3994 Cott. siu (Māria) is githungan wif (githuungan Mon.) 319. (Anna) was iru githungan wif (githuungan Mon. Cott.) 506. — s. ēr-thungan.*

thunkian (*ahd. dunchan, ags. þyncan*) *sw. v. impers. c. dat. pers. dūnken, scheinen: prs. sg. III. sō mi thes wunder thunkit, hwō it sō giwerdan mugī 157. mi thunkid an is wisu gilīk jak an is gibārea that he si betara than wi 211. sō hwedar sō mi selbon swōtera thunkit te gifrummienne 5350 Cott. than thunkid imu that he sie gerno ford lēstian willie 2499. ef thu it waldand sis,*

.. sô mi an minumu hugi thunkit 2936. ni thunkid mi thit sômi thing, .. that thu mine fôti thwahas 4511. mi thunkid wundar mikil 4906. — *conj. prs. sg.* hweder im swôtiera thunkie te giwinnanne 3403. saga hwat thi thes an thinumu hugi thunkea 3813. — *inf.* thunkean (*anakoluthisch*) 2497. — *praet. sg.* thûhta 682.

thurban (*ahd.* durfan, *ags.* purfan, *fries.* thurva) *verb. praet.-praes.* 1. *c. inf. und in negativen Sätzen nötig haben, brauchen:* *prs. sg. I.* sô ik ina hrinan ni tharf 2329. *II.* thu hwargin ni tharft mid thinun fôtun an felis bespurnan 1089. *III.* ni tharf iu wiht tregan minero hinderdiô 5523 *Cott. pl. II.* ne thurbun gi umbi iuwa giwâdi sorgôn 1686. *ähnlich* thurbun 1848. 1898. 5102. *III.* thurbun 1923. 3401. 4732 *Cott.* 5025. *conj. praes. plur. III.* thurbin (*durbin Mon.*) 898. *praet. sg. III.* thorfta (*dorfta Mon., thorsta Cott.*) 3209. *pl. III.* thorftun 5701 *Cott. conj. praet. sg. I.* thorfti 4033. — 2. *dürfen, Macht oder Ursache haben, können, sollen:* *prs. sg. I.* sô ik minaro weroldes ni tharf ôlât seggean 5015. *II.* ni tharft thu stum wesan lengron hwila 169. ne tharft thu ferah karôn barnes thînes 2197. *III.* than ni tharf mi thes ênig thank wesan 5017. *pl. II.* ni thurbun gi thena lêriand lahan 3934. — *conj. praet. sg. III.* sô is elkor ni thorfti bithihan man 5079. (*thorsti MS.*) 5579 *Cott.* — 3. *c. inf. in positivem Satze Ursache haben, brauchen:* *praet. conj. sg. III.* wundrôdun alla, bi hwi he thâr sô lango .. frâhon sinon thionôn thorfti 178.

bi-thurban *bedürfen, nötig haben, c. gen. rei:* *prs. sg. II.* thâr thu is lango bitharft, fagaroro frumôno 1560. *III.* bitharft 2526 *Cott. plur. III.* bithurbun 1668. *conj. praet. pl. III.* bithorftin 2823.

thurft (*ahd.* duruft) *st. f. Bedürfnis, Notwendigkeit:* *nom. pl.* quad that thes êniga thurufti ni wârin, that sie thurh meti-lôsi mîna farlâtan leoblika lera 2829.

thurftig (*ahd.* durftig, *adj. bedürftig, arm:* *nom. sg. fem.* thurftig thioda

525. *dat. sg. masc.* thurftigumu manne 1966. *fem.* undar thero thurftigon thioud 1542. *gen. sg. masc. substantivisch* thurftiges 2304.

thurh *Cott. thura* (*ahd.* durah, *ags.* purh, *fries.* thruch) *praep. c. acc. durch. I. lokal durch — hindurch:* thô sie eft te heban-wange wundun thurh thiou wolkan 415. giwêt imu thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. sie te stade quâmun .. thurh thes watares gewin 2966. *vergl.* 2920. thurh nâdlon gat .. thurh-slôpian 3302. ni mag thâr faran ênig thegnô thurh that thiustri 3387.

II. kausal: *a) eine innere Ursache bezeichnend, in Folge von, aus:* hêt that gi it (*das Kind*) hêldin wel, tuhin thurh trewa 131. thurh hwilik ôdmôdi he thit erd-riki herod .. sôkean welda 376. sô hwat sô gi is thurh is minnea gidôt aus *Liebe zu ihm* 1546. thurh ferhtan hugi 93. 1561. 1957. thurh untrewa 1527. sô was therô lûedô thau thurh thana aldon êu (*in Folge der Bestimmungen des alten Testaments*) 307. *ähn.* 422. 439. 1036. 1535. 1558. 1564. 1958. 1964. 1970. 2546 *Cott.* 3309. 3322. 3970. 3971 *Cott.* 4414. 4416. 4926. 5457 *Cott. u. ö.* — *β) eine äußere Ursache bezeichnend, wegen, um — willen:* dôt iu lêdes sô filu, harnes thurh iuwan hêrron 1342. sie skulun thurh lera godes wes an thesero weroldi 1069. ni he thâr ôk bilidô filu thurh irô ungilôbon ôgean ni welda 2662. that sie thurh meti-lôsi mîna farlâtan leoblika lera 2830. the (*welche*) he imu habda selbo gikorane .. thurh irô trewa gôda 2905. *ähn.* 657. 1321. 1559. 1895. 1952. 3309 *u. ö.* — *γ) das Mittel bezeichnend, durch, vermittelst:* hêt that sie kindô sô filu thurh irô hand-magan hōbdu binâmin 730. sô hwat sô gi gôdes tharod an that himil-riki, hordes gisamnôd, helidôs thurh iuwa handgeba 1654. hebbian thuru is hêrron thank himiles riki 2529 *Cott.* quâdun that ni wâri gôdlîkora alah obar erdu thurh erlô hand, thurh mannes giwerk .. arihtid 4278. 4279. ef sia thînes libes than thuru

eggia nîd ahtian willien 4686 *Cott.*
thuo iru thiû gisiuni quâmun thuru
thes dernion dâd 5453 *Cott. ähnl.*
17. 38. 377. 1084. 5943. 3122.
3479. 3533. 3583. 3594 u. ö.

thurh-fremid (*ahd. part. praet. adj. perfectus, vollkommen: nom. sg. masc. (adj. für adv.)* that thu thurh-fremid thionôn thiodne môtis 3284.

thurst (*ahd. durst, ags. pyrst*) *st. m. Durst: nom. hunger endi thurst* 4425. *acc. thurst* 1966. *instr. mid thurstu* 3913. *thurstu endi hungtru* 4400.

thurstan (*ahd. durstan, ags. pyrstan*) *sw. v. impers. c. acc. dürsten: conj. praet. sg. quad* that ina thurstidi 5644 *Cott.*

thus (*ags. þus, fries. thus*) *adv. so, also, vor adj.:* thus sundig 5021. *vor Verben:* te hwi gi thus an ganga kumad, gifaran an fâdie 555. — thus — sô so — *wie:* ef gi im thus fulgangen willead, sô ik iu te wârun hir wordun seggio 1691.

thûsundig (*ahd. dūsunt, ags. þūsend, fries. thūsend*) *num. tausend: nom. mit Teilungsgen. thâr was gumôno gitald, . . werodes atsamne fif thûsundig* 2873.

thwahan (*ahd. duahan, ags. pweán*) *st. v. wachsen: conj. praes. sg. I. that ik thine fôti twahe* 4514. *II. that thu mine fôti twahes mid thēm thînun hêlagun handun* 4511. *gerund. mit Attraktion thu hâba thi selbo giwald . . fôto endi handô, thiodan, te thwahanne* 4520. *praet. sg. III. thâr is jungarôno thwôg fôti mid is folmun* 4507. *thwôg ina (sich)* 5477 *Cott.*

ge-thwing (*ahd. ga-dwing*) *st. n. Zwang, Bedrängnis, Not: acc. ge-thwing* 1891. 4319. *dat. bi hungres gethwinge* 2825. *thô he an nôdiun was, thegan an gethwinge* 2951. *gen. hellia gethwinges* 5435 *Cott.* — *Kompos. helli- (hellie, helleo-) gethwing.*

bi-thwingan (*ahd. bi-dwingan, fries. bi-thwinga*) *st. v. 1. einengen, bedrängen: part. praet. sô hwe sô thâr mid thurstu bithwungan wâri* 3913. *than ik bithwungan was thurstu endi hungtru* 4400. *bethwungan an sulikun tharabun* 4406.

4408. — 2. *unterjochen: part. praet. acc. plur. f. that sia habdon bithwungana thiodô gihwilika* 56 *Cott.*

U.

ubil (*ahd. upil, ags. yfel, fries. evel*) *adj. böse, schlecht, schlimm: nom. sg. masc. the ubilo bôm* 1747. *acc. sg. masc. substantivisch ubilan (Missethäter)* 5187. *n. ubil arbêdi* 1503. 3374. 4588. *dat. sg. masc. fan them ubilon man* 1757. *themu ubilon manne* 2453. 2457. *nom. pl. n. is ubilon werk* 3486 *Cott. acc. plur. masc. ubile endi gôde (scil. Fische)* 2632. *thea gôdun endi thea ubilon* 4447. *fem. is ubilon dâd* 3236. *neutr. irô ubilon word* 5304 *Cott.*
ubilo adv. auf schlimme Art 5460 *Cott.*

ubil (*ahd. upil, ags. yfel, fries. evel*) *st. n. Böses, Übel: nom. ubil arbêdsam* 1356. *acc. ubil efda gôd* 3409. *ubil endi-lôs* 4450. *instr. mid ubilu gihwiliku* 3495. *dat. fan ubile* 1526. *gen. ubiles* 3898. *ubiles endi gôdes* 2599.

uhta (*ahd. uohtâ, ags. uhte*) *st. sw. f. Morgengrauen, früher Morgen: acc. adro an uhta* 3463 *Cott. in schw. Form adro an uhton* 3419 *Cott.*

umbi (*ahd. umpi, ags. ymb, fries. umbe*) *adv. u. praep. I. adverb. herum: hwarf ward thâr umbi* 2306. *was thâr werodes sô filu umbi* 4226. *âhnl.* 4233.

II. praep. c. acc. 1. lokal, um — herum: thea liudi stôdun umbi that hêlaga hûs 102. *stôdun wisa man . . umbi thana godes sunu* 1282. *âhnl.* 1384. 1583. 2540. *die praep. in freierer Stellung: stôd ina werod umbi* 3783. — *that werod ôdar bêd umbi thana alah ûtan* 104. *rinkôs sâtun umbi that graf ûtan* 5782 *Cott. umbi thana altâri gêng* 107. *umbi thana neriendon Krist nâhor gêngun . . gisidôs* 1279. *umbi ina heri-skepi, theoda thrungun* 2294. *erlôs hwuribun, gumon umbi Jôhannen* 2795. *âhnlich* 5127. *thô ward thâr megin sô mikil umbi thana mârion Krist, liudiô gisamnôd* 1244. *sia hietun im thuo te hoske hwit giwâdi umbi is liði leggian*

5295 *Cott. mit freierer Stellung der praep.* thâr gëngun ina twê wif umbi 4207. thâr ina megin umbi, thioda thrungun 2375. hwarf ina megin umbi 3680. *ähnl.* 3908. 4917. 5053. wundun ina âdion, hôh strôm umbi hring (*ringsum*) 2946. — *hierher auch:* ward Mâriun thô môd an sorgun, hriwig umbi ira herta 804. *ähnlich* 3180. 3293. 4591. 4674. meldôd mid is mûdu, hwi-likan he môd habad, hugi umbi is herta 1756. *ähnlich* 1759. ward imu Satanâs sêro bitengi, hardo umbi is herta 4627. — *bei ungefähren Ortsbestimmungen eine ganze Gegend zusammenfassend:* that ni wârun werôs ôdra sô grimme undar Judeon, sô wârun umbi Galileo-land sô hardo gihugide 2665. werdad thesa stedi wôstia umbi Hierusalêm . . 3703. that thea hôhon burgi umbi Sôdo-mô-land swart lôgna bifêng 4370. *ähnlich* umbi Bethleâm 731. umbi Hierusalêm 766.

2. *bei ungefährer Zeitbestimmung, nach:* umbi threa naht aftar thi 1994.

3. *abstrakt, um, wegen, betrifft:* al wirdid gilêstid sô umbi thînes barnes lif, sô thu bâdi te mi 3028. al an is giweldi stêd umbi thesaro liudiô lif endi umbi thit land sô sama 3758. wêst thu that al an minon duome stêd umbi thînes libes gilagu 5346 *Cott.* ni biskribun giowiht thea man umbi mên-werk 753. ni gornôt gi umbi iuwa gigaruwi 1664. *ähnl.* 1687. *ähnl.* sorgôn umbi . . 1686. 1859. 1860. huggian umbi . . 3305. ahtôn umbi . . 5158. ruokian umbi . . 5368. 5369. hwat is mi endi thi umbi thesoro mannô lid, umbi theses werodes win (*was ist mir und dir um . . = was kûmert mich und dich . .*) 2025. mêr is imu thôh umbi thit helidô kunni 1684. umbi that ne lâtd gi iuwan hugi twiflean 1897. — ni weldun themu Judeo-kuninge umbi thes barnes giburd . . seggian niowiht 697. *ähnlich* tellian umbi . . 2541 *Cott.* 4455. sprekan umbi . . 4276. 4277. 5966 *Cott.* thia rinkôs ni mahtun umbi that selbon samwurdi gisprekan 5548 *Cott.* quedan umbi . . 5211. hwat quidis thu umbi

gôdon *was sprichst du von einem guten (nach der Anrede des Jünglings mester the gôdo)* 3264. thuo bigunnun im quidi managa under thêrn weron wahsan, . . them helidôn umbi irô hêrron 5963. plegan umbi . . 5481, 5484, 5488 *Cott.* wurdun thô thea liudi umbi thea lêra Kristes, umbi thiû word an gewinne 3927. hât that sie irô ârundi al undar-fundin umbi thes kindes kumi 639. siu quad that siu umbi irô hêrron (*was ihren Herrn beträfe*) ni wissi te wâron hwarod hie werdan skoldi 5924 *Cott.* hwat he umbi sulika dâdi adêlian weldi 3850. that he umbi is kraft mikil kostôn môsti 1079. *ähnlich* niusan umbi . . 4660. he umbi is drohtin swêk 5172. — nis thi werd êowiht te bimidanne mannô niênumu umbi is riki-dôm wegen, *aus Grund seiner Macht* 3805. umbi that *deswegen, auf Grund dessen* 2285.

un-bitharbi (*ahd.* un-biderbi, *ags.* un-bepyrfe) *adj.* unnûtz, untûchtig, eitel: *nom. pl. n.* un-bitharbi thing 1730. unbitherbi 5041.

un-efno (*ags.* un-efne) *adv.* auf ungleiche Weise (*nicht zu einer Zeit*) 3448 *Cott.*

un-fôdi *adj.* unersâtlich: *acc. sg. n.* eld unfuodi 2575 *Cott.*

un-gilfko (*ahd.* ungalihho, *ags.* ungelice) *adv.* auf ungleiche Weise, *un-ähnlich* 1834.

un-gilôbig (*ahd.* ungaloubig, *ags.* ungeleaf) *adj. m. dat. nicht glaubend, ungläubig:* *nom. pl. m.* ungilôbiga sind helidôs irô hêrron 3041.

un-gilôbo (*ahd.* ungiloubo, *westfries.* onlâve) *sw. m. Unglaube:* *acc. sg.* thurh irô ungilôbon 2662.

un-giwidarl (*ahd.* un-giwitiri) *st. n.* Unwetter, Sturm: *dat. pl.* wið ungiwidereon allun 1813.

un-giwittig *adj.* ohne Verstand, thôricht: *dat. sg.* sô duot he unwison erla geliko, ungewittigon were 1819.

un-hiuri (*ahd.* un-hiuri, *ags.* un-heôre) *adj.* unheimlich: *nom. sg.* un-hiuri fiund (*der Teufel*) 1076. 5445 *Cott.*

un—hold (*ahd.* *ags.* unhold) *adj.* nicht zugethan, feindlich, böse: *nom. sg.* unhold man 2556 *Cott.* *nom. plur.* that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde út 3932. the (*qui*)

- imu êr grame wârun, unholde an hugi 3721.
- un-huldi** (*ahd.* un-huldi, *ags.* unhyldo) *sw. f.* Unhuld, Feindschaft: *acc.* thuru unhuldi 5500 *Cott.*
- un-lêstid** *part. praet. adj.* ungethan, unerfüllt: *nom.* êr than therô wordô wiht unlêstid bilifa (unlesterio *Cott.*) 1426.
- un-met** (*ahd.* un-mêz) *adv.* (adverbialer *acc.* eines subst. neutr.) maßlos, ungemein 3300. 3438 *Cott.* 4381.
- un-ôdi** (*ahd.* un-ôdi, *ags.* un-eâde) *adj.* unleicht, schwer: *nom. sg. n.* that (daß) wâri an godes riki unôdi ôdagumu manne up te kumanne 3299.
- un-ôdo** *adv.* schwer, bedrückt: was imu unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3295.
- un-quedand** *part. praes. nicht sprechend, keine Sprache habend: gen. sg.* un-quedandes sô filo 5663 *Cott.*
- un-reht** (*ahd.* unreht, *ags.* unriht, *fries.* unriucht) *st. n.* Unrecht: *acc.* unreht 1967. 3748. 3843. an unreht nach Unrecht, auf unrechtmäßige Weise 308. 1640. *gen.* unrehthes 1627. 1693.
- unreht** (*ahd.* unreht, *ags.* unriht, *fries.* unriucht) *adj.* unrecht, unerlaubt, gesetzwidrig: *acc. sg. n.* unreht gimet 1699. *acc. pl.* unreht word 5141.
- un-rim** (*ags.* un-rim) *st. n.* Unzahl: *nom.* engilô . . unrîm 410.
- un-skôni** (*ahd.* un-scôni) *adj.* unschön: *nom. sg. n.* flêsk is unk antfallan, fel unskôni 153.
- un-skuldig** (*ahd.* unsculdig, *ags.* unscyldig, *fries.* unskeldech) *adj.* unschuldig, schuldlos: *acc. sg. masc.* unskuldigna 3087. *fem.* unskuldiga 752.
- un-spôd** (*ahd.* un-spuot) *st. f.* was nicht frommt, Böses: *acc.* farlâtit is lusta, ni mag ina is lik-hamo an unspuod farspanan 3455 *Cott.*
- un-sundig** (*ahd.* unsuntig) *adj.* sündelos, unschuldig: *acc. sg. masc.* unsundigana 2753.
- un-swôti** (*ahd.* unsuozî, *ags.* unswête) *adj.* unsüßs, unlieblich: *nom. sg.* un-swôti swek 4083. *acc. sg. n.* habdun im unswôti ekid endi galla gimengid 5647 *Cott.*
- un-trewa** (*ahd.* un-triwa, *ags.* un-treow) *st. f.* Untreue, Treulosigkeit: *acc. sg.* thurh untrewa 1036. 1527.
- un-wam** (*ags.* unwemme) *adj.* unbesteckt, rein: *acc. sg. f.* idis unwamma (Maria) 5621 *Cott.*
- un-wand** *adj.* unwandelbar, fest, beständig, treu: *nom. pl. masc.* swido un-wanda wini 70 *Cott.*
- un-wânlik** *adj.* nicht glänzend, unschön: *nom. sg. f.* magad unwânlik (unwali *Cott.*; die leibeigene Magd eines Juden) 4959. — Das Geschlecht der Leibeignen erscheint von dunkler Farbe und unschön; cf. Rîgsmâl 8—10.
- un-willio** (*ahd.* unwillio, *ags.* unwillia, *fries.* un-willa) *sw. m.* das Nichtwollen: *acc. sg.* an godes unwillion (d. i. gegen Gottes Willen) 2460.
- un-wis** (*ahd.* unwis, *ags.* unwis) *adj.* unerfahren, thöricht: *dat. sg. masc.* unwison erla 1819.
- und** (*ahd.* unt) *conj.* bis, in Verbindung mit êr bis dahin daß: und êr bewôd kume 2566 *Cott.* — *s. unt.*
- undar** (*ahd.* untar, *ags.* fries. under) *adv. u. praep.* unter I. *adv.*: that sân ni swerea nêoman ênigan êdstaf eldi-barnô, ne bi himile . . ne bi erdu thâr undar 1511.
- II. *praep. c. dat., acc. u. instr.* unter; 1. *c. dat. a)* unter, räumlich, im Gegensatz zu über: that thu undar is brâhon gisehas halm an is ôgon 1706. thô ward imu eft hluttar water fast undar fôturn 2959. bigan is lîdi hrôrian, antwarp undar themu giwâdie 4102. thena the . . sie bidulbun diapo undar erdu 4114. *âhnl.* 3021. 4629. 5610. 5614 u. ô. ni môstun helidô barn . . skawôn hwat under themo lakane was hêlages behangan (scil. der Vorhang bedeckte das Heilige, daher ist es unter ihm) 5670 *Cott.* *âhnl.* bidun undar irô bordon 5769 *Cott.* in freierer Stellung der *praep.* sô wêk imu that water undar 2947. — in übertragener Bedeutung: thôh ik undar giweldi sî ađal-kuniges 2113. — *β)* unter, zwischen: thô gêngun eft thiû kumbal ford wânun undar wolknun 649. hâldad thi undar irô handun 1089. *âhnl.* 2275. it undar irô handun wôhs 2860. undar thêrn kafun 3205. 3214. (that

thiustri) is her sô thikki undar ùs 3387. *hierher auch:* thôh siu undar ira lîdon ãgi barn an iro bôsmâ 323. he afsôf that siu habda barn undar iru 298. — *γ)* *unter, in Gemeinschaft von:* undar man-kunnea 4. 84. under thera menigo 10. wesân undar them weroda 312. undar Êbreon 364. 455. undar thêmh liudiun 705. undar im *unter sich, unter einander* 2010. 2260. *ähnlich* 605. 611. 707. 727. 783. 802. 805. 819. 824. 843. 921. 927. 1138. 1219. 1235. 1314. 1317. 1422. 1542 u. ö. *hierher auch:* undar iu middiun stêd (*mitten unter euch*) 887. thâr sat undar middiun mahtig barn godes 812.

2. c. acc. α) *unter im Gegensatz zu über:* ni gi thes kornes te filo . . felliat undar iuwa fuoti 2565 Cott. antfêl undar irô fôti 3344. that thâr ward, thie gëst kuman . . undar thena hardon stên 5773. under bak fêllun fielen *unter den Rücken, rücklings hin* 4853. *ähnl.* under bak besah 5521 Cott. — β) *unter, zwischen:* than sâhun sie sô wisliko undar thana wolknes skion up te them hôhon himile 655. thâr lêddun ina wlanke man, erlôs undar ederôs 4945. im undar is ôgun spiwun 5496 Cott. sô hwem sô ina muosta undar is ôgon skawôn 5809. thô giwêt im the mên-skado . . undar fern-dalu 1115. — undar twisk erda endi himil 591. — *γ)* *unter, in Gemeinschaft von:* (ina) satta undar that gisidi 64 Cott. nu maht thu an fridu lêdian that kind undar iwa kunni 774. sô lamb undar wulbôs, sô skulun gi undar iuwa fiund faran 1875. *ähnl.* 1876. 1877. 3991. 4839 u. ö.

3. c. instr. *nur in der Verbindung undar thiu, unterdes, während der Zeit:* undar thiu wirdid therô gumôno hugi awekid mid winu 2052. that folk stillo bêd, sat gisidi mikil, undar thiu he . . thena meti wihida 2854.

undorn (*ahd.* untorn, *ags.* undern, *westfr.* unden) *st. m. Vormittagszeit:* acc. an undorn, undern 3419, 3465 Cott.

unk (*ags.* unce) *dat. acc. des pron. pers. wit, wir beide:* dat. 142. 153.

5595 Cott. acc. 151. — *gen.* un-kero 5595 Cott. — *s. wit.*

unka (*ags.* uncer) *pron. poss. unser beider:* nom. sg. f. unka lud 154. dat. sg. fem. an unkro weroldi, jugudi, siuni 145. 148. 152. *neutr.* an unkun flettea 150. — *nom. pl. n.* unka andbâri 155. acc. plur. f. thuru unka sundiun 5595 Cott. dat. pl. f. an unkun sidun 152.

gi-unnan (*ahd.* ags. unnan) *verb. praet. praes. c. dat. pers. u. gen. rei gönnen:* sg. praet. ne gi-onsta mi therô fruchtîô wel (*gionsto MS.*) 2557 Cott.

af-unnan c. dat. pers. u. gen. rei *misgönnen:* praet. sg. af-onsta he-ban-rikies mannô kunnie 1043.

unst (*ahd.* unst; *ags. fries.* èst aus anst) *st. f. Gunst, Gnade, im Kompos. ab-unst.*

unt (*aus* und te; *ahd.* unz) *praep. c. acc. zeitlich bis, bis zu:* unt âband 3465 Cott. — *In der Verbindung unt that (wofür die Codd. auch unthat, untat, untat) bis dahin da/s:* unt that that fridu-barn godes fiartig habda dagô endi nahtô 450 Mon. *ähnl.* 707. 1122, 1219 Mon. 2240, 5608 Cott. — *s. und, ant; un-tô aus und-tô s. tô.*

up (*ags. fries.* up; *ahd.* uf) *adv. auf, hinauf, in die Höhe; mit Verben verbunden:* up sidôian 594. up asat 2202 Cott. segel up dâdun 2238 Cott. up stigan 2242 Cott. up arês 2250 Cott. up astandan 2201 2332. 4049. 5777 Cott. *ähnlich* standan up 4099. up gigêng 2402. 2409. *ähnlich* up giwêt 4239. gaman up ahôf 2763. up gitôh 3212. sah . . up 4092. ahliopun eft up 4857. up arihtian 5078. thâr was hie up giwuno gangan mid is jungron 4721 Cott. thâr hôf he is hendi up 5975. — *Präpositionen oder Adverbien bestimmen die Richtung des Ausgangs oder des Zieles der Bewegung näher:* up giwêt . . fan them flôde 982. that he mahta fan erdu up gihôrian waldandes word 574. sân up ahlêd thie grôto stên fan them grabe 5806 Cott. libbiandi astuodun up fan erdu 5675 Cott. *ähnl.* 5912 Cott. hriop up thanan 3365. giwêt imo up thanan 5976. lêdiad up thanan . . thea hluttaron theoda an

that langsama licht 4450. — sâhun . . up te them hõhon himile 656. sô hwe sô habad hluttra trewa up te them alomahatigon gode 903. that man bedõn skoldi up te them alo-mahatigon gode 1110. kuma up te himile 1489. wirkead up te gode, man, aftar medu 1640. tiuhid up te stade 2632. wânum up arës Lâ-zarus te thesumu lichte 4105. hreop up te gode 5635 *Cott.* that he sie up gibrâhti . . an godes riki 1240. an godes riki up te kumanne 3299. (ina) te them godes wiha alles oban-wardan up gisetta an allaro hûsô hõhõst 1082. — *âhnl.* that he môtî êno up gestigan hõh himil-riki 1500.

up-himil (*ahd.* ûf-himil; *ags.* up-heo-fon) *st. m. der Himmel oben; oder Himmel, zu dem man aufblickt?* : *acc.* erda endi up-himil 2887.

up-ôd *st. m. Gut droben, himmlische Besizung: gen. sg. up-ôdes (-ôdas)* hêm 947. 2799.

uppa (*ags.* uppe) *adv. oben, in der Höhe* 3361. thâr uppe 1973. 3124. thar uppa . . an them hõhon himilô rikea 1607. *âhnl.* 4384. uppa endi niðara 2422.

uppan (*ags.* uppan, *fries.* uppa, *opa; ahd.* ūfan) *I. adv. α) (im Gefolge einer den dat. regierenden praep.) oben: sâtun im . . an ênumu sande uppan 1176. an felisa uppan 1810. an thesumu berge uppan 1983. an themu lande uppan 2380. an themu sêwe uppan 2921. âhnl. 1814. 2455. 2687. 4741 Cott. 4845. 4985. an them felde uppian 5535 Cott. — β) (bei einer den acc. regierenden praep.) hinauf, in die Höhe: giwêt im . . an enna berg uppan 1249. thuo brâhtun sie ina eft . . an thia palencea uppan 5306 Cott. âhnl. 1270. 2896. 4374. 4789. 4811. 4816. — vergl. sôkead fader iuwan uppan te them êwigan rikea 1798.*

II. praep. α) c. dat. auf (ruhend): sat im uppan ūses drohtines ahslu 988. sô blidi wârd uppan themu berge 3135. bidan uppan themo berge 4735 *Cott. âhnl.* 4772. 4824. 5807, 5813 *Cott.* — *β) c. acc. auf (bewegend):* lêt ina (sich) . . gi-brengian uppan ênan berg thana hõhon 1096. uppan that hûs stigun

2312. stêg uppan thena stên-holm 2683. — *âhnl.* 3111. 4274.

up-weg (*ags.* up-weg) *st. m. Weg hin-auf, nach dem Himmel: acc. plur. up-wegôs 3596. (up-wego MS.) 3459 Cott.*

ur-dêll (*ahd.* ur-teili, *ags.* ordâl, *fries.* urdêl, *ordêl*) *st. n. gerichtliche Entscheidung, Urteil: gen. sg. urdêlies (urdêles Cott.) 1444.*

ur-kundeo (*ahd.* urchundo, *fries.* or-kunda) *sw. m. Zeuge: nom. sg. the-sas willeo ik urkundeo wesam 998.*

ur-lagi (*ahd.* ur-lag *m.*, *urliugi n.*, *ags.* orlege) *st. n. Untergang, Verderben im Kampfe: nom. wirdid managoro qualm, open urlagi (ur-logi Cott.) 4325. — s. orlag.*

Û.

ûdia (*ahd.* undeâ, *ags.* fð) *sw. f. Woge, Welle, Flut: nom. pl. sêwes ûdeon 1822. ûdiun 2242 Cott. ûdeon 2915. ûdion 2945. acc. pl. ûdeon 3212. hluttron ûdeon 2908. dat. pl. ûdiun 4318.*

ûs (*ahd.* uns, *ags.* *fries.* ûs) *dat. acc. zu wi, wir: 1. dat. 213. 567. 603. 605. 922. 975. 1590. 1597. 1609. 1610. 1614 etc. — 2. acc. 1592. 1612. 2064. 2425. 3565. 4142. 4864. 4897 u. ô. — s. wi.*

ûser gen. zu wi: ûser bêðero 5938 Cott.

ûsa (*ahd.* unsar, *ags.* ûser, *fries.* ûse) *pron. poss. unsar: nom. sg. masc. ûsa aldiro 571. ûsa drohtin 1218. 4187. fadar is ûsa, firihô barnô 1602. acc. sg. masc. ûsan drohtin 83 Cott. 3585. 5512 Cott. fader ûsan 4708 Cott. neutr. ûsa ârundi 564. ûsa fera 4000 Cott. dat. sg. masc. ûsumu 1562. 2424. 4866. ûson Cott. 4002. 5335. 5541. fem. ûsaru 2846. gen. plur. masc. ûses 186. 190. 988. 1229. 3092. 5715, 5722 Cott. neutr. ûses 223. 4195. 4196. acc. plur. masc. ûsa 5487 Cott. n. ûsa 5486 Cott. dat. plur. f. ûsun 4901. ûsson (ussan MS.) 2569 Cott. n. ûsun 621. gen. pl. n. ûsaro 4146.*

ûst (*ahd.* unst, *ags.* fst) *st. f. Sturmwind: nom. sg. 2242 Cott.*

ût (*ahd. ûz, ags. fries. ût*) *adv. heraus, hinaus, fort:* beran ût at thera burges dore 2185. thô quam frôd gumo ût fon them alaha 181. drêf sie ût thanan rûmo fan themu rakude 3741. ût thanan gëngun 3879. giwêt imu thô ût thanan 4630. lêdda sie ût thanan 5973. that imu mahlidin fram môdaga wihti, unholde ût 3932.

ûta (*ags. ûte, fries. ûta*) *adv. 1. aufsen, draussen* 388. ûte 5139. thâr ûte 3341. 4953. — *2. hinaus:* fragôda-sân hwilik sie ârundi ûta gibrâhti, werôs an thana wrak-sid 553.

ûtan (*ahd. ûzân, ags. ûtan*) *adj. draussen, aufserhalb:* that werod ôdar béd umbi thana alah ûtan 104. was bi theru burg ûtan 4023. *âhnl.* 4237. rinkôs sâtun umbi that graf ûtan 5782 *Cott.* — *s. bûtan.*

ûtar (*ahd. ûzar, fries. ûter*) *praep. in Verbindung mit far u. c. acc. ohne, sonder:* libdun im far-ûtar lastar 81 *Cott.* far-ûtar man-kunnies wiht 1058.

W.

wah (*ags. wea*) *st. n. Böses, Übel:* nom. wah wârd thesaro weroldi, ef thu iro skoldis giwald êgan 5575. *acc. hwand* thu sulik wah sprikis 3951.

wahsan (*ahd. wahsan, ags. weaxan, fries. waxa*) *st. v. wachsen, zunehmen:* *prs. sg. III. (der Mond)* duod ôder hwedar, wanôd efdâ wahsid 3630. *inf.* wahsan 2392. 2403. 2553, 2566 *Cott.* 2590. wahsan wânliko 2397. thuo bigan thes wedares kraft, ûst up stigan, ûdiun (*nom. pl.*) wahsan 2242 *Cott.* thâr wahsan ni mag that hêlaga gibod godes 2520 *Cott.* thuo bigunnun im quidi managa under them weron wahsan (*Gespräche zu entstehen*) 5962 *Cott.* — *praet. sg. III.* thâr the neriandio Krist wôhs undar them werode 783. *it (die Speise)* undar irô handun wôhs 2860. *plur. III.* thuo wôhsun sia bêdiun, ge that korn ge that krûd 2547 *Cott.* — *part. praet. gen. sg. n.* giwarahtes endi giwahasanes 42 *Cott.*

a-wahsan erwachsen, aufwachsen: *praet. sg. III.* awôhs 2293. 2657. *part. praet.* than was im Jôhannes fon is jugud-hêdi awahsan an ênero wôstunni 860. *nom. pl.* werôs awahsane 3634.

wahta (*ahd. wahta*) *st. sw. f. Wacht, Wachtdienst:* *dat. sg.* wahtu 389. 5764 *Cott.* wahtun 5768 *Cott.*

wahta *s. wekkian.*

wakôn (*ahd. wakhôn, ags. wacian, fries. waka*) *sw. v. wachen, munter sein; auf der Hut sein; imp. pl. II.* wakôt gi waraliko 4354. *inf.* ni mugun samad mid mi wakôn êna tid? 4780. *part. praes.* wakôgeandi 384. *praet. pl. III.* wakôdun 4810.

wal (*ahd. fries. wal, ags. weall*) *st. m. 1. Mauer:* *acc. sg.* thena burges (berges *Cott.*) wal 3686. *nom. pl.* wallôs hôha 3700. — *2. die schroff abfallende Seite eines Felsens:* *acc. sg.* obâr ênna berges (burges *Cott.*) wal 2676. thô sie an hôhan wal stigun, stên endi berg 3117. *dat. sg.* fan themu walle nidar 2684.

wald (*ahd. walt, ags. weald, fries. wald*) *st. m. Wald:* *gen. sg.* waldes hlea 2411. *acc. pl.* waldôs (waldas *Mon.*) 603. — *cf. sin-weldi.*

gi-wald (*ahd. gi-walt, ags. ge-weald, fries. wald*) *st. f. 1. Macht, Gewalt:* *acc. sg.* giwald 842. 1065. 1833. 1847. 2071. 2420. 2877. 2971. 3076. 3984 *Cott.* im giwald fargaf that sie môstin hêlean halte endi blinde 1841. *âhnl.* 1078. 3254. 5730 *Cott.* ik gilôbiu that thu giwald habas that thu ina hinana maht hêlan giwirkean 2107. *âhnl.* 3443 *Cott.* hi giwald habda te tôgeanne tekan 2162. *âhnl.* 2327. 4518. — *c. gen., Gewalt über etwas:* hebbbean thi-naro stemna giwald 169. habda im eft is sprâka giwald 238. thôh sie hebbian iuwas fêrahes gewald 1904. *âhnl.* 1909. 2697. 3940. 4064. 4408. 4980. 5358 *Cott.* — thu habes giwald obâr al 4770. *âhnl.* 5352 *Cott.* 5390 *Cott.* *vergl.* 5449 *Cott.* — *dat. sg.* hwand al an is giweldi stâd, himil endi erda 2166. *âhnl.* al an is giweldi stêd umbi thesaro liudiô lif . . . 3757. —

2. Gewalt, Herrschaft: *acc. sg.* habdun liudeô giwald allon elithiodon 59 *Cott.* than lang hie

giwald êhta . . thes rikeas 70 *Cott.* *âhnl.* 763. 1680. 3830. 5558. — *dat. sg.* thôh ik undar giweldi si adal-kuninges 2113. hward he fan is heri-skepi was, fan is werodes gewald 5266. — *daher* 3. *beherrsches Reich: acc.* obar thea is brêdon giwald 341. —

4. *Gewalt, Besitz, Eigentum: acc.* ne lâtad iu silubar nek gold wihti thes wirdig, that it êo an iuwa giwald kuma 1854. farid im an giwald godes 2489. the skal mi an banôno giwald . . bifelhan 4613. —

5. *Gewalt, Willkür: acc.* than thu giwald habes hwat thu at thesaro thiodu thiggean willies gôdaro mêdmô 4488.

gi-wald (ags. geweald) st. n. Gewalt, Macht: dat. sg. that al an is giwalde (giwaldi *Cott.*) stâd, kuning-rikeô kraft . . 2890.

wal-dâd st. f. todbringende That, Mord: gen. plur. sulik lôn nimad werôs wal-dâdeô 2608.

waldan (ahd. waltan, ags. wealdan, fries. walda) st. v. Richtergewalt haben, als Richter leiten und besorgen, c. gen. rei: inf. (gi) môtun thera saka waldan 3318. *conj. praet. plur. III.* thie rinkôs the rehtô wêldin 1321.

waldand part. praes. Leiter, Regierer, Benennung Gottes und Christi: nom. waldand 39. 358. 522. 682. 974. 1040. 1281. 1285 *u. ô.* weroldes waldand 409. waldand thesaro weroldes 2324. the landes waldand 1683. waldand Krist 905. 916. 1325. 2078 *u. ô.* waldand frô min 2109. 2991. 4863 *u. ô.* waldandi Krist 3445 *Cott.* waldandeo Krist 3759. 3781. 3922 *Mon.* 4104. 4170 *u. ô.* — *acc.* waldand 26. 1595. 1600. thana hebanes waldand 1315. waldand Krist 1017. 1231. 2920 *u. ô.* — *dat.* waldanda, waldande 117. 260. 432. 453. 462. 475 *u. ô.* *gen.* waldandes 90. 106. 179. 186. 190. 277. 300. 327. 332 *u. ô.* waldandes godes 699.

gi-waldan 1. c. gen. Gewalt haben, herrschen, regieren: prs. sg. III. thie himiles giwaldid 2211 *Cott.* the thâr alles giwaldid 3503. *inf.* landes . . giwaldan 45 *Cott.* thesas erlô folkes giwaldan 559.

werodes giwaldan 767. *praet. sg. III.* themu the thes folkes thâr giwêld aftar themu werde 2048. fan themu hêrôston the thes hûses giwêld 3345. *âhnl.* 5337 *Cott. plur. III.* giwêldun 344. ni giwêldun irô willion hatten keine Macht über ihren Willen (*sc. vermochten es nicht zu verschweigen*) 5892 *Cott.* — 2. *Macht haben über, c. dat.: inf.* that thu môt aftar mi allun giwaldan kristinum folke 3074. — ni mahta is likhamon (*oder gen.?*) wiht giwaldan (*der Gichtbrüchige*) 2302. — 3. *Macht haben wozu, vermögen: inf.* that ik an minumu hugi ni gidar wendean mid wihti, ef ik is giwaldan môt 220. that ik giwaldan môt, sô thik te spildianne an speres ordun, sô ti quellianne . . 5347 *Cott.* —

waldand-god (ags. wealdend-god) st. m. Herrgott: nom. 20. 645. 1616. 1620. 1624. 2635 *u. ô. acc.* waldand-god 98. 1402. 1907. 1959 *u. ô. dat.* waldand-gode 1660. 3832.

waldo (ahd. walto, ags. wealda) sw. m. Walter, Regierer, im Kompos. alo-waldo.

gi-waldôn sw. v. c. gen. statt giwaldan, herrschen, regieren: inf. 263, 4398 *Mon.*

wallan (ahd. wallan, ags. weallan, fries. walla) st. v. 1. wallen, aufwallen: inf. bigan im is hugi wallan, sebo mid sorgun 607. *part. praes. acc. sg. n.* an wallandi fiur 2603. *praet. sg.* wêl imu innan hugi 4869. thô wêl imu an innan hugi wid is herta 3688. — 2. *hervorwallen, sprudeln: inf.* al sô drôr kumid wallan fan wundun 4754. antthat imu wallan quâmun . . hête trahni, blôdage fan is breostun 5006. *praet. sg.* blôd aftar sprang, wêll fan wundun 4882.

a-wallan hervorsprudeln: praet. pl. hêti trahni wôpu awêllun 4074.

wam (ahd. wamm, ags. wam, fries. wam) st. m. n. 1. Übles, Böses, Verbrechen: acc. sg. that sie wam frummien 2589. thiû habda wam gefrumid 3842. *âhnl.* 5419. *instr.* mid wammu 1478. *gen.* wammes 3892. 5596 *Cott.* witîes endi wammes 1536.

wam (ags. wam) *adj.* böse, verbrochen: *gen. sg. neutr.* wammas 1715. *acc. plur. fem.* irô wammun dâdi 1307.

wam-dâd (ags. wam-dæd) *st. f.* Übelthat, Verbrechen: *acc. pl.* wam-dâdi 1624. 1919.

wam-skado (ags. wam-aceaða) *sw. m.* sündhafter Schädiger, böser Feind: *nom. sg.* wam-skado (ein Verbrecher) 4915. *acc. sg.* wam-skadon (den Teufel) 1050. *dat. sg.* wam-skadon (dem Teufel) 2994. *nom. pl.* wam-skadon (die Kindermörder zu Bethlehem) 742. *dat. pl.* wam-skadun (den bösen Geistern) 1872. 3034. (den Juden) 5145. *gen. plur.* wam-skadôno mêst, Satanâs selbo 5429 Cott.

wam-skefti *st. f. pl.* sündhafte Art, Sündigkeit: *acc.* is selbes word, wam-skefti weop (wan-scefti Cott.) 5006.

wan (ahd. wan, ags. wan, fries. won) *adj.* mangelnd, fehlend: *nom. sg. n.* ên is thâr noh nu wan therô werkô 3283.

wand *adj.* veränderlich, mannigfaltig: verschieden: *acc. sg. f.* wanda wisa 2517 Cott. — *Kompos.* un-wand.

gi-wand (ahd. gi-want) *st. n. 1.* Wendung, Wendepunkt, Ende: *nom.* that giwand 4289. thes widon rikeas giwand 268. noh giwand kumid himiles endi erdun 4350. *ähnl.* 4357. 4728, 4732 Cott. *acc.* umbi thesaro weroldes giwand 2541 Cott. 4455. — 2. *Abwendung (einer Behauptung) Zweifel:* *nom.* ni was thes (darüber) giwand ênig 4550. thes nis giwand ênig, nebu thîn bröder skal . . fan dôde astandan 4043. thes nis giwand ênig, that he thâr nu bifolhan was . . 4084. *ähnl.* 4462.

wang (ahd. wanc, ags. wang) *st. m.* Fläche, ebenes Land, Feld: *nom. sg.* grôni wang (die Erde) 4287. was thâr . . grôni wang, paradise gelik 3136. godes wang (das himmlische Paradies) 1323. grôni godes wang 3083. *acc.* an thana grôneon wang (nach Ägypten) 757. an godes wang 1836. 3451 Cott. *dat.* fan hebanes wange 1684. 1688. — *Kompos.* heban-wang.

wanga (ahd. wanga; ags. wange *sw. n.*) *sw. f.* Wange: *dat. sg.* wangun

4882. *nom. pl.* wangun wârûn im wlitige 201. *acc. pl.* wangun 5116. 5498 Cott.

wankol (ahd. wanchal, ags. wancol) *adj.* schwankend, unbeständig: *acc. sg. masc.* wankolna hugi 2495.

wan-skefti (ags. wan-sceft *sing.*) *st. f. pl.* unglückliches Schicksal, Elend: *acc.* wan-skefti 1352.

war (ags. wâr) *adj.* vorsichtig, auf der Hut: *nom. pl. masc.* wesat iu sô wara widar thiû (giwaro Cott.) 1883.

gi-war (ahd. gi-war) *adj.* bemerkend, beachtend, gewahr, c. *gen. oder abhäng. Satze:* *nom. sg.* thô ward thâr thegan manag gewar (bemerkte) . . that thâr the hêlogo Krist an them hûse innan tēkan warhta 2067. thô wurdun thes frihō barn giwar 3641. *in schw. Form:* he was is an is hugi giu than giwaro 3189. *ähnl.* 5429 Cott.

wara (ahd. wara, ags. waru, fries. ware) *st. f. 1.* Hut, Schutz: *acc.* hêt sie wara godes, sinlif sôkean 2082. — 2. *Acht, Aufmerksamkeit:* *acc.* wara nâmun, hwô sia eft te them grabe gangan mahtin 5746 Cott. — *s.* friðu-wara.

warag (ahd. warg, ags. wearh) *st. m.* geächteter Verbrecher: *nom. sg.* von Judas 5170.

gi-waragean (ags. wyrgean, ahd. far-wergjan) *sw. v.* wie einen Verbrecher strafen, peinigen: *inf.* ina fiund skulun witiu giwaragean (*scil.* in der Hölle) 2514.

warag-treo *st. n.* Verbrecherbaum, Galgen: *dat. sg.* an them warag-trewe (-threwe *MS.*; hier vom Kreuze, wie Kreuz und Galgen oft verwechselt werden, vergl. namentl. 5537. 5586. 5574.) 5565 Cott.

wara-liko (ahd. wara-lihho, ags. wârlice) *adv.* aufmerksam, behutsam: wakôt gi waraliko 4954. ni wânda thes mid wihti, that iru that wif habdi giwardôd sô waroliko (warliko *C.*) (daß Maria ihre Keuschheit bewahrt habe) 300.

ward (ahd. wart, ags. weard) *st. m.* Wächter, Hüter: Behüter, Beschützer: *nom. sg.* thâr irô biskop was, irô wihes ward 4944. irô burges ward (Pilatus) 5409 Cott. the portun ward (Thürsteher) 4953. the

ward godes (*Engel*) 2482. the burges ward, Sålomôn the kuning 1676. hebenes ward (*Gott*) 1610. hêlag himiles ward (*Gott*) 1059. landes ward (*Christus*) 1382. 2839. 3156. 3248. 3712 (weard *Cott.*). 3787. 4020. 5660 *Cott.* liof landes ward 626. 3760. liof liudiô ward 984. — *acc. sg.* thena burges ward (*Herodes*) 2773. landes ward (*Christus*) 1013. 2246 *Cott.* 3712. 5600 *Cott.* *nom. pl.* wardôs *Hüter* 387. 392. 396. 415. 1088. 5779. 5804 *Cott.* wardôs Judeôno (*die von den Juden bestellten Hüter*) 5802. 5876 *Cott.* — *Kompos.* erbi-, heban-, hof-, obar-, skap-ward.

ward, *Cott.* auch werd (*ahd.* wart, *ags.* weard) *adj. versus, in den Kompos.* and-, ford-, gegin-, herod-, oban-, tô-, widar-ward.

a-wardian, a-werdian (*ahd.* arwartian, *ags.* awyrdan) *sw. v. c. acc.* verderben, zerstören: *prs. pl. III.* it rotôd hir an roste endi regintheobôs farstelad, wurmi awardiad (*scil. it*) 1647. *inf.* that iu thea man ni mugin môd-githâhti, willeon awardian (awendan *Cott.*) 1883. thôh sie theru sêolun ne mugun wiht awardean 1907. that it hwergin ni mugi wiht awerdian 2572 *Cott.* wi mid ûsun dâdiun ni skulun wiht awerdian (*sc. wir sollen durch unsere Thaten nichts von dem zu nichte machen, was die Juden uns an-thun wollen*) 4902. *prt. sg. III.* awerda mi thena wastom 2558 *Cott.* *part. praet.* (habdin) is hugiskefti, giwit awardid (awerdt *Cott.*) 2276. habad thesaro liudiô sô filu, werodes awardid 2589.

wardôn (*ahd.* wartôn, *ags.* weardian, *fries.* wardia) *sw. v. 1.* behüten, bewachen: *inf.* nu thu hier wardôn hêt, . . that ina is jungron thâr ne farstelan 5758 *Cott.* — *c. acc.* *praet. sg.* wardôda selbo, hêld that hêlaga barn 384. — *2. c. gen.* Sorge tragen für etwons: *inf.* thu skalt sie haldan wel, wardôn ira an thesaro weroldi 321. the (*qui*) thes wihs thâr wardon skoldun 814. *âhnl.* 4152. 4165. — *3. sich hüten, sich in Acht nehmen:* *inf.* gi wardôn skulun, that he iu slâpandie . . fârungo ni bifâhe 4357. *mit refl. dat.:* *inf.* ôk

skulun gi iu wardôn filu, listiun undar thesun liudiun, . . that iu thea luggeon ne mugin lêreon beswikan 1736. *praet. sg.* hwand imu that friðu-barn godes wardôda wid thê wrêdon 3838. *c. acc., vor etwas hüten:* *inf.* hwâr gi iu wardôn skulun witeô mēsta, mēn-werk manag 1704. *prt. sg.* ne wardôda im nio-wiht thia swârûn sundiun 5473 *Cott.*

gi-wardôn mit refl. dat. sich hüten, in Acht nehmen: *inf.* he imu gi-wardôn ni mag 1517. *part. prt.* ni wânda thes mid wihti, that iru that wif habdi giwardôd sô waroliko (*in Bezug auf die Keuschheit*) 300.

warhta s. wirkian.

warm (*ahd.* waram, *ags.* wearm, *fries.* warm) *adj.* warm: *nom. sg.* sumer . . warm endi wunsam 4345.

warôn (*ahd.* warôn, *ags.* warian, *fries.* waria) *sw. v. c. acc. 1.* schützen, behüten: *praet. sg.* neriendo Krist warôda thea waglidand 2914. — *2. wahrnehmen, beobachten:* *praet. sg.* that al drohtin Krist warôda wisliko 3765. *daher 3. beachten, nach etwas handeln:* *conj. praes. pl. III.* that it eldi-barn aftar lêstien, warôn an thesaru weroldi 4651. — *4. inne halten, festlich begehen:* *praet. pl.* thâr sie thea hêlagon tid warôdun at themu wihe 4218. — *5. Besitz nehmen von . . , jemand heimsuchen:* *inf.* sô hwâr sô ik gi-sâhi wârliko thana hêlagon gêt fan heban-wange an thesan middil-gard ênigan man warôn 1003. — *6. intrans. bleiben, dauern, wahren:* *prs. sg. III.* sô lango sô im is lif warôd 3482 *Cott.* sô lango sô mi mîn warôd hugi endi hand-kraft 4689 *Cott.*

aftar-warôn beobachten, beachten, auf etwas merken: *praet. sg.* imu (*refl.*) therô liudiô hugi, irô willeon aftar-warôda 3761. thea (*qui*) thes godes barnes word aftar-warôdun (aftar fardun *Cott.*) 2322.

wastum (*ags.* wâstm) *st. m. 1.* Wuchs, Fortkommen eines Gewächses: *acc. sg.* weridun imu thena wastom 2411. *âhnl.* 2524 *Cott.* — *2. Statur, Körperbeschaffenheit:* *dat.* was im thô an is wastme waldandes barn al sô he . . thritig habdi wintrô

962. — 3. *Gewächs, Pflanze*: *nom. sg.* the wastom 2507. — 4. *kollektive Frucht*: *acc.* wastom 2558 *Cott.* gōdan wastum 1748. *gen.* wunsames wastmes 2544 *Cott.* — *Kompos. lidu-wastum.*
- watar** (*ahd.* wazzar, *ags.* wäter, *fries.* wetir) *st. n.* 1. *Wasser*: *nom. sg.* water 2947. wan wind endi water 2244 *Cott.* *acc.* watar 5476 *Cott.* water 2074. 5711 *Cott.* skir watar 2909. diap watar 2938. 2944. water . . hluttar 4505. *instr.* wataru 3922. *dat.* watara 822. watere 1001. 2249 *Cott.* 3048. watere 979. *gen.* watares 2935. 2954. 2974. wateres 1965. 2966. skireas, hluttres watares 2040. 4538. kaldes wateres 3370. watares ström 1820. *nom. pl.* rinnandi water 3919. — 2. *Fluß oder See*: *nom.* watar (*der Jordan*) 874. brēd water (*See*) 2963. *acc.* an brēd water 1154. *dat.* watere 1167. 2386. *gen.* bi ênes watares stade 1150. *ähnl.* 1172. 1183. 1820. 2378. 2903.
- wādi** (*ags.* wæde, *fries.* wēde; *ahd.* wāt f.) *st. n.* *Kleidung, Gewand*: *instr. sg.* mid wādiu (*wādi Cott.*) 379. gi-wādi (*ahd.* gawāti, *ags.* gewæde) *st. n. kollektive Kleidung; Gewand*: *nom. sg.* 1647. 3125. 3128. 5811. *acc. sg. oder plur.* giwādi 1674. 1681. 1686. 5101. 5498, 5545 *Cott.* (*Leichenhülle*) 4105. *hwit giwādi* 5294 *Cott.* *dat. sg.* giwādea (*gewe-dea Mon.*) 1667. giwādie (*giwedie M.*) *Leichenhülle* 4102. *gen. sg.* gewādeas 1856. giwādies (*giwādes Cott.*) 4426. — *im plur. Kleider*: *dat.* giwādeon 1739. giwādiun 3676. *gen.* giwādeō 1679. giwādiō 5551 *Cott.* — *Kompos. bed-, hrēo-giwādi.*
- wādian** (*ahd.* wātjan) *sw. v. c. acc. kleiden, bekleiden*: *praes. sg. III.* ina wādīt the landes waldand 1683.
- wāg** (*ahd.* wāg, *ags.* wæg, *fries.* wēg, *wei*) *st. m. Flut, Woge*: *nom. sg.* 1812. the wind endi the wāg 2263. *acc. sg.* wāg 2947. an wīdan wāg 2635. thō he drihan gisah thena wāg mid windu (*weg Mon.*) 2945. *gen. pl.* wāgō ström 1821. 2235 *Cott.*
- wāgi** (*ags.* wæge) *st. n. Schale, Gefäß*: *dat. hēt im thō te is handon dragan . . watar an wāgie* 5476 *Cott.* — *s. wēgi.*
- wāg-līdand** (*ags.* wæg-liðend) *part. praes. m. Wogenbefahrer, Schiffer*: *acc. pl.* thea wāg-liðand 2914.
- wān** (*ahd.* wān, *ags.* wēn, *fries.* wēn; *cf. altnord.* vān-n, *adj.*, schön, hoffnungsvoll) *st. f.* 1. *Glanz, glänzende Schönheit*: *nur noch in dem adverbialen dat. pl.* wānum 168. 392. 447. 649. 687. (*wanu Mon.*) 4105. *Für wānom nahton* 5768 *Cott.* *ist wohl, wie auch Vilmar will, wānamon nahton zu lesen, wenn man nicht lieber wānom adverbial auf die glänzende Erscheinung der gerüsteten Wächter beziehen will.* — 2. *Hoffnung, Zuversicht, Vorsatz*: *nom.* hwan is eft thīn wān kuman an thesan middil-gard 4291.
- wānam** *adj. glanzvoll, licht*: *acc. pl. n. in schw. Form sōhta im thū wānamon hēm* (*wanamo Cott.*) 358. wānamo *adv. glänzend* 3128.
- wānami** *sw. f. Glanz, Helle*: *nom. sg.* 5848 *Cott.*
- wānian** (*ahd.* wānian, *ags.* wēnan, *fries.* wēna) *sw. v. glauben, meinen, vermuten*: 1. *absolut in einem Zwischensatze*: *conj. prs. sg. II.* thō thu nī wānies sō 4694 *Cott.* — 2. *mit gen. rei*: *prs. sg. III.* thār siu iro (*dat. sich, für sich*) nīd-skepīes, witodes wānit 1880. *conj. prs. sg. III.* that is simla mēra, than is man ēnig wānie an thesaro weroldi 2629. *praet. sg. III.* nī wānda therō mannō nīgēn lengron lībes 2245 *Cott.* *plur.* ferhes nī wāndun, lengiron lībes 3155. *ähnl.* 3974 *Cott.* *ein abhäng. Satz folgend*: *imp. pl. II.* nī wāniat gi thes mid wihtiu, that ik bi thiū an thesa werold quāmi . . 1420. *praet. sg.* nī wānda thes mid wihtī, that iru that wif habdi giwardōd sō warolīko 299. — 3. *mit Infinitiv*: *prt. plur. III.* selbon nī wāndun . . an land kuman 2919. nī wāndun irō fera ēgan 5803 *Cott.* — 4. *mit abhäng. Satze im Konj.*: *praes. sg. I.* sō ik wāniū (*wani M.*) that ina ūs gegnungo god fon himila selbo sendi 213. than wāniū ik that thanen stank kume 4082. *praet. sg. III.* wānda 799. 1057. 1062. 5006. 5929. *Cott. plur. III.* wāndun 904. 3432 *Cott.* 5275.
- bi-wānian *c. acc. pers. und gen. rei einem etwas zutrauen*: *prs. sg.*

II. thu thik biwânis wisaro trewôno, thristerô thingô 4691 Cott.

wân-lik *adj.* glänzend, licht, schön: *nom. sg. n.* wânlik (das Kind Johannes) 207. — *s.* un-wân-lik.

wân-liko *adv.* schön, lieblich: (das Korn) bigan imu aftar thiuhahsan wânliko 2397.

wânun *s.* wân.

wâpan (*ahd.* wâfan, *ags.* wæpu, *fries.* wëpin) *st. n.* Waffe: *gen. sg.* wâpnes eggion (*d. i.* mit dem Schwerte) 645. 742. 5351. 5137. 5245. wâpnes eggion (*d. i.* mit dem Beile) 5508 Cott. wâpnes ord (*d. i.* den Speer) 5708 Cott. *dat. pl.* wâpnun 501. 4865. 5202. *gen. plur.* wâpnô spill (Gefecht) 4688 Cott.

wâpan-berand *part. praes.* Waffen-träger, Krieger: *Häscher: acc. sg.* (Herodes) hêt thô is wâpan-berand (σπεκουλάτορα) gangan fan them gast-seli 2780. *acc. pl.* wrêda wâpan-berand (die gewaffnete Schar der Juden) 4812.

wâpan-threki (*ags.* wæpen-þracu *fem.*) *st. n.* Waffenkraft, Kampfstärke: *acc.* wâpan-threki 4891.

gi-wâpni (*ahd.* ga-wâfani) *st. n.* kollekt. Waffenrüstung, Waffen: *dat. pl.* mid irô giwâpnion 5764 Cott.

wâr (*ahd.* wâr, *ags.* wær, *fries.* wêr) *adj.* wahr, wahrhaftig: *nom. sg. masc.* wâr waldand Krist 916. 4497. sunu drohtines wâr 2971. *in schw. Form* the wâro waldandes sunu 3058. *ähnl.* 4062. 5090. *neutr.* geha thes thâr wâr is 1523. wâr is that . . 3019. *acc. sg. n.* wâr . . sôdspel 3838. fundun al sô he sprak word-têkan wâr 4550. *in schw. Form* that wâra 1522. *instr.* mid wârû gewitskepi 5192. *gen. neutr.* wâres 1205. 3803. wâres thinges 5228. *nom. pl. masc.* thesa quidi werdad wâra 1967. 3920. *dat. pl. n.* wârûn wordun 445. 569. 1362. 1390. 1447. 1504. 1833. 1933 u. ô. te wârûn . . wordun 1692. 2130. *gen. plur.* wârûro wordô 907. 1737. 2979. 4503.

wâr (*ahd.* wâr) *st. n.* Wahrheit: *acc.* the he sô wâr gisprak 4160. *ähnl.* 4165. *dat.* fan wære aus der Wahrheit 5230. *dat. pl.* te wârûn, wârûn (Codd. auch wârûn, wâren) *in Wahrheit, wahrlich* 171. 184. 190. 560.

615. 799. 1453. 1463. 1478. 1528. 1630. 1950 u. ôô.

wâr-fast (*ags.* wær-fäst) *adj.* fest in der Wahrheit, wahrhaftig: *acc. pl.* was im tharf mikil te gehôrienne heban-kuninges wâr-fastun word 2378. *dat. plur.* wordun wâr-fastun 3030. 3254.

gi-wâri (*ahd.* ga-wâri) *adj.* wahrhaft, zuverlässig: *nom. pl.* giwârea man 1423.

wâr-liko (*ahd.* wârlihho, *ags.* wærlice) *adv.* der Wahrheit gemäß 398. 620. 868. swiðo warliko 1521. — *in Wahrheit, wahrlich* 905. 913. 974. 1001. 1428. 1670 u. ô.

wâr-logo (*ags.* wær-loga) *sw. m.* Leugner der Wahrheit, Lügner: *nom. pl.* gi wâr-logon 3817.

wâr-lôs (*ags.* wær-leás) *adj.* ohne Wahrheit, lügenerisch: *nom. plur.* wâr-lôse man twêne (die gegen Christum auftretenden Zeugen) 5073. *acc. pl.* wâr-lôse man 5134. *dat. pl.* mid war-lôsûn mannun 5065.

gi-wârôn (*ahd.* wârên, *fries.* wêria) *st. v.* als wahr darthun: *inf.* thîn word giwârôn 4487. — *part. praet.* thô was it al giwârôd sô 374. *ähnl.* 597. êr than werde gifullid sô, minû word giwârôd 4350.

wâr-sago (*ahd.* wâr-sago) *sw. m.* Wahrsager, Prophet: *nom. sg.* 2877. wis wâr-sago 3045. witið wâr-sago 3719. *acc. sg.* wâr-sagon 2215 Cott. 2728. *gen. pl.* wâr-sagon 622. *gen. pl.* wâr-sagôno 631. 3050. 3400. 4937. wisaro wâr-sagôno 924.

webbi (*ahd.* weppi, *ags.* web) *st. n.* Gewebe, gewebtes Zeug, im Kompos. godu-webbi.

wedar (*ahd.* wetar, *ags.* weder, *fries.* weder) *st. n.* 1. Sturm, Wetter: *nom. sg.* thô wârd wind mikil, hoh weder afhaban 2915. *gen.* wedares kraft 2241, 2247 Cott. wedares gewin 2252 Cott. 2920. *nom. pl.* weder stillôdun 2259. — 2. Witterung: *nom. sg.* weder wunsam 2257. weder skôni 4345. *gen.* wederes gang 2478.

wedar-wis *adj.* der Witterung kundig, Beiwort des Schiffers: *nom. pl.* weder-wisa werôs (die über Meer schiffenden Jünger) 2239 Cott.

weg (*ahd.* weg, *ags.* weg, *fries.* wei u. wi) *st. m.* Weg, Straße: *nom. sg.* 1784. 5776 Cott. *acc. sg.* weg

683. 695. 718. 896. 916. 1793. 1872. 2406. 2699. 3676. an langan weg 544. obar langan weg (*von ferne her*) 3754. an lëdan weg (*auf den Weg zur Hölle*) 1507. an thena godes weg 3806. dat. wege 2403. 2507. 3549. 3591. 3659. 3671. 5952, 5962 *Cott. nom. plur.* wegôs 1773. 1930. acc. plur. wegôs endi waldôs (*wegas endi waldas Mon.*) 603. gen. pl. wegô (*wege M., wigo C.*) 1088. — *Kompos.* fer-, ford-, ostar-, up-, stên-weg.
- weg** (*got. vaddjus, altn. veggr, ags. wäg*) *st. m. Mauer: acc. pl.* hûs-stedi kiusid an fastoro folden endi an felisa uppan wegôs wirkid 1811.
- wehsal** (*ahd. wehsal*) *st. m.? n.? Tausch, Kauf, Handel, Geldwechsel: acc.* habdun irô wehsal (*wesl M.*) gidago garu te gebanne 3739. wehsal driban 3747.
- wehsalôn, wehslean** (*ahd. wehsalôn*) *sw. v. 1. c. acc. tauschen, ändern: inf.* herrôn wehsalôn 4629. *praet. sg.* antthat he ellior skôk, werold weslôda 2709. — 2. *eintauschen: part. praet.* habad sô giwehsalôd . . himil-rikeas gidêl 2487. — 3. *intrans. in der Verbindung* wordun wehsalôn *reden, Gespräch führen: inf.* wid sô mahtigna wordun wehsalôn (*wehslan*) 4030. *ähnlich* 2102. wehslean 3132.
- wekkian** (*ahd. wekjan, weccian, ags. weccan, weccian*) *sw. v. c. acc. aufwecken, erwecken (vom Schlafe): praet. sg. III.* wahta (*wekida Cott.*) 4778. *pl. III.* wekidun 2247 *Cott.* a-wekkian *c. acc. aufwecken, erwecken (von den Toten): inf.* 4009 *Cott. praet. sg. III.* awekida 4135. *bildlich: part. praet.* undar thi u wirdid therô gumôno hugi awekid mid winu *durch den Wein belebt, angeregt* 2053.
- wel** (*ags. wel, fries. wel*) *adv. wohl, gut: hêt that gi thit hêldin wel* 130. *ähnlich* 317. 320. 322. 327. siu habda iro drohtne wel githionôd te thanka 505. *ähnlich* 515. 1668. im wel lônôd 1936. that sie wel blidôd 2053. ef he is ni gômîd wel 2510. *ähnlich* 2865. sô ina hier minniôd wel 2536 *Cott.* thea mi her hêread wel 2584. *ähnlich* 3930. an themu mi likôd wel 3150. *ähnlich* 3194. that
- man ina wel fôdea 1863. râd for thinun land-mâgun wel 3815. than thôh gitrûôda siu wel 2028. *ähnlich* 2953. ne gionsta mi therô fruchtô wel 2557 *Cott.* that wissa Jûdas wel 4722 *Cott. ähnlich.* 4817. anthiet that he iro fulgêngi wel 5619 *Cott.* thenkean wel 593. *ähnlich.* 2086. 2555 *Cott.* undarhuggean wel 1746. *ähnlich.* 3674. antkennian. wel 3619. 3816. 3825. 3939. 5229. brûkan, gilêstian wel 1104. 1243. *mit ausgelassenem inf.* wesan: that skolda wel sinnon mannô sô hwilikon . . 3963 *Cott.*
- wela** (*ahd. wola*) 1. *adv. = wel:* habdun ina for wâr-sagon sô sia wela mahtun 2728 *Cott.* — 2. *interjectionell fürwahr, o:* wela that iu thes mag frâh-môd hugi wesan (*wala M.*) 1011. wola waldand-god 4434. wola, kraftag god, that ik hebbiu mi sô forwerktô (*o das ich mich so versündigt habe!*) 5013. *in segnender Bedeutung:* wela that thu wif habes willean gôdan 3025.
- weldi** (*ahd. waldi*) *st. n. kollekt. Wald- gegend, im Kompos. sin-weldi.*
- gi-weldig** (*ahd. giwaltig, fries. wel-dich*) *adj. mit olrigkeitlicher Macht ausgestattet, Gewalt habend: nom. sg.* quad that he wâri giweldig bodo adal-kêsuress 3186.
- wel-lîf** *st. f. Wohlleben, Leben im Glück: gen. sg.* wel-libes 4732 *Cott.*
- welo** (*ahd. wolo, ags. wela*) *sw. m. Gut, Reichtum, Besitz: nom. sg.* 1651. 2522, 2524 *Cott. acc.* welon 2159. 3382. wonod-saman welon 1098. wid-brêdan welon 1841. 2120. an thena widon welon (*in den Himmel*) 4925. endi-lôsan welon 2530 *Cott.* welon endi willeon 2187. *gen.* welon 1744. 3603. welon wunsames 1325. welon endi willion 1930. *ähnlich.* 2644. *gen. pl.* welôno 1679. 2113. 2880. 3294. 3329. 3378. 3774. 3776. 4415. 4437. 4442. welôno wunsamôst 871. 3144. welôno thana mêston 1023. 2489. — *Komp.* glôd-, gold-, ôd-, thiod-, werold-welo.
- wendian** (*ahd. wentan, ags. wendan, fries. wenda*) *sw. v. 1. c. acc. richten, kehren, wenden: inf.* sô skulun gi mid iuwon lêron liud-folk manag wendeane aftar minon willeon 1368. *part. praet.* thô ward eft thes mannes hugi giwendit 330. *ähnlich.* 4517.

quaðun that sea te im habdun giwendit hugi 692. the her al habad giwendid an thena werold-skot willen sinan 3304. thô ward thâr gumôno sô filu giwendid aftar is willion 4259. *âhnl.* 5471 *Cott.* — 2. *abwenden, hindern: inf.* that ik an minumu hugi ni gidar wendeand mid wihti 220. word godes wendeand 227. thô welda that god mahtig, waldand wendeand 1040. wendian 5557, 5561 *Cott.* — 3. *mit refl. acc. sich wenden, sich kehren: prs. sg. III.* wendit ina than waldand an thea winistron hand, drohtin te thêrn farduanun mannun 4419. *inf.* ne wissa hwarod siu sia wendian skolda 5920 *Cott. praet. sg.* wenda ina thô fan them werode 4493. *âhnlich* 5203. — 4. *intrans. sich kehren, wandeln, weggehen: prs. sg. III.* than hie hinan wendit (*stirbt*) 3490 *Cott. conj. prs. sg. III.* êr he thit licht agebe, wendie fan thesoro weroldi 2149. *imp. pl. II.* minun lêrun hôread, wendeat aftar minun wordun 882. *inf.* wendeand af thesaro weroldi 471. liet sia eft gihaldana thanan wendan an irô willeon 2227 *Cott.* thus thiod wili wendian aftar is willeon 4197. *praet. sg.* wenda an is willeon, thâr he welon êhta 2159. wenda imu (*refl. dat.*) eft thanan 3294. *pl. III.* wendun im eft an irô willion 699. — *conj. praet. pl. III.* that sie is lêrun ni hôrdin, ne wendin aftar is willion 1233. — 5. *umkehren: inf.* ef he than ôk wendian ne wili 3237. *part. praet.* uppan them giwendidon stêne 5813 *Cott.*

an-wendian *entwenden: inf.* that ni mag iu ênig fiund beniman, ne wiht anwendeand 1651.

bi-wendian *beenden: part. praet.* habdun irô ambahtskepi biwendit an is willeon 4214.

gi-wendian *abwenden, hindern: inf.* that it ênig rinkô ni mag wordun giwendian 2760.

wenian, wennian (*ahd. wenjan, wendan, ags. wenian*) *sw. v. gewöhnen, an sich ziehen: imp. pl. II.* gebad gi thesun liudiun ginôg, wenniad sie her mid willeon 2832. *inf.* wenian 2818. *part. praet.* habda imu

therô liudiô sô filu giwenid mid is wordun 2369.

wenkian (*ahd. wenkjan*) *sw. v. wanken, abweichen von . . ., c. gen.: prs. sg. III.* wenkid therô wordô 1377. *prs. pl. II.* wenkeat therô wordô (*werdet eurer Zusage untreu*) 4577.

weo- s. wio-

wer (*ahd. wër, ags. wer, fries. wer-*) *st. m. Mann, Mensch: dat. sg.* were (*weron M.*) 1819. *nom. pl.* werôs 352. 389. 484. 541. 658. 671. 797. 829. 905. 913. 1222. 1283 u. ô. word-spâhe werôs 563. 2415. weder-wisa werôs 2239 *Cott.* werôs awahsane 3634. thea farwarhton werôs (*Sünder*) 3747. *acc. pl.* werôs 554. 1001. 1778. 4170. word-spâha werôs 1150. thea far-warhton werôs 4391. 4449. *dat. pl.* werun 938. werun (*werom Cott.*) 1624. weron *Cott.* 5944. 5962. *gen. plur.* werô 1189. 2713. 5077. 5272. — *Kompos. folk-, liud-wer.*

gi-wer (*ahd. ga-wer*) *st. n. Aufruhr: acc.* giwer 4846. 5241.

werd (*ahd. wirt*) *st. m. Wirt, Hausherr: dat. sg.* werde 2048. *nom. pl.* werdôs (*Hausherr und Hausfrau*) 2020.

a-werdian s. awardian.

werd-skepi (*ahd. wirt-schaft f.*) *st. m. Bewirtung, Gastmahl: acc. sg.* werd-skepi 2056. 4546.

werd (*ahd. werd, ags. weorð, fries. werth*) *st. n. Wert, Kaufpreis: gen. sg.* werdes 5788 *Cott.* Lohn für Arbeit: *acc.* iwes werkes werd 3445 *Cott.* *gen.* than mër werdes wid irô werke 3443 *Cott.*

werd (*ahd. werd, ags. weorð, fries. werth*) *adj.* 1. *wert, würdig: nom. sg.* sô was thie drohtin werd *wie es der Herr wert war* 5737 *Cott.* — *c. gen. rei:* ef he si dôdes werd 5198. sô he is mordes werd 5244. *nom. pl. f.* thes sind thea fruma werda, leoblikes lônës 1861. — 2. *c. dat. pers. u. abhängig. Satz oder gerund. würdig, angemessen: nom. sg.* nis thi werd êowiht te bi-midanne mannô niênumu umbi is riki-dom (*es ist deiner nicht würdig*) 3803. *âhnl.* 4688 *Cott.* ni was iu werd êowiht that gi min gihug-din (*es war euch nicht passend*)

4431. — 3. *c. dat. pers. teuer, wert, lieb: nom. sg. neutr. sô hwat thu is sô thurh ferhtan hugi darno gidêleas, sô is ûsumu drohtine werd* 1562. *acc. sg. m. gode werden* 2727. *nom. pl. m. gode werde* 1234. 1258. *ähnlich* 1471. *f. thina dâdi sind waldanda werde* 117. *werda* 3778. *werden* (*ahd. werden, ags. weorðan, fries. wertha*) *st. v. werden. 1. absolut, werden, geschehen: conj. praes. sg. III. werde mi aftar thînun wordun* 286. *werða thîn willeo* 1606. *praet. sg. ward thô the hêlago gêst, that barn an ira bôsuma* 291. *that ward thâr wundrô êrist* 2074. *ähnlich* 2077. *ni ward sîð noh êr jâmarlikara forgang* 734. *hwarf ward thâr umbi* 2306. *thâr ward sô wunsam sprâka* 3132. *ähnlich. prs. sg. III. wirdid* 4316. 4323. 4324. 4327. *pl. III. werdad* 4309. *inf. werden* 4203. *praet. sg. ward* 279. 4122. — *vergl. prs. sg. sô wirdid them the . . so geschieht dem, der . .* 1373. *inf. thes ni mag ênig tweho werden daran kann kein Zweifel geschehen* 3521. — 2. *c. dat. pers. jemand zu Teil werden, zufallen: prs. sg. III. wirdid the man gode* 2486. *wirdit im is mieda sô samo, sô thênn mannun ward* 3491 *Cott. inf. thôh ni mohta im sêrara dâd werden* 748. *ni mahta imu thâr ênig frumu werden* 3344. *ähnlich. werden* 3614. 4894. *praet. sg. thô eft thênn mannun ward hugi at irô herton* 3160.

3. *werden, mit praedic. Subst.: prs. sg. III. that wirdid thî werk mikil, thrim tē getholônna* 501. *plur. II. werdad ûs obar-hôbdîun* 4143. *inf. Kristes gesid werden* 136. (*gimako*) *werden* 943. *bi hwi hêtis thu ni werden . . brôð af thêsun stênun* 1065. *praet. sg. ward im ûses drohtines man* 1198. *plur. III. wurden is thegnôs* 1239. — 4. *mit praedikativem Adj.: prs. sg. III. that he gio . . ald ni wirdit* 726. *thes wirdit sô fagan an is môde man* 899. *than wirdid im waldand gram* 1377. *wirdid is lik-hamo hêl endi hrêni* 2110. *pl. II. gi werdat ôk sô sâlige* 1936. *III. thesa quidi werdat wâra* 1967. *conj. prs. sg. II. that thu mi . . mildi werdes* 3367.

pl. II. that gi werden hrênea 878. *inf. ni muosta im erbi-ward gebidig werden* 80 *Cott. ef sie than sô sâlige . . werden ni môtun* 1941. *praet. sg. III. thô ward that heban-kuninges bodon harm* 159. *thô ward managun kûd* 386. *thô ward im is hugi swido blidi* 473. *ward giwitties ful* 783. *he ward garu sôna* 2940. *pl. III. thô wurden ênwordie obarmôdie man* 4171. *wurðun imu is wangun lichte* 3125. *in ähnl. Stellung: prs. sg. II. wirdis* 4694 *Cott. III. wirdid* 937. 956. 1357. 1517. 1622. 4312. *wirdit* 1312. 1441. 1539. *wirdit Cott. 3488. 5888. plur. III. werdad* 3702. 3920. 4050. *conj. prs. sg. III. werde* 3502. *pl. II. werden* 885. *III. werden* 3516. *inf. werden* 195. 207. 849. 893. 1319. 2255 *Cott. 2455. 3380. prt. sg. I. ward* 272. *III. ward* 507. 535. 571. 606. 907. 968. 1047. 1122. 1163. 2067. 2071. 2192. 2260. 2738. 2790. 2811. 2959. 3054. 3124. 3128. 3560. 3597. 4572. 4626. 4879. 5046; *Cott. 5286. 5429. 5466. 5942. plur. III. wurden* 1147. 2862. 4927. — *conj. prt. sg. III. wurdi* 2249 *Cott. 2626. 2685. 2999. 3011. 3648. plur. III. wurden* 5175. 5441 *Cott. —*

5. *werden, gelangen, kommen, mit adv. inf. hwarod hie werden skoldi* 5925. *conj. praet. sô it furi wurdi westar obar thesa werold* 596. —

6. *mit Praepositionen: a) werden an . . c. dat. in einen Zustand geraten, wohin kommen: conj. praes. that ni werde thius megin-thioda . . an hrôru* 4475. *praet. sg. III. thô ward im thes an sorgun hugi* 720. *ähnlich* 803. 2718. *thô ward thes werodes sô filu . . an lustun* 1146. *ähnlich* 2861. *ward im thâr an erðu (das Korn kam in Erde)* 2402. 2409. *sunna ward an sedle (ging unter)* 2910. *that folk ward an forhtun* 3714. *ähnlich* 2243. 2924. 3713. 5337. 5451. 5462. 5941 *Cott. plur. III. sie wurden an forhtun* 393. *ähnlich* 4598. 4852. *wurðun . . an ên-waldon hugie* 4003 *Cott. wurden . . an gewinne* 3927. *thia erlôs wurden . . an wêkan hugie* 5801 *Cott. thô wurden Kristes word kind-jungumu manne swido an sorgun* 3291. — *β) werden tē . . zu*

etwas werden; zu etwas gereichen:
prs. sg. III. wirdid . . thiū lēra te frumu 2485. thār he heban-kuninge ni wirdid furður te frumu 2512.
conj. prs. sg. III. that it im eft te skamu werde 1948. *inf.* than hogda he im te banon werden 644. *ähnl.* 5201. werden te falle, . . te frobru 495. te sorgun, te helpu, te willeon, te harme, te witie werden 1696. 1720. 1767. 4583. 5363 *Cott.* that skal te frumun werden gumōno sō hwilikun sō that gerno dōt 1019. *ähnl.* 1789. 1856. 2412. 3001. 3312. 3537. 3818. 4711 *Cott. praet. sg. III.* thār mōses ward, brōdes te lēbu (*blieb übrig*) 2868. that ward them heri-togon sīdor te sorgon 5423 *Cott. plur. III.* hwō is kumi wurden . . managun te helpu 3622. *conj. prt. sg. III.* nio it than te sulikaru frumu wurdī 9937. thiū mēr hie wurdī thēm liudion thār jungon te gamne 5295 *Cott. part. praet.* is unk unkerō selboro dād wordan te witie 5596 *Cott.* — *γ*) in Verbindung mit beiden *praep.:* *prs. pl. III.* thār sie te farlora werdā, helidōs an helliu 1779. *praet. sg.* hugi ward iro te frobra, thes wibes an wunneon 2206 *Cott.* —

7. mit dem unflektierten *part. praet. eines trans. verb., zur Umschreibung des Passivs:* *prs. sg. II.* hwō thu noh wirdis behabd heries kraftu 8694. *III.* ēr than thi magu wirdit . . afōdit 165. *plur. III.* thiū werk, . . thiū thār werdāt a-hlōdit fon thero hēlogun tungun 1071. *conj. prs. sg. III.* that thār man nigēn biđroga ni werde 1888. *inf.* biholan werden 1396. *prt. sg. III.* that ward thuō al mid wordon godas fasto bifangan 42 *Cott.* thō ward thār seldlik thing giōgid 3129. thō ward . . hano-krād afhaban (*da erhob sich der Hahnschrei*) 4991. *pl. III.* wurden . . farworpan 3601. *conj. praet. sg. III.* than ni wurdī thi heban-riki antlokan 5393. *ähnl. prs. sg. III.* wirdid 1379. 1647. 2052. 2153. 3523. 4010. 4321. 4352. 4463. 4568 *etc. pl. III.* werdāt 1711. 1800. 3528. *conj. prs. sg. III.* werde 1564. 4349. *inf.* werden 276. 618. 621. 1309. 1398. 2177. 3200. 3636. 3980. 4762. 5858. *praet. sg.*

III. ward 96. 170. 172. 192. 281. 295. 455. 1995. 2216. 2393. 2913. 3662. 5227. 5846 *etc. etc. plur. III.* wurden 4021. 5672. *conj. praet. sg. III.* wurdī 204. 303. 835. 2866. 4586. 5391. — *bei verb. intrans.:* *prs. sg. III.* wirdid . . te-fallan 1823. wirdit . . gifrōdōt 3494. ik mag iu gitellian, that noh wirdid thiū tīd kuman (*wird gekommen = kommt*) 4282. *ähnl.* 5525 *Cott. vergl.* 4377, wo kuman zu ergänzen ist. thes wirdit thōh giwand kuman 4728 *Cott.* antthat is kindiski far-kuman wirdit 3471 *Cott. praet. sg.* ward . . bifallan 1952. 2399. 2407. thō ward therō erlō hugi . . te-gangan 2686. ward imu gisworkan sebo 4573. *ähnl.* 4672. ward thie hēlago dag Judeōno fargangan 5767. ward . . kuman 94. 250. 339-342. 369-371. 410. 925. 1115. 2203 *Cott.* 4368. 4376. 4529. *conj. praet. sg. III.* wurdī . . kuman 2876. 4494. 4700.

8. mit dem flektierten *part. praet. transitiver Verba, zur Umschreibung des Passivs:* *praes. pl. III.* werdāt thār sō farlorana lēra mīna 2451. thār werdāt mīna hendi gebundana 3527. *inf.* than skal Judeōno filu, theses rikeas suni berōbōde werden, bedēlide sulikoro diurdō . . 2139. *praet. plur. III.* wurden gikorana 12 *Cott. ähnlich* 17 *Cott.* wurden giōgida 5675 *Cott.* — mit dem *part. praet. intransitiver Verben:* *prs. plur. III.* werdāt eft junga aftar . . kumane 3633. wurden kumana 558. 2729. 3965 *Cott.* 4402. 4827.

9. *praet. sg.* ward in interjektionellen Sätzen: wē ward thie, Hierusalēm wehe dir, Jerusalem 3692. wah ward thesaro weroldi, ef thu irō skoldis giwald ēgan wehe dieser Welt, wenn du über sie herrschtest 5575 *Cott.*

a-werden zu nichte werden, verderben: *prs. sg. III.* ef iuwar than awirdid hwilik (awerdt *Cott.*) 1368. far-werden verderben, unkommen: *praet. sg. III.* that korn farward 2454.

gi-werden 1. werden, geschehen sich ereignen: *prs. sg. III.* hwand sō hwan sō that gewirdit, that

waldand Krist . . kumit 4380. hwan thiū mǎria tid gewirdid (*herankommt*) 4302. *plur. III.* hwilik her tēkan biforan giwerdad wundar-lik 4311. *inf.* hwō mag that giwerdan sō 141. 271. *ähnlich* 158. 203. 1580. 2322. 2553. 2760. 4047. 4937. 4980. ūs is thes friwit mikil, . . hwan that giwerdan skuli 4295. *ähnlich* 4305. 4334. 4336. ef it gie an weroldi giwerdan muosti, that ik samad midī thi sweltan muosti 4698 *Cott. praet. sg. III.* sagda sōdliko that al sidor quam, giward an thesaro weroldi 582. *part. praet. giwordan* 171. 374. — 2. *c. dat. pers. zu Teil werden: inf.* thu te wārūn ni wēst thea wurdī-giskefti the thi noh giwerdan skulun 3693. — 3. giwerdan an . . *c. dat. geraten in . . : praet. pl. III.* al giwurdu thiū fri an forahon (wurdu *MS.*) 5814 *Cott.* — 4. giwerdan *unpersönl. c. acc. pers.: scheinen, dünken, gut dünken: praet. sg.* thea gumon alle giward, that sie ina gihōbin te hē-rōston 2883.

werd-lîko (*ahd. werd-lîhho, ags. weorð-lice*) *adv. der Ehre gemäß, die man zu erweisen schuldig ist, ehrfurchtsvoll* 417. 2420. 4404.

gi-werdōn (*ahd. werdōn, ags. weorðian*) *sw. v. 1. c. acc. rei in Ehren halten, achten, beachten, daher hier erfüllen: prs. sg. III.* that it thi sǎn fargibid god alo-mahtig, giwerdōt thinan willeon (giwirthōt *Cott.*) 4040. — 2. *unpersönlich c. acc. angemessen dünken, der Mühe wert scheinen: prs. sg. III.* ina ni giwerdōd, that he it be iuwon wordun due 2449.

werian (*ahd. werjan, ags. werian, fries. wera*) *sw. v. 1. wehren, verwehren, hindern; a) c. dat. pers.: praet. sg.* iro fridu-barn godes werida mid wordon sinon 5935 *Cott. plur. III.* than weridun im awido thia swārūn sundeon 3648. than (*als*) im liudiō sō filu weridun mid wordun 3659. — *β) c. dat. pers. u. acc. rei jemandem etwas verwehren, einen an etwas hindern: prs. pl. III.* weriat im thena wastom 2524 *Cott. imp. pl. II.* imu is ubilon dād we-read mid wordun 3237. *inf.* nu skulun gi im that mēn lahan, werean mid

wordun 1360. *praet. sg.* gihēt im heban-riki endi (*scil. im*) helleo-githwing werida mid wordun 2082. *pl. III.* weridun im thena wastom 2411. — *γ) statt des acc. rei ein abhäng. Satz: inf.* thō bigan im that helidō folk werian mid wordun, that sie an waldand Krist sō hlūdo ni hriopin 3568. — 2. *sich wehren, sich schützen: inf.* skal is fiund hatan . . endi mid starku hugi werean widar wrēdun 1453.

bi-werian 1. *wehren, hindern, c. dat. pers. u. acc. rei: inf.* sie ni mohtun thēm liudūn thōh biwerian irō willeon 3651. — 2. *schützen vor einem, c. acc. u. dat. pers.: imp. sg. II.* that thu sie sō arma ēgroht-fullo wam-skadon biweri schütze die unglückliche gnädig vor dem bösen Feinde 2994. *part. praet.* habda sie . . wam-skadun biwerid 3034.

werk (*ahd. werah, ags. weorc, fries. werk*) *st. n. 1. Werk, That, Handlung: nom. sg.* 1826. *nom. pl.* werk 1393. 1760. 1765. 3234. is gōdun, ubilon werk 2977. 3486. werk endi willeo 1731. *acc. plur.* werk 1070. 1941. 1982. 2346. 3588. 4131. 5291. iuwa gōdon, wrēdon werk 1648. 1934. 5524 *Cott.* is grimmun, hē-lagon werk 3230. 4121. werk endi willeon 1923. 5819 *Cott.* iuwa werk endi iuwan willeon 1402. ne word ne werk 2034. 2116. *ähnl.* 2231. 4715. *dat. pl.* werkun 3949. werkon 5589 *Cott.* after thēm is gōdun werkun 1689. mid wordun endi mid werkun 5 *Cott.* 541. 2107. *ähnl.* 1739. 1770. 1831. 3474 *Cott.* 5090. *gen. pl.* werkō 1926. 3283. 5565 *Cott.* gōdaro, wrēdaro werkō 1566. 3476. 3479 *Cott.*, — 3247. 5480. wordō endi werkō 3946. *ähnl.* 1553. 1580. 2435. 2613. 5482 *Cott.* — 2. *Geschehenes, Begebenheit: gen. sg.* werkes 203. — 3. *Tagewerk, Arbeit: acc. sg.* werk 3418. 3464. *dat. sg.* werke 3420. 3432. 3441. 3443. 3449. *gen. sg.* werkes 3445. — 4. *drückende Last, Mühsal, Beschwerde, Pein: nom. sg.* that wirdit thi werk mikil, thrim te githolōnna 501. *acc. thes (wofür)* sie werk hlutun 2342. *nom. plur.* be thiū ne thurbun iu thiūs werk tregan, hrewan

min hin-fard 4782 *Cott.* — *Kompos.* arbêd-, balo-, dag-, firin-, gôd-, grim-, hand-, harm-, lêd-, lôs-, mên-, mord-, stên-, thrâ-werk.

gi-werk (*ahd.* ga-werh, *ags.* ge-weore) *st. n.* 1. *Thun, Handlung, Bemühung:* *acc.* fiundes giwerk, diubules gidâdi 1865. waldandes giwerk 2196. thurh mannes giwerk 4279. *gen. sg.* giwerkes 160. — 2. *Werk, Bauwerk:* *nom. sg.* wrisilik giwerk von der Burg 1397. — *Kompos.* hand-, mên-giwerk; *s.* gi-wirki.

werkôn (*ahd.* werchôn) *sw. v.* handeln, thun, in

far-werkôn 1. *refl. schlecht handeln, sich versündigen:* *part. praet.* wola kraftag god, that ik hebbiu mi sô for-werkôt 5014. — 2. *c. gen., durch Thaten verschulden, verwirken:* *part. praet.* he is libes habad mid is wordun farwerkôt 4826. he is ferhes habad farwerkôt 4915.

gi-werkôn 1. *intrans. handeln, thun:* *prs. sg. III.* giwerkôd 1333. — 2. *c. acc. oder gen. part. thun, machen:* *prs. sg. III.* sô hwemu sô that giwerkôd, that he môtî themu is wege folgôn 3671. *part. praet.* mid hwiu the man habdi mordes gi-skuldit, wities giwerkôt 5184.

wermian (*ahd.* warmjan, *ags.* wyrman) *sw. v.* mit *refl. dat. sich wärmen:* *inf.* thâr gëngun sie im wermian tō gingen hinsu um sich zu wärmen 4947.

wernian (*ags.* wyrnan, *fries.* werna) *sw. v. c. dat. pers. u. gen. rei, verweigern, vorenthalten, abschlagen:* *conj. prs. sg. III.* that he is barnun brôdes aftihe, wernie imu obar willleon 3017. *pl. I.* ni wernian wi im thes willleon 3996 *Cott. inf.* im ni welda thie folk-togo thuo wernian thes willleon 5730 *Cott.*

far-wernian *abschlagen, verweigern:* *inf.* he ni wili ênigumu imminnanne farwernian willleon sines 3504. gi-wernian *vorenthalten, verweigern:* *praet. plur. II.* giwernidun imu iuwaro welôno 4442.

werod (*ags.* weorud) *st. n.* Mannschaft; Haufe, Volksmenge, Volk: *nom. sg.* 103. 349. 527. 620. 2005.

2261. 2369. 2386. 2539 *Cott.* 2813. 3005. 3547 *u. ö. als Kollektivbegriff mit dem Verbum im pl.* 175. 1635. 4915. 5247; *Cott.* 5381. 5641. 5679. *vergl.* 527. 620. 3682. 4404-5. *acc.* werod 249. 933. 979. 1246. 1946. 1986. 2235 *Cott.* 2310. 2670. 3048. 3761 *u. ö. instr. sg.* werodu 2241, 4190 *Cott.* 4229. (*werodo M.*) 4860. *dat. sg.* weroda 186. 312. 519. 799. 820. 874. 921. 924. 1040. 1281. 1571. 1804. 1880. 1949. 2023 *u. ö. gen. sg.* werodes 98. 767. 860. 935. 1146. 1776. 1784. 2026. 2231 *Cott.* 2302 *u. ö. — die Jüngerschar Johannis:* *acc.* werod 1595. — *Kompos.* liud-, man-werod.

werold (*ahd.* weralt, *ags.* weoruld, *fries.* wrald) *st. f.* 1. *Welt, Erde:* *nom. sg.* 45 *Cott.* thus werold 1950. 2585. 4047. 4289. 5980. thus brêda werold 4316. *acc.* thesa werold 39 *Cott.* 597. 811. 896. 913. 1330. 1420. 1606. 2787. 4009 *Cott.* 4093. 4097 *u. ö.* thesa werold alla 4321. 4327. 5624 *Cott.* obar wida werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa widon werold 281. 349. witi-skônia werold 3579. the thâr al gisköp, werold endi wunnea 3266. 4639. antthat he ellior skök, werold wealôda 2709. *masc.* obar thesan widun weruld 5631 *Cott. vergl.* 5624 *Cott. dat.* an weroldi 4123. herod te weroldi 246. fan thero weroldi 3449 *Cott.* an (af, aftar, fon, te) thesaro weroldi 125. 157. 168. 211. 277. 321. 374. 447. 471. 484. 582. 658. 687. 748. 842. 893. 938. 943. 999. 1012 *etc.* an thesoro weruldi 3449 *Cott.* an thesoro lêhneon weroldi 1543. an (af) thesaro widun (brêdun) werold 136. 1132. 1658. *gen.* weroldes 409. 2215 *Cott.* thesaro weroldes 1358. 1362. 1390. 2324. 2437. 2541. 2593. 3114. 4236 *u. ö.* (weroldi *Cott.*) 585.

— 2. *Menschheit, Leute:* *nom.* thus werold 3610. 4728 *Cott.* (werod *Cott.*) 4197. *acc.* thesa werold 1033. thesa werold alla 5385 *Cott.* 5434 *Cott. dat.* thesaro weroldi 5575 *Cott.* — 3. *Leben, Lebenszeit:* *nom.* is werold endi is wunnea farslitid 3496. *acc.* lêdit im is werold mid thiu, is aldar ant thena endi 3474 *Cott. dat.* an weroldi im *Leben* 3378. 3382. 4698 *Cott.* wit habdun

aldres êr efno twêntig wintrô an unkro weroldi 145. *âhnl.* 514. 964. ne ik gio mannes ni ward wis an minera weroldi 273. *âhnl.* 2791. te weroldi (*fürs Leben*) 1990. dôt im sô te is weroldi ford 3457 *Cott. gen.* minaro weroldes 5014.

werold-hërro *sw. m. Weltherrscher, Kaiser: dat. sg. -hërron* 3218. 3832. *gen. sg. -hërron* 3223.

werold-kêsur *st. m. Weltkaiser: nom. sg. werold-kêsaures* fan Rûmu-burg 3828.

werold-kuning (*ags. weoruld-cyning*) *st. m. 1. König in der Welt, weltlicher König: dat. plur. -kuningun* 1894. — 2. *Weltkönig, mächtiger König: gen. sg. -kuninges* 2894. *von Herodes: nom. sg. 5286 Cott. acc. sg. -kuning* 2719.

werold-lust (*ahd. worolt-lust*) *st. f. Weltlust: nom. pl. -lusta* 1778. *dat. pl. -lustun* 1660.

werold-riki (*ags. weoruld-ri-ce*) *st. n. 1. Weltreich, Welt: acc. sg. (thit) werold-riki* 1098. 2886. *dat. an (thesum) werold-rikea* 618. 1290. 2624. — 2. *Weltreich, großes Reich: acc. hie wirrid im (dem Kaiser) is werold-riki* 5366 *Cott.*

werold-saka *st. f. weltliches Geschäft, irdische Angelegenheit: acc. 3453 Cott.*

werold-skat *st. m. weltlicher Besitz: acc. sg. -skat* 3304. *gen. sg. -skattes* 1643.

werold-stunda (*ags. weoruld-stund*) *st. f. Zeit in dieser Welt: dat. sg. -stundu* 2487. 5222.

werold-welo (*ags. weoruld-wela*) *sw. m. irdischer Besitz: acc. thêth the her gôd êgun, widan werold-welon* 1349. *that he erd-riki êgan môsti, widana werold-welon* 2882.

werpan (*ahd. wêrfan, ags. weorpan, fries. werpa*) *st. v. werfen: prs. sg. III. that man an sêo innan segina wirpid* 2630. *pl. III. werpad thea farwarhton an wallandi fiur* 2603. — *conj. prs. sg. III. that he ina (scil. das Glied) fram werpa* 1487. *pl. I. werpan it (das Unkraut) an bitar fiur* 2573 *Cott.* — *inf. thâr sie ina fan themu walle nidar werpan hugdun* 2684. *an thena sêo innan angul werpan* 3203. *them wibe . . stên an werpan einen Stein*

auf das Weib werfen 3878. *âhmlich ana werpan* 3872. 3942. 3947. — *praet. sg. warp an thena sêo innan angul* 3211. *thar silubar warp an thena alah innan* 5163. *hlôtôs wurpun* 5549 *Cott.* — *conj. praet. pl. III. hwô sie ina . . fan ênumu klibe wurpin* 2676.

a-werpan zu Tode werfen: inf. weldun thi mid stênon starkon awerpan 3991 *Cott. conj. praet. pl. III. that sie than awurpin werôs mid handun, starkun stênon* 3854. *ant-werpan sich hin und her werfen, sich bewegen: praet. sg. he bigan is lidi hrôrrian, antwarp undar themu giwâdie* 4102.

bi-werpan 1. werfen, schleudern: praet. plur. lôsda . . liudi manage af sulikun suhtîun, sô than allaro swârôstun an firihô barn fiund bi-wurpun 1216. — 2. *fallend überdecken, daher umgeben, umfassen, umringen: praet. sg. thê sêo-lidan-diun naht neblu biwarp* 2911. *thea gôdun man wlitî-skôni biwarp* 3147. *plur. III. thena neriendion Krist werodu biwurpun* 4860. *be-wurpun ina thô mid werode* 5116. *part. praet. habda ina thiû smala thiod . . werodu biworpan* 4229. — 3. *intrans. sich umgeben: inf. thôh it (das Gebot Gottes mit einer Pflanze verglichen) thâr ahaftan mugî, wur-tion biwerpan* 2522 *Cott.*

far-werpan hinwegtreiben, verstoßen: conj. praes. sg. III. betera is imu than ôdar, that he thana friund fan imu fer farwerpa 1498. *part. praet. wurdun an lêdaron stedi . . man farworpan* 3601.

te-werpan 1. hin und her werfen, zerstreuen: prs. sg. III. than is im sô them salte, the man bi sêwes stade wido tewirpit 1371. — 2. *zerstören: inf. tewerpan thena wih godes* 5076. *âhnl.* 5576 *Cott.*

widar-werpan verwerfen, verschmähen: prs. pl. III. thea man . . thea iu hir widar-werpat 1956. *inf. therô fora-sagôno word widar-werpan* 1423.

werran (*ahd. wêrran*) *st. v. 1. in Zwietracht bringen, aufrührerisch machen: prs. sg. III. hie wirrid im (dem Kaiser) is werold-riki* 5366 *Cott. part. praet. thu wêst hwô*

thit riki was . . al gitwiffid, werod giworran 5755 *Cott.* — 2. *angreifen, anklagen: part. praet.* thena godes sunu wurrun endi wruogdun 5286 *Cott.*

wesan (*ahd. wesan, ags. wesan, fries. wesa*) *st. v. sein.*

1. *absolut: prs. sg. III.* sô is thes alles gehwat 1551. sô ist thesorô liudiô than 2055. that is sô the wastum 2506. *mit der Negation verbunden:* quede nêen ef it nis 1524. nis fruma ênig 4194. *conj. praes. sg. III.* al sô is willeo si *wie es der Wille desselben sei* 286. quede ja ef it si 1523. *in conditionalen Sätzen:* ne si that . . *es sei denn dafs* . . 121. 3240. 4763. 5365 *Cott. inf.* ef it nu wesan ni mag, nebu ik . . *wenn es nun nicht anders sein kann, als dafs ich* . . 4795. *praet. sg. III.* sô alajungan sô he' fan êrist was 162. sô was irô wisa than 453. than was sunnon skûn 4910. *conj. praet. tweho wâri* is noh than 2837. ef it thôh wâri sô (*wenn das doch der Fall wäre*) 5222. ni wâri that . . *es wäre denn dafs* . . 205. 5353 *Cott.* — *da sein, vorhanden sein: prs. sg. III.* nis thes tharf nigên 3098. *plur. III.* manega sind therô thea williad te drohtine hnigan 1917. *pl. III.* manega wârun the sia irô môd gespôn 1 *Cott.*

2. *woher sein, stammen; zu etwas gehören, c. gen.: prs. sg. I.* ni biûm ik theses rikies hinan 5213. *III.* he is theses kunnies hinan 2653. *praet. pl. III.* sie wârun is hiwiskeas 365. *conj. praet. sg. III.* that he thes gesides ni wâri 4490. — *statt des (oder neben dem) gen. die praep. fan: prs. sg. II.* bist thi fan Hierusalêm, Judeôno folkas 5970 *Cott. III.* nis min riki hinan fan thesaru werold-stundu 5221. *pl. II.* gi nêt hwanan ferran sind erlôs fon ôðrun thiodun 556. gi sind edili-giburdiun kunnies fon knôsle gôdun 557. *praet.* was fan thêh liudiun Lêvias kunnies 74 *Cott.*

3. *c. dat. pers. vorhanden sein, da sein, gereichen zu . . : prs. ûs* is thînorô huldî tharf 1590. *âhnl.* 2098. 2429. 3003. 3366. 3371. 3815. *ûs* is thes firîwit mikil 4294. thes

is tharf mikil mannô gehwilikumu 4378. sô is themu liudiô wê 4628. *inf. wesan* 5017. *praet.* was im niud mikil 182. 425. *âhnl.* was 332. 447. 1187. 2298. 4431. 4485. 5468 *C. conj. wâri* 4609. 5927. — *geschehen: prs. than* is im sô them salte 1870. *conj. diurida* si nu drohtine selbun 418.

4. *mit adv. und praep.: α) an einem Orte sein, sich befinden, verweilen: prs. sg. I.* thâr ik im eft tegegnes biun (*praes. für futur.*) 5957. *III.* the is an them hôhon himilô rikie 1603. thâr ist allaro mannô gihwes môdgithâhti, hugi endi herta 1655. hêr is is môder mid ûs 2654. *âhnl.* is 1780. 2464. 3992. 4452. 4569. 4621. 4780. ist 2144. *is kollektiv, auf plur. bezogen* 1655. *pl. III.* thea thâr inna sind helidôs an hallu 1408. sie thâr undar theru thiod sind 3393. the thâr uppa sind hêlaga an himile 4384. thie for imu geginwarde simlun sindun 4304. *âhnl.* sint 1670. *prs. conj. sg. III.* than lang thie hie an thesoro weroldi si 2527 *Cott. imp. sg. II.* wis thi (*refl.*) an is gisidie samad 5618 *Cott. inf. wesan* 312. 705. 1070. 1744. *gerund.* gôd is it her te wesanne 3139. *praet. sg. III.* was 361. 569. 802. 1121. 2302. 3045. 5442 *u. ô. pl. I. III.* wârun 9. 157 *u. ô. conj. praet. sg. II.* thâr thu nâhor wâris 4032. *III.* wâri 923. 3328. 4277. — *vergl. die folgenden Stellen: praet.* an was imu anst godes *die Gnade Gottes war bei ihm, wohnte in ihm bei* 784. was im thiû kraft godes . . fan themu herton *die Kraft Gottes war von seinem Herzen weg, gewichen* 4966. ên was irô thuo noh-than firîô barnun biforan (*stand den Menschenkindern noch bevor*) 46. — *β) in einem Zustande oder einer Eigenschaft sein: prs. sg. I.* ik an forhtun biûm 3394. *III.* thîn thionost is im an thanke 118. môd is imu an lustun 2151. wirs is thêh ôðrun 1347. *plur. III.* thie her êr an wunnion sind 1352. *conj. prs. sg. I.* thôh ik undar giweldi si adal-kuninges 2113. *II.* that thu min gihuggies endi an helpun sis 5602 *Cott.* thôh thu nu an sulikoro pinu

sis 5608 *Cott. III.* sô hwilik sô iuwar âno si slidearo sundeôno 3869. an allun werold-lustun wesa 1660. *inf. wesān* (an sorgun, an wunneun, an helpun) 1898. 2740. 2957. 3355. *imp. pl. wesat* gi an stride 5887 *Cott. praet. sg. was* 85. 962. 987. 1052 *u. ô.* was im unôdo innan breostun, an is sebon swâro 3295. *pl. wârun* 2006. 2012 *u. ô. conj. praet. sg. wâri* 5446. — *γ)* mit *praep. te, gereichen wozu:* *prs. pl. III.* thina kumi sindun te dôma endi te diurdun . . abarun Israhêlas 489. — *δ)* mit *praep. umbi, an etwas gelegen sein, angehen:* *prs. sg. III.* mēr is im thôh umbi thit helidô kunni 1684. hwat is mi endi thi umbi thesoro mannô lid 2025.

5. mit *substantivem Prädikat:* *prs. sg. I.* ik is engil bium 119. thiū bium ik theod-godes 285. ni bium ik that barn godes 915. ik bium sô sundig man 2106. *ähnlich* 931. 2930. 3085. 4546. ik bium mi (*refl.*) ambaht-man 2112. *II.* thu bist liocht mikil 487. *ähnlich* 919. 920. 2422. 3802. 4977. 5360 *Cott.* bist thi (*refl.*) thôh man sô wi 3954 *Cott. III.* he is wiskumo 921. thiū werold is the akkar 2585. that is Jesu Krist 326. *ähn.* 402. 890. 997. 1009. 1072. 1131. 1443. 1458. 1506. 1511. 1550. 1576. 1602. 1641 *u. ô.* mit *der Negation verbunden* nist 1094. nis 941. 3014. 3191. 4043. 4333. 4462. *plur. III.* sindun 1088. sind 1439. 1919. 4775. *conj. prs. sg. I.* si 939. 4696. *II.* sis 1064. 1084. 2938. 3044. 3046. 3049. 3061. 3953 *Cott.* 5569, 5585 *Cott. III.* si 407. 1976. 2425. 4765. 5106. 5193. 5197. 5333 *Cott. inf.* wesān 129. 210. 264. 584. 999. 1363. 1391. 1980. 3833 *u. ô. prt. sg. was* 30. 72. 73. 76. 78. 253. 255. 570. 845. 2186 *u. ô. pl. I. III.* wârun 146. 1234 *u. ô. conj. sg. III.* wâri 206. 1058. 1063. 1201. 2262. 2287. 2970. 3149 *etc.* — *Das Präd. ist ein pron. in substantiver Stellung:* *prs. sg. I.* that ik it selbo bium 5092. *II.* bist thu ênig therô the her êr wâri wisaro wâr-sagôno 923. *ähn.* 929. hwat bist thu mannô 5344 *Cott. plur. III.* sulik sint hir folk manag 1727. *conj. prs. sg. I.*

hwat ik mannô si 3041. hwe quedad gi that ik si 3053. *II.* saga ūs hwat thu mannô sis 922. ef thu it sis 2935. — *vergl. die folgenden Stellen:* *prs. ik selbo bium* that thâr sâiu 2583. Satanâs selbo is that thâr sâid after 2587. *inf. hwe* skal that wesān that thi farkôpôn wili 4607. *praet. conj. hwe* that wâri that thâr mid them werode quam 3715.

6. mit *adjektivem Präd.:* *prs. sg. I.* ni bium ik mid wihti gilik drohtine minumu 935. ik thes wir-dig ni bium . . 938. gern bium ik swido, that ik . . 4562. ik biun garo sinnon, . . that ik . . 4680 *Cott. ähnl.* 2104. 2123. 5019. *II.* thu bist thînun hêrron liof 259. sâlig bist thu, Simon 3063. *ähn.* 973. 3069. 3101. 3566. *III.* he is mid is dâdiun sô strang 936. gôd is it her te wesanne 3139. it is unk al te lat 142. is imu (*refl.*) jung endi glau 2466. *ähn.* 2496. mit *der Neg. verbunden:* nis mi hugi twiffi 287. *ähn.* is 941. 1112. 1347. 1497. 1523. 1562. 1781. 2062. 2254 *Cott.* 2171 *u. ô. ist* 1795. nis 2253 *Cott.* 3043. 3803. 4059. *pl. I.* sô wi wiridge sind 1613. *II.* sind 2253, 4725 *Cott. III.* sind 116. 155. 1308. 1312. 1314. 1471. 1729. 1731 *u. ô. sint* 1685. 1990. sindun 3484 *Cott.* 4413. *conj. prs. sg. III.* si 212. 1466. 1494. 1788. 2929. 3228. 3300. 3301. 5198. 5320 *Cott.* wese imu mildi an is hugi 3221. *imp. sg. wis* 318. 3272. 3564. hêl wis thu 259. wes 5605 *Cott. plur. wesad* 2492. wesat 1849. 1883. 1885. *inf. wesān* 169. 628. 944. 1012. 1449. 1450. 1715. 2616 *u. ô. praet. sg. III.* was 64. 92. 199. 200. 310. 385. 784. 1042 *u. ô. thôh* ni was lang after thiū 243. *ähn.* 315. 2016 *u. ô. plur. III.* wârun 19. 68. 82. 201. 1182 *u. ô. wârun* im barnô lôs (*pl. neutr., masc. u. fem. zusammenfassend*) 87. *conj. praet. II.* wâris 3255. *III.* wâri 115. 2624. 2698. 2839. 3556 *u. ô. plur. III.* wârin 1298. 1300. 1301. 1304. 1316. 1320. 2982. 3839. 5223.

7. mit *part. praet. intransitiver Verba, das einfache Zeitwort im Praet. umschreibend:* *prs. sg. I.*

nu ik sus gigamalôd bium 481. ik bium an is bod-skepi herod . . kuman 895. *III.* flêsk is unk ant-fallan 153. is . . kuman 521. 886. 1846. 3375. heban-riki is ginâhid mannun 879. *âhnl.* 155. 597. 621. 1141. 1144. 2593 u. *ô. pl. I.* sint 150. *conj. prs. sg. II.* sis 3051. *III.* sî 5760 *Cott. praet. sg. III.* was 374. 852. 856. 2179. 2231. 2300 u. *ô. pl. III.* wârun 47. 373. 717 u. *ô. conj. wâri* 2988. — *Das part. praet. flektiert: prs. pl.* sind tidi kumana 4460. *conj. pl.* be hwi gi sîn te thesun lande kumana 561. *praet. pl.* wârun ferran gifarana 633.

8. *mît part. praet. transitiver Verba zur Umschreibung des Passivs: prs.* Gabriël bium ik hêtan 120. nu is Krist giboran 399. than is he sân afehit 1443. than is sân thiû lêfhêd lôsôt 2110. *âhnl.* 598. 1345. 1503. 2152. 3005. 3078. 3081. 4060. 5335 *Cott. nis* 3980 *Cott. plur. I.* sint 152. *III.* sint 4620. sint 1674. *conj. prs. sg. III.* sî 605. 1604. *inf.* weson 261. *praet. sg. III.* was 60. 76. 252. 468. 504. 540. 764. 2272 u. *ô. plur.* wârun 2161. *conj. praet. sg. wâri* 2989. 3827. 4846. — *das part. praet. flektiert: prs. pl. II.* kumad gi thea thâr gikorane sindun 4394. *III.* nah sind her gisetena burgi managa mid megin-thiodun 2826. *inf.* thea môtun wesan suni drohtines ginemnde 1318. *âhnl.* 3320. *praet. pl.* wârun . . hêtana 18.

9. *Ellipse des inf.* wesan *nach* lâtan: ne lât thu sie thi thiû lêðaron 323. thes lâtad gi iwan hugi simbla, lif an lustun 1342. late im ginôgi an thiû 1524. *âhnl.* 1853. 2610. 3894. 4000 *Cott.* 4379. 4440. 4680 *Cott. nach* skulan: that skolda wel sinnen mannô sô hwilikon sô that an is muod ginam 3963 *Cott.*

weslôda s. wehslan.

westan (*ahd.* westana, *ags.* westan, *fries.* westa) *adv.* von Westen aus 715. westana 2131.

westar (*ahd.* westar, *fries.* wester) *adv.* westwärts 597. 641. skrêd wester dag, sunna te sedle 4503.

westrôni (*ahd.* westrôni) *adj.* westlich: *nom.* westrôni wind (*westrani Mon.*) 1821.

wê (*ahd.* wê, *ags.* wâ) *adv.* wehe: wê ward thi, Hierusalêm 3692. *subst. n.* Wehe, Schmerz: *nom.* sô is themu (*thena Cott.*) liudiô wê, the . . skal hêrron wehslôn 4628. was im bôðies wê 5468 *Cott.*

wêgi (*ags.* wæge, *altñ.* veig) *st. n.* Schale, Gefäß: *acc.* hêt is (*davon, vom Weine*) an ên wêgi hladen 2043 *Mon. Cott.* — s. wâgi.

wêgian (*ahd.* weigian, *ags.* wægan) *sw. v. c. acc. pers. peinigen, quâlen: prs. pl. III.* sie wêgiat mi te wundron wâpnes eggion 3531. *inf.* wêgian mi te wundrun 3088. that sie ina than te wunder-quâlu wêgian môstin 5068. *âhnl.* 3178. 3889. 5332, 5387 *Cott. gerund.* te wêgeanne te wundrun 3085. 5227. *praet. sg.* than mi hunger endi thurst wêgda (*wegdun C.*) te wundrun 4426. *conj. praet.* hwô sie thena rikeon Krist wêgdin te wundron 2670. *part.* ik standu undar theson fiondon hier wundron giwêgid 5641 *Cott. âhnl.* te wundron giwêgid 2327.

wêk (*ahd.* weih, *ags.* wâc) *adj.* weich, verzagt: *acc. sg. m.* ne habe thu wêkan hugi 262. *dat. sg.* thia erlôs wurdun an wêkan hugie 5802 *Cott.*

wêk-môd *adj.* verzagten Mutes: *nom. sg. m.* that thu wirdis sô wêk-muod 4694 *Cott.*

wêld s. waldan. — wêpin s. wôpian.

wî (*ahd.* wir, *ags.* we, *fries.* wi) *pron.* wir 212. 563. 565. 590. 599. 601. 602. 604. 924. 1610. 1613. 2249 u. *ô. we* 1611 *Mon.* — s. ik.

gi-wideri (*ahd.* gawitiri, *ags.* gewidor) *st. n.* Witterung, Wetter, im Kompos. ungiwideri.

widowa (*ahd.* witawa, *ags.* wydewe, *fries.* widwo) *sw. f.* Witwe: *nom.* 512. 2187. 2194. 3765. 3774.

wîd (*ags.* wið, *fries.* with) *praep. c. dat. acc. u. instr. gegen. I. c. dat. α)* mit Verben des schützens, rettens, widerstehens, gegen, wider, vor: than eft waldand-god thâhta wid them thinge 646. habda ina kraftag god gineridan wid irô nîde 755. thit is selbo Krist, . . frîdu wid fiundun 1011. mag im thâr wid ungiwidereon allun standan an them felise uppan 1813. wesat iu sô wara . . wîd irô fêknôn 1884.

giwredian wid themu winde 1823. *ähnl.* 1276. 2694. 3072. ni mahta thegan nigên wid them word-quidi wider-saka findan 3874. — *β)* mit *Verben des handelns, kaufens und tauschens, gegen, für*: that man im mēra lôn gimakôd habdi wid irô arabêdie 3434 *Cott.* quad hie im ni habdi gihêtan than mēr werdes wid irô werke 3443 *Cott.* that silubar . . that man imu êr wið is thiodane gaf 5151. — *γ)* mit *Verben des zürnens, über, wegen*: ni skulun ûs belgan wiht, wrêdean wid irô gewinne 4898. wrêdida ina wid them worde (werode *Cott.*) 5101.

2. c. acc. *α)* *gegen, wider, vor (Hilfe, Schutz, Widerstand)*: firîo barnon ti frumon wið fiundô nîd, wið dernero dwalm 52. 53. wið hellie-geþwing helpān 1275. gaf im wið thea fiund fridu 2282. *ähnl.* 2974. 3838. 4118. 4368. 5889 *Cott.* — *β)* *gegen (Streit, Feindschaft)*: strid ni afhôf wið that folk 2895. giwin dribun wið selban thena drohtines sunu 2290. werod-heti wið that fridu-barn godes frummian 3900. *ähnl.* 4125. 4268. 4887. — *γ)* *gegen, mit (Sühne)*: wið liudeô barn thea saka ne gisônead 1628. — *δ)* *gegen, erga u. contra (Gesinnung, Handlung)*: than habda he is hugi fasto wið thana wam-skadon 1050. hebbead wið erlô gi-hwena ênfaldan hugi 1886. habda grimman hugi thegan wið is thiodan 4632. mid trewon . . wið is wini wirkean 1017. therô sakôno endi therô sundeôno the sie wið iu selbon hir wrêda gewirkeat 1619. the wið mi habbiad lêd-werkô gi-duan 3244. *ähnlich* 3225. 5159. — *ε)* *mit, gegen (Sprechen, Verhandeln)*: wið selbon sprach drohtines engil 139. redinôn wið thena rikeon 1980. wið sô mahtigna wordun wehslan 2103. wið thena rikeon god an rediu standan 2612. wið irô frâhon mahlian 2615. thâr he wið waldand Krist rediôda 5212. ne andwordida nio wið irô wrêdun word 5385 *Cott.* thingôn wið thena thegan kêsures 5725 *Cott.* *ähnl.* 270. 2019. 2024. 2125. 2205. 2555. 2616. 2771. 3131. 3134. 3724. 3800. 4029. 4030 u. ô. — *ζ)* *über (Zürnen)*:

ni balg ina nêowiht wið thes werodes gewin 5123. — *θ)* *thô wêl imu an innan hugi wið (um Cott.) is herta sein Sinn wallte auf gegen das Herz (trübe Gedanken drangen auf sein Herz ein)* 3689.

3. mit *wechselndem dat. u. acc. gegen, vor*: ik ium that barn godes, the iu wið thesumu sêwe skal mundôn, wið thesan meri-strôm 2931-32.

4. mit *instr. nur in der Verbindung wið thiū gegen dieses, dagegen (Vergleich, Tausch)* 4000 *Cott.* 4492.

widar (*ahd. widar, ags. wîðer, fries. withir*) *praep. c. dat. acc. u. instr. wider.* 1. c. *dat. α)* *wider, gegen, vor, (Schutz, Rettung, Widerstand)*: hilp ûs widar allun ubilon dadiun 1614. anthabad it thiū stedi niðana wrêdîd widar winde 1816. wesat iu sô wara widar thiū . . sô man widar fiundun skal 1884. hie irô . . mundôda widar metodi-giskefte 2210 *Cott.* lêt ina than hêlan widar het-teandun 2281. *ähnl.* 2810. 2811. — *β)* *wider, gegen, (Streit, Kampf)*: werean widar wrêdun 1453. wunnun widar is wordun 2342. stridiun feridun thea werôs wider winde 2917. — *γ)* *gegen, (Gesinntsein)*: hebbiad iuwan môd widar thêm sô glawan tegegnes 1877. tôgeat im hluttran hugi, holda trowa, liof widar irô lêde 1458. — *δ)* *gegen, für (Kauf)*: habdun mēdmô filo gisald wider salbun, silubres endi goldes werdes wider wurtion 5787-88.

2. c. acc. *α)* *lokal gegen, bis an*: antthat sie te theru stedi quâmun, werôs widar wolkan 3119. — *β)* *gegen, wider (Schutz, Widerstand)*: that sie an fride fôrin widar fiundô nîd 4212. than wârin sô stark-môde widar strid-hugi, widar grama thioda jungaron mine 5223-24. — *γ)* *gegen (Gesinnung)*: sô lango sô thu . . widar ôðran man inwid hugis 1468. — *δ)* *gegen, über (Zorn)*: sô hwe sô ina thurh fiund-skepi man widar ôðrana . . bilgit an is breostun 1438.

3. c. *instr. nur in der Verbindung widar thiū*: wesat iu sô wara widar thiū (*dagegen*) 1883. widar thiū the *dagegen dafs* . . *dafür dafs* . . (*Gabe, Belohnung*) 1796. 1826.

widar-laga *f. das was man entgegen legt (was sich vergleichen läßt):* acc. sg. 2641.

widar-môd (*ahd. widar-muoti, ags. wiðer-mêde*) *adj. widerwärtig, feindselig: nom. sg. m. was im wider-môd hugi* 3790. *n. that it gode wâri, waldande widar-môd* 2713.

widar-saka (*ags. wiðer-sac n.*) *st. f. Gegenrede, Widerspruch: acc. ni mahta thegan nigên wið them word-quidi wider-saka findan (wider-sac Mon.)* 3874.

widar-sako (*ahd. widar-sahho sw. m. Widersacher, Gegner, Feind: nom. sg. (der Teufel)* 4744. *nom. plur. von den Juden wider-sakon* 3793. 3857. 3886. 4229. *wrêde (wrêda) wider-sakon* 2890. 3801. 3949. 5645 *Cott. — dat. pl. wrêdun wider-sakun (den Teufeln)* 4445.

widar-ward (*ahd. widar-wart, ags. wiðer-weard*) *adj. entgegengesetzt, feindselig, c. gen.: nom. sg. masc. hwat thu nu wider-ward bist wil-leon mines* 3102. — *widerwärtig, verhaßt: nom. neutr. thô was that sô wider-word (widarmuod C.) wlankun mannun* 4136. — *gen. sg. adverbial rückwärts: alle efno sân erda gisôhtun wider-wardes* 4855.

wigg (*ags. wigc*) *st. n. Rofs: gen. pl. wiggeô* 889.

wiht (*ahd. wiht, ags. wiht*) *st. m.*
1. *ein Ding, etwas; a) ohne Teilungsgenitiv in negativen Sätzen: gen. sg. that it hwergin ni mugi wiht awerdian dafs es nirgendwo etwas verderben könne* 2572 *Cott. ni quam imu thâr te helpu wiht nichts kam ihm da zur Unterstützung zu* 3347. *than ni wâri ûs wiht sô gôd* 4865. *acc. sie theru sêolun ne mugun wiht awardean* 1907. *âhnl. 4902. instr. thâr im wind ni mag . . wihtiu gitiunean (wiht Cott.)* 1812. *ni wâniat gi thes mid wihtiu (mit nichten)* 1420. *dat. it te wihti ni dôg* 1371. *ni wânda thes mid wihti (mit nichten)* 299. *âhnl. 220. 935. 2824. 4431. 5935 Cott. gen. wihtes* 2774. — *β) mit Teilungsgen., ohne Negation: nom. therô wordô wiht* 1426. *acc. far-ûtar man-kunnies wiht* 1058. *fiund-skepies wiht* 1467. *bittres wiht* 1750. *ef gi mi lêdes wiht lêstian weldun* 4907.

he ni wânda that he is mahti gibôtian wiht 5008. — *γ) mit Teilungsgen. in negativen Sätzen: nom. sô iru thâr ni wurdi lêdes wiht ôdan, arbêdies* 303. *that is themu êkson wiht aftar ni môsta werdan te willean* 2405. *ne thihið ûs thinges wiht* 4196. *âhnl. 2013. 4666. 5522 Cott. acc. thôh he is ni mahti giseggean wiht (nichts davon)* 189. *âhnl. 636. 813. 5008. 5090. ef sie thes than ni williad lêstian wiht* 3404. *âhnl. 2034. 2116. 4925. 5779 Cott. ni williad thes farlâtan wiht mên-githâhtiô* 1353. *derbeas wiht* 88. *iuwâs gôdes wiht* 1465. *unrehtes wiht* 1693. *wiht teonon* 2681. *wiht . . dâdiô minaro* 2433. *âhnl. 396. 1733. 1770. 1818. 1946. 3776. 3887. 4198. 5142. 5231. 5581, 5589 Cott. gen. ni williu ik thes wihtes plegan (ich will nichts davon auf mich nehmen)* 5480 *Cott. — δ) mehrere Kasus in adverbialer Geltung: acc. wiht in negativen Sätzen durchaus nicht* 1651. 2252. 2302 *Mon. 4897. dat. instr. ni lâtid iu silubar nek gold wihti (mit nichten) thes wirdig, that it êo an iuwa giwald kuma* 1854. *âhnl. 2302 Cott. gen. that Kriste ni was wihtes wirdig (mit nichten)* 2886. *âhnl. 4001 Cott. — s. êo-, nêo-wiht.*

2. *plur. wihti böse Geister, Dämonen: nom. dernea wihti* 1055. 2990. *wrêda wihti* 2842. *lêda wihti* 2503. 3357. *môdaga wihti* 3931. *acc. kraftiga, lêda wihti* 1030. 1612.

willian (*ahd. wellan, ags. willan, fries. willa*) *verb. wollen.*

1. *c. inf. wollen; ôfters teils dem Sinne des Futurums sich nähernd, ôfters auch fast nur das beigesetzte Verbum umschreibend: prs. sg. I. theses willeo ik urkundeo wesân* 998. *than willeo ik it iu diopor nu furdur bifâhan* 1436. *âhnl. williu* 1508. 1977. 1980. 2440. 2754. 2756. 2957. 3083. 3253 *u. ô.; Cott. 4679. 5325. 5480. 5600. 5940. II. ef thu wilt hnigan te mi* 1102. *hwî wili (wilt M.) thu sô wið thit werod sprekan (wie magst du nur . . so sprechen)* 4434. *âhnl. wili* 1547. 1707. 2715. 3140. 3277. 4038. 4088. 5160. *wilt* 5592 *Cott. III. sô he mi êgan wili* 284. *sô hwe sô gerno*

wili gode thionōian 1145. he im wili ginādīg werdān 1319. *āhnl.* 958. 1016. 1073. 1171. 1276. 1328. 1484. 1527. 1540. 1690. 1718. 1805. 1817. 1820. 1947. 1975. 2506 u. *ō.* (wilit C.) 1687. *pl. I.* williād 3060. (williat C.) 3950. williat 5487 *Cott.* *II.* willēat 1474. 1623. 4576. williād 1567. 1618. 1644. 1688. 1691. 5106. (welleat, welliād C.) 1568. 3574. 3820. 3946. 4483. (welleant C.) 3620. (willian C.) 5106. hwi williād gi sō slāpan *wie mögt ihr nur so schlafen* 4779. *III.* williād 1317. 1785. 1917. 1956. 3404. 5093. willēad 1727. 1732. (welleat C.) 1353. welliat 5572 *Cott.* — *conj. praes. sg. I.* willie 1421. 4684 *Cott.* *II.* willies 4488. (wellies C.) 3078. 3856. *III.* willie 2450. 2500. 4306. (welle *Cott.*) 934. willēa (welle *Cott.*) 1375. *pl. II.* willēan 1575. 1599. 1632. (willeat *Cott.*) 888. *III.* willēan (welleat *Cott.*) 1735. — *imp. pl. II.* ne willēad an rūmon beswikan man 1311. ne willēat feho winnan, erlōs, an unreht 1639. — *praet. sg. II.* hwi weldes (*mochtest*) thu thīnera mōdar . . gisidōn sulika sorga 821. *III.* welda 161. 301. 304. 377. 703. 714. 772. 840. 858. 1030. 1106. 1253. 1275. 1288. 2233 *Cott.* 2374. 2379 *etc.* wolda *Mon.* 1123. wolda *Cott.* 5. 5279. 5282. 5385. *plur. II.* weldun 4430. 4907. *III.* weldun 83 *Cott.* 546. 636. 651. 719. 753. 2092. 2297. 2339. 2344 *etc.* woldun *Mon.* 1230. 1231. woldun C. 5293. *conj. praet. sg. I.* weldi 4886. *III.* weldi 183. 247. 643. 844. 1101. 1285. 1442. 2031. 2035. 2101. 2320 *etc.* (woldi *Cott.*) 132. woldi *Mon.* 1158. *optativisch:* than weldi gerno gihwe wesān . . mēnes tōmig 2616. he ni mahta gebiddian, that man imu thes brōdes tharod gidragan weldi 3343. *vergl.* 3859. 3883. *plur. I. optativisch:* weldin ina gerno bigetan 4849. *plur. III.* weldin 498. 2559 *Cott.* 2906. 4703. *Cott.* 4941. 5144. 5176. 5413 *Cott.* ef he sie than hēti libu biniman, . . than weldin sie quedān that he sō mildiana hugi ni bāri an is breostun . . 3862. hiet that sie ni weldin [dragan] diopa githāhti 4706 *Cott.*

2. *wollen, beabsichtigen, c. acc.: praet. sg. sō* it god mahtīg waldand welda 358. *āhnl.* 682. 994. 3856.

3. *mit abhäng. Satze im Konjunktiv: prs. sg. I.* ni welleo ik that gi it wiodōn 2562 *Cott. conj. prs. sō* he wille, that im firō barn gōdes angegin dōen 1538. *inf.* ni skal that riki god . . willian, that thu *ōo* sulik witi mikil githolōs 3097. *prs. sg.* hie weldi, that hie quik libdi 5440 *Cott. pl.* sie weldun that he it antquādi 3816.

4. *absolut oder mit Ellipse eines Inf.: prs. sg. I.* antfāhis eft than thu wili (*scil.* antfāhan) 1554. *part. praes.* willēandi mit gutem Willen, willig, freiwilling 1965. williendi 3183. 3218. 3757. willendi *Cott.* 3432. 5599. — *praet. sg.* habda thō giārundid al sō he welda 2157. fōr im thō, thār he welda, an ēna wōstunnia 2696. *āhnl.* 2895. 5778 *Cott.* gilōbda thie wolda an is hēlagun word 3962 *Cott. plur.* thō sie thanan weldun *da sie von dannen (reisen) wollten* 777. *conj. praet.* that ina mahta hēlag god sō alajungan sō he fon *ērist* was selbo giwirkean, ef he sō weldi 163.

willig (*ahd.* willig, *fries.* willich) *adj.* willig, *geneigt: nom. pl.* ef sie is willige sind, that sie that bihaldan 3400. — *Kompos.* gōd-willig.

willio (*ahd.* willo, *ags.* willa, *fries.* willa) *sw. m. 1.* Wollen, Wohlgefallen, Wille, Absicht: *nom. sg.* 286. 536. 1606. 1731. 1949. 2425. 2815. 3836. 4273. 4765. 4863. 5387 *Cott.* ne was is willio gōd, thes thegnes githāht (*d. i. war feindlich gesinnt*) 5584 *Cott.* wān endi willeo 5050. was im willeo mikil, that he . . (*er hatte völlig den Willen*) 332. *āhnl.* 447. 871. 2979. 5273. 5645 *Cott.* — *acc.* willēon, willion 106. 779. 790. 855. 893. 943. 955. 1078. 1222. 1358. 1473 *etc.* wrēdan willēon 1033. 1230. 2495. 2664. 2689. 3817. willēon gōdan 3025. 3453, 3972, 4693 *Cott.* (iuwa) werk endi (iuwa) willēon 1402. 1923. 5819. word endi willēon 1926. an thīnan willēon *nach deinem Wohlgefallen* 2149. wenda an is willēon 2159. an godes willēon *Gottes Willen gemäß* 283. *ähnlich* 699. 797. 842. 964.

977. 1613. 1686. 2227 *Cott.* 2903. 3610. 4190. 4214. 4783. 4798. 5557 *Cott.* an willleon nach Wunsch und Wohlgefallen, von widrigem unbehelligt 664. 761. 874. 1283. 1385. 1584. 1936. 2086. 5870. 5952 *Cott.* an willon 5514 *Cott.* obar willleon wider Willen, d. i. keinen guten Willen zeigend 3017. — *dat.* willleon 78 *Cott.* 933. 1146. 1368. 2590. 2774. 4259. mid willion guodon 5932 *Cott.* wurJun . . hêrron te willion (herren willien *MS.*) 4005 *Cott.* — *gen.* willion 3101. 3902. 3957. 3996. 4666. 5892. wrêdes willleon 3796. 3899. 5063. was iru ênfald hugi, willleon gôdes 3769. ni was it thôh is willleon *es lag nicht in seiner Absicht* 4160. willleon freiwillig 1962. 3545. willion (*gern*) 3960 *Cott.*

2. Wunsch: *nom.* ward im is hugi blidi, thes im the willeo gistôd 969. *âhnl.* 1012. 2196. 2207 *Cott.* *gen.* willion 1307. 3504. 5730 *Cott.*

3. Gunst, Gnade: *acc.* nu môt sundeôno los manag gêt faran an godes willleon 1015. that sie môstin is huldî ford gewirkean (*verdienen*), is willleon 692. *âhnl.* 1172. *vergl.* 1591. 4170. 5658 *Cott.*

4. etwas gewünschtes oder erfreuendes: *nom.* thô im bêdiun was thêm wibun sulik willio, that sie im waldand Krist tô . . farandian wissun 4024. *acc.* willleon 398. willion 5941 *Cott.* welon endi willleon 2137. wunnea endi willleon 2189. *gen.* welon endi willleon 1330. *âhnl.* 2644. *gen. pl.* wâri that ûs allaro willeôno mēsta, that wi ina selbon gisâhin 603. *âhnl.* 4026. 5927 *Cott.*

5. Vorteil, Nutzen: *dat.* weroda te willion 1124. skulun is werk after thiû . . thegnun managun werdā te willion 1767. *âhnl.* 1856. 2023. 2406. 3359. 5863 *Cott.* — *Kompos.* un-willeo.

will-spel (*ags.* wil-spel) *st. n.* freudige, willkommenē Botschaft: *nom.* wil-spel mikil 5831 *C.* *acc.* wil-spel 5944. 5947. wil-spel mikil 519. 527. 5838 *Cott.*

ge-win (*ahd.* gawin, *ags.* gewin) *st. n.* Streit, Feindschaft: *nom.* wirdid kuningô giwin 4323. *acc.* giwin 2289. 4266. 4887. 5123. wedares,

watares giwin (*Aufruhr des Wetters, des Meeres*) 2252 *C.* 2920. 2966. 2974. *dat.* gewinne 4898. wurdun . . an gewinne (*kamen in Streit*) 3928. was an gewinne 4754. 4754.

wind (*ahd.* wint, *ags.* wind, *fries.* wind) *st. m.* Wind: *nom.* 1811. 2244. 2263. 2914. westrôni wind 1821. *acc.* wind 2239. *instr.* windu 2945. *dat.* winde 1816. 1823. 2256. 2917.

windau (*ahd.* wintan, *ags.* windan) 1. *intrans.* sich winden, sich schwingen: *praet. pl.* thô sie (*die Engel*) eft te heban-wanga wundun thurh thiû wolkan 415. wundun ina ûdion, hôh strôm umbi hring 2945. — 2. *c. acc.* winden: *inf.* hietun thuo hôbid-band hardaro thornô wundron windan 5502 *Cott.* — *part. praet.* wundan gold (*Gold in Ringform*) 554.

ant-windan entwinden, entwickeln: *praet. pl.* werôs gëngun tô, ant-wundun that giwâdi 4105.

bi-windan umwickeln: *praet. sg.* thô ina thiû môdar nam, biwand ina mid wâdiu 379. *part. praet.* biwundan 406. 4102.

wini (*ahd.* wini, *ags.* wine) *st. m.* Freund, Blutsfreund: *nom. plur.* wini 70. 2558 *Cott.* *acc. pl.* wini 1017. — *Kompos.* bôg-, måg-wini. winistar (*ahd.* winistar, *ags.* winster, *fries.* winster) *adj. link: acc. sg. f.* an thea winistron hand 4391. 4419.

wini-trewa (*ags.* wine-treow) *st. f.* Freundschaftsbündnis, hier Bündnis Verlobter: *acc.* lêsti thu inka wini-trewa ford sô thu dâdi 321.

winnan (*ahd.* winnan, *ags.* winnan, *fries.* winna) *st. v.* Grundbedeutung nach *ahd.* winên pascere, *got.* winja Weide, getrieben werden, sich bewegen; daher 1. streiten, kämpfen: *praes. sg.* wan wind endi water 2244 *Cott.* *plur.* habdun im lêdan strid, wunnun widar is wordun 2342. sie wið is kraft mikil wunnun mid irô wordun 4126. — 2. *c. acc.* leiden, ertragen: *inf.* winnan wundar-quâla 5611 *Cott.* *gerund.* te winnanne sulik witi 4922. *prs. sg.* wôi sidor wan 5428 *Cott.* wan wunder-quâla 5592 *Cott.* *pl.* wunnun wrak-sidôs 3603. — 3. erlangen, gewinnen:

inf. ni willead feho winnan, erlös an unreht 1639. sie ni kunnun enig feho winnan 1671.

a-winnan c. acc. erlangen, gewinnen: inf. thoh ni mohta he an is libe . . awinnan sulik giwadi, so thiū wurt habad 1681. habdun medmō flo gisald wider salbun . . so sie mahtun awinnan mēst 5788. *far-winnan c. acc. zum Bösen treiben, verführen: inf.* quadun that sie ni mahtin githolōian leng, that sie the ēno man so alla weldi werod farwinnan 4178.

ge-winnan durch Arbeit erlangen, erreichen, gewinnen: 1. c. acc.: gerund. heban-riki te gewinnanne 1023. lāte man sie . . selbon keosan, hweder im swōtiera thunkie te giwinnanne 3408. *praet. plur.* therō medmō the gio mannō barn gewunnum 4410. *part. praet.* sie lētan im mēr at hūs welōno giwunnan 3774. hebbiu mi odes ginōg, welōno gewunnan 2113. *āhnl.* 3261. 3294. 3776. habdun fan Rāmu-burg riki giwunnan (*erobert*) 57 *Cott. gen. sg.* so hwat so sie . . habdun giwunnannes (*giwunstes Mon.*) 1167. — 2. *mit abhängig. Satze: inf.* nu ik giwinnan mag, that he . . ald ni wirdit 725. ni mahtun thē mēn-skadon wordun giwinnan, sō irō willeo gēng, that sie ina farfēngin 3836. — 3. *gerund.* it is unk al te lat sō te gewinnanne sō thu mid thinun wordun gispriks (*sō—sō an Stelle von sulik—sō*) 143.

win-seli (ags. win-sele) st. m. alte epische Bezeichnung der Halle, deren Erklärung win-seli (aula vinaria) an unserer Stelle am wenigsten genügen kann; eher würde, mit Beziehung auf den Umstand, daß der Hauptbau eines Gutes, die Halle, vorzüglich als Bewirtungslokal für Gäste dient, die Übersetzung Speisehalle, Bewirtungshalle zu geben sein (got. vinja, Weide); der Aufenthalt des Hausherrn ist vorzüglich hier: dat. sg. the thār sō gifrōdōd sitit wis an is win-seli 229.

wintar (ahd. wintar, ags. winter, fries. winter) st. m. Winter; in der Zeitrechnung Jahr: nom. sg. skrēd the wintar forð, gēng thes gāres gital

197. *acc. pl.* sibun wintar 510. *gen. plur.* twēntig, antsibunta, fior endi antahtōða, thrītig wintro 144. 146. 513. 964. sō filu wintrō endi sumarō 465.

wintar-gital (ags. winter-getäl) st. n. Reihe der Jahre: acc. plur. nu ik is aldar kan, wēt is wintar-gitalu 725.

wintar-kald (ags. winter-ceald) adj. winterlich kalt: dat. sg. winter-kaldon snēwe 5811 Cott.

wiod (ags. weod) st. n. Unkraut: acc. that wiod 2572 Cott. instr. mid weodu wirsiston 2547 Cott. gen. weodes 2553 Cott.

wiodōn sv. v. Unkraut ausreissen, jäten: conj. praes. pl. II. ne willeo ik that gi it wiodōn 2562 Cott.

wiop s. wōpian.

*wirdig (ahd. wirdig) adj. 1. wert, würdig, c. gen. oder abhängig. Satze: nom. sg. masc. ik thes wirdig ni bium, that ik mōti an is giskōha . . thea reomon antbindan 938. āhnl. 2104. 3228. 5019. alle gisprākun that he wāri wirdig welōno gihwilikes, that he erd-riki ēgan mōsti 2880. is he dōdes nu wirdig 5108. āhnl. 5110. 5239. wirdig is the wurhteo, that man ina wel fōdea 1863. *nom. plur.* ne sind sie wirdige than, that sie gihōrean iuwa hēlag word 1732. āhnl. 1933. ne lāt ūs farlēdean lēða wihti sō forð an irō willeon, sō wi wirdige sind 1613. — 2. *teuer, wert, c. dat. pers.: nom. sg. f. thu bist thinun hērron liof, waldande wirdig 260. acc. neutr. ne lātad iu silobar nek gold wihti thes wirdig (lafst es euch mit nichten so wertvoll sein) that it ēo an iuwa giwald kuma 1854. āhnl. 4001 Cott. *nom. pl. n. thō wārun im Kristes word sō wirdig an thesaro weroldi, that sie . . 1183. ni sind im min word wirdig 5094. — 3. angemessen, geschickt: nom. sg. n. that Kriste ni was wihtes wirdig 2886. plur. sie wārun gode lioba, wirdiga te them giwirkie 20 Cott. — Kompos. bar-wirdig.***

gi-wirki (ahd. ga-wirhi) st. n. Werk, Thätigkeit: dat. giwirkie 20 Cott. giwirkie (wirke MS.) 3429 Cott.

wirkian (ahd. wurchan, ags. wyrcan, fries. werka) sv. v. 1. intrins.

handeln: prs. pl. III. wirkead
 after is willeon 2590. *imp. pl. II.*
 wirkead up te gode, man, after
 medu 1640. *inf.* wirkean (*Arbeit*
verrichten) 3498. mid trewon . . wið
 is wini wirkean 1017. *praet. sg.*
 warahta after is willeon 78 *Cott.*
pl. II. gi sô warhtun biforan 4445
Cott. — 2. c. acc. thun, machen,
 bereiten, ausführen: *prs. sg. III.*
 wegôs wirkid 1811. he wirkid ma-
 nages hwat wundres an thesoro
 weroldi 3935. wirkid the gebenes
 strôm egison mid is ûdion erð-
 bûandiun 4327. *pl. III.* wirkead
 wam-dâdi 1919. wirkiad minan wil-
 leon 2585. *inf.* wirkean willeon godes
 855. seli-hûs wirkean 1820. *ähnlich*
 3070. (gôma) wirkean 4531. (lof
 gode) wirkean 811. 1290. 1986.
 wirkean . . kraftigna krûci 5508
Cott. — *praet. sg.* oft warhta he
 thâr lof goda 466. tēkan, gôma
 warhta 2069. 4501. that he imu
 selbon thô simon warhta 5168.
 warahta irô willion 5426 *Cott. plur.*
III. warahtun lof goda 81 *Cott.*
 ne lât that mannô folk witan, hwat
 sie warahtun 5396 *Cott.* — *praet.*
conj. pl. III. that sie imu lof sô
 filu wordun ni warhtin 3727. —
 3. *praet. sg.* warhta it (*das Wasser*)
 te wine 2043.

far-wirkian 1. *durch seine Hand-*
lung verlieren, verwirken, c. gen.:
conj. praet. sg. III. that allaro
 wiðô gihwilik an farlegarnessi libes
 farwarhti 3853. — 2. *mit refl. dat.*
durch Handlungen fehlen, sich ver-
sündigen: conj. praes. plur. ik an
 forhtun bium that sie im thâr far-
 wirkien 3395. — *part. praet.* far-
 warht der sich versündigt hat, ver-
 brecherisch, böse: *acc. sg. masc.*
 thâr (wenn) sie ina . . ubilan ni
 wissin, wordun farwarhtan 5188.
nom. pl. thea farwarhton (werôs)
 3747. 4449. *acc. plur.* thea far-
 warhton (werôs) 2603. 4391.

gi-wirkian 1. thun, vollbringen,
 bereiten, machen, c. acc.: *prs. pl. II.*
 theô sakôno endi therô sundeôno
 thea gi iu selbon hir wrêda gi-
 wirkead 1571. *ähnli.* 1620. *III.* har-
 mes filu giwirkiad 1339. *conj. praes.*
sg. III. that man thi her . . ên
 hûs giwirkea 3141. ef ênig man

wið iu sundea gewirkea 3226. hwô
 he heban-kuninges willeon giwirkie
 2520 *Cott. inf.* brêf giwirkean 230.
 thiod-godes willeon gewirkean 3223.
praet. sg. giwarhta 1207. 1212.
 2166. giwarhta *Cott.* 36. 5419.
part. praet. giwarht 4286. 4396.
 4947. giwarht *Cott.* 5624. 5662.
 5777. *flektiert acc. sg. masc.* thâr
 thâr habda Jordan . . ênna sêo gi-
 warhtan 1152. sô habad minan ford
 willion giwarhtan 1959. *fem.* than
 habad he . . sundea gewarhta 1482.
gen. sg. n. gewarahtes 42 *Cott.* —
mit doppeltem acc.: inf. that ina
 mahta hêlag god sô alajungan, sô
 he fon êrist was, selbo gewirkean
 163. he ni mag thâr ne swart ne
 hwit ênig hâr giwirkean 1514. *ähnli.*
 2108. — 2. *schaffen: praet. sg.*
 liudi sint im lioboron mikilu, thea
 he im an thesumu lande giwarhta
 1685. orða endi up-himil . . selbo
 giwarhta 2888. selbo giwarhta Âdam
 endi Êvan 3595. *ähnli.* 3610. *part.*
praet. giwarht 658. — 3. *verur-*
sachen, erwirken, verdienen: inf.
 that sie môstin is huldi ford gi-
 wirkean, is willeon 692. *ähnli.* 902.
 1172. fehta giwirkean *Streit ver-*
ursachen 1317. *gen.* te giwirkeanne
 thinna willeon 1591. — *ein abhäng.*
Satz folgend: conj. praes. hwô hie
 that giwirkie, . . that hie te êwon-
 dage after muoti hebban . . hi-
 miles riki 2527 *Cott.*

wirsa (*ags. wyrsa, fries. wirra; ahd.*
 wirsiro) *comp. adj. schlimmer,*
schlechter: nom. sg. m. sô hwe sô
 it ofto dôt, sô wirdid is simbla
 wirsa *wer es oft thut (scil. schwört),*
der wird immer schlimmer darin
 1517. — *superl. acc. n.* alles thines
 wines that wirsista 2058. *dat. instr.*
 mid weodu wirsiston 2547 *Cott.*
 wirs *adv. comp. schlimmer, übe-*
ler 1347.

wis (*fries. wiss; ahd. giwis, ags. ge-*
 wis) *adj. gewis, sicher: acc. sg. m.*
 seggead im wissan fridu 1938.

wis-bodo *sw. m. sicherer Bote: nom.*
 is (Gottes) wis-bodo . . Gabriël 249.

wis-kumo *sw. m. advena certus, sicher*
kommend: nom. sg. he is wis-kumo
 eft an thesan middil-gard 921. iu
 is wiskumo dôm-dag the mâreo
 4355. thâr bium ik wis-kumo 4546.

wisses s. wist.

wissungo adv. *sicherlich, gewis* 1063.

wit (ahd. wist, ags wist) st. m.

Speise, Nahrung: gen. sg. wisses (für wistes) 2842.

gi-wit (ahd. gawizzi, ags. gewit, fries. wit) st. n. *Verstand, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. 2657. was is giwit

mikil 575. acc. giwit 260. 850. 1808.

2276. 2280. 2608. 2882. 4713 Cott.

giwit mikil 23. 209. 689. 1278.

instr. giwitiu 2991. dat. giwittea

1762. 2430. gen. giwitties 783. gi-

witteas endi wisun 239. gen. pl. gi-

witteo mēst 848.

wit (ags. wit) pron. dual. *wir beide*

144. 146. 148. 149. 150. 152. 156.

wit . . bēdia 5594 Cott. acc. dat.

unk, gen. unkerō, s. d.

wita (ags. wuton) verb. interj. *mit*

folgendem inf. wohlan! gehen wir!

wita kiasan imu ôdrana niudsamna

namon 223. wita is thana fader

fragôn 228. wita im wonian mid

3996 Cott.

witan (ahd. wizan, ags. witan, fries.

wita) verb. praet. -praes. *wissen,*

Kenntnis haben, kennen: 1. c. acc.

prs. sg. I. wēt is wintar-gitalu 725.

wēt mina farwurhti 2124. II. thu

ni wēt thea maht godes 3108. thu

te wārun ni wēt thea wurdi-gi-

skefti . . 3692. III. wēt 1578. 1634.

1925. 1962. 2467. 2640. te hwi wēt

thi thes waldand thank 1563. prs.

pl. I. wi thia her witun alle *die*

kennen wir alle hier (die Mutter

Christi) 2655. plur. II. witun 4725

Cott. ne gi êniga êra ni witun the-

ses godes hūses (*ihr wisset nicht,*

was dieses Gotteshaus zielt, was

dessen würdig ist) 3748. pl. III.

witun 1725. 1728. 4363. inf. witan

2437. 3234. thit skulun gi witan

alle (witun *Mon. Cott.*) 2435. ger.

ūs wāri thes friwit mikil, waldand,

te witanne (*das Objekt that ist aus*

dem vorhergehenden thes zu ergän-

zen) 4610. — prs. sg. III. wissa

300. 2038. 2663. 3200. 3866. 4178.

5720 Cott. (wisa *MS.*) 4722. wissa

imu (*refl.*) selbo that dag-thingi

garo 4186. *āhnl.* 4560. sô ina thiū

môdar thâr ni wissa te wāron (*wā-*

hrend die Mutter in Wahrheit nicht

wusste, da/s er dort war) 799.

āhnl. 4242. thâr he êna idis wissa

(*kannte*) 251. thia wissa he bēdia *die beiden (Frauen) kannte er* 3969 Cott. pl. III. wissun 615. 653. thô sie that barn godes wissa undar themu werode 3562.

2. dem Obj. im acc. folgt ein dasselbe erklärender abhäng. Satz: prs. sg. III. it wēt al waldand-god hwes thea bithurbun 1667. fadar wēt it êno . . hwan is kumi werdad 4307-9. than wēt he that te wāron, that imu wāri wōdiera thing 4585.

— conj. praes. sg. III. that hie that te wāron witi, hwat waldand-god habit guodes gigerewid 2534 Cott. pl. II. witan 4154. III. witan 4097. 4651. inf. witan 2954. 4064.

that witan ni mag ênig mannisk barn, hwan thiū māria tid giwirdid 4300. — prt. sg. III. wissa 5449

Cott. thea stedi wissa Jūdas wel,

hwār he thea liudi tō lēdean skolda

4817. that he thia saka wissa, that

sia . . neriendon Krist hatōda thiū

heri 5423 Cott. plur. III. wissun

855. conj. praet. pl. wissin 5390

Cott.

3. mit *zwei* acc., wovon der letz-

tere den ersten näher bestimmt: prs.

sg. III. sidor hi ina (*sich*) hluttran

wēt 1721. — praet. sg. thâr hie

wissa that godes barn . . hangōndi

5732 Cott. pl. III. wissun ina sô

gōdan 2726. thô sie im waldand

Krist tō . . farandian wissun 4025.

conj. praet. pl. thâr sie ina . . ubi-

lan ni wissin 5187.

4. c. acc. c. inf.: praet. sg. thâr

he thena ôdagan man inna wissa

an is gastseli gōma thiggean 3338.

5. c. inf. vermōgen, können: prt.

sg. midan sie is . . ni wissa (*konnte*

es nicht unterlassen) 5933 Cott.

6. mit abhäng. Satze: prs. sg. I.

ik wēt that it hēlag drohtin mar-

kōda 600. selbo ik wēt that thu

sô simlun duos 4094. *āhnl.* 5156.

5459, 5820, 5827 Cott. II. thu wēt

garo, that ik thâr girisu . . 825.

wēt thu that ūs sô girisid 975.

āhnl. 5345, 5352 Cott. thu wēt,

hwō thesaru menigī Moysses gibōd

. . 3851. *āhnl.* 5753 Cott. pl. I. wi

witun that . . 2428. II. gi witan

that . . 1743. 4459. sô witun gi

ōk . . hwan the latsto dag liudiun

nāhid 4347. III. witan that . .

3706. 4343. *praet. sg. III.* wissa that . . 2809. 4496. 5432, 5434, 5910, 5928 *Cott.* ne wissa hwarod siu sôkian skolda thena hêrron 5918 *Cott. ähnl.* 5920 *Cott. pl. III.* wissun that . . 2797. — *conj. praet. sg.* siu quad that siu umbi iro hêrron (*betreffs ihres Herrn*) ni wissa te wâron hwarod hie werden skoldi 5924 *Cott. pl. I.* (that wi) wissin hwâr wi ina sôkean skoldin 604. *III.* wissin that . . 620. 2969.

7. *absolut in Zwischensätzen:* *prs. pl. II.* sô gi witon alle 1447. 1504.

8. *nêt ich weis nicht:* gi nêt hwanan ferran sind 556.

undar-witan *erkennen:* *inf.* gi that bi thesun fuglun mugun wârliko undar-witan 1670. *conj. prt. pl.* he ni was irô êr kûd ânigumu, that sie ina thô undar-wissin 2691.

wittig, wittig (*ahd.* wizzig, wizzig, *ags.* witig, wittig) *adj. kundig, klug, weise:* *nom. sg.* witig wâr-sago 3719. ên wittig man (giwittig C.) 569. — *Kompos. un-gewittig.*

witnôn (*ahd.* wizinôn, *ags.* witnian, *fries.* witnia) *sw. v. am Leben strafen, töten, c. acc. pers., auch gen. caus.:* *prs. pl. III.* than ina helidô barn wâpnnn witnôd 501. *conj. prs. sg.* that man ina witnôie (witno C.) wâpnes eggium 5242. *inf.* that sia thik thînero wordô witnôn hogdun 3990 *Cott.* weldun ina kraf-tigna witnôn therô wordô 4226. *praet. plur.* thie banon witnôdun unskuldiga skola 751. *conj. praet.* that man ina witnôdi wâpnes eggium 5137.

ge-witnôn c. gen. caus. am Leben strafen: *inf.* weldun sie sô hwederes hêlagna Krist therô wordô gewitnôn 3865.

ge-wito (*ahd.* gawizzo, *ags.* gewita, *fries.* wita) *sw. m. (Mitwisser) Zeuge, im Kompos. mên-gewito.*

witod *st. n. Gefahr, insidiae:* *gen.* sô samo sô the gelowo wurm, nâdra thiû fêha, thâr siu iro nid-skepîes, witodes wânit 1880. — *got. vitôþ, ahd. wizzôd lex.*

ge-wit-skepi (*ahd.* giwizscap) *st. n. Zeugnis:* *acc.* luggi gewit-skepi (*falsches Zeugnis*) 3271. wrêd gewitskepi 5070. gewit-skepi . . wâres

thingses (*Zeugnis der Wahrheit*) 5228. *instr.* mid wâru gewit-skepi (-scipiu *Cott.*) 5192. *dat.* gewit-skepîe 1949. *gen.* gewit-skepîes 5103.

wîd (*ahd.* wit, *ags. fries.* wid) *adj.*

1. *weit, ausgedehnt:* *nom. sg. f.* wid strâta endi brêd 1776. *acc. sg. masc.* an widan wâg 2635. widana werold-welon 2882. an thena widon welon 4925. obar thesan widun weruld 5631 *Cott. fem.* obar wida werold 5451 *Cott.* an (obar) thesa widon, widun werold 281. 349. 387. *dat. sg. f.* an (af) thesaro widun werold 136. 1132. *gen. sg. n.* thes (theses) widon rikeas 268. 560. 4398. — 2. *weit, entfernt:* *acc. sg. masc.* widana wrak-sîd (*Vertreibung in die Ferne*) 2289. *dat. pl.* fon allun widun wegun 1246. 2864.

wido *adv. weit, weithin* 343. 432. 907. 1247. 1371. 3531. 3588. wido aftar thesaro weroldi 1930. 2346. 2446. 3171. 3667. 3734. — *comp.* widor 536. *superl.* widôst 45 *Cott.*

wîd-brêd (*ahd.* wid-brâd) *adj. weit und breit, höchst ausgedehnt:* *acc. sg. m.* wid-brêdan, wid-brêdana welon 1841. 2120.

wif (*ahd.* wîp, *ags. wif*) *st. n. Weib, Frau, Gattin:* *nom. sg.* 78. 145. 197. 255. 384. 503. 664. 2026. 2655. 3025. 5920 *Cott.* siu is githungan wif 319. *ähnl.* 506. adal-kunnies wif 801. *acc. sg.* wif 1478. *dat.* wîba 330. wîbe 2999. 4087. *gen.* wîbes 281. 2207 *Cott.* 2719. 4963. 5566, 5947 *Cott. nom. pl.* wif 4207. 5517, 5791, 5813, 5842 *Cott.* wlitiskôni wif 5831 *Cott. acc. gum-kunnies wif* 5785 *Cott. acc. pl.* thiû gôdun wif 5785. âno wif endi kind 2872. *dat. plur.* wîbun 262. 748. 4026. 4074. *gen. plur.* wîbô 3852. 5689, 5819 *Cott.* allaro wîbô wlitigôst 271. wîbô skônîost 379. — *Konstruktion per synesin bei diesem Worte sehr häufig:* *nom.* that wif faganôda thes siu iro barnes forð brûkan môsta 3030. thô sprak imu eft sân angegin that wif mid iro wordun 4062. agalêto bad that wif mid iro wordun that iru waldand Krist . . mildi wurdi 3010. *ähnl.* 3889. 4956. 4969. 5451. 5455. 5932. 5941. *acc. sg.* hêtun thâr lêdian

ford ên wif . . thiū habda wam
gifrumid 3842. thō imu that wif
ginam the kuning te quenun, êr
warun iro kind ôdana . . 2709.
ähnl. dat. wibe 445. 2748. 3848.
3877. *gen.* wibes 3024. *nom. plur.*
wif 5611. 5746. swido wunsama
wif, thia wissa hie bêdia 3969
Cott. acc. plur. wif 3972. 4018. 5850.
dat. pl. wibun 4024. wibon *Cott.*
5870. 5912. — *Cott. gewährt plur.*
wib für wif.

wig (*ahd.* wic, *ags.* wig, *fries.* wich)
st. m. Krieg, Kampf: nom. sg. 4321.
acc. ano wig endi âno wrôht 4485.
gen. wiges 4891.

wigand (*ahd.* wigant, *ags.* wigend,
fries. wigand) *part. praes. st. m.*
Krieger, Kriegsknecht: nom. pl.
wigand 5266. wigandôs 5545 *Cott.*
wlanke wigandôs (wlanke wigandon
Cott.) 5273.

wig-saka *st. f. Kampfstreit, Streit*
der durch Kampf ausgetragen wird:
acc. sg. wig-saka 4887.

wih *st. m. Heiligtum, Tempel: acc. sg.*
wih 103. 475. 514. 522. 790. 3734.
3908. 4276. thana wih godes 95.
5076. *dat.* wiha 90. 98. 171. 175.
179. 453. 462. 465. 519. 527. 797.
808. 829. te them godes wiha 457.
1081. wihe 114 *Cott.* 3739. 3759.
3781. 3957 *Cott.* 4218. 4232. 4242.
4249 *u. ô.* te themu godes wihe
5158. *gen.* wihes 814. 4152. 4165.
4944. *pl.* allaro wihô wunsam-
môst 3688. — *Kompos.* fridu-wih.
— *wih ist langvokalisch und dem*
ags. wig, weoh entspricht alts. weg,
s. d. —

wih-dag *st. m. heiliger Tag, Feier-*
tag: dat. sg. wih-dage 4532. 5202.
pl. wih-dagun 4203. 4479.

wihian (*ahd.* wihjan, *fries.* wia) *sw.*
v. consecrare, einsegnen: praes. sg.
thena meti wihida (wihda *Cott.*)
2855. win endi brôd wihida bediū
4635. hêlegôda sie alle, wihida sie
mid is wordun 5976.

gi-wihian segnen, heiligen: imp.
pl. II. sie te gode selbon wordun
gewihad 1938. *part. praet.* thu skalt
for allun wesan wibun giwihit 262.
giwihid si thîn namo wordu gi-
hwiliku 1604. iu habad giwihid selbo
fader 4396.

wih-rôk (*ahd.* wih-rouh) *st. m. Weih-*
rauch: acc. wih-rôk 674. wi-rôk
106.

wik (*ahd.* wich *m.*, *ags.* wic *n.*, *fries.*
wik *f.*) *st. m. Wohnstätte: nom. pl.*
these wik (für wiki wegen des fol-
genden vokalisch beginnenden Wor-
tes; wiki *Cott.*) 3700. *dat. pl.* after
thêm wikeon 2828.

wikan (*ahd.* wichean, *ags.* wican, *fries.*
wika) *st. v. weichen, weggehen: inf.*
that it (das Haus) wikan ni mag
1816. *prt. sg.* wêk imu that water
undar das Wasser wich unter ihm
2947.

wîn (*ahd.* fries. win, *ags.* win) *st. m.*
n. Wein: acc. win 2026. 4635. ski-
rana win 2008. drôg man win an
flet, skiri mid skalun 2741. *instr.*
winu 2053. 2748. *dat.* wine 2043.
2074. *gen.* wines 127. 2012. 2020.
2048. 2067. alles thines wines that
wirsista 2068.

wîn-beri (*ahd.* win-beri) *st. n. Wein-*
traube: nom. pl. win-beri 1744.

wîn-gardo (*ahd.* win-gardo, *ags.* win-
geard) *sw. m. Weingarten: acc. sg.*
win-gardon 3493. *dat. sg. oder plur.*
win-gardon *Cott.* 3418. 3447. 3462.
win-gardun 3512.

wis (*ahd.* fries. wis, *ags.* wis) *adj.*
1. *c. gen. kundig, erfahren: nom.*
sg. f. ne ik gio mannes ne ward
wis (erkannte nie einen Mann) 273.
ähnlich 2791. *acc. masc.* managan
engil . . wiges sô wisan 4891. —
2. *sonst kundig, gelehrt, klug, weise:*
nom. sg. masc. than was thâr ên
wittig man, frôd endi filu wis 570.
ên wis kuning 582. wis wâr-sago
3045. *sw. f.* the wiso man 312.
acc. sg. fem. thurh [thea] is wison
sprâka 3039. *dat. sg. masc.* wisumu
manne 1808. *gen.* wisas mannas
503. *nom. plur. m.* wisa, wise man
95. 201. 624. 807. 1415. 1831.
3178. 3525. 4860. thea wison man
649. 687. 717. *dat. pl.* thêm wison
mannun 641. *gen. pl. m.* wisaro . .
liudô barnô (wisara *MS.*) 5 *Cott.*
wisaro wâr-sagôno 924. *fem.* wisaro
trewôno („einer Treue die ihres
Weges und Zieles sicher ist“ *Vilmar*)
4691 *Cott. n.* wisaro wordô 209.
816. 2969. — *Kompar. nom. sg.*
wisaro wâr-sago 2877. — *Superl.*

gen. sg. m. thes wisôston 2787. *acc. pl. m.* wisôstun 4469. — *Kompos. un-wis.*

wisa (*ahd. wisa, ags. wis, fries. wis*) *st. sw. f. Art und Weise zu handeln: nom. sô was irô wisa* 5259. *nis mi hugi twiffi, ni word ni wisa (d. i. ich weiß, wie ich zu denken, zu reden und zu handeln habe)* 288. *acc. sô wanda wisa* [sô werold habid] 2517. *dat. that mugun wi an thînumu gibârie gisehan, an thînun wordun endi an thînaru wison* 4976. *thea im gitriwiston . . wârun bi wordun endi bi wison* 4560. *gen. habda im eft is sprâka giwald, giwitteas endi wisun (wisu Cott.)* 239. — *Kompos. kuning-, land-wisa.*

wis-dôm (*ahd. wis-tuom, ags. wis-dôm, fries. wis-dôm*) *st. m. Erfahrung, Klugheit, Weisheit: nom.* 1847. *acc. wis-dôms* 848. 2005.

wisian (*ahd. wisjan, ags. wisian, fries. wisa*) *sw. v. anweisen, anzeigen, zeigen, lehren; 1. absolut: praet. sg. sô wisda hie thu mid wordun* 2539 *Cott. thô wisda siu aftar iro willeon* 2774. *ähnlich* 3783. — *2. c. dat. pers.: prs. sg. II. sô thu mi lëris nu, wordun wises* 3280. *imp. sg. wisi imu mid wordun* 3228. *gerund. te wiseanne (wisônne Cott.) thesumu werode* 3052. *praet. sg. wisda im Jûdas (J. führte sie)* 4812. — *3. c. acc. rei.: prs. sg. II. wisis wâres sô filu* 3803. *imp. pl. II. nio gi . . thiû les lëra mîna wordun ni wisiad* 2464. *praet. sg. wisda mid is wordun . . manag mârlik thing* 1295. — *4. c. dat. pers. u. acc. rei.: prs. sg. III. the im te heban-rikea thena weg wisit* 1872. *imp. sg. wisi ina mi mid wordun thînon* 5927 *Cott. inf. hwat he im sôdlikes seggian weldi, wisean te wâron* 184. *sô lioblîka lëra, sô he thêrn liudiun thâr wisean hogda (wesân Cott.)* 1278. *ähnli. wisian* 2440. *praet. sg. wisda ina themu werode* 4834. — *5. c. dat. pers. u. abh. Satze: inf. ôk skal ik iu wisean, hwô hir wegôs twêna liggead* 1773. *praet. sg. mid is swidron hand wisda them weroda, that sie ûses waldandes lëra lëstin* 186.

far-wisian verraten: inf. that he ina mahti farwisian wrêdaro thiodu 4495.

ge-wisian anweisen, anzeigen, zeigen, lehren; 1. c. dat. pers.: praet. sg. al sô im the engil godes wordun giwisda 695. *ähnli.* 3216. — *2. c. acc. rei.: inf. he is ni mahta giseggian wiht, gewisean te wâron* 190. *praet. thes hie selbo gisprak, giwisda endi giwarahta, wundarlikas filo* 36 *Cott.* — *3. c. dat. pers. u. acc. rei.: prs. sg. III. sô hwat sô man themu ubilon manne wordun gewisid* 2458. *inf. it ni mahta thi mannes tunga wordun gewisian* 3065. *ef thu ina mi gi-wisan mohtis* 5925 *Cott. praet. pl. al sô it im . . bôk giwisdun* 530. *part. praet. habda im the engil godes al giwisid torhtun têknun* 427. *therô mahlô thie ik iu manag hebbiu wordon giwisid* 4713 *Cott. quâdun that im hêleand thâr an themu holme uppan giwisid wârî* 4846. — *4. c. dat. pers. u. abh. Satze: inf. al sô ik iu gewisean mag, seggean sôdliko . . that gi thesaro weroldes nu ford skulun salt wesân* 1360. — *5. c. praep. an Anweisung geben in Bezug auf: conj. praet. pl. hwô sie giwisôdin (gewisadin Mon.) mid wârlesun mannun, mêngewitun an mahtigna Krist, te giseggianne sundea thurh is selbes word* 5065.

a-wisian (*cf. ahd. âwisan, st. v.*) *sw. v. c. instr. sich eines Dinges enthalten: inf. thô ni mahta that hê-laga barn wôpu awisian* 3690. *siu ni mohta thuô hofnu awisan* 5919 *Cott.*

wislik (*ahd. wislih, ags. wislic*) *adj. weislich, weise: nom. sg. n. glau andwordi, wislik* 1762. *acc. plur. wislik word* 23. 1205. 1742.

wisliko adv. mit Weisheit, weise 233. 237. 621. 655. 3765. 4286. 5561 *Cott.*

wiso (*ags. wisa*) *sw. m. Führer, im Kompos. balu-wiso.*

wisôn (*ahd. wison*) *sw. v. c. gen. jemand aufsuchen, besuchen, heimsuchen: prs. sg. III. ni witun that irô wisôd waldandes kraft* 3706. *inf. is menigî wisôn* 2214 *Cott. Ju-deo-folkes . . wisôn* 3545. *ähnlich*

3984 *Cott.* wisôn thes werodes 3684. than ni weldun gi min siokes thâr wisôn mid wihti 4431. — *praet. plur. II.* (gi) wisôdun min werdliko 4404.

wisôn für wisian, s. d.

witan (*ahd.* wizan, *ags.* witan) *st. v.* seine Blicke auf etwas richten, beachten; daher hier zum Vorwurf machen, vorwerfen: *imp. sg.* ne wit thu that thesumu werode 5161.

gi-witan (*ags.* gewitan) *sich auf den Weg machen, ziehen, reisen, gehen:* 1. *absolut: prt. sg.* giwêt im (*reft.*) 356. *pl. III.* giwitun im mid

drohtine samad 3664. — 2. *mit adv. oder praep.: prt. sg.* thô he im selbo giwêt . . an êna wöstunnea 1024. *âhnl.* 1994. 2291. 3172. 3707. 4720. giwêt imu . . innan Bêthania 4200. imu thô uppan thena berg giwêt 3111. antthat thiû liohta giwêt sunna te sedle 4234. that im fon Galilêa giwêt godes êgan barn 960. thô giwêt he imo obar thea marka Judeôno 2983. giwêt im . . thanan 1113. giwêt imo up thanan 5976. giwêt im an thana sîd thanan 712. 2158. thuô giwêt hie im obar thia fluod thanan 4011 *Cott.* giwêt im thurh middi thanan thes fiundô folkes 2694. giwêt im . . ford 1189. 3034. 4187. 4717 *Cott.* Krist im ford giwêt an Galilêoland 1134. *âhnl.* 2282. giwêt im thô . . fan them gômûn ford Kristus te Kapharnaum 2088. thô giwêt imu waldand Krist ford mid thiû folku . . innan Hierusalêm 4214. thâr imu up giwêt neriendo Krist 4239. Krist up giwêt fagar fon them flôde 982. giwêt im an ênna berg uppan 1248. *âhnl.* 2901. giwêt im . . an ênna nakon innan 2236 *Cott.* *âhnl.* 2305. 3907. giwêt imu . . fan them berge nidar 3164. — *mit abhäng. Satze:* Satanâs giwêt im thuô thâr thes heritogon hiwiski was 5442 *Cott.* — *pl. III.* giwitun im . . fon Bethlêem 458. giwitun im . . te seldon 677. giwitun im . . an Galilêa-land 780. thie fiund eft giwitun fan themu berge te burg 4930. giwitun im . . thanan 2800. 5912 *Cott.* giwitun im ford thanan, balda an bodskepi 650. giwitun im . . thanan fon

Hierusalêm 831. giwitun im te hûs thanan fon Hierusalêm 531. gramon in gewitun an thena lik-hamon 4624. — 3. *mit einem Infinitiv der Bewegung, oder doch des Zweckes der Bewegung verbunden: praet. sg.* giwêt im thô gangan al sô Jordan flôt 873. giwêt imu thô út thanan . . gangan 4630. giwêt imu thô gangan thâr he êr is jungron lêt bidan 4771. giwêt imu eft thanan . . gangan te them godes wihe 5161. *âhnl.* 5731 *Cott.* giwêt im gangan tharod thegan kêsures wid thia thiod sprekan 5314 *Cott.* im thâr in giwêt an that graf gangan 5901 *Cott.* giwêt imu . . ford-wardes faran 2167. giwêt imu . . sidon fan themu sêwe 2974. giwêt imu . . an thena seli sittian 4566. giwêt imu thô eft thanan sôkean is gisîdos 4798. *vgl.* 960. giwêt ina thô warmian 4969. — *pl. III.* giwitun im te Bethlêem thanan nahtes sîdôn 424. giwitun im thuô gangan thanan 5745 *Cott.* giwitun im . . tharod te them grabe gangan 5764 *Cott.* giwitun im ford thanan fan them grabe gangan 5872 *Cott.* giwitun im thô eft te Hierusalêm irô sunu sôkean 806. giwitun im sôkean thô an theru wöstunni waldandes sunu 2803. — 4. *c. acc. des Weges? prs. sg. III.* giwitit im than upwegôs (upwego *MS.*) 3459 *Cott.*

witi (*ahd.* wizi, *ags.* wite, *fries.* wite) *st. n.* 1. *Strafe: dat. sg.* skerida im thô te witea, that he ni mahta ênig word sprekan 164. te witie 5562 *Cott.* — 2. *das Böse, was durch Sünde über den Menschen kommt, Qual, Pein: nom.* 230. witi endi wundar-quâla 4570. *acc.* witi 1339. 1347. 2935. 3017. 3097. 3380. 3395. 3496. 3591. 4186. 4449. 4786. 4922. 5070. 5170. 5426 *Cott.* witi endi wundar-quâla 5381 *Cott.* *dat.* witea 249. 1696. witie 3641. 4583. 5482, 5596 *Cott.* wite 5363 *Cott.* *gen.* wities 742. 2641. 3088. 5110. 5184. witeas 1894. 3382. wities endi wammes 1536. *gen. pl.* witeô 1704. 4334. — *Kompos. helli-witi.*

wllank (*ahd.* wllanc) *adj. voll stolzer Kraft, kühn, übermütig: acc. sg. masc.* ênan kuninges thegan wllankan 3186. *nom. plur. m.* wllanka,

wlanke man (*Juden, Krieger*) 3928.
 4944. wlanke wigandôs 5273. *f.*
 wlanca thioda 4222. *dat. pl.* wlan-
 kun mannun 4136.
wlenkian *sw. v. in stolzer Kraft*
schwellen, übermütig werden: part.
praet. thâr he an is benki sat winu
 giwlenkid 2748.
wliti (*ags. wlite*) *st. m. 1. Glanz,*
Licht: acc. thes wolknas wliti 3153.
dat. wlitie 5813 *Cott.* wlite 5848
Cott. — 2. *Aussehen, Gestalt: nom.*
 thô ward imu thâr uppe ôðar-likara
 wliti endi giwâdi 3125. — *Kompos.*
 siun-wliti.
wlitiġ (*ags. wlitiġ*) *adj. von glänzen-*
der Schönheit: nom. sg. (lioht) wli-
 tiġ endi wunsam 1393. *nom. pl. f.*
 wangun wârūn im wlitiġe 201. —
Superl. nom. sg. allaro wibô wliti-
 gôst (*Maria*) 271.
wliti-skôni *adj. glänzend schön: acc.*
sg. f. wliti-skônia werold 3579.
nom. plur. n. wliti-skôni wif 5831
Cott.
wliti-skôni f. glänzende Schönheit,
leuchtender Glanz: nom. 3147.
wola, wolda *s. wela, willian.*
wolkan (*ahd. wolchan, ags. wolcen,*
fries. wolken) *st. n. Wolke: dat. sg.*
 wolknas 3147. *gen. sg.* wolknas 3153.
 undar thana wolknas skion 655.
acc. plur. wolkan 392. 415. 3119.
dat. pl. undar wolknun (undar thiū
 wolkan *Cott.*) 649. — *Kompos.*
 himil-, lioht-wolkan.
wolkan-skio *sw. m. Wolkendecke:*
acc. thurh wolkan-skion 4291.
gi-wono (*ags. gewuna*) *sw. m. Ge-*
wohnheit, Sitte: nom. it irô giwono
 ni wâri 5202.
gi-wono (*ahd. giwon, ags. gewun*)
adj. in sw. Form gewöhnt: nom.
sg. (c. gen. rei) werold-skattes ge-
 wono 1643. thâr was hie up gi-
 wuno gangan mid is jungron 4721.
nom. plur. ne wârūn . . gewuno,
 that sie êo fan sulikun êr seggean
 gehôrdin wordun êfdo werkun 1829.
wonod-sam *adj. behaglich: acc. sg. m.*
 wonod-saman welon (wunod-samna
Cott.) 1098. *n.* welon endi willeon
 endi wonod-sam lif 2137.
wonôn, wunôn (*ahd. wonên, ags.*
wanian) *sw. v. 1. sich wo aufhalten,*
verweilen, wohnen: prs. sg. III.
 thâr gëst manag wunôd an willeon

2086. *pl. II.* than gi an themu
 hûse mid im wonôd an willeon 1936.
inf. wunôn undar themu werode
 707. ik thâr girisu thâr ik bi reh-
 ton skal wonôn. an willeon 827.
praet. sg. obar them hûse thâr that
 hêlaga barn wonôda an willeon 664.
 thâr that fridu-barn godes wonôda
 an willeon (wunoda *Cott.*) 761. wo-
 nôda im obar them waldandes barne
 (*scil. der in Gestalt einer Taube*
erscheinende heil. Geist bei Christi
Taufe) 989. wunôda undar themu
 werode 4190. *pl.* thia is sâligun gi-
 sidôs thia im (*refl.*) simlon mid im
 willion wonôdun 3960 *Cott.* —
 2. *ausharren, an jemand oder etwas*
festhalten: inf. wita im wonian
 mid 3996 *Cott.* ik an thinan skal
 willeon wunôn 4798.
gi-wonôn 1. *bleiben, verweilen: conj.*
praet. plur. that sie mid imu gerno
 giwunôdin 9038. — 2. *gewöhnt*
sein: praet. sg. deda thâr sô hie
 giwonôda 3961 *Cott.*
word (*ahd. wort, ags. word, fries.*
word) *st. n. Wort, Spruch, Rede:*
nom. sg. pl. 26. 117. 707. 864. 989.
 999. 1182 *u. ô.* — *acc. sg. plur.*
 word 15. 23. 164. 168. 184. 503.
 848. 1897. 1409. 1727 *etc.* word
 godes *Gottes Wort, Evangelium* 2.
 7. 955. 4259 *u. ô.* orlages word
Kriegsworte, Rede die man vor
dem Kampfe an den Gegner hält
 3698. thô habda eft is word garu
 mahtig barn godes hatte sein Wort
 bereit (*antwortete sogleich*) 2023.
âhnl. 273. 2324. 2832. 2999 *u. ô.* —
instr. sg. wordu 40. 217. 237. 1762.
 2039 *u. ô. dat.* worde 933. 1074.
 3877. 4267. — *dat. pl.* wordun 5.
 95. 125. 143. 158. 286. 330. 432.
 445 *etc.* wordon *Cott.* 42. 113.
 2247 *etc.* Mit Verben des Spre-
 chens, Rufens, Bittens, Gebietens
etc. verbunden: alo-mahtigna god
 wordun lobôdun 417. that man im
 mid wordun gibudi 682. al sô im
 the engil godes wordun giwisda
 695. sprak im mid ira wordun tô
 820. wordun kûdian 1285. hreopun
 im thô mid irô wordun tô 3562.
âhnl. 825. 969. 1063. 1360. 1390.
 1587 *etc.* wordun wehslan (*sich*
unterreden) 2104. 3132. 4030. —
gen. pl. wordô 142. 209. 816. 832.

907. 974. 1229 u. ö. — *Kompos.* bihêt, êd-, firin-, gorn-, gôd-, hosk-, lof-, sôd-, spâh-, thrist-word; and-wordi, ên-wordi.
- word-gimerki** (*ags.* word-gemearec) *st. n.* Wortzeichen, *Schrift*: *dat. sg.* writan wisliko word-gimerkiun 233.
- word-helpan** *sw. f.* Unterstützung durch Worte, *Fürbitte*: *dat. sg.* that siu an word-helpon Kriste wâri 5446 *Cott.*
- word-heti** *st. n.* Feindschaft durch Worte, *Aufhetzung*: *acc.* 3899.
- word-quidi** (*ags.* word-cwide) *st. m.* Rede: *dat. sg.* wið them word-quidi 3874.
- word-spâhl** *adj.* geschickt, weise in der Rede: *nom. pl.* word-spâhe, -spâha werôs 563. 2415. *acc. plur.* word-spâha werôs 1150.
- word-têkan** (*ahd.* wort-zeihhan) *st. n.* durch Worte gegebene Bezeichnung, *Erkennungszeichen*: *acc.* word-têkan 4550.
- word-wis** (*ahd.* wort-wis) *adj.* weise in der Rede: *acc. plur.* word-wise man 1453.
- worrian** (*mhh.* werren) *sw. v.* verwirren: *part. praet.* gi-worrid 296 *Cott.*
- wôdian** (*ahd.* wuotan, *ags.* wêdan) *sw. v.* unsinnig sein, wüten, rasen: *part. praes.* wôdiendi 2276.
- wôdi** (*ags.* wêðe) *adj.* süß, angenehm: *comp. nom. n.* that imu wâri wôdiera thing . . that he gio giboran ne wurdi 4585. *acc.* fêng im wôdera thing, langsamoron rād 1201.
- wôi** *f.* Wehe, Leid? *acc.* (*Pilatus*) lang aftar wôi sidor wan, sidor hie thesa werold agaf 5428 *Cott.*
- wôl** (*ahd.* wuol, *ags.* wôl) *st. m.* Seuche: *nom.* wirdid wôi sô mikil obar thesa werold alla, man-sterbôno mēst 4327.
- wôp** (*ahd.* wuof, *ags.* wôp) *st. m.* Jammerruf, laute Klage: *acc.* wôp 2194. 5920 *Cott.* *instr.* wôpu 3690. 4074. 5517, 5524 *Cott.*
- wôplan** (*ahd.* wuofan, *ags.* wêpan, *fries.* wêpa) *st. v. 1. intrans.* weklagen, jammern: *part. praes. nom. pl.* wôpiandi wif 5746 *Cott.* *gen. pl.* filo wôpiandero wîbo 5689 *Cott.* *praet. pl.* idisi wiopun 736. *conj. praet. pl.* hiet that sia ni wêpin 5522 *Cott.* — 2. beklagen, bejammern, *c. acc.*: *prs. sg. III.* wôpit sie (*seine Sünden*) mid bitrun trahnun 3500. *pl. III.* wôpiat . . wanskefti 1352. *prt. sg.* wam-skefti weop 5006. *plur.* thia môdar wiopun kind-jungaro qualm 744. *conj. praet. pl.* quad that ôk sâlige wârin the hir wiopin irô wammum dâdi (wiopun *Cott.*) 1307.
- bi-wôpian beklagen, bejammern:** *conj. praet. sg.* hie fragôda hwat siu sô sêro biwiopi, sô harmo mid hêton trahnin 5923 *Cott.*
- wôrig** (*ahd.* wuorag, *ags.* wêrig) *adj.* entkräftet, müde, matt, im Kompos. sid-wôrig.
- wôsti** (*ahd.* wuosti, *ags.* wêste, *fries.* wôste) *adj.* wüst, öde: *dat. sg.* an themu wôsteon lande 2824. *nom. pl.* werdad thesa stedi wôstia 3702.
- a-wôstian** (*ahd.* ar-wuostjan, *ags.* wêstan) *sw. v. c. acc.* verwüsten: *prs. plur. III.* these wik awôstiad 3700.
- wôstun** (*ags.* wêsten, *m. f. n.*) *st. f.* Wüste: *dat. sg.* wôstunni 2813. (wôstinniu *Cott.*) 860. 864. (wôstin-nia *Cott.*) 935. 2804.
- wôstunnia** (*ahd.* wuostinna, *fries.* wôstene, wêstene) *st. f. acc. sg.* wôstunnea (wôstinnia *Cott.*) 1026. (wôstennia *C*) 2696.
- wrak-sîd** (*ags.* wrâc-sîð) *st. m.* Weg in die Verbannung, in fremdes Land; Vertreibung, Verfolgung: *acc.* wrak-sîd 554. widana wrak-sîd (Vertreibung in die Ferne) 2289. *acc. plur.* wunnon wrak-sîðôs (die aus dem Paradiese vertriebenen Menschen) 3603.
- wrâka** (*ahd.* rāha, *ags.* wræc, *fries.* wrête) *st. f.* Strafe, Rache: *acc. sg.* wrâka (wreka *Mon.*) 3247.
- wredian** (*ags.* wreðian) *sw. v.* stützen: *part. praet.* anthabad it (das Haus) thiū stedi nidana wredid wiðar winde 1816.
- gi-wredian intrans. stützen, eine Stütze bilden:** *inf. ni mag im (refl.)* sand endi grot gewredian wið themu winde 1823.
- wrekan** (*ahd.* rehhan, *ags.* wrecan, *fries.* wreka) *st. v. v. acc.* Vergeltung üben für etwas Böses, bestrafen: *praes. conj. pl. II.* that gi sô ni wrekan wrêda dâdi 1534. *inf.*

be thiū skalt thu sulik mēn wrekan
5367 *Cott.* he ni welda thōh thia
dād wrekan 5541 *Cott.* — *praet.*
conj. ni sprak imu gio thiū thiod
sō filu, . . . that he it mid lēdun
angegin wordun wrāki 5082.

wrekkio (*ahd.* recoho, *ags.* wrecca)
sw. m. eig. ein aus dem Heimat-
lande verstossener; hier Held aus
fremdem Lande; pl. von den drei
Königen aus Osten: nom. thea
wrekkion 671. dat. thēm wrekkium
631.

wrēd (*ags.* wrāð; *ahd.* reid in an-
derer Bedeutung) *adj. Grundbe-*
deutung contortus; in der Über-
tragung auf das Gemüt 1. gepresst
wie im Schmerze, kummervoll: nom.
was im wrēd hugi, sebo sorgōno
ful 2917. wārd im wrēd hugi 5466
Cott. — 2. *zusammengeschnürt von*
innerer Wut, daher abgeblast zorn-
ig, feindlich, böse, schlimm: nom.
sg. m. was im wrēd hugi 4493. f.
thiū wrēda thiod 5284 Cott. acc.
sg. m. wrēdan willeon 1033. 1231.
2495. 2664. 2689. 3547. 3817. 3868.
n wid that wrēda werod 4906. wrēd
gewit-skepi 5070. dat. sg. f. wrē-
darō thiōdu 4495. gen. sg. m. wrē-
des willeon 2673. 3796. 3899. 5063.
substantivisch wrēdes (des Teufels)
1078. — nom. pl. m. wārun im sō
wrēda waren so erzürnt auf ihn
4222. bi hwi gi imu sō wrēde sind
5184. wrēda wihti (böse Geister)
2482. wrēde, wrēda wider-sakon
2890. 3801. 3949. 5645 Cott. frōkne
liudi, wrēda 3843. wrēde man 5123.
substantivisch wrēda (Feinde) 3793.
thea wrēdon (böse Geister) 2991.
neutr. wrēd wurdī-giskapu 512, acc.
pl. masc. wrēda wāpan-berand 4812.
thē wrēdon (Feinde) 3838. fem.
wrēda sundea 1131. wrēda dādi
1534. wrēda (scil. Streit und Sünde)
1571. 1620. n. iuwa wrēdon werk
5524 Cott. wid irō wrēdun word
5385 Cott. dat. plur. m. wrēdun
wider-sakon 4445. subst. wrēdun
(Feinden) 1453. neutr. wrēdon wor-
don 5584 Cott. gen. pl. masc. wrē-
darō 955. 3457 Cott. 3936. 3957
Cott. 4744. fem. wrēdoro giwurhteō
2147. neutr. wrēdarō, wrēdoro werkō
3247. 5480 Cott. — Kompar. nom.
sg. n. hie thies god-fader mahtigna

bad that hie ni wāri them mannō
folke . . . thiū wrēdra (wretha *MS.*)
5544 *Cott.*

wrēd-hugdig *adj. zornigen Sinnes,*
böse gesinnt: nom. sg. wrēd-hugdig
(-hugdig C.) man von Pilatus 5203.

wrēdian *sw. v. mit refl. acc. in Zorn*
kommen, sich erzürnen: inf. ni sku-
lun ūs belgan wiht, wrēdean wid
irō giwinne 4898. praet. sg. thō
balg ina the biskop, . . . wrēdida ina
wid themu worde 5101.

wrēd-mōd (*ags.* wrāð-mōd) *adj. zorn-*
igen Gemüts: nom. the kēsaures bodo
wlank endi wrēd-mōd (Pilatus) 5212.

wrislik *adj. von Riesen kommend:*
nom. wrislik giwerk von der Fel-
senburg 1397.

writan (*ahd.* rīzan, *ags.* writan) *st. v.*
1. reißen, verletzen, verwunden:
part. praet. acc. sg. thena lik-ha-
mon lobes hērron . . . wundun wri-
*tanan (writan *MS.*) 5791 Cott. —*
2. (eig. einritzen) schreiben: inf.
bad gerno writan wisliko word-
gimerkiun, hwat sie that hēlaga
barn hētan skoldin 233.

ge-writan schreiben: praet. sg.
Jōhannes namon wisliko giwrēt 237.
part. praet. giwritan 622. 1086.
5561 Cott.

wrōgian (*ahd.* ruogan, *ags.* wrēgan,
fries. wrōgia) *sw. v. anklagen, be-*
schuldigen: praet. pl. hwar quam
thit Judeo-folk . . . thea thi her
wrōgdun te mi 3886. thena godes
sunu wordun wrōgdun 5241. wrōg-
dun ina mid wordun 5247. thena
godes sunu wurrun endi wruogdun
5286 C.

wrōht (*ags.* wrōht) *st. m. f.? Streit,*
Tumult, Aufruhr: acc. that that
folk Judeōno an thesun wiht-dagun
wrōht ni afhebbian 4479. āno wiht
endi āno wrōht 4485.

wulf (*ahd.* wolf, *ags.* wulf) *st. m.*
Wolf: acc. pl. wulbōs 1875. gen.
pl. habdun im hugi wulbō 5059.

wund (*ahd.* wunt, *ags.* wund) *adj.*
wund, verwundet: nom. sg. he ward
an that hōbid wund 4879. dat. sg.
te themu wundon manne 4902.
acc. pl. m. wāpunun wunde 4865.

wunda (*ahd.* wunta, *ags.* wund, *fries.*
wunde) sw. f. Wunde: dat. sg. fan
thero wundun 5712 Cott. acc. pl.
*wundun (wundum *MS.*) 5708 Cott.*

